

**CONSTITUTIONS OF CANADA:
FEDERAL AND PROVINCIAL
LES CONSTITUTIONS DU CANADA:
FÉDÉRALE ET PROVINCIALES**

by
Christian L. Wiktor & Guy Tanguay

Release 87-1

Issued October 1987

Enclosed you will find the following material:

- *Title Page/Contents for Binder 1-4*
- *Table of Contents*
- *Saskatchewan*

Before filing any of the above materials, please make certain you have received all items listed.

FILING INSTRUCTIONS

✓ **BINDER 1**

Discard *Title Page/Contents* sheet (issued May 1985) and insert new one.

Discard *Table of Contents* (issued May 1985) and insert new one.

✓ **BINDERS 2 and 3**

Discard *Title Page/Contents* sheet (issued May 1985) and insert new ones.

Veillez trouver sous ce pli les fascicules suivants:

- *Page-titre/ Table des matières (v. 1 à 4)*
- *Table générale des matières*
- *Saskatchewan*

Avant d'insérer ces fascicules, veuillez vous assurer que vous avez reçu tous les fascicules mentionnés.

INSTRUCTIONS DE MISE A JOUR

VOLUME 1

Enlevez la *Page-titre/ Table des matières* (de mai 1985) et insérez la nouvelle page d'octobre 1987. Enlevez la *Table des matières* (de mai 1985) et insérez la nouvelle table d'octobre 1987.

VOLUMES 2 et 3

Enlevez la *Page-titre/ Table des matières* (de mai 1985) et insérez la nouvelle page d'octobre 1987.

✓ **BINDER 4**

Discard *Title Page/Contents* sheet (issued May 1985) and insert new one.
Insert new booklet *W. Saskatchewan*.

VOLUME 4

Enlevez la *Table des matières* (de mai 1985) et insérez la nouvelle page d'octobre 1987.
Insérez le nouveau livret *W. Saskatchewan*.

RELEASE HISTORY

Volume 1 and Binder 1	Issued July 1978
Volume 2 and Binder 2	Issued June 1979
Release #1 and Binder 3	Issued May 1981
Release #2	Issued May 1982
Release 83-1 and Binder 4	Issued December 1983
Release 84-1	Issued September 1984
Release 85-1	Issued May 1985
Release 87-1	Issued October 1987

CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provinciales

Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY

BINDER 1

TABLE OF CONTENTS/TABLES DES MATIERES

Contents (October 1987)

Introduction (June 1978)

A. General Constitutional Acts
(June 1978)

General Constitutional Acts
(May 1982)

B. Admission into Confederation
(June 1978)

C. Boundaries (June 1978)

D. Federal Provincial Relations
(June 1979)

E. Executive Power (June 1979)

Table des Matières (octobre 1987)

Introduction (juin 1978)

A. Lois constitutionnelles générales
(juin 1978)

B. Admission dans la confédération
(juin 1978)

Lois constitutionnelles générales
(mai 1982)

C. Frontières (juin 1978)

D. Relations Fédérales-Provinales
(juin 1979)

E. Pouvoir Exécutif (juin 1979)

Release 87-1
Issued October 1987

OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York

Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provinciales

**Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY**

TABLE OF CONTENTS
TABLE DES MATIÈRES

**Release 87-1
Issued October 1987**

**OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York**

CONSTITUTIONS
OF
CANADA
Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS
DU CANADA
Fédérales et Provinciales

Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WRIGHT
&
GUY TANGUAY

TABLE OF CONTENTS

© Copyright 1979, 1980, 1981, 1982, 1985, 1987 by Oceana Publications, Inc.

ISBN 0-379-20303-0

Library of Congress Catalog No.: 78-62326

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, xerography, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Manufactured in the United States of America

OCEANA PUBLICATIONS, INC.
200 Park Avenue, New York, N.Y. 10022

SUMMARY OF THE COLLECTION

BINDER 1

Contents.

List of Abbreviations.

Introduction.

Canada:

- A. General Constitutional Acts.
- B. Admission into Confederation.
- C. Boundaries.
- D. Federal-Provincial Relations.
- E. Executive Power.

BINDER 2

- F. Legislative Power.
- G. Judicial Power.
- H. Fundamental Rights.
- I. Language Rights.
- J. Native Rights.
- K. Citizenship and Allegiance.
- L. Emergency Measures.
- M. Miscellaneous.

Provinces:

Note: The subjects arrangement above under Canada will also be followed under each province listed below whenever possible.

N. Alberta.

O. British Columbia.

BINDER 3

P. Manitoba.

Q. New Brunswick.

R. Newfoundland.

S. Nova Scotia.

T. Ontario.

BINDER 4

U. Prince Edward Island.

V. Quebec.

W. Saskatchewan.

Territories:

X. Northwest Territories.

Y. Yukon Territory.

* Historical sources.

* Selected Bibliography.

*To be issued at a later date

* List of Illustrations.

* Index.

* Supplement.

**To be issued at a later date*

SOMMARIE DE LA COLLECTION

RELIEUR 1

Table des matières.

Liste des abbréviations.

Introduction.

Canada:

- A. Lois constitutionnelles générales.
- B. Admission dans la Confédération.
- C. Frontières.
- D. Relations fédérales-provinciales.
- E. Pouvoir exécutif.

RELIEUR 2

- F. Pouvoir législatif.
- G. Pouvoir judiciaire.
- H. Libertés fondamentales.
- I. Droits linguistiques.
- J. Droits des autochtones.
- K. Citoyenneté et allégeance.
- L. Mesures d'urgence.
- M. Divers.

Provinces:

Note: Les sujets énumérés ci-haut sous la rubrique Canada seront traités, le cas échéant sous chacune des provinces suivantes:

N. Alberta.

O. Colombie-Britannique.

RELIEUR 3

P. Manitoba.

Q. Nouveau-Brunswick.

R. Terre-Neuve.

S. Nouvelle-Écosse.

T. Ontario.

RELIEUR 4

U. Île du Prince-Édouard.

V. Québec.

* W. Saskatchewan.

Territoires:

* X. Territoires du Nord-Ouest.

* Y. Territoire du Yukon.

* Sources historiques.

*Sera publié à une date prochaine

* Bibliographie sélective.

* Liste des illustrations.

* Index.

* Supplément.

* *Sera publié à une date prochaine*

OVERALL TABLE OF CONTENTS

BINDER 1

Page

CONTENTS

Summary of the Collection	3
List of Abbreviations	7
General Table of Contents	13

INTRODUCTION

English, followed by French version.	iii
--------------------------------------	-----

A. GENERAL CONSTITUTIONAL ACTS

1. British North America Act, 1867, as amended.	A10
2. Statute of Westminster, 1931.	A109
* 3. <u>Constitutional Resolution</u> , including <u>Canada Act</u> , and <u>Constitution Act, 1981</u> .	A123

B. ADMISSION INTO CONFEDERATION

a. Provinces.

1. Alberta.

Alberta Act. S.C. 1905, c. 3.

B

*TEXT OF THE RESOLUTION RESPECTING THE CONSTITUTION OF CANADA ADOPTED BY THE HOUSE OF COMMONS ON DECEMBER 2, 1981, AND BY THE SENATE ON DECEMBER 8, 1981.

2. British Columbia.
Order in Council admitting British
Columbia into the Union, May 16, 1871. B47
3. Manitoba.
Manitoba Act, 1870. S. C. 1870, c. 3. B67
4. New Brunswick.
See B.N.A. Act, 1867, Title II.
5. Newfoundland.
British North America Act, 1949. B85
6. Nova Scotia.
See B.N.A. Act, 1867, Title II.
7. Ontario.
See B.N.A. Act, 1867, Title II.
8. Quebec.
See B.N.A. Act, 1867, Title II.
9. Prince Edward Island.
Order in Council admitting Prince
Edward Island into the Union, June 26, 1873. B131
10. Saskatchewan.
Saskatchewan Act, S. C. 1905, c. 42. B149

Territories.

1. Order in Council admitting Rupert's
Land and the North-Western Territory
into the Union, June 23, 1870. B185
2. Order in Council admitting all British
Territories and possessions in North
America and all Islands adjacent thereto
into the Union, July 31, 1880. B233

C. BOUNDARIES

(1) National Boundaries. C19

a. Boundary with the United States.

Introduction. C21

1. Treaty Respecting the Demarcation of the International Boundary Between the United States and Canada, April 11, 1908. C25

2. Convention for the Adjustment of the Boundary Between Canada and Alaska, January 24, 1903, with Award of the Alaska Boundary Tribunal, October 20, 1903. C39

3. Convention Respecting the Boundary Between Canada and Alaska, April 21, 1906. C47

4. Treaty Relating to the Boundary Waters and Questions Arising Along the Boundary Between the United States and Canada, January 11, 1909. C51

5. International Boundary Commission Act. R.S.C. 1970, c. I-19. C53

6. International Boundary Waters Treaty Act. R.S.C. 1970, c. I-20. C57

b. Maritime Boundaries.

Introduction. C69

1. Territorial Sea and Fishing Zone Act. R.S.C. 1970, c. T-7, as amended. C73

2. Fishing Zones Regulations: Zones 4 and 5, SOR/77-62. Zone 6, SOR/77-173.	C79
3. Convention on the Continental Shelf, April 29, 1958.	C87
4. Agreement with Denmark Relating to the Delimitation of the Contin- ental Shelf Between Greenland and Canada, December 17, 1973 (Ex- tract).	C95
5. Arctic Waters Pollution Preven- tion Act R.S.C. 1970, c. 2, s. 3 (1st Supp.) (Extract).	C101
c. <u>Northern Boundary.</u>	C105
(2) <u>Provincial Boundaries.</u>	
<u>Introduction.</u>	C111
a. <u>Alberta.</u>	C113
<u>Alberta-British Columbia Boundary:</u>	
1. Alberta-British Columbia Boundary Act, 1932. S.C. 1932, c. 5.	C117
2. Alberta-British Columbia Boundary Act, 1955. S.C. 1955, c. 24.	C123
3. Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974. S.C. 1974-75-76, c. 11.	C129
4. Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974. S.A. 1974, c. 5.	C135
5. British Columbia-Alberta Boundary Act. S.B.C. 1974, c. 10.	C139

Alberta-Saskatchewan Boundary:

1. Alberta-Saskatchewan Boundary
Act. S.A. 1939, c. 96, as amended. C143

Alberta-Northwest Territories Boundary:

1. Alberta-Northwest Territories
Boundary Act, 1958. S.C. 1957-58,
c. 23. C145

b. British Columbia. C149

1. Union of Vancouver Island with British
Columbia, 1866. 29-30 Vict., c. 67, ss.
7 and 8 (U.K.). C151

2. British-Columbia-Yukon-Northwest
Territories Boundary Act, 1967. S.C.
1967-68, c. 12. C153

c Manitoba. C159

1. Manitoba Boundaries Extension Act,
1912. S.C. 1912, c. 32 C163

2. Act to amend the Manitoba Boundaries
Extension Act, 1912, and the Ontario
Boundaries Extension Act. 1950. S.C.
1950, c. 16. C175

3. Manitoba Boundaries Extension Act,
1930. S.C. 1930, c. 28. C179

Manitoba-Ontario Boundary:

1. Ontario-Manitoba Boundary Act,
1953. S.C. 1953-54, c. 9. C185

Manitoba-Saskatchewan Boundary:

1. Manitoba-Saskatchewan Boundary
Act, 1966. S.C. 1966-67, c. 57. C195

Manitoba-Northwest Territories Boundary:

1. Manitoba-Northwest Territories
Boundary Act, 1966. S. C. 1966-67,
c. 61. C199
- d. New Brunswick. C203
- e. Newfoundland. C205
 1. Decision of the Privy Council
Settling the Quebec-Labrador
Boundary, March 1, 1927. C207
 2. Order in Council Approving the
Decision of the Privy Council,
March 22, 1927. C231
- f. Nova Scotia. C233
- g. Ontario. C237
 1. Canada (Ontario Boundary) Act,
1889. 52-53 Vict., c. 28 (U.K.) C241
 2. Ontario Boundaries Extension Act.
S. C. 1912, c. 40. C245
- h. Prince Edward Island. C251
- i. Quebec. C253
 1. Delimitation of the Northern Boundaries
of the Province of Quebec Act, 1898.
S. C. 1889, c. 3. C257
 2. Quebec Boundaries Extension Act, 1912.
S. C. 1912, c. 45, as amended. C263
- j. Saskatchewan. C269
 1. Saskatchewan-Northwest Territories
Boundary Act, 1966. S. C. 1966-67,
c. 58. C271

(3) Territorial Boundaries.

Northwest Territories. C277

1. Northwest Territories Act. R.S.C.
1970, c. N-22, s. 2. C279

Yukon Territory. C281

1. Yukon Act. R.S.C. 1970, c. Y-2,
Schedule. C282

D. FEDERAL PROVINCIAL RELATIONS

Introduction. D7

(1) Natural Resources.

Introduction. D13

a. Alberta.

1. Alberta Natural Resources Act.
S.C. 1930, c. 3, as amended. D15

2. Natural Resources Transfer
(Amendment) Act, 1941. S.C.
1940-41, c. 22. D41

3. Alberta Natural Resources Transfer
(Amendment) Act, 1945. S.C. 1945,
c. 10. D51

b. British Columbia.

1. Railway Belt and Peace River Block
Act. S.C. 1930, c. 37. D73

c. Manitoba.

1. Manitoba Natural Resources Act.
S.C. 1930, c. 29.

D95

d. Saskatchewan.

1. Saskatchewan Natural Resources Act.
S.C. 1930, c. 41

D127

e. Western Provinces.

1. Western Provinces Treasury Bills
and Natural Resources Settlement
Act. S.C. 1947, c. 77.

D153

(2) Fiscal Relations.

Introduction.

D167

1. Federal-Provincial Fiscal Arrangements
and Established Programs Financing
Act, 1977. S.C. 1976-77, c. 10.

D171

BINDER 2

E. EXECUTIVE POWER

Introduction.

E5

a. The Sovereign.

Introduction.

E13

1. Act Respecting the Royal Style and
Titles. R.S.C. 1970, c. R-12.

E15

2. Seals Act. R.S.C. 1970, c. S-6.

E17

b. The Governor General.

Introduction.

E23

1. Letters Patent Constituting the Office of Governor General, 1947.	E27
2. Governor General's Act. R.S.C. 1970, c. G-14.	E35
c. <u>The Lieutenant-Governor.</u>	
<u>Introduction.</u>	E39
1. Lieutenant-Governor's Commission and Instructions.	E41
d. <u>The Cabinet.</u>	
<u>Introduction.</u>	E47
1. Ministries and Ministers of State Act. R.S.C. 1970, c. 14, ss. 13-24 (2nd Supp.).	E51

F. LEGISLATIVE POWER

<u>Introduction.</u>	F5
a. <u>Parliament.</u>	
<u>Introduction.</u>	F13
1. Senate and House of Commons Act. R.S.C. 1970, c. S-8, as amended.	F15
b. <u>The Senate.</u>	
<u>Introduction.</u>	F37
1. Speaker of the Senate Act. R.S.C. 1970, c. S-14.	F41
c. <u>The House of Commons.</u>	
<u>Introduction.</u>	F45

1. House of Commons Act. R.S.C. 1970,
c. H-9. F49
 2. Speaker of the House of Commons Act,
R.S.C. 1970, c. S-13. F57
- d. Representation.
- Introduction. F61
1. Canada Elections Act. R.S.C. 1970,
c. 14 (1st Supp.), as amended (Extract). F69
- e. Statutes and Regulations.
- Introduction. F87
1. Interpretation Act. R.S.C. 1970, c.
I-23, as amended. F97

G. JUDICIAL POWER

- Introduction. G5
1. Supreme Court Act. R.S.C. 1970, c. S-19,
as amended (Extract). G11
 2. Federal Court Act. S.C. 1970-71-72, c. 1,
as amended (Extract). G25
 3. Judges Act. R.S.C. 1970, c. J-1, as amended
(Extract). G47

H. FUNDAMENTAL RIGHTS

- Introduction. H5
1. Canadian Bill of Rights. S.C. 1960, c. 44,
as amended. H12
 2. Canadian Human Rights Act. S.C. 1976-77,
c. 33, as amended. H25

- | | | |
|----|---|-----|
| 3. | Protection of Privacy Act. S.C. 1973-74,
c. 50, as amended (text not printed). | H71 |
| 4. | Statute Law (Status of Women) Amendment
Act. S.C. 1974-75-76, c. 66 (text not
printed). | H73 |

I. LANGUAGE RIGHTS

- | | |
|--|------|
| <u>Introduction.</u> | I 5 |
| 1. Official Languages Act. R.S.C. 1970,
c. O-2, as amended. | I 11 |

J. NATIVE RIGHTS

- | | |
|---|----|
| <u>Introduction.</u> | J5 |
| 1. Indian Act. R.S.C. 1970, c. I-6, as amended. | J9 |

K. CITIZENSHIP AND ALLEGIANCE

- | | |
|---|-----|
| <u>Introduction.</u> | K5 |
| a. <u>Citizenship.</u> | |
| 1. Citizenship Act. S.C. 1974-75-76,
c. 108, as amended. | K11 |
| b. <u>Allegiance.</u> | |
| 1. Oaths of Allegiance Act. R.S.C. 1970,
c. O-1, as amended. | K37 |

L. EMERGENCY MEASURES

- | | |
|---|----|
| <u>Introduction.</u> | L5 |
| 1. War Measures Act. R.S.C. 1970, c. W-2. | L9 |

M. MISCELLANEOUS

a. Coat of Arms.

1. Arms of Canada. Royal Proclamation,
November 21, 1921. M7

b. National Flag.

1. National Flag of Canada. Proclamation,
February 15, 1965. M13

c. Emblems of Canada.

Introduction. M19

1. Beaver as symbol of Canadian
Sovereignty Act. S.C. 1974-75-76,
c. 35. M20

d. National Anthem.

1. National Anthem Act. Bill C-10, 2d sess.,
30th Parliament, 1976. M23

e. National Capital.

1. National Capital Act.
R.S.C. 1970, c. N-3, as amended. M29

N. ALBERTA

Introduction. N11

(1) General Constitutional Acts.

Introduction. N17

1. Constitutional Questions Act.
R.S.A. 1970, c. 63, as amended. N19

2.	Federal Courts Jurisdiction Act. R.S.A. 1970, c. 139, as amended	N21
(2)	<u>Intergovernmental Relations.</u>	
	<u>Introduction.</u>	N25
1.	Department of Federal and Inter- governmental Affairs Act. S.A. 1972, c. 33, as amended.	N27
(3)	<u>Executive Power.</u>	N33
(4)	<u>Legislative Power.</u>	
	<u>Introduction.</u>	N41
a.	<u>Legislative Bodies.</u>	
	<u>Introduction.</u>	N43
1.	Legislative Assembly Act. R.S.A. 1970, c. 204, as amended	N45
b.	<u>Representation.</u>	
	<u>Introduction.</u>	N71
1.	Election Act. R.S.A. 1970, c. 117, as amended (Extract).	N75
c.	<u>Statutes and Regulations.</u>	
	<u>Introduction.</u>	N87
1.	Interpretation Act. R.S.A. 1970, c. 189, as amended.	N93
(5)	<u>Judicial Power.</u>	
	<u>Introduction.</u>	N109
1.	Court of Appeal Act. S.A. 1978, c. 50 (Extract).	N115

2.	Court of Queen's Bench Act. S.A. 1978, c. 51 (Extract).	N121
3.	Judicature Act. R.S.A. 1970, as amended (Extract).	N127
4.	Surrogate Court Act. R.S.A. 1970, c. 357, as amended (Extract).	N133
5.	Provincial Court Act, 1978. S.A. 1978, c. 70, as amended (Extract).	N141
(6)	<u>Fundamental Rights.</u>	
	<u>Introduction.</u>	N157
1.	Alberta Bill of Rights. S.A. 1972, c. 1.	N159
2.	Individual's Rights Protection Act. S.A. 1972, c. 2, as amended.	N161
3.	Sex Disqualification Removal Act. R.S.A. 1970, c. 340.	N175
(7)	<u>Language Rights.</u>	N178
(8)	<u>Native Rights.</u>	N181
(9)	<u>Emergency measures.</u>	N184
(10)	<u>Miscellaneous.</u>	
a.	<u>Coat of Arms, Flag and Emblems.</u>	
	<u>Introduction.</u>	N187
1.	Alberta Emblems Act. R.S.A. 1970, c. 11, as amended.	N189

O. BRITISH COLUMBIA

<u>Introduction</u>	O11
(1) <u>General Constitutional Acts.</u>	
<u>Introduction.</u>	O17
1. Constitution Act, R.S.B.C. 1979, c. 62, as amended.	O19
2. Constitutional Question Act, R.S.B.C. 1979, c. 63.	O36
3. Federal Courts Jurisdiction Act, R.S.B.C. 1979, c. 126.	O38
(2) <u>Intergovernmental Relations.</u>	
<u>Introduction.</u>	O41
1. Ministry of Intergovernmental Relations Act, 1980, Bill 63.	O43
(3) <u>Executive Power.</u>	O47
(4) <u>Legislative Power.</u>	
<u>Introduction.</u>	O55
a. <u>Legislative Bodies.</u>	
<u>Introduction.</u>	O57
1. Legislative Assembly Privilege Act, R.S.B.C. 1979, c. 229.	O61
2. Legislative Procedure Review Act, R.S.B.C. 1979, c. 231.	O64
b. <u>Representation.</u>	

<u>Introduction.</u>	O67
1. Election Act, R.S.B.C. 1979, c. 103 (Extract).	O69
c. <u>Statutes and regulations.</u>	
<u>Introduction.</u>	O79
1. Interpretation Act, R.S.B.C. 1979, c. 206.	O85
(5) <u>Judicial Power.</u>	
<u>Introduction.</u>	O103
1. Court of Appeal Act, R.S.B.C. 1979, c. 74 (Extract).	O109
2. Supreme Court Act, R.S.B.C. 1979, c. 397 (Extract).	O115
3. Trust Variation Act, R.S.B.C. 1979, c. 43 (Extract).	O121
4. County Court Act, R.S.B.C. 1979, c. 72 (Extract).	O123
5. Provincial Court Act, R.S.B.C. 1979, c. 341 (Extract).	O137
6. Small Claim Act, R.S.B.C. 1979, c. 387 (Extract).	O145
(6) <u>Fundamental Rights.</u>	
<u>Introduction.</u>	O151
1. Human Rights Code, R.S.B.C. 1979, c. 186.	O153
2. Privacy Act, R.S.B.C. 1979, c. 336.	O162

(7)	<u>Language Rights.</u>	O166
(8)	<u>Native Rights.</u>	O169
(9)	<u>Emergency Measures.</u>	O172
(10)	<u>Miscellaneous.</u>	
a.	<u>Coat of Arms, Flag and Emblems.</u>	
	<u>Introduction.</u>	O175
1.	Emblem and Tartan Act, R.S.B.C. 1979, c. 105.	O177
2.	Order in Council Authorizing Display of British Columbia Flag, (1960), 3 <u>British Columbia Gazette</u> , Part II, no. 13, pp. 271-272.	O179

BINDER 3

P. MANITOBA

	<u>Introduction.</u>	P11
(1)	<u>General Constitutional Acts.</u>	
	<u>Introduction.</u>	P17
1.	Act for Expediting the Decision of Constitutional and Other Provincial Questions, R.S.M. 1970, c. C180.	P20
2.	Federal Courts Jurisdiction Act, R.S.M. 1970, c. C270, as amended.	P22
(2)	<u>Intergovernmental Relations.</u>	P25
(3)	<u>Executive Power.</u>	
	<u>Introduction.</u>	P31
1.	Executive Government Organization Act, S.M. 1970, c. 17; C.C.S.M., c. E170.	P36

(4) Legislative Power.

Introduction. P42

a. Legislative Bodies.

Introduction. P43

1. Legislative Assembly Act, R.S.M. 1970, c. L110, as amended. P47

b. Representation.

Introduction. P67

1. Elections Act, S.M. 1980, c. 63; C.C.S.M., c. E32 (Extract). P71

c. Statutes and Regulations.

Introduction. P79

1. Interpretation Act, R.S.M. 1970, c. I80, as amended. P89
2. Act Respecting the Operation of Section 23 of the Manitoba Act in Regard to Statutes, S.M. 1980, c. 3; C.C.S.M., c. S207. P105

(5) Judicial Power.

Introduction. P109

1. Court of Appeal Act, R.S.M. 1970, c. C240, as amended (Extract). P115
2. Queen's Bench Act, R.S.M. 1970, c. C280, as amended (Extract). P121
3. County Courts Act, R.S.M. 1970, c. C260, as amended (Extract). P133
4. County Court Judges' Criminal Courts Act, R.S.M. 1970, c. C250, as amended. P147

- | | |
|--|------|
| 5. Surrogate Courts Act, R.S.M. 1970,
c. C290, as amended (Extract). | P151 |
| 6. Provincial Judges Act, S.M. 1972, c. 61,
as amended; C.C.S.M., 1970, c. P148
(Extract). | P157 |

Q. NEW BRUNSWICK

<u>Introduction.</u>	Q11
----------------------	-----

(1) General Constitutional Acts.

<u>Introduction.</u>	Q19
----------------------	-----

- | | |
|---|-----|
| 1. Federal Courts Jurisdiction Act,
R.S.N.B. 1973, c. F-8, as amended. | Q21 |
|---|-----|

(2) Intergovernmental Relations.

<u>Introduction.</u>	Q25
----------------------	-----

- | | |
|---|-----|
| 1. Council of Maritime Premiers Act,
R.S.N.B. 1973, c. C-29. | Q29 |
|---|-----|

(3) Executive Power.

<u>Introduction.</u>	Q35
----------------------	-----

- | | |
|--|-----|
| 1. Executive Council Act, R.S.N.B. 1973,
c. E-12, as amended. | Q41 |
|--|-----|

- | | |
|---|-----|
| 2. Great Seal Act, R.S.N.B. 1973, c. G-6. | Q44 |
|---|-----|

(4) Legislative Power.

<u>Introduction.</u>	Q46
----------------------	-----

a. Legislative Bodies.

<u>Introduction.</u>	Q47
----------------------	-----

1. Legislative Assembly Act, R.S.N.B. 1973, c. L-3, as amended.	Q51
b. <u>Representation.</u>	
<u>Introduction.</u>	Q59
1. Elections Act, R.S.N.B. 1973, c. E-3, as amended (Extract).	Q63
c. <u>Statutes and Regulations.</u>	
<u>Introduction.</u>	Q73
1. Interpretation Act, R.S.N.B. 1973, c. I-13, as amended.	Q79
(5) <u>Judicial Power.</u>	
<u>Introduction.</u>	Q99
1. Judicature Act, R.S.N.B. 1973, c. J-2, as amended (Extract).	Q105
2. Judges Disqualification Removal Act, R.S.N.B. 1973, c. J-1, as amended.	Q125
3. Divorce Court Act, R.S.N.B. 1973, c. D-12, as amended (Extract).	Q127
4. Probate Courts Act, R.S.N.B. 1973, c. P-17, as amended (Extract).	Q131
5. Provincial Court Act, R.S.N.B. 1973, c. P-21, as amended (Extract).	Q139
6. Juvenile Courts Act, R.S.N.B. 1973, c. J-4, as amended (Extract).	Q149
(6) <u>Fundamental Rights.</u>	
<u>Introduction.</u>	Q155

1. Human Rights Act, R.S.N.B. 1973, c. H-11, as amended.	Q157
2. Right to Information Act, S.N.B. 1978, c. R-10.3; R.S.N.B. 1973, c. R-10.3, as amended.	Q171
(7) <u>Language Rights.</u>	
<u>Introduction.</u>	Q181
1. Official Languages of New Brunswick Act, R.S.N.B. 1973, c. O-1, as amended.	Q183
(8) <u>Native Rights.</u>	Q188
(9) <u>Emergency measures.</u>	Q190
(10) <u>Miscellaneous.</u>	
a. <u>Coat of Arms, Flag and Emblems.</u>	
<u>Introduction.</u>	Q193
1. Coat of Arms.	Q195
2. Proclamation (Provincial Flag of New Brunswick), (1965), 123 <u>Royal Gazette</u> 96 (March 10).	Q196

R. NEWFOUNDLAND

<u>Introduction.</u>	R11
(1) <u>General Constitutional Acts.</u>	
<u>Introduction.</u>	R23
1. Labrador Act, R.S.N. 1970, c. 192, as amended.	R27

2. Federal Courts Jurisdiction Act, R.S.N. 1970 , c. 127, as amended.	R29
(2) <u>Intergovernmental Relations.</u>	
<u>Introduction.</u>	R33
1. Intergovernmental Affairs Act, 1975, S.N. 1975, No. 10.	R37
(3) <u>Executive Power.</u>	
<u>Introduction.</u>	R43
1. President of the Council Act, R.S.N. 1970, c. 303.	R48
(4) <u>Legislative Power.</u>	
<u>Introduction.</u>	R51
a. <u>Legislative Bodies.</u>	
<u>Introduction.</u>	R52
1. House of Assembly Act, R.S.N. 1970, c. 159, as amended.	R56
2. Legislative Disabilities Act, R.S.N. 1970, c. 202, as amended.	R63
b. <u>Representation.</u>	
<u>Introduction.</u>	R69
1. Election Act, R.S.N. 1970, c. 106, as amended (Extract).	R71
c. <u>Statutes and regulations.</u>	
<u>Introduction.</u>	R81

1. Interpretation Act, R.S.N. 1970,
c. 182, as amended.

R87

(5) Judicial Power.

Introduction.

R107

1. Judicature Act, R.S.N. 1970, c. 187,
as amended (Extract). R113
2. Unified Family Court Act, S.N. 1977, c.88,
as amended (Extract). R125
3. District Court Act, 1976, S.N. 1975-76,
No. 69, as amended (Extract). R132
4. Provincial Court Act, 1974, S.N. 1974,
No. 77, as amended (Extract). R138
5. Family Courts Act, R.S.N. 1970, c. 122,
as amended (Extract). R152
6. Small Claims Act, S.N. 1979, c. 34, as
amended (Extract). R156

(6) Fundamental Rights.

Introduction.

R163

1. Newfoundland Human Rights Code,
R.S.N. 1970, c. 262, as amended. R165

(7) Language Rights. R185

(8) Native Rights. R189

(9) Emergency Measures. R193

(10) Miscellaneous. R195

a. Coat of Arms, Flag and Emblems.

Introduction.

R197

1. Newfoundland Coat of Arms Act,
R.S.N. 1970, c. 254, as amended. R201

2. Provincial Flag Act, S.N. 1980, c. 5. R205

b. Provincial Anthem.

1. Provincial Anthem Act, S.N. 1979,
c. 16. R207

S. NOVA SCOTIA

Introduction. S11

(1) General Constitutional Acts.

Introduction. S19

1. Constitutional Questions Act, R.S.N.S.
1967, c. 51, C.S.N.S., c. C-35. S21

2. Exchequer ~~[Federal]~~ and Supreme Courts
Act, R.S.N.S. 1900, c. 154, C.S.N.S., c. E-19. S23

(2) Intergovernmental Relations.

Introduction. S27

1. Act to Establish the Council of Maritime Premiers,
S.N.S., 1972, c. 7; C.S.N.S., c. M-3. S31

(3) Executive Power.

Introduction. S37

1. Lieutenant Governor and Great Seal Act,
R.S.N.S. 1967, c. 166; C.S.N.S., c. L-15. S43

2. Executive Council Act, R.S.N.S. 1967, c. 95,
as amended; C.S.N.S., c. E-20 (Extract). S45

3. Public Service Act, R.S.N.S. 1967, c. 255, as
amended; C.S.N.S., c. P-43 (Extract). S49

(4) Legislative Power.

Introduction. S59

a. Legislative Bodies.

Introduction. S61

1. House of Assembly Act, R.S.N.S. 1967, c. 128, as amended; C.S.N.S., c. H-21 (Extract). S65

b. Representation.

Introduction. S83

1. Election Act, R.S.N.S. 1967, c. 83, as amended; C.S.N.S., c. E-5 (Extract). S85

c. Statutes and Regulations.

Introduction. S101

1. Interpretation Act, R.S.N.S. 1967, c. 151, as amended; C.S.N.S., c. I-20. S107

(5) Judicial Power.

Introduction. S127

1. Judicature Act, S.N.S. 1972, c. 2, as amended; C.S.N.S., c. J-3 (Extract). S133
2. County Court Act, R.S.N.S. 1967, c. 64, as amended; C.S.N.S., c. C-53 (Extract). S141
3. County Court Judges' Criminal Courts Act, R.S.N.S. 1967, c. 66; C.S.N.S., c. C-55. S149
4. Probate Act, R.S.N.S. 1967, c. 238, as amended; C.S.N.S., c. P-38 (Extract). S153

5.	Judges of the Provincial Court Act, S.N.S. 1976, c. 13, as amended; C.S.N.S., c. J-1 (Extract).	S159
6.	Family Court Act, R.S.N.S. 1967, c. 98, as amended; C.S.N.S., c. F-3 (Extract).	S165
7.	Municipal Courts Act, R.S.N.S. 1967, c. 197; C.S.N.S., c. M-27 (Extract).	S171
8.	Small Claims Court Act, S.N.S. 1980, c. 16, as amended; C.S.N.S., c. S-47 (Extract).	S175
9.	Judicial Disqualifications Removal Act, R.S.N.S. 1967, c. 155; C.S.N.S., c. J-4.	S180
(6)	<u>Fundamental Rights.</u>	
	<u>Introduction.</u>	S183
1.	Human Rights Act, S.N.S. 1969, c. 13, as amended; C.S.N.S., c. H-24.	S187
2.	Freedom of Information Act, S.N.S. 1977, c. 10; C.S.N.S., c. F-21.	S204
(7)	<u>Language Rights.</u>	S213
(8)	<u>Native Rights.</u>	S217
(9)	<u>Emergency Measures.</u>	S221
(10)	<u>Miscellaneous.</u>	
a.	<u>Coat of Arms, Flag and Emblems.</u>	
	<u>Introduction.</u>	S225
1.	Royal Warrant Assigning Armorial Ensigns to the Province of Nova Scotia, January 19, 1929, (1929), 138 <u>Nova Scotia Royal Gazette</u> 1042 (Dec. 4).	S227

T. ONTARIO

<u>Introduction</u>	T 15
(1) <u>General Constitutional Acts.</u>	T 21
<u>Introduction.</u>	T 21
(2) <u>Intergovernmental Relations.</u>	T 25
<u>Introduction.</u>	T 25
1. Ministry of Intergovernmental Affairs Act, R.S.O. 1980, c. 283, as amended.	T 27
(3) <u>Executive Power.</u>	T 33
<u>Introduction.</u>	T 33
1. Lieutenant Governor Act, R.S.O. 1980, c. 238.	T 38
2. Executive Council Act, R.S.O. 1980, c. 147, as amended.	T 39
3. Policy and Priorities Board of Cabinet Act, R.S.O. 1980, c. 382.	T 41
4. Management Board of Cabinet Act, R.S.O. 1980, c. 254.	T 43
(4) <u>Legislative Power.</u>	T 49
<u>Introduction.</u>	T 49
a. <u>Legislative Bodies.</u>	T 51
<u>Introduction.</u>	T 51
1. Legislative Assembly Act, R.S.O. 1980, c. 235, as amended (Extract).	T 55
b. <u>Representation.</u>	T 87
<u>Introduction.</u>	T 87

1. Election Act, R.S.O. 1970, c. 133 (Extract).	T 93
c. <u>Statutes and Regulations.</u>	T 103
<u>Introduction.</u>	T 103
1. Interpretation Act, R.S.O. 1980, c. 219, as amended.	T 110
(5) <u>Judicial Power.</u>	T 137
<u>Introduction.</u>	T 137
1. Courts of Justice Act, 1984, S.O. 1984, c. 11, as amended (Extract).	T 147
2. Surrogate Courts Act, R.S.O. 1980, c. 491, as amended (Extract).	T 175
(6) <u>Fundamental Rights.</u>	T 179
<u>Introduction.</u>	T 179
1. Act Respecting Certain Rights and Liberties of the People, R.S.O. 1897, c. 322, R.S.O. 1980, vol. 9, p. 1.	T 181
2. Religious Freedom Act, R.S.O. 1980, c. 447.	T 183
3. Human Rights Code, 1981, S.O. 1981, c. 53.	T 184
(7) <u>Language Rights.</u>	T 231
<u>Introduction.</u>	T 231
a. <u>Language of the Legislature and the Courts.</u>	
1. Evidence Act, R.S.O. 1980, c. 145 (Extract).	T 235

2. Courts of Justice Act, 1984,
S.O. 1984, c. 11 (Extract). T 236
 3. Juries Act,
R.S.O. 1980, c. 226, as amended
(Extract). T 239
 4. Reciprocal Enforcement of
Maintenance Orders Act,
S.O. 1982, c. 9 (Extract). T 241
 5. Registry Act,
R.S.O. 1980, c. 445, as amended
(Extract). T 242
- b. Language of Instruction.
1. Education Act,
R.S.O. 1980, c. 129, as amended
(Extract). T 246
 2. Essex County French-language
Secondary School Act, 1977,
S.O. 1977, c. 5. T 281
- c. Language of Commerce and Business.
1. Business Corporations Act, 1982
S.O. 1982, c. 4 (Extract). T 285
 2. Corporations Act,
R.S.O. 1980, c. 95 (Extract). T 286
 3. Co-operative Corporations Act,
R.S.O. 1980, c. 91, as amended
(Extract). T 287
 4. Credit Unions and Caisses
Populaires Act,
R.S.O. 1980, c. 102, as amended
(Extract). T 288
- d. Language of the Municipal Government.
1. Municipal Act,
R.S.O. 1980, c. 302, as amended
(Extract). T 290

2.	Municipal Elections Act, R.S.O. 1980, c. 308, as amended (Extract).	T 292
3.	Regional Municipality of Ottawa- Carleton Act, R.S.O. 1980, c. 439, as amended (Extract).	T 293
4.	Regional Municipality of Sudbury Act, R.S.O. 1980, c. 441, as amended (Extract).	T 294
5.	Local Services Boards Act, R.S.O. 1980, c. 252 (Extract).	T 295
e.	<u>Language of Labour Relations.</u>	
1.	Occupational Health and Safety Act, R.S.O. 1980, c. 321 (Extract).	T 296
(8)	<u>Native Rights.</u>	T 299
(9)	<u>Emergency Measures.</u>	T 303
(10)	<u>Miscellaneous.</u>	T 305
a.	<u>Coat of Arms, Flag and Emblems.</u>	T 307
	<u>Introduction.</u>	T 307
1.	Coat of Arms.	T 309
2.	Flag Act, R.S.O. 1980, c. 169.	T 310

BINDER 4

U. PRINCE EDWARD ISLAND

	<u>Introduction.</u>	U11
(1)	<u>General Constitutional Acts.</u>	U21
	<u>Introduction.</u>	U21

(2)	<u>Intergovernmental Relations.</u>	U27
	<u>Introduction.</u>	U27
	1. Council of Maritime Premiers Act, R.S.P.E.I. 1974, c. C-24.	U33
(3)	<u>Executive Power.</u>	U37
	<u>Introduction.</u>	U37
	1. Executive Council Act, S.P.E.I. 1980, c.1, as amended.	U43
	2. Public Departments Act, R.S.P.E.I. 1974, c. P-28, as amended (Extract).	U47
(4)	<u>Legislative Power.</u>	U51
	<u>Introduction.</u>	U51
	a. <u>Legislative Bodies.</u>	U53
	<u>Introduction.</u>	U53
	1. Legislative Assembly Act, R.S.P.E.I. 1974, c. L-11, as amended.	U59
	b. <u>Representation.</u>	U67
	<u>Introduction.</u>	U67
	1. Election Act, R.S.P.E.I. 1974, c. E-1, as amended (Extract).	U75
	c. <u>Statutes and Regulations.</u>	U77
	<u>Introduction.</u>	U77
	1. Interpretation Act, S.P.E.I. 1981, c. 18, as amended.	U85

(5)	<u>Judicial Power.</u>	U105
	<u>Introduction.</u>	U105
	1. Judicature Act, R.S.P.E.I. 1974, c. J-3, as amended (Extract).	U115
	2. Appeals Act, R.S.P.E.I. 1974, c. A-11 (Extract).	U123
	3. Probate Act, R.S.P.E.I. 1974, c. P-19, as amended (Extract).	U125
	4. Provincial Court Act, R.S.P.E.I. 1974, c. P-24, as amended (Extract).	U131
(6)	<u>Fundamental Rights</u>	U139
	<u>Introduction.</u>	U139
	1. Human Rights Act, S.P.E.I. 1975, c. 72, as amended.	U143
(7)	<u>Language Rights.</u>	U157
(8)	<u>Native Rights.</u>	U161
(9)	<u>Emergency Measures.</u>	U165
(10)	<u>Miscellaneous.</u>	U167
	a. <u>Coat of Arms, Flag and Emblems.</u>	U169
	<u>Introduction.</u>	U169
	1. Coat of Arms Act, R.S.P.E.I. 1974, c. C-11.	U173
	2. An Act Respecting a Provincial Flag, R.S.P.E.I. 1974, c. P-25.	U175

V. QUEBEC

	<u>Introduction.</u>	V13
--	----------------------	-----

(1) General Constitutional Acts.

Introduction. V23

1. Act Respecting the Constitution
Act, 1982, S.Q. 1982, c. 21;
R.S.Q., c. L-4.2. V28

2. Court of Appeal Reference Act,
R.S.Q., c. R-23. V32

(2) Intergovernmental Relations.

Introduction. V37

1. Act Respecting the ministère des
Relations internationales,
R.S.Q., c. M-21, as amended. V41

(3) Executive Power.

Introduction. V63

1. Executive Power Act,
R.S.Q., c. E-18, as amended. V69

2. Act Respecting the ministère du
Conseil exécutif, R.S.Q.,
c. M-30, as amended. V86

3. Government Departments Act,
R.S.Q., c. M-34, as amended. V100

(4) Legislative Power.

Introduction. V104

a. Legislative Bodies.

Introduction. V109

1. Act Respecting the National
Assembly, S.Q. 1982, c. 62;
R.S.Q., c. A-23.1, as amended. V111

b. Representation.

Introduction. V171

1. Election Act, S.Q. 1984, c. 51 (Extract).	V175
2. Referendum Act, S.Q. 1978, c. 6; R.S.Q., c. C-64.1, as amended (Extract).	V196
c. <u>Statutes and Regulations.</u>	
<u>Introduction.</u>	V211
1. Interpretation Act, R.S.Q., c. I-16, as amended.	V219
(5) <u>Judicial Power.</u>	
<u>Introduction.</u>	V241
1. Courts of Justice Act, R.S.Q., c. T-16, as amended (Extract).	V249
2. Code of Civil Procedure, R.S.Q., c. C-25, as amended (Extract).	V300
3. Municipal Courts Act, R.S.Q., c. C-72 (Extract).	V317
4. Cities and Towns Act, R.S.Q., c. C-19 (Extract).	V323
(6) <u>Fundamental Rights.</u>	
<u>Introduction.</u>	V335
1. Charter of Human Rights and Freedoms, R.S.Q., c. C-12.	V339
2. Act Respecting Access to Documents Held by Public Bodies and the Protection of Personal Information, S.Q. 1982, c. 30; R.S.Q., c. A-2.1, as amended.	V386
3. Freedom of Worship Act, R.S.Q., c. L-2.	V484

(7)	<u>Language Rights.</u>	
	<u>Introduction.</u>	V500
	1. Charter of the French Language, R.S.Q., c. C-11, as amended.	V508
	2. Act Respecting a Judgment Rendered in the Supreme Court of Canada on 13 December 1979 on the Language of the Legislature and the Courts in Quebec, S.Q. 1979, c. 61; R.S.Q., c. J-1.1.	V606
(8)	<u>Native Rights.</u>	V615
(9)	<u>Emergency Measures.</u>	V627
(10)	<u>Miscellaneous.</u>	
	a. <u>Coat of Arms, Flag and Emblems.</u>	
	<u>Introduction.</u>	V631
	1. Act Respecting the Official Flag, R.S.Q., c. D-13.	V633

W. SASKATCHEWAN

	<u>Introduction</u>	W11
(1)	<u>General Constitutional Acts.</u>	W17
	<u>Introduction.</u>	W17
	1. Constitutional Questions Act, R.S.S. 1978, c. C-29, as amended	W19
	2. Federal Courts Act, R.S.S. 1978, c. F-12	W23
(2)	<u>Intergovernmental Relations.</u>	
	<u>Introduction.</u>	W27
	1. Federal-Provincial Agreements Act, R.S.S. 1978, c. F-13, as amended	W31

(3) Executive Power.

Introduction. W37

1. Legislative Assembly and Executive Council Act,
R.S.S. 1978, c. L-11.1;
S.S. 1979, c. L-11.1, as amended W43

(4) Legislative Power.

Introduction W67

a. Legislative Bodies.

Introduction. W69

1. Members of the Legislative Assembly Conflict of Interests Act,
R.S.S. 1978, c. M-11.2;
S.S. 1979, c. M-11.2, as amended W73

b. Representation.

Introduction. W87

1. Election Act,
R.S.S. 1978, c. E-6, as amended
(Extract). W91

c. Statutes and regulations.

Introduction. W103

1. Interpretation Act,
R.S.S. 1978, c. I-11, as amended. W111

(5) Judicial Power.

Introduction. W127

1. Court of Appeal Act,
R.S.S. 1978, c. C-42 (Extract). W133
2. Queen's Bench Act,
R.S.S. 1978, c. Q-1, as amended
(Extract). W139

3.	Surrogate Court Act, R.S.S. 1978, c. S-66, as amended (Extract).	W145
4.	Unified Family Court Act, R.S.S. 1978, c. U-1.1 (Supp.), as amended (Extract).	W151
5.	Provincial Court Act, R.S.S. 1978, c. P-30.1 (Supp.), as amended (Extract).	W156
6.	Small Claims Enforcement Act, R.S.S. 1978, c. S-51, as amended (Extract).	W165
(6)	<u>Fundamental Rights.</u>	
	<u>Introduction.</u>	W171
1.	Saskatchewan Human Rights Code, R.S.S. 1978, c. S-24.1; S.S. 1979, c. S-24.1, as amended.	W173
2.	Privacy Act, R.S.S. 1978, C. P-24.	W195
(7)	<u>Language Rights.</u>	
	<u>Introduction.</u>	W201
1.	Education Act, R.S.S. 1978, c. E-0.1 (Supp.), as amended (Extract).	W203
2.	Saskatchewan Multicultural Act, R.S.S. 1978, c. S-31, as amended (Extract).	W204
(8)	<u>Native Rights.</u>	W209
(9)	<u>Emergency Measures.</u>	W213
(10)	<u>Miscellaneous.</u>	
a.	<u>Coat of Arms, Flag and Emblems</u>	
	<u>Introduction.</u>	W217
1.	Provincial Arms Act, R.S.S. 1978, c. P-30.	W219

TABLE GÉNÉRALE DES MATIÈRES

RELIEUR 1

Page

TABLE DES MATIÈRES

Sommaire de la Collection	5
Liste des abbréviations	7
Table générale des matières	23

INTRODUCTION

Texte anglais suivi de la version française	iii
---	-----

A. LOIS CONSTITUTIONNELLES GÉNÉRALES

1. Acte de l'Amérique du Nord britannique (1867), tel que modifié	A11
2. Statut de Westminster, 1931	A109
* 3. <u>Résolution constitutionnelle</u> , avec la <u>Loi sur le Canada</u> , et la <u>Loi constitutionnelle de 1981</u>	A124

B. ADMISSION DANS LA CONFÉDÉRATION

a. Les provinces

1. <u>Alberta.</u> Acte de l'Alberta. S.C. 1905, c. 3	B9
--	----

*TEXTE DE LA RÉSOLUTION CONCERNANT LA CONSTITUTION DU CANADA ADOPTÉE PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 2 DÉCEMBRE 1981 ET PAR LE SÉNAT LE 8 DÉCEMBRE 1981.

2. Colombie-Britannique
Arrêté en conseil admettant la
Colombie-Britannique, 16 mai
1871 B47
3. Manitoba
Acte du Manitoba, 1870. S.C. 1870,
c. 3 B67
4. Nouveau-Brunswick
Voir l' A.A.N.B. , 1867,
titre II
5. Terre-Neuve
Acte de l' Amérique du Nord
britannique, 1949 B85
6. Nouvelle-Écosse
Voir l' A.A.N.B. , 1867,
titre II.
7. Ontario
Voir l' A.A.N.B. , 1867,
titre II.
8. Québec
Voir l' A.A.N.B. , 1867,
titre II
9. Île du Prince-Édouard
Arrêté en conseil admettant
l' Île du Prince-Édouard, 26 juin
1873. B131
10. Saskatchewan
Acte de la Saskatchewan. S.C.
1905, c. 42 B149

b. Les territoires

1. Arrêté en conseil admettant la
Terre de Rupert et le Territoire
du Nord-Ouest, 23 juin 1870. B186

2. Arrêté en conseil admettant dans l' Union tous les territoires et possessions britanniques dans l' Amérique du Nord, et les îles adjacentes à ces territoires et possessions, 31 juillet, 1880 B234

C. FRONTIÈRES

- (1) Les frontières nationales C20

- a. La frontière canado-américaine

- Introduction C23

1. Treaty Respecting the Demarcation of the International Boundary Between the United States and Canada, 11 avril 1908 C25
2. Convention for the Adjustment of the Boundary Between Canada and Alaska, 24 janvier 1903, ainsi que la sentence arbitrale du Tribunal sur la frontière de l' Alaska en date du 20 octobre 1903 C40
3. Convention Respecting the Boundary Between Canada and Alaska, 21 avril 1906 C47
4. Traité relatif aux eaux limitrophes, et aux questions originant le long de la frontière entre le Canada et les États-Unis, 11 janvier 1909 C51
5. Loi sur la Commission de la frontière internationale. S.R.C. 1970, c. I-19 C53
6. Loi du traité des eaux limitrophes internationales. S.R.C. 1970, c. I-20 C58

b. Les frontières maritimes

Introduction C71

1. Loi sur la mer territoriale
et sur les zones de pêche.
S.R.C. 1970, c. T-7, telle que
modifiée C74

2. Décrets sur les zones de
pêche du Canada:
Zones 4 et 5, DORS/77-62.
Zone 6, DORS/77-173 C79

3. Convention sur le plateau
continental, 29 avril 1958 C87

4. Accord avec le Danemark
relatif à la délimitation du
plateau continental entre le
Groenland et le Canada, 17
décembre 1973 (Extrait) C95

5. Loi sur la prévention de la
pollution des eaux arctiques.
S.R.C. 1970, c. 2, art. 3
(1er supp.) (Extrait) C101

c. La frontière du nord C106

(2) Les frontières provinciales

Introduction C112

a. Alberta C115

Frontière Alberta-Colombie-
Britannique:

1. Loi de la frontière Alberta-
Colombie-Britannique, 1932.
S.C. 1932, c. 5 C117

2. Loi de 1955 concernant la
frontière entre l' Alberta et
la Colombie-Britannique. S.C.
1955, c. 24 C123

3. Loi de 1974 concernant la fron-
tière entre l' Alberta et la Col-
ombie-Britannique. S.C. 1974-
75-76, c. 11 C129

4. Alberta-British Columbia Bound-
ary Act, 1974. S.A. 1974, c. 5 C135

5. British Columbia-Alberta Bound-
ary Act. S.B.C. 1974, c. 10 C139

Frontiere Alberta-Saskatchewan:

1. Alberta-Saskatchewan Boundary
Act. S.A. 1939, c. 96, telle que
modifiée C143

Frontière Alberta-Territoires du
Nord-Ouest:

1. Loi de 1958 sur la frontière
entre l' Alberta et les Terri-
toires du Nord-Ouest. S.C.
1957-58, c. 23 C145

b. Colombie-Britannique C150

1. Union of Vancouver Island with
British Columbia, 1866. 29-30
Vict., c. 67, art. 7 et 8 (R.-U) C151

2. Loi de 1967 sur la frontière entre
la Colombie-Britannique et les
territoires du Yukon et du Nord-
Ouest. S.C. 1967-68, c. 12 C153

c. <u>Manitoba</u>	C161
1. Loi de l'extension des frontières du Manitoba, 1912. S.C. 1912, c. 32	C163
2. Loi modifiant la Loi de l'extension des frontières du Manitoba, 1912, et la Loi de l'extension des frontières de l'Ontario. S.C. 1950, c. 16	C175
3. Loi du prolongement des frontières du Manitoba, 1930. S.C. 1930, c. 28	C179
<u>Frontière Manitoba-Ontario:</u>	
1. Loi de 1953 concernant la frontière entre l'Ontario et le Manitoba. S.C. 1953-54, c. 9	C185
<u>Frontière Manitoba-Saskatchewan:</u>	
1. Loi de 1966 sur la frontière entre le Manitoba et la Saskatchewan. S.C. 1966-67, c. 57	C195
<u>Frontière Manitoba-Territoires du Nord-Ouest:</u>	
1. Loi de 1966 sur la frontière entre le Manitoba et les Territoires du Nord-Ouest. S.C. 1966-67, c. 61	C199
d. <u>Nouveau-Brunswick</u>	C203
e. <u>Terre-Neuve</u>	C206
1. Décision du comité judiciaire du Conseil privé sur la frontière du Labrador, 1er mars 1927	C207

2. Arrêté en conseil confirmant la decision du Conseil privé sur la frontière du Labrador, 22 mars 1927	C231
f. <u>Nouvelle-Écosse</u>	C234
g. <u>Ontario</u>	C238
1. Canada (Ontario Boundary) Act, 1889. 52-53 Vict., c. 28 (R.-U)	C241
2. Loi de l'extension des frontières de l'Ontario. S.C. 1912, c. 40	C245
h. <u>Île du Prince-Édouard</u>	C251
i. <u>Québec</u>	C255
1. Acte concernant la délimitation des frontières nord de la province de Québec. S.C. 1898, c. 3	C257
2. Loi de l'extension des frontières de Québec, 1912. S.C. 1912, c. 45, telle que modifiée	C263
j. <u>Saskatchewan</u>	C270
1. Loi de 1966 sur la frontière entre la Saskatchewan et les territoires du Nord-Ouest. S.C. 1966-67, c. 58	C271
(3) <u>Les frontières des territoires</u>	
<u>Territoires du Nord-Ouest</u>	C278
1. Loi sur les territoires du Nord-Ouest. S.R.C. 1970, c. N-22, art. 2	C279

Territoire du Yukon

C281

1. Loi sur le Yukon. S.R.C. 1970,
c. Y-2, annexe

C282

D. RELATIONS FÉDÉRALES-PROVINCIALES

Introduction

D9

(1) Ressources naturelles

Introduction

D14

a. Alberta

1. Loi des ressources naturelles
de l'Alberta. S.C. 1930, c. 3,
telle que modifiée
2. Loi modificatrice de 1941 sur le
transfert des ressources naturel-
les. S.C. 1940-41, c. 22
3. Loi modificatrice de 1945 sur le
transfert des ressources naturel-
les de l'Alberta. S.C. 1945, c. 10

D15

D41

D51

b. Colombie-Britannique

1. Loi de la Zone du chemin de fer et
du Bloc de la rivière La Paix. S.C.
1930, c. 37

D73

c. Manitoba

1. Loi des ressources naturelles du
Manitoba. S.C. 1930, c. 29

D95

d. Saskatchewan

1. Loi des ressources naturelles de la Saskatchewan. S.C. 1930, c. 41 D127

e. Provinces de l'Ouest

1. Loi sur les billets du Trésor des provinces de l'Ouest et sur le règlement relatif aux ressources naturelles. S.C. 1947, c. 77 D153

(2) Relations fiscales

Introduction D169

1. Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédérale et les provinces sur le financement des programmes établis. S.C. 1976-77, c. 10 D172

RELIEUR 2

E. POUVOIR EXECUTIF

Introduction E7

a. La souveraine

Introduction E14

1. Loi sur la désignation et les titres royaux. S.R.C. 1970, c. R-12 E15
2. Loi sur les sceaux. S.R.C. 1970, c. S-6 E17

b. Le gouverneur général

Introduction E25

1. Lettres patentes constituant la charge de gouverneur général du Canada, 1947 E27

2. Loi sur le gouverneur général.
S.R.C. 1970, c. G-14

E35

c. Le Lieutenant-gouverneur

Introduction

E40

1. Commission et instructions à
l'intention des lieutenants-
gouverneurs

E41

d. Le cabinet

Introduction

E49

1. Loi sur les départements et mini-
stres d'état. S.R.C. 1970, c. 14,
art. 13-24 (2e supp.)

E51

F. POUVOIR LÉGISLATIF

Introduction

F8

a. Le Parlement

Introduction

F14

1. Loi sur le Sénat et la Chambre des
communes, S.R.C. 1970, c. S-8, telle
que modifiée

F15

b. Le Sénat

Introduction

F39

1. Loi sur le président du Sénat,
S.R.C. 1970, c. S-14

F41

c. La Chambre des communes

Introduction

F47

1.	Loi sur la Chambre des communes, S.R.C. 1970, c. H-9	F49
2.	Loi sur l'Orateur de la Chambre des communes, S.R.C. 1970, c. S-13	F57
d.	<u>La représentation</u>	
	<u>Introduction</u>	F65
1.	Loi électorale du Canada, S.R.C. 1970, c. 14 (1 ^{er} supp.), telle que modifiée (Extrait)	F70
e.	<u>Les Lois et règlements</u>	
	<u>Introduction</u>	F91
1.	Loi d'interprétation, S.R.C. 1970, c. I-23, telle que modifiée	F97

G. POUVOIR JUDICAIRE

	<u>Introduction</u>	G8
1.	Loi sur la Cour suprême, S.R.C. 1970, c. S-19, telle que modifiée (Extrait)	G11
2.	Loi sur la Cour fédérale, S.C. 1970-71-72, c. 1, telle que modifiée (Extrait)	G27
3.	Loi sur les juges, S.R.C. 1970, c. J-1, telle que modifiée (Extrait)	G48

H. LIBERTÉS FONDAMENTALES

	<u>Introduction</u>	H8
1.	Déclaration canadienne des droits, S.C. 1960, c. 44, telle que modifiée	H14

2. Loi canadienne sur les droits de la personne,
S.C. 1976-77, c. 33, telle que modifiée H25
3. Loi sur la protection de la vie privée, S.C.
1973-74, c. 50, telle que modifiée (texte non
reproduit) H71
4. Loi de 1974 modifiant la législation (Statut
de la femme), S.C. 1974-75-76, c. 66 (texte
non reproduit) H73

I. DROITS LINGUISTIQUES

Introduction I 8

1. Loi sur les langues officielles, S.R.C. 1970,
c. O-2, telle que modifiée I 11

J. DROITS DES AUTOCHTONES

Introduction J7

1. Loi sur les Indiens, S.R.C. 1970, c. I-6, telle
que modifiée J11

K. CITOYENNETÉ ET ALLÉGEANCE

Introduction K7

a. Citoyenneté

1. Loi sur la citoyenneté, S.C. 1974-75-76,
c. 108, telle que modifiée K12

b. Allégeance

1. Loi sur les serments d'allégeance,
S.R.C. 1970, c. O-1, telle que modifiée K37

L. MESURES D'URGENCE

Introduction

L7

1. Loi sur les mesures de guerre, S.R.C. 1970, c. W-2

L9

M. DIVERS

a. Armoiries

1. Armoiries du Canada. Proclamation royale, 21 novembre 1921

M8

b. Drapeau national

1. Drapeau national du Canada. Proclamation, 15 février 1965

M14

c. Emblèmes du Canada

Introduction

M19

1. Loi reconnaissant le castor comme symbole de la souveraineté canadienne, S.C. 1974-75-76 c. 35

M20

d. Hymne national

1. Loi sur l'hymne national, Bill C-10, 2^e session, 30^e Législature, 1976

M23

e. Capitale nationale

1. Loi sur la capitale nationale, S.R.C. 1970, c. N-3, telle que modifiée

M31

N. ALBERTA

Introduction

N13

(1) Lois constitutionnelles générales

Introduction N18

1. Constitutional Questions Act,
R.S.A. 1970, c. 63 et ses modifications N19

2. Federal Courts Jurisdiction Act,
R.S.A. 1970, c. 139 et ses modifications N21

(2) Relations intergouvernementales

Introduction N26

1. Department of Federal and Intergovern-
mental Affairs Act,
S.A. 1972, c. 33 et ses modifications N27

(3) Pouvoir exécutif N35

(4) Pouvoir législatif

Introduction N41

a. Les composantes du pouvoir législatif

Introduction N44

1. Legislative Assembly Act,
R.S.A. 1970, c. 204 et ses modifications N46

b. La représentation

Introduction N73

1. Election Act,
R.S.A. 1970, c. 117 et ses modifications
(Extraits) N76

c. Les lois et règlements

Introduction N90

1.	Interpretation Act, R.S.A. 1970, c. 189 et ses modifications	N93
(5)	<u>Pouvoir judiciaire</u>	
	<u>Introduction</u>	N111
1.	Court of Appeal Act, S.A. 1978, c. 50 (Extraits)	N116
2.	Court of Queen's Bench Act, S.A. 1978, c. 51 (Extraits)	N122
3.	Judicature Act, R.S.A. 1970 et ses modifications (Extraits)	N127
4.	Surrogate Court Act, R.S.A. 1970, c. 357 et ses modifications (Extraits)	N134
5.	Provincial Court Act, 1978 S.A. 1978, c. 70 et ses modifications (Extraits)	N142
(6)	<u>Libertés fondamentales</u>	
	<u>Introduction</u>	N158
1.	Alberta Bill of Rights, S.A. 1972, c. 1	N159
2.	Individual's Rights Protection Act, S.A. 1972, c. 2 et ses modifications	N161
3.	Sex Disqualification Removal Act, R.S.A. 1970, c. 340	N175
(7)	<u>Droits linguistiques</u>	N178
(8)	<u>Droits des autochtones</u>	N182
(9)	<u>Mesures d'urgence</u>	N184

(10) Divers

a. Armoiries, drapeau et emblèmes

Introduction N188

1. Alberta Emblems Act,
R.S.A. 1970, c. 11 et ses modifications N189

O. COLOMBIE-BRITANNIQUE

Introduction 013

(1) Lois constitutionnelles générales

Introduction 018

1. Constitution Act,
R.S.B.C. 1979, c. 62 et ses modifications 019

2. Constitutional Question Act,
R.S.B.C. 1979, c. 63 036

3. Federal Courts Jurisdiction Act,
R.S.B.C. 1979, c. 126 038

(2) Relations intergouvernementales

Introduction 042

1. Ministry of Intergovernmental Relations
Act,
1980, Bill 63 043

(3) Pouvoir exécutif 049

(4) Pouvoir législatif

Introduction 055

a. Les composantes du pouvoir législatif

Introduction 059

1. Legislative Assembly Privilege Act,
R.S.B.C. 1979, c. 229 061

2. Legislative Procedure Review Act, R.S.B.C. 1979, c. 231	064
b. <u>La représentation</u>	
<u>Introduction</u>	068
1. Election Act, R.S.B.C. 1979, c. 103 (Extraits)	070
c. <u>Lois et règlements</u>	
<u>Introduction</u>	082
1. Interpretation Act, R.S.B.C. 1979, c. 206	085
(5) <u>Pouvoir judiciaire</u>	
<u>Introduction</u>	0105
1. Court of Appeal Act, R.S.B.C. 1979, c. 74 (Extraits)	0110
2. Supreme Court Act, R.S.B.C. 1979, c. 397 (Extraits)	0116
3. Trust Variation Act, R.S.B.C. 1979, c. 43 (Extraits)	0121
4. County Court Act, R.S.B.C. 1979, c. 72 (Extraits)	0124
5. Provincial Court Act, R.S.B.C. 1979, c. 341 (Extraits)	0137
6. Small Claim Act, R.S.B.C. 1979, c. 387 (Extraits)	0145
(6) <u>Libertés fondamentales</u>	
<u>Introduction</u>	0152
1. Human Rights Code, R.S.B.C. 1979, c. 186	0153
2. Privacy Act, R.S.B.C. 1979, c. 336	0162

(7)	<u>Droits linguistiques</u>	0166
(8)	<u>Droits des autochtones</u>	0170
(9)	<u>Mesures d'urgence</u>	0172
(10)	<u>Divers</u>	
	a. <u>Armoiries, drapeau et emblèmes</u>	
	<u>Introduction</u>	0176
	1. Emblem and Tartan Act, R.S.B.C. 1979, c. 105	0177
	2. Order in Council Authorizing Display of British Columbia Flag, (1960)3 The British Columbia Part II, no. 13, pp. 271-272	0179

RELIEUR 3

P. MANITOBA

	<u>Introduction</u>	P13
(1)	<u>Lois constitutionnelles générales</u>	
	<u>Introduction</u>	F19
	1. Act for Expediting the Decision of Constitutional and Other Provincial Questions, R.S.M. 1970, c. C180	P20
	2. Federal Courts Jurisdiction Act, R.S.M. 1970, c. C270 et ses modifications	P22
(2)	<u>Relations intergouvernementales</u>	P27
(3)	<u>Pouvoir exécutif</u>	
	<u>Introduction</u>	P33
	1. Executive Government Organization Act, S.M. 1970, c. 17; C.C.S.M., c. E170	P36

(4) Pouvoir législatif

Introduction p42

a. Les composantes du pouvoir législatif

Introduction p45

1. Legislative Assembly Act,
R.S.M. 1970, c. L110 et ses
modifications p47

b. La représentation

Introduction p69

1. Elections Act,
S.M. 1980, c. 68; C.C.S.M., c. E32
(Extraits) p72

c. Lois et règlements

Introduction p84

1. Interpretation Act,
R.S.M. 1970, c. I80 et ses modifications p89
2. Act Respecting the Operation of
Section 23 of the Manitoba Act in
Regard to Statutes,
S.M. 1980, c. 3; C.C.S.M., c. S207 p105

(5) Pouvoir judiciaire

Introduction p111

1. Court of Appeal Act,
R.S.M. 1970, c. C240 et ses modifications
(Extraits) p116
2. Queen's Bench Act,
R.S.M. 1970, c. C280 et ses modifications
(Extraits) p123
3. County Courts Act,
R.S.M. 1970, c. C260 et ses modifications
(Extraits) p135

4.	County Court Judges' Criminal Courts Act, R.S.M. 1970, c. C250 et ses modifications	P148
5.	Surrogate Courts Act, R.S.M. 1970, c. C290 et ses modifications (Extraits)	P152
6.	Provincial Judges Act, S.M. 1972, c. 61 et ses modifications; C.C.S.M., 1970, c. P148 (Extraits)	P158
(6)	<u>Libertés fondamentales</u>	
	<u>Introduction</u>	P174
1.	Human Rights Act, S.M. 1974, c. 65 et ses modifications; C.C.S.M., c. H175	P175
2.	Privacy Act, S.M. 1970, c. 74 et ses modifications; C.C.S.M., c. P125	P193
(7)	<u>Droits linguistiques</u>	
	<u>Introduction</u>	P201
1.	Public Schools Act, S.M. 1970, c. 66, art. 2 et ses modifi- cations	P203
(8)	<u>Droits des autochtones</u>	P210
(9)	<u>Mesures d'urgence</u>	P212
(10)	<u>Divers</u>	
a.	<u>Armoiries, drapeau et emblèmes</u>	
	<u>Introduction</u>	P216
1.	Coat of Arms, Floran Emblem and Tartan Act, R.S.M. 1970, c. C150	P217
2.	Provincial Flag Act, R.S.M. 1970, c. F130	P223

Q. NOUVEAU-BRUNSWICK

<u>Introduction</u>	Q14
(1) <u>Lois constitutionnelles générales</u>	
<u>Introduction</u>	Q20
1. Loi sur la compétence des tribunaux fédéraux, L.R.N.-B. 1973, c. F-8 et ses modifications	Q21
(2) <u>Relations intergouvernementales</u>	
<u>Introduction</u>	Q27
1. Loi sur le Conseil des Premiers ministres des Maritimes, L.R.N.-B. 1973, c. C-29	Q29
(3) <u>Pouvoir exécutif</u>	
<u>Introduction</u>	Q37
1. Loi sur le Conseil exécutif, L.R.N.-B. 1973, c. E-12 et ses modifications	Q41
2. Loi sur le grand sceau, L.R.N.-B. 1973, c. G-6	Q44
(4) <u>Pouvoir législatif</u>	
<u>Introduction</u>	Q46
a. <u>Les composantes du pouvoir législatif</u>	
<u>Introduction</u>	Q49
1. Loi sur l'Assemblée législative, L.R.N.-B., c. L-3 et ses modifications	Q51
b. <u>La représentation</u>	
<u>Introduction</u>	Q61
1. Loi électorale, L.R.N.-B. 1973, c. E-3 et ses modifications (Extraits)	Q64

c. Lois et règlements

Introduction Q76

1. Loi d'interprétation,
L.R.N.-B. 1973, c. I-13 et ses modifications Q79

(5) Pouvoir judiciaire

Introduction 0101

1. Loi sur l'organisation judiciaire,
L.R.N.-B. 1973, c. J-2 et ses modifications
(Extraits) 0107
2. Loi sur la non-récusation des juges,
L.R.N.-B. 1973, c. J-1 et ses modifications 0125
3. Loi sur la Cour des divorces,
L.R.N.-B. 1973, c. D-12 et ses modifications
(Extraits) 0128
4. Loi sur les tribunaux des successions,
L.R.N.-B. 1973, c. P-17 et ses modifications
(Extraits) 0132
5. Loi sur la Cour provinciale,
L.R.N.-B. 1973, c. P-21 et ses modifications
(Extraits) 0140
6. Loi sur les tribunaux des jeunes,
L.R.N.-B. 1973, c. J-4 (Extraits) 0150

(6) Libertés fondamentales

Introduction Q156

1. Loi sur les droits de l'homme,
L.R.N.-B. 1973, c. H-11 et ses modifications 0157
2. Loi sur le droit à la l'information,
L.N.-B. 1978, c. R-10.3; L.R.N.-B. 1973,
c. R-10.3 et ses modifications 0171

(7)	<u>Droits linguistiques</u>	
	<u>Introduction</u>	Q182
	1. Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick, L.R.N.-B. 1973, c. 0-1 et ses modifications	Q183
(8)	<u>Droits des autochtones</u>	Q188
(9)	<u>Mesures d'urgence</u>	Q190
(10)	<u>Divers</u>	
	a. <u>Armoiries, drapeau et emblèmes</u>	
	<u>Introduction</u>	Q194
	1. Armoiries	Q195
	2. Proclamation (drapeau officiel du Nouveau-Brunswick), (1965), 123 <u>Royal Gazette</u> 96 (March 19)	Q196

R. TERRE-NEUVE

	<u>Introduction</u>	R15
(1)	<u>Lois constitutionnelles générales</u>	
	<u>Introduction</u>	R25
	1. Labrador Act, R.S.N. 1970, c. 192 et ses modifications	R35
	2. Federal Courts Jurisdiction Act, R.S.N. 1970, c. 127 et ses modifications	R29
(2)	<u>Relations intergouvernementales</u>	
	<u>Introduction</u>	R35
	1. Intergovernmental Affairs Act, 1975, S.N. 1975, no 10	R37

(3) Pouvoir exécutif

Introduction, R45

1. President of the Council Act,
R.S.N. 1970, c. 303 R48

(4) Pouvoir législatif

Introduction R51

a. Les composantes du pouvoir législatif

Introduction R54

1. House of Assembly Act,
R.S.N. 1970, c. 159 et ses modifications R57

2. Legislative Disabilities Act,
R.S.N. 1970, c. 202 et ses modifications R63

b. La représentation

Introduction R70

1. Election Act,
R.S.N. 1970, c. 106 et ses modifications
(Extraits) R72

c. Les lois et règlements

Introduction R84

1. Interpretation Act,
R.S.N. 1970, c. 182 et ses modifications R87

(5) Pouvoir judiciaire

Introduction R109

1. Judicature Act,
R.S.N. 1970, c. 187 et ses modifications
(Extraits) R115

2. Unified Family Court Act,
S.N. 1977, c. 88 et ses modifications
(Extraits) R126

3.	District Court Act, 1976, S.N. 1975-76, no 69 et ses modifications (Extraits)	R133
4.	Provincial Court Act, 1974, S.N. 1974, no 77 et ses modifications (Extraits)	R139
5.	Family Courts Act R.S.N. 1970, c. 122 et ses modifications (Extraits)	R153
6.	Small Claims Act, S.N. 1979, c. 34 et ses modifications (Extraits)	R157
(6)	<u>Libertés fondamentales</u>	
	<u>Introduction</u>	R164
1.	Newfoundland Human Rights Code, R.S.N. 1970, c. 262 et ses modifications	R165
(7)	<u>Droits linguistiques</u>	R185
(8)	<u>Droits des autochtones</u>	R189
(9)	<u>Mesures d'urgence</u>	R193
(10)	<u>Divers</u>	
a.	<u>Armoiries, drapeau et emblèmes</u>	
	<u>Introduction</u>	R199
1.	Newfoundland Coat of Arms Act, R.S.N. 1970, c. 254 et ses modifications	R201
2.	Provincial Flag Act, S.N. 1980, c. 5	R205
b.	<u>Hymne provincial</u>	
1.	Provincial Anthem Act, S.N. 1979, c. 16	R207

S. NOUVELLE-ÉCOSSE

<u>Introduction</u>	S14
(1) <u>Lois constitutionnelles générales</u>	
<u>Introduction</u>	S20
1. Constitutional Questions Act, R.S.N.S. 1967, c. 51; C.S.N.S., c. C-35	S20
2. Exchequer and Supreme Courts Act, R.S.N.S. 1900, c. 154; C.S.N.S., c. E-19	S20
(2) <u>Relations intergouvernementales</u>	
<u>Introduction</u>	S29
1. Act to Establish the Council of Maritime Premiers, S.N.S. 1972, c. 7; C.S.N.S., c. M-3	S31
(3) <u>Pouvoir exécutif</u>	
<u>Introduction</u>	S39
1. Lieutenant Governor and Great Seal Act, R.S.N.S. 1967, c. 166; C.S.N.S., c. L-15	S42
2. Executive Council Act, R.S.N.S. 1967, c. 95 et ses modifications; C.S.N.S., c. E-20 (Extraits)	S46
3. Public Service Act, R.S.N.S. 1967, c. 255 et ses modifications; C.S.N.S., c. P-43 (Extraits)	S49
(4) <u>Pouvoir législatif</u>	
<u>Introduction</u>	S59
a. <u>Les composantes du pouvoir législatif</u>	
<u>Introduction</u>	S63
1. House of Assembly Act, R.S.N.S. 1967, c. 128 et ses modifications; C.S.N.S., c. H-21 (Extraits)	S66

b. La représentation

Introduction S84

1. Election Act,
R.S.N.S. 1967, c. 83 et ses modifications;
C.S.N.S., c. E-5 (Extraits) S86

c. Lois et règlements

Introduction S104

1. Interpretation Act,
R.S.N.S. 1967, c. 151 et ses modifications;
C.S.N.S., c. I-20 S107

(5) Pouvoir judiciaire

Introduction S129

1. Judicature Act,
S.N.S. 1972, c. 2 et ses modifications;
C.S.N.S., c. J-3 (Extraits) S134
2. County Court Act,
R.S.N.S. 1967, c. 64 et ses modifications;
C.S.N.S., c. C-53 (Extraits) S142
3. County Court Judges' Criminal Courts Act,
R.S.N.S. 1967, c. 66; C.S.N.S., c. C-55 S150
4. Probate Act,
R.S.N.S. 1967, c. 238 et ses modifications;
C.S.N.S., c. P-28 (Extraits) S154
5. Judges of the Provincial Court Act,
S.N.S. 1976, c. 13 et ses modifications;
C.S.N.S., c. J-1 (Extraits) S160
6. Family Court Act,
R.S.N.S. 1967, c. 98 et ses modifications;
C.S.N.S., c. F-3 (Extraits) S166
7. Municipal Courts Act,
R.S.N.S. 1967, c. 197; C.S.N.S., c. M-27
(Extraits) S172

8.	Small Claims Court Act, S.N.S. 1980, c. 16 et ses modifications; C.S.N.S., c. S-47	(Extraits)	S176
9.	Judicial Disqualifications Removal Act, R.S.N.S. 1967, c. 155; C.S.N.S., c. J-4		S180
(6)	<u>Libertés fondamentales</u>		
	<u>Introduction</u>		S185
1.	Human Rights Act, S.N.S. 1969, c. 11 et ses modifications; C.S.N.S., c. H-24		S187
2.	Freedom of Information Act, S.N.S. 1977, c. 10; C.S.N.S., c. F-21		S204
(7)	<u>Droits linguistiques</u>		S214
(8)	<u>Droits des autochtones</u>		S218
(9)	<u>Mesures d'urgence</u>		S222
(10)	<u>Divers</u>		
a.	<u>Armoiries, drapeau et emblèmes</u>		
	<u>Introduction</u>		S226
1.	Royal Warrant Assigning Armorial Ensigns to the Province of Nova Scotia, January 19, 1929, (1929), 138 <u>Nova Scotia Royal Gazette</u> 1042 (Dec.4)		S227

T. ONTARIO

	<u>Introduction</u>	T 17
(1)	<u>Lois constitutionnelles générales</u>	T 22
	<u>Introduction</u>	T 22
(2)	<u>Relations intergouvernementales</u>	T 26

<u>Introduction</u>	T 26
1. Ministry of Intergovernmental Affairs Act, R.S.O. 1980, c. 283 et ses modifications	T 27
(3) <u>Pouvoir exécutif</u>	T 35
<u>Introduction</u>	T 35
1. Lieutenant Governor Act, R.S.O. 1980, c. 238	T 38
2. Executive Council Act, R.S.O. 1980, c. 147 et ses modifications	T 39
3. Policy and Priorities Board of Cabinet Act, R.S.O. 1980, c. 382	T 41
4. Management Board of Cabinet Act, R.S.O. 1980, c. 254	T 43
(4) <u>Pouvoir législatif</u>	T 49
<u>Introduction</u>	T 49
a. <u>Les composantes du pouvoir législatif</u>	T 53
<u>Introduction</u>	T 53
1. Legislative Assembly Act, R.S.O. 1980, c. 235 et ses modifications (Extraits)	T 57
b. <u>La représentation</u>	T 89
<u>Introduction</u>	T 89
1. Election Act, R.S.O. 1970, c. 133 (Extraits)	T 93
c. <u>Lois et règlements</u>	T 107
<u>Introduction</u>	T 107
1. Loi d'interprétation, L.R.O. 1980, c. 219 et ses modifications	T 111

(5) <u>Pouvoir judiciaire</u>	T 141
<u>Introduction</u>	T 141
1. Courts of Justice Act, 1984, S.O. 1984, c. 11 et ses modifications (Extraits)	T 147
2. Surrogate Courts Act, R.S.O. 1980, c. 491 et ses modifications (Extraits)	T 175
(6) <u>Libertés fondamentales</u>	T 180
<u>Introduction</u>	T 180
1. Act Respecting Certain Rights and Liberties of the People, R.S.O. 1897, c. 322; R.S.O. 1980, v. 9, p. 1	T 181
2. Religious Freedom Act, R.S.O. 1980, c. 447	T 183
3. Code des droits de la personne, L.O. 1981, c. 53	T 185
(7) <u>Droits linguistiques</u>	T 233
<u>Introduction</u>	T 233
a. <u>Langue de la législation et de la justice</u>	
1. Evidence Act, R.S.O. 1980, c. 145 (Extraits)	T 235
2. Courts of Justice Act, 1984, S.O. 1984, c. 11 (Extraits)	T 236
3. Juries Act, R.S.O. 1980, c. 226 et ses modifications (Extraits)	T 239
4. Loi de 1982 sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires, L.O. 1982, c. 9 (Extraits)	T 241

5. Loi sur l'enregistrement des actes,
L.R.O. 1980, c. 445 et ses modifications
(Extraits) T 243
- b. Langue de l'enseignement
1. Loi sur l'éducation,
L.R.O. 1980, c. 129 et ses modifications
(Extraits) T 247
 2. Essex County French-language Secondary
School Act, S.O. 1977, c. 5 T 281
- c. Langue des affaires
1. Business Corporations Act, 1982,
S.O. 1982, c. 4 (Extraits) T 285
 2. Corporations Act,
R.S.O. 1980, c. 95 (Extraits) T 286
 3. Co-operative Corporations Act,
R.S.O. 1980, c. 91 et ses modifications
(Extraits) T 287
 4. Loi sur les caisses populaires et les "credit
unions",
L.R.O. 1980, c. 102 et ses modifications
(Extraits) T 289
- d. Langue de l'administration municipale
1. Municipal Act,
R.S.O. 1980, c. 302 et ses modifications
(Extraits) T 290
 2. Municipal Elections Act,
R.S.O. 1980, c. 308 et ses modifications
(Extraits) T 292
 3. Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act,
R.S.O. 1980, c. 439 et ses modifications
(Extraits) T 293
 4. Regional Municipality of Sudbury Act,
R.S.O. 1980, c. 441 et ses modifications
(Extraits) T 294

5. Loi sur les régies locales des services publics, L.R.O. 1980, c. 252	(Extraits)	T 295
--	------------	-------

e. Langue du travail

1. Loi sur la santé et sécurité au travail, L.R.O. 1980, c. 321	(Extraits)	T 296
--	------------	-------

(8) <u>Droits des autochtones</u>		T 300
------------------------------------	--	-------

(9) <u>Mesures d'urgence</u>		T 304
-------------------------------	--	-------

(10) Divers

a. <u>Armoiries, drapeau et emblèmes</u>		T 308
--	--	-------

<u>Introduction</u>		T 308
---------------------	--	-------

1. Armoiries		T 309
--------------	--	-------

2. Flag Act, R.S.O. 1980, c. 169		T 310
----------------------------------	--	-------

RELIEUR 4

U. ÎLE DU PRINCE-EDOUARD

<u>Introduction</u>		U15
---------------------	--	-----

(1) <u>Lois constitutionnelles générales</u>		U25
--	--	-----

<u>Introduction</u>		U23
---------------------	--	-----

(2) <u>Relations intergouvernementales</u>		U31
--	--	-----

<u>Introduction</u>		U31
---------------------	--	-----

1. Council of Maritime Premiers Act, R.S.P.E.I. 1974, c. C-24		U33
--	--	-----

(3) <u>Pouvoir exécutif</u>		U39
-----------------------------	--	-----

<u>Introduction</u>		U39
---------------------	--	-----

1.	Executive Council Act, S.P.E.I. 1980, c. 1 et ses modifications	U43
2.	Public Departments Act, R.S.P.E.I. 1974, c. P-28 et ses modifications (Extraits)	U47
(4)	<u>Pouvoir législatif</u>	U51
	<u>Introduction</u>	U51
a.	<u>Les composantes du pouvoir législatif</u>	U55
	<u>Introduction</u>	U55
1.	Legislative Assembly Act, R.S.P.E.I. 1974, c. L-11 et ses modifications	U59
b.	<u>La représentation</u>	U69
	<u>Introduction</u>	U69
1.	Election Act, R.S.P.E.I. 1974, c. E-1 et ses modifications (Extraits)	U75
c.	<u>Lois et règlements</u>	U81
	<u>Introduction</u>	U81
1.	Interpretation Act, S.P.E.I. 1981, c. 18 et ses modifications	U85
(5)	<u>Pouvoir judiciaire</u>	U107
	<u>Introduction</u>	U107
1.	Judicature Act, R.S.P.E.I. 1974, c. J-3 et ses modifications (Extraits)	U115
2.	Appeals Act, R.S.P.E.I. 1974, c. A-11 (Extraits)	U123
3.	Probate Act, R.S.P.E.I. 1974, c. A-11 (Extraits)	U125

4.	<u>Provincial Court Act,</u> R.S.P.E.I. 1974, c. P-24 et ses modifications	(Extraits)	U131
(6)	<u>Libertés fondamentales</u>		U141
	<u>Introduction</u>		U141
1.	<u>Human Rights Act,</u> S.P.E.I. 1975, c. 72 et ses modifications		U143
(7)	<u>Droits linguistiques</u>		U157
(8)	<u>Droits des autochtones</u>		U161
(9)	<u>Mesures d'urgence</u>		U165
(10)	<u>Divers</u>		U167
a.	<u>Armoiries, drapeau et emblèmes</u>		U171
	<u>Introduction</u>		U171
1.	Coat of Arms Act, R.S.P.E.I. 1974, c. C-11		U173
2.	An act Respecting a Provincial Flag, R.S.P.E.I. 1974, c. P-25		U175

V. QUEBEC

	<u>Introduction</u>		V17
(1)	<u>Lois constitutionnelles générales</u>		
	<u>Introduction</u>		V26
1.	Loi concernant la Loi constitutionnelle de 1982, S.Q. 1982, c. 21; L.R.Q., c. L-4.2		V29
2.	Loi sur les renvois à la Cour d'appel, L.R.Q., c. R-23		V33

(2)	<u>Relations intergouvernementales</u>	
	<u>Introduction</u>	V39
	1. Loi sur le ministère des Relations internationales, L.R.Q., c. M-21 et ses modifications	V41
(3)	<u>Pouvoir exécutif</u>	
	<u>Introduction</u>	V65
	1. Loi sur l'exécutif, L.R.Q., c. E-18 et ses modifications	V69
	2. Loi sur le ministère du Conseil exécutif, L.R.Q., c. M-30 et ses modifications	V87
	3. Loi sur les ministères, L.R.Q., c. M-34 et ses modifications	V101
(4)	<u>Pouvoir législatif</u>	
	<u>Introduction</u>	V104
	a. <u>Les composantes du pouvoir législatif</u>	
	<u>Introduction</u>	V109
	1. Loi sur l'Assemblée nationale, S.Q. 1982, c. 62; L.R.Q., c. A-23.1 et ses modifications	V111
	b. <u>La représentation</u>	
	<u>Introduction</u>	V173
	1. Loi électorale, S.Q. 1984, c. 51	V175
	2. Loi sur la consultation populaire, S.Q. 1978, c. 6; L.R.Q., c. C-64.1 et ses modifications (Extraits)	V197
	c. <u>Les lois et règlements</u>	
	<u>Introduction</u>	V215
	1. Loi d'interprétation, L.R.Q., c. I-16 et ses modifications	V219

(5) Pouvoir judiciaire

Introduction	V244
1. Loi sur les tribunaux judiciaires, L.R.Q., c. T-16 et ses modifications (Extraits)	V252
2. Code de procédure civile L.R.Q., c. C-25 et ses modifications (Extraits)	V300
3. Loi sur les cours municipales, L.R.Q., c. C-72 (Extraits)	V317
4. Loi sur les cités et villes, L.R.Q., c. C-19 (Extraits)	V323

(6) Libertés fondamentales

<u>Introduction</u>	V337
1. Charte des droits et libertés de la personne, L.R.Q., c. C-12	V339
2. Loi sur l'accès aux documents des organismes publics et sur la protec- tion des renseignements personnels, S.Q. 1982, c. 30; L.R.Q., c. A-2.1 et ses modifications	V387
3. Loi sur la liberté des cultes, L.R.Q., c. L-2	V485

(7) Droits linguistiques

<u>Introduction</u>	V505
1. Charte de la langue française L.R.Q., c. C-11 et ses modifications	V509
2. Loi concernant un jugement rendu par la Cour suprême du Canada le 13 dé- cembre 1979 sur la langue de la lé- gislation et de la justice au Québec, S.Q. 1979, c. 61; L.R.Q., c. J-1.1	V607

(8)	<u>Droits des autochtones</u>	V620
(9)	<u>Mesures d'urgence</u>	V628
(10)	<u>Divers</u>	
	a. <u>Armoiries, drapeau et emblèmes</u>	
	<u>Introduction</u>	V632
	1. Loi sur le drapeau officiel, L.R.Q., c. D-13.	V633

W. SASKATCHEWAN

	<u>Introduction</u>	W13
(1)	<u>Lois constitutionnelles générales</u>	W18
	<u>Introduction</u>	W18
	1. Constitutional Questions Act, R.S.S. 1978, c. C-29 et ses modifications	W19
	2. Federal Court Act, R.S.S. 1978, c. F-12	W23
(2)	<u>Relations intergouvernementales</u>	
	<u>Introduction</u>	W29
	1. Federal-Provincial Agreements Act, R.S.S. 1978, c. F-13 et ses modifications	W31
(3)	<u>Pouvoir exécutif</u>	
	<u>Introduction</u>	W39
	1. Legislative Assembly and Executive Council Act, R.S.S. 1978, c. L-11.1; S.S. 1979, c. L-11.1 et ses modifications	W44
(4)	<u>Pouvoir législatif</u>	
	<u>Introduction</u>	W67
	a. <u>Les composantes du pouvoir législatif</u>	

	<u>Introduction</u>		W71
	1. Members of the Legislative Assembly Conflict of Interests Act, R.S.S. 1978, c. M-11.2; S.S. 1979, c. M-11.2 et ses modifications		W73
b)	<u>La représentation</u>		
	<u>Introduction</u>		W89
	1. Election Act, R.S.S. 1978, c. E-6 et ses modifications (Extraits)		W92
c)	<u>Les lois et règlements</u>		
	<u>Introduction</u>		W107
	1. Interpretation Act, R.S.S. 1978, c. I-11 et ses modifications		W111
(5)	<u>Pouvoir judiciaire</u>		
	<u>Introduction</u>		W129
	1. Court of Appeal Act, R.S.S. 1978, c. C-42 (Extraits)		W134
	2. Queen's Bench Act, R.S.S. 1978, c. Q-1 et ses modifications (Extraits)		W140
	3. Surrogate Court Act, R.S.S. 1978, c. S-66 et ses modifications (Extraits)		W146
	4. Unified Family Court Act, R.S.S. 1978, c. U-1.1 et ses modifications (Extraits)		W151
	5. Provincial Court Act, R.S.S. 1978, c. P-30.1 et ses modifications (Extraits)		W156
	6. Small Claims Enforcement Act, R.S.S. 1978, c. S-51 et ses modifications (Extraits)		W165

(6) Libertés fondamentales

Introduction W172

1. Saskatchewan Human Rights Code,
R.S.S. 1978, c. S-24.1;
S.S. 1979, c. S-24.1
et ses modifications W173

2. Privacy Act,
R.S.S. 1998, c. P-24 W195

(7) Droits linguistiques

Introduction W202

1. Education Act,
R.S.S. 1978, c. E-0.1 (Supp.)
et ses modifications (Extraits) W203

2. Saskatchewan Multicultural Act,
R.S.S. 1978, c. S-31
et ses modifications (Extraits) W204

(8) Droits des autochtones W210

(9) Mesures d'urgence W213

(10) Divers

a. Armoiries, drapeau et emblèmes

Introduction W218

1. Provincial Arms Act,
R.S.S. 1978, c. P-30. W219

LIST OF ABBREVIATIONS/LISTE DES ABBRÉVIATIONS

A.A.N.B.	Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867/British North America Act, 1867.
A.C.	Law Reports, Appeal Cases (British).
Alta Gaz.	The Alberta Gazette.
Alta Reg.	Alberta Regulations.
B.C. Gaz.	The British Columbia Gazette.
B.C. Reg.	British Columbia Regulations.
B.N.A. Act	British North America Act, 1867/Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867.
BTS	British Treaty Series.
Br. & For. St. Papers	British and Foreign State Papers.
C.C.S.M.	Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba
C.S.N.S.	Consolidated Statutes of Nova Scotia
CTS	Canada, Treaty Series/Recueil des Traités du Canada.
Can. Gaz.	The Canada Gazette/La Gazette du Canada.
DLR	Dominion Law Reports.
DORS	Décrets, Ordonnances et Règlements Statutaires/Statutory Orders and Regulations.
DORS, cod.	Décrets, Ordonnance et Règlements Statutaires, codification/Statutory Orders and Regulations, Consolidation.

Fed. R.	Federal Court of Canada Reports/Re- cueil des arrêts de la Cour fédérale du Canada.
G.O.	Gazette Officielle du Québec/Quebec Official Gazette.
Gaz. Can.	La Gazette du Canada/The Canada Gazette.
L.N.B.	Lois du Nouveau-Brunswick/Statutes of New-Brunswick.
L.Q.	Lois du Québec/Statutes of Quebec.
L.R.N.B.	Lois révisées du Nouveau-Brunswick.
Man. Gaz.	The Manitoba Gazette.
Man. Reg.	Manitoba Regulations.
Nfld. Gaz.	Newfoundland Gazette.
Nfld. Reg.	Newfoundland Regulations.
N.B. Reg.	New Brunswick Regulations.
N.B. Roy. Gaz.	The Royal Gazette (New Brunswick)
N.S. Roy. Gaz.	Royal Gazette (Nova Scotia).
O.G.	Quebec Official Gazette/Gazette Offi- cielle du Québec.
O. Gaz.	Ontario Gazette.
O. Reg.	Ontario Regulations.
O.N.W.T.	Ordinances of the Northwest Territor- ies.
O.Y.T.	Ordinances of the Yukon Territory.

P. E. I. Roy. Gaz.	Royal Gazette (Prince Edward Island).
Q. S. R.	Quebec Statutory Regulations/Règlements d'application des lois.
R. A. L.	Règlements d'application des lois/Quebec Statutory Regulations.
R. C. S.	Recueils des arrêts de la Cour Suprême du Canada/Supreme Court of Canada Reports.
R. O. N. W. T.	Revised Ordinances of the Northwest Territories.
R. O. Y. T.	Revised Ordinances of the Yukon Territory.
R. R. O.	Revised Regulations of Ontario.
R. S. A.	Revised Statutes of Alberta.
R. S. B. C.	Revised Statutes of British Columbia.
R. S. C.	Revised Statutes of Canada/Statuts révisés du Canada.
R. S. M.	Revised Statutes of Manitoba.
R. S. N. B.	Revised Statutes of New Brunswick/ Lois révisées du Nouveau-Brunswick.
R. S. Nfld.	Revised Statutes of Newfoundland.
R. S. N. S.	Revised Statutes of Nova Scotia.
R. S. O.	Revised Statutes of Ontario.
R. S. P. E. I.	Revised Statutes of Prince Edward Island.
R. S. Q.	Revised Statutes of Quebec/Statuts refondus du Québec.

R. S. S.	Revised Statutes of Saskatchewan.
RTC	Recueil des Traités du Canada/ Canada Treaty Series.
RTNU	Recueil des Traités des Nations Unies/ United Nations Treaty Series.
S. A.	Statutes of Alberta.
S. B. C.	Statutes of British Columbia.
S. C.	Statutes of Canada/ Statuts du Canada.
S. C. R.	Supreme Court of Canada Reports/ Recueil des arrêts de la Cour Suprême du Canada.
S. M.	Statutes of Manitoba.
S. N. B.	Statutes of New Brunswick/ Lois du Nouveau-Brunswick.
S. Nfld	Statutes of Newfoundland.
S. N. S.	Statutes of Nova Scotia.
S. O.	Statutes of Ontario.
SOR	Statutory Orders and Regulations.
SOR, Cons.	Statutory Orders and Regulations, Consolidation.
SOR (N. B.)	Statutory Orders and Regulations (New Brunswick).
S. P. E. I.	Statutes of Prince Edward Island.
S. Q.	Statutes of Quebec/ Lois du Québec.

S. R. C.	Statuts révisés du Canada/Revised Statutes of Canada.
S. R. Q.	Statuts refondus du Québec.
S. S.	Statutes of Saskatchewan.
Sask. Gaz.	The Saskatchewan Gazette.
Sask. Reg.	Saskatchewan Regulations.
UNTS	United Nations Treaty Series/Recueil des Traités des Nations Unies.



INTRODUCTION

CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provinciales

Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY

VOLUME 1

June 1978

1978
OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York

INTRODUCTION

INTRODUCTION

Definition of the Word “Constitution.”

There are many definitions of the word “constitution.” It can be defined narrowly or broadly. In a narrow and more precise sense, the constitution means “those rules which are embodied in a basic constitutional document,”¹ or “enshrined” in a single document of “great authority”,² forming the fundamental law of a country.³ Jennings defines it as “the document in which are set out the rules governing the composition, powers, and methods of operation of the main institutions of government, and the general principles applicable to their relations to the citizens.”⁴ Wade and Bradley define the constitution as “a document having a special legal sanctity which sets out the framework and the principal functions of the organs of government of a State and declares the principles governing the operation of those organs.”⁵ Wheare describes the constitution as a “selection of the more important legal rules which govern a government, embodied in a document or sometimes, as in Sweden perhaps, in a collection of documents.”⁶

Whatever its formal definition, “Constitution” in the narrow sense is used in most countries of the world usually to describe a single document, containing “a selection of the more important legal rules” which are “regarded as being over and above all other rules of law”, and “usually protected against alteration by the simple process of legislation.”⁷ This often rigid constitutional document will usually include a preamble giving its purpose, then specify the organization and powers of the government: its executive, its legislature and its judiciary. It might characterize the fundamental rights of its citizens, the rules regarding constitutional revisions. In a federal state, it will describe the division of powers and the relations between federal and component governments.

In a wider, or broader sense, “Constitution” is not so much concerned with form as it is with content and rules.⁸ The constitution in this context is more flexible and is defined as including “all of the important rules, whatever their source, which allocate governmental power within a nation; in other words, all of the important rules which establish, empower and regulate the principal institutions of government.”⁹ This type of definition is used mostly in Great Britain, one of the few countries

in the world without a document called “The Constitution”; inspiring de Tocqueville to even question the existence of a constitution in England.¹⁰ Great Britain has in effect rules determining the creation and operation of government institutions, and thus has a constitution in a broad meaning. Constitutional writers differ, however, in their description of the rules forming the British Constitution, and in what sources they can be found.

Albert Venn Dicey (1835-1922) uses the word “constitutional law”¹¹ which “appears to include all rules which directly or indirectly affect the distribution or the exercise of the sovereign power in the state.” He includes only those rules which he considers true “laws”, and describes them as rules “which (whether written or unwritten, whether enacted by statute or derived from the mass of custom, tradition, or judge-made maxims known as the common law) are enforced by the courts.” Dicey excludes the conventions of the constitution, which he calls “constitutional morality”, not enforced by the courts.¹² William Ivor Jennings (1903-1965) specifies “four kinds of rules in England which would be inserted in a written constitution. They are: 1. Legislation; 2. Case law, or law deduced from judicial decisions; 3. ‘The law and custom of Parliament’; 4. Constitutional conventions.”¹³ Jennings is furthermore concerned with the limits of the British Constitution. In the absence of any written constitution, he writes, it “makes it difficult to distinguish between that part of constitutional law which is part of the law of the land and the rest of the law. Such a constitution leaves much of the political organisation of the country to be dealt with by ordinary legislation.”¹⁴ And Jennings writes in another place: “Great Britain having no such document, there can be no authoritative choice. Usually, a writer on the British Constitution selects what seems to him to be important.”¹⁵

Kenneth Clinton Wheare, a more recent writer, defines the British Constitution as a “collection of legal rules and non-legal rules which govern the government in Britain.”¹⁶ According to Wheare, the legal rules are embodied in statutes, regulations and orders, issued under royal prerogative or statutory authority, or found in decisions of the courts. The non-legal rules can be found in customs or conventions and “all these rules are part of the British Constitution.”¹⁷ Wade and Bradley describe “constitutional law” as “rules which regulate the structure of the principal organs of government and their relationship to each other, and determine their principal functions.” They add that “these rules consist both of legal rules in the strict sense and of usages, commonly called conventions.”¹⁸ Wade and Bradley list the following sources of constitutional law: rules of law which are found in legislation, judicial decisions and custom; conventional rules; and advisory opinions of writers.¹⁹ de Smith provides a similar list of sources of British constitutional law. Legislation he suggests is by far the most important and includes statutes, and subordinate legislative instruments such as orders in council and rules and regulations. Other important sources which de Smith describes are common law sources such as customary rules, royal prerogative, judicial decisions, judicial interpretation, conventions of the constitution, the law and custom of Parliament,

and authoritative works.²⁰

The British Constitution in the wider context can thus be summarized as including the following sources: legislation, case law, customs and usages of Parliament, and constitutional conventions.

The Constitution of Canada.

Extensive references were made above to the British Constitution, because Canada derives its constitutional traditions from England.²¹ It is specifically stated in the preamble to the British North America Act of 1867, that Canada shall have “a Constitution similar in principle to that of the United Kingdom.”²²

Canada has, however, part of its constitution written in the British North America Act. The words “Canadian Constitution” was nevertheless not originally used in this act. It was introduced in to the British North America Act much later, in 1949, in the form of an amendment (B.N.A. Act, (No. 2), 1949), and was publicised by the Canadian Government in 1965 through a *White Paper* publication entitled: “Amendment of the Constitution of Canada.”²³

The British North America Act is the constitutional starting point of the development of Canada as a federal state, creating in 1867 a central government and providing for the division of powers between the Government of Canada and the four original provinces: Ontario, Quebec, Nova Scotia, and New Brunswick.²⁴ The B.N.A. Act, with its amendments, is often considered to be the Canadian Constitution in a narrow sense.²⁵ But the B.N.A. Act is not a comprehensive document. It does not contain “a complete statement” of all constitutional rules.²⁶ It is fragmentary and very incomplete indeed in such areas as the description of the executive power. Many very important features of the Canadian constitution, such as the Supreme Court or the Canadian Bill of Rights, were created later by ordinary statutes. Other institutions were implemented by statutory instruments, interpreted by judicial decisions, and modified by conventions and usages. The very existence and functioning of some vital political institutions are to be found in unwritten conventions as the office of Prime Minister, and the Cabinet which are not mentioned in any legislative act, but which operate by convention.²⁷ Further, the literal reading of the B.N.A. Act can even be misleading, as is the case with the present power of the Sovereign or of the Governor General.²⁸

It is generally agreed that the Canadian Constitution “has not been reduced to one single document”,²⁹ but like the British Constitution has to be considered in a wider context. The enlargement of Canadian constitutional sources was gradual,³⁰ as was the growth of the Confederation and its legal framework. This extension was closely related to the amending process of the Canadian Constitution. The Statute of Westminster of 1931 in section 7 (1) lists the following constitutional documents which cannot be repealed or amended unilaterally: “the British North America Acts, 1867 to 1930, or any order, rule or regulation made thereunder.”³¹ The last phase, according to Gérin-Lajoie

“embraces the three British orders-in-council of 1870, 1871, 1873 admitting Rupert’s Land and the Norht-Western Territory, British Columbia, and Prince Edward Island respectively into the Union.”³²

The B. N. A. Act (No. 2), 1949, is concerned with the “amendment of Constitution of Canada,” but the act does not elaborate further on the meaning of “constitution.” A document approved by the Federal-Provincial Conference of the Prime Minister and Premiers on October 14, 1964, and entitled: “Constitution of Canada Amendment Act”, stated in article 11, that the expression “Constitution of Canada” includes the following enactments and any order, rule or regulation thereunder, namely: a) the British North America Acts, 1867 to 1964; b) the Manitoba Act, 1870; c) the Parliament of Canada Act, 1875; d) the Canadian Speaker (Appointment of Deputy) Act, 1895; e) the Alberta Act; f) the Saskatchewan Act; g) the Statute of Westminster, 1931.³³

In 1971, an example of the sorts of documents that form part of the Canadian Constitution are printed in the schedule of the Canadian Constitutional Charter, Constitutional Conference, held at Victoria June 14-16, 1971.³⁴ In addition to the sources enumerated above, the 1971 list includes: orders in council admitting British Columbia into the Union in 1871, Prince Edward Island in 1873, and the British possessions and territories in 1880,³⁵ as well as the Canada (Ontario Boundary) Act of 1889.³⁶ Whyte and Lederman conclude that to this list should be added the Letters Patent constituting the Office of the Governor General of Canada of 1947.³⁷ Furthermore, Gérin-Lajoie adds to the “group of safeguarded constitutional documents” those acts establishing boundaries of the provinces and concerning natural resources of the four western provinces as embodied in the schedule of the B. N. A. Act of 1930.³⁸

The documents described above can be regarded as constitutional sources in broad terms because of their more complex amending requirement. Other ordinary statutes creating or implementing the fundamental political institutions of Canada, however, should also be included.³⁹ This will embrace such statutes as those establishing fundamental rules relating to the organization and functioning of the executive, the legislature and the judiciary, the operation of electoral laws, fundamental rights and their restrictions, the rights and obligations of citizens, the official languages, and the external signs of sovereignty such as the coat of arms, the flag, and the seal. In this group should be included also some implementing regulations, such as those establishing the 200 mile fishing zone, as well as international treaties establishing national boundaries.⁴⁰

Nor will the Canadian Constitution be limited to statutes alone. Similar to the British Constitution, the Canadian Constitution, in a wider context, will comprise other sources: judicial decisions; parliamentary rules and customs, and constitutional conventions.⁴¹ These sources are both British and Canadian in origin. The Canadian Constitution can consequently be defined as “all of the important rules, whatever their source, which allocate the governmental power within [the] nation”.⁴²

The Federal Character of the Constitution of Canada.

Among various classifications and characteristics of constitutions⁴³ the federal character of the Canadian Constitution is obviously of primary importance.⁴⁴ The British North American Act is “essentially a legal statement of the terms and conditions of union as conceived and formulated” over one hundred and ten years ago, and is a definition of federal relations.⁴⁵ The essential characteristic of a federal union says Ollivier “is the division or distribution of legislative powers between the government of the Union as a whole and the several parts that compose the union.”⁴⁶ Furthermore, the “Canadian Constitution has been an experiment in uniting the people of two races and cultures to pursue a common destiny.”⁴⁷ This bi-lingual and bi-cultural characteristic of Canada has also a profound constitutional significance. Cheffins and Tucker remark, for instance, that “one of the constitutional difficulties in Canada has been the instinctive desire of French-speaking Canadians for the definitive document in the grand civil law manner, as distinguished from the Anglo-Canadian pragmatic tradition in legal and political matters.”⁴⁸

Because of its federal nature, Canada has two types of constitutions: one is federal, extending to the country as a whole, and described above, the other is provincial, made up of individual constitutions for each of the ten provinces.⁴⁹ This distinction between the federal and provincial constitutions is not always found in Canadian constitutional sources. For instance, the fundamental act creating Canada as a Union, the British North America Act of 1867, combines different elements of both federal and provincial constitutions. It lays the foundations for the creation of a federal state and its political institutions, but it also delimits the competences between the federal and provincial powers, and includes the constitutions of two provinces: Ontario and Quebec. For practical purposes of this collection, the term “Constitution of Canada” will mean the federal constitution.

Canadian Provincial Constitutions.

None of the ten provinces of Canada possess a document called “a Constitution”, and today, just as fifty years ago, one seldom hears “anybody speak of the Constitution of Saskatchewan, or of the Constitution of the Province of Nova Scotia.”⁵⁰ This is partly a result of the diversity of sources forming a provincial constitution, and partly due to the difficulty in ascertaining and discovering those sources. The term is nevertheless correct, is generally accepted by writers on Canadian constitutional law,⁵¹ and is used in constitutional documents.

John E. Read, former Dean of the Dalhousie Law School and Judge at the International Court of Justice (1946-57), published in 1948 an article entitled “The Early Provincial Constitutions.”⁵² Judge Read starts his study by saying that “the early provincial constitutions were established during the colonial regime, when the British Empire was

a unitary state.”⁵³ He then describes the two types of colonial constitutions, prerogative and statutory. Judge Read looks back at the earliest Canadian provincial constitutions, and among the first, which is a prerogative type, is the constitution of Nova Scotia, found in the Commission and Instructions to Edward Cornwallis dated May 6, and April 29, 1749.⁵⁴ These early documents are very important, because they not only furnish “the foundation for later constitutional progress”⁵⁵ but also because they are referred to in the British North America Act itself, which says that Nova Scotia and New Brunswick are entering the Union with their existing constitutions. According to Judge Read, other earlier provincial constitutions follow the Nova Scotia model.⁵⁶ The constitution of Prince Edward Island can be traced to the Commission and Instructions to Governor Patterson of August 4, and July 27, 1769;⁵⁷ that of New Brunswick can be found in the Commission of August 16, 1784 and Instructions to Governor Thomas Carleton.⁵⁸ The Constitution of Quebec, under the English régime,⁵⁹ originates from the Proclamation of October 7, 1763, and the Commission and Instructions to Governor Murray of November 28, and December 7, 1763.⁶⁰ The Quebec Act of 1774 is described as the first instance of a constitution based upon statutory authority in Canadian constitutional history, and the Constitutional Act of 1791, as “a statutory constitution in modern form” as is the Union Act of 1840.⁶¹ Vancouver Island was established as a colony in 1849, and its actual constitution was supplied by the Commission and Instructions to Governor Blanshard of July 9 and 13, 1849,⁶² and the colony of British Columbia, established in 1858, followed a pattern not very different from other provinces.⁶³

The term “provincial constitution” is to be found in constitutional sources as well. Part 5 of the British North America Act is entitled “Provincial Constitutions.”⁶⁴ Section 92 of that Act refers to the amendment of the “constitution of the province.”⁶⁵ It is used specifically in the Terms of the Union with Newfoundland of 1949, in section 7 of the schedule entitled: “Provincial Constitution.”⁶⁶ The orders in council admitting British Columbia and Prince Edward Island state that “The Constitution of the Executive Authority and of the Legislature” of the two provinces shall, subject to the provisions of the B.N.A. Act, “continue as existing at the time of the Union.” Furthermore, British Columbia has a provincial statute called “The Constitution Act”, while other provinces cover the same ground in statutes with one of three titles - The Legislative Assembly Act, The Legislature Act, or The House of Assembly Act.⁶⁷

Provincial constitutions, like the federal one for Canada, can be viewed either narrowly or widely. In the narrow sense, provincial constitutions can be found as part of the instruments of the original Confederation as in the case of Ontario and Quebec. They can be referred to in previous sources as is the case with Nova Scotia and New Brunswick, or they can be found in the document admitting the provinces into Confederation as is the case with the remaining six provinces.⁶⁸

The B.N.A. Act specifically states that Nova Scotia and New Brunswick enter into Confederation with their existing constitutions based on preprerogative instruments. The constitutions of Ontario and

Quebec are actually outlined in the B. N. A. Act itself, in section 69 to 87.⁶⁹ Other provinces have their “basic constitutions” included in the instruments admitting them into Confederation. The following federal statutes of Canada: The Manitoba Act of 1870, the Alberta Act of 1905, and the Saskatchewan Act of 1905, form the constitutions of those provinces; British orders in council admitting British Columbia, in 1871, and Prince Edward Island in 1873 form the constitutions of those provinces. The Newfoundland Constitution can partly be found in the Terms of Union sanctioned by means of a constitutional amendment: the British North American Act, 1949.⁷⁰ These acts could be regarded in part as “provincial constitutions” in the narrow sense.

A “provincial constitution” in broad terms can be defined as a collection of “important rules whatever their source, which allocate the governmental power”⁷¹ within a province. These “important rules” will be found, like the Constitution of Canada, in a variety of sources: legislation, judicial decisions, constitutional conventions, and parliamentary rules and customs. These sources are British and Canadian in origin.

It has to be added that while the historical development of each province is different, and their constitutional documents varied, constitutional principles are basically the same from province to province.⁷²

Sources of Canadian Constitutions.

The Constitution of Canada and the provincial constitutions in a widely defined sense, will include the following sources:⁷³

(1) Legislation.

(a) Statutes.

(i) *Imperial statutes*, “enacted for Canada by the United Kingdom Parliament in its role as imperial Parliament”,⁷⁴ are along the most important sources of Canadian constitutions. In the category belongs the British North American Act, 1867, and almost all of its amendments,⁷⁵ and such statutes as the Colonial Laws Validity Act, 1865, and the Statute of Westminster, 1931.⁷⁶ British statutes concerning Canada can be amended only by the request and consent of Canada.⁷⁷

(ii) *Federal statutes*, enacted by the federal Parliament of Canada.⁷⁸ In this first group belong amendments to the B.N.A. Act, and such statutes as those admitting new provinces into Confederation (Manitoba, Alberta, and Saskatchewan), and regulating such matters as the national and provincial boundaries, and federal and provincial relations. They are federal statutes, but once enacted, they cannot be amended unilaterally by the Canadian Parliament.⁷⁹ In the second group are ordinary statutes regulating such fundamental matters as

the organization and powers of the executive, the legislature and the judiciary. Included in this category are statutes dealing with elections, the interpretation and publication of statutes, fundamental rights and their limitations, native rights, citizenship and official languages. Statutes establishing the government of the two territories are also included in this group. Some subjects such as those amending the federal and provincial constitutions and their boundaries will also require concurrent provincial legislation.

(iii) *Provincial statutes.* Provincial statutes will regulate provincial subject matters in the way that the federal statutes do on the national level.⁸⁰ They will include statutes respecting the executive, the legislature, the judiciary, election laws, interpretation of statutes and publication of regulations, fundamental rights, emergency measures, language, the coats of arms and provincial flags. Some provinces will have statutes providing for constitutional reference cases, and one province, British Columbia, has a statute called “The Constitution Act”, the subject of which is covered in other provinces in legislation under different names.⁸¹

(b) *Subordinate legislation.*⁸² This category is very small. It comprises:

(i) *Orders in council.* Imperial orders in council made by the British government under authority of an imperial statute such as those admitting Rupert’s Land and the North-Western Territory⁸³ as federal territories and British Columbia and Prince Edward Island as provinces. These documents are included as Canadian Constitutional sources.⁸⁴ Orders in council admitting the Arctic Territories in 1880, and the Labrador Boundary Order, dated March 22, 1927,⁸⁵ are also included.

(ii) *Regulations.* Some federal and provincial regulations implementing statutes can be included in the category of constitutional sources. As an example can be cited the Fishing Zones Regulations establishing the 200 mile fishing limit.

(c) *Prerogative instruments.* This group will contain laws made by the Sovereign without the participation of Parliament,⁸⁶ such as letters patent creating the Office of the Governor General. Historically this group will include Commissions and Instructions to Governors and Lieutenant-Governors, which form the basis for some provincial constitutions.⁸⁷

(d) *Treaties.* Some international treaties have a constitutional character.⁸⁸ This will be the case of treaties ceding territories, such as the Treaty of Utrecht of 1713, France ceding to Great Britain what was then called Nova Scotia, and the Treaty of Paris of 1763 between the same powers, ceding to Great Britain all of eastern North America except the islands of St. Pierre and Miquelon.⁸⁹ Also included will be bilateral treaties regulating international boundaries and multilateral treaties regulating the maritime boundary. Two treaties with the

U.S.A. of April 11, 1908, and January 11, 1909, are of great importance. These treaties, the Treaty Respecting the Demarcation of the International Boundary, and the Treaty Relating to the Boundary Waters, were implemented by federal statutes creating international commissions - the International Boundary Commission, and the International Joint Commission.⁹⁰

(2) *Judicial decisions.* Case law forms the next category of Canadian constitutional sources. The court decisions on constitutional statutes will form a series of precedents interpreting or even modifying them. Hogg adds to this category the vast body of the common law “which does not rest on a statutory foundation”,⁹¹ but was developed throughout the centuries. This case law will embrace decisions of Canadian courts, federal and provincial, as well as British ones, especially those of the Judicial Committee of the Privy Council before 1949.⁹² The case law can be easily located through various reference tools, and the most important are printed or discussed in casebooks on Canadian constitutional law, and will therefore not be included in this collection.

(3) *Conventions of the constitutions,* often described as “rules of the constitution which are not enforced by the law courts,” are very important sources of Canadian constitutions.⁹⁴ The organization of the executive branch of government for example is largely based on conventions. Hogg says, that “modern statutes continue this strange practice of ignoring the Prime Minister (or provincial Premier) and his cabinet. They always grant powers to the Governor General in Council (or the Lieutenant Governor in Council) when they intend to grant powers to the cabinet.”⁹⁵ Hogg gives another very important example: “The Parliament of the United Kingdom has the power to enact laws for Canada, but a convention stipulates that the Parliament will not do so except at the request and with the consent of Canada.”⁹⁶ There are many other examples.⁹⁷

While the conventions of the constitution are very important, they will not be included in this collection, for reasons well described by Hogg, who says that they are nowhere authoritatively catalogued and defined, and that “it is often very difficult to determine whether a particular pattern of governmental behavior is a convention or merely a usage, and, if it is a convention, what its terms are.”⁹⁸ Because conventions can be found in textbooks on government or constitutional law, selected references will be provided.

(4) *Parliamentary rules and customs.* Parliamentary rules of order and procedure, and special privileges of the Canadian Parliament and provincial legislatures, referring back to the British Parliament, are considered to be constitutional sources.⁹⁰ Their existence is merely mentioned here, and will not be included in the present collection.

Description of the Present Collection.

(1) General Remarks

The title “Constitutions of Canada” comprised the Constitution of Canada, that is the federal or national constitution and also the constitutions of the ten provinces, limited, however, to legislative sources, described above.

(a) Purpose of the Present Collection.

In most countries of the world having their constitution reduced to a single document makes this fundamental law of the country known to “all citizens and accesible to every man who is able to read.”¹⁰⁰ This is the case in such unitary and civil law countries as France, or in federal and common law ones like the United States. In Canada, Arés says, “rare are those who know where to find this constitution and what it is made of” (*en quoi au juste elle consiste*).¹⁰¹ Other writers express the same concern. Over fifty years ago, Charles Allan Stuart (1864-1926), a long time judge of the Supreme Court of Alberta, and Chancellor of the University of Alberta, in his article entitled “Our Constitution Outside the British North America Act” was expressing regrets that important statutes passed by the Canadian Parliaments, both federal and provincial, such as the House of Commons Act, the Federal Act, the Legislative Assembly Acts of the Provincial Legislatures, making possible and effective the Canadian system of cabinet government, were not mentioned at all in “any book on the Canadian Constitution.”¹⁰² Since 1925 many excellent books have been written on the subject, but the accessibility of Canadian constitutional documents, especially provincial ones, is still not convenient, and the problem of selection and choice still remains. Professor Clokie says, that “preposterous as it may seem, no one knows where the constitution begins or ends”.¹⁰³ Hogg, in a most recent book writes: “The one real disavantage of the absence of a comprehensive constitutional document is that the rules of the constitution are not readily accessible to non-lawyers: The B.N.A. Act is hard to understand, and in order to discover all of the rules of the constitution one has to search in a variety of places.”¹⁰⁴

It is obvious that the understanding of Canadian constitutional institutions will not be possible without an easy access to the sources themselves. This collection of Canadian constitutional material, both federal and provincial, limited to legislative sources, is primarily a reference collection, and not an authoritative textbook on constitutional law. It is, however, hoped that by assembling in one place the most important legislative sources, it will partially alleviate

the deficiency in identifying and finding the relevant constitutional documents, and will contribute to a better understanding of the Canadian constitutional system of government as a whole, especially during this vital period of nationwide discussion on the future of Canada as a country.

(b) Problems of Selection.

The selection of sources of the Canadian Constitution and of the provincial constitutions, understood widely, presented a difficult problem. It would have been impossible to include all the sources of the Canadian constitutions in a single publication, or a single publication, or a multivolume set. To include legislation, case law, and conventions would require a whole library. Obviously a selection had to be made.¹⁰⁵ It was felt important to include both the federal and provincial constitutions, but was necessary to limit the collection to primary sources, that is to legislation only and to refer the user when possible to other sources as well, in the appropriate headnote.

(2) Scope of the Present Collection

(a) Type of Sources Included.

This collection will include constitutional sources of legislative type: statutes and subordinate or delegated legislation. These sources will be represented by two categories of documents: i) those acts of Parliament and implementing instruments forming the fundamental law of the country, such as the B.N.A. Act, as amended, and the Statute of Westminster, and those creating or uniting the provinces with Canada and establishing their boundaries, and ii) selected ordinary statutes related to fundamental laws, grouped by subjects described under arrangement below. The topical arrangement will be consistent both in the federal (vols. 1-2) and provincial volumes. 3-4) whenever possible. Citations to other relevant sources will be given in the headnote to each document.

(b) Type of Texts Included.

The text of the statute or subordinate legislation printed will be the text published in the official statutes. It will also be the “latest” text, including all amendments up to the time of publication. Only texts in force will be printed in the main volumes. Some texts of a historical character will be included in the historical part. Both the English and the French versions will be reproduced when available. If each version was published separately, they will be printed side by side, the English text on the left, and the French on the right hand side. The current federal practice of having texts printed in parallel columns will be followed but the size of the text will be reduced slightly for the sake of uniformity. Permission to reprint the texts was sought and obtained

from officials responsible for the Crown copyright. Federal documents are reproduced by permission of the Minister of Supply and Services Canada.

(3) Arrangement of the Collection.

The present collection will be divided as follows:

(a) The Constitution of Canada.

This part planned in 2 volumes (1 and 2) will contain legislative sources governing federal institutions, as well as those regulating the federal-provincial relations. It will begin with constitutional documents of a general nature not devoted to a specific topic, such as the British North America Act, as amended, and the Statute of Westminster. These sources will be followed by acts admitting the provinces and territories into Confederation. Related statutes will follow, classified by topics: 1) boundaries (national and inter-provincial); 2) federal-provincial relations (natural resources; fiscal relations); 3) executive power (the Sovereign; Governor General; Lieutenant Governors Cabinet); 4) legislative power (Parliament; Senate; House of Commons; representation; statutes and regulations); 5) judicial power (courts; judges); 6) fundamental rights; 7) native rights; 8) citizenship and allegiance; 9) emergency measures and national security; 10) language; 11) signs of sovereignty (cost of arms; flag; seals). This part will contain some illustrations such as an administrative map of Canada, and the government organization chart. A general index for the whole set will be provided in the last volume of the collection. Each topic will be issued in a pamphlet form and paged separately. As an example, the executive power will be issued with the starting pagination E1, E2, etc. This will permit future up-dating without renumbering the whole volume. Some related but extensive acts might be shortened or just listed. For instance the extensive schedules to the Election Act, which contain electoral districts, will be omitted.

(b) Statutes Regarding the Territories.

Following the Constitution of Canada, basic documents regarding the organization of the two federal territories: the Northwest Territories, and the Yukon Territory will be included. They will comprise federal statutes and territorial ordinances related to their: 1) admission into Confederation; 2) government; 3) elections; 4) ordinances and regulations; 5) the judiciary; 6) emergency measures; 7) the flag, and others.

(c) Provincial Constitutions.

This part, planned in 2 volumes (3 and 4), and arranged

alphabetically by province, will comprise the fundamental laws as well as related acts for each province. In most cases it will start by listing the document admitting the province into Confederation, or making a reference to its constitution, as is the case with Nova Scotia and New Brunswick, and Ontario and Quebec. The topical arrangement of related documents will follow that of the federal volumes whenever possible, but arrangement within each province might vary slightly. The following topic headings will be used: 1) constitutional questions; 2) provincial boundaries; a reference will be made to both federal as well as provincial statutes; the text will be reproduced only once, in the federal volume; 3) federal-provincial and inter-provincial relations (acts of a general nature, and acts regarding fiscal relations and natural resources); 4) the executive; 5) the legislature (Legislative Assembly; representation; statutes and regulations); 6) the judiciary (courts; judges); 7) fundamental rights; 8) allegiance; 9) emergency measures; 10) language; 11) miscellaneous provisions (coat of arms and the flag). Each topic will be used in a pamphlet form, and paged separately. Some related but extensive acts will again be shortened or just listed, such as those regarding elections.

(d) Historical Sources

This last part will contain important historical documents dating back to the 16th century. It will cover a period from 1534 when Jacques Cartier took possession of Canada, up to 1867.¹⁰⁶ The following type of documents might be included: commissin to Jacques Cartier (1540); Act for the establishment of the “Companie des cents Associés” (1627); creation of the “Conseil Supérieur de Quebec” (1663);¹⁰⁷ Royal Charter incorporating the Hudson’s Bay Company (1670); Treaty of Utrecht (1713); Commission and Instructions to Cornwallis (1749); Treaty of Paris and Royal Proclamation (1763); The Quebec Act (1774); the Constitutional Act (1791); the Act of Union (1840); the Colonial Laws Validity Act (1865); and others. The inclusion of these documents enacted before 1867 in the historical section has a practical purpose only, and does not preclude their present validity.¹⁰⁸

(e) Selected Bibliography.

This will be a list of major treatises and articles on constitutional law. Brief references under specific topics, such as the Cabinet, will be given in a headnote.

(f) General Index.

This will be an index to the whole set, arranged by broad topics, giving references to volumes and page numbers in the set. It will be included in the last volume of the collection.

(4) Annotations, Form, Language.

(a) Annotations.

Each document contained in the collection will be preceded by a headnote, written in English and French, providing such information as the source of the document, references regarding amendments, related sources, and a selected bibliography.

(b) Form, Frequency and Paging.

The collection will be published in a looseleaf form in order to make up-dating possible. The text will be the latest text amended at time of publication. Periodic up-dating will provide a new text in an amended form. The paging will not be continuous, but within each volume by topics forming a pamphlet. This will make up-dating easy, by just removing the old pamphlet, and including the new amended one.

(c) Language.

Original documents will be reprinted in their original language, in English or French. Where a translation has been located for documents issued only in one of these languages, this version will be included as well. All federal statutes are published now in both languages in a parallel column and this format will be followed. Older federal documents were published in each language separately, and they will be reproduced face to face on separate pages. The statutes of Quebec and New Brunswick are also issued in both languages and will be reproduced as such. The statutes of other provinces published in English only will be so reproduced. All headnotes and annotations, comments, tables of contents, indexes, will be provided in both English and French.

Acknowledgments.

We wish to thank and express our gratitude to the following persons: Mr. Philip E. Cohen, President of Oceana Publications, Inc., who originally conceived the publication of this collection; Professor Stanley M. Makuch, of the University of Toronto Law School, Professor Alex. C. Castles, of the University of Adelaide Law School, Professor Jim Ortego and Professor Clare F. Beckton of the Dalhousie Law School, for their valuable comments; officials of federal and provincial governments for their authorization to reproduce the documents from official sources; and members of the

Dalhousie and Sherbrooke law libraries, who directly or indirectly contributed to its compilation.

Christian L. Wiktor
Guy Tanguay

May 4, 1978

FOOTNOTES

- 1 Peter D. Hogg, *Constitutional Law of Canada* (Toronto, Carswell, 1977), p.1.
- 2 John D. Whyte, and William R. Lederman, *Canadian Constitutional Law, Cases, Notes and Materials* (2d ed., Toronto, Butterworths, 1977), p.1-2.
- 3 The characteristic "fundamental law" is unknown to the British legal system. See William Ivor Jennings, *The Law and the Constitution* (5th ed., London, University of London Press, 1959), p. 37; and Paul Gérin-Lajoie, *Constitutional Amendment in Canada* (Toronto, University of Toronto Press, 1950), p.4.
- 4 Jennings, op. cit., p. 33.
- 5 E.C.S. Wade, and A.W. Bradley, *Constitutional Law* (8th ed., London, Longman, 1970), p.1.
- 6 Kenneth Clinton Wheare, *Modern Constitutions* (2d ed., London, Oxford University Press, 1966), p. 14.
- 7 Gérin-Lajoie, op. cit., p.4.
- 8 Some writers refer to "principles". Strong says that "a constitution may be said to be a collection of principles according to which the powers of the government, the rights of the governed, and the relations between the two are adjusted." Charles Frederick Strong, *Modern Political Constitutions* (3d rev. ed., London, Sidgwick & Jackson, 1949), p.9.
- 9 Hogg, op. cit., p. 2. Enright says: "In its broad sense it means all the laws which regulate the operation of government." Christopher Enright, *Constitutional Law* (Sydney, Law Book Co., 1977), p. 5.
- 10 Albert Venn Dicey, *Introduction to the Study of the Law of the Constitution* (10th ed., London, MacMillan, 1960), p. 22.
- 11 The word "constitution" in a wide sense, seems to be used interchangeably with "constitutional law". See Stanley A. de Smith, *Constitutional and Administrative Law* (Harmondsworth, Penguin Books, 1971), p. 17; Wade and Bradley, op. cit., p. 5; Gérin-Lajoie, op. cit., pp. 4-5; and others. Enright says that the "constitution in its broad sense" is cognate with "constitutional" as it is used in the phrase 'constitutional law'. Enright, op. cit., p. 5.
- 12 Dicey, op. cit., pp. 23-24.
- 13 Jennings, op. cit., pp. 65-66.
- 14 Jennings adds: "For example, though the franchise or electoral qualification is normally set out, the machinery for elections and the boundaries of the constituencies are not. These matters are dealt with not by the constitution but by the legislature". Jennings, op. cit., p. 75.
- 15 Jennings adds: "Some include the Church of England, some include all the Churches, established and not established, and some include none." Jennings, op. cit., p. 37.
- 16 Wheare, op. cit., p. 1.
- 17 Wheare, op. cit., pp. 1-2.
- 18 Wade and Bradley, op. cit., p. 4.
- 19 Wade and Bradley, op. cit., pp. 5-6.
- 20 de Smith, op. cit., pp. 43-47.
- 21 Corry and Hodgetts say that the "Canadian constitution was modelled as closely as could be on that of Britain." James Alexander, and John Edwin Hodgetts, *Democratic Government and Politics* (3rd rev. ed., Toronto, University of Toronto Press, 1959), p. 104.
- 22 This is considered by Cheffins and Tucker as "the most important fact" in the Canadian constitution. Ronald I. Cheffins, and Ronald N. Tucker, *Constitutional Process in Canada* (2d ed., Toronto, McGraw-Hill Ryerson, 1976), p. 7. See also William H. McConnell, *Commentary on*

- the British North America Act* (Toronto, McMillan of Canada, 1977), p. 3.
- 23 Richard Arès, "La Constitution," in Louis Sabourin, *Le Système Politique du Canada; Institutions Fédérales et Québécoises* (Ottawa, Université d'Ottawa, 1970, pp. 35-50), p. 37. See also E.R. Alexander "A Constitutional Strait Jacket for Canada," (1965), 43 *Canadian Bar Review*, pp. 300-305.
 - 24 The term Canada needs an explanation. It was apparently derived from the Huron-Iroquois *Kanata*, meaning a village or community. It first appears in the narrative of Jacques Cartier in 1534, and was thence applied to the St. Lawrence River, and so to the whole country. It became the popular designation for the colony of New France, as distinguished from *Acadie*. After the British conquest, this colony from 1763 to 1791 was called the "province of Quebec", divided in 1791 into Upper and Lower Canada, reunited in 1840 into the province of Canada which became in 1867 the provinces of Ontario and Quebec. Based on *Encyclopedia Canadiana* (Toronto, Grolier of Canada, c1975), vol. 2, pp. 181-182.
 - 25 Gérin-Lajoie says that "the 'Constitution of Canada' may mean either the whole body of basic rules governing the central State organization and activity in Canada, or only that restricted set of documents which forms the 'fundamental law' of the land, unalterable by the unilateral action of any legislative body in Canada." Gérin-Lajoie, *op. cit.*, p. xxiv.
 - 26 Hogg, *op. cit.*, p. 3. Cheffins and Tucker write: "In their drafting of Canada's basic constitutional document, the Fathers of Confederation dealt only with those matters that were essential to the formation of the new nation." Ronald I. Cheffins, and Ronald N. Tucker, "Constitutions," in David J. Bellamy, and others, *The Provincial Political Systems; Comparative Essays* (Toronto, Metheun, 1976), p. 258; see also their *Constitutional Process*, *op. cit.*, p.7. Dawson says that the B.N.A. Act does not pretend to be a comprehensive document, and that "there are many vital things about the government of Canada (to say nothing of the provincial governments) which are not stated or even hinted" in the B.N.A. Act. Robert MacGregor Dawson, *The Government of Canada* (5th ed., Toronto, University of Toronto Press 1970), p. 58. Clokie writes on this subject: "The deceptive appearance of the British North America Act as a complete Canadian "constitution" is not the only handicap placed on easy understanding of the constitutional system. It is also a significant feature of Canadian government that some institutions do not necessarily possess the importance nominally attributed to them. It is almost as true for Canadian as for British government that nothing is what it seems and nothing seems what it is. This paradoxical situation is the result of historical development in which ancient forms have been retained while the real processes have completely changed." Hugh McDowall Clokie, *Canadian Government and Politics* (2d ed., London, Longmans, Green, 1945), p.46. See also his "Basic Problems of the Canadian Constitution," and "Judicial Review, Federalism, and the Canadian Constitution," in (1942), 8 *Canadian Journal of Economics and Political Science*, pp. 1-3, 542, and subs. It has to be noted that the B.N.A. Act received harsh treatment during the years. For instance Cairns describes it as "a document of monumental dullness which enshrines no eternal principles and is devoid of inspirational content." Alan C. Cairns, "The Living Canadian Constitution" (1970), 77 *Queen's Quarterly*, p. 1 (no. 4).
 - 27 See Dawson, *Government*, *op. cit.*, pp. 58-60; Corry and Hodgetts, *op. cit.*, p. 90; Arès, *op. cit.*, p. 37; Hogg, *op. cit.*, pp. 3-4; James Russell Mallory, *The Structure of Canadian Government* (Toronto, MacMillan, 1971), pp. 70-109; William A. Matheson, *The Prime Minister and the Cabinet* (Toronto, Methuen, 1976), 246 p.; and others. The existence of

- some institutions, such as the Prime Minister, can be deduced from related statutes. See the Prime Minister's Residence Act, R.S.C. 1970, c. P-20, or the Salaries Act, R.S.C. 1970, c. S-2, sec. 4 (called "First Minister"), and others.
- 28 Dawson, *Government*, op. cit., pp. 58-59. Same in Cheffins and Tucker, *Constitutional Process*, op. cit., pp. 7-8. See also Alphonse Barbeau, *Le Droit Constitutionnel Canadien* (Montréal, Wilson & Lafleur, 1974), p. 14.
 - 29 Gérin-Lajoie says that the "Constitution of Canada is not made up of a document called the Constitution and of a definite set of amendments." Gérin-Lajoie, op. cit., p. 47. See also Dawson, *Government*, op. cit., p. 58; Hogg, op. cit., pp. 2-4, 13; Whyte and Lederman, op. cit., p. 1-7; Arès, op. cit., pp. 36-38; Corry and Hodgetts, op. cit., pp. 89-90; Barbeau, op. cit., pp. 4-5; and others.
 - 30 Gérin-Lajoie writes: "The original Constitution of the Confederation consisted of the British North America Act, 1867, together with the Colonial Laws Validity Act of 1865, which determined the true extent of the powers given by the act of 1867. Whenever an amending act at Westminster, or a British order-in-council, or a Canadian act, either coupled with a provincial act or not, was added to these documents, the Constitution was thereby enlarged." Gérin-Lajoie, op. cit., p. 49.
 - 31 Gérin-Lajoie, op. cit., pp. 8-10. See also the omission in the Statute of Westminster of the B.N.A. Act of 1907, reinserted in the new Act of 1940. Clokie, *Basic Problems*, op. cit., p. 11.
 - 32 Gérin-Lajoie, op. cit., p. 22.
 - 33 Canada, Dept of Justice, *The Amendment of the Constitution of Canada* (Ottawa, Queen's Printer, 1965), p. 113, see also p. 31. See also Barbeau, op. cit., pp. 50-54; Clokie, *Basic Problems*, op. cit., pp. 3-12.
 - 34 Canada, Constitutional Conference, *Proceedings*, Victoria, British Columbia, June 14, 1971 (Ottawa, Information Canada, 1971), 72 p. Issued also in French under title: *Conférence constitutionnelle, Délibérations*).
 - 35 This order in council transferred to Canada all other regions in British North America (chiefly Arctic islands), saving the Labrador coast. Clokie, *Basic Problems*, op. cit., p. 7.
 - 36 This act effected a revision of the disputed Manitoba-Ontario boundary. Clokie adds that provincial boundaries could be changed in Canada, but in this case a British statute was necessary because the dispute had earlier gone to the Judicial Committee of the Privy Council. Clokie, *Basic Problems*, op. cit., p. 7.
 - 37 Whyte and Lederman, op. cit., p. 1-18.
 - 38 Gérin-Lajoie, op. cit., pp. 22-23, 42-43, 162-163, 165. See also Clokie, *Basic Problems*, op. cit., pp. 11, 14-15; and Barbeau, op. cit., p. 52.
 - 39 These laws are described in some countries, particularly in continental Europe and the United States, as "organic laws" (lois organiques), that is "laws which organize institutions, which regulate the exercise of public powers through organs which the Constitution has established." Wheare, op. cit., p. 3. For the distinction between "fundamental law" unalterable by single legislation and "ordinary law" see Gerin-Lajoie, op. cit., pp. 4, 6-7.
 - 40 McArthur starts his chapter on the sources of the constitution by saying: "The history of the Canadian constitution is derived from many sources. Its letters of adoption into the British family are found in an international treaty", meaning the Treaty of Paris of 1763. See Duncan McArthur, "Constitutional History, 1763-1840", in Adam Shortt, and Arthur G. Doughty, *Canada and its Provinces* (Toronto, Edinburgh University Press, 1913, vol. 4, pp. 421-490), p. 423.
 - 41 Howard Ferguson, Premier of Ontario, wrote in 1930 that the Constitution of Canada is partly written and partly unwritten, and that

- “the unwritten Constitution includes all the great landmarks of British and Canadian history as well as generally recognized conventions and usages.” Canada, Parliament, Senate, *Report on the British North America Act* (Ottawa, King’s Printer, 1939), Annex 4, p. 135 (see also Annex 1, p. 11), reprinted in Robert MacGregor Dawson, *Constitutional Issues in Canada, 1900-1931* (Toronto, Carswell, 1933, p. 29.
- 42 Hogg, op. cit., p. 2. Clokie defines the “Canadian constitutional system” as “the somewhat complicated and interrelated body of rules and procedures which govern the conduct of public affairs in Canada, regulate the relations of the several official organs, determine the part to be played by political organizations, and establish the rights and duties of citizens and residents of the country. Clokie adds: “This body of rules falls into two great divisions - principles of law and practices accepted as good usage. The forms in which these are expressed, or the sources from which they are drawn, are fourfold: *statutes* and *judicial decisions* for the principles of law; *historic declarations* and *conventions* for the rules of good usage.” Clokie, *Canadian Government*, op. cit., p. 43.
 - 43 Among various classifications of constitutions the following can be mentioned: written and unwritten; flexible and rigid; federal and unitary; republican and monarchical; presidential and parliamentary. See Wheare, op. cit., pp. 14-31; de Smith, op. cit., pp. 33-36; Strong, op. cit., pp. 64-73, 133-139; and others.
 - 44 Wheare regards the constitution of Canada as “not strictly federal. It may be called quasi-federal.” Wheare, op. cit., p. 20. See also his “A Quasi-Federal Constitution,” reprinted from his *Federal Government* (London, 1946, pp. 19-20), in J. Murray Beck, *The Shaping of Canadian Federalism; Central Authority or Provincial Right?* (Toronto, Copp Clark, 1971), pp. 28-29. Strong speaks of Canada as of a modified example of a federal state, “not a fully federalised state” like the United States, Switzerland or Australia. Strong, op. cit., p. 115. Some authors like Clokie see Canada’s constitutional system as a “combination of British and American principles blended to suit Canadian circumstances.” Clokie, *Canadian Government*, op. cit., p. 39.
 - 45 Clokie, *Canadian Government*, op. cit., pp. 40-41. Clokie also reminds us that “by the time the scheme of union was drafted in 1864, there were eight different governments in what was often termed British North America: two on the pacific coast (Vancouver Island and British Columbia); the Hudson’s Bay Company in the central west; United Canada; New Brunswick and Nova Scotia on the eastern maritime mainland; Prince Edward Island and the Island of Newfoundland off the eastern coast.” Clokie, *Canadian Government*, op. cit., p. 25.
 46. Maurice Ollivier, *British North America Acts and Selected Statutes, 1867-1962* (Ottawa, Queen’s Printer, 1962), p. 35. See also Corry and Hodgetts, op. cit., p. 89; and others. On Canadian federalism, see Hogg, op. cit., Chapter 3, pp. 29-57, and the most recent publication by J. Peter Meekison, *Canadian Federalism; Myth or Reality* (3d ed., Toronto, Methuen, 1977), 525 p.
 - 47 John D. Honsberger, “Bi-lingualism in Canadian Statutes,” (1965), 43 *Canadian Bar Review*, p. 334.
 - 48 The two authors add: “French-speaking Canadians, nurtured on a civilian approach to law, prefer the grand legal design in the form of a constitution, with a maximum elucidation of details.” Cheffins and Tucker, *Constitutional Process*, op. cit., p. 5.
 - 49 See Cairns who writes about the Canadian Federal system of “eleven governments.” Alan C. Cairns, “The Governments and Societies of Canadian Federalism,” (1977), 10 *Canadian Journal of Political Science*, p. 704.

- 50 C.A. Stuart, "Our Constitution Outside of the British North America Act," (1925), 3 *Canadian Bar Review*, pp. 72-73.
- 51 John E. Read, "The Early Provincial Constitutions", (1948), 26 *Canadian Bar Review*, pp. 621-637; Cheffins and Tucker, *Constitutions*, op. cit., pp. 257-268; Cheffins and Tucker *Constitutional Process*, op. cit., pp. 24, 125-127; James Russell Mallory, "Le Système Constitutionnel Canadien," in *Corpus Constitutionnel; Racueil Universel des Constitutions en Vigueur* (Leiden, E.J. Brill, 1974, vol. 2, pp. 101-163), pp. 114-115; Augustus Henry Frazer Lefroy, *A Short Treatise on Canadian Constitutional Law* (Toronto, Carswell, 1918), pp. 47-49; Herbert Vere Evatt, *The King and His Dominion Governors* (2d ed., London, Frank Cars, 1967), pp. 214-216; Hogg, op. cit., p. 22; Corry and Hodgetts, op. cit., pp. 89-90; Barbeau, op. cit., pp. 28-29; Stephen A. Scott, "Constituent Authority and the Canadian Provinces," (1966/67), 12 *McGill Law Journal*, pp. 539-557, and subs.; Gérin-Lajoie, op. cit., pp. xvi, 40-41; and many others.
- 52 Read, op. cit., pp. 621-637.
- 53 Read, op. cit., p. 621. See also Leonard Woods Labaree, *Royal Government in America; A Study of the British Colonial System, Before 1783* (New Haven, Yale Univ. Press, 1930), 491 p.
- 54 Ollivier cites the following passage from W.F. O'Connor; "The provinces of Nova Scotia and New Brunswick, unlike the province of Canada, were, from the beginning, English colonies by settlement, with constitutions like that of England itself, granted under Royal Prerogative." Ollivier, *British North America Acts*, op. cit., p. 83, footnote 45. Mallory writes similarly: "The constitutions of the Maritime provinces conformed to the old colonial pattern. They were grants from the Crown under the royal prerogative." Mallory, *Structure* op. cit., p. 6. In a footnote Mallory adds that of the British North American colonies, only Nova Scotia and Newfoundland were regarded as "settled territories" (p. 3, footnote 2). See also Barbeau, op. cit., p. 28. Munro writes that no formal constitution was conferred on Nova Scotia, and that "the early constitution of the province is to be found in the commissions issued to successive Governors, in the Royal Instructions accompanying such commissions as modified from time to time by despatches from Secretaries of State, and in the Acts of the Legislature." Joseph Edwin Crawford Munro, *The Constitution of Canada* (Cambridge, Univ. Press, 1889), p. 23.
- 55 Read, op. cit., p. 626. Nova Scotia was accorded in 1758 "a bicameral Legislature of the usual type to replace the nominee Council, which since 1713 had served as an advisory and a legislative body in conjunction with the Lieutenant Governor." Arthur Berriedale Keith, *Responsible Government in the Dominions* (2d ed., Oxford, Clarendon Press, 1928, 2 vols.), vol. 1, p. 8. Nova Scotia was ceded by France to Great Britain in 1713. Its constitution of 1758 is similar to those of the other British colonies existing in North America before the revolution and the creation of the United States. See Mallory, *Structure*, op. cit., p. 101.
- 56 Read, op. cit., pp. 630-631. Lefroy, following the views expressed by Munro, says that "the Constitutions of Nova Scotia, New Brunswick, and Prince Edward Island, as they existed at the time these provinces respectively became included in the Canadian Confederation, did not rest upon any formal charter, but were derived from the terms of the royal commissions to the Governors and Lieutenant-Governors, and from the instructions which accompanied the same, moulded from time to time by despatches from Secretaries of State conveying the will of the Sovereign, and by Acts of the local legislature assented to by the Crown; and the whole to some extent interpreted by uniform usage and custom

- of the colony." Lefroy, *op. cit.*, pp. 47-48.
- 57 Prince Edward Island was separated from Nova Scotia in 1769, and "was first given a Lieutenant-Governor and a Council with executive and legislative functions, but an Assembly was summoned to meet in 1773." Keith, *op. cit.*, vol. 1, p. 6. See also Barbeau, *op. cit.*, p. 29.
- 58 New Brunswick was brought into being as a distinct province in 1784 with both Council and Assembly. Keith, *op. cit.*, vol. 1, p. 6. See also Barbeau, *op. cit.*, p. 28; and Munro, *op. cit.*, pp. 25-26.
- 59 French possessions in North America passed into English hands in 1760.
- 60 Read, *op. cit.*, p. 630. See also Keith, *op. cit.*, vol. 1, p. 4-6; Maurice Ollivier, *Problems of Canadian Sovereignty* (Toronto, Canada Law Book, 1945), pp. 11-12. Barbeau calls it "Le premier gouvernement civil." Barbeau, *op. cit.*, p. 19, footnote 4.
- 61 Read, *op. cit.*, pp. 632-633. See also Keith, *op. cit.*, vol. 1, pp. 13-16; Barbeau, *op. cit.*, pp. 19-21; Ollivier, *Problems*, *op. cit.*, pp. 13-20. The province of Quebec was divided in 1791 into "Upper and Lower Canada (the present provinces of Ontario and Quebec) with separate governments, but in 1840 these were reunited in the Province of Canada." Peter J.T. O'Hearn, *Peace, Order and Good Government; A New Constitution for Canada* (Toronto, MacMillan, 1964), p. 12.
- 62 See also Munro, *op. cit.*, p. 30.
- 63 See also Stuart, *op. cit.*, p. 73; Munro, *op. cit.*, pp. 29-31; Dawson, *Government*, *op. cit.*, p. 17. The two colonies of Vancouver Island and British Columbia were united in 1865. Writing on the introduction of parliamentary government into the colonies of Great Britain, Todd gives the following chronological order in which constitutional government was established in the older provinces of Canada: Nova Scotia — 1758; Prince Edward Island — 1773; New Brunswick — 1784; Upper and Lower Canada — 1791. Responsible government was introduced into Canada in 1841, and in the Maritime Provinces (Nova Scotia and New Brunswick) in 1848. Alpheus Todd, *Parliamentary Government in the British Colonies* (2d ed., London, Longmans, Green, 1894), pp. 73, 76, 80. See also Keith, *op. cit.*, vol. 1, pp. 2-8, 13-22, 51-52; and Rosa W. Langstone, *Responsible Government in Canada* (London, J.M. Dent, 1931), 241 p. Newfoundland received its first representative constitution in 1832, embodied in four documents: a brief Act which empowered the Crown to exercise the prerogative in establishing a legislature the Governor's Commission, his Instructions, and the Proclamation for an election. See Gertrude E. Gunn, *The Political History of Newfoundland, 1832-1864* (Toronto, University of Toronto Press, 1966), p. 11; see also Keith, *op. cit.*, vol. 1, pp. 8, 21-22, 356. Other provinces assumed responsible government when entering Confederation (British Columbia, Manitoba, Alberta and Saskatchewan). A limited measure of self-government was granted by Canada to the North-west in 1897, Keith, *op. cit.*, vol. 1, p. 21, 51-52. For a description of the operation of the system of "responsible government" (or cabinet or parliamentary government, as it may also be called), see Hogg, *op. cit.*, pp. 141-162.
- 64 Ollivier says that this part 5 is concerned with the provincial constitutions, "which are established somewhat on the model of the federal constitution." Ollivier, *British North America Acts*, *op. cit.*, p. 34.
- 65 See McConnell, *op. cit.*, pp. 245-248. See also Article 54 of the Victoria Charter of 1971 which states: "In each Province the Legislature may exclusively make laws in relation to the amendment from time to time of the Constitution of the Province."
- 66 Section 7 provides that the Constitution of Newfoundland as it existed immediately prior to the 16th day of February 1934, "was to be revived at the time of the union, and was to continue in existence until altered or amended by appropriate authorities, as defined by the BNA Act, 1867." See Cheffins and Tucker, *Constitutions*, *op. cit.*, p. 265.

- 67 Cheffins and Tucker, *Constitutions*, op. cit., p. 267.
- 68 See also Cheffins and Tucker, *Constitutions*, op. cit., p. 265.
- 69 Ollivier cites the following passage from W.F. O'Connor: "The Constitutions of Quebec and Ontario rest upon statute law, which is the reason why about a third of the B.N.A. Act consists of enactments specially relating to these two provinces." Ollivier, *British North America Acts*, op. cit., p. 80, footnote 35. See also Cheffins and Tucker, *Constitutions*, op. cit., p. 260; and Dawson, *Government*, op. cit., p. 64, footnote 21.
- 70 See Cheffins and Tucker, *Constitutions*, op. cit., pp. 260-261, 264-265; Cheffins and Tucker, *Constitutional Process*, op. cit., p. 24; Barbeau, op. cit., pp. 28-29; Stuart, op. cit., pp. 72-73; Corry and Hodgetts, op. cit., pp. 89-90; Dawson, *Government*, op. cit., p. 64, footnote 21; Gérin-Lajoie, op. cit., p. 181; Clokie, *Canadian Government*, op. cit., p. 194.
- 71 See Hogg, op. cit., p. 2; Gérin-Lajoie writes that the "Constitution of the Province" referred to in section 92 of the B.N.A. Act "means the whole body of basic rules governing provincial State structure and machinery". Gerin-Lajoie, op. cit., p. xxvi.
- 72 See also Cheffins and Tucker, *Constitutions*, op. cit., pp. 265-267.
- 73 Munro, writing on "The Sources of the Law and Custom of the Constitution", said that "the legal rules and constitutional customs that form the "Constitutional Law and Customs" of Canada are derived from seven sources:- (1) Imperial Acts, (2) Dominion Acts, (3) Provincial Acts, (4) Orders in Council issued under Imperial, Dominion or Provincial authority, (5) Orders and rules of the Dominion Parliament and of Provincial Legislatures, (6) Usages, and (7) The Letters Patent, Commission and Instructions issued to the Governor-General." Munro, op. cit., p. 40.
- 74 Hogg, op. cit., p. 5.
- 75 See O'Hearn, op. cit., p. 12; Dawson, *Government*, op. cit., p. 63.
- 76 Hogg, op. cit., p. 5; see also Dawson, *Government*, op. cit., p. 62-63; Clokie, *Basic Problems*, op. cit., pp. 4-9; and Clokie, *Canadian Government*, op. cit., pp. 43-45. For a list of British statutes applying to Canada, dating from 1351 to 1943, see Ollivier, *Problems*, op. cit., pp. 463-469. See also reference in Dawson *Government*, op. cit., p. 62, footnote 14. Regarding the status of imperial statutes, see Hogg, op. cit., pp. 14-17.
- 77 See Clokie, *Basic Problems*, op. cit., pp. 16-19.
- 78 Munro says that "many important statutes have been passed by the Parliament of Canada relating to its constitution," adding that "a series of statutes had to be passed for the organization of different departments of State", and citing others acts, such as a general election law, with several subsequent statutes on the same subject, the establishment of Supreme Court, and providing for the government of the North West Territories. Munro, op. cit., p. 41. See also Hogg, op. cit., p. 5.
- 79 See Gérin-Lajoie, op. cit., pp. 6-7. See also Clokie, *Canadian Government*, op. cit., p. 44. Dawson calls them "constitutional statutes". Dawson, *Government*, op. cit., p. 63.
- 80 Munro says that in addition to the B.N.A. Act, "recourse must be had to the respective Provincial Acts for the details of the Provincial Constitutions." Munro, op. cit., p. 41. See also Hogg, op. cit., pp. 5-6. It is interesting to note that while the constitutions of Ontario and Quebec are outlined in the B.N.A. Act (sections 69-87), a large number of the provisions of these two provincial constitutions "have been changed by the legislatures of Ontario and Quebec, acting under the authority vested in them by sections 92(1), which allows them to change their provincial constitutions." Cheffins and Tucker, *Constitutions*, op. cit., p. 260.
- 81 Cheffins and Tucker add "that all of these statutes of a constitutional

- nature are ordinary Acts of the provincial legislatures, can therefore be changed by ordinary legislative action, and thus are not entrenched". Cheffins and Tucker, *Constitutions*, op. cit., p. 267.
- 82 Subordinate or delegated legislation. See Elmer A. Driedger, "Subordinate Legislation," (1960), 38 *Canadian Bar Review*, pp. 1-34.
 - 83 These two territories were added to the Dominion by order-in-council dated June 23, 1870, after they were acquired from the Hudson's Bay Company, and subsequently called the "North-West Territories", out of which was carved the Yukon Territory during the gold rush, by the Yukon Territory Act of 1898. McConnell, op. cit., p. 28. See also Barbeau, op. cit., pp. 29-30; Clokie, *Basic Problems*, op. cit., pp. 7, 18, 20, footnote 26. It has to be added that a new province, Manitoba, was also carved out of the North West Territories in 1870, with "a constitution, similar to that existing in the other provinces." Munro, op. cit., p. 29.
 - 84 Hogg, op. cit., p. 5. See also Munro, op. cit., pp. 27, 41-42. Dawson also includes orders in council of the Dominion and provincial governments. Dawson, *Government*, op. cit., pp. 63-64.
 - 85 The Labrador Boundary Order "followed the arbitral decision of the Judicial Committee of the Privy Council respecting the Newfoundland claims on the mainland". Clokie, *Basic Problems*, op. cit., p. 7.
 - 86 Regarding two sources of legislative power in English constitutional law, statute, and prerogative, see Mallory, *Structure*, op. cit., p. 4, footnote. 3.
 - 87 For a description of instruments of royal authority during the colonial period, see Labaree, op. cit., Chapter 1, especially pp. 6-7.
 - 88 The 'treaty' making power of Canada evolved slowly over a period of more than fifty years. It is not until 1923 that Canada signed on her own the Halibut Treaty with the United States on March 2, 1923. The present treaty power rests formally upon resolutions of the Imperial Conferences of 1926 and 1930, considered as conventions of the Canadian constitution, and on section 3 of the Statute of Westminster of 1931. See A. Jacomy-Millette, *Treaty Law in Canada* (Ottawa, University of Ottawa Press, 1975), p. 20. See also B.N.A. Act, Section 132.
 - 89 See McConnell, op. cit., p. 28. According to Barbeau, Canada became a British possession as a result of the capitulations of Quebec in 1759, and Montreal in 1760. Barbeau, op. cit., p. 19. The Treaty of Paris of February 10, 1763, formally ceded to Great Britain French possessions in North America conquered from France. The territory of Quebec later formed the provinces of Quebec and Ontario. See also Mallory, *Le Système*, op. cit., p. 101.
 - 90 Scott mentions treaties, as part of the "total constitution." Francis Reginald Scott, *Essays on the Constitution; Aspects of Canadian Law and Politics* (Toronto, University of Toronto Press, 1977), p. 204. Regarding constitutional aspects of Indian treaties, see Dawson, *Government*, op. cit., p. 64.
 - 91 Hogg, op. cit., p. 6. See also Gérin-Lajoie, op. cit., pp. 31-32; Dawson, *Government*, op. cit., pp. 61-62, 64.
 - 92 See also Hogg, op. cit., pp. 42-48; and Clokie, *Canadian Government*, op. cit., pp. 44-45.
 - 93 Hogg adds that "a convention is a rule which is regarded as obligatory by the officials to whom it applies". Hogg, op. cit., pp. 7-9.
 - 94 Regarding constitutional conventions in Canada see Hogg, op. cit., pp. 7-11; Dawson, *Government*, op. cit., pp. 65-68; Barbeau, op. cit., pp. 12-15, Gérin-Lajoie, op. cit., p. 25-30; Ollivier, *Problems*, op. cit., pp. 41-60; Clokie, *Canadian Government*, op. cit., pp. 45-46; James G. Matkin, "Canada", in Albert P. Blaustein, and Gisbert H. Flanz, *Constitutions of the Countries of the World* (Dobbs Ferry, N.Y., Oceana, 1974), vol. 3, introduction, pp. 1-5; and others.

- 95 Hogg, op. cit., p. 9. See also Cheffins and Tucker, *Constitutions*, op. cit., pp. 266-267.
- 96 Hogg, op. cit., p. 7.
- 97 See for instance conventions of the Canadian constitution regarding the treaty power found in resolutions of the Imperial Conferences of 1926 and 1930. Jacomy-Millette, op. cit., p. 20.
- 98 Hogg, op. cit., p. 10. Writing about the sources of the British Constitution, Marshall and Moodie say that "it has always been difficult to give accurate descriptions of British constitutional practices. One reason is simply that it is hard to describe traditions". Geoffrey Marshall and Graeme C. Moodie, *Some Problems of the Constitution* (4th rev. ed., London, Hutchinson 1967), p. 13.
- 99 See Dawson, *Government*, op. cit., pp. 64-65; Munro, op. cit., p. 42.
- 100 Dicey, op. cit., p. 4. F.H. Newark writes in the same spirit: "In almost every county of the world it is possible to buy at a booksellers a copy of the fundamental document which establishes the organs of State and defines the privileges and immunities of its citizens". *The British Commonwealth; The Development of its Laws and Constitutions*, vol. 1. *The United Kingdom* (London, Stevens, 1955). p. 36.
- 101 Arès adds that this is due to three factors: British colonial character, gaps in the B.N.A. Act of 1867, and numerous constitutional documents which were added later. Arès, op. cit., p. 36.
- 102 Stuart, op. cit., pp. 71-72.
- 103 Clokie writes further: "The problem of finding the Canadian Constitution is complicated by the legislative revolution sanctioned by the Statute of Westminster, coupled with terminological inconsistency and titular confusion." Clokie, *Basic Problems*, op. cit., pp. 1, 3, 11.
- 104 Hogg, op. cit., pp. 4-5.
- 105 See also problems of selection facing the British Constitution mentioned by Jennings, at footnote 15 above. Marshall and Moodie say that "in Britain each commentator has to make his own selection of rules and practices which he may consider to be of 'constitutional' importance," and they describe briefly the scope of the British Constitution, that is "what rules may properly be included in a description of the Constitution and what lies outside it." Marshall and Moodie, op. cit., pp. 14, 20-21.
- 106 For a good but somewhat outdated introduction to Canadian constitutional history, see William Paul McClure Kennedy, *The Constitution of Canada, 1534-1937; An Introduction to its Development Law and Custom* (2d ed., London, etc., Oxford Univ. Press. 1938), xxviii, 628 p. See also William Smith, *The Evolution of Government of Canada - L'Evolution du gouvernement en Canada* (Ottawa, National Committee of the Diamond Jubilee of Confederation, 1928), 273 p., in English and French, with illustrations.
- 107 Regarding the functioning of the Sovereign Council, from 1663 until the English conquest, see Raymond Du Bois Cahall, *The Sovereign Council of New France; a Study in Canadian Constitutional History* (New York, Columbia University, 1915), 274 p.
- 108 On the importance of *historic declarations* for the constitutional practice, see Clokie, *Canadian Government*, op. cit., p. 45.

INTRODUCTION

Définition du mot “constitution.”

Il existe plusieurs définitions du mot “constitution”. Il peut être considéré dans son sens strict ou dans son sens large. Pris dans son sens strict et plus précis, il signifie l'ensemble des règles constituant la loi fondamentale d'un pays,¹ incorporées dans un document constitutionnel de base² ou conservées religieusement dans un document unique qui fait autorité.³ Jennings définit la constitution comme le document contenant les règles qui déterminent la composition, les pouvoirs et le mode de fonctionnement des principales institutions gouvernementales, ainsi que les principes généraux qui régissent les relations entre le gouvernement et les citoyens.⁴ Selon Wade et Bradley, c'est un document juridique d'un caractère sacré exceptionnel qui établit la structure et les fonctions principales des organes gouvernementaux d'un état et en fait connaître les principes de fonctionnement.⁵ Enfin, Wheare décrit la constitution comme une sélection des plus importantes règles juridiques qui régissent un gouvernement et sont renfermées dans un document ou, parfois, dans une collection de documents comme c'est le cas en Suède.⁶

Quelle que soit la définition formelle du mot “constitution” considéré dans son sens strict, on l'emploie dans la plupart des pays du monde pour désigner un texte unique contenant une sélection des plus importantes règles juridiques jugées supérieures aux autres règles du droit et habituellement à l'abri de modifications par le processus ordinaire de revision des lois.⁷ Ce document constitutionnel plutôt rigoureux comporte généralement un préambule qui en définit l'objet et précise l'organisation et les pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire du gouvernement. Il peut aussi faire état des droits fondamentaux des citoyens et des règles relatives à la revision constitutionnelle. La constitution d'un état fédéral décrit également le partage des pouvoirs et les relations entre l'état central et les états membres.

Au sens plus large, le mot “constitution” a trait plutôt au contenu et aux règles qu' à la forme.⁸ Dans ce contexte plus souple, la constitution comprend toutes les règles importantes, quelles que soient leurs sources, qui affectent les pouvoirs du gouvernement à l'intérieur d'une nation ou, en d'autres mots, toutes les règles importantes qui établissent, habilitent et régissent les principales institutions gouvernementales.⁹ Ce type de définition est surtout utilisé en Grande-Bretagne, un des rares pays au monde sans texte intitulé “La Constitution”, ce qui a amené de Tocqueville à douter de l'existence

d'une constitution en Angleterre.¹⁰ En fait, la Grande-Bretagne fait appel à des règles pour déterminer la création et le fonctionnement de ses institutions gouvernementales et dispose donc d'une constitution au sens large du mot. Les constitutionnalistes diffèrent toutefois d'opinion quant à la description des règles qui composent la constitution britannique et quant aux diverses sources qui les renferment.

Albert Venn Dicey (1835-1922) emploie l'expression "droit constitutionnel"¹¹ qui semble comprendre toutes règles qui affectent directement ou indirectement le partage ou l'exercice du pouvoir suprême dans l'état. A son avis, seules ces règles qu'il considère de véritables "lois" peuvent faire partie de cette définition. Il les décrit comme des règles mises en application par les tribunaux peu importe qu'elles soient écrites ou non, qu'elles soient promulguées dans un texte de loi ou qu'elle émanent de la coutume, de la tradition ou des maximes judiciaires connues sous l'appellation de *common law*. Il exclut les conventions constitutionnelles que les tribunaux n'appliquent pas et qu'il qualifie de "moralité constitutionnelle".¹² William Ivor Jennings (1903-1965) indique qu'en Angleterre, quatre sortes de règles seraient insérées dans une constitution écrite. Ce sont 1) la législation, 2) la jurisprudence ou le droit découlant des décisions judiciaires, 3) la loi et la coutume du Parlement et 4) les conventions constitutionnelles.¹³ Jennings s'intéresse davantage aux limites de la constitution britannique. D'après lui, l'absence d'une constitution écrite rend difficile la distinction entre cette portion du droit constitutionnel qui fait partie intégrante de la loi du pays et les autres domaines du droit. Il s'ensuit que l'organisation politique du pays est réglementée par législation ordinaire.¹⁴ Il écrit ailleurs que, vu l'absence d'un document constitutionnel, la Grande-Bretagne n'a pas de source autorisée; les auteurs qui écrivent sur la constitution britannique ont l'habitude de choisir les règles qui leur paraissent importantes.¹⁵

Kenneth Clinton Wheare, un auteur moderne, définit la constitution britannique comme un ensemble de règles juridiques et non-juridiques qui régissent le gouvernement britannique.¹⁶ Selon Wheare, les règles juridiques sont incorporées dans des lois, des règlements et des ordonnances, découlant de l'exercice de la prérogative royale ou de l'autorité législative ou sont énoncées dans des décisions judiciaires. Les règles non-juridique se trouvent dans les coutumes ou les conventions. Toutes ces règles font partie de la constitution britannique.¹⁷ De leur côté, Wade et Bradley considèrent le droit constitutionnel comme un ensemble de règles qui régissent la structure des principaux organes du gouvernement et leur relations entre eux et déterminent leurs principales fonctions. Ils ajoutent que ces règles se composent de règles juridiques au sens strict et d'usages communément appelés conventions.¹⁸ Suivant Wade et Bradley, les sources du droit constitutionnel sont les suivantes: les règles de droit énoncées dans la législation, les décisions judiciaires, la coutume, les règles conventionnelles et les avis consultatifs des auteurs.¹⁹ La liste des sources du droit constitutionnel britannique fournie par de Smith est

similaire. De l'avis de ce dernier, la législation est sans contredit la plus importante des sources et comprend les lois proprement dites, ainsi que la législation déléguée, tels les ordonnances, les décrets et les règlements. Parmi les autres sources importantes, il énumère les sources de la *common law* comme les coutumes, la prérogative royale, les décisions judiciaires, l'interprétation judiciaire, les conventions constitutionnelles, la loi et la coutume du Parlement et les ouvrages doctrinaux.²⁰

Bref, la constitution britannique, considérée au sens large, comporte les sources suivantes: la législation, la jurisprudence, les coutumes et usages du Parlement et les conventions constitutionnelles.

La Constitution du Canada.

De nombreuses allusions ont été faites à la constitution britannique étant donné que la tradition constitutionnelle canadienne origine d'Angleterre.²¹ C'est le sens même du préambule de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique qui stipule en toutes lettres que le Canada aura "une constitution reposant sur les mêmes principes que celle du Royaume-Uni".²²

Une partie de la constitution du Canada est cependant écrite: c'est l'Acte de l'Amérique du Nord britannique. Néanmoins, l'expression "constitution canadienne" n'a pas été employée dans cet acte à l'origine. Il faut attendre jusqu'en 1949 pour la voir apparaître dans l'Acte de l'Amérique du Nord britannique sous forme de modification (L'A.A.N.B.(No. 2), 1949). Cette expression fut reprise dans le *Livre blanc* publié en 1965 par le gouvernement canadien et intitulé "Modification de la constitution du Canada".²³

L'Acte de l'Amérique du Nord britannique constitue le point de départ constitutionnel de l'évolution du Canada en tant qu'état fédéral, en ce sens qu'il prévoyait, en 1967, le partage des pouvoirs entre le gouvernement du Canada et les quatre provinces originaires, savoir l'Ontario, le Québec, la Nouvelle-Ecosse et le Nouveau-Brunswick.²⁴ Plusieurs considèrent l'A.A.N.B. et ses modifications comme étant la constitution canadienne au sens étroit du mot.²⁵ L'A.A.N.B. n'est cependant pas un document exhaustif. Il ne contient pas un énoncé complet de toutes les règles constitutionnelles.²⁶ Il est fragmentaire et très incomplet dans un certain nombre de domaines, dont celui notamment de la description du pouvoir exécutif. Plusieurs institutions importantes, telles la Cour suprême du Canada et la Déclaration canadienne des droits, n'ont été mises en place que plus tard par le truchement d'une loi ordinaire. D'autres institutions ont été établies par règlements statutaires, soumises à l'interprétation judiciaire et modifiées par les usages et conventions. Certains éléments politiques vitaux, tels la fonction de Premier ministre et le Cabinet, qui n'est mentionné nulle part dans une loi, prennent leur existence dans des conventions non écrites et fonctionnent suivant ces conventions.²⁷ En outre même la lettre de l'A.A.N.B. est trompeuse, notamment en

ce qui regarde les pouvoirs de la Reine et du gouverneur général.²⁸

On admet généralement que la constitution canadienne n'a pas été consignée dans un document unique²⁹ et qu'elle doit être examinée dans un contexte plus large tout comme la constitution britannique. Les sources constitutionnelles canadiennes se sont développées graduellement,³⁰ au même rythme que la Confédération et sa structure juridique. Cette croissance a été intimement liée au processus de modification de la constitution canadienne. L'art. 7(1) du Statut de Westminster de 1931 énumère les textes constitutionnels suivants qui ne peuvent être abrogés ni amendés unilatéralement: ce sont les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1930 et les arrêtés, statuts et règlements édictés en vertu de ces actes.³¹ Selon Gérin-Lajoie, la dernière partie de cette énumération englobe les trois arrêtés en conseil britanniques de 1870, 1871 et 1873 qui confirment l'admission respective dans l'Union de la Terre de Rupert et des Territoires du Nord-Ouest, de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Edouard.³² L'A.A.N.B. (No. 2), 1949 traite de "la modification de la constitution du Canada", mais n'élabore pas davantage sur le sens du mot "constitution". Un document, approuvé lors de la Conférence fédérale-provinciale des premiers ministres du 14 Octobre 1964 et intitulé "Loi prévoyant la modification au Canada de la constitution du Canada", énonçait à son art. 11 que l'expression "constitution du Canada" comprend les dispositions législatives suivantes et tout arrêté en conseil, toute règle ou tout règlement établi sous leur régime, savoir: a) les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1964; b) l'Acte du Manitoba, 1870; c) l'Acte du Parlement du Canada, 1875; d) l'Acte concernant l'Orateur canadien (nomination d'un suppléant), 1895; e) l'Acte de l'Alberta; f) l'Acte de la Saskatchewan; g) le Statut de Westminster, 1931.³³

L'annexe de la Charte constitutionnelle canadienne présentée à la Conférence constitutionnelle de Victoria, tenue du 14 au 16 juin 1971, illustre bien le genre de documents qui font partie de la constitution canadienne.³⁴ Outre les sources énumérées plus haut, cette annexe inclut tant les arrêtés en conseil qui admettent dans l'Union la Colombie-Britannique en 1871, l'Île-du-Prince-Edouard en 1873 et les territoires et possessions britanniques en 1880,³⁵ que le "Canada (Ontario Boundary) Act" de 1889.³⁶ Whyte et Lederman sont d'avis qu'il faut ajouter à cette liste les Lettres patentes de 1947 constituant la charge de gouverneur général du Canada.³⁷ De plus, Gérin-Lajoie ajoute à cette collection de documents protégés les lois relatives aux frontières des provinces, de même que celles relatives aux ressources naturelles des quatre provinces de l'ouest telles qu'incorporées à l'annexe l'A.A.N.B. de 1930.³⁸

Les documents ci-haut décrits peuvent être considérés comme des sources constitutionnelles au sens large, car elles sont soumises à un processus de modification plus complexe. Il faudrait cependant ajouter aussi d'autres lois ordinaires qui ont pour objet l'établissement d'importantes institutions politiques canadiennes.³⁹ Parmi ces lois, il faut inclure celles qui déterminent les règles fondamentales relatives à l'organisation et au fonctionnement des pouvoirs exécutif, législatif et

judiciaire, à l'application des lois électorales, aux libertés fondamentales et à leurs restrictions, aux droits et obligations des citoyens, aux langues officielles et aux symboles apparents de la souveraineté tels les armoiries, le drapeau et le sceau. Il faudrait également ajouter dans ce groupe quelques règlements d'application comme ceux qui fixent la zone de pêche à 200 miles, en plus des traités internationaux qui déterminent les frontières nationales.⁴⁰

La loi n'est pas la seule source de la constitution canadienne. Similaire à la constitution britannique et considérée dans un contexte plus large, la constitution canadienne fait également appel aux sources suivantes, soit la jurisprudence, les règles et coutumes parlementaires et les conventions constitutionnelles.⁴¹ Ces sources ont une double origine britannique et canadienne. La constitution canadienne peut donc se définir comme l'ensemble des règles importantes, quelles que soient leurs sources, qui répartissent les pouvoirs gouvernementaux à l'intérieur de la nation.⁴²

Le caractère fédéral de la Constitution du Canada.

De toutes les classifications et caractéristiques propres aux constitutions,⁴³ c'est sans contredit le caractère fédéral qui ressort davantage de la constitution canadienne.⁴⁴ L'Acte de l'Amérique du Nord britannique est essentiellement un énoncé juridique des termes et conditions d'une union fédérale, conçu et formulé il y a plus de cent dix ans.⁴⁵ "Ce qui caractérise avant tout une union fédérale", écrit Ollivier "c'est le partage ou la répartition des pouvoirs législatifs entre le Gouvernement de l'ensemble de l'Union et les différentes parties qui la composent".⁴⁶ En outre, la constitution canadienne a été une tentative d'associer deux races et deux cultures à la poursuite d'une destinée commune.⁴⁷ Le caractère bilingue et biculturel du Canada a aussi une incidence constitutionnelle profonde. Cheffins et Tucker font remarquer notamment que l'une des difficultés constitutionnelles du Canada a résidé dans le désir instinctif des Canadiens de langue française d'un document définitif dans la plus pure tradition du droit civil qui se distingue de l'approche pragmatique anglo-canadienne dans les domaines juridique et politique.⁴⁸

En tant qu'état fédéral, le Canada dispose de deux sortes de constitutions: la constitution fédérale qui s'étend à tout le pays et est décrite ci-dessus et dix constitutions provinciales, soit une par province.⁴⁹ Les sources constitutionnelles canadiennes ne font pas toujours état de la distinction entre la constitution fédérale et les constitutions provinciales. L'Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867 qui pourvoit à l'établissement de l'union renferme divers éléments des constitutions fédérale et provinciales. Il pose les fondations de l'état fédéral et de ses institutions politiques, délimite les compétences entre l'état fédéral et les provinces et renferme les constitutions respectives des provinces d'Ontario et de Québec. Pour les besoins de la présente compilation l'expression "constitution du Canada" s'appliquera à la constitution fédérale.

Les Constitutions provinciales du Canada.

Aucune des dix provinces ne possède un document intitulé “constitution”. Aujourd’hui, tout comme il y a cinquante ans, on entend rarement parler de la constitution de la Saskatchewan ou de celle de la Nouvelle-Ecosse.⁵⁰ Cette situation est attribuable en partie à la diversité des sources des constitutions provinciales et en partie aux difficultés à retracer ces sources. Le terme “constitution” n’en demeure pas moins exact. D’ailleurs, les auteurs en droit constitutionnel canadien l’acceptent de façon générale et l’emploient dans les documents constitutionnels.⁵¹

John E. Read, ancien doyen de la faculté de droit de Dalhousie University et juge à la Cour de justice internationale (1946-57), a publié un article, en 1948, intitulé “The Early Provincial Constitutions”.⁵² Le juge Read entreprend son étude en soulignant que les premières constitutions provinciales apparurent à l’époque du régime colonial alors que l’Empire britannique formait un état unitaire.⁵³ Il décrit ensuite les deux types de constitutions coloniales, celles accordées par prérogative et celles octroyées par une loi. Le juge Read jette un regard sur les plus anciennes constitutions provinciales du Canada et signale, parmi les constitutions accordées par prérogative, celle de la Nouvelle-Ecosse que l’on retrouve dans la commission et les instructions à Edward Cornwallis en date des 6 mai et 29 avril 1749.⁵⁴ Ces premiers documents ont leur importance, non seulement parce qu’ils jettent les bases du progrès constitutionnel,⁵⁵ mais aussi parce que l’Acte de l’Amérique du Nord britannique y réfère en mentionnant que la Nouvelle-Ecosse et le Nouveau-Brunswick conservent leur constitution respective telle qu’elle existe au moment de leur admission dans l’union. Selon le juge Read, d’autres constitutions provinciales d’antan ont été modelées sur celle de la Nouvelle-Ecosse.⁵⁶ La constitution de l’Île-du-Prince Edouard peut être retracée dans la commission et les instructions au gouverneur Patterson des 4 août et 27 juillet 1769,⁵⁷ celle du Nouveau-Brunswick dans la commission du 16 août 1784 et les instructions au gouverneur Thomas Carleton.⁵⁸ La constitution du Québec, sous le régime anglais,⁵⁹ tire son origine de la Proclamation du 7 octobre 1763 et de la commission et des instructions des 28 novembre et 7 décembre 1763 au gouverneur Murray.⁶⁰ Dans l’histoire constitutionnelle canadienne, l’Acte de Québec de 1774 apparaît comme le premier exemple d’une constitution consentie par l’autorité législative, alors que l’Acte constitutionnel de 1791 est perçu comme une constitution statutaire moderne tout comme l’Acte d’Union de 1840.⁶¹ L’île de Vancouver fut érigée en colonie en 1849 et sa constitution lui a été octroyée au moyen de la commission et des instructions au gouverneur Blanchard en date des 9 et 13 juillet 1849,⁶² tandis que la colonie de la Colombie-Britannique, établie en 1858, a suivi un modèle similaire à celui d’autres provinces.⁶³

L’expression “constitution provinciale” se retrouve également dans les sources constitutionnelles. Ainsi, la partie V de l’Acte de l’Amérique du Nord britannique est intitulée “constitutions

provinciales”⁶⁴ L’art. 92 de l’A.A.N.B. réfère à la “modification de la constitution de la province”⁶⁵ Cette expression est précisément utilisée dans les *Conditions de l’union de Terre-Neuve au Canada de 1949* à l’art. 7 de l’annexe intitulée “constitution de la province”.⁶⁶ Les arrêtés en conseil admettant la Colombie-Britannique et l’Île-du-Prince-Edouard prévoient que “La constitution de l’autorité exécutive et de la législature” des deux provinces, “sera maintenue telle qu’elle sera à l’époque de l’Union”, sujette aux dispositions de l’A.A.N.B. En outre, une loi de la Colombie-Britannique s’intitule “The Constitution Act”, tandis que d’autres provinces couvrent le même domaine au moyen de lois comportant l’un ou l’autre des intitulés suivants: Loi de l’Assemblée législative, Loi de la législature ou Loi de la Chambre d’assemblée.⁶⁷

On peut examiner les constitutions provinciales au sens strict ou au sens large de l’expression. Considérées dans leur sens étroit, certaines constitutions provinciales telles celles de l’Ontario et du Québec, font partie intégrante des textes qui ont donné naissance à la Confédération. Quelques unes, dont celles de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick, sont contenues dans sources antérieures auxquelles on réfère. Enfin, on retrace les constitutions des six autres provinces dans le document qui confirme leur admission dans la Confédération.⁶⁸

L.A.A.N.B. énonce expressément que les constitutions accordées par prérogative royale à la Nouvelle-Ecosse et au Nouveau-Brunswick sont maintenues telles qu’elles existent au moment de l’entrée de ces provinces dans la Confédération. Par ailleurs, les art. 69 à 87 de l’A.A.N.B. donnent une ébauche des constitutions de l’Ontario et du Québec.⁶⁹ Enfin, la “constitution de base” d’autres provinces est comprise dans les textes qui confirment leur admission dans l’union. C’est ainsi que les lois fédérales suivantes renferment la constitution de chacune des provinces qui y sont mentionnées: l’Acte du Manitoba de 1870, l’Acte de l’Alberta de 1905 et l’Acte de la Saskatchewan de 1905. Les arrêtés en conseil britanniques qui consacrent l’admission dans l’union de la Colombie-Britannique (1871) et de l’Île-du-Prince-Edouard (1873) équivalent à la constitution de ces provinces. De son côté, la constitution terre-neuvienne se trouve en partie dans les *Conditions de l’Union* de cette province au Canada sanctionnées par une loi modifiant la constitution, soit l’Acte de l’Amérique du Nord britannique 1949.⁷⁰ Tous les textes mentionnés ci-dessus peuvent être considérés en partie telles des constitutions provinciales au sens strict.

Quant à l’expression “constitution provinciale” prise au sens large, elle peut se définir comme un ensemble de règles importantes, quelles que soient leurs sources, qui répartissent les pouvoirs gouvernementaux⁷¹ à l’intérieur d’une province. Les sources de ces “importantes règles”, tout comme celles de la constitution du Canada, sont variées. Elles comprennent la législation, la jurisprudence, les conventions constitutionnelles et les règles et coutumes parlementaires. Elles sont d’origine britannique et canadienne.

En guise de conclusion, on doit préciser que les principes constitutionnels sont sensiblement les mêmes d'une province à l'autre, quoique l'évolution historique et les textes constitutionnels de chaque province diffèrent. ⁷²

Sources des constitutions canadiennes.

Les sources suivantes composent la constitution du Canada et les constitutions provinciales considérées au sens large: ⁷³

(1) La législation

(a) Les lois

(i) Les lois impériales pour le Canada par le Parlement du Royaume-Uni dans son rôle de Parlement impérial. ⁷⁴ Ellis sont parmi les sources les plus importantes des constitutions canadiennes. L'Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867 et la plupart de ses modifications, ⁷⁵ la Loi relative à la validité des lois coloniales de 1865 et le Statut de Westminster de 1931 ⁷⁶ appartiennent à cette catégorie. Il convient de signaler que les lois britanniques relatives au Canada ne peuvent être modifiées qu'à la demande et du consentement du Canada. ⁷⁷

(ii) Les lois fédérales adoptées par le Parlement fédéral du Canada. ⁷⁸ Dans un premier groupe on peut inclure les lois modificatrices de l'A.A.N.B., de même que les lois qui confirment l'admission de nouvelles provinces dans l'union (telles les provinces du Manitoba, d'Alberta et de Saskatchewan) et règlent des domaines comme les frontières nationales et provinciales et les relations fédérales-provinciales. Ce sont des lois fédérales qui, une fois sanctionnées, ne peuvent être modifiées unilatéralement par le Parlement canadien. ⁷⁹ Un second groupe comprend des lois ordinaires qui régissent des questions aussi importantes que l'organisation et la compétence des pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire. Font également partie de cette catégorie les lois relatives aux élections, à l'interprétation et à la publication des lois, aux libertés fondamentales et à leurs restrictions, aux droits des autochtones, à la citoyenneté, aux langues officielles et à la mise sur pied du gouvernement des deux territoires existants. Il faut souligner que l'adoption d'une loi provinciale concurrente est requise dans le cas de modifications apportées aux constitutions et aux frontières fédérales et provinciales.

(iii) Les lois provinciales. Celles-ci règlent les matières de juridiction provinciale de la même manière que les lois fédérales à l'échelle nationale. ⁸⁰ Elles englobent les lois relatives aux pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire, aux élections, à l'interprétation et à la publication des lois et

règlements, aux libertés fondamentales, aux mesures d'urgence, à la langue, aux armoiries et au drapeau d'une province. Certaines provinces sanctionnent des lois prévoyant le cas de renvoi constitutionnel. La Colombie-Britannique a même adopté une loi intitulée "The Constitution Act", tandis que certaines provinces couvrent cette question au moyen de lois dont les titres varient d'une province à l'autre.⁸¹

*(b) La législation déléguée.*⁸²

Cette catégorie, si réduite soit-elle, comprend:

(i) Les arrêtés en conseil. Il y a les arrêtés impériaux édictés par le gouvernement britannique sous l'autorité d'une loi impériale, notamment ceux qui admettent la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest⁸³ comme territoires fédéraux, ainsi que la Colombie-Britannique et l'Île-du-Prince-Edouard comme provinces. Ce sont là des textes reconnus comme sources constitutionnelles canadiennes.⁸⁴ Sont également inclus dans cette catégorie les arrêtés en conseil admettant les territoires de l'Arctique en 1880 et l'ordonnance sur la frontière du Labrador en date du 22 mars 1927.⁸⁵

(ii) Les règlements. Entrent dans cette catégorie de sources constitutionnelles certains règlements d'application des lois fédérales et provinciales. A titre d'exemple, signalons les décrets sur les zones de pêche qui fixent la limite de pêche à 200 miles.

(c) Les actes de prérogative.

Ce sont des lois édictées par la souveraine sans la participation du Parlement,⁸⁶ telles les Lettres patentes constituant la charge de gouverneur général. Historiquement cette catégorie comprend les commissions et instructions à l'intention des gouverneurs généraux et des lieutenants-gouverneurs qui forment la base de certaines constitutions provinciales.⁸⁷

(d) Les traités.

Certains traités internationaux ont un caractère constitutionnel.⁸⁸ C'est le cas des traités concernant la cession de territoires tels le Traité d'Utrecht de 1713 par lequel la France cédait à la Grande-Bretagne ce qu'il était convenu d'appeler la Nouvelle-Ecosse, et le Traité de Paris de 1763, conclu entre les mêmes puissances à propos de la cession à la Grande-Bretagne de toute la partie est de l'Amérique du Nord à l'exception des îles de St. Pierre et Miquelon.⁸⁹ S'ajoutent à cette catégorie-ci les traités bilatéraux réglementant les frontières nationales et les traités multilatéraux relatifs aux eaux limitrophes. Deux traités conclus avec les Etats-Unis le 11 avril 1908 et le 11 janvier 1909 attirent notre attention: le Traité concernant la démarcation de la frontière internationale et le Traité relatif aux eaux limitrophes. Ces deux traités ont été mis en oeuvre par le truchement de lois fédérales instituant la Commission de la frontière internationale et la Commission mixte internationale.⁹⁰

(2) *Les décisions judiciaires.*

La jurisprudence constitue la seconde catégorie de sources constitutionnelles canadiennes. Celle-ci comprend les décisions judiciaires qui appliquent les lois constitutionnelles et forment une série de précédents qui interprètent et modifient ces lois. Hogg inclut aussi dans cette catégorie les règles de *common law* élaborées par les tribunaux à travers les siècles et qui ne portent pas sur l'application de lois constitutionnelles.⁹¹

Cette jurisprudence embrasse tant les décisions des tribunaux fédéraux et provinciaux du Canada que les décisions britanniques, en particulier celles rendues avant 1949 par le comité judiciaire du Conseil privé.⁹² La jurisprudence peut être facilement répertoriée à l'aide d'ouvrages de référence de toutes sortes. Comme les décisions judiciaires les plus importantes sont déjà rapportées et commentées abondamment dans les ouvrages de droit constitutionnel canadien, elles ne sont pas incluses dans la présente compilation.

(3) *Les conventions constitutionnelles.*

Souvent décrites comme règles constitutionnelles non reconnues par les tribunaux,⁹³ il n'en demeure pas moins qu'elles remplissent un rôle important dans les constitutions canadiennes.⁹⁴

Ainsi, l'organisation du pouvoir exécutif repose en grande partie sur les conventions. Selon Hogg, la législation moderne poursuit cette pratique étrange d'ignorer le premier ministre fédéral ou provincial et son cabinet. Cette législation fait toujours mention que les pouvoirs sont octroyés au gouverneur général en conseil ou au lieutenant-gouverneur en conseil, alors qu'en réalité ces pouvoirs sont destinés au cabinet.⁹⁵ Un autre exemple signalé par Hogg a trait au pouvoir du Parlement du Royaume-Uni d'adopter des lois visant le Canada; d'après une convention cependant, le Parlement n'exerce ce pouvoir qu'à la demande et qu'avec le consentement du Canada.⁹⁶ Il existe d'autres exemples au même effet.⁹⁷

Quoique reconnues comme sources très importantes du droit constitutionnel, les conventions ne feront pas partie de la présente collection pour les raisons mentionnées par Hogg, savoir: elles ne sont cataloguées ni définies nulle part d'une façon impérative et, de plus, il est difficile de déterminer si le mode de fonctionnement particulier d'un gouvernement constitue une convention ou un simple usage et de définir, le cas échéant, les termes de cette convention.⁹⁸ Par ailleurs, comme plusieurs manuels sur le gouvernement et le droit constitutionnel traitent des conventions, cette collection-ci présente un choix de sources sur la question.

(4) *Les règles et coutumes parlementaires.*

Signalons comme autres sources constitutionnelles, sans les inclure dans la présente compilation, les règles et la procédure parlementaires, ainsi que les droits particuliers du Parlement canadien et des législatures provinciales.⁹⁹

Description de la présente collection.

(1) *Observations générales*

Sous son titre “les Constitutions du Canada”, cet ouvrage compile les sources législatives, telles que décrites précédemment, portant sur la constitution du Canada, c’est-à-dire sur la constitution fédérale ou nationale, de même que sur les constitutions des dix provinces.

(a) *Importance de la présente collection.*

Dans la plupart des pays du monde, la constitution est contenue dans un document unique. La loi fondamentale du pays peut ainsi être connue de tous les citoyens et être accessible à toute personne qui sait lire.¹⁰⁰ C’est le cas de pays de droit civil à régime unitaire comme la France, et aussi de pays de *common law* à régime fédéral tels les États-Unis. Au Canada, écrit Arès, “rares sont ceux qui savent où trouver cette constitution et en quoi au juste elle consiste”.¹⁰¹ D’autres auteurs expriment d’ailleurs le même point de vue. Il y a plus de cinquante ans, dans un article intitulé “Our Constitution Outside the British North America Act”, Charles Allen Stuart (1864-1926), juge à la Cour suprême d’Alberta pendant de nombreuses années et chancelier de l’Université d’Alberta, exprimait le regret que les ouvrages de droit constitutionnel canadien passent sous silence d’importantes lois adoptées par le Parlement fédéral et les législatures provinciales, telles la Loi fédérale de la Chambre des communes et les lois provinciales sur les assemblées législatives, qui rendent opérant le système canadien de gouvernement responsable.¹⁰² Même si plusieurs excellents ouvrages ont été écrits sur le même sujet depuis 1925, l’accessibilité aux textes constitutionnels canadiens, aux documents provinciaux en particulier, ne s’est pas améliorée et le problème de la sélection des sources demeure le même. Comme l’a écrit le professeur Clokie, aussi absurde que cela puisse paraître, personne ne sait où commence la constitution et où elle finit.¹⁰³ Dans un ouvrage récent, Hogg exprime l’avis que l’inconvénient majeur qui résulte de l’absence d’un texte constitutionnel global réside dans le fait que les règles constitutionnelles ne sont pas aisément accessibles aux profanes. D’une part, l’A.A.N.B. est difficile à comprendre et, d’autre part, il faut fouiller un peu partout pour retracer les règles constitutionnelles.¹⁰⁴

Evidemment, la compréhension des institutions constitutionnelles du Canada ne peut être rendue possible que dans la mesure où les sources elles-mêmes sont facilement accessibles. À la lumière de ce qui précède, le présent ouvrage se définit comme une collection de sources législatives constitutionnelles canadiennes, tant provinciales que fédérales. C’est avant tout un outil de référence, et non un ouvrage doctrinal en droit constitutionnel. Ainsi, il est à souhaiter que cet instrument, qui rassemble les plus importantes sources

législatives, permettra de corriger partiellement les lacunes en matière d'identification et de repérage de textes constitutionnels pertinents et pourra contribuer de cette manière à faciliter la compréhension du système constitutionnel canadien, surtout à cette période cruciale du débat national sur l'avenir du Canada comme pays.

(b) Les problèmes de sélection.

La sélection des sources de la constitution canadienne et des constitutions provinciales, considérées au sens large, n'est pas sans présenter de difficulté. Il aurait été impossible d'inclure toutes les sources constitutionnelles canadiennes dans une seule publication, voire même dans une collection de plusieurs volumes. Il faudrait une bibliothèque complète pour inclure à la fois la législation, la jurisprudence et les conventions. Il fallait donc faire un choix.¹⁰⁵ Il nous est apparu important de faire porter ce choix sur les constitutions fédérale et provinciales tout en limitant le contenu de la collection aux sources premières, soit la législation, quitte, le cas échéant, à faire référence à d'autres sources dans les chapitres appropriés de l'ouvrage.

(2) Etendue de la présente collection

(a) Les sources incluses.

Cette collection compile les textes législatifs constitutionnels, soit les lois proprement dites et la législation déléguée ou subordonnée. Ces sources comprennent deux catégories de documents: i) les lois du Parlement et les règlements d'application qui constituent la loi fondamentale du pays, tels l'A.A.N.B. et ses modifications, le Statut de Westminster et les lois qui établissent les provinces ou les unissent au Canada et en délimitent les frontières, et ii) un choix de lois ordinaires se rapportant aux lois fondamentales et classées par sujets dans l'ordre décrit plus loin. Ce classement par sujets est sensiblement le même dans les volumes qui contiennent les sources fédérales (v. 1-2) et dans les volumes qui renferment les sources provinciales (v.3-4). Des références à d'autres sources pertinentes sont fournies, le cas échéant, dans l'annotation au début de chaque texte.

(b) Les textes inclus.

Les textes législatifs reproduits dans cette collection sont extraits des recueils officiels. La collection renferme le texte le plus récent de chaque document, y compris toutes ses modifications à la date de la publication. Seuls les textes législatifs en vigueur sont reproduits. Cette compilation contient aussi une partie historique. Il s'agit d'une collection bilingue dans la mesure où il existe une version française et anglaise des documents reproduits. Quand ces versions font chacune l'objet d'une publication distincte, elles sont présentées côte à côte, la version anglaise du côté gauche et la version française du côté droit.

Lorsque, selon la pratique courante suivie notamment dans les recueils des lois fédérales, les deux versions sont publiées en colonnes parallèles, celles-ci sont alors reproduites telles quelles en réduisant toutefois la dimension du texte pour des raisons d'uniformité. L'autorisation de reproduire ces textes a été obtenue des personnes responsables des droits d'auteur de la Couronne. C'est ainsi que les textes fédéraux sont reproduits avec l'autorisation du Ministre des Approvisionnements et Services Canada.

(3) Plan la collection

La présente collection comporte les divisions suivantes:

(a) La constitution du Canada.

Cette partie, contenue dans les deux premiers volumes de la collection, renferme les sources législatives qui règlent les institutions fédérales et les relations fédérales-provinciales. En premier lieu, sont compilés les textes constitutionnels généraux qui ne portent pas sur un sujet donné; ce sont l'Acte de l'Amérique du Nord britannique tel que modifié et le Statut de Westminster. Ces documents sont suivis des lois qui confirment l'admission des provinces et des territoires dans la Confédération. Puis, viennent les lois qui traitent, dans l'ordre, des sujets suivants: 1) les frontières (nationales et interprovinciales); 2) les relations fédérales-provinciales (les ressources naturelles, les relations fiscales); 3) le pouvoir exécutif (le souverain, le gouverneur général, le lieutenant-gouverneur, le cabinet); 4) le pouvoir législatif (le Parlement, le Sénat, répétition, la Chambre des Communes, la représentation, les lois et règlements); 5) le pouvoir judiciaire (les tribunaux, les juges); 6) les libertés fondamentales; 7) les droits des autochtones; 8) la citoyenneté et l'allégeance; 9) les mesures d'urgence et la sécurité nationale; 10) la langue; 11) les symboles de la souveraineté (les armoiries, le drapeau). Cette partie contient quelques illustrations tels une carte du Canada et un organigramme du gouvernement canadien. Chaque sujet de la collection fait l'objet d'un fascicule et chaque fascicule a sa pagination autonome. Ainsi, le fascicule sur le pouvoir exécutif est paginé E1, E2, etc..., et le fascicule sur le pouvoir législatif est paginé F1, F2, etc... De cette façon, la mise à jour de la collection pourra être réalisée sans qu'il y ait lieu de renuméroter les pages des volumes. Enfin, certaines lois connexes ne sont que signalées sans être reproduites, tandis que, dans le cas de certaines lois très volumineuses, seuls des extraits de la loi sont reproduits. Par exemple, les annexes des lois électorales et certaines autres parties de ces lois qui se rapportent à la procédure électorale sont omises.

(b) Les constitutions provinciales.

A la suite des constitutions provinciales viennent se greffer les textes fondamentaux se rapportant aux deux territoires fédéraux, les Territoires du Nord-Ouest et le Territoire du Yukon. Ces textes comprennent les lois fédérales et les ordonnances territoriales sur les matières suivantes: 1) l'admission dans la Confédération; 2) le gouvernement; 3) les élections; 4) les ordonnances et les règlements; 5) le pouvoir judiciaire; 6) les mesures d'urgence; 7) le drapeau, et autres matières.

(c) Les lois relatives aux territoires.

Cette partie, plutôt contenue dans les volumes 3 et 4 de la collection et classée par ordre alphabétique des provinces, comprend les lois fondamentales et les lois connexes de chaque province. Sous chaque province, on énumère d'abord les textes qui confirment l'admission de la province dans la Confédération ou, comme c'est le cas de la Nouvelle-Ecosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario et du Québec, on fait référence à la source précise qui renferme sa constitution. Ensuite, on reproduit les lois selon le classement par sujets retenu dans les volumes sur les sources fédérales. Ce classement peut être modifié de temps à autre au besoin et peut varier légèrement d'une province à l'autre. Quant aux sujets traités, ils comprennent généralement et dans l'ordre suivant: 1) les questions constitutionnelles; 2) les frontières provinciales (cette rubrique ne comporte que des renvois aux textes des lois fédérales et provinciales pertinentes déjà reproduits dans les volumes contenant les sources fédérales); 3) les relations fédérales-provinciales et interprovinciales (les lois de portée générale, les lois sur les ressources naturelles et les relations fiscales); 4) le pouvoir exécutif; 5) le pouvoir législatif (l'Assemblée législative, la représentation et les lois et règlements); 6) le pouvoir judiciaire (les tribunaux et les juges); 7) les libertés fondamentales; 8) l'allégeance; 9) les mesures d'urgence; 10) la langue; 11) divers (les armoiries et le drapeau). Chaque province a son fascicule et chaque fascicule a sa propre pagination. Dans le cas de lois trop volumineuses, comme les lois électorales par exemple, seuls des extraits sont reproduits.

(d) Les sources historiques.

Cette dernière partie compile d'importants textes historiques dont la date remonte aussi loin que le XVI^e siècle. Elle couvre la période de 1534, date à laquelle Jacques Cartier pris possession du Canada, jusqu'à 1867.¹⁰⁶ Parmi les documents susceptibles d'être reproduits, mentionnons la Commission à l'intention de Jacques Cartier (1540), l'Acte pour l'établissement de la Compagnie des Cent Associés (1627), l'Edit de création du Conseil supérieur de Québec (1663),¹⁰⁷ la Charte royale incorporant la Compagnie de la Baie d'Hudson (1670), le Traité d'Utrecht (1713), la

Commission et les instructions à l'intention de Cornwallis (1749), le Traité de Paris et la Proclamation royale (1763), l'Acte de Québec (1774), l'Acte constitutionnel (1791), l'Acte d'Union (1840), la Loi relative à la validité des lois coloniales (1865). L'inclusion dans la partie historique de ces textes adoptés avant 1867 n'a qu'un but pratique et n'affecte en rien la validité actuelle de certains d'entre eux.¹⁰⁸

(e) La bibliographie sélective.

Cette bibliographie fait mention des principaux traités et articles de revue écrits sur le droit constitutionnel. Des références sont également fournies dans les annotations qui accompagnent un sujet particulier tel le Cabinet par exemple.

(f) L'index général.

Il s'agit d'un index qui couvre l'ensemble de cette compilation. Classé par grands sujets, il réfère aux divers volumes et pages de la collection. On le retrouve dans le dernier volume de l'ouvrage.

(4) Annotations, forme, langue

(a) Les annotations.

Chaque texte reproduit dans cette collection est précédé d'une annotation rédigée en français et en anglais. Ces annotations ont pour but de fournir la source de chaque document et de ses modifications, des références à des textes connexes et complémentaires et une bibliographie sélective d'ouvrages doctrinaux.

(b) La forme, la périodicité et la pagination de la collection.

Cette collection est publiée en fascicules détachables de façon à en permettre la mise à jour. Elle renferme le texte à jour de chacun des documents reproduits, c'est-à-dire le document tel que modifié à la date de publication de la présente collection. La mise à jour de ces textes sera maintenue au moyen de suppléments périodiques qui contiendront les modifications aux textes déjà reproduits et tout nouveau texte jugé pertinent. La pagination des volumes n'est pas continue; chaque fascicule a sa propre pagination. Cette façon de faire facilitera la mise à jour de l'ouvrage, puisqu'il s'agira simplement de retirer l'ancien fascicule et de le remplacer par le nouveau fascicule modifié.

(c) La langue

Tous les textes sont reproduits dans leur langue originale, soit en anglais ou en français. Lorsqu'il existe une traduction française ou anglaise d'un texte originalement publié dans une seule langue, nous reproduisons également cette traduction. Nous retenons la formule suivie dans les recueils de textes fédéraux qui sont maintenant publiés dans les deux langues, les deux versions étant reproduites en colonnes parallèles. Quant aux anciens textes fédéraux dont les versions françaises et anglaises faisaient chacune l'objet d'une publication distincte, ils sont reproduits

face à face, la version anglaise à la page gauche et la version française à la page droite. Il est à noter que les lois du Québec et du Nouveau-Brunswick sont publiées dans les deux langues et seront reproduites telles quelles. Quant aux lois des autres provinces, elles ne sont publiées qu'en anglais et reproduites ainsi. Les annotations, commentaires, tables des matières et index sont rédigés en anglais et en français.

Remerciements

Nous adressons nos plus sincères remerciements et le témoignage de notre profonde reconnaissance aux personnes suivantes:

à Monsieur Philip E. Cohen, président de Oceana Publications, Inc., qui a, à l'origine, conçu l'idée de publier la présente collection; aux professeurs Stanley M. Makuch de la faculté de droit de l'Université de Toronto, Alex C. Castles de la faculté de droit de l'Université Adelaide, Jim Ortego et Clare F. Beckton de la faculté de droit de l'Université Dalhousie, pour leurs judicieux commentaires; aux représentants du gouvernement fédéral et des gouvernements provinciaux qui nous ont accordé le droit de reproduire les textes contenus dans les recueils officiels; aux membres du personnel des bibliothèques de droit de l'Université de Sherbrooke et de l'Université Dalhousie qui, de près ou de loin, ont contribué à la compilation de ce recueil.

Guy Tanguay

Christian L. Wiktor

4 mai 1978

RENVOS

- 1) La notion de “loi fondamentale” est inconnue en droit britannique. Voir William Ivor Jennings, *The Law and the Constitution*, 5th ed., London, University of London Press, 1959, p. 37 et Paul Gérin-Lajoie, *Constitutional Amendment in Canada*, Toronto, University of Toronto Press, 1950, p. 4.
- 2) Peter W. Hogg, *Constitutional Law of Canada*, Toronto, Carswell, 1977, p. 1.
- 3) John D. Whyte et William R. Lederman, *Canadian Constitutional Law, Cases, Notes and Materials*, 2d ed., Toronto, Butterworths, 1977, pp. 1-2.
- 4) Jennings, op. cit., p. 33.
- 5) E.C.S. Wade et A. W. Bradley, *Constitutional Law*, 8th, ed., London, Longman, 1970, p. 1.
- 6) Kenneth Clinton Wheare, *Modern Constitutions*, 2d ed., London, Oxford University Press, 1966, p. 14.
- 7) Gérin-Lajoie, op.cit., p. 4.
- 8) Certains auteurs emploient le mot “principes”. Ainsi selon Strong, on peut dire de la constitution qu’elle est une collection de principes qui règlent les pouvoirs du gouvernement, les droits des gouvernés et les relations entre gouvernants et gouvernés. Charles Frederick Strong, *Modern Political Constitutions*, 3d rev. ed., London, Sidgwick & Jackson, 1949, p. 9.
- 9) Hogg, op. cit., p. 2. Selon Enright, la constitution, au sens large, désigne toutes les lois qui règlementent l’activité gouvernementale. Christopher Enright, *Constitutional Law*, Sydney Law Book Co., 1977, p. 5.
- 10) Albert Venn Dicey, *Introduction to the Study of the Law of the Constitution*, 10th ed., London, MacMillan, 1960, p. 22.
- 11) Il semble qu’on utilise alternativement le mot “constitution”, considéré dans son sens large, et l’expression “droit constitutionnel”. A cet égard, consulter les ouvrages suivants: Stanley A. de Smith. *Constitutional and Administrative Law*, Harmondsworth, Penguin Books, 1971, p. 17; Wade et Bradley, op. cit., p. 5; Gérin-Lajoie, op. cit., pp. 4-5. D’après Enright, la “constitution” au sens large s’apparente au mot “constitutionnel” tel qu’employé dans l’expression “droit constitutionnel”. Enright, op. cit., p. 5.
- 12) Dicey, op. cit., pp. 23-24.
- 13) Jennings, op. cit., pp. 65-66.
- 14) Jennings ajoute que la constitution traite habituellement du droit de vote et des qualités pour être électeur, mais elle est silencieuse en ce qui regarde la procédure électorale et les délimitations des circonscriptions électorales. Ces dernières questions sont plutôt couvertes par la législature. Jennings, op. cit., p. 75.
- 15) D’après Jennings, certaines autorités incluent l’Eglise d’Angleterre, d’autres toutes les églises, établies ou non, et quelques autres n’en incluent aucune. Jennings, op. cit., p. 37.
- 16) Wheare, op. cit., p. 1.
- 17) Wheare, op. cit., pp. 1-2.
- 18) Wade et Bradley, op. cit., p. 4.
- 19) Wade et Bradley, op. cit., pp. 5-6.

- 20) de Smith, op. cit., pp. 43-47.
- 21) Corry et Hodgetts écrivent que la constitution canadienne a été modelée le plus possible sur celle de la Grande-Bretagne. James Alexander Corry et John Edwin Hodgetts, *Democratic Government and Politics*, 3rd rev. ed., Toronto, University of Toronto Press, 1959, p. 104.
- 22) Selon Cheffins et Tucker, c'est le point le plus marquant de la constitution canadienne. Ronald I. Cheffins et Ronald N. Tucker, *Constitutional Process in Canada*, 2d ed., Toronto, McGraw-Hill Ryerson, 1976, p. 7. Voir aussi William H. McConnell. *Commentary on the British North America Act*, Toronto, McMillan of Canada, 1977, p. 3.
- 23) Richard Arès, "La Constitution", dans Louis Sabourin, *Le système politique du Canada; institutions fédérales et québécoises*, Ottawa, Université d'Ottawa, 1970, pp. 35-50, p. 37. Voir aussi E.R. Alexander, "A Constitutional Strait Jacket for Canada" (1965) 43 *Canadian Bar Review*, pp. 300-305.
- 24) Le nom "Canada" origine apparemment du mot huron-iroquois *Kanata* qui signifie village ou communauté. On le rencontre pour la première fois en 1534 dans les récits de Jacques Cartier. On l'employait alors pour désigner le fleuve St-Laurent, ainsi que l'ensemble du pays. Il fut étendu à toute la colonie de la Nouvelle-France afin de distinguer celle-ci de l'*Acadie*. A la suite de la conquête britannique, cette colonie fut appelée "Province de Québec" de 1763 à 1791 et divisée en deux parties en 1791, soit le Haut-Canada et le Bas-Canada. Celles-ci furent réunies en 1840 sous le nom de Province du Canada et devinrent respectivement les provinces d'Ontario et de Québec. *Encyclopedia Canadiana*, Toronto, Grolier of Canada, c1975, vol. 2, pp. 181-182.
- 25) D'après Gérin-Lajoie, l'expression "constitution du Canada" peut signifier, soit l'ensemble des règles de base régissant la structure et les activités de l'état central canadien, soit cette collection restreinte de documents qui constituent la loi fondamentale du pays qu'aucune autorité législative au Canada ne peut modifier unilatéralement. Gérin-Lajoie, op. cit., p. xxiv.
- 26) Hogg, op. cit., p. 3. Selon Cheffins et Tucker, les Pères de la Confédération n'ont couvert que les questions essentielles à la formation de la nouvelle nation au moment de rédiger le document constitutionnel de base. Ronald I. Cheffins et Ronald N. Tucker, "Constitutions", dans David J. Bellamy *et al*, *The Provincial Political Systems; Comparative Essays*, Toronto, Methuen, 1976, p. 258; voir aussi leur ouvrage intitulé *Constitutional Process*, op. cit., p. 7. Dawson prétend que l'A.A.N.B. ne se veut pas un document exhaustif et qu'il y a même plusieurs questions essentielles relatives au gouvernement du Canada (pour ne rien dire des gouvernements provinciaux) qui n'y sont pas couvertes ni mêmes effleurées. Robert MacGregor Dawson, *The Government of Canada*, 5th ed., Toronto, University of Toronto Press, 1970, p. 58. A ce sujet, Clokie souligne l'effet trompeur que produit l'A.A.N.B. en nous laissant croire qu'il contient toute la constitution canadienne. L'auteur précise qu'il ne s'agit pas là du seul obstacle qui empêche une bonne compréhension du régime constitutionnel canadien. En effet, l'un des traits dominants de ce régime réside dans le fait que certaines de ses institutions gouvernementales n'ont pas nécessairement toute l'importance que leur attribue l'A.A.N.B. Tout

comme c'est le cas du système britannique, le régime gouvernemental canadien laisse entrevoir une situation bien différente de ce qu'est la réalité. Cette situation paradoxale résulte d'une évolution historique suivant laquelle on a retenu d'anciennes formules à l'encontre des métamorphoses de la réalité. Hugh McDowall Clokie, *Canadian Government and Politics*, 2d ed., London, Longmans, Green, 1945, p. 46. Consulter aussi ses articles "Basic Problems of the Canadian Constitution", dans (1942) 8 *Canadian Journal of Economics and Political Science*, pp. 1-3, 542 et suivantes. On doit signaler que l'A.A.N.B. a été durement traité au fil des ans. C'est ainsi que Cairns le décrit comme un document d'une platitude monumentale, dépourvu de tout principe immuable et sans inspiration aucune. Alan C. Cairns, "The Living Canadian Constitution" (1970) 77 *Queen's Quarterly*, p. 1. (no. 4).

- 27) Voir Dawson, *Government*, op. cit., pp. 58-60; Corry et Hodgetts, op. cit., p. 90; Arès, op. cit., p. 37; Hogg, op. cit., pp. 3-4; James Russell Mallory, *The Structure of Canadian Government*, Toronto, MacMillan, 1971, pp. 70-109; William A. Matheson, *The Prime Minister and the Cabinet*, Toronto, Methuen, 1976, 246 p. L'existence de certaines institutions, dont la fonction de Premier ministre, s'infère de lois connexes. Voir la Loi sur les résidences officielles, S.R.C. 1970, c. P-20, modifiée par S.R.C. 1970, c. 20 (2e supp.) ou la Loi sur les traitements, S.R.C. 1970, c. S-2, art. 4, telle que modifiée.
- 28) Dawson, *Government*, op. cit., pp. 58-59. Consulter au même effet, Cheffins et Tucker, *Constitutional Process*, op. cit., pp. 7-8. Voir aussi Alphonse Barbeau, *Le Droit constitutionnel canadien*, Montréal, Wilson & Lafleur, 1974, p. 14.
- 29) De l'avis de Gérin-Lajoie, la constitution du Canada ne comprend aucun document intitulé "constitution" et aucun ensemble défini de modifications. Gérin-Lajoie, op. cit., p. 47. Voir aussi Dawson, *Government*, op. cit., p. 58; Hogg, op. cit., pp. 2-4, 13; Whyte et Lederman, op. cit., p. 1-7; Arès, op. cit., pp. 36-38; Corry et Hodgetts, op. cit., pp. 89-90; Barbeau, op. cit., pp. 4-5.
- 30) Gérin-Lajoie prétend qu'à l'époque de la Confédération, la constitution originale comprenait l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, de même que la Loi relative à la validité des lois coloniales de 1865, qui détermine l'étendue exacte des pouvoirs conférés par l'acte de 1867. Elle s'est développée au fur et à mesure que des lois modificatrices sanctionnées à Westminster, des arrêtés en conseil britanniques ou des lois fédérales canadiennes, accouplées ou non à des lois provinciales, se sont ajoutées à ces documents. Gérin-Lajoie, op. cit., p. 49.
- 31) Gérin-Lajoie, op. cit., pp. 8-10. L'A.A.N.B., 1907 a été omis dans le Statut de Westminster, mais il réapparaît dans l'Acte de 1940. Clokie, *Basic Problems*, op. cit., p. 11.
- 32) Gérin-Lajoie, op. cit., p. 22.
- 33) Canada, Ministère de la justice. *Modification de la constitution du Canada*, Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1965, p. 123; voir aussi p. 41. Voir aussi Barbeau, op. cit., pp. 50-54; Clokie, *Basic Problems*, op. cit., pp. 3-12.
- 34) Canada, Conférence constitutionnelle, *Délibérations*, Victoria, Colombie-Britannique, 14 juin 1971, Ottawa, Information Canada, 1971, 77 p. (Ces délibérations sont publiées en anglais sous l'intitulé: Constitutional Conference, *Proceedings*).

- 35) Cet arrêté en conseil annexait au Canada tous les autres territoires britanniques de l'Amérique du Nord qui n'y étaient pas déjà compris (en particulier les îles de l'Arctique), à l'exception de la côte du Labrador. Clokie, *Basic Problems*, op. cit., p. 7.
- 36) Cet acte avait pour effet de reviser la frontière Manitoba-Ontario qui faisait l'objet d'un litige. Clokie précise que les lois relatives aux frontières provinciales pouvaient être modifiées au Canada. Dans le présent cas cependant, il fallait recourir à une loi britannique vu que le différend avait été soumis au comité judiciaire du Conseil privé. Clokie, *Basic Problems*, op. cit., p. 7.
- 37) Whyte et Lederman, op. cit., p. 1-18.
- 38) Gérin-Lajoie, op. cit., pp. 22-23, 42-43, 162-163, 165. Voir aussi Clokie, *Basic Problems*, op. cit., pp. 11, 14-15; Barbeau, op. cit., p. 52.
- 39) Dans plusieurs pays, dont certains de l'Europe continentale et les États-Unis, ces lois sont appelées "lois organiques". Ce sont des lois qui pourvoient à l'organisation des institutions et qui règlent l'exercice des pouvoirs publics confiés aux institutions créées par la constitution. Wheare, op. cit., p. 3. En ce qui concerne la distinction entre "loi fondamentale", qui ne peut être modifiée par une simple loi, et "loi ordinaire", consulter Gérin-Lajoie, op. cit., pp. 4, 6-7.
- 40) Au début de son chapitre sur les sources de la constitution, McArthur écrit que l'histoire de la constitution canadienne origine de plusieurs sources. C'est un traité international, le Traité de Paris de 1763, qui constate la reconnaissance de son adoption par la famille britannique. Voir Duncan MacArthur, "Constitutional History, 1763-1840," dans Adam Shortt et Arthur G. Doughty, *Canada and its Provinces*, Toronto, Edinburg University Press, 1913, vol. 4, pp. 421-490, p. 423.
- 41) Howard Ferguson, premier ministre de l'Ontario, écrivait en 1930 que la constitution du Canada est en partie écrite et en partie non écrite; "la partie non écrite de la Constitution comprend tous les grands points de repère de l'histoire d'Angleterre et de l'histoire du Canada, de même que les conventions et usages généralement reconnus". Canada, Parlement, Sénat, *Rapport sur l'Acte de l'Amérique britannique du Nord*, Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1939, Annexe 4, p. 135 (voir aussi l'annexe 1, p. 11), reproduite dans Robert MacGregor Dawson, *Constitutional Issues in Canada, 1900-1931* (Toronto, Carswell, 1933), p. 29.
- 42) Hogg, op. cit., p. 2. Clokie définit le système constitutionnel canadien tel un ensemble de règles et de procédures intimement reliées et un tant soit peu complexes qui gouvernent la conduite des affaires publiques au Canada, régissent les relations entre les nombreux organes officiels, déterminent le rôle des institutions politiques et énoncent les droits et devoirs des citoyens et des habitants du pays. Ces règles, ajoute Clokie, se divisent en principes juridiques et en coutumes reconnues comme bon usage. Leurs formes d'expression ou les sources dont elles proviennent sont quadruples, savoir les *lois* et les *décisions judiciaires* en ce qui a trait aux principes juridiques, et les *déclarations historiques* et les *conventions* quant aux règles coutumières. Clokie, *Canadian Government*, op. cit., p. 43.
- 43) Les constitutions peuvent être classifiées comme suit: les constitutions écrites ou non écrites; souples ou rigoureuses; fédérales ou unitaires; républicaines ou monarchiques; présidentielles ou parlementaires. Voir Wheare, op. cit., pp. 14-31; de Smith, op. cit., pp. 33-36; Strong, op. cit.,

pp. 64-73, 133-139.

- 44) Selon Wheare, la constitution du Canada n'est pas strictement fédérale; elle est plutôt quasi-fédérale. Wheare, op. cit., p. 20. Voir aussi "A Quasi-Federal Constitution," une réimpression de *Federal Government*, London, 1946, pp. 19-20, dans Murray Beck, *The Shaping of Canadian Federalism; Central Authority or Provincial Right?*, Toronto, Copp Clark, 1971, pp. 28-29. De l'avis de Strong, le Canada est un bel exemple d'un état fédéral modifié; il ne forme pas un véritable état fédéral au même titre que les États-Unis, la Suisse ou l'Australie. Strong, op. cit., p. 115. Certains auteurs, dont Clokie, considèrent le système constitutionnel canadien comme un mélange heureux de principes britanniques et américains approprié à la situation canadienne. Clokie, *Canadian Government*, op. cit., p. 39.
- 45) Clokie, *Canadian Government*, op. cit., pp. 4-41. Clokie nous rappelle aussi qu'au moment de rédiger le projet d'union en 1864, il y avait huit gouvernements différents que l'on avait l'habitude de désigner sous le nom d'Amérique du Nord britannique sur la côte du Pacifique; la Compagnie de la Baie d'Hudson au centre-ouest; le Canada uni, le Nouveau Brunswick et la Nouvelle-Ecosse à l'est, sur la côte maritime; l'Île-du-Prince-Edouard et l'île de Terre-Neuve au large de la côte est. Clokie, *Canadian Government*, op. cit., p. 24.
- 46) Maurice Ollivier, *Actes de l'Amérique du Nord Britannique et statuts connexes*, 1867-1962, Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1962. Sur le fédéralisme canadien, voir Hogg, op. cit., chapitre 3, pp. 29-57, et l'ouvrage le plus récent publié par J. Peter Meekison, *Canadian Federalism; Myth or Reality*, 3d ed., Toronto, Methuen, 1977, 525 p.
- 47) John D. Honsberger, "Bi-lingualism in Canadian Statutes", (1965) 43 *Revue du Barreau canadien*, p. 334.
- 48) Ces deux auteurs ajoutent qu'en raison de leur approche civiliste du droit, les Canadiens d'expression française préfèrent une constitution qui soit la plus complète possible. Cheffins et Tucker, *Constitutional Process*, op. cit., p. 5.
- 49) Consulter Cairns qui traite d'un système fédéral canadien composé de onze gouvernements, Alan C. Cairns, "The Governments and Societies of Canadian Federalism". (1977) 10 *Revue canadienne de science politique*, p. 704.
- 50) C.A. Stuart, "Our Constitution Outside of the British North America Act", (1925) 3 *Canadian Bar Review*, pp. 72-73.
- 51) John E. Read, "The Early Provincial Constitutions", (1948) 26 *Canadian Bar Review*, pp. 621-637; Cheffins et Tucker, *Constitutions*, op. cit., pp. 257-268; Cheffins et Tucker, *The Constitutional Process*, op. cit., pp. 24, 125-127; James Russell Mallory, "Le système constitutionnel canadien", dans *Corpus constitutionnel; recueil universel des constitutions en vigueur*, Leiden, E.J. Brill, 1974, vol. 2, pp. 101-163, pp. 114-115; Augustus Henry Frazer Lefroy, *A Short Treatise on Canadian Constitutional Law*, Toronto, Carswell, 1918, pp. 47-49; Herbert Vere Evatt, *The King and His Dominion Governors*, 2d ed., London, Frank Cars, 1967, pp. 214-216; Hogg, op. cit., p. 22; Corry and Hodgetts, op. cit., pp. 89-90; Barbeau, op. cit., pp. 28-29; Stephen

- A. Scott, "Constituent Authority and the Canadian Provinces", (1966/67) 12 *McGill Law Journal*, pp. 539, 557 et suivantes; Gérin-Lajoie, op. cit., pp. xvi, 40-41.
- 52) Read, op. cit., pp. 621-637.
- 53) Read, op. cit., p. 621. Voir aussi Leonard Woods Labaree, *Royal Government in America; a Study of the British Colonial System, Before 1783*, New Haven, Yale Univ. Press, 1930, 491 p.
- 54) Ollivier cite l'extrait suivant de W.F. O'Connor: "Contrairement à la province du Canada, les provinces de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick furent dès l'origine des colonies de peuplement britannique, avec des constitutions octroyées comme celle de l'Angleterre elle-même, par un acte du souverain". *Actes de l'Amérique du Nord britannique*, op. cit., p. 86, note 45. Mallory écrit au même effet que les constitutions des provinces maritimes ont suivi le vieux modèle colonial. Elles sont des actes de prérogative royale. Mallory, *Structure*, op. cit., p. 6. Mallory ajoute en note que, de toutes les colonies de l'Amérique du Nord britannique, la Nouvelle-Ecosse et Terre-Neuve sont les seuls territoires établis, (p. 3, note 2). Voir aussi Barbeau, op. cit., p. 28. Selon Munro, aucune constitution formelle n'a été octroyée à la Nouvelle-Ecosse. On retrouve la constitution de cette province dans les commissions adressées aux gouverneurs qui se sont succédé, dans les instructions royales jointes à ces commissions et modifiées de temps à autre par des dépêches en provenance des secrétaires d'état et, enfin, dans des lois de la Législature. Joseph Edwin Crawford Munro, *The Constitution of Canada*, Cambridge Univ. Press, 1889, p. 23.
- 55) Read, op. cit., p. 626. Le bicaméralisme législatif de type traditionnel est apparu en Nouvelle-Ecosse en 1758 et a remplacé le Conseil désigné qui, depuis 1713, servait de corps consultatif et législatif auprès du lieutenant-gouverneur. Arthur Berriedale Keith, *Responsible Government in the Dominions*, 2d ed., Oxford, Clarendon Press, 1928, 2 v., vol. 1, p. 8. C'est en 1713 que la France céda définitivement la Nouvelle-Ecosse à la Grande-Bretagne. La constitution en vigueur dans cette province en 1758 ressemble à celle des autres colonies britanniques d'Amérique du Nord qui existaient avant la révolution américaine et la naissance des Etats-Unis. Voir Mallory, *Structure*, op. cit., p. 101.
- 56) Read, op. cit., pp. 630-631. Dans la même ligne de pensée exprimée par Munro, Lefroy écrit que les constitutions de Nouvelle-Ecosse, du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du Prince-Edouard, telles qu'elles existaient au moment de l'admission respective de ces provinces dans la Confédération canadienne, ne s'appuyaient sur aucune charte officielle. Elles tiraient leur origine des commissions royales adressées aux gouverneurs et aux lieutenants-gouverneurs et des instructions qui y étaient jointes. Ces commissions et instructions étaient empreintes de temps à autre des dépêches des secrétaires d'état qui transmettaient les volontés du souverain, ainsi que des lois de la législature locale sanctionnées par la Couronne. Le tout était interprété dans une certaine mesure à la lumière des us et coutumes uniformes de la colonie. Lefroy, op. cit., pp. 47-48.
- 57) L'Île du Prince-Edouard fut séparée de la Nouvelle-Ecosse en 1769. Elle fut d'abord pourvue d'un lieutenant-gouverneur et d'un conseil qui exerçaient les fonctions exécutives et législatives. L'assemblée ne fut

toutefois convoquée qu'en 1773. Keith, op. cit., vol. 1, p. 6. Voir aussi Barbeau, op. cit., p. 29.

- 58) Le Nouveau-Brunswick devint une province distincte en 1784 et fut doté d'un conseil et d'une assemblée. Keith, op. cit., vol. 1, p. 6. Voir aussi Barbeau, op. cit., p. 28; Munro, op. cit., pp. 25-26.
- 59) Les possessions françaises situées en Amérique du Nord furent cédées à la Grande-Bretagne en 1760.
- 60) Read, op. cit., p. 630. Voir aussi Keith, op. cit., vol. 1, pp. 4-6; Maurice Ollivier, *Problems of Canadian Sovereignty*, Toronto, Canada Law Book, 1945, pp. 11-12. Barbeau l'appelle "Le premier gouvernement civil". Barbeau, op. cit., p. 19, note 4.
- 61) Read, op. cit., pp. 632-633. Voir aussi Keith, op. cit., vol. 1, pp. 13-16; Barbeau, op. cit., pp. 19-21; Ollivier, *Problems*, op. cit., pp. 13-20. La Province de Québec fut divisée en 1791 en Haut et en Bas-Canada, ces deux parties (qui forment présentement les provinces d'Ontario et de Québec) ayant chacune leur propre gouvernement. Elles furent réunies en 1840 et devinrent la Province du Canada. Peter J. T. O'Hearn, *Peace, Order, and Good Government; a New Constitution for Canada*, Toronto, MacMillan, 1964, p. 12.
- 62) Voir aussi Munro, op. cit., p. 30.
- 63) Voir aussi Stuart, op. cit., p. 73; Munro, op. cit., pp. 29-31; Dawson, *Government*, op. cit., p. 17. Les colonies de l'île de Vancouver et de la Colombie-Britannique furent unies en 1865. Traitant de l'instauration du régime parlementaire dans les colonies de la Grande-Bretagne, Todd précise que le gouvernement constitutionnel a été établi dans les plus anciennes provinces du Canada dans l'ordre suivant: en Nouvelle-Ecosse, en 1758; à l'Île du Prince-Edouard, en 1773; au Nouveau-Brunswick, en 1784; dans les Haut et Bas-Canada, en 1791. Le gouvernement responsable fut instauré au Canada en 1841 et dans les provinces maritimes (Nouvelle-Ecosse et Nouveau-Brunswick) en 1848. Alpheus Todd, *Parliamentary Government in the British Colonies*, 2d ed., London, Longmans, Green, 1894, pp. 73, 76, 80. Voir aussi Keith, op. cit., vol. 1, pp. 2-8, 13-22, 51-52; Rosa W. Longtone, *Responsible Government in Canada*, London, J.M. Dent, 1931, 241 p. C'est en 1832 que le premier gouvernement représentatif de Terre-Neuve fut établi. Il est reconnu dans les textes suivants, savoir: une loi qui habilitait la Couronne à instaurer une législature par prérogative, la commission du gouverneur et ses instructions, et la proclamation d'élections. Voir Gertrude E. Gunn, *The Political History of Newfoundland, 1832-1864*, Toronto, University of Toronto Press, 1966, p. 11; voir aussi Keith, op. cit., vol. 1, pp. 8, 21-22, 356. D'autres provinces se donnèrent un gouvernement responsable au moment d'être admises dans l'union, soit la Colombie-Britannique, le Manitoba, l'Alberta et la Saskatchewan. Par ailleurs, le Canada accorda une certaine autonomie au Nord-ouest en 1897. Keith, op. cit., vol. 1, p. 21, 51-52. Le fonctionnement du système de gouvernement responsable (ou de gouvernement ministériel ou parlementaire, comme on l'appelle également), est décrit dans Hogg, op. cit., pp. 141-162.
- 64) Selon Ollivier, ce titre 5 "a trait aux constitutions provinciales, qui sont en somme à l'image de la constitution fédérale". Ollivier, *Actes de l'Amérique du Nord britannique*, op. cit., p. 35.
- 65) Voir McConnell, op. cit., pp. 245-248. Voir aussi l'art. 54 de la Charte de

Victoria de 1971 qui stipule: “Dans chaque Province, la Législature a le pouvoir exclusif d’édicter en tout temps des lois modifiant la constitution de la Province”.

- 66) L’art. 7 stipule que la constitution de Terre-Neuve, telle qu’elle existait immédiatement avant le 16 février 1934, est remise en vigueur à la date de l’Union et continue d’être la constitution de cette province tant qu’elle n’aura pas été modifiée par les autorités compétentes mentionnées à l’A.A.N.B., 1867. Voir Cheffins et Tucker, *Constitutions*, op. cit., p. 267.
- 67) Cheffins et Tucker, *Constitutions*, op. cit. 267.
- 68) Voir aussi Cheffins et Tucker, *Constitutions*, op. cit., p. 265.
- 69) Ollivier cite l’extrait suivant de W.F. O’Connor: “Les constitutions du Québec et de l’Ontario sont fondées sur le droit écrit, et c’est pour cela qu’environ le tiers de l’Acte de l’A. du N.B. se compose de dispositions se rapportant surtout à ces deux provinces”. Ollivier, *Actes de l’Amérique du Nord britannique*, op. cit., p. 82, note 35. Voir aussi Cheffins et Tucker, *Constitutions*, op. cit., p. 260; et Dawson, *Government*, op. cit., p. 64, note 21.
- 70) Voir Cheffins et Tucker, *Constitutions*, op. cit., pp. 260-261, 264-265; Cheffins et Tucker, *Constitutional Process*, op. cit., p. 24; Barbeau, op. cit., pp. 28-29; Stuart op. cit., pp. 72-73; Corry et Hodgetts, op. cit., pp. 89-90; Dawson, *Government*, op. cit., p. 64, note 21; Gérin-Lajoie, op. cit., p. 181; Clokie, *Canadian Government*, op. cit., p. 194.
- 71) Voir Hogg, op. cit., p. 2; d’après Gérin-Lajoie, la “constitution de la province” dont il est question à l’art. 92 (1) de l’A.A.N.B. a trait à l’ensemble des règles fondamentales qui régissent la structure et les rouages de l’état provincial. Gérin-Lajoie, op. cit., p. xxvi.
- 72) Voir aussi Cheffins et Tucker, *Constitutions*, op. cit., pp. 265-267.
- 73) Selon Munro qui écrit sur la question, les règles juridiques et les coutumes du droit constitutionnel canadien originent de sept sources: (1) les lois impériales, (2) les lois fédérales, (3) les lois provinciales, (4) les arrêtés en conseil impériaux, fédéraux et provinciaux, (5) les arrêtés et ordonnances du Parlement fédéral et des législatures provinciales, (6) les usages et (7) les lettres patentes, commissions et instructions à l’intention du gouverneur général. Munro, op. cit., p. 40.
- 74) Hogg, op. cit., p. 5.
- 75) Voir O’Hearn, op. cit., p. 12; Dawson, *Government*, op. cit., 63.
- 76) Hogg, op. cit., p. 5; voir aussi Dawson, *Government*, op. cit., pp. 62-63; Clokie, *Basic Problems*, op. cit., pp. 4-9; and Clokie, *Canadian Government*, op. cit., pp. 43-45. Une liste des lois britanniques en vigueur au Canada et portant une date entre 1351 et 1943 est publiée dans Ollivier, *Problems*, op. cit., pp. 463-469. Voir aussi la référence dans Dawson, *Government*, op. cit., p. 62, note 14. Au sujet du statut des lois impériales, consulter Hogg, op. cit., pp. 14-17.
- 77) Voir Clokie, *Basic Problems*, op. cit., pp. 16-19.
- 78) Suivant Munro, le Parlement du Canada a adopté plusieurs lois importantes relatives à la constitution. Il ajoute que d’autres lois en vue de l’organisation des divers ministères devaient être adoptées et fait mention d’autres lois telles une loi sur les élections générales et plusieurs lois subséquentes sur le même sujet, sur la création de la Cour suprême et sur le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Munro, op. cit., p. 41, Voir aussi Hogg, op. cit., p. 5.

- 79) Voir Gérin-Lajoie, op. cit., pp. 6-7. Voir aussi Clokie, *Canadian Government*, op. cit., pp. 44. Dawson les appelle lois constitutionnelles. Dawson, *Government*, op. cit., p. 63.
- 80) Outre l'A.A.N.B., il faut consulter, selon Munro, les lois provinciales pertinentes en vue d'obtenir des renseignements détaillés sur les constitutions provinciales. Munro, op. cit., p. 41. Voir aussi Hogg, op. cit., pp. 5-6. Quoique les constitutions de l'Ontario et du Québec soient ébauchées aux art. 69 à 87 de l'A.A.N.B., elles ont été considérablement peuvent donc être modifiées sans peine. Cheffins et Tucker, sont prévalues des dispositions de l'art. 92 (1) de l'A.A.N.B. les habilitant à modifier la constitution de leur province. Cheffins et Tucker, *Constitutions*, op. cit., p. 260.
- 81) Cheffins et Tucker ajoutent que toutes ces lois de nature constitutionnelle sont des lois ordinaires adoptées par les législatures provinciales, sont soumises au processus ordinaire de revision des lois et peuvent donc être modifiées sans peine. Cheffins et Tucker, *Constitutions*, op. cit., p. 267.
- 82) Législation subordonnée ou déléguée. Voir Elmer A. Driedger, "Subordinate Legislation". (1960) 38 *Canadian Bar Review*, pp. 1-34.
- 83) Acquis de la Compagnie de la Baie d'Hudson, ces deux territoires joignirent la Confédération par arrêté en conseil du 23 juin 1870 et devinrent les Territoires du Nord-Ouest. Le Yukon fut découpé à même ces territoires au cours de la période de la ruée vers l'or et fut reconnu par la Loi sur le Territoire du Yukon de 1898. McConnell, op. cit., p. 28. Voir aussi Barbeau, op. cit., pp. 29-30; Clokie, *Basic Problems*, op. cit., pp. 7, 18, 20, note 26. Il faut ajouter que la Province du Manitoba fut formée en 1870 à même une partie des Territoires du Nord-Ouest. Elle fut dotée d'une constitution semblable à celle des autres provinces. Munro, op. cit., p. 29.
- 84) Hogg, op. cit., p. 5. Voir aussi Munro, op. cit., pp. 27, 41-42. Dawson inclut également les arrêtés en conseil du Dominion et des provinces. Dawson, *Government*, op. cit., pp. 63-64.
- 85) L'arrêté sur la frontière du Labrador est consécutif à la décision arbitrale du comité judiciaire du Conseil privé relative aux réclamations de Terre-Neuve à propos de la terre ferme. Clokie, *Basic Problems*, op. cit., p. 7.
- 86) A propos des deux sources du pouvoir législatif en droit constitutionnel anglais, soit la loi et la prérogative, consulter Mallory, *Structure*, op. cit., p. 4, note 3.
- 87) Les actes de prérogative royale au cours de la période coloniale sont notamment décrits dans Labaree, op. cit., Chapitre 1, en particulier aux pp. 6-7.
- 88) Le pouvoir du Canada de conclure des traités se développa progressivement sur une période de plus de cinquante ans. Ce n'est qu'en 1923 que le Canada signa lui-même son premier traité; il s'agit du Traité du flétan du 2 mars 1923 conclu avec les Etats-Unis. Le pouvoir actuel de conclure des traités découle officiellement des résolutions des Conférences impériales de 1926 et 1930, considérées comme des conventions de la constitution, et de l'art. 3 du Statut de Westminster de 1931. Voir A. Jacomy-Millette, *L'introduction et l'application des traités internationaux au Canada*, Paris, Librairie générale de droit et de jurisprudence, 1971. pp. 16-21. Voir aussi l'A.A.N.B., art. 132.

- 89) Voir McConnell, op. cit., p. 28. Selon Barbeau, “Le Canada est devenu une possession britannique de la Grande-Bretagne en vertu des capitulations de Québec et de Montréal”. Barbeau, op. cit., p. 19. Le Traité de Paris du 10 Février 1763 confirma officiellement la cession à la Grande-Bretagne des possessions françaises que celle-ci avait conquises en Amérique du Nord. Le territoire du Québec forma plus tard les provinces de Québec et de l’Ontario. Voir aussi Mallory, *Le Système*, op. cit., p. 101.
- 90) Selon Scott, les traités font partie de la constitution. Francis Reginald Scott, *Essays on the Constitution; Aspects of Canadian Law and Politics*, Toronto, University of Toronto Press, 1977, p. 204. Quant aux aspects constitutionnels des traités indiens, voir Dawson, *Government*, op. cit., p. 64.
- 91) Hogg, op. cit., p. 6. Voir aussi Gérin-Lajoie, op. cit., pp. 31-32; Dawson, *Government*, op. cit., pp. 61-62, 64.
- 92) Voir aussi Hogg, op. cit., pp. 42-48; Clokie, *Canadian Government*, op. cit., pp. 44-45.
- 93) Hogg ajoute que la convention est une règle jugée impérative par les personnes à qui elle s’adresse. Hogg, op. cit., pp. 7, 9.
- 94) En ce qui a trait aux conventions constitutionnelles au Canada, voir Hogg, op. cit., pp. 7-11; Dawson, *Government*, op. cit., pp. 65-68; Barbeau, op. cit., pp. 12-15, Gérin-Lajoie, op. cit., p. 25-30; Ollivier, *Problems*, op. cit., pp. 41-60; Clokie, *Canadian Government*, op. cit., pp. 45-46; James G. Matkin, “Canada”, dans Albert P. Blaustein et Gisbert H. Flanz, *Constitutions of the Countries of the World*, Dobbs Ferry (N.Y.), Oceana, 1974, vol. 3, Introduction, pp. 1-5.
- 95) Hogg, op. cit., p. 9. Voir aussi Cheffins et Tucker, *Constitutions*, op. cit. pp. 266-267.
- 96) Hogg, op. cit., p. 7.
- 97) Ainsi, consulter les conventions de la constitution relatives au pouvoir de conclure des traités que l’on retrouve dans les résolutions des Conférences impériales de 1926 et 1930. Voir A. Jacomy-Millette, op. cit., pp. 16-21.
- 98) Hogg, op. cit., p. 10. Traitant des sources de la constitution britannique, Marshall et Moodie prétendent qu’il est difficile de décrire avec justesse les usages constitutionnels de la Grande-Bretagne tout simplement parce qu’il n’est pas facile de décrire ce qu’est la tradition. Geoffrey Marshall et Graeme C. Moodie, *Some Problems of the Constitution*, 4th rev. ed., London, Hutchinson, 1967, p. 13.
- 99) Voir Dawson, *Government*, op. cit., pp. 64-65; Munro, op. cit., p. 42.
- 100) Dicey, op. cit., p. 4. F.H. Neward écrit, au même effet, que dans presque tous les pays il est possible d’acheter dans une librairie un exemplaire du texte fondamental qui institue les organes de l’état et définit les privilèges et immunités des citoyens. F.H. Neward, *The British Commonwealth; The Development of its Laws and Constitutions*, vol. 1. The United Kingdom, London, Stevens, 1955, p. 36.
- 101) Arès attribue cet état de choses à trois facteurs: “à notre qualité de colonie britannique, aux lacunes de l’Acte de 1867 et aux nombreux documents constitutionnels qui sont venus s’y ajouter par la suite”. Arès, op. cit., p. 36.
- 102) Stuart, op. cit., pp. 71-72.
- 103) Clokie écrit plus loin que la difficulté de retracer les sources de la constitution canadienne se complique en raison de la révolution législative opérée par le Statut de Westminster et en raison de

l'inconsistance et de la confusion qui frappent la terminologie. Clokie, *Basic Problems*, op. cit., pp. 1, 3, 11.

- 104) Hogg, op. cit., pp. 4-5.
- 105) Quant aux difficultés de sélection des sources constitutionnelles britanniques, voir Jennings sous la note 15 ci-haut. Marshall et Moodie prétendent que chaque commentateur de la constitution britannique doit faire sa propre sélection des règles et usages qu'il considère de portée constitutionnelle. Ils décrivent brièvement l'étendue de la constitution britannique c'est-à-dire qu'ils indiquent quelles sont les règles qui doivent être incluses dans la description de la constitution et celles qui doivent en être exclues. Marshall et Moodie, op. cit., pp. 14, 20-21.
- 106) L'ouvrage suivant, quoique quelque peu dépassé, présente une bonne introduction à l'histoire constitutionnelle canadienne: William Paul McClure Kennedy, *The Constitution of Canada, 1934-1937; An Introduction to its Development Law and Custom*, 2d ed., London, etc., Oxford Univ. Press, 1938, 628 p. Voir aussi William Smith, *The Evolution of Government of Canada - L'Evolution du gouvernement en Canada*, Ottawa, National Committee of the Diamond Jubilee of Confederation, 1928, 273 p., ouvrage publié en anglais et en français avec illustrations.
- 107) Au sujet du fonctionnement du Conseil souverain de 1663 jusqu'à la conquête anglaise, voir Raymond Du Bois Cahall, *The Sovereign Council of New France; a Study in Canadian Constitutional History*, New York, Columbia University, 1915. 274 p.
- 108) Voir Clokie, *Canadian Government*, op. cit., p. 45, sur l'importance des déclarations historiques en matière de pratique constitutionnelle.

**GENERAL
CONSTITUTIONAL ACTS**

CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provinciales

**Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY**

CANADA

Issued May 1982

1982

**OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York**

**LOIS CONSTITUTIONNELLES
GÉNÉRALES**

**LOIS CONSTITUTIONNELLES
GÉNÉRALES**

© Copyright 1979, 1980, 1981, 1982 by Oceana Publications, Inc.

ISBN 0-379-20303-0

Library of Congress Catalog No.: 78-62326

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, xerography, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Manufactured in the United States of America.

GENERAL CONSTITUTIONAL ACTS

(Cont.)

Contents

Page

* 3.	<u>Constitutional Resolution</u> , including <u>Canada Act</u> , and <u>Constitution Act, 1981</u> .	A123
------	---	------

LOIS CONSTITUTIONNELLES GÉNÉRALES

(suite)

Table des matières

3.	<u>Résolution constitutionnelle</u> , avec la <u>Loi sur le Canada</u> , et la <u>Loi constitutionnelle de 1981</u>	A124
----	---	------

*TEXT OF THE RESOLUTION RESPECTING THE CONSTITUTION OF CANADA ADOPTED BY THE HOUSE OF COMMONS ON DECEMBER 2, 1981, AND BY THE SENATE ON DECEMBER 8, 1981.

**TEXTE DE LA RÉOLUTION CONCERNANT LA CONSTITUTION DU CANADA ADOPTÉE PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 2 DÉCEMBRE 1981 ET PAR LE SÉNAT LE 8 DÉCEMBRE 1981.

TEXT OF THE RESOLUTION RESPECTING THE CONSTITUTION OF
CANADA ADOPTED BY THE HOUSE OF COMMONS ON DECEMBER 2,
1981, AND BY THE SENATE ON DECEMBER 8, 1981.

Note:

The Constitutional Resolution, reproduced below, has been adopted by both Houses of Parliament of Canada in December 1981. It specifically requests the patriation of the Constitution of Canada, which so far could only in most cases be amended by the Parliament of the United Kingdom. This request has been welcomed by the British Parliament which in March 1982 adopted the two annexed statutes, namely the Canada Act, and the Constitution Act, 1981, which became the Constitution Act, 1982. The Canada Act received royal assent on March 29, 1982, and the Constitution Act, 1982 was proclaimed and came into force on April 17, 1982. The text of these statutes were adopted by the British Parliament, and are not yet available. Reproduced below is the text of the Constitutional Resolution of the Parliament of Canada as reported in the House of Commons Debates of December 2, 1981 (vol. 124, no. 268, pp. 13632-13659), and the Debates of the Senate of December 3, 1981 (vol. 128, no. 162, pp. 3324-3351).

In addition to patriation, the Constitutional Resolution and the annexed statutes provide the procedure for amending the Constitution of Canada. Furthermore, they contain the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which does not, however, repeal other statutes protecting fundamental rights, such as the Canadian Bill of Rights. They specifically recognize and affirm the rights of aboriginal peoples. Finally, they amend some provisions of the British North America Act, 1867, now renamed the Constitution Act, 1867, and repeal some sections of the Statute of Westminster, 1931, both reproduced at pp. A10 and subs., and pp. A109 and subs., of this Chapter.

TEXTE DE LA RÉSOLUTION CONCERNANT LA CONSTITUTION
DU CANADA ADOPTÉE PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE
2 DÉCEMBRE 1981 ET PAR LE SÉNAT LE 8 DÉCEMBRE 1981

Note:

La résolution constitutionnelle reproduite ci-après a été adoptée en décembre 1981 par les deux Chambres du Parlement du Canada et contient notamment la demande de rapatriement de la constitution canadienne qui, jusque là, devait être modifiée de façon générale par le Parlement britannique. Celui-ci a effectivement accueilli favorablement cette demande en mars 1982 et a, en conséquence, adopté les deux lois qui y étaient annexées, soit la Loi sur le Canada et la Loi constitutionnelle de 1981 devenue la Loi constitutionnelle de 1982. La Loi sur le Canada a d'ailleurs reçu la sanction royale le 29 mars 1982 et la Loi constitutionnelle de 1982 est entrée en vigueur le 17 avril 1982 par proclamation royale rendue le même jour. Comme le texte des lois adoptées par le Parlement du Royaume-Uni n'est pas encore disponible, c'est le texte de la résolution du Parlement du Canada, tel que rapporté dans les Débats de la Chambre des communes du 2 décembre 1981, vol. 124 no 268, pp. 13632-13658 et dans les Débats du Sénat du 8 décembre 1981, vol. 128, no 162, pp. 3400-3427, qui est reproduit ci-après.

Outre le rapatriement de la constitution, la résolution constitutionnelle et les lois qui y sont annexées prévoient la procédure de modification de la Constitution du Canada. Elles renferment également la Charte canadienne des droits et libertés sans pour autant abroger d'autres lois qui protègent les libertés fondamentales telle la Déclaration canadienne des droits. Elles reconnaissent et confirment les droits des peuples autochtones. Enfin, elles modifient certaines dispositions de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, maintenant intitulé Loi constitutionnelle de 1867 et reproduit aux pages A11 et suivantes du présent chapitre, et abrogent certains articles du Statut de Westminster, 1931, reproduit aux pages A109 et suivantes du présent chapitre.

Text of the Resolution respecting the Constitution of Canada adopted by the House of Commons on December 2, 1981, and by the Senate on December 8, 1981	Texte de la résolution concernant la Constitution du Canada adoptée par la Chambre des communes le 2 décembre 1981 et par le Sénat le 8 décembre 1981
---	---

THAT, WHEREAS in the past certain amendments to the Constitution of Canada have been made by the Parliament of the United Kingdom at the request and with the consent of Canada;	CONSIDÉRANT : que le Parlement du Royaume-Uni a modifié à plusieurs reprises la Constitution du Canada à la demande et avec le consentement de celui-ci;
AND WHEREAS it is in accord with the status of Canada as an independent state that Canadians be able to amend their Constitution in Canada in all respects;	que, de par le statut d'État indépendant du Canada, il est légitime que les Canadiens aient tout pouvoir pour modifier leur Constitution au Canada;
AND WHEREAS it is also desirable to provide in the Constitution of Canada for the recognition of certain fundamental rights and freedoms and to make other amendments to that Constitution;	qu'il est souhaitable d'inscrire dans la Constitution du Canada la reconnaissance de certains droits et libertés fondamentaux et d'y apporter d'autres modifications,
A respectful address be presented to Her Majesty the Queen in the following words:	il est proposé que soit présentée respectueusement à Sa Majesté la Reine l'adresse dont la teneur suit :

To the Queen's Most Excellent Majesty: Most Gracious Sovereign:	A Sa Très Excellente Majesté la Reine, Très Gracieuse Souveraine :
--	---

We, Your Majesty's loyal subjects, the House of Commons of Canada in Parliament assembled, respectfully approach Your Majesty, requesting that you may graciously be pleased to cause to be laid before the Parliament of the United Kingdom a measure containing the recitals and clauses hereinafter set forth:	Nous, membres de la Chambre des communes du Canada réunis en Parlement, fidèles sujets de Votre Majesté, demandons respectueusement à Votre Très Gracieuse Majesté de bien vouloir faire déposer devant le Parlement du Royaume-Uni un projet de loi ainsi conçu :
---	--

An Act to give effect to a request by the Senate and House of Commons of Canada

Whereas Canada has requested and consented to the enactment of an Act of the Parliament of the United Kingdom to give effect to the provisions hereinafter set forth and the Senate and the House of Commons of Canada in Parliament assembled have submitted an address to Her Majesty requesting that Her Majesty may graciously be pleased to cause a Bill to be laid before the Parliament of the United Kingdom for that purpose.

Be it therefore enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

Constitution Act, 1981 enacted

1. The *Constitution Act, 1981* set out in Schedule B to this Act is hereby enacted for and shall have the force of law in Canada and shall come into force as provided in that Act.

Termination of power to legislate for Canada

2. No Act of the Parliament of the United Kingdom passed after the *Constitution Act, 1981* comes into force shall extend to Canada as part of its law.

French version

3. So far as it is not contained in Schedule B, the French version of this Act is set out in Schedule A to this Act and has the same authority in Canada as the English version thereof.

Short title

4. This Act may be cited as the *Canada Act*.

ANNEXE A—SCHEDULE A

Loi donnant suite à une demande du Sénat et de la Chambre des communes du Canada

Sa Très Excellente Majesté la Reine, considérant :

qu'à la demande et avec le consentement du Canada, le Parlement du Royaume-Uni est invité à adopter une loi visant à donner effet aux dispositions énoncées ci-après et que le Sénat et la Chambre des communes du Canada réunis en Parlement ont présenté une adresse demandant à Sa Très Gracieuse Majesté de bien vouloir faire déposer devant le Parlement du Royaume-Uni un projet de loi à cette fin,

sur l'avis et du consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes réunis en Parlement, et par l'autorité de celui-ci, édicte :

1. La *Loi constitutionnelle de 1981*, énoncée à l'annexe B, est édictée pour le Canada et y a force de loi. Elle entre en vigueur conformément à ses dispositions.

2. Les lois adoptées par le Parlement du Royaume-Uni après l'entrée en vigueur de la *Loi constitutionnelle de 1981* ne font pas partie du droit du Canada.

3. La partie de la version française de la présente loi qui figure à l'annexe A a force de loi au Canada au même titre que la version anglaise correspondante.

4. Titre abrégé de la présente loi : *Loi sur le Canada*.

Adoption de la Loi constitutionnelle de 1981

Cessation du pouvoir de légiférer pour le Canada

Version française

Titre abrégé

SCHEDULE B

CONSTITUTION ACT, 1981

PART I

CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS

Whereas Canada is founded upon principles that recognize the supremacy of God and the rule of law:

Guarantee of Rights and Freedoms

Rights and freedoms in Canada

1. The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees the rights and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society.

Fundamental Freedoms

Fundamental freedoms

2. Everyone has the following fundamental freedoms:

- (a) freedom of conscience and religion;
- (b) freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of the press and other media of communication;
- (c) freedom of peaceful assembly; and
- (d) freedom of association.

Democratic Rights

Democratic rights of citizens

3. Every citizen of Canada has the right to vote in an election of members of the House of Commons or of a legislative assembly and to be qualified for membership therein.

Maximum duration of legislative bodies

4. (1) No House of Commons and no legislative assembly shall continue for longer than five years from the date fixed for the return of the writs at a general election of its members.

Continuation in special circumstances

(2) In time of real or apprehended war, invasion or insurrection, a House of Commons may be continued by Parliament and a legislative assembly may be continued by the legislature beyond five years if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House

ANNEXE B

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1981

PARTIE I

CHARTRE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS

Attendu que le Canada est fondé sur des principes qui reconnaissent la suprématie de Dieu et la primauté du droit :

Garantie des droits et libertés

Droits et libertés au Canada

1. La *Charte canadienne des droits et libertés* garantit les droits et libertés qui y sont énoncés. Ils ne peuvent être restreints que par une règle de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.

10

Libertés fondamentales

Libertés fondamentales

2. Chacun a les libertés fondamentales suivantes :

- a) liberté de conscience et de religion;
- b) liberté de pensée, de croyance, d'opinion et d'expression, y compris la liberté de la presse et des autres moyens de communication;
- c) liberté de réunion pacifique;
- d) liberté d'association.

15

Droits démocratiques

Droits démocratiques des citoyens

3. Tout citoyen canadien a le droit de vote et est éligible aux élections législatives fédérales ou provinciales.

20

4. (1) Le mandat maximal de la Chambre des communes et des assemblées législatives est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections générales correspondantes.

Mandat maximal des assemblées

25

(2) Le mandat de la Chambre des communes ou celui d'une assemblée législative peut être prolongé respectivement par le Parlement ou par la législature en question au-delà de cinq ans en cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, pourvu que cette prolongation ne fasse pas

Prolongations spéciales

30

of Commons or the legislative assembly, as the case may be.

l'objet d'une opposition exprimée par les voix de plus du tiers des députés de la Chambre des communes ou de l'assemblée législative.

Annual sitting of legislative bodies

5. There shall be a sitting of Parliament and of each legislature at least once every twelve months.

5. Le Parlement et les législatures tiennent une séance au moins une fois tous les 5 douze mois.

Séance annuelle

Mobility Rights

Liberté de circulation et d'établissement

Mobility of citizens

6. (1) Every citizen of Canada has the right to enter, remain in and leave Canada.

6. (1) Tout citoyen canadien a le droit de demeurer au Canada, d'y entrer ou d'en sortir.

Liberté de circulation

Rights to move and gain livelihood

(2) Every citizen of Canada and every person who has the status of a permanent resident of Canada has the right

(2) Tout citoyen canadien et toute personne ayant le statut de résident permanent au Canada ont le droit :

Liberté d'établissement

- (a) to move to and take up residence in any province; and
- (b) to pursue the gaining of a livelihood in any province.

- a) de se déplacer dans tout le pays et d'établir leur résidence dans toute province;
- b) de gagner leur vie dans toute province.

15

Limitation

(3) The rights specified in subsection (2) are subject to

- (a) any laws or practices of general application in force in a province other than those that discriminate among persons primarily on the basis of province of present or previous residence; and
- (b) any laws providing for reasonable residency requirements as a qualification for the receipt of publicly provided social services.

(3) Les droits mentionnés au paragraphe (2) sont subordonnés :

- a) aux lois et usages d'application générale en vigueur dans une province donnée, s'ils n'établissent entre les personnes aucune distinction fondée principalement sur la province de résidence antérieure ou actuelle;
- b) aux lois prévoyant de justes conditions de résidence en vue de l'obtention des services sociaux publics.

Restriction

Affirmative action programs

(4) Subsections (2) and (3) do not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration in a province of conditions of individuals in that province who are socially or economically disadvantaged if the rate of employment in that province is below the rate of employment in Canada.

(4) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour objet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer, dans une province, la situation d'individus défavorisés socialement ou économiquement, si le taux d'emploi dans la province est inférieur à la moyenne nationale.

Programmes de promotion sociale

30

Legal Rights

Garanties juridiques

Life, liberty and security of person

7. Everyone has the right to life, liberty and security of the person and the right not to be deprived thereof except in accordance with the principles of fundamental justice.

7. Chacun a droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne; il ne peut être porté atteinte à ce droit qu'en conformité avec les principes de justice fondamentale.

Vie, liberté et sécurité

Search or seizure

8. Everyone has the right to be secure against unreasonable search or seizure.

8. Chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives.

Fouilles, perquisitions ou saisies

Detention or imprisonment

9. Everyone has the right not to be arbitrarily detained or imprisoned.

9. Chacun a droit à la protection contre la détention ou l'emprisonnement arbitraires.

Détention ou emprisonnement

40

Arrest or
detention

10. Everyone has the right on arrest or detention

- (a) to be informed promptly of the reasons therefor;
- (b) to retain and instruct counsel without delay and to be informed of that right; and 5
- (c) to have the validity of the detention determined by way of *habeas corpus* and to be released if the detention is not lawful. 10

Proceedings in
criminal and
penal matters

11. Any person charged with an offence has the right

- (a) to be informed without unreasonable delay of the specific offence;
- (b) to be tried within a reasonable time; 15
- (c) not to be compelled to be a witness in proceedings against that person in respect of the offence;
- (d) to be presumed innocent until proven guilty according to law in a fair and public 20 hearing by an independent and impartial tribunal;
- (e) not to be denied reasonable bail without just cause;
- (f) except in the case of an offence under 25 military law tried before a military tribunal, to the benefit of trial by jury where the maximum punishment for the offence is imprisonment for five years or a more severe punishment; 30
- (g) not to be found guilty on account of any act or omission unless, at the time of the act or omission, it constituted an offence under Canadian or international 35 law or was criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations;
- (h) if finally acquitted of the offence, not to be tried for it again and, if finally found guilty and punished for the offence, not to 40 be tried or punished for it again; and
- (i) if found guilty of the offence and if the punishment for the offence has been varied between the time of commission and the time of sentencing, to the benefit of the 45 lesser punishment.

10. Chacun a le droit, en cas d'arrestation ou de détention :

- a) d'être informé dans les plus brefs délais des motifs de son arrestation ou de sa détention; 5
- b) d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat et d'être informé de ce droit;
- c) de faire contrôler, par *habeas corpus*, la légalité de sa détention et d'obtenir, le cas échéant, sa libération. 10

Arrestation ou
détention

11. Tout inculpé a le droit :

- a) d'être informé sans délai anormal de l'infraction précise qu'on lui reproche;
- b) d'être jugé dans un délai raisonnable;
- c) de ne pas être contraint de témoigner 15 contre lui-même dans toute poursuite intentée contre lui pour l'infraction qu'on lui reproche;
- d) d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas déclaré coupable, conformément à la 20 loi, par un tribunal indépendant et impartial à l'issue d'un procès public et équitable;
- e) de ne pas être privé sans juste cause d'une mise en liberté assortie d'un caution- 25 nement raisonnable;
- f) sauf s'il s'agit d'une infraction relevant de la justice militaire, de bénéficier d'un procès avec jury lorsque la peine maximale prévue pour l'infraction dont il est accusé 30 est un emprisonnement de cinq ans ou une peine plus grave;
- g) de ne pas être déclaré coupable en raison d'une action ou d'une omission qui, au moment où elle est survenue, ne consti- 35 tuait pas une infraction d'après le droit interne du Canada ou le droit international et n'avait pas de caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations; 40
- h) d'une part de ne pas être jugé de nouveau pour une infraction dont il a été définitivement acquitté, d'autre part de ne pas être jugé ni puni de nouveau pour une infraction dont il a été définitivement 45 déclaré coupable et puni;
- i) de bénéficier de la peine la moins sévère, lorsque la peine qui sanctionne l'infraction dont il est déclaré coupable est

Affaires
criminelles et
pénales

Treatment or punishment

12. Everyone has the right not to be subjected to any cruel and unusual treatment or punishment.

modifiée entre le moment de la perpétration de l'infraction et celui de la sentence.

12. Chacun a droit à la protection contre tous traitements ou peines cruels et inusités.

Cruauté

Self-crimination

13. A witness who testifies in any proceedings has the right not to have any incriminating evidence so given used to incriminate that witness in any other proceedings, except in a prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence.

13. Chacun a droit à ce qu'aucun témoignage incriminant qu'il donne ne soit utilisé pour l'incriminer dans d'autres procédures, sauf lors de poursuites pour parjure ou pour témoignages contradictoires.

5 Témoignage incriminant

Interpreter

14. A party or witness in any proceedings who does not understand or speak the language in which the proceedings are conducted or who is deaf has the right to the assistance of an interpreter.

14. La partie ou le témoin qui ne peuvent suivre les procédures, soit parce qu'ils ne comprennent pas ou ne parlent pas la langue employée, soit parce qu'ils sont atteints de surdité, ont droit à l'assistance d'un interprète.

10 Interprète

15

Equality Rights

Droits à l'égalité

Equality before and under law and equal protection and benefit of law

15. (1) Every individual is equal before 15 and under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law without discrimination and, in particular, without discrimination based on race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age 20 or mental or physical disability.

15. (1) La loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, et tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination, notamment des discrimina- 20 tions fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques.

Égalité devant la loi, égalité de bénéfice et protection égale de la loi.

Affirmative action programs

(2) Subsection (1) does not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged individuals or groups including those 25 that are disadvantaged because of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet 25 d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer la situation d'individus ou de groupes défavorisés, notamment du fait de leur race, de leur origine nationale ou ethnique, de leur couleur, de leur religion, de 30 leur sexe, de leur âge ou de leurs déficiences mentales ou physiques.

Programmes de promotion sociale

Official Languages of Canada

Langues officielles du Canada

Official languages of Canada

16. (1) English and French are the official languages of Canada and have equality of 30 status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada.

16. (1) Le français et l'anglais sont les 35 langues officielles du Canada; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.

Langues officielles du Canada

Official languages of New Brunswick

(2) English and French are the official languages of New Brunswick and have 35 equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the

(2) Le français et l'anglais sont les langues 40 officielles du Nouveau-Brunswick; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions de la Légis-

Langues officielles du Nouveau-Brunswick

	legislature and government of New Brunswick.	lature et du gouvernement du Nouveau-Brunswick.	
Advancement of status and use	(3) Nothing in this Charter limits the authority of Parliament or a legislature to advance the equality of status or use of English and French.	(3) La présente charte ne limite pas le pouvoir du Parlement et des législatures de favoriser la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais.	Progression vers l'égalité
Proceedings of Parliament	17. (1) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of Parliament.	17. (1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux du Parlement.	Travaux du Parlement
Proceedings of New Brunswick legislature	(2) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of the legislature of New Brunswick.	(2) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux de la Législature du Nouveau-Brunswick.	Travaux de la Législature du Nouveau-Brunswick
Parliamentary statutes and records	18. (1) The statutes, records and journals of Parliament shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.	18. (1) Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux du Parlement sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.	Documents parlementaires
New Brunswick statutes and records	(2) The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.	(2) Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la Législature du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.	Documents de la Législature du Nouveau-Brunswick
Proceedings in courts established by Parliament	19. (1) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court established by Parliament.	19. (1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux établis par le Parlement et dans tous les actes de procédure qui en découlent.	Procédures devant les tribunaux établis par le Parlement
Proceedings in New Brunswick courts	(2) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court of New Brunswick.	(2) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux du Nouveau-Brunswick et dans tous les actes de procédure qui en découlent.	Procédures devant les tribunaux du Nouveau-Brunswick
Communications by public with federal institutions	20. (1) Any member of the public in Canada has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Parliament or government of Canada in English or French, and has the same right with respect to any other office of any such institution where (a) there is a significant demand for communications with and services from that office in such language; or	20. (1) Le public a, au Canada, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services; il a le même droit à l'égard de tout autre bureau de ces institutions là où, selon le cas : a) l'emploi du français ou de l'anglais fait l'objet d'une demande importante; b) l'emploi du français et de l'anglais se justifie par la vocation du bureau.	Communications entre les administrés et les institutions fédérales

(b) due to the nature of the office, it is reasonable that communications with and services from that office be available in both English and French.

Communica-
tions by public
with New
Brunswick
institutions

(2) Any member of the public in New Brunswick has the right to communicate with, and to receive available services from, any office of an institution of the legislature or government of New Brunswick in English or French.

(2) Le public a, au Nouveau-Brunswick, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec tout bureau des institutions de la législature ou du gouvernement ou pour en recevoir les services.

Communica-
tions entre les
administrés et
les institutions
du Nouveau-
Brunswick

Continuation of
existing
constitutional
provisions

21. Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any right, privilege or obligation with respect to the English and French languages, or either of them, that exists or is continued by virtue of any other provision of the Constitution of Canada.

21. Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet, en ce qui a trait à la langue française ou anglaise ou à ces deux langues, de porter atteinte aux droits, privilèges ou obligations qui existent ou sont maintenus aux termes d'une autre disposition de la Constitution du Canada.

Maintien en
vigueur de
certaines
dispositions

Rights and
privileges
preserved

22. Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Charter with respect to any language that is not English or French.

22. Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente charte et découlant de la loi ou de la coutume, des langues autres que le français ou l'anglais.

Droits préservés

Minority Language Educational Rights

Droits à l'instruction dans la langue de la minorité

Language of
instruction

23. (1) Citizens of Canada
(a) whose first language learned and still understood is that of the English or French linguistic minority population of the province in which they reside, or
(b) who have received their primary school instruction in Canada in English or French and reside in a province where the language in which they received that instruction is the language of the English or French linguistic minority population of the province,
have the right to have their children receive primary and secondary school instruction in that language in that province.

23. (1) Les citoyens canadiens :
a) dont la première langue apprise et encore comprise est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province où ils résident,
b) qui ont reçu leur instruction, au niveau primaire, en français ou en anglais au Canada et qui résident dans une province où la langue dans laquelle ils ont reçu cette instruction est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province,
ont, dans l'un ou l'autre cas, le droit d'y faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans cette langue.

Langue
d'instruction

Continuity of
language
instruction

(2) Citizens of Canada of whom any child has received or is receiving primary or secondary school instruction in English or French in Canada, have the right to have all their children receive primary and secondary school instruction in the same language.

(2) Les citoyens canadiens dont un enfant a reçu ou reçoit son instruction, au niveau primaire ou secondaire, en français ou en anglais au Canada ont le droit de faire instruire tous leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de cette instruction.

Continuité
d'emploi de la
langue
d'instruction

Application where numbers warrant

(3) The right of citizens of Canada under subsections (1) and (2) to have their children receive primary and secondary school instruction in the language of the English or French linguistic minority population of a province

(a) applies wherever in the province the number of children of citizens who have such a right is sufficient to warrant the provision to them out of public funds of 10 minority language instruction; and

(b) includes, where the number of those children so warrants, the right to have them receive that instruction in minority language educational facilities provided 15 out of public funds.

(3) Le droit reconnu aux citoyens canadiens par les paragraphes (1) et (2) de faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de la minorité 5 francophone ou anglophone d'une province : 5

a) s'exerce partout dans la province où le nombre des enfants des citoyens qui ont ce droit est suffisant pour justifier à leur endroit la prestation, sur les fonds publics, de l'instruction dans la langue de la 10 minorité;

b) comprend, lorsque le nombre de ces enfants le justifie, le droit de les faire instruire dans des établissements d'ensei- 15 gnement de la minorité linguistique finan- 15 cés sur les fonds publics.

Justification par le nombre

Enforcement

Enforcement of guaranteed rights and freedoms

24. (1) Anyone whose rights or freedoms, as guaranteed by this Charter, have been infringed or denied may apply to a court of competent jurisdiction to obtain such remedy 20 as the court considers appropriate and just in the circumstances.

Exclusion of evidence bringing administration of justice into disrepute

(2) Where, in proceedings under subsection (1), a court concludes that evidence was obtained in a manner that infringed or 25 denied any rights or freedoms guaranteed by this Charter, the evidence shall be excluded if it is established that, having regard to all the circumstances, the admission of it in the proceedings would bring the administration 30 of justice into disrepute.

24. (1) Toute personne, victime de violation ou de négation des droits ou libertés qui lui sont garantis par la présente charte, peut s'adresser à un tribunal compétent pour obte- 20 nir la réparation que le tribunal estime convenable et juste eu égard aux circonstances.

(2) Lorsque, dans une instance visée au paragraphe (1), le tribunal a conclu que des 25 éléments de preuve ont été obtenus dans des 25 conditions qui portent atteinte aux droits ou libertés garantis par la présente charte, ces éléments de preuve sont écartés s'il est établi, eu égard aux circonstances, que leur utilisation est susceptible de déconsidérer l'admi- 30 nistration de la justice.

Recours en cas d'atteinte aux droits et libertés

Irrecevabilité d'éléments de preuve qui risqueraient de déconsidérer l'administration de la justice

General

Aboriginal rights and freedoms not affected by Charter

25. The guarantee in this Charter of certain rights and freedoms shall not be construed so as to abrogate or derogate from any aboriginal, treaty or other rights or freedoms 35 that pertain to the aboriginal peoples of Canada including

(a) any rights or freedoms that have been recognized by the Royal Proclamation of October 7, 1763; and 40

(b) any rights or freedoms that may be acquired by the aboriginal peoples of Canada by way of land claims settlement.

25. Le fait que la présente charte garantit certains droits et libertés ne porte pas atteinte aux droits ou libertés — ancestraux, 35 issus de traités ou autres — des peuples 35 autochtones du Canada, notamment :

a) aux droits ou libertés reconnus par la Proclamation royale du 7 octobre 1763;

b) aux droits ou libertés acquis par règle- 40 ment de revendications territoriales. 40

Maintien des droits et libertés des autochtones

Other rights and freedoms not affected by Charter

26. The guarantee in this Charter of certain rights and freedoms shall not be con- 45

26. Le fait que la présente charte garantit certains droits et libertés ne constitue pas

Maintien des autres droits et libertés

	strued as denying the existence of any other rights or freedoms that exist in Canada.	une négation des autres droits ou libertés qui existent au Canada.	
Multicultural heritage	27. This Charter shall be interpreted in a manner consistent with the preservation and enhancement of the multicultural heritage of Canadians.	27. Toute interprétation de la présente charte doit concorder avec l'objectif de promouvoir le maintien et la valorisation du patrimoine multiculturel des Canadiens.	Maintien du patrimoine culturel
Rights guaranteed equally to both sexes	28. Notwithstanding anything in this Charter, the rights and freedoms referred to in it are guaranteed equally to male and female persons.	28. Indépendamment des autres dispositions de la présente charte, les droits et libertés qui y sont mentionnés sont garantis également aux personnes des deux sexes.	Égalité de garantie des droits pour les deux sexes
Rights respecting certain schools preserved	29. Nothing in this Charter abrogates or derogates from any rights or privileges guaranteed by or under the Constitution of Canada in respect of denominational, separate or dissentient schools.	29. Les dispositions de la présente charte ne portent pas atteinte aux droits ou privilèges garantis en vertu de la Constitution du Canada concernant les écoles séparées et autres écoles confessionnelles.	Maintien des droits relatifs à certaines écoles
Application to territories and territorial authorities	30. A reference in this Charter to a province or to the legislative assembly or legislature of a province shall be deemed to include a reference to the Yukon Territory and the Northwest Territories, or to the appropriate legislative authority thereof, as the case may be.	30. Dans la présente charte, les dispositions qui visent les provinces, leur législature ou leur assemblée législative visent également le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou leurs autorités législatives compétentes.	Application aux territoires
Legislative powers not extended	31. Nothing in this Charter extends the legislative powers of any body or authority.	31. La présente charte n'élargit pas les compétences législatives de quelque organisme ou autorité que ce soit.	Non-élargissement des compétences législatives

Application of Charter

Application de la charte

Application of Charter	32. (1) This Charter applies (a) to the Parliament and government of Canada in respect of all matters within the authority of Parliament including all matters relating to the Yukon Territory and Northwest Territories; and (b) to the legislature and government of each province in respect of all matters within the authority of the legislature of each province.	32. (1) La présente charte s'applique : a) au Parlement et au gouvernement du Canada, pour tous les domaines relevant du Parlement, y compris ceux qui concernent le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest; b) à la législature et au gouvernement de chaque province, pour tous les domaines relevant de cette législature.	Application de la charte
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), section 15 shall not have effect until three years after this section comes into force.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'article 15 n'a d'effet que trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.	Restriction
Exception where express declaration	33. (1) Parliament or the legislature of a province may expressly declare in an Act of Parliament or of the legislature, as the case may be, that the Act or a provision thereof shall operate notwithstanding a provision included in section 2 or sections 7 to 15 of this Charter.	33. (1) Le Parlement ou la législature d'une province peut adopter une loi où il est expressément déclaré que celle-ci ou une de ses dispositions a effet indépendamment d'une disposition donnée de l'article 2 ou des articles 7 à 15 de la présente charte.	Dérogation par déclaration expresse

Operation of exception	(2) An Act or a provision of an Act in respect of which a declaration made under this section is in effect shall have such operation as it would have but for the provision of this Charter referred to in the declaration.	(2) La loi ou la disposition qui fait l'objet d'une déclaration conforme au présent article et en vigueur a l'effet qu'elle aurait sauf la disposition en cause de la charte.	Effet de la dérogation
Five year limitation	(3) A declaration made under subsection (1) shall cease to have effect five years after it comes into force or on such earlier date as may be specified in the declaration.	(3) La déclaration visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet à la date qui y est précisée ou, au plus tard, cinq ans après son entrée en vigueur.	5 Durée de validité
Re-enactment	(4) Parliament or a legislature of a province may re-enact a declaration made under subsection (1).	(4) Le Parlement ou une législature peut adopter de nouveau une déclaration visée au paragraphe (1).	10 Nouvelle adoption
Five year limitation	(5) Subsection (3) applies in respect of a re-enactment made under subsection (4).	(5) Le paragraphe (3) s'applique à toute déclaration adoptée sous le régime du paragraphe (4).	Durée de validité

Citation

Titre

Citation	34. This Part may be cited as the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> .	34. Titre de la présente partie : <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> .	15 Titre
----------	--	---	----------

PART II

PARTIE II

RIGHTS OF THE ABORIGINAL PEOPLES OF CANADA

DROITS DES PEUPLES AUTOCHTONES DU CANADA

Recognition of existing aboriginal and treaty rights	35. (1) The existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada are hereby recognized and affirmed.	35. (1) Les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada sont reconnus et confirmés.	Confirmation des droits existants des peuples autochtones
Definition of "aboriginal peoples of Canada"	(2) In this Act, "aboriginal peoples of Canada" includes the Indian, Inuit and Métis peoples of Canada.	(2) Dans la présente loi, «peuples autochtones du Canada» s'entend notamment des Indiens, des Inuit et des Métis du Canada.	20 Définition de «peuples autochtones du Canada»

PART III

PARTIE III

EQUALIZATION AND REGIONAL DISPARITIES

PÉRÉQUATION ET INÉGALITÉS RÉGIONALES

Commitment to promote equal opportunities	36. (1) Without altering the legislative authority of Parliament or of the provincial legislatures, or the rights of any of them with respect to the exercise of their legislative authority, Parliament and the legislatures, together with the government of Canada and the provincial governments, are committed to (a) promoting equal opportunities for the well-being of Canadians; (b) furthering economic development to reduce disparity in opportunities; and (c) providing essential public services of reasonable quality to all Canadians.	36. (1) Sous réserve des compétences législatives du Parlement et des législatures et de leur droit de les exercer, le Parlement et les législatures, ainsi que les gouvernements fédéral et provinciaux, s'engagent à : a) promouvoir l'égalité des chances de tous les Canadiens dans la recherche de leur bien-être; b) favoriser le développement économique pour réduire l'inégalité des chances; c) fournir à tous les Canadiens, à un niveau de qualité acceptable, les services publics essentiels.	Engagements relatifs à l'égalité des chances
	30	30	
	35	35	

Commitment
respecting
public services

(2) Parliament and the government of Canada are committed to the principle of making equalization payments to ensure that provincial governments have sufficient revenues to provide reasonably comparable levels of public services at reasonably comparable levels of taxation.

(2) Le Parlement et le gouvernement du Canada prennent l'engagement de principe de faire des paiements de péréquation propres à donner aux gouvernements provinciaux des revenus suffisants pour les mettre en mesure d'assurer les services publics à un niveau de qualité et de fiscalité sensiblement comparables.

Engagement
relatif aux
services publics

PART IV

PARTIE IV

CONSTITUTIONAL CONFERENCE

CONFÉRENCE CONSTITUTIONNELLE

Constitutional
conference

37. (1) A constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada within one year after this Part comes into force.

37. (1) Dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, le premier ministre du Canada convoque une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même.

Conférence
constitution-
nelle

Participation of
aboriginal
peoples

(2) The conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda an item respecting constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, including the identification and definition of the rights of those peoples to be included in the Constitution of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on that item.

(2) Sont placées à l'ordre du jour de la conférence visée au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada, notamment la détermination et la définition des droits de ces peuples à inscrire dans la Constitution du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

Participation
des peuples
autochtones

Participation of
territories

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of the conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour de la conférence visée au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

Participation
des territoires

PART V

PARTIE V

PROCEDURE FOR AMENDING
CONSTITUTION OF CANADA

PROCÉDURE DE MODIFICATION DE LA
CONSTITUTION DU CANADA

General
procedure for
amending
Constitution of
Canada

38. (1) An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by

38. (1) La Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée à la fois :

Procédure
normale de
modification

(a) resolutions of the Senate and House of Commons; and

a) par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes;

(b) resolutions of the legislative assemblies of at least two-thirds of the provinces

b) par des résolutions des assemblées législatives d'au moins deux tiers des provinces dont la population confondue repré-

	that have, in the aggregate, according to the then latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces.	sente, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces.	
Majority of members	(2) An amendment made under subsection (1) that derogates from the legislative powers, the proprietary rights or any other rights or privileges of the legislature or government of a province shall require a resolution supported by a majority of the members of each of the Senate, the House of Commons and the legislative assemblies required under subsection (1).	5 (2) Une modification faite conformément au paragraphe (1) mais dérogatoire à la compétence législative, aux droits de propriété ou à tous autres droits ou privilèges d'une législature ou d'un gouvernement provincial exige une résolution adoptée à la 10 majorité des sénateurs, des députés fédéraux et des députés de chacune des assemblées législatives du nombre requis de provinces.	5 Majorité simple
Expression of dissent	(3) An amendment referred to in subsection (2) shall not have effect in a province the legislative assembly of which has expressed its dissent thereto by resolution supported by a majority of its members prior to the issue of the proclamation to which the amendment relates unless that legislative assembly, subsequently, by resolution supported by a majority of its members, revokes its dissent and authorizes the amendment.	15 (3) La modification visée au paragraphe (2) est sans effet dans une province dont l'assemblée législative a, avant la prise de la proclamation, exprimé son désaccord par une résolution adoptée à la majorité des députés, 20 sauf si cette assemblée, par résolution également adoptée à la majorité, revient sur son désaccord et autorise la modification.	Désaccord
Revocation of dissent	(4) A resolution of dissent made for the purposes of subsection (3) may be revoked at any time before or after the issue of the proclamation to which it relates.	25 (4) La résolution de désaccord visée au paragraphe (3) peut être révoquée à tout moment, indépendamment de la date de la proclamation à laquelle elle se rapporte.	25 Levée du désaccord
Restriction on proclamation	39. (1) A proclamation shall not be issued under subsection 38(1) before the expiration of one year from the adoption of the resolution initiating the amendment procedure thereunder, unless the legislative assembly of each province has previously adopted a resolution of assent or dissent.	30 39. (1) La proclamation visée au paragraphe 38(1) ne peut être prise dans l'année suivant l'adoption de la résolution à l'origine de la procédure de modification que si l'assemblée législative de chaque province a 30 préalablement adopté une résolution d'agrément ou de désaccord.	Restriction
Idem	(2) A proclamation shall not be issued under subsection 38(1) after the expiration of three years from the adoption of the resolution initiating the amendment procedure thereunder.	35 (2) La proclamation visée au paragraphe 38(1) ne peut être prise que dans les trois ans suivant l'adoption de la résolution à l'origine de la procédure de modification.	Idem
Compensation	40. Where an amendment is made under subsection 38(1) that transfers provincial legislative powers relating to education or other cultural matters from provincial legislatures to Parliament, Canada shall provide reasonable compensation to any province to which the amendment does not apply.	40 40. Le Canada fournit une juste compensation aux provinces auxquelles ne s'applique pas une modification faite conformément au paragraphe 38(1) et relative, en matière d'éducation ou dans d'autres domaines culturels, à un transfert de compétences législatives provinciales au Parlement.	Compensation
Amendment by unanimous consent	41. An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters	45 41. Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes	Consentement unanime

may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada only where authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province:

- (a) the office of the Queen, the Governor General and the Lieutenant Governor of a province;
- (b) the right of a province to a number of members in the House of Commons not less than the number of Senators by which the province is entitled to be represented at the time this Part comes into force;
- (c) subject to section 43, the use of the English or the French language;
- (d) the composition of the Supreme Court of Canada; and
- (e) an amendment to this Part.

tes se fait par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de chaque province :

- a) la charge de Reine, celle de gouverneur général et celle de lieutenant-gouverneur;
- b) le droit d'une province d'avoir à la Chambre des communes un nombre de députés au moins égal à celui des sénateurs par lesquels elle est habilitée à être représentée lors de l'entrée en vigueur de la présente partie;
- c) sous réserve de l'article 43, l'usage du français ou de l'anglais;
- d) la composition de la Cour suprême du Canada;
- e) la modification de la présente partie.

Amendment by general procedure

42. (1) An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made only in accordance with subsection 38(1):

- (a) the principle of proportionate representation of the provinces in the House of Commons prescribed by the Constitution of Canada;
- (b) the powers of the Senate and the method of selecting Senators;
- (c) the number of members by which a province is entitled to be represented in the Senate and the residence qualifications of Senators;
- (d) subject to paragraph 41(d), the Supreme Court of Canada;
- (e) the extension of existing provinces into the territories; and
- (f) notwithstanding any other law or practice, the establishment of new provinces.

42. (1) Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait conformément au paragraphe 38(1) :

- a) le principe de la représentation proportionnelle des provinces à la Chambre des communes prévu par la Constitution du Canada;
- b) les pouvoirs du Sénat et le mode de sélection des sénateurs;
- c) le nombre des sénateurs par lesquels une province est habilitée à être représentée et les conditions de résidence qu'ils doivent remplir;
- d) sous réserve de l'alinéa 41d), la Cour suprême du Canada;
- e) le rattachement aux provinces existantes de tout ou partie des territoires;
- f) par dérogation à toute autre loi ou usage, la création de provinces.

Procédure normale de modification

Exception

(2) Subsections 38(2) to (4) do not apply in respect of amendments in relation to matters referred to in subsection (1).

(2) Les paragraphes 38(2) à (4) ne s'appliquent pas aux questions mentionnées au paragraphe (1).

Exception

Amendment of provisions relating to some but not all provinces

43. An amendment to the Constitution of Canada in relation to any provision that applies to one or more, but not all, provinces, including

- (a) any alteration to boundaries between provinces, and

43. Les dispositions de la Constitution du Canada applicables à certaines provinces seulement ne peuvent être modifiées que par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des

Modification à l'égard de certaines provinces

	<p>(b) any amendment to any provision that relates to the use of the English or the French language within a province,</p> <p>may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada only where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province to which the amendment applies.</p>	<p>communes et de l'assemblée législative de chaque province concernée. Le présent article s'applique notamment :</p> <p>a) aux changements du tracé des frontières interprovinciales;</p> <p>b) aux modifications des dispositions relatives à l'usage du français ou de l'anglais dans une province.</p>	
Amendments by Parliament	<p>44. Subject to sections 41 and 42, Parliament may exclusively make laws amending the Constitution of Canada in relation to the executive government of Canada or the Senate and House of Commons.</p>	<p>44. Sous réserve des articles 41 et 42, le Parlement a compétence exclusive pour modifier les dispositions de la Constitution du Canada relatives au pouvoir exécutif fédéral, au Sénat ou à la Chambre des communes.</p>	Modification par le Parlement
Amendments by provincial legislatures	<p>45. Subject to section 41, the legislature of each province may exclusively make laws amending the constitution of the province.</p>	<p>45. Sous réserve de l'article 41, une législature a compétence exclusive pour modifier la constitution de sa province.</p>	Modification par les législatures
Initiation of amendment procedures	<p>46. (1) The procedures for amendment under sections 38, 41, 42 and 43 may be initiated either by the Senate or the House of Commons or by the legislative assembly of a province.</p>	<p>46. (1) L'initiative des procédures de modification visées aux articles 38, 41, 42 et 43 appartient au Sénat, à la Chambre des communes ou à une assemblée législative.</p>	Initiative des procédures
Revocation of authorization	<p>(2) A resolution of assent made for the purposes of this Part may be revoked at any time before the issue of a proclamation authorized by it.</p>	<p>(2) Une résolution d'agrément adoptée dans le cadre de la présente partie peut être révoquée à tout moment avant la date de la proclamation qu'elle autorise.</p>	Possibilité de révocation
Amendments without Senate resolution	<p>47. (1) An amendment to the Constitution of Canada made by proclamation under section 38, 41, 42 or 43 may be made without a resolution of the Senate authorizing the issue of the proclamation if, within one hundred and eighty days after the adoption by the House of Commons of a resolution authorizing its issue, the Senate has not adopted such a resolution and if, at any time after the expiration of that period, the House of Commons again adopts the resolution.</p>	<p>47. (1) Dans les cas visés à l'article 38, 41, 42 ou 43, il peut être passé outre au défaut d'autorisation du Sénat si celui-ci n'a pas adopté de résolution dans un délai de cent quatre-vingts jours suivant l'adoption de celle de la Chambre des communes et si cette dernière, après l'expiration du délai, adopte une nouvelle résolution dans le même sens.</p>	Modification sans résolution du Sénat
Computation of period	<p>(2) Any period when Parliament is prorogued or dissolved shall not be counted in computing the one hundred and eighty day period referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Dans la computation du délai visé au paragraphe (1), ne sont pas comptées les périodes pendant lesquelles le Parlement est prorogé ou dissous.</p>	Computation du délai
Advice to issue proclamation	<p>48. The Queen's Privy Council for Canada shall advise the Governor General to issue a proclamation under this Part forthwith on the adoption of the resolutions</p>	<p>48. Le Conseil privé de la Reine pour le Canada demande au gouverneur général de prendre, conformément à la présente partie, une proclamation dès l'adoption des résolu-</p>	Demande de proclamation

required for an amendment made by proclamation under this Part.

49. A constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada within fifteen years after this Part comes into force to review the provisions of this Part.

Constitutional conference

PART VI

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION ACT, 1867

50. The *Constitution Act, 1867* (formerly named the *British North America Act, 1867*) is amended by adding thereto, immediately after section 92 thereof, the following heading and section:

“Non-Renewable Natural Resources, Forestry Resources and Electrical Energy

92A. (1) In each province, the legislature may exclusively make laws in relation to

- (a) exploration for non-renewable natural resources in the province;
- (b) development, conservation and management of non-renewable natural resources and forestry resources in the province, including laws in relation to the rate of primary production therefrom; and
- (c) development, conservation and management of sites and facilities in the province for the generation and production of electrical energy.

(2) In each province, the legislature may make laws in relation to the export from the province to another part of Canada of the primary production from non-renewable natural resources and forestry resources in the province and the production from facilities in the province for the generation of electrical energy, but such laws may not authorize or provide for discrimination in prices or in supplies exported to another part of Canada.

Laws respecting non-renewable natural resources, forestry resources and electrical energy

Export from provinces of resources

tions prévues par cette partie pour une modification par proclamation.

49. Dans les quinze ans suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, le premier ministre du Canada convoque une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, en vue du réexamen des dispositions de cette partie.

Conférence constitutionnelle

PARTIE VI

MODIFICATION DE LA LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

50. La *Loi constitutionnelle de 1867* (antérieurement désignée sous le titre : *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*) est modifiée par insertion, après l'article 92, de la rubrique et de l'article suivants :

Modification de la Loi constitutionnelle de 1867

«Ressources naturelles non renouvelables, ressources forestières et énergie électrique

92A. (1) La législature de chaque province a compétence exclusive pour légiférer dans les domaines suivants :

- a) prospection des ressources naturelles non renouvelables de la province;
- b) exploitation, conservation et gestion des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, y compris leur rythme de production primaire;
- c) aménagement, conservation et gestion des emplacements et des installations de la province destinés à la production d'énergie électrique.

Compétence provinciale

(2) La législature de chaque province a compétence pour légiférer en ce qui concerne l'exportation, hors de la province, à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, ainsi que de la production d'énergie électrique de la province, sous réserve de ne pas adopter de lois autorisant ou prévoyant des disparités de prix ou des disparités dans les exportations destinées à une autre partie du Canada.

Exportation hors des provinces

Authority of Parliament	(3) Nothing in subsection (2) derogates from the authority of Parliament to enact laws in relation to the matters referred to in that subsection and, where such a law of Parliament and a law of a province conflict, the law of Parliament prevails to the extent of the conflict.	5	(3) Le paragraphe (2) ne porte pas atteinte au pouvoir du Parlement de légiférer dans les domaines visés à ce paragraphe, les dispositions d'une loi du Parlement adoptée dans ces domaines l'emportant sur les dispositions incompatibles d'une loi provinciale.	5	Pouvoir du Parlement
Taxation of resources	(4) In each province, the legislature may make laws in relation to the raising of money by any mode or system of taxation in respect of (a) non-renewable natural resources and forestry resources in the province and the primary production therefrom, and (b) sites and facilities in the province for the generation of electrical energy and the production therefrom, whether or not such production is exported in whole or in part from the province, but such laws may not authorize or provide for taxation that differentiates between production exported to another part of Canada and production not exported from the province.	10 15 20 25	(4) La législature de chaque province a compétence pour prélever des sommes d'argent par tout mode ou système de taxation : a) des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, ainsi que de la production primaire qui en est tirée; b) des emplacements et des installations de la province destinés à la production d'énergie électrique, ainsi que de cette production même. Cette compétence peut s'exercer indépendamment du fait que la production en cause soit ou non, en totalité ou en partie, exportée hors de la province, mais les lois adoptées dans ces domaines ne peuvent autoriser ou prévoir une taxation qui établisse une distinction entre la production exportée à destination d'une autre partie du Canada et la production non exportée hors de la province.	10 15 20 25	Taxation des ressources
"Primary production"	(5) The expression "primary production" has the meaning assigned by the Sixth Schedule.		(5) L'expression «production primaire» a le sens qui lui est donné dans la sixième annexe.	30	•Production primaire•
Existing powers or rights	(6) Nothing in subsections (1) to (5) derogates from any powers or rights that a legislature or government of a province had immediately before the coming into force of this section."	30	(6) Les paragraphes (1) à (5) ne portent pas atteinte aux pouvoirs ou droits détenus par la législature ou le gouvernement d'une province lors de l'entrée en vigueur du présent article.»	35	Pouvoirs ou droits existants
Idem	51. The said Act is further amended by adding thereto the following Schedule:		51. Ladite loi est en outre modifiée par adjonction de l'annexe suivante :		Idem

“THE SIXTH SCHEDULE

Primary Production from Non-Renewable Natural Resources and Forestry Resources

1. For the purposes of section 92A of this Act,

«SIXIÈME ANNEXE

Production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières

1. Pour l'application de l'article 92A : 40

- (a) production from a non-renewable natural resource is primary production therefrom if
- (i) it is in the form in which it exists upon its recovery or severance from its natural state, or
 - (ii) it is a product resulting from processing or refining the resource, and is not a manufactured product or a product resulting from refining crude oil, refining upgraded heavy crude oil, refining gases or liquids derived from coal or refining a synthetic equivalent of crude oil; and
- (b) production from a forestry resource is primary production therefrom if it consists of sawlogs, poles, lumber, wood chips, sawdust or any other primary wood product, or wood pulp, and is not a product manufactured from wood.”

- a) on entend par production primaire tirée d’une ressource naturelle non renouvelable :
- (i) soit le produit qui se présente sous la même forme que lors de son extraction du milieu naturel,
 - (ii) soit le produit non manufacturé de la transformation, du raffinage ou de l’affinage d’une ressource, à l’exception du produit du raffinage du pétrole brut, du raffinage du pétrole brut lourd amélioré, du raffinage des gaz ou des liquides dérivés du charbon ou du raffinage d’un équivalent synthétique du pétrole brut;
- b) on entend par production primaire tirée d’une ressource forestière la production constituée de billots, de poteaux, de bois d’œuvre, de copeaux, de sciure ou d’autre produit primaire du bois, ou de pâte de bois, à l’exception d’un produit manufacturé en bois.»

PART VII
GENERAL

PARTIE VII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Primacy of
Constitution of
Canada

52. (1) The Constitution of Canada is the supreme law of Canada, and any law that is inconsistent with the provisions of the Constitution is, to the extent of the inconsistency, of no force or effect.

52. (1) La Constitution du Canada est la loi suprême du Canada; elle rend inopérantes les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit.

Primauté de la
Constitution du
Canada

Constitution of
Canada

- (2) The Constitution of Canada includes
- (a) the *Canada Act*, including this Act;
 - (b) the Acts and orders referred to in Schedule I; and
 - (c) any amendment to any Act or order referred to in paragraph (a) or (b).

- (2) La Constitution du Canada comprend :
- a) la *Loi sur le Canada*, y compris la présente loi;
 - b) les textes législatifs et les décrets figurant à l’annexe I;
 - c) les modifications des textes législatifs et des décrets mentionnés aux alinéas a) ou b).

Constitution du
Canada

Amendments to
Constitution of
Canada

(3) Amendments to the Constitution of Canada shall be made only in accordance with the authority contained in the Constitution of Canada.

(3) La Constitution du Canada ne peut être modifiée que conformément aux pouvoirs conférés par elle.

Modification

Repeals and
new names

53. (1) The enactments referred to in Column I of Schedule I are hereby repealed or amended to the extent indicated in Column II thereof and, unless repealed, shall continue as law in Canada under the names set out in Column III thereof.

53. (1) Les textes législatifs et les décrets énumérés à la colonne I de l’annexe I sont abrogés ou modifiés dans la mesure indiquée à la colonne II. Sauf abrogation, ils restent en vigueur en tant que lois du Canada sous les titres mentionnés à la colonne III.

Abrogation et
nouveaux titres

Consequential amendments	(2) Every enactment, except the <i>Canada Act</i> , that refers to an enactment referred to in Schedule I by the name in Column I thereof is hereby amended by substituting for that name the corresponding name in Column III thereof, and any British North America Act not referred to in Schedule I may be cited as the <i>Constitution Act</i> followed by the year and number, if any, of its enactment.	(2) Tout texte législatif ou réglementaire, sauf la <i>Loi sur le Canada</i> , qui fait mention d'un texte législatif ou décret figurant à l'annexe I par le titre indiqué à la colonne I est modifié par substitution à ce titre du titre correspondant mentionné à la colonne III; tout Acte de l'Amérique du Nord britannique non mentionné à l'annexe I peut être cité sous le titre de <i>Loi constitutionnelle</i> suivi de l'indication de l'année de son adoption et éventuellement de son numéro.	Modifications corrélatives
Repeal and consequential amendments	54. Part IV is repealed on the day that is one year after this Part comes into force and this section may be repealed and this Act renumbered, consequential upon the repeal of Part IV and this section, by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada.	54. La partie IV est abrogée un an après l'entrée en vigueur de la présente partie et le gouverneur général peut, par proclamation sous le grand sceau du Canada, abroger le présent article et apporter en conséquence de cette double abrogation les aménagements qui s'imposent à la présente loi.	Abrogation et modifications qui en découlent
French version of Constitution of Canada	55. A French version of the portions of the Constitution of Canada referred to in Schedule I shall be prepared by the Minister of Justice of Canada as expeditiously as possible and, when any portion thereof sufficient to warrant action being taken has been so prepared, it shall be put forward for enactment by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada pursuant to the procedure then applicable to an amendment of the same provisions of the Constitution of Canada.	55. Le ministre de la Justice du Canada est chargé de rédiger, dans les meilleurs délais, la version française des parties de la Constitution du Canada qui figurent à l'annexe I; toute partie suffisamment importante est, dès qu'elle est prête, déposée pour adoption par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, conformément à la procédure applicable à l'époque à la modification des dispositions constitutionnelles qu'elle contient.	Version française de certains textes constitutionnels
English and French versions of certain constitutional texts	56. Where any portion of the Constitution of Canada has been or is enacted in English and French or where a French version of any portion of the Constitution is enacted pursuant to section 55, the English and French versions of that portion of the Constitution are equally authoritative.	56. Les versions française et anglaise des parties de la Constitution du Canada adoptées dans ces deux langues ont également force de loi. En outre, ont également force de loi, dès l'adoption, dans le cadre de l'article 55, d'une partie de la version française de la Constitution, cette partie et la version anglaise correspondante.	Versions française et anglaise de certains textes constitutionnels
English and French versions of this Act	57. The English and French versions of this Act are equally authoritative.	57. Les versions française et anglaise de la présente loi ont également force de loi.	Versions française et anglaise de la présente loi
Commencement	58. Subject to section 59, this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.	58. Sous réserve de l'article 59, la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation de la Reine ou du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.	Entrée en vigueur
Commencement of paragraph 23(1)(a) in respect of Quebec	59. (1) Paragraph 23(1)(a) shall come into force in respect of Quebec on a day to be fixed by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada.	59. (1) L'alinéa 23(1)a) entre en vigueur pour le Québec à la date fixée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.	Entrée en vigueur de l'alinéa 23(1)a) pour le Québec

fixed by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

tion de la Reine ou du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

Authorization
of Quebec

(2) A proclamation under subsection (1) shall be issued only where authorized by the legislative assembly or government of Quebec.

(2) La proclamation visée au paragraphe 5 (1) ne peut être prise qu'après autorisation de l'assemblée législative ou du gouvernement du Québec.

Autorisation du
Québec

Repeal of this
section

(3) This section may be repealed on the day paragraph 23(1)(a) comes into force in respect of Quebec and this Act amended and renumbered, consequential upon the repeal of this section, by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

(3) Le présent article peut être abrogé à la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 23(1)a) pour le Québec, et la présente loi faire l'objet, dès cette abrogation, des modifications et changements de numérotation qui en découlent, par proclamation de la Reine ou du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

Abrogation du
présent article

Short title and
citations

60. This Act may be cited as the *Constitution Act, 1981*, and the Constitution Acts 1867 to 1975 (No. 2) and this Act may be cited together as the *Constitution Acts, 1867 to 1981*.

60. Titre abrégé de la présente annexe : *Loi constitutionnelle de 1981*; titre commun des lois constitutionnelles de 1867 à 1975 (n° 2) et de la présente loi : *Lois constitutionnelles de 1867 à 1981*.

15 Titres

SCHEDULE I
to the
CONSTITUTION ACT, 1981
MODERNIZATION OF THE CONSTITUTION

ANNEXE I

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1981
ACTUALISATION DE LA CONSTITUTION

SCHEDULE I
to the
CONSTITUTION ACT, 1981
MODERNIZATION OF THE CONSTITUTION

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
1.	British North America Act, 1867, 30-31 Vict., c. 3 (U.K.)	(1) Section 1 is repealed and the following substituted therefor: "1. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1867</i> ." (2) Section 20 is repealed. (3) Class 1 of section 91 is repealed. (4) Class 1 of section 92 is repealed.	Constitution Act, 1867
2.	An Act to amend and continue the Act 32-33 Victoria chapter 3; and to establish and provide for the Gov- ernment of the Province of Manito- ba, 1870, 33 Vict., c. 3 (Can.)	(1) The long title is repealed and the following substituted therefor: " <i>Manitoba Act, 1870</i> ." (2) Section 20 is repealed.	Manitoba Act, 1870
3.	Order of Her Majesty in Council admitting Rupert's Land and the North-Western Territory into the union, dated the 23rd day of June, 1870		Rupert's Land and North-West- ern Territory Order
4.	Order of Her Majesty in Council admitting British Columbia into the Union, dated the 16th day of May, 1871		British Columbia Terms of Union
5.	British North America Act, 1871, 34-35 Vict., c. 28 (U.K.)	Section 1 is repealed and the following substituted therefor: "1. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1871</i> ."	Constitution Act, 1871
6.	Order of Her Majesty in Council admitting Prince Edward Island into the Union, dated the 26th day of June, 1873		Prince Edward Island Terms of Union
7.	Parliament of Canada Act, 1875, 38-39 Vict., c. 38 (U.K.)		Parliament of Canada Act, 1875
8.	Order of Her Majesty in Council admitting all British possessions and Territories in North America and islands adjacent thereto into the Union, dated the 31st day of July, 1880		Adjacent Territories Order

ANNEXE I

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1981
ACTUALISATION DE LA CONSTITUTION

Colonne I Loi visée	Colonne II Modification	Colonne III Nouveau titre
1. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, 30-31 Vict., c. 3 (R.-U.)	(1) L'article 1 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «1. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1867.</i> » (2) L'article 20 est abrogé. (3) La catégorie 1 de l'article 91 est abrogée. (4) La catégorie 1 de l'article 92 est abrogée.	Loi constitutionnelle de 1867
2. Acte pour amender et continuer l'acte trente-deux et trente-trois Victoria, chapitre trois, et pour établir et constituer le gouvernement de la province de Manitoba, 1870, 33 Vict., c. 3 (Canada)	(1) Le titre complet est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>Loi de 1870 sur le Manitoba.</i> » (2) L'article 20 est abrogé.	Loi de 1870 sur le Manitoba
3. Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest, en date du 23 juin 1870		Décret en conseil sur la terre de Rupert et le territoire du Nord-Ouest
4. Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant la Colombie-Britannique, en date du 16 mai 1871		Conditions de l'adhésion de la Colombie-Britannique
5. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871, 34-35 Vict., c. 28 (R.-U.)	L'article 1 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «1. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1871.</i> »	Loi constitutionnelle de 1871
6. Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant l'Île-du-Prince-Édouard, en date du 26 juin 1873		Conditions de l'adhésion de l'Île-du-Prince-Édouard
7. Acte du Parlement du Canada, 1875, 38-39 Vict., c. 38 (R.-U.)		Loi de 1875 sur le Parlement du Canada
8. Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant dans l'Union tous les territoires et possessions britanniques dans l'Amérique du Nord, et les îles adjacentes à ces territoires et possessions, en date du 31 juillet 1880		Décret en conseil sur les territoires adjacents

SCHEDULE I
to the
CONSTITUTION ACT, 1981—*Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
9.	British North America Act, 1886, 49-50 Vict., c. 35 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: “3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1886</i> .”	Constitution Act, 1886
10.	Canada (Ontario Boundary) Act, 1889, 52-53 Vict., c. 28 (U.K.)		Canada (Ontario Boundary) Act, 1889
11.	Canadian Speaker (Appointment of Deputy) Act, 1895, 2nd Sess., 59 Vict., c. 3 (U.K.)	The Act is repealed.	
12.	The Alberta Act, 1905, 4-5 Edw. VII, c. 3 (Can.)		Alberta Act
13.	The Saskatchewan Act, 1905, 4-5 Edw. VII, c. 42 (Can.)		Saskatchewan Act
14.	British North America Act, 1907, 7 Edw. VII, c. 11 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: “2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1907</i> .”	Constitution Act, 1907
15.	British North America Act, 1915, 5-6 Geo. V, c. 45 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: “3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1915</i> .”	Constitution Act, 1915
16.	British North America Act, 1930, 20-21 Geo. V, c. 26 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: “3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1930</i> .”	Constitution Act, 1930
17.	Statute of Westminster, 1931, 22 Geo. V, c. 4 (U.K.)	In so far as they apply to Canada, (a) section 4 is repealed; and (b) subsection 7(1) is repealed.	Statute of Westminster, 1931
18.	British North America Act, 1940, 3-4 Geo. VI, c. 36 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: “2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1940</i> .”	Constitution Act, 1940
19.	British North America Act, 1943, 6-7 Geo. VI, c. 30 (U.K.)	The Act is repealed.	

ANNEXE I (suite)

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1981

Colonne I Loi visée	Colonne II Modification	Colonne III Nouveau titre
9. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1886, 49-50 Vict., c. 35 (R.-U.)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1886.</i> »	Loi constitutionnelle de 1886
10. Acte du Canada (limites d'Ontario) 1889, 52-53 Vict., c. 28 (R.-U.)		Loi de 1889 sur le Canada (frontières de l'Ontario)
11. Acte concernant l'Orateur canadien (nomination d'un suppléant) 1895, 2 ^e session, 59 Vict., c. 3 (R.-U.)	La loi est abrogée.	
12. Acte de l'Alberta, 1905, 4-5 Ed. VII, c. 3 (Canada)		Loi sur l'Alberta
13. Acte de la Saskatchewan, 1905, 4-5 Ed. VII, c. 42 (Canada)		Loi sur la Saskatchewan
14. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1907, 7 Ed. VII, c. 11 (R.-U.)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «2. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1907.</i> »	Loi constitutionnelle de 1907
15. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1915, 5-6 Geo. V, c. 45 (R.-U.)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1915.</i> »	Loi constitutionnelle de 1915
16. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1930, 20-21 Geo. V, c. 26 (R.-U.)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1930.</i> »	Loi constitutionnelle de 1930
17. Statut de Westminster, 1931, 22 Geo. V, c. 4 (R.-U.)	Dans la mesure où ils s'appliquent au Canada : a) l'article 4 est abrogé; b) le paragraphe 7(1) est abrogé.	Statut de Westminster de 1931
18. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1940, 3-4 Geo. VI, c. 36 (R.-U.)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «2. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1940.</i> »	Loi constitutionnelle de 1940
19. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1943, 6-7 Geo. VI, c. 30 (R.-U.)	La loi est abrogée.	

SCHEDULE I
to the
CONSTITUTION ACT, 1981—*Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
20.	British North America Act, 1946, 9-10 Geo. VI, c. 63 (U.K.)	The Act is repealed.	
21.	British North America Act, 1949, 12-13 Geo. VI, c. 22 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: “3. This Act may be cited as the <i>Newfoundland Act</i> .”	Newfoundland Act
22.	British North America (No. 2) Act, 1949, 13 Geo. VI, c. 81 (U.K.)	The Act is repealed.	
23.	British North America Act, 1951, 14-15 Geo. VI, c. 32 (U.K.)	The Act is repealed.	
24.	British North America Act, 1952, 1 Eliz. II, c. 15 (Can.)	The Act is repealed.	
25.	British North America Act, 1960, 9 Eliz. II, c. 2 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: “2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1960</i> .”	Constitution Act, 1960
26.	British North America Act, 1964, 12-13 Eliz. II, c. 73 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: “2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1964</i> .”	Constitution Act, 1964
27.	British North America Act, 1965, 14 Eliz. II, c. 4, Part I (Can.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: “2. This Part may be cited as the <i>Constitution Act, 1965</i> .”	Constitution Act, 1965
28.	British North America Act, 1974, 23 Eliz. II, c. 13, Part I (Can.)	Section 3, as amended by 25-26 Eliz. II, c. 28, s. 38(1) (Can.), is repealed and the fol- lowing substituted therefor: “3. This Part may be cited as the <i>Constitution Act, 1974</i> .”	Constitution Act, 1974

ANNEXE I (suite)

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1981

Colonne I Loi visée	Colonne II Modification	Colonne III Nouveau titre
20. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1946, 9-10 Geo. VI, c. 63 (R.-U.)	La loi est abrogée.	
21. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949, 12-13 Geo. VI, c. 22 (R.-U.)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé : <i>Loi sur Terre-Neuve.</i> »	Loi sur Terre-Neuve
22. Acte de l'Amérique du Nord britannique (N° 2), 1949, 13 Geo. VI, c. 81 (R.-U.)	La loi est abrogée.	
23. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1951, 14-15 Geo. VI, c. 32 (R.-U.)	La loi est abrogée.	
24. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952, 1 Eliz. II, c. 15 (Canada)	La loi est abrogée.	
25. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1960, 9 Eliz. II, c. 2 (R.-U.)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «2. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1960.</i> »	Loi constitutionnelle de 1960
26. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1964, 12-13 Eliz. II, c. 73 (R.-U.)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «2. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle de 1964.</i> »	Loi constitutionnelle de 1964
27. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1965, 14 Eliz. II, c. 4, Partie I (Canada)	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «2. Titre abrégé de la présente partie : <i>Loi constitutionnelle de 1965.</i> »	Loi constitutionnelle de 1965
28. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1974, 23 Eliz. II, c. 13, Partie I (Canada)	L'article 3, modifié par le paragraphe 38(1) de la loi 25-26 Elizabeth II, c. 28 (Canada), est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé de la présente partie : <i>Loi constitutionnelle de 1974.</i> »	Loi constitutionnelle de 1974

SCHEDULE I
to the
CONSTITUTION ACT, 1981—*Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
29.	British North America Act, 1975, 23-24 Eliz. II, c. 28, Part I (Can.)	Section 3, as amended by 25-26 Eliz. II, c. 28, s. 31 (Can.), is repealed and the following sub- stituted therefor: “3. This Part may be cited as the <i>Constitution Act (No. 1)</i> , 1975.”	Constitution Act (No. 1), 1975
30.	British North America Act (No. 2), 1975, 23-24 Eliz. II, c. 53 (Can.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: “3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act (No. 2)</i> , 1975.”	Constitution Act (No. 2), 1975

ANNEXE I (*fin*)

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1981

Colonne I Loi visée	Colonne II Modification	Colonne III Nouveau titre
29. Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1975, 23-24 Eliz. II, c. 28, Partie I (Canada)	L'article 3, modifié par l'article 31 de la loi 25-26 Elizabeth II, c. 28 (Canada), est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé de la présente partie : <i>Loi constitutionnelle n° 1 de 1975.</i> »	Loi constitutionnelle n° 1 de 1975 .
30. Acte de l'Amérique du Nord britannique n° 2, 1975, 23-24 Eliz. II, c. 53 (Canada)	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «3. Titre abrégé : <i>Loi constitutionnelle n° 2 de 1975.</i> »	Loi constitutionnelle n° 2 de 1975

ADMISSION
INTO CONFEDERATION

CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provinciales

Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY

VOLUME 1
CANADA

June 1978

1978
OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York

**ADMISSION
DANS LA CONFÉDÉRATION**

© Copyright 1978 by Oceana Publications, Inc.
Library of Congress Catalog Card No.: 78-62326
International Standard Book Number (ISBN): 0-379-20303-0

ADMISSION INTO CONFEDERATION

Contents

	Page
a. <u>Provinces.</u>	
1. <u>Alberta.</u> Alberta Act. S.C. 1905, c. 3.	B9
2. <u>British Columbia.</u> Order in Council admitting British Columbia into the Union, May 16, 1871.	B47
3. <u>Manitoba.</u> Manitoba Act, 1870. S.C. 1870, c. 3.	B67
4. <u>New Brunswick.</u> <u>See</u> B.N.A. Act, 1867, Title II.	
5. <u>Newfoundland.</u> British North America Act, 1949.	B85
6. <u>Nova Scotia.</u> <u>See</u> B.N.A. Act, 1867, Title II.	
7. <u>Ontario.</u> <u>See</u> B.N.A. Act, 1867, Title II.	
8. <u>Quebec.</u> <u>See</u> B.N.A. Act, 1867, Title II.	
9. <u>Prince Edward Island.</u> Order in Council admitting Prince Edward Island into the Union, June 26, 1873.	B131
10. <u>Saskatchewan.</u> Saskatchewan Act, S.C. 1905, c. 42.	B149

b. Territories.

1. Order in Council admitting Rupert's
Land and the North-Western Territory
into the Union, June 23, 1870. B185
2. Order in Council admitting all British
Territories and possessions in North
America and all Islands adjacent thereto
into the Union, July 31, 1880. B233

ADMISSION DANS LA CONFÉDÉRATION

Table des matières

	Page
a. <u>Les provinces.</u>	
1. <u>Alberta.</u> Acte de l' Alberta. S.C. 1905, c. 3.	B9
2. <u>Colombie-Britannique.</u> Arrêté en conseil admettant la Colombie-Britannique, 16 mai 1871.	B47
3. <u>Manitoba.</u> Acte du Manitoba, 1870. S.C. 1870, c. 3.	B67
4. <u>Nouveau-Brunswick.</u> <u>Voir</u> l' A.A.N.B., 1867, titre II.	
5. <u>Terre-Neuve.</u> Acte de l' Amérique du Nord britannique, 1949.	B85
6. <u>Nouvelle-Écosse.</u> <u>Voir</u> l' A.A.N.B., 1867, titre II.	
7. <u>Ontario.</u> <u>Voir</u> l' A.A.N.B., 1867, titre II.	
8. <u>Québec.</u> <u>Voir</u> l' A.A.N.B., 1867, titre II.	

9. Île du Prince-Édouard.

Arrêté en conseil admettant
l'Île du Prince-Édouard, 26 juin
1873.

B131

10. Saskatchewan.

Acte de la Saskatchewan. S.C.
1905, c. 42.

B149

b. Les territoires.

1. Arrêté en conseil admettant la
Terre de Rupert et le Territoire
du Nord-Ouest, 23 juin 1870.

B186

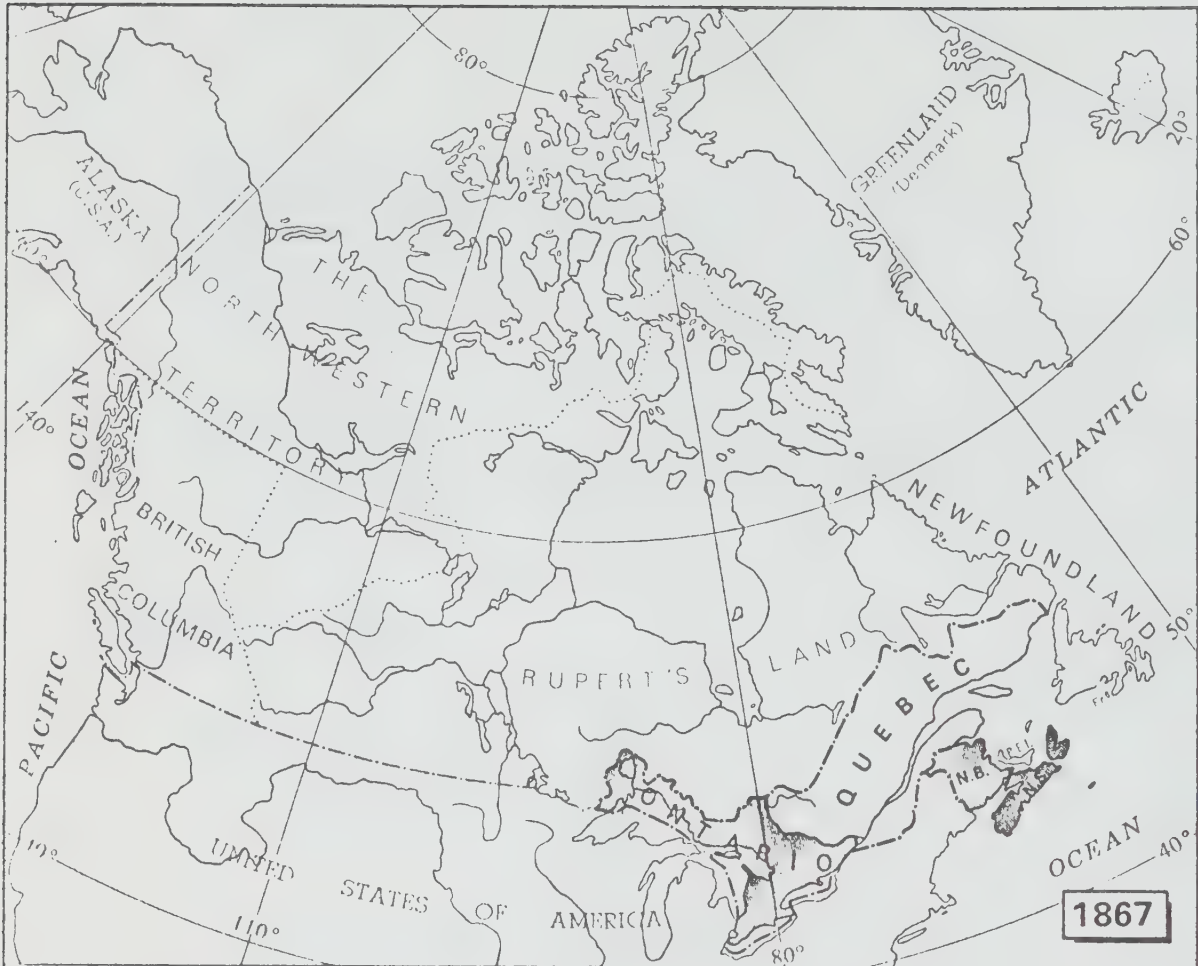
2. Arrêté en conseil admettant dans
l'Union tous les territoires et
possessions britanniques dans
l'Amérique du Nord, et les îles
adjacentes à ces territoires et
possessions, 31 juillet, 1880.

B234

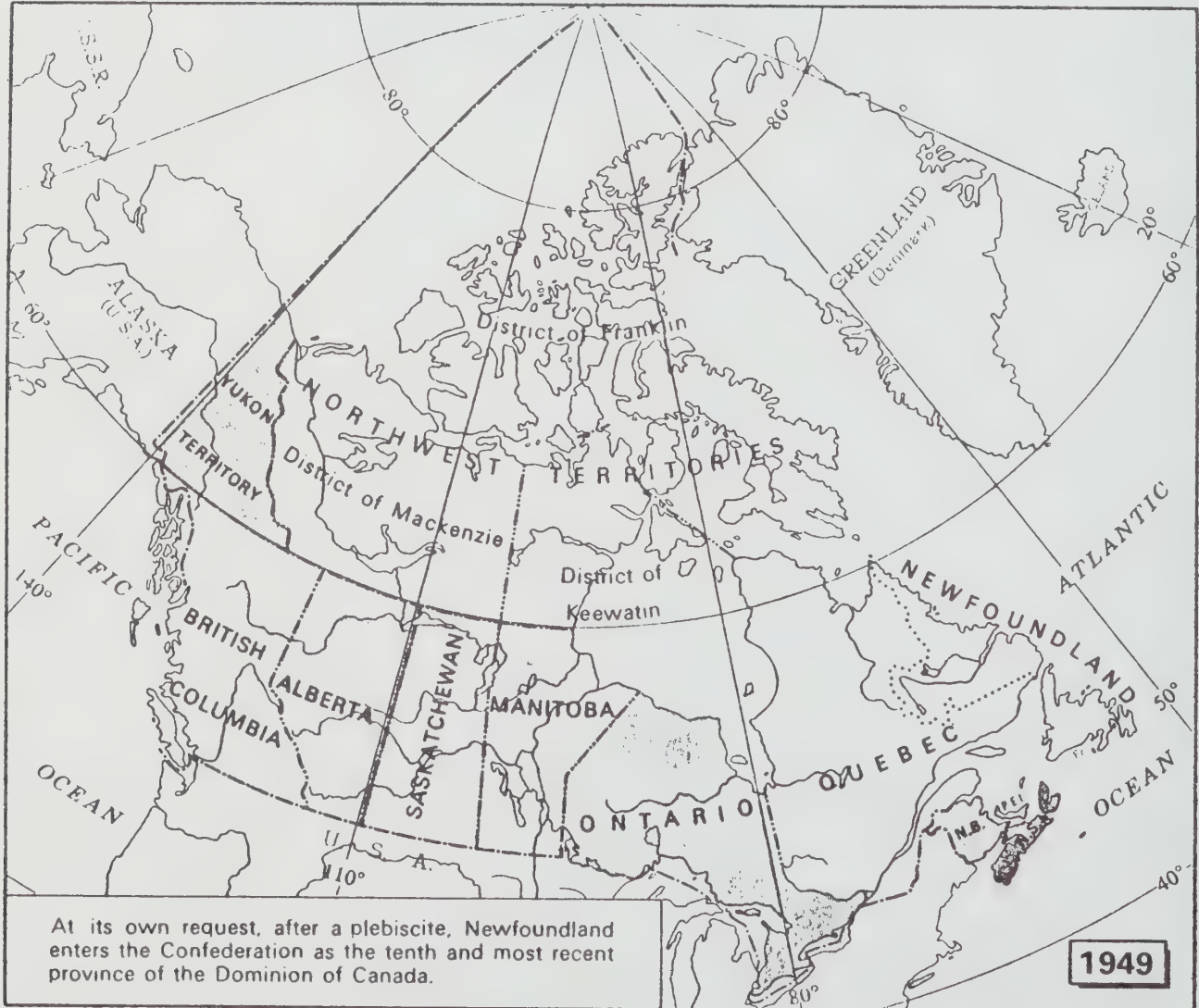
ADMISSION INTO CONFEDERATION



ADMISSION DANS LA CONFÉDÉRATION



New Brunswick, Nova Scotia and Canada are united in a federal state, the Dominion of Canada, by the British North America Act (July 1, 1867). The province of Canada is divided into Ontario and Quebec. The United States of America proclaims the purchase of Alaska from Russia (June 20).



At its own request, after a plebiscite, Newfoundland enters the Confederation as the tenth and most recent province of the Dominion of Canada.

THE ALBERTA ACT

S.C. 1905, c. 3

Note: The present text is reprinted from R.S.C. 1952, vol. 6, pp. 173-190 (English text). See also R.S.C. 1970, Appendices, pp. 317-333 (bilingual text).

ACTE DE L'ALBERTA

S.C. 1905, c. 3

Note: Le texte qui suit est reproduit des S.R.C. 1952, v. 6, pp. 181-199 (version française). Voir aussi les S.R.C. 1970, Appendices, pp. 317-333 (texte bilingue).

THE ALBERTA ACT

4-5 Edward VII, c. 3.

An Act to establish and provide for the Government of
the Province of Alberta.

[20th July, 1905.]

Whereas in and by the British North America Act, 1871, Preamble.
being chapter 28 of the Acts of the Parliament of the
United Kingdom passed in the session thereof held in the
34th and 35th years of the reign of Her late Majesty
Queen Victoria, it is enacted that the Parliament of
Canada may from time to time establish new provinces
in any territories forming for the time being part of the
Dominion of Canada, but not included in any province
thereof, and may, at the time of such establishment, make
provision for the constitution and administration of any
such province, and for the passing of laws for the peace,
order and good government of such province, and for its
representation in the said Parliament of Canada;

And whereas it is expedient to establish as a province
the territory hereinafter described, and to make provision
for the government thereof and the representation thereof
in the Parliament of Canada: Therefore His Majesty, by
and with the advice and consent of the Senate and House
of Commons of Canada, enacts as follows:—

1. This Act may be cited as the Alberta Act.

Short title.

2. The territory comprised within the following bound-
aries, that is to say,—commencing at the intersection of the
international boundary dividing Canada from the United
States of America by the fourth meridian in the system of
Dominion land surveys; thence westerly along the said
international boundary to the eastern boundary of the
province of British Columbia; thence northerly along the
said eastern boundary of the province of British Columbia
to the northeast corner of the said province; thence easterly
along the parallel of the sixtieth degree of north latitude
to the fourth meridian in the system of Dominion lands
surveys as the same may be hereafter defined in accordance
with the said system; thence southerly along the said
fourth meridian to the point of commencement,—is hereby
established as a province of the Dominion of Canada, to
be called and known as the province of Alberta.

Province of
Alberta
formed; its
boundaries.

ACTE DE L'ALBERTA.

4-5 Édouard VII, c. 3

Acte à l'effet d'établir la province d'Alberta et de pourvoir à son gouvernement.

[Sanctionné le 20 juillet 1905.]

CONSIDÉRANT que l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871, chapitre 28 des Actes du parlement du Royaume-Uni, rendu en la session du dit parlement tenue en les 34^e et 35^e années du règne de feu Sa Majesté la reine Victoria, décrète que le parlement du Canada peut à toute époque établir de nouvelles provinces dans tout territoire formant partie du Canada mais compris dans nulle de ses provinces, et peut, lors de cet établissement, pourvoir à la constitution et à l'administration de ces nouvelles provinces et à la création de lois pour la paix, l'ordre et le bon gouvernement de ces provinces, ainsi qu'à la représentation de leurs habitants dans le dit parlement du Canada; Préambule.

ET CONSIDÉRANT qu'il est à propos de constituer en province le territoire ci-après décrit, et de pourvoir au gouvernement de cette province et à la représentation de ses habitants dans le parlement du Canada: A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre Acte de l'Alberta. Titre abrégé

2. Est constitué en province du Canada, à être désignée et connue sous le nom de province d'Alberta, le territoire compris dans les limites suivantes, savoir: à commencer au point d'intersection de la ligne frontière internationale qui sépare le Canada des États-Unis d'Amérique et du quatrième méridien d'après le système géodésique fédéral; de là en allant vers l'ouest le long de la dite ligne frontière internationale jusqu'à la limite orientale de la province de la Colombie-Britannique; de là vers le nord le long de la dite limite orientale de la province de la Colombie-Britannique, jusqu'à l'angle nord-est de la dite province; de là vers l'est en suivant le soixantième parallèle de latitude nord jusqu'au quatrième méridien d'après le système géodésique fédéral, tel que le dit méridien pourra à l'avenir être déterminé d'après le dit système; de là vers le sud en suivant le dit quatrième méridien jusqu'au point initial. Province d'Alberta constituée; ses limites.

The Alberta Act, 1905.

B.N.A. Acts,
1867 to 1886,
to apply.

3. The provisions of the British North America Acts, 1867 to 1886, shall apply to the province of Alberta in the same way and to the like extent as they apply to the provinces heretofore comprised in the Dominion, as if the said province of Alberta had been one of the provinces originally united, except in so far as varied by this Act and except such provisions as are in terms made, or by reasonable intendment, may be held to be specially applicable to or only to affect one or more and not the whole of the said provinces.

Representa-
tion in the
Senate.

4. The said province shall be represented in the Senate of Canada by four members: Provided that such representation may, after the completion of the next decennial census, be from time to time increased to six by the Parliament of Canada.

Representa-
tion in the
House of
Commons.

5. The said province and the province of Saskatchewan shall, until the termination of the Parliament of Canada existing at the time of the first readjustment hereinafter provided for, continue to be represented in the House of Commons as provided by chapter 60 of the statutes of 1903, each of the electoral districts defined in that part of the schedule to the said Act which relates to the Northwest Territories, whether such district is wholly in one of the said provinces, or partly in one and partly in the other of them, being represented by one member.

Readjust-
ment after
next quin-
quennial
census.

6. Upon the completion of the next quinquennial census for the said province, the representation thereof shall forthwith be readjusted by the Parliament of Canada in such manner that there shall be assigned to the said province such a number of members as will bear the same proportion to the number of its population ascertained at such quinquennial census as the number sixty-five bears to the number of the population of Quebec as ascertained at the then last decennial census; and in the computation of the number of members for the said province a fractional part not exceeding one-half of the whole number requisite for entitling the province to a member shall be disregarded, and a fractional part exceeding one-half of that number shall be deemed equivalent to the whole number, and such readjustment shall take effect upon the termination of the Parliament then existing.

Subsequent
readjust-
ments.

2. The representation of the said province shall thereafter be readjusted from time to time according to the provisions of section 51 of the British North America Act, 1867.

Election of
members
House of
Commons.

7. Until the Parliament of Canada otherwise provides, the qualifications of voters for the election of members of the House of Commons and the proceedings at and in

Acte de l'Alberta.

S'appliquent
les Actes de
l'Amérique
du Nord
britannique,
de 1867 à
1886.

3. Les dispositions des Actes de l'Amérique du Nord britannique, de 1867 à 1886, s'appliquent à la province d'Alberta de la même manière et dans la même mesure qu'elles s'appliquent aux provinces jusqu'aujourd'hui parties du Canada, comme si la dite province d'Alberta eût été l'une des provinces unies en premier lieu, sauf en tant que les dites dispositions sont expressément applicables ou qui peuvent raisonnablement être interprétées comme spécialement applicables à une ou plusieurs et non à la totalité des dites provinces.

Représen-
tation au
Sénat.

4. Les habitants de la dite province sont représentés au sénat du Canada par quatre membres de ce corps; mais après qu'aura été complété le prochain recensement décennal, ce nombre pourra être à toute époque augmenté jusqu'à six par le parlement du Canada.

Représen-
tation à la
Chambre des
Communes.

5. Jusqu'à la fin du parlement du Canada existant à l'époque de la première réorganisation prévue ci-après, la dite province et la province de la Saskatchewan continueront d'être représentées dans la Chambre des Communes en conformité du chapitre 60 des statuts de 1903, étant représenté par un député chacun des districts électoraux délimités dans la partie de l'annexe de la dite loi qui se rapporte aux territoires du Nord-Ouest, soit que ce district se trouve en totalité dans une des dites provinces ou partie dans l'une et partie dans l'autre.

Réorganisa-
tion après
le prochain
recensement
quinquennal.

6. Après qu'aura été complété le prochain recensement quinquennal pour la province d'Alberta, la représentation de cette dernière sera réorganisée par le parlement du Canada de façon que soit attribué à la dite province tel nombre de députés qui aura au chiffre de sa population, d'après ce recensement quinquennal, le rapport qu'aura le nombre de soixante et cinq au chiffre de la population de Québec d'après le dernier recensement décennal, et dans le calcul du nombre des députés à attribuer à la dite province, il ne sera pas tenu compte d'un nombre fractionnel n'excédant pas la moitié du nombre nécessaire pour donner à la province droit à un député, mais tout nombre fractionnel supérieur à la dite moitié sera considéré comme équivalant au nombre entier; et cette réorganisation aura effet à compter de l'expiration du parlement alors existant.

Réorganisa-
tion subsé-
quente.

2. Dans la suite, la réorganisation de la représentation des habitants de la dite province se fera, quand il y aura lieu, en conformité des dispositions de l'article 1 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867.

The Alberta Act, 1905.

connection with elections of such members shall, *mutatis mutandis*, be those prescribed by law at the time this Act comes into force with respect to such elections in the Northwest Territories.

8. The Executive Council of the said province shall be composed of such persons, under such designations, as the Lieutenant-Governor from time to time thinks fit. Executive Council.

9. Unless and until the Lieutenant-Governor in Council of the said province otherwise directs, by proclamation under the Great Seal, the seat of government of the said province shall be at Edmonton. Seat of Government.

10. All powers, authorities and functions which under any law were before the coming into force of this Act vested in or exercisable by the Lieutenant-Governor of the Northwest Territories, with the advice, or with the advice and consent, of the Executive Council thereof, or in conjunction with that Council or with any member or members thereof, or by the said Lieutenant-Governor individually, shall, so far as they are capable of being exercised after the coming into force of this Act in relation to the government of the said province, be vested in and shall or may be exercised by the Lieutenant-Governor of the said province, with the advice or with the advice and consent of, or in conjunction with, the Executive Council of the said province or any member or members thereof, or by the Lieutenant-Governor individually, as the case requires, subject nevertheless to be abolished or altered by the Legislature of the said province. Powers of Lieutenant-Governor and Council.

11. The Lieutenant-Governor in Council shall, as soon as may be after this Act comes into force, adopt and provide a Great Seal of the said province, and may, from time to time, change such seal. Great Seal.

12. There shall be a Legislature for the said province consisting of the Lieutenant-Governor and one House to be styled the Legislative Assembly of Alberta. Legislature.

13. Until the said Legislature otherwise provides, the Legislative Assembly shall be composed of twenty-five members, to be elected to represent the electoral divisions defined in the schedule to this Act. Legislative Assembly.

14. Until the said Legislature otherwise determines, all the provisions of the law with regard to the constitution of the Legislative Assembly of the Northwest Territories and the election of members thereof shall apply, *mutatis mutandis*, to the Legislative Assembly of the said province and the elections of members thereof respectively. Election of members of Assembly.

Acte de l'Alberta.

7. Jusqu'à ce que le parlement du Canada en statue autrement, les conditions du droit d'électeur aux élections des membres de la Chambre des Communes et la marche des élections de ces membres et l'organisation de ce qui s'y rattache seront, *mutatis mutandis*, celles déterminées par la loi relativement à ces élections dans les territoires du Nord-Ouest à l'époque où la présente loi entre en vigueur.

Election des
membres de
la Chambre
des Com-
munes.

8. Le conseil exécutif de la dite province se composera de personnes que le Lieutenant-gouverneur à toute époque jugera aptes, lesquelles seront connues sous désignations à son gré.

Le conseil
exécutif.

9. A moins que le Lieutenant-gouverneur en conseil de la dite province n'en ordonne autrement par proclamation revêtue du grand sceau, et jusque-là, le siège du gouvernement de la dite province sera à Edmonton.

Siège du
gouverne-
ment.

10. Les pouvoirs, l'autorité et les fonctions qui en vertu de toute loi étaient, avant l'entrée en vigueur de la présente, attribués au lieutenant-gouverneur des territoires du Nord-Ouest et pouvaient être exercés par lui de l'avis, ou de l'avis et du consentement du conseil exécutif de ces territoires, ou avec la coopération de ce conseil ou d'aucun membre du dit conseil, ou par le dit lieutenant-gouverneur individuellement, seront, en tant qu'après l'entrée en vigueur de la présente loi ils pourront être exercés relativement au gouvernement de la dite province, attribués au lieutenant-gouverneur de la dite province et pourront être par lui exercés de l'avis, ou de l'avis et du consentement, ou avec la coopération du conseil exécutif de la dite province ou d'aucun de ses membres ou par le Lieutenant-gouverneur individuellement, selon le cas; mais ils peuvent être mis à néant ou modifiés par la législature de la dite province.

Pouvoirs du
Lieutenant-
gouverneur
et du Con-
seil.

11. Le Lieutenant-gouverneur en conseil, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente loi, adoptera et se procurera un grand sceau pour la dite province; et il pourra, à son gré, le changer.

Grand
sceau.

12. Il y aura pour la dite province une législature composée du Lieutenant-gouverneur et d'une chambre désignée sous le nom d'Assemblée législative d'Alberta.

Législature.

13. Jusqu'à ce que la dite législature en statue autrement, l'Assemblée législative se composera de vingt-cinq membres qui seront élus pour représenter les districts électoraux déterminés à l'annexe de la présente loi.

Assemblée
législative.

The Alberta Act, 1905.

Writs for
first election.

15. The writs for the election of the members of the first Legislative Assembly of the said province shall be issued by the Lieutenant-Governor and made returnable within six months after this Act comes into force.

Laws,
courts and
officers
continued.

16. All laws and all orders and regulations made thereunder, so far as they are not inconsistent with anything contained in this Act, or as to which this Act contains no provision intended as a substitute therefor, and all courts of civil and criminal jurisdiction, and all commissions, powers, authorities and functions, and all officers and functionaries, judicial, administrative and ministerial, existing immediately before the coming into force of this Act in the territory hereby established as the province of Alberta, shall continue in the said province as if this Act and The Saskatchewan Act had not been passed; subject, nevertheless, except with respect to such as are enacted by or existing under Acts of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada, or by the Legislature of the said province, according to the authority of the Parliament, or of the said Legislature: Provided that all powers, authorities and functions which, under any law, order or regulation were, before the coming into force of this Act, vested in or exercisable by any public officer or functionary of the Northwest Territories shall be vested in and exercisable in and for the said province by like public officers and functionaries of the said province when appointed by competent authority.

Proviso.

Province
may abolish
Supreme
Court of
N.W.T.

2. The Legislature of the province may, for all purposes affecting or extending to the said province, abolish the Supreme Court of the Northwest Territories, and the offices, both judicial and ministerial, thereof, and the jurisdiction, powers and authority belonging or incident to the said court: Provided that, if, upon such abolition, the Legislature constitutes a superior court of criminal jurisdiction, the procedure in criminal matters then obtaining in respect of the Supreme Court of the Northwest Territories shall, until otherwise provided by competent authority, continue to apply to such superior court, and that the Governor in Council may at any time and from time to time declare all or any part of such procedure to be inapplicable to such superior court.

Proviso.

As to
certain
corporations
in N.W.T.

3. All societies or associations incorporated by or under the authority of the Legislature of the Northwest Territories existing at the time of the coming into force of this Act which include within their objects the regulation of the practice of or the right to practise any profession or trade in the Northwest Territories, such as the legal or the medi-

Acte de l'Alberta.

Election des
membres de
l'Assemblée.

14. Jusqu'à ce que la dite législature en statue autrement, toutes les dispositions de la loi relatives à la constitution de l'assemblée législative des territoires du Nord-Ouest et à l'élection des membres de cette assemblée s'appliquent, *mutatis mutandis*, à l'assemblée législative de la dite province et à l'élection des membres de cette assemblée respectivement.

Brefs pour
la première
élection.

15. Le Lieutenant-gouverneur émettra les brefs pour l'élection des membres de la première assemblée législative de la dite province, et ces brefs seront faits rapportables dans les six mois après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Conserva-
tion des
lois, des
tribunaux
et des fonc-
tionnaires.

16. Toutes les lois et les ordonnances et tous les règlements établis sous leur autorité, en tant qu'ils ne dérogent à aucune disposition de la présente loi ou en ce que la présente loi ne contient pas de disposition destinée à leur être substituée, et tous les tribunaux de juridiction civile et criminelle et les commissions, les pouvoirs, autorités et fonctions, et tous les officiers et fonctionnaires judiciaires, administratifs et ministériels existant immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi dans le territoire qu'elle constitue en province, continueront d'exister dans la province d'Alberta comme si la présente loi et l'Acte de la Saskatchewan n'eussent pas été rendus; sauf, toutefois (à l'exception de ce qui a été édicté par actes du parlement de la Grande-Bretagne et du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et de ce qui existe en vertu de ces actes), abrogation, abolition ou modification par le parlement du Canada ou par la législature de la dite province dans l'exercice de l'autorité qu'a le Parlement ou la dite législature. Mais tous les pouvoirs, autorités et fonctions dont, en vertu d'une loi, d'une ordonnance ou d'un règlement, un officier ou fonctionnaire public des territoires du Nord-Ouest avait l'attribution et qu'il pouvait exercer avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continueront d'être attribués à pareils officiers ou fonctionnaires publics de la dite province nommés par l'autorité compétente et peuvent être exercés par eux dans et pour la dite province.

Disposition
complétive.

La province
peut abolir
la cour
suprême des
territoires
du N.-O.

Disposition
supplétive.

2. La législature de la province peut, pour ce qui est du domaine de la dite province, abolir la cour Suprême des territoires du Nord-Ouest et les charges tant judiciaires que ministérielles de la dite cour ainsi que la juridiction, les pouvoirs et l'autorité qui lui appartiennent. Mais, si, advenant cette abolition, la législature établit une cour supérieure de juridiction criminelle, la procédure en usage devant la cour suprême des territoires du Nord-Ouest en matières criminelles sera, jusqu'à ce qu'il en soit autrement

The Alberta Act, 1905.

cal profession, dentistry, pharmaceutical chemistry and the like, shall continue, subject, however, to be dissolved and abolished by order of the Governor in Council, and each of such societies shall have power to arrange for and effect the payment of its debts and liabilities, and the division, disposition or transfer of its property.

4. Every joint-stock company lawfully incorporated by or under the authority of any ordinance of the Northwest Territories shall be subject to the legislative authority of the province of Alberta if—

As to joint-stock companies.

(a) the head office or the registered office of such company is at the time of the coming into force of this Act situate in the province of Alberta; and

(b) the powers and objects of such company are such as might be conferred by the Legislature of the said province and not expressly authorized to be executed in any part of the Northwest Territories beyond the limits of the said province.

17. Section 93 of The British North America Act, 1867, shall apply to the said province, with the substitution for paragraph (1) of the said section 93, of the following paragraph:—

Education.

“1. Nothing in any such law shall prejudicially affect any right or privilege with respect to separate schools which any class of persons have at the date of the passing of this Act, under the terms of chapters 29 and 30 of the Ordinances of the Northwest Territories, passed in the year 1901, or with respect to religious instruction in any public or separate school as provided for in the said ordinances.”

2. In the appropriation by the Legislature or distribution by the Government of the province of any moneys for the support of schools organized and carried on in accordance with the said chapter 29 or any Act passed in amendment thereof, or in substitution therefor, there shall be no discrimination against schools of any class described in the said chapter 29.

3. Where the expression “by law” is employed in paragraph 3 of the said section 93, it shall be held to mean the law as set out in the said chapters 29 and 30, and where the expression “at the Union” is employed, in the said paragraph 3, it shall be held to mean the date at which this Act comes into force.

18. The following amounts shall be allowed as an annual subsidy to the province of Alberta and shall be paid by the Government of Canada, by half-yearly instalments in advance, to the said province, that is to say,—

Subsidy to province.

(a) for the support of the Government and Legislature, fifty thousand dollars;

For government.

Acte de l'Alberta.

statué par l'autorité compétente, celle à suivre devant cette cour supérieure, et le Gouverneur en conseil peut à toute époque et à différentes reprises déclarer la dite procédure inapplicable à la dite cour supérieure.

3. Toutes les sociétés ou associations constituées en corporations par la législature des territoires du Nord-Ouest ou sous son autorité, et existant à l'époque de l'entrée en vigueur de la présente loi, qui ont entre autres choses pour objet la réglementation de l'exercice ou du droit d'exercice d'une profession ou d'un état dans les territoires du Nord-Ouest, comme la profession d'avocat, celle de médecin, la dentisterie, la chimie pharmaceutique et autres de nature similaire, continuent d'exister, sauf, cependant, dissolution ou abolition par décret du Gouverneur en conseil, et chaque société de cette nature aura le pouvoir d'effectuer l'acquittement de ses dettes et obligations et la division, l'aliénation ou le transport de ses biens, et de faire les arrangements nécessaires à ces fins.

Quant à certaines corporations dans le N.-O.

4. Toute compagnie par actions légalement constituée en vertu ou sous l'autorité de quelque ordonnance des territoires du Nord-Ouest relèvera de l'autorité législative de la province d'Alberta—

Quant aux compagnies anonymes.

(a) si le siège ou le bureau inscrit de cette compagnie est, à l'époque de l'entrée en vigueur de la présente loi, situé en la province d'Alberta, et

(b) si les pouvoirs et objets de la compagnie sont de ceux que peut conférer la législature de la dite province et si leur exercice et mise à exécution en quelque partie des territoires du Nord-Ouest en dehors des limites de la dite province n'ont pas été expressément autorisés.

17. L'article 93 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, s'applique à la dite province sauf substitution de l'alinéa suivant à l'alinéa 1 du dit article 93:

Instruction publique.

«1. Rien dans ces lois ne préjudiciera à aucun droit ou privilège dont jouit aucune classe de personnes en matière d'écoles séparées à la date de la présente loi aux termes des chapitres 29 et 30 des ordonnances des territoires du Nord-Ouest rendues en l'année 1901, ou au sujet de l'instruction religieuse dans toute école publique ou séparée ainsi que prévu dans les dites ordonnances.»

2. Dans la répartition par la législature ou la distribution par le gouvernement de la province, de tous deniers destinés au soutien des écoles organisées et conduites en conformité du dit chapitre 29 ou de toute loi le modifiant ou le remplaçant, il n'y aura aucune inégalité ou différence de traitement au détriment des écoles d'aucune classe visée au dit chapitre 29.

The Alberta Act, 1905.

In propor-
tion to
population.

(b) on an estimated population of two hundred and fifty thousand, at eighty cents per head, two hundred thousand dollars, subject to be increased as hereinafter mentioned, that is to say:—a census of the said province shall be taken in every fifth year, reckoning from the general census of one thousand nine hundred and one, and an approximate estimate of the population shall be made at equal intervals of time between each quinquennial and decennial census; and whenever the population, by any such census or estimate, exceeds two hundred and fifty thousand, which shall be the minimum on which the said allowance shall be calculated, the amount of the said allowance shall be increased accordingly, and so on until the population has reached eight hundred thousand souls.

Annual
payment to
province.

19. Inasmuch as the said province is not in debt, it shall be entitled to be paid and to receive from the Government of Canada, by half-yearly payments in advance, an annual sum of four hundred and five thousand three hundred and seventy-five dollars, being the equivalent of interest at the rate of five per cent per annum on the sum of eight million one hundred and seven thousand five hundred dollars.

Compensa-
tion to pro-
vince for
public lands.

20. Inasmuch as the said province will not have the public land as a source of revenue, there shall be paid by Canada to the province by half-yearly payments, in advance, an annual sum based upon the population of the province as from time to time ascertained by the quinquennial census thereof, as follows:—

The population of the said province being assumed to be at present two hundred and fifty thousand, the sum payable until such population reaches four hundred thousand, shall be three hundred and seventy-five thousand dollars;

Thereafter, until such population reaches eight hundred thousand, the sum payable shall be five hundred and sixty-two thousand five hundred dollars;

Thereafter, until such population reaches one million two hundred thousand, the sum payable shall be seven hundred and fifty thousand dollars;

And thereafter the sum payable shall be one million one hundred and twenty-five thousand dollars.

Further com-
pensation.

2. As an additional allowance in lieu of public lands, there shall be paid by Canada to the province annually by half-yearly payments, in advance, for five years from the time this Act comes into force, to provide for the construction of necessary public buildings, the sum of ninety-three thousand seven hundred and fifty dollars.

Acte de l'Alberta.

3. Là où l'expression «par la loi» est employée au paragraphe 3 du dit article 93, elle sera interprétée comme signifiant la loi telle qu'énoncée aux dits chapitres 29 et 30, et là où l'expression «lors de l'union» est employée au dit paragraphe 3, elle sera tenue pour signifier la date à laquelle la présente loi entre en vigueur.

Subside
à la pro-
vince.

18. Seront allouées à titre de subside annuel à la province d'Alberta, et seront fournies à la dite province par le gouvernement du Canada en versements semi-annuels par avance les sommes suivantes, savoir:

Pour le Gou-
vernement.

(a) pour le maintien du Gouvernement et de la Législature, cinquante mille piastres;

En propor-
tion de la
population.

(b) deux cent mille piastres, soit quatre-vingts centins par tête sur le chiffre d'une population évaluée à deux cent cinquante mille âmes, la dite somme de deux cent mille piastres étant sujette à augmentation suivant que ci-après prévu, savoir: seront faits un recensement de la dite province tous les cinq ans à partir du recensement général de mil neuf cent un et un relevé approximatif de la population à intervalles égaux entre chaque recensement quinquennal et décennal; et chaque fois que d'après l'un de ces recensements ou relevés approximatifs, la population excède deux cent cinquante mille âmes, chiffre minimum sur lequel se base la dite allocation, le montant de la dite allocation sera augmenté proportionnellement, et il en sera de même par la suite jusqu'à ce que la population ait atteint le chiffre de huit cent mille âmes.

A fournir
annuelle-
ment à la
province.

19. Attendu que la dite province n'a pas de dette, elle aura droit à ce que le gouvernement du Canada lui fournisse, et de recevoir de ce gouvernement, par versements semi-annuels faits d'avance, une somme annuelle de quatre cent cinq mille trois cent soixante et quinze piastres, équivalant à un intérêt de cinq pour cent par année sur la somme de huit millions cent sept mille cinq cents piastres.

Compensa-
tion à la
province
pour terres
publiques.

20. Attendu que la Province n'aura pas les terres publiques comme source de revenu, il lui sera versé semestriellement et d'avance, par le Canada, une somme annuelle basée sur la population de la dite province, telle qu'établie par chaque recensement quinquennal, comme suit:

La population de la dite province étant supposée être actuellement de deux cent cinquante mille âmes, la somme à verser jusqu'à ce que cette population ait atteint le chiffre de quatre cent mille âmes, sera de trois cent soixante et quinze mille piastres;

The Alberta Act, 1905.

21. All Crown lands, mines and minerals and royalties Property in lands, etc. incident thereto, and the interest of the Crown in the waters within the province under The Northwest Irrigation Act, 1898, shall continue to be vested in the Crown and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada, subject to the provisions of any Act of the Parliament of Canada with respect to road allowances and roads or trails in force immediately before the coming into force of this Act, which shall apply to the said province with the substitution therein of the said province for the Northwest Territories.

22. All properties and assets of the Northwest Territories shall be divided equally between the said province and the province of Saskatchewan, and the two provinces shall be jointly and equally responsible for all debts and liabilities of the Northwest Territories: Provided that, if any difference arises as to the division and adjustment of such properties, assets, debts and liabilities, such difference shall be referred to the arbitrament of three arbitrators, one of Division of assets and liabilities between Saskatchewan and Alberta. whom shall be chosen by the Lieutenant-Governor in Council of each province, and the third by the Governor in Council. The selection of such arbitrators shall not be made until the Legislatures of the provinces have met, and the arbitrator chosen by Canada shall not be resident of either province. Arbitration.

23. Nothing in this Act shall in any way prejudice or affect the rights or properties of the Hudson's Bay Company as contained in the conditions under which that company surrendered Rupert's Land to the Crown. Rights of H. B. Co.

24. The powers hereby granted to the said province shall be exercised subject to the provisions of section 16 of the contract set forth in the schedule to chapter 1 of the statutes of 1881, being an Act respecting the Canadian Pacific Railway Company. Provision as to C.P.R. Co.

25. This Act shall come into force on the first day of September, one thousand nine hundred and five. Commencement of Act.

SCHEDULE.

(Section 13.)

The province of Alberta shall be divided into twenty-five electoral divisions which shall respectively comprise and consist of the parts and portions of the province hereinafter described.

In the following descriptions where "meridians between ranges" and "boundaries of townships" or "boundaries of

Acte de l'Alberta.

Dans la suite, et jusqu'à ce que cette population ait atteint le chiffre de huit cent mille âmes, la somme à verser sera de cinq cent soixante-deux mille cinq cents piastres;

Dans la suite, et jusqu'à ce que cette population ait atteint le chiffre d'un million deux cent mille âmes, la somme à verser sera de sept cent cinquante mille piastres;

Et dès lors la somme à verser sera de un million cent vingt-cinq mille piastres.

2. A titre d'allocation additionnelle à défaut des dites terres, le Canada versera chaque année à la Province, par semestre et d'avance, pendant cinq ans, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, pour pourvoir à la construction des édifices publics nécessaires, quatre-vingt-treize mille sept cent cinquante piastres.

Compensation additionnelle.

21. Les terres fédérales, mines et minéraux et les redevances qui s'y rattachent, ainsi que les droits de la Couronne sur les eaux comprises dans les limites de la Province sous l'empire de l'*Acte d'irrigation du Nord-Ouest, 1898*, continuent d'être la propriété de la Couronne et sous l'administration du gouvernement du Canada pour le Canada, sauf les dispositions de tout acte du parlement du Canada, relatives aux réserves pour chemins et aux chemins ou trails, et telles qu'en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, lesquelles s'appliqueront à la dite province et comporteront substitution de la dite province aux territoires du Nord-Ouest.

Les terres sont la propriété de la Couronne.

22. Les biens et l'actif des Territoires du Nord-Ouest seront divisés également entre la dite province et la province de la Saskatchewan, et ces deux provinces seront conjointement et également responsables des dettes et obligations des Territoires du Nord-Ouest; mais survenant quelque désaccord au sujet de la division et de la répartition de ces biens, actif, dettes et obligations, le différend sera soumis à la décision de trois arbitres, dont l'un sera choisi par le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province et le troisième par le Gouverneur en conseil. Le choix de ces arbitres ne se fera pas tant que les législatures des provinces ne se seront pas respectivement réunies, et l'arbitre qui sera choisi par le Canada ne sera habitant d'aucune des deux dites provinces.

Division de l'actif et du passif entre l'Alberta et la Saskatchewan.

Arbitrage.

23. Rien en la présente loi ne saurait porter préjudice ou atteinte aux droits ou aux biens de la Compagnie de la Baie-de-Hudson tels que définis dans les conditions sous lesquelles cette compagnie a rétrocédé la Terre de Rupert à la Couronne.

Droits de la Cie de la Baie d'Hudson.

The Alberta Act, 1905.

sections" are referred to as the boundaries of electoral divisions, these expressions mean the meridians, boundaries of townships or boundaries of sections, as the case may be, in accordance with the Dominion Lands system of surveys, and include the extension thereof in accordance with the said system.

Names and Descriptions of Divisions.

(1) The electoral division of Medicine Hat, bounded as follows:—

Commencing at the intersection of the eastern boundary of the said province of Alberta by the north boundary of the 38th township; thence westerly along the north boundary of the 38th townships to the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian; thence southerly along the meridian between the 10th and 11th ranges to the southern boundary of the said province of Alberta; thence easterly along the said southern boundary of the province of Alberta to the south-east corner thereof; thence northerly along the eastern boundary of the said province of Alberta to the point of commencement.

(2) The electoral division of Cardston, bounded as follows:—

Commencing at the southern boundary of the said province of Alberta where it is intersected by the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 5th township; thence westerly along the north boundary of the 5th township to the St. Mary river; thence along the St. Mary river up stream to the south boundary of the Blood Indian Reserve; thence westerly along the said south boundary of the Blood Indian Reserve to the meridian between the 27th and 28th ranges west of the 4th meridian; thence southerly along the said meridian between the 27th and 28th ranges to the north boundary of the 2nd township; thence westerly along the north boundary of the 2nd townships to the meridian between the 29th and 30th ranges west of the 4th meridian; thence southerly along the said meridian between the 29th and 30th ranges to the southern shore of the Waterton Lakes; thence in a westerly and southerly direction and following the southerly and eastern shores of the said Waterton Lakes to the southern boundary of the said province of Alberta; thence easterly along the said southern boundary of the province of Alberta to the point of commencement.

(3) The electoral division of Lethbridge, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by

Acte de l'Alberta.

Disposition
relative à la
Cie du ch. de
fer C. du P.

24. Les pouvoirs par la présente loi conférés à la dite province s'exerceront subordonnément aux dispositions de l'article 16 du contrat dont une traduction forme la «cédule» du chapitre 1er des statuts de 1881, intitulé *Acte concernant le chemin de fer Canadien du Pacifique*.

Entrée en
vigueur.

25. La présente loi entre en vigueur le premier jour de septembre mil neuf cent cinq.

ANNEXE.

(Voir article 13.)

La province d'Alberta est divisée en vingt-cinq districts électoraux qui comprennent et forment les parties ci-après décrites de la province.

Dans les délimitations suivantes, lorsque sont mentionnés des «méridiens qui séparent les rangs», des «limites de townships» ou des «limites de sections», comme limites de districts électoraux, ces expressions signifient les méridiens, les limites de townships ou limites de sections, selon le cas, établis d'après le système géodésique du Canada, et comprennent leurs prolongements en conformité de ce système.

Noms et délimitations des districts électoraux.

(1) Le district électoral de Medicine-Hat, ainsi borné:—

Commençant à l'endroit où la limite orientale de la dite province d'Alberta est coupée par la limite nord du 38e township; de là vers l'ouest le long de la limite nord des 38es townships jusqu'au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 4e méridien; de là vers le sud le long du méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la limite méridionale de la dite province d'Alberta; de là vers l'est le long de la dite limite méridionale de la province d'Alberta jusqu'à l'angle sud-est de la dite province; de là vers le nord le long de la limite orientale de la dite province d'Alberta jusqu'au point de commencement.

(2) Le district électoral de Cardston, ainsi borné:—

Commençant à la limite méridionale de la dite province d'Alberta, à l'endroit où elle est coupée par le méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 4e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, jusqu'à la limite nord du 5e township; de là vers l'ouest, le long de la limite nord du 5e township, jusqu'à la rivière Sainte-Marie (St. Mary); de là le long de la

The Alberta Act, 1905.

the north boundary of the 5th township; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 14th township; thence westerly along the north boundary of the 14th townships to the Bow river; thence along the Bow river up stream to the north boundary of the 19th township; thence westerly along the north boundary of the 19th townships to the meridian between the 22nd and 23rd ranges, west of the 4th meridian; thence southerly along the said meridian between the 22nd and 23rd ranges to the Belly river; thence along the Belly river down stream to the St. Mary river; thence along the St. Mary river up stream to the north boundary of the 5th township; thence easterly along the north boundary of the 5th townships to the point of commencement.

(4) The electoral division of Macleod, bounded as follows:—

Commencing at the south boundary of the Blood Indian Reserve where it is intersected by the St. Mary river; thence along the said St. Mary river down stream to the Belly river; thence along the said Belly river up stream to its most northerly intersection with the meridian between the 22nd and 23rd ranges, west of the 4th meridian; thence northerly along the said meridian between the 22nd and 23rd ranges to the north boundary of the 14th township; thence westerly along the north boundary of the 14th townships to the western boundary of the province of Alberta; thence in a southerly direction and along the said western boundary of the province of Alberta to the north boundary of the 11th township; thence easterly along the said north boundary of the 11th township to the 5th meridian; thence southerly along the said 5th meridian to the north boundary of the 10th township; thence easterly along the said north boundary of the 10th township to the meridian between the 29th and 30th ranges, west of the 4th meridian; thence southerly along the said meridian between the 29th and 30th ranges to the north boundary of the 8th township; thence easterly along the said north boundary of the 8th township to the west boundary of the Peigan Indian Reserve; thence southerly along the said west boundary of the Peigan Indian Reserve to the south-west corner of the said Peigan Indian Reserve; thence easterly along the south boundary of the said Peigan Indian Reserve to the south-east corner of the said Reserve; thence in a straight line south-easterly to the north-east corner of section 14 in the 6th township in the 27th range, west of the 4th meridian; thence along the north boundary of section 13 in the said 6th township and in the 27th range to the meridian between the 26th and 27th ranges west of the

Acte de l'Alberta.

rivière Sainte-Marie, en en remontant le cours, jusqu'à la limite sud de la réserve des Gens-du-Sang; de là vers l'ouest, le long de la dite limite sud de la réserve des Gens-du-Sang, jusqu'au méridien qui sépare les 27e et 28e rangs, à l'ouest du 4e méridien; de là, vers le sud, le long du dit méridien qui sépare les 27e et 28e rangs jusqu'à la limite nord du 2e township; de là vers l'ouest le long de la limite nord des 2es townships jusqu'au méridien qui sépare les 28e et 30e rangs à l'ouest du 4e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 29e et 30e rangs jusqu'au nord des lacs Waterton du côté du sud; de là dans une direction occidentale et méridionale et suivant les bords des dits lacs Waterton du côté sud et de l'est jusqu'à la limite méridionale de la dite province d'Alberta; de là vers l'est le long de la dite limite méridionale de la province d'Alberta jusqu'au point de commencement.

(3) Le district électoral de Lethbridge, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 5e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la limite nord du 14e township; de là vers l'ouest le long de la limite nord des 14es townships jusqu'à la rivière de l'Arc (Bow); de là le long de la rivière de l'Arc, en en remontant le cours, jusqu'à la limite nord du 19e township; de là vers l'ouest le long de la limite nord des 19es townships jusqu'au méridien qui sépare les 22e et 23e rangs, à l'ouest du 4e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépara les 22e et 23e rangs jusqu'à la rivière du Ventre; de là le long de la rivière du Ventre, en en descendant le cours, jusqu'à la rivière Sainte-Marie; de là le long de la rivière Sainte-Marie, en en remontant le cours, jusqu'à la limite nord du 5e township; de là vers l'est, le long de la limite nord des 5es townships, jusqu'au point de commencement.

(4) Le district électoral de Macleod, ainsi borné:—

Commençant à la limite sud de la réserve des Gens-du-Sang, à l'endroit où elle est coupée par la rivière Sainte-Marie; de là le long de la dite rivière Sainte-Marie, en en descendant le cours, jusqu'à la rivière du Ventre; de là le long de la dite rivière du Ventre, en en remontant le cours, jusqu'au dernier endroit vers le nord où elle est coupée par le méridien qui sépare les 22e et 23e rangs, à l'ouest du 4e méridien; de là vers le nord, le long du dit méridien qui sépare les 22e et 23e rangs jusqu'à la limite nord du 14e township; de là vers l'ouest le long de la limite nord des 14es townships jusqu'à la limite occidentale de la province d'Alberta; de là dans une direction méridionale et le long

The Alberta Act, 1905.

4th meridian; thence southerly along the said meridian between the 26th and 27th ranges to the Belly river; thence along the Belly river up stream to the south boundary of the said Blood Indian Reserve; thence easterly along the said south boundary of the Blood Indian Reserve to the point of commencement.

(5) The electoral division of Pincher Creek, bounded as follows:—

Commencing at the southern boundary of the said province of Alberta, where it is intersected by the eastern shore of the Waterton lakes, thence northerly and easterly and along the said eastern shores and the southern shores of the Waterton lakes to the meridian between the 29th and 30th ranges west of the 4th meridian; thence northerly along the said meridian between the 29th and 30th ranges to the north boundary of the 2nd township; thence easterly along the said north boundary of the 2nd townships to the meridian between the 27th and 28th ranges west of the 4th meridian; thence northerly along the said meridian between the 27th and 28th ranges to the south boundary of the Blood Indian Reserve; thence westerly along the said south boundary of the Blood Indian Reserve to the Belly river; thence along the said Belly River down stream to the meridian between the 26th and 27th ranges west of the 4th meridian; thence northerly along the said meridian between the 26th and 27th ranges to the northeast corner of section 13 in the 6th township in the said 27th range; thence westerly along the north boundary of the said section 13 to the northeast corner of section 14 in the said 6th township in the 27th range; thence in a straight line northwesterly to the southeast corner of the Peigan Indian Reserve; thence westerly along the south boundary of the said Peigan Indian Reserve to the southwest corner of the said Indian Reserve; thence northerly along the west boundary of the said Indian Reserve to the north boundary of the 8th township; thence westerly along the said north boundary of the 8th townships to the meridian between the 29th and 30th ranges west of the 4th meridian; thence northerly along the said meridian between the 29th and 30th ranges to the north boundary of the 10th township; thence westerly along the said north boundary of the 10th township to the 5th meridian; thence northerly along the said 5th meridian to the north boundary of the 11th township; thence westerly along the said north boundary of the 11th townships to the western boundary of the said province of Alberta; thence in a southerly direction and along the said western boundary of the province of Alberta to the southern boundary of the

Acte de l'Alberta.

de la dite limite occidentale de la province d'Alberta, jusqu'à la limite nord du 11e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord du 11e township jusqu'au 5e méridien; de là vers le sud le long du dit 5e méridien jusqu'à la limite nord du 10e township; de là vers l'est, le long de la dite limite nord du 10e township jusqu'au méridien qui sépare les 29e et 30e rangs, à l'ouest du 4e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 29e et 30e rangs jusqu'à la limite nord du 8e township; de là vers l'est le long de la limite nord du 8e township jusqu'à la limite ouest de la réserve des Piégânes; de là vers le sud le long de la dite limite ouest de la réserve des Piégânes jusqu'à l'angle sud-ouest de la dite réserve des Piégânes; de là vers l'est le long de la limite sud de la réserve des Piégânes jusqu'à l'angle sud-est de la dite réserve; de là en ligne droite, vers le sud-est jusqu'à l'angle nord-est de la section 14 dans le 6e township dans le 27e rang, à l'ouest du 4e méridien; de là le long de la limite nord de la section 13 dans le dit 6e township et dans le 27e rang jusqu'au méridien qui sépare les 26e et 27e rangs à l'ouest du 4e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien entre les 26e et 27e rangs jusqu'à la rivière du Ventre; de là le long de la rivière du Ventre, en remontant le cours, jusqu'à la limite sud de la dite réserve des Gens-du-Sang; de là vers l'est le long de la dite limite sud de la réserve des Gens-du-Sang, jusqu'au point de commencement.

(5) Le district électoral de Pincher-Creek, ainsi borné:—

Commençant à la limite méridionale de la province d'Alberta à l'endroit où elle est coupée par le bord des lacs Waterton du côté de l'est; de là vers le nord et l'est et le long des bords des lacs Waterton du côté de l'est et du côté du sud jusqu'au méridien qui sépare les 29e et 30e rangs, à l'ouest du 4e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 29e et 30e rangs jusqu'à la limite nord du 2e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 2es townships jusqu'au méridien qui sépare les 27e et 28e rangs à l'ouest du 4e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 27e et 28e rangs jusqu'à la limite sud de la réserve des Gens-du-Sang; de là vers l'ouest le long de la dite limite sud de la réserve des Gens-du-Sang, jusqu'à la rivière du Ventre (Belly); de là le long de la dite rivière du Ventre, en descendant le cours, jusqu'au méridien qui sépare les 26e et 27e rangs, à l'ouest du 4e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 26e et 27e rangs jusqu'à l'angle nord-est de la section 13 dans le 6e township dans le dit 27e rang; de là vers l'ouest le long de la limite nord de la dite section 13 jusqu'à l'angle nord-est de la section 14 dans le dit 6e township dans le 27e rang; de là en droite ligne

The Alberta Act, 1905.

said province of Alberta; thence easterly along the said southern boundary of the province of Alberta to the point of commencement.

(6) The electoral district of Gleichen, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the northern boundary of the 14th township; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 28th township; thence westerly along the said north boundary of the 28th townships to the meridian between the 2nd and 3rd ranges, west of the 5th meridian; thence southerly along the said meridian between the 2nd and 3rd ranges, to north boundary of the 22nd township; thence easterly along the said north boundary of the 22nd townships to the Bow river; thence along the said Bow river down stream to the north boundary of the 14th township; thence easterly along the said north boundary of the 14th townships to the point of commencement;—excepting and reserving out of the said electoral division the city of Calgary, as incorporated by ordinances of the North-west Territories.

(7) The electoral division of Calgary City, comprising the city of Calgary as incorporated by ordinance of the Northwest Territories.

(8) The electoral division of Rosebud, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 28th township; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 33rd township; thence westerly along the said north boundary of the 33rd townships to the western boundary of the province of Alberta; thence in a southerly direction and along the said western boundary of the province of Alberta to the north boundary of the 28th township; thence easterly along the said north boundary of the 28th townships to the point of commencement.

(9) The electoral division of High River, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 22nd and 23rd ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 14th township; thence northerly along the said meridian between the 22nd and 23rd ranges to the north boundary of the 19th township; thence easterly along the said north boundary of the 19th townships to the Bow river; thence along the said Bow river up

Acte de l'Alberta.

vers le nord-ouest jusqu'à l'angle sud-est de la réserve des Piégânes; de là vers l'ouest le long de la dite limite sud de la réserve des Piégânes jusqu'à l'angle sud-ouest de la dite réserve; de là vers le nord le long de la limite ouest de la dite réserve jusqu'à la limite nord du 8e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 8es townships jusqu'au méridien qui sépare les 29e et 30e rangs, à l'ouest du 4e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 29e et 30e rangs jusqu'à la limite nord du 10e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord du 10e township jusqu'au 5e méridien; de là vers le nord le long du dit 5e méridien jusqu'à la limite nord du 11e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 11es townships jusqu'à la limite occidentale de la dite province d'Alberta; de là dans une direction méridionale et le long de la dite limite occidentale de la province d'Alberta jusqu'à la limite méridionale de la dite province d'Alberta; de là vers l'est le long de la dite limite méridionale de la province d'Alberta jusqu'au point de commencement.

(6) Le district électoral de Gleichen, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 14e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la limite nord du 28e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 28es townships jusqu'au méridien qui sépare les 2e et 3e rangs, à l'ouest du 5e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 2e et 3e rangs jusqu'à la limite nord des 22es townships; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 22es townships jusqu'à la rivière de l'Arc; de là le long de la dite rivière de l'Arc en descendant le cours, jusqu'à la limite nord du 14e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 14es townships jusqu'au point de commencement, exception et réserve faites de la cité de Calgary telle que constituée en corporation par ordonnances des territoires du Nord-Ouest, laquelle n'appartient pas au dit district électoral.

(7) Le district électoral de la cité de Calgary, comprenant la cité de Calgary telle que constituée en corporation par ordonnance des territoires du Nord-Ouest.

(8) Le district de Rosebud, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 28e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la limite nord du 33e

The Alberta Act, 1905.

stream to the north boundary of the 22nd township; thence westerly along the said north boundary of the 22nd townships to the western boundary of the province of Alberta; thence in a southerly direction and along the said western boundary of the province of Alberta to the north boundary of the 14th township; thence easterly along the said north boundary of the 14th townships to the point of commencement.

(10) The electoral division of Banff; bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 24th and 25th ranges, west of the 5th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 22nd township; thence northerly along the said meridian between the 2nd and 3rd ranges to the north boundary of the 28th township; thence westerly along the said north boundary of the 28th townships to the western boundary of the province of Alberta; thence in a southerly direction and along the said western boundary of the province of Alberta to the north boundary of the 22nd township; thence easterly along the said north boundary of the 22nd townships to the point of commencement.

(11) The electoral division of Innisfail, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 33rd township; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of section twenty-four in the 36th township; thence westerly along the section line which bounds on the north the section comprising the most southerly two-thirds of the 36th townships to the Red Deer river, in the 28th range, west of the 4th meridian; thence along the said Red Deer river down stream to the north boundary of section twenty-two, in the 37th township; thence westerly along the section line which bounds on the north the sections comprising the most southerly two-thirds of the 37th townships to the western boundary of the province of Alberta; thence in a southerly direction and along the said western boundary of the province of Alberta to the north boundary of the 33rd township; thence easterly along the north boundary of the 33rd townships to the point of commencement.

(12) The electoral division of Red Deer, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the north boundary of section 24, in the 36th township;

Acte de l'Alberta.

township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 38es townships jusqu'à la limite occidentale de la province d'Alberta; de là dans une direction méridionale et le long de la dite limite occidentale de la province d'Alberta jusqu'à la limite nord du 28e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 28es townships jusqu'au point de commencement.

(9) Le district électoral de High-River, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 22e et 23e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 14e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 22e et 23e rangs jusqu'à la limite nord du 19e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 19es townships jusqu'à la rivière de l'Arc; de là le long de la dite rivière de l'Arc, en remontant le cours, jusqu'à la limite nord du 22e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 22es townships jusqu'à la limite ouest de la province d'Alberta; de là dans une direction méridionale et le long de la dite limite occidentale de la dite province d'Alberta jusqu'à la limite nord du 14e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 14es townships jusqu'au point de commencement.

(10) Le district électoral de Banff, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 2e et 3e rangs, à l'ouest du 5e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 22e township; de là vers le nord, le long du dit méridien qui sépare les 2e et 3e rangs jusqu'à la limite nord du 28e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 28es townships jusqu'à la limite occidentale de la province d'Alberta; de là dans une direction méridionale et le long de la dite limite occidentale de la dite province d'Alberta jusqu'à la limite nord du 22e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 22es townships jusqu'au point de commencement.

(11) Le district électoral d'Innisfail, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 33e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la limite nord de la section 24 dans le 36e township; de là vers l'ouest le long de la ligne qui borne au nord la section qui constitue les deux tiers méridionaux des 36es townships, jusqu'à la rivière la Biche (Red-Deer) dans le 28e rang, à l'ouest du 4e méridien; de là le long de la dite rivière la Biche, en descendant le cours, jusqu'à la limite nord de la section 22 dans le

The Alberta Act, 1905.

thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the said north boundary of the 38th township; thence westerly along the said north boundary of the 38th townships to where the said north boundary of the 38th townships is intersected by the Red Deer river in the 26th range, west of the 4th meridian; thence along the said Red Deer river up stream to the Blindman river; thence along the said Blindman river up stream to the north boundary of the 39th township; thence westerly along the said north boundary of the 39th townships to the North Saskatchewan river; thence along the North Saskatchewan river up stream to the section line which bounds on the north the sections comprising the most southerly two-thirds of the 37th townships; thence easterly along the said section line which bounds on the north the sections comprising the most southerly two-thirds of the 37th townships to the Red Deer river; thence along the Red Deer river up stream to the north boundary of section twenty, in the 36th township; thence easterly along the section line which bounds on the north the sections comprising the most southerly two-thirds of the said 36th townships to the point of commencement.

(13) The electoral division of Vermilion, bounded as follows:—

Commencing at the eastern boundary of the province of Alberta where it is intersected by the north boundary of the 38th township; thence northerly along the said eastern boundary of the province of Alberta to the North Saskatchewan river; thence along the North Saskatchewan river up stream to the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian; thence southerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 54th township; thence westerly along the said north boundary of the 54th townships to the meridian between the 19th and 20th ranges, west of the 4th meridian; thence southerly along the said meridian between the 19th and 20th ranges to the north boundary of section twenty-four, in the 47th township; thence easterly along the section line which bounds on the north the sections comprising the most southerly two-thirds of the 47th townships to the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian; thence southerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 38th township; thence easterly along the said north boundary of the 38th townships to the point of commencement.

(14) The electoral division of Lacombe, bounded as follows:—

Acte de l'Alberta.

37e township; de là vers l'ouest le long de la ligne qui borne au nord les sections qui constituent les deux tiers méridionaux des 7es townships jusqu'à la limite occidentale de la province d'Alberta; de là dans une direction méridionale et le long de la dite limite occidentale de la province d'Alberta jusqu'à la limite nord du 33e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 33es townships jusqu'au point de commencement.

(12) Le district électoral de Red-Deer, ainsi borné:—

Commencant au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord de la section 24 dans le 36e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la limite nord des 38es townships jusqu'à l'endroit où la dite limite nord des 38es townships est coupée par la rivière la Biche, dans le 26e rang à l'ouest du 4e méridien; de là le long de la dite rivière la Biche; en en remontant le cours, jusqu'à la rivière de l'Aveugle (*Blindman*); de là le long de la dite rivière de l'Aveugle, en en remontant le cours jusqu'à la limite nord du 39e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 39es townships jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la rivière Saskatchewan-du-Nord en en remontant le cours jusqu'à la ligne qui borne au nord les sections qui constituent les deux tiers méridionaux des 7es townships; de là vers l'est le long de la dite ligne qui borne au nord les sections qui constituent les deux tiers méridionaux des 37es townships jusqu'à la rivière la Biche; de là le long de la rivière la Biche en en remontant le cours jusqu'à la limite nord de la section 20 dans le 36e township; de là vers l'est le long de la ligne qui borne au nord les sections qui constituent les deux tiers méridionaux des dits 36es townships jusqu'au point de commencement.

(13) Le district électoral de Vermilion, ainsi borné:—

Commencant à la limite orientale de la province d'Alberta, à l'endroit où elle est coupée par la limite nord du 38e township; de là vers le nord le long de la dite limite orientale de la province d'Alberta jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la rivière Saskatchewan-du-Nord en en remontant le cours jusqu'au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 4e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la limite nord du 54e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 54es townships jusqu'au méridien qui sépare les 19e et 20e rangs à l'ouest du 4e méridien; de là vers le sud, le long du dit méridien qui sépare les 19e et 20e rangs jusqu'à la limite nord de la

The Alberta Act, 1905.

Commencing at the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 38th township; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 41st township; thence westerly along the said north boundary of the 41st townships to the North Saskatchewan river; thence along the said North Saskatchewan river up stream to the north boundary of the 39th township; thence easterly along the said north boundary of the 39th townships to the Blindman river; thence along the said Blindman river down stream to the Red Deer river; thence along the said Red Deer river down stream to the north boundary of the 38th township; thence easterly along the said north boundary of the 38th townships to the point of commencement.

(15) The electoral division of Ponoka, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 41st township; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 44th township; thence westerly along the north boundary of the 44th townships to the North Saskatchewan river; thence along the said North Saskatchewan river up stream to the north boundary of the 41st township; thence easterly along the said north boundary of the 41st townships to the point of commencement.

(16) The electoral division of Wetaskiwin, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 44th township; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the section line which bounds on the north the sections comprising the most southerly two-thirds of the 47th township; thence westerly along the said section line which bounds on the north the sections comprising the most southerly two-thirds of the 47th townships to the North Saskatchewan river; thence along the said North Saskatchewan river up stream to the north boundary of the 44th township; thence easterly along the said north boundary of the 44th townships to the point of commencement.

(17) The electoral division of Leduc, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 19th and 20th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the section line which bounds on the north the sections comprising the most southerly two-thirds of the 47th town-

Acte de l'Alberta.

section 24 dans le 47^e township; de là vers l'est le long de la ligne qui borne au nord les sections qui constituent les deux tiers méridionaux des 47^{es} townships jusqu'au méridien qui sépare les 10^e et 11^e rangs, à l'ouest du 4^e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 10^e et 11^e rangs jusqu'à la limite nord du 38^e township; de là vers l'est le long de la limite nord des 38^{es} townships jusqu'au point de commencement.

(14) Le district électoral de Lacombe, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 10^e et 11^e rangs, à l'ouest du 4^e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 38^e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 10^e et 11^e rangs jusqu'à la limite nord du 41^e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 41^{es} townships jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la dite rivière Saskatchewan-du-Nord, en remontant le cours, jusqu'à la limite nord du 39^e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 39^{es} townships jusqu'à la rivière de l'Aveugle; de là le long de la dite rivière de l'Aveugle en descendant le cours jusqu'à la rivière la Biche; de là le long de la dite rivière la Biche en descendant le cours jusqu'à la limite nord du 38^e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 38^{es} townships jusqu'au point de commencement.

(15) Le district électoral de Ponoka, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 10^e et 11^e rangs, à l'ouest du 4^e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 41^e township; de là vers le nord, le long du dit méridien qui sépare les 10^e et 11^e rangs, jusqu'à la limite nord du 44^e township; de là vers l'ouest, le long de la limite nord des 44^{es} townships jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord, de là le long de la dite rivière Saskatchewan-du-Nord, en remontant le cours jusqu'à la limite nord du 41^e township; de là vers l'est, le long de la dite limite nord des 41^{es} townships, jusqu'au point de commencement.

(16) Le district électoral de Wetaskiwin, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 10^e et 11^e rangs, à l'ouest du 4^e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 44^e township; de là, vers le nord, le long du dit méridien qui sépare les 10^e et 11^e rangs jusqu'à la ligne qui borne au nord les sections qui constituent les deux tiers méridionaux du 47^e township; de là vers l'ouest le long de la dite ligne qui borne au nord les sections qui constituent les deux tiers méridionaux des 47^{es} townships, jusqu'à la rivière Saskat-

The Alberta Act, 1905.

ships; thence northerly along the said meridian between the 19th and 20th ranges to the north boundary of the 50th township; thence westerly along the said north boundary of the 50th townships to where the said north boundary of the 50th townships first intersects the North Saskatchewan river; thence along the North Saskatchewan river up stream to the section line which bounds on the north the sections comprising the most southerly two-thirds of the 47th township; thence easterly along the said section line which bounds on the north the sections comprising the most southerly two-thirds of the 47th townships to the point of commencement.

(18) The electoral division of Strathcona, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 19th and 20th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 50th township; thence northerly along the said meridian between the 19th and 20th ranges to the north boundary of the 53rd township; thence westerly along the said north boundary of the 53rd townships to the North Saskatchewan river; thence along the said North Saskatchewan river up stream to the north boundary of the 50th township; thence easterly along the said north boundary of the 50th townships to the point of commencement.

(19) The electoral division of Stonyplain, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 24th and 25th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 53rd township; thence westerly along the said north boundary of the 53rd township to the rear line of lots fronting on the east side of the Sturgeon river in the Saint Albert settlement; thence in a southerly and westerly direction and along the said rear line to Big lake; thence in a westerly direction and along the southerly, westerly and northerly shores of Big Lake to the southwest corner of lot D in the Saint Albert settlement, thence westerly and along the southerly limits of lots E, F, G, H and I in the said Saint Albert settlement to the southeast corner of the Indian Reserve Chief Michel Calahoo; thence westerly along the south boundary of the said Indian Reserve to the south-west corner thereof; thence northerly along the west boundary of the said Indian Reserve to the north boundary of the 54th township; thence westerly along the said north boundary of the 54th townships to the 5th meridian; thence northerly along the said 5th meridian to the south boundary of the Indian Reserve Chief Alexander; thence westerly along the south boundary of the Indian Reserve Chief Alexander to the south-wes

Acte de l'Alberta.

chewan-du-Nord; de là le long de la dite rivière Saskatchewan-du-Nord en en remontant le cours jusqu'à la limite nord des 44es townships, jusqu'au point de commencement.

(17) Le district électoral de Leduc, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 19e et 20e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la ligne qui borne au nord les sections qui constituent les deux tiers méridionaux des 47es townships; de là vers le nord, le long du dit méridien qui sépare les 19e et 20e rangs, jusqu'à la limite nord du 50e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 50es townships, jusqu'à l'endroit où la dite limite nord des 50es townships est en premier lieu coupée par la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la rivière Saskatchewan-du-Nord, en en remontant le cours, jusqu'à la ligne qui borne au nord les sections qui constituent les deux tiers méridionaux du 47e township; de là vers l'est le long de la dite ligne qui borne au nord les sections qui constituent les deux tiers méridionaux des 47es townships jusqu'au point de commencement.

(18) Le district électoral de Strathcona, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 19e et 20e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 50e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 19e et 20e rangs jusqu'à la limite nord du 53e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 53es townships jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la dite rivière Saskatchewan-du-Nord, en en remontant le cours, jusqu'à la limite nord du 50e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 50es townships jusqu'au point de commencement.

(19) Le district électoral de Stony-Plain, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 24e et 25e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 53e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord du 53e township jusqu'à la limite de profondeur (*rear line*) des lots aboutissant en front à la rive est de la rivière à l'Esturgeon (*Sturgeon*) dans l'Etablissement de Saint-Albert; de là dans une direction méridionale et occidentale et le long de la dite limite de profondeur jusqu'au Grand-Lac (*Big*); de là dans une direction occidentale et le long des bords du Grand-Lac au sud, à l'ouest et au nord, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot D dans l'Etablissement de Saint-Albert; de là vers l'ouest et le long de la limite sud des lots E, F, G, H et I, dans le dit Etablissement de Saint-Albert, jusqu'à l'angle sud-est de la réserve du chef Michel

The Alberta Act, 1905.

corner of the said reserve; thence northerly along the west boundary of the said Reserve Chief Alexander to the north boundary of the 55th township; thence westerly along the north boundary of the 55th townships to the western boundary of the province of Alberta; thence in a southerly direction and along the said western boundary of the province of Alberta to the section line which forms the north boundary of the sections comprising the most southerly two-thirds of the 37th township; thence easterly along the said section line which forms the north boundary of the sections comprising the most southerly two-thirds of the 37th townships to the North Saskatchewan river; thence along the said North Saskatchewan river down stream to its most northerly intersection with the meridian between the 24th and 25th ranges west of the 4th meridian; thence northerly along the said meridian between the 24th and 25th ranges to the point of commencement.

(20) The electoral division of Edmonton City, comprising the city of Edmonton as incorporated by ordinance of the North-west Territories.

(21) The electoral division of Victoria, bounded as follows:—

Commencing at the 4th meridian where it is intersected by the North Saskatchewan river; thence northerly along the said 4th meridian to the north boundary of the 70th township; thence westerly along the said north boundary of the 70th townships to the meridian between the 10th and 11th ranges west of the 4th meridian; thence southerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 58th township; thence westerly along the said north boundary of the 58th townships to the North Saskatchewan river; thence along the said North Saskatchewan river up stream to the north boundary of the 53rd township; thence easterly along the said north boundary of the 53rd township to the meridian between the 19th and 20th ranges west of the 4th meridian; thence northerly along the said meridian between the 19th and 20th ranges to the north boundary of the 54th township; thence easterly along the said north boundary of the 54th townships to the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the North Saskatchewan river; thence along the said North Saskatchewan river down stream to the point of commencement.

(22) The electoral division of Sturgeon, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by

Acte de l'Alberta.

Calahoo; de là vers l'ouest le long de la limite sud de la dite réserve jusqu'à l'angle sud-ouest de la dite réserve; de là vers le nord le long de la limite ouest de la dite réserve, jusqu'à la limite nord du 54^e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 54^{es} townships jusqu'au 5^e méridien; de là vers le nord le long du dit 5^e méridien jusqu'à la limite sud de la réserve du chef Alexander; de là vers l'ouest le long de la limite sud de la réserve du chef Alexander jusqu'à l'angle sud-ouest de la dite réserve; de là vers le nord le long de la limite ouest de la dite réserve du chef Alexander jusqu'à la limite nord du 55^e township; de là vers l'ouest le long de la limite nord des 55^{es} townships jusqu'à la limite occidentale de la province d'Alberta; de là dans une direction méridionale et le long de la dite limite occidentale de la province d'Alberta jusqu'à la ligne qui forme la limite nord des sections qui constituent les deux tiers méridionaux du 37^e township; de là vers l'est le long de la dite ligne qui forme la limite nord des sections qui constituent les deux tiers méridionaux des 37^{es} townships jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la dite rivière Saskatchewan-du-Nord, en descendant le cours, jusqu'au dernier endroit vers le nord où elle est coupée par le méridien qui sépare les 24^e et 25^e rangs, à l'ouest du 4^e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien, entre les 24^e et 25^e rangs jusqu'au point de commencement.

(20) Le district électoral de la cité d'Edmonton, comprenant la cité d'Edmonton telle que constituée en corporation par ordonnance des territoires du Nord-Ouest.

(21) Le district électoral de Victoria, ainsi borné:—

Commençant au 4^e méridien, à l'endroit où il est coupé par la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là vers le nord, le long du dit 4^e méridien, jusqu'à la limite nord du 70^e township; de là vers l'ouest, le long de la dite limite nord des 70^{es} townships, jusqu'au méridien qui sépare les 10^e et 11^e rangs, à l'ouest du 4^e méridien; de là vers le sud, le long du dit méridien qui sépare les 10^e et 11^e rangs jusqu'à la limite nord du 58^e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 58^{es} townships, jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la dite rivière Saskatchewan-du-Nord, en remontant le cours jusqu'à la limite nord du 53^e township; de là vers l'est, le long de la dite limite nord du 53^e township, jusqu'au méridien qui sépare les 19^e et 20^e rangs, à l'ouest du 4^e méridien; de là vers le nord, le long du dit méridien qui sépare les 19^e et 20^e rangs jusqu'à la limite nord du 54^e township; de là vers l'est, le long de la dite limite nord des 54^{es} townships jusqu'au méridien qui sépare les 10^e et 11^e rangs à l'ouest du 4^e

The Alberta Act, 1905.

the north boundary of the 58th township; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 70th township; thence westerly along the said north boundary of the 70th townships to the meridian between the 24th and 25th ranges, west of the 4th meridian; thence southerly along the said meridian between the 24th and 25th ranges to the North Saskatchewan river; thence along the said North Saskatchewan river down stream to the north boundary of the 58th township; thence easterly along the said north boundary of the 58th townships to the point of commencement. Excepting and reserving out of the said electoral division the city of Edmonton as incorporated by ordinance of the North-west Territories.

(23) The electoral division of Saint Albert, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 24th and 25th ranges, west of the 4th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 53rd township; thence northerly along the said meridian between the 24th and 25th ranges west of the 4th meridian to the north boundary of the 70th township; thence westerly along the said north boundary of the 70th townships to the western boundary of the province of Alberta; thence in a southerly direction and along the said western boundary of the province of Alberta to the north boundary of the 55th township; thence easterly along the said north boundary of the 55th township to the Indian Reserve Chief Alexander; thence southerly along the western boundary of the said Indian Reserve Chief Alexander to the south-west corner of the said reserve; thence easterly along the south boundary of the said Indian Reserve Chief Alexander to the 5th meridian; thence southerly along the said 5th meridian to the north boundary of the 54th township; thence easterly along the said north boundary of the 54th township to the west boundary of the Indian Reserve Chief Michel Calahoo; thence southerly along the west boundary of the said Indian Reserve Chief Michel Calahoo to the south-west corner thereof; thence easterly along the south boundary of the said Indian Reserve Chief Michel Calahoo to the south-east corner thereof; thence in an easterly direction and along the southern limit of lots I, H, G, F, and E, in the Saint Albert settlement to the south-west corner of lot D in the said settlement; thence along the westerly and southerly shores of Big Lake in a westerly, southerly and easterly direction to the rear line of lot 55 in the said Saint Albert settlement; thence in an easterly direction and along the rear line of lots fronting on the east side of the Sturgeon River in the said Saint Albert settlement to

Acte de l'Alberta.

méridien; de là vers le nord, le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la dite rivière Saskatchewan-du-Nord, en en descendant le cours, jusqu'au point de commencement.

(22) Le district électoral de Sturgeon, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 58e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, jusqu'à la limite nord du 70e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 70es townships, jusqu'au méridien qui sépare les 24e et 25e rangs à l'ouest du 4e méridien; de là vers le sud, le long du dit méridien qui sépare les 24e et 25e rangs jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la dite rivière Saskatchewan-du-Nord, en en descendant le cours, jusqu'à la limite nord du 58e township; de là vers l'est, le long de la dite limite nord des 58es townships jusqu'au point de commencement, exception et réserve faites de la cité d'Edmonton, telle que constituée en corporation par ordonnance des territoires du Nord-Ouest, laquelle n'appartient pas au dit district électoral.

(23) Le district électoral de Saint-Albert, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 24e et 25e rangs, à l'ouest du 4e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 53e township; de là vers le nord, le long du dit méridien, qui sépare les 24e et 25e rangs à l'ouest du 4e méridien jusqu'à la limite nord du 70e township; de là vers l'ouest, le long de la dite limite nord des 70es townships, jusqu'à la limite occidentale de la province d'Alberta; de là dans la direction méridionale et le long de la dite limite occidentale de la province d'Alberta jusqu'à la limite nord du 55e township; de là vers l'est, le long de la dite limite nord du 55e township jusqu'à la réserve du chef Alexander; de là vers le sud, le long de la limite ouest de la dite réserve du chef Alexander, jusqu'à l'angle sud-ouest de la dite réserve; de là vers l'est, le long de la limite sud de la dite réserve du chef Alexander, jusqu'au 5e méridien; de là vers le sud, le long du dit 5e méridien jusqu'à la limite nord du 54e township; de là vers l'est, le long de la dite limite nord du 54e township jusqu'à la limite ouest de la réserve du chef Michel Calahoo; de là vers le sud le long de la limite ouest de la dite réserve du chef Michel Calahoo, jusqu'à l'angle sud-est de la dite réserve; de là dans une direction orientale et le long de la limite sud des lots I, H, G, F et E, dans l'Etablissement de Saint-Albert, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot

The Alberta Act, 1905.

the north boundary of the 53rd township; thence easterly along the north boundary of the 53rd township to the point of commencement.

(24) The electoral division of Peace River, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 19th and 20th ranges, west of the 5th meridian, where it is intersected by the north boundary of the 70th township; thence northerly along the said meridian between the 19th and 20th ranges to the north boundary of the 80th township; thence easterly along the said north boundary of the 80th townships to the meridian between the 13th and 14th ranges, west of the 5th meridian; thence northerly along the said meridian between the 13th and 14th ranges to the north boundary of the 92nd township; thence easterly along the said north boundary of the 92nd townships to the meridian between the 20th and 21st ranges, west of the 4th meridian; thence northerly along the said meridian between the 20th and 21st ranges to the northern boundary of the province of Alberta; thence westerly along the said northern boundary of the province of Alberta to the north-west corner of the said province; thence in a southerly direction and along the western boundary of the said province of Alberta to the north boundary of the 70th township; thence easterly along the said north boundary of the 70th townships to the point of commencement.

(25) The electoral division of Athabaska, bounded as follows:—

Commencing at the eastern boundary of the province of Alberta where it is intersected by the north boundary of the 70th township; thence northerly along the said eastern boundary of the province of Alberta to the northern boundary of the said province; thence westerly along the said northern boundary of the province of Alberta to the meridian between the 20th and 21st ranges, west of the 4th meridian; thence southerly along the said meridian between the 20th and 21st ranges to the north boundary of the 92nd township; thence westerly along the said north boundary of the 92nd townships to the meridian between the 13th and 14th ranges, west of the 5th meridian; thence southerly along the said meridian between the 13th and 14th ranges, west of the 5th meridian to the north boundary of the 80th township; thence westerly along the said north boundary of the 80th townships to the meridian between the 19th and 20th ranges, west of the 5th meridian; thence southerly along the said meridian between the 19th and 20th ranges to the north boundary of the 70th township; thence easterly along the said north boundary of the 70th townships to the point of commencement.

Acte de l'Alberta.

Dans le dit Etablissement; de là le long des bords de l'ouest et du sud du Grand-Lac (*Big*), dans une direction occidentale, méridionale et orientale, jusqu'à la limite de profondeur du lot 55 dans le dit Etablissement de Saint-Albert; de là dans une direction orientale et le long de la limite de profondeur des lots aboutissant en front à la rive est de la rivière à l'Esturgeon, dans le dit Etablissement de Saint-Albert, jusqu'à la limite nord du 53e township; de là vers l'est le long de la limite nord du 53e township jusqu'au point de commencement.

(24) Le district électoral de Peace-River, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 19e et 20e rangs, à l'ouest du 5e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 70e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 19e et 20e rangs jusqu'à la limite nord du 80e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 80es townships jusqu'au méridien qui sépare les 13e et 14e rangs, à l'ouest du 5e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 13e et 14e rangs jusqu'à la limite nord du 92e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 92es townships, jusqu'au méridien qui sépare les 20e et 21e rangs à l'ouest du 4e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 20e et 21e rangs, jusqu'à la limite septentrionale de la province d'Alberta; de là vers l'ouest le long de la dite limite septentrionale de la province d'Alberta, jusqu'à l'angle nord-ouest de la dite province; de là dans une direction méridionale et le long de la limite occidentale de la dite province d'Alberta jusqu'à la limite nord du 70e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 70es townships jusqu'au point de commencement.

(25) Le district électoral d'Athabasca, ainsi borné:—

Commençant à la limite orientale de la province d'Alberta, à l'endroit où elle est coupée par la limite nord du 70e township; de là vers le nord, le long de la dite limite orientale de la province d'Alberta, jusqu'à la limite septentrionale de la dite province; de là vers l'ouest, le long de la dite limite septentrionale de la province d'Alberta jusqu'au méridien qui sépare les 20e et 21e rangs à l'ouest du 4e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 20e et 21e rangs jusqu'à la limite nord du 92e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 92es townships jusqu'au méridien qui sépare les 13e et 14e rangs, à l'ouest du 5e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 13e et 14e rangs, à l'ouest du 5e méridien, jusqu'à la limite nord du 80e township; de là vers l'ouest, le long de la dite limite nord des 80es town-

Acte de l'Alberta.

ships, jusqu'au méridien qui sépare les 19e et 20e rangs, à l'ouest du 5e méridien; de là vers le sud, le long du dit méridien qui sépare les 19e et 20e rangs, jusqu'à la limite nord du 70e township; de là vers l'est, le long de la dite limite nord des 70es townships jusqu'au point de commencement.

ORDER IN COUNCIL ADMITTING
BRITISH COLUMBIA INTO THE UNION

May 16, 1871

Note: The present text is reprinted from R.S.C. 1952, vol. 6, pp. 135-143 (English text). See also R.S.C. 1970, Appendices, pp. 279-287 (bilingual text).

ARRÊTÉ EN CONSEIL ADMETTANT LA
COLOMBIE-BRITANNIQUE

16 mai 1871

Note: Le texte qui suit est reproduit des S.R.C. 1952, v.6, pp. 143-152 (version française). Voir aussi les S.R.C. 1970, Appendices, pp. 279-287 (texte bilingue).

ORDER OF HER MAJESTY IN COUNCIL ADMITTING BRITISH COLUMBIA INTO THE UNION

At the Court at Windsor, the 16th day of May, 1871.

PRESENT.

The QUEEN'S Most Excellent Majesty.

His Royal Highness Prince ARTHUR.

Lord Privy Seal.

Lord Chamberlain.

Earl Cowper.

Mr. Secretary Cardwell.

Earl of Kimberley.

Mr. Ayrton.

Whereas by the British North America Act, 1867, provision was made for the Union of the Provinces of Canada, Nova Scotia and New Brunswick into the Dominion of Canada, and it was (amongst other things) enacted that it should be lawful for the Queen, by and with the advice of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, on Addresses from the Houses of the Parliament of Canada, and of the Legislature of the Colony of British Columbia, to admit that Colony into the said Union, on such terms and conditions as should be in the Addresses expressed, and as the Queen should think fit to approve, subject to the provisions of the said Act; And it was further enacted that the provisions of any Order in Council in that behalf should have effect as if they had been enacted by the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

And whereas by Addresses from the Houses of the Parliament of Canada, and from the Legislative Council of British Columbia respectively, of which Addresses copies are contained in the Schedule of this Order annexed, Her Majesty was prayed, by and with the advice of Her Most Honourable Privy Council, under the one hundred and forty-sixth section of the hereinbefore recited Act, to admit British Columbia into the Dominion of Canada, on the terms and conditions set forth in the said Addresses.

And whereas Her Majesty has thought fit to approve of the said terms and conditions, it is hereby ordered and declared by Her Majesty, by and with the advice of Her Privy Council, in pursuance and exercise of the powers vested in Her Majesty by the said Act of Parliament, that from and after the twentieth day of July, one thousand eight hundred and seventy-one, the said Colony of British Columbia shall be admitted into and become part of the Dominion of Canada, upon the terms and conditions set forth in the

ARRÊTÉ EN CONSEIL DE SA MAJESTÉ ADMETTANT LA COLOMBIE BRITANNIQUE.

A la Cour, à Windsor, le 16e jour de mai 1871.

PRÉSENTS :

Sa Très-Excellente Majesté la REINE.

Son Altesse Royale le Prince ARTHUR.

Le Lord Garde du Sceau Privé. | Le Lord Chambellan.

Le Comte Cowper. | M. le Secrétaire Cardwell.

Le Comte de Kimberley. | M. Ayrton.

Attendu que « l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 », pourvoit à l'Union des Provinces du Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick sous la désignation de la Puissance du Canada, et qu'il est entre autres choses statué qu'il sera loisible à Sa Majesté, de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé, sur la présentation d'adresses de la part des Chambres du Parlement du Canada, et de la législature de la colonie de la Colombie Britannique, d'admettre cette colonie dans la dite Union aux termes et conditions exprimés dans les adresses, et que Sa Majesté jugera convenable d'approuver, conformément au dit Acte; Et qu'il est en outre statué que les dispositions de tous Ordres en Conseil rendus à cet égard auront le même effet que si elles avaient été décrétées par le Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande;

Et attendu que par des adresses des Chambres du Parlement du Canada et du Conseil Législatif de la Colombie Britannique, respectivement, adresses dont copie est incluse dans la cédule ci-annexée, Sa Majesté est priée, par et de l'avis de Son Très-Honorable Conseil Privé, en vertu du cent quarante-sixième article de l'Acte sus-mentionné, d'admettre la Colombie Britannique dans la Confédération Canadienne aux termes et conditions exprimés dans les dites adresses;

Et attendu que Sa Majesté a jugé convenable d'approuver les dits termes et conditions; Sa Majesté par le présent ordonne et déclare, par et de l'avis de Son Très-Honorable Conseil Privé, en vertu et dans l'exercice des pouvoirs accordés à Sa Majesté par le dit Acte du Parlement, que le et après le vingtième jour de juillet mil huit cent soixante-et-onze, la dite colonie de la Colombie Britannique sera admise dans et fera partie de la Puissance du Canada aux termes et conditions exprimés dans les adresses sus-men-

British Columbia, 1871.

hereinbefore recited Addresses. And, in accordance with the terms of the said Addresses relating to the Electoral Districts in British Columbia, for which the first election of members to serve in the House of Commons of the said Dominion shall take place, it is hereby further ordered and declared that such electoral districts shall be as follows:—

“New Westminster District” and the “Coast District,” as defined in a public notice issued from the Lands and Works Office in the said Colony, on the 15th day of December, one thousand eight hundred and sixty-nine, by the desire of the Governor and purporting to be in accordance with the provisions of the thirty-ninth clause of the “Mineral Ordinance, 1869,” shall constitute one district, to be designated “New Westminster District” and return one Member.

“Cariboo District” and “Lillooet District,” as specified in the said public notice, shall constitute one district, to be designated “Cariboo District,” and return one Member.

“Yale District” and “Kootenay District,” as specified in the said public notice, shall constitute one District, to be designated “Yale District,” and return one Member.

Those portions of Vancouver Island, known as “Victoria District,” “Esquimalt District,” and “Metchosin District,” as defined in the official maps of those districts which are in the Land Office, Victoria, and are designated respectively, “Victoria District Official Map, 1858,” “Esquimalt District Official Map 1858,” and “Metchosin District Official Map, A.D. 1858,” shall constitute one District, to be designated “Victoria District,” and return two Members.

All the remainder of Vancouver Island, and all such islands adjacent thereto as were formerly dependencies of the late Colony of Vancouver Island shall constitute one district, to be designated “Vancouver Island District,” and return one Member.

And the Right Honourable Earl of Kimberley, one of Her Majesty’s Principal Secretaries of State, is to give the necessary directions therein accordingly.

ARTHUR HELPS.

Province de la Colombie-Britannique

tionnées. Et conformément aux termes des dites adresses relatifs aux districts électoraux de la Colombie Britannique pour lesquels aura lieu la première élection de représentants devant siéger dans la Chambre des Communes de la dite Puissance, il est de plus ordonné et déclaré que ces districts électoraux seront comme suit:—

Le «District de New-Westminster» et le «District de la Côte», tels que définis dans un avis public émis par le Bureau des Terres et des Travaux Publics de la dite colonie le 15e jour de décembre mil huit cent soixante-neuf, par ordre du Gouverneur, et déclaré être conforme aux dispositifs de la trente-neuvième clause de «l'Ordonnance des Mines, 1869», devront constituer un district qui sera désigné sous le nom de «District de New-Westminster», et élira un membre;

Le «District de Caribou» et le «District de Lillooet», tels que désignés dans le dit avis public, devront constituer un district qui sera désigné sous le nom de «District de Caribou», et élira un membre;

Le «District de Yale» et le «District de Kootenay», tels que désignés dans le dit avis public, devront constituer un district qui sera désigné sous le nom de «District de Yale», et élira un membre;

Les portions de l'Ile Vancouver connues sous le nom de «District de Victoria», «District d'Esquimalt», et «District de Metchosin», tels que désignés sur les cartes officielles de ces districts déposées au Bureau des Terres à Victoria, lesquelles cartes portent les légendes suivantes: «Victoria District Official Map, 1858», «Esquimalt District Official Map, 1858», et «Metchosin District Official Map, A. D., 1858», constitueront un district qui sera désigné sous le nom de «District de Victoria», et élira deux membres;

Tout le reste de l'Ile Vancouver et toutes les îles adjacentes qui formaient, ci-devant, des dépendances de l'ancienne colonie de l'Ile Vancouver, devront constituer un district qui sera désigné sous le nom de «District de l'Ile Vancouver», et élira un membre.

Et le Très-Honorable Comte de Kimberley, l'un des principaux Secrétaires d'Etat de Sa Majesté, est chargé de donner les instructions nécessaires en conséquence.

ARTHUR HELPS.

British Columbia, 1871.

SCHEDULE.

Address of the Senate of Canada.

To the Queen's Most Excellent Majesty.

Most Gracious Sovereign,

We, your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Senate of Canada in Parliament assembled, humbly approach Your Majesty for the purpose of representing:—

That by a despatch from the Governor of British Columbia, dated 23rd January, 1871, with other papers laid before this House, by message from His Excellency the Governor-General, of the 27th February last, this House learns that the Legislative Council of that colony, in council assembled, adopted, in January last, an Address representing to Your Majesty that British Columbia was prepared to enter into Union with the Dominion of Canada, upon the terms and conditions mentioned in the said Address, which is as follows:

To the Queen's Most Excellent Majesty.

Most Gracious Sovereign,

WE, Your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Members of the Legislative Council of British Columbia, in council assembled, humbly approach Your Majesty for the purpose of representing:—

That, during the last session of the late Legislative Council, the subject of the admission of the Colony of British Columbia into the Union or Dominion of Canada was taken into consideration, and a resolution on the subject was agreed to, embodying the terms upon which it was proposed that this colony should enter the Union;

That after the close of the session, Delegates were sent by the Government of this Colony to Canada to confer with the Government of the Dominion with respect to the admission of British Columbia into the Union upon the terms proposed;

That after considerable discussion by the Delegates with the Members of the Government of the Dominion of Canada, the terms and conditions hereinafter specified were adopted by a Committee of the Privy Council of Canada, and were by them reported to the Governor General for his approval;

That such terms were communicated to the Government of this Colony by the Governor General of Canada, in a despatch dated July 7th, 1870, and are as follows:—

1. Canada shall be liable for the debts and liabilities of British Columbia existing at the time of the Union.

Province de la Colombie-Britannique

CÉDULE.

Adresse du Sénat du Canada.

A Sa Très-Gracieuse Majesté la Reine.

Très-Gracieuse Souveraine:

Nous, les loyaux et fidèles sujets de Votre Majesté, le Sénat du Canada, en Parlement assemblés, approchons humblement Votre Majesté à l'effet de lui représenter:—

Que par une dépêche du Gouverneur de la Colombie Britannique, en date du 23 janvier 1871, ainsi que par d'autres documents soumis à cette Chambre par un message de Son Excellence le Gouverneur-Général, le 27 février dernier, cette Chambre apprend que le Conseil Législatif de cette colonie, réuni en conseil, a adopté en janvier dernier une adresse représentant à Votre Majesté que la Colombie Britannique était prête à se joindre à la Confédération Canadienne, aux conditions mentionnées dans cette adresse, laquelle est comme suit:—

A Sa Très-Gracieuse Majesté la Reine.

Très-Gracieuse Souveraine:

Nous, les loyaux et fidèles sujets de Votre Majesté, Membres du Conseil Législatif de la Colombie Britannique, en Conseil assemblés, approchons humblement Votre Majesté à l'effet de lui représenter:

Que durant la dernière session du ci-devant Conseil Législatif, le sujet de l'admission de la colonie de la Colombie Britannique dans la Confédération Canadienne fut pris en considération, et qu'une résolution à cet effet fut passée, laquelle comprenait les conditions auxquelles cette colonie devait entrer dans l'Union;

Qu'après la clôture de la session des délégués furent envoyés par le gouvernement de cette colonie en Canada pour conférer avec le Gouvernement Canadien relativement à l'admission de la Colombie Britannique dans l'Union aux termes proposés;

Qu'après de longues discussions entre les délégués et les Membres du Gouvernement Fédéral du Canada, les termes ci-après spécifiés furent adoptés par un comité du Conseil Privé du Canada, et par ce comité soumis à l'approbation du Gouverneur-Général;

Que ces termes et conditions furent communiqués au gouvernement de cette colonie par le Gouverneur-Général du Canada, par dépêche en date du 7 juillet 1870, et sont comme suit:—

British Columbia, 1871.

2. British Columbia not having incurred debts equal to those of the other provinces now constituting the Dominion, shall be entitled to receive, by half-yearly payments, in advance from the General Government, interest at the rate of five per cent per annum on the difference between the actual amount of its indebtedness at the date of the Union, and the indebtedness per head of the population of Nova Scotia and New Brunswick (27.77 dollars), the population of British Columbia being taken at 60,000.

3. The following sums shall be paid by Canada to British Columbia for the support of its Government and Legislature, to wit, an annual subsidy of 35,000 dollars, and an annual grant equal to 80 cents per head of the said population of 60,000, both half-yearly in advance, such grant of 80 cents per head to be augmented in proportion to the increase of population, as may be shown by each subsequent decennial census, until the population amounts to 400,000, at which rate such grant shall thereafter remain, it being understood that the first census be taken in the year 1881.

4. The Dominion will provide an efficient mail service, fortnightly, by steam communication between Victoria and San Francisco, and twice a week between Victoria and Olympia; the vessels to be adapted for the conveyance of freight and passengers.

5. Canada will assume and defray the charges for the following services:

- A. Salary of the Lieutenant-Governor;
- B. Salaries and allowances of the Judges of the Superior Courts and the County or District Courts;
- C. The charges in respect to the Department of Customs;
- D. The Postal and Telegraphic Services;
- E. Protection and encouragement of Fisheries;
- F. Provision for the Militia;
- G. Lighthouses, Buoys and Beacons, Shipwrecked Crews, Quarantine and Marine Hospitals, including a Marine Hospital at Victoria;
- II. The Geological Survey;
- I. The Penitentiary;

And such further charges as may be incident to and connected with the services which by the British North America Act, 1867, appertain to the General Government, and as are or may be allowed to the other Provinces.

6. Suitable pensions, such as shall be approved of by Her Majesty's Government shall be provided by the Government of the Dominion for those of Her Majesty's servants in the Colony whose position and emoluments derived therefrom would be affected by political changes on the admission of British Columbia into the Dominion of Canada.

7. It is agreed that the existing Customs tariff and Excise duties shall continue in force in British Columbia until the

Province de la Colombie-Britannique

1. Le Canada sera responsable des dettes et obligations de la Colombie Britannique existantes à l'époque de l'Union.

2. La Colombie Britannique n'ayant pas encouru de dettes égales à celles des autres provinces qui constituent actuellement la Confédération, aura droit de recevoir du gouvernement général, en paiements semi-annuels et d'avance, un intérêt de 5 pour cent par année sur la différence entre le montant réel de sa dette à l'époque de l'union et la dette par tête de la population de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick (27.77 piastres), la population de la Colombie Britannique étant portée au chiffre de 60,000.

3. Les sommes suivantes devront être payées par le Canada à la Colombie Britannique pour le soutien de sa législature et de son gouvernement, savoir: Une subvention annuelle de 35,000 piastres, et une autre somme annuelle égale à 80 centins par tête de la population de 60,000, toutes deux payables semi-annuellement et d'avance, la subvention de 80 centins par tête devant être augmentée en proportion de l'accroissement de la population, tel que constaté par chaque recensement décennal subséquent, jusqu'à ce que la population s'élève à 400,000 âmes, chiffre auquel la subvention demeurera dès lors fixée, avec l'entente que le premier recensement aura lieu en l'année 1881.

4. Le Canada établira un service postal effectif semi-mensuel, au moyen de bateaux à vapeur entre Victoria et San Francisco, et bi-hebdomadaire entre Victoria et Olympia; les bateaux à vapeur devant être adaptés au transport du fret et des passagers.

5. Le Canada se chargera des dépenses occasionnées pour les services suivants:—

- A. Salaire du Lieutenant-Gouverneur;
- B. Salaires et allocations des juges des cours supérieures et des cours de comté ou district;
- C. Dépenses du département des douanes;
- D. Service postal et télégraphique;
- E. Protection et encouragement des pêcheries;
- F. Dépenses de la Milice;
- G. Phares, bouées, balises, équipages naufragés, quarantaine et hôpitaux de marine, y compris un hôpital de marine à Victoria;
- H. Exploration géologique;
- I. Pénitencier;

Et toutes autres dépenses incidemment liées aux services qui, aux termes de "l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867", relèvent du gouvernement général et dont les autres provinces sont ou pourront être exonérées.

British Columbia, 1871.

railway from the Pacific Coast and the system of railways in Canada are connected, unless the Legislature of British Columbia should sooner decide to accept the Tariff and Excise Laws of Canada. When Customs and Excise duties are, at the time of the union of British Columbia with Canada, leviable on any goods, wares or merchandises in British Columbia, or in the other Provinces of the Dominion, those goods, wares and merchandises may, from and after the Union, be imported into British Columbia from the Provinces now composing the Dominion, or into either of those Provinces from British Columbia, on proof of payment of the Customs or Excise duties leviable thereon in the Province of exportation, and on payment of such further amount (if any) of Customs or Excise duties as are leviable thereon in the Province of importation. This arrangement to have no force or effect after the assimilation of the Tariff and Excise duties of British Columbia with those of the Dominion.

8. British Columbia shall be entitled to be represented in the Senate by three members, and by six members in the House of Commons. The representation to be increased under the provisions of The British North America Act, 1867.

9. The influence of the Dominion Government will be used to secure the continued maintenance of the naval station at Esquimault.

10. The provisions of the British North America Act, 1867, shall (except those parts thereof which are in terms made, or by reasonable intendment may be held to be specially applicable to and only affect one and not the whole of the Provinces now comprising the Dominion, and except so far as the same may be varied by this Minute) be applicable to British Columbia in the same way and to the like extent as they apply to the other Provinces of the Dominion, and as if the Colony of British Columbia had been one of the Provinces originally united by the said Act.

11. The Government of the Dominion undertake to secure the commencement simultaneously, within two years from the date of the Union, of the construction of a railway from the Pacific towards the Rocky Mountains, and from such point as may be selected, east of the Rocky Mountains, towards the Pacific, to connect the seaboard of British Columbia with the railway system of Canada; and further, to secure the completion of such railway within ten years from the date of the Union.

And the Government of British Columbia agree to convey to the Dominion Government, in trust, to be appropriated in such manner as the Dominion Government may deem advisable in furtherance of the construction of the said railway, a similar extent of public lands along the

Province de la Colombie-Britannique

6. Des pensions suffisantes, qui pourront être approuvées par le gouvernement de Sa Majesté, seront servies par le gouvernement canadien à ceux des serviteurs de Sa Majesté, demeurant dans la colonie, dont les fonctions et les émoluments qu'ils en retirent seraient affectés par les changements politiques occasionnés par l'entrée de cette colonie dans la Confédération Canadienne.

7. Il est convenu que le tarif de douane et les droits d'accise actuels seront maintenus dans la Colombie Britannique jusqu'à ce que le chemin de fer de la côte du Pacifique soit relié au réseau des chemins de fer canadiens, à moins que la législature de la Colombie Britannique ne se décide plus tôt à accepter le tarif et les lois d'accise du Canada. Lorsque des droits de douane et d'accise seront, à l'époque de l'union de la Colombie Britannique avec le Canada, imposables sur des articles, denrées ou marchandises dans la Colombie Britannique, ou dans les autres provinces de la Puissance, ces articles, denrées ou marchandises pourront, à compter de l'union, être importés dans la Colombie Britannique des provinces composant actuellement la Puissance, ou de la Colombie Britannique dans l'une ou l'autre de ces provinces, sur preuve du paiement des droits de douane ou d'accise imposables sur ces articles dans la province d'où ils sont exportés, et sur paiement de tels autres droits de douane ou d'accise (s'il en est) dont ils peuvent être frappés dans la province où ils sont importés. Cet arrangement sera nul et de nul effet après l'assimilation du tarif et des droits d'accise de la Colombie Britannique à ceux de la Puissance.

8. La Colombie Britannique aura droit d'être représentée au Sénat par trois membres, et par six membres à la Chambre des Communes, le chiffre de la représentation devant être augmenté sous l'autorité de "l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867".

9. Le Gouvernement Fédéral usera de toute son influence pour assurer le maintien de la station navale à Esquimalt.

10. Les dispositions de "l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867", devront être (sauf les parties de cet Acte qui sont, en termes formels, ou, par interprétation, pourraient être réputées spécialement applicables à une seule et non à la totalité des provinces constituant actuellement la Confédération, et sauf en tant qu'elles peuvent être modifiées par la présente résolution), applicables à la Colombie Britannique, de la même manière et au même degré qu'elles s'appliquent aux autres provinces de la Puissance, et comme si la colonie de la Colombie Britannique eût été, dès l'origine, l'une des provinces confédérées sous l'autorité de l'Acte précité.

British Columbia, 1871.

line of railway throughout its entire length in British Columbia (not to exceed however, twenty (20) miles on each side of said line,) as may be appropriated for the same purpose by the Dominion Government from the public lands of the North-West territories and the Province of Manitoba: Provided that the quantity of land which may be held under pre-emption right or by Crown grant within the limits of the tract of land in British Columbia to be so conveyed to the Dominion Government shall be made good to the Dominion from contiguous public lands; and provided further, that until the commencement, within two years, as aforesaid, from the date of the Union, of the construction of the said railway, the Government of British Columbia shall not sell or alienate any further portions of the public lands of British Columbia in any other way than under right of pre-emption requiring actual residence of the pre-emptor on the land claimed by him. In consideration of the land to be so conveyed in aid of the construction of the said railway, the Dominion Government agree to pay to British Columbia from the date of the Union, the sum of 100,000 dollars per annum, in half-yearly payments in advance.

12. The Dominion Government shall guarantee the interest for ten years from the date of the completion of the works, at the rate of five per centum per annum, on such sum, not exceeding £100,000 sterling, as may be required for the construction of a first class graving dock at Esquimalt.

13. The charge of the Indians, and the trusteeship and management of the lands reserved for their use and benefit, shall be assumed by the Dominion Government, and a policy as liberal as that hitherto pursued by the British Columbia Government shall be continued by the Dominion Government after the Union.

To carry out such policy, tracts of land of such extent as it has hitherto been the practice of the British Columbia Government to appropriate for that purpose, shall from time to time be conveyed by the Local Government to the Dominion Government in trust for the use and benefit of the Indians on application of the Dominion Government; and in case of disagreement between the two Governments respecting the quantity of such tracts of land to be so granted, the matter shall be referred for the decision of the Secretary of State for the Colonies.

14. The Constitution of the Executive Authority and of the Legislature of British Columbia shall, subject to the provisions of the British North America Act, 1867, continue as existing at the time of the Union until altered under the authority of the said Act, it being at the same time understood that the Government of the Dominion will readily

Province de la Colombie-Britannique

11. Le gouvernement de la Puissance s'engage à faire commencer simultanément, dans les deux années de la date de l'Union, la construction d'un chemin de fer du Pacifique aux Montagnes-Rocheuses, et du point qui pourra être choisi, à l'est des Montagnes-Rocheuses, jusqu'au Pacifique, pour relier la côte maritime de la Colombie Britannique au réseau des chemins de fer canadiens,—et de plus à faire achever ce chemin de fer dans les dix années de la date de l'Union.

Et le gouvernement de la Colombie Britannique convient de transférer au Gouvernement Fédéral, à la charge d'en disposer de telle manière que le Gouvernement Fédéral le jugera à propos dans l'intérêt de la construction de ce chemin de fer, une étendue de terres publiques, sur tout le parcours de ce chemin de fer dans la Colombie Britannique, ne devant pas excéder, néanmoins, vingt (20) milles de chaque côté de cette ligne, semblable à celle qui pourra être affectée au même objet par le Gouvernement Fédéral à même les terres publiques des territoires du Nord-Ouest et de la province de Manitoba; pourvu que la quantité de terre qui pourra être possédée en vertu d'un droit de préemption ou d'une concession de la Couronne, dans les limites de l'étendue de terre dans la Colombie Britannique qui devra être ainsi cédée et transportée au Gouvernement Fédéral, sera remplacée au bénéfice du Gouvernement Fédéral à même les terres publiques avoisinantes; et pourvu aussi que jusqu'au commencement, sous deux ans de la date de l'Union, comme il est dit ci-haut, de la construction de ce chemin de fer, le gouvernement de la Colombie Britannique ne vendra ni n'aliénera aucune nouvelle partie des terres publiques de la Colombie Britannique d'aucune autre manière qu'en vertu du droit de préemption, en exigeant de celui qui exercera ce droit qu'il tienne feu et lieu sur la terre qu'il réclamera. En considération des terres ainsi cédées pour aider à la construction de ce chemin de fer, le Gouvernement Fédéral convient de payer à la Colombie Britannique, à dater de l'époque de l'Union, la somme de 100,000 piastres par année, en versements semestriels et d'avance.

12. Le Gouvernement Fédéral garantira l'intérêt, pendant dix ans à compter de la date de l'achèvement des travaux, au taux de cinq pour cent par année, sur telle somme, n'excédant pas £100,000 sterling, qui pourra être requise pour la construction d'un bassin de radoub de première classe à Esquimalt.

13. Le soin des Sauvages, et la garde et l'administration des terres réservées pour leur usage et bénéfice, incomberont au Gouvernement Fédéral, et une ligne de conduite aussi

British Columbia, 1871.

consent to the introduction of responsible government when desired by the inhabitants of British Columbia, and it being likewise understood that it is the intention of the Governor of British Columbia, under the authority of the Secretary of State for the Colonies, to amend the existing Constitution of the Legislature by providing that a majority of its Members shall be elective.

The Union shall take effect according to the foregoing terms and conditions on such day as Her Majesty by and with the advice of Her Most Honourable Privy Council may appoint (on addresses from the Legislature of the Colony of British Columbia and of the Houses of Parliament of Canada in the terms of the 146th section of the British North America Act, 1867,) and British Columbia may in its address specify the electoral districts for which the first election of Members to serve in the House of Commons shall take place.

That such terms have proved generally acceptable to the people of this Colony.

That this Council is, therefore, willing to enter into Union with the Dominion of Canada upon such terms, and humbly submit that, under the circumstances, it is expedient that the admission of this Colony into such Union, as aforesaid, should be effected at as early a date as may be found practicable under the provisions of the 146th section of the British North America Act, 1867.

We, therefore, humbly pray that Your Majesty will be graciously pleased, by and with the advice of Your Majesty's Most Honourable Privy Council, under the provisions of the 146th section of British North America Act, 1867, to admit British Columbia into the Union or Dominion of Canada, on the basis of the terms and conditions offered to this Colony by the Government of the Dominion of Canada, hereinbefore set forth; and inasmuch as by the said terms British Columbia is empowered in its address to specify the electoral districts for which the first election of members to serve in the House of Commons shall take place, we humbly pray that such electoral districts may be declared, under the Order in Council, to be as follows:

That "New Westminster District," and the "Coast District," as defined in a public notice issued from the Lands and Works Office on the 15th day of December, 1869, by the desire of the Governor, and purporting to be in accordance with the provisions of the 39th clause of the "Mineral Ordinance, 1869," shall constitute one district, to be designated "New Westminster District," and return one Member.

That "Cariboo District," and "Lillooet District," as specified in the said public notice, shall constitute one district, to be designated "Cariboo District," and return one Member.

Province de la Colombie-Britannique.

libérale que celle suivie jusqu'ici par le gouvernement de la Colombie Britannique sera continuée par le Gouvernement Fédéral après l'Union.

Pour mettre ce projet à exécution, des étendues de terres ayant la superficie de celles que le gouvernement de la Colombie Britannique a, jusqu'à présent, affectées à cet objet, seront de temps à autre transférées par le Gouvernement Local au Gouvernement Fédéral au nom et pour le bénéfice des Sauvages, sur demande du Gouvernement Fédéral; et dans le cas où il y aurait désaccord entre les deux gouvernements au sujet de la quantité des étendues de terre qui devront être ainsi concédées, on devra en référer à la décision du Secrétaire d'Etat pour les Colonies.

14. La constitution de l'autorité exécutive et de la législature de la Colombie Britannique, sujette aux dispositions de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867», devra rester telle qu'existant à l'époque de l'Union jusqu'à ce qu'elle soit modifiée en vertu de l'Acte précité, avec l'entente que le Gouvernement Fédéral consentira volontiers à y établir le gouvernement responsable lorsque les habitants de la Colombie Britannique le désireront, et aussi avec l'entente que c'est l'intention du Gouverneur de la Colombie Britannique, sous l'autorité du Secrétaire d'Etat pour les Colonies, de modifier la constitution actuelle de la législature en prescrivant qu'une majorité de ses membres sera élective.

L'Union prendra effet aux termes et conditions ci-dessus, le jour que Sa Majesté, par et de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé de Sa Majesté, pourra fixer (sur adresses de la législature de la colonie de la Colombie Britannique et des chambres du Parlement du Canada, aux termes du 146ème article de «l'Acte de l'Amérique de Nord britannique, 1867»), et la Colombie Britannique pourra, dans son adresse, spécifier les districts électoraux pour lesquels devra avoir lieu la première élection des membres qui devront siéger dans la Chambre des Communes.

Que ces conditions ont généralement paru acceptables à la population de la colonie.

Que le Conseil est, par suite, disposé à entrer dans l'Union avec la Puissance du Canada à ces conditions, et soumet humblement, vu les circonstances, qu'il est expédient que l'admission de cette colonie dans la dite Union, telle que mentionnée plus haut, s'effectue aussitôt que possible en vertu des dispositions du 146ème article de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867».

En conséquence, nous demandons humblement qu'il plaise à Votre Majesté, par et de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé de Votre Majesté, en vertu des dispositifs du

British Columbia, 1871.

That "Yale District," and "Kootenay District," as specified in the said public notice, shall constitute one district, to be designated "Yale District," and return one Member.

That those portions of Vancouver Island known as "Victoria District," "Esquimalt District," and "Metchosin District," as defined in the official maps of those districts in the Land Office, Victoria, and which maps are designated respectively, "Victoria District Official Map, 1858," "Esquimalt District Official Map, 1858," and "Metchosin District Official Map, 1858," shall constitute one district, to be designated "Victoria District," and return two Members.

And that all the remainder of Vancouver Island, and all such islands adjacent thereto as were formerly dependencies of the late colony of Vancouver Island shall constitute one district, to be designated "Vancouver Island District," and return one Member.

We further humbly represent, that the proposed terms and conditions of Union of British Columbia with Canada, as stated in the said Address, are in conformity with those preliminarily agreed upon between delegates from British Columbia and the Members of the Government of the Dominion of Canada, and embodied in a Report of a Committee of the Privy Council, approved by His Excellency the Governor General in Council, on the 1st July, 1870, which approved Report is as follows:

Copy of a Report of a Committee of the Honourable the Privy Council, approved by His Excellency the Governor General in Council, on the 1st of July, 1870.

The Committee of the Privy Council have had under consideration a Despatch, dated the 7th May, 1870, from the Governor of British Columbia, together with certain Resolutions submitted by the Government of that colony to the Legislative Council thereof—both hereunto annexed—on the subject of the proposed Union of British Columbia with the Dominion of Canada; and after several interviews between them and the Honourable Messrs, Trutch, Helmcken, and Carrall, the Delegates from British Columbia, and full discussion with them of the various questions connected with that important subject, the Committee now respectfully submit for Your Excellency's approval, the following terms and conditions to form the basis of a political union between British Columbia and the Dominion of Canada.

[Here follow the terms of Union as stated supra, in the Address of the Legislative Council of British Columbia.]

(Certified.)

WM. H. LEE,
Clerk Privy Council.

Province de la Colombie-Britannique.

146ème article de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867», d'admettre la Colombie Britannique dans l'Union ou Puissance du Canada, sur la base des termes et conditions offerts à cette colonie par le gouvernement de la Puissance du Canada, et plus haut mentionnés; et attendu que, d'après les dites conditions, la Colombie Britannique peut, dans son adresse, spécifier les districts électoraux pour lesquels aura lieu la première élection de membres devant siéger dans la Chambre des Communes, nous demandons humblement que ces districts électoraux soient, par Ordre en Conseil, fixés comme suit:

Que le «District de New-Westminster» et le «District de la Côte», tels que définis dans un avis public émis par le Bureau des Terres et des Travaux Publics, le 15e jour de décembre 1869, par ordre du Gouverneur, et déclaré être conforme aux dispositifs de la 39e clause de «l'Ordonnance des Mines, 1869», devront constituer un district qui sera désigné sous le nom de «District de New-Westminster», et élira un membre;

Que le «District de Caribou» et le «District de Lillooet», tels que désignés dans le dit avis public, devront constituer un district qui sera désigné sous le nom de «District de Caribou», et élira un membre;

Que le «District de Yale» et le «District de Kootenay», tels que désignés dans le dit avis public, devront constituer un district qui sera désigné sous le nom de «District de Yale», et élira un membre;

Que les portions de l'Ile Vancouver connues sous le nom de «District de Victoria», «District d'Esquimalt» et «District de Metchosin», tels que désignés sur les cartes officielles de ces districts déposées au Bureau des Terres, à Victoria, lesquelles cartes portent les légendes suivantes: «Victoria District Official Map, 1858», «Esquimalt District Official Map, 1858», et «Metchosin District Official Map, A. D., 1858», constitueront un district qui sera désigné sous le nom de «District de Victoria», et élira deux membres;

Et que tout le reste de l'Ile Vancouver et toutes les îles adjacentes qui formaient, ci-devant, des dépendances de l'ancienne colonie de l'Ile Vancouver, devront constituer un district qui sera désigné sous le nom de «District de l'Ile Vancouver», et élira un membre.

Nous représentons de plus humblement que les termes et conditions de l'union de la Colombie Britannique avec le Canada, tels qu'énoncés dans cette adresse, sont conformes à ceux qui ont été préliminairement arrêtés entre les délégués de la Colombie Britannique et les membres du gouvernement de la Puissance du Canada, et incorporés dans

British Columbia, 1871.

We further humbly represent that we concur in the terms and conditions of Union set forth in the said Address, and approved Report of the Committee of the Privy Council above mentioned; and most respectfully pray that your Majesty will be graciously pleased, by and with the advice of your Majesty's most Honourable Privy Council, under the 146th clause of The British North America Act, 1867, to unite British Columbia with the Dominion of Canada, on the terms and conditions above set forth.

The Senate, Wednesday, April 5th, 1871.

(Signed) JOSEPH CAUCHON, *Speaker.*

Address of the Commons of Canada.

To the Queen's Most Excellent Majesty.

Most Gracious Sovereign,

We, Your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Commons of Canada in Parliament assembled, humbly approach Your Majesty for the purpose of representing:—

(The balance of the Address is identical in form with the Address of the Senate and is omitted for that reason.)

JAMES COCKBURN, *Speaker.*

House of Commons,

Saturday, 1st April, 1871.

Address of the Legislative Council of British Columbia.

To the Queen's Most Excellent Majesty.

Most Gracious Sovereign,

We, your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Members of the Legislative Council of British Columbia in Council assembled, humbly approach your Majesty for the purpose of representing:—

(Etc., etc., etc. The Address is set forth at length in the Address of the Senate.)

(Signed) PHILIP J. HANKIN,
Speaker.

Province de la Colombie-Britannique.

un rapport d'un comité du Conseil Privé, approuvé par Son Excellence le Gouverneur-Général en Conseil, le 1er juillet 1870, lequel rapport approuvé est comme suit:

Copie d'un Rapport d'un Comité de l'Honorable Conseil Privé, approuvé par Son Excellence le Gouverneur-Général en Conseil le 1er juillet 1870.

Le Comité du Conseil Privé a pris en considération une dépêche datée du 7 mai 1870, du Gouverneur de la Colombie Britannique, ainsi que certaines résolutions soumises par le gouvernement de cette colonie au Conseil Législatif, —toutes deux ci-annexées,—au sujet de l'union projetée de la Colombie Britannique avec la Puissance du Canada; et après plusieurs entrevues entre le comité et les Hon. MM. Trutch, Helmcken et Carrall, les délégués de la Colombie-Britannique, et une discussion approfondie des différentes questions qui se rattachent à cet important sujet, le comité soumet aujourd'hui respectueusement à Votre Excellence les termes et conditions qui suivent, comme devant former la base d'une union politique entre la Colombie Britannique et la Confédération du Canada.

(Ici sont énoncés les termes de l'union tels qu'il sont indiqués aux pages ci-dessus dans l'adresse du conseil législatif de la Colombie Britannique.)

(Certifié,) WM. H. LEE,
Greffier, Conseil Privé.

Nous représentons en outre humblement, que cette Chambre approuve les termes et conditions d'union énoncés dans cette adresse, et le rapport approuvé du Comité du Conseil Privé ci-dessus mentionné; et prions très-humblement Votre Majesté de vouloir bien, par et de l'avis de Votre Très-Honorable Conseil Privé, en vertu de la 146ème clause de "l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867," unir la Colombie Britannique à la Confédération du Canada, aux termes et conditions ci-dessus énoncés.

Sénat, mercredi, le 5 avril 1871.

(Signé,) JOSEPH CAUCHON, Président.

Province de la Colombie-Britannique.

Adresse des Communes du Canada.

A Sa Très-Gracieuse Majesté la Reine.

Très-Gracieuse Souveraine:—

Nous, les fidèles et loyaux sujets de Votre Majesté, les Communes du Canada, en Parlement assemblés, approchons humblement Votre Majesté pour lui représenter :

(Le reste de l'adresse est identique quant à la forme à l'adresse du Sénat; c'est pourquoi il n'est pas reproduit ici.)

JAMES COCKBURN, *Orateur.*

Chambre des Communes,
Samedi, 1er avril 1871.

Adresse du Conseil Législatif de la Colombie Britannique.

A Sa Très-Excellente Majesté la Reine.

Très-Gracieuse Souveraine:

Nous, les loyaux et fidèles sujets de Votre Majesté, membres du Conseil Législatif de la Colombie Britannique, en Conseil assemblés, approchons humblement Votre Majesté à l'effet de lui représenter :

(Etc., etc., etc. L'adresse est reproduite au long dans l'adresse du Sénat.)

(Signé,) PHILIP J. HANKIN,
Orateur.

THE MANITOBA ACT, 1870

S. C. 1870, c. 3

Note: The present text is reprinted from R.S.C. 1952, vol. 6, pp. 105-112 (English text). See also R.S.C. 1970, Appendices, pp. 247-256 (bilingual text).

ACTE DU MANITOBA, 1870

S. C. 1870, c. 3

Note: Le texte qui suit est reproduit des S.R.C. 1952, v. 6, pp. 109-117 (version française). Voir aussi les S.R.C. 1970, Appendices, pp. 247-256 (texte bilingue).

THE MANITOBA ACT, 1870.

33 Victoria, c. 3 (Canada).

An Act to amend and continue the Act 32 and 33 Victoria, chapter 3; and to establish and provide for the Government of the Province of Manitoba.

[12th May, 1870.]

Whereas it is probable that Her Majesty The Queen Preamble. may, pursuant to the British North America Act, 1867, be pleased to admit Rupert's Land and the North-Western Territory into the Union or Dominion of Canada, before the next Session of the Parliament of Canada:

And Whereas it is expedient to prepare for the transfer of the said Territories to the Government of Canada at the time appointed by the Queen for such admission:

And Whereas it is expedient also to provide for the organization of part of the said Territories as a Province, and for the establishment of a Government therefor, and to make provision for the Civil Government of the remaining part of the said Territories, not included within the limits of the Province:

Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:—

1. On, from and after the day upon which the Queen, Province to be formed out of N.W. territory when united to Canada. by and with the advice and consent of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, under the authority of the 146th Section of the British North America Act, 1867, shall, by Order in Council in that behalf, admit Rupert's Land and the North-Western Territory into the Union or Dominion of Canada, there shall be formed out of the same a Province, which shall be one of the Provinces of the Dominion of Canada, and which shall be called the Province of Manitoba, Its name and boundaries. and be bounded as follows: that is to say, commencing at the point where the meridian of ninety-six degrees west longitude from Greenwich intersects the parallel of forty-nine degrees north latitude,—thence due west along the said parallel of forty-nine degrees north latitude (which forms a portion of the boundary line between the United States of America and the said North-Western Territory) to the meridian of ninety-nine degrees of west longitude,—thence due north along the said meridian of ninety-nine degrees west longitude, to the intersection of the same with the parallel of fifty degrees and thirty minutes north latitude,—

ACTE DU MANITOBA, 1870.

33 Victoria, c. 3 (Canada).

Acte pour amender et continuer l'acte trente-deux et trente-trois Victoria, chapitre trois, et pour établir et constituer le gouvernement de la province de Manitoba.

[Sanctionné le 12 Mai 1870.]

CONSIDÉRANT qu'il est probable qu'il plaira à Sa Majesté la Reine, conformément à "l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867" d'admettre la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest dans l'Union ou la Puissance du Canada, avant la prochaine session du parlement canadien; Préambule.

ET CONSIDÉRANT qu'il importe, en vue du transfert, de ces territoires au gouvernement du Canada, d'adopter certaines mesures pour l'époque qui sera fixée par la Reine pour leur admission dans l'Union;

ET CONSIDÉRANT qu'il est également expédient d'organiser en province une partie de ces territoires, et d'y fonder un gouvernement, et d'établir des dispositions pour le gouvernement civil de la partie restante de ces territoires qui ne sera pas comprise dans les limites de la province:

A ces causes, Sa Majesté par et de l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète ce qui suit:

1. Le, depuis et après le jour auquel la Reine, par et de l'avis et du consentement du très-honorable conseil privé de Sa Majesté sous l'autorité du 146e article de "l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867," admettra, par ordre en conseil rendu à cet effet, la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest dans l'Union ou la Puissance du Canada, il sera constitué dans ces territoires une province qui sera l'une des provinces de la Puissance du Canada, et qui sera dénommée la province de Manitoba, et bornée comme suit, savoir: Partant du point où le méridien du quatre-vingt-seizième degré de longitude à l'ouest de Greenwich traverse le parallèle du quarante-neuvième degré de latitude nord,—courant à l'ouest, dans le sens du dit parallèle du quarante-neuvième degré de latitude nord (lequel fait partie de la ligne frontière qui divise les Etats-Unis d'Amérique et le dit Territoire du Nord-Ouest), jusqu'au méridien du quatre-vingt-dix-neuvième degré de longitude à l'ouest;—de là, courant au nord, dans le sens du Province fondée dans les territoires du N.-O., après qu'ils auront été annexés au Canada. Son nom et ses délimitations.

The Manitoba Act, 1870.

thence due east along the said parallel of fifty degrees and thirty minutes north latitude to its intersection with the before-mentioned meridian of ninety-six degrees west longitude,—thence due south along the said meridian of ninety-six degrees west longitude to the place of beginning.

[NOTE: Boundaries extended by 44 Vict., c. 14 (Canada).]

Certain provisions of B. N. A. Act, 1867, to apply to Manitoba.

2. On, from and after the said day on which the Order of the Queen in Council shall take effect as aforesaid, the provisions of the British North America Act, 1867, shall, except those parts thereof which are in terms made, or, by reasonable intendment, may be held to be specially applicable to, or only to affect one or more, but not the whole of the Provinces now composing the Dominion, and except so far as the same may be varied by this Act, be applicable to the Province of Manitoba, in the same way, and to the like extent as they apply to the several Provinces of Canada, and as if the Province of Manitoba had been one of the Provinces originally united by the said Act.

Representation in the Senate.

3. The said Province shall be represented in the Senate of Canada by two Members, until it shall have, according to decennial census, a population of fifty thousand souls, and from thenceforth it shall be represented therein by three Members, until it shall have, according to decennial census, a population of seventy-five thousand souls, and from thenceforth it shall be represented therein by four Members.

Representation in the House of Commons.

4. The said Province shall be represented, in the first instance, in the House of Commons of Canada, by four Members, and for that purpose shall be divided by proclamation of the Governor General, into four Electoral Districts, each of which shall be represented by one Member: Provided that on the completion of the census in the year 1881, and of each decennial census afterwards, the representation of the said Province shall be re-adjusted according to the provisions of the fifty-first section of the British North America Act, 1867.

Qualification of voters and members.

5. Until the Parliament of Canada otherwise provides, the qualification of voters at Elections of Members of the House of Commons shall be the same as for the Legislative Assembly hereinafter mentioned: And no person shall be qualified to be elected, or to sit and vote as a Member for any Electoral District, unless he is a duly qualified voter within the said Province.

Lieutenant-Governor.

6. For the said Province there shall be an officer styled the Lieutenant-Governor, appointed by the Governor General in Council, by instrument under the Great Seal of Canada.

Acte du Manitoba, 1870.

dit méridien du quatre-vingt-dix-neuvième degré de longitude ouest, jusqu'au point où il traverse une ligne située au cinquantième degré et trente minutes de latitude nord; de là, courant à l'est dans le sens du dit parallèle du cinquantième degré et trente minutes de latitude nord, jusqu'au point où il traverse le méridien du quatre-vingt-seizième degré de longitude ouest, mentionné ci-haut; puis de là courant au sud, dans le sens du dit méridien du quatre-vingt-seizième degré ouest de longitude, jusqu'au point de départ.

[NOTE: Le territoire de la province fut agrandi par 44 Vict., c. 14 (Canada).]

Certaines dispositions de l'acte de l'A.N.b., 1867, applicables à Manitoba.

2. Le, depuis et après le jour ci-dessus énoncé auquel l'ordre de la Reine en conseil prendra effet comme il est dit ci-haut, les dispositions de "l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867" seront,—sauf les parties de cet acte qui, sont, en termes formels, ou qui, par une interprétation raisonnable, peuvent être réputées spécialement applicables à une ou plus mais non à la totalité des provinces constituant actuellement la Puissance, et sauf en tant qu'elles peuvent être modifiées par le présent acte—applicables à la province de Manitoba, de la même manière et au même degré qu'elles s'appliquent aux différentes provinces du Canada, et que si la province de Manitoba eût été, dès l'origine, l'une des provinces confédérées sous l'autorité de l'acte précité.

Représentation au Sénat.

3. Cette province sera représentée au Sénat du Canada par deux membres, jusqu'à ce que le chiffre de sa population, d'après le recensement décennal, atteigne cinquante mille âmes, alors qu'elle y sera représentée par trois membres jusqu'à ce que le chiffre de la population, d'après le recensement décennal, atteigne soixante-quinze mille âmes, alors qu'elle y sera représentée par quatre membres.

Représentation à la Chambre des Communes.

4. Cette province sera, en premier lieu, représentée dans la Chambre des Communes du Canada par quatre membres, et à cet effet elle sera, par proclamation du gouverneur-général, partagée en quatre districts électoraux, chacun desquels sera représenté par un membre; mais après la confection du recensement en l'année 1881 et de chaque recensement décennal subséquent, la représentation de cette province sera répartie de nouveau, d'accord avec les dispositions du cinquante et unième article de l'«Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867.»

Qualités exigées des votants et des membres.

5. Jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement, la qualification des votants aux élections des membres de la Chambre des Communes sera la même que pour l'assemblée législative ci-dessus mentionnée; et nul

The Manitoba Act, 1870.

7. The Executive Council of the Province shall be composed of such persons, and under such designations, as the Lieutenant-Governor shall, from time to time, think fit; and, in the first instance, of not more than five persons. Executive Council.

8. Unless and until the Executive Government of the Province otherwise directs, the seat of Government of the same shall be at Fort Garry, or within one mile thereof. Seat of Government.

9. There shall be a Legislature for the Province, consisting of the Lieutenant-Governor, and of two Houses styled respectively, the Legislative Council of Manitoba, and the Legislative Assembly of Manitoba. Legislature.

10. The Legislative Council shall, in the first instance, be composed of seven Members, and after the expiration of four years from the time of the first appointment of such seven Members, may be increased to not more than twelve Members. Every Member of the Legislative Council shall be appointed by the Lieutenant-Governor in the Queen's name, by Instrument under the Great Seal of Manitoba, and shall hold office for the term of his life, unless and until the Legislature of Manitoba otherwise provides under the British North America Act, 1867. Legislative Council. Members and their appointment, etc.

11. The Lieutenant-Governor may, from time to time, by Instrument under the Great Seal, appoint a Member of the Legislative Council to be Speaker thereof, and may remove him and appoint another in his stead. Speaker.

12. Until the Legislature of the Province otherwise provides, the presence of a majority of the whole number of the Legislative Council, including the Speaker, shall be necessary to constitute a meeting for the exercise of its powers. Quorum.

13. Questions arising in the Legislative Council shall be decided by a majority of voices, and the Speaker shall, in all cases, have a vote, and when the voices are equal the decision shall be deemed to be in the negative. Voting. Equality of votes.

14. The Legislative Assembly shall be composed of twenty-four Members, to be elected to represent the Electoral Divisions into which the said Province may be divided by the Lieutenant-Governor, as hereinafter mentioned. Legislative Assembly.

15. The presence of a majority of the Members of the Legislative Assembly shall be necessary to constitute a meeting of the House for the exercise of its powers; and for that purpose the Speaker shall be reckoned as a Member. Quorum.

Acte du Manitoba, 1870.

ne pourra être élu ou siéger et voter comme membre pour un district électoral à moins qu'il ne possède la qualité d'électeur dans les limites de la province.

6. Il y aura, pour la province, un officier appelé lieutenant-gouverneur, lequel sera nommé par le gouverneur-général en conseil par instrument sous le grand sceau du Canada. Lieutenant-gouverneur.

7. Le conseil exécutif de la province sera composé des titulaires que le lieutenant-gouverneur jugera, de temps à autre, à propos de nommer, et, en premier lieu, de pas plus de cinq personnes. Conseil exécutif.

8. A moins et jusqu'à ce que le gouvernement exécutif de la province en ordonne autrement, le siège du gouvernement sera établi à Fort Garry, ou dans un rayon d'un mille de ce lieu. Siège du gouvernement.

9. Il y aura, pour la province, une législature composée du lieutenant-gouverneur et de deux Chambres appelées le Conseil Législatif de Manitoba et l'Assemblée Législative de Manitoba. Législature.

10. Le conseil législatif sera, en premier lieu, composé de sept membres, et à l'expiration de quatre années à compter de l'époque de la première nomination de ces sept membres, le nombre pourra en être porté à pas plus de douze; chaque membre du conseil législatif sera nommé par le lieutenant-gouverneur au nom de la Reine, par instrument sous le grand sceau de Manitoba; il sera nommé à vie, à moins et jusqu'à ce que la législature de Manitoba en ordonne autrement, sous l'autorité de "l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867." Conseil législatif
Membres et leur nomination.

11. Le lieutenant-gouverneur pourra, de temps à autre, par instrument sous le grand sceau, nommer un membre du conseil législatif comme orateur de ce corps, et également le révoquer et en nommer un autre à sa place. Orateur.

12. Jusqu'à ce que la législature de la province en ordonne autrement, la présence de la majorité du nombre entier des membres du conseil législatif, y compris l'orateur, sera nécessaire pour constituer une assemblée du conseil dans l'exercice de ses fonctions. Quorum.

13. Les questions soulevées dans le conseil législatif seront décidées à la majorité des voix, et, dans tous les cas, l'orateur aura voix délibérative; quand les voix seront également partagées, la décision sera considérée comme rendue dans la négative. Votation.
Egalité de voix.

The Manitoba Act, 1870.

Electoral Division.	16. The Lieutenant-Governor shall (within six months of the date of the Order of Her Majesty in Council, admitting Rupert's Land and the North-Western Territory into the Union), by Proclamation under the Great Seal, divide the said Province into twenty-four Electoral Divisions, due regard being had to existing Local Divisions and population.
Qualification of voters.	17. Every male person shall be entitled to vote for a Member to serve in the Legislative Assembly for any Electoral Division, who is qualified as follows, that is to say, if he is:— (1) Of the full age of twenty-one years, and not subject to any legal incapacity: (2) A subject of Her Majesty by birth or naturalization: (3) And a <i>bona fide</i> householder within the Electoral Division, at the date of the Writ of Election for the same, and has been a <i>bona fide</i> householder for one year next before the said date; or, (4) If, being of the full age of twenty-one years, and not subject to any legal incapacity, and a subject of Her Majesty by birth or naturalization, he was, at any time within twelve months prior to the passing of this Act, and (though in the interim temporarily absent) is at the time of such election a <i>bona fide</i> householder, and was resident within the Electoral Division at the date of the Writ of Election for the same:
Special,— for first election only.	
Proviso.	But this fourth sub-section shall apply only to the first election to be held under this Act for Members to serve in the Legislative Assembly aforesaid.
Proceedings at first election, etc.,— how regulated.	18. For the first election of Members to serve in the Legislative Assembly, and until the Legislature of the Province otherwise provides, the Lieutenant-Governor shall cause writs to be issued, by such person, in such form, and addressed to such Returning Officers as he thinks fit; and for such first election, and until the Legislature of the Province otherwise provides, the Lieutenant-Governor shall, by Proclamation, prescribe and declare the oaths to be taken by voters, the powers and duties of Returning and Deputy Returning Officers, the proceedings to be observed at such election, and the period during which such election may be continued, and such other provisions in respect to such first election as he may think fit.
Duration of Legislative Assembly.	19. Every Legislative Assembly shall continue for four years from the date of the return of the writs for returning the same (subject nevertheless to being sooner dissolved

*Acte du Manitoba, 1870.*Assemblée
législative.

14. L'assemblée législative sera composée de vingt-quatre membres qui seront élus pour représenter les divisions électorales en lesquelles la province pourra être partagée par le lieutenant-gouverneur tel que plus bas énoncé.

Quorum.

15. La présence de la majorité des membres de l'assemblée législative sera nécessaire pour constituer une assemblée de la chambre dans l'exercice de ses pouvoirs, et, à cette fin, l'orateur sera compté comme un membre.

Divisions
électorales.

16. Le lieutenant-gouverneur devra (dans les six mois de la date de l'ordre rendu par Sa Majesté en conseil à l'effet d'admettre la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest dans l'Union) partager, par proclamation sous le grand sceau, la province en vingt-quatre divisions électorales, en tenant compte, toutefois, des divisions locales actuelles de la population.

Qualités
exigées des
votants.

17. Tout homme aura droit de voter à l'élection d'un député à l'assemblée législative pour toute division électorale, s'il possède les qualités suivantes, savoir:—

1. S'il est âgé de vingt-et-un ans révolus, et n'est atteint d'aucune incapacité légale;

2. S'il est sujet de Sa Majesté, de naissance ou par naturalisation;

3. S'il tient, *bonâ fide*, feu et lieu dans les limites de la division électorale à la date du bref d'élection, et s'il a *bonâ fide*, tenu feu et lieu pendant l'année précédant immédiatement, cette date, ou,—

4. Si, étant âgé de vingt-et-un ans révolus, et non atteint d'aucune incapacité légale, et sujet de Sa Majesté, de naissance ou par naturalisation, il a tenu feu et lieu en aucun temps dans les douze mois antérieurs à la passation du présent acte, et si (bien que dans l'interim il ait été temporairement absent) il tient feu et lieu, *bona fide*, à l'époque de telle élection, et résidait dans la division électorale à la date du bref de l'élection pour telle division;

Mais ce quatrième paragraphe ne s'appliquera qu'à la première élection des membres de l'assemblée législative susdite devant avoir lieu sous l'autorité du présent acte.

Disposition
spéciale
pour la pre-
mière élec-
tion seule-
ment.

Proviso.

Mode de
procéder
à la
première
élection,
etc., com-
ment régler.

18. Pour la première élection des membres de l'assemblée législative, et jusqu'à ce que la législature de la province en ordonne autrement, le lieutenant-gouverneur fera émettre les brefs par telle personne et selon telle forme qu'il jugera à propos et les fera adresser aux officiers-rapporteurs qu'il désignera,—et pour cette première élection et jusqu'à ce que la législature de la province en ordonne

The Manitoba Act, 1870.

by the Lieutenant-Governor), and no longer; and the first Session thereof shall be called at such time as the Lieutenant-Governor shall appoint.

20. There shall be a Session of the Legislature once at least in every year, so that twelve months shall not intervene between the last sitting of the Legislature in one Session and its first sitting in the next Session. Sessions at least once a year.

21. The following provisions of the British North America Act, 1867, respecting the House of Commons of Canada, shall extend and apply to the Legislative Assembly, that is to say:—Provisions relating to the election of a Speaker, originally, and on vacancies,—the duties of the Speaker,—the absence of the Speaker and the mode of voting, as if those provisions were here re-enacted and made applicable in terms to the Legislative Assembly. Certain provisions of B. N. A. Act, 1867, to apply.

22. In and for the Province, the said Legislature may exclusively make Laws in relation to Education, subject and according to the following provisions:— Legislation touching schools subject to certain provisions.

(1) Nothing in any such Law shall prejudicially affect any right or privilege with respect to Denominational Schools which any class of persons have by Law or practice in the Province at the Union:—

(2) An appeal shall lie to the Governor General in Council from any Act or decision of the Legislature of the Province, or of any Provincial Authority, affecting any right or privilege of the Protestant or Roman Catholic minority of the Queen's subjects in relation to Education:

(3) In case any such Provincial Law, as from time to time seems to the Governor General in Council requisite for the due execution of the provisions of this section, is not made, or in case any decision of the Governor General in Council on any appeal under this section is not duly executed by the proper Provincial Authority in that behalf, then, and in every such case, and as far only as the circumstances of each case require, the Parliament of Canada may make remedial Laws for the due execution of the provisions of this section, and of any decision of the Governor General in Council under this section. Power reserved to Parliament.

23. Either the English or the French language may be used by any person in the debates of the Houses of the Legislature, and both those languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; and either of those languages may be used by any person, or in any Pleading or Process, in or issuing from any Court of Canada established under the British North America Act, 1867, or English and French languages to be used.

Acte du Manitoba, 1870.

autrement, le lieutenant-gouverneur, ordonnera et prescrira, par proclamation, les serments des votants, — les pouvoirs et devoirs des officiers-rapporteurs, le mode de procéder à l'élection, — le temps que celle-ci pourra durer, et toutes autres dispositions, relativement à cette première élection, qu'il pourra juger à propos.

19. La durée de l'assemblée législative ne sera que de quatre ans, à compter du jour du rapport des brefs d'élection, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute par le lieutenant-gouverneur, et la première session en sera convoquée à l'époque que le lieutenant-gouverneur fixera.

Durée de
l'Assemblée
Législative.

20. Il y aura une session de la législature, une fois au moins chaque année, de manière à ce qu'il ne s'écoule pas un intervalle de douze mois entre la dernière séance d'une session de la législature et sa première séance dans la session suivante.

Il y aura une
session au
moins par
année.

21. Les dispositions suivantes de "l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867," concernant la Chambre des Communes du Canada, s'étendront et s'appliqueront à l'assemblée législative, savoir: les dispositions relatives à l'élection d'un orateur en première instance et lorsqu'il surviendra des vacances, — aux devoirs de l'orateur, — à l'absence de ce dernier, — et au mode de votation, — tout comme si ces dispositions étaient ici décrétées et expressément rendues applicables à l'assemblée législative.

Certaines
dispositions
de l'acte de
l'A.N. b.,
rendues
applicables.

22. Dans la province, la législature pourra exclusivement décréter des lois relatives à l'éducation, sujettes et conformes aux dispositions suivantes:—

Législation
relative aux
écoles,
assujétie à
certaines
dispositions.

(1.) Rien dans ces lois ne devra préjudicier à aucun droit ou privilège conféré, lors de l'Union, par la loi ou par la coutume à aucune classe particulière de personnes dans la province, relativement aux écoles séparées (*denominational schools*).

(2.) Il pourra être interjeté appel au gouverneur-général en conseil de tout acte ou décision de la législature de la province ou de toute autorité provinciale affectant quelque un des droits ou privilèges de la minorité protestante ou catholique romaine des sujets de Sa Majesté relativement à l'éducation.

(3.) Dans le cas où il ne serait pas décrété telle loi provinciale que, de temps à autre, le gouverneur-général en conseil jugera nécessaire pour donner suite et exécution aux dispositions du présent article, — ou dans le cas où quelque décision du gouverneur-général en conseil, sur appel interjeté en vertu de cet article, ne serait pas dû-

Pouvoir
réservé au
Parlement.

The Manitoba Act, 1870.

in or from all or any of the Courts of the Province. The Acts of the Legislature shall be printed and published in both those languages.

Interest allowed to the Province on a certain amount of the debt of Canada.

24. Inasmuch as the Province is not in debt, the said Province shall be entitled to be paid, and to receive from the Government of Canada, by half-yearly payments in advance, interest at the rate of five per centum per annum on the sum of four hundred and seventy-two thousand and ninety dollars.

Subsidy to the Province for support of Government, and in proportion to its population.

25. The sum of thirty thousand dollars shall be paid yearly by Canada to the Province, for the support of its Government and Legislature, and an annual grant, in aid of the said Province, shall be made, equal to eighty cents per head of the population, estimated at seventeen thousand souls; and such grant of eighty cents per head shall be augmented in proportion to the increase of population, as may be shown by the census that shall be taken thereof in the year one thousand eight hundred and eighty-one, and by each subsequent decennial census, until its population amounts to four hundred thousand souls, at which amount such grant shall remain thereafter, and such sum shall be in full settlement of all future demands on Canada, and shall be paid half-yearly, in advance, to the said Province.

Canada assumes certain expenses.

26. Canada will assume and defray the charges for the following services:—

1. Salary of the Lieutenant-Governor.
2. Salaries and allowances of the Judges of the Superior and District or County Courts.
3. Charges in respect of the Department of the Customs.
4. Postal Department.
5. Protection of Fisheries.
6. Militia.
7. Geological Survey.
8. The Penitentiary.

General provision.

9. And such further charges as may be incident to, and connected with the services which, by the British North America Act, 1867, appertain to the General Government, and as are or may be allowed to the other Provinces.

Customs duties.

27. The Customs duties now by Law chargeable in Rupert's Land, shall be continued without increase for the period of three years from and after the passing of this Act, and the proceeds of such duties shall form part of the Consolidated Revenue Fund of Canada.

Acte du Manitoba, 1870.

ment mise à exécution par l'autorité provinciale compétente,—alors et en tout tel cas, et en tant seulement que les circonstances de chaque cas l'exigeront, le parlement du Canada pourra décréter des lois propres à y remédier pour donner suite et exécution aux dispositions du présent article, ainsi qu'à toute décision rendue par le gouverneur-général en conseil sous l'autorité du même article.

Usage des
langues
française et
anglaise.

23. L'usage de la langue française ou de la langue anglaise sera facultatif dans les débats des Chambres de la législature; mais dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux respectifs de ces chambres, l'usage de ces deux langues sera obligatoire; et dans toute plaidoirie ou pièce de procédure par devant les tribunaux ou émanant des tribunaux du Canada, qui sont établis sous l'autorité de "l'Acte de l'Amérique du Nord, britannique, 1867," et par devant tous les tribunaux ou émanant des tribunaux de la province, il pourra être également fait usage, à faculté, de l'une ou l'autre de ces langues. Les actes de la législature seront imprimés et publiés dans ces deux langues.

Intérêt
accordé à la
province sur
un certain
montant de
la dette du
Canada.

24. Comme la province n'est pas endettée, elle aura droit d'exiger et de recevoir du gouvernement du Canada, par paiements semestriels et d'avance, un intérêt au taux de cinq pour cent par année sur la somme de quatre cent soixante-douze mille quatre-vingt-dix piastres.

Subvention
accordée à
la province
pour le
maintien de
son gouver-
nement, en
proportion
de sa popu-
lation.

25. La somme de trente mille piastres sera payée annuellement par le Canada à la province pour le maintien de son gouvernement et de sa législation, et il sera aussi accordé une subvention annuelle, pour aider à la province, égale à quatre-vingts centins par tête de sa population, portée au chiffre de dix-sept mille âmes; et cette subvention de quatre-vingts centins par tête sera augmentée en proportion de l'accroissement de la population qui pourra être constaté par le recensement qui en sera fait en l'année mil huit cent quatre-vingt-un, et par chaque recensement décennal subséquent, jusqu'à ce que la population s'élève à quatre cent mille âmes, chiffre auquel la subvention demeurera dès lors fixée; et cette somme libérera à toujours le Canada de toutes autres réclamations et sera payée semestriellement et d'avance à la province.

Le Canada
assume
certaines
dépenses.

26. Le Canada assumera et acquittera les dépenses occasionnées par les services suivants:

1. Salaire du lieutenant-gouverneur;
2. Salaires et indemnités des juges des cours supérieures et des cours de district ou de comté;

The Manitoba Act, 1870.

28. Such provisions of the Customs Laws of Canada (other than such as prescribe the rate of duties payable) as may be from time to time declared by the Governor General in Council to apply to the Province of Manitoba, shall be applicable thereto, and in force therein accordingly. Customs laws.

29. Such provisions of the Laws of Canada respecting the Inland Revenue, including those fixing the amount of duties, as may be from time to time declared by the Governor General in Council applicable to the said Province, shall apply thereto, and be in force therein accordingly. Inland Revenue laws and duties.

30. All ungranted or waste lands in the Province shall be, from and after the date of the said transfer, vested in the Crown, and administered by the Government of Canada for the purposes of the Dominion, subject to, and except and so far as the same may be affected by, the conditions and stipulations contained in the agreement for the surrender of Rupert's Land by the Hudson's Bay Company to Her Majesty. Ungranted lands vested in the Crown for Dominion purposes.

31. And whereas, it is expedient, towards the extinguishment of the Indian Title to the lands in the Province, to appropriate a portion of such ungranted lands, to the extent of one million four hundred thousand acres thereof, for the benefit of the families of the half-breed residents, it is hereby enacted, that, under regulations to be from time to time made by the Governor General in Council, the Lieutenant-Governor shall select such lots or tracts in such parts of the Province as he may deem expedient, to the extent aforesaid, and divide the same among the children of the half-breed heads of families residing in the Province at the time of the said transfer to Canada, and the same shall be granted to the said children respectively, in such mode and on such conditions as to settlement and otherwise, as the Governor General in Council may from time to time determine. Provisions as to Indian title. Grant for half-breeds.

32. For the quieting of titles, and assuring to the settlers in the Province the peaceable possession of the lands now held by them, it is enacted as follows:— Quieting titles.

1. All grants of land in freehold made by the Hudson's Bay Company up to the eighth day of March, in the year 1869, shall, if required by the owner, be confirmed by grant from the Crown. Grants by H. B. Company.

2. All grants of estates less than freehold in land made by the Hudson's Bay Company up to the eighth day of March aforesaid, shall, if required by the owner, be converted into an estate in freehold by grant from the Crown. The same.

Acte du Manitoba, 1870.

3. Dépenses du département des douanes;
4. Dépenses du département des postes;
5. Protection des pêcheries;
6. Milice;
7. Exploration géologique;
8. Pénitencier;

9. Et toutes autres dépenses incidemment liées aux services qui, aux termes de "l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867," relèvent du gouvernement général et dont les autres provinces sont ou pourront être exonérées. Dispositions générales.

27. Les droits de douane actuellement imposés par la loi dans la Terre de Rupert, continueront d'exister sans être augmentés pendant la période de trois ans, à compter de la passation du présent acte, et les revenus provenant de ces droits formeront partie du fonds consolidé du revenu du Canada. Droits de douane.

28. Les dispositions des lois de douane du Canada (autres que celles qui fixent le tarif des droits payables) qui pourront, de temps à autre, être par le gouverneur-général en conseil déclarées applicables à la province de Manitoba, s'y appliqueront et y seront en vigueur en conséquence. Lois douanières.

29. Les dispositions des lois du Canada concernant le revenu de l'intérieur, y compris celles fixant le montant des droits, qui pourront, de temps à autre, être par le gouverneur-général en conseil déclarées applicables à la province, s'y appliqueront et y seront en vigueur en conséquence. Revenu de l'intérieur, lois et droits y relatifs.

30. Toutes les terres non concédées ou incultes dans la province seront, à dater du transfert, réunies à la couronne et administrées par le gouvernement du Canada pour l'avantage de la Puissance, mais subordonnées aux conditions et stipulations énoncées dans l'acte de cession de la Terre de Rupert consenti par la compagnie de la Baie d'Hudson à Sa Majesté. Terres non concédées, réunies à la couronne pour le bénéfice de la Puissance; exception.

31. Et considérant qu'il importe, dans le but d'éteindre les titres des Indiens aux terres de la province, d'affecter une partie de ces terres non concédées, jusqu'à concurrence de 1,400,000 acres, au bénéfice des familles des Métis résidents, il est par le présent décrété que le lieutenant-gouverneur, en vertu de règlements établis de temps à autre par le gouverneur-général en conseil, choisira des lots ou étendues de terre dans les parties de la province qu'il jugera à propos, jusqu'à concurrence du nombre d'acres ci-dessus exprimé, et en fera le partage entre les enfants des chefs de famille Quant aux titres des Indiens.

The Manitoba Act, 1870.

Titles by
occupancy
with per-
mission.

3. All titles by occupancy with the sanction and under the license and authority of the Hudson's Bay Company up to the eighth day of March aforesaid, of land in that part of the Province in which the Indian Title has been extinguished, shall, if required by the owner, be converted into an estate in freehold by grant from the Crown.

By peaceable
possession.

4. All persons in peaceable possession of tracts of land at the time of the transfer to Canada, in those parts of the Province in which the Indian Title has not been extinguished, shall have the right of pre-emption of the same, on such terms and conditions as may be determined by the Governor in Council.

Lieut.-
Governor to
make pro-
visions un-
der Order in
Council.

5. The Lieutenant-Governor is hereby authorized, under regulations to be made from time to time by the Governor General in Council, to make all such provisions for ascertaining and adjusting, on fair and equitable terms, the rights of Common, and rights of cutting Hay held and enjoyed by the settlers in the Province, and for the commutation of the same by grants of land from the Crown.

Governor in
Council to
appoint
form, etc.,
of grants.

33. The Governor General in Council shall from time to time settle and appoint the mode and form of Grants of Land from the Crown, and any Order in Council for that purpose when published in the *Canada Gazette*, shall have the same force and effect as if it were a portion of this Act.

Rights of
H. B. Com-
pany not
affected.

34. Nothing in this Act shall in any way prejudice or affect the rights or properties of the Hudson's Bay Company, as contained in the conditions under which that Company surrendered Rupert's Land to Her Majesty.

Lieut.-
Governor
to govern
N. W. Terri-
tory for
Canada.

35. And with respect to such portion of Rupert's Land and the North-Western Territory, as is not included in the Province of Manitoba, it is hereby enacted, that the Lieutenant-Governor of the said Province shall be appointed, by Commission under the Great Seal of Canada, to be the Lieutenant-Governor of the same, under the name of the North-West Territories, and subject to the provisions of the Act in the next section mentioned.

Act 32 and
33 V., c. 3,
extended and
continued.

36. Except as hereinbefore is enacted and provided, the Act of the Parliament of Canada, passed in the now last Session thereof, and entitled, "An Act for the Temporary Government of Rupert's Land, and the North-Western Territory when united with Canada," is hereby re-enacted, extended and continued in force until the first day of January, 1871, and until the end of the Session of Parliament then next succeeding.

Acte du Manitoba, 1870.

Concessions en faveur des Métis. métis domiciliés dans la province à l'époque à laquelle le transfert sera fait au Canada, et ces lots seront concédés aux dits enfants respectivement, d'après le mode et aux conditions d'établissement et autres conditions que le gouverneur-général en conseil pourra de temps à autre fixer.

Confirmation des titres. **32.** Dans le but de confirmer les titres et assurer aux colons de la province la possession paisible des immeubles maintenant possédés par eux, il est décrété ce qui suit :

Concessions faites par la compagnie de la Baie d'Hudson. 1. Toute concession de terre en franc-alieu (*freehold*) faite par la compagnie de la Baie d'Hudson jusqu'au huitième jour de mars de l'année 1869, sera, si le propriétaire le demande, confirmée par une concession de la couronne;

Même. 2. Toute concession d'immeubles autrement qu'en franc-alieu, faite par la compagnie de la Baie d'Hudson jusqu'au huitième jour de mars susdit, sera, si le propriétaire le demande, convertie en franc-alieu par une concession de la couronne;

Titres reposant sur le fait de l'occupation autorisée. 3. Tout titre reposant sur le fait d'occupation, avec la sanction, permission et autorisation de la compagnie de la Baie d'Hudson jusqu'au huitième jour de mars susdit, de terres situées dans cette partie de la province dans laquelle les titres des Indiens ont été éteints, sera, si le propriétaire le demande, converti en franc-alieu par une concession de la couronne;

Sur le fait de la paisible possession. 4. Toute personne étant en possession paisible d'étendues de terre, à l'époque du transfert au Canada, dans les parties de la province dans lesquelles les titres des Indiens n'ont pas été éteints, pourra exercer le droit de préemption à l'égard de ces terres, aux termes et conditions qui pourront être arrêtés par le gouverneur en conseil;

Le lieutenant-gouverneur adoptera certaines mesures à la suite d'arrêtés en conseil. 5. Le lieutenant-gouverneur est par le présent autorisé, en vertu de règlements qui seront faits de temps à autre par le gouverneur-général en conseil, à adopter toutes les mesures nécessaires pour constater et régler, à des conditions justes et équitables, les droits de commune et les droits de couper le foin dont jouissent les colons dans la province, et pour opérer la commutation de ces droits au moyen de concessions de terre de la couronne.

Le gouverneur en conseil réglera le mode, etc., d'après lequel se feront les concessions. **33.** Le gouverneur-général en conseil établira et réglera, de temps à autre, le mode et la formule d'après lesquels se feront les concessions des terres de la couronne; et tout ordre en conseil rendu à cet égard, lorsqu'il sera publié dans la *Gazette du Canada*, aura la même force et le même effet que s'il faisait partie du présent acte.

Acte du Manitoba, 1870.

34. Rien de contenu au présent acte ne préjudiciera ni Droits de la
ne portera en quoi que ce soit atteinte aux droits ou aux compagnie
propriétés de la compagnie de la Baie d'Hudson, tels qu'é- de la Baie
numérés dans les conditions auxquelles cette compagnie a d'Hudson
cédé la Terre de Rupert à Sa Majesté. sauvegar-
dés.

35. Et à l'égard de cette partie de la Terre de Rupert et Le lieutenant-
du Territoire du Nord-Ouest qui n'est pas comprise dans la gouverneur
province de Manitoba, il est par le présent décrété, que le administrera
lieutenant-gouverneur de la province sera nommé, par com- les territoires
mission sous le grand sceau du Canada, comme lieutenant- du N.-O.
gouverneur de cette région qui sera dénommée "Territoires
du Nord-Ouest", et assujétie aux dispositions de l'acte
mentionné dans l'article suivant.

36. Sauf tel que ci-dessus prescrit, l'acte du parlement L'Acte 32-33
du Canada, passé durant la dernière session, et intitulé: Vict. c. 3,
"Acte concernant le gouvernement provisoire de la Terre étendu et
de Rupert et du Territoire du Nord-Ouest, après que ces continué.
territoires auront été unis au Canada", est par le présent
décrété de nouveau, étendu et maintenu en vigueur jusqu'au
premier jour de janvier 1871, et jusqu'à la fin de la session
du parlement alors suivante.

THE BRITISH NORTH AMERICA ACT, 1949

12-13 Geo. 6, c. 22 (U.K.)

Note: This British statute confirms the Terms of Union agreed upon between Canada and Newfoundland in the form of a Memorandum of Agreement entered into on December 11, 1948, and annexed to the statute. The present text is reprinted from R.S.C. 1952, vol. 6, pp. 275-296 (English text). See also R.S.C. 1970, Appendices, pp. 415-434 (bilingual text).

ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD BRITANNIQUE, 1949

12-13 Geo. 6, c. 22 (R.-U)

Note: Cette loi britannique a pour objet de ratifier les Conditions d'union arrêtées entre le Canada et Terre-Neuve et d'y donner effet sous la forme d'un accord conclu le 11 décembre 1948 et annexé à la loi. Le texte qui suit est reproduit des S.R.C. 1952, v. 6, pp. 285-307 (version française). Voir aussi les S.R.C. 1970, Appendices, pp. 415-434 (texte bilingue).

THE BRITISH NORTH AMERICA ACT, 1949

12-13 George VI, c. 22.

An Act to confirm and give effect to Terms of Union agreed between Canada and Newfoundland.

[23rd March, 1949.]

WHEREAS by means of a referendum the people of Newfoundland have by a majority signified their wish to enter into confederation with Canada;

AND WHEREAS the Agreement containing Terms of Union between Canada and Newfoundland set out in the Schedule to this Act has been duly approved by the Parliament of Canada and by the Government of Newfoundland;

AND WHEREAS Canada has requested, and consented to, the enactment of an Act of the Parliament of the United Kingdom to confirm and give effect to the said Agreement, and the Senate and House of Commons of Canada in Parliament assembled have submitted an address to His Majesty praying that His Majesty may graciously be pleased to cause a Bill to be laid before the Parliament of the United Kingdom for that purpose:

Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—

1. The Agreement containing Terms of Union between Canada and Newfoundland set out in the Schedule to this Act is hereby confirmed and shall have the force of law notwithstanding anything in the British North America Acts, 1867 to 1946. Confirmation of Terms of Union.

2. In accordance with the preceding section the provisions of the Newfoundland Act, 1933, other than section three thereof (which relates to guarantee of certain securities of Newfoundland) shall be repealed as from the coming into force of the said Terms of Union. Repeal of 24 & 25 Geo. 5, c. 2.

3. This Act may be cited as the British North America Act, 1949, and the British North America Acts, 1867 to 1946, and this Act may be cited together as the British North America Acts, 1867 to 1949. Short title and citation.

ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD BRITANNIQUE, 1949.

12-13 George VI, c. 22.

Loi ayant pour objet de ratifier les Conditions d'union arrêtées entre le Canada et Terre-Neuve et d'y donner effet.

[23 mars 1949.]

CONSIDÉRANT que, par voie de referendum, la population de Terre-Neuve a signifié, à la majorité des voix, son désir d'entrer en confédération avec le Canada;

CONSIDÉRANT que le Parlement du Canada et le Gouvernement de Terre-Neuve ont dûment approuvé l'accord renfermant les conditions de l'union du Canada et de Terre-Neuve, lequel est reproduit dans l'annexe à la présente loi;

CONSIDÉRANT que la Canada a demandé l'adoption d'une loi du Parlement du Royaume-Uni pour ratifier ledit accord et y donner effet, et que le Canada a consenti qu'une telle loi soit édictée; considérant que le Sénat et la Chambre des Communes du Canada, réunis en Parlement, ont présenté une adresse à Sa Majesté, demandant humblement qu'elle daigne faire soumettre au Parlement du Royaume-Uni un projet de loi à cette fin;

A ces causes, Sa Très Excellente Majesté le Roi, sur l'avis et avec l'assentiment des Lords spirituels et temporels et des Communes assemblés en session du présent Parlement, et sur l'autorité de celui-ci, décrète:

1. L'Accord renfermant les conditions de l'union du Canada et de Terre-Neuve, reproduit dans l'annexe à la présente loi, est par les présentes ratifié et a force de loi, nonobstant toute disposition des Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1946. Ratification
des condi-
tions d'union.

2. En conformité de l'article précédent, les dispositions du *Newfoundland Act*, 1933, autres que l'article trois (relatif à la garantie de certains titres de Terre-Neuve) sont abrogées à compter de l'entrée en vigueur desdites conditions d'union. Abrogation
du chap. 2
de 24 et 25
George 5.

3. La présente loi peut être citée sous le titre: Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949; et les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1946, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1949. Titre abrégé
et mode de
citation.

The British North America Act, 1949.

SCHEDULE.
TERMS OF UNION
OF
NEWFOUNDLAND WITH CANADA.

MEMORANDUM OF AGREEMENT ENTERED INTO ON THE ELEVENTH
DAY OF DECEMBER, 1948, BETWEEN CANADA AND NEWFOUND-
LAND.

WHEREAS a delegation appointed from its members by the National Convention of Newfoundland, a body elected by the people of Newfoundland, consulted in 1947 with the Government of Canada to ascertain what fair and equitable basis might exist for the union of Newfoundland with Canada;

WHEREAS, following discussions with the delegation, the Government of Canada sent to His Excellency the Governor of Newfoundland for submission to the National Convention a statement of terms which the Government of Canada would be prepared to recommend to the Parliament of Canada as a fair and equitable basis for union, should the people of Newfoundland desire to enter into confederation;

WHEREAS the proposed terms were debated in the National Convention in Newfoundland and were before the people of Newfoundland when, by a majority at a referendum held on the twenty-second day of July, 1948, they expressed their desire to enter into confederation with Canada;

WHEREAS the Governments of the United Kingdom, Canada and Newfoundland agreed after the referendum that representatives of Canada and Newfoundland should meet and settle the final terms and arrangements for the union of Newfoundland with Canada;

AND WHEREAS authorized representatives of Canada and authorized representatives of Newfoundland have settled the terms hereinafter set forth as the Terms of Union of Newfoundland with Canada;

It is therefore agreed as follows:

TERMS OF UNION.

UNION.

1. On, from, and after the coming into force of these Terms (hereinafter referred to as the date of Union), Newfoundland shall form part of Canada and shall be a province thereof to be called and known as the Province of Newfoundland.

2. The Province of Newfoundland shall comprise the same territory as at the date of Union, that is to say, the island of Newfoundland and the islands adjacent thereto, the Coast of Labrador as delimited

ANNEXE.
CONDITIONS DE L'UNION
DE
TERRE-NEUVE AU CANADA.

ACCORD CONCLU LE ONZIÈME JOUR DE DÉCEMBRE 1948 ENTRE LE
CANADA ET TERRE-NEUVE.

CONSIDÉRANT qu'une délégation choisie parmi les membres de la Convention nationale de Terre-Neuve, organisme élu par la population de Terre-Neuve, a consulté le gouvernement du Canada en 1947 aux fins de découvrir sur quelle base juste et équitable pourrait s'effectuer l'union de Terre-Neuve au Canada;

CONSIDÉRANT qu'à la suite de pourparlers avec la délégation, le gouvernement du Canada a transmis à Son Excellence le gouverneur de Terre-Neuve, pour qu'il soit soumis à la Convention nationale, un exposé des conditions que le gouvernement du Canada serait disposé à recommander au Parlement du Canada comme constituant une base d'union juste et équitable, si la population de Terre-Neuve désirait entrer dans la Confédération;

CONSIDÉRANT que les conditions proposées ont été discutées à la Convention nationale de Terre-Neuve et soumises à la population de Terre-Neuve qui, par une majorité de voix lors d'un referendum tenu le vingt-deuxième jour de juillet 1948, a exprimé son désir de s'unir à la Confédération canadienne;

CONSIDÉRANT qu'à la suite du referendum les gouvernements du Royaume-Uni, du Canada et de Terre-Neuve sont convenus que des représentants du Canada et de Terre-Neuve devraient se réunir et arrêter les conditions et dispositions définitives en vue de l'union de Terre-Neuve au Canada;

ET CONSIDÉRANT que des représentants autorisés du Canada et des représentants autorisés de Terre-Neuve ont arrêté comme conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada les clauses ci-après énoncées;

Il est, en conséquence, convenu de ce qui suit:

CONDITIONS DE L'UNION.
UNION.

1. A compter de l'entrée en vigueur des présentes clauses (ci-après désignée par l'expression «la date de l'Union»), Terre-Neuve fera partie du Canada et constituera l'une de ses provinces, appelée province de Terre-Neuve et connue comme telle.

2. La province de Terre-Neuve comprendra le même territoire qu'à la date de l'Union, c'est-à-dire l'île de Terre-Neuve et les îles y adjacentes, ainsi que la côte du Labrador, telle qu'elle a été délimitée dans

The British North America Act, 1949.

in the report delivered by the Judicial Committee of His Majesty's Privy Council on the first day of March, 1927, and approved by His Majesty in His Privy Council on the twenty-second day of March, 1927, and the islands adjacent to the said Coast of Labrador.

APPLICATION OF THE BRITISH NORTH AMERICA ACTS.

3. The British North America Acts, 1867 to 1946, shall apply to the Province of Newfoundland in the same way, and to the like extent as they apply to the provinces heretofore comprised in Canada, as if the Province of Newfoundland had been one of the provinces originally united, except in so far as varied by these Terms and except such provisions as are in terms made or by reasonable intendment may be held to be specially applicable to or only to affect one or more and not all of the provinces originally united.

REPRESENTATION IN PARLIAMENT.

4. The Province of Newfoundland shall be entitled to be represented in the Senate by six members, and in the House of Commons by seven members out of a total membership of two hundred and sixty-two.

5. Representation in the Senate and in the House of Commons shall from time to time be altered or readjusted in accordance with the British North America Acts, 1867 to 1946.

6. (1) Until the Parliament of Canada otherwise provides, the Province of Newfoundland shall for the purposes of the election of members to serve in the House of Commons, be divided into the electoral divisions named and delimited in the Schedule to these Terms, and each such division shall be entitled to return one member.

(2) For the first election of members to serve in the House of Commons, if held otherwise than as part of a general election, the Governor General in Council may cause writs to be issued and may fix the day upon which the polls shall be held, and, subject to the foregoing, the laws of Canada relating to by-elections shall apply to an election held pursuant to any writ issued under this Term.

(3) The Chief Electoral Officer shall have authority to adapt the provisions of The Dominion Elections Act, 1938, to conditions existing in the Province of Newfoundland so as to conduct effectually the first election of members to serve in the House of Commons.

PROVINCIAL CONSTITUTION.

7. The Constitution of Newfoundland as it existed immediately prior to the sixteenth day of February, 1934, is revived at the date of Union and shall, subject to these Terms and the British North America Acts, 1867 to 1946, continue as the Constitution of the Province of Newfoundland from and after the date of Union, until altered under the authority of the said Acts.

Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949.

la décision rendue par le Comité judiciaire du Conseil privé de Sa Majesté le premier jour de mars 1927 et approuvée par Sa Majesté en son Conseil privé le vingt-deuxième jour de mars 1927, et les îles adjacentes à ladite côte du Labrador.

APPLICATION DES ACTES DE L'AMÉRIQUE DU NORD BRITANNIQUE.

3. Les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1946, s'appliqueront à la province de Terre-Neuve de la même façon et dans la même mesure qu'ils s'appliquent aux provinces comprises jusqu'ici dans le Canada, comme si la province de Terre-Neuve avait été l'une des provinces primitivement unies, sauf les dérogations apportées par les présentes clauses et excepté les dispositions qui sont, de façon expresse, ou qui peuvent être, selon une interprétation raisonnable, spécialement applicables ou destinées à s'appliquer seulement à une ou quelques provinces primitivement unies, mais non à toutes ces dernières.

REPRÉSENTATION AU PARLEMENT.

4. La province de Terre-Neuve aura droit d'être représentée au Sénat par six sénateurs, et à la Chambre des Communes par sept députés sur un total de deux cent soixante-deux députés.

5. La représentation au Sénat et à la Chambre des Communes sera, à l'occasion, modifiée ou rectifiée conformément aux Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1946.

6. (1) Jusqu'à décision contraire du Parlement du Canada, la province de Terre-Neuve, aux fins de l'élection de députés à la Chambre des Communes, devra être répartie en divisions électorales nommées et délimitées à l'annexe aux présentes clauses, et chaque semblable division aura droit d'élire un député.

(2) Pour la première élection de députés à la Chambre des Communes, si ladite élection est tenue autrement qu'à titre de partie d'une élection générale, le gouverneur général en conseil pourra faire émettre des brefs et pourra fixer le jour où seront ouverts les bureaux de votation, et, sous réserve de ce qui précède, les lois du Canada relatives aux élections partielles s'appliqueront à une élection tenue aux termes de tout bref émis sous le régime de la présente clause.

(3) Le directeur général des élections aura l'autorité d'adapter les dispositions de la *Loi des élections fédérales, 1938*, aux conditions existant dans la province de Terre-Neuve de façon à tenir efficacement la première élection des députés à la Chambre des Communes.

CONSTITUTION DE LA PROVINCE.

7. La constitution de Terre-Neuve, telle qu'elle existait immédiatement avant le seizième jour de février 1934, est remise en vigueur à la date de l'Union et, sous réserve des présentes clauses et des Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1946, continuera d'être la constitution de la province de Terre-Neuve, à compter de la date de l'Union, tant qu'elle n'aura pas été modifiée en vertu desdits actes.

The British North America Act, 1949.

Executive.

8. (1) For the Province of Newfoundland there shall be an officer styled the Lieutenant-Governor, appointed by the Governor General in Council by instrument under the Great Seal of Canada.

(2) Pending the first appointment of a Lieutenant-Governor for the Province of Newfoundland and the assumption of his duties as such, the Chief Justice, or if the office of Chief Justice is vacant, the senior judge, of the Supreme Court of Newfoundland, shall execute the office and functions of Lieutenant-Governor under his oath of office as such Chief Justice or senior judge.

9. The Constitution of the Executive Authority of Newfoundland as it existed immediately prior to the sixteenth day of February, 1934, shall, subject to these Terms and the British North America Acts, 1867 to 1946, continue as the Constitution of the Executive Authority of the Province of Newfoundland from and after the date of Union, until altered under the authority of the said Acts.

10. The Lieutenant-Governor in Council shall as soon as may be after the date of Union adopt and provide a Great Seal of the Province of Newfoundland and may from time to time change such seal.

11. All powers, authorities, and functions that under any statute were at or immediately prior to the date of Union vested in or exercisable by the Governor of Newfoundland, individually, or in Council, or in Commission,

(a) as far as they are capable of being exercised after the date of Union in relation to the Government of Canada, shall be vested in and shall or may be exercised by the Governor General, with the advice, or with the advice and consent, or in conjunction with, the King's Privy Council for Canada or any member or members thereof, or by the Governor General individually, as the case requires, subject nevertheless to be abolished or altered by the Parliament of Canada under the authority of the British North America Acts, 1867 to 1946; and

(b) as far as they are capable of being exercised after the date of Union in relation to the Government of the Province of Newfoundland, shall be vested in and shall or may be exercised by the Lieutenant-Governor of the Province of Newfoundland, with the advice, or with the advice and consent, or in conjunction with, the Executive Council of the Province of Newfoundland or any member or members thereof, or by the Lieutenant-Governor individually, as the case requires, subject nevertheless to be abolished or altered by the Legislature of the Province of Newfoundland under the authority of the British North America Acts, 1867 to 1946.

12. Until the Parliament of Canada otherwise provides, the powers, authorities, and functions vested in or imposed on any member

Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949.

Pouvoir exécutif.

8. (1) Il y aura, pour la province de Terre-Neuve, un fonctionnaire appelé lieutenant-gouverneur, que le gouverneur général en conseil nommera par instrument sous le grand sceau du Canada.

(2) Jusqu'à ce qu'un lieutenant-gouverneur pour la province de Terre-Neuve soit en premier lieu nommé et qu'il assume ses fonctions comme tel, le juge en chef, ou si la charge de juge en chef est vacante, le juge doyen, de la Cour suprême de Terre-Neuve remplira la charge et les fonctions de lieutenant-gouverneur sous son serment d'office en cette qualité de juge en chef ou juge doyen.

9. La constitution du pouvoir exécutif de Terre-Neuve, telle qu'elle existait immédiatement avant le seizième jour de février 1934, demeurera, sous réserve des présentes clauses et des Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1946, la constitution du pouvoir exécutif de la province de Terre-Neuve à compter de la date de l'Union et jusqu'à ce qu'elle soit modifiée en vertu desdits actes.

10. Le plus tôt possible après la date de l'Union le lieutenant-gouverneur en conseil adoptera et établira un grand sceau de la province de Terre-Neuve, et pourra à l'occasion modifier ledit sceau.

11. Les pouvoirs, attributions et fonctions qui, en vertu de toute loi, étaient à la date de l'Union, ou immédiatement avant cette date, dévolus au gouverneur de Terre-Neuve ou que celui-ci pouvait exercer seul, en conseil ou en commission,

a) dans la mesure où ils sont susceptibles d'exercice après la date de l'Union relativement au gouvernement du Canada, seront dévolus au gouverneur général, qui les exercera ou pourra les exercer, soit seul, soit sur l'avis, ou sur l'avis et du consentement du Conseil privé du Roi pour le Canada ou d'un ou de plusieurs de ses membres ou de concert avec ledit Conseil ou un ou plusieurs de ses membres, selon les exigences de l'espèce, sauf cependant abolition ou modification par le Parlement du Canada sous l'autorité des Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1946; et

b) dans la mesure où ils sont susceptibles d'exercice après la date de l'Union relativement au gouvernement de la province de Terre-Neuve, seront dévolus au lieutenant-gouverneur de la province de Terre-Neuve, qui les exercera ou pourra les exercer, soit seul, soit sur l'avis, ou sur l'avis et du consentement du Conseil exécutif de la province de Terre-Neuve, ou d'un ou de plusieurs membres dudit Conseil, ou de concert avec ledit Conseil exécutif ou un ou plusieurs de ses membres, selon les exigences de l'espèce, sauf cependant abolition ou modification par la Législature de la province de Terre-Neuve sous l'autorité des Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1946.

12. Jusqu'à décision contraire du Parlement du Canada, les pouvoirs, attributions et fonctions dévolus ou imposés à tout membre de la Commission de gouvernement de Terre-Neuve, en qualité de

The British North America Act, 1949.

of the Commission of Government of Newfoundland, as such member or as a Commissioner charged with the administration of a Department of the Government of Newfoundland, at or immediately prior to the date of Union in relations to matters other than those coming within the classes of subjects by the British North America Acts, 1867 to 1946, assigned exclusively to the Legislature of a province, shall in the Province of Newfoundland be vested in or imposed on such person or persons as the Governor General in Council may appoint or designate.

13. Until the Legislature of the Province of Newfoundland otherwise provides, the powers, authorities, and functions vested in or imposed on any member of the Commission of Government of Newfoundland, as such member or as a Commissioner charged with the administration of a Department of the Government of Newfoundland, at or immediately prior to the date of Union in relation to matters coming within the classes of subjects by the British North America Acts, 1867 to 1946, assigned exclusively to the Legislature of a province, shall in the Province of Newfoundland be vested in or imposed on such person or persons as the Lieutenant-Governor in Council may appoint or designate.

Legislature.

14. (1) Subject to paragraph two of this Term, the Constitution of the Legislature of Newfoundland as it existed immediately prior to the sixteenth day of February, 1934, shall, subject to these Terms and the British North America Acts, 1867 to 1946, continue as the Constitution of the Legislature of the Province of Newfoundland from and after the date of Union, until altered under the authority of the said Acts.

(2) The Constitution of the Legislature of Newfoundland in so far as it relates to the Legislative Council shall not continue, but the Legislature of the Province of Newfoundland may at any time re-establish the Legislative Council or establish a new Legislative Council.

15. (1) Until the Legislature of the Province of Newfoundland otherwise provides, the powers, authorities, and functions vested in or imposed on a Minister or other public officer or functionary under any statute of Newfoundland relating to the Constitution of the Legislature of Newfoundland as it existed immediately prior to the sixteenth day of February, 1934, shall, subject to these Terms and the British North America Acts, 1867 to 1946, be vested in or imposed on such person or persons as the Lieutenant-Governor in Council may appoint or designate.

(2) Until the Legislature of the Province of Newfoundland otherwise provides,

(a) the list of electors prepared pursuant to The List of Electors Act, 1947, shall be deemed to be the list of electors for the

Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949.

membre de ladite Commission ou à titre de commissaire chargé de l'administration d'un ministère du gouvernement de Terre-Neuve, à la date de l'Union, ou immédiatement avant cette date, concernant d'autres questions que celles qui sont comprises dans les catégories de sujets assignés exclusivement à la législature d'une province, en vertu des Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1946, seront, dans la province de Terre-Neuve, dévolus ou imposés à la personne ou aux personnes que le gouverneur général en conseil pourra nommer ou désigner.

13. Jusqu'à décision contraire de la Législature de la province de Terre-Neuve, les pouvoirs, attributions et fonctions dévolus ou imposés à tout membre de la Commission de gouvernement de Terre-Neuve, en qualité de membre de ladite Commission ou à titre de commissaire chargé de l'administration d'un ministère du gouvernement de Terre-Neuve, à la date de l'Union ou immédiatement avant cette date, concernant des questions comprises dans les catégories de sujets assignés exclusivement à la législature d'une province, en vertu des Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1946, seront, dans la province de Terre-Neuve, dévolus ou imposés à la personne ou aux personnes que le lieutenant-gouverneur en conseil pourra nommer ou désigner.

Législature.

14. (1) Sous réserve du paragraphe deux de la présente clause, la constitution de la Législature de Terre-Neuve, telle qu'elle existait immédiatement avant le seizième jour de février 1934, demeurera, subordonnément aux présentes clauses et aux Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1946, la constitution de la Législature de la province de Terre-Neuve à compter de la date de l'Union, jusqu'à modification en vertu desdits actes.

(2) La constitution de la Législature de Terre-Neuve, dans la mesure où elle vise le Conseil législatif, ne demeurera pas en vigueur, mais la Législature de la province de Terre-Neuve pourra en tout temps rétablir le Conseil législatif ou en établir un nouveau.

15. (1) Jusqu'à décision contraire de la Législature de la province de Terre-Neuve, les pouvoirs, attributions et fonctions dévolus ou imposés à un ministre ou autre officier ou fonctionnaire public sous le régime de toute loi de Terre-Neuve relative à la constitution de la Législature de Terre-Neuve, telle qu'elle existait immédiatement avant le seizième jour de février 1934 seront, sous réserve des présentes clauses et des Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1946, dévolus ou imposés à la personne ou aux personnes que le lieutenant-gouverneur en conseil pourra nommer ou désigner.

(2) Jusqu'à décision contraire de la Législature de la province de Terre-Neuve,

- a) la liste des électeurs préparée en exécution de la loi dite *The List of Electors Act, 1947*, sera censée être la liste des électeurs pour les fins de la loi dite *The Election Act, 1913*, sous réserve des dispositions de cette dernière loi, concernant les listes supplémentaires des électeurs;

The British North America Act, 1949.

purposes of The Election Act, 1913, subject to the provisions of The Election Act, 1913, respecting supplementary lists of electors;

- (b) the franchise shall be extended to female British subjects who have attained the full age of twenty-one years and are otherwise qualified as electors;
- (c) the Coast of Labrador together with the islands adjacent thereto shall constitute an additional electoral district to be known as Labrador and to be represented by one member, and residents of the said district who are otherwise qualified as electors shall be entitled to vote; and
- (d) the Lieutenant-Governor in Council may by proclamation defer any election in the electoral district of Labrador for such period as may be specified in the proclamation.

16. The Legislature of the Province of Newfoundland shall be called together not later than four months after the date of Union.

EDUCATION.

17. In lieu of section ninety-three of the British North America Act, 1867, the following Term shall apply in respect of the Province of Newfoundland:

In and for the Province of Newfoundland the Legislature shall have exclusive authority to make laws in relation to education, but the Legislature will not have authority to make laws prejudicially affecting any right or privilege with respect to denominational schools, common (amalgamated) schools, or denominational colleges, that any class or classes of persons have by law in Newfoundland at the date of Union, and out of public funds of the Province of Newfoundland, provided for education,

- (a) all such schools shall receive their share of such funds in accordance with scales determined on a non-discriminatory basis from time to time by the Legislature for all schools then being conducted under authority of the Legislature; and
- (b) all such colleges shall receive their share of any grant from time to time voted for all colleges then being conducted under authority of the Legislature, such grant being distributed on a non-discriminatory basis.

CONTINUATION OF LAWS.

General.

18. (1) Subject to these Terms, all laws in force in Newfoundland at or immediately prior to the date of Union shall continue therein as

Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949.

- b) le droit de vote sera étendu à tout sujet britannique du sexe féminin âgé de vingt et un ans révolus et possédant, par ailleurs, les qualités d'électeur;
- c) la côte du Labrador et les îles y adjacentes formeront ensemble un district électoral additionnel, appelé Labrador, et représenté par un député, et les résidents dudit district possédant par ailleurs les qualités d'électeur auront droit de vote; et
- d) le lieutenant-gouverneur en conseil pourra, par proclamation, différer toute élection dans le district électoral du Labrador pour toute période spécifiée dans la proclamation.

16. La Législature de la province de Terre-Neuve sera convoquée au plus tard quatre mois après la date de l'Union.

ENSEIGNEMENT.

17. En ce qui concerne la province de Terre-Neuve, la clause suivante devra s'appliquer au lieu de l'article quatre-vingt-treize de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867:

Dans la province de Terre-Neuve et pour ladite province, la Législature aura le pouvoir exclusif d'édicter des lois sur l'enseignement, mais la Législature n'aura pas le pouvoir d'adopter des lois portant atteinte aux droits ou privilèges que la loi, à la date de l'Union, conférait dans Terre-Neuve à une ou plusieurs catégories de personnes relativement aux écoles confessionnelles, aux écoles communes (fusionnées) ou aux collèges confessionnels, et, à même les deniers publics de la province de Terre-Neuve affectés à l'enseignement,

- a) toutes semblables écoles recevront leur part desdits deniers conformément aux barèmes établis à l'occasion par la Législature, sur une base exempte de différenciation injuste, pour les écoles fonctionnant alors sous l'autorité de la Législature; et
- b) tous semblables collèges recevront leur part de toute subvention votée à l'occasion pour les collèges fonctionnant alors sous l'autorité de la Législature, laquelle subvention devra être distribuée sur une base exempte de différenciation injuste.

CONTINUATION DES LOIS.

Généralités.

18. (1) Sous réserve des présentes clauses, toutes les lois en vigueur dans Terre-Neuve à la date de l'Union ou immédiatement avant ladite date y subsisteront comme si l'Union n'avait pas eu lieu, sauf néanmoins abrogation, abolition ou modification par le Parlement du Canada ou la Législature de la province de Terre-Neuve conformément à l'autorité du Parlement ou de la Législature, sous le régime des Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1946, et tous les décrets, règles et règlements d'exécution de l'une quelconque de ces lois subsisteront semblablement sous réserve de révocation ou de modifi-

The British North America Act, 1949.

if the Union had not been made, subject nevertheless to be repealed, abolished, or altered by the Parliament of Canada or by the Legislature of the Province of Newfoundland according to the authority of the Parliament or of the Legislature under the British North America Acts, 1867 to 1946, and all orders, rules, and regulations made under any such laws shall likewise continue, subject to be revoked or amended by the body or person that made such orders, rules, or regulations or the body or person that has power to make such orders, rules, or regulations after the date of Union, according to their respective authority under the British North America Acts, 1867 to 1946.

(2) Statutes of the Parliament of Canada in force at the date of Union, or any part thereof, shall come into force in the Province of Newfoundland on a day or days to be fixed by Act of the Parliament of Canada or by proclamation of the Governor-General in Council issued from time to time, and any such proclamation may provide for the repeal of any of the laws of Newfoundland that

(a) are of general application;

(b) relate to the same subject-matter as the statute or part thereof so proclaimed; and

(c) could be repealed by the Parliament of Canada under paragraph one of this Term.

(3) Notwithstanding anything in these Terms, the Parliament of Canada may with the consent of the Legislature of the Province of Newfoundland repeal any law in force in Newfoundland at the date of Union.

(4) Except as otherwise provided by these Terms, all courts of civil and criminal jurisdiction and all legal commissions, powers, authorities, and functions, and all officers and functionaries, judicial, administrative, and ministerial, existing in Newfoundland at or immediately prior to the date of Union, shall continue in the Province of Newfoundland as if the Union had not been made, until altered, abolished, revoked, terminated, or dismissed by the appropriate authority under the British North America Acts, 1867 to 1946.

Supply.

19. Any statute of Newfoundland enacted prior to the date of Union for granting to His Majesty sums of money for defraying expenses of, and for other purposes relating to, the public service of Newfoundland, for the financial year ending the thirty-first day of March, one thousand nine hundred and fifty, shall have effect after the date of Union according to its terms, until otherwise provided by the Legislature of the Province of Newfoundland.

Patents.

20. (1) Subject to this Term, Canada will provide that letters patent for inventions issued under the laws of Newfoundland prior to the date of Union shall be deemed to have been issued under the laws of Canada, as of the date and for the term thereof.

Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949.

cation par l'organisme ou la personne qui a établi lesdits décrets, règles ou règlements, ou par l'organisme ou la personne qui a le pouvoir d'établir lesdits décrets, règles ou règlements après la date de l'Union, conformément à leur autorité respective prévue par les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1946.

(2) Les lois du Parlement du Canada en vigueur à la date de l'Union, ou toute partie de ces lois, deviendront exécutoires dans la province de Terre-Neuve le jour ou les jours que fixera une loi du Parlement du Canada ou une proclamation émise, à l'occasion, par le gouverneur général en conseil, et toute pareille proclamation pourra décréter l'abrogation de l'une quelconque des lois de Terre-Neuve qui

- a) sont d'application générale;
- b) se rapportent au même sujet que la loi ou partie de loi ainsi proclamée; et
- c) pourraient être abrogées par le Parlement du Canada en vertu du premier paragraphe de la présente clause.

(3) Nonobstant toutes dispositions des présentes clauses, le Parlement du Canada pourra, d'accord avec la Législature de la province de Terre-Neuve, abroger toute loi en vigueur à Terre-Neuve à la date de l'Union.

(4) Sauf dispositions contraires des présentes clauses, tous les tribunaux de compétence civile et criminelle et tous les pouvoirs, attributions, fonctions et commissions juridiques, ainsi que tous les officiers et fonctionnaires, judiciaires, administratifs et ministériels, existant à Terre-Neuve à la date de l'Union, ou immédiatement avant cette date, seront maintenus dans la province de Terre-Neuve, comme si l'Union n'avait pas eu lieu, jusqu'à modification, abolition, révocation, cessation ou renvoi par l'autorité compétente sous le régime des Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1946.

Subsides.

19. Toute loi de Terre-Neuve édictée avant la date de l'Union et allouant à Sa Majesté des sommes d'argent pour faire face aux dépenses du service public de Terre-Neuve et pour d'autres objets connexes, à l'égard de l'année financière expirant le trente et un mars mil neuf cent cinquante, sera en vigueur après la date de l'Union conformément à ses dispositions, jusqu'à ce que la Législature de la province de Terre-Neuve en décide autrement.

Brevets d'invention.

20. (1) Sous réserve de la présente clause, le Canada prendra des dispositions pour que les brevets d'invention délivrés aux termes des lois de Terre-Neuve antérieurement à la date de l'Union soient censés avoir été délivrés en vertu des lois du Canada, à compter de la date et pour la durée desdits brevets.

(2) De plus, le Canada prendra des dispositions pour que, s'il s'élève un conflit entre des brevets d'invention, délivrés sous le régime des lois de Terre-Neuve antérieurement à la date de l'Union, et des

The British North America Act, 1949.

(2) Canada will provide further that in the event of conflict between letters patent for an invention issued under the laws of Newfoundland prior to the date of Union and letters patent for an invention issued under the laws of Canada prior to the date of Union

(a) the letters patent issued under the laws of Newfoundland shall have the same force and effect in the Province of Newfoundland as if the Union had not been made, and all rights and privileges acquired under or by virtue thereof may continue to be exercised or enjoyed in the Province of Newfoundland as if the Union had not been made; and

(b) the letters patent issued under the laws of Canada shall have the same force and effect in any part of Canada other than the Province of Newfoundland as if the Union had not been made, and all rights and privileges acquired under or by virtue thereof may continue to be exercised or enjoyed in any part of Canada other than the Province of Newfoundland as if the Union had not been made.

(3) The laws of Newfoundland existing at the date of Union shall continue to apply in respect of applications for the grant of letters patent for inventions under the laws of Newfoundland pending at the date of Union, and any letters patent for inventions issued upon such applications shall, for the purposes of this Term, be deemed to have been issued under the laws of Newfoundland prior to the date of Union; and letters patent for inventions issued under the laws of Canada upon applications pending at the date of Union shall, for the purposes of this Term, be deemed to have been issued under the laws of Canada prior to the date of Union.

(4) Nothing in this Term shall be construed to prevent the Parliament of Canada from providing that no claims for infringement of a patent issued in Canada prior to the date of Union shall be entertained by any court against any person for anything done in Newfoundland prior to the date of Union in respect of the invention protected by such patent, and that no claims for infringement of a patent issued in Newfoundland prior to the date of Union shall be entertained by any court against any person for anything done in Canada prior to the date of Union in respect of the invention protected by such patent.

Trade Marks.

21. (1) Canada will provide that the registration of a trade mark under the laws of Newfoundland prior to the date of Union shall have the same force and effect in the Province of Newfoundland as if the Union had not been made, and all rights and privileges acquired under or by virtue thereof may continue to be exercised or enjoyed in the Province of Newfoundland as if the Union had not been made.

(2) The laws of Newfoundland existing at the date of Union shall continue to apply in respect of applications for the registration of trade

Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949.

brevets d'invention, délivrés en vertu des lois du Canada antérieurement à la date de l'Union,

- a) les brevets délivrés conformément aux lois de Terre-Neuve aient la même vigueur et le même effet dans la province de Terre-Neuve que si l'Union n'avait pas eu lieu, et que l'exercice ou la jouissance de tous droits et privilèges acquis sous le régime ou en vertu desdits brevets soient maintenus dans la province de Terre-Neuve comme si l'Union n'avait pas eu lieu; et que,
- b) les brevets délivrés conformément aux lois du Canada aient la même vigueur et le même effet dans toute partie du Canada autre que la province de Terre-Neuve que si l'Union n'avait pas eu lieu, et que l'exercice ou la jouissance de tous droits et privilèges acquis sous le régime ou en vertu desdits brevets soient maintenus dans toute partie du Canada autre que la province de Terre-Neuve, comme si l'Union n'avait pas eu lieu.

(3) Les lois de Terre-Neuve existant à la date de l'Union continueront de s'appliquer à l'égard des demandes de brevets d'invention présentées sous le régime des lois de Terre-Neuve mais en instance à la date de l'Union, et tous brevets d'invention délivrés à la suite de telles demandes, seront, pour les fins de la présente clause, considérés comme ayant été délivrés en vertu des lois de Terre-Neuve antérieurement à la date de l'Union; et les brevets d'invention délivrés sous l'autorité des lois du Canada à la suite de demandes en instance à la date de l'Union, seront, aux fins de la présente clause, considérés comme ayant été délivrés conformément aux lois du Canada, avant la date de l'Union.

(4) Rien dans la présente clause ne doit s'interpréter comme empêchant le Parlement du Canada de décréter qu'aucun tribunal ne pourra connaître de réclamations contre qui que ce soit pour contrefaçon d'un brevet délivré au Canada antérieurement à la date de l'Union, en raison d'un acte accompli à Terre-Neuve, avant la date de l'Union, relativement à l'invention protégée par ledit brevet, et qu'aucun tribunal ne pourra connaître de réclamations contre qui que ce soit pour contrefaçon d'un brevet délivré à Terre-Neuve antérieurement à la date de l'Union, en raison d'un acte accompli au Canada, avant la date de l'Union, relativement à l'invention protégée par ledit brevet.

Marques de commerce.

21. (1) Le Canada statuera que l'enregistrement d'une marque de commerce, en vertu des lois de Terre-Neuve, antérieur à la date de l'Union, aura la même vigueur et le même effet dans la province de Terre-Neuve que si l'Union n'avait pas eu lieu, et l'exercice ou la jouissance de tous droits et privilèges acquis en vertu ou sous le régime dudit enregistrement se continueront dans la province de Terre-Neuve comme si l'Union n'avait pas eu lieu.

(2) Les lois de Terre-Neuve existant à la date de l'Union continueront de s'appliquer à l'égard des demandes d'enregistrement de marques de commerce faites sous le régime des lois de Terre-Neuve et en instance

The British North America Act, 1949.

marks under the laws of Newfoundland pending at the date of Union and any trade marks registered upon such applications shall, for the purposes of this Term, be deemed to have been registered under the laws of Newfoundland prior to the date of Union.

Fisheries.

22. (1) In this Term, the expression "Fisheries Laws" means the Act No. 11 of 1936, entitled "An Act for the creation of the Newfoundland Fisheries Board", the Act No. 14 of 1936, entitled "An Act to Prevent the Export of Fish Without Licence", the Act No. 32 of 1936, entitled "An Act to Amend the Newfoundland Fisheries Board Act (No. 11 of 1936)", the Act No. 37 of 1938, entitled "An Act Further to Amend the Newfoundland Fisheries Board Act, 1936", the Act No. 10 of 1942, entitled "An Act Respecting Permits for the Exportation of Salt Fish", the Act No. 39 of 1943, entitled "An Act Further to Amend the Newfoundland Fisheries Board Act, 1936", the Act No. 16 of 1944, entitled "An Act Further to Amend the Newfoundland Fisheries Board Acts, 1936-38", and the Act No. 42 of 1944, entitled "An Act Further to Amend the Newfoundland Fisheries Board Act, 1936", in so far as they relate to the export marketing of salted fish from Newfoundland to other countries or to any provinces of Canada.

(2) Subject to this Term, all Fisheries Laws and all orders, rules, and regulations made thereunder shall continue in force in the Province of Newfoundland as if the Union had not been made, for a period of five years from the date of Union and thereafter until the Parliament of Canada otherwise provides, and shall continue to be administered by the Newfoundland Fisheries Board; and the costs involved in the maintenance of the Board and the administration of the Fisheries Laws shall be borne by the Government of Canada.

(3) The powers, authorities, and functions vested in or imposed on the Governor in Commission or the Commissioner for Natural Resources under any of the Fisheries Laws shall after the date of Union respectively be vested in or imposed on the Governor General in Council and the Minister of Fisheries of Canada or such other Minister as the Governor General in Council may designate.

(4) Any of the Fisheries Laws may be repealed or altered at any time within the period of five years from the date of Union by the Parliament of Canada with the consent of the Lieutenant-Governor in Council of the Province of Newfoundland and all orders, rules, and regulations made under the authority of any Fisheries Laws may be revoked or altered by the body or person that made them or, in relation to matters to which paragraph three of this Term applies, by the body or person that under the said paragraph three has power to make such orders, rules, or regulations under the Fisheries Laws after the date of Union.

Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949.

à la date de l'Union, et toutes marques de commerce enregistrées à la suite de telles demandes seront, pour les fins de la présente clause, censées avoir été enregistrées, en vertu des lois de Terre-Neuve, avant la date de l'Union.

Pêcheries.

22. (1) Dans la présente clause, l'expression «lois de pêcheries» signifie la loi n° 11 de 1936 intitulée *An Act for the Creation of the Newfoundland Fisheries Board*, la loi n° 14 de 1936 intitulée *An Act to Prevent the Export of Fish Without Licence*, la loi n° 32 de 1936 intitulée *An Act to Amend the Newfoundland Fisheries Board Act* (N° 11 de 1936), la loi n° 37 de 1938 intitulée *An Act Further to Amend the Newfoundland Fisheries Board Act, 1936*, la loi n° 10 de 1942 intitulée *An Act respecting Permits for the Exportation of Salt Fish*, la loi n° 39 de 1943 intitulée *An Act Further to Amend the Newfoundland Fisheries Board Act, 1936*, la loi n° 16 de 1944 intitulée *An Act Further to Amend the Newfoundland Fisheries Board Acts, 1936-1938*, et la loi n° 42 de 1944 intitulée *An Act Further to Amend the Newfoundland Fisheries Board Act, 1936*, dans la mesure où elles visent la vente de poisson salé aux fins d'exportation de Terre-Neuve à d'autres pays ou à l'une quelconque des provinces du Canada.

(2) Sous réserve de la présente clause, toutes les lois de pêcheries et tous leurs décrets, règles et règlements d'exécution resteront en vigueur dans la province de Terre-Neuve, comme si l'Union n'avait pas eu lieu, pour une période de cinq ans à compter de la date de l'Union, et, par la suite, jusqu'à ce que le Parlement du Canada en décide autrement, et le Conseil des pêcheries de Terre-Neuve en continuera l'application; le gouvernement du Canada paiera les dépenses occasionnées par le maintien du Conseil et l'application des lois de pêcheries.

(3) Les pouvoirs, attributions et fonctions dévolus ou imposés au gouverneur en commission ou au commissaire des Ressources naturelles en vertu de l'une quelconque des lois de pêcheries seront, après la date de l'Union, respectivement dévolus ou imposés au gouverneur général en conseil et au ministre des Pêcheries du Canada, ou à tout autre ministre que le gouverneur général en conseil pourra désigner.

(4) Le Parlement du Canada pourra, en tout temps, pendant la période de cinq ans à compter de la date de l'Union, abroger ou modifier l'une quelconque des lois de pêcheries, avec le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil de la province de Terre-Neuve, et tous leurs décrets, règles et règlements d'exécution pourront être révoqués ou modifiés par l'organisme ou la personne qui les a rendus, ou, en ce qui concerne les questions auxquelles s'applique le paragraphe trois de la présente clause, par l'organisme ou la personne qui, aux termes dudit paragraphe trois, a le pouvoir d'établir, après la date de l'Union, ces décrets, règles ou règlements sous le régime des lois de pêcheries.

(5) Le président du Conseil des pêcheries de Terre-Neuve, ou tel autre membre dudit conseil que le gouverneur général en conseil pourra désigner, remplira dans la province de Terre-Neuve les fonctions de

The British North America Act, 1949.

(5) The Chairman of the Newfoundland Fisheries Board or such other member of the Newfoundland Fisheries Board as the Governor General in Council may designate shall perform in the Province of Newfoundland the duties of Chief Supervisor and Chief Inspector of the Department of Fisheries of the Government of Canada, and employees of the Newfoundland Fisheries Board shall become employees in that Department in positions comparable to those of the employees in that Department in other parts of Canada.

(6) Terms eleven, twelve, thirteen and eighteen are subject to this Term.

FINANCIAL TERMS.

Debt.

23. Canada will assume and provide for the servicing and retirement of the stock issued or to be issued on the security of Newfoundland pursuant to The Loan Act, 1933, of Newfoundland and will take over the Sinking Fund established under that Act.

Financial Surplus.

24. (1) In this Term the expression "financial surplus" means the balances standing to the credit of the Newfoundland Exchequer at the date of Union (less such sums as may be required to discharge accounts payable at the date of Union in respect of appropriations for the public services) and any public moneys or public revenue (including loans and advances referred to in Term twenty-five) in respect of any matter, thing, or period prior to the date of Union recovered by the Government of the Province of Newfoundland subsequent to the date of Union.

(2) Newfoundland will retain its financial surplus subject to the following conditions:

- (a) one-third of the surplus shall be set aside during the first eight years from the date of Union, on deposit with the Government of Canada, to be withdrawn by the Government of the Province of Newfoundland only for expenditures on current account to facilitate the maintenance and improvement of Newfoundland public services, and any portion of this one-third of the surplus remaining unspent at the end of the eight-year period shall become available to the Province of Newfoundland without the foregoing restrictions;
- (b) the remaining two-thirds of the surplus shall be available to the Government of the Province of Newfoundland for the development of resources and for the establishment or extension of public services within the Province of Newfoundland; and
- (c) no part of the surplus shall be used to subsidize the production or sale of products of the Province of Newfoundland in unfair

Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949.

surveillant en chef et d'inspecteur en chef du ministère des Pêcheries du gouvernement du Canada, et les préposés du Conseil des pêcheries de Terre-Neuve deviendront des employés de ce ministère et y occuperont des emplois comparables à ceux des préposés de ce ministère dans d'autres parties du Canada.

(6) Les clauses onze, douze, treize et dix-huit sont subordonnées à la présente clause.

CONDITIONS FINANCIÈRES.

Dette.

23. Le Canada assumera et assurera le service et le remboursement des valeurs émises ou à émettre sur la garantie de Terre-Neuve en conformité du *Loan Act, 1933*, de Terre-Neuve et prendra à son compte le fonds d'amortissement établi en vertu de la même loi.

Excédent financier.

24. (1) Dans la présente clause, l'expression «excédent financier» signifie les soldes inscrits au crédit du Trésor de Terre-Neuve à la date de l'Union (moins les sommes qui peuvent être requises pour acquitter des comptes payables à la date de l'Union à l'égard de crédits affectés aux services publics) ainsi que tous deniers publics ou revenus publics (y compris les prêts et avances mentionnés dans la clause vingt-cinq) concernant toute matière, chose ou période antérieure à la date de l'Union, recouvrés par le gouvernement de la province de Terre-Neuve après la date de l'Union.

(2) Terre-Neuve conservera son excédent financier sous réserve des conditions suivantes:

- a) Un tiers de l'excédent devra être mis de côté au cours des huit premières années à compter de la date de l'Union et déposé auprès du gouvernement du Canada pour n'être retiré par le gouvernement de la province de Terre-Neuve que dans la mesure nécessaire pour acquitter les dépenses imputables sur le compte courant, destinées à faciliter la continuation et l'amélioration des services publics de Terre-Neuve, et toute portion de ce tiers de l'excédent demeurant indépensée à la fin de la période de huit ans sera mise, sans la restriction qui précède, à la disposition de la province de Terre-Neuve;
- b) Le gouvernement de la province de Terre-Neuve disposera des deux autres tiers de l'excédent pour la mise en valeur des ressources et pour l'établissement ou l'expansion des services publics dans la province de Terre-Neuve; et
- c) Aucune partie de l'excédent ne devra servir à subventionner la production ou la vente de produits de la province de Terre-Neuve en concurrence déloyale avec des produits semblables d'autres provinces du Canada, mais rien dans le présent alinéa n'empêchera la province de Terre-Neuve d'aider l'industrie en lui prêtant, à des conditions raisonnables, des sommes destinées à son expansion, ou au moyen de services administratifs provinciaux ordinaires.

The British North America Act, 1949.

competition with similar products of other provinces of Canada, but nothing in this paragraph shall preclude the Province of Newfoundland from assisting industry by developmental loans on reasonable conditions or by ordinary provincial administrative services.

(3) The Government of the Province of Newfoundland will have the right within one year from the date of Union to deposit with the Government of Canada all or any part of its financial surplus held in dollars and on the thirty-first day of March and the thirtieth day of September in each year to receive with respect thereto interest at the rate of two and five-eighths per centum per annum during a maximum period of ten years from the date of Union on the minimum balance outstanding at any time during the six-month period preceding payment of interest.

Loans.

25. (1) The Province of Newfoundland will retain its interest in, and any securities arising from or attaching to, any loans or advances of public funds made by the Government of Newfoundland prior to the date of Union.

(2) Unless otherwise agreed by the Government of Canada, paragraph one of this Term shall not apply to any loans or advances relating to any works, property, or services taken over by Canada pursuant to Term thirty-one or Term thirty-three.

Subsidies.

26. Canada will pay to the Province of Newfoundland the following subsidies:

- (a) an annual subsidy of \$180,000 and an annual subsidy equal to 80 cents per head of the population of the Province of Newfoundland (being taken at 325,000 until the first decennial census after the date of Union), subject to be increased to conform to the scale of grants authorized by the British North America Act, 1907, for the local purposes of the Province and the support of its Government and Legislature, but in no year shall sums payable under this paragraph be less than those payable in the first year after the date of Union; and
- (b) an additional annual subsidy of \$1,100,000 payable for the like purposes as the various fixed annual allowances and subsidies provided by statutes of the Parliament of Canada from time to time for the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, and Prince Edward Island or any of them and in recognition of the special problems of the Province of Newfoundland by reason of geography and its sparse and scattered population.

Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949.

(3) Dans l'année qui suivra la date de l'Union, le gouvernement de la province de Terre-Neuve aura le droit de déposer auprès du gouvernement du Canada la totalité ou une partie quelconque de son excédent financier détenu en dollars et de toucher à cet égard, le trente et un mars et le trente septembre de chaque année, un intérêt de deux et cinq huitièmes pour cent l'an, pendant une période maximum de dix ans à compter de la date de l'Union, sur le solde minimum restant à rembourser à toute époque pendant le semestre qui précède le versement de l'intérêt.

Prêts.

25. (1) La province de Terre-Neuve conservera ses intérêts dans tous prêts ou avances de fonds publics consentis par le gouvernement de Terre-Neuve avant la date de l'Union et toutes les valeurs qui en découlent ou s'y rattachent.

(2) A moins qu'il ne soit autrement convenu par le gouvernement du Canada, le paragraphe premier de la présente clause ne s'appliquera pas aux prêts ou avances se rapportant à des ouvrages, biens ou services absorbés par le Canada conformément à la clause trente et un ou à la clause trente-trois.

Subventions.

26. Le Canada versera à la province de Terre-Neuve les subventions suivantes:

- a) Une subvention annuelle de \$180,000 et une subvention annuelle égale à 80 cents par habitant de la province de Terre-Neuve (dont la population est établie à 325,000 âmes jusqu'au premier recensement décennal tenu après la date de l'Union), sous réserve d'une augmentation la rendant conforme à l'échelle de subventions prévue par l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1907, pour les fins locales de la province et pour le soutien de son gouvernement et de sa législature, mais en aucune année les sommes payables en vertu du présent alinéa ne devront être inférieures à celles qui seront payables la première année après la date de l'Union; et
- b) Une subvention annuelle additionnelle de \$1,100,000, payable pour des fins semblables aux diverses subventions et allocations annuelles fixes que prévoient, à l'occasion, les lois du Parlement du Canada pour les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick et de l'Île du Prince-Édouard, ou l'une quelconque d'entre elles, en raison des problèmes particuliers que créent pour la province de Terre-Neuve sa situation géographique et sa population clairsemée.

Accord fiscal.

27. (1) Immédiatement après la date de l'Union, le gouvernement du Canada offrira au gouvernement de la province de Terre-Neuve de conclure un accord fiscal ayant pour objet la location au gouvernement du Canada des domaines fiscaux concernant l'impôt sur le revenu, l'impôt sur le revenu des corporations, la taxe sur les corporations et les droits successoraux.

The British North America Act, 1949.

Tax Agreement.

27. (1) The Government of Canada will forthwith after the date of Union make an offer to the Government of the Province of Newfoundland to enter into a tax agreement for the rental to the Government of Canada of the income, corporation income, and corporation tax fields, and the succession duties tax field.

(2) The offer to be made under this Term will be similar to the offers to enter into tax agreements made to other provinces, necessary changes being made to adapt the offer to circumstances arising out of the Union, except that the offer will provide that the agreement may be entered into either for a number of fiscal years expiring at the end of the fiscal year in 1952, as in the case of other provinces, or for a number of fiscal years expiring at the end of the fiscal year in 1957, at the option of the Government of the Province of Newfoundland, but if the Government of the Province of Newfoundland accepts the latter option the agreement will provide that the subsequent entry into a tax agreement by the Government of Canada with any other province will not entitle the Government of the Province of Newfoundland to any alteration in the terms of its agreement.

(3) The offer of the Government of Canada to be made under this Term may be accepted by the Government of the Province of Newfoundland within nine months after the date of the offer but if it is not so accepted will thereupon expire.

(4) The Government of the Province of Newfoundland shall not by any agreement entered into pursuant to this Term be required to impose on any person or corporation taxation repugnant to the provisions of any contract entered into with such person or corporation before the date of the agreement and subsisting at the date of the agreement.

(5) If the Province of Newfoundland enters into a tax agreement pursuant to this Term the subsidies payable under Term twenty-six will, as in the case of similar subsidies to other provinces, be included in the computation of tax agreement payments.

Transitional Grants.

28. (1) In order to facilitate the adjustment of Newfoundland to the status of a province of Canada and the development by the Province of Newfoundland of revenue-producing services, Canada will pay to the Province of Newfoundland each year during the first twelve years after the date of Union a transitional grant as follows, payment in each year to be made in equal quarterly instalments commencing on the first day of April, namely,

First year.....	\$6,500,000
Second year.....	6,500,000
Third year.....	6,500,000
Fourth year.....	5,650,000
Fifth year.....	4,800,000

Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949.

(2) L'offre prévue à la présente clause sera semblable aux offres faites à d'autres provinces en vue de conclure des accords fiscaux, les changements nécessaires devant y être effectués afin d'adapter l'offre aux circonstances découlant de l'Union, sauf que l'offre en question stipulera que l'accord pourra être conclu soit pour un nombre d'années financières se terminant à la fin de l'année financière en 1952, comme dans le cas d'autres provinces, soit pour un nombre d'années financières se terminant à la fin de l'année financière en 1957, au choix du gouvernement de la province de Terre-Neuve; mais si le gouvernement de la province de Terre-Neuve accepte cette dernière proposition, il sera convenu dans l'accord que la conclusion subséquente d'un accord fiscal par le gouvernement du Canada et toute autre province ne donnera au gouvernement de la province de Terre-Neuve aucun droit à une modification des clauses de son accord.

(3) L'offre du gouvernement du Canada prévue par la présente clause pourra être acceptée par le gouvernement de la province de Terre-Neuve dans les neuf mois qui suivront la date de l'offre, mais si cette dernière n'est pas ainsi acceptée, elle deviendra alors périmée.

(4) Le gouvernement de la province de Terre-Neuve ne pourra être tenu, aux termes d'un accord conclu en conformité de la présente clause, de prélever d'une personne ou corporation quelconque un impôt incompatible avec les dispositions de tout contrat passé avec ladite personne ou corporation avant la date de l'accord et alors en vigueur.

(5) Si la province de Terre-Neuve conclut un accord fiscal en conformité de la présente clause, les subventions payables en vertu de la clause vingt-six seront, comme dans le cas de subventions semblables à d'autres provinces, comprises dans le calcul des versements stipulés dans l'accord fiscal.

Subventions transitionnelles.

28. (1) Pour faciliter à Terre-Neuve son accession au statut de province du Canada et l'expansion par la province de Terre-Neuve de ses services de recettes, le Canada payera à cette dernière, chaque année durant les douze premières années qui suivront la date de l'Union, une subvention transitionnelle selon le barème suivant, le paiement annuel devant être effectué en versements trimestriels égaux commençant le premier avril, savoir:

Première année.....	\$6,500,000
Deuxième année.....	6,500,000
Troisième année.....	6,500,000
Quatrième année.....	5,650,000
Cinquième année.....	4,800,000
Sixième année.....	3,950,000
Septième année.....	3,100,000
Huitième année.....	2,250,000
Neuvième année.....	1,400,000
Dixième année.....	1,050,000
Onzième année.....	700,000
Douzième année.....	350,000

The British North America Act, 1949.

Sixth year.....	3,950,000
Seventh year.....	3,100,000
Eighth year.....	2,250,000
Ninth year.....	1,400,000
Tenth year.....	1,050,000
Eleventh year.....	700,000
Twelfth year.....	350,000

(2) The Government of the Province of Newfoundland will have the right to leave on deposit with the Government of Canada any portion of the transitional grant for the first eight years with the right to withdraw all or any portion thereof in any subsequent year and on the thirty-first day of March and the thirtieth day of September in each year to receive in respect of any amounts so left on deposit interest at the rate of two and five-eighths per centum per annum up to a maximum period of ten years from the date of Union on the minimum balance outstanding at any time during the six-month period preceding payment of interest.

Review of Financial Position.

29. In view of the difficulty of predicting with sufficient accuracy the financial consequences to Newfoundland of becoming a province of Canada, the Government of Canada will appoint a Royal Commission within eight years from the date of Union to review the financial position of the Province of Newfoundland and to recommend the form and scale of additional financial assistance, if any, that may be required by the Government of the Province of Newfoundland to enable it to continue public services at the levels and standards reached subsequent to the date of Union, without resorting to taxation more burdensome, having regard to capacity to pay, than that obtaining generally in the region comprising the Maritime Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, and Prince Edward Island.

[NOTE: See the *Newfoundland Additional Financial Assistance Act* which gives effect to Term 29.]

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

Salaries of Lieutenant-Governor and Judges.

30. The salary of the Lieutenant-Governor and the salaries, allowances, and pensions of the judges of such superior, district, and county courts as are now or may hereafter be constituted in the Province of Newfoundland shall be fixed and provided by the Parliament of Canada.

Public Services, Works and Property.

31. At the date of Union, or as soon thereafter as practicable, Canada will take over the following services and will as from the date of Union relieve the Province of Newfoundland of the public costs incurred in respect of each service taken over, namely,

- (a) the Newfoundland Railway, including steamship and other marine services;

Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949.

(2) Le gouvernement de la province de Terre-Neuve aura le droit de laisser en dépôt auprès du gouvernement du Canada une portion quelconque de la subvention transitionnelle pendant les huit premières années, avec faculté de retirer ce dépôt entièrement ou partiellement pendant toute année subséquente et, le trente et un mars et le trente septembre de chaque année, de toucher, relativement à tout montant ainsi laissé en dépôt, un intérêt de deux et cinq huitièmes pour cent l'an durant une période maximum de dix ans à compter de la date de l'Union sur le solde minimum non encore versé à toute époque pendant le semestre qui précède le paiement de l'intérêt.

Nouvel examen de la situation financière.

29. Vu la difficulté de prédire avec une suffisante exactitude les conséquences financières qu'amènera pour Terre-Neuve le fait de devenir une province du Canada, le gouvernement du Canada désignera, dans les huit années qui suivront la date de l'Union, une Commission royale qui sera chargée d'examiner la situation financière de la province de Terre-Neuve et de faire des recommandations quant à la forme et à l'importance de l'aide financière additionnelle, le cas échéant, qui pourrait être nécessaire au gouvernement de la province de Terre-Neuve pour lui permettre de maintenir ses services publics aux normes et niveaux atteints après la date de l'Union, sans recourir à une imposition plus onéreuse, compte tenu de la capacité de paiement, que celle qui s'applique généralement aux régions comprises dans les provinces maritimes de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick et de l'Île du Prince-Édouard.

[NOTE: La Loi relative au supplément d'aide financière à Terre-Neuve donne effet à la clause 29.]

DISPOSITIONS DIVERSES.

Traitements du lieutenant-gouverneur et des juges.

30. Le Parlement du Canada déterminera et assurera le traitement du lieutenant-gouverneur, ainsi que les traitements, allocations et pensions des juges de la cour supérieure et des cours de district et de comté qui peuvent exister ou être ultérieurement constituées dans la province de Terre-Neuve.

Services, ouvrages et biens publics.

31. A la date de l'Union ou aussitôt que possible après cette date, le Canada prendra à son compte les services ci-après énumérés et, à compter de la date de l'Union, libérera la province de Terre-Neuve des frais publics subis à l'égard de chaque service absorbé, savoir:

- a) Le chemin de fer de Terre-Neuve, y compris le service de vapeurs et autres services maritimes;
- b) Le *Newfoundland Hotel*, si le gouvernement de la province de Terre-Neuve le demande dans les six mois à compter de la date de l'Union;
- c) Le service postal et les services télégraphiques et téléphoniques d'État;
- d) L'aviation civile, y compris l'aéroport de Gander;

The British North America Act, 1949.

- (b) The Newfoundland Hotel, if requested by the Government of the Province of Newfoundland within six months from the date of Union;
- (c) postal and publicly-owned telecommunication services;
- (d) civil aviation, including Gander Airport;
- (e) customs and excise;
- (f) defence;
- (g) protection and encouragement of fisheries and operation of bait services;
- (h) geological, topographical, geodetic, and hydrographic surveys;
- (i) lighthouses, fog alarms, buoys, beacons, and other public works and services in aid of navigation and shipping;
- (j) marine hospitals, quarantine, and the care of ship-wrecked crews;
- (k) the public radio broadcasting system; and
- (l) other public services similar in kind to those provided at the date of Union for the people of Canada generally.

32. (1) Canada will maintain in accordance with the traffic offering a freight and passenger steamship service between North Sydney and Port aux Basques, which, on completion of a motor highway between Corner Brook and Port aux Basques, will include suitable provision for the carriage of motor vehicles.

(2) For the purpose of railway rate regulation the Island of Newfoundland will be included in the Maritime region of Canada, and through-traffic moving between North Sydney and Port aux Basques will be treated as all-rail traffic.

(3) All legislation of the Parliament of Canada providing for special rates on traffic moving within, into, or out of, the Maritime region will, as far as appropriate, be made applicable to the Island of Newfoundland.

33. The following public works and property of Newfoundland shall become the property of Canada when the service concerned is taken over by Canada, subject to any trusts existing in respect thereof, and to any interest other than that of Newfoundland in the same, namely,

- (a) the Newfoundland Railway, including rights of way, wharves, drydocks, and other real property, rolling stock, equipment, ships, and other personal property;
- (b) the Newfoundland Airport at Gander, including buildings and equipment, together with any other property used for the operation of the Airport;
- (c) the Newfoundland Hotel and equipment;
- (d) public harbours, wharves, break-waters, and aids to navigation;
- (e) bait depots and the motor vessel *Malakoff*;
- (f) military and naval property, stores, and equipment;

Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949.

- e)* Les douanes et l'accise;
- f)* La défense;
- g)* La protection et l'encouragement de la pêche et l'exploitation des services de boëtte;
- h)* Les levés géologiques, topographiques, géodésiques et hydrographiques;
- i)* Les phares, signaux de brume, bouées, balises et autres ouvrages et services publics d'aide à la navigation et à la marine marchande;
- j)* Les hôpitaux maritimes, le service de quarantaine et le soin des équipages naufragés;
- k)* Le réseau de radiodiffusion d'État; et
- l)* D'autres services publics analogues à ceux dont bénéficiera l'ensemble de la population du Canada à la date de l'Union.

32. (1) Le Canada maintiendra, selon le volume du trafic offert, un service de bateaux à vapeur pour le transport des marchandises et des passagers entre North Sydney et Port-aux-Basques; ce service, dès qu'une route pour véhicules à moteur aura été ouverte entre Corner Brook et Port-aux-Basques, assurera aussi, dans une mesure convenable, le transport des véhicules à moteur.

(2) Aux fins de la réglementation des tarifs ferroviaires, l'île de Terre-Neuve sera comprise dans la région maritime du Canada et le transport direct entre North Sydney et Port-aux-Basques sera classé comme exclusivement ferroviaire.

(3) Toute législation du Parlement du Canada accordant des taux spéciaux pour le transport à l'intérieur, à destination ou en provenance de la région maritime sera, dans la mesure appropriée, rendue applicable à l'île de Terre-Neuve.

33. Les ouvrages et biens publics de Terre-Neuve énumérés ci-après deviendront la propriété du Canada lorsque ce dernier absorbera le service dont il s'agit, sous réserve de toutes fiducies à leur égard et de tout intérêt autre que celui que Terre-Neuve pourrait avoir dans lesdits ouvrages et biens publics, savoir:

- a)* Le chemin de fer de Terre-Neuve, y compris les droits de passage, quais, cales sèches et autres bien immeubles, le matériel roulant, l'outillage, les navires et autres biens meubles;
- b)* L'aéroport de Terre-Neuve, à Gander, y compris les bâtiments et l'outillage, ainsi que tous les autres biens servant à l'exploitation de l'aéroport;
- c)* Le *Newfoundland Hotel* et son matériel;
- d)* Les ports, quais, brise-lames et balises de l'État;
- e)* Les dépôts de boëtte et le bateau à moteur *Malakoff*;
- f)* Les biens, le matériel et l'équipement de l'armée et de la marine de guerre;

The British North America Act, 1949.

- (g) public dredges and vessels except those used for services that remain the responsibility of Newfoundland and except the nine motor vessels known as the Clarenville boats;
- (h) the public telecommunication system, including rights of way, land lines, cables, telephones, radio stations, and other real and personal property;
- (i) real and personal property of the Broadcasting Corporation of Newfoundland; and
- (j) subject to the provisions of Term thirty-four, customs houses, and post-offices and generally all public works and property, real and personal, used primarily for services taken over by Canada.

34. Where at the date of Union any public buildings of Newfoundland included in paragraph (j) of Term thirty-three are used partly for services taken over by Canada and partly for services of the Province of Newfoundland the following provisions shall apply:

- (a) where more than half the floor space of a building is used for services taken over by Canada the building shall become the property of Canada and where more than half the floor space of a building is used for services of the Province of Newfoundland the building shall remain the property of the Province of Newfoundland;
- (b) Canada shall be entitled to rent from the Province of Newfoundland on terms to be mutually agreed such space in the buildings owned by the Province of Newfoundland as is used for the services taken over by Canada and the Province of Newfoundland shall be entitled to rent from Canada on terms to be mutually agreed such space in the buildings owned by Canada as is used for the services of the Province of Newfoundland;
- (c) the division of buildings for the purposes of this Term shall be made by agreement between the Government of Canada and the Government of the Province of Newfoundland as soon as practicable after the date of Union; and
- (d) if the division in accordance with the foregoing provisions results in either Canada or the Province of Newfoundland having a total ownership that is substantially out of proportion to the total floor space used for its services an adjustment of the division will be made by mutual agreement between the two Governments.

35. Newfoundland public works and property not transferred to Canada by or under these Terms will remain the property of the Province of Newfoundland.

36. Without prejudice to the legislative authority of the Parliament of Canada under the British North America Acts, 1867 to 1946, any works, property, or services taken over by Canada pursuant to these Terms shall thereupon be subject to the legislative authority of the Parliament of Canada.

Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949.

- g)* Les dragues et navires de l'État, à l'exception de ceux qui sont à l'usage des services demeurant du ressort de Terre-Neuve et des neuf bateaux à moteur connus sous le nom de bateaux Clarendville;
- h)* Le réseau de télécommunication de l'État, y compris les droits de passage, les câbles aériens et autres, les téléphones, les stations de radio et autres biens meubles et immeubles;
- i)* Les biens meubles et immeubles de la Société de radiodiffusion de Terre-Neuve; et
- j)* Sous réserve des dispositions de la clause trente-quatre, les édifices des douanes et les bureaux de poste, et, en général, tous ouvrages et biens publics, mobiliers et immobiliers, utilisés principalement pour les services absorbés par le Canada.

34. Lorsque, à la date de l'Union, des édifices publics quelconques de Terre-Neuve compris dans l'alinéa *j)* de la clause trente-trois sont utilisés en partie pour des services absorbés par le Canada et en partie pour des services de la province de Terre-Neuve, les dispositions suivantes devront s'appliquer:

- a)* Lorsque les services absorbés par le Canada occupent plus de la moitié de l'aire d'un édifice, celui-ci devient la propriété du Canada et lorsque les services de la province de Terre-Neuve occupent plus de la moitié de l'aire d'un édifice, ce dernier demeure la propriété de la province de Terre-Neuve;
- b)* Le Canada est autorisé à louer de la province de Terre-Neuve, aux conditions pouvant être déterminées par entente mutuelle, telle partie des immeubles appartenant à la province de Terre-Neuve qu'occupent les services absorbés par le Canada, et la province de Terre-Neuve est autorisée à louer du Canada, aux conditions pouvant être déterminées par entente mutuelle, telle partie des immeubles appartenant au Canada qu'occupent les services de la province de Terre-Neuve;
- c)* La répartition des immeubles aux fins de la présente clause doit s'effectuer, au moyen d'une entente conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la province de Terre-Neuve, dans le plus bref délai pratique après la date de l'Union et
- d)* Si, de la répartition effectuée en conformité des dispositions précitées, il résulte que le Canada ou la province de Terre-Neuve obtient un droit de propriété global sensiblement disproportionné à l'aire totale utilisée pour ses services, un rajustement de la répartition sera opéré par entente mutuelle entre les deux gouvernements.

35. Les ouvrages et biens publics de Terre-Neuve qui ne sont pas sous l'autorité ou en vertu des présentes clauses, transférés au Canada demeureront la propriété de la province de Terre-Neuve.

*The British North America Act, 1949.**Natural Resources.*

37. All lands, mines, minerals, and royalties belonging to Newfoundland at the date of Union, and all sums then due or payable for such lands, mines, minerals, or royalties, shall belong to the Province of Newfoundland, subject to any trusts existing in respect thereof, and to any interest other than that of the Province in the same.

Veterans.

38. Canada will make available to Newfoundland veterans the following benefits, on the same basis as they are from time to time available to Canadian veterans, as if the Newfoundland veterans had served in His Majesty's Canadian forces, namely,

- (a) The War Veterans' Allowance Act, 1946, free hospitalization and treatment, and civil service preference will be extended to Newfoundland veterans who served in the First World War or the Second World War or both;
- (b) Canada will assume as from the date of Union the Newfoundland pension liability in respect of the First World War, and in respect of the Second World War Canada will assume as from the date of Union the cost of supplementing disability and dependants' pensions paid by the Government of the United Kingdom or an Allied country to Newfoundland veterans up to the level of the Canadian rates of pensions, and, in addition, Canada will pay pensions arising from disabilities that are pensionable under Canadian law but not pensionable either under the laws of the United Kingdom or under the laws of an Allied country;
- (c) The Veterans' Land Act, 1942, Part IV of the Unemployment Insurance Act, 1940, The Veterans' Business and Professional Loans Act, and The Veterans Insurance Act will be extended to Newfoundland veterans who served in the Second World War;
- (d) a re-establishment credit will be made available to Newfoundland veterans who served in the Second World War equal to the re-establishment credit that might have been made available to them under The War Service Grants Act, 1944, if their service in the Second World War had been service in the Canadian forces, less the amount of any pecuniary benefits of the same nature granted or paid by the Government of any country other than Canada;
- (e) Canada will assume, as from the date of Union, the cost of vocational and educational training of Newfoundland veterans of the Second World War on the same basis as if they had served in His Majesty's Canadian forces; and
- (f) sections six, seven, and eight of The Veterans Rehabilitation Act will be extended to Newfoundland veterans of the Second World War who have not received similar benefits from the Government of any country other than Canada.

Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949.

36. Sans préjudice de l'autorité législative du Parlement du Canada prévue dans les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1946, tous ouvrages, biens ou services pris ou absorbés par le Canada en vertu des présentes clauses relèveront dès lors de l'autorité législative du Parlement du Canada.

Ressources naturelles.

37. Toutes les terres, mines, minéraux et redevances appartenant à Terre-Neuve à la date de l'Union, et tous les montants alors échus ou payables pour lesdites terres, mines, minéraux ou redevances, appartiendront à la province de Terre-Neuve, sous réserve de toutes fiducies à leur égard et de tout intérêt autre que celui que la province pourrait avoir dans les susdits.

Anciens combattants.

38. Le Canada rendra les avantages suivants accessibles aux anciens combattants de Terre-Neuve, sur la même base qu'ils le sont, à l'occasion, aux anciens combattants canadiens, comme si les anciens combattants de Terre-Neuve avaient servi dans les forces canadiennes de Sa Majesté, savoir:

- a) Les anciens combattants de Terre-Neuve qui ont servi dans la première ou la seconde guerre mondiale, ou dans les deux, bénéficieront des dispositions de la Loi de 1946 sur les allocations aux anciens combattants, de l'hospitalisation et du traitement gratuits et de la préférence dans le service civil;
- b) Le Canada assumera, à compter de la date de l'Union, les obligations de Terre-Neuve relatives aux pensions résultant de la première guerre mondiale et, en ce qui concerne la seconde guerre mondiale, le Canada se chargera, à compter de la date de l'Union, du supplément à verser dans le cas de pensions pour invalidité et pour personnes à charge, payées par le gouvernement du Royaume-Uni ou un pays allié, à des anciens combattants de Terre-Neuve, jusqu'à concurrence des taux de pensions établis pour le Canada; de plus, le Canada versera des pensions pour cause d'invalidités ouvrant droit à pension en vertu de la loi canadienne, mais n'ouvrant pas droit à pension aux termes des lois du Royaume-Uni ou d'un pays allié;
- c) Les anciens combattants de Terre-Neuve qui ont servi dans la seconde guerre mondiale seront admis au bénéfice de la Loi de 1942 sur les terres destinées aux anciens combattants, de la Partie IV de la Loi de 1940 sur l'assurance-chômage, de la Loi sur les prêts commerciaux et professionnels aux anciens combattants et de la Loi sur l'assurance des anciens combattants;

The British North America Act, 1949.

Public Servants.

39. (1) Employees of the Government of Newfoundland in the services taken over by Canada pursuant to these Terms will be offered employment in these services or in similar Canadian services under the terms and conditions from time to time governing employment in those services, but without reduction in salary or loss of pension rights acquired by reason of service in Newfoundland.

(2) Canada will provide the pensions for such employees so that the employees will not be prejudiced, and the Government of the Province of Newfoundland will reimburse Canada for the pensions for, or at its option make to Canada contributions in respect of, the service of these employees with the Government of Newfoundland prior to the date of Union, but these payments or contributions will be such that the burden on the Government of the Province of Newfoundland in respect of pension rights acquired by reason of service in Newfoundland will not be increased by reason of the transfer.

(3) Pensions of employees of the Government of Newfoundland who were retired on pension before the service concerned is taken over by Canada will remain the responsibility of the Province of Newfoundland.

Welfare and Other Public Services.

40. Subject to these Terms, Canada will extend to the Province of Newfoundland, on the same basis and subject to the same terms and conditions as in the case of other provinces of Canada, the welfare and other public services provided from time to time by Canada for the people of Canada generally, which, in addition to the veterans' benefits, unemployment insurance benefits, and merchant seamen benefits set out in Terms thirty-eight, forty-one, and forty-two respectively, include family allowances under The Family Allowances Act, 1944, unemployment insurance under The Unemployment Insurance Act, 1940, sick mariners' benefits for merchant seamen and fishermen under the Canada Shipping Act, 1934, assistance for housing under The National Housing Act, 1944, and, subject to the Province of Newfoundland entering into the necessary agreements or making the necessary contributions, financial assistance under The National Physical Fitness Act for carrying out plans of physical fitness, health grants, and contributions under the Old Age Pensions Act for old age pensions and pensions for the blind.

Unemployment Insurance.

41. (1) Subject to this Term, Canada will provide that residents of the Province of Newfoundland in insurable employment who lose their employment within six months prior to the date of Union and are still unemployed at that date, or who lose their employment within a two-year period after that date, will be entitled for a period of six months from the date of Union or six months from the date of unemployment, whichever is the later, to assistance on the same scale and under the same conditions as unemployment insurance benefits.

Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949.

- d) Les anciens combattants de Terre-Neuve qui ont servi dans la seconde guerre mondiale auront à leur disposition un crédit de réadaptation égal à celui qu'ils auraient pu obtenir sous le régime de la Loi de 1944 sur les indemnités de service de guerre, s'ils avaient servi dans les forces canadiennes durant la seconde guerre mondiale, déduction faite du montant de tout bénéfice pécuniaire de même nature accordé ou versé par le gouvernement de tout autre pays que le Canada;
- e) A compter de la date de l'Union, le Canada assumera les frais de formation professionnelle et d'enseignement des anciens combattants de Terre-Neuve qui ont servi dans la seconde guerre mondiale, tout comme s'ils avaient servi dans les forces canadiennes de Sa Majesté; et
- f) Les articles six, sept et huit de la Loi sur la réadaptation des anciens combattants s'appliqueront aux anciens combattants de Terre-Neuve qui ont servi dans la seconde guerre mondiale et qui n'ont pas bénéficié d'avantages analogues de la part du gouvernement d'un pays autre que le Canada.

Fonctionnaires publics.

39. (1) Il sera offert aux employés du gouvernement de Terre-Neuve, affectés aux services absorbés par le Canada conformément aux présentes clauses, un emploi dans ces services ou dans des services semblables du Canada, aux termes et conditions régissant, à l'occasion, l'emploi dans ces services, sans réduction de traitement ni perte de droits à pension acquis en raison d'états de service à Terre-Neuve.

(2) Le Canada assurera les pensions de ces employés de façon que ces derniers ne subissent aucun préjudice, et le gouvernement de la province de Terre-Neuve remboursera le Canada des pensions versées pour le service de ces employés auprès du gouvernement de Terre-Neuve avant la date de l'Union, ou, à son choix, versera au Canada les contributions à l'égard dudit service, mais ces paiements ou contributions seront tels que le fardeau du gouvernement de la province de Terre-Neuve, relativement aux droits à pension acquis par suite du service à Terre-Neuve, ne sera pas accru du fait du transfert.

(3) Les pensions des employés du gouvernement de Terre-Neuve retraités antérieurement à l'époque où le Canada aura absorbé le service en cause, resteront à la charge de la province de Terre-Neuve.

Service de bien-être social et autres services publics.

40. Sous réserve des présentes clauses, le Canada étendra à la province de Terre-Neuve, sur la même base et subordonnement aux mêmes termes et conditions que dans le cas d'autres provinces du Canada, les services de bien-être social et autres services publics que, de temps à autre, le Canada met à la disposition de l'ensemble de sa population, lesquels, outre les prestations aux anciens combattants, les

The British North America Act, 1949.

(2) The rates of payment will be based on the individual's wage record for the three months preceding his loss of employment, and to qualify for assistance a person must have been employed in insurable employment for at least thirty per centum of the working days within the period of three months preceding his loss of employment or thirty per centum of the working days within the period since the date of Union, whichever period is the longer.

Merchant Seamen.

42. (1) Canada will make available to Newfoundland merchant seamen who served in the Second World War on British ships or on ships of Allied countries employed in service essential to the prosecution of the war, the following benefits, on the same basis as they are from time to time available to Canadian merchant seamen, as if they had served on Canadian ships, namely,

- (a) disability and dependants' pensions will be paid, if disability occurred as a result of enemy action or counter-action, including extraordinary marine hazards occasioned by the war, and a Newfoundland merchant seaman in receipt of a pension from the Government of the United Kingdom or an Allied country will be entitled, during residence in Canada, to have his pension raised to the Canadian level; and
- (b) free hospitalization and treatment, vocational training, The Veterans' Land Act, 1942, and The Veterans Insurance Act will be extended to disability pensioners.

(2) Vocational training, Part IV of The Unemployment Insurance Act, 1940, and The Veterans Insurance Act will be extended to Newfoundland merchant seamen who were eligible for a Special Bonus or a War Service Bonus, on the same basis as if they were Canadian merchant seamen.

(3) The Unemployment Insurance Act, 1940, and The Merchant Seamen Compensation Act will be applied to Newfoundland merchant seamen as they are applied to other Canadian merchant seamen.

Citizenship.

43. Suitable provision will be made for the extension of the Canadian citizenship laws to the Province of Newfoundland.

Defence Establishments.

44. Canada will provide for the maintenance in the Province of Newfoundland of appropriate reserve units of the Canadian defence forces, which will include the Newfoundland Regiment.

Economic Survey.

45. (1) Should the Government of the Province of Newfoundland institute an economic survey of the Province of Newfoundland with a view to determining what resources may profitably be developed and

Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949.

prestations d'assurance-chômage et les prestations aux marins marchands énoncées aux clauses trente-huit, quarante et un et quarante-deux respectivement, comprennent les allocations familiales prévues dans la Loi de 1944 sur les allocations familiales, l'assurance-chômage sous le régime de la Loi de 1940 sur l'assurance-chômage, les prestations en cas de maladies des marins marchands et des pêcheurs aux termes de la Loi de la marine marchande du Canada, 1934, l'assistance à la construction d'habitations en conformité de la Loi nationale de 1944 sur l'habitation et, si la province de Terre-Neuve conclut les accords nécessaires ou verse les contributions pertinentes, l'aide financière en vertu de la Loi sur l'aptitude physique nationale aux fins de la mise en œuvre de plans d'aptitude physique, les subventions pour fins d'hygiène publique, ainsi que les contributions, sous le régime de la Loi des pensions de vieillesse, pour pensions de vieillesse et pensions des aveugles.

Assurance-chômage.

41. (1) Sous réserve de la présente clause, le Canada prendra des mesures pour que les résidents de la province de Terre-Neuve exerçant un emploi assurable qui perdent leur emploi dans les six mois précédant la date de l'Union et qui sont encore en chômage à cette date, ou qui perdront leur emploi au cours de la période de deux ans après cette date, aient droit, pendant une période de six mois à compter de la date de l'Union, ou de six mois à compter du premier jour de chômage, suivant la postériorité de l'une ou l'autre de ces deux dates, aux secours d'après le même barème et aux mêmes conditions que les prestations d'assurance-chômage.

(2) Le tarif des versements sera fondé sur les salaires gagnés par l'intéressé au cours des trois mois précédant la perte de son emploi; pour avoir droit aux secours une personne devra avoir occupé un emploi assurable pendant au moins trente pour cent des jours ouvrables compris dans la période de trois mois précédant la perte de son emploi ou trente pour cent des jours ouvrables compris dans la période écoulée depuis la date de l'Union, selon la plus longue de ces deux périodes.

Marins marchands.

42. (1) Le Canada rendra les avantages suivants accessibles aux marins marchands de Terre-Neuve ayant servi durant la seconde guerre mondiale sur des vaisseaux britanniques ou sur des vaisseaux de pays alliés engagés dans un service essentiel à la poursuite de la guerre, sur la même base qu'ils le sont, à l'occasion, aux marins marchands canadiens, comme si lesdits marins marchands de Terre-Neuve avaient servi sur des vaisseaux canadiens, savoir:

- a) Il sera versé des pensions pour invalidité et pour personnes à charge si l'invalidité s'est produite à la suite d'une opération de l'ennemi ou contre-opération, y compris les risques extraordinaires occasionnés en mer par la guerre; et un marin

The British North America Act, 1949.

what new industries may be established or existing industries expanded, the Government of Canada will make available the services of its technical employees and agencies to assist in the work.

(2) As soon as may be practicable after the date of Union, the Government of Canada will make a special effort to collect and make available statistical and scientific data about the natural resources and economy of the Province of Newfoundland, in order to bring such information up to the standard attained for the other provinces of Canada.

Oleomargarine.

46. (1) Oleomargarine or margarine may be manufactured or sold in the Province of Newfoundland after the date of the Union and the Parliament of Canada shall not prohibit or restrict such manufacture or sale except at the request of the Legislature of the Province of Newfoundland, but nothing in this Term shall affect the power of the Parliament of Canada to require compliance with standards of quality applicable throughout Canada.

(2) Unless the Parliament of Canada otherwise provides or unless the sale and manufacture in, and the interprovincial movement between, all provinces of Canada other than Newfoundland, of oleomargarine and margarine, is lawful under the laws of Canada, oleomargarine or margarine shall not be sent, shipped, brought, or carried from the Province of Newfoundland into any other province of Canada.

Income Taxes.

47. In order to assist in the transition to payment of income tax on a current basis Canada will provide in respect of persons (including corporations) resident in Newfoundland at the date of Union, who were not resident in Canada in 1949 prior to the date of Union, and in respect of income that under the laws of Canada in force immediately prior to the date of Union was not liable to taxation, as follows:

- (a) that prior to the first day of July, 1949, no payment will be required or deduction made from such income on account of income tax;
- (b) that for income tax purposes no person shall be required to report such income for any period prior to the date of Union;
- (c) that no person shall be liable to Canada for income tax in respect of such income for any period prior to the date of Union; and
- (d) that for individuals an amount of income tax for the 1949 taxation year on income for the period after the date of Union shall be forgiven so that the tax on all earned income and on investment income of not more than \$2,250 will be reduced to one-half the tax that would have been payable for the whole year if the income for the period prior to the date of Union were at the same rate as that subsequent to such date.

Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949.

marchand de Terre-Neuve, pensionné du gouvernement du Royaume-Uni ou d'un pays allié, aura droit, durant le temps où il résidera au Canada, à une augmentation de sa pension jusqu'au niveau établi au Canada; et

- b) Les avantages de l'hospitalisation et des traitements gratuits, de la formation professionnelle, de la Loi de 1942 sur les terres destinées aux anciens combattants et de la Loi sur l'assurance des anciens combattants seront accessibles aux titulaires d'une pension pour invalidité.

(2) Les avantages de la formation professionnelle, de la Partie IV de la Loi de 1940 sur l'assurance-chômage, et de la Loi sur l'assurance des anciens combattants seront rendus accessibles aux marins marchands de Terre-Neuve qui avaient droit à une gratification spéciale, ou à une gratification de service de guerre, aux mêmes conditions que s'ils étaient des marins marchands du Canada.

(3) La Loi de 1940 sur l'assurance-chômage et la Loi de l'indemnisation des marins marchands s'appliqueront aux marins marchands de Terre-Neuve de la même façon qu'elles s'appliquent aux autres marins marchands du Canada.

Citoyenneté.

43. Des dispositions appropriées étendront l'application des lois sur la citoyenneté canadienne à la province de Terre-Neuve.

Effectifs de défense.

44. Le Canada assurera le maintien, dans la province de Terre-Neuve, d'unités de réserve appropriées des forces canadiennes de défense, qui comprendront le régiment de Terre-Neuve.

Relevé économique.

45. (1) Au cas où le gouvernement de la province de Terre-Neuve effectuerait un relevé économique de la province de Terre-Neuve en vue de déterminer les ressources susceptibles d'exploitation avantageuse et les industries existantes susceptibles de développement ou la possibilité d'en établir de nouvelles, le gouvernement du Canada assurera, à cette fin, la collaboration de ses employés et organismes techniques.

(2) Le plus tôt possible après la date de l'Union, le gouvernement du Canada s'efforcera tout particulièrement de recueillir et de fournir les données statistiques et scientifiques relatives aux ressources naturelles et à l'économie de la province de Terre-Neuve, en vue d'adapter ces données aux normes établies pour les autres provinces du Canada.

Oléomargarine.

46. (1) Il pourra être fabriqué ou vendu de l'oléomargarine ou de la margarine dans la province de Terre-Neuve après la date de l'Union, et le Parlement du Canada n'interdira ni ne restreindra ladite fabri-

The British North America Act, 1949.

Statute of Westminster.

48. From and after the date of Union the Statute of Westminster, 1931, shall apply to the Province of Newfoundland as it applies to the other provinces of Canada.

Saving.

49. Nothing in these Terms shall be construed as relieving any person from any obligation with respect to the employment of Newfoundland labour incurred or assumed in return for any concession or privilege granted or conferred by the Government of Newfoundland prior to the date of Union.

Coming into Force.

50. These Terms are agreed to subject to their being approved by the Parliament of Canada and the Government of Newfoundland; shall take effect notwithstanding the Newfoundland Act, 1933, or any instrument issued pursuant thereto; and shall come into force immediately before the expiration of the thirty-first day of March, 1949, if His Majesty has theretofore given His Assent to an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland confirming the same.

Signed in duplicate at Ottawa this eleventh day of December, 1948.

On behalf of Canada:

"LOUIS S. ST. LAURENT"

"BROOKE CLAXTON"

On behalf of Newfoundland:

"ALBERT J. WALSH"

"F. GORDON BRADLEY"

"PHILIP GRUCHY"

"JOHN P. McEVOY"

"JOSEPH R. SMALLWOOD"

"G. A. WINTER"

Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949.

cation ou vente qu'à la demande de la Législature de la province de Terre-Neuve, mais rien dans la présente clause ne portera atteinte au pouvoir du Parlement du Canada d'exiger que les normes de qualité applicables dans le Canada tout entier soient respectées.

(2) Sauf décision contraire du Parlement du Canada, ou à moins que la vente et la fabrication de l'oléomargarine ou margarine dans toutes les provinces du Canada, autres que Terre-Neuve, et son transport entre ces provinces ne soient autorisés en vertu des lois du Canada, l'oléomargarine ou margarine ne devra pas être expédiée, envoyée, apportée ni transportée de la province de Terre-Neuve à quelque autre province du Canada.

Impôts sur le revenu.

47. Afin de faciliter la transition au régime du paiement, au fur et à mesure, de l'impôt sur le revenu, le Canada stipulera, relativement aux personnes (y compris les corporations) résidant à Terre-Neuve à la date de l'Union et qui ne résidaient pas au Canada en 1949 avant la date de l'Union, et à l'égard du revenu qui, selon les lois du Canada en vigueur immédiatement avant la date de l'Union, n'était pas assujéti à l'impôt, ce qui suit:

- a) Avant le premier jour de juillet 1949, il ne sera exigé aucun paiement ni effectué aucune déduction à même ce revenu au titre de l'impôt sur le revenu;
- b) Aux fins de l'impôt sur le revenu, nul ne sera tenu de déclarer ce revenu pour quelque période antérieure à la date de l'Union;
- c) Nul ne sera redevable au Canada d'impôt sur le revenu relativement à ce revenu pour quelque période antérieure à la date de l'Union; et
- d) Il sera fait remise aux particuliers d'un montant de l'impôt sur le revenu pour l'année d'imposition 1949 relativement au revenu pour la période postérieure à la date de l'Union, de façon que l'impôt sur tout le revenu gagné et sur le revenu de placement n'excédant pas deux mille deux cent cinquante dollars soit réduit à la moitié de l'impôt qui eût été exigible pour l'année entière, si le revenu pendant la période antérieure à la date de l'Union avait été au même taux qu'après cette date.

Statut de Westminster.

48. A compter de la date de l'Union, le Statut de Westminster, 1931, s'appliquera à la province de Terre-Neuve comme il s'applique aux autres provinces du Canada.

Réserve.

49. Rien dans les présentes clauses ne doit s'interpréter comme dégageant une personne de toute obligation concernant l'emploi d'ouvriers terre-neuviens, contractée ou assumée en contre-partie de quelque concession accordée ou privilège conféré par le gouvernement de Terre-Neuve antérieurement à la date de l'Union.

The British North America Act, 1949.

SCHEDULE.

In this Schedule the expression "District" means District as named and delimited in the Act 22 George V, Chapter 7 entitled "An Act to amend Chapter 2 of the Consolidated Statutes of Newfoundland (Third Series) entitled 'Of the House of Assembly' ".

GRAND FALLS—WHITE BAY shall consist of the Districts of White Bay, Green Bay, and Grand Falls, and all the territory within a radius of five miles of the Railway Station at Gander, together with the Coast of Labrador and the Islands adjacent thereto.

BONAVISTA—TWILLINGATE shall consist of the Districts of Twillingate, Fogo, Bonavista North, and Bonavista South, but shall not include any part of the territory within a radius of five miles from the Railway Station at Gander.

TRINITY—CONCEPTION shall consist of the Districts of Trinity North, Trinity South, Carbonear-Bay de Verde, Harbour Grace, and Port de Grave.

ST. JOHN'S EAST shall consist of the District of Harbour Main-Bell Island and that part of the Province bounded as follows, that is to say: By a line commencing at a point where the centre line of Beck's Cove Hill intersects the North shore of the Harbour of St. John's, thence following the centre line of Beck's Cove Hill to the centre of Duckworth Street, thence westerly along the centre line of Duckworth Street to the centre of Theatre Hill, thence following the centre line of Theatre Hill to the centre of Carter's Hill, thence following the centre line of Carter's Hill and Carter's Street to the centre of Freshwater Road, thence following the centre line of Freshwater Road to its intersection with the centre of Kenmount Road, and thence along the centre line of Kenmount Road to its intersection with the North Eastern boundary of the District of Harbour Main-Bell Island, thence along the said North Eastern boundary of the District of Harbour Main-Bell Island to the shore of Conception Bay and thence following the coastline around Cape St. Francis and on to the Narrows of St. John's Harbour and continuing along by the North Shore of St. John's Harbour to a point on the North shore of the said Harbour intersected by the centre line of Beck's Cove Hill, the point of commencement.

Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949.

Entrée en vigueur.

50. Il est convenu des présentes clauses sous réserve de leur approbation par le Parlement du Canada et par le gouvernement de Terre-Neuve. Elles prendront effet nonobstant le *Newfoundland Act, 1933*, ou tout décret émis en conformité de cette dernière loi, et entreront en vigueur immédiatement avant l'expiration du trente et unième jour de mars 1949, si Sa Majesté a sanctionné, avant cette date, une loi du Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord confirmant lesdites clauses.

Signé en double, à Ottawa, ce onzième jour de décembre 1948.

Au nom du Canada,

«LOUIS S. ST-LAURENT»

«BROOKE CLAXTON»

Au nom de Terre-Neuve,

«ALBERT J. WALSH»

«F. GORDON BRADLEY»

«PHILIP GRUCHY»

«JOHN B. McEVOY»

«JOSEPH R. SMALLWOOD»

«G. A. WINTER»

The British North America Act, 1949.

ST. JOHN'S WEST shall consist of the Districts of Placentia—St. Mary's and Ferryland, and that part of the Province bounded as follows, that is to say: By a line commencing at the Motion Head of Petty Harbour and running in a straight line to the Northern Goulds Bridge (locally known as Doyle's Bridge) thence following the centre line of Doyle's Road to Short's Road, thence in a straight line to a point one mile west of Quigley's, thence in a straight line to the point where the North Eastern boundary of the District of Harbour Main-Bell Island intersects Kenmount Road, thence along the centre line of Kenmount Road and Freshwater Road to Carter's Street, thence down the centre line of Carter's Street and Carter's Hill to Theatre Hill and thence along the centre line of said Theatre Hill to the centre line of Duckworth Street and thence easterly along the centre line of Duckworth Street to the top of Beck's Cove Hill, thence, from the centre line of said Beck's Cove Hill to the shore of St. John's Harbour and thence following the shore of St. John's Harbour and, passing through the Narrows by the North of Fort Amherst and thence following the coastline Southerly to the Motion Head of Petty Harbour, the point of commencement.

BURIN—BURGEO shall consist of the Districts of Placentia West, Burin, Fortune Bay—Hermitage, and Burgeo and La Poile and all the unorganized territory bounded on the North and West by the District of Grand Falls, on the South by the Districts of Burgeo and La Poile and Fortune Bay—Hermitage, on the East by the Districts of Trinity North, Bonavista South and Bonavista North.

HUMBER—ST. GEORGE'S shall consist of the Districts of St. George's—Port au Port, Humber, and St. Barbe, and all the unorganized territory bounded on the North by the District of Humber, on the East by the District of Grand Falls, on the South by the District of Burgeo and La Poile, and on the West by the District of St. George's—Port au Port.

Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949.

ANNEXE.

Dans la présente annexe, l'expression «district» signifie district tel que l'a désigné et délimité la loi 22 George V, chapitre 7, intitulée *An Act to amend Chapter 2 of the Consolidated Statutes of Newfoundland (Third Series) entitled 'Of the House of Assembly'*.

Grand Falls-White Bay qui se compose des districts de White-Bay, Green-Bay et Grand-Falls, et de tout le territoire situé dans un rayon de cinq milles de la gare de chemin de fer à Gander, ainsi que de la côte du Labrador et des îles y adjacentes.

Bonavista-Twillingate qui se compose des districts de Twillingate, Fogo, Bonavista-Nord et Bonavista-Sud, mais à l'exclusion de toute partie du territoire situé dans un rayon de cinq milles de la gare de chemin de fer à Gander.

Trinity-Conception qui se compose des districts de Trinity-Nord, Trinity-Sud, Carbonear-Bay de Verde, Havre de Grâce et Port-de-Grave.

St-Jean-Est qui se compose du district de Harbour Main-Bell Island et de cette partie de la province délimitée comme suit, savoir: Par une ligne commençant à un point où la ligne centrale de Beck's Cove Hill croise la rive nord du havre de St-Jean; de là suivant la ligne centrale de Beck's Cove Hill jusqu'au centre de la rue Duckworth; de là vers l'ouest le long de la ligne centrale de la rue Duckworth jusqu'au centre de Theatre Hill; de là suivant la ligne centrale de Theatre Hill jusqu'au centre de Carter's Hill; de là suivant la ligne centrale de Carter's Hill et de la rue Carter jusqu'au centre du chemin Freshwater; de là suivant la ligne centrale du chemin Freshwater jusqu'à son intersection avec le centre du chemin Kenmount; de là le long de la ligne centrale du chemin Kenmount jusqu'à son intersection avec la limite nord-est du district de Harbour Main-Bell Island; de là le long de ladite limite nord-est du district de Harbour Main-Bell Island jusqu'au rivage de la baie de Conception; de là suivant le littoral et autour du cap St-Francis jusqu'au goulet du havre de St-Jean, puis continuant le long de la rive septentrionale du havre de St-Jean jusqu'à un point sur la rive nord dudit havre que croise la ligne centrale de Beck's Cove Hill, point de départ.

St-Jean-Ouest qui se compose des districts de Placentia-St-Mary's et de Ferryland, et de cette partie de la province délimitée comme suit, savoir: Par une ligne commençant au promontoire dit "Motion Head" du havre Petty et tirée en ligne droite jusqu'au pont Northern Goulds (connu localement sous le nom de pont Doyle); de là suivant la ligne centrale du chemin Doyle jusqu'au chemin Short; de là en ligne droite jusqu'à un point situé un mille à l'ouest de Quigley's; de là en ligne droite jusqu'à un point où la limite nord-est du district de Harbour Main-Bell Island croise le chemin Kenmount; de là le long de la ligne centrale

Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1949.

du chemin Kenmount et du chemin Freshwater jusqu'à la rue Carter; de là suivant la ligne centrale de la rue Carter et de Carter's Hill jusqu'à Theatre Hill; de là le long de la ligne centrale de ladite Theatre Hill jusqu'à la ligne centrale de la rue Duckworth; de là vers l'est le long de la ligne centrale de la rue Duckworth jusqu'au sommet de Beck's Cove Hill; de là partant de la ligne centrale de Beck's Cove Hill jusqu'à la rive du havre de St-Jean; de là suivant la rive du havre de St-Jean et traversant le goulet au nord du fort Amherst; de là suivant la côte vers le sud jusqu'au promontoire dit «Motion Head» du havre Petty, point de départ.

Burin-Burgeo qui se compose des districts de Placentia-Ouest, Burin, Fortune Bay-Hermitage et Burgeo et LaPoile, et de tout le territoire non organisé, borné au nord et à l'ouest par le district de Grand-Falls, au sud par les districts de Burgeo et LaPoile, et Fortune Bay-Hermitage, à l'est par les districts de Trinity-Nord, Bonavista-Sud et Bonavista-Nord.

Humber-St. George's qui se compose des districts de St. George's-Port au Port, Humber et Ste-Barbe et de tout le territoire non organisé, borné au nord par le district de Humber, à l'est par le district de Grand-Falls, au sud par le district de Burgeo et LaPoile, et à l'ouest par le district de St. George's-Port au Port.

ORDER IN COUNCIL ADMITTING PRINCE
EDWARD ISLAND INTO THE UNION

June 26, 1873

Note: The present text is reprinted from R.S.C. 1952, vol. 6, pp. 147-154 (English text). See also R.S.C. 1970, Appendices, pp. 291-298 (bilingual text).

ARRÊTÉ EN CONSEIL ADMETTANT L'ÎLE
DU PRINCE-ÉDOUARD

26 juin 1873

Note: Le texte qui suit est reproduit des S.R.C. 1952, v. 6, pp. 155-162 (version française). Voir aussi les S.R.C. 1970, Appendices, pp. 291-298 (texte bilingue).

ORDER OF HER MAJESTY IN COUNCIL
ADMITTING PRINCE EDWARD ISLAND
INTO THE UNION

At the Court at Windsor, the 26th day of June, 1873.

PRESENT:

The QUEEN'S Most Excellent Majesty.

Lord President.

Earl of Kimberley.

Earl Granville.

Lord Chamberlain.

Mr. Gladstone.

Whereas by the British North America Act, 1867, provision was made for the Union of the Provinces of Canada, Nova Scotia and New Brunswick into the Dominion of Canada, and it was (amongst other things) enacted that it should be lawful for the Queen, by and with the advice of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, on Addresses from the Houses of the Parliament of Canada, and of the Legislature of the Colony of Prince Edward Island, to admit that Colony into the said Union on such terms and conditions as should be in the Addresses expressed, and as the Queen should think fit to approve, subject to the provisions of the said Act; and it was further enacted that the provisions of any Order in Council in that behalf, should have effect as if they had been enacted by the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

And whereas by Addresses from the Houses of the Parliament of Canada, and from the Legislative Council and House of Assembly of Prince Edward Island respectively, of which Addresses, copies are contained in the Schedule to this Order annexed, Her Majesty was prayed, by and with the advice of Her Most Honourable Privy Council, under the one hundred and forty-sixth section of the hereinbefore recited Act, to admit Prince Edward Island into the Dominion of Canada, on the terms and conditions set forth in the said Addresses.

And whereas Her Majesty has thought fit to approve of the said terms and conditions, it is hereby ordered and declared by Her Majesty, by and with the advice of Her Privy Council, in pursuance and exercise of the powers vested in Her Majesty, by the said Act of Parliament, that from and after the first day of July, one thousand eight hundred and seventy-three, the said Colony of Prince Edward Island shall be admitted into and become part of the Dominion of Canada, upon the terms and conditions set forth in the hereinbefore recited Addresses.

ARRÊTÉ EN CONSEIL DE SA MAJESTÉ ADMETTANT L'ÎLE DU PRINCE-ÉDOUARD.

A la Cour, à *Windsor*, le 26^e jour de juin 1873.

PRÉSENTS :

Sa Très-Excellente Majesté la REINE,

Le Lord Président, Le Comte de Kimberley,
Le Comte Granville, Le Lord Chambellan,
M. Gladstone.

CONSIDÉRANT que « l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 », pourvoit à l'Union des Provinces du Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick, sous la désignation de la Puissance du Canada, et qu'il est entre autres choses statué qu'il sera loisible à Sa Majesté, de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé, sur la présentation d'adresses de la part des Chambres du Parlement du Canada, et de la législature de la colonie du Prince-Edouard, d'admettre cette colonie dans la dite Union aux termes et conditions exprimés dans les adresses, et que Sa Majesté jugera convenable d'approuver, conformément au dit acte; Et qu'il est en outre statué que les dispositions de tous Ordres en Conseil rendus à cet égard auront le même effet que si elles avaient été décrétées par le Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande;

ET CONSIDÉRANT que par les adresses des Chambres du Parlement du Canada, du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée de l'Île du Prince-Edouard, respectivement, adresses dont copie est incluse dans la cédule ci-annexée, Sa Majesté est priée, par et de l'avis de Son Très-Honorable Conseil Privé, en vertu du cent quarante-sixième article de l'acte sus-mentionné, d'admettre l'Île du Prince-Edouard dans la Confédération Canadienne aux termes et conditions exprimés dans les dites adresses;

ET CONSIDÉRANT que Sa Majesté a jugé convenable d'approuver les dits termes et conditions; Sa Majesté par le présent ordonne et déclare, par et de l'avis de son Très-Honorable Conseil Privé, en vertu et dans l'exercice des pouvoirs accordés à Sa Majesté par le dit acte du Parlement, que le et après le premier jour de juillet, mil huit cent soixante-treize, la dite colonie de l'Île du Prince-Edouard sera admise dans l'Union et fera partie de la Puissance du Canada aux termes et conditions exprimés dans les adresses sus-mentionnées.

Prince Edward Island, 1873.

And in accordance with the terms of the said Addresses relating to the Electoral Districts for which, the time within which, and the laws and provisions under which the first election of members to serve in the House of Commons of Canada, for such Electoral Districts shall be held, it is hereby further ordered and declared that "Prince County" shall constitute one district, to be designated "Prince County District," and return two members; that "Queen's County" shall constitute one district, to be designated "Queen's County District," and return two members; that "King's County" shall constitute one district, to be designated "King's County District," and return two members; that the election of members to serve in the House of Commons of Canada, for such Electoral Districts shall be held within three calendar months from the day of the admission of the said Island into the Union or Dominion of Canada; that all laws which at the date of this Order in Council relating to the qualification of any person to be elected or sit or vote as a member of the House of Assembly of the said Island, and relating to the qualifications or disqualifications of voters, and to the oaths to be taken by voters, and to Returning Officers and Poll Clerks, and their powers and duties, and relating to Polling Divisions within the said Island, and relating to the proceedings at elections, and to the period during which such elections may be continued, and relating to the trial of controverted elections, and the proceedings incidental thereto, and relating to the vacating of seats of the members, and to the execution of new writs, in case of any seat being vacated otherwise than by a dissolution, and to all other matters connected with or incidental to elections of members to serve in the House of Assembly of the said Island, shall apply to elections of members to serve in the House of Commons for the Electoral Districts situate in the said Island of Prince Edward.

And the Right Honourable Earl of Kimberley, one of Her Majesty's Principal Secretaries of State is to give the necessary directions herein, accordingly.

ARTHUR HELPS.

SCHEDULE.

To the Queen's Most Excellent Majesty.

Most Gracious Sovereign,

We, Your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Commons of the Dominion of Canada in Parliament assembled, humbly approach Your Majesty for the purpose of representing:—

That during the present Session of Parliament we have taken into consideration the subject of the admission of

Île du Prince-Édouard.

Et conformément aux termes des dites adresses relatifs aux districts électoraux pour lesquels, l'époque à laquelle, et les lois et dispositions en vertu desquelles aura lieu la première élection de représentants devant siéger dans la Chambre des Communes du Canada, pour ces districts électoraux, il est de plus par le présent ordonné et déclaré que le «Comté de Prince» constituera un district, qui sera désigné sous le nom de «District du Comté de Prince» et élira deux membres; que le «Comté de Queen» constituera un district, qui sera désigné sous le nom de «District du Comté de Queen», et élira deux membres; que le «Comté de King» constituera un district, qui sera désigné sous le nom de «District du Comté de King» et élira deux membres; que l'élection des représentants devant siéger dans la Chambre des Communes du Canada pour ces districts électoraux aura lieu dans les trois mois de calendrier qui suivront l'admission de la dite Ile dans l'Union de la Puissance du Canada; que toutes les lois qui, à la date du présent Ordre en Conseil, seront en vigueur dans l'Ile du Prince-Edouard, concernant la qualification de toute personne pour être élue ou siéger ou voter comme membre de la Chambre d'Assemblée de la dite Ile, et concernant les qualifications ou déqualifications des électeurs, et les serments que doivent prêter les votants, et concernant les officiers-rapporteurs et les greffiers de bureaux de votation ainsi que leurs pouvoirs, et concernant les divisions de votation dans la dite Ile, et concernant les procédures à suivre aux élections, et le temps durant lequel ces élections peuvent se poursuivre, et concernant l'instruction des élections dont la validité est contestée, et les procédures s'y rattachant, et concernant les vacances survenant dans la représentation, et l'émission de nouveaux brefs d'élection lorsque ces vacances ont lieu autrement que par une dissolution, et toutes autres matières se rattachant ou incidentes aux élections des représentants à la Chambre d'Assemblée de la dite Ile, s'appliqueront aux élections des représentants à la Chambre des Communes pour les districts électoraux situés dans la dite Ile du Prince-Edouard.

Et le Très-Honorable Comte de Kimberley, l'un des principaux Secrétaires d'Etat de Sa Majesté, est chargé de donner les instructions nécessaires en conséquence.

ARTHUR HELPS.

Prince Edward Island, 1873.

the Colony of Prince Edward Island into the Union or Dominion of Canada, and have resolved that it is expedient that such admission should be effected at as early a date as may be found practicable under the one hundred and forty-sixth section of the British North America Act, 1867, on the conditions hereinafter set forth, which have been agreed upon with the Delegates from the said Colony that is to say:—

That Canada shall be liable for the debts and liabilities of Prince Edward Island at the time of the Union;

That in consideration of the large expenditure authorized by the Parliament of Canada for the construction of railways and canals, and in view of the possibility of a readjustment of the financial arrangements between Canada and the several Provinces now embraced in the Dominion, as well as the isolated and exceptional condition of Prince Edward Island, that Colony shall, on entering the Union, be entitled to incur a debt equal to fifty dollars per head of its population, as shewn by the Census Returns of 1871, that is to say: four millions seven hundred and one thousand and fifty dollars;

That Prince Edward Island not having incurred debts equal to the sum mentioned in the next preceding Resolution, shall be entitled to receive, by half-yearly payments, in advance, from the General Government, interest at the rate of five per centum per annum on the difference, from time to time, between the actual amount of its indebtedness and the amount of indebtedness authorized as aforesaid, viz., for millions seven hundred and one thousand and fifty dollars;

That Prince Edward Island shall be liable to Canada for the amount (if any) by which its public debt and liabilities at the date of the Union, may exceed four millions seven hundred and one thousand and fifty dollars and shall be chargeable with interest at the rate of five per centum per annum on such excess;

That as the Government of Prince Edward Island holds no lands from the Crown, and consequently enjoys no revenue from that source for the construction and maintenance of local works, the Dominion Government shall pay by half-yearly instalments, in advance, to the Government of Prince Edward Island, forty-five thousand dollars per annum, less interest at five per centum per annum, upon any sum not exceeding eight hundred thousand dollars which the Dominion Government may advance to the Prince Edward Island Government for the purchase of lands now held by large proprietors;

That in consideration of the transfer to the Parliament of Canada of the powers of taxation, the following sums shall be paid yearly by Canada to Prince Edward Island,

Île du Prince-Édouard.

CÉDULE.

A Sa Très-Excellente Majesté la REINE.

Très-Gracieuse Souveraine.

Nous, les très-respectueux et loyaux sujets de Votre Majesté, les Communes de la Puissance du Canada, en Parlement assemblés, approchons respectueusement Votre Majesté dans le but de lui représenter :

Que, durant la présente session du Parlement, nous avons pris en considération la question de l'admission de la colonie de l'Île du Prince-Edouard dans l'Union ou la Puissance du Canada, et que nous avons passé une résolution déclarant qu'il est expédient que cette admission soit effectuée à une époque aussi rapprochée que possible, en vertu de la cent quarante-sixième clause de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, aux conditions ci-après mentionnées, dont sont convenus les délégués de la dite colonie, savoir :

Que le Canada sera responsable des dettes et obligations de l'Île du Prince-Edouard existantes à l'époque de l'Union.

Qu'en considération des dépenses considérables autorisées par le parlement du Canada, pour la construction de chemins de fer et de canaux, et en vue de la possibilité de régler les arrangements financiers entre le Canada et les diverses provinces formant actuellement la Confédération, et vu la position isolée et exceptionnelle de l'Île du Prince-Edouard, cette colonie aura droit, en entrant dans l'Union, de contracter une dette égale à cinquante piastres par tête de la population, telle qu'indiquée par les tableaux du recensement de 1871, c'est-à-dire quatre millions sept cent un mille cinquante piastres.

Que l'Île du Prince-Edouard n'ayant pas contracté une dette égale à la somme mentionnée dans la résolution précédente, aura droit de recevoir du gouvernement général, en paiements semi-annuels et d'avance, un intérêt de cinq pour cent par année sur la différence, établie de temps à autre, entre le montant réel de sa dette et le montant de la dette autorisée comme il est dit plus haut, savoir : quatre millions sept cent un mille cinquante piastres.

Que l'Île du Prince-Edouard sera redevable au Canada du montant (s'il y en a) dont sa dette publique et ses obligations à l'époque de l'Union pourra excéder quatre millions sept cent un mille cinquante piastres, et devra payer intérêt au taux de cinq pour cent par année sur cet excédent.

Que le gouvernement de l'Île du Prince-Edouard ne possédant pas de terres de la couronne, et, en conséquence, ne retirant pas de revenu de cette source pour l'établisse-

Prince Edward Island, 1873.

for the support of its Government and Legislature, that is to say, thirty thousand dollars, and an annual grant equal to eighty cents per head of its population, as shown by the Census Returns of 1871, viz., 94,021, both by half-yearly payments in advance—such grant of eighty cents per head to be augmented in proportion to the increase of population of the Island as may be shown by each subsequent decennial Census, until the population amounts to four hundred thousand, at which rate such grant shall thereafter remain, it being understood that the next Census shall be taken in the year 1881;

That the Dominion Government shall assume and defray all the charges for the following services, viz.:—

The salary of the Lieutenant-Governor;

The salaries of the Judges of the Superior Court and of the District or County Courts when established;

The charges in respect of the Department of Customs;

The Postal Department;

The protection of the Fisheries;

The provision for the Militia;

The Lighthouses, Shipwrecked Crews, Quarantine and Marine Hospitals;

The Geological Survey;

The Penitentiary;

Efficient Steam Service for the conveyance of mails and passengers, to be established and maintained between the Island and the mainland of the Dominion, Winter and Summer, thus placing the Island in continuous communication with the Intercolonial Railway and the railway system of the Dominion;

The maintenance of telegraphic communication between the Island and the mainland of the Dominion;

And such other charges as may be incident to, and connected with, the services which by the British North America Act, 1867, appertain to the General Government, and as are or may be allowed to the other Provinces;

That the railways under contract and in course of construction for the Government of the Island, shall be the property of Canada;

That the new building in which are held the Law Courts, Registry Office, etc., shall be transferred to Canada, on the payment of sixty-nine thousand dollars. The purchase to include the land on which the building stands, and a suitable space of ground in addition, for yard room, etc;

That the Steam Dredge Boat in course of construction, shall be taken by the Dominion, at a cost not exceeding twenty-two thousand dollars;

That the Steam Ferry Boat owned by the Government of the Island, and used as such, shall remain the property of the Island;

Île du Prince-Édouard.

ment et l'entretien de travaux locaux, le gouvernement fédéral paiera, par versements semi-annuels et d'avance, au gouvernement de l'Île du Prince-Édouard, quarante-cinq mille piastres par année moins l'intérêt à cinq pour cent par année sur toute somme, n'excédant pas huit cent mille piastres, que le gouvernement fédéral pourra avancer au gouvernement de l'Île du Prince-Édouard, pour l'achat des terres actuellement en la possession de grands propriétaires.

Qu'en considération du transfert au parlement du Canada du droit d'imposer des taxes, les sommes suivantes seront payées annuellement par le Canada à l'Île du Prince-Édouard pour les frais de son gouvernement et de sa législature, savoir: trente mille piastres et un octroi annuel égal à quatre-vingts centins par tête de sa population, telle qu'indiquée par les tableaux du recensement de 1871, soit: 94,021, les deux sommes payables semi-annuellement et d'avance, le dit octroi de quatre-vingts centins par tête devant être augmenté en proportion de l'accroissement de la population de l'Île tel qu'indiqué par les recensements décennaux subséquents, jusqu'à ce que la population ait atteint le chiffre de quatre cent mille âmes, chiffre sur lequel l'octroi devra être réglé ultérieurement, avec l'entente que le prochain recensement aura lieu en l'année 1881.

Que le gouvernement du Canada se chargera des dépenses occasionnées par les services suivants:

Le traitement du lieutenant-gouverneur;

Les traitements des juges de la Cour Suprême et des juges des cours de district ou de comté, quand ces cours seront établies;

Les frais d'administration des douanes;

Le service postal;

La protection des pêcheries;

Les dépenses de la milice;

Les phares, équipages naufragés, quarantaine et hôpitaux de marine;

L'exploration géologique;

Le pénitencier;

Un service convenable de bateaux à vapeur, transportant les malles et passagers, qui sera établi et maintenu entre l'Île et les côtes du Canada, l'été et l'hiver, assurant ainsi une communication continue entre l'Île et le chemin de fer Intercolonial, ainsi qu'avec le réseau des chemins de fer du Canada;

L'entretien de communications télégraphiques entre l'Île et la terre ferme du Canada.

Et telles autres dépenses relatives aux services qui, en vertu de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique,

Prince Edward Island, 1873.

That the population of Prince Edward Island having been increased by fifteen thousand or upwards since the year 1861, the Island shall be represented in the House of Commons of Canada by six Members; the representation to be readjusted, from time to time, under the provisions of the British North America Act, 1867;

That the constitution of the Executive Authority and of the Legislature of Prince Edward Island, shall, subject to the provisions of the British North America Act, 1867, continue, as at the time of the Union, until altered under the authority of the said Act, and the House of Assembly of Prince Edward Island existing at the date of the Union shall, unless sooner dissolved, continue for the period for which it was elected;

That the provisions in the British North America Act, 1867, shall, except those parts thereof which are in terms made, or by reasonable intendment, may be held to be especially applicable to, and only to affect one and not the whole of the Provinces now composing the Dominion, and except so far as the same may be varied by these resolutions, be applicable to Prince Edward Island, in the same way and to the same extent as they apply to the other Provinces of the Dominion, and as if the Colony of Prince Edward Island had been one of the Provinces originally united by the said Act.

That the Union shall take place on such day as Her Majesty may direct by Order in Council, on Addresses to that effect from the House of Parliament of Canada and of the Legislature of the Colony of Prince Edward Island, under the one hundred and forty-sixth section of the British North America Act, 1867, and that the Electoral Districts for which, the time within which, and the laws and provisions under which, the first Election of Members, to serve in the House of Commons of Canada for such Electoral Districts shall be held, shall be such as the said Houses of the Legislature of the said Colony of Prince Edward Island may specify in their said Addresses.

We, therefore, humbly pray that Your Majesty will be graciously pleased, by and with the advice of Your Majesty's Most Honourable Privy Council, under the provisions of the one hundred and forty-sixth section of the British North America Act, 1867, to admit Prince Edward Island into the Union or Dominion of Canada, on the terms and conditions hereinbefore set forth.

(Signed) JAMES COCKBURN,
Speaker.

HOUSE OF COMMONS,
20th May, 1873.

Île du Prince-Édouard.

1867,» dépendent du gouvernement général, et qui sont ou pourront être alloués aux autres provinces.

Que les chemins de fer donnés à contrat et en voie de construction pour le compte du gouvernement de l'Île deviendront les propriétés du Canada.

Que le nouvel édifice où siègent les cours de justice, et où se trouve le bureau d'enregistrement, etc., sera transféré au Canada, sur paiement de soixante-neuf mille piastres. Le prix d'achat comprendra le terrain sur lequel se trouve l'édifice et, en outre, une étendue convenable de terrain pour les cours, etc., etc.

Que le dragueur à vapeur en construction deviendra la propriété du gouvernement fédéral, moyennant une somme n'excédant pas vingt-deux mille piastres.

Que le bateau passeur à vapeur, aujourd'hui la propriété de l'Île, demeurera en sa possession.

Que la population de l'Île du Prince-Edouard ayant augmenté de quinze mille âmes ou plus depuis l'année 1861, l'Île sera représentée dans la Chambre des Communes par six membres, ce chiffre devant être modifié, de temps à autre, en vertu des dispositions de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867.»

Que la constitution du pouvoir exécutif et de la législature de l'Île du Prince-Edouard sera maintenue telle qu'elle sera à l'époque de l'Union, sujette aux dispositions de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867,» jusqu'à ce qu'une modification ait lieu en vertu du dit acte, et la Chambre d'Assemblée de l'Île du Prince-Edouard, telle qu'existante à l'époque de l'Union, sera maintenue durant la période pour laquelle elle a été élue, à moins qu'il n'y ait dissolution de la dite chambre auparavant.

Que les dispositions de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867,» sauf les parties de ces dispositions qui sont, en termes exprès, ou qui, par une interprétation raisonnable, seront censées être spécialement applicables et limitées à une seule et non à la totalité des provinces formant maintenant la Confédération, et sauf les modifications qui peuvent y être apportées par les présentes résolutions,—seront applicables à l'Île du Prince-Edouard, de la manière et dans la mesure qu'elles s'appliquent aux autres provinces de la Confédération, comme si la colonie de l'Île du Prince-Edouard eût été l'une des provinces originairement unies par le dit acte.

Que l'Union aura lieu le jour que Sa Majesté fixera par ordre en conseil, sur adresses à cet effet présentées par les Chambres du Parlement du Canada et de la législature de la colonie de l'Île du Prince-Edouard, en vertu de l'article cent quarante-six de «l'Acte de l'Amérique du Nord bri-

Prince Edward Island, 1873.

The Queen's Most Excellent Majesty.

Most Gracious Sovereign,

We, Your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Senate of the Dominion of Canada in Parliament assembled, humbly approach Your Majesty for the purpose of representing:—

That on the sixteenth day of May, instant, His Excellency the Governor General transmitted for our information a copy of the minutes of a Conference between a Committee of the Privy Council of Canada and certain Delegates from the Colony of Prince Edward Island, on the subject of the Union of the said Colony with the Dominion of Canada, and of the Resolutions adopted by them, as the basis of such Union, which are in the following words, that is to say:—

(Here follows a statement of the conditions of Union as set forth in the Address of the House of Commons, Supra)

The House of Commons having in the present Session of the Parliament of the Dominion passed an Address to Your Majesty, praying that Your Majesty would be graciously pleased, by and with the advice of Your Most Honourable Privy Council, under the provisions of the one hundred and forty-sixth section of the British North America Act, 1867, to admit Prince Edward Island into the Union or Dominion of Canada, on the terms and conditions set forth in the above-mentioned Resolutions.

Wherefore, we, the Senate of Canada, fully concurring in the terms and conditions expressed in the Address of the House of Commons, humbly pray that Your Majesty will be pleased, by and with the advice of Your Most Honourable Privy Council, under the provisions of the one hundred and forty-sixth section of the British North America Act, 1867, to admit Prince Edward Island into the Dominion of Canada.

(Signed) P. J. O. CHAUVEAU,
Speaker of the Senate.

THE SENATE, May 21, 1873.

To the Queen's Most Excellent Majesty.

Most Gracious Sovereign,

We, Your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Legislative Council of Prince Edward Island, in Parliament assembled, humbly approach Your Majesty, and pray that Your Majesty will be graciously pleased, by and with the advice of Your Majesty's Most Honourable Privy Council,

Île du Prince-Édouard.

tannique, 1867, » et que les districts électoraux pour lesquels, l'époque à laquelle, et les lois et dispositions en vertu desquelles la première élection de représentants à la Chambre des Communes du Canada, pour ces districts électoraux, aura lieu, seront ceux que les chambres de la législature de la dite colonie du Prince-Edouard pourront spécifier dans leurs dites adresses.

C'est pourquoi nous prions humblement Votre Majesté qu'il lui plaise gracieusement, de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé de Votre Majesté, en vertu de la cent quarante-sixième clause de « l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, » admettre l'Île du Prince-Edouard dans l'Union ou la Puissance du Canada aux conditions ci-dessus mentionnées.

JAMES COCKBURN,
Orateur.

Chambre des Communes,
20 mai 1873.

A Sa Très-Excellente Majesté la REINE,

Très-Gracieuse Souveraine,

Nous, les très-fidèles et loyaux sujets de Votre Majesté, le Sénat du Canada, en parlement assemblés, approchons humblement de Votre Majesté pour lui représenter :

Que le seizième jour de mai courant, Son Excellence le Gouverneur-Général a transmis, pour l'information du Sénat, copie du procès-verbal d'une conférence qui a eu lieu entre un comité du Conseil Privé du Canada et certains délégués de la Colonie de l'Île du Prince-Edouard au sujet de l'Union de la dite colonie avec la Puissance du Canada, ainsi que des résolutions qu'ils ont adoptées comme base de cette union et qui sont dans les termes suivants :

(Suit un relevé des conditions de l'union, telles qu'elles sont énoncées dans l'adresse de la Chambre des Communes ci-dessus.)

Que la Chambre des Communes du Canada ayant, pendant la présente session du Parlement de la Puissance, voté une adresse à Votre Majesté, priant Votre Majesté de vouloir bien gracieusement, par et de l'avis de son très-honorable Conseil Privé, en vertu des dispositions de la cent quarante-sixième clause de « l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, » admettre l'Île du Prince-Edouard dans l'Union ou Puissance du Canada, aux termes et conditions énoncés dans les résolutions ci-dessus.

Prince Edward Island, 1873.

under the provisions of the one hundred and forty-sixth section of the British North America Act, 1867, to admit Prince Edward Island into the Union or Dominion of Canada, on the terms and conditions expressed in certain Resolutions recently passed by Houses of the Parliament of Canada, and also by the Houses of the Legislature of Prince Edward Island, which said Resolutions are as follows:—

(Here follows a statement of the conditions of Union as set forth in the Address of the House of Commons, supra.)

That for the first election of members to be returned by this Island for the House of Commons of the Dominion of Canada, this Island shall be divided into Electoral Districts as follows:—That “Prince County” shall constitute one district and return two members; that “Queen’s County” shall constitute one district, and return two members; that “King’s County” shall constitute one district, and return two members; that the first election for members to serve in the House of Commons of Canada, shall take place within three calendar months after this Island shall be admitted, and become part of the Dominion of Canada; and we further humbly pray, that all laws which at the date of the Order in Council, by which the said Island of Prince Edward shall be admitted into the Dominion of Canada, relating to the qualification of any person to be elected to sit or vote as a member of the House of Assembly of the said Island, and relating to the qualifications or disqualifications of voters, and to the oaths to be taken by voters, and to returning officers and poll clerks, and their powers and duties, and relating to polling divisions within the said Island, and relating to the proceedings at elections, and to the period during which such election may be continued, and relating to the trial of controverted elections and the proceedings incident thereto, and relating to the vacating of seats of members, and to the execution of new writs, in case of any seat being vacated otherwise than by a dissolution, and all other matters connected with or incidental to elections of members to serve in the House of Assembly of the said Island, shall apply to elections of members to serve in the House of Commons for the Electoral Districts, situate in the said Island of Prince Edward.

(Signed) DONALD MONTGOMERY,
President.

COMMITTEE ROOM, LEGISLATIVE COUNCIL,
May 28, 1873.

Île du Prince-Édouard.

En conséquence, nous, le Sénat du Canada, agréant entièrement les termes et conditions mentionnés dans l'adresse de la Chambre des Communes, prions humblement Votre Majesté de vouloir bien, par et de l'avis de son très-honorable Conseil Privé, en vertu des dispositions de la cent quarante-sixième clause de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867,» admettre l'Île du Prince-Edouard dans la Puissance du Canada.

P. J. O. CHAUVÉAU,
Président du Sénat.

Sénat, 21 mai 1873.

A Sa Très-Excellente Majesté la REINE.

Très-Gracieuse Souveraine,

Nous, les très-fidèles et loyaux sujets de Votre Majesté, le Conseil Législatif de l'Île du Prince-Edouard, en Parlement assemblé, approchons humblement Votre Majesté, et prions Votre Majesté de vouloir bien gracieusement, par et de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé de Votre Majesté, en vertu des dispositions du cent quarante-sixième article de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867,» admettre l'Île du Prince-Edouard dans l'Union ou la Puissance du Canada, aux termes et conditions exprimés dans certaines résolutions récemment passées par les Chambres du Parlement du Canada, et aussi par les Chambres de la Législature de l'Île du Prince-Edouard, lesquelles résolutions sont comme suit:

(Suit un relevé des conditions de l'union telles qu'elles sont énoncées dans l'adresse de la Chambre des Communes ci-dessus reproduites.)

Que pour la première élection des membres à élire par cette Île pour siéger à la Chambre des Communes du Canada, cette Île soit divisée en districts électoraux, comme suit:—que le «Comté de Prince» constituera un district et élira deux membres; que le «Comté de Queen» constituera un district et élira deux membres; que le «Comté de King» constituera un district et élira deux membres; que l'élection des représentants devant siéger dans la Chambre des Communes du Canada pour ces districts électoraux aura lieu dans les trois mois de calendrier après que l'Île aura été admise dans l'Union et formera partie de la Puissance du Canada; et nous demandons de plus humblement que toutes les lois qui, à la date de l'Ordre en Conseil en vertu duquel la dite Île du Prince-Edouard sera admise dans la Puissance du Canada, seront en vigueur dans l'Île du Prince-Edouard, concernant la qualification de toute per-

Prince Edward Island, 1873.

To the Queen's Most Excellent Majesty.

Most Gracious Sovereign,

We, Your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the House of Assembly of Prince Edward Island in Parliament assembled, humbly approach Your Majesty, and pray that Your Majesty will be graciously pleased, by and with the advice of Your Majesty's Most Honourable Privy Council, under the provisions of the one hundred and forty-sixth section of the British North America Act, 1867, to admit Prince Edward Island into the Union or Dominion of Canada, on the terms and conditions expressed in certain Resolutions recently passed by the Houses of the Parliament of Canada, and also by the Houses of the Legislature of Prince Edward Island, which said Resolutions are as follows:—

(Here follows a statement of the conditions of Union as set forth in the Address of the House of Commons, supra, and the Address concludes with a paragraph identical with the last paragraph of the Address of the Legislative Council of Prince Edward Island, supra.)

(Signed) STANISLAUS F. PERRY,
Speaker.

HOUSE OF ASSEMBLY, May 28, 1873.

Île du Prince-Édouard.

sonne pour être élue ou siéger ou voter comme membre de la Chambre d'Assemblée de la dite Ile, et concernant les qualifications ou déqualifications des électeurs, et les serments que doivent prêter les votants, et concernant les officiers-rapporteurs et les greffiers de bureaux de votation, ainsi que leurs pouvoirs et devoirs, et concernant les divisions de votation dans ladite Ile, et concernant les procédures à suivre aux élections, et le temps durant lequel ces élections peuvent se poursuivre, et concernant l'instruction des élections dont la validité est contestée, et les procédures s'y rattachant, et concernant les vacances survenant dans la représentation, et l'émission de nouveaux brefs d'élection lorsque ces vacances ont lieu autrement que par une dissolution, et toutes autres matières se rattachant ou incidentes aux élections des représentants à la Chambre d'Assemblée de la dite Ile, s'appliqueront aux élections des représentants à la Chambre des Communes pour les districts électoraux situés dans la dite Ile du Prince-Edouard.

DONALD MONTGOMERY,

Salle de Comité, Conseil Législatif,
28 mai 1873.

Président.

A Sa Très-Excellente Majesté la REINE.

Très-Gracieuse Souveraine,

Nous, les très-fidèles et loyaux sujets de Votre Majesté, la Chambre d'Assemblée de l'Ile du Prince-Edouard, en Parlement assemblée, approchons humblement Votre Majesté, et prions Votre Majesté de vouloir bien gracieusement, par et de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé de Votre Majesté, en vertu des dispositions du cent quarante-sixième article de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867,» admettre l'Ile du Prince-Edouard dans l'Union ou la Puissance du Canada, aux termes et conditions exprimés dans certaines résolutions récemment passées par les Chambres du Parlement du Canada, et aussi par les Chambres de la Législature de l'Ile du Prince-Edouard, lesquelles résolutions sont comme suit:—

(Suit un relevé des conditions de l'union telles qu'elles sont énoncées dans l'adresse ci-dessus de la Chambre des Communes, et l'adresse se termine par un paragraphe identique au dernier paragraphe de l'adresse sus-récitée du conseil législatif de l'Ile du Prince-Edouard.)

STANISLAUS F. PERRY,

Chambre d'Assemblée,
28 mai 1873.

Orateur.

SASKATCHEWAN ACT

S.C. 1905, c. 42

Note: The present text is reprinted from R.S.C. 1952, vol. 6, pp. 191-207 (English text). See also R.S.C. 1970, Appendices, pp. 335-350 (bilingual text).

ACTE DE LA SASKATCHEWAN

S.C. 1905, c. 42

Note: Le texte qui suit est reproduit des S.R.C. 1952, v. 6, pp. 201-217 (version française). Voir aussi les S.R.C. 1970, Appendices, pp. 335-350 (texte bilingue).

THE SASKATCHEWAN ACT

4-5 Edward VII, c. 42.

An Act to establish and provide for the Government of
the Province of Saskatchewan.

[20th July, 1905.]

Whereas in and by the *British North America Act, 1871*, Preamble.
being chapter 28 of the Acts of the Parliament of the
United Kingdom passed in the session thereof held in the
34th and 35th years of the reign of her late Majesty Queen
Victoria, it is enacted that the Parliament of Canada may
from time to time establish new provinces in any terri-
tories forming for the time being part of the Dominion of
Canada, but not included in any province thereof, and
may, at the time of such establishment, make provision
for the constitution and administration of any such prov-
ince, and for the passing of laws for the peace, order and
good government of such province and for its representa-
tion in the said Parliament of Canada;

And whereas it is expedient to establish as a province the
territory hereinafter described, and to make provisions for
the government thereof and the representation thereof in
the Parliament of Canada: Therefore His Majesty, by and
with the advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:—

1. This Act may be cited as the Saskatchewan Act. Short title.

2. The territory comprised within the following bound-
aries, that is to say,—commencing at the intersection of
the international boundary dividing Canada from the
United States of America by the west boundary of the
province of Manitoba, thence northerly along the said
west boundary of the province of Manitoba to the north-
west corner of the said province of Manitoba; thence
continuing northerly along the centre of the road allowance
between the twenty-ninth and thirtieth ranges west of the
principal meridian in the system of Dominion lands sur-
veys, as the said road allowance may hereafter be defined
in accordance with the said system, to the second meridian
in the said system of Dominion lands surveys, as the same
may hereafter be defined in accordance with the said
system; thence northerly along the said second meridian to
the sixtieth degree of north latitude; thence westerly along
the parallel of the sixtieth degree of north latitude to the

Province of
Saskatche-
wan formed;
its boun-
daries.

ACTE DE LA SASKATCHEWAN.

4-5 Édouard VII, c. 42.

Acte à l'effet d'établir la province de la Saskatchewan et de pourvoir à son gouvernement.

[Sanctionné le 20 juillet 1905.]

CONSIDÉRANT que l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871, chapitre 28 des actes du parlement du Royaume-Uni, rendu en la session du dit parlement tenue en les 34^e et 35^e années du règne de feu Sa Majesté la reine Victoria, décrète que le parlement du Canada peut à toute époque établir de nouvelles provinces dans tout territoire formant partie du Canada mais compris dans nulle de ses provinces, et peut, lors de cet établissement, pourvoir à la constitution et à l'administration de ces nouvelles provinces et à la création de lois pour la paix, l'ordre et le bon gouvernement de ces provinces, ainsi qu'à la représentation de leurs habitants dans le dit parlement du Canada; Préambule.

ET CONSIDÉRANT qu'il est à propos de constituer en province le territoire ci-après décrit, et de pourvoir au gouvernement de cette province et à la représentation de ses habitants dans le parlement du Canada: A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: Acte de la Saskatchewan. Titre abrégé.

2. Est constitué en une province du Canada, qui sera désignée et connue sous le nom de Province de la Saskatchewan, le territoire compris dans les limites suivantes, savoir: à commencer au point d'intersection de la ligne frontière internationale qui sépare le Canada des États-Unis d'Amérique et de la limite occidentale de la province du Manitoba; de là en allant vers le nord le long de la dite limite occidentale de la province du Manitoba, jusqu'à l'angle nord-occidental de la dite province du Manitoba; de là en continuant vers le nord le long de l'axe de la réserve pour chemin entre les vingt-neuvième et trentième rangs à l'ouest du méridien principal d'après le système géodésique fédéral, telle que la dite réserve pourra à l'avenir être déterminée d'après le dit système, jusqu'au deuxième méridien du dit système géodésique fédéral, tel que le dit Province de la Saskatchewan constituée; ses limites.

The Saskatchewan Act, 1905.

fourth meridian in the said system of Dominion lands surveys, as the same may be hereafter defined in accordance with the said system; thence southerly along the said fourth meridian to the said international boundary dividing Canada from the United States of America; thence easterly along the said international boundary to the point of commencement,—is hereby established as a province of the Dominion of Canada, to be called and known as the province of Saskatchewan.

B.N.A. Acts,
1867 to 1886,
to apply.

3. The provisions of the *British North America Acts, 1867 to 1886*, shall apply to the province of Saskatchewan in the same way and to the like extent as they apply to the provinces heretofore comprised in the Dominion, as if the said province of Saskatchewan had been one of the provinces originally united, except in so far as varied by this Act and except such provisions as are in terms made, or by reasonable intendment may be held to be, specially applicable to or only to affect one or more and not the whole of the said provinces.

Representa-
tion in the
Senate.

4. The said province shall be represented in the Senate of Canada by four members: Provided that such representation may, after the completion of the next decennial census, be from time to time increased to six by the Parliament of Canada.

Representa-
tion in the
House of
Commons.

5. The said province and the province of Alberta shall, until the termination of the Parliament of Canada existing at the time of the first readjustment hereinafter provided for, continue to be represented in the House of Commons as provided by chapter 60 of the statutes of 1903, each of the electoral districts defined in that part of the schedule to the said Act which relates to the Northwest Territories, whether such district is wholly in one of the said provinces, or partly in one and partly in the other of them, being represented by one member.

Readjust-
ment after
next quin-
quennial
census.

6. Upon the completion of the next quinquennial census for the said province, the representation thereof shall forthwith be readjusted by the Parliament of Canada in such manner that there shall be assigned to the said province such a number of members as will bear the same proportion to the number of its population ascertained at such quinquennial census as the number sixty-five bears to the number of the population of Quebec as ascertained at the then last decennial census; and in the computation of the number of members for the said province a fractional part not exceeding one-half of the whole number requisite for

Acte de la Saskatchewan.

méridien pourra à l'avenir être déterminé en conformité du méridien, jusqu'au soixantième degré de latitude nord; de là vers l'ouest le long du soixantième parallèle de latitude nord jusqu'au quatrième méridien du dit système géodésique fédéral tel que le dit parallèle pourra à l'avenir être déterminé d'après le dit système; de là vers le sud en suivant le dit quatrième méridien jusqu'à la dite ligne frontière internationale qui sépare le Canada des États-Unis d'Amérique; de là vers l'est le long de la dite ligne frontière internationale jusqu'au point initial.

S'appliquent les actes de l'Amérique du Nord britannique, de 1867 à 1886.

3. Les dispositions des actes de l'Amérique du Nord britannique, de 1867 à 1886, s'appliquent à la province de la Saskatchewan de la même manière et dans la même mesure qu'elles s'appliquent aux provinces jusqu'aujourd'hui parties du Canada, comme si la dite province de la Saskatchewan eût été l'une des provinces unies en premier lieu, sauf en tant que les dites dispositions sont modifiées par la présente loi et à l'exception de celles qui sont expressément applicables ou qui peuvent raisonnablement être interprétées comme spécialement applicables à une ou plusieurs et non à la totalité des dites provinces.

Représentation au Sénat.

4. Les habitants de la dite province sont représentés au Sénat du Canada par quatre membres de ce corps; mais après qu'aura été complété le prochain recensement décennal, ce nombre pourra être à toute époque augmenté jusqu'à six par le parlement du Canada.

Représentation à la Chambre des Communes.

5. Jusqu'à la fin du parlement du Canada existant à l'époque de la première réorganisation prévue ci-après, la dite province et la province d'Alberta continueront d'être représentées dans la Chambre des Communes en conformité du chapitre 60 des statuts de 1903, étant représenté par un député chacun des districts électoraux délimités dans la partie de l'annexe de la dite loi qui se rapporte aux territoires du Nord-Ouest, soit que ce district se trouve en totalité dans une des dites provinces ou partie dans l'une et partie dans l'autre.

Réorganisation après le prochain recensement quinquennal.

6. Après qu'aura été complété le prochain recensement quinquennal pour la province de la Saskatchewan, la représentation de cette dernière sera réorganisée par le parlement du Canada de façon que soit attribué à la dite province tel nombre de députés qui aura au chiffre de sa population, d'après ce recensement quinquennal, le rapport qu'aura le nombre soixante et cinq au chiffre de la population de Québec d'après le dernier recensement décennal, et dans le calcul du nombre des députés à attribuer à la dite

The Saskatchewan Act, 1905.

entitling the province to a member shall be disregarded, and a fractional part exceeding one-half of that number shall be deemed equivalent to the whole number, and such readjustment shall take effect upon the termination of the Parliament then existing.

2. The representation of the said province shall there-
after be readjusted from time to time according to the
provisions of section 51 of The British North America Act,
1867.

Subsequent
readjust-
ments.

7. Until the Parliament of Canada otherwise provides, the qualifications of voters for the election of members of the House of Commons and the proceedings at and in connection with elections of such members shall, *mutatis mutandis*, be those prescribed by law at the time this Act comes into force with respect to such elections in the Northwest Territories.

Election of
members of
House of
Commons.

8. The Executive Council of the said province shall be composed of such persons, under such designations, as the Lieutenant-Governor from time to time thinks fit.

Executive
Council.

9. Unless and until the Lieutenant-Governor in Council of the said province otherwise directs, by proclamation under the Great Seal, the seat of government of the said province shall be at Regina.

Seat of Gov-
ernment.

10. All powers, authorities and functions which under any law were before the coming into force of this Act vested in or exercisable by the Lieutenant-Governor of the Northwest Territories, with the advice, or with the advice and consent of the Executive Council thereof, or in conjunction with that Council or with any member or members thereof, or by the said Lieutenant-Governor individually, shall, so far as they are capable of being exercised after the coming into force of this Act in relation to the government of the said province, be vested in and shall or may be exercised by the Lieutenant-Governor of the said province, with the advice or with the advice and consent of, or in conjunction with, the Executive Council of the said province or any member or members thereof, or by the Lieutenant-Governor individually, as the case requires, subject nevertheless to be abolished or altered by the Legislature of the said province.

Powers of
Lieutenant
Governor
and Council.

11. The Lieutenant-Governor in Council shall, as soon as may be after this Act comes into force, adopt and provide a Great Seal of the said province, and may, from time to time change such seal.

Great Seal.

Acte de la Saskatchewan.

province il ne sera pas tenu compte d'un nombre fractionnel n'excédant pas la moitié du nombre nécessaire pour donner à la province droit à un député, mais tout nombre fractionnel supérieur à la dite moitié sera considéré comme équivalant au nombre entier; et cette réorganisation aura effet à compter de l'expiration du parlement alors existant.

2. Dans la suite, la réorganisation de la représentation des habitants de la dite province se fera, quand il y aura lieu, en conformité des dispositions de l'article 51 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867. Réorganisa-
tion subsé-
quente.

7. Jusqu'à ce que le parlement du Canada en statue autrement, les conditions du droit d'électeur aux élections des membres de la Chambre des Communes et la marche des élections de ces membres et l'organisation de ce qui s'y rattache seront, *mutatis mutandis*, celles déterminées par la loi relativement à ces élections dans les territoires du Nord-Ouest à l'époque où la présente loi entre en vigueur. Election des
membres de
la Chambre
des Com-
munes.

8. Le conseil exécutif de la dite province se composera de personnes que le Lieutenant-gouverneur à toute époque jugera aptes, lesquelles seront connues sous désignations à son gré. Le conseil
exécutif.

9. A moins que le Lieutenant-gouverneur en conseil de la dite province n'en ordonne autrement par proclamation revêtue du grand sceau, et jusque-là, le siège du gouvernement de la dite province sera à Regina. Siège du
gouverne-
ment.

10. Les pouvoirs, l'autorité et les fonctions qui en vertu de toute loi étaient, avant l'entrée en vigueur de la présente, attribués au lieutenant-gouverneur des territoires du Nord-Ouest et pouvaient être exercés par lui de l'avis, ou de l'avis et du consentement du conseil exécutif de ces territoires, ou avec la coopération de ce conseil ou d'aucun membre du dit conseil, ou par le dit lieutenant-gouverneur individuellement, seront, en tant qu'après l'entrée en vigueur de la présente loi ils pourront être exercés relativement au gouvernement de la dite province, attribués au lieutenant-gouverneur de la dite province et pourront être par lui exercés de l'avis, ou de l'avis et du consentement, ou avec la coopération du conseil exécutif de la dite province ou d'aucun de ses membres, ou par le Lieutenant-gouverneur individuellement, selon le cas; mais ils peuvent être mis à néant ou modifiés par la législature de la dite province. Pouvoirs
du Lieute-
nant-gou-
verneur et
du Conseil.

11. Le Lieutenant-gouverneur en conseil, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente loi, Grand sceau.

The Saskatchewan Act, 1905.

Legislature. **12.** There shall be a legislature for the said province consisting of the Lieutenant-Governor and one House, to be styled the Legislative Assembly of Saskatchewan.

Legislative Assembly. **13.** Until the said Legislature otherwise provides, the Legislative Assembly shall be composed of twenty-five members, to be elected to represent the electoral divisions defined in the schedule to this Act.

Election of members of Assembly. **14.** Until the said Legislature otherwise determines, all the provisions of the law with regard to the constitution of the Legislative Assembly of the Northwest Territories and the election of members thereof shall apply, *mutatis mutandis*, to the Legislative Assembly of the said province and the election of members thereof respectively.

Writs for first election. **15.** The writs for the election of the members of the first Legislative Assembly of the said province shall be issued by the Lieutenant-Governor and made returnable within six months after this Act comes into force.

Laws, courts and officers continued. **16.** All laws and all orders and regulations made thereunder, so far as they are not inconsistent with anything contained in this Act, or as to which this Act contains no provision intended as a substitute therefor, and all courts of civil and criminal jurisdiction, and all commissions, powers, authorities and functions, and all officers and functionaries, judicial, administrative and ministerial, existing immediately before the coming into force of this Act in the territory hereby established as the province of Saskatchewan, shall continue in the said province as if this Act and The Alberta Act had not been passed; subject, nevertheless, except with respect to such as are enacted by or existing under Acts of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada, or by the Legislature of the said province, according to the authority of the Parliament or of the said Legislature: Provided that all powers, authorities and functions which under any law, order or regulation were, before the coming into force of this Act, vested in or exercisable by any public officer or functionary of the Northwest Territories shall be vested in and exercisable in and for the said province by like public officers and functionaries of the said province when appointed by competent authority.

Proviso.

Province may abolish Supreme Court of N.W.T.

2. The Legislature of the province may, for all purposes affecting or extending to the said province, abolish the Supreme Court of the Northwest Territories, and the offices, both judicial and ministerial, thereof, and the juris-

Acte de la Saskatchewan.

adoptera et se procurera un grand sceau pour la dite province; et il pourra, à son gré, le changer.

Législature.

12. Il y aura pour la dite province une législature composée du Lieutenant-gouverneur et d'une chambre désignée sous le nom d'Assemblée législative de la Saskatchewan.

Assemblée législative.

13. Jusqu'à ce que la dite législature en statue autrement, l'Assemblée législative se composera de vingt-cinq membres qui seront élus pour représenter les districts électoraux déterminés à l'annexe à la présente loi.

Election des membres de l'Assemblée.

14. Jusqu'à ce que la dite législature en statue autrement, toutes les dispositions de la loi relatives à la constitution de l'assemblée législative des territoires du Nord-Ouest et à l'élection des membres de cette assemblée, s'appliquent, *mutatis mutandis*, à l'assemblée législative de la dite province et à l'élection des membres de cette assemblée respectivement.

Brefs pour la première élection.

15. Le Lieutenant-gouverneur émettra les brefs pour l'élection des membres de la première assemblée législative de la dite province, et ces brefs seront faits rapportables dans les six mois après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Conservation des lois des tribunaux et des fonctionnaires.

16. Toutes les lois et les ordonnances et tous les règlements établis sous leur autorité, en tant qu'ils ne dérogent à aucune disposition de la présente loi ou en ce que la présente loi ne contient pas de disposition destinée à leur être substituée, et tous les tribunaux de juridiction civile et criminelle et les commissions, les pouvoirs, autorités et fonctions, et tous les officiers et fonctionnaires judiciaires, administratifs et ministériels existant immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi dans le territoire qu'elle constitue en province, continueront d'exister dans la province de la Saskatchewan comme si la présente loi et l'Acte de l'Alberta n'eussent pas été rendus; sauf, toutefois (à l'exception de ce qui a été édicté par actes du parlement de la Grande-Bretagne ou du parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et de ce qui existe en vertu de ces actes), abrogation, abolition ou modification par le parlement du Canada ou par la législature de la dite province dans l'exercice de l'autorité qu'a le parlement ou la dite législature. Mais tous les pouvoirs, autorités et fonctions dont, en vertu d'une loi, d'une ordonnance ou d'un règlement, un officier ou fonctionnaire public des territoires du Nord-Ouest avait l'attribution et qu'il pouvait exercer avant l'entrée en vigueur de la présente loi,

Disposition complétive.

The Saskatchewan Act, 1905.

diction, powers and authority belonging or incident to the said court: Provided that, if upon such abolition, the Legislature constitutes a superior court of criminal jurisdiction, the procedure in criminal matters then obtaining in respect of the Supreme Court of the Northwest Territories shall, until otherwise provided by competent authority, continue to apply to such superior court, and that the Governor in Council may at any time and from time to time declare all or any part of such procedure to be inapplicable to such superior court. Proviso.

3. All societies or associations incorporated by or under the authority of the Legislature of the Northwest Territories existing at the time of the coming into force of this Act which include within their objects the regulation of the practice of, or the right to practise, any profession or trade in the Northwest Territories, such as the legal or the medical profession, dentistry, pharmaceutical chemistry and the like, shall continue, subject, however, to be dissolved and abolished by order of the Governor in Council, and each of such societies shall have power to arrange for and effect the payment of its debts and liabilities, and the division, disposition or transfer of its property. As to certain corporations in N.W.T.

4. Every joint-stock company lawfully incorporated by or under the authority of any ordinance of the Northwest Territories shall be subject to the legislative authority of the province of Saskatchewan if As to joint-stock companies.

(a) the head office or the registered office of such company is at the time of the coming into force of this Act situate in the province of Saskatchewan; and

(b) the powers and objects of such company are such as might be conferred by the Legislature of the said province and not expressly authorized to be executed in any part of the Northwest Territories beyond the limits of the said province.

17. Section 93 of the *British North America Act, 1867*, Education. shall apply to the said province, with the substitution for paragraph (1) of the said section 93, of the following paragraph:—

“(1) Nothing in any such law shall prejudicially affect any right or privilege with respect to separate schools which any class of persons have at the date of the passing of this Act, under the terms of chapters 29 and 30 of the Ordinances of the Northwest Territories, passed in the year 1901, or with respect to religious instruction in any public or separate school as provided for in the said ordinances.”

2. In the appropriation by the Legislature or distribution by the Government of the province of any moneys

Acte de la Saskatchewan.

continueront d'être attribués à pareils officiers ou fonctionnaires publics de la dite province nommés par l'autorité compétente et peuvent être exercés par eux dans et pour la dite province.

2. La législature de la province peut, pour ce qui est du domaine de la dite province, abolir la cour Suprême des territoires du Nord-Ouest et les charges tant judiciaires que ministérielles de la dite cour ainsi que la juridiction, les pouvoirs et l'autorité qui lui appartiennent. Mais, si, advenant cette abolition, la législature établit une cour Supérieure de juridiction criminelle, la procédure en usage devant la cour Suprême des territoires du Nord-Ouest en matières criminelles sera, jusqu'à ce qu'il en soit autrement statué par l'autorité compétente, celle à suivre devant cette cour Supérieure et le Gouverneur en conseil peut, à toute époque et à différentes reprises, déclarer la dite procédure inapplicable à la dite cour Supérieure.

La province peut abolir la cour suprême des terr. du N.-O.

Disposition supplétive.

3. Toutes les sociétés ou associations constituées en corporations par la législature des territoires du Nord-Ouest ou sous son autorité, et existant à l'époque de l'entrée en vigueur de la présente loi, et qui ont entre autres choses pour objet la réglementation de l'exercice ou du droit d'exercice d'une profession ou d'un état dans les territoires du Nord-Ouest, comme la profession d'avocat, celle de médecin, la dentisterie, la chimie pharmaceutique et autres de nature similaire, continuent d'exister, sauf, cependant, dissolution ou abolition par décret du Gouverneur en conseil, et chaque société de cette nature aura le pouvoir d'effectuer l'acquittement de ses dettes et obligations et la division, l'aliénation ou le transport de ses biens, et de faire les arrangements nécessaires à ces fins.

Quant à certaines corporations dans le N.-O.

4. Toute compagnie par actions légalement constituée en vertu ou sous l'autorité de quelque ordonnance des territoires du Nord-Ouest relèvera de l'autorité législative de la province de la Saskatchewan—

Quant aux compagnies anonymes.

(a) si le siège ou le bureau inscrit de cette compagnie est, à l'époque de l'entrée en vigueur de la présente loi, situé en la province de la Saskatchewan, et

(b) si les pouvoirs et objets de la compagnie sont de ceux que peut conférer la législature de la dite province et si leur exercice et mise à exécution en quelque partie des territoires du Nord-Ouest en dehors des limites de la dite province, n'ont pas été expressément autorisés.

17. L'article 93 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, s'applique à la dite province sauf substitution de l'alinéa suivant à l'alinéa 1 du dit article 93:

Instruction publique.

The Saskatchewan Act, 1905.

for the support of schools organized and carried on in accordance with the said chapter 29, or any Act passed in amendment thereof or in substitution therefor, there shall be no discrimination against schools of any class described in the said chapter 29.

3. Where the expression "by law" is employed in paragraph (3) of the said section 93, it shall be held to mean the law as set out in the said chapters 29 and 30; and where the expression "at the Union" is employed, in the said paragraph (3), it shall be held to mean the date at which this Act comes into force.

Subsidy to
province.

18. The following amounts shall be allowed as an annual subsidy to the province of Saskatchewan, and shall be paid by the Government of Canada, by half-yearly instalments in advance, to the said province, that is to say,—

For
government.

(a) for the support of the Government and Legislature, fifty thousand dollars;

In propor-
tion to popu-
lation.

(b) on an estimated population of two hundred and fifty thousand, at eighty cents per head, two hundred thousand dollars, subject to be increased as hereinafter mentioned, that is to say:—a census of the said province shall be taken in every fifth year reckoning from the general census of one thousand nine hundred and one, and an approximate estimate of the population shall be made at equal intervals of time between each quinquennial and decennial census; and whenever the population, by any such census or estimate, exceeds two hundred and fifty thousand, which shall be the minimum on which the said allowance shall be calculated, the amount of the said allowance shall be increased accordingly, and so on until the population has reached eight hundred thousand souls.

Annual
payment to
province.

19. Inasmuch as the said province is not in debt, it shall be entitled to be paid and to receive from the Government of Canada, by half-yearly payments in advance, an annual sum of four hundred and five thousand three hundred and seventy-five dollars, being the equivalent of interest at the rate of five per cent per annum on the sum of eight million one hundred and seven thousand five hundred dollars.

Compensa-
tion to
province for
public lands.

20. Inasmuch as the said province will not have the public land as a source of revenue, there shall be paid by Canada to the province by half-yearly payments, in advance, an annual sum based upon the population of the province as from time to time ascertained by the quinquennial census thereof, as follows:—

Acte de la Saskatchewan.

«(1.) Rien dans ces lois ne préjudiciera à aucun droit ou privilège dont jouit aucune classe de personnes en matière d'écoles séparées à la date de la présente loi aux termes des chapitres 29 et 30 des Ordonnances des territoires du Nord-Ouest rendues en l'année 1901, ou au sujet de l'instruction religieuse dans toute école publique ou séparée ainsi que prévu dans les dites ordonnances.»

2. Dans la répartition par la Législature ou la distribution par le gouvernement de la province, de tous deniers destinés au soutien des écoles organisées et conduites en conformité du dit chapitre 29, ou de toute loi le modifiant ou le remplaçant, il n'y aura aucune inégalité ou différence de traitement au détriment des écoles d'aucune classe visée au dit chapitre 29.

3. Là où l'expression «par la loi» est employée à l'alinéa 3 du dit article 93, elle sera interprétée comme signifiant la loi telle qu'énoncée aux chapitres 29 et 30, et là où l'expression «lors de l'union» est employée au dit alinéa 3, elle sera tenue pour signifier la date à laquelle la présente loi entre en vigueur.

Subsides à
la province.

18. Seront allouées à titre de subside annuel à la province de la Saskatchewan, et seront fournies à la dite province par le gouvernement du Canada en versements semi-annuels par avance, les sommes suivantes, savoir:

Pour le gou-
vernement.

(a) pour le maintien du Gouvernement et de la Législature, cinquante mille piastres;

En propor-
tion de la
population.

(b) deux cent mille piastres, soit quatre-vingts centins par tête sur le chiffre d'une population évaluée à deux cent cinquante mille âmes, la dite somme de deux cent mille piastres étant sujette à augmentation suivant que ci-après prévu, savoir: seront faits un recensement de la dite province tous les cinq ans à partir du recensement général de mil neuf cent un et un relevé approximatif de la population à intervalles égaux entre chaque recensement quinquennal et décennal; et chaque fois que d'après l'un de ces recensements ou relevés approximatifs, la population exédera deux cent cinquante mille âmes, chiffre minimum sur lequel se base la dite allocation, le montant de la dite allocation sera augmenté proportionnellement, et il en sera de même par la suite jusqu'à ce que la population ait atteint le chiffre de huit cent mille âmes.

A fournir an-
nuellement à
la province.

19. Attendu que la dite province n'a pas de dette, elle aura droit à ce que le gouvernement du Canada lui fournisse, et droit de recevoir de ce gouvernement, par versements semi-annuels faits d'avance, une somme annuelle de

The Saskatchewan Act, 1905.

The population of the said province being assumed to be at present two hundred and fifty thousand, the sum payable until such population reaches four hundred thousand, shall be three hundred and seventy-five thousand dollars;

Thereafter, until such population reaches eight hundred thousand, the sum payable shall be five hundred and sixty-two thousand five hundred dollars;

Thereafter, until such population reaches one million two hundred thousand, the sum payable shall be seven hundred and fifty thousand dollars;

And thereafter the sum payable shall be one million one hundred and twenty-five thousand dollars.

2. As an additional allowance in lieu of public lands, there shall be paid by Canada to the province annually by half-yearly payments, in advance, for five years from the time this Act comes into force, to provide for the construction of necessary public buildings, the sum of ninety-three thousand seven hundred and fifty dollars. Further compensation.

21. All Crown lands, mines and minerals and royalties incident thereto, and the interest of the Crown in the waters within the province under The Northwest Irrigation Act, 1898, shall continue to be vested in the Crown and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada, subject to the provisions of any Act of the Parliament of Canada with respect to road allowances and roads or trails in force immediately before the coming into force of this Act, which shall apply to the said province with the substitution therein of the said province for the Northwest Territories. Property in lands, etc.

22. All properties and assets of the Northwest Territories shall be divided equally between the said province and the province of Alberta, and the two provinces shall be jointly and equally responsible for all debts and liabilities of the Northwest Territories: Provided that, if any difference arises as to the division and adjustment of such properties, assets, debts and liabilities, such difference shall be referred to the arbitrament of three arbitrators, one of whom shall be chosen by the Lieutenant-Governor in Council of each province, and the third by the Governor in Council. The selection of such arbitrators shall not be made until the Legislatures of the provinces have met, and the arbitrator chosen by Canada shall not be a resident of either province. Division of assets and liabilities between Alberta and Saskatchewan. Arbitration.

23. Nothing in this Act shall in any way prejudice or affect the rights or properties of the Hudson's Bay Company as contained in the conditions under which that company surrendered Rupert's Land to the Crown. Rights of H. B. Co.

Acte de la Saskatchewan.

quatre cent cinq mille trois cent soixante-quinze piastres, équivalant à un intérêt de cinq pour cent par année sur la somme de huit millions cent sept mille cinq cents piastres.

20. Attendu que la dite province n'aura pas les terres publiques comme source de revenu, il lui sera versé semestriellement et d'avance, par le Canada, une somme annuelle basée sur la population de la dite province, telle qu'établie par chaque recensement quinquennal, comme suit:

Compensation à la province pour terres publiques.

La population de la dite province étant supposée être actuellement de deux cent cinquante mille âmes, la somme à verser jusqu'à ce que cette population ait atteint le chiffre de quatre cent mille âmes, sera de trois cent soixante-quinze mille piastres;

Dans la suite, et jusqu'à ce que cette population ait atteint le chiffre de huit cent mille âmes, la somme à verser sera de cinq cent soixante-deux mille cinq cents piastres;

Dans la suite, et jusqu'à ce que cette population ait atteint le chiffre de un million deux cent mille âmes, la somme à verser sera de sept cent cinquante mille piastres;

Et dès lors la somme à verser sera de un million cent vingt-cinq mille piastres.

2. A titre d'allocation additionnelle à défaut des dites terres, le Canada versera chaque année à la province, par semestre et d'avance, pendant cinq ans, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, pour pourvoir à la construction des édifices publics nécessaires, quatre-vingt-treize mille sept cent cinquante piastres.

Compensation additionnelle.

21. Les terres fédérales, mines et minéraux et les redevances qui s'y rattachent, ainsi que les droits de la Couronne sur les eaux comprises dans les limites de la Province sous l'empire de l'Acte d'irrigation du Nord-Ouest, 1898, continuent d'être la propriété de la Couronne et sous l'administration du gouvernement du Canada pour le Canada, sauf les dispositions de tout acte du parlement du Canada, relatives aux réserves pour chemins et aux chemins ou trails, et telles qu'en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, lesquelles s'appliqueront à la dite province et comporteront substitution de la dite province aux territoires du Nord-Ouest.

Propriété des terres, etc.

22. Les biens et l'actif des territoires du Nord-Ouest seront divisés également entre la dite province et la province d'Alberta et ces deux provinces seront conjointement et également responsables des dettes et obligations des territoires du Nord-Ouest; mais survenant quelque désaccord

Division de l'actif et du passif entre la Saskatchewan et l'Alberta.

The Saskatchewan Act, 1905.

Provision as
to C.P.R.
Co.

24. The powers hereby granted to the said province shall be exercised subject to the provisions of section 16 of the contract set forth in the schedule to chapter 1 of the statutes of 1881, being an Act respecting the Canadian Pacific Railway Company.

Commence-
ment of Act.

25. This Act shall come into force on the first day of September, one thousand nine hundred and five.

SCHEDULE.

(Section 13.)

The province of Saskatchewan shall be divided into twenty-five electoral divisions which shall respectively comprise and consist of the parts and portions of the province hereinafter described.

In the following descriptions where “meridians between ranges” and “boundaries of townships” or “boundaries of sections” are referred to as the boundaries of electoral divisions, these expressions mean the meridians, boundaries of townships or boundaries of sections, as the case may be, in accordance with the Dominion lands system of surveys, and include the extension thereof in accordance with the said system.

Names and Descriptions of Divisions.

(1) The electoral division of Souris, bounded as follows:—

Commencing at the south-east corner of the said province of Saskatchewan; thence northerly along the east boundary of the said province of Saskatchewan to the north boundary of the 6th township; thence westerly along the said north boundary of the 6th townships to the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the southern boundary of the said province of Saskatchewan; thence easterly along the said southern boundary of the province of Saskatchewan to the point of commencement.

(2) The electoral division of Cannington, bounded as follows:—

Commencing at the intersection of the eastern boundary of the said province of Saskatchewan by the north boundary of the 6th township; thence northerly along the said eastern boundary of the province of Saskatchewan to the north boundary of the 11th township; thence westerly along the said north boundary of the 11th townships to the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boun-

Acte de la Saskatchewan.

au sujet de la division et de la répartition de ces biens, actif, dettes et obligations, le différend sera soumis à la décision de trois arbitres, dont l'un sera choisi par le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province et le troisième par le Gouverneur en conseil. Le choix de ces arbitres ne se fera pas tant que les législatures des provinces ne seront pas respectivement réunies, et l'arbitre qui sera choisi par le Canada ne sera habitant d'aucune des deux dites provinces.

Droits de la
Cie de la
Baie-de-
Hudson.

23. Rien en la présente loi ne saurait porter préjudice ou atteinte aux droits ou aux biens de la Compagnie de la Baie-de-Hudson tels que définis dans les conditions sous lesquelles cette compagnie a rétrocédé la Terre de Rupert à la Couronne.

Disposition
relative à la
Cie du ch. de
fer C. du P.

24. Les pouvoirs par la présente loi conférés à la dite province s'exerceront subordonnément aux dispositions de l'article 16 du contrat dont une traduction forme la «cédule» du chapitre 1er des statuts de 1881, intitulé Acte concernant le chemin de fer Canadien du Pacifique.

Entrée en
vigueur.

25. La présente loi entre en vigueur le premier jour de septembre mil neuf cent cinq.

ANNEXE.

(*Voir article 13.*)

La province de la Saskatchewan est divisée en vingt-cinq districts électoraux qui comprennent et forment les parties ci-après décrites de la province:—

Dans les délimitations suivantes, lorsque sont mentionnés des «méridiens qui séparent les rangs», des «limites de townships» ou des «limites de sections», comme limites de districts électoraux, ces expressions signifient les méridiens, les limites de townships ou limites de sections, selon le cas, établis d'après le système géodésique du Canada, et comprennent leurs prolongements en conformité de ce système.

Noms et délimitations des districts électoraux.

(1) Le district électoral de Souris, ainsi borné:—

Commençant à l'angle sud-est de la dite province de la Saskatchewan; de là vers le nord le long de la limite orientale de la dite province de la Saskatchewan jusqu'à la limite nord du 6e township; de là vers l'ouest, le long de la dite limite nord des 6es townships jusqu'au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs

The Saskatchewan Act, 1905.

dary of the 6th township; thence easterly along the said north boundary of the 6th townships to the point of commencement.

(3) The electoral division of Moosomin, bounded as follows:—

Commencing at the intersection of the eastern boundary of the said province of Saskatchewan by the north boundary of the 11th township; thence northerly along the said eastern boundary of the province of Saskatchewan to the north boundary of the 19th township; thence westerly along the said north boundary of the 19th townships to the 2nd meridian; thence southerly along the said 2nd meridian to the north boundary of the 11th township; thence easterly along the said north boundary of the 11th townships to the point of commencement.

(4) The electoral division of Whitewood, bounded as follows:—

Commencing at the 2nd meridian where it is intersected by the north boundary of the 11th township; thence northerly along the said 2nd meridian to the north boundary of the 20th township; thence westerly along the said north boundary of the 20th townships to the meridian between the 4th and 5th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 4th and 5th ranges to the north boundary of the 11th township; thence easterly along the said north boundary of the 11th townships to the point of commencement.

(5) The electoral division of Grenfell, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 4th and 5th ranges, west of the 2nd meridian, where it is intersected by the north boundary of the 11th township; thence northerly along the said meridian between the 4th and 5th ranges to the north boundary of the 20th township; thence westerly along the said north boundary of the 20th townships to the meridian between the 6th and 7th ranges, west of the 2nd meridian; thence northerly along the said meridian between the 6th and 7th ranges to the north boundary of the 21st township; thence westerly along the said north boundary of the 21st township to the meridian between the 7th and 8th ranges, west of the 2nd meridian; thence northerly along the said meridian between the 7th and 8th ranges to the north boundary of the 22nd township; thence westerly along the said north boundary of the 22nd township to the meridian between the 8th and 9th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 8th and 9th ranges to the north boundary of the 11th township; thence easterly along the said north boundary of the 11th townships to the point of commencement.

Acte de la Saskatchewan.

jusqu'à la limite méridionale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers l'est le long de la dite limite méridionale de la province de la Saskatchewan jusqu'au point de commencement.

(2) Le district électoral de Cannington, ainsi borné:—

Commençant à l'endroit où la limite orientale de la dite province de la Saskatchewan est coupée par la limite nord du 6e township; de là vers le nord le long de la dite limite orientale de la province de la Saskatchewan jusqu'à la limite nord du 11e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 11es townships jusqu'au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la limite nord du 6e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 6es townships jusqu'au point de commencement.

(3) Le district électoral de Moosomin, ainsi borné:—

Commençant à l'endroit où la limite orientale de la dite province de la Saskatchewan est coupée par la limite nord du 11e township; de là vers le nord le long de la dite limite orientale de la province de la Saskatchewan jusqu'à la limite nord du 19e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 19es townships jusqu'au 2e méridien; de là vers le sud le long du dit 2e méridien jusqu'à la limite nord du 11e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 11es townships jusqu'au point de commencement.

(4) Le district électoral de Whitewood, ainsi borné:—

Commençant au 2e méridien, à l'endroit où il est coupé par la limite nord du 11e township; de là vers le nord le long du dit 2e méridien jusqu'à la limite nord du 20e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 20es townships jusqu'au méridien qui sépare les 4e et 5e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 4e et 5e rangs jusqu'à la limite nord du 11e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 11es townships jusqu'au point de commencement.

(5) Le district électoral de Grenfell, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 4e et 5e rangs, à l'ouest du 2e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 11e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 4e et 5e rangs jusqu'à la limite nord du 20e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 20es townships jusqu'au méridien qui sépare les 6e et 7e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 6e et 7e rangs jusqu'à la limite nord

The Saskatchewan Act, 1905.

(6) The electoral division of Wolseley, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 8th and 9th ranges west of the 2nd meridian, where it is intersected by the north boundary of the 11th township; thence northerly along the said meridian between the 8th and 9th ranges to the north boundary of the 22nd township; thence westerly along the said north boundary of the 22nd townships to the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 19th township; thence westerly along the said north boundary of the 19th township to the meridian between the 11th and 12th ranges west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 11th and 12th ranges to the north boundary of the 11th township; thence easterly along the said north boundary of the 11th townships to the point of commencement.

(7) The electoral division of Saltecoats, bounded as follows:—

Commencing at the intersection of the eastern boundary of the said province of Saskatchewan by the north boundary of the 19th township; thence northerly along the said eastern boundary of the province of Saskatchewan to the north boundary of the 34th township; thence westerly along the said north boundary of the 34th townships to the meridian between the 3rd and 4th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 3rd and 4th ranges to the north boundary of the 20th township; thence easterly along the said north boundary of the 20th townships to the 2nd meridian; thence southerly along the said 2nd meridian to the north boundary of the 19th township; thence easterly along the said north boundary of the 19th townships to the point of commencement.

(8) The electoral division of Yorkton, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 3rd and 4th ranges, west of the 2nd meridian, where it is intersected by the north boundary of the 20th township; thence northerly along the said meridian between the 3rd and 4th ranges to the north boundary of the 34th township; thence westerly along the said north boundary of the 34th townships to the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 22nd township; thence easterly along the said north boundary of the 22nd townships to the meridian between the 7th and 8th ranges, west of the 2nd meridian;

Acte de la Saskatchewan.

du 21e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord du 21e township jusqu'au méridien qui sépare les 7e et 8e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien entre les 7e et 8e rangs jusqu'à la limite nord du 22e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord du 22e township jusqu'au méridien qui sépare les 8e et 9e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 8e et 9e rangs jusqu'à la limite nord du 11e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 11es townships jusqu'au point de commencement.

(6) Le district électoral de Wolseley, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépara les 8e et 9e rangs, à l'ouest du 2e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 11e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 8e et 9e rangs jusqu'à la limite nord du 22e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 22es townships jusqu'au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la limite nord du 19e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord du 19e township jusqu'au méridien qui sépare les 11e et 12e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 11e et 12e rangs jusqu'à la limite nord du 11e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 11es townships jusqu'au point de commencement.

(7) Le district électoral de Saltcoats, ainsi borné:—

Commençant à l'endroit où la limite orientale de la dite province de la Saskatchewan est coupée par la limite nord du 19e township; de là vers le nord le long de la dite limite nord du 34e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 34es townships jusqu'au méridien qui sépare les 3e et 4e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 3e et 4e rangs jusqu'à la limite nord du 20e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 20es townships jusqu'au 2e méridien; de là vers le sud le long du dit 2e méridien jusqu'à la limite nord du 19e township, de là vers l'est le long de la dite limite nord des 19es townships jusqu'au point de commencement.

(8) Le district électoral de Yorkton, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 3e et 4e rangs, à l'ouest du 2e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 20e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 3e et 4e rangs jusqu'à la limite nord du 34e township;

The Saskatchewan Act, 1905.

thence southerly along the said meridian between the 7th and 8th ranges to the north boundary of the 21st township; thence easterly along the said north boundary of the 21st township to the meridian between the 6th and 7th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 6th and 7th ranges to the north boundary of the 20th township; thence easterly along the said north boundary of the 20th townships to the point of commencement.

(9) The electoral division of South Qu'Appelle, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 2nd meridian, where it is intersected by the southern boundary of the said province of Saskatchewan; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 11th township; thence westerly along the said north boundary of the 11th township to the meridian between the 11th and 12th ranges, west of the 2nd meridian; thence northerly along the said meridian between the 11th and 12th ranges to the north boundary of the 19th township; thence westerly along the said north boundary of the 19th townships to the meridian between the 16th and 17th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 16th and 17th ranges to the southern boundary of the said province of Saskatchewan; thence easterly along the said southern boundary of the province of Saskatchewan to the point of commencement.

(10) The electoral division of North Qu'Appelle, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 10th and 11th ranges, west of the 2nd meridian, where it is intersected by the north boundary of the 19th township; thence northerly along the said meridian between the 10th and 11th ranges to the north boundary of the 34th township; thence westerly along the said north boundary of the 34th townships to the meridian between the 16th and 17th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 16th and 17th ranges to the north boundary of the 19th township; thence easterly along the said north boundary of the 19th townships to the point of commencement.

(11) The electoral division of South Regina, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 16th and 17th ranges, west of the 2nd meridian, where it is intersected by the southern boundary of the said province of Saskatchewan; thence northerly along the said meridian between the 16th and 17th ranges to where it is intersected by

Acte de la Saskatchewan.

de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 34es townships jusqu'au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, jusqu'à la limite nord du 22e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 22es townships jusqu'au méridien qui sépare les 7e et 8e rangs à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 7e et 8e rangs jusqu'à la limite nord du 21e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord du 21e township jusqu'au méridien qui sépare les 6e et 7e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien entre les 6e et 7e rangs jusqu'à la limite nord du 20e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 20es townships jusqu'au point de commencement.

(9) Le district électoral de Qu'Appelle-Sud, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 2e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite méridionale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la dite limite nord du 11e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord du 11e township jusqu'au méridien qui sépare les 11e et 12e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 11e et 12e rangs jusqu'à la limite nord du 19e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 19es townships jusqu'au méridien qui sépare les 16e et 17e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 16e et 17e rangs jusqu'à la limite méridionale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers l'est le long de la dite limite méridionale de la province de la Saskatchewan jusqu'au point de commencement.

(10) Le district électoral de Qu'Appelle-Nord, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 10e et 11e rangs, à l'ouest du 2e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 19e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 10e et 11e rangs jusqu'à la limite nord du 34e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 34es townships jusqu'au méridien qui sépare les 16e et 17e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 16e et 17e rangs jusqu'à la limite nord du 19e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 19es townships jusqu'au point de commencement.

The Saskatchewan Act, 1905.

the centre of the track of the main line of the Canadian Pacific Railway; thence westerly along the said centre of the track of the main line of the Canadian Pacific Railway to where it is first intersected by the north boundary of the 17th township; thence westerly along the said north boundary of the 17th townships to the meridian between the 23rd and 24th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 23rd and 24th ranges to the southern boundary of the said province of Saskatchewan; thence easterly along the said southern boundary of the province of Saskatchewan to the point of commencement. Excepting and reserving out of the said electoral division of South Regina all that portion thereof comprised within the limits of the city of Regina as incorporated by ordinance of the Northwest Territories.

(12) The electoral division of Regina City, comprising the city of Regina as incorporated by ordinance of the Northwest Territories.

(13) The electoral division of Lumsden, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 16th and 17th ranges, west of the 2nd meridian, where it is intersected by the centre of the track of the main line of the Canadian Pacific Railway; thence northerly along the said meridian between the 16th and 17th ranges to the north boundary of the 34th township; thence westerly along the said north boundary of the 34th townships to the meridian between the 23rd and 24th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 23rd and 24th ranges to the point where it is first intersected by the east shore of Last Mountain lake, thence southerly along the said east shore of the said lake to its intersection with the meridian between the 23rd and 24th ranges in township 24; thence southerly along the said meridian between the 23rd and 24th ranges to the north boundary of the 17th township; thence easterly along the said north boundary of the 17th townships to where it is first intersected by the centre of the track of the main line of the Canadian Pacific Railway; thence easterly along the said centre of the track of the main line of the Canadian Pacific Railway to the point of commencement.

(14) The electoral division of Moose Jaw, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 23rd and 24th ranges, west of the 2nd meridian, where it is intersected by the southern boundary of the said province of Saskatchewan; thence northerly along the said meridian between the 23rd and 24th ranges to the point where the said meridian intersects the east shore of Last Mountain lake

Acte de la Saskatchewan.

(11) Le district électoral de Regina-Sud, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 16e et 17e rangs, à l'ouest du 2e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite méridionale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 16e et 17e rangs jusqu'à l'endroit où il est coupé par l'axe de la voie de la ligne-mère du chemin de fer Canadien du Pacifique; de là vers l'ouest le long du dit axe de la voie de la ligne-mère du chemin de fer Canadien du Pacifique jusqu'à l'endroit où il est coupé en premier lieu par la limite nord du 17e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 17es townships jusqu'au méridien qui sépare les 23e et 24e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 23e et 24e rangs jusqu'à la limite méridionale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers l'est le long de la dite limite méridionale de la province de la Saskatchewan jusqu'au point de commencement, exception et réserve faites du territoire compris dans les limites de la cité de Regina telle que constituée en corporation par ordonnance des territoires du Nord-Ouest, lequel territoire ne fait pas partie du district électoral de Regina-Sud.

(12) Le district électoral de la cité de Regina comprenant la cité de Regina telle que constituée en corporation par ordonnance des territoires du Nord-Ouest.

(13) Le district électoral de Lumsden, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 16e et 17e rangs, à l'ouest du 2e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par l'axe de la voie de la ligne-mère du chemin de fer Canadien du Pacifique; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 16e et 17e rangs jusqu'à la limite nord du 34e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 34es townships jusqu'au méridien qui sépare les 23e et 24e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 23e et 24e rangs jusqu'à l'endroit où il est coupé en premier lieu par le bord du lac de la Dernière-Montagne (*Last Mountain*) du côté de l'est; de là vers le sud le long du bord du dit lac du côté de l'est, jusqu'à l'endroit où il coupe le méridien qui sépare les 23e et 24e rangs dans le 24e township; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 23e et 24e rangs jusqu'à la limite nord du 17e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 17es townships jusqu'à l'endroit où elle est coupée en premier lieu par l'axe de la voie de la ligne-mère du chemin de fer Canadien du Pacifique; de là vers l'est le long du dit axe de la voie de la ligne-mère du chemin de fer Canadien du Pacifique jusqu'au point de commencement.

The Saskatchewan Act, 1905.

in township 24; thence northerly along the said east shore of Last Mountain lake to its intersection with the northern boundary of township 26, thence westerly along the said north boundary of the 26th townships to the meridian between the 7th and 8th ranges, west of the 3rd meridian; thence southerly along the said meridian between 7th and 8th ranges to the southern boundary of the said province of Saskatchewan; thence easterly along the said southern boundary of the province of Saskatchewan to the point of commencement;—excepting and reserving out of the said electoral division of Moose Jaw all that portion thereof comprised within the limits of the city of Moose Jaw as incorporated by ordinance of the Northwest Territories.

(15) The electoral division of Moose Jaw City, comprising the city of Moose Jaw as incorporated by ordinance of the Northwest Territories.

(16) The electoral division of Maple Creek, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 7th and 8th ranges, west of the 3rd meridian, where it is intersected by the southern boundary of the said province of Saskatchewan; thence northerly along the said meridian between the 7th and 8th ranges to the north boundary of the 26th township; thence westerly along the said north boundary of the 26th township to the western boundary of the said province of Saskatchewan; thence southerly along the said western boundary of the province of Saskatchewan to the southern boundary of the said province of Saskatchewan; thence easterly along the said southern boundary of the province of Saskatchewan to the point of commencement.

(17) The electoral division of Humboldt, bounded as follows:—

Commencing at the intersection of the eastern boundary of the said province of Saskatchewan by the north boundary of the 34th township; thence northerly along the said eastern boundary of the province of Saskatchewan to the north boundary of the 42nd township; thence westerly along the said north boundary of the 42nd townships to the meridian between the 24th and 25th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 24th and 25th ranges to the north boundary of the 34th township; thence easterly along the said north boundary of the 34th townships to the point of commencement.

(18) The electoral division of Kinistino, bounded as follows:—

Commencing at the intersection of the eastern boundary of the said province of Saskatchewan by the north boundary of the 42nd township; thence northerly along the said

Acte de la Saskatchewan.

(14) Le district électoral de Moosejaw, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 23e et 24e rangs, à l'ouest du 2e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite méridionale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 23e et 24e rangs jusqu'à l'endroit où le dit méridien coupe le bord du lac de la Dernière-Montagne du côté de l'est dans le 24e township; de là vers le nord le long du dit bord du lac de la Dernière-Montagne du côté de l'est jusqu'à l'endroit où il coupe la limite nord du 26e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 26es townships jusqu'au méridien qui sépare les 7e et 8e rangs, à l'ouest du 3e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 7e et 8e rangs jusqu'à la limite méridionale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers l'est le long de la dite limite méridionale de la province de la Saskatchewan jusqu'au point de commencement, exception et réserve faites de la cité de Moosejaw telle que constituée en corporation par ordonnance des territoires du Nord-Ouest, laquelle n'appartient pas au dit district électoral de Moosejaw.

(15) Le district électoral de la cité de Moosejaw, comprenant la cité de Moosejaw telle que constituée en corporation par ordonnance des territoires du Nord-Ouest.

(16) Le district électoral de Maple-Creek, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 7e et 8e rangs, à l'ouest du 3e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite méridionale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 7e et 8e rangs jusqu'à la limite nord du 26e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 26es townships jusqu'à la limite occidentale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers le sud le long de la dite limite occidentale de la province de la Saskatchewan jusqu'à la limite méridionale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers l'est le long de la dite limite méridionale de la province de la Saskatchewan jusqu'au point de commencement.

(17) Le district électoral de Humboldt, ainsi borné:—

Commençant à l'endroit où la limite orientale de la dite province de la Saskatchewan est coupée par la limite nord du 34e township; de là vers le nord le long de la dite limite orientale de la province de la Saskatchewan jusqu'à la limite nord des 42es townships; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 42es townships jusqu'au méridien qui sépare les 24e et 25e rangs, à l'ouest du 2e méridien, de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 24e et 25e rangs jusqu'à la limite nord du 34e township; de là

The Saskatchewan Act, 1905.

eastern boundary of the province of Saskatchewan to the north-east corner of the said province; thence westerly along the northern boundary of the said province of Saskatchewan to the meridian between the 24th and 25th ranges west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 24th and 25th ranges to the north limit of the Indian Reserve Chief Muskoday; thence easterly along the said north limit of the Indian Reserve Chief Muskoday to the South Saskatchewan river; thence along the South Saskatchewan river up stream to the north boundary of the 45th township; thence easterly along the said north boundary of the 45th townships to the meridian between the 24th and 25th ranges, west of the 2nd meridian; thence southerly along the said meridian between the 24th and 25th ranges, to the north boundary of the 42nd township; thence easterly along the said north boundary of the 42nd townships to the point of commencement.

(19) The electoral division of Prince Albert, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 24th and 25th ranges, west of the 2nd meridian, where it is intersected by the northern boundary of the said province of Saskatchewan; thence westerly along the said northern boundary of the province of Saskatchewan to the meridian between the 5th and 6th ranges, west of the 3rd meridian; thence southerly along the said meridian between the 5th and 6th ranges to the north boundary of the 47th township; thence easterly along the said north boundary of the 47th townships to the meridian between the first and 2nd ranges, west of the 3rd meridian; thence southerly along the said meridian between the 1st and 2nd ranges to the north boundary of the 46th township; thence easterly along the said north boundary of the 46th townships to the 3rd meridian; thence southerly along the said 3rd meridian to the South Saskatchewan river; thence along the said South Saskatchewan river down stream to the north limit of the Indian Reserve Chief Muskoday; thence westerly along the said north limit of the Indian Reserve Chief Muskoday to the meridian between the 24th and 25th ranges, west of the 2nd meridian; thence northerly along the said meridian between the 24th and 25th ranges to the point of commencement; excepting and reserving out of the said electoral division all those portions described as follows:—

Firstly, the city of Prince Albert as incorporated by ordinances of the Northwest Territories; and

Secondly, those portions of lots 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81 and 82 of the Prince Albert settlement which lie to the south of the said city of Prince Albert as incorporated and that portion of the Hudson Bay

Acte de la Saskatchewan.

vers l'est le long de la dite limite nord des 34es townships jusqu'au point de commencement.

(18) Le district électoral de Kinistino, ainsi borné:—

Commençant à l'endroit où la limite orientale de la dite province de la Saskatchewan est coupée par la limite nord du 42e township, de là vers le nord le long de la dite limite orientale de la province de la Saskatchewan jusqu'à l'angle nord-est de la dite province; de là vers l'ouest le long de la limite septentrionale de la dite province de la Saskatchewan jusqu'au méridien qui sépare les 24e et 25e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 24e et 25e rangs jusqu'à la limite nord de la réserve sauvage du chef Muskoday; de là vers l'est le long de la dite limite nord de la réserve du chef Muskoday jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Sud; de là le long de la rivière Saskatchewan-du-Sud, en remontant le cours, jusqu'à la limite nord du 45e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 45es townships jusqu'au méridien qui sépare les 24e et 25e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 24e et 25e rangs jusqu'à la limite du 42e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 42es townships jusqu'au point de commencement.

(19) Le district électoral de Prince-Albert, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 24e et 25e rangs, à l'ouest du 2e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite septentrionale de la province de la Saskatchewan; de là vers l'ouest le long de la dite limite septentrionale de la province de la Saskatchewan jusqu'au méridien qui sépare les 5e et 6e rangs, à l'ouest du 3e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 5e et 6e rangs jusqu'à la limite nord du 47e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 47es townships jusqu'au méridien qui sépare les 1er et 2e rangs, à l'ouest du 3e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 1er et 2e rangs jusqu'à la limite nord du 46e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 46es townships jusqu'au 3e méridien; de là vers le sud le long du dit 3e méridien jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Sud; de là le long de la dite rivière Saskatchewan-du-Sud, en descendant le cours, jusqu'à la limite nord de la réserve du chef Muskoday; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord de la réserve du chef Muskoday jusqu'au méridien qui sépare les 24e et 25e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 24e et 25e rangs jusqu'au point de commencement; exception et réserve faites de toutes les parties ci-après mentionnées, lesquelles n'appartiennent pas au dit district électoral:

The Saskatchewan Act, 1905.

reserve outside of and adjoining the said city on the east and south and which lies to the north of the production in a straight line easterly of the southern boundary of the said lot 82 in the Prince Albert settlement; and

Thirdly, fractional sections 13 and 24 in the 48th township in the 26th range west of the 2nd meridian.

(20) The electoral division of Prince Albert City, comprising:—

Firstly, the city of Prince Albert as incorporated by ordinance of the Northwest Territories; and

Secondly, those portions of lots 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81 and 82 of the Prince Albert settlement which lie to the south of the said city of Prince Albert as incorporated and that portion of the Hudson Bay reserve outside of and adjoining the said city on the east and south and which lies to the north of the production in a straight line easterly of the southern boundary of the said lot 82 in the Prince Albert settlement; and

Thirdly, fractional sections 13 and 24 in the 48th township in the 26th range west of the 2nd meridian.

(21) The electoral division of Batoche, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 23rd and 24th ranges, west of the 2nd meridian, where it is intersected by the north boundary of the 26th township; thence northerly along the said meridian between the 23rd and 24th ranges to the north boundary of the 34th township; thence westerly along the said north boundary of the 34th township to the meridian between the 24th and 25th ranges, west of the 2nd meridian; thence northerly along the said meridian between the 24th and 25th ranges to the north boundary of the 45th township; thence westerly along the said north boundary of the 45th townships to where it first intersects the South Saskatchewan river; thence along the said South Saskatchewan river up stream to the north boundary of the 40th township; thence easterly along the said north boundary of the 40th townships to the meridian between the 1st and 2nd ranges, west of the 3rd meridian; thence southerly along the said meridian between the 1st and 2nd ranges to the north boundary of the 26th township; thence easterly along the said north boundary of the 26th townships to the point of commencement

(22) The electoral division of Saskatoon, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 1st and 2nd ranges, west of the 3rd meridian, where it is intersected by the north boundary of the 26th township; thence northerly along the said meridian between the 1st and 2nd ranges to the north boundary of the 40th township; thence

Acte de la Saskatchewan.

Premièrement, la cité de Prince-Albert telle que constituée en corporation par ordonnance des territoires du Nord-Ouest;

Deuxièmement, les parties des lots 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81 et 82 de l'Etablissement de Prince-Albert sises au sud de la dite cité de Prince-Albert telle que constituée en corporation, et la partie de la réserve de la Baie-d'Hudson qui se trouve en dehors de la dite cité et y attenante à l'est et au sud, et qui se trouve au nord du prolongement en ligne droite, dans la direction de l'est, de la ligne qui forme la limite sud du lot 82 de l'Etablissement de Prince-Albert; et

Troisièmement, les sections fractionnelles 13 et 24 du 48e township dans le 26e rang à l'ouest du 2e méridien.

(20) Le district électoral de la cité de Prince-Albert, comprenant:—

Premièrement, la cité de Prince-Albert telle que constituée en corporation par ordonnance des territoires du Nord-Ouest; et

Deuxièmement, les parties des lots 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81 et 82 de l'Etablissement de Prince-Albert, sises au sud de la cité de Prince-Albert telle que constituée en corporation, et la partie de la réserve de la Baie-d'Hudson qui se trouve en dehors de la dite cité et y attenante à l'est et au sud, et qui se trouve au nord du prolongement en ligne droite, dans la direction de l'est, de la ligne qui forme la limite sud du dit lot 82 de l'Etablissement de Prince-Albert; et

Troisièmement, les sections fractionnelles 13 et 24 du 48e township dans le 26e rang, à l'ouest du 2e méridien.

(21) Le district électoral de Batoche, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 23e et 24e rangs, à l'ouest du 2e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 26e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 23e et 24e rangs jusqu'à la limite nord du 34e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord du 34e township jusqu'au méridien qui sépare les 24e et 25e rangs, à l'ouest du 2e méridien; de là vers le nord le long du méridien qui sépare les 24e et 25e rangs jusqu'à la limite nord du 45e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 45es townships jusqu'à l'endroit où elle coupe en premier lieu la rivière Saskatchewan-du-Sud; de là le long de la rivière Saskatchewan-du-Sud, en remontant le cours, jusqu'à la limite nord du 40e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 40es townships jusqu'au méridien qui sépare les 1er et 2e rangs, à l'ouest du 3e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien

The Saskatchewan Act, 1905.

westerly along the said north boundary of the 40th township to the South Saskatchewan river; thence along the said South Saskatchewan river down stream to the north boundary of the 41st township; thence westerly along the said north boundary of the 41st townships to the North Saskatchewan river; thence along the said North Saskatchewan river up stream to the meridian between the 13th and 14th ranges west of the 3rd meridian; thence southerly along the said meridian between the 13th and 14th ranges to the north boundary of the 26th township; thence easterly along the said north boundary of the 26th townships to the point of commencement.

(23) The electoral division of Rosthern bounded as follows:—

Commencing at the north boundary of the 41st township where it is intersected by the South Saskatchewan river; thence along the said South Saskatchewan river down stream to the 3rd meridian; thence northerly along the said 3rd meridian to the north boundary of the 46th township; thence westerly along the said north boundary of the 46th township to the meridian between the 1st and 2nd ranges, west of the 3rd meridian; thence northerly along the said meridian between the 1st and 2nd ranges to the north boundary of the 47th township; thence westerly along the said north boundary of the 47th townships to the meridian between the 5th and 6th ranges, west of the 3rd meridian; thence southerly along the said meridian between the 5th and 6th ranges to the North Saskatchewan river; thence along the said North Saskatchewan river up stream to the north boundary of the 41st township; thence easterly along the said north boundary of the 41st townships to the point of commencement.

(24) The electoral division of Redberry, bounded as follows:—

Commencing at the meridian between the 5th and 6th ranges, west of the 3rd meridian, where it is intersected by the North Saskatchewan river; thence northerly along the said meridian between the 5th and 6th ranges, to the northern boundary of the said province of Saskatchewan; thence westerly along the said northern boundary of the province of Saskatchewan to the meridian between the 13th and 14th ranges, west of the 3rd meridian; thence southerly along the said meridian between the 13th and 14th ranges, to the North Saskatchewan river; thence along the said North Saskatchewan river down stream to the point of commencement.

(25) The electoral division of Battleford, bounded as follows:—

Acte de la Saskatchewan.

entre les 1er et 2e rangs jusqu'à la limite nord du 26e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 26es townships jusqu'au point de commencement.

(22) Le district électoral de Saskatoon, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 1er et 2e rangs, à l'ouest du 3e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 26e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 1er et 2e rangs jusqu'à la limite nord du 40e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord du 40e township jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Sud; de là le long de la rivière Saskatchewan-du-Sud, en descendant le cours, jusqu'à la limite nord du 41e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 41es townships jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la rivière Saskatchewan-du-Nord, en remontant le cours, jusqu'au méridien qui sépare les 13e et 14e rangs, à l'ouest du 3e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 13e et 14e rangs jusqu'à la limite nord du 26e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 26es townships jusqu'au point de commencement.

(23) Le district électoral de Rosthern, ainsi borné:—

Commençant à la limite nord du 41e township à l'endroit où elle est coupée par la rivière Saskatchewan-du-Sud; de là le long de la rivière Saskatchewan-du-Sud, en descendant le cours, jusqu'au 3e méridien; de là vers le nord le long du dit 3e méridien jusqu'à la limite nord du 46e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord du 46e township jusqu'au méridien qui sépare les 1er et 2e rangs, à l'ouest du 3e méridien; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 1er et 2e rangs jusqu'à la limite nord du 47e township; de là vers l'ouest le long de la dite limite nord des 47es townships jusqu'au méridien qui sépare les 5e et 6e rangs, à l'ouest du 3e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 5e et 6e rangs jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la dite rivière Saskatchewan-du-Nord, en remontant le cours, jusqu'à la limite nord du 41e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 41es townships jusqu'au point de commencement.

(24) Le district électoral de Redberry, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 5e et 6e rangs, à l'ouest du 3e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 5e et 6e rangs, jusqu'à la limite septentrionale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers l'ouest le long de la dite limite septentrionale de la province de la Saskatche-

The Saskatchewan Act, 1905.

Commencing at the meridian between the 13th and 14th ranges, west of the 3rd meridian, where it is intersected by the north boundary of the 26th township; thence northerly along the said meridian between the 13th and 14th ranges, to the northern boundary of the said province of Saskatchewan; thence westerly along the said northern boundary of the province of Saskatchewan to the western boundary of the said province of Saskatchewan; thence southerly along the said western boundary of the province of Saskatchewan to the north boundary of the 26th township; thence easterly along the said north boundary of the 26th townships to the point of commencement.

Acte de la Saskatchewan.

wan jusqu'au méridien qui sépare les 13e et 14e rangs, à l'ouest du 3e méridien; de là vers le sud le long du dit méridien qui sépare les 13e et 14e rangs, jusqu'à la rivière Saskatchewan-du-Nord; de là le long de la dite rivière Saskatchewan-du-Nord, en descendant le cours, jusqu'au point de commencement.

(25) Le district électoral de Battleford, ainsi borné:—

Commençant au méridien qui sépare les 13e et 14e rangs, à l'ouest du 3e méridien, à l'endroit où le méridien en premier lieu mentionné est coupé par la limite nord du 26e township; de là vers le nord le long du dit méridien qui sépare les 13e et 14e rangs, jusqu'à la limite septentrionale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers l'ouest le long de la dite limite septentrionale de la province de la Saskatchewan jusqu'à la limite occidentale de la dite province de la Saskatchewan; de là vers le sud le long de la dite limite occidentale de la province de la Saskatchewan jusqu'à la limite nord du 26e township; de là vers l'est le long de la dite limite nord des 26es townships jusqu'au point de commencement.

ORDER IN COUNCIL ADMITTING RUPERT'S LAND
AND THE NORTH-WESTERN TERRITORY
INTO THE UNION

June 23, 1870

Note:

The present text is reprinted from R. S. C. 1952, vol. 6, pp. 113-134 (English text). See also R. S. C. 1970, Appendices, pp. 257-277 (bilingual text). Rupert's Land, the area of the Hudson Bay watershed, was claimed by the Hudson's Bay Company under a royal charter of 1670. It was named after Prince Rupert, first governor of the company. These lands were surrendered to the Crown under the Rupert's Land Act, 1868 (S. C. 1868, c. 105). The North-Western Territory, the Indian territory to the West, was leased by the Hudson's Bay Company under licence of 1821, renewed for twenty one years in 1838. Rupert's Land and the North-Western Territory received a temporary government in 1869 (S. C. 1869, c. 3), and were admitted into Confederation in 1870 as the North-West Territories. These territories experienced significant transformation. The provinces of Alberta and Saskatchewan were carved out of them. The Arctic territories, mostly islands, were added to them in 1880. The boundaries of the provinces of Manitoba, Ontario and Quebec were extended into these territories in 1912. In 1898 they were divided into the present two territories: the Northwest Territories and the Yukon Territory.

Selected references:

- Williams, D. Colwyn, 'Law and Institutions in the North West Territories (1869-1905), Saskatchewan Bar Review, vol. 28, pp. 109-118 (1963), and subsequent volumes 29-31, 33.
- Lingard, C. Cecil, Territorial Government in Canada; the Autonomy Question in the Old North-West territories, Toronto, University of Toronto Press, 1946, 269 p.
- Thomas, Lewis H., The Struggle for Responsible Government in the North-West Territories, 1870-1897, Toronto, University of Toronto Press, 1956, 276 p.

ARRÊTÉ EN CONSEIL ADMETTANT LA TERRE DE RUPERT
ET LE TERRITOIRE DU NORD-OUEST

23 juin 1870

Note:

Le texte qui suit est reproduit des S.R.C. 1952, v. 6, pp. 119-141 (version française). Voir aussi S.R.C. 1970, Appendices, pp. 257-277 (texte bilingue). La Terre de Rupert, ligne de partage des eaux de la Baie d'Hudson, fut revendiquée par la Compagnie de la Baie d'Hudson en vertu d'une charte royale octroyée en 1670. On l'appela Prince Rupert par la suite, soit du nom du premier gouverneur de la compagnie. Ces terres furent cédées à la Couronne par l'Acte de la Terre de Rupert, 1868 (S.C. 1868, c. 105). Le Territoire du Nord-Ouest, territoire indien situé à l'ouest de la Terre de Rupert, fut donné à bail en 1821 à la Compagnie de la Baie d'Hudson en vertu d'un permis renouvelé pour une période de vingt et un ans en 1838. À compter de 1869, un gouvernement provisoire administra la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest (S.C. 1869, c. 3) qui furent admis dans la Confédération en 1870 et devinrent les Territoires du Nord-Ouest. Ceux-ci connurent de profondes transformations. Les provinces d'Alberta et de Saskatchewan furent découpées à même les Territoires. Les territoires de l'Arctique, des îles pour la plupart, y furent annexés en 1880. Les frontières du Manitoba, de l'Ontario et du Québec furent étendues jusqu'à l'intérieur des Territoires en 1912. En 1898, ils furent divisés en deux territoires tels qu'on les connaît maintenant: les Territoires du Nord-Ouest et le Territoire du Yukon.

Sources choisies:

Williams, D. Colwyn, 'Law and Institutions in the North West Territories (1869-1905), Saskatchewan Bar Review, vol. 28, pp. 109-118 (1963), et dans les volumes 29-31 et 33.

Lingard, C. Cecil, Territorial Government in Canada; the Autonomy Question in the Old North-West territories, Toronto, University of Toronto Press, 1946, 269 p.

Thomas, Lewis H., The Struggle for Responsible Government in the North-West Territories, 1870-1897, Toronto, University of Toronto Press, 1956, 276 p.

ORDER OF HER MAJESTY IN COUNCIL ADMIT-
TING RUPERT'S LAND AND THE NORTH-
WESTERN TERRITORY INTO THE
UNION

At the Court at *Windsor*, the 23rd day of *June*, 1870.

PRESENT.

The QUEEN'S Most Excellent Majesty.

Lord President.

Lord Privy Seal.

Lord Chamberlain.

Mr. Gladstone.

Whereas by the British North America Act, 1867, it was (amongst other things) enacted that it should be lawful for the Queen, by and with the advice of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, on Address from the Houses of the Parliament of Canada, to admit Rupert's Land and the North-Western Territory, or either of them, into the Union on such terms and conditions in each case as should be in the Addresses expressed, and as the Queen should think fit to approve, subject to the provisions of the said Act. And it was further enacted that the provisions of any Order in Council in that behalf should have effect as if they had been enacted by the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland:

And whereas by an Address from the Houses of the Parliament of Canada, of which Address a copy is contained in the Schedule to this Order annexed, marked A, Her Majesty was prayed, by and with the advice of Her Most Honourable Privy Council, to unite Rupert's Land and the North-Western Territory with the Dominion of Canada, and to grant to the Parliament of Canada authority to legislate for their future welfare and good government upon the terms and conditions therein stated:

And whereas by the Rupert's Land Act, 1868, it was (amongst other things) enacted that it should be competent for the Governor and Company of Adventurers of England trading into Hudson's Bay (hereinafter called the Company) to surrender to Her Majesty, and for Her Majesty, by any Instrument under Her Sign Manual and Signet to accept a surrender of all or any of the lands, territories, rights, privileges, liberties, franchises, powers, and authorities whatsoever, granted or purported to be granted by certain Letters Patent therein recited to the said Company within Rupert's Land, upon such terms and con-

ARRÊTÉ EN CONSEIL DE SA MAJESTÉ
ADMETTANT LA TERRE DE RUPERT ET LE
TERRITOIRE DU NORD-OUEST.

A la Cour, à *Windsor*, le 23ème jour de juin 1870.

PRÉSENTS :

Sa Très-Excellente Majesté La REINE,
Le Lord Président,
Le Lord garde du Sceau privé,
Le Lord Chambellan,
M. Gladstone.

CONSIDÉRANT que par “l’Acte de l’Amérique du Nord britannique, 1867”, il est, entre autres choses, prescrit qu’il sera loisible à Sa Majesté, de l’avis du Très-Honorable Conseil Privé de Sa Majesté, sur la présentation d’adresses de la part des Chambres du Parlement du Canada, d’admettre dans l’Union la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest, ou l’une ou l’autre de ces possessions, aux termes et conditions exprimés dans les adresses, et que Sa Majesté jugera convenable d’approuver, conformément au dit Acte; Et qu’il est en outre prescrit que les dispositions de tous Ordres en Conseil rendus à cet égard, auront le même effet que si elles avaient été décrétées par le Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d’Irlande;

ET CONSIDÉRANT que par une adresse des chambres du Parlement du Canada, adresse dont copie est incluse dans la cédule annexée à cet Ordre, et marquée A, Sa Majesté est priée, par et de l’avis de son Très-Honorable Conseil Privé, d’unir la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest à la Puissance du Canada, et d’accorder au Parlement du Canada l’autorité de légiférer pour leur bien-être et leur bon gouvernement futurs, aux termes et conditions y mentionnés;

ET CONSIDÉRANT que par “l’Acte de la Terre de Rupert, 1868”, il est entre autres choses prescrit qu’il sera loisible au Gouverneur et compagnie d’aventuriers d’Angleterre, faisant la traite à la Baie d’Hudson (et ci-après désignés sous le nom de “La Compagnie”) de céder à Sa Majesté, et à Sa Majesté, par tout instrument sous son seing manuel et cachet, d’accepter la cession de toutes ou d’aucune des terres, territoires, droits, privilèges, immunités, franchises, pouvoirs et autorité quelconques accordés ou censés avoir été accordés par certaines lettres-patentes y mentionnées à la dite Compagnie dans la Terre de Rupert, aux termes et

Rupert's Land and N.-W. Territory, 1870.

ditions as should be agreed upon by and between Her Majesty and the said Company; provided, however, that such surrender should not be accepted by Her Majesty until the terms and conditions upon which Rupert's Land should be admitted into the said Dominion of Canada should have been approved of by Her Majesty and embodied in an Address to Her Majesty from both the Houses of the Parliament of Canada, in pursuance of the 146th Section of the British North America Act, 1867.

And it was by the same Act further enacted that it should be competent to Her Majesty, by Order or Orders in Council, on Addresses from the Houses of the Parliament of Canada, to declare that Rupert's Land should, from a date to be therein mentioned, be admitted into and become part of the Dominion of Canada;

And whereas a second Address from both the Houses of the Parliament of Canada has been received by Her Majesty praying that Her Majesty will be pleased, under the provisions of the hereinbefore recited Acts, to unite Rupert's Land on the terms and conditions expressed in certain Resolutions therein referred to and approved of by Her Majesty, of which said Resolutions and Address copies are contained in the Schedule to this Order annexed, marked B, and also to unite the North-Western Territory with the Dominion of Canada, as prayed for by and on the terms and conditions contained in the hereinbefore first recited Address, and also approved of by Her Majesty:

And whereas a draft surrender has been submitted to the Governor General of Canada containing stipulations to the following effect, viz:—

1. The sum of 300,000*l.* (being the sum hereinafter mentioned) shall be paid by the Canadian Government into the Bank of England to the credit of the Company within six calendar months after acceptance of the surrender aforesaid, with interest on the said sum at the rate of 5 per cent per annum, computed from the date of such acceptance until the time of such payment.

2. The size of the blocks which the Company are to select adjoining each of their forts in the Red River limits, shall be as follows:

	Acres.
Upper Fort Garry and town of Winnipeg, including the inclosed park around shop and ground at the entrance to the town,..	500
Lower Fort Garry (including the farm the Company now have under cultivation),..	500
White Horse Plain,.....	500

3. The deduction to be made as hereinafter mentioned from the price of the materials of the Electric Telegraph,

Terre de Rupert et territoire du N.-O.

conditions qui seront arrêtés entre Sa Majesté et la dite Compagnie; pourvu, cependant, que cette cession ne soit acceptée par Sa Majesté qu'après que les termes et conditions d'après lesquels la Terre de Rupert doit être réunie à la Puissance du Canada auront été approuvés par Sa Majesté et insérés dans une adresse des deux chambres du Parlement du Canada à Sa Majesté, conformément au 146ème article de "l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867";

ET CONSIDÉRANT qu'il est en outre prescrit par le dit Acte qu'il sera loisible à Sa Majesté, par tout Ordre ou Ordres en Conseil, et sur adresse des deux chambres du Parlement du Canada, de déclarer que la Terre de Rupert, à compter de la date y mentionnée, sera admise dans la Puissance du Canada et en fera partie;

ET CONSIDÉRANT qu'une seconde adresse des deux chambres du Parlement du Canada a été reçue par Sa Majesté, demandant qu'il plaise à Sa Majesté, en vertu des dispositions des Actes sus-mentionnés, d'unir la Terre de Rupert aux termes et conditions exprimés dans certaines résolutions y mentionnées et approuvées par Sa Majesté, résolutions et adresse dont copies sont incluses dans la cédule annexée à cet ordre, et marquée B, et aussi d'unir le Territoire du Nord-Ouest à la Puissance du Canada, comme il est demandé et aux termes et conditions inclus dans l'adresse mentionnée en premier lieu et aussi approuvée par Sa Majesté;

ET CONSIDÉRANT qu'un projet de cession, contenant les stipulations suivantes, a été soumis au Gouverneur-Général du Canada, savoir:

1. La somme de £300,000 (somme mentionnée ci-après) sera payée par le gouvernement canadien à la Banque d'Angleterre au crédit de la Compagnie dans la période de six mois de calendrier après l'acceptation de la cession sus-mentionnée, avec intérêt sur la dite somme, au taux de 5 p. cent par année, calculé depuis la date de l'acceptation jusqu'à celle du dit paiement.

2. Les dimensions des réserves que la Compagnie choisira aux environs de chacun de ses postes, dans les limites de la Rivière-Rouge, seront comme suit:—

	Acres.
Fort Garry (en haut) et ville de Winnipeg, y compris le parc enclos autour du maga- sin et le terrain à l'entrée de la ville.....	500
Fort Garry (en bas) y compris la ferme actuellement cultivée par la Compagnie..	500
Prairie du Cheval-Blanc.....	500

Rupert's Land and N.-W. Territory, 1870.

in respect of deterioration thereof, is to be certified within three calendar months from such acceptance as aforesaid by the agents of the Company in charge of the depots where the materials are stored. And the said price is to be paid by the Canadian Government into the Bank of England to the credit of the Company within six calendar months of such acceptance, with interest at the rate of 5 per cent per annum on the amount of such price, computed from the date of such acceptance until the time of payment:

And whereas the said draft was on the fifth day of July, one thousand eight hundred and sixty-nine, approved by the said Governor General in accordance with a Report from the Committee of the Queen's Privy Council for Canada; but it was not expedient that the said stipulations, not being contained in the aforesaid second Address, should be included in the surrender by the said Company to Her Majesty of their rights aforesaid or in this Order in Council.

And whereas the said Company did by deed under the seal of the said Company, and bearing date the nineteenth day of November, one thousand eight hundred and sixty-nine, of which deed a copy is contained in the Schedule to this Order annexed, marked C, surrender to Her Majesty all the rights of government, and other rights, privileges, liberties, franchises, powers and authorities granted, or purported to be granted to the said Company by the said Letters Patent herein and hereinbefore referred to, and also all similar rights which may have been exercised or assumed by the said Company in any parts of British North America not forming part of Rupert's Land, or of Canada or of British Columbia, and all the lands and territories (except and subject as in the terms and conditions therein mentioned) granted or purported to be granted to the said Company by the said Letters Patent:

And whereas such surrender has been duly accepted by Her Majesty, by an instrument under her Sign Manual and Signet, bearing date at Windsor the twenty-second day of June, one thousand eight hundred and seventy:

It is hereby Ordered and declared by Her Majesty, by and with the advice of the Privy Council, in pursuance and exercise of the powers vested in Her Majesty by the said Acts of Parliament, that from and after the fifteenth day of July, one thousand eight hundred and seventy, the said North-Western Territory shall be admitted into and become part of the Dominion of Canada upon the terms and conditions set forth in the first hereinbefore recited Address, and that the Parliament of Canada shall from the day aforesaid have full power and authority to legislate for

Terre de Rupert et territoire du N.-O.

3. La déduction à faire, comme il est ci-après mentionné, sur le prix du matériel employé à la construction du télégraphe électrique, pour la détérioration de ce matériel, devra être constatée par certificat dans la période de trois mois de calendrier après l'acceptation sus-mentionnée par les agents de la Compagnie ayant charge des dépôts où ce matériel est emmagasiné. Et le prix du dit matériel sera payé par le Gouvernement Canadien à la Banque d'Angleterre au crédit de la Compagnie, dans la période de six mois de calendrier après ladite acceptation, avec intérêt au taux de 5 p. cent par année sur le montant de ce prix, intérêt calculé depuis la date de l'acceptation jusqu'à celle du paiement.

ET CONSIDÉRANT que le dit projet a été, le cinquième jour de juillet mil huit cent soixante-neuf, approuvé par le dit Gouverneur-Général conformément à un rapport du comité du Conseil Privé de la Reine pour le Canada; mais qu'il n'était pas expédient que les dites stipulations, non contenues dans la dite adresse sus-mentionnée, fussent incluses dans la cession à Sa Majesté par la dite Compagnie de ses droits, comme il est dit plus haut, ou dans cet Ordre en Conseil:

ET CONSIDÉRANT que la dite Compagnie, par acte sous le sceau de la dite Compagnie et portant la date du dix-neuvième jour de novembre mil huit cent soixante-neuf, acte dont copie est incluse dans la cédule annexée à cet ordre, et marquée C, a cédé à Sa Majesté tout droit de gouverner, et autres droits, privilèges, immunités, franchises, pouvoirs et autorité accordés ou désignés comme accordés à la dite Compagnie par les lettres-patentes y mentionnées, et aussi tous droits analogues qui ont pu être exercés ou assumés par la dite Compagnie dans une partie quelconque de l'Amérique du Nord britannique, ne formant point partie de la Terre de Rupert, ou du Canada, ou de la Colombie Britannique, et toutes les terres et territoires—(avec les exceptions et sujet aux termes et conditions y mentionnés)—accordés ou désignés comme accordés à la dite Compagnie par les dites lettres-patentes:

ET CONSIDÉRANT que Sa Majesté a dûment accepté cette cession par un instrument sous son seing manuel et cachet, daté de Windsor le vingt-deuxième jour de juin mil huit cent soixante-dix:

Il est, par le présent, ordonné et déclaré par Sa Majesté, par et de l'avis du Conseil Privé, en vertu et dans l'exercice des pouvoirs accordés à Sa Majesté par les dits Actes du Parlement, que le et après le quinzième jour de juillet, mil huit cent soixante-dix, le dit Territoire du Nord-Ouest sera admis dans la Puissance du Canada et en formera partie

Rupert's Land and N.-W. Territory, 1870.

the future welfare and good government of the said Territory. And it is further ordered that, without prejudice to any obligations arising from the aforesaid approved Report, Rupert's Land shall from and after the said date be admitted into and become part of the Dominion of Canada upon the following terms and conditions, being the terms and conditions still remaining to be performed of those embodied in the said second address of the Parliament of Canada, and approved of by Her Majesty as aforesaid:—

1. Canada is to pay to the Company 300,000*l*, when Rupert's Land is transferred to the Dominion of Canada.

2. The Company are to retain the posts they actually occupy in the North-Western Territory, and may, within twelve months of the surrender, select a block of land adjoining each of its posts within any part of British North America not comprised in Canada and British Columbia, in conformity, except as regards the Red River Territory, with a list made out by the Company and communicated to the Canadian Ministers, being the list in the Schedule of the aforesaid Deed of Surrender. The actual survey is to be proceeded with, with all convenient speed.

3. The size of each block is not to exceed [10] acres round Upper Fort Garry, [300] acres round Lower Fort Garry; in the rest of the Red River Territory a number of acres to be settled at once between the Governor in Council and the Company, but so that the aggregate extent of the blocks is not to exceed 50,000 acres.

4. So far as the configuration of the country admits the blocks shall front the river or road by which means of access are provided, and shall be approximately in the shape of parallelograms, of which the frontage shall not be more than half the depth.

5. The Company may, for fifty years after the surrender, claim in any township or district within the Fertile Belt, in which land is set out for settlement, grants of land not exceeding one twentieth part of the land so set out. The blocks so granted to be determined by lot, and the Company to pay a rateable share of the survey expenses, not exceeding 8 cents Canadian an acre. The Company may defer the exercise of their right of claiming the proportion of each township for not more than ten years after it is set out; but their claim must be limited to an allotment from the lands remaining unsold at the time they declare their intention to make it.

6. For the purpose of the last Article, the Fertile Belt is to be bounded as follows:—On the south by the United States boundary; on the west by the Rocky Mountains; on the north by the northern branch of the Saskatchewan; on the east by Lake Winnipeg, the Lake of the Woods, and the waters connecting them.

Terre de Rupert et territoire du N.-O.

aux termes et conditions exposés dans la première adresse mentionnée, et que le Parlement du Canada, à partir du jour susdit, aura plein pouvoir de légiférer pour le bien-être et le bon gouvernement futurs du dit territoire. Et il est de plus ordonné que, sans préjudice d'aucune des obligations résultant du susdit rapport approuvé, la Terre de Rupert devra, à partir de la date mentionnée, être admise dans la Puissance du Canada et en former partie aux termes et conditions qui suivent, étant les termes et conditions qui restent à remplir de ceux compris et stipulés dans la seconde adresse du Parlement du Canada, approuvés par Sa Majesté comme il est dit plus haut :

1. Le Canada paiera à la Compagnie £300,000 lorsque la Terre de Rupert aura été cédée à la Puissance du Canada.

2. La Compagnie conservera les postes qu'elle occupe actuellement dans le Territoire du Nord-Ouest, et pourra, dans la période de douze mois après la cession, choisir une étendue de terre avoisinant chacun de ses postes dans toute partie de l'Amérique du Nord britannique non comprise dans le Canada et la Colombie Britannique, conformément —sauf en ce qui regarde le territoire de la Rivière-Rouge— à une liste dressée par la Compagnie et communiquée aux Ministres Canadiens, liste qui se trouve dans la cédule du susdit acte de cession. Les arpentages se feront aussitôt que possible.

3. Les dimensions de chaque étendue n'excéderont pas [10] acres autour du Fort Garry (en haut), [300] acres autour du Fort Garry (en bas), et dans le reste du Territoire de la Rivière-Rouge, un nombre d'acres qui sera immédiatement déterminé par le Gouverneur en Conseil et la Compagnie, mais de telle sorte que la superficie totale des réserves n'excède pas 50,000 acres.

4. Autant que le permettra la configuration de la contrée, ces réserves devront faire face à une rivière ou à un chemin y donnant accès et auront approximativement la forme de parallélogrammes, dont le front n'excèdera pas la moitié de la profondeur.

5. Pendant la période de cinquante ans après la cession, la Compagnie pourra réclamer dans tout district ou township compris dans la zone fertile où des terres seront arpentées pour la colonisation, des concessions n'excédant pas la vingtième partie des terres ainsi arpentées. Les étendues ainsi concédées seront tirées au sort, et la Compagnie paiera sa part des frais d'arpentage au *pro rata*, n'excédant pas 8 cts., cours canadien, par acre. La Compagnie pourra différer l'exercice de son droit de réclamer sa part de chaque township, pendant une période n'excédant pas dix années après l'arpentage; mais la réclamation devra être limitée

Rupert's Land and N.-W. Territory, 1870.

7. If any township shall be formed abutting on the north bank of the northern branch of the Saskatchewan River, the Company may take their one-twentieth of any such township, which for the purpose of this Article shall not extend more than five miles inland from the river, giving to the Canadian Dominion an equal quantity of the portion of lands coming to them of townships established on the southern bank.

8. In laying out any public roads, canals, &c., through any block of land reserved to the Company, the Canadian Government may take, without compensation, such land as is necessary for the purpose, not exceeding one twenty-fifth of the total acreage of the block; but if the Canadian Government require any land which is actually under cultivation, or which has been built upon, or which is necessary for giving the Company's servants access to any river or lake, or as a frontage to any river or lake, they shall pay to the Company the fair value of the same, and shall make compensation for any injury done to the Company or their servants.

9. It is understood that the whole of the land to be appropriated within the meaning of the last preceding clause shall be appropriated for public purposes.

10. All titles to land up to the eighth day of March, one thousand eight hundred and sixty-nine, conferred by the Company are to be confirmed.

11. The Company is to be at liberty to carry on its trade without hindrance in its corporate capacity, and no exceptional tax is to be placed on the Company's land, trade or servants, nor any import duties on goods introduced by them previous to the surrender.

12. Canada is to take over the materials of the electric telegraph at cost price—such price including transport, but not including interest for money, and subject to a deduction for ascertained deterioration.

13. The Company's claim to land under agreements of Messrs. Vankoughnet and Hopkins to be withdrawn.

14. Any claims of Indians to compensation for lands required for purposes of settlement shall be disposed of by the Canadian Government in communication with the Imperial Government; and the Company shall be relieved of all responsibility in respect of them.

15. The Governor in Council is authorized and empowered to arrange any details that may be necessary to carry out the above terms and conditions.

And the Right Honorable Earl Granville, one of Her Majesty's principal Secretaries of State, is to give the necessary directions herein accordingly.

Terre de Rupert et territoire du N.-O.

au tirage au sort des terrains qui ne seront pas vendus à l'époque où elle signifiera son intention de faire la réclamation.

6. Pour la mise à exécution de l'article précédent, la zone fertile sera bornée comme suit:—Au Sud, par les frontières des Etats-Unis; à l'Ouest, par les Montagnes-Rocheuses; au Nord, par le bras nord de la Saskatchewan; à l'Est par le lac Winnipeg, le lac des Bois et les cours d'eau qui les relie.

7. S'il est formé des townships aboutissant à la rive nord du bras nord de la Saskatchewan, la Compagnie aura la faculté de prendre un vingtième de ces townships, qui, pour les fins de cet article, ne devront pas s'étendre à plus de cinq milles à l'intérieur en partant de la rivière, en abandonnant à la Puissance du Canada une quantité égale sur la portion des terres lui revenant dans les townships établis sur la rive sud.

8. En traçant des chemins publics, des canaux, etc., à travers toute étendue de terre réservée par la Compagnie, le Gouvernement Canadien pourra prendre, sans indemnité, possession des terrains nécessaires à ces objets, n'excédant pas un vingt-cinquième du nombre d'acres composant cette étendue; mais si le Gouvernement Canadien a besoin de terrains qui seront réellement en état de culture, ou sur lesquels il aura été érigé quelque construction, ou qui seront nécessaires pour donner aux employés de la Compagnie accès à une rivière ou un lac, ou qui feront face à une rivière ou un lac, il en paiera la valeur raisonnable à la Compagnie, et donnera une indemnité pour tout dommage fait à la Compagnie ou à ses employés.

9. Il est entendu que tous les terrains dont le Gouvernement prendra possession, en vertu de la clause précédente, devront être affectés à des fins publiques.

10. Tous les titres de propriété conférés par la Compagnie, jusqu'au huitième jour de mars mil huit cent soixante-neuf, seront ratifiés.

11. La Compagnie aura la liberté de continuer son commerce sans obstacle, en sa capacité de corporation, et nulle taxe exceptionnelle ne sera imposée sur ses terres, son commerce, ses employés, ni aucun droit d'importation sur les marchandises importées par elle antérieurement à la cession.

12. Le Canada devra prendre le matériel du télégraphe électrique au prix coûtant, ce prix devant comprendre les frais de transport, mais non l'intérêt de l'argent, et sujet à déduction pour les détériorations constatées.

13. La réclamation de la Compagnie au sujet de certains terrains, d'après l'arrangement de MM. Vankoughnet et Hopkins, sera retirée.

Rupert's Land and N.-W. Territory, 1870.

SCHEDULES.

SCHEDULE (A).

ADDRESS to HER MAJESTY the QUEEN from the Senate and House of Commons of the Dominion of Canada.

To the Queen's Most Excellent Majesty.

Most Gracious Sovereign,

We, your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Senate and Commons of the Dominion of Canada in Parliament assembled, humbly approach Your Majesty for the purpose of representing:—

That it would promote the prosperity of the Canadian people, and conduce to the advantage of the whole Empire, if the Dominion of Canada, constituted under the provisions of the British North America Act, 1867, were extended westward to the shores of the Pacific Ocean.

That the colonization of the fertile lands of the Saskatchewan, the Assiniboine, and the Red River districts; the development of the mineral wealth which abounds in the region of the Northwest; and the extension of commercial intercourse through the British possessions in America from the Atlantic to the Pacific, are alike dependent on the establishment of a stable government for the maintenance of law and order in the North-Western Territories.

That the welfare of a sparse and widely scattered population of British subjects of European origin, already inhabiting these remote and unorganized territories, would be materially enhanced by the formation therein of political institutions bearing analogy, as far as circumstances will admit, to those which exist in the several Provinces of this Dominion.

That the 146th section of the British North America Act, 1867, provides for the admission of Rupert's Land and the North-Western Territory, or either of them, into union with Canada, upon the terms and conditions to be expressed in addresses from the Houses of Parliament of this Dominion to your Majesty, and which shall be approved of by your Majesty in Council.

That we do therefore most humbly pray that your Majesty will be graciously pleased, by and with the advice of your Most Honorable Privy Council, to unite Rupert's Land and the North-Western Territory with this Dominion, and to grant to the Parliament of Canada authority to legislate for their future welfare and good Government; and we most humbly beg to express to your Majesty that we are willing to assume the duties and obligations of government and legislation as regards these territories.

Terre de Rupert et territoire du N.-O.

14. Toute indemnité à payer aux Indiens pour les terres destinées à la colonisation sera réglée par le Gouvernement Canadien de concert avec le Gouvernement Impérial, et la Compagnie sera libérée de toute responsabilité à cet égard.

15. Le Gouverneur en Conseil est autorisé à régler tous détails qui pourront être nécessaires pour la mise à exécution des termes et conditions qui précèdent.

Et le Très-Honorable Comte de Granville, l'un des principaux Secrétares d'Etat de Sa Majesté, donnera les instructions nécessaires en conséquence.

CÉDULES.

CÉDULE (A).

ADRESSE du Sénat et de la Chambre des Communes de la Puissance du Canada à SA MAJESTÉ LA REINE.

A Sa Très-Excellente Majesté la Reine.

Très-Gracieuse Souveraine,

Nous, les loyaux et fidèles sujets de Votre Majesté, le Sénat et les Communes de la Puissance du Canada, en Parlement assemblés, approchons humblement Votre Majesté à l'effet de lui représenter:—

Que la prospérité des populations canadiennes et les intérêts de l'Empire gagneraient à ce que la Puissance du Canada, constituée par l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, fût étendue, à l'ouest, jusqu'aux côtes de l'Océan Pacifique.

Que la colonisation des terres fertiles des districts de la Saskatchewan, de l'Assiniboine et de la Rivière-Rouge, le développement des richesses minérales qui abondent dans la région du Nord-Ouest, et l'extension des relations commerciales à travers les possessions anglaises en Amérique, de l'Atlantique au Pacifique, dépendent à titre égal, de l'établissement d'un gouvernement stable pour le maintien de la loi et de l'ordre dans les Territoires du Nord-Ouest.

Que le bien-être d'une population de sujets anglais d'origine européenne, disséminés sur une vaste région et habitant ces territoires reculés et sans gouvernement régulièrement constitué, serait considérablement augmenté par l'établissement, dans ces territoires, d'institutions politiques analogues—autant que les circonstances le permettent—à celles qui existent dans les diverses provinces de cette Puissance.

Que le 146ème article de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, pourvoit à l'admission dans l'Union

Rupert's Land and N.-W. Territory, 1870.

That in the event of your Majesty's Government agreeing to transfer to Canada the jurisdiction and control over the said region, the Government and Parliament of Canada will be ready to provide that the legal rights of any corporation, company or individual within the same shall be respected, and placed under the protection of Courts of competent jurisdiction.

And furthermore that, upon the transference of the territories in question to the Canadian Government, the claims of the Indian tribes to compensation for lands required for purposes of settlement will be considered and settled in conformity with the equitable principles which have uniformly governed the British Crown in its dealings with the aborigines.

All which we humbly pray your Majesty to take into your Majesty's Most gracious and favourable consideration.

The Senate, Tuesday, December 17th, 1867.

(Signed), JOSEPH CAUCHON, Speaker.

House of Commons, Monday, December 16th, 1867.

(Signed), JAMES COCKBURN, Speaker.

SCHEDULE (B).

1. *Resolutions.*

May 28th, 1869.

Resolved,—That the Senate and Commons of the Dominion of Canada, during the first session of the first Parliament of Canada, adopted an Address to Her Majesty, praying that Her Majesty would be graciously pleased, by and with the advice of Her Most Honourable Privy Council, under the provisions of 146th section of The British North America Act, 1867; and on the terms specified in the Address, to unite Rupert's Land and the North-west Territory with this Dominion, and to grant to the Parliament of Canada authority to legislate for their future welfare and good government, and assuring Her Majesty of the willingness of the Parliament of Canada to assume the duties and obligations of government and legislation as regard those territories.

Resolved,—That the Joint Address of the Senate and Commons of Canada was duly laid at the foot of the throne, and that Her Majesty, by despatch from the Right Honourable the Secretary of State for the Colonies, to the Governor General of Canada, under date of the 23rd of April 1868, signified Her willingness to comply with the prayer of the said Address; but She was advised that the requisite

Terre de Rupert et territoire du N.-O.

avec le Canada de la Terre de Rupert et du Territoire du Nord-Ouest, ou de l'une ou l'autre de ces possessions, aux termes et conditions qui seront exprimés dans des adresses des Chambres du Parlement de cette Puissance à Votre Majesté, et qui seront approuvés par Votre Majesté en Conseil.

Qu'en conséquence, nous demandons très-humblement qu'il plaise à Votre Gracieuse Majesté, de l'avis et du consentement de Votre Très-Honorable Conseil Privé, d'unir la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest à cette Puissance, et d'accorder au Parlement du Canada l'autorité de légiférer pour leur bien-être et leur bon gouvernement futurs; et nous avons humblement l'honneur d'assurer Votre Majesté que nous sommes prêts à nous charger des devoirs et obligations de gouvernement et de législation à l'égard de ces territoires.

Que dans le cas où le gouvernement de Votre Majesté consentirait à transférer au Canada la juridiction et le contrôle sur la dite région, le gouvernement et le Parlement du Canada seront prêts à prendre les mesures nécessaires pour que les droits légaux de toute corporation, compagnie ou particulier soient respectés et placés sous la protection de cours de juridiction compétente.

Et de plus que, lors du transfert des territoires en question au gouvernement Canadien, les réclamations des tribus indiennes en compensation pour des terres requises pour des fins de colonisation, seront considérées et réglées conformément aux principes d'équité qui ont uniformément guidé la Couronne Anglaise dans ses rapports avec les aborigènes.

Nous prions humblement Votre Gracieuse Majesté de prendre toutes ces représentations en sa considération la plus favorable.

Sénat, mardi, 17 décembre 1867.

(Signé,) JOSEPH CAUCHON, Président.

Chambre des Communes, lundi, 16 décembre 1867.

(Signé,) JAMES COCKBURN, Orateur.

CÉDULE (B).

1. *Résolutions.*

Le 28 mai 1869.

Résolu,—Que le Sénat et les Communes de la Puissance du Canada, durant la première session du premier Parlement du Canada, ont adopté une adresse à Sa Majesté,

Rupert's Land and N.-W. Territory, 1870.

powers of government and legislation could not, consistently with the existing charter of the Hudson's Bay Company, be transferred to Canada without an Act of Parliament, which Act was subsequently passed by the Imperial Parliament, and received Her Majesty's Assent on the 31st July, 1868.

Resolved,—That by despatch dated 8th August, 1868, from the Honourable Secretary of State for the Colonies, the Governor-General was informed, that in pursuance of the powers conferred by the Act for the surrender of the Hudson Bay Territories to Her Majesty, he proposed to enter into negotiations with the Company as to the terms of such surrender, whereupon, under authority of an order of the Governor-General in Council of the 1st October, 1868, the Honourable Sir George Et. Cartier, Baronet, and the Honourable William MacDougall, C.B., were appointed a Delegation to England, to arrange the terms for the acquisition by Canada of Rupert's Land, and by another Order in Council of the same date, were authorized to arrange for the admission of the North-west Territory into union with Canada, either with or without Rupert's Land, as it might be found practicable and expedient.

Resolved,—That the Delegates proceeded on their mission to England and entered into negotiations with his Grace the Duke of Buckingham and Chandos, the Secretary of State for the Colonies, and afterwards with the Right Honourable Earl Granville, his successor in office, for the acquisition by Canada of the territorial and other rights claimed by the Hudson's Bay Company in Rupert's Land, and in any other part of British North America, not comprised in Rupert's Land, Canada, or British Columbia. That terms of agreement were conditionally assented to by the Delegates on behalf of the Dominion, and on their return to Canada were submitted with a Report dated 8th May, 1869, which was approved by His Excellency the Governor in Council, on the 14th day of the same month.

Resolved,—That the Senate will be prepared to concur in accepting the transfer of the territorial and other rights of the Hudson's Bay Company in Rupert's Land, and in any other part of British North America, not comprised in Rupert's Land, Canada or British Columbia, on the terms conditionally agreed to on behalf of the Government of Canada, by the Hon. Sir George Et. Cartier, Baronet, and the Hon. William MacDougall, C.B., and on behalf of the Hudson's Bay Company, by Sir Stafford H. Northcote, Governor of that Company, and approved by His Excellency in Council as aforesaid, which terms are set forth in a letter from Sir Frederic Rogers, Under-Secretary of State for the Colonies, of the 9th March, 1869,

Terre de Rupert et territoire du N.-O.

priant Sa Majesté de vouloir bien, de l'avis de Son Très-Honorable Conseil Privé, en vertu des dispositions du 146e article de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, et aux conditions énoncées dans cette adresse, unir la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest à cette Puissance, et accorder au Parlement du Canada le pouvoir de porter des lois pour la prospérité et le bon gouvernement futurs de ces régions, et assurant Sa Majesté que le Parlement du Canada était prêt à se charger des devoirs et obligations de gouvernement et de législation à l'égard de ces territoires.

Résolu,—Que l'adresse collective du Sénat et des Communes du Canada a été portée au pied du Trône, et que Sa Majesté, par une dépêche du Très-Honorable Secrétaire d'Etat pour les Colonies au Gouverneur-Général du Canada, en date du 23 avril 1868, a signifié qu'elle était prête à se rendre à la prière contenue dans cette adresse, mais qu'elle était avisée que les pouvoirs nécessaires de gouvernement et de législation ne pouvaient, d'une manière compatible avec la charte existante de la Compagnie de la Baie d'Hudson, être transférés au Canada sans un Acte du Parlement, lequel Acte a été subséquemment passé par le Parlement Impérial, et sanctionné par Sa Majesté le 31 juillet 1868.

Résolu,—Que par une dépêche, en date du 8 août 1868, de l'honorable Secrétaire d'Etat pour les Colonies, le Gouverneur-Général fut informé qu'en vertu des pouvoirs conférés par l'Acte relatif à la cession des territoires de la Baie d'Hudson à Sa Majesté, il se proposait d'entamer avec la Compagnie des négociations au sujet des conditions de cette cession, sur quoi, sous l'autorité d'un ordre du Gouverneur-Général en Conseil, du 1er octobre 1868, l'honorable Sir George E. Cartier, Baronnet, et l'honorable William McDougall, C. B., furent nommés délégués et chargés de se rendre en Angleterre pour régler les conditions de l'acquisition par le Canada, de la Terre de Rupert, et par un autre Ordre en Conseil de la même date, furent autorisés à négocier l'admission du Territoire du Nord-Ouest dans l'Union avec le Canada, y compris ou non la Terre de Rupert, selon qu'il serait jugé opportun et expédient.

Résolu,—Que les délégués se sont rendus en Angleterre et sont entrés en négociations avec Sa Grâce le Duc de Buckingham et Chandos, alors Secrétaire d'Etat pour les Colonies, et ensuite avec le Très-Honorable Comte de Granville, son successeur, pour l'acquisition par le Canada des droits territoriaux et autres réclamés par la Compagnie de la Baie d'Hudson sur la Terre de Rupert, et sur toute autre partie de l'Amérique du Nord britannique non comprise

Rupert's Land and N.-W. Territory, 1870.

communicated to the Delegates by Direction of Earl Granville, and in two subsequent Memorandums dated respectively 22nd and 29th March, 1869, containing a modification of such terms, and are in the words and figures following:—

“ Terms, as stated in the Letter from Sir Frederic Rogers, of March, 1869.

“ 1. The Hudson's Bay Company to surrender to Her Majesty all the rights of Government, property, etc., in Rupert's Land which are specified in 31 & 32 Vict., cap. 105, sec. 4; and also all similar rights in any other part of British North America, not comprised in Rupert's Land, Canada or British Columbia.

“ 2. Canada is to pay to the Company 300,000*l.*, when Rupert's Land is transferred to the Dominion of Canada.

“ 3. The Company may, within twelve months of the surrender, select a block of land adjoining each of its stations, within the limits specified in Article 1.

“ 4. The size of the blocks not to exceed acres in the Red River Territory, and the aggregate extent of the blocks is not to exceed 50,000 acres.

“ 5. So far as the configuration of the country admits, the blocks are to be in the shape of parallelograms, of which the length is not more than double the breadth.

“ 6. The Hudson's Bay Company may, for fifty years after the surrender, claim in any township or district within the Fertile Belt in which land is set out for settlement, select grants of land, not exceeding one-twentieth of the land so set out. The blocks so granted to be determined by lot, and the Hudson's Bay Company to pay a rateable share of the survey expenses, not exceeding an acre.

“ 7. For the purpose of the present agreement, the Fertile Belt is to be bounded as follows:—On the south by the United States' boundary; on the west by the Rocky Mountains; on the north by the northern branch of the Saskatchewan; on the east by Lake Winnipeg, the Lake of the Woods, and the waters connecting them.

“ 8. All titles to land up to the 8th March, 1869, conferred by the Company, are to be confirmed.

“ 9. The Company is to be at liberty to carry on its trade without hindrance, in its corporate capacity and no exceptional tax is to be placed on the Company's land, trade or servants, nor any import duty on goods introduced by them previous to the surrender.

“ 10. Canada is to take over the materials of the electric telegraph at cost price, such price including transport but not including interest for money, and subject to a deduction for ascertained deteriorations.

Terre de Rupert et territoire du N.-O.

dans la Terre de Rupert, le Canada ou la Colombie Britannique. Que les termes d'une convention furent conditionnellement arrêtés par les délégués au nom de la Puissance, et qu'à leur retour au Canada ils soumirent cette convention avec un rapport daté du 8 mai 1869, lequel a été approuvé par Son Excellence le Gouverneur en Conseil le 14 du même mois.

Résolu,—Que le Sénat sera prêt à accepter conjointement avec la Chambre des Communes la cession des droits territoriaux et autres de la Compagnie de la Baie d'Hudson sur la Terre de Rupert et sur toute autre partie de l'Amérique du Nord britannique non comprise dans la Terre de Rupert, le Canada ou la Colombie Britannique, aux termes conditionnellement arrêtés au nom du gouvernement du Canada par l'honorable Sir Geo. E. Cartier, Baronnet, et l'honorable William McDougall, C. B., et au nom de la Compagnie de la Baie d'Hudson par Sir Stafford H. Northcote, Gouverneur de cette Compagnie, et approuvés par Son Excellence en Conseil comme susdit,—lesquels termes sont énoncés dans une lettre de Sir Frederic Rogers, Sous-Secrétaire d'Etat pour les Colonies, en date du 9 mars 1869, communiquée aux délégués par ordre du Comte de Granville, et dans deux mémoires subséquents datés le 22 et le 29 mars 1869, respectivement, contenant une modification de ces termes, qui sont reproduits comme suit:—

“Conditions telles qu'énoncées dans la lettre de Sir Frederic Rogers, du mois de Mars 1869.

“1. La Compagnie de la Baie d'Hudson cèdera à Sa Majesté tous les droits de gouvernement, propriétés, etc., dans la Terre de Rupert, qui sont spécifiés dans les 31e et 32e Vict., ch. 105, art. 4; et aussi tout droit semblable dans toute autre portion de l'Amérique du Nord britannique non comprise dans la Terre de Rupert, le Canada ou la Colombie Britannique.

“2. Le Canada paiera à la Compagnie £300,000 lorsque la Terre de Rupert aura été cédée à la Puissance du Canada.

“3. Dans les douze mois qui suivront la cession, la Compagnie pourra choisir une étendue de terre avoisinant chacun de ses postes, dans les limites spécifiées par l'article 1.

“4. La dimension de ces étendues ne devra pas excéder acres dans le territoire de la Rivière-Rouge, et ces étendues ne devront pas excéder en totalité 50,000 acres.

“5. Autant que le permettra la configuration de la contrée, ces étendues auront la forme de parallélogrammes, dont la longueur ne sera pas de plus du double de la largeur.

Rupert's Land and N.-W. Territory, 1870.

" 11. The Company's claim to land under agreement of Messrs. Vankoughnet and Hopkins to be withdrawn.

" 12. The details of this arrangement, including the filling up the blanks in Articles 4 and 6, to be settled at once by mutual agreement."

" MEMORANDUM

" *Details of Agreement between the Delegates of the Government of the Dominion, and the Directors of the Hudson's Bay Company.*

" 1. It is understood that, in surrendering to Her Majesty, all the rights, &c., of the Company in any part of British North America not comprised in Rupert's Land, Canada or British Columbia, the Company are to retain the posts they actually occupy in the North West Territory.

" 2. It is understood that it will be a sufficient act of selection under Article III., that the Company should, within twelve months, name the number of acres which they will require adjoining each post. The actual survey to be proceeded with, with all convenient speed.

" 3. It is understood that in the Red River Settlement, the size of the blocks to be retained round Upper Fort Garry shall not exceed (10) acres; and that round Lower Fort Garry shall not exceed (300) acres.

" 4. It is understood that a list of the stations round which the Company will require blocks of land, with the size of the blocks they will require, shall be made out forthwith, and communicated to the Canadian Ministers.

" 5. It is understood that Article V, shall be construed to mean that the blocks shall front the river or road, by which means of access are provided, and shall be approximately in the form of parallelograms, of which the frontage shall not be more than half the depth.

" 6. It is understood that the Company may defer the exercise of their right of claiming their proportion of each township for not more than ten years after it is set out; but their claim must be limited to an allotment from the lands remaining unsold at the time they declare their intention to make it.

" 7. It is understood that the Blank in Article 6 shall be filled up with 8 cents (Canadian).

" 8. It is understood that any claims of Indians to compensation for lands required for purposes of settlement shall be disposed of by the Canadian Government, in communication with the Imperial Government, and that the Company shall be relieved of all responsibility in respect of them.

(Signed.)

" STAFFORD H. NORTHCOTE.

" G. E. CARTIER.

" W. MACDOUGALL.

" March 22, 1869."

Terre de Rupert et territoire du N.-O.

“6. Pendant la période de cinquante ans après la cession, la Compagnie de la Baie d’Hudson pourra réclamer dans tout township ou district compris dans la Zone Fertile, où des terres seront arpentées pour la colonisation, des concessions n’excédant pas la vingtième partie des terres ainsi arpentées. Les étendues ainsi concédées seront tirées au sort et la Compagnie de la Baie d’Hudson paiera sa part des frais d’arpentage au *pro rata*, n’excédant pas . . . par acre.

“7. Pour la mise à exécution de la présente convention, la Zone Fertile sera bornée comme suit:—Au Sud, par les frontières des Etats-Unis; à l’Ouest, par les Montagnes-Rocheuses; au Nord, par le Bras Nord de la Saskatchewan; à l’Est par le lac Winnipeg, le lac des Bois et les cours d’eau qui les relient.

“8. Tous les titres de propriétés conférés par la Compagnie jusqu’à la date du 8 mars 1869 seront ratifiés.

“9. La Compagnie aura la liberté de continuer son commerce sans obstacle, en sa capacité de corporation, et nulle taxe exceptionnelle ne sera imposée sur ses terres, son commerce, ses employés, non plus qu’aucun droit d’importation sur les marchandises importées par elle antérieurement à la cession.

“10. Le Canada devra prendre le matériel du télégraphe électrique au prix coûtant, ce prix devant comprendre les frais de transport, mais non l’intérêt de l’argent, et sujet à déduction pour les détériorations constatées.

“11. La réclamation de la Compagnie au sujet de certains terrains, d’après l’arrangement de MM. Vankoughnet et Hopkins, sera retirée.

“12. Les détails de cette convention seront réglés de suite par consentement mutuel, et les blancs laissés dans les articles 4 et 6 seront remplis en même temps.”

“Mémoire.

“Détails de la Convention conclue entre les Délégués du gouvernement de la Puissance et les Directeurs de la Compagnie de la Baie d’Hudson.

“1. Il est entendu qu’en cédant à Sa Majesté tous ses droits, etc., dans toute partie de l’Amérique du Nord britannique non comprise dans la Terre de Rupert, le Canada ou la Colombie Britannique, la Compagnie se réserve les postes qu’elle occupe actuellement dans le territoire du Nord-Ouest.

“2. Il est entendu que la Compagnie sera réputée avoir fait un choix, en vertu de l’article III, du moment que dans les douze mois elle aura indiqué le nombre d’acres de terre

Rupert's Land and N.-W. Territory, 1870.

*"Memorandum of a further Agreement between Sir Geo.
Et. Cartier and Sir Stafford Northcote.*

"Inasmuch as the northern branch of the Saskatchewan River is the northern boundary of the Fertile Belt, and therefore any land on the northern bank is not within the territory of which the Company are to have one-twentieth part, it is understood that, in forming the townships abutting on the northern bank, the Company shall be at liberty to take their one-twentieth of any such townships, giving up to the Canadian Dominion an equal quantity of the portion of lands coming to them of townships established on the southern bank.

"It is understood that the townships on the northern bank shall not for the above purpose extend more than five miles inland from the river.

"It is understood that, in laying out any public roads, canals, &c., through any block of land reserved to the Company, the Canadian Government may take, without compensation, such land as is necessary for the purpose, not exceeding one-twentyfifth of the total acreage of the block; but if the Canadian Government require any land which is actually under cultivation, or which has been built upon, or which is necessary for giving the Company's servants access to any river or lake, or as a frontage to any river or lake, they shall pay the Company the fair value of the same, and shall make compensation for any injury done to the Company or their servants.

"It is understood that the whole of the land to be appropriated within the meaning of the last preceding clause shall be appropriated for public purposes.

(Signed.) "GEO. ET. CARTIER.
"STAFFORD NORTHCOTE.

"London, March 29, 1869."

Resolved,—That this House learns with satisfaction, by letter from the Under-Secretary of State for the Colonies, of 9th March last, that, in fulfilment of the expectations held out in Mr. Cardwell's despatch of 17th June, 1865, Her Majesty's Government will be prepared to propose to Parliament that the Imperial guarantee be given to a loan of 300,000*l.*, the amount which is proposed to be paid over by Canada on the transfer of the Company's rights.

Resolved,—That the Senate will be ready to concur with the House of Commons in an Address to Her Majesty, that she will be graciously pleased, by and with the advice of Her Most Honourable Privy Council, under the 146th clause of The British North America Act, 1867, and the provisions of the Imperial Act, 31 & 32 Vict., cap. 105,

Terre de Rupert et territoire du N.-O.

qu'elle se propose de se réserver dans le voisinage de chaque poste, et l'arpentage devra en être réellement fait avec toute la diligence convenable.

"3. Il est entendu que dans l'établissement de la Rivière-Rouge, les dimensions des étendues de terre qui seront réservées autour du Fort Garry Supérieur, n'excéderont pas (dix) acres; et qu'autour du Fort Garry Inférieur, elles n'excéderont pas (trois cents) acres.

"4. Il est entendu qu'une liste des postes autour desquels la Compagnie voudra se réserver des étendues de terres, indiquant la dimension de l'étendue qu'il lui faudra, sera dressée immédiatement et communiquée aux ministres canadiens.

"5. Il est entendu que l'article V sera censé signifier que les étendues de terre feront face à la rivière ou route qui y conduit et affecteront à peu près la forme de parallélogrammes, dont le front n'excédera pas la moitié de la profondeur.

"6. Il est entendu que la Compagnie ne pourra différer l'exercice de son droit de réclamer sa part dans chaque township pendant plus de dix ans après qu'il aura été arpenté; mais sa réclamation devra être restreinte au tirage au sort des terres restant à vendre à l'époque où elle déclarera son intention de la faire.

"7. Il est entendu que le blanc dans l'article VI sera rempli par les mots *huit centins* (cours canadien).

"8. Il est entendu que l'indemnité à payer aux Indiens pour les terres destinées à la colonisation sera réglée par le Gouvernement Canadien de concert avec le Gouvernement Impérial, et que la Compagnie sera libérée de toute responsabilité à cet égard.

(Signé,)

"STAFFORD H. NORTHCOTE,

"G. E. CARTIER,

"WM. McDUGALL.

"Le 22 mars 1869."

"Mémoire d'une nouvelle Convention entre Sir George E. Cartier et Sir Stafford Northcote.

"Considérant que le bras Nord de la rivière Saskatchewan est la limite septentrionale de la Zone Fertile, et qu'en conséquence les terres situées sur la rive nord ne sont pas comprises dans le territoire dont la Compagnie devra se réserver un vingtième, il est entendu qu'en formant les townships aboutissant à la rive nord, la Compagnie aura la faculté de prendre son vingtième de ces townships, en

Rupert's Land and N.-W. Territory, 1870.

to unite Rupert's Land on the terms and conditions expressed in the foregoing Resolutions, and also to unite the North-Western Territory with the Dominion of Canada, as prayed for by, and on the terms and conditions contained in the joint Address of the Senate and the House of Commons of Canada, adopted during the first session of the first Parliament of Canada, and hereinbefore referred to.

Resolved,—That upon the transference of the territories in question to the Canadian Government, it will be the duty of the Government to make adequate provision for the protection of the Indian tribes whose interests and well-being are involved in the transfer.

Resolved,—That the Governor in Council be authorized and empowered to arrange any details, that may be necessary to carry out the terms and conditions of the above agreement.

2. Address.

To the Queen's Most Excellent Majesty.

Most Gracious Sovereign,

WE, your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Senate and Commons of the Dominion of Canada in Parliament assembled, humbly approach your Majesty for the purpose of representing:—

That, during the first session of the first Parliament of this Dominion, we adopted an Address to your Majesty, praying that your Majesty would be graciously pleased, by and with the advice of your Majesty's Most Honourable Privy Council under the provisions of the 146th Section of the British North America Act, 1867, and on the terms specified in that Address, to unite Rupert's Land and the North-West Territory with this Dominion, and to grant to the Parliament of Canada authority to legislate for their future welfare and good government, and assuring your Majesty of the willingness of the Parliament of Canada to assume the duties and obligations of Government and legislation as regards those territories.

That our joint Address was duly laid at the foot of the Throne, and that your Majesty, by despatch from the Right Honourable the Secretary of State for the Colonies to the Governor General of Canada, under date of the 23rd April, 1868, signified your Majesty's willingness to comply with the prayer of the said Address, but that your Majesty was advised that the requisite powers of government and legislation could not, consistently with the existing charter of the Hudson's Bay Company, be transferred to Canada

Terre de Rupert et territoire du N.-O.

abandonnant à la Puissance du Canada une quantité égale sur la portion des terres lui revenant dans les townships établis sur la rive sud.

“Il est entendu que les townships de la rive nord ne s’étendront pas dans l’intérieur, pour les fins ci-dessus, à plus de cinq milles de la rivière.

“Il est entendu qu’en traçant des chemins publics, des canaux, etc., à travers toute étendue de terre réservée par la Compagnie, le Gouvernement Canadien pourra prendre, sans indemnité, possession des terrains nécessaires à ces objets, n’excédant pas un vingt-cinquième du nombre d’acres composant cette étendue; mais si le Gouvernement Canadien a besoin de terrains qui seront réellement en état de culture, ou sur lesquels il aura été érigé quelques constructions, ou qui seront nécessaires pour donner aux employés de la Compagnie accès à une rivière ou à un lac, ou qui feront face à une rivière ou à un lac, il en paiera la valeur raisonnable à la Compagnie, et donnera une indemnité pour tout dommage fait à la Compagnie ou à ses employés.

“Il est entendu que tous les terrains dont le Gouvernement prendra possession, en vertu de la clause précédente, devront être affectés à des fins publiques.

(Signé,)

“GEORGE E. CARTIER,

“STAFFORD H. NORTHCOTE.

“Londres, le 29 mars 1869.”

Résolu,—Que cette Chambre apprend avec satisfaction, par la lettre du Sous-Secrétaire d’Etat pour les Colonies, en date du 9 mars dernier, qu’en accomplissement des promesses contenues dans la dépêche de M. Cardwell du 17 juin 1865, le Gouvernement de Sa Majesté est prêt à proposer au Parlement d’accorder la garantie impériale à un emprunt de £300,000, somme que le Canada devra payer lors de la cession des droits de la Compagnie.

Résolu,—Que le Sénat, conjointement avec la Chambre des Communes, sera prêt à présenter une adresse à Sa Majesté, la priant de vouloir bien, de l’avis de son Très-Honorable Conseil Privé, en vertu du 146ème article de “l’Acte de l’Amérique du Nord britannique, 1867,” et des dispositions de l’Acte Impérial 31 et 32 Vict., ch. 105, réunir la Terre de Rupert, aux termes et conditions énoncés dans les résolutions précédentes, et réunir aussi le territoire du Nord-Ouest à la Puissance du Canada, suivant la prière et aux termes et conditions contenus dans l’adresse collective du Sénat et des Communes du Canada, adoptée durant la première session du premier Parlement du Canada, et dont il est fait mention plus haut.

Rupert's Land and N.-W. Territory, 1870.

without an Act of Parliament, which Act was subsequently passed by the Imperial Parliament, and received your Majesty's assent on the 31st July, 1868.

That by a despatch dated 8th August, 1868, from the Honourable the Secretary of State for the Colonies, the Governor General was informed that in pursuance of the powers conferred by the Act for the surrender of the Hudson's Bay territories to your Majesty he proposed to enter into negotiations with the company as to the terms of such surrender, whereupon, under authority of an Order of the Governor-General in Council, of the 1st October, 1868, the Honourable Sir George Et. Cartier, Baronet, and the Honourable William MacDougall, C.B., were appointed a delegation to England to arrange the terms for the acquisition by Canada of Rupert's Land, and by another Order in Council of the same date, were authorized to arrange for the admission of the North West Territory into union with Canada either with or without Rupert's Land, as might be found practicable and expedient.

That the delegates proceeded on their mission to England, and entered into negotiations with his Grace the Duke of Buckingham and Chandos, then Secretary of State for the Colonies, and afterwards with the Right Honourable Earl Granville, his successor in office for the acquisition by Canada of the territorial and other rights claimed by the Hudson's Bay Company in Rupert's Land, and in any other part of British North America not comprised in Rupert's Land, Canada or British Columbia, on the terms conditionally agreed to on behalf of the Government of Canada by the Honourable Sir George Et. Cartier, Baronet, and the Honourable William MacDougall, C.B., and on behalf of the Hudson's Bay Company by Sir Stafford H. Northcote, Governor of that Company, and approved by His Excellency in Council as aforesaid, which terms are set forth in a letter from Sir Frederic Rogers, Under-Secretary of State for the Colonies, of the 9th March, 1869, communicated to the delegates by direction of Earl Granville, and in two subsequent Memorandums dated respectively 22nd and 29th March, 1869, containing a modification of such terms, and are in the words and figures following:

Terre de Rupert et territoire du N.-O.

Résolu,—Que lors de la cession des territoires en question au Gouvernement Canadien, il sera du devoir du Gouvernement de prendre des mesures efficaces pour la protection des tribus indiennes, dont les intérêts et le bien-être sont intimement liés à la cession.

Résolu,—Que le Gouverneur en Conseil soit autorisé à régler tous les détails qui seront nécessaires pour mettre à effet les termes et conditions de la convention précitée.

2. *Adresse.*

A Sa Très-Excellente Majesté la Reine.

Très-Gracieuse Souveraine,

NOUS, les loyaux et fidèles sujets de Votre Majesté, le Sénat et les Communes de la Puissance du Canada, en Parlement assemblés, approchons humblement Votre Majesté à l'effet de lui représenter:—

Que le Sénat et les Communes de la Puissance du Canada, durant la première session du premier Parlement du Canada, ont adopté une adresse à Votre Majesté, priant Votre Majesté de vouloir bien, de l'avis de Son Très-Honorable Conseil Privé, en vertu des dispositions du 146ème article de "l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867," et aux conditions énoncées dans cette adresse, unir la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest à cette Puissance, et accorder au Parlement du Canada le pouvoir de porter des lois pour la prospérité et le bon gouvernement futurs de ces régions, et assurant Votre Majesté que le Parlement du Canada était prêt à se charger des devoirs et obligations de gouvernement et de législation à l'égard de ces territoires.

Que l'adresse collective du Sénat et des Communes du Canada a été portée au pied du Trône, et que Votre Majesté, par une dépêche du Très-honorable Secrétaire d'Etat pour les Colonies au Gouverneur-Général du Canada, en date du 23 avril 1868, a signifié qu'elle était prête à se rendre à la prière contenue dans cette adresse, mais qu'elle était avisée que les pouvoirs nécessaires de gouvernement et de législation ne pouvaient d'une manière compatible avec la charte existante de la Compagnie de la Baie d'Hudson, être transférés au Canada sans un Acte du Parlement, lequel Acte a été subséquemment passé par le Parlement Impérial, et sanctionné par Votre Majesté le 31 juillet 1868.

Que par une dépêche, en date du 8 août 1868, de l'honorable Secrétaire d'Etat pour les Colonies, le Gouverneur-Général fut informé qu'en vertu des pouvoirs conférés par l'Acte relatif à la cession des territoires de la Baie d'Hudson

Rupert's Land and N.-W. Territory, 1870.

*"Terms, as stated in the Letter from Sir Frederic Rogers
of 9th March, 1869*

*[Here follow the terms as set out in the Resolutions in
the first part of this schedule.]*

" MEMORANDUM.

*"Details of Agreement between the Delegates of the Govern-
ment of the Dominion and the Directors of the
the Hudson's Bay Company.*

*[Here follows the memorandum as set out in the Resolutions
in the first part of this schedule.]*

*"Memorandum of a further Agreement between Sir Geo.
Et. Cartier and Sir Stafford Northcote.*

*[Here follows the memorandum as set out in the Resolutions
in the first part of this schedule.]*

That we learn with satisfaction by letter from the Under-Secretary of State for the Colonies, of the 9th March last, that, in fulfilment of the expectations held out in Mr. Cardwell's despatch of the 17th of June, 1865, your Majesty's Government will be prepared to propose to Parliament that the Imperial guarantee be given to a loan of 300,000*l.* the amount which is proposed to be paid over by Canada on the transfer of the Company's rights.

That upon the transference of the territories in question to the Canadian Government it will be our duty to make adequate provision for the protection of the Indian tribes whose interests and well-being are involved in the transfer, and we authorize and empower the Governor in Council to arrange any details that may be necessary to carry out the terms and conditions of the above agreement.

We therefore most humbly pray that your Majesty will be graciously pleased, by and with the advice of your Most Honourable Privy Council, under the 146th clause of the British North America Act, 1867, and the provisions of the Imperial Act 31 and 32 Vict. cap. 105, to unite Rupert's Land on the terms and conditions expressed in the foregoing resolutions and also to unite the North-Western Territory with the Dominion of Canada as prayed for by and on the terms and conditions contained in our joint Address adopted during the first session of the first Parliament of this Dominion, and hereinbefore referred to.

The Senate, Monday, May 31, 1869.

(Signed,) JOSEPH CAUCHON, Speaker.

House of Commons, Ottawa, May 29, 1869.

(Signed,) JAMES COCKBURN, Speaker.

Terre de Rupert et territoire du N.-O.

à Votre Majesté, il se proposait d'entamer avec la Compagnie des négociations au sujet des conditions de cette cession, sur quoi, sous l'autorité d'un Ordre du Gouverneur-Général en Conseil du 1er octobre 1868, l'honorable Sir George E. Cartier, baronnet, et l'honorable William McDougall, C. B., furent nommés délégués et chargés de se rendre en Angleterre pour régler les conditions de l'acquisition, par le Canada, de la Terre de Rupert, et par un autre Ordre en Conseil de la même date, furent autorisés à négocier l'admission du territoire du Nord-Ouest dans l'Union avec le Canada, y compris ou non la Terre de Rupert, selon qu'il serait jugé opportun et expédient.

Que les délégués se sont rendus en Angleterre et sont entrés en négociations avec Sa Grâce le duc de Buckingham et Chandos, alors Secrétaire d'Etat pour les Colonies, et ensuite avec le Très-Honorable comte de Granville, son successeur, pour l'acquisition par le Canada des droits territoriaux et autres réclamés par la Compagnie de la Baie d'Hudson sur la Terre de Rupert et sur toute autre partie de l'Amérique du Nord britannique non comprise dans la Terre de Rupert, le Canada ou la Colombie-Britannique, aux termes conditionnellement arrêtés au nom du Gouvernement du Canada par l'honorable Sir George E. Cartier, baronnet, et l'honorable William McDougall, C. B., et au nom de la Compagnie de la Baie d'Hudson par Sir Stafford H. Northcote, Gouverneur de cette Compagnie, et approuvés par Son Excellence le Gouverneur en Conseil comme il est dit plus haut, lesquels termes sont énoncés dans une lettre de Sir Frederic Rogers, Sous-Secrétaire d'Etat au département des Colonies, en date du 9 mars 1869, communiquée aux délégués sur instruction du comte de Granville, et dans deux mémoires subséquents, datés respectivement des 22 et 29 mars 1869, contenant une modification des dits termes et formulés comme suit:

“Conditions telles qu'énoncées dans la lettre de Sir Frederic Rogers, du 9 mars 1869.

[Suit le texte des Conditions reproduit dans les Résolutions, à la première partie de la présente cédule.]

“MÉMOIRE.

“Détails de la convention conclue entre les Délégués du Gouvernement de la Puissance et les Directeurs de la Compagnie de la Baie d'Hudson.

[Suit le texte du Mémoire reproduit dans les Résolutions, est à la première partie de la présente cédule.]

Rupert's Land and N.-W. Territory, 1870.

SCHEDULE (C).

The Governor and Company of Adventurers of England
trading into Hudson's Bay to HER MAJESTY QUEEN
VICTORIA.

DEED OF SURRENDER.

To all whom these presents shall come unto, or concern,
the Governor and Company of Adventurers of Eng-
land, trading into Hudson's Bay, send greeting.

WHEREAS the said Governor and Company were estab-
lished and incorporated by their said name of "The Gov-
ernor and Company of Adventurers of England, trading
into Hudson's Bay," by Letters Patent granted by His
late Majesty King Charles the Second in the twenty-se-
cond year of his reign, whereby His said Majesty granted
unto the said company and their successors the sole trade
and commerce of all those seas, straits, bays, rivers, lakes,
creeks and sounds in whatsoever latitude they should be,
that lay within the entrance of the straits commonly
called Hudson's Straits together with all the lands and
territories upon the countries, coasts, and confines of the
seas, bays, lakes, rivers, creeks, and sounds aforesaid that
were not already actually possessed by, or granted to, any
of His Majesty's subjects, or possessed by the subjects of
any other Christian Prince or State, and that the said land
should be from thenceforth reckoned and reputed as one
of His Majesty's Plantations or Colonies in America, called
Rupert's Land; and whereby His said Majesty made and
constituted the said Governor and Company and their
successors the absolute lords and proprietors of the same
territory, limits and places aforesaid, and of all other the
premises saving the faith, allegiance and sovereign dom-
inion due to His said Majesty, his heirs and successors for
the same; and granted to the said Governor and Com-
pany and their successors, such rights of Government and
other rights, privileges and liberties, franchises, powers
and authorities in Rupert's Land as therein expressed.
And whereas ever since the date of the said Letters
Patent, the said Governor and Company have exercised
and enjoyed the sole right thereby granted of such trade
and commerce as therein mentioned, and have exercised
and enjoyed other rights, privileges, liberties, franchises,
powers, and authorities thereby granted; and the said Gov-
ernor and Company may have exercised or assumed rights of
Government in other parts of British North America not
forming part of Rupert's Land, or of Canada, or of British
Columbia. And whereas by the British North America Act,
1867, it is (amongst other things) enacted that it shall be

Terre de Rupert et territoire du N.-O.

*“Mémoire d’une nouvelle convention entre Sir George E.
Cartier et Sir Stafford Northcote.*

*[Suit le texte du Mémoire reproduit dans les Résolutions,
à la première partie de la présente cédule.]*

Que nous apprenons avec satisfaction, par la lettre du Sous-Secrétaire d’Etat pour les Colonies, en date du 9 mars dernier, qu’en accomplissement des promesses contenues dans la dépêche de M. Cardwell du 17 juin 1865, le gouvernement de Votre Majesté est prêt à proposer au Parlement d’accorder la garantie impériale, à un emprunt de £300,000, somme que le Canada devra payer lors de la cession des droits de la Compagnie.

Que sitôt le transfert des territoires en question au gouvernement Canadien, il sera de notre devoir de prendre des dispositions convenables pour la protection des tribus indiennes, dont les intérêts et le bien-être dépendent du transfert, et que nous autorisons le Gouverneur en Conseil à régler tous les détails qui seront nécessaires pour la mise à exécution de la convention ci-dessus.

En conséquence, nous demandons humblement qu’il plaise à Votre Gracieuse Majesté de vouloir bien, de l’avis de Son Très-Honorable Conseil Privé, en vertu du 146e article de “l’Acte de l’Amérique du Nord britannique, 1867,” et des dispositions de l’Acte Impérial 31 et 32 Vict., ch. 105, réunir la Terre de Rupert, aux termes et conditions énoncés dans les résolutions précédentes, et réunir aussi le Territoire du Nord-Ouest à la Puissance du Canada, suivant la prière et aux termes et conditions contenus dans notre adresse collective, adoptée durant la première session du premier parlement de cette Puissance, et dont il est fait mention plus haut.

Sénat, lundi, 31 mai 1869.

(Signé,)

JOSEPH CAUCHON, Président.

Chambre des Communes, Ottawa, le 29 mai 1869.

(Signé,)

JAMES COCKBURN, Orateur.

Rupert's Land and N.-W. Territory, 1870.

lawful for Her present Majesty Queen Victoria, by and with the advice and consent of Her Majesty's most Honourable Privy Council, on address from the Houses of Parliament of Canada, to admit Rupert's Land and the North Western Territory or either of them into the Union of the Dominion of Canada on such terms and conditions as are in the Address expressed, and as Her Majesty thinks fit to approve, subject to the provisions of the said Act. And whereas, by the Rupert's Land Act, 1868, it is enacted (amongst other things) that for the purposes of that Act the term "Rupert's Land" shall include the whole of the lands and territories held or claimed to be held by the said Governor and Company, and that it shall be competent for the said Governor and Company to surrender to Her Majesty, and for Her Majesty, by any instrument under Her Sign Manual and Signet to accept a surrender of all or any of the lands, territories, rights, privileges, liberties, franchises, powers and authorities whatsoever, granted or purported to be granted by the said Letters Patent to the said Governor and Company within Rupert's Land, upon such terms and conditions as shall be agreed upon by and between Her Majesty and the said Governor and Company; provided, however, that such surrender shall not be accepted by Her Majesty until the terms and conditions upon which Rupert's Land shall be admitted into the said Dominion of Canada shall have been approved of by Her Majesty, and embodied in an Address to Her Majesty from the Houses of the Parliament of Canada, in pursuance of the 146th Section of the British North America Act, 1867, and that upon the acceptance by Her Majesty of such surrender, all rights of Government and proprietary rights, and all other privileges, liberties, franchises, powers and authorities whatsoever, granted or purported to be granted by the said Letters Patent to the said Governor and Company within Rupert's Land, and which shall have been so surrendered, shall be absolutely extinguished, provided that nothing in the said Act contained shall prevent the said Governor and Company from continuing to carry on in Rupert's Land or elsewhere trade and commerce. And whereas Her said Majesty Queen Victoria and the said Governor and Company have agreed to terms and conditions upon which the said Governor and Company shall surrender to Her said Majesty, pursuant to the provisions in that behalf in the Rupert's Land Act, 1868, contained, all the rights of Government and other rights, privileges, liberties, franchises, powers and authorities, and all the lands and territories (except and subject as in the said terms and conditions expressed or mentioned) granted or purported to be granted by the said Letters Patent, and also all similar rights which

Terre de Rupert et territoire du N.-O.

CÉDULE (C).

Le Gouverneur et la Compagnie d'Aventuriers d'Angleterre,
faisant la traite à la Baie d'Hudson, à SA MAJESTÉ LA
REINE VICTORIA.

ACTE DE CESSION.

A tous ceux qui les présentes verront, ou qu'elles concerne-
ront, le Gouverneur et la Compagnie d'Aventuriers d'An-
gleterre, faisant la traite à la Baie d'Hudson, Salut.

CONSIDÉRANT que les dits Gouverneur et Compagnie ont
été établis et légalement constitués sous leur dit nom de
"Gouverneur et Compagnie d'Aventuriers d'Angleterre,
faisant la traite à la Baie d'Hudson," par lettres-patentes
accordées par feu Sa Majesté le Roi Charles Deux, dans la
vingt-deuxième année de son règne, par lesquelles lettres
Sa dite Majesté accordait à la dite Compagnie et ses suc-
cesseurs le trafic et commerce exclusifs de toutes les mers,
baies, rivières, lacs, anses, et détroits, à quelque latitude
qu'ils se trouvent, situés en dedans de l'entrée du détroit
communément appelé Détroit d'Hudson, avec toutes les
terres et territoires sur les régions, côtes et confins des mers,
baies, rivières, lacs et détroits sus-mentionnés qui n'appar-
tenaient pas déjà ou n'avaient pas été concédés à aucun
des sujets de Sa Majesté, ou n'appartenaient pas aux sujets
d'aucun autre prince ou Etat chrétiens, et que la dite région
devait être de ce moment comptée et reconnue au nombre
des plantations ou colonies de Sa Majesté en Amérique,
sous le nom de Terre de Rupert, et par lesquelles lettres-
patentes Sa dite Majesté établissait et constituait les dits
Gouverneur et Compagnie, et leurs successeurs, proprié-
taires absolus des dits territoires, limites et localités sus-
dites et toutes leurs dépendances, sauf fidélité, allégeance
et pouvoir souverains dus à Sa dite Majesté, ses héritiers et
successeurs, et accordait aux dits Gouverneur et Compagnie
et leurs successeurs, les droits de gouvernement et
autres droits, privilèges et immunités, franchises, pouvoirs
et autorité, dans la Terre de Rupert, tels que désignés dans
les dites lettres-patentes; Et considérant que depuis la date
des dites lettres-patentes, les dits Gouverneur et Compagnie
ont possédé et exercé le droit exclusif de trafic et commerce
accordé par les dites lettres-patentes, et ont possédé et
exercé d'autres droits, privilèges, immunités, franchises,
pouvoirs et autorité accordés par les dites lettres-patentes,
et que les dits Gouverneur et Compagnie peuvent avoir
exercé ou assumé des droits de gouvernement dans d'autres
parties de l'Amérique du Nord britannique ne formant pas
partie de la Terre de Rupert, ou du Canada, ou de la

Rupert's Land and N.-W. Territory, 1870.

have been exercised or assumed by the said Governor and Company in any parts of British North America not forming part of Rupert's Land, or of Canada, or of British Columbia, in order and to the intent that, after such surrender has been effected and accepted under the provisions of the last-mentioned Act, the said Rupert's Land may be admitted to the Union of the Dominion of Canada, pursuant to the hereinbefore mentioned Acts or one of them. And whereas the said terms and conditions on which it has been agreed that the said surrender is to be made by the said Governor and Company (who are in the following articles designated as the Company) to Her said Majesty are as follows (that is to say):—

1. The Canadian Government shall pay to the Company the sum of 300,000*l.* sterling when Rupert's Land is transferred to the Dominion of Canada.

2. The Company to retain all the posts or stations now actually possessed and occupied by them or their officers or agents whether in Rupert's Land or any other part of British North America, and may within twelve months after the acceptance of the said surrender select a block of land adjoining each of their posts or stations, within any part of British North America, not comprised in Canada and British Columbia in conformity, except as regards the Red River Territory, with a list made out by the Company and communicated to the Canadian Minister, being the list in the annexed schedule. The actual survey is to be proceeded with, with all convenient speed.

3. The size of each block is not to exceed in the Red River Territory an amount to be agreed upon between the Company and the Governor of Canada in Council.

4. So far as the configuration of the country admits, the blocks shall front the river or road by which means of access are provided, and shall be approximately in the shape of parallelograms, and of which the frontage shall not be more than half the depth.

5. The Company may, at any time within fifty years after such acceptance of the said surrender, claim in any township or district within the fertile belt in which land is set out for settlements, grants of land not exceeding one-twentieth part of the land so set out; the blocks so granted to be determined by lot, and the Company to pay a rateable share of the survey expenses, not exceeding 8 cents Canadian an acre. The Company may defer the exercise of their right of claiming their proportion of each township or district for not more than ten years after it is set out, but their claim must be limited to an allotment from the lands remaining unsold at the time they declare their intention to make it.

Terre de Rupert et territoire du N.-O.

Colombie Britannique; Et considérant que par l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, il est, entre autres choses, statué qu'il sera loisible à Sa Majesté la Reine Victoria, de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé de Sa Majesté, sur la présentation d'adresse de la part des Chambres du Parlement du Canada, d'admettre dans l'Union de la Puissance du Canada la Terre de Rupert et les Territoires du Nord-Ouest, ou l'une ou l'autre de ces possessions, aux termes et conditions exprimés dans les adresses que Sa Majesté jugera convenable d'approuver conformément au dit Acte; Et considérant que par l'Acte de la Terre de Rupert, 1868, il est, entre autres choses, statué que pour les fins de cet Acte, l'expression «Terre de Rupert» comprendra toutes les terres et territoires possédés ou réclamés comme possédés par les dits Gouverneur et Compagnie, et qu'il sera loisible aux dits Gouverneur et Compagnie de céder à Sa Majesté, et à Sa Majesté, par tout instrument sous son seing manuel et cachet, d'accepter la cession de toutes ou d'aucune des terres, territoires, droits, privilèges, immunités, franchises, pouvoirs et autorité quelconques accordés ou censés avoir été accordés par les lettres-patentes susdites aux dits Gouverneur et Compagnie dans la Terre de Rupert, aux termes et conditions qui seront arrêtés entre Sa Majesté et les dits Gouverneur et Compagnie; pourvu, cependant, que cette cession ne soit acceptée par Sa Majesté qu'après que les termes et conditions d'après lesquels la Terre de Rupert doit être réunie à la Puissance du Canada auront été approuvés par Sa Majesté et insérés dans une adresse des deux Chambres du Parlement du Canada à Sa Majesté, conformément au 146^{me} article de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, et que, lors de l'acceptation par Sa Majesté de cette cession, tous les droits de gouvernement et de propriété, et tous autres privilèges, immunités, franchises, pouvoirs et autorité quelconques accordés ou censés avoir été accordés par les dites lettres-patentes aux dits Gouverneur et Compagnie dans la Terre de Rupert, et qui auront été ainsi cédés, cesseront absolument d'exister; pourvu, cependant, que rien dans le dit Acte n'empêchera les dits Gouverneur et Compagnie de continuer à faire la traite et le commerce dans la Terre de Rupert ou ailleurs; Et considérant que Sa dite Majesté la Reine Victoria et les dits Gouverneur et Compagnie ont arrêté les termes et conditions auxquels les dits Gouverneur et Compagnie céderont à Sa dite Majesté, en vertu des dispositions contenues à cet égard dans l'Acte de la Terre de Rupert, 1868, tous droits de gouvernement et autres droits, privilèges, immunités, franchises, pouvoirs et autorité, et toutes terres et territoires (sauf les exceptions exprimées ou mentionnées dans les dits termes et

Rupert's Land and N.-W. Territory, 1870.

6. For the purpose of the last article the fertile belt is to be bounded as follows:—On the south by the United States' boundary; on the west by the Rocky Mountains; on the north by the Northern Branch of the Saskatchewan River; on the east by Lake Winnipeg, the Lake of the Woods and the waters connecting them.

7. If any township shall be formed abutting on the north bank of the northern branch of the Saskatchewan River, the Company may take their one-twentieth of any such township, which, for the purpose of this article, shall not extend more than five miles inland from the river, giving to the Canadian Dominion an equal quantity of the portion of land coming to them of townships established on the southern bank of the said river.

8. In laying out any public roads, canals or other public works, through any block of land reserved to the Company, the Canadian Government may take without compensation such land as is necessary for the purpose, not exceeding one-twenty-fifth of the total acreage of the block; but if the Canadian Government require any land which is actually under cultivation, which has been built upon, or which is necessary for giving the Company's servants access to any river or lake, or as a frontage to any river or lake, the said Government shall pay to the Company the fair value of the same, and shall make compensation for any injury done to the Company or their servants.

9. It is understood that the whole of the land to be appropriated within the meaning of the last preceding clause, shall be appropriated for public purposes.

10. All titles to land up to the eighth day of March, one thousand eight hundred and sixty-nine, conferred by the Company, are to be confirmed.

11. The Company is to be at liberty to carry on its trade without hindrance in its corporate capacity; and no exceptional tax is to be placed on the Company's land, trade or servants, nor any import duty on goods introduced by the said Company previously to such acceptance of the said surrender.

12. Canada is to take over the materials of the electric telegraph at cost price; such price including transport, but not including interest for money, and subject to a deduction for ascertained deterioration.

13. The Company's claim to land under an agreement of Messrs. Vankoughnet and Hopkins is to be withdrawn.

14. Any claims of Indians to compensation for lands required for purposes of settlement shall be disposed of by the Canadian Government in communication with the Imperial Government; and the Company shall be relieved of all responsibility in respect of them.

Terre de Rupert et territoire du N.-O.

conditions) concédés ou censés être concédés par les dites lettres-patentes, et tous autres droits semblables qui ont été exercés ou assumés par les dits Gouverneur et Compagnie dans aucune partie de l'Amérique du Nord britannique ne formant pas partie de la Terre de Rupert, ou du Canada, ou de la Colombie Britannique, afin que, après que cette session aura été effectuée et acceptée en vertu des dispositions de l'Acte mentionné en dernier lieu, la dite Terre de Rupert puisse être admise dans la Confédération Canadienne (Puissance du Canada) conformément aux Actes ici mentionnés ou à l'un d'eux; Et considérant que les dits termes et conditions auxquels il a été convenu que la dite cession sera faite par les dits Gouverneur et Compagnie (désignés dans les articles suivants sous le nom de «La Compagnie») à Sa dite Majesté sont comme suit, savoir:—

1. Le Gouvernement Canadien paiera à la Compagnie £300,000 sterling, lorsque la Terre de Rupert aura été cédée à la Puissance du Canada.

2. La Compagnie conservera les postes qu'elle possède et occupe actuellement elle-même ou par ses employés ou agents, soit dans la Terre de Rupert ou dans toute autre partie de l'Amérique du Nord britannique, et pourra, dans la période de douze mois après l'acceptation de la cession, choisir une étendue de terre avoisinant chacun de ses postes dans toute partie de l'Amérique du Nord britannique non comprise dans le Canada et la Colombie Anglaise, conformément—sauf en ce qui regarde le Territoire de la Rivière-Rouge—à une liste dressée par la Compagnie et communiquée aux Ministres Canadiens, liste qui se trouve dans la cédule ci-annexée. Les arpentages se feront aussi vite que possible.

3. Les dimensions de chaque étendue n'excédera pas, dans le Territoire de la Rivière Rouge, un nombre d'acres qui sera convenu entre la Compagnie et le Gouverneur du Canada en Conseil.

4. Autant que le permettra la configuration de la contrée, ces réserves devront faire face à une rivière ou à un chemin y donnant accès, et auront approximativement la forme de parallélogrammes, dont le front n'excédera pas la moitié de la profondeur.

5. Pendant la période de cinquante ans après la cession, la Compagnie pourra réclamer dans tout district ou township compris dans la zone fertile où des terres seront arpentées pour la colonisation, des concessions n'excédant pas la vingtième partie des terres ainsi arpentées. Les étendues ainsi concédées seront tirées au sort, et la Compagnie paiera sa part des frais d'arpentage au *pro rata*, n'excédant pas 8 cents., cours canadien, par acre. La Compagnie pourra

Rupert's Land and N.-W. Territory, 1870.

And whereas the surrender hereinafter contained is intended to be made in pursuance of the agreement, and upon the terms and conditions hereinbefore stated.

Now know ye, and these presents witness, that, in pursuance of the powers and provisions of the Rupert's Land Act, 1868, and on the terms and conditions aforesaid, and also on condition of this surrender being accepted pursuant to the provisions of that Act, the said Governor and Company do hereby surrender to the Queen's Most Gracious Majesty, all the rights of Government, and other rights, privileges, liberties, franchises, powers and authorities, granted or purported to be granted to the said Governor and Company by the said recited Letters Patent of His late Majesty King Charles the Second; and also all similar rights which may have been exercised or assumed by the said Governor and Company in any parts of British North America, not forming part of Rupert's Land or of Canada, or of British Columbia, and all the lands and territories within Rupert's Land (except and subject as in the said terms and conditions mentioned) granted or purported to be granted to the said Governor and Company by the said Letters Patent. In witness whereof, the Governor and Company of Adventurers of England trading into Hudson's Bay, have hereunto caused their Common Seal to be affixed, the nineteenth day of November, One thousand eight hundred and sixty-nine.

THE SCHEDULE ABOVE REFERRED TO
Northern Department, RUPERT'S LAND

District	Post	Acres of Land
English River.....	Isle à la Crosse.....	50
	Rapid River.....	5
	Portage La Loche.....	20
	Green Lake.....	100
	Cold Lake.....	10
	Deer's Lake.....	5
Saskatchewan.....	Edmonton House.....	3,000
	Rocky Mountain House.....	500
	Fort Victoria.....	3,000
	St. Paul.....	3,000
	Fort Pitt.....	3,000
	Battle River.....	3,000
	Carlton House.....	3,000
	Fort Albert.....	3,000
	Whitefish Lake.....	500
	Lac La Biche.....	1,000
	Fort Assiniboine.....	50
	Lesser Slave Lake.....	500
	Lac St. Anne.....	500
	Lac La Nun.....	500
	St. Albert.....	1,000
	Pigeon Lake.....	100
	Old White Mud Fort....	50
		25,700 acres in Saskatchewan Northern

Terre de Rupert et territoire du N.-O.

différer l'exercice de son droit de réclamer sa part de chaque township ou district, pendant une période n'excédant pas dix années après l'arpentage; mais sa réclamation devra être limitée à un tirage au sort des lots qui ne seront pas vendus à l'époque où elle signifiera son intention de faire sa réclamation.

6. Pour la mise à exécution de l'article précédent, la zone fertile sera bornée comme suit:—Au Sud, par les frontières des Etats-Unis; à l'Ouest, par les Montagnes-Rocheuses; au Nord par le Bras Nord de la Saskatchewan; à l'Est, par le lac Winnipeg, le lac des Bois et les cours d'eau qui les relient.

7. S'il est formé des townships aboutissant à la rive nord du bras nord de la Saskatchewan, la Compagnie aura la faculté de prendre son vingtième de ces townships, qui, pour les fins de cet article, ne devront pas s'étendre à plus de cinq milles à l'intérieur en partant de la rivière, en abandonnant à la Puissance du Canada une quantité égale sur la portion des terres lui revenant dans les townships établis sur la rive sud de la dite rivière.

8. En traçant des chemins publics, des canaux, ou autres travaux publics, à travers toute étendue de terre réservée par la Compagnie, le Gouvernement Canadien pourra prendre, sans indemnité, possession des terrains nécessaires à ces objets, n'excédant pas un vingt-cinquième du nombre d'acres composant cette étendue; mais si le Gouvernement Canadien a besoin de terrains qui seront réellement en état de culture, ou sur lesquels il aura été érigé quelque construction, ou qui seront nécessaires pour donner aux employés de la Compagnie accès à une rivière ou un lac, ou qui feront face à une rivière ou un lac, il en paiera la valeur raisonnable à la Compagnie, et donnera une indemnité pour tout dommage fait à la Compagnie ou à ses employés.

9. Il est entendu que tous les terrains dont le Gouvernement prendra possession en vertu de la clause précédente, devront être affectés à des fins publiques.

10. Tous les titres de propriété conférés par la Compagnie, jusqu'au huitième jour de mars mil huit cent soixante-neuf, seront ratifiés.

11. La Compagnie aura la liberté de continuer son commerce sans obstacle, en sa capacité de corporation, et nulle taxe exceptionnelle ne sera imposée sur ses terres, son commerce, ses employés, ni aucun droit d'importation sur les marchandises importées par elle antérieurement à l'acceptation de la cession.

Rupert's Land and N.-W. Territory, 1870.

Northern Department, RUPERT'S LAND—*Concluded*

District	Post	Acres of Land
Cumberland.....	Cumberland House.....	100
	Fort La Cécile.....	3,000
	Pelican Lake.....	50
	Moose Woods.....	1,000
	The Pas.....	25
	Moose Lake.....	50
	Grande Rapid Portage..	100 50 acres at each end of portage.
		4,325 acres in Cumberland District.
Swan River.....	Fort Pelly.....	3,000
	Fort Ellice.....	3,000
	Qu'Appelle Lakes.....	2,500
	Touchwood Hills.....	500
	Shoal River.....	50
	Manitobah.....	50
	Fairford.....	100
		9,200 acres in Swan River District.
Red River.....	Upper Fort Garry and Town of Winnipeg....	
	Lower Fort Garry (including the farm the Company now have under cultivation).....	{ Such number of acres as may be agreed upon between the Company and the Governor of Canada in Council.
	White Horse Plain.....	
Manitobah Lake....	Oak Point.....	50
Portage La Prairie...		1,000
		1,050
Lake La Pluie.....	Fort Alexander.....	500
	Fort Frances.....	500
	Eagle's Nest.....	20
	Big Island.....	20
	Lac du Bonnet.....	20
	Rat Portage.....	50
	Shoal Lake.....	20
	Lake of the Woods.....	50
	Whitfish Lake.....	20
	English River.....	20
	Hungry Hall.....	20
	Trout Lake.....	20
	Clear Water Lake.....	20
	Sandy Point.....	20
		1,300 acres in Lac La Pluie District.
York.....	York Factory.....	100
	Churchill.....	10
	Severn.....	10
	Trout Lake.....	10
	Oxford.....	100
	Jackson's Bay.....	10
	God's Lake.....	10
	Island Lake.....	10
		260
Norway House.....	Norway House.....	100
	Berens' River.....	25
	Grand Rapid.....	10
	Nelson's River.....	10
		145
Total in Northern Department.....		42,170 acres.

Terre de Rupert et territoire du N.-O.

12. Le Canada devra prendre le matériel du télégraphe électrique au prix coûtant, ce prix devant comprendre les frais de transport, mais non l'intérêt de l'argent, et sujet à déduction pour les détériorations constatées.

13. La réclamation de la Compagnie au sujet de certains terrains, d'après l'arrangement de MM. Vankoughnet et Hopkins, sera retirée.

14. Toute indemnité à payer aux Indiens pour les terres destinées à la colonisation sera réglée par le Gouvernement Canadien de concert avec le Gouvernement Impérial, et la Compagnie sera libérée de toute responsabilité à cet égard.

Et considérant que la cession ci-après formulée est faite en vertu de l'arrangement et aux termes et conditions énumérés plus haut:—

Sachez, et ces présentes font foi, qu'en vertu des pouvoirs et dispositions de l'Acte de la Terre de Rupert, 1868, et aux termes et conditions susdits, et aussi à la condition que cette cession soit acceptée conformément aux dispositions de cet Acte, les dits Gouverneur et Compagnie cèdent par les présentes à Sa Très-Gracieuse Majesté la Reine, tous droits de gouvernement et autres droits, privilèges, immunités, franchises, pouvoirs et autorité accordés ou censés être accordés, aux dits Gouverneur et Compagnie par les dites lettres-patentes mentionnées de feu Sa Majesté le Roi Charles Deux; et aussi tous droits semblables qui peuvent avoir été exercés ou assumés par les dits Gouverneur et Compagnie dans aucune partie de l'Amérique du Nord britannique ne formant pas partie de la Terre de Rupert, ou du Canada, ou de la Colombie Britannique, et toutes terres et territoires dans la Terre de Rupert (sauf les exceptions mentionnées dans les dits termes et conditions) concédés ou censés être concédés aux dits Gouverneur et Compagnie par les dites lettres-patentes. En foi de quoi les Gouverneur et Compagnie d'Aventuriers d'Angleterre, faisant la traite dans la Baie d'Hudson, ont apposé ici leur sceau commun, le dix-neuvième jour de novembre mil huit cent soixante-neuf.

CÉDULE MENTIONNÉE PLUS HAUT

Département du Nord, terre de Rupert

District	Postes	Acres de terre
Rivière des Anglais..	Ile à la Crosse.....	50
	Rivière Rapide.....	5
	Portage de la Loche.....	20 soit 10 acres à l'extrémité de
	Lac Vert.....	100 chaque portage.
	Lac Froid.....	10
	Lac du Chevreuil.....	5
		—190 acres dans le district de la Riv. aux Anglais.

Rupert's Land and N.-W. Territory, 1870.

Southern Department, RUPERT'S LAND

District	Post	Acres of Land	
Albany.....	Albany Factory.....	100	635
	Martin's Falls.....	10	
	Osnaburg.....	25	
	Lac Seul.....	500	
East Main.....	Little Whale River.....	50	125
	Great Whale River.....	50	
	Fort George.....	25	
Moose.....	Moose Factory.....	100	145
	Hannah Bay.....	10	
	Abitibi.....	10	
	New Brunswick.....	25	
Rupert's River.....	Rupert's House.....	50	120
	Mistassing.....	10	
	Temiskamay.....	10	
	Woswonaby.....	10	
	Mechiskun.....	10	
	Pike Lake.....	10	
	Nitchequou.....	10	
	Kamapiscan.....	10	
Kinogumissco.....	Matawagamiquo.....	50	60
	Kuckatoosh.....	10	
Total in Southern Department.....		1,085 acres.	

Montreal Department, RUPERT'S LAND

Superior.....	Long Lake.....	10	20
Temiscamisque.....	Kakababeagino.....	10	
Labrador.....	Fort Nascopie.....	75	380
	Outposts, ditto.....	25	
	Fort Chimo (Ungava)..	100	
	South River, outposts..	30	
	George's River.....	50	
	Whale River.....	50	
	North's River.....	25	
	False River.....	25	
Total in Montreal Department.....		400 acres.	

Northern Department, NORTH WEST TERRITORY

Athabasca.....	Fort Chippewyan.....	10	605 acres in Athabasca District. Northern
	Fort Vermilion.....	500	
	Fort Dunvegan.....	50	
	Fort St. John's.....	20	
	Forks of Athabasca River.....	10	
	Battle River.....	5	
	Fond du Lac.....	5	
	Salt River.....	5	

Terre de Rupert et territoire du N.-O.

Département du Nord, terre de Rupert—*Suite*

District	Postes	Acres de terre
Saskatchewan.....	Fort Edmonton.....	3,000
	Comptoir des Montagnes Rocheuses.....	500
	Fort Victoria.....	3,000
	St. Paul.....	3,000
	Fort Pitt.....	3,000
	Rivière de la Bataille...	3,000
	Fort Carleton.....	3,000
	Fort Albert.....	3,000
	Lac du Poisson Blanc...	500
	Fort Assiniboine.....	50
	Petit lac des Esclaves...	500
	Lac Ste-Anne.....	500
	Lac La Nonne.....	500
	St. Albert.....	1,000
	Lac aux Tourtes.....	100
	Vieux fort de Boue Bl.	50
	—————25,700 acres dans le district de la Saskatchewan.	
Cumberland.....	Comp. de Cumberland..	100
	Fort de la Corne.....	3,000
	Lac du Pélican.....	50
	Bois des Orignaux.....	1,000
	Le Pas.....	25
	Lac de l'Orignal.....	50
	Portage du G. Rapide...	100 50 acres à l'extrémité de chaque portage.
Rivière du Cygne....	—————4,325 acres dans le district de Cumberland.	
	Fort Pelly.....	3,000
	Fort Ellice.....	3,000
	Lacs qui Appellent.....	2,500
	Côteaux de Tondre.....	500
	Rivière Platte.....	50
	Manitoba.....	50
	Fairford.....	100
Rivière-Rouge.....	—————9,200 acres dans le district de la Rivière du Cygne.	
	Fort Garry (en haut... et ville de Winnipeg).	{ Autant d'acres de terre qu'il sera convenu entre la Compagnie et le Gouverneur du Canada en conseil.
	Fort Garry (en bas), y compris la ferme actuellement cultivée par la Compagnie....	
	Plaine du Cheval Blanc.....	
Lac de Manitoba....	Pointe du Chêne.....	50
Portage de la Prairie.....	1,000
		—————1,050
Lac La Pluie.....	Fort Alexander.....	500
	Fort Francis.....	500
	Nid de l'Aigle.....	20
	Grosse Ile.....	20
	Lac du Bonnet.....	20
	Portage du Rat.....	50
	Lac Plat.....	20
	Lac des Bois.....	50
	Lac du Poisson Blanc...	20
	Rivière aux Anglais....	20
	Hungry Hall.....	20
	Lac à la Truite.....	20
	Lac à l'Eau Claire.....	20
	Pointe de Sable.....	20
	—————1,300 acres dans le district du lac La Pluie.	

Rupert's Land and N.-W. Territory, 1870.

Northern Department, NORTH WEST TERRITORY—*Concluded*

District	Post	Acres of Land
McKenzie's River...	Fort Simpson.....	100
	Fort Liard.....	300
	Fort Nelson.....	200
	The Rapids.....	100
	Hay River.....	20
	Fort Resolution.....	20
	Fort Rae.....	10
	Fond du Lac.....	10
	Fort Norman.....	10
	Fort Good Hope.....	10
	Peel's River.....	10
	Lapierre's House.....	16
	Fort Halkett.....	100
		900 acres in McKenzie's R. District.
Total in North West Territory.....		1,505 acres.

RECAPITULATION

	Acres
Northern Department, Rupert's Land.....	42,170
Southern " ".....	1,085
Montreal " ".....	400
Northern Department, Northwest Territory.....	1,505
	45,160

Terre de Rupert et territoire du N.-O.

Département du Nord, terre de Rupert—Fin

District	Postes	Acres de terre
York.....	Factoreries d'York.....	100
	Churchill.....	10
	Severn.....	10
	Lac à la Truite.....	10
	Oxford.....	100
	Baie Jackson.....	10
	Lac God.....	10
	Lac des Iles.....	10
		260
Comptoir de Norvège	Comptoir de Norvège...	100
	Rivière Berens.....	25
	Grand Rapide.....	10
	Rivière Nelson.....	10
		145
Total dans le département du Nord.....		42,170 acres.

Département du Sud, terre de Rupert

Albany.....	Factorerie d'Albany....	100	
	Chute à la Martre.....	10	
	Osnaburg.....	25	
	Lac Seul.....	500	
			635
East Main.....	Riv. de la Pet. Baleine..	50	
	Riv. de la Gr. Baleine..	50	
	Fort George.....	25	
			125
L'Orignal.....	Factorerie de l'Orignal..	100	
	Baie Hannah.....	10	
	Abitibi.....	10	
	Nouveau-Brunswick....	25	
			145
Rivière de Rupert....	Comptoir de Rupert....	50	
	Mistassing.....	10	
	Témiskamay.....	10	
	Woswonaby.....	10	
	Mechiskun.....	10	
	Lac au Brochet.....	10	
	Nitchequou.....	10	
	Kamapiscan.....	10	
			120
Kinogumissee.....	Matawagamique.....	50	
	Kuckatoosh.....	10	
			60
Total dans le département du Sud.....			1,085 acres.

Département de Montréal, terre de Rupert

Supérieur.....	Lac Long.....	10	
	Kakababeagino.....	10	
			20
Labrador.....	Fort Nascopie.....	75	
	Avant-poste, do.....	25	
	Fort Chimo (Ungava)..	100	
	Riv. du Sud, avant-p....	30	
	Rivière George.....	50	
	Rivière de la Baleine...	50	
	Rivière du Nord.....	25	
	Fausse Rivière.....	25	
			380
Total dans le département de Montréal....			400 acres.

Terre de Rupert et territoire du N.-O.

Département du Nord, Territoire du Nord-Ouest

District	Postes	Acres de terre
Athabasca.....	Fort Chippewyan.....	10
	Fort Vermillon.....	500
	Fort Dunvegan.....	50
	Fort Saint-Jean.....	20
	Embranchement de la rivière Athabasca.....	10
	Riv. de la Bataille.....	5
	Fond-du-Lac.....	5
	Rivière Salée.....	5
		605 acres dans le district d'Athabasca.
Rivière McKenzie....	Fort Simpson.....	100
	Fort Liard.....	300
	Fort Nelson.....	200
	Les Rapides.....	100
	Rivière aux Foins.....	20
	Fort Résolution.....	20
	Fort Rae.....	10
	Fond-du-Lac.....	10
	Fort Norman.....	10
	Fort de Bonne Espér....	10
	Rivière Peel.....	10
	Comptoir Lapierre.....	10
	Fort Halkett.....	100
		900 acres dans le district de la Riv. McKenzie.
Total dans le territoire du Nord-Ouest.		1,505 acres.

RÉCAPITULATION

	Acres
Département du Nord, terre de Rupert.....	42,170
“ du Sud, “	1,085
“ de Montréal, “	400
“ du Nord, territoire du Nord-Ouest.....	1,505
	<hr/>
	45,160

ORDER IN COUNCIL ADMITTING ALL BRITISH
TERRITORIES AND POSSESSIONS IN NORTH
AMERICA AND ADJACENT ISLANDS INTO THE UNION

July 31, 1880

Note:

The present text is reprinted from R.S.C. 1952, vol. 6, p. 157 (English text). See also R.S.C. 1970, Appendices, pp. 301-302 (bilingual text). This order in council admitted into Confederation mostly the Arctic islands, forming now part of the Northwest Territories.

Selected references:

- Head, Ivan L., 'Canadian Claims to Territorial Sovereignty in the Arctic Regions', (1963), 9 McGill Law Journal pp. 200-226.
- Smith, Gordon W., 'Sovereignty in the North: The Canadian Aspect of an International Problem,' in Ronald St.J. Macdonald, ed., The Arctic Frontier, Toronto, University of Toronto Press, 1966, pp. 194-255.
- Green, L.C. 'Canada and Arctic Sovereignty,' (1970), 48 Canadian Bar Review, pp. 740-775.
- Dosman, E.J., The Arctic in Question, Toronto, Oxford University Press, 1976, 206 p.
- Castel, J.-G., International Law Chiefly as Interpreted and Applied in Canada, Toronto, Butterworths, 1976, pp. 160-186.

Note: See also Chapter C, under Northern Boundary below.

ARRÊTÉ EN CONSEIL ADMETTANT DANS L'UNION
TOUS LES TERRITOIRES ET POSSESSIONS BRITANNIQUES
DANS L'AMÉRIQUE DU NORD ET LES ÎLES ADJACENTES

31 juillet 1880

Note:

Le texte qui suit est reproduit des S.R.C. 1952, v. 6, p. 165 (version française). Voir aussi les S.R.C. 1970, Appendices, pp. 301-302 (version bilingue). Cet arrêté en conseil avait pour effet d'admettre dans la Confédération la plupart des îles de l'Arctique qui forment maintenant une partie des Territoires du Nord-Ouest.

Sources choisies:

- Head, Ivan L., 'Canadian Claims to Territorial Sovereignty in the Arctic Regions', (1963), 9 McGill Law Journal pp. 200-226.
- Smith, Gordon W., 'Sovereignty in the North: The Canadian Aspect of an International Problem,' in Ronald St.J. Macdonald, ed., The Arctic Frontier, Toronto, University of Toronto Press, 1966, pp. 194-255.
- Green, L.C. 'Canada and Arctic Sovereignty,' (1970), 48 Revue du Barreau canadien, pp. 740-775.
- Dosman, E.J., The Arctic in Question, Toronto, Oxford University Press, 1976, 206 p.
- Castel, J.-G., International Law Chiefly as Interpreted and Applied in Canada, Toronto, Butterworths, 1976, pp. 160-186.

Note: Voir aussi le chapitre B, sous 'La frontière du Nord.'

ORDER OF HER MAJESTY IN COUNCIL
 ADMITTING ALL BRITISH POSSESSIONS
 AND TERRITORIES IN NORTH AMERICA
 AND ISLANDS ADJACENT THERETO
 INTO THE UNION

At the Court at Osborne House, Isle of Wight, the 31st day
 of July, 1880.

PRESENT:

The QUEEN'S Most Excellent Majesty.
 Lord President. Lord Steward.
 Lord Chamberlain.

WHEREAS it is expedient that all British Territories and Possessions in North America, and the Islands adjacent to such Territories and Possessions which are not already included in the Dominion of Canada, should (with the exception of the Colony of Newfoundland and its dependencies) be annexed to and form part of the said Dominion.

And whereas, the Senate and Commons of Canada in Parliament assembled, have, in and by an Address, dated the 3rd day of May, 1878, represented to Her Majesty "That it is desirable that the Parliament of Canada, "on the transfer of the before-mentioned Territories being "completed, should have authority to legislate for their "future welfare and good government, and the power to "make all needful rules and regulations respecting them, "the same as in the case of the other territories (of the "Dominion); and that the Parliament of Canada expressed "its willingness to assume the duties and obligations consequent thereon."

And whereas, Her Majesty is graciously pleased to accede to the desire expressed in and by the said Address:

Now, therefore, it is hereby ordered and declared by Her Majesty, by and with the advice of Her Most Honourable Privy Council, as follows:—

From and after the first day of September, 1880, all British Territories and Possessions in North America, not already included within the Dominion of Canada, and all Islands adjacent to any of such Territories or Possessions, shall (with the exception of the Colony of Newfoundland and its dependencies) become and be annexed to and form part of the said Dominion of Canada; and become and be subject to the laws for the time being in force in the said Dominion, in so far as such laws may be applicable thereto.

C. L. PEEL.

ARRÊTÉ EN CONSEIL DE SA MAJESTÉ
ADMETTANT TOUS LES TERRITOIRES ET
POSSESSIONS BRITANNIQUES DANS L'AMÉRIQUE
DU NORD, ET LES ÎLES ADJACENTES À CES
TERRITOIRES ET POSSESSIONS.

A la cour à Osborne House, Ile de Wight, le 31e jour de
juillet 1880.

PRÉSENTS :

Sa Très-Excellente Majesté La REINE,

Le Lord Président,

Le Lord Intendant,

Le Lord Chambellan.

ATTENDU qu'il est opportun que tous les territoires et possessions britanniques dans l'Amérique du Nord, et les îles adjacentes à ces territoires et possessions, qui ne sont pas déjà compris dans la Puissance du Canada soient (à l'exception de la colonie de Terre-Neuve et ses dépendances) annexés à la dite Puissance et en forment partie;

Et attendu que le Sénat et les Communes du Canada, assemblés en parlement, ont, par une adresse en date du 3e jour de mai 1878, représenté à Sa Majesté «Qu'il est «désirable que le parlement du Canada, aussitôt que le «transfert des territoires sus-mentionnés aura eu lieu, soit «autorisé à légiférer pour leur bien-être et leur bon gouvernement à l'avenir, et ait le pouvoir de faire toutes règles et «règlements les concernant, comme dans le cas d'autres «territoires (de la Puissance); et que le parlement du «Canada s'est déclaré prêt à assumer tous les devoirs et «obligations en résultant;»

Et attendu qu'il a gracieusement plu à Sa Majesté d'accéder au désir exprimé dans et par ladite adresse:

SACHEZ DONC qu'il est par le présent ordonné et déclaré par Sa Majesté, par et de l'avis de Son Très Honorable Conseil Privé, comme suit:

A compter du premier jour de septembre 1880, tous les territoires et possessions britanniques dans l'Amérique du Nord, ne formant pas déjà partie de la Puissance du Canada, et toutes les îles adjacentes à tels territoires ou possessions, seront (à l'exception de la colonie de Terre-Neuve et ses dépendances) annexés à la dite Puissance du Canada, et en formeront partie; et ils deviendront et seront assujétis aux lois alors en vigueur dans la dite Puissance, en tant que ces lois pourront y être applicables.

C. L. PEEL.

BOUNDARIES

CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provinciales

Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY

VOLUME 1
CANADA

June 1978

1978
OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York

FRONTIÈRES

© Copyright 1978 by Oceana Publications, Inc.
Library of Congress Catalog Card No.: 78-62326
International Standard Book Number (ISBN): 0-379-20303-0

BOUNDARIES

Contents

Page

(1) <u>National Boundaries.</u>	C19
a. <u>Boundary with the United States.</u>	
<u>Introduction.</u>	C21
1. Treaty Respecting the Demar- cation of the International Boundary Between the United States and Canada, April 11, 1908.	C25
2. Convention for the Adjustment of the Boundary Between Canada and Alaska, January 24, 1903, with Award of the Alaska Boundary Tribunal, October 20, 1903.	C39
3. Convention Respecting the Boundary Between Canada and Alaska, April 21, 1906.	C47
4. Treaty Relating to the Boundary Waters and Questions Arising Along the Boundary Between the United States and Canada, January 11, 1909.	C51
5. International Boundary Commission Act. R.S.C. 1970, c. I-19.	C53
6. International Boundary Waters Treaty Act. R.S.C. 1970, c. I-20.	C57

b. Maritime Boundaries.Introduction. C69

1. Territorial Sea and Fishing Zone Act. R.S.C. 1970, c. T-7, as amended. C73

2. Fishing Zones Regulations:
Zones 4 and 5, SOR/77-62.
Zone 6, SOR/77-173. C79

3. Convention on the Continental Shelf, April 29, 1958. C87

4. Agreement with Denmark Relating to the Delimitation of the Continental Shelf Between Greenland and Canada, December 17, 1973 (Extract). C95

5. Arctic Waters Pollution Prevention Act R.S.C. 1970, c. 2, s. 3 (1st Supp.) (Extract). C101

c. Northern Boundary. C105(2) Provincial Boundaries.Introduction. C111a. Alberta. C113Alberta-British Columbia Boundary:

1. Alberta-British Columbia Boundary Act, 1932. S.C. 1932, c. 5. C117

2. Alberta-British Columbia Boundary Act, 1955. S.C. 1955, c. 24. C123

3. Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974. S.C. 1974-75-76, c. 11. C129

4. Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974. S.A. 1974, c. 5. C135

5. British Columbia-Alberta Boundary Act. S.B.C. 1974, c. 10. C139

Alberta-Saskatchewan Boundary:

1. Alberta-Saskatchewan Boundary Act. S.A. 1939, c. 96, as amended. C143

Alberta-Northwest Territories Boundary:

1. Alberta-Northwest Territories Boundary Act, 1958. S.C. 1957-58, c. 23. C145

b. British Columbia. C149

1. Union of Vancouver Island with British Columbia, 1866. 29-30 Vict., c. 67, ss. 7 and 8 (U.K.). C151

2. British-Columbia-Yukon-Northwest Territories Boundary Act, 1967. S.C. 1967-68, c. 12. C153

c. Manitoba. C159

1. Manitoba Boundaries Extension Act, 1912. S.C. 1912, c. 32. C163

2. Act to amend the Manitoba Boundaries Extension Act, 1912, and the Ontario Boundaries Extension Act. 1950. S.C. 1950, c. 16. C175

3. Manitoba Boundaries Extension Act,
1930. S.C. 1930, c. 28. C179

Manitoba-Ontario Boundary:

1. Ontario-Manitoba Boundary Act,
1953. S.C. 1953-54, c. 9. C185

Manitoba-Saskatchewan Boundary:

1. Manitoba-Saskatchewan Boundary
Act, 1966. S.C. 1966-67, c. 57. C195

Manitoba-Northwest Territories Boundary:

1. Manitoba-Northwest Territories
Boundary Act, 1966. S.C. 1966-67,
c. 61. C199

- d. New Brunswick. C203

- e. Newfoundland. C205

1. Decision of the Privy Council
Settling the Quebec-Labrador
Boundary, March 1, 1927. C207

2. Order in Council Approving the
Decision of the Privy Council,
March 22, 1927. C231

- f. Nova Scotia. C233

- g. Ontario. C237

1. Canada (Ontario Boundary) Act,
1889. 52-53 Vict., c. 28 (U.K.) C241

2. Ontario Boundaries Extension Act. S.C. 1912, c. 40.	C245
h. <u>Prince Edward Island.</u>	C251
i. <u>Quebec.</u>	C253
1. Delimitation of the Northern Boundaries of the Province of Quebec Act, 1898. S.C. 1889, c. 3.	C257
2. Quebec Boundaries Extension Act, 1912. S.C. 1912, c. 45, as amended.	C263
j. <u>Saskatchewan.</u>	C269
1. Saskatchewan-Northwest Territories Boundary Act, 1966. S.C. 1966-67, c. 58.	C271
(3). <u>Territorial Boundaries.</u>	
<u>Northwest Territories.</u>	C277
1. Northwest Territories Act. R.S.C. 1970, c. N-22, s. 2.	C279
<u>Yukon Territory.</u>	C281
1. Yukon Act. R.S.C. 1970, c. Y-2, Schedule.	C282
<u>Note:</u> For modifications, check General Table of Contents.	

FRONTIÈRES

Table des matières

	Page
(1) <u>Les frontières nationales.</u>	C20
a. <u>La frontière canado-américaine.</u>	
<u>Introduction</u>	C23
1. Treaty Respecting the Demar- cation of the International Boundary Between the United States and Canada, 11 avril 1908.	C25
2. Convention for the Adjustment of the Boundary Between Canada and Alaska, 24 janvier 1903, ainsi que la sentence arbitrale du Tribunal sur la frontière de l'Alaska en date du 20 octobre 1903.	C40
3. Convention Respecting the Boundary Between Canada and Alaska, 21 avril 1906.	C47
4. Traité relatif aux eaux limitrophes, et aux questions originant le long de la frontière entre le Canada et les États-Unis, 11 janvier 1909.	C51
5. Loi sur la Commission de la fron- tière internationale. S.R.C. 1970, c. I-19.	C53
6. Loi du traité des eaux limitrophes internationales. S.R.C. 1970, c. I-20.	C58

b. Les frontières maritimes.

Introduction. C71

1. Loi sur la mer territoriale
et sur les zones de pêche.
S.R.C. 1970, c. T-7, telle que
modifiée. C74

2. Décrets sur les zones de
pêche du Canada:
Zones 4 et 5, DORS/77-62.
Zone 6, DORS/77-173. C79

3. Convention sur le plateau
continental, 29 avril 1958. C87

4. Accord avec le Danemark
relatif à la délimitation du
plateau continental entre le
Groenland et le Canada, 17
décembre 1973 (Extrait). C95

5. Loi sur la prévention de la
pollution des eaux arctiques.
S.R.C. 1970, c. 2, art. 3
(1er supp.) (Extrait). C101

c. La frontière du nord. C106

(2) Les frontières provinciales.

Introduction. C112

a. Alberta. C115

Frontière Alberta-Colombie-
Britannique:

1. Loi de la frontière Alberta-
Colombie-Britannique, 1932.
S.C. 1932, c. 5. C117

2. Loi de 1955 concernant la
frontière entre l' Alberta et
la Colombie-Britannique. S.C.
1955, c. 24. C123
3. Loi de 1974 concernant la fron-
tière entre l' Alberta et la Col-
ombie-Britannique. S.C. 1974-
75-76, c. 11. C129
4. Alberta-British Columbia Bound-
ary Act, 1974. S.A. 1974, c. 5. C135
5. British Columbia-Alberta Bound-
ary Act. S.B.C. 1974, c. 10. C139

Frontiere Alberta-Saskatchewan:

1. Alberta-Saskatchewan Boundary
Act. S.A. 1939, c. 96, telle que
modifiée. C143

Frontière Alberta-Territoires du
Nord-Ouest:

1. Loi de 1958 sur la frontière
entre l' Alberta et les Terri-
toires du Nord-Ouest. S.C.
1957-58, c. 23. . C145

b. Colombie-Britannique. C150

1. Union of Vancouver Island with
British Columbia, 1866. 29-30
Vict., c. 67, art. 7 et 8 (R.-U). C151
2. Loi de 1967 sur la frontière entre
la Colombie-Britannique et les
territoires du Yukon et du Nord-
Ouest. S.C. 1967-68, c. 12. C153

c. <u>Manitoba.</u>	C161
1. Loi de l'extension des frontières du Manitoba, 1912. S.C. 1912, c. 32.	C163
2. Loi modifiant la Loi de l'extension des frontières du Manitoba, 1912, et la Loi de l'extension des frontières de l'Ontario. S.C. 1950, c. 16.	C175
3. Loi du prolongement des frontières du Manitoba, 1930. S.C. 1930, c. 28.	C179
<u>Frontière Manitoba-Ontario:</u>	
1. Loi de 1953 concernant la frontière entre l'Ontario et le Manitoba. S.C. 1953-54, c. 9.	C185
<u>Frontière Manitoba-Saskatchewan:</u>	
1. Loi de 1966 sur la frontière entre le Manitoba et la Saskatchewan. S.C. 1966-67, c. 57.	C195
<u>Frontière Manitoba-Territoires du Nord-Ouest:</u>	
1. Loi de 1966 sur la frontière entre le Manitoba et les Territoires du Nord-Ouest. S.C. 1966-67, c. 61.	C199
d. <u>Nouveau-Brunswick.</u>	C203
e. <u>Terre-Neuve.</u>	C206
1. Décision du comité judiciaire du Conseil privé sur la frontière du Labrador, 1er mars 1927.	C207

2. Arrêté en conseil confirmant la
decision du Conseil privé sur la
frontière du Labrador, 22 mars
1927. C231
- f. Nouvelle-Écosse. C234
- g. Ontario. C238
 1. Canada (Ontario Boundary) Act,
1889. 52-53 Vict., c. 28 (R.-U). C241
 2. Loi de l'extension des frontières
de l'Ontario. S.C. 1912, c. 40. C245
- h. Île du Prince-Édouard. C251
- i. Québec. C255
 1. Acte concernant la délimitation
des frontières nord de la province
de Québec. S.C. 1898, c. 3. C257
 2. Loi de l'extension des frontières
de Québec, 1912. S.C. 1912, c. 45,
telle que modifiée. C263
- j. Saskatchewan. C270
 1. Loi de 1966 sur la frontière entre
la Saskatchewan et les territoires
du Nord-Ouest. S.C. 1966-67, c. 58. C271
- (3) Les frontières des territoires.
 - Territoires du Nord-Ouest. C278
 1. Loi sur les territoires du Nord-Ouest.
S.R.C. 1970, c. N-22, art. 2. C279

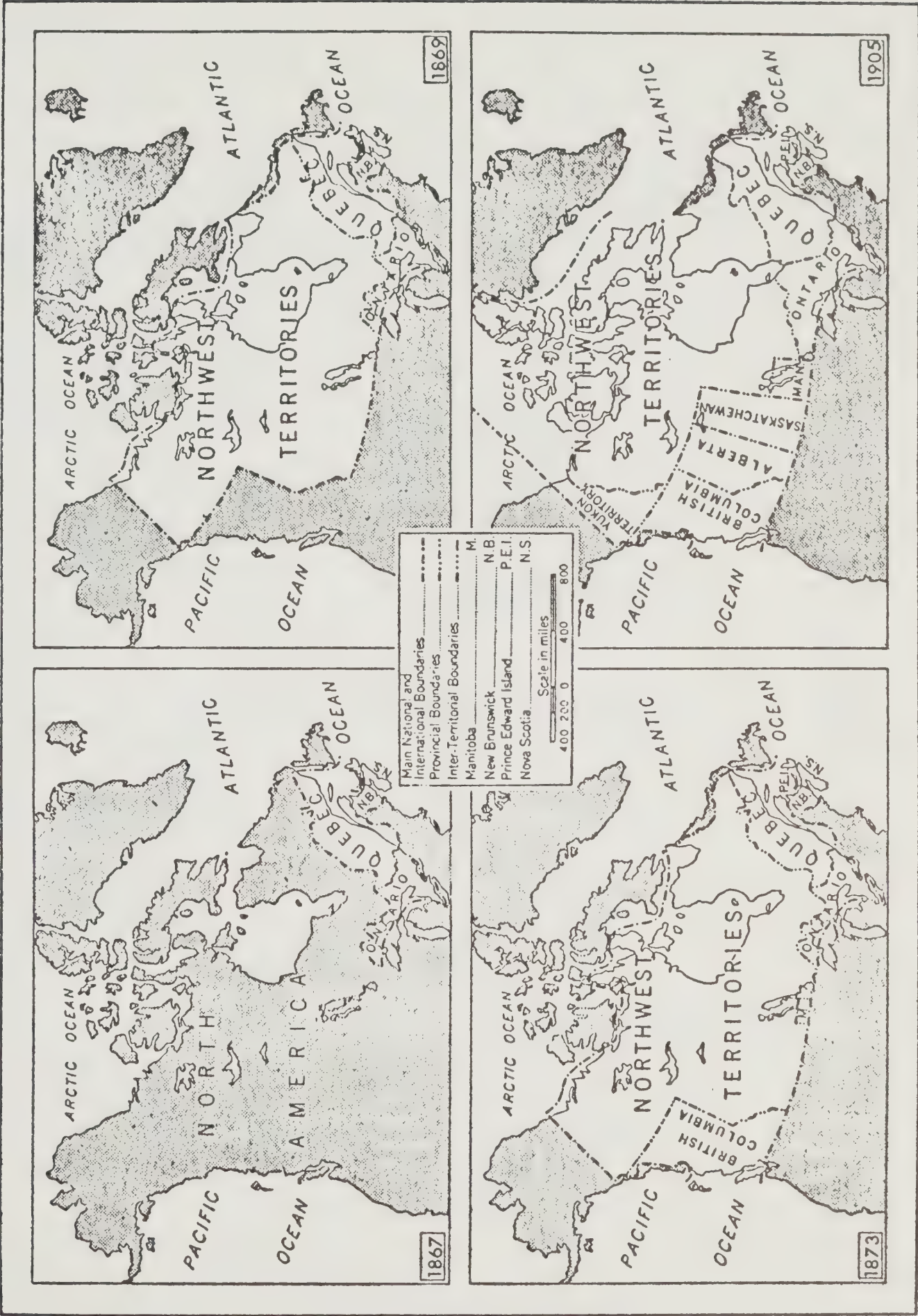
Territoire du Yukon.

C281

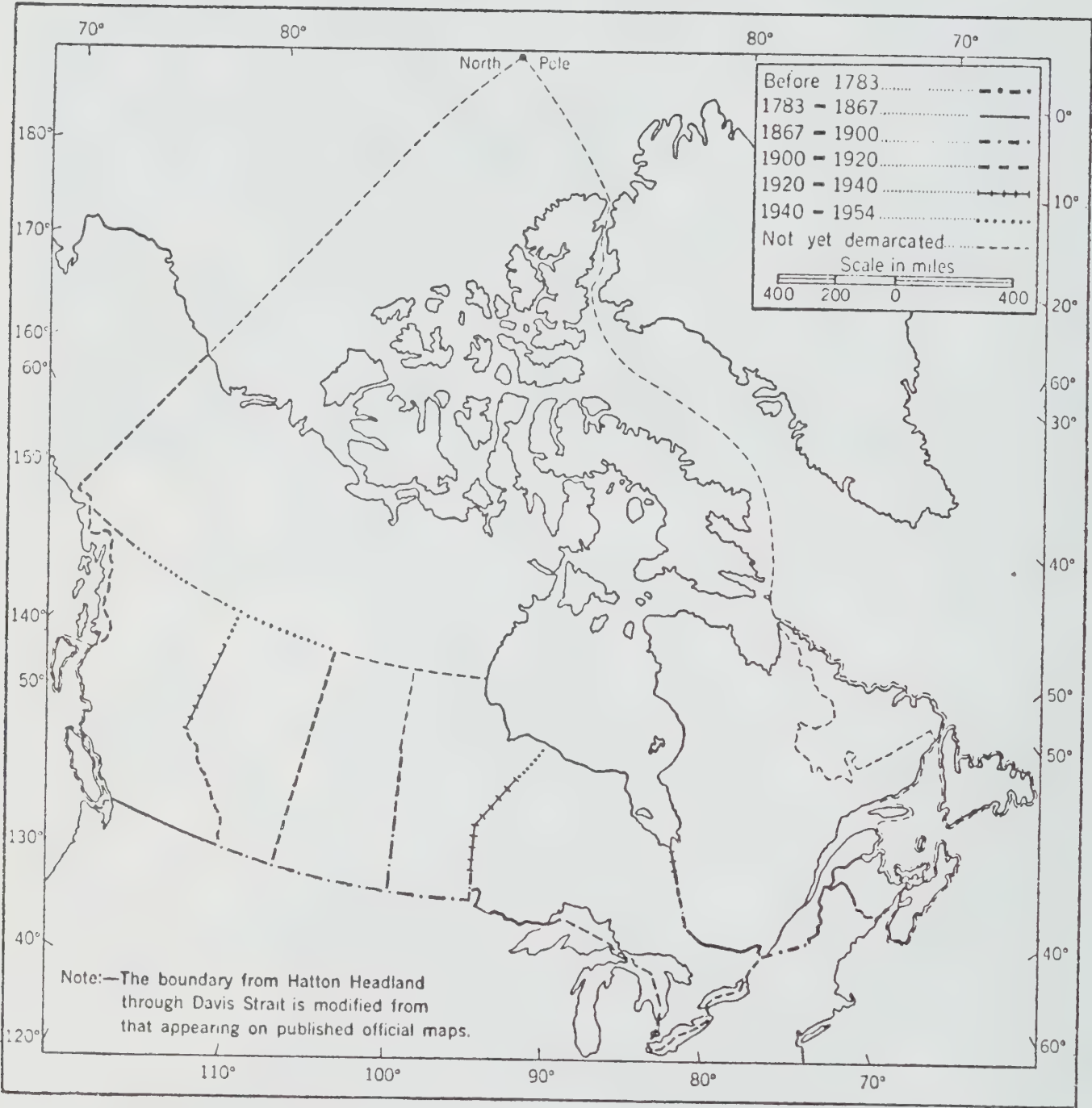
1. Loi sur le Yukon. S.R.C. 1970,
c. Y-2, annexe.

C282

Note: Consulter la Table générale
des matières quant aux modi-
fications.



The major political boundaries of Canada, 1867-1905.



The progress of boundary demarcation in Canada.

NATIONAL BOUNDARIES



FRONTIÈRES NATIONALES

NATIONAL BOUNDARIES

Note:

The national boundaries of Canada comprise: a) boundaries with the United States of America, b) maritime boundaries, and c) the northern boundary, consisting mostly of Arctic islands.

Selected references:

Nicholson, Norman L., The Boundaries of Canada, its Provinces and Territories, Ottawa, Queen's Printer, 1964, 142 p.

Poole, A. F. N., "The Boundaries of Canada." (1964), 42 Canadian Bar Review, pp. 100-139.

White, James, "Boundary Disputes and Treaties," in Short, Adam, and Doughty, Arthur G., Canada and its Provinces, Toronto, Edinburgh University Press, 1913, vol. 8, pp. 751-958.

Castel, J -G., International Law Chiefly as Interpreted and Applied in Canada, Toronto, Butterworths, 1976, pp. 160-186, 217-422.

LES FRONTIÈRES NATIONALES

Note:

Les frontières nationales du Canada comprennent: a) la frontière canado-américaine, b) les frontières maritimes et c) la frontière du nord délimitée surtout par les îles de l'Arctique.

Sources choisies:

Nicholson, Norman L., The Boundaries of Canada, its Provinces and Territories, Ottawa, Queen's Printer, 1964, 142 p.

Poole, A.F.N., 'The Boundaries of Canada', (1964), 42 Revue du Barreau canadien, pp. 100-139.

White, James, 'Boundary Disputes and Treaties' dans Short, Adam, et Doughty, Arthur G., Canada and its Provinces, Toronto, Edinburgh University Press, 1913, v. 8, pp. 751-958.

Castel, J.-G., International Law Chiefly as Interpreted and Applied in Canada, Toronto, Butterworths, 1976, pp. 160-186, 217-422.

BOUNDARY WITH THE UNITED STATES

Introduction.

This boundary on land and on water (rivers, lakes) was established gradually by treaties concluded with the United States by Great Britain and later Canada, beginning with the Provisional Peace of 1782 and the Definitive Peace Treaty of 1783 (Articles 2 and 3). Some disputes were also resolved by arbitrations. It is claimed that from 1782 to 1925 the boundary was the subject of at least 17 treaties and agreements which went into force, and a number of arbitration decisions and reports by international commissions (see Nicholson, below, p. 105). Among the most important treaties and conventions, superseded or still in force, are those signed: November 30, 1782 (Provisional Peace), replaced by that of September 3, 1783 (Definitive Peace Treaty); December 24, 1814; October 20, 1818; August 6, 1827; August 9, 1842 (Webster-Ashburton Treaty); June 15, 1846 (Oregon Treaty); May 8, 1871 (Treaty of Washington); January 24, 1903, and April 21, 1906 (Alaska boundary); April 11, 1908 (Demarcation); January 11, 1909 (Boundary waters); May 21, 1910 (Passamaquoddy Bay); and February 24, 1925 (Lake of the Woods and Passamaquoddy Bay). For an up-to-date list of treaties in force with the United States, consult U.S. Treaties in Force, published annually by the U.S. Dept. of State. To these international agreements with the United States, should be added the treaty signed by Great Britain with Russia on February 28, 1825, regarding the Alaska boundary (for text in English and French, see 12 Br. & For. St. Papers 38).

The following documents listed below will be reprinted in this chapter:

1. Treaty Respecting the Demarcation of the International Boundary Between the United States and Canada, signed April 11, 1908.

2. Convention for the Adjustment of the Boundary Between Canada and Alaska, signed January 24, 1903, with award of the Alaska Boundary Tribunal, October 20, 1903.
3. Convention Respecting the Boundary Between Canada and Alaska, signed April 21, 1906.
4. Treaty Relating to Boundary Waters and Questions Arising Along the Boundary Between Canada and the United States, signed January 11, 1909.
5. International Boundary Commission Act. R.S.C. 1970, c. I-19.
6. International Boundary Waters Treaty Act. R.S.C. 1970, c. I-20.

Selected references:

Nicholson, op. cit., pp. 5-48.
Poole, op. cit., pp. 105-118.

LA FRONTIÈRE CANADO-AMÉRICAINNE

Introduction.

Cette frontière a été établie progressivement au moyen de traités conclus entre les États-Unis et la Grande-Bretagne d'abord, et le Canada ensuite, en commençant par le Traité de paix provisoire de 1782 et le Traité de paix définitif de 1783 (art. 2 et 3). Par ailleurs, certains différends ayant trait aux frontières ont été réglés par arbitrage. On fait valoir qu'entre 1782 et 1925, cette frontière fut l'objet d'au moins dix-sept traités et accords en vigueur, et de quelques arbitrages et rapports de commissions internationales (Voir Nicholson, p. 105). Parmi les plus importants traités et conventions, abrogés ou encore en vigueur, signalons les suivants: celui qui a été conclus le 30 novembre 1782 (Traité de paix provisoire) et remplacé par celui du 3 septembre 1783 (Traité de paix définitif); celui du 24 décembre 1814; celui du 20 octobre 1818; celui du 6 août 1827; celui du 9 août 1842 (Traité Webster-Ashburton); celui du 15 juin 1846 (Traité de l'Oregon); celui du 8 mai 1871 (Traité de Washington); celui des 24 janvier 1903 et 21 avril 1906 (frontière d'Alaska); celui du 11 avril 1908 (délimitation); celui du 11 janvier 1909 (eaux limitrophes); celui du 21 mai 1910 (Baie Passamaquoddy); celui de 24 février 1925 (Lake of the Woods et Baie Passamaquoddy). Afin de connaître les traités canado-américains encore en vigueur, il y a lieu de consulter la collection U.S. Treaties in Force publiée annuellement par le Département d'état américain. Aux traités internationaux conclus avec les États-Unis, il faut ajouter le traité du 28 février 1825 entre la Grande-Bretagne et la Russie concernant la frontière d'Alaska (Voir le texte anglais et français dans 12 Br. & For. St. Papers 38).

Les textes suivants sont reproduits ci-après dans ce chapitre:

1. Treaty Respecting the Demarcation of the International Boundary Between the United States and Canada, signé le 11 avril 1908.

2. Convention for the Adjustment of the Boundary Between Canada and Alaska, signée le 24 janvier 1903, ainsi que la sentence arbitrale du Tribunal sur la frontière de l'Alaska en date du 20 octobre 1903.
3. Convention Respecting the Boundary Between Canada and Alaska, signée le 21 avril 1906.
4. Traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions originant le long de la frontière entre le Canada et les Etats-Unis, signé le 11 janvier 1909.
5. Loi sur la Commission de la frontière internationale. S.R.C. 1970, c. I-19.
6. Loi du traité des eaux limitrophes internationales. S.R.C. 1970, c. I-20.

Sources choisies:

Nicholson, op. cit., pp. 5-48.

Poole, op. cit., pp. 105-118.

TREATY RESPECTING THE DEMARCATION OF THE
INTERNATIONAL BOUNDARY BETWEEN THE
UNITED STATES AND CANADA

Signed April 11, 1908

Note: This treaty, referring to previous international agreements, now governs the southern boundary of Canada. It establishes the International Boundary Commission. The text of this treaty is reprinted from Canada, Dept. of External Affairs, Treaties and Agreements Affecting Canada in Force Between His Majesty and the United States of America with Subsidiary Documents 1814-1925, Ottawa, 1927, pp. 299-310. The text of the treaty, in English only, can also be found in BTS 18 (1908); 101 Br. & For. St. Papers 210; and in American sources: 35 Stat. 2003; TS 497; 12 Bevans 297. There is no French version of this treaty.

TREATY RESPECTING THE DEMARCATION OF THE
INTERNATIONAL BOUNDARY BETWEEN THE
UNITED STATES AND CANADA

Signé le 11 avril 1908

Note: Ce traité, qui contient des renvois à des accords internationaux antérieurs, réglemente actuellement la frontière sud du Canada. Il met sur pied la Commission de la frontière internationale. Le texte anglais de ce traité est reproduit de la collection suivante: Canada, Dept. of External Affairs, Treaties and Agreements Affecting Canada in Force Between His Majesty and the United States of America with Subsidiary Documents 1814-1925, Ottawa, 1927, pp. 299-310. On peut aussi retrouver la version anglaise de ce traité dans les collections suivantes: BTS 18 (1908); 101 Br. & For. St. Papers 210; ainsi que dans les collections américaines: 35 Stat. 2003; TS 497; 12 Bevans 297. Il n'existe aucune version française de ce traité.

TREATY BETWEEN HIS MAJESTY AND THE UNITED STATES OF
AMERICA RESPECTING THE DEMARCATION OF THE INTER-
NATIONAL BOUNDARY BETWEEN THE UNITED STATES AND
THE DOMINION OF CANADA.

Signed at Washington, April 11, 1908

(Ratifications exchanged at Washington, June 4, 1908)

His Majesty Edward the Seventh, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and of the British Dominions beyond the Seas, King, and Emperor of India, and the United States of America, being desirous of providing for the more complete definition and demarcation of the international boundary between the United States and the Dominion of Canada, have for that purpose resolved to conclude a Treaty, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:

His Britannic Majesty, Right Honourable James Bryce, O.M., his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington; and

The President of the United States of America, Elihu Root, Secretary of State of the United States;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles:

International Boundary Demarcation Treaty

ARTICLE I

The boundary through Passamaquoddy Bay

The High Contracting Parties agree that each shall appoint, without delay, an expert geographer or surveyor to serve as Commissioners for the purpose of more accurately defining and marking the international boundary line between the United States and the Dominion of Canada in the waters of Passamaquoddy Bay from the mouth of the St. Croix River to the Bay of Fundy, and that in defining and marking said boundary line the Commissioners shall adopt and follow, as closely as may be, the line surveyed and laid down by the Commissioners appointed under Article II of the Treaty of July 22, 1892, between Great Britain and the United States, so far as said Commissioners agreed upon the location of said line, namely:—

(1) From a point at the mouth of the St. Croix River defined by the ranges established by them by a connected series of six straight lines defined by ranges and cross ranges, to a point between Treat Island and Friar Head, likewise defined by ranges and cross ranges established by them; and also

(2) From a point in Quoddy Roads, defined by the intersection of the range passing through the position of the Beacon of 1886 and Lubec Channel Light, with a range established by them on the west shore of Quoddy Roads along the course of this latter range, which is about $80^{\circ} 35'$ east of true south, into the Bay of Fundy.

In ascertaining the location of the above-described line, the Commissioners shall be controlled by the indications of the range marks and monuments established along its course by said former Commissioners and by the charts upon which the said Commissioners marked the line as tentatively agreed upon by them.

The remaining portion of the line, lying between the two above-described sections, and upon the location of which said former Commissioners did not agree, shall pass through the centre of the Lubec Narrows Channel between Campo Bello Island and the mainland, and, subject to the provisions hereinafter stated, it shall follow on either side of the said Narrows such courses as will connect with the parts of the line agreed upon as aforesaid, and such boundary shall consist of a series of straight lines defined by distances and courses; but inasmuch as differences have arisen in the past as to the location of the line with respect to Pope's Folly Island above Lubec Narrows and with respect to certain fishing grounds east of the dredged channel below Lubec Narrows, it is agreed that each of the High Contracting Parties shall present to the other within six months after the ratification of this Treaty a full printed statement of the evidence, with certified copies of original documents referred to therein which are in its possession, and the arguments upon which it bases its contentions, with a view to arriving at an adjustment of the location of this portion of the line in accordance with the true intent and meaning of the provisions relating thereto of the Treaties of 1783 and 1814 between Great Britain and the United States, and the award of the Commissioners appointed in that behalf under the Treaty of 1814; it being understood that any action by either or both Governments or their representatives authorized in that behalf or by the local governments on either side of the line, whether prior or subsequent to such Treaties and award, tending to aid in the interpretation thereof, shall be taken into consideration in determining their true intent and meaning. Such agreement, if reached, shall be reduced to writing in the form of a protocol and shall be communicated to the said Commissioners, who shall lay down and mark this portion of the boundary in accordance therewith and as herein provided.

International Boundary Demarcation Treaty

In the event of a failure to agree within six months after the date of exchanging the printed statements aforesaid, the question of which Government is entitled to jurisdiction over such island and fishing grounds under Treaty provisions, and proceedings thereunder, interpreted in accordance with their true intent and meaning as above provided, and by reason of any rights arising under the recognized principles of international law, shall be referred forthwith for decision upon the evidence and arguments submitted as aforesaid, with such additional statement of facts as may be appropriate, and an argument in reply on each side, to an arbitrator to be agreed upon by the two Governments, or, in case of a failure to agree, to be appointed by a third Power selected by the two Governments by common accord, or, if no agreement is thus arrived at, each Government shall select a different Power and the choice of the arbitrator shall be made in concert by the Powers thus selected. The decision of such arbitrator shall be final, and the line shall be laid down, and marked by the said Commissioners in accordance therewith and as herein provided.

The arbitrator shall be requested to deliver, together with his award, a statement of all the costs and expenses incurred by him in connection with the arbitration, which shall forthwith be repaid by the two Governments in equal moieties.

It is further agreed, that if, under the foregoing provisions, the boundary be located through the channel to the east of the dredged channel above mentioned, the latter shall be equally free and open for the passage of ships, vessels, and boats of both parties.

The entire boundary shall be marked by permanent range marks established on land and, if desirable in the opinion of Commissioners, by buoys in the water, so far as practicable, and by such other boundary marks and monuments and at such points as the Commissioners may determine to be necessary; but the said Commissioners shall proceed to define and mark and chart the portion of the line agreed upon by the former Commissioners under the Treaty of 1892 aforesaid without waiting for the final determination of the location of the remaining portion of the line.

The course of the said boundary line as defined and marked as aforesaid shall be laid down by said Commissioners on quadruplicate sets of accurate modern charts prepared or adopted by them for that purpose, which charts shall be certified and signed by the Commissioners, and two duplicate originals thereof shall be filed by them with each Government; and they shall also prepare in duplicate and file with each Government a joint report or reports under their hands and seals describing in detail the course and location of the boundary line and the range marks and monuments and buoys marking it.

The line so defined and laid down shall be taken and deemed to be the international boundary from the Bay of Fundy to the mouth of the St. Croix River, as established by Treaty provisions and the proceedings thereunder.

ARTICLE II

The boundary from the mouth to the source of the St. Croix River

Whereas Article II of the Treaty of 1783 between Great Britain and the United States provides that a line drawn along the middle of the River St. Croix from its mouth in the Bay of Fundy to its source shall be, between those points, the international boundary between the United States and the British possessions in North America, and the identity of the River St. Croix has been determined by the Commissioners appointed for that purpose under Article V of the Treaty of 1794 between Great Britain and the United States, and the location of the mouth and the source of said river has been duly established,

International Boundary Demarcation Treaty

and the course of said river has been described, surveyed, and charted by said Commissioners, as appears from their joint report dated the 25th day of October, 1798, and from the chart or plan of said river prepared and filed by them with said report, but said line of boundary along the middle of said river was not laid down by them on said chart or plan, and was not marked or monumented by them along the course of said river; and whereas, pursuant to an additional article, dated March 15, 1798, supplementing the provisions of the Treaty of 1794 above referred to, a monument was erected by joint action of the two Governments marking the source of the River St. Croix, but said line of boundary through the River St. Croix has not otherwise been monumented and has never been laid down on charts by joint action of the two Governments; therefore, in order to complete and render thoroughly effective the demarcation of the boundary described and established as aforesaid,

It is agreed that each of the High Contracting Parties shall appoint, without delay, an expert geographer or surveyor as a Commissioner, and the Commissioners so appointed shall jointly lay down upon accurate modern charts, to be prepared or adopted by them for that purpose, the line of boundary along the middle of the River St. Croix from its mouth to its source as defined and established by the existing Treaty provisions and the proceedings thereunder, above referred to, with the agreed understanding, however, that the line of boundary through said river shall be a water line throughout and shall follow the centre of the main channel or thalweg as naturally existing, except where such course would change, or disturb, or conflict with the national character of an island as already established by mutual recognition and acquiescence, in which case the line shall pass on the other side of any such island, following the middle of the channel nearest thereto, or, if the Commissioners find that the national character of any island is in dispute, the question of its nationality shall be submitted by them to their respective Governments, with a chart or map certified jointly by said Commissioners, showing the depth and volume of the water at its high and low stages between such island and the river banks on each side and indicating the course of the main channel of the river as it passes such island, together with a descriptive statement by said Commissioners showing the reasons for selecting such channel as the main channel; and in all such cases the High Contracting Parties agree that the location of the boundary with respect to each island in dispute shall be determined and settled in accordance with the following rules:

(1) The nationality of each island in dispute shall be determined by the predominance of the claims established on either side to such island, arising from the exercise of jurisdiction and sovereignty over it, including such exercise of jurisdiction by the local governments on either side of the line.

(2) The burden of proving the nationality of any such island shall be upon the party seeking to change the general course of the boundary as above prescribed so as to include such island on its side of the boundary.

(3) The selection by the Commissioners of the main channel passing such island shall not be conclusive upon the parties hereto and is subject to review, but the burden of proving the main channel to be other than the one selected shall be upon the party proposing the change.

The Government proposing such change in the prescribed course of the boundary shall, upon the submission of the question of the nationality of any island or islands by the Commissioners as aforesaid, promptly present to the

International Boundary Demarcation Treaty

other Government a printed statement, with certified copies of any original documents in its possession referred to therein, showing the grounds and arguments upon which its claim of jurisdiction and ownership with respect to such island rests. Unless an agreement is reached upon the presentation of such statement, the Government to which such statement is presented shall within six months after its receipt present in reply a similar statement showing the grounds and arguments upon which the claims of the other Government are contested. If an agreement is reached between the two Governments, it shall be reduced to writing in the form of a protocol and shall be communicated to the said Commissioners, who shall proceed to lay down and mark the boundary so as to leave such island on the side of the boundary to which it is shown it belongs, in accordance with the determination of its nationality arrived at as aforesaid.

In the event of a failure by the two Governments to come to an agreement within six months after the presentation of the printed statements in reply hereinabove provided for, then the question of the nationality of the islands in dispute shall be referred forthwith for decision under the rules hereinabove set forth for the determination of that question, and under the recognized principles of international law not inconsistent therewith, and upon the evidence and arguments submitted as aforesaid, with such additional statement of facts as may be appropriate, and such further printed argument on each side as may be desired, to an arbitrator to be agreed upon by the two Governments, or, in case of a failure to agree, to be appointed by a third Power selected by the two Governments by common accord, or, if no agreement is thus arrived at, each Government shall select a different Power and the choice of the arbitrator shall be made in concert by the Powers thus selected. The decision of such arbitrator shall be final, and the line shall be laid down and marked by the said Commissioners in accordance therewith and as herein provided.

The arbitrator shall be requested to deliver, together with his award, a statement of all the costs and expenses incurred by him in connection with the arbitration, which shall forthwith be repaid by the two Governments in equal moieties.

It is further agreed that so far as practicable the said Commissioners shall establish boundary monuments and ranges and buoys marking the course and location of the said line, and showing on which side of the boundary the several islands lying in said river belong, wherever in their judgment it is desirable that the boundary be so marked.

The charts upon which the boundary is marked as aforesaid shall be in quadruplicate, and shall be certified and signed by said Commissioners, and two duplicate originals thereof shall be filed by them with each Government, and it shall also be the duty of said Commissioners to prepare in duplicate, and file with each Government, a joint report under their hands and seals describing the line so marked by them and the monuments and range marks and buoys marking it.

The line so defined and laid down shall be taken and deemed to be the international boundary from the mouth to the source of the St. Croix River as established by Treaty provisions and the proceedings thereunder as aforesaid.

ARTICLE III

The boundary from the source of the St. Croix River to the St. Lawrence River

Whereas the remonumenting of the course of the boundary defined and laid down under the provisions of Articles I and VI of the Treaty of August 9,

International Boundary Demarcation Treaty

1842, between Great Britain and the United States has already been undertaken without a formal Treaty agreement, but by the joint and concurrent action of the Governments of Great Britain and the United States, certain monuments between Canada and Vermont having been relocated in 1849, and the portion of said boundary extending between Hall's Stream and the St. Lawrence River in part having been remonumented in recent years and in part is now being remonumented under such action on both sides; and whereas the Commissioners appointed under Article VI of the Treaty of 1842 aforesaid were required to and did mark by monuments the land portion only of said line, and were not required to and did not mark by monuments the portions of the boundary extending along water courses, with the exception that the nationality of the several islands in the St. John River was indicated by monuments erected thereon and a series of monuments was placed by them along the edge of certain of the water courses to fix the general direction of the boundary, most of which monuments have since disappeared, but the entire boundary, including its course through the waterways as well as on land, was charted and marked on maps by said Commissioners under the provisions of Article VI above referred to, and the nationality of the respective islands in the St. John River was determined by them, as appears from the joint report filed by said Commissioners dated June 28, 1847, and the series of maps signed by said Commissioners and filed with their joint report; and whereas the portion of the line through said waterways has not since been monumented or marked along its course by joint action of the two Governments, and the monuments placed by said Commissioners along the land portion of said boundary require repairing and renewing where such work has not already been done in recent years, and additional or supplementary intermediate monuments at convenient points are required under modern conditions: therefore, in order to carry on and complete the work already undertaken as aforesaid, and to re-establish the location of said boundary and render thoroughly effective the demarcation of the said boundary as existent and established,

It is agreed that each of the High Contracting Parties shall appoint, without delay, an expert geographer or surveyor as a Commissioner, and under the joint direction of such Commissioners the lost or damaged boundary monuments shall be relocated and repaired, and additional monuments and boundary marks shall be established wherever necessary in the judgment of the Commissioners to meet the requirements of modern conditions along the course of the land portion of said boundary, and where the said boundary runs through waterways it shall be marked along its course, so far as practicable, by buoys and monuments in the water and by permanent ranges established on the land, and in such other way and at such points as in the judgment of the Commissioners it is desirable that the boundary be so marked; and it is further agreed that the course of the entire boundary, as described in Article I of the Treaty of 1842 and as laid down as aforesaid under Article VI of that Treaty, shall be marked by said Commissioners upon quadruplicate sets of accurate modern charts prepared or adopted by them for that purpose, and that said charts so marked shall be certified and signed by them and two duplicate originals thereof shall be filed with each Government, and said Commissioners shall also prepare in duplicate and file with each Government a joint report or reports describing in detail the course of the boundary so marked by them, and the character and location of the several monuments and boundary marks and ranges marking it.

The line so defined and laid down shall be taken and deemed to be the international boundary as defined and laid down under Articles I and VI of the said Treaty of 1842.

International Boundary Demarcation Treaty

ARTICLE IV

The boundary from its intersection with the St. Lawrence River to the mouth of Pigeon River

The High Contracting Parties agree that the existing International Waterways Commission,¹ constituted by concurrent action of the United States and the Dominion of Canada and composed of three Commissioners on the part of the United States and three Commissioners on the part of the Dominion of Canada, is hereby authorized and empowered to ascertain and re-establish accurately the location of the international boundary line beginning at the point of its intersection with the St. Lawrence River near the forty-fifth parallel of north latitude, as determined under Articles I and VI of the Treaty of August 9, 1842, between Great Britain and the United States, and thence through the Great Lakes and communicating waterways to the mouth of Pigeon River, at the western shore of Lake Superior, in accordance with the description of such line in Article II of the Treaty of Peace between Great Britain and the United States, dated September 3, 1783, and of a portion of such line in Article II of the Treaty of August 9, 1842, aforesaid, and as described in the joint report dated June 18, 1822, of the Commissioners appointed under Article VI of the Treaty of December 24, 1814, between Great Britain and the United States, with respect to a portion of said line and as marked on charts prepared by them and filed with said report, and with respect to the remaining portion of said line as marked on the charts adopted as Treaty charts of the boundary under the provisions of Article II of the Treaty of 1842, above mentioned, with such deviation from said line, however, as may be required on account of the cession by Great Britain to the United States of the portion of Horse Shoe Reef in the Niagara River necessary for the light-house erected there by the United States in accordance with the terms of the protocol of a conference held at the British Foreign Office December 9, 1850, between the representatives of the two Governments and signed by them agreeing upon such cession; and it is agreed that wherever the boundary is shown on said charts by a curved line along the water the Commissioners are authorized in their discretion to adopt, in place of such curved line, a series of connecting straight lines defined by distances and courses and following generally the course of such curved line, but conforming strictly to the description of the boundary in the existing Treaty provisions, and the geographical co-ordinates of the turning points of such line shall be stated by said Commissioners so as to conform to the system of latitudes and longitudes of the charts mentioned below, and the said Commissioners shall so far as practicable mark the course of the entire boundary line located and defined as aforesaid, by buoys and monuments in the waterways and by permanent range marks established on the adjacent shores or islands, and by such other boundary marks and at such points as in the judgment of the Commissioners it is desirable that the boundary should be so marked; and the line of the boundary defined and located as aforesaid shall be laid down by said Commissioners on accurate modern charts prepared or adopted by them for that purpose, in quadruplicate sets, certified and signed by the Commissioners, two duplicate originals of which shall be filed by them with each Government; and

¹ The International Waterways Commission was constituted as described in this Article—its organization being completed in 1905—"to investigate and report on the conditions and uses of the waters adjacent to the boundary lines between the United States and Canada." It was largely instrumental in promoting the conclusion of the Boundary Waters Treaty of 1909; and its original functions became merged in those of the International Joint Commission created under Article 7 of that Treaty. The duty of boundary demarcation in connection with the section covered by this Article having been duly completed and its report submitted to the two Governments in 1915, the Commission thereupon ceased to function.

International Boundary Demarcation Treaty

the Commissioners shall also prepare in duplicate and file with each Government a joint report or reports describing in detail the course of said line and the range marks and buoys marking it, and the character and location of each boundary mark. The majority of the Commissioners shall have power to render a decision.

The line so defined and laid down shall be taken and deemed to be the international boundary as defined and established by Treaty provisions and the proceedings thereunder as aforesaid from its intersection with the St. Lawrence River to the mouth of Pigeon River.

ARTICLE V

The boundary from the mouth of Pigeon River to the northwesternmost point of the Lake of the Woods

In order to complete and perfect the demarcation of the international boundary line between the United States and the Dominion of Canada from the mouth of Pigeon River, at the western shore of Lake Superior, to the northwesternmost point of the Lake of the Woods, which boundary is defined in Article II of the Treaty of Peace between Great Britain and the United States, dated September 3, 1783, and in Article II of the Treaty of August 9, 1842, between Great Britain and the United States, wherein is defined also the location of the said northwesternmost point of the Lake of the Woods, and the greater part of the said boundary is marked on charts covering that section of the boundary adopted as Treaty charts of the boundary under the provisions of Article II of the Treaty of 1842 aforesaid, but has never been actually located or monumented along its course by joint action of the two Governments, and no joint survey of its course has been made since the survey under the direction of the Commissioners appointed under Article VII of the Treaty of December 24, 1814, between Great Britain and the United States, under whose direction the charts above mentioned were prepared.

It is agreed that each of the High Contracting Parties shall appoint, without delay, an expert geographer or surveyor as Commissioners, who shall re-establish and fix the actual location of said entire boundary described and charted as aforesaid, and designate the side of the boundary upon which each island adjacent to the boundary belongs, it being mutually understood that the boundary, so far as practicable, shall be a water line and shall not intersect islands lying along its course, and the Commissioners shall so far as practicable mark such boundary along its course by monuments and buoys and range marks, and such other boundary marks as the Commissioners may determine, and at such points as in their judgment it is desirable that the boundary shall be so marked; and it is further agreed that the course of the entire boundary as described and laid down as aforesaid and as monumented by said Commissioners shall be marked by them upon quadruplicate sets of accurate modern charts prepared or adopted by them for that purpose, and that said charts so marked shall be certified and signed by them and two duplicate originals thereof shall be filed with each Government, and said Commissioners shall also prepare in duplicate and file with each Government a joint report or reports describing in detail the course of the boundary so marked by them and the character and location of the several monuments and boundary marks and ranges marking it.

The line so defined and laid down shall be taken and deemed to be the international boundary as defined and established under the aforesaid Treaties from the mouth of Pigeon River to the northwesternmost point of the Lake of the Woods.

International Boundary Demarcation Treaty

ARTICLE VI

The boundary from the northwesternmost point of the Lake of the Woods to the summit of the Rocky Mountains

In order to complete and render thoroughly effective the demarcation of the international boundary between the United States and the Dominion of Canada from the northwesternmost point of the Lake of the Woods to the summit of the Rocky Mountains, which boundary, according to existing Treaties, runs due south from said northwesternmost point to the forty-ninth parallel of north latitude and thence along that parallel to the summit of the Rocky Mountains, and has been surveyed and charted and monumented as appears from the series of twenty-four sectional maps covering this portion of the boundary prepared and filed by the Joint Commission appointed for that purpose by joint action of the two Governments in 1872;

It is agreed that each of the High Contracting Parties shall appoint, without delay, an expert geographer or surveyor as a Commissioner, and under the joint direction of such Commissioners lost or damaged monuments along the course of said boundary shall be relocated and repaired and additional monuments and boundary marks shall be established wherever necessary, in the judgment of the Commissioners, to meet the requirements of modern conditions and to render more effective the demarcation of the existent boundary established under the Treaty provisions and proceedings thereunder as aforesaid; and it is further agreed that in carrying out these provisions the said Commissioners shall observe the agreement stated in the protocol of the final meeting, dated May 29, 1876, of the Joint Commission aforesaid, which is as follows:—

“2. In the intervals between the monuments along the parallel of latitude, it is agreed that the line has the curvature of a parallel of 49° north latitude; and that such characteristic shall determine all questions that may hereafter arise with reference to the position of the boundary at any point between neighbouring monuments.

“3. It is further agreed that in the event of any of the said three hundred and eighty-eight monuments or marks being obliterated beyond the power of recognition, the lost site or sites shall be recovered by their recorded position relatively to the next neighbouring unobliterated mark or marks.”

It is further agreed that the said Commissioners shall mark upon quadruplicate sets of accurate modern charts prepared or adopted by them for that purpose the entire course of said boundary and the location of the boundary monuments and marks established along the course of said boundary, and two duplicate originals thereof shall be filed with each Government, and said Commissioners shall also prepare in duplicate and file with each Government a joint report describing in detail the work done by them in replacing and repairing lost or damaged monuments and the character and location of the several monuments and boundary marks placed by them along said boundary.

The line so laid down and defined shall be taken and deemed to be the international boundary as defined and established by Treaty provisions and the proceedings thereunder as aforesaid from the northwesternmost point of the Lake of the Woods to the summit of the Rocky Mountains.

ARTICLE VII

The boundary from the summit of the Rocky Mountains to the Gulf of Georgia

Whereas, by concurrent action of the Government of Great Britain and the Government of the United States in 1902 and 1903, Commissioners were desig-

International Boundary Demarcation Treaty

nated to act jointly for the purpose of renewing lost or damaged monuments and placing additional monuments where such were needed throughout the course of the boundary along the forty-ninth parallel of north latitude, from the summit of the Rocky Mountains westward to the eastern shore of the Gulf of Georgia, as defined in Article 1 of the Treaty of June 15, 1846, between Great Britain and the United States and as marked by monuments along its course and laid down on a series of charts, seven in number, by a Joint Commission organized in 1858 for that purpose and composed of two Commissioners appointed one by each Government, which charts, duly certified and authenticated in duplicate by said Commissioners, were approved and adopted by the two Governments, as appears from the declaration in writing to that effect signed on February 24, 1870, at Washington by duly authorized Plenipotentiaries of the respective Governments, and it appearing that the remonumenting of this line by the Commissioners first above referred to is now approaching completion;

It is hereby agreed by the High Contracting Parties that when such work is completed the entire course of said boundary showing the location of the boundary monuments and marks established along the course of the boundary, shall be marked upon quadruplicate sets of accurate modern charts prepared or adopted for that purpose, and the said Commissioners, or their successors are hereby authorized and required to so mark the line and designate the monuments on such charts, two duplicate originals of which shall be filed with each Government and the said Commissioners, or their successors shall also prepare in duplicate and file with each Government a joint report describing in detail the work done by them in replacing and repairing lost or damaged monuments and the character and location of the several monuments and boundary marks placed by them along said boundary.

The line so laid down and defined shall be taken and deemed to be the international boundary as defined and established by Treaty provisions and the proceedings thereunder as aforesaid, from the summit of the Rocky Mountains to the eastern shore of the Gulf of Georgia.

ARTICLE VIII

The boundary from the forty-ninth parallel to the Pacific Ocean

The High Contracting Parties agree that each shall appoint, without delay, an expert geographer or surveyor to serve as Commissioners for the purpose of delineating upon accurate modern charts, prepared or adopted by them for that purpose, the international boundary line between the United States and the Dominion of Canada from the forty-ninth parallel of north latitude along the middle of the channel which separates Vancouver's Island from the mainland and the middle of the Haro Channel and of Fuca's Straits to the Pacific Ocean, as defined in Article I of the Treaty of June 15, 1846, between Great Britain and the United States, and as determined by the award made on October 21, 1872, by the Emperor of Germany as arbitrator pursuant to the provisions of Articles XXXIV-XLII of the Treaty of May 8, 1871, between the United States and Great Britain and as traced out and marked on a quadruplicate set of charts prepared for that purpose and agreed upon and signed by the duly authorized representatives of the respective Governments, as appears from the protocol of a conference at Washington on March 10, 1873, between such representatives which was signed by them on that date, and as defined by them in a written definition of said boundary signed by them and referred to in and attached to said protocol, and it is agreed that the said Commissioners shall adopt in place

International Boundary Demarcation Treaty

of the curved line passing between Saturna Island and Patos Island as shown on said charts a straight line running approximately north and south through a point midway between the eastern point of Saturna Island and the western point of Patos Island and intersecting the prolongations of the two straight lines of the boundary now joined by a curved line. The entire line thus laid down shall consist of a series of connecting straight lines defined by distances and courses; and the Commissioners are authorized to select and establish such reference marks on shore as they may deem necessary for the proper definition and location on the water of the boundary aforesaid. A quadruplicate set of such charts showing the lines so laid down and marked by them and the locations of the several marks or monuments selected or established by them along its course, shall be signed by them and two duplicate originals thereof shall be filed by them with each Government, and the Commissioners shall also prepare in duplicate and file with each Government a joint report, or reports, describing in detail the course of said line and the boundary marks and their location along its course.

The line so defined and laid down shall be taken and deemed to be the international boundary, as defined and established by Treaty provisions and the proceedings thereunder as aforesaid, from the forty-ninth parallel of north latitude along the middle of the channel which separates Vancouver's Island from the mainland and the middle of Haro Channel and of Fuca's Straits to the Pacific Ocean.

ARTICLE IX

General Provisions

The Commissioners appointed under the provisions of this Treaty shall proceed without delay to perform the duties assigned to them, but each Commissioner shall, before entering upon his duties, make oath in writing that he will impartially and faithfully perform his duties as such Commissioner.

In case a vacancy occurs in any of the Commissions constituted by this Treaty, by reason of the death, resignation, or other disability of a Commissioner, before the work of such Commission is completed, the vacancy so caused shall be filled forthwith by the appointment of another Commissioner by the party on whose side the vacancy occurs, and the Commissioner so appointed shall have the same powers and be subject to the same duties and obligations as the Commissioner originally appointed.

If a dispute or difference should arise about the location or demarcation of any portion of the boundary covered by the provisions of this Treaty and an agreement with respect thereto is not reached by the Commissioners charged herein with locating and marking such portion of the line, they shall make a report in writing jointly to both Governments, or severally each to his own Government, setting out fully the questions in dispute and the differences between them, but such Commissioners shall, nevertheless, proceed to carry on and complete as far as possible the work herein assigned to them with respect to the remaining portions of the line.

In case of such a disagreement between the Commissioners, the two Governments shall endeavour to agree upon an adjustment of the questions in dispute, and if an agreement is reached between the two Governments it shall be reduced to writing in the form of a protocol and shall be communicated to the said Commissioners who shall proceed to lay down and mark the boundary in accordance therewith, and as herein provided, but without prejudice to the special provisions contained in Articles I and II regarding arbitration.

International Boundary Demarcation Treaty

It is understood that under the foregoing articles the same persons will be appointed to carry out the delimitation of boundaries in the several sections aforesaid, other than the section covered by Article IV, unless either of the Contracting Powers finds it expedient for some reason which it may think sufficient to appoint some other person to be Commissioner for any one of the above-mentioned sections.

Each Government shall pay the expenses of its own Commissioners and their assistants, and the cost of marking and monumenting the boundary shall be paid in equal moieties by the two Governments.

ARTICLE X

This Treaty shall be ratified by His Britannic Majesty and by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof; and the ratifications shall be exchanged in Washington as soon as practicable.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty in duplicate and have hereunto affixed their seals.

Done at Washington the 11th day of April in the year of our Lord one thousand nine hundred and eight.

(L.S.) JAMES BRYCE.

(L.S.) ELIHU ROOT.

CONVENTION FOR THE ADJUSTMENT OF THE BOUNDARY BETWEEN CANADA AND ALASKA

Signed January 24, 1903

Note:

The text of this convention, followed by the award of the Alaska Boundary Tribunal of October 20, 1903, is reprinted from Canada, Dept. of External Affairs, Treaties and Agreements Affecting Canada in Force Between His Majesty and the United States of America with Subsidiary Documents 1814-1925, Ottawa, 1927, pp. 149-154. The text of this convention, in English, can also be found in BTS 4(1903); 96 Br. & For. St. Papers 84; and in American sources: 32 Stat. 1961; TS 419; 12 Bevans 263. For a French version in Descamps and Renault, see U.S. Dept. of State, Catalogue of Treaties, 1814-1918, Washington, Govt. Print. Off., 1919, p. 229, no. 1605.

Selected references:

Penlington, Norman, The Alaska Boundary Dispute; a Critical Reappraisal, Toronto, McGraw-Hill Ryerson, 1972, 141 p.

Munro, John A., ed., The Alaska Boundary Dispute, Toronto, Copp Clark, 1970, 169 p.

CONVENTION FOR THE ADJUSTMENT OF THE BOUNDARY
BETWEEN CANADA AND ALASKA

Signée le 24 janvier 1903

Note:

Le texte anglais de cette convention, suivi de la sentence arbitrale du Tribunal sur la frontière de l'Alaska en date du 20 octobre 1903, est reproduit de la collection suivante: Canada, Dept. of External Affairs, Treaties and Agreements Affecting Canada in Force Between His Majesty and the United States of America with Subsidiary Documents 1814-1925, Ottawa, 1927, pp. 149-154. On peut aussi retrouver la version anglaise de cette convention dans les collections suivantes: BTS 4 (1903); 96 Br. & For. St. Papers 84; ainsi que dans les collections américaines: 32 Stat. 1961 TS 419 12 Bevans 263. Une version française de cette convention reproduite dans Descamps et Renault est signalée dans U.S. Dept. of State, Catalogue of Treaties, 1814-1918, Washington, Govt. Print. Off., 1919, p. 229, no. 1605.

Sources choisies:

- Penlington, Norman, The Alaska Boundary Dispute; a Critical Reappraisal, Toronto, McGraw-Hill Ryerson, 1972, 141 p.
- Munro, John A., ed., The Alaska Boundary Dispute, Toronto, Copp Clark, 1970, 169 p.

CONVENTION BETWEEN HIS MAJESTY AND THE UNITED STATES
OF AMERICA, FOR THE ADJUSTMENT OF THE BOUNDARY
BETWEEN THE DOMINION OF CANADA AND THE TERRITORY
OF ALASKA.—SIGNED AT WASHINGTON, JANUARY 24, 1903.

(Ratifications exchanged at Washington, March 3, 1903.)

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the United States of America, equally desirous for the friendly and final adjustment of the differences which exist between them in respect to the true meaning and application of certain clauses of the Convention between Great Britain and Russia, signed under date of the 28th (16th February), A.D. 1825, which clauses relate to the delimitation of the boundary line between the territory of Alaska, now in possession of the United States, and the British possessions in North America, have resolved to provide for the submission of the questions as hereinafter stated to a Tribunal and to that end have appointed their respective Plenipotentiaries, as follows:—

His Britannic Majesty, the Right Honourable Sir Michael H. Herbert, K.C.M.G., C.B., His Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary; and

The President of the United States of America, John Hay, Secretary of State of the United States;

Who, after an exchange of their full powers, which were found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I. A Tribunal shall be immediately appointed to consider and decide the questions set forth in Article IV of this Convention. The Tribunal shall consist of six impartial jurists of repute, who shall consider judicially the questions submitted to them, each of whom shall first subscribe an oath that he will impartially consider the arguments and evidence presented to the Tribunal, and will decide thereupon according to his true judgment. Three members of the Tribunal shall be appointed by His Britannic Majesty and three by the President of the United States. All questions considered by the Tribunal, including the final award, shall be decided by a majority of all the members thereof.

In case of the refusal to act, or of the death, incapacity, or abstention from service of any of the persons so appointed, another impartial jurist of repute shall be forthwith appointed in his place by the same authority which appointed his predecessor.

The Tribunal may appoint a Secretary and a Bailiff to perform such duties as they may prescribe, and may employ scientific experts if found to be necessary, and may fix a reasonable compensation for such officers. The Tribunal shall keep an accurate record of all its proceedings.

Alaska Boundary Convention

Each of the High Contracting Parties shall make compensation for the services of the members of the Tribunal of its own appointment and of any agent, counsel, or other person employed in its behalf, and shall pay all costs incurred in the preparation of its Case. All expenses reasonably incurred by the Tribunal in the performance of its duties shall be paid by the respective Governments in equal moieties.

The Tribunal may, subject to the provisions of this Convention, establish all proper rules for the regulation of its proceedings.

Article II. Each of the High Contracting Parties shall also name one person to attend the Tribunal as its Agent.

The written or printed case of each of the two parties, accompanied by the documents, the official correspondence, and all other evidence in writing or print on which each Party relies, shall be delivered in duplicate to each member of the Tribunal and to the Agent of the other Party as soon as may be after the organization of the Tribunal but within a period not exceeding two months from the date of the exchange of ratifications of this Convention.

Within two months after the delivery on both sides of the written or printed Case, either Party may, in like manner, deliver in duplicate to each member of the Tribunal, and to the Agent of the other Party, a Counter-Case, and additional documents, correspondence and evidence, in reply to the Case, documents, correspondence and evidence so presented by the other Party. The Tribunal may however, extend this last mentioned period when in their judgment it becomes necessary, by reason of special difficulties which may arise in the procuring of such additional papers and evidence.

If in the Case submitted to the Tribunal either Party shall have specified or referred to any report or document in its own exclusive possession without annexing a copy, such Party shall be bound, if the other Party shall demand it, within thirty days after the delivery of the Case, to furnish to the Party applying for it a duly certified copy thereof: and either Party may call upon the other, through the Tribunal, to produce the original or certified copies of any papers adduced as evidence, giving in each instance such reasonable notice as the Tribunal may require; and the original or copy so requested shall be delivered as soon as may be and within a period not exceeding forty days after receipt of notice.

Each Party may present to the Tribunal all pertinent evidence, documentary, historical, geographical, or topographical, including maps and charts, in its possession or control and applicable to the rightful decision of the questions submitted; and if it appears to the Tribunal that there is evidence pertinent to the case in the possession of either Party, and which has not been produced, the Tribunal may in its discretion order the production of the same by the Party having control thereof.

It shall be the duty of each Party, through its Agent, or Counsel, within two months from the expiration of the time limited for the delivery of the Counter-Case on both sides, to deliver in duplicate to each member of the said Tribunal and to the Agent of the other Party a written or printed argument showing the points and referring to the evidence upon which his Government relies, and either Party may also support the same before the Tribunal by oral argument of Counsel. The Tribunal may, if they shall deem further elucidation with regard to any point necessary, require from either Party a written, printed, or oral statement or argument upon the point; but in such case the other Party shall have the right to reply thereto.

Article III. It is agreed by the High Contracting Parties that the Tribunal shall consider in the settlement of the questions submitted to its decisions the Treaties respectively concluded between His Britannic Majesty and the

Alaska Boundary Convention

Emperor of All the Russias under date of the 28th (16th) February, A.D. 1825, and between the United States of America and the Emperor of All the Russias, concluded under date of the 18th (30th) March, A.D. 1867, and particularly the Articles III, IV and V of the first-mentioned Treaty, which in the original text are, word for word, as follows:—

“ III. La ligne de démarcation entre les possessions des Hautes Parties Contractantes sur la côte du Continent et les Iles de l'Amérique Nord-ouest, sera tracée ainsi qu'il suit:—

“ A partir du point le plus méridional de l'île dite *Prince of Wales*, lequel point se trouve sous la parallèle du 54° 40' de latitude nord, et entre le 131^e et le 133^e degré de longitude ouest (méridien de Greenwich), la dite ligne remontera au nord le long de la passe dite *Portland Channel*, jusqu'au point de la terre ferme où elle atteint le 56^e degré de latitude nord; de ce dernier point la ligne de démarcation suivra la crête des montagnes situées parallèlement à la côte, jusqu'au point d'intersection du 141^e degré de longitude ouest (même méridien); et, finalement, du dit point d'intersection, la même ligne méridienne du 141^e degré formera, dans son prolongement jusqu'à la mer glaciale, la limite entre les possessions Russes et Britanniques sur le Continent de l'Amérique Nord-ouest.

“ IV. Il est entendu par rapport à la ligne de démarcation déterminée dans l'Article précédent:—

“ 1. Que l'île dite *Prince of Wales* appartiendra tout entière à la Russie.

“ 2. Que partout où la crête des montagnes qui s'étendent dans une direction parallèle à la côte depuis le 56^e degré de latitude nord au point d'intersection du 141^e degré de longitude ouest se trouverait à la distance de plus de dix lieues marines de l'Océan, la limite entre les possessions Britanniques et la lisière de côte mentionnée ci-dessus comme devant appartenir à la Russie sera formée par une ligne parallèle aux sinuosités de la côte, et qui ne pourra jamais en être éloignée que de dix lieues marines.

“ V. Il est convenu, en outre, que nul établissement ne sera formé par l'une des deux Parties dans les limites que les deux Articles précédents assignent aux possessions de l'autre. En conséquence, les sujets britanniques ne formeront aucun établissement soit sur la côte, soit sur la lisière de terre ferme comprise dans les limites des possessions Russes, telles qu'elles sont désignées dans les deux articles précédents; et, de même, nul établissement ne sera formé par des sujets Russes au delà des dites limites.”

The Tribunal shall also take into consideration any action of the several Governments or of their respective Representatives preliminary or subsequent to the conclusion of said Treaties, so far as the same tends to show the original and effective understanding of the Parties in respect to the limits of their several territorial jurisdictions under and by virtue of the provisions of said Treaties.

Article IV. Referring to Articles III, IV, and V of the said Treaty of 1825, the said Tribunal shall answer and decide the following questions:—

1. What is intended as the point of commencement of the line?
2. What channel is the Portland channel?
3. What course should the line take from the point of commencement to the entrance to Portland Channel?
4. To what point on the 56th parallel is the line to be drawn from the head of the Portland Channel, and what course should it follow between these points?
5. In extending the line of demarcation northward from said point on the parallel of the 56th degree of north latitude, following the crest of the mountains situated parallel to the coast until its intersection with the 141st degree of longitude west of Greenwich, subject to the condition that if such line should

Alaska Boundary Convention

anywhere exceed the distance of 10 marine leagues from the ocean then the boundary between the British and the Russian territory should be formed by a line parallel to the sinuosities of the coast and distant therefrom not more than 10 marine leagues, was it the intention and meaning of said Convention of 1825 that there should remain in the exclusive possession of Russia a continuous fringe or strip of coast on the mainland, not exceeding 10 marine leagues in width, separating the British possessions from the bays, ports, inlets, havens, and waters of the ocean, and extending from the said point on the 56th degree of latitude north to a point where such line of demarcation should intersect the 141st degree of longitude west of the meridian of Greenwich?

6. If the foregoing question should be answered in the negative, and in the event of the summit of such mountains proving to be in places more than 10 marine leagues from the coast, should the width of the *lisière* which was to belong to Russia be measured (1) from the mainland coast of the Ocean, strictly so-called, along a line perpendicular thereto, or (2) was it the intention and meaning of the said Convention that where the mainland coast is indented by deep inlets forming part of the territorial waters of Russia, the width of the *lisière* was to be measured (a) from the line of the general direction of the mainland coast or (b) from the line separating the waters of the Ocean from the territorial waters of Russia, or (c) from the heads of the aforesaid inlets?

7. What, if any exist, are the mountains referred to as situated parallel to the coast, which mountains, when within ten marine leagues from the coast, are declared to form the eastern boundary?

Article V. The Tribunal shall assemble for their first meeting at London as soon as practicable after receiving their commissions, and shall themselves fix the times and places of all subsequent meetings.

The decision of the Tribunal shall be made so soon as possible after the conclusion of the arguments in the Case, and within three months thereafter, unless His Britannic Majesty and the President of the United States shall by common accord extend the time therefor. The decision shall be made in writing and dated, and shall be signed by the members of the Tribunal assenting to the same. It shall be signed in duplicate, one copy whereof shall be given to the Agent of His Britannic Majesty for his Government, and the other to the Agent of the United States of America for his Government.

Article VI. When the High Contracting Parties shall have received the decision of the Tribunal upon the questions submitted as provided in the foregoing Articles, which decision shall be final and binding upon all Parties, they will at once appoint, each on its own behalf, one or more scientific experts, who shall with all convenient speed, proceed together to lay down the boundary-line in conformity with such decision.

Should there be, unfortunately, a failure by a majority of the Tribunal to agree upon any of the points submitted for their decision, it shall be their duty to so report in writing to the respective Governments through their respective Agents. Should there be an agreement by a majority upon a part of the questions submitted, it shall be their duty to sign and report their decision upon the points of such agreement in the manner hereinbefore prescribed.

Article VII. The present Convention shall be ratified by His Britannic Majesty, and by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate, and the ratifications shall be exchanged in London or in Washington so soon as the same may be effected.

In faith whereof we, the respective Plenipotentiaries, have signed this Convention, and have hereunto affixed our seals.

Done at Washington, in duplicate, this 24th day of January, A.D. 1903.

(L.S.) MICHAEL H. HERBERT.
(L.S.) JOHN HAY.

Alaska Boundary Award

AWARD OF THE ALASKA BOUNDARY TRIBUNAL (QUESTION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF GREAT BRITAIN AND THE UNITED STATES). OCTOBER 20, 1903.

Whereas by a Convention signed at Washington on the 24th day of January, 1903, by Plenipotentiaries of and on behalf of His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and of and on behalf of the United States of America, it was agreed that a Tribunal should be appointed to consider and decide the questions hereinafter set forth, such Tribunal to consist of six impartial Jurists of repute, who should consider judicially the questions submitted to them, each of whom should first subscribe an oath that he would impartially consider the arguments and evidence presented to the said Tribunal, and would decide thereupon according to his true judgment, and that three members of the said Tribunal should be appointed by His Britannic Majesty and three by the President of the United States;

And whereas it was further agreed by the said Convention that the said Tribunal should consider, in the settlement of the said questions submitted to its decision, the Treaties respectively concluded between His Britannic Majesty and the Emperor of All the Russias, under date of the 28th (16th) February, A.D. 1825, and between the United States of America and the Emperor of All the Russias, concluded under date of the 18th (30th) March, A.D. 1867, and particularly the Articles III, IV, and V of the first-mentioned Treaty, and should also take into consideration any action of the several Governments or of their respective representatives, preliminary or subsequent to the conclusion of the said Treaties, so far as the same tended to show the original and effective understanding of the parties in respect to the limits of their several territorial jurisdictions under and by virtue of the provisions of the said Treaties;

And whereas it was further agreed by the said Convention, referring to Articles III, IV, and V of the said Treaty of 1825, that the said Tribunal should answer and decide the following questions:—

1. What is intended as the point of commencement of the line?
2. What channel is the Portland Channel?
3. What course should the line take from the point of commencement to the entrance to the Portland Channel?
4. To what point on the 56th parallel is the line to be drawn from the head of the Portland Channel, and what course should it follow between these points?
5. In extending the line of demarcation northward from said point on the parallel of the 56th degree of north latitude, following the crest of the mountains situated parallel to the coast until its intersection with the 141st degree of longitude west of Greenwich, subject to the conditions that if such line should anywhere exceed the distance of 10 marine leagues from the ocean, then the boundary between the British and the Russian territory should be formed by a line parallel to the sinuosities of the coast and distant therefrom not more than 10 marine leagues, was it the intention and meaning of the said Convention of 1825 that there should remain in the exclusive possession of Russia a continuous fringe, or strip, of coast on the mainland, not exceeding 10 marine leagues in width, separating the British possessions from the bays, ports, inlets, havens, and waters of the ocean, and extending from the said point on the 56th degree of latitude north to a point where such line of demarcation should intersect the 141st degree of longitude west of the meridian of Greenwich?
6. If the foregoing question should be answered in the negative, and in the event of the summit of such mountains proving to be in places more than 10 marine leagues from the coast, should the width of the *lisière*, which was to belong to Russia, be measured (1) from the mainland coast of the ocean, strictly so-called, along a line perpendicular thereto, or (2) was it the intention and meaning of the said Convention that where the mainland coast is indented by deep inlets forming part of the territorial waters of Russia, the width of the *lisière* was to be measured (a) from the line of the general direction of the mainland coast, or (b) from the line separating the waters of the ocean from the territorial waters of Russia, or (c) from the heads of the aforesaid inlets?
7. What, if any exist, are the mountains referred to as situated parallel to the coast, which mountains, when within 10 marine leagues from the coast, are declared to form the eastern boundary?

And whereas His Britannic Majesty duly appointed Richard Everard, Baron Alverstone, G.C.M.G., Lord Chief Justice of England, Sir Louis Amable Jetté, K.C.M.G., Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, and Allen Bristol Aylesworth, one of His Majesty's Counsel; and the President of the United States of America duly appointed the Honourable Elihu Root, Secretary of War of the United States, the Honourable Henry

Alaska Boundary Award

Cabot Lodge, Senator of the United States from the State of Massachusetts, and the Honourable George Turner, of the State of Washington, to be members of the said Tribunal:

Now, therefore, we, the Undersigned, having each of us first subscribed an oath, as provided by the said Convention, and having taken into consideration the matters directed by the said Convention to be considered by us, and having judicially considered the said questions submitted to us, do hereby make Answer and Award as follows:—

In answer to the 1st question—

The Tribunal unanimously agrees that the point of commencement of the line is Cape Muzon.

In answer to the 2nd question—

The Tribunal unanimously agrees that the Portland Channel is the channel which runs from about 55° 56' north latitude, and passes to the north of Pearse and Wales Islands.

A majority of the Tribunal, that is to say, Lord Alverstone, Mr. Root, Mr. Lodge, and Mr. Turner, decides that the Portland Channel, after passing to the north of Wales Island, is the channel between Wales Island and Sitklan Island, called Tongass Channel. The Portland Channel above mentioned is marked throughout its length by a dotted red line from the point B to the point marked C on the map signed in duplicate by the members of the Tribunal at the time of signing their decision.

In answer to the 3rd question—

A majority of the Tribunal, that is to say, Lord Alverstone, Mr. Root, Mr. Lodge, and Mr. Turner, decides that the course of the line from the point of commencement to the entrance to Portland Channel is the line marked A B in red on the aforesaid map.

In answer to the 4th question—

A majority of the Tribunal, that is to say, Lord Alverstone, Mr. Root, Mr. Lodge, and Mr. Turner, decides that the point to which the line is to be drawn from the head of the Portland Channel is the point on the 56th parallel of latitude marked D on the aforesaid map, and the course which the line should follow is drawn from C to D on the aforesaid map.

In answer to the 5th question—

A majority of the Tribunal, that is to say, Lord Alverstone, Mr. Root, Mr. Lodge, and Mr. Turner, decides that the answer to the above question is in the affirmative.

Question 5 having been answered in the affirmative, question 6 requires no answer.

In answer to the 7th question—

A majority of the Tribunal, that is to say, Lord Alverstone, Mr. Root, Mr. Lodge, and Mr. Turner, decides that the mountains marked S on the aforesaid map are the mountains referred to as situated parallel to the coast on that part of the coast where such mountains marked S are situated, and that between the points marked P (mountain marked S, 8,000) on the north, and the point marked T (mountain marked S, 7,950) in the absence of further survey, the evidence is not sufficient to enable the Tribunal to say which are the mountains parallel to the coast within the meaning of the Treaty.

In witness whereof we have signed the above-written decision upon the questions submitted to us.

Signed in duplicate this 20th day of October, 1903.

ALVERSTONE.
ELIHU ROOT.
HENRY CABOT LODGE.
GEORGE TURNER.

Witness:

REGINALD TOWER, Secretary.

CONVENTION RESPECTING THE BOUNDARY
BETWEEN CANADA AND ALASKA

Signed April 21, 1906

Note: The text of this convention is reprinted from Canada, Dept. of External Affairs, Treaties and Agreements Affecting Canada in Force Between His Majesty and the United States of America with Subsidiary Documents 1814-1925, Ottawa, 1927, pp. 171-173. The text of this convention, in English only, can be found in BTS 15 (1906); 99 Br. & For. St. Papers 177; and in American sources: 34 Stat. 2948; TS 452; 12 Bevans 276. There is no French version of this convention.

CONVENTION RESPECTING THE BOUNDARY
BETWEEN CANADA AND ALASKA

Signée le 21 avril 1906

Note: Le texte anglais de cette convention est reproduit de la collection suivante: Canada, Dept. of External Affairs, Treaties and Agreements Affecting Canada in Force Between His Majesty and the United States of America with Subsidiary Documents 1814-1925, Ottawa, 1927, pp. 171-173. On peut aussi retrouver la version anglaise de cette convention dans les collections suivantes: BTS 15 (1906); 99 Br. & For. St. Papers 177; ainsi que dans les collections américaines: 34 Stat. 2948; TS 452; 12 Bevans 276. Il n'existe aucune version française de cette convention.

CONVENTION BETWEEN HIS MAJESTY AND THE UNITED STATES
OF AMERICA RESPECTING THE BOUNDARY BETWEEN THE
DOMINION OF CANADA AND ALASKA.—SIGNED AT WASHING-
TON, APRIL 21, 1906.

(Ratifications exchanged at Washington, August 16, 1906)

Whereas by a Treaty between the United States of America and His Majesty the Emperor of all the Russias, for the cession of the Russian possessions, in North America to the United States, concluded March 30, 1867, the most northerly part of the boundary line between the said Russian possessions and those of His Britannic Majesty, as established by the prior convention between Russia and Great Britain, of February $28\frac{1}{6}$, 1825, is defined as following the 141st degree of longitude west from Greenwich, beginning at the point of intersection of the said 141st degree of west longitude with a certain line drawn parallel with the coast, and thence continuing from the said point of intersection, upon the said meridian of the 141st degree in its prolongation as far as the Frozen Ocean:

And whereas, the location of said meridian of the 141st degree of west longitude between the terminal points thereof defined in said Treaty, is dependent upon the scientific ascertainment of convenient points along the said meridian and the survey of the country intermediate between such points, involving no question of interpretation of the aforesaid Treaties but merely the determination of such points and their connecting lines by the ordinary processes of observation and survey conducted by competent astronomers, engineers and surveyors;

And whereas such determination has not hitherto been made by a joint survey as is requisite in order to give complete effect to said Treaties:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the United States of America, being equally desirous to provide for the surveying and marking out upon the ground of the said astronomical line established by existing treaties, and thus to remove any possible cause of difference between their respective governments in regard to the location of the said 141st meridian of west longitude, have resolved to conclude a Convention to that end, and for that purpose have appointed their respective Plenipotentiaries:

Alaska Boundary Convention

His Britannic Majesty, The Right Honourable Sir H. Mortimer Durand, G.C.M.G., K.C.S.I., K.C.I.E., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States; and

The President of the United States of America, The Honourable Elihu Root, Secretary of State of the United States:

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found in due and proper form, have agreed to and concluded the following Articles:—

Article I. Each Government shall appoint one Commissioner with whom may be associated such surveyors, astronomers and other assistants as each Government may elect.

The Commissioners shall at as early a period as practicable ascertain by the telegraphic method a convenient point on the 141st meridian of west longitude and shall then proceed under their joint direction and by their joint operations in the field, to trace and mark so much of a north and south line passing through said point as is necessary to be defined for determining the exact boundary line as established by the said Convention of 28th/₁₆ February, 1825, between the possessions in America of His Britannic Majesty, and the adjacent possessions in America formerly belonging to His Majesty the Emperor of all the Russias and ceded to the United States by the said Treaty of 30th March, 1867.

Article II. The location of the 141st meridian as determined hereunder shall be marked by intervisible objects, natural or artificial, at such distances apart as the Commissioners shall agree upon and by such additional marks as they shall deem necessary, and the line when and where thus marked, in whole or in part, and agreed upon by the Commissioners, shall be deemed to define permanently for all international purposes the 141st meridian mentioned in the treaty of February 28 (16), 1825, between Great Britain and Russia.

The location of the marks shall be described by such views, maps and other means as the Commissioners shall decide upon and duplicate records of these descriptions shall be attested by the Commissioners jointly and be by them deposited with their respective governments, together with their final report hereinafter mentioned.

Article III. Each Government shall bear the expenses incident to the employment of its own appointees and of the operations conducted by them, but the cost of material used in permanently marking the meridian, and of its transportation and erection in place, shall be borne equally and jointly by the two Governments.

Article IV. The Commissioners shall diligently prosecute the work to its completion and they shall submit to their respective Governments from time to time, and at least once in every calendar year, a joint report of progress, and a final comprehensive report upon the completion of the whole work

Article V. The present Convention shall be duly ratified by His Britannic Majesty, and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and the ratifications shall be exchanged at London or at Washington as soon as possible.

In faith whereof, we the respective Plenipotentiaries have signed this convention, and have hereunto affixed our seals.

Done in duplicate at Washington this twenty-first day of April, in the year of our Lord one thousand nine hundred and six.

(L.S.) H. M. DURAND.

(L.S.) ELIHU ROOT.

TREATY RELATING TO BOUNDARY WATERS AND
QUESTIONS ARISING ALONG THE BOUNDARY
BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES

Signed January 11, 1909

Note: This treaty establishes the International Joint Commission. It is implemented by the International Boundary Waters Treaty Act, R.S.C. 1970, c. I-20, and its text, in English and French, is annexed to this act, and reprinted with the act below. The text of the treaty, in English, can also be found in Canada, Dept. of External Affairs, Treaties and Agreements Affecting Canada in Force Between His Majesty and the United States of America with Subsidiary Documents 1814-1925, Ottawa, 1927, pp. 312-318; BTS 23 (1910); 102 Br. & For. St. Papers 137; and in American sources: 36 Stat. 2448; TS 548; 12 Bevans 319.

TRAITÉ RELATIF AUX EAUX LIMITROPHES, ET AUX
QUESTIONS ORIGINANT LE LONG DE LA FRONTIÈRE
ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS

Signé le 11 janvier 1909

Note: Ce traité institue la Commission mixte internationale. Il a été mis en oeuvre par la Loi du traité des eaux limitrophes, S.R.C. 1970, c. I-20. Le texte anglais et français de ce traité annexé à cette loi est reproduit ci-après. On peut retrouver la version anglaise de ce traité dans les collections: Canada, Dept. of External Affairs, Treaties and Agreements Affecting Canada in Force Between His Majesty and the United States of America with Subsidiary Documents 1814-1925, Ottawa, 1927, pp. 312-318; BTS 23 (1910); 102 Br. & For. St. Papers 137; ainsi que dans les collections américaines: 36 Stat. 2448; TS 548; 12 Bevans 319.

INTERNATIONAL BOUNDARY COMMISSION ACT

R.S.C. 1970, c. I-19

LOI SUR LA COMMISSION DE LA
FRONTIÈRE INTERNATIONALE

S.R.C. 1970, c. I-19

An Act respecting the International Boundary Commission		Loi concernant la Commission de la frontière internationale	
SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>International Boundary Commission Act</i> . 1960, c. 31, s. 1.	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur la Commission de la frontière internationale</i> . 1960, c. 31, art. 1.	Titre abrégé
INTERPRETATION		INTERPRÉTATION	
Definitions	2. In this Act	2. Dans la présente loi	Définitions
"boundary" «frontière»	"boundary" means the international boundary between Canada and the United States as determined and marked by the Commission;	«borne frontière» désigne une bouée, un poteau, une tablette, un cairn ou autre objet ou structure, que la Commission a placé, érigé ou maintenu afin de marquer la frontière et comprend une borne-repère, une station de triangulation ou autre marque ou structure placée, érigée ou maintenue par la Commission pour aider à déterminer la frontière;	«borne frontière» "boundary monument"
"boundary monument" «borne...»	"boundary monument" means a buoy, post, tablet, cairn or other object or structure placed, erected or maintained by the Commission to mark the boundary and includes a reference monument, triangulation station or other marker or structure placed, erected or maintained by the Commission to assist in determining the boundary;	«Commission» désigne la Commission de la frontière internationale conformément au traité de 1908;	«Commission» "Commission"
"Commission" «Commission»	"Commission" means the International Boundary Commission established pursuant to the treaty of 1908;	«frontière» désigne la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis, selon la délimitation et la démarcation faites par la Commission;	«frontière» "boundary"
"treaty of 1908" «traité...»	"treaty of 1908" means the treaty between His Majesty King Edward VII and the United States respecting the demarcation of the international boundary between the United States and Canada signed at Washington on the 11th day of April 1908;	«ouvrage» désigne tout fossé, terrassement, bâtiment ou structure de quelque description que ce soit, ou lignes téléphoniques, télégraphiques ou lignes de transmission, y compris des poteaux, jetées ou contreforts pour le soutien ou la protection des fils ou câbles de ces lignes;	«ouvrage» "work"
"work" «ouvrage»	"work" means any ditch, earthwork, building or structure of any description or any lines of telephone, telegraph or power, including posts, piers or abutments for sustaining or protecting the wires or cables of those lines. 1960, c. 31, s. 2.	«traité de 1908» désigne le traité entre Sa Majesté le roi Édouard VII et les États-Unis concernant la démarcation de la frontière entre les États-Unis et le Canada, signé à Washington le 11 avril 1908. 1960, c.	«traité de 1908» "treaty..."

Frontière internationale

31, art. 2.

POWERS OF COMMISSION

Commission's
powers

3. For the purpose of maintaining an effective boundary line between Canada and the United States, the Commission, its officers, employees and agents may at any time

- (a) enter upon and pass over the land of any person in order to gain access to the boundary or to survey the boundary;
- (b) erect and maintain boundary monuments upon the land of any person; and
- (c) clear from the land of any person such trees and underbrush as the Commission deems necessary to maintain a vista ten feet in width from the boundary. 1960, c. 31, s. 3.

Removal of
unauthorized
works

4. (1) Any work or any addition to a work that is, after the 6th day of July 1960, constructed or placed within ten feet of the boundary without the permission of the Commission may be removed and destroyed by the Commission, its officers, employees or agents, and the materials contained in the work or the addition to a work may be sold, given away or otherwise disposed of, and the costs of and incidental to the removal, destruction or disposition of the work or the addition to a work, deducting therefrom any sum that may be realized by sale or otherwise, are recoverable with costs by Her Majesty from the owner as a debt to the Crown.

"Owner"

(2) In this section "owner" includes the person authorizing or otherwise responsible for the construction or placement of any work or any addition to a work referred to in subsection (1), and the actual or reputed owner or person in possession or claiming ownership thereof for the time being, and all or any of such persons jointly and severally. 1960, c. 31, s. 4.

POUVOIRS DE LA COMMISSION

Pouvoirs de la
Commission

3. En vue de maintenir de façon efficace une ligne de démarcation entre le Canada et les États-Unis, la Commission, ses fonctionnaires, employés et agents peuvent à tout moment,

- a) pénétrer sur le terrain de toute personne et le traverser afin d'avoir accès à la frontière ou d'en faire le relevé;
- b) ériger et maintenir des bornes frontières sur le terrain de toute personne; et
- c) dégager le terrain de toute personne des arbres et broussailles que la Commission juge nécessaire d'enlever afin de maintenir une éclaircie d'une largeur de dix pieds le long de la frontière. 1960, c. 31, art. 3.

Enlèvement
d'ouvrages non
autorisés

4. (1) Tout ouvrage ou rajout à un ouvrage construit ou placé, après le 6 juillet 1960, à moins de dix pieds de la frontière sans la permission de la Commission, peut être enlevé et détruit par cette dernière, ses fonctionnaires, employés ou agents, et les matériaux contenus dans l'ouvrage ou le rajout à un ouvrage peuvent être vendus, donnés ou autrement aliénés et le coût de l'enlèvement, de la destruction ou de l'aliénation de l'ouvrage ou du rajout à un ouvrage, ainsi que les frais connexes, après déduction de tout montant qui peut être réalisé par vente ou autrement, sont recouvrables du propriétaire par Sa Majesté, avec dépens, à titre de dette envers la Couronne.

«Propriétaire»

(2) Au présent article, l'expression «propriétaire» comprend la personne qui autorise la construction ou la mise en place de tout ouvrage ou rajout à un ouvrage mentionné au paragraphe (1), ou qui est autrement responsable de sa construction ou mise en place, ainsi que le propriétaire réel ou la personne qui en est réputée propriétaire ou la personne qui en a alors la possession ou qui en réclame alors la propriété, de même que la totalité ou chacune desdites personnes conjointement et solidairement. 1960, c. 31, art. 4.

PROHIBITION AND PENALTIES

Permission
required

5. Except with the permission of the Commission, no person shall

INTERDICTION ET PEINES

Permission
requis

5. Sauf avec la permission de la Commission, nul ne doit

International Boundary Commission

	<p>(a) construct or place within ten feet of the boundary any work or any addition to a work, or</p> <p>(b) enlarge any work that was on the 6th day of July 1960 within ten feet of the boundary. 1960, c. 31, s. 5.</p>	<p>a) construire ou placer à moins de dix pieds de la frontière un ouvrage ou un rajout à un ouvrage, ni</p> <p>b) agrandir un ouvrage qui le 6 juillet 1960, se trouvait à moins de dix pieds de la frontière. 1960, c. 31, art. 5.</p>
Obstruction of Commission	<p>6. No person shall obstruct or hinder a member of the Commission or an officer, employee or agent of the Commission in the carrying out of his duties or functions under this Act. 1960, c. 31, s. 6.</p>	<p>6. Nul ne doit entraver ni gêner un membre de la Commission ou un fonctionnaire, employé ou agent de la Commission, dans l'accomplissement des devoirs ou fonctions que leur confère la présente loi. 1960, c. 31, art. 6.</p> <p>Fait de nuire à la Commission</p>
Permission required	<p>7. Except with the permission of the Commission, no person shall</p> <p>(a) pull down, deface, alter or remove a boundary monument erected or maintained by the Commission; or</p> <p>(b) have a boundary monument or any portion thereof in his possession or custody. 1960, c. 31, s. 7.</p>	<p>7. Sauf avec la permission de la Commission, nul ne doit</p> <p>a) abattre, maquiller, changer ou enlever une borne frontière érigée ou maintenue par la Commission, ni</p> <p>b) avoir en sa possession ou sous sa garde une borne frontière ou une partie d'une telle borne. 1960, c. 31, art. 7.</p> <p>Permission</p>
Offence	<p>8. Every person who, or whose employee or agent, has violated any provision of this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1960, c. 31, s. 8.</p>	<p>8. Toute personne qui enfreint, ou dont l'employé ou agent enfreint, une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement. 1960, c. 31, art. 8.</p> <p>Infraction</p>

GENERAL

Claims in tort against Canadian Commissioner	<p>9. For the purposes of subsection 3(1) of the <i>Crown Liability Act</i>, a tort committed by the person appointed by the Governor General in Council to be the Canadian member of the Commission while acting in the scope of his duties or employment shall be deemed to have been committed by a servant of the Crown while acting within the scope of his duties or employment. 1960, c. 31, s. 9.</p>
--	---

GÉNÉRALITÉS

Réclamations pour délit civil contre un commissaire canadien	<p>9. Aux fins du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur la responsabilité de la Couronne</i>, un délit civil commis par la personne que le gouverneur général en conseil a nommée membre canadien de la Commission, alors qu'elle agit dans les limites de ses attributions ou de son emploi, est réputé avoir été commis par un préposé de la Couronne agissant dans les limites de ses attributions ou de son emploi. 1960, c. 31, art. 9.</p>
--	---

Her Majesty bound	<p>10. Her Majesty is bound by this Act. 1960, c. 31, s. 10.</p>	<p>10. La présente loi lie Sa Majesté. 1960, c. 31, art. 10.</p> <p>Responsabilité de Sa Majesté</p>
-------------------	--	--

INTERNATIONAL BOUNDARY WATERS TREATY ACT

R.S.C. 1970, c. I-20

Amended by 1976-77, c. 28, s. 19

Selected references:Boundary waters

- Bloomfield, L.M., and FitzGerald, Gerald F., Boundary Waters Problems of Canada and the United States (The International Joint Commission 1912-1958), Toronto, Carswell, 1958, 264 p.
- Jordan, F.J.E. "The International Joint Commission and Canada-United States Boundary Relations," in R. St.J. Macdonald, G.L. Morris, and D.M. Johnston, Canadian Perspectives on International Law and Organization, Toronto, University of Toronto Press, 1974, pp. 522-543.

Great Lakes

- Bédard, Charles, Le Régime juridique des Grands Lacs de l'Amérique du Nord et du Saint-Laurent, Québec, Presses de l'Université Laval, 1966, 178 p.
- Bédard, Charles, "Le Régime juridique des Grands Lacs", in R. St.J. Macdonald, G.L. Morris, and D.M. Johnston, Canadian Perspectives, op. cit., pp. 500-521.
- Piper, Don Courtney, The International Law of the Great Lakes; a Study of Canadian-United States Co-operation, Durham, N.C., Duke University Press, 1967, 165 p.

LOI DU TRAITÉ DES EAUX
LIMITROPHES INTERNATIONALES

S.R.C. 1970, c. I-20

Modifiée par 1976-77, c. 28, art. 19

Sources choisies:

Les eaux limitrophes

Bloomfield, L.M., et FitzGerald, Gerald F., Boundary Waters Problems of Canada and the United States (The International Joint Commission 1912-1958), Toronto, Carswell, 1958, 264 p.

Jordan, F.J.E. 'The International Joint Commission and Canada-United States Boundary Relations', dans R.St.J. Macdonald, G.L. Morris, et D.M. Johnston, Canadian Perspectives on International Law and Organization, Toronto, University of Toronto Press, 1974, pp. 522-543.

Les Grands lacs

Bédard, Charles, Le Régime juridique des Grands Lacs de l'Amérique du Nord et du St-Laurent, Québec, Presses de l'Université Laval, 1966, 178 p.

Bédard, Charles, 'Le Régime juridique des Grands Lacs', dans R. St.J. Macdonald, G.L. Morris, et D.M. Johnston, Canadian Perspectives, op. cit., pp. 500-521.

Piper, Don Courtney, The International Law of the Great Lakes; a Study of Canadian-United States Co-operation, Durham, N.C., Duke University Press, 1967, 165 p.

An Act respecting the International Joint Commission established under the treaty of January 11, 1909 relating to boundary waters

Loi concernant l'établissement de la Commission conjointe internationale sous l'empire du Traité des eaux limitrophes du 11 janvier 1909

Short title

1. This Act may be cited as the *International Boundary Waters Treaty Act*. 1914, c. 5, s. 4.

1. La présente loi peut être citée sous le titre : *Loi du Traité des eaux limitrophes internationales*. 1914, c. 5, art. 4. Titre abrégé

Treaty in schedule confirmed

2. The treaty relating to the boundary waters and to questions arising along the boundary between Canada and the United States made between His Majesty, King Edward VII, and the United States, signed at Washington on the 11th day of January 1909, and the protocol of the 5th day of May 1910, in the schedule, are hereby confirmed and sanctioned. 1911, c. 28, s. 1.

2. Le traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions originant le long de la frontière entre le Canada et les États-Unis, conclu entre Sa Majesté le Roi Édouard VII et les États-Unis, signé à Washington le 11 janvier 1909, et le protocole du 5 mai 1910, figurant à l'annexe de la présente loi, sont par les présentes ratifiés et sanctionnés. 1911, c. 28, art. 1. Ratification

Laws of Canada and of provinces

3. The laws of Canada and of the provinces are hereby amended and altered so as to permit, authorize and sanction the performance of the obligations undertaken by His Majesty in and under the treaty; and so as to sanction, confer and impose the various rights, duties and disabilities intended by the treaty to be conferred or imposed or to exist within Canada. 1911, c. 28, s. 2.

3. Les lois du Canada et des provinces sont par la présente loi modifiées et changées de manière à permettre, autoriser et ratifier l'accomplissement des obligations prises par Sa Majesté dans ledit traité et sous son autorité; et de manière à sanctionner, conférer et imposer les différents droits, devoirs et incapacités que le traité entend conférer, imposer ou créer au Canada. 1911, c. 28, art. 2. Lois du Canada et des provinces

Interference with international waters

4. Any interference with or diversion from their natural channel of any waters in Canada, which in their natural channels would flow across the boundary between Canada and the United States or into boundary waters (as defined in the treaty) resulting in any injury on the United States side of the boundary, gives the same rights and entitles the injured parties to the same legal remedies as if such injury took place in that part of Canada where such diversion or interference occurs,

4. Toute ingérence ou tout détournement dans le cours naturel des eaux du Canada dont le cours naturel traverse la frontière entre le Canada et les États-Unis ou se jette dans des eaux limitrophes (telles que définies dans le traité), qui cause un préjudice du côté de la frontière des États-Unis, confère les mêmes droits et accorde aux parties lésées les mêmes recours en justice que si ce préjudice était causé dans la partie du Canada où une telle ingérence ou un tel détournement s'était Ingérence dans les eaux internationales

Eaux limitrophes

	but this section does not apply to cases existing on the 11th day of January 1909 or to cases expressly covered by special agreement between Her Majesty and the Government of the United States. 1911, c. 28, s. 3.	produit, mais le présent article ne s'applique pas aux cas existant le 11 janvier 1909 ni aux cas expressément couverts par la convention spéciale intervenue entre Sa Majesté et le gouvernement des États-Unis. 1911, c. 28, art. 3.
Exchequer Court jurisdiction	5. The Exchequer Court of Canada* has jurisdiction at the suit of any injured party or person claiming under this Act in all cases in which it is sought to enforce or determine as against any person any right or obligation arising or claimed under or by virtue of this Act. 1911, c. 28, s. 4.	5. La Cour de l'Échiquier du Canada* a compétence, à la demande de toute personne lésée ou de toute personne présentant une réclamation sous le régime de la présente loi, dans tous les cas où il est demandé de mettre à exécution ou de déterminer contre quelque personne quelque droit ou obligation originant ou réclamé sous le régime de la présente loi. 1911, c. 28, art. 4.
Commission may compel attendance of witnesses	6. The International Joint Commission, when appointed and constituted pursuant to the treaty shall have power, when holding joint sessions in Canada, to take evidence on oath and to compel the attendance of witnesses by application to a judge of a superior court of the province within which such session is held, and such judge is hereby authorized and directed to make all orders and issue all processes necessary and appropriate to that end. 1911, c. 28, s. 5.	6. La Commission conjointe internationale, dès qu'elle aura été nommée et constituée conformément au traité, aura le pouvoir, quand elle tiendra des séances conjointes au Canada, de recevoir des témoignages sous serment et d'exiger la présence de témoins en en faisant la demande à un juge d'une cour supérieure de la province où se tient cette séance conjointe, et ce juge est par les présentes autorisé et reçoit instruction de rendre toutes les ordonnances et de prendre tous les moyens d'exécution nécessaires et convenables à ces fins. 1911, c. 28, art. 5.
Salaries of Canadian Commissioners	7. (1) The members of the Canadian section of the Commission shall be paid such salaries as are fixed by the Governor in Council."	7. (1) Les membres de la section canadienne de la Commission touchent les traitements que fixe le gouverneur en conseil.
Secretary and other employees	(2) A Secretary of the Canadian section of the Commission and such other officers, clerks and employees as are required for the purposes of this Act may be employed under the provisions of the <i>Public Service Employment Act</i> . 1952, c. 43, s. 1; 1963, c. 41, s. 4; 1966-67, c. 84, s. 3.	(2) Un secrétaire de la section canadienne de la Commission et tous autres fonctionnaires, commis et préposés nécessaires aux fins de la présente loi peuvent être employés selon la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> . 1952, c. 43, art. 1; 1963, c. 41, art. 4; 1966-67, c. 84, art. 3.
Expenses	8. All expenses incurred in carrying out this Act and the treaty shall be paid out of money appropriated by Parliament for the purpose. 1952, c. 43, s. 1.	8. Tous les frais occasionnés par l'application de la présente loi et du traité sont acquittés à même les deniers attribués par le Parlement pour cet objet. 1952, c. 43, art. 1.
Administration	9. This Act shall be administered by the Secretary of State for External Affairs. 1952, c. 43, s. 1.	9. La présente loi relève du secrétaire d'État aux Affaires extérieures. 1952, c. 43, art. 1.
	* Now the Federal Court of Canada. See R.S.C. 1970, c. 10, s. 64 (2) (2nd Supp.).	* À présent La Cour fédéral du Canada. Voir S.R.C. 1970, c. 10, art. 64 (2) (2 ^e supp.).

International Boundary Waters Treaty

SCHEDULE

Treaty relating to Boundary Waters and Questions arising along the Boundary between Canada and the United States, signed at Washington, January 11, 1909.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the United States of America, being equally desirous to prevent disputes regarding the use of boundary waters and to settle all questions which are now pending between the United States and the Dominion of Canada involving the rights, obligations, or interests of either in relation to the other or to the inhabitants of the other, along their common frontier, and to make provision for the adjustment and settlement of all such questions as may hereafter arise, have resolved to conclude a treaty in furtherance of these ends, and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

His Britannic Majesty, the Right Honourable James Bryce, O.M., his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington; and

The President of the United States of America, Elihu Root, Secretary of State of the United States;

Who, after having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:—

Preliminary Article

For the purposes of this treaty boundary waters are defined as the waters from main shore to main shore of the lakes and rivers and connecting waterways, or the portions thereof, along which the international boundary between the United States and the Dominion of Canada passes, including all bays, arms, and inlets thereof, but not including tributary waters which in their natural channels would flow into such lakes, rivers, and waterways, or waters flowing from such lakes, rivers, and waterways, or the waters of rivers flowing across the boundary.

Article I

The High Contracting Parties agree that the navigation of all navigable boundary waters shall forever continue free and open for the purposes of commerce to the inhabitants and to the ships, vessels, and boats of both countries equally, subject, however, to any laws and regulations of either country, within its own territory, not inconsistent with such privilege of free navigation and applying equally and without discrimination to the inhabitants, ships, vessels, and boats of both countries.

It is further agreed that so long as this treaty shall remain in force, this same right of navigation shall extend to the waters of Lake Michigan and to all canals connecting boundary waters, and now existing or which may hereafter be constructed on either side of the line. Either of the High Contracting Parties may adopt rules and regulations governing the use of such canals within its own territory and may charge tolls for the use thereof, but all such rules and regulations and all tolls charged shall apply alike to the subjects or citizens of the High Contracting Parties and the ships, vessels, and boats of both of the High Contracting Parties, and they shall be placed on terms of equality in the use thereof.

ANNEXE

Traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions originant le long de la frontière entre le Canada et les États-Unis, signé à Washington, 11 janvier 1909

Sa Majesté le roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des possessions britanniques au delà des mers, empereur de l'Inde, et les États-Unis d'Amérique, désirant également prévenir tous différends relativement à l'usage des eaux limitrophes et pour régler toutes les questions qui sont actuellement pendantes entre les États-Unis et le Dominion du Canada impliquant les droits, obligations ou intérêts de l'un et l'autre pays relativement à son voisin et à ceux des habitants des deux pays le long de leur frontière commune, et dans le but de pourvoir à l'ajustement et au règlement de toutes questions qui pourraient surgir dans l'avenir, ont résolu de conclure un traité pour atteindre ces fins, et pour cet objet ils ont nommé comme leurs ministres plénipotentiaires:

Sa Majesté britannique, le très honorable James Bryce, O.M., son ambassadeur extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington; et

Le Président des États-Unis d'Amérique, Elihu Root, Secrétaire d'État des États-Unis;

Lesquels, après s'être mutuellement communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants:

Article préliminaire

Pour les fins de ce traité les eaux limitrophes sont définies comme les eaux entre terre ferme et terre ferme des lacs et rivières et cours d'eau qui les relie, ou les parties de ces eaux, le long desquelles passe la frontière internationale entre les États-Unis et le Dominion du Canada, y compris toutes les baies, tous les bras et toutes les anses de ces eaux, mais sans inclure les eaux tributaires qui en suivant leur cours naturel se jetteraient dans ces lacs, rivières et cours d'eaux, ni les eaux coulant de ces lacs, rivières et cours d'eau, ni les eaux des rivières qui coulent à travers la frontière.

Article I

Les Hautes parties contractantes conviennent que la navigation de toutes les eaux limitrophes navigables se continue pour toujours, libre et ouverte dans un but de commerce pour les habitants et pour les navires, vaisseaux et bateaux des deux pays également, subordonnement, toutefois, à toutes les lois et à tous les règlements de l'un ou l'autre pays dans les limites de son propre territoire, ne venant pas en contradiction avec tel privilège de navigation libre et s'appliquant également et sans distinction aucune entre les habitants, les navires, les vaisseaux et les bateaux des deux pays.

Il est convenu en outre qu'aussi longtemps que ce traité restera en vigueur, ce même droit de navigation, s'étendra aux eaux du lac Michigan et à tous les canaux reliant les eaux limitrophes qui existent maintenant ou qui pourront être construits à l'avenir sur l'un ou l'autre côté de la ligne. L'une ou l'autre des Hautes parties contractantes peut adopter des règles et règlements déterminant l'usage de ces canaux dans les limites de son propre territoire, et peut imposer des péages pour l'usage de ces canaux, mais toutes ces règles et ces règlements et péages s'appliqueront également à tous les sujets ou citoyens des Hautes parties contractantes et à tous navires, bateaux et vaisseaux des deux Hautes parties contractantes qui seront sur un pied d'égalité quant à l'usage de ces canaux.

*Eaux limitrophes**Article II*

Each of the High Contracting Parties reserves to itself or to the several State Governments on the one side and the Dominion or Provincial Governments on the other as the case may be, subject to any treaty provisions now existing with respect thereto, the exclusive jurisdiction and control over the use and diversion, whether temporary or permanent, of all waters on its own side of the line which in their natural channels would flow across the boundary or into boundary waters; but it is agreed that any interference with or diversion from their natural channel of such waters on either side of the boundary, resulting in any injury on the other side of the boundary, shall give rise to the same rights and entitle the injured parties to the same legal remedies as if such injury took place in the country where such diversion or interference occurs; but this provision shall not apply to cases already existing or to cases expressly covered by special agreement between the parties hereto.

It is understood, however, that neither of the High Contracting Parties intends by the foregoing provision to surrender any right, which it may have, to object to any interference with or diversions of waters on the other side of the boundary the effect of which would be productive of material injury to the navigation interests on its own side of the boundary.

Article III

It is agreed that, in addition to the uses, obstructions, and diversions heretofore permitted or hereafter provided for by special agreement between the Parties hereto, no further or other uses or obstructions or diversions, whether temporary or permanent, of boundary waters on either side of the line, affecting the natural level or flow of boundary waters on the other side of the line, shall be made except by authority of the United States or the Dominion of Canada within their respective jurisdictions and with the approval, as hereinafter provided, of a joint commission, to be known as the International Joint Commission.

The foregoing provisions are not intended to limit or interfere with the existing rights of the Government of the United States on the one side and the Government of the Dominion of Canada on the other, to undertake and carry on governmental works in boundary waters for the deepening of channels, the construction of breakwaters, the improvement of harbors, and other governmental works for the benefit of commerce and navigation, provided that such works are wholly on its own side of the line and do not materially affect the level or flow of the boundary waters on the other, nor are such provisions intended to interfere with the ordinary use of such waters for domestic and sanitary purposes.

Article IV

The High Contracting Parties agree that, except in cases provided for by special agreement between them, they will not permit the construction or maintenance on their respective sides of the boundary of any remedial or protective works or any dams or other obstructions in waters flowing from boundary waters or in waters at a lower level than the boundary in rivers flowing across the boundary, the effect of which is to raise the natural level of waters on the other side of the boundary unless the construction or maintenance thereof is approved by the

Article II

Chacune des Hautes parties contractantes se réserve à elle-même ou réserve au Gouvernement des différents États, d'un côté, et au Dominion ou aux gouvernements provinciaux, de l'autre, selon le cas, subordonnement aux articles de tout traité existant à cet égard, la juridiction et l'autorité exclusive quant à l'usage et au détournement, temporaires ou permanents, de toutes les eaux situées de leur propre côté de la frontière et qui, en suivant leur cours naturel, couleraient au delà de la frontière ou se déverseraient dans des cours d'eaux limitrophes, mais il est convenu que toute ingérence dans ces cours d'eau ou tout détournement de leur cours naturel de telles eaux sur l'un ou l'autre côté de la frontière, résultant en un préjudice pour les habitants de l'autre côté de cette dernière, donnera lieu aux mêmes droits et permettra aux parties lésées de se servir des moyens que la loi met à leur disposition tout autant que si telle injustice se produisait dans le pays où s'opère cette ingérence ou ce détournement; mais cette disposition ne s'applique pas au cas déjà existant non plus qu'à ceux qui ont déjà fait expressément l'objet de conventions spéciales entre les deux parties concernées.

Il est entendu cependant, que ni l'une ni l'autre des Hautes parties contractantes n'a l'intention d'abandonner par la disposition ci-dessus aucun droit qu'elle peut avoir à s'opposer à toute ingérence ou tout détournement d'eau sur l'autre côté de la frontière dont l'effet serait de produire un tort matériel aux intérêts de la navigation sur son propre côté de la frontière.

Article III

Il est convenu que, outre les usages, obstructions et détournements permis jusqu'ici ou autorisés ci-après, par convention spéciale entre les parties, aucun usage ou obstruction ou détournement nouveaux ou autres, soit temporaires ou permanents des eaux limitrophes, d'un côté ou de l'autre de la frontière, influençant le débit ou le niveau naturels des eaux limitrophes de l'autre côté de la frontière, ne pourront être effectués si ce n'est par l'autorité des États-Unis ou du Dominion canadien dans les limites de leurs territoires respectifs et avec l'approbation, comme il est prescrit ci-après, d'une commission conjointe qui sera désignée sous le nom de «la Commission internationale».

Les stipulations ci-dessus ne sont pas destinées à restreindre ou à gêner l'exercice des droits existants dont le gouvernement des États-Unis, d'une part, et le gouvernement du Dominion, de l'autre, sont investis en vue de l'exécution de travaux publics dans les eaux limitrophes, pour l'approfondissement des chenaux, la construction de brise-lames, l'amélioration des ports, et autres entreprises du gouvernement dans l'intérêt du commerce ou de la navigation, pourvu que ces travaux soient situés entièrement sur son côté de la frontière et ne modifient pas sensiblement le niveau ou le débit des eaux limitrophes de l'autre, et ne sont pas destinées non plus à gêner l'usage ordinaire de ces eaux pour des fins domestiques ou hygiéniques.

Article IV

Les Hautes parties contractantes conviennent, sauf pour les cas spécialement prévus par un accord entre elles, de ne permettre, chacun de son côté, dans les eaux qui sortent des eaux limitrophes, non plus que dans les eaux inférieures des rivières qui coupent la frontière, l'établissement ou le maintien d'aucun ouvrage de protection ou de réfection, d'aucun barrage ou autre obstacle dont l'effet serait d'exhausser le niveau naturel des eaux de l'autre côté de la frontière, à moins que l'établissement ou le maintien de ces ouvrages n'ait été approuvé

International Boundary Waters Treaty

aforesaid International Joint Commission.

It is further agreed that the waters herein defined as boundary waters and waters flowing across the boundary shall not be polluted on either side to the injury of health or property on the other.

Article V

The High Contracting Parties agree that it is expedient to limit the diversion of waters from the Niagara River so that the level of Lake Erie and the flow of the stream shall not be appreciably affected. It is the desire of both Parties to accomplish this object with the least possible injury to investments which have already been made in the construction of power plants on the United States side of the river under grants of authority from the State of New York, and on the Canadian side of the river under licenses authorized by the Dominion of Canada and the Province of Ontario.

So long as this treaty shall remain in force, no diversion of the waters of the Niagara River above the Falls from the natural course and stream thereof shall be permitted except for the purposes and to the extent hereinafter provided.

The United States may authorize and permit the diversion within the State of New York of the waters of the said river above the Falls of Niagara, for power purposes, not exceeding in the aggregate a daily diversion at the rate of twenty thousand cubic feet of water per second.

The United Kingdom, by the Dominion of Canada, or the Province of Ontario, may authorize and permit the diversion within the Province of Ontario of the waters of said river above the Falls of Niagara, for power purposes, not exceeding in the aggregate a daily diversion at the rate of thirty-six thousand cubic feet of water per second.

The prohibitions of this article shall not apply to the diversion of water for sanitary or domestic purposes, or for the service of canals for the purposes of navigation.

Article VI

The High Contracting Parties agree that the St. Mary and Milk Rivers and their tributaries (in the State of Montana and the Provinces of Alberta and Saskatchewan) are to be treated as one stream for the purposes of irrigation and power, and the waters thereof shall be apportioned equally between the two countries, but in making such equal apportionment more than half may be taken from one river and less than half from the other by either country so as to afford a more beneficial use to each. It is further agreed that in the division of such waters during the irrigation season, between the 1st of April and 31st of October, inclusive, annually, the United States is entitled to a prior appropriation of 500 cubic feet per second of the waters of the Milk River, or so much of such amount as constitutes three-fourths of its natural flow, and that Canada is entitled to a prior appropriation of 500 cubic feet per second of the flow of St. Mary River, or so much of such amount as constitutes three-fourths of its natural flow.

The channel of the Milk River in Canada may be used at the convenience of the United States for the conveyance, while passing through Canadian territory, of waters diverted from the St. Mary River. The provisions of Article II of this treaty shall apply to any injury resulting to property in Canada from the conveyance of such waters through the Milk River.

The measurement and apportionment of the water to be used

par la susdite Commission conjointe internationale.

Il est de plus convenu que les eaux définies au présent traité comme eaux limitrophes non plus que celles qui coupent la frontière ne seront d'aucun côté contaminées au préjudice des biens ou de la santé de l'autre côté.

Article V

Les Hautes parties contractantes conviennent qu'il est à propos de restreindre le détournement des eaux de la rivière Niagara de manière que le niveau du lac Érié et le débit de l'eau ne soient pas sensiblement diminués. Les deux parties désirent atteindre cet objet en causant le moins de préjudice possible aux placements de fonds qui ont déjà été faits pour la construction d'usines de force motrice sur le côté américain de la rivière sous l'empire de concessions de privilèges de la part de l'État de New-York, et sur le côté canadien sous l'empire de permis accordés par le Dominion du Canada et la province de l'Ontario.

Tant que ce traité restera en vigueur, nul détournement des eaux de la rivière Niagara, en amont des chutes, de leur lit et de leur cours naturels, ne sera permis excepté pour les objets et dans la mesure ci-après prévus.

Les États-Unis peuvent autoriser et permettre, dans les limites de l'État de New-York, le détournement des eaux de ladite rivière en amont des chutes, pour des fins de force motrice, jusqu'à concurrence d'un détournement moyen et quotidien d'au plus vingt mille pieds cubes d'eau par seconde.

Le Royaume-Uni, par le Dominion du Canada ou par la province de l'Ontario, peut autoriser et permettre, dans les limites de la province de l'Ontario, le détournement des eaux de ladite rivière en amont des chutes pour des fins de force motrice, jusqu'à concurrence d'un détournement moyen et quotidien de trente-six mille pieds cubes d'eau par seconde.

Les prohibitions énoncées au présent article ne s'appliquent pas au détournement de l'eau pour des fins hygiéniques ou domestiques, non plus que pour le service des canaux pour la navigation.

Article VI

Les Hautes parties contractantes conviennent que les rivières Milk et Sainte-Marie soient, avec leurs affluents (dans l'État du Montana et dans les provinces d'Alberta et de la Saskatchewan), traités comme un seul et même cours d'eau pour les fins d'irrigation et de force hydraulique, et que leurs eaux soient attribuées par parts égales entre les deux pays, mais en faisant cette attribution par parts égales plus de la moitié des eaux d'une rivière et moins de la moitié de celles de l'autre puissent être prises de manière que chaque pays puisse tirer de ces eaux le plus grand avantage possible. Il est de plus convenu que, dans le partage de ces eaux pendant la saison d'irrigation, savoir du 1er avril au 31 octobre inclusivement, chaque année, les États-Unis ont droit les premiers à une prise de 500 pieds cubes par seconde dans les eaux de la rivière Milk, ou autant de cette quantité qu'il en faut pour constituer les trois quarts de leur écoulement naturel, de même que le Canada a droit le premier à une prise de 500 pieds cubes par seconde dans les eaux de la rivière Sainte-Marie, ou autant de cette quantité qu'il en faut pour constituer les trois quarts de leur écoulement naturel.

Le chenal de la rivière Milk au Canada peut être utilisé, à la convenance des États-Unis, pour l'apport, à travers le territoire canadien, des eaux détournées de la rivière Sainte-Marie. Les dispositions de l'article II de ce traité s'appliqueront à tout préjudice causé à des biens situés au Canada par l'apport de ces

Eaux limitrophes

by each country shall from time to time be made jointly by the properly constituted reclamation officers of the United States and the properly constituted irrigation officers of His Majesty under the direction of the International Joint Commission.

Article VII

The High Contracting Parties agree to establish and maintain an International Joint Commission of the United States and Canada composed of six commissioners, three on the part of the United States appointed by the President thereof, and three on the part of the United Kingdom appointed by His Majesty on the recommendation of the Governor in Council of the Dominion of Canada.

Article VIII

This International Joint Commission shall have jurisdiction over and shall pass upon all cases involving the use or obstruction or diversion of the waters with respect to which under Articles III and IV of this treaty the approval of this Commission is required, and in passing upon such cases the Commission shall be governed by the following rules or principles which are adopted by the High Contracting Parties for this purpose:

The High Contracting Parties shall have, each on its own side of the boundary, equal and similar rights in the use of the waters hereinbefore defined as boundary waters.

The following order of precedence shall be observed among the various uses enumerated hereinafter for these waters, and no use shall be permitted which tends materially to conflict with or restrain any other use which is given preference over it in this order of precedence:

- (1) Uses for domestic and sanitary purposes;
- (2) Uses for navigation, including the service of canals for the purposes of navigation;
- (3) Uses for power and for irrigation purposes.

The foregoing provisions shall not apply to or disturb any existing uses of boundary waters on either side of the boundary.

The requirement for an equal division may in the discretion of the Commission be suspended in cases of temporary diversions along boundary waters at points where such equal division can not be made advantageously on account of local conditions, and where such diversion does not diminish elsewhere the amount available for use on the other side.

The Commission in its discretion may make its approval in any case conditional upon the construction of remedial or protective works to compensate so far as possible for the particular use or diversion proposed, and in such cases may require that suitable and adequate provision, approved by the Commission, be made for the protection and indemnity against injury of any interests on either side of the boundary.

In cases involving the elevation of the natural level of waters on either side of the line as a result of the construction or maintenance on the other side of remedial or protective works or dams or other obstructions in boundary waters or in waters flowing therefrom or in waters below the boundary in rivers flowing across the boundary, the Commission shall require, as a condition of its approval thereof, that suitable and adequate provision, approved by it, be made for the protection and indemnity of all interests on the other side of the line which may be injured thereby.

eaux s'écoulant par la rivière Milk. Le jaugeage et l'attribution des eaux à être employées par chaque pays seront de tout temps effectués conjointement du côté des États-Unis, par les fonctionnaires du Reclamation Office régulièrement constitués, et, du côté canadien, par les fonctionnaires du service de l'irrigation aussi régulièrement constitués, sous la direction de la Commission conjointe internationale.

Article VII

Les Hautes parties contractantes conviennent de créer et maintenir une Commission conjointe internationale des États-Unis et du Canada, composée de six commissaires dont trois pour les États-Unis, et nommés par le Président, et trois pour le Royaume-Uni et nommés par Sa Majesté, sur la recommandation du Gouverneur en conseil du Dominion du Canada.

Article VIII

Cette Commission conjointe internationale devra entendre et juger tous les cas comportant l'usage ou l'obstruction ou le détournement des eaux à l'égard desquelles l'approbation de cette Commission est nécessaire aux termes des articles III et IV de ce traité, et en jugeant ces cas la Commission sera régie par les règles et principes qui suivent et qui sont adoptés par les Hautes parties contractantes pour cette fin:

Les Hautes parties contractantes auront, chacune de son côté de la frontière, des droits égaux et similaires pour l'usage des eaux ci-dessus définies comme eaux limitrophes. L'ordre de préséance suivant devra être observé parmi les divers usages des eaux ci-après énumérés, et il ne sera permis aucun usage qui tend substantiellement à entraver ou restreindre tout autre usage auquel il est donné une préférence dans cet ordre de préséance:

- (1) Usages pour des fins domestiques et hygiéniques;
- (2) Usages pour la navigation, y compris le service des canaux pour les besoins de la navigation;
- (3) Usages pour des fins de force motrice et d'irrigation.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas ni ne portent atteinte à aucun des usages existants d'eaux limitrophes de l'un et l'autre côté de la frontière.

L'exigence d'un partage égal peut, à la discrétion de la Commission, être suspendu dans les cas de détournements temporaires le long des eaux limitrophes aux endroits où ce partage égal ne peut être fait d'une manière avantageuse à cause des conditions locales, et où ce détournement ne diminue pas ailleurs la quantité disponible pour l'usage de l'autre côté.

La Commission à sa discrétion peut mettre comme condition de son approbation la construction d'ouvrages de secours et de protection pour compenser autant que possible l'usage ou le détournement particulièrement proposé et dans ces cas elle peut exiger que des dispositions convenables et suffisantes, approuvées par la Commission soient prises pour protéger contre tous dommages les intérêts de l'autre côté de la frontière et pour payer une indemnité à cet égard. Dans les cas entraînant l'élévation du niveau naturel des eaux de l'un ou l'autre côté de la ligne par suite de la construction ou de l'entretien de l'autre côté d'ouvrages de secours ou de protection ou de barrages ou autres obstacles dans les eaux limitrophes ou dans les eaux qui en proviennent ou dans les eaux en aval de la frontière dans des rivières qui coupent la frontière, la Commission doit exiger, comme condition de son approbation, que des dispositions convenables et suffisantes, approuvées par la Commission, soient prises pour protéger contre tous dommages tous les intérêts de

International Boundary Waters Treaty

The majority of the Commissioners shall have power to render a decision. In case the Commission is evenly divided upon any question or matter presented to it for decision, separate reports shall be made by the Commissioners on each side to their own Government. The High Contracting Parties shall thereupon endeavor to agree upon an adjustment of the question or matter of difference, and if an agreement is reached between them, it shall be reduced to writing in the form of a protocol and shall be communicated to the Commissioners, who shall take such further proceedings as may be necessary to carry out such agreement.

Article IX

The High Contracting Parties further agree that any other questions or matters of difference arising between them involving the rights, obligations, or interests of either in relation to the other or to the inhabitants of the other, along the common frontier between the United States and the Dominion of Canada, shall be referred from time to time to the International Joint Commission for examination and report, whenever either the Government of the United States or the Government of the Dominion of Canada shall request that such questions or matters of difference be so referred.

The International Joint Commission is authorized in each case so referred to examine into and report upon the facts and circumstances of the particular questions and matters referred, together with such conclusions and recommendations as may be appropriate, subject, however, to any restrictions or exceptions which may be imposed with respect thereto by the terms of the reference.

Such reports of the Commission shall not be regarded as decisions of the questions or matters so submitted either on the facts or the law, and shall in no way have the character of an arbitral award.

The Commission shall make a joint report to both Governments in all cases in which all or a majority of the Commissioners agree, and in case of disagreement the minority may make a joint report to both Governments, or separate reports to their respective Governments.

In case the Commission is evenly divided upon any question or matter referred to it for report, separate reports shall be made by the Commissioners on each side to their own Government.

Article X

Any questions or matters of difference arising between the High Contracting Parties involving the rights, obligations, or interests of the United States or of the Dominion of Canada either in relation to each other or to their respective inhabitants, may be referred for decision to the International Joint Commission by the consent of the two Parties, it being understood that on the part of the United States any such action will be by and with the advice and consent of the Senate, and on the part of His Majesty's Government with the consent of the Governor General in Council. In each case so referred, the said Commission is authorized to examine into and report upon the facts and circumstances of the particular questions and matters referred, together with such conclusions and recommendations as may be appropriate, subject, however, to any restrictions or exceptions which may be imposed with respect thereto by the terms of the reference.

l'autre côté de la frontière qui pourraient être par là atteints, et payer une indemnité à cet égard.

La majorité de la Commission aura le pouvoir de rendre une décision. Dans le cas où la Commission serait également partagée sur quelque question ou chose soumise à sa décision, les Commissaires de chaque côté devront faire des rapports séparés qui seront présentés à leur propre Gouvernement. Les Hautes parties contractantes devront en conséquence s'efforcer de s'entendre sur le règlement de la question ou de l'affaire qui fait le sujet du différend, et s'il intervient un arrangement entre elles, cet arrangement sera couché par écrit sous la forme d'un protocole et sera communiqué aux commissaires, qui devront prendre les mesures ultérieures qui pourront être nécessaires pour mettre à exécution cet arrangement.

Article IX

Les Hautes parties contractantes conviennent de plus que toutes les autres questions ou différends qui pourront s'élever entre elles et impliquant des droits, obligations ou intérêts de l'une relativement à l'autre ou aux habitants de l'autre, le long de la frontière commune aux États-Unis et au Canada, seront soumis de temps à autre à la Commission conjointe internationale pour faire l'objet d'un examen et d'un rapport, chaque fois que le gouvernement des États-Unis ou celui du Canada exigera que ces questions ou différends lui soient ainsi référés.

La Commission conjointe internationale est autorisée dans chaque cas qui lui est ainsi soumis d'examiner les faits et les circonstances des questions ou des différends particuliers à elle soumis et d'en dresser rapport, avec les conclusions et les recommandations qui peuvent être appropriées, subordonnément, toutefois, aux restrictions ou aux exceptions qui peuvent être imposées à cet égard par les termes du référé.

Ces rapports de la Commission ne seront pas considérés comme des décisions des questions ou des différends soumis, soit en fait soit en droit, et ne seront en aucune manière de la nature d'une sentence arbitrale.

La Commission devra faire un rapport conjoint aux deux gouvernements dans tous les cas où tous les commissaires ou une majorité d'eux s'entendent, et en cas de désaccord la minorité peut faire un rapport conjoint aux deux gouvernements, ou des rapports séparés à leurs gouvernements respectifs.

Dans le cas où la Commission serait également partagée sur quelque question ou différend qui lui est soumis pour en dresser un rapport, des rapports séparés devront être faits par les commissaires de chaque côté à leur propre gouvernement.

Article X

Toute question ou sujet de différend s'élevant entre les Hautes parties contractantes comportant les droits, obligations ou intérêts des États-Unis ou du Canada, soit dans leurs relations envers l'un et l'autre ou envers leurs habitants respectifs, peut être soumis à la décision de la Commission conjointe internationale du consentement des deux parties avec l'entente que de la part des États-Unis toute telle action aura lieu de l'avis et du consentement du Sénat et de la part du gouvernement de Sa Majesté avec le consentement du Gouverneur général en conseil. Pour tout cas ainsi soumis, ladite Commission est autorisée à faire l'examen et un rapport des faits et circonstances des questions spéciales et des sujets soumis, avec les conclusions et les recommandations qui peuvent être convenables, subordonnément toutefois à toutes les restrictions ou exceptions qui peuvent être imposées par les termes du référé.

La majorité de ladite Commission pourra entendre et juger

Eaux limitrophes

A majority of the said Commission shall have power to render a decision or finding upon any of the questions or matters so referred.

If the said Commission is equally divided or otherwise unable to render a decision or finding as to any questions or matters so referred, it shall be the duty of the Commissioners to make a joint report to both Governments, or separate reports to their respective Governments, showing the different conclusions arrived at with regard to the matters or questions so referred, which questions or matters shall thereupon be referred for decision by the High Contracting Parties to an umpire chosen in accordance with the procedure prescribed in the fourth, fifth, and sixth paragraphs of Article XLV of The Hague Convention for the pacific settlement of international disputes, dated October 18, 1907. Such umpire shall have power to render a final decision with respect to those matters and questions so referred on which the Commission failed to agree.

Article XI

A duplicate original of all decisions rendered and joint reports made by the Commission shall be transmitted to and filed with the Secretary of State of the United States and the Governor General of the Dominion of Canada, and to them shall be addressed all communications of the Commission.

Article XII

The International Joint Commission shall meet and organize at Washington promptly after the members thereof are appointed, and when organized the Commission may fix such times and places for its meetings as may be necessary, subject at all times to special call or direction by the two Governments. Each Commissioner, upon the first joint meeting of the Commission after his appointment, shall, before proceeding with the work of the Commission, make and subscribe a solemn declaration in writing that he will faithfully and impartially perform the duties imposed upon him under this treaty, and such declaration shall be entered on the records of the proceedings of the Commission.

The United States and Canadian sections of the Commission may each appoint a secretary, and these shall act as joint secretaries of the Commission at its joint sessions, and the Commission may employ engineers and clerical assistants from time to time as it may deem advisable. The salaries and personal expenses of the Commission and of the secretaries shall be paid by their respective Governments, and all reasonable and necessary joint expenses of the Commission, incurred by it, shall be paid in equal moieties by the High Contracting Parties.

The Commission shall have power to administer oaths to witnesses, and to take evidence on oath whenever deemed necessary in any proceeding, or inquiry, or matter within its jurisdiction under this treaty, and all parties interested therein shall be given convenient opportunity to be heard, and the High Contracting Parties agree to adopt such legislation as may be appropriate and necessary to give the Commission the powers above mentioned on each side of the boundary, and to provide for the issue of subpoenas and for compelling the attendance of witnesses in proceedings before the Commission. The Commission may adopt such rules of procedure as shall be in accordance with justice and equity, and may make such examination in person and through agents or employees as may be deemed advisable.

toutes les questions ou les cas qui lui seront soumis.

Si ladite Commission est également partagée ou autrement empêchée de prononcer un jugement sur une question ou une affaire qui lui aura été soumise, il sera du devoir des commissaires de faire un rapport commun aux deux gouvernements, ou un rapport séparé à leur gouvernement respectif, indiquant les conclusions différentes auxquelles elle est arrivée concernant la question ou l'affaire en litige, et les Hautes parties contractantes feront en conséquence décider la question ou l'affaire par un arbitre choisi conformément à la procédure indiquée dans les paragraphes quatre, cinq et six de l'article XLV de la convention de La Haye pour le règlement pacifique des différends internationaux en date du 18 octobre 1907. Cet arbitre sera autorisé à rendre une décision finale sur les questions ou affaires en litige au sujet desquelles la Commission n'aura pu s'entendre.

Article XI

Un original en duplicata de toutes les décisions et des rapports conjoints de la Commission doit être transmis et conservé chez le Secrétaire d'Etat des États-Unis, et chez le Gouverneur général du Canada. Et à eux doivent être adressées toutes les communications de la Commission.

Article XII

La Commission conjointe internationale doit se réunir et s'organiser à Washington, promptement après la nomination de ses membres, et une fois organisée, elle peut fixer les époques et les lieux auxquels, suivant les besoins, elle tiendra ses assemblées qui toutes sont subordonnées à une convocation ou à des instructions spéciales de la part des deux gouvernements. Chacun des commissaires doit, à la première réunion conjointe de la Commission qui suit sa nomination, et avant de se livrer aux travaux de la Commission, faire et souscrire une déclaration solennelle par écrit par laquelle il s'engage à remplir fidèlement et impartialement les devoirs qui lui sont imposés par le présent traité et ladite déclaration sera inscrite dans les procès-verbaux des séances de la Commission.

Les sections américaine et canadienne de la Commission peuvent chacune désigner un secrétaire et ceux-ci agissent en qualité de secrétaires conjoints de la Commission, pendant ses séances communes; ladite Commission peut en tout temps, lorsqu'elle le juge à propos, prendre à son service des ingénieurs et des aides aux écritures. Les traitements et les dépenses personnelles de la Commission et des secrétaires sont payés par leur gouvernement respectif, et tous les frais raisonnables et nécessaires faits conjointement par la Commission sont acquittés par moitiés égales par les Hautes parties contractantes.

La Commission a le pouvoir de faire prêter serment aux témoins, et de recevoir quand elle le juge nécessaire des dépositions sous serment dans toute procédure ou toute enquête ou toute affaire qui, en vertu du présent traité, sont placées sous sa juridiction. Il est donné à toutes les parties qui y sont intéressées, la faculté de se faire entendre, et les Hautes parties contractantes conviennent d'adopter telles mesures législatives qui peuvent être à propos ou nécessaires soit pour conférer à la Commission de chaque côté de la frontière les pouvoirs ci-dessus énumérés; soit pour assurer le lancement des assignations, et forcer les témoins à comparaître devant la Commission. La Commission peut adopter telles règles de procédure qui sont justes et équitables, elle peut personnellement ou par l'intermédiaire d'agents ou d'employés faire subir les interrogatoires qu'elle peut juger à propos.

International Boundary Waters Treaty

Article XIII

In all cases where special agreements between the High Contracting Parties hereto are referred to in the foregoing articles, such agreements are understood and intended to include not only direct agreements between the High Contracting Parties, but also any mutual arrangement between the United States and the Dominion of Canada expressed by concurrent or reciprocal legislation on the part of Congress and the Parliament of the Dominion.

Article XIV

The present treaty shall be ratified by His Britannic Majesty and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof. The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible and the treaty shall take effect on the date of the exchange of its ratifications. It shall remain in force for five years, dating from the day of exchange of ratifications, and thereafter until terminated by twelve months' written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate and have hereunto affixed their seals.

Done at Washington, the 11th day of January, in the year of our Lord one thousand nine hundred and nine.

[Here follow the signatures of James Bryce and Elihu Root.]

The above treaty was approved by the United States' Senate on the 3rd March 1909, with the following Resolutions:

Resolved,—That the Senate advise and consent to the ratification of the treaty between the United States and Great Britain, providing for the settlement of international differences between the United States and Canada, signed on the 11th day of January 1909.

Resolved further (as a part of this ratification),—That the United States approves this treaty with the understanding that nothing in this treaty shall be construed as affecting, or changing, any existing territorial, or riparian rights in the water, or rights of the owners of lands under water, on either side of the international boundary at the rapids of the St. Mary's River at Sault Ste. Marie, in the use of the waters flowing over such lands, subject to the requirements of navigation in boundary waters and of navigation canals, and without prejudice to the existing right of the United States and Canada, each to use the waters of the St. Mary's River, within its own territory; and further, that nothing in this treaty shall be construed to interfere with the drainage of wet, swamp, and overflowed lands into streams flowing into boundary waters, and that this interpretation will be mentioned in the ratification of this treaty as conveying the true meaning of the treaty, and will in effect, form part of the treaty.

PROTOCOL OF EXCHANGE

On proceeding to the exchange of the ratifications of the treaty signed at Washington on January 11, 1909, between Great Britain and the United States, relating to boundary waters and questions arising along the boundary between the United States and the Dominion of Canada, the undersigned plenipotentiaries, duly authorized thereto by their respective Governments, hereby declare that nothing in this treaty shall be construed as affecting, or changing, any existing territorial, or riparian rights in the

Article XIII

Dans tous les cas où il est question dans les articles précédents des conventions spéciales entre les Hautes parties contractantes, il est entendu que ces dites conventions comprennent non seulement les conventions directes entre les Hautes parties contractantes, mais encore toute entente mutuelle entre les États-Unis et le Dominion du Canada, exprimée par des mesures législatives concurrentes ou réciproques de la part du Congrès et du Parlement du Dominion.

Article XIV

Le présent traité est ratifié par Sa Majesté britannique et par le président des États-Unis d'Amérique, de l'avis et du consentement du Sénat de ces deux pays. Les ratifications seront échangées à Washington dans le plus bref délai possible, et le traité entrera en vigueur à partir de la date de l'échange des ratifications. Il est valable pour cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications, et jusqu'à la terminaison de sa durée qui devra être signifiée par un avis écrit émanant de l'une ou l'autre des Hautes parties contractantes.

En foi de quoi les plenipotentiaries respectifs ont signé le présent traité en duplicata et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Washington le 11e jour de janvier en l'année de notre Seigneur mil neuf cent neuf.

[Signatures: James Bryce, Elihu Root.]

Le traité ci-dessus a été approuvé par le Sénat des États-Unis le 3 mars 1909, avec les résolutions suivantes:

Résolu:—Que le Sénat conseille et consent à la ratification du traité conclu entre les États-Unis et la Grande-Bretagne, pourvoyant au règlement des différends internationaux entre les États-Unis et le Canada, et signé le 11e jour de janvier 1909.

Résolu de plus (comme formant partie de cette ratification):—Que les États-Unis approuvent le présent traité en convenant que rien dans ledit traité ne peut être interprété comme devant affecter, ou modifier, ni d'un côté ni de l'autre de la frontière internationale aux rapides de la rivière Sainte-Marie à Sault-Sainte-Marie, aucun des droits territoriaux ou riverains existant actuellement sur les eaux, ni aucun des droits des propriétaires de terrains sous l'eau, dans l'usage qui sera fait des eaux coulant sur lesdits terrains subordonnément aux exigences de la navigation dans les eaux limitrophes et dans les canaux, et sans préjudice des droits actuels des États-Unis et du Canada. Chacun des deux pays devant faire usage des eaux de la rivière Sainte-Marie, qui sont situées dans les limites de son territoire; en outre, que rien dans ce traité ne peut être invoqué comme devant gêner l'égouttement des terrains humides, des marécages ou des terres inondées, par les ruisseaux qui se jettent dans les eaux limitrophes, et que la présente interprétation sera mentionnée dans la ratification du présent traité comme exprimant le sens véritable du traité et qu'elle fera effectivement partie du traité.

PROTOCOLE D'ÉCHANGE DES RATIFICATIONS

En procédant à l'échange des ratifications du traité signé à Washington le 11 janvier 1909, entre la Grande-Bretagne et les États-Unis, relativement aux eaux limitrophes et aux questions qui surgissent le long de la frontière entre les États-Unis et le Dominion du Canada, les plenipotentiaries soussignés régulièrement autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, déclarent par les présentes que rien dans ce traité ne doit être interprété comme devant affecter ou changer aucun des droits

Eaux limitrophes

water, or rights of the owners of lands under water, on either side of the international boundary at the rapids of St. Mary's River at Sault Ste. Marie, in the use of the waters flowing over such lands, subject to the requirements of navigation in boundary waters and of navigation canals, and without prejudice to the existing right of the United States and Canada, each to use the waters of the St. Mary's River, within its own territory; and further, that nothing in this treaty shall be construed to interfere with the drainage of wet, swamp, and overflowed lands into streams flowing into boundary waters, and also that this declaration shall be deemed to have equal force and effect as the treaty itself and to form an integral part thereto.

The exchange of ratifications then took place in the usual form.

IN WITNESS WHEREOF, they have signed the present Protocol of Exchange and have affixed their seals thereto.

DONE at Washington this 5th day of May, one thousand nine hundred and ten.

[Here follow the signatures of James Bryce and Philander C. Knox.] 1911, c. 28, Sch.

territoriaux ou riverains existants sur les eaux, ni les droits des propriétaires de terres sous l'eau, d'un côté ou d'un autre de la frontière internationale, aux rapides de la rivière de Sainte-Marie à Sault-Sainte-Marie, dans l'usage qui sera fait des eaux coulant sur lesdites terres subordonnément aux exigences de la navigation dans les eaux limitrophes et dans les canaux et sans préjudice des droits actuels des États-Unis et du Canada, chacun des deux pays devant faire usage des eaux de la rivière Sainte-Marie qui sont situées dans son propre territoire; en outre que rien dans le présent traité ne doit être considéré comme devant gêner l'égouttement des terrains humides, des marécages, ou des terres inondées, par les ruisseaux qui se jettent dans les eaux limitrophes, et aussi que la présente déclaration sera considérée comme ayant la même valeur et le même effet que le traité lui-même, et comme en formant une partie intégrale.

L'échange des ratifications a donc été fait dans les formes ordinaires.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole d'échange et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Washington le 5e jour de mai mil neuf cent dix.

[Signatures: James Bryce, Philander C. Knox.] 1911, c. 28, annexe.

MARITIME BOUNDARIES

Introduction.

The maritime boundaries of Canada fall into two categories: territorial and non-territorial. In the case of the first, the territorial sea is bounded by a base line on the landward side and a seaward boundary 12 miles beyond the base line. Non-territorial boundaries have been drawn: a) on the continental shelf, and b) in surface waters for the establishment of special interest zones. In reference to the continental shelf, Canada has signed and ratified the Continental Shelf Convention, but this convention does not indicate how the Canadian continental shelf boundaries should be drawn, and in the time of writing UNCLOS III has not yet succeeded in agreeing on a new formula for measuring the maximum breadth of the continental shelf. In the agreement with Denmark the continental shelf boundary between Canada and Greenland has been drawn only between certain points (see Article 2, paragraph 4 of the Agreement). The special interest zones include fishing and pollution zones. The exclusive fishing zones were extended to 200 miles effective January 1, 1977 (Zone 4 on the East coast, and Zone 5 on the West coast), and March 1, 1977, (Zone 6 in the Arctic). The pollution control zones were established by the Arctic Waters Pollution Prevention Act, printed below, implemented by the following regulations: the Arctic Waters Pollution Prevention Regulations (SOR/72-253), the Shipping Safety Control Zones Order (SOR/72-303), and the Arctic Shipping Pollution Prevention Regulations (SOR/72-426).

The following documents are reprinted in this chapter:

1. Territorial Sea and Fishing Zone Act. R.S.C. 1970, c. T-7, as amended.
2. Fishing Zones Regulations: Zones 4 and 5 (SOR/77-62), and Zone 6 (SOR/77-173).
3. Convention on the Continental Shelf, April 29, 1958 (CTS 1970/4; 499 UNTS 311).

4. Agreement with Denmark Relating to the Delimitation of the Continental Shelf Between Canada and Greenland, December 17, 1973 (CTS 1974/9) (Extract).
5. Arctic Waters Pollution Prevention Act. R.S.C. 1970, c.2, s. 3 (1st Supp.). (Extract).

Selected references:

Castel, J. -G., International Law Chiefly as Interpreted and Applied in Canada, Toronto, Butterworths, 1976, pp. 232-430.

Nicholson, op. cit., pp. 44-48.

LES FRONTIÈRES MARITIMES

Introduction.

Les frontières maritimes se divisent en deux groupes: les frontières territoriales et les limites extra-territoriales. Dans le premier groupe de frontières, il y a la mer territoriale délimitée par une ligne de base qui fait face à la terre et par une ligne mesurée vers la mer à une distance de douze milles de la ligne de base. Dans le cas des limites extra-territoriales, des lignes de démarcation ont été tracées a) sur le plateau continental et b) en surface en vue d'établir des zones de protection spéciale. En ce qui regarde le plateau continental, soulignons que le Canada a signé et ratifié la Convention sur le plateau continental. Cette convention ne fait aucunement état de la manière de tracer les limites du plateau continental. Au moment d'écrire ces lignes, la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer n'avait pas encore adopté de nouvelle formule permettant de mesurer la largeur maximale du plateau continental. Par l'accord conclu avec le Danemark, la délimitation du plateau continental entre le Canada et le Groenland n'a été établie qu'entre certains points (voir l'art. II, par. 4 de l'accord). D'autre part, les zones de protection spéciale comprennent des zones de pêche et des zones de prévention de la pollution. Les zones de pêche exclusives s'étendent à 200 milles marins depuis le 1 janvier 1977 en ce qui regarde la zone 4 (la côte est) et la zone 5 (la côte ouest) et depuis le 1 mars 1977 quant à la zone 6 (l'Arctique). Les zones de prévention de la pollution ont été établies en vertu de la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques, citée ci-dessous, et des règlements d'application suivants, savoir le Règlement sur la prévention de la pollution des eaux arctiques (DORS/72-253), le Décret sur les zones de contrôle de la sécurité de la navigation (DORS/72-303) et le Règlement sur la prévention de la pollution des eaux arctiques par les navires (DORS/72-426). Les textes suivants sont reproduits dans le présent chapitre:

1. Loi sur la mer territoriale et sur les zones de pêche, S.R.C. 1970, c. T-7, et ses modifications.
2. Décrets sur les zones de pêche du Canada: zones 4 et 5 (DORS/77-62), et zone 6 (DORS/77-173).
3. Convention sur le plateau continental, 29 avril 1958 (RTC 1970/4; 499 RTNU 311).

4. Accord entre le Canada et le Danemark relatif à la délimitation du plateau continental entre le Groenland et le Canada, 17 décembre 1973 (RTC 1974/9) (Extraits seulement).
5. Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques. S.R.C. 1970, c. 2, art. 3 (1er supp.) (Extraits seulement).

Sources choisies:

Castel, J.-G., International Law Chiefly as Interpreted and Applied in Canada, Toronto, Butterworths, 1976, pp. 232-430.

Nicholson, op. cit., pp. 44-48.

TERRITORIAL SEA AND FISHING ZONE ACT

R. S. C. 1970, c. T-7

Amended by R. S. C. 1970, c. 45,
(1st Supp.); R. S. C. 1970, c. 14,
Schedule II, Item 9 (2nd Supp.)

Selected references:

- Morin, Jacques-Yvan. "Les Eaux territoriales du Canada au regard du Droit international." (1963), 1 Canadian Year-book of International Law, pp. 82-148.
- Legault, L.H.J. "Maritime Claims," in R. St.J. Macdonald, G.L. Morris, and D.M. Johnston, Canadian Perspectives on International Law and Organization, Toronto, University of Toronto Press, 1974, pp. 377-397.
- Yogis, J.A. "Canadian Fisheries and International Law," in R. St.J. Macdonald, G.L. Morris, and D.M. Johnston, Canadian Perspectives, op. cit., pp. 398-409.

LOI SUR LA MER TERRITORIALE ET SUR LES
ZONES DE PÊCHE

S.R.C. 1970, c. T-7

Modifiée par S.R.C. 1970, c. 45 (1er
supp.); S.R.C 1970, c. 14 , annexe II,
crédit 9 (2e supp.)

Sources choisies:

- Morin, Jacques-Yvan. "Les Eaux territoriales du Canada au regard du Droit international," (1963), 1 Annuaire canadien de droit international, pp. 82-148.
- Legault, L.H.J. "Maritime Claims," dans R. St.J. Macdonald, G.L. Morris, et D.M. Johnston, Canadian Perspectives on International Law and Organization, Toronto, University of Toronto Press, 1974, pp. 377-397.
- Yogis, J.A. "Canadian Fisheries and International Law," dans R. St.J. Macdonald, G.L. Morris, et D.M. Johnston, Canadian Perspectives, op. cit., pp. 398-409.

An Act respecting the territorial sea and fishing zones of Canada

Loi concernant la mer territoriale et les zones de pêche du Canada

Short title 1. This Act may be cited as the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*. 1964-65, c. 22, s. 1.

1. La présente loi peut être citée sous le titre : *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*. 1964-65, c. 22, art. 1. Titre abrégé

Applies to Acts of Parliament, regulations, etc. 2. Every provision of this Act extends and applies to every Act of the Parliament of Canada, now or hereafter passed, and to every order, rule or regulation thereunder, except in so far as any such provision is inconsistent with the intent or object of such Act, order, rule or regulation, or would give to any word, expression or clause thereof an interpretation repugnant to the subject-matter or the context, or is, in any such Act, order, rule or regulation, declared not applicable thereto. 1964-65, c. 22, s. 2.

2. Chaque disposition de la présente loi s'étend et s'applique à chaque loi du Parlement du Canada, présentement ou dorénavant adoptée, ainsi qu'à chaque décret, règle ou règlement établi sous son régime, sauf dans la mesure où une semblable disposition est incompatible avec la fin ou l'objet de la loi, du décret, de la règle ou du règlement en question, ou donnerait à un mot, une expression ou un passage y contenu une interprétation contradictoire avec le sujet ou le contexte, ou est dans cette loi, ce décret, cette règle ou ce règlement, déclarée ne pas s'y appliquer. 1964-65, c. 22, art. 2. La présente loi s'applique aux lois du Parlement, aux règlements, etc.

Territorial sea 3. (1) Subject to any exceptions under section 5, the territorial sea of Canada comprises those areas of the sea having, as their inner limits, the baselines described in section 5 and, as their outer limits, lines measured seaward and equidistant from such baselines so that each point of the outer limit line of the territorial sea is distant twelve nautical miles from the nearest point of the baseline.

3. (1) Sous réserve des exceptions que prévoit l'article 5, la mer territoriale du Canada comprend les régions de la mer ayant, pour limites intérieures, les lignes de base décrites à l'article 5 et, pour limites extérieures, des lignes mesurées vers la mer et équidistantes de ces lignes de base, de façon que chaque point de la limite extérieure de la mer territoriale soit à une distance de douze milles marins du point le plus proche de la ligne de base. Mer territoriale

Internal waters (2) The internal waters of Canada include any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada. 1964-65, c. 22, s. 3.

(2) Les eaux intérieures du Canada comprennent les régions de la mer qui sont du côté des lignes de base de la mer territoriale du Canada faisant face à la terre. 1964-65, c. 22, art. 3. Les eaux intérieures

Fishing zones 4. (1) The fishing zones of Canada comprise such areas of the sea adjacent to the coast of Canada as may be prescribed by the Governor in Council pursuant to subsection 5.1(1).

4. (1) Les zones de pêche du Canada comprennent les régions de la mer adjacentes à la côte canadienne que désigne le gouverneur en conseil conformément au paragraphe 5.1(1). Zones de pêche

Mer territoriale et les zones de pêche

Fisheries laws apply to fishing zones	(2) Unless otherwise specified therein, the laws of Canada respecting fishing and the exploitation of the living resources of the sea apply to the fishing zones of Canada in the same way and to the same extent as they apply to the territorial sea of Canada. 1964-65, c. 22, s. 4.	(2) Sauf les dispositions contraires qu'elles renferment, les lois du Canada relatives à la pêche et à l'exploitation des ressources biologiques de la mer s'appliquent aux zones de pêche du Canada de la même manière et dans la même mesure qu'elles s'appliquent à la mer territoriale du Canada. 1964-65, c. 22, art. 4.	Les lois sur la pêche s'appliquent aux zones de pêche
Powers of Governor in Council	5. (1) The Governor in Council may, by order, issue one or more lists of geographical coordinates of points from which baselines may be determined and may, as he deems necessary, amend such lists.	5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, publier une ou plusieurs listes de coordonnées géographiques de points à l'aide desquelles des lignes de base peuvent être déterminées et il peut modifier ces listes s'il le juge nécessaire.	Pouvoirs du gouverneur en conseil
Baselines where coordinates listed	(2) In respect of any area for which geographical coordinates of points have been listed in a list issued pursuant to subsection (1) and subject to any exceptions in the list for the use of the low water line along the coast between given points and the use of the low water lines of low tide elevations situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea from the coast, baselines are straight lines joining the consecutive geographical coordinates of points so listed.	(2) Relativement à toute région pour laquelle des coordonnées géographiques de points ont été insérées dans une liste publiée en conformité du paragraphe (1) et sous réserve des exceptions que renferme la liste quant à l'usage de la laisse de basse mer longeant la côte entre des points donnés et quant à l'usage des laises de basse mer des hauts-fonds découvrants situés, totalement ou partiellement, à une distance de la côte qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale, les lignes de base sont des lignes droites joignant les coordonnées géographiques consécutives de points ainsi établies.	Lignes de base lorsqu'il existe des coordonnées
Baselines in other areas	(3) In respect of any other area and until such time as geographical coordinates of points have, for such other area, been listed in a list issued pursuant to subsection (1), baselines remain those applicable immediately before the 23rd day of July 1964.	(3) A l'égard de toute autre région et jusqu'à ce que des coordonnées géographiques de points aient été établies, pour une autre semblable région dans une liste publiée conformément au paragraphe (1), les lignes de base continuent à être celles qui s'appliquaient immédiatement avant le 23 juillet 1964.	Lignes de base dans d'autres régions
Substitution of outer limit lines in certain cases	(4) Where, in his opinion, a portion of the territorial sea of Canada determined in accordance with subsection 3(1) would conflict with the territorial sea or the fishing zones of a country other than Canada or would be unreasonably close to the coast of a country other than Canada, the Governor in Council may, by order, issue a list of geographical coordinates of points from which, in respect of the portion of the territorial sea of Canada designated in the list, an outer limit line may be determined in substitution for the territorial sea outer limit line described in subsection 3(1) and such outer limit line shall thereupon be substituted.	(4) Lorsqu'il estime qu'une partie de la mer territoriale du Canada déterminée conformément au paragraphe 3(1) empiéterait sur la mer territoriale ou les zones de pêche d'un pays étranger ou serait trop proche du littoral d'un pays étranger, le gouverneur en conseil peut, par décret, publier une liste de coordonnées géographiques de points à l'aide desquelles, pour la partie de la mer territoriale du Canada dont fait mention la liste, une ligne de limites extérieures peut être déterminée en remplacement de la ligne de limites extérieures de la mer territoriale décrite au paragraphe 3(1), et, dès lors, cette ligne de limites extérieures doit lui être substituée.	Substitution des lignes de limites extérieures dans certains cas

Territorial Sea and Fishing Zones

Low tide
elevations

(5) For the purposes of this section, low tide elevations are naturally formed areas of land that are surrounded by and above water at low tide but submerged at high tide."

(5) Aux fins du présent article, les hauts-fonds découvrants sont des élévations naturelles qui sont entourées par la mer et découvertes, à marée basse, mais recouvertes à marée haute.»

Prescription
of fishing
zones

5.1 (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by order, prescribe as fishing zones of Canada such areas of the sea adjacent to the coast of Canada as are specified in the order and may, as he deems necessary, amend such areas.

5.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner à titre de zones de pêche du Canada les régions de la mer adjacentes à la côte canadienne que spécifie le décret et il peut modifier ces régions s'il le juge nécessaire.

Publication
of proposed
orders

(2) A copy of each order that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*; and no order may be made by the Governor in Council under subsection (1) based upon any such proposal except after the expiration of sixty days following publication of the proposal in the *Canada Gazette*.

(2) Une copie de chaque décret que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu du paragraphe (1) doit être publiée dans la *Gazette du Canada*; et aucun décret fondé sur un tel projet de décret ne peut être pris par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) avant l'expiration d'un délai de soixante jours à partir de la publication du projet dans la *Gazette du Canada*.

Issue of charts

6. The Minister of the Environment may cause charts to be issued delineating the territorial sea of Canada and the fishing zones of Canada or of any portions thereof as may be delineated consistent with the nature and scale of the chart. 1964-65, c. 22, s. 6; 1966-67, c. 25, s. 45.

6. Le ministre de l'Environnement peut faire publier des cartes marines portant le tracé de la mer territoriale du Canada et des zones de pêche du Canada ou de toute partie de celles-ci, qui peuvent être tracées compte tenu de la nature et de l'échelle de la carte. 1964-65, c. 22, art. 6; 1966-67, c. 25, art. 45.

Hauts-fonds
découvrantsDésignation
de zones
de pêchePublication
des projets
de décretsPublication de
cartes marines

FISHING ZONES REGULATIONS

Zones 4 and 5 (East and West coasts) SOR/77-62
Zone 6 (Arctic) SOR/77-173

Selected references:

Pharand, Donat, "Two-Hundred-Mile Fishing Zone," in his
"International Law," (Annual Survey of Canadian Law),
(1977), 9 Ottawa Law Review, pp. 513-521.

DÉCRETS SUR LES ZONES DE PÊCHE DU CANADA

Zones 4 et 5 (les côtes de l'est et de l'ouest) DORS/77-62
Zone 6 (l'Arctique) DORS/77-173

Sources choisies:

Pharand, Donat, "Two-Hundred-Mile Fishing Zone," dans son
article "International Law," (Annual Survey of Canadian
Law), (1977), 9 Ottawa Law Review, pp. 513-521.

TERRITORIAL SEA AND FISHING ZONES ACT

Fishing Zones of Canada (Zones 4 and 5) Order

P.C. 1977-1 1 January, 1977

Whereas it is deemed essential, in order to ensure the proper conservation and management of the living resources of the sea in areas adjacent to the coast of Canada, to extend the areas under the fisheries jurisdiction of Canada on both the Atlantic and Pacific coasts by prescribing additional fishing zones of Canada pursuant to the Territorial Sea and Fishing Zones Act;

Whereas the Government of Canada is engaged in consultations with the Governments of the United States of America, of France and of Denmark on the delimitation of waters subject to the respective fisheries jurisdiction of Canada and of these countries in those areas where their respective coasts are adjacent or opposite to the coast of Canada;

And Whereas the limits of the fishing zones of Canada as established in the annexed order are intended to be without prejudice to any negotiations or to any positions which may have been or may be adopted respecting the limits of maritime jurisdiction in such areas.

Therefore, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Secretary of State for External Affairs, with the concurrence of the Minister of Fisheries and the Environment, pursuant to section 5.1 of the Territorial Sea and Fishing Zones Act, is pleased hereby to make the annexed Order prescribing as fishing zones of Canada certain areas of the sea adjacent to the coast of Canada, effective January 1, 1977.

ORDER PRESCRIBING AS FISHING ZONES OF CANADA CERTAIN AREAS OF THE SEA ADJACENT TO THE COAST OF CANADA

Short Title

1. This Order may be cited as the *Fishing Zones of Canada (Zones 4 and 5) Order*.

Interpretation

2. In this Order,
 "C.H.S. Chart" means Canadian Hydrographic Service Chart;
 "Fishing Zone 1", "Fishing Zone 2" and "Fishing Zone 3" means the areas of the sea prescribed as fishing zones in the *Fishing Zones of Canada (Zones 1, 2 and 3) Order* made by

LOI SUR LA MER TERRITORIALE ET LES ZONES DE PÊCHE

Décret sur les zones de pêche du Canada (Zones 4 et 5)

C.P. 1977-1 1 janvier 1977

Attendu qu'il apparaît essentiel, afin d'assurer la conservation et la gestion appropriées des ressources biologiques de la mer dans les zones adjacentes aux côtes canadiennes, d'étendre les zones de juridiction du Canada en matière de pêcheries sur la côte de l'atlantique comme sur la côte du pacifique en promulguant des zones additionnelles de pêche du Canada selon les dispositions de la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche;

Et attendu que le Gouvernement du Canada est en consultation avec les Gouvernements des États-Unis, de la France et du Danemark sur la délimitation des eaux relevant de la juridiction respective du Canada et de ces pays en matière de pêche, dans les régions où leurs côtes respectives sont adjacentes ou font face à la côte du Canada;

Et attendu que les limites des zones de pêche du Canada, telles que promulguées dans le Décret ci-joint, sont établies sans préjudice aux négociations ou aux positions prises ou susceptibles d'être prises concernant les limites de la juridiction maritime dans cesdites régions;

Conséquemment, sur avis conforme du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et en concurrence avec le ministre des Pêcheries et de l'Environnement, et en vertu de l'article 5.1 de la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'édicter par les présentes, à compter du 1^{er} janvier 1977, le Décret désignant à titre de zones de pêche du Canada certaines régions de la mer adjacentes à la côte canadienne, ci-après.

DÉCRET DÉSIGNANT À TITRE DE ZONES DE PÊCHE DU CANADA CERTAINES RÉGIONS ADJACENTES À LA CÔTE CANADIENNE

Titre abrégé

1. Ce décret peut s'intituler: *Décret sur les zones de pêche du Canada (Zones 4 et 5)*.

Interprétation

2. S'entend par
 «Carte S.H.C.» une carte du Service hydrographique du Canada;
 «coordonnées géographiques» les latitudes et les longitudes dont la liste figure dans chacune des annexes ci-jointes;

Order in Council P.C. 1971-366 on the 25th day of February, 1971, and described respectively as "Zone 1", "Zone 2" and "Zone 3" in the schedule thereto;

"geographical coordinates" means the latitudes and longitudes listed in each of the schedules.

Prescription of Fishing Zones

3. The area of the sea described in section 4 as "Fishing Zone 4", and the area of the sea described in section 5 as "Fishing Zone 5", are hereby prescribed as fishing zones of Canada.

4. Fishing Zone 4 comprises an area of the sea adjacent to the Atlantic coast of Canada bounded on its outer perimeter

(a) by geodesic lines joining the points determined by reference to the geographical coordinates listed in Schedule I, and

(b) by arcs of circles circumscribed about points determined by reference to the geographical coordinates listed in Schedule II, so that each such arc has a radius of two hundred nautical miles and terminates at the points where it intersects with an immediately adjoining arc or with a geodesic line described in paragraph (a),

but does not include Fishing Zones 1 and 2 and other areas within the internal waters and territorial sea of Canada, or the territorial sea of the islands of St. Pierre and Miquelon.

5. Fishing Zone 5 comprises an area of the sea adjacent to the Pacific coast of Canada bounded on its outer perimeter

(a) by geodesic lines joining the points determined by reference to the geographical coordinates listed in Schedule III, and

(b) by arcs of circles circumscribed about points determined by reference to the geographical coordinates listed in Schedule IV, so that each such arc has a radius of two hundred nautical miles and terminates at the points where it intersects with an immediately adjoining arc or with a geodesic line described in paragraph (a),

but does not include Fishing Zone 3 and other areas within the internal waters and territorial sea of Canada.

[The four schedules are not
reprinted in this collection]

«Zone de pêche 1», «Zone de pêche 2» et «Zone de pêche 3» les régions de la mer décrites comme zones de pêche dans le *Décret sur les zones de pêche du Canada (Zones 1, 2 et 3)* pris par le décret C.P. 1971-366 du 25 février 1971 et y désignées dans son annexe respectivement par «Zone 1», «Zone 2» et «Zone 3».

Désignation des zones de pêche

3. La région de la mer visée à l'article 4 sous le nom de «Zone de pêche 4», et celle visée à l'article 5 sous le nom de «Zone de pêche 5», sont désignées à titre de zones de pêche du Canada.

4. La Zone de pêche 4 comprend une région de la mer adjacente à la côte atlantique du Canada et circonscrite sur son périmètre extérieur

a) par des lignes géodésiques reliant les points déterminés au moyen des coordonnées géographiques visées à l'annexe I, et

b) par des arcs de cercle tracés autour des points déterminés au moyen des coordonnées géographiques visées à l'annexe II, de façon que chacun de ces arcs ait un rayon de deux cents milles marins et s'achève à son point d'intersection avec un autre arc immédiatement adjacent ou avec une ligne géodésique décrite à l'alinéa a),

à l'exclusion des Zones de pêche 1 et 2 et d'autres régions incluses dans la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada, et de la mer territoriale des Îles Saint-Pierre-et-Miquelon.

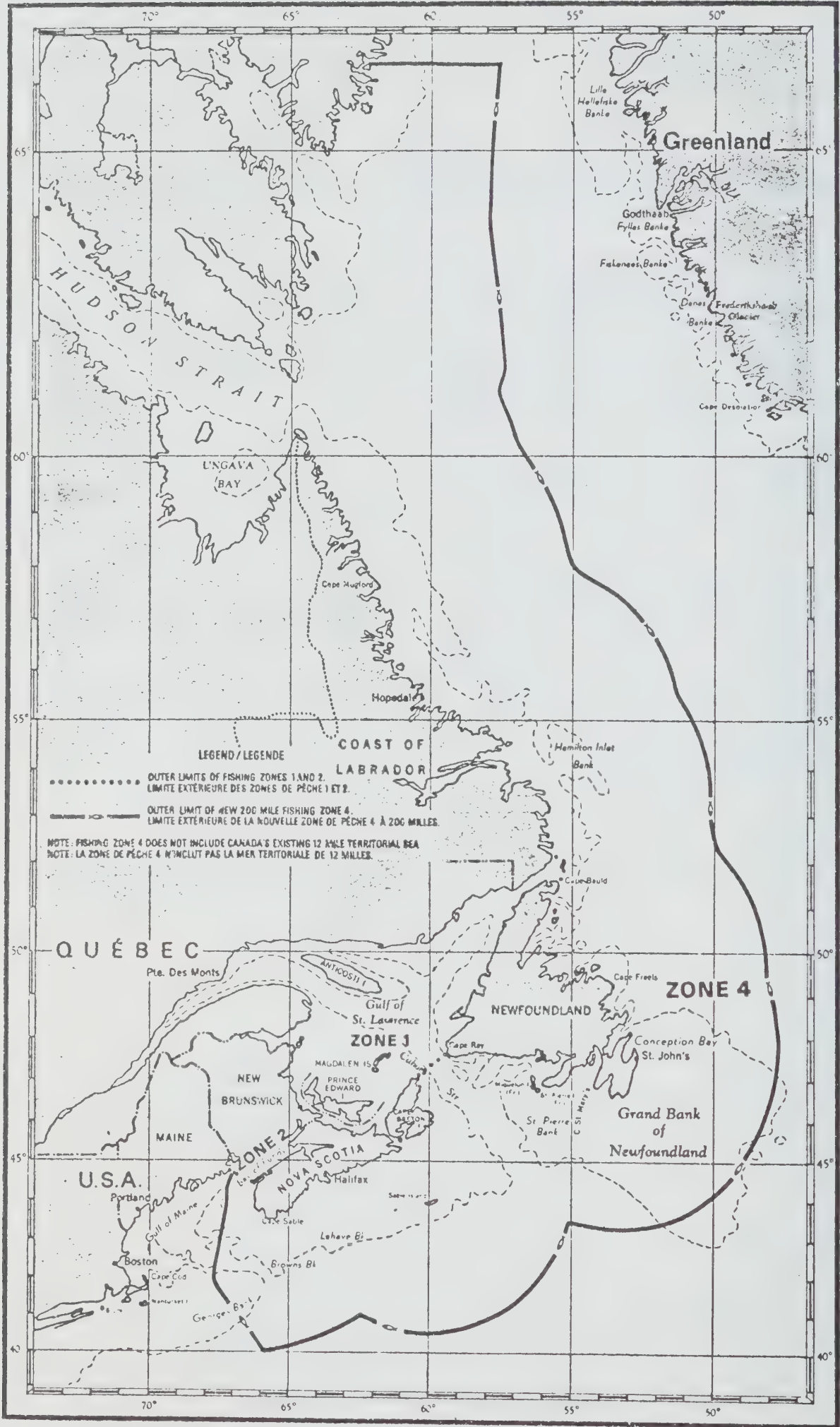
5. La Zone de pêche 5 comprend une région de la mer adjacente à la côte pacifique du Canada et circonscrite sur son périmètre extérieur

a) par des lignes géodésiques reliant les points déterminés au moyen des coordonnées géographiques visées à l'annexe III, et

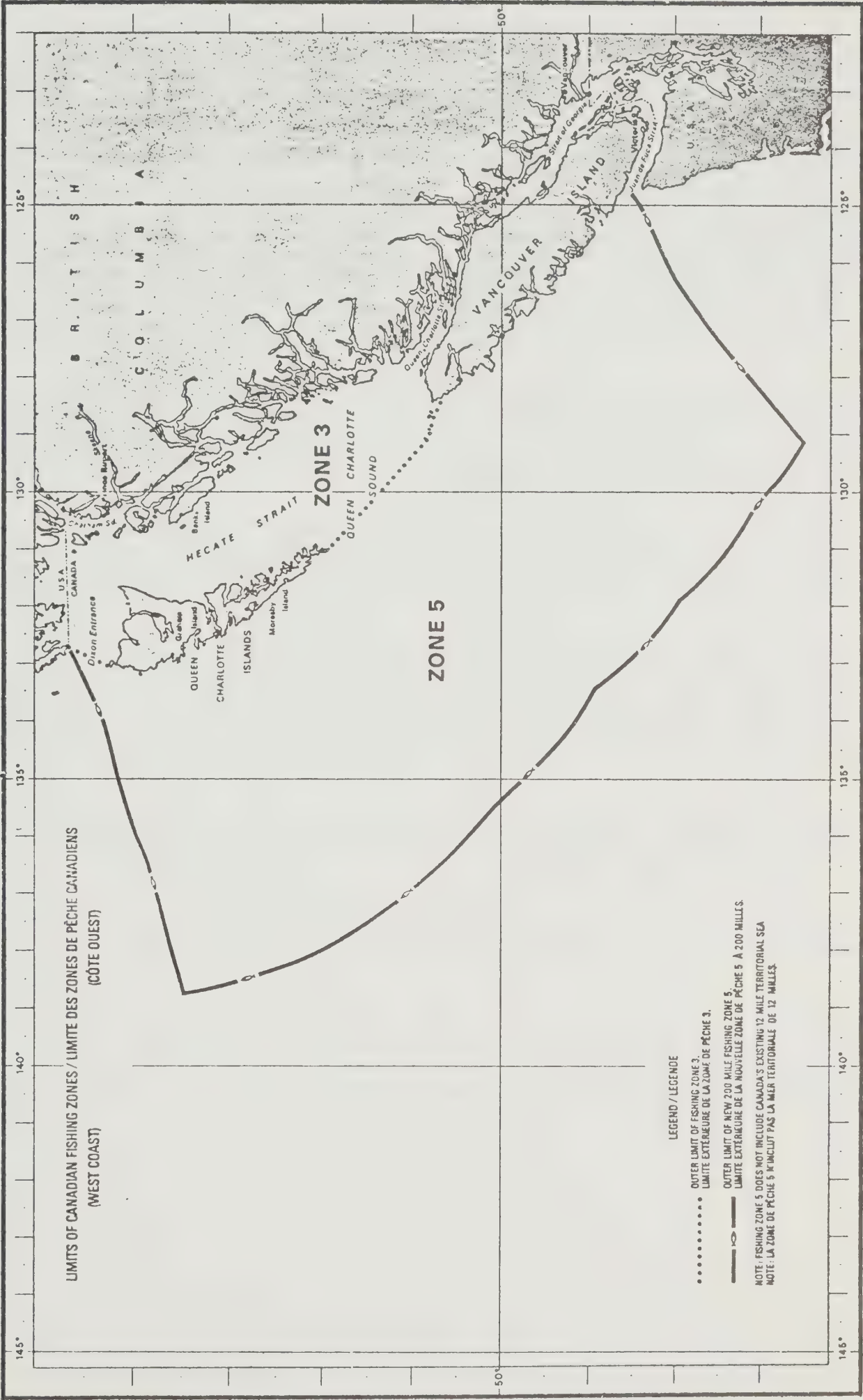
b) par des arcs de cercle tracés autour des points déterminés au moyen des coordonnées géographiques visées à l'annexe IV, de façon que chacun de ces arcs ait un rayon de deux cents milles marins et s'achève à son point d'intersection avec un autre arc immédiatement adjacent ou avec une ligne géodésique décrite à l'alinéa a),

à l'exclusion de la Zone de pêche 3 et d'autres régions incluses dans la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada.

[Les quatre annexes ne sont pas
reproduites dans cette collection]



LIMITS OF CANADIAN FISHING ZONES / LIMITE DES ZONES DE PÊCHE CANADIENS
(EAST COAST) (CÔTE EST)



TERRITORIAL SEA AND FISHING ZONES ACT

Fishing Zones of Canada (Zone 6) Order

P.C. 1977-379 24 February, 1977

Whereas it is deemed essential, in order to ensure the proper conservation and management of the living resources of the sea in areas adjacent to the coast of Canada in the Arctic regions, to extend the areas under the fisheries jurisdiction of Canada in such regions by prescribing an additional fishing zone of Canada pursuant to the Territorial Sea and Fishing Zones Act;

Whereas the Government of Canada is engaged in consultations with the Governments of the United States of America and Denmark on the delimitation of waters subject to the respective fisheries jurisdiction of Canada and of the United States of America and Denmark in those areas of the Arctic regions where their respective coasts are adjacent or opposite to the coast of Canada;

And Whereas the limits of the fishing zone of Canada as established in the annexed Order are intended to be without prejudice to any negotiations or to any positions which may have been or may be adopted respecting the limits of maritime jurisdiction in such areas.

Therefore, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Secretary of State for External Affairs, with the concurrence of the Minister of Fisheries and the Environment, pursuant to section 5.1 of the Territorial Sea and Fishing Zones Act, is pleased hereby to make the annexed Order prescribing as a fishing zone of Canada certain areas of the sea adjacent to the coast of Canada, effective March 1, 1977.

ORDER PRESCRIBING AS A FISHING ZONE OF CANADA CERTAIN AREAS OF THE SEA ADJACENT TO THE COAST OF CANADA

Short Title

1. This Order be cited as the *Fishing Zones of Canada (Zone 6) Order*.

Interpretation

2. In this Order,
“C.H.S. Chart” means Canadian Hydrographic Service Chart;
“geographical coordinates” means the latitudes and longitudes listed in the schedule.

LOI SUR LA MER TERRITORIALE ET LES ZONES DE PÊCHE

Décret sur les zones de pêche du Canada (zone 6)

C.P. 1977-379 24 février 1977

Attendu qu'il apparaît essentiel, afin d'assurer la conservation et la gestion appropriées des ressources biologiques de la mer dans les zones adjacentes aux côtes canadiennes, dans les régions de l'Arctique, d'étendre les zones de juridiction du Canada en matière de pêcheries dans ces régions en promulguant une zone additionnelle de pêche du Canada selon les dispositions de la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche;

Attendu que le Gouverneur du Canada est en consultation avec les Gouvernements des États-Unis et du Danemark sur la délimitation des eaux relevant de la juridiction respective du Canada et de ces pays en matière de pêche, dans les régions où leurs côtes respectives sont adjacentes ou font face à la côte du Canada;

Et attendu que les limites des zones de pêche du Canada, telle que promulguées dans le Décret ci-joint, sont établies sans préjudice aux négociations ou aux positions prises ou susceptibles d'être prises concernant les limites de la juridiction maritime dans cesdites régions.

Conséquemment, sur avis conforme du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et en concurrence avec le ministre des Pêcheries et de l'Environnement, et en vertu de l'article 5.1 de la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'édicter par les présentes, à compter du 1^{er} mars 1977, le Décret désignant à titre de zones de pêche du Canada certaines régions de la mer adjacentes à la côte canadienne, ci-après.

DÉCRET DÉSIGNANT COMME ZONES DE PÊCHE DU CANADA CERTAINES RÉGIONS ADJACENTES AU LITTORAL DU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les zones de pêche du Canada (zone 6)*.

Interprétation

2. S'entend par
«carte S.H.C.» une carte du Service hydrographique du Canada;
«coordonnées géographiques» les latitudes et les longitudes visées à l'annexe.

Prescription of Fishing Zone

3. The area of the sea described in section 4 as "Fishing Zone 6" is hereby prescribed as a fishing zone of Canada.

4. Fishing Zone 6 comprises an area of the sea adjacent to the coast of the mainland and islands of the Canadian arctic, bounded on its outer perimeter

(a) by geodesic lines joining the points determined by reference to the geographical coordinates listed in the schedule, and

(b) by a line commencing at 72° 57' 56.050" N. latitude, 141° W. longitude, and terminating at 86° 18' 45" N. latitude, 59° 51' 57" W. longitude, every point of which is distant two hundred nautical miles from the nearest point of the baseline from which the territorial sea of Canada is measured in the Beaufort Sea, the Arctic Ocean and the Lincoln Sea,

but does not include any area of the internal waters or territorial sea of Canada.

[The schedule is not reprinted
in this collection]

Désignation de la zone de pêche

3. La région de la mer visée à l'article 4 sous le nom «zone de pêche 6», est désignée comme zone de pêche du Canada.

4. La zone de pêche 6 comprend une région de la mer adjacente à la côte continentale et des îles de l'Arctique canadien, et circonscrite sur son périmètre extérieur

a) par des lignes géodésiques reliant les points déterminés au moyen de coordonnées géographiques visées à l'annexe, et

b) par une ligne commençant à 72° 57' 56.050" de latitude N., 141° de longitude O., et finissant à 86° 18' 45" de latitude N., 59° 51' 57" de longitude O., dont chaque point se trouve à une distance de deux cents milles marins du point le plus proche de la ligne de base qui sert à mesurer la mer territoriale du Canada dans la mer de Beaufort, l'Océan arctique et la mer de Lincoln,

mais ne comprend aucune région des eaux intérieures ou de la mer territoriale du Canada.

[L'annexe n'est pas reproduite
dans cette collection]

CONVENTION ON THE CONTINENTAL SHELF

April 29, 1958

Note:

This convention was done at Geneva on April 29, 1958, and signed by Canada the same day. The convention entered into force June 10, 1964, and for Canada March 8, 1970. The text of the convention can be found in a number of sources, CTS 1970/4, and 499 UNTS 311, among others. The present text is reprinted from CTS 1970/4.

Selected references:

Alexandrowicz, G.W. 'Canadian Approaches to the Seabed Regime,' in R. St.J. Macdonald, G.L. Morris, and D.M. Johnston, Canadian Perspectives on International Law and Organization, Toronto, University of Toronto Press, 1974, pp. 410-433.

CONVENTION SUR LE PLATEAU CONTINENTAL

29 avril 1958

Note:

Cette convention a été faite à Genève le 29 avril 1958, et signée par le Canada le même jour. La convention est entrée en vigueur le 10 juin 1964, mais pour le Canada que le 8 mars 1970. Le texte de la convention peut être trouvé dans plusieurs sources dont les suivantes: RTC 1970/4, et 499 RTNU 311. Le texte ci-après est reproduit du RTC 1970/4.

Sources choisies:

Alexandrowicz, G.W. 'Canadian Approaches to the Seabed Regime,' dans R. St.J. Macdonald, G.L. Morris, et D.M. Johnston, Canadian Perspectives on International Law and Organization, Toronto, University of Toronto Press, 1974, pp. 410-433.

CONVENTION ON THE CONTINENTAL SHELF

The States Parties to this Convention,
Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of these articles, the term "continental shelf" is used as referring (a) to the seabed and subsoil of the submarine areas adjacent to the coast but outside the area of the territorial sea, to a depth of 200 metres or, beyond that limit, to where the depth of the superjacent waters admits of the exploitation of the natural resources of the said areas; (b) to the seabed and subsoil of similar submarine areas adjacent to the coasts of islands.

ARTICLE 2

1. The coastal State exercises over the continental shelf sovereign rights for the purpose of exploring it and exploiting its natural resources.

2. The rights referred to in paragraph 1 of this article are exclusive in the sense that if the coastal State does not explore the continental shelf or exploit its natural resources, no one may undertake these activities, or make a claim to the continental shelf, without the express consent of the coastal State.

3. The rights of the coastal State over the continental shelf do not depend on occupation, effective or notional, or on any express proclamation.

4. The natural resources referred to in these articles consist of the mineral and other non-living resources of the sea-bed and subsoil together with living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms which, at the harvestable stage, either are immobile on or under the sea-bed or are unable to move except in constant physical contact with the sea-bed or the subsoil.

ARTICLE 3

The rights of the coastal State over the continental shelf do not affect the legal status of the superjacent waters as high seas, or that of the airspace above those waters.

ARTICLE 4

Subject to its right to take reasonable measures for the exploration of the continental shelf and the exploitation of its natural resources, the coastal State may not impede the laying or maintenance of submarine cables or pipe lines on the continental shelf.

ARTICLE 5

1. The exploration of the continental shelf and the exploitation of its natural resources must not result in any unjustifiable interference with navigation, fishing or the conservation of the living resources of the sea, nor result in any interference with fundamental oceanographic or other scientific research carried out with the intention of open publication.

CONVENTION SUR LE PLATEAU CONTINENTAL

Les États parties à la présente Convention

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

Aux fins des présents articles, l'expression «plateau continental» est utilisée pour désigner a) le lit de la mer et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes aux côtes, mais situées en dehors de la mer territoriale, jusqu'à une profondeur de 200 mètres ou, au-delà de cette limite, jusqu'au point où la profondeur des eaux surjacentes permet l'exploitation des ressources naturelles desdites régions; b) le lit de la mer et le sous-sol des régions sous-marines analogues qui sont adjacentes aux côtes des îles.

ARTICLE 2

1. L'État riverain exerce des droits souverains sur le plateau continental aux fins de l'exploration de celui-ci et de l'exploitation de ses ressources naturelles.

2. Les droits visés au paragraphe 1 du présent article sont exclusifs en ce sens que, si l'État riverain n'explore pas le plateau continental ou n'exploite pas ses ressources naturelles, nul ne peut entreprendre de telles activités ni revendiquer de droits sur le plateau continental sans le consentement exprès de l'État souverain.

3. Les droits de l'État riverain sur le plateau continental sont indépendants de l'occupation effective ou fictive aussi bien que de toute proclamation expresse.

4. Les ressources naturelles visées dans les présents articles comprennent les ressources minérales et autres ressources non vivantes du lit de la mer et du sous-sol, ainsi que les organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le lit de la mer ou au-dessous de ce lit, soit incapables de se déplacer si ce n'est en restant constamment en contact physique avec le lit de la mer ou le sous-sol.

ARTICLE 3

Les droits de l'État riverain sur le plateau continental ne portent pas atteinte au régime des eaux surjacentes en tant que haute mer, ni à celui de l'espace aérien situé au-dessus de ces eaux.

ARTICLE 4

L'État riverain ne peut entraver la pose ou l'entretien de câbles ou de pipe-lines sous-marins sur le plateau continental, réserve faite de son droit de prendre des mesures raisonnables pour l'exploration du plateau continental et l'exploitation de ses ressources naturelles.

ARTICLE 5

1. L'exploration du plateau continental et l'exploitation de ses ressources naturelles ne doivent pas avoir pour effet de gêner d'une manière injustifiable la navigation, la pêche ou la conservation des ressources biologiques de la mer, ni de gêner les recherches océanographiques fondamentales ou les autres recherches scientifiques effectuées avec l'intention d'en publier les résultats.

2. Subject to the provisions of paragraphs 1 and 6 of this Article, the coastal State is entitled to construct and maintain or operate on the continental shelf installations and other devices necessary for its exploration and the exploitation of its natural resources, and to establish safety zones around such installations and devices and to take in those zones measures necessary for their protection.

3. The safety zones referred to in paragraph 2 of this article may extend to a distance of 500 metres around the installations and other devices which have been erected, measured from each point of their outer edge. Ships of all nationalities must respect these safety zones.

4. Such installations and devices, though under the jurisdiction of the coastal State, do not possess the status of islands. They have no territorial sea of their own, and their presence does not affect the delimitation of the territorial sea of the coastal State.

5. Due notice must be given of the construction of any such installations, and permanent means for giving warning of their presence must be maintained. Any installations which are abandoned or disused must be entirely removed.

6. Neither the installations or devices, nor the safety zones around them, may be established where interference may be caused to the use of recognized sea lanes essential to international navigation.

7. The coastal State is obliged to undertake, in the safety zones, all appropriate measures for the protection of the living resources of the sea from harmful agents.

8. The consent of the coastal State shall be obtained in respect of any research concerning the continental shelf and undertaken there. Nevertheless, the coastal State shall not normally withhold its consent if the request is submitted by a qualified institution with a view to purely scientific research into the physical or biological characteristics of the continental shelf, subject to the proviso that the coastal State shall have the right, if it so desires, to participate or to be represented in the research, and that in any event the results shall be published.

ARTICLE 6

1. Where the same continental shelf is adjacent to the territories of two or more States whose coasts are opposite each other, the boundary of the continental shelf appertaining to such States shall be determined by agreement between them. In the absence of agreement, and unless another boundary line is justified by special circumstances, the boundary is the median line, every point of which is equidistant from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial sea of each State is measured.

2. Where the same continental shelf is adjacent to the territories of two adjacent States, the boundary of the continental shelf shall be determined by agreement between them. In the absence of agreement, and unless another boundary line is justified by special circumstances, the boundary shall be determined by application of the principle of equidistance from the nearest points of the baseline from which the breadth of the territorial sea of each State is measured.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 6 du présent article, l'État riverain a le droit de construire et d'entretenir ou de faire fonctionner sur le plateau continental les installations et autres dispositifs nécessaires pour l'exploration de celui-ci et l'exploitation de ses ressources naturelles, d'établir des zones de sécurité autour de ces installations ou dispositifs et de prendre dans ces zones les mesures nécessaires à leur protection.

3. Les zones de sécurité visées au paragraphe 2 du présent article peuvent s'étendre à une distance de 500 mètres autour des installations ou autres dispositifs qui ont été aménagés, mesurée à partir de chaque point de leur bord extérieur. Les navires de toutes nationalités sont tenus de respecter ces zones de sécurité.

4. Ces installations ou dispositifs, tout en étant soumis à la juridiction de l'État riverain, n'ont pas le statut d'îles. Ils n'ont pas de mer territoriale qui leur soit propre et leur présence n'influe pas sur la délimitation de la mer territoriale de l'État riverain.

5. Avis doit être dûment donné de la construction de ces installations, et l'entretien des moyens permanents de signalisation nécessaires doit être assuré. Toutes les installations abandonnées ou ne servant plus doivent être complètement enlevées.

6. Ni les installations ou dispositifs, ni les zones de sécurité établies autour de ceux-ci ne doivent être situés dans des parages où ils peuvent gêner l'utilisation des routes maritimes régulières indispensables à la navigation internationale.

7. L'État riverain est tenu de prendre dans les zones de sécurité toutes les mesures propres à protéger les ressources biologiques de la mer contre les agents nuisibles.

8. Le consentement de l'État riverain doit être obtenu pour toutes recherches touchant le plateau continental, entreprises sur place. Toutefois, l'État riverain ne refusera normalement pas son consentement lorsque la demande sera présentée par une institution qualifiée, en vue de recherches de nature purement scientifique concernant les caractéristiques physiques ou biologiques du plateau continental, à condition que l'État riverain puisse, s'il le souhaite, participer à ces recherches ou s'y faire représenter, et qu'en tout cas les résultats en soient publiés.

ARTICLE 6

1. Dans le cas où un même plateau continental est adjacent aux territoires de deux ou plusieurs États dont les côtes se font face, la délimitation du plateau continental entre ces États est déterminée par accord entre ces États. A défaut d'accord, et à moins que des circonstances spéciales ne justifient une autre délimitation, celle-ci est constituée par la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun de ces États.

2. Dans le cas où un même plateau continental est adjacent aux territoires de deux États limitrophes, la délimitation du plateau continental est déterminée par accord entre ces États. A défaut d'accord, et à moins que des circonstances spéciales ne justifient une autre délimitation, celle-ci s'opère par application du principe de l'équidistance des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun de ces États.

3. In delimiting the boundaries of the continental shelf, any lines which are drawn in accordance with the principles set out in paragraphs 1 and 2 of this article should be defined with reference to charts and geographical features as they exist at a particular date, and reference should be made to fixed permanent identifiable points on the land.

ARTICLE 7

The provisions of these articles shall not prejudice the right of the coastal State to exploit the subsoil by means of tunnelling irrespective of the depth of water above the subsoil.

ARTICLE 8

This Convention shall, until 31 October 1958, be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies, and by any other State invited by the General Assembly to become a Party to the Convention.

ARTICLE 9

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 10

This Convention shall be open for accession by any States belonging to any of the categories mentioned in article 8. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 11

1. This Convention shall come into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instruments of ratification or accession.

ARTICLE 12

1. At the time of signature, ratification or accession, any State may make reservations to articles of the Convention other than to articles 1 to 3 inclusive.

2. Any Contracting State making a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw the reservation by a communication to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 13

1. After the expiration of a period of five years from the date on which this Convention shall enter into force, a request for the revision of this Convention may be made at any time by any Contracting Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General.

2. The General Assembly of the United Nations shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such request.

3. Lors de la délimitation du plateau continental, toute ligne de démarcation établie conformément aux principes mentionnés dans les paragraphes 1 et 2 du présent article devrait être définie par référence aux cartes et aux caractéristiques géographiques existant à une date donnée et il devrait être fait mention de points de repère fixes et permanents à terre.

ARTICLE 7

Les dispositions des présents articles n'affectent en rien le droit de l'État riverain d'exploiter le sous-sol en recourant au percement de tunnels, quelle que soit la hauteur des eaux au-dessus du sous-sol.

ARTICLE 8

La présente Convention sera, jusqu'au 31 octobre 1958, ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout autre État invité par l'Assemblée générale à devenir Partie à la Convention.

ARTICLE 9

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE 10

La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout État qui appartient à l'une des catégories mentionnées à l'article 8. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE 11

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront ou adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 12

1. Au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, tout État pourra formuler des réserves aux articles de la Convention autres que les articles 1 à 3 inclus.

2. Tout État contractant ayant formulé des réserves conformément au paragraphe précédent, pourra à tout moment la retirer par une communication à cet effet adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE 13

1. Après expiration d'une période de cinq ans à partir de la date à laquelle cette Convention entrera en vigueur, une demande de révision de la présente Convention peut être formulée en tout temps, par toute Partie Contractante, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général.

2. L'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies statue sur les mesures à prendre, le cas échéant, au sujet de cette demande.

ARTICLE 14

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States Members of the United Nations and the other States referred to in article 8.

- (a) Of signatures to this Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with articles 8, 9 and 10.
- (b) Of the date on which this Convention will come into force, in accordance with article 11.
- (c) Of requests for revision in accordance with article 13.
- (d) Of reservations to this Convention, in accordance with article 12.

ARTICLE 15

The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in article 8.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Geneva this twenty-ninth day of April one thousand nine hundred and fifty-eight.

ARTICLE 14

Le Secrétaire général des Nations Unies notifie à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux autres États visés à l'article 8

- a) Les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 8, 9 et 10.
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 11.
- c) Les demandes de revision présentées conformément à l'article 13.
- d) Les réserves à cette Convention présentées conformément à l'article 12.

ARTICLE 15

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États visés à l'article 8.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cette Convention.

Fait à Genève, le vingt-neuf avril mil neuf cent cinquante-huit.

AGREEMENT WITH DENMARK RELATING TO THE
DELIMINATION OF THE CONTINENTAL SHELF
BETWEEN CANADA AND GREENLAND

Signed December 17, 1973

Note: This agreement was signed at Ottawa December 17, 1973, and entered into force March 13, 1974. The text of the agreement (extract only), is reprinted from CTS 1974/9.

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LE DANEMARK RELATIF
À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL
ENTRE LE GROENLAND ET LE CANADA

Signé le 17 décembre 1973

Note: Cet accord a été signé à Ottawa le 17 décembre 1973, et a entré en vigueur le 13 mars 1974. Seuls des extraits de cet accord sont reproduits du RTS 1974/9.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM DENMARK RELATING TO THE DELIMITATION OF THE
CONTINENTAL SHELF BETWEEN GREENLAND AND CANADA

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Denmark,

Having decided to establish in the area between Greenland and the Canadian Arctic Islands a dividing line beyond which neither Party in exercising its rights under the Convention on the Continental Shelf of April 29, 1958 will extend its sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of the continental shelf,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The dividing line in the area between Greenland and the Canadian Arctic Islands, established for the purpose of each Party's exploration and exploitation of the natural resources of that part of the continental shelf which in accordance with international law appertains to Denmark and to Canada respectively, is a median line which has been determined and adjusted by mutual agreement.

ARTICLE II

.....

4. For the time being the Parties have not deemed it necessary to draw the dividing line further north than point No. 127 or further south than point No. 1. The dividing line is illustrated on the plan attached to this Agreement as Annex 4.

ARTICLE III

In view of the inadequacies of existing hydrographic charts for certain areas and failing a precise determination of the low-water line in all sectors along the coast of Greenland and the eastern coasts of the Canadian Arctic Islands, neither Party shall issue licences for exploitation of mineral resources in areas bordering the dividing line without the prior agreement of the other Party as to the exact determination of the geographic co-ordinates of points of that part of the dividing line bordering upon the areas in question.

ARTICLE IV

1. The Parties undertake to co-operate and to exchange all relevant data and measurements with a view to obtaining and improving the hydrographic and geodetic knowledge necessary for more precise charting and mapping of the region covered by this Agreement. When knowledge is obtained enabling the Parties to estimate the datum shift between the 1927 North American Datum and the Qornoq Datum, the geographic coordinates of points listed in Article II shall be adjusted and re-listed in relation to both the 1927 North American Datum and the Qornoq Datum.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LE GROENLAND ET LE CANADA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Ayant décidé d'établir dans la région entre le Groenland et les Îles canadiennes de l'Arctique une ligne de séparation au-delà de laquelle aucune des deux Parties, dans l'exercice de ses droits aux termes de la Convention du 29 avril 1953 relative au plateau continental, n'étendra ses droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles du plateau continental.

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

La ligne de séparation dans la région située entre le Groenland et les Îles canadiennes de l'Arctique établie aux fins de l'exploration et de l'exploitation par chacune des Parties des ressources naturelles se trouvant dans cette partie du plateau continental qui, en conformité au droit international, appartient au Danemark et au Canada respectivement est une ligne médiane qui a été déterminée et établie d'un commun accord.

ARTICLE II

.....

4. Les parties n'ont pas jugé nécessaire pour l'instant de prolonger le tracé de la ligne de séparation vers le nord au-delà du point n° 127 et vers le sud au-delà du point n° 1. La ligne de séparation figure sur le plan qui constitue l'Annexe 4 du présent Accord.

ARTICLE III

Compte tenu des imprécisions des cartes hydrographiques concernant certaines régions et faute d'une délimitation précise de la laisse de basse mer dans tous les secteurs adjacents aux côtes du Groenland et aux côtes orientales des Îles canadiennes de l'Arctique, aucune des deux Parties ne délivrera de permis d'exploitation des ressources minérales qui se trouvent dans les régions adjacentes à la ligne de séparation sans obtenir d'abord l'autorisation de l'autre Partie concernant la détermination exacte des coordonnées géographiques des points de la partie de la ligne de séparation qui est adjacente aux régions pertinentes.

ARTICLE IV

1. Les Parties s'engagent à coopérer et à échanger toutes les données et les mesures pertinentes de façon à obtenir et à accroître les connaissances hydrographiques et géodésiques nécessaires à l'établissement de cartes géographiques et marines plus précises concernant la région visée par le présent Accord. Lorsque les Parties auront obtenu les connaissances qui leur permettront d'évaluer le changement des niveaux de référence entre la Référence nord-américaine de 1927 et la Référence de Qornoq, les coordonnées géographiques des points énumérés à l'Article II seront compensées et rétablies en conformité à la Référence nord-américaine de 1927 et à la Référence de Qornoq.

2. If new surveys or resulting charts or maps should indicate that the dividing line requires adjustment, the Parties agree that an adjustment will be carried out on the basis of the same principles as those used in determining the dividing line, and such adjustment shall be provided for in a Protocol to this Agreement.

ARTICLE V

If any single geological petroleum structure or field, or any single geological structure or field of any other mineral deposit, including sand and gravel, extends across the dividing line and the part of such structure or field which is situated on one side of the dividing line is exploitable, wholly or in part, from the other side of the dividing line, the Parties shall seek to reach an agreement as to the exploitation of such structure or field.

ARTICLE VI

Should international law concerning the delimitation of national jurisdiction over the continental shelf be altered in a manner acceptable to both Parties which could have an effect upon the dividing line in the area between 67° and 69° North latitude, each of the Parties shall waive jurisdiction over any part of the continental shelf which appertains to the other Party on the basis of the new agreed rules of international law concerning the delimitation of national jurisdiction over the continental shelf.

ARTICLE VII

1. This Agreement is subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.
2. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa in the English, French and Danish languages, each version being equally authentic, this 17th day of December, 1973.

For the Government of Canada
MITCHELL SHARP

For the Government of the Kingdom of Denmark
HENNING HJORTH-NIELSEN

2. Si de nouveaux relevés ou des cartes géographiques ou marines en découlant devaient révéler que la ligne de séparation nécessite une modification, les Parties conviennent d'effectuer cette modification en se fondant sur les principes mêmes qui ont servi à déterminer la ligne de séparation et de préciser ladite modification dans un Protocole au présent Accord.

ARTICLE V

Au cas où une structure géologique ou un gisement contenant du pétrole ou tout autre produit minéral, y compris du sable ou du gravier, s'étendraient de part et d'autre de la ligne de séparation, et au cas où la partie de cette structure ou de ce gisement qui est située d'un côté de la ligne de séparation pourrait être exploitée, totalement ou partiellement, à partir de l'autre côté de la ligne de séparation, les Parties s'efforceront de se mettre d'accord sur la façon d'exploiter la structure ou le gisement considérés.

ARTICLE VI

Advenant que le droit international portant sur la délimitation de la juridiction nationale sur le plateau continental soit modifié d'une façon acceptable aux deux Parties et susceptible d'avoir une répercussion sur la ligne de séparation située dans la région entre les 67^{ième} et 69^{ième} degrés de latitude Nord, chacune des Parties devra renoncer à sa juridiction sur toute partie du plateau continental qui appartient à l'autre Partie conformément aux nouvelles règles reconnues du droit international portant sur la délimitation de la juridiction nationale sur le plateau continental.

ARTICLE VII

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Copenhague le plus tôt possible.
2. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

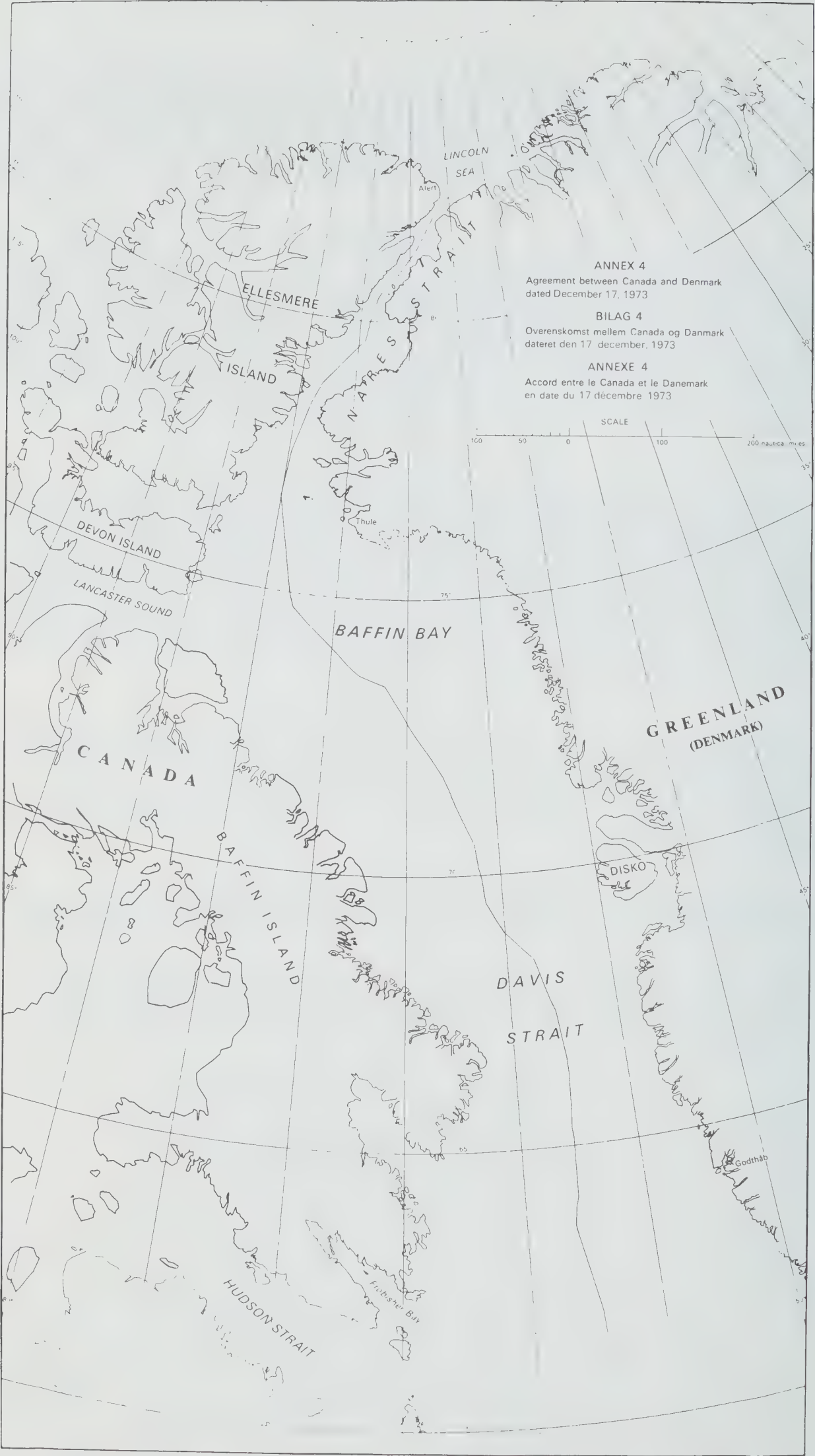
FAIT en double exemplaire à Ottawa en ce 17^{ième} jour de décembre 1973 dans les langues anglaise, française et danoise, chaque version étant également authentique.

Pour le Gouvernement du Canada

MITCHELL SHARP

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark

HENNING HJORTH-NIELSEN



ANNEX 4

Agreement between Canada and Denmark
dated December 17, 1973

BILAG 4

Overenskomst mellem Canada og Danmark
dateret den 17. december, 1973

ANNEXE 4

Accord entre le Canada et le Danemark
en date du 17 décembre 1973

ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION ACT

R.S.C. 1970, c. 2, s. 3 (1st Supp.).

Note:

The present text contains extracts only pertaining to boundary matters (s.3).

Selected references:

- Pharand, Donat. "Protection of the Marine Environment" in his "International Law," (Annual Survey of Canadian Law), (1977), 9 Ottawa Law Review, pp. 507-513.
- Graham, Gerald F., The Canadian Arctic Waters Pollution Prevention Act of 1970 and the Concept of Self-protection, Ottawa, National Library of Canada, 1974, 220 l. (Thesis-Carleton University, 1974).

 LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION
DES EAUX ARCTIQUES

S.R.C. 1970, c. 2, art. 3 (1er supp.)

Note:

Seuls des extraits de cette loi sont reproduits dans la mesure où ils ont trait aux frontières (art. 3).

Sources choisies:

- Pharand, Donat, "Protection of the Marine Environment" dans son article "International Law," (Annual Survey of Canadian Law), (1977), 9 Ottawa Law Review, pp. 507-513.
- Graham, Gerald F., The Canadian Arctic Waters Pollution Prevention Act of 1970 and the Concept of Self-protection, Ottawa, National Library of Canada, 1974, 220 l. (Thèse - Université de Carleton, 1974).

An Act to prevent pollution of areas of the arctic waters adjacent to the mainland and islands of the Canadian arctic

[1969-70, c. 47]

Preamble

WHEREAS Parliament recognizes that recent developments in relation to the exploitation of the natural resources of arctic areas, including the natural resources of the Canadian arctic, and the transportation of those resources to the markets of the world are of potentially great significance to international trade and commerce and to the economy of Canada in particular;

AND WHEREAS Parliament at the same time recognizes and is determined to fulfil its obligation to see that the natural resources of the Canadian arctic are developed and exploited and the arctic waters adjacent to the mainland and islands of the Canadian arctic are navigated only in a manner that takes cognizance of Canada's responsibility for the welfare of the Eskimo and other inhabitants of the Canadian arctic and the preservation of the peculiar ecological balance that now exists in the water, ice and land areas of the Canadian arctic;

Now therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

Loi sur la prévention de la pollution des zones des eaux arctiques contiguës au continent et aux îles de l'Arctique canadien

[1969-70, c. 47]

Préambule
CONSIDÉRANT que le Parlement reconnaît que des événements récents se rattachant à l'exploitation des ressources naturelles des zones arctiques, notamment les ressources naturelles de l'Arctique canadien, et au transport de ces ressources sur les marchés mondiaux sont, en puissance, de la plus haute importance pour le commerce international et pour l'économie du Canada, en particulier;

ET CONSIDÉRANT que le Parlement a, en même temps, conscience et est déterminé à s'acquitter de son obligation de veiller à ce que les ressources naturelles de l'Arctique canadien soient mises en valeur et exploitées et à ce que les eaux arctiques contiguës au continent et aux îles de l'Arctique canadien ne soient ouvertes à la navigation que d'une façon qui tienne compte de la responsabilité du Canada quant au bien-être des Esquimaux et des autres habitants de l'Arctique canadien et quant à la conservation de l'équilibre écologique particulier qui existe actuellement dans les zones que forment les eaux, les glaces et les terres de l'Arctique canadien;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé titre: *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Arctic Waters Pollution Prevention

.....

APPLICATION OF ACT

Application
to arctic
waters

3. (1) Except where otherwise provided, this Act applies to the waters (in this Act referred to as the "arctic waters") adjacent to the mainland and islands of the Canadian arctic within the area enclosed by the sixtieth parallel of north latitude, the one hundred and forty-first meridian of longitude and a line measured seaward from the nearest Canadian land a distance of one hundred nautical miles; except that in the area between the islands of the Canadian arctic and Greenland, where the line of equidistance between the islands of the Canadian arctic and Greenland is less than one hundred nautical miles from the nearest Canadian land, there shall be substituted for the line measured seaward one hundred nautical miles from the nearest Canadian land such line of equidistance.

Idem

(2) For greater certainty, the expression "arctic waters" in this Act includes all waters described in subsection (1) and, as this Act applies to or in respect of any person described in paragraph 6(1)(a), all waters adjacent thereto lying north of the sixtieth parallel of north latitude, the natural resources of whose subjacent submarine areas Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit, whether the waters so described or such adjacent waters are in a frozen or a liquid state, but does not include inland waters.

APPLICATION DE LA LOI

Application
aux eaux
arctiques

3. (1) Sauf disposition contraire, la présente loi s'applique aux eaux, (dans la présente loi appelées «eaux arctiques») contiguës au continent et aux îles de l'Arctique canadien à l'intérieur de la zone délimitée par le soixantième parallèle de latitude nord, le cent quarante et unième méridien de longitude et une ligne en mer dont chaque point se trouve à une distance de cent milles marins de la plus proche terre canadienne; avec cette restriction que, dans la zone sise entre les îles de l'Arctique canadien et le Groenland, là où la ligne d'équidistance entre les îles de l'Arctique canadien et le Groenland, est à moins de cent milles marins de la plus proche terre canadienne, cette ligne d'équidistance sera substituée à la ligne en mer dont chaque point se trouve à cent milles marins de la plus proche terre canadienne.

Idem

(2) Pour plus de certitude, l'expression «eaux arctiques», dans la présente loi, comprend toutes les eaux visées au paragraphe (1) et, alors que la présente loi s'applique à toute personne visée à l'alinéa 6(1)a) ou à son égard, comprend toutes les eaux qui leur sont contiguës au nord du soixantième parallèle de latitude nord couvrant les zones sous-marines des richesses naturelles desquelles Sa Majesté du chef du Canada a le droit de disposer ou celui de les exploiter, que les eaux ainsi visées ou de telles eaux contiguës soient gelées ou non, mais ne comprend pas les eaux intérieures qui sont enfermées dans les terres.

.....

NORTHERN BOUNDARY

Note:

The northern boundary of Canada lying beyond the Canadian Arctic Islands has not yet been formerly delimited by Canada. These islands were admitted into the Dominion of Canada in 1880, and they now form part of the Northwest Territories. See also Chapter B above.

Selected references:

Nicholson, op. cit., pp. 36-38, 41-44.

Castel, J.-G., International Law Chiefly as Interpreted and Applied in Canada, Toronto, Butterworths, 1976, pp. 160-186.

Pharand, Donat, The Law of the Sea of the Arctic; with Special Reference to Canada, Ottawa, University of Ottawa Press, 1973, 367 p.

Pharand, Donat, 'The Arctic Waters in Relation to Canada,' in R. St.J. Macdonald, G.L. Morris, and D.M. Johnston, Canadian Perspectives on International Law and Organization, Toronto, University of Toronto Press, 1974, pp. 434-448.

LA FRONTIÈRE DU NORD

Note:

Le Canada n'a pas encore formellement délimité sa frontière du nord qui s'étend au-delà des îles canadiennes de l'Arctique. Ces îles joignirent le Dominion du Canada en 1880 et font maintenant partie des Territoires du Nord-Ouest (voir à ce sujet le Chapitre B de la collection).

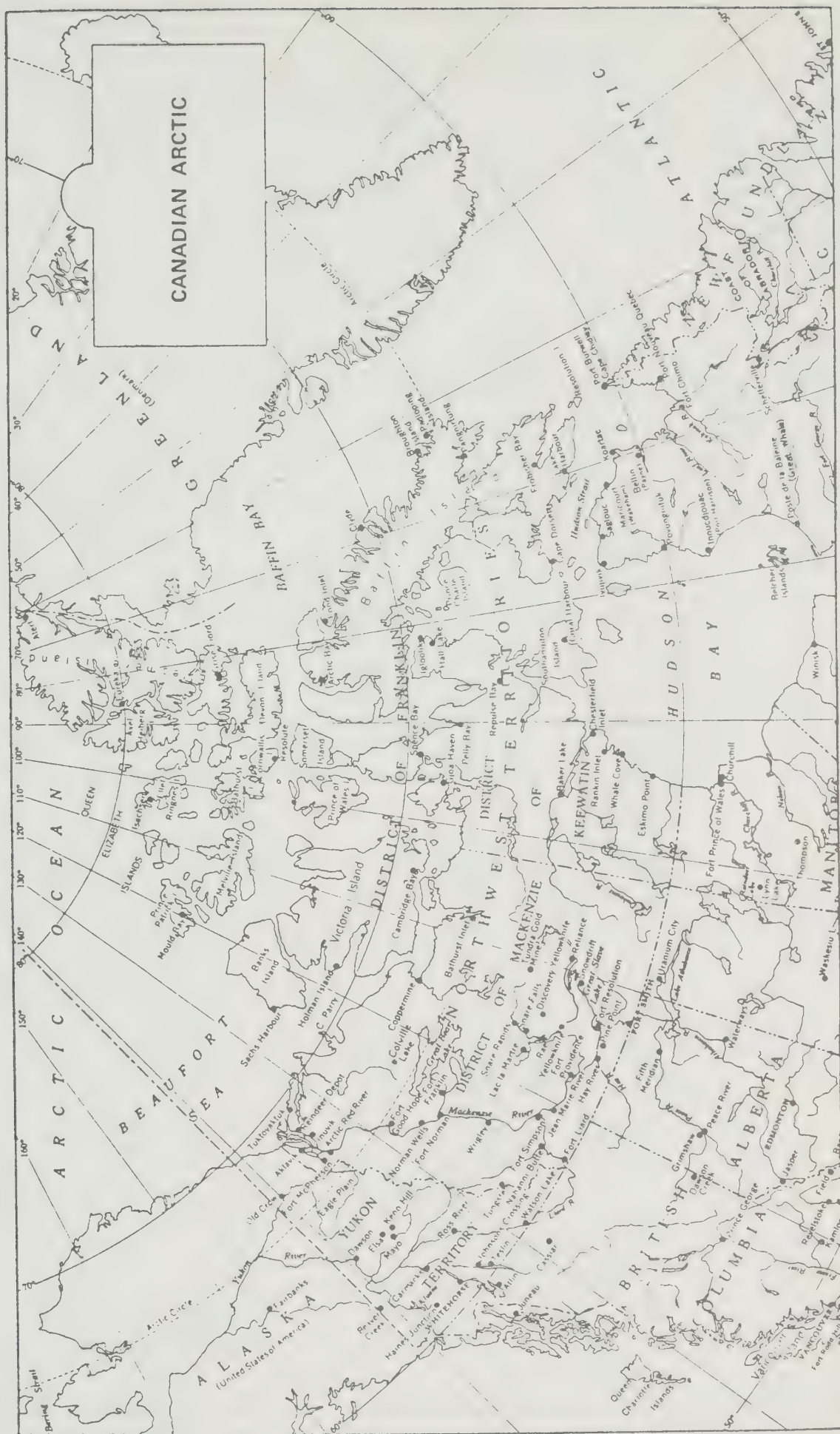
Sources choisies:

Nicholson, op. cit., pp. 36-38, 41-44.

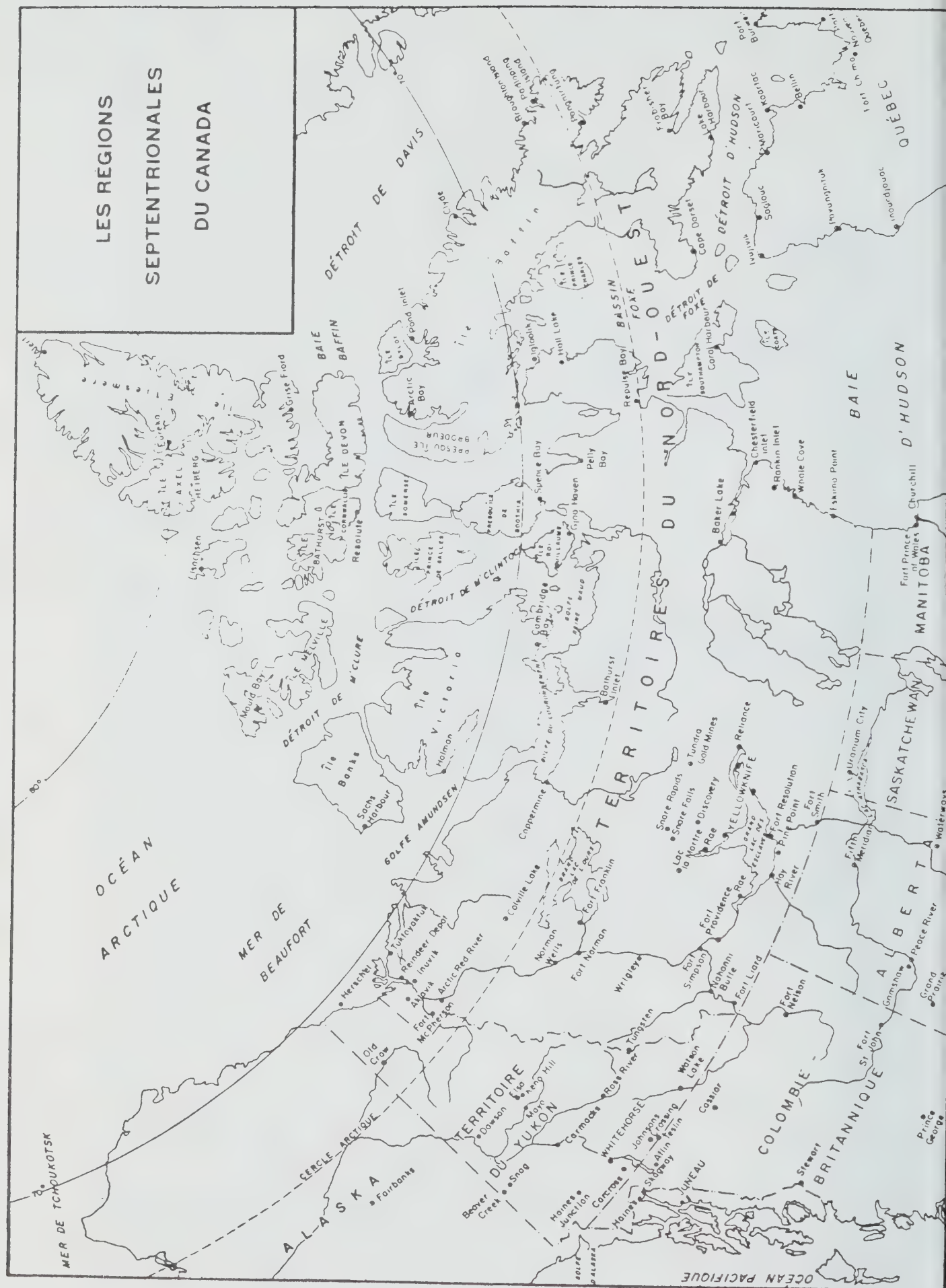
Castel, J.-G., International Law Chiefly as Interpreted and Applied in Canada, Toronto, Butterworths, 1976, pp. 160-186.

Pharand, Donat, The Law of the Sea of the Arctic; with Special Reference to Canada, Ottawa, University of Ottawa Press, 1973, 367 p.

Pharand, Donat, 'The Arctic Waters in Relation to Canada', dans R. St.J. Macdonald, G.L. Morris, et D.M. Johnston, Canadian Perspectives on International Law and Organization, Toronto, University of Toronto Press, 1974, pp. 434-448.



LES RÉGIONS
SEPTENTRIONALES
DU CANADA



PROVINCIAL BOUNDARIES



FRONTIÈRES PROVINCIALES

PROVINCIAL BOUNDARIES

Introduction.

The boundaries of Canadian provinces and territories are marked by a long history of changes. They were finally established by international treaties, British and Canadian statutes, arbitration and court decisions. At present, provincial boundaries, including those with a territory or a foreign country, being well established, can be altered by the Parliament of Canada, with the consent of the provincial legislature concerned. In case of a boundary between a province and a territory the Parliament of Canada acts for the territory. Boundaries between territories are fixed by the federal Parliament. Once defined the provincial boundaries are usually surveyed, and the boundary line approved by federal and provincial statutes. The documents in this chapter will be arranged alphabetically by provinces, followed by territories. Because most provinces have mutual boundaries, the documents will be printed under one province, with only references in the other.

Selected references:

Poole, A. F. N., "The Boundaries of Canada," (1964), 42
Canadian Bar Review, p. 119.

Nicholson, Norman, The Boundaries of Canada, its Provinces and Territories, Ottawa, Queen's Printer, 1964, pp. 105-106.

LES FRONTIÈRES PROVINCIALES

Introduction.

Les frontières des provinces du Canada ont fait l'objet de nombreuses transformations. Elles furent délimitées définitivement par des traités internationaux, par des lois britanniques et canadiennes, par des sentences arbitrales et des décisions judiciaires. A l'heure actuelle, le Parlement du Canada peut, du consentement de la province intéressée, modifier les frontières provinciales, y compris celles qui délimitent une province et un territoire ou un pays étranger. Le Parlement du Canada agit pour le compte du territoire lorsqu'il s'agit de modifier une frontière entre une province et un territoire. Il est également responsable de la délimitation des frontières entre les territoires. Une fois délimitées, les frontières provinciales sont ordinairement démarquées; la ligne de démarcation est ensuite reconnue à la fois par une loi de la province intéressée et par une loi fédérale. Les textes de ce chapitre, reproduits ci-après, sont classés selon l'ordre alphabétique des provinces, puis des territoires. Comme la plupart des provinces ont des frontières communes, les textes qui intéressent plus d'une province ne seront reproduits que sous une seule province; un renvoi à cette province sera indiqué sous chacune des autres provinces impliquées.

Sources choisies:

Poole, A.F.N. "The Boundaries of Canada", (1964) 42
Revue du Barreau canadien, p.119

Nicholson, Norman, The Boundaries of Canada, its Provinces and Territories, Ottawa, Queen's Printer, 1964, pp. 105-106.

PROVINCIAL BOUNDARIES

ALBERTA

Note:

The boundaries of the province of Alberta were established in 1905, at the time of admission of the province into Confederation, and they are described in the Alberta Act, S.C. 1905, c. 3, s.2 (for text, see chapter B, above). The boundaries were surveyed and confirmed by federal and provincial statutes reprinted in this chapter as follows:

Alberta-British Columbia Boundary:

1. Alberta-British Columbia Boundary Act, 1932. S.C. 1932, c. 5.

Note: Similar statutes were passed by the legislatures of the two provinces: S.A. 1931, c. 96, and S.B.C. 1931, c. 8, repealed in 1974 by S.A. 1974, c. 5, s. 10, and S.B.C. 1974, c. 10, c. 9.

2. Alberta-British Columbia Boundary Act, 1955. S.C. 1955, c. 24.

Note: Similar statutes were passed by the legislatures of the two provinces: S.A., 1955, c. 8, and S.B.C. 1955, c. 6, repealed in 1974 by S.A. 1974, c. 5, s. 10, and S.B.C. 1974, c. 10, s. 9.

3. Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974. S.C. 1974-75-76, c. 11.

4. Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974. S.A. 1974, c. 5.

Note: There is no French version of this act.

5. British Columbia-Alberta Boundary Act. S.B.C. 1974, c. 10.

Note: There is no French version of this act.

Alberta-Saskatchewan Boundary:

1. Alberta-Saskatchewan Boundary Act. S.A. 1939, c. 96, as amended by S.A. 1975 (2), c. 13, s. 25, and S.A. 1976, c. 82, s. 4.

Note: There is no French version of this act. A similar statute was passed by the legislature of Saskatchewan (S.S. 1939, c. 96).

Alberta-Northwest Territories Boundary:

1. Alberta-Northwest Territories Boundary Act, 1958. S.C. 1957-58, c. 23.

Note: A similar statute was passed by the legislature of Alberta (S.A. 1957, c. 1).

Selected references:

Nicholson, op. cit., pp. 82-86.

Poole, op. cit., pp. 134-135.

LES FRONTIÈRES PROVINCIALES

ALBERTA

Note:

Les frontières de la province d'Alberta ont été délimitées en 1905 au moment de l'admission de cette province dans la Confédération. Ces délimitations sont décrites dans l'Acte de l'Alberta, S.C. 1905, c. 3, art. 2 reproduit antérieurement (voir chapitre B). Ces frontières furent démarquées et reconnues par la législation fédérale et provinciale appropriée qui suit:

Frontière Alberta-Colombie-Britannique:

1. Loi de la frontière Alberta-Colombie-Britannique, 1932. S.C. 1932, c. 5.

Note: Les législatures respectives de ces deux provinces ont sanctionné les lois suivantes qui sont au même effet:
S.A. 1931, c. 96, et S.B.C. 1931, c. 8, abrogées en 1974 par S.A. 1974, c. 5, art. 10, et S.B.C. 1974, c. 10, art. 9.

2. Loi de 1955 concernant la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique. S.C. 1955, c. 24.

Note: Les législatures respectives de ces deux provinces ont sanctionné les lois suivantes qui sont au même effet:
S.A. 1955, c. 8, et S.B.C. 1955, c. 6, abrogées en 1974 par S.A. 1974, c. 5, art. 10, et S.B.C. 1974, c. 10, art. 9.

3. Loi de 1974 concernant la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique. S.C. 1974-75-76. c. 11.

4. Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974. S.A. 1974, c. 5.

Note: Il n'y a pas de version française de cette loi.

5. British Columbia-Alberta Boundary Act. S.B.C. 1974, c. 10.

Note: Il n'y a pas de version française de cette loi.

Frontière Alberta-Saskatchewan:

1. Alberta-Saskatchewan Boundary Act. S.A. 1939, c. 96, modifiée par S.A. 1975(2), c. 13, art. 25, et par S.A. 1976, c. 82, art. 4.

Note: Il n'y a pas de version française de cette loi. La légis-

lature de la Saskatchewan a adopté une loi au même effet (S.S. 1939, c. 96).

Frontière Alberta-Territoires du Nord-Ouest:

1. Loi de 1958 sur la frontière entre l' Alberta et les Territoires du Nord-Ouest. S.C. 1957-58, c. 23.

Note: La législature de l' Alberta a adopté une loi au même effet (S.A. 1957, c. 1).

Sources choisies:

Nicholson, op. cit., pp. 82-86.

Poole, op. cit., pp. 134-135.

ALBERTA-BRITISH COLUMBIA BOUNDARY ACT, 1932

S.C. 1932, c. 5

Note: Similar statutes were passed by the legislatures of the provinces of Alberta and British Columbia: S.A. 1931, c. 96, and S.B.C. 1931, c. 8, repealed in 1974 by S.A. 1974, c. 5, s. 10, and S.B.C. 1974, c. 10, s. 9.

LOI DE LA FRONTIÈRE ALBERTA-COLOMBIE-
BRITANNIQUE, 1932

S.C. 1932, c. 5

Note: Les législatures respectives de l'Alberta et de la Colombie-Britannique ont adopté des lois au même effet: S.A. 1931, c. 95, et S.B.C. 1931, c. 8, abrogées en 1974 par S.A. 1974, c. 5, art. 10, et S.B.C. 1974, c. 10, art. 9.

An Act respecting the Boundary between the Provinces of
Alberta and British Columbia.

[Assented to 4th April, 1932.]

WHEREAS by Order in Council P.C. 337, approved on the eighteenth day of February, 1913, an invitation was extended by the Government of the Dominion of Canada to the Governments of the Provinces of Alberta and British Columbia to participate in the joint survey of the boundary line between the Province of Alberta and the Province of British Columbia; And whereas the said invitation was accepted by the Government of the Province of Alberta by Order in Council No. 534-13, approved on the sixteenth day of June, 1913, and by the Government of the Province of British Columbia by Order in Council No. 812, approved on the second day of June, 1913; And whereas by Order in Council approved on the eleventh day of July, 1913, J. N. Wallace, D.L.S., was appointed Boundary Commissioner to represent the Dominion on the joint survey of the boundary line, and whereas by Order in Council, approved on the twentieth day of September, 1915, R. W. Cautley, D.L.S., was appointed Boundary Commissioner to represent the Dominion in the place of the said J. N. Wallace; And whereas A. O. Wheeler, B.C.L.S., as Commissioner for the Province of British Columbia, with the said J. N. Wallace, as Commissioner for the Dominion up to the twentieth day of September, 1915, and the said R. W. Cautley, as Commissioner for the Province of Alberta and, after the twentieth day of September, 1915, for the Dominion as well, did subsequently enter upon the work of the joint survey of the said boundary line and did complete the same in or about the year 1924 from the International Boundary on the forty-ninth parallel of north latitude, northerly to a point on the one hundred and twentieth meridian of west longitude in or about latitude north fifty-seven degrees, twenty-six minutes, and forty and twenty-five one hundredths seconds; And whereas the said Commissioners have made due report of their

Preamble.

B.C., 1931,
c. 8; Alberta,
1931, c. 6.

Loi concernant la frontière entre les provinces de
l'Alberta et de la Colombie Britannique.

[Sanctionnée le 4 avril 1932.]

CONSIDÉRANT que par arrêté en conseil C.P. 337, Préambule.
C approuvé le dix-huitième jour de février 1913, le gou- C.B., 1931,
c. 8; Alberta,
1931, c. 6.vernement du Dominion du Canada a invité les gouver-
nements des provinces de l'Alberta et de la Colombie
Britannique à participer à l'arpentage conjoint de la fron-
tière entre la province de l'Alberta et la province de la Colom-
bie Britannique; et considérant que ladite invitation fut
acceptée par le gouvernement de la province de l'Alberta
en vertu d'un arrêté en conseil n° 534-13, approuvé le
seizième jour de juin 1913, et par le gouvernement de la
province de la Colombie Britannique en vertu d'un arrêté
en conseil n° 812, approuvé le deuxième jour de juin 1913;
et considérant que par arrêté en conseil approuvé le onzième
jour de juillet 1913, J. N. Wallace, A.F., fut nommé com-
missaire des frontières pour représenter le Dominion dans
l'arpentage conjoint de la frontière, et considérant que par
arrêté en conseil, approuvé le vingtième jour de septembre
1915, R. W. Cautley, A.F., fut nommé commissaire des
frontières pour représenter le Dominion en remplacement
dudit J. N. Wallace; et considérant que A. O. Wheeler,
A.C.B., à titre de commissaire pour la province de la Colombie
Britannique, en compagnie dudit J. N. Wallace, à titre
de commissaire pour le Dominion jusqu'au vingtième jour
de septembre 1915, et en compagnie dudit R. W. Cautley,
comme commissaire pour la province de l'Alberta, lequel,
après le vingtième jour de septembre 1915, agit également
comme commissaire pour le Dominion, entreprirent subsé-
quemment le travail de l'arpentage conjoint de ladite
ligne de frontière et le terminèrent en ou aux environs de
l'année 1924, à partir de la frontière internationale sur la
quarante-neuvième parallèle de latitude nord en remontant
vers le nord jusqu'à un endroit sur le cent vingtième méridien
de longitude ouest à ou près cinquante-sept degrés,
vingt-six minutes et quarante secondes et vingt-cinq cen-

Alberta-British Columbia Boundary.

said survey, and have caused the line indicating the boundary between the said Provinces to the extent aforesaid to be surveyed and marked upon the ground and to be duly laid down upon maps signed by them as such Commissioners, which said reports and maps have been printed and copies thereof deposited in the office of the Surveyor-General of the Dominion in the Department of the Interior; And whereas by section three of *The British North America Act, 1871*, it was enacted that the Parliament of the Dominion of Canada may from time to time, with the consent of the Legislature of any Province of the Dominion, increase, diminish or otherwise alter the limits of the Province, upon such terms and conditions as may be agreed upon by the said Legislature, and may, with the like consent, make provision respecting the effect and operation of any such increase or diminution or alteration of territory in relation to any Province affected thereby; And whereas the said Provinces have given their consent, by Acts of their respective Legislatures passed in the year nineteen hundred and thirty-one, to the establishment of the above mentioned boundary line, and it is expedient that the said line so surveyed, marked and laid down should be established to the extent aforesaid as the boundary line between the Province of Alberta and the Province of British Columbia: Therefore, His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:—

Short title.

1. This Act may be cited as *The Alberta-British Columbia Boundary Act, 1932*.

Boundary line.

2. The line so surveyed, marked and laid down in the manner referred to in the preamble to this Act, to the extent thereof, is hereby declared to be the boundary line between the Province of Alberta and the Province of British Columbia, whether or not the same increases, diminishes, or otherwise alters the territory of either Province.

Frontière de l'Alberta et de la C.B.

tièmes de latitude nord; et considérant que lesdits commissaires ont dûment présenté un rapport de leurdit arpentage et ont permis que la ligne indiquant la frontière entre lesdites provinces dans la mesure précitée soit arpentée, tracée sur le terrain et dûment établie sur des cartes signées par eux à titre de commissaires, lesquels rapports et cartes ont été imprimés et des copies déposées au bureau de l'Arpenteur général du Dominion au ministère de l'Intérieur; et considérant que par l'article trois de l'*Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1871*, il fut édicté qu'avec le consentement de la législature de toute province de ladite Puissance, le Parlement du Canada pourra de temps à autre augmenter, diminuer ou autrement modifier les limites de telle province, à tels termes et conditions qui pourront être acceptés par ladite législature, et il pourra de même avec son consentement établir des dispositions touchant l'effet et l'opération de cette augmentation, diminution ou modification de territoire de toute province qui devra la subir; et considérant que, par des lois de leur législature respective adoptées en l'année mil neuf cent trente et un, lesdites provinces ont donné leur consentement à l'établissement de la ligne de frontière ci-haut mentionnée et qu'il est à propos que ladite ligne ainsi arpentée, tracée et établie devrait être acceptée dans la mesure précitée comme ligne de frontière entre la province de l'Alberta et la province de la Colombie Britannique: A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Titre abrégé. **1.** La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de la frontière Alberta-Colombie Britannique, 1932.*

Ligne de
frontière.

2. La ligne ainsi arpentée, tracée et établie de la manière mentionnée au préambule de la présente loi et dans la mesure précitée est par les présentes déclarée être la ligne de frontière entre la province de l'Alberta et la province de la Colombie Britannique, qu'elle augmente, diminue ou autrement modifie le territoire de l'une ou l'autre province ou non.

ALBERTA - BRITISH COLUMBIA BOUNDARY ACT, 1955

S.C. 1955, c. 24

Note: Similar statutes were passed by the legislatures of the provinces of Alberta and British Columbia: S.A. 1955, c. 8, and S.B.C. 1955, c. 6, repealed in 1974 by S.A. 1974, c. 5, s. 10, and S.B.C. 1974, c. 10, c. 9.

LOI DE 1955 CONCERNANT LA FRONTIÈRE ENTRE
L'ALBERTA ET LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

S.C. 1955, c. 24

Note: Les législatures respectives de l'Alberta et de la Colombie-Britannique ont adopté des lois au même effet: S.A. 1955, c. 8, et S.B.C. 1955, c. 6, abrogées en 1974 par S.A. 1974, c. 5, art. 10, et S.B.C. 1974, c. 10, art. 9.

An Act respecting the Boundary between the Provinces
of Alberta and British Columbia.

[Assented to 28th June, 1955.]

WHEREAS the Act of the Parliament of the United Kingdom known as *The British Columbia Act, 1866*, defines the eastern boundary of the Province of British Columbia as a line extending "from the Boundary of the United States Northwards by the *Rocky Mountains* and the One hundred and twentieth Meridian of West Longitude", and the Act of the Parliament of Canada known as the *Alberta Act*, chapter 3 of the statutes of 1905, defines the western boundary of the Province of Alberta as being the eastern boundary of the Province of British Columbia; Preamble.

AND WHEREAS by the Act of the Parliament of Canada known as *The Alberta-British Columbia Boundary Act, 1932*, the boundary line between the Provinces of Alberta and British Columbia from the boundary of the United States to a point on the one hundred and twentieth meridian of west longitude in or about latitude north fifty-seven degrees, twenty-six minutes and forty and twenty-five one hundredths seconds was declared to be the boundary line surveyed, marked and laid down in the manner referred to in the preamble of that Act;

AND WHEREAS the northerly extension of the boundary line between the Provinces of Alberta and British Columbia from the point hereinbefore described to the sixtieth parallel of north latitude has been surveyed and marked on the ground by commissioners appointed for the purpose in accordance with the description of the eastern boundary of British Columbia defined in *The British Columbia Act, 1866*, which boundary line as so surveyed is shown upon twelve map-sheets signed by the commissioners and of record in the Department of Mines and Technical Surveys at Ottawa;

Loi concernant la frontière entre les provinces
d'Alberta et de Colombie-Britannique.

[Sanctionnée le 28 juin 1955.]

CONSIDÉRANT que la loi du Parlement du Royaume-
Uni connue comme *The British Columbia Act, 1866*,
définit la frontière orientale de la province de Colombie-
Britannique comme une ligne se prolongeant «de la frontière
des États-Unis vers le nord par les Montagnes Rocheuses
et le cent vingtième méridien de longitude ouest»; et que la
loi du Parlement du Canada connue comme *Acte de
l'Alberta*, chapitre 3 des Statuts de 1905, définit la fron-
tière occidentale de la province d'Alberta comme étant la
frontière orientale de la province de Colombie-Britannique;

Préambule.

ET CONSIDÉRANT que la loi du Parlement du Canada
connue comme *Loi de la frontière Alberta-Colombie-
Britannique, 1932*, déclare que la ligne-frontière entre les
provinces d'Alberta et de Colombie-Britannique, à partir
de la frontière des États-Unis à un point du cent vingtiè-
me méridien de longitude ouest sur ou approximativement
cinquante-sept degrés, vingt-six minutes et quarante se-
condes et vingt-cinq centièmes de latitude nord, constitue
la ligne-frontière arpentée, tracée et établie de la manière
mentionnée au préambule de ladite loi;

ET CONSIDÉRANT que le prolongement vers le nord de
la ligne-frontière entre les provinces d'Alberta et de
Colombie-Britannique, à partir du point ci-dessus décrit
jusqu'au soixantième parallèle de latitude nord, a été
arpenté et tracé sur le terrain par les commissaires nom-
més à cette fin, conformément à la description de la fron-
tière orientale de la Colombie-Britannique, définie dans
The British Columbia Act, 1866, laquelle ligne-frontière
telle qu'elle a été arpentée est indiquée sur douze cou-
pures de cartes signées par les commissaires et déposées au
ministère des Mines et Relevés techniques à Ottawa;

Alberta-British Columbia Boundary

AND WHEREAS the legislatures of the Provinces of Alberta and British Columbia having consented thereto, it is desirable that the boundary line so surveyed and marked on the ground be declared the boundary line between the Provinces of Alberta and British Columbia from the point hereinbefore described to the sixtieth parallel of north latitude;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title. **1.** This Act may be cited as the *Alberta-British Columbia Boundary Act, 1955*.

Boundary declared. **2.** The boundary line surveyed and marked on the ground by commissioners appointed in 1950, 1952 and 1953 to delimit the boundary between the Provinces of Alberta and British Columbia and shown on twelve map-sheets entitled "Boundary between Alberta and British Columbia", numbered 55 to 66, signed by the commissioners and of record in the Department of Mines and Technical Surveys at Ottawa is hereby declared to be the boundary line between the Provinces of Alberta and British Columbia from a point on the one hundred and twentieth meridian of west longitude in or about latitude north fifty-seven degrees, twenty-six minutes and forty and twenty-five one hundredths seconds to the sixtieth degree of north latitude, and in so far as the boundary line so described increases, diminishes or otherwise alters the limits of those Provinces, their limits are increased, diminished or otherwise altered accordingly.

Coming into force. **3.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council.

Alberta-Colombie-Britannique

ET CONSIDÉRANT que les législatures des provinces d'Alberta et de Colombie-Britannique y ayant consenti, il est désirable que la ligne-frontière ainsi arpentée et tracée sur le terrain soit déclarée la ligne-frontière entre les provinces d'Alberta et de Colombie-Britannique à partir du point ci-dessus déterminé jusqu'au soixantième parallèle de latitude nord;

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète:

Titre abrégé. **1.** La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1955 concernant la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique.*

Frontière. **2.** La présente loi déclare que la ligne-frontière arpentée et tracée sur le terrain par les commissaires nommés en 1950, 1952 et 1953 aux fins de délimiter la frontière entre les provinces d'Alberta et de Colombie-Britannique et indiquée sur douze coupures de cartes intitulées «Frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique», portant les numéros 55 à 66, signées par les commissaires et déposées au ministère des Mines et Relevés techniques à Ottawa, constitue la ligne-frontière entre les provinces d'Alberta et de Colombie-Britannique, à partir d'un point du cent vingtième méridien de longitude ouest sur ou approximativement cinquante-sept degrés, vingt-six minutes et quarante secondes et vingt-cinq centièmes de latitude nord jusqu'au soixantième degré de latitude nord; et dans la mesure où la ligne-frontière ainsi décrite augmente, diminue ou autrement modifie les limites de ces provinces, leurs limites sont en conséquence augmentées, diminuées ou autrement modifiées.

Entrée en vigueur. **3.** La présente loi entrera en vigueur à une date que le gouverneur en conseil doit fixer par proclamation.

ALBERTA - BRITISH COLUMBIA BOUNDARY ACT, 1974

S.C. 1974-75-76, c. 11

LOI DE 1974 CONCERNANT LA FRONTIÈRE ENTRE
L'ALBERTA ET LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

S.C. 1974-75-76, c. 11

An Act respecting the Boundary between
the provinces of Alberta and British
Columbia

[Assented to 13th December, 1974]

Preamble

WHEREAS the Act of the Parliament of the United Kingdom known as *The British Columbia Act, 1866*, defines the eastern boundary of the Province of British Columbia as a line extending from the border of the United States northwards by the Rocky Mountains and the one hundred and twentieth meridian of west longitude, and the Act of the Parliament of Canada known as *The Alberta Act*, chapter 3 of the statutes of 1905, defines the western boundary of the Province of Alberta as being the eastern boundary of the Province of British Columbia;

AND WHEREAS the combined effect of the Acts of the Parliament of Canada known as *The Alberta-British Columbia Boundary Act, 1932* and the *Alberta-British Columbia Boundary Act, 1955* is to declare the boundary between the provinces of Alberta and British Columbia from the border of the United States on latitude north forty-nine degrees to a point on the one hundred and twentieth meridian of west longitude on latitude north sixty degrees, said boundary consisting partly of a conventional boundary line and partly of a sinuous boundary line;

AND WHEREAS it is desirable to establish a boundary commission consisting of three commissioners appointed one commissioner each by the provinces of Alberta and British Columbia and by Canada, with powers to resurvey the sinuous boundary line, settle

Loi concernant la frontière entre les pro-
vinces d'Alberta et de Colombie-
Britannique

[Sanctionnée le 13 décembre 1974]

Préambule

CONSIDÉRANT que la loi du Parlement du Royaume-Uni connue sous le titre *The British Columbia Act, 1866*, définit la frontière orientale de la Colombie-Britannique comme une ligne se prolongeant de la frontière des États-Unis vers le nord par les Montagnes Rocheuses et le cent vingtième méridien de longitude ouest; et que la loi du Parlement du Canada connue sous le titre *Acte de l'Alberta*, chapitre 3 des Statuts de 1905, définit la frontière occidentale de l'Alberta comme étant la frontière orientale de la Colombie-Britannique;

CONSIDÉRANT que les lois du Parlement du Canada connues sous les titres de *Loi de la frontière Alberta-Colombie-Britannique, 1932* et *Loi de 1955 concernant la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique* déclarent que la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique part de la frontière des États-Unis, au quarante-neuvième degré de latitude nord, et se termine à un point situé au cent vingtième méridien de longitude ouest et au soixantième degré de latitude nord, cette frontière suivant un tracé en partie rectiligne et en partie sinueux;

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable de constituer une commission de délimitation composée de trois membres nommés respectivement par l'Alberta, la Colombie-Britannique et le Canada et chargée de procéder à une nouvelle démarcation du tracé

Alberta—British Columbia Boundary

disputes respecting the boundary and establish and maintain survey monuments and other physical evidence of the boundary;

AND WHEREAS the Legislatures of the provinces of Alberta and British Columbia having consented thereto, it is desirable that provision be made to declare the boundary line to be established from time to time by the said commission to be the boundary between those provinces, at such time as the boundary line has been approved by the Lieutenant Governor in Council of each of those provinces;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

sinueux, de régler les différends frontaliers ainsi que de planter et d'entretenir les bornes et autres marques indicatives de ce tracé;

ET CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable, les législatures de l'Alberta et de la Colombie-Britannique y ayant consenti, de prévoir que le tracé établi par la commission, une fois approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil de chacune de ces provinces, soit déclaré constituer la frontière entre elles;

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1974 concernant la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique*.

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,

"boundary" "boundary" means the boundary between
«frontière» the provinces of Alberta and British Columbia;

"Commission" "Commission" means the Alberta-British
«Commission» Columbia Boundary Commission established by this Act;

"conventional "conventional boundary line" means that
boundary line" part of the boundary marked on the
«tracé recti- ground by survey monuments and shown
ligne» on the map-sheets as a series of straight
lines connecting points corresponding to
those survey monuments;

"map-sheets" "map-sheets" means the surveys or maps
«feuilles...» entitled "Boundary between Alberta and
British Columbia" and of record in the
Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, comprising

INTERPRÉTATION

Définitions 2. Dans la présente loi,

«Commission» «Commission» désigne la Commission de
délimitation de la frontière entre l'Al-
berta et la Colombie-Britannique, consti-
tuée par la présente loi;

«feuilles de cartes» «feuilles de cartes» désignent les levés ou
cartes intitulées «Frontière entre l'Al-
berta et la Colombie-Britannique», dé-
posés au ministère de l'Énergie, des
Mines et des Ressources à Ottawa, et
comportant

a) une partie I, formée des feuilles 1
à 16A levées entre 1913 et 1916,
b) une partie II, formée des feuilles
17 à 29B levées entre 1917 et 1921,
c) une partie III, formée des feuilles
29 à 54 levées entre 1918 et 1924,
d) une partie IV, formée des feuilles
55 à 66 levées entre 1950 et 1953;

Frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique

	(a) Part 1 containing sheets 1 to 16A surveyed between the years 1913 and 1916,	«frontière» désigne la frontière entre l'Al- berta et la Colombie-Britannique;	«frontière» "boundary"
	(b) Part II containing sheets 17 to 29B surveyed between the years 1917 and 1921,	«tracé rectiligne» désigne la partie de la frontière indiquée sur le terrain par des bornes et sur les feuilles de cartes par une suite de lignes droites reliant les points correspondant à ces bornes;	«tracé rectiligne» "conven- tional..."
	(c) Part III containing sheets 29 to 54 surveyed between the years 1918 and 1924,		
	(d) Part IV containing sheets 55 to 66 surveyed between the years 1950 and 1953;	«tracé sinueux» désigne la partie de la frontière qui ne suit pas un tracé rectili- gne et qui est indiquée sur les feuilles de cartes par une suite de lignes brisées.	«tracé sinueux» "sinuous..."
"sinuous boundary line" «tracé sinueux»	"sinuous boundary line" means that part of the boundary that is not a conven- tional boundary line and that is shown on the map-sheets as a series of broken lines.		
	BOUNDARY COMMISSION	COMMISSION DE DÉLIMITATION	
Commission established	3. (1) There shall be a commission to be known as the Alberta-British Columbia Boundary Commission consisting of a com- missioner appointed by the Governor in Council, a commissioner appointed by the Lieutenant Governor in Council of the Province of Alberta under <i>The Alberta- British Columbia Boundary Act, 1974</i> (Alberta), and a commissioner appointed by the Lieutenant Governor in Council of the Province of British Columbia under the <i>British Columbia-Alberta Boundary Act</i> (British Columbia).	3. (1) Est constituée la Commission de délimitation de la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique, commission composée de trois membres nommés respec- tivement par le gouverneur en conseil, par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'Al- berta en vertu de <i>The Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974</i> et par le lieutenant-gouverneur en conseil de la Colombie-Britannique en vertu de la <i>Br- itish Columbia-Alberta Boundary Act</i> .	Création de la Com- mission
Chairman	(2) On the recommendation of the Minister of Energy, Mines and Resources, made after consultation with the appropri- ate Minister of the Crown of each of the provinces of Alberta and British Columbia, the Governor in Council may designate one of the commissioners to be Chairman of the Commission.	(2) Sur recommandation du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, présentée après consultation avec le minis- tre de la Couronne compétent de l'Alberta et de la Colombie-Britannique, le gouver- neur en conseil peut nommer l'un des com- missaires président de la Commission.	Président
Rules	(3) The Commission may make rules governing its proceedings.	(3) La Commission peut, par règlement, prévoir l'organisation de ses travaux.	Règlements
Duties	4. (1) It is the duty of the Commission (a) to resurvey or have resurveyed from time to time the sinuous boundary line or	4. (1) La Commission a pour fonctions a) d'effectuer toute nouvelle démarcation du tracé sinueux; la Commission peut,	Fonctions

Alberta—British Columbia Boundary

any part thereof selected unanimously by the Commission to be resurveyed;

(b) to settle any problem or dispute respecting the boundary that is referred to the Commission under section 5, and to offer to hold at least one public hearing on the reference before establishing any boundary line for that part of the boundary that the problem or dispute is related to;

(c) to establish, restore and maintain survey monuments and other physical evidence of the boundary; and

(d) to do all such acts or things as are necessary or incidental to the exercise of any of its powers or functions under this Act.

(2) When a boundary line established from time to time pursuant to subsection (1) has been approved by the Lieutenant Governors in Council of the provinces of Alberta and British Columbia and has been declared by the Governor in Council to be the boundary between those provinces pursuant to section 6, the commissioner appointed by the Governor in Council under subsection 3(1) shall supplement or revise the map-sheets to incorporate that boundary line.

5. Except for problems or disputes that are settled by or pursuant to any agreement made under section 3 of *The Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974* (Alberta) and section 4 of the *British Columbia-Alberta Boundary Act* (British Columbia), any problem or dispute respecting the boundary shall be referred to the Commission.

DECLARATION OF BOUNDARY

6. When the Governor in Council is satisfied that the Lieutenant Governors in Council of the provinces of Alberta and British Columbia have confirmed or approved as the law of each province requires the boundary line established from time to time pursuant to subsection 4(1), the Governor in Council may, by proclamation, declare the boundary line to be the boundary between

par décision unanime, choisir de n'effectuer cette démarcation que pour des parties de ce tracé;

b) de régler les difficultés et différends frontaliers dont elle est saisie conformément à l'article 5 et de prévoir la tenue d'au moins une audience publique sur la question soumise avant d'établir le tracé de la partie de la frontière qui fait l'objet d'une difficulté ou d'un différend;

c) de planter, de réparer et d'entretenir les bornes et autres marques indicatives de la frontière; et

d) d'exécuter toute tâche nécessaire ou connexe à l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.

(2) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil de l'Alberta et celui de la Colombie-Britannique ont approuvé un tracé établi en vertu du paragraphe (1) et que le gouverneur en conseil a déclaré, conformément à l'article 6, qu'il constituait la frontière entre ces provinces, le commissaire nommé par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 3(1) rectifie ou revise les feuilles de cartes en fonction de ce tracé.

5. La Commission est saisie des difficultés ou différends frontaliers, sauf en cas de règlement conventionnel intervenu en vertu de l'article 3 de *The Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974* et de l'article 4 de la *British Columbia-Alberta Boundary Act*.

DÉCLARATION DE LA FRONTIÈRE

6. Au vu des documents établissant que le lieutenant-gouverneur en conseil de l'Alberta et celui de la Colombie-Britannique ont confirmé ou approuvé, conformément au droit de la province, le tracé établi en vertu du paragraphe 4(1), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, déclarer que ce tracé constitue la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique, les

Revision of map-sheets

Revision des feuilles de cartes

Boundary disputes

Différends frontaliers

Declaration of boundary by Governor in Council

Déclaration de la frontière par le gouverneur en conseil

Frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique

the provinces of Alberta and British Columbia and, in so far as the boundary increases, diminishes or otherwise alters the limits of the provinces, those limits are increased, diminished or otherwise altered accordingly.

limites de ces provinces étant dès lors modifiées en conséquence.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

7. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act.

7. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements d'application de la présente loi.

Règlements

Coming
into force

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

8. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

ALBERTA - BRITISH COLUMBIA BOUNDARY ACT, 1974

S.A. 1974, c. 5

Note: There is no French version of this act.



ALBERTA - BRITISH COLUMBIA BOUNDARY ACT, 1974

S.A. 1974, c. 5

Note: Il n'y a pas de version française de cette loi.

THE ALBERTA-BRITISH COLUMBIA BOUNDARY ACT, 1974

(Assented to June 6, 1974)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Alberta, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act

- (a) "boundary" means the boundary-line between the Province of Alberta and the Province of British Columbia as established under section 2;
- (b) "conventional boundary-line" means those portions of the boundary marked on the ground by survey monuments and shown on the map-sheets by a series of straight lines connecting the survey monuments;
- (c) "map-sheets" means the surveys or maps entitled "Boundary between Alberta and British Columbia" on deposit in the office of the Director of Surveys of Alberta and includes
 - (i) Part I containing sheets 1 to 16A surveyed between 1913 and 1916,
 - (ii) Part II containing sheets 17 to 29B surveyed between 1917 and 1921,
 - (iii) Part III containing sheets 29 to 54 surveyed between 1918 and 1924 indicating the boundary from the international border of the United States of America on the 49th parallel of north latitude northerly to a point on the 120th meridian of west longitude in or about latitude north 57 degrees, 26 minutes and 40.25 seconds, and
 - (iv) Part IV containing sheets 55 to 66 surveyed between 1950 and 1953 indicating the remainder of the boundary;
- (d) "Minister" means that member of the Executive Council charged with the administration of this Act;
- (e) "sinuous boundary-line" means those portions of the boundary indicated on the map-sheets by a series of broken lines.

ALBERTA-B.C. BOUNDARY

Consent to
federal
establish-
ment of
boundary

2. If the Legislature of the Province of British Columbia also consents thereto with respect to that province, the Legislature of Alberta hereby consents to the Parliament of Canada declaring the boundary, whether or not it increases, diminishes, or otherwise alters the territory of the Province of Alberta, to consist of the sinuous boundary-line and the conventional boundary-line as determined from time to time in accordance with this Act.

Survey
monuments

3. The Minister, on behalf of the Government of Alberta, may enter into an agreement with the Government of British Columbia to provide for the re-establishment, restoration or maintenance of survey monuments and other physical evidence of the boundary.

Boundary
commis-
sioner

4. The Lieutenant Governor in Council may appoint a boundary commissioner who has the power and duty, in co-operation with a similar commissioner from the Government of British Columbia and from the Government of Canada,

- (a) to carry out any agreement entered into under section 3,
- (b) subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, to enter into an agreement on behalf of the Government of Alberta, with the Government of British Columbia to provide for the conversion of all or part of the sinuous boundary-line to a conventional boundary-line, and
- (c) to do every act and exercise every power necessary or proper for the purpose of settling any boundary problem or dispute arising under section 5.

Boundary
disputes

5. Any problem or dispute affecting the boundary, other than one that may be settled pursuant to an agreement under section 3, shall be referred to the boundary commissioners referred to in section 4.

Conversion of
boundary
lines

6. (1) All or any part of the sinuous boundary-line indicated on the map-sheets shall cease to be part of the boundary if

- (a) the boundary commissioners referred to in section 4 unanimously agree that a portion of the sinuous boundary-line be resurveyed and, in that case, that resurveyed portion, when approved by the commissioners and confirmed by the Lieutenant Governor in Council, shall be deemed to be a conventional boundary-line, or
- (b) where a problem or a dispute respecting the actual location of the boundary along a sinuous boundary-

ALBERTA-B.C. BOUNDARY

line is submitted to the boundary commissioners under section 5, the boundary as determined by the majority decision of the boundary commissioners shall, subject to confirmation by the Lieutenant Governor in Council, be deemed to be a conventional boundary-line,

and the conventional boundary-line so determined shall replace the relevant portion of the sinuous boundary-line.

(2) When a sinuous boundary-line is replaced by a conventional boundary-line under subsection (1), the Minister shall supplement or revise the map-sheets to properly reflect the conversion and shall cause a copy of the supplemented or revised map-sheet to be deposited in the office of the Director of Surveys of Alberta.

(3) The registrar of titles of the land registration district in which the titles to the land affected by this Act are registered shall make all necessary amendments to the register and to his records generally.

Effect of
agreement

7. (1) If the Legislature of the Province of British Columbia makes a similar declaration with respect to that province, the Legislature of the Province of Alberta hereby declares that an agreement of the boundary commissioners under section 6 is, when approved by the Lieutenant Governor in Council, final and binding on the Government of Alberta.

(2) An agreement of the boundary commissioners under section 6, when approved by the Lieutenant Governor in Council, has the force of law to the extent that the agreement converts the sinuous boundary-line, or part of it, to a conventional boundary-line.

Costs

8. Notwithstanding any other provision of this Act or any agreement entered into pursuant to this Act, the Government of Canada shall not be bound or liable to pay any costs, except such costs as that Government may incur in respect of boundary inspections and meetings of the commission, in respect of this Act or any agreement.

Regulations
and orders

9. For the purpose of carrying out the provisions of this Act according to their intent, the Lieutenant Governor in Council may make such regulations and orders as are ancillary thereto and not inconsistent herewith.

Repeal

10. *The Alberta-British Columbia Boundary Maintenance Act, The Alberta-British Columbia Boundary Act and The Alberta-British Columbia Boundary Act, 1955* are repealed.

Coming into
force

11. This Act comes into force on a date or dates to be fixed by Proclamation.

BRITISH COLUMBIA - ALBERTA BOUNDARY ACT

S.B.C. 1974, c. 10

Note: There is no French version of this act.

BRITISH COLUMBIA - ALBERTA BOUNDARY ACT

S.B.C. 1974, c. 10

Note: Il n'y a pas de version française de cette loi.

British Columbia-Alberta Boundary Act

[Assented to 20th June, 1974]

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of British Columbia, enacts as follows:

Interpre-
tation.

1. In this Act, unless the context otherwise requires,

“boundary” means the boundary-line between the Province and the Province of Alberta as established under section 2;

“conventional boundary-line” means those portions of the boundary marked on the ground by survey monuments and shown on the map-sheets by a series of straight lines connecting the survey monuments;

“map-sheets” means the surveys or maps entitled “Boundary between Alberta and British Columbia” on deposit in the office of the Surveyor-General of the Province and includes

(i) sheets 1 to 16A in Part I surveyed between 1913 and 1916;

(ii) sheets 17 to 28A in Part II surveyed between 1917 and 1921; and

(iii) sheets 29 to 54 in Part III surveyed between 1918 and 1924,

indicating the boundary from the international border of the United States of America on the forty-ninth parallel of north latitude northerly to a point on the one hundred and twentieth meridian of west longitude in or about latitude north fifty-seven degrees, twenty-six minutes, and forty and twenty-five one-hundredths seconds; and

(iv) sheets 55 to 66 in Part IV surveyed between 1950 and 1953

indicating the remainder of the boundary;

“minister” means that member of the Executive Council charged by order of the Lieutenant-Governor in Council with the administration of this Act;

“sinuous boundary-line” means those portions of the boundary indicated on the map-sheets by a series of broken lines.

Boundary.

2. If the Legislature of the Province of Alberta also consents thereto with respect to that Province, the Legislature of this Province hereby consents to the Parliament of Canada declaring the boundary, whether or not it increases, diminishes, or otherwise alters the territory of the Province, to consist of the conventional boundary-line established from time to time in accordance with this Act and the sinuous boundary line.

Confirmation
of sinuous
portions.

3. (1) Notwithstanding section 2, the sinuous boundary-line indicated on the map-sheets shall be part of the boundary until either

BRITISH COLUMBIA-ALBERTA BOUNDARY

- (a) the boundary commissioners appointed under section 5 unanimously agree that a portion of the sinuous boundary-line be resurveyed and, in that case, that resurveyed portion, when approved by the commissioners, shall, subject to confirmation by the Lieutenant-Governor in Council, be deemed to be a conventional boundary-line; or
- (b) a dispute respecting the actual location of the boundary along a sinuous boundary line is submitted to the commissioners under section 6, and in that case the majority decision of the commissioners as to the location of the sinuous boundary-line shall, subject to confirmation by the Lieutenant-Governor in Council, be deemed to be a conventional boundary-line.

(2) When a sinuous boundary-line is converted to a conventional boundary-line, the minister shall supplement or revise the map-sheets to properly reflect the conversion.

Maintenance
of boundary.

4. The minister may enter into, settle, execute, and deliver, on behalf of the Province, an agreement with the Province of Alberta to provide for the establishment, re-establishment, restoration, and maintenance of the survey monuments and other physical evidence of the boundary.

Boundary
commissioners.

5. (1) The Lieutenant-Governor in Council may appoint a boundary commissioner who has the power and duty, in co-operation with a similar commissioner from the Province of Alberta and from the Dominion,

- (a) to carry out an agreement entered into under section 4;
- (b) subject to subsection (2), to enter into, settle, execute, and deliver, on behalf of the Province, an agreement with the Province of Alberta to provide for the conversion of all or part of the sinuous boundary-line to a conventional boundary-line; and
- (c) subject to subsection (2), to do every act and exercise every power necessary or proper for the purpose of settling any boundary dispute arising under section 6.

(2) No obligation assumed by the boundary commissioner on behalf of the Province under subsection (1)(a) and (b) shall be binding on the Province unless it is approved by the Lieutenant-Governor in Council.

Settlement
of disputes.

6. (1) Any problem or dispute affecting the boundary, other than one that may be settled by the minister under section 4, shall be referred to a boundary commission consisting of a Provincial commissioner and a similar commissioner from the Province of Alberta and from the Dominion.

(2) If the Legislature of the Province of Alberta makes a similar declaration with respect to that Province, the Legislature of the Province of British Columbia hereby declares that an agreement of the boundary commission under section 3(1)(a) or (b) is, when approved by the Lieutenant-Governor in Council, final and binding on the Province.

(3) An agreement of the boundary commission under section 3(1)(a) or (b), when approved by the Lieutenant-Governor in Council, shall be deemed to be part of this Act and has the force of law to the extent that the agreement converts the sinuous boundary-line, or part of it, to a conventional boundary-line.

(4) The registrar of titles of the land registration district in which the titles to the land affected by this Act are registered shall accordingly make all necessary amendments to the register and to his records generally.

Dominion
not bound
to pay
costs.

7. Notwithstanding any other provision of this Act, or any agreement entered into pursuant to this Act, the Dominion shall not be bound or liable to pay any costs in respect of this Act or any agreement entered into pursuant to this Act, except such costs as the Dominion may incur for boundary inspections and meetings of the commission.

Regulations.

8. For the purpose of carrying out the provisions of this Act according to their intent, the Lieutenant-Governor in Council may make such regulations and orders as are ancillary thereto and not inconsistent therewith; and every regulation shall be deemed to be part of this Act and has the force of law.

Repeal.

9. The *Alberta-British Columbia Boundary Maintenance Act*, the *British Columbia-Alberta Boundary Act, 1931*, and the *British Columbia-Alberta Boundary Act*, are repealed.

Commence-
ment.

10. (1) This Act, excepting this section and the title, comes into force on a date to be fixed by the Lieutenant-Governor by his Proclamation, and he may fix different dates for the coming into force of the several provisions.

(2) This section and the title come into force on Royal Assent.

ALBERTA - SASKATCHEWAN BOUNDARY ACT

S.A. 1939, c. 96

Amended by S.A. 1975 (2), c. 13, s. 25,
and S.A. 1976, c. 82, s. 4.

Note: There is no French version of this act. A similar statute was passed by the legislature of Saskatchewan (S.S. 1939, c. 96).

ALBERTA - SASKATCHEWAN BOUNDARY ACT

S.A. 1939, c. 96

Modifiée par S.A. 1975 (2), c. 13, art. 25,
et par S.A. 1976, c. 82, art. 4.

Note: Il n'y a pas de version française de cette loi. La législature de la Saskatchewan a adoptée une loi au même effet (S.S. 1939, c. 96).

An Act Respecting the Boundary Between the Provinces of Alberta and Saskatchewan.

(*Assented to March 31, 1939.*)

HIS MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Alberta, enacts as follows:

1. This Act may be cited as "*The Alberta-Saskatchewan Boundary Act.*" Short title

2. Subject to the passing of an Act of the same import as this Act by the Province of Saskatchewan, the report of the Inter-provincial Boundary Commission appointed to complete the necessary surveys to mark the inter-provincial boundary between the Provinces of Alberta and Saskatchewan and the plan of such survey of record in the office of the Director of Surveys of Alberta Establishment of boundary between Alberta and Saskatchewan under number 1-A.S. are hereby approved and confirmed, and that portion of the boundary between the Provinces of Alberta and Saskatchewan, as marked on the ground by the said commission during the year 1938, is hereby approved and confirmed and declared to be the true inter-provincial boundary.

3. This Act shall come into force on the day upon which it is assented to. Coming into force of Act

ALBERTA - NORTHWEST TERRITORIES BOUNDARY ACT, 1958

S.C. 1957-58, c. 23

Note: A similar statute was passed by the legislature of Alberta (S.A. 1957, c. 1).

LOI DE 1958 SUR LA FRONTIÈRE ENTRE L'ALBERTA
ET LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

S.C. 1957-58, c. 23

Note: La législature de l'Alberta a adoptée une loi au même effet (S.A. 1957, c. 1).

An Act respecting the Boundary between the Province
of Alberta and the Northwest Territories.

[Assented to 31st January, 1958.]

WHEREAS *The Alberta Act* declares the northern bound- Preamble.
ary of the Province of Alberta to be the parallel of the
sixtieth degree of north latitude, and the *Northwest Terri-
tories Act* declares the said parallel to be the southern bound-
ary of the Northwest Territories;

AND WHEREAS the surveying and marking on the ground
of the said boundary between the Province of Alberta and
the Northwest Territories was commenced under the direc-
tion of the Surveyor General in 1924 and 1925 and completed
between 1950 and 1954 under the direction of Commissioners
appointed therefor, which boundary, as surveyed and
marked on the ground, is shown upon twenty map-sheets
signed by the said Commissioners and entitled "Boundary
between Alberta and Northwest Territories", which map-
sheets are on record as No. 42955 in the Legal Surveys and
Aeronautical Charts Division of the Department of Mines
and Technical Surveys, Ottawa;

AND WHEREAS, the Legislature of the Province of Alberta
having consented thereto, it is desirable that the boundary
line so surveyed and marked on the ground be declared the
boundary line between the said Province of Alberta and the
Northwest Territories.

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of Commons of
Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Alberta-Northwest Ter- Short title.
ritories Boundary Act, 1958.*

Loi concernant la frontière entre la province d'Alberta
et les territoires du Nord-Ouest.

[Sanctionnée le 31 janvier 1958.]

CONSIDÉRANT que l'Acte de l'Alberta déclare que la Préambule.
frontière septentrionale de la province d'Alberta est le
soixantième parallèle de latitude nord, et que, d'après la
Loi sur les territoires du Nord-Ouest, ledit parallèle constitue
la frontière méridionale des territoires du Nord-Ouest;

CONSIDÉRANT que l'arpentage et le tracé, sur le terrain,
de ladite frontière entre la province d'Alberta et les terri-
toires du Nord-Ouest ont été commencés sous la direction
de l'arpenteur en chef en 1924 et 1925, puis terminés entre
1950 et 1954 sous la direction de commissaires nommés
à cette fin, laquelle frontière, telle qu'elle a été arpentée
et tracée sur le terrain, se trouve indiquée sur vingt coupures
de cartes signées par lesdits commissaires, intitulées "Fron-
tière entre l'Alberta et les territoires du Nord-Ouest", et
déposées sous le numéro 42955 au Service des levés officiels
et des cartes aéronautiques du ministère des Mines et des
Relevés techniques, à Ottawa;

ET CONSIDÉRANT qu'il convient, la Législature de la
province d'Alberta y ayant consenti, de déclarer que la ligne
frontière ainsi arpentée et tracée sur le terrain constitue
la ligne frontière entre ladite province d'Alberta et les
territoires du Nord-Ouest;

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada,
décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1958* Titre
abrégé.
sur la frontière entre l'Alberta et les territoires du Nord-Ouest.

Alberta-Northwest Territories.

Boundary
declared.

2. The boundary line surveyed and marked on the ground under the direction of the Surveyor General in 1924 and 1925 and the Commissioners appointed therefor to delimit the boundary between the Province of Alberta and the Northwest Territories and shown on twenty map-sheets numbered 1 to 20 entitled "Boundary between Alberta and Northwest Territories" signed by the Commissioners and on record as No. 42955 in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division of the Department of Mines and Technical Surveys at Ottawa, is hereby declared to be the boundary between the Province of Alberta and the Northwest Territories, and in so far as the boundary so described increases, diminishes or otherwise alters the limits of the Province of Alberta or the Northwest Territories, their limits are increased, diminished or otherwise altered accordingly.

Ligne
frontière
déclarée
représenter
la frontière
entre
l'Alberta et
les territoires
du N.-O.

2. La ligne frontière arpentée et tracée sur le terrain, sous la direction de l'arpenteur en chef, en 1924 et 1925, et des commissaires nommés à cette fin pour fixer la frontière entre la province d'Alberta et les territoires du Nord-Ouest, qui apparaît sur les vingt coupures de cartes, portant les numéros 1 à 20 et la désignation "Frontière entre l'Alberta et les territoires du Nord-Ouest", signées par les commissaires et déposées sous le numéro 42955 au Service des levés officiels et cartes aéronautiques du ministère des Mines et des Relevés techniques, à Ottawa, est par les présentes déclarée représenter la frontière entre la province d'Alberta et les territoires du Nord-Ouest, et, pour autant que la frontière ainsi décrite accroît, diminue ou autrement modifie les limites de la province d'Alberta ou des territoires du Nord-Ouest, leurs limites sont accrues, diminuées ou autrement modifiées en conséquence.

PROVINCIAL BOUNDARIES

BRITISH COLUMBIA

Note:

British Columbia entered Confederation in 1871 with existing boundaries unchanged since its union with Vancouver Island in 1866 (see 29 - 30 Vict. c. 67 (U.K.), ss. 7 and 8 printed below). Regarding its boundary with Alaska, see under national boundaries above, and its boundary with Alberta, see under Alberta above. The survey of the boundary of British Columbia with the Northwest Territories and the Yukon Territory was approved by the following statute reprinted below:

1. British Columbia-Yukon-Northwest Territories Boundary Act, 1967. S.C. 1967-68, c. 12.

Note: A similar statute was passed by the Legislature of British Columbia (S.B.C. 1967, c. 6).

Selected references:

Nicholson, op. cit., pp. 31-34.

Poole, op. cit., p. 136.

Ireland, Willard E., 'The Evolution of the Boundaries of British Columbia', (1939), 3 British Columbia Historical Quarterly, pp. 263-282.

LES FRONTIÈRES PROVINCIALES

COLOMBIE-BRITANNIQUE

Note:

La Colombie-Britannique fut admise dans la Confédération en 1871 et conserva les frontières qu'elle avait à cette époque. Ses frontières étaient demeurées inchangées depuis son union à l'île de Vancouver en 1866 (voir 29-30 Vict., c. 67, art. 7 et 8, (R.-U), reproduit ci-après). En ce qui a trait aux frontières entre la Colombie-Britannique et l'Alaska, il y a lieu de consulter la rubrique "Frontières nationales"; quant à la délimitation entre cette province et l'Alberta, consulter les lois sous la rubrique "Alberta". Par ailleurs, la démarcation des frontières entre la Colombie-Britannique et les Territoires du Nord-Ouest et le Territoire du Yukon a été reconnue par la loi fédérale suivante reproduite ci-après:

1. Loi de 1967 sur la frontière entre la Colombie-Britannique et les territoires du Yukon et du Nord-Ouest. S.C. 1967-68, c. 12.

Note: La législature de la Colombie-Britannique a adoptée une loi au même effet (S.B.C. 1967, c. 6).

Sources choisies:

Nicholson, op. cit., pp. 31-34.

Poole, op. cit., p. 136.

Ireland, Willard E., 'The Evolution of the Boundaries of British Columbia', (1939), 3 British Columbia Historical Quarterly, pp. 263-282.

ACT FOR THE UNION OF THE COLONY OF VANCOUVER
ISLAND WITH THE COLONY OF BRITISH COLUMBIA

29-30 Vict. c. 67, ss. 7 and 8 (U.K.)

Note: There is no French version of this statute.

ACT FOR THE UNION OF THE COLONY OF VANCOUVER
ISLAND WITH THE COLONY OF BRITISH COLUMBIA

29-30 Vict. c. 67, art. 7 et 8 (R.-U).

Note: Il n'y a pas de version française de cette loi.

An Act for the Union of the Colony of *Vancouver Island*
with the Colony of *British Columbia*.

[6th August 1866.]

BE it enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the Authority of the same, as follows :

Short Title.

1. This Act may be cited as The *British Columbia Act*, 1866.

[Extract]

Boundaries
of British
Columbia until
Union.

7. Until the Union *British Columbia* shall comprise all such Territories within the Dominions of Her Majesty as are bounded to the South by the Territories of the United States of *America*, to the West by the *Pacific Ocean* and the Frontier of the *Russian Territories* in *North America*, to the North by the Sixtieth Parallel of North Latitude, and to the East from the Boundary of the *United States* Northwards by the *Rocky Mountains* and the One hundred and twentieth Meridian of West Longitude, and shall include *Queen Charlotte's Island* and all other Islands adjacent to the said Territories, except *Vancouver Island* and the Islands adjacent thereto.

Boundaries
after Union.

8. After the Union *British Columbia* shall comprise all the Territories and Islands aforesaid and *Vancouver Island* and the Islands adjacent thereto.

BRITISH COLUMBIA - YUKON - NORTHWEST
TERRITORIES BOUNDARY ACT, 1967

S. C. 1967-68, c. 12

Note: A similar statute was passed by the legislature of British Columbia (S. B. C. 1967, c. 6).

LOI DE 1967 SUR LA FRONTIÈRE ENTRE LA COLOMBIE-
BRITANNIQUE ET LES TERRITOIRES DU YUKON
ET DU NORD-OUEST

S. C. 1967-68, c. 12

Note: Le législature de la Colombie-Britannique a adoptée une loi au même effet (S. B. C. 1967, c. 6).

An Act respecting the boundary between the Province of
British Columbia and the Yukon and Northwest
Territories

[Assented to 21st December, 1967]

WHEREAS the *British Columbia Act, 1866* of the Parliament of the United Kingdom, 29 and 30 Victoria, chapter 67, declares the northern boundary of the Province of British Columbia to be the sixtieth parallel of North Latitude, the *Northwest Territories Act* declares the said parallel to be the southern boundary of the Northwest Territories and the *Yukon Act* declares that the Yukon Territory is bounded on the south in part by the Province of British Columbia; Preamble

AND WHEREAS the said boundary was surveyed and marked on the ground between 1899 and 1908 under the direction of the Department of the Interior and between 1943 and 1959 under the direction of the Commissioners appointed therefor, which boundary, as surveyed and marked on the ground, is shown upon thirty-six map-sheets signed by the said Commissioners which map-sheets are recorded as No. 53148 in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division of the Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa;

AND WHEREAS, the Legislature of the Province of British Columbia having consented thereto, it is desirable that the boundary line so surveyed and marked on the ground be declared the boundary line between the Province of British Columbia and the Yukon Territory and the Northwest Territories;

Loi concernant la frontière entre la province de la Colombie-Britannique et les territoires du Yukon et du Nord-Ouest

[Sanctionnée le 21 décembre 1967]

CONSIDÉRANT que la *British Columbia Act, 1866* du Parlement du Royaume-Uni, 29 et 30 Victoria, chapitre 67, déclare que la frontière nord de la province de la Colombie-Britannique est le soixantième parallèle de latitude nord, que la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* déclare que ledit parallèle constitue la frontière sud des territoires du Nord-Ouest et que la *Loi sur le Yukon* déclare que le territoire du Yukon est borné au sud en partie par la province de la Colombie-Britannique; Préambule

ET CONSIDÉRANT que ladite frontière a été arpentée et marquée au sol entre 1899 et 1908 sous la direction du ministère de l'Intérieur et entre 1943 et 1959 sous la direction des commissaires nommés à cette fin, laquelle frontière ainsi arpentée et marquée au sol, est indiquée sur trente-six coupures de carte signées par lesdits commissaires et portant le numéro de dossier 53148 à la Division des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa;

ET CONSIDÉRANT que, la Législature de la province de la Colombie-Britannique y ayant consenti, il est désirable que la ligne frontière ainsi arpentée et marquée au sol soit déclarée la ligne frontière entre ladite province de la Colombie-Britannique et le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest;

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

B.C.-Yukon-N.W.T. Boundary

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *British Columbia-Yukon-Northwest Territories Boundary Act, 1967*.

Boundary
declared

2. The boundary line surveyed and marked on the ground under the direction of the Department of the Interior and the Commissioners appointed to delimit the boundary between the Province of British Columbia and the Yukon Territory and the Northwest Territories and shown on thirty-six map-sheets numbered 1 to 36, signed by the Commissioners and on record as No. 53148 in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division of the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, is hereby declared to be the boundary between the Province of British Columbia and the Yukon Territory and the Northwest Territories, and in so far as the boundary so described increases, diminishes or otherwise alters the limits of the Province of British Columbia or the Yukon Territory or the Northwest Territories, their limits are increased, diminished or otherwise altered accordingly.

Coming
into force

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council.

Frontière C.-B., Yukon et t. du N.-O.

Titre
abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre:
*Loi de 1967 sur la frontière entre la Colombie-Britannique et
les territoires du Yukon et du Nord-Ouest.*

Établis-
sement de la
frontière

2. La ligne frontière arpentée et marquée au sol sous la direction du ministère de l'Intérieur et des commissaires nommés pour délimiter la frontière entre la province de la Colombie-Britannique et le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, qu'indiquent les trente-six coupures de carte numérotées de 1 à 36, signées par les commissaires et portant le numéro de dossier 53148 à la Division des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, est par les présentes déclarée la frontière entre la province de la Colombie-Britannique et le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, et dans la mesure où la frontière ainsi décrite augmente, diminue ou autrement modifie les limites de la province de la Colombie-Britannique ou du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, les limites desdits province et territoires sont augmentées, diminuées ou autrement modifiées en conséquence.

Entrée en
vigueur

3. La présente loi entrera en vigueur le jour fixé par proclamation du gouverneur en conseil.

PROVINCIAL BOUNDARIES

MANITOBA

Note:

Since its creation out of Rupert's Land and its admission into Confederation in 1870 (S.C. 1870, c. 3, s. 1, Chapter B above), the boundaries of Manitoba have changed a number of times. First slightly in 1877 (S.C. 1877, c. 6), then in 1881 (S.C. 1881, c. 14, s. 1), and further in 1912 (construed in 1950) and in 1930 (Lake of the Woods). Its boundary dispute with Ontario was resolved in 1884, by a decision of the Judicial Committee of the Privy Council, approved by a British statute in 1889 (Canada (Ontario Boundary) Act, 1889, 52-53 Vict., c. 28 (U.K.), printed under Ontario, this chapter below).

The following federal and provincial statutes establishing the boundaries of Manitoba are included in this collection:

1. Manitoba Boundaries Extension Act, 1912. S.C. 1912, c. 32.
Note: Section 3 of this act is construed by S.C. 1950, c. 16, below. A similar statute was passed by the legislature of Manitoba (S.M. 1912, c. 6, as amended)
2. Act amending the Manitoba Boundaries Extension Act, 1912, and the Ontario Boundaries Extension Act. S.C. 1950, c. 16.
3. Manitoba Boundaries Extension Act, 1930. S.C. 1930, c. 28.
Note: This act confirms a similar statute passed by the legislature of Manitoba (S.M. 1928, c. 3; R.S.M. 1954, c. 21). It concerns the boundary with the United States (North-West Angle Inlet of Lake of the Woods).

This chapter also includes the following statutes approving the surveyed boundary line:

Manitoba-Ontario boundary:

1. Ontario-Manitoba Boundary Act, 1953. S.C. 1953-54, c. 9.
Note: See also similar statutes passed by the legislatures of Manitoba (R.S.M. 1954, c. 22, and c. 23, as amended), and Ontario (R.S.O. 1960, vol. 5, pp. 95-97, and

99-102, as amended).

Manitoba-Saskatchewan Boundary:

1. Manitoba-Saskatchewan Boundary Act, 1966. S.C. 1966-67, c. 57.

Note: This act confirms similar statutes passed by the legislatures of Manitoba (S.M. 1966, c. 6), and Saskatchewan (S.S. 1966, c. 88).

Manitoba-Northwest Territories Boundary:

1. Manitoba-Northwest Territories Boundary Act, 1966. S.C. 1966-67, c. 61.

Note: This act confirms a similar statute passed by the legislature of Manitoba (S.M. 1966, c. 5).

Selected references:

1. Nicholson, op. cit., pp. 69-70, 79-80, 86-90, 96-97, 107.
2. Poole, op. cit., pp. 129-134.

LES FRONTIÈRES PROVINCIALES

MANITOBA

Note:

Les frontières du Manitoba ont été modifiées un certain nombre de fois depuis la création de cette province à même la Terre de Rupert et son admission dans la Confédération en 1870 (S.C. 1870, c. 3, art 1, ci-dessus). Elles furent modifiées une première fois en 1877 (S.C. 1877, c. 6), puis en 1881 (S.C. 1881, c. 14, art. 1), et plus tard en 1912 et en 1930 (Lake of the Woods). C'est par une décision du comité judiciaire du Conseil privé rendue en 1884 et ratifiée par une loi britannique de 1889 (Canada (Ontario Boundary) Act, 1889, 52-53 Vict., c. 28 (R.-U), reproduite ci-après sous la rubrique 'Ontario'), que fut réglée la question de la frontière entre le Manitoba et l'Ontario. La législation fédérale et provinciale énumérée ci-après délimite les frontières manitobaines et est reproduite dans le présent chapitre:

1. Loi de l'extension des frontières du Manitoba, 1912. S.C. 1912, c. 32.
Note: L'art. 3 de cette loi est interprété par la loi S.C. 1950, c. 16 citée plus bas. Le législateur du Manitoba a adoptée une loi au même effet (S.M. 1912, c. 6, telle que modifiée).
2. Loi modifiant la Loi de l'extension des frontières du Manitoba, 1912, et la Loi de l'extension des frontières de l'Ontario. S.C. 1950, c. 16.
3. Loi du prolongement des frontières du Manitoba, 1930. S.C. 1930, c. 28.
Note: Cette loi ratifie une loi au même effet approuvée par la législature du Manitoba (S.M. 1928, c. 3; R.S.M. 1954, c. 21). Elle a trait à la frontière américaine (North-West Angle Inlet of Lake of the Woods).

Ce chapitre renferme également les lois suivantes qui ratifient la ligne de démarcation des frontières:

Frontière Manitoba-Ontario:

1. Loi de 1953 concernant la frontière entre l'Ontario et le Manitoba. S.C. 1953-54, c. 9.

Note: Les législatures respectives du Manitoba et de l'Ontario ont adopté des lois au même effet: R.S.M. 1954, c. 22, et c. 23, et leurs modifications; R.S.O. 1960, v. 5, pp. 95-97, et 99-102, et ses modifications.

Frontière Manitoba-Saskatchewan:

1. Loi de 1966 sur la frontière entre le Manitoba et la Saskatchewan. S.C. 1966-67, c. 57.

Note: Cette loi ratifie des lois au même effet approuvées par les législatures respectives du Manitoba (S.M. 1966, c. 6), et de la Saskatchewan (S.S. 1966, c. 88).

Frontière Manitoba-Territoires du Nord-Ouest:

1. Loi de 1966 sur la frontière entre le Manitoba et les Territoires du Nord-Ouest. S.C. 1966-67, c. 61.

Note: Cette loi ratifie une loi au même effet approuvée par la législature du Manitoba (S.M. 1966, c. 5).

Sources choisies:

Nicholson, op. cit., pp. 69-70, 79-80, 86-90, 96-97, 107.
Poole, op. cit., pp. 129-134.

MANITOBA BOUNDARIES EXTENSION ACT, 1912

S.C. 1912, c. 32

Note: Section 3 of this act is construed by S.C. 1950, c. 16, below. A similar statute was passed by the legislature of Manitoba (S.M. 1912, c. 6, as amended).

LOI DE L'EXTENSION DES FRONTIÈRES
DU MANITOBA, 1912

S.C. 1912, c. 32

Note: L'article 3 de cette loi est interprété par la loi S.C. 1950, c. 16 reproduite ci-après. La législature du Manitoba a adoptée une loi au même effet (S.M. 1912, c. 6, telle que modifiée).

An Act to provide for the extension of the Boundaries
of the Province of Manitoba.

[Assented to 1st April, 1912.]

WHEREAS, on the thirteenth day of July, one thousand nine hundred and eight, the House of Commons resolved that the limits of the province of Manitoba should be increased by the extension of the boundaries of the province northward to the sixtieth parallel of latitude and north-eastward to the shores of Hudson Bay, as in the said resolution is more particularly set out, upon such terms and conditions as may be agreed to by the Legislature of Manitoba and by the Parliament of Canada; Preamble.

And whereas it is desirable that the financial terms applicable to the said province, as altered by the increase of territory aforesaid, should be on a basis of substantial equality with the financial terms enjoyed by each of the provinces of Saskatchewan and Alberta under *The Saskatchewan Act* and *The Alberta Act*, respectively, inasmuch as the area of these respective provinces is approximately equal to that of the province of Manitoba as by this Act increased, and inasmuch as each of the said three provinces at the time of its establishment as a province was without public debt, and inasmuch as the Crown lands, mines and minerals and royalties incident thereto in the province of Manitoba are, as is the case in the other two said provinces, vested in the Crown and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada: Therefore, subject to the consent of the Legislature of Manitoba, His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:— 1905, c. 42.
1905, c. 3.

Loi pourvoyant à l'extension des frontières de la province du Manitoba.

[Sanctionnée le 1er avril 1912.]

CONSIDÉRANT que le treizième jour de juillet mil Préambule.
neuf cent huit, la Chambre des Communes a, par
résolution, décidé que les frontières de la province du Mani-
toba devraient être augmentées par l'extension des limites
de la province vers le nord jusqu'au soixantième parallèle
de latitude et vers le nord-est jusqu'aux rives de la baie
d'Hudson, ainsi que l'énonce plus particulièrement ladite
résolution, aux termes et conditions qui peuvent être
arrêtés par la Législature du Manitoba et par le Parlement
du Canada;

Et considérant qu'il est désirable que les conditions
financières applicables à ladite province, telle que modifiée
par l'augmentation de territoire susdite, soient établies
sur une base d'égalité complète avec les conditions finan-
cières dont jouit chacune des provinces de la Saskatchewan
et d'Alberta, sous le régime de l'*Acte de l'Alberta* et de l'*Acte
de la Saskatchewan*, respectivement, en tant que la superfi-
cie de ces provinces respectives est approximativement égale
à celle de la province du Manitoba, telle qu'augmentée
par la présente loi, et considérant que chacune desdites
trois provinces, à l'époque de sa constitution en province
n'avait pas de dette publique, et considérant que les
terres fédérales, les mines et minéraux et les redevances
qui s'y rattachent dans la province du Manitoba sont,
comme dans le cas des deux autres dites provinces, la
propriété de la Couronne et sous l'administration du Gou-
vernement du Canada, pour le Canada; A ces causes,
subordonnément à l'assentiment de la Législature du Mani-
toba, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Sénat
et de la Chambre des Communes du Canada, décrète:

Boundaries of Manitoba.

SHORT TITLE.

Short title. **1.** This Act may be cited as *The Manitoba Boundaries Extension Act, 1912.*

INTERPRETATION.

Interpreta-
tion.
"province."
"Govern-
ment."

2. In this Act, unless the context otherwise requires,—
(a) "the province" means the province of Manitoba;
(b) "the Government" means His Majesty the King acting in respect of the Dominion of Canada by and through the Governor General in Council.

BOUNDARIES.

Boundaries
extended.

U. K., 1889,
c. 28.

3. The limits of the province are hereby increased so that the boundaries of the province shall be as follows: Commencing where the sixtieth parallel of north latitude intersects the western shore of Hudson Bay; thence westerly along the said parallel of latitude to the north-east corner of the province of Saskatchewan; thence southerly along the easterly boundary of the province of Saskatchewan to the international boundary dividing Canada from the United States; thence easterly along the said international boundary to the point where the said international boundary turns due north; thence north along the said international boundary to the most northerly point thereof at or near the northwest angle of the Lake of the Woods; thence continuing due north along the westerly boundary of the province of Ontario, by virtue of "The Canada (Ontario Boundary) Act, 1889," chapter 28 of the statutes of 1889 of the United Kingdom, (the said westerly boundary being the easterly boundary of the province of Manitoba) to the most northerly point of the said boundary common to the two provinces under the said Act; thence continuing due north along the same meridian to the intersection thereof with the centre of the road allowance on the twelfth base line of the system of Dominion Land Surveys; thence northeasterly in a right line to the most eastern point of Island Lake, as shown in approximate latitude $53^{\circ} 30'$ and longitude $93^{\circ} 40'$ on the railway map of the Dominion of Canada published, on the scale of thirty-five miles to one inch, in the year one thousand nine hundred and eight, by the authority of the Minister of the Interior; thence northeasterly in a right line to the point where the eightyninth meridian of west longitude intersects the southern shore of Hudson Bay; thence westerly and northerly following the shores of the said Bay to the place of commencement; and all the land embraced by the said description not now within the province of Manitoba, shall, from and after the com-

Frontières du Manitoba.

TITRE ABRÉGÉ.

Titre abrégé. 1. La présente loi peut être citée sous le titre, *Loi de l'extension des frontières du Manitoba, 1912.*

INTERPRÉTATION.

Interprétation.

«Province.»

«Gouvernement.»

2. Dans la présente loi, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) «la province» signifie la province du Manitoba.
- b) «le gouvernement» signifie Sa Majesté le Roi agissant pour le Dominion du Canada par le Gouverneur général en conseil et par son entremise.

FRONTIÈRES.

Extension des frontières

3. Les limites de la province sont par les présentes augmentées de manière à ce que les frontières de la province soient comme il suit:

Commençant à l'endroit où le soixantième parallèle de latitude nord coupe la rive ouest de la Baie d'Hudson; de là vers l'ouest le long dudit parallèle de latitude jusqu'à l'angle nord-est de la province de la Saskatchewan; de là vers le sud le long de la frontière est de la province de la Saskatchewan jusqu'à la frontière internationale qui divise le Canada des Etats-Unis; de là vers l'est le long de ladite frontière internationale jusqu'au point où ladite frontière internationale tourne franc nord; de là vers le nord le long de ladite frontière internationale jusqu'au point le plus extrême nord de cette frontière, à ou près l'angle nord-ouest du Lac des Bois; de là continuant franc nord le long de la frontière ouest de la province de l'Ontario, en vertu de «The Canada (Ontario Boundary) Act, 1889», chapitre 23 de lois des 1889 du Royaume-Uni, (ladite frontière ouest étant la frontière est de la province du Manitoba) jusqu'au point le plus au nord de ladite frontière commune aux deux provinces sous le régime dudit Acte; de là continuant franc nord le long du même méridien jusqu'à l'intersection dudit méridien par le centre de la réserve de chemin sur la douzième ligne de base du système géodésique des terres fédérales; de là vers le nord-est en droite ligne jusqu'au point le plus à l'est du lac des Iles (Island Lake), tel qu'indiqué en latitude approximative 53° 30' et longitude 93° 40' sur la carte des chemins de fer du Dominion du Canada publiée, à l'échelle de trente-cinq milles au pouce, en l'année mil neuf cent huit, sous l'autorité du Ministre de l'Intérieur; de là vers le nord-est en ligne droite jusqu'au point où le quatre-vingt-neuvième méridien de longitude ouest coupe la rive sud de la baie d'Hudson; de là vers l'ouest et le nord en suivant les rives de ladite baie, jusqu'au point de départ; et toutes les terres comprises dans ladite descrip-

R. U. 1889.
c. 28.

Boundaries of Manitoba.

mencement of this Act, be added thereto and the whole shall, from and after the said commencement, form and be the province of Manitoba.

FINANCIAL PROVISIONS.

4. Inasmuch as the province was not in debt at the time the province was established, it shall be entitled to be paid and to receive from the Government of Canada, by half-yearly payments in advance on the first day of January and July in each year an annual sum of three hundred and eighty-one thousand five hundred and eighty-four dollars and nineteen cents, being the equivalent of interest at the rate of five per cent per annum on the sum of seven million six hundred and thirty-one thousand six hundred and eighty-three dollars and eighty-five cents, the difference between a principal sum of eight million, one hundred and seven thousand five hundred dollars and the sum of four hundred and seventy-five thousand eight hundred and sixteen dollars and fifteen cents heretofore advanced by the Government to the province for provincial purposes.

Annual pay-
ment to
province.

2. This section shall be held to have come into force on the first day of July, one thousand nine hundred and eight, and shall have effect as if the first half-yearly payment thereunder was due to be made on that date.

Commence-
ment of
section.

3. There shall be deducted from the aggregate of the sums payable under this section at the commencement of this Act all sums received on and after the first day of July, one thousand nine hundred and eight, by the province from the Government by way of interest on capital allowance in lieu of debt.

Deduction of
interest on
capital
allowance.

5. Inasmuch as under the provisions of this Act the province will not have the public land as a source of revenue, there shall, subject to the provisions hereinafter set out, be paid by the Government to the province, by half-yearly payments in advance, on the first days of January and July in each year, an annual sum based upon the population of the province as from time to time ascertained by the quinquennial census thereof, as follows:—

Compensa-
tion to
province for
public lands.

The population of the province being assumed to be on the first day of July, nineteen hundred and eight, over four hundred thousand, the sum payable until such population reaches eight hundred thousand shall be five hundred and sixty-two thousand five hundred dollars;

Thereafter until such population reaches one million two hundred thousand, the sum payable shall be seven hundred and fifty thousand dollars;

And thereafter the sum payable shall be one million one hundred and twenty-five thousand dollars.

Frontières du Manitoba.

tion qui ne sont pas maintenant dans les limites de la province du Manitoba, doivent, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, y être ajoutées, et le tout devra, à compter de ladite entrée en vigueur, former et être la province du Manitoba.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES.

4. Considérant que la province n'avait pas de dette à l'époque de son établissement en province, elle aura droit de recevoir du Gouvernement du Canada, le paiement par versements semestriels d'avance, le premier jour de janvier et de juillet de chaque année, d'une somme annuelle de trois cent quatre-vingt-un mille, cinq cent quatre-vingt-quatre dollars et dix-neuf cents, soit l'équivalent de l'intérêt au taux de cinq pour cent sur sept millions, six cent trente et un mille, six cent quatre-vingt-trois dollars et quatre-vingt-cinq cents, qui représente la différence entre une somme principale de huit millions, cent sept mille, cinq cents dollars et la somme de quatre cent soixante-quinze mille, huit cent seize dollars et quinze cents antérieurement avancée par le Gouvernement à la province pour des fins provinciales.

Versement
annuel à la
province.

2. Le présent article est censé être entré en vigueur le premier jour de juillet, mil neuf cent huit, et aura effet comme si le premier versement semestriel sous son régime avait dû être fait à cette date.

Entrée en
vigueur de
l'article.

3. Il doit être déduit de la totalité des sommes à verser sous le régime du présent article, à l'entrée en vigueur de la présente loi, toutes les sommes reçues du Gouvernement par la province le ou après le premier jour de juillet mil neuf cent huit, sous forme d'intérêt sur le capital alloué au lieu de dette.

Déduction
d'intérêt sur
le capital
alloué.

5. Considérant que sous le régime des dispositions de la présente loi, la province n'aura pas de terres publiques comme source de revenu, le Gouvernement devra, subordonnément aux dispositions ci-après énoncées, verser à la province, par versements semestriels d'avance, le premier jour de janvier et de juillet de chaque année, une somme annuelle basée sur la population de la province et établie de temps à autre d'après le recensement quinquennal de la province, comme suit:

Compensat-
tion à la
province
pour les
terres
publiques.

La population de la province étant supposée être le premier jour de juillet mil neuf cent huit, de plus de quatre cent mille âmes, la somme à verser jusqu'à ce que cette population ait atteint huit cent mille âmes, sera de cinq cent soixante et deux mille, cinq cents dollars;

Dans la suite et jusqu'à ce que cette population ait atteint le chiffre de un million deux cent mille âmes la somme à verser sera de sept cent cinquante mille dollars;

Boundaries of Manitoba.

1885, c. 50 amended.	2. Section 1 of chapter 50 of the statutes of 1885 is repealed, and all lands (known as swamp lands) transferred to the province under the said section 1, and not sold by the province prior to the time at which the terms and conditions of this Act have been agreed to by the Legislature of the province, shall be re-transferred to the Government.
Transfer of swamp lands to Government.	
Deduction respecting swamp lands.	3. The sums payable to the province under subsection 1 of this section shall be subject to a deduction at the rate of five per cent per annum upon the difference between the aggregate of the sums for which the said swamp lands were sold by the province and the aggregate of the sums from time to time charged to the province by the Government in connection with the selection, survey and transfer of such lands and of the sums expended by the province which may be fairly chargeable to the administration and sale of such swamp lands.
Determination of amount.	4. The difference referred to in the next preceding subsection shall be determined by the Governor in Council after audit on behalf of the Government.
Deduction respecting lands granted to Manitoba University.	5. The sums payable to the province under subsection 1 of this section shall also be subject to a deduction by reason of the allotment of land, to the extent of one hundred and fifty thousand acres, granted as an endowment to the University of Manitoba under section 2 of chapter 50 of the statutes of 1885, to wit, to a deduction of five per cent per annum upon the sum of three hundred thousand dollars.
Commencement of payments under s-s. 1.	6. This section shall be held to have come into force, in so far as the provisions directing and affecting the half-yearly payments in advance under subsection 1 of this section are concerned, on the first day of July, nineteen hundred and eight, and shall have effect as if the first half-yearly payment thereunder was due to be made on that date.
Deductions respecting indemnity in lieu of public lands.	7. There shall be deducted from the aggregate of the sums payable under the next preceding subsection at the commencement of this Act all sums received on and after the first day of July, nineteen hundred and eight, by the province from the Government on account of indemnity in lieu of public lands.
Allowance for provincial public buildings.	8. As an additional allowance in lieu of public land, there shall be paid by the Government to the province, one-half on the first day of July, nineteen hundred and twelve, and one-half on the first day of July, nineteen hundred and thirteen, to assist in providing for the construction of necessary public buildings, two hundred and one thousand seven hundred and twenty-three dollars and fifty-seven cents, a sum equal to the difference between the total payments made by the Government to each of the provinces of Saskatchewan and Alberta, under <i>The Saskatchewan Act</i> and <i>The Alberta Act</i> , respectively, for the

Frontières du Manitoba.

Et dès lors la somme à verser sera de un million cent vingt-cinq mille dollars.

1885, c. 50,
modifié.

Transfert
des terrains
marécageux
du Gouver-
nement.

Remises
concernant
les terrains
marécageux.

2. Est abrogé l'article I du chapitre 50 des lois de 1885, et toutes les terres (connues sous le nom de terrains marécageux) transférées à la province sous le régime dudit article I, et non vendues par la province à l'époque à laquelle les termes et conditions de la présente loi auront été agréés par la Législature de la province, doivent être transférées de nouveau au Gouvernement.

3. Les sommes payables à la province subordonnément au paragraphe I du présent article, sont sujettes à une remise de cinq pour cent par an calculée sur la différence existant entre le montant total des sommes pour lesquelles lesdits terrains marécageux ont été vendus par la province, et le montant total des sommes qui de temps à autre ont été portées au débit de la province par le Gouvernement au sujet du choix de l'arpentage et du transfert desdits terrains et celui des sommes dépensées par la province qui peuvent être équitablement imputées sur l'administration et la vente desdits terrains marécageux.

Détermina-
tion du
montant.

4. La différence dont il est parlé dans le paragraphe précédent est déterminée par le Gouverneur en conseil après vérification de la part du Gouvernement.

Remise
concernant
les terres
accordées à
l'Université
du Manitoba.

5. Les sommes payables à la province conformément au paragraphe I du présent article sont aussi sujettes à une remise par suite de la répartition des terres, jusqu'à concurrence de cent cinquante mille acres, accordées à titre de subvention à l'Université du Manitoba subordonnément à l'article 2 du chapitre 50 des Statuts de 1885, savoir, à une remise de cinq pour cent par an sur la somme de trois cent mille dollars.

Entrée en
vigueur de
l'article.

6. Le présent article est considéré comme étant entré en vigueur, en tant que les dispositions régissant et touchant les paiements semestriels payables d'avance conformément au paragraphe I du présent article sont concernés, le premier jour de juillet mil neuf cent huit, et il a de l'effet comme si le premier versement semestriel prévu par ledit paragraphe était échu à cette date.

Déductions
concernant
l'indemnité
au lieu de
terres
publiques.

7. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi il sera déduit du montant total des sommes payables subordonnément aux dispositions du paragraphe précédant, toutes les sommes reçues du Gouvernement par la province à titre d'indemnité au lieu de terres publiques, à partir du premier jour de juillet, mil neuf cent huit.

Allocation
pour édifices
publics
provinciaux.

8. A titre d'allocation additionnelle en lieu et place de terres publiques, il doit être payé par le Gouvernement à la province, la moitié, le premier jour de juillet, mil neuf cent douze, et la moitié le premier jour de juillet, mil neuf cent treize, pour aider à la construction des édifices publics nécessaires, deux cent un mille, sept cent vingt-trois dollars et cinquante-sept cents, somme égale à la différence entre la

Boundaries of Manitoba.

like purposes and the sums already paid by the Government on account of the construction of the Legislative Buildings and the Government House at Winnipeg.

RIGHTS OF CROWN.

6. All Crown lands, mines and minerals and royalties incident thereto in the territory added to the province under the provisions of this Act, and the interest of the Crown under *The Irrigation Act* in the waters within such territory, shall continue to be vested in the Crown and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada, subject to the provisions of any Act of the Parliament of Canada with respect to road allowances and roads or trails in force immediately before the coming into force of this Act. Crown lands, minerals and waters.

REPRESENTATION IN THE SENATE.

7. The province shall continue to be represented in the Senate of Canada by four members; provided that such representation may, after the completion of the decennial census of June, nineteen hundred and eleven, be from time to time increased to six by the Parliament of Canada. Senate representation.

COMMENCEMENT OF ACT.

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council published in *The Canada Gazette*, but such proclamation shall not be made until after the Legislature of Manitoba shall have consented to the increase of the limits of the province herein provided for, and agreed to the terms, conditions and provisions aforesaid. Commencement of Act.

Frontières du Manitoba.

totalité des paiements faits par le Gouvernement à chacune des provinces de la Saskatchewan et d'Alberta subordonné-
ment à l'*Acte de la Saskatchewan* et à l'*Acte de l'Alberta*
respectivement pour les mêmes fins, et les sommes déjà
payées par le Gouvernement pour la construction des
édifices législatifs et de l'Hôtel du gouvernement à Winnipeg.

DROITS DE LA COURONNE.

6. Toutes les terres fédérales, mines et minéraux, et les redevances qui s'y rattachent dans le territoire qui, subor-
donnément aux dispositions de la présente loi, est ajouté à la province, ainsi que les droits de la Couronne dans les
eaux comprises dans ledit territoire, subordonnément à la
Loi de l'Irrigation, continuent d'être la propriété de la
Couronne et d'être administrées par le Gouvernement du
Canada, pour le Canada, subordonnément aux dispositions
de toute loi du Parlement du Canada concernant les réserves
de chemins et les routes et trails, en vigueur immédiate-
ment avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Terres de la
Couronne,
minéraux,
et eaux.

REPRÉSENTATION AU SÉNAT.

7. La province continue d'être représentée au Sénat du
Canada par quatre membres; cependant, après l'achève-
ment du recensement décennal du mois de juin mil neuf
cent onze, cette représentation pourra en tout temps être
portée à six par le Parlement du Canada.

Représenta-
tion au
Sénat.

ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI.

8. La présente loi entrera en vigueur à compter du jour
qui sera fixé par une proclamation du Gouverneur en
conseil, publiée dans la *Gazette du Canada*; mais ladite
proclamation ne pourra être lancée que lorsque la Législa-
ture du Manitoba aura consenti à l'augmentation des fron-
tières de la province visée en la présente loi, et agréé les
termes, conditions et dispositions ci-dessus énoncés.

Entrée en
vigueur de
la loi.

ACT AMENDING THE MANITOBA BOUNDARIES EXTENSION
ACT, 1912, AND THE ONTARIO BOUNDARIES
EXTENSION ACT

S.C. 1950, c. 16

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'EXTENSION DES FRONTIÈRES
DU MANITOBA, 1912, ET LA LOI DE L'EXTENSION
DES FRONTIÈRES DE L'ONTARIO

S.C. 1950, c. 16

An Act to amend The Manitoba Boundaries Extension Act,
1912, and The Ontario Boundaries Extension Act.

[Assented to 1st June, 1950.]

HIS Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: 1912, c. 32.
1912, c. 40.

1. Section three of *The Manitoba Boundaries Extension Act, 1912*, chapter thirty-two of the statutes of 1912, and section two of *The Ontario Boundaries Extension Act*, chapter forty of the statutes of 1912, shall be read and construed as though the reference in each of those sections to Construction
of certain
sections.

“the most eastern point of Island Lake, as shown in approximate latitude $53^{\circ}30'$ and longitude $93^{\circ}40'$ on the railway map of the Dominion of Canada published, on the scale of thirty-five miles to one inch, in the year one thousand nine hundred and eight, by the authority of the Minister of the Interior”

were in each case a reference to

“the most eastern point of Island Lake, as fixed on the ground in the year 1930 by the erection of concrete monument number 295 of the Ontario-Manitoba Boundary Survey and situated in about north latitude $53^{\circ}44'19''.42$ and in about west longitude $93^{\circ}39'14''.91$ ”

and as though the reference in each of those sections to “the point where the eighty-ninth meridian of west longitude intersects the southern shore of Hudson Bay”

were in each case a reference to

“a point twenty-one and four-tenths feet due west astronomic from the point where the eighty-ninth meridian of west longitude intersects the southern shore of Hudson Bay, as the latter point was fixed by the Geodetic Survey of Canada in the year 1929”.

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council, but such proclamation shall not be issued until after the Legislature of Ontario has consented to any increase, diminution or alteration of the limits of the Province of Ontario provided for by this Act and the Legislature of Manitoba has consented to any increase, diminution or alteration of the limits of the Province of Manitoba provided for by this Act.

Coming
into force.

Loi modifiant la Loi de l'extension des frontières du Manitoba, 1912, et la Loi de l'extension des frontières de l'Ontario.

[Sanctionnée le 1er juin 1950.]

SA Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète: 1912, c. 32.
1912, c. 40.

1. L'article trois de la *Loi de l'extension des frontières du Manitoba, 1912*, chapitre trente-deux des Statuts de 1912, et l'article deux de la *Loi de l'extension des frontières de l'Ontario*, chapitre quarante des Statuts de 1912, doivent se lire et s'interpréter comme si la mention, dans chacun de ces articles, du

Interprétation de certains articles.

«point le plus à l'est du lac des Îles (*Island Lake*), tel qu'il est indiqué en latitude approximative 53° 30' et longitude 93° 40' sur la carte des chemins de fer du Dominion du Canada publiée, à l'échelle de trente-cinq milles au pouce, en l'année mil neuf cent huit, sous l'autorité du ministre de l'Intérieur»

constituait, dans chaque cas, une mention du

«point le plus à l'est du lac des Îles (*Island Lake*), déterminé sur le terrain en l'année mil neuf cent trente par l'érection d'un monument en béton portant le numéro 295 du relevé de la frontière Ontario-Manitoba et situé en latitude nord approximative 53° 44' 19".42 et en longitude ouest approximative 93° 39' 14".91»

et comme si la mention, dans chacun de ces articles, du

«point où le quatre-vingt-neuvième méridien de longitude ouest coupe la rive sud de la baie d'Hudson»

constituait, dans chaque cas, une mention d'un

«point vingt et un pieds et quatre dixièmes franc ouest astronomique du point où le quatre-vingt-neuvième méridien de longitude ouest coupe la rive sud de la baie d'Hudson, selon la détermination de ce dernier point d'après le relevé géodésique du Canada en l'année mil neuf cent vingt-neuf».

2. La présente loi entrera en vigueur à une date que le gouverneur en conseil fixera par proclamation, mais cette proclamation ne doit être faite que si la législature d'Ontario a consenti à une augmentation, diminution ou modification des limites de la province d'Ontario, prévue par la présente loi, et si la législature du Manitoba a consenti à une augmentation, diminution ou modification des limites de la province du Manitoba, prévue par la présente loi.

Entrée en vigueur.

MANITOBA BOUNDARIES EXTENSION ACT, 1930

S.C. 1930, c. 28

Note: This act confirms a similar statute passed by the legislature of Manitoba (S.M. 1928, c. 3; R.S.M. 1954, c. 21). It concerns the boundary with the United States (North-West Angle Inlet of Lake of the Woods).

LOI DU PROLONGEMENT DES FRONTIÈRES
DU MANITOBA, 1930

S.C. 1930, c. 28

Note: Cette loi ratifie une loi au même effet approuvée par la législature du Manitoba (S.M. 1928, c. 3; R.S.M. 1954, c. 21). Elle a trait à la frontière américaine (North-West Angle Inlet of Lake of the Woods).

An Act to provide for the extension of the boundary of the Province of Manitoba in the Northwest Angle Inlet of Lake of the Woods.

[Assented to 10th April, 1930.]

WHEREAS in and by virtue of Article I of the Treaty ^{Preamble.} between His Britannic Majesty in respect of the Dominion of Canada and the United States of America for the further demarcation of the boundary between Canada and the United States of America, signed at Washington on the twenty-fourth day of February, 1925, the two parcels of land hereinafter described, situate, lying and being in the Northwest Angle Inlet of Lake of the Woods became the property of Canada;

AND WHEREAS the said parcels of land are situate within the boundaries of lands added to the Province of Manitoba by the *Manitoba Boundaries Extension Act, 1912*;

AND WHEREAS in pursuance of section three of *The British North America Act, 1871*, the Legislature of the Province of Manitoba has passed an Act, entitled, "An Act to provide for the extension of the Boundary of the Province of Manitoba in the Northwest Angle Inlet of Lake of the Woods," being chapter three of the Statutes of 1928, consenting to the increase in the limits of the said Province;

AND WHEREAS it is expedient that the said parcels of land be added to and form part of the Province of Manitoba;

THEREFORE His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:—

1. This Act may be cited as *The Manitoba Boundaries Extension Act, 1930.* ^{Short title.}

2. The pieces or parcels of land hereinbefore mentioned ^{Boundaries} and more particularly described in the Schedule hereto, ^{extended.} shall from and after the passing of this Act be added to and form part of the Province of Manitoba.

Loi pourvoyant au prolongement de la frontière de la province du Manitoba dans l'anse de l'angle nord-ouest du lac des Bois.

[Sanctionnée le 10 avril 1930.]

CONSIDÉRANT qu'en exécution et en vertu de l'article Préambule.
I du traité signé à Washington, le vingt-quatrième jour de février 1925, entre Sa Majesté Britannique, au nom du Dominion du Canada, et les Etats-Unis d'Amérique, relativement à une autre délimitation de la frontière entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique, les deux lopins de terre ci-après désignés et situés et se trouvant dans l'anse de l'angle nord-ouest du lac des Bois sont devenus la propriété du Canada;

ET CONSIDÉRANT que lesdits lopins de terre sont situés en dedans des limites des terres ajoutées à la province du Manitoba par la *Loi de l'extension des frontières du Manitoba, 1912*;

ET CONSIDÉRANT que, sous l'empire de l'article trois de l'*Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1871*, la législature de la province du Manitoba a adopté une loi intitulée: An Act to provide for the extension of the boundary of the Province of Manitoba in the Northwest Angle Inlet of Lake of the Woods, chapitre trois du statut de 1928, autorisant le prolongement des limites de ladite province;

ET CONSIDÉRANT qu'il est à propos que lesdits lopins de terre soient ajoutés à la province du Manitoba et en deviennent une partie;

A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:—

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi* Titre abrégé.
du prolongement des frontières du Manitoba, 1930.

2. Les morceaux ou lopins de terre ci-dessus mentionnés Terres
ajoutées au
Manitoba.
et plus particulièrement désignés à l'annexe de la présente

SCHEDULE.

PARCEL A.

All and Singular, that certain piece or parcel of land covered by water, situate, lying and being in the Northwest Angle Inlet of Lake of the Woods and particularly described as follows: Commencing at a point, the second intersection from the south of the meridian through International Boundary Monument number nine hundred and twenty-five with the middle thread of the Northwest Angle Inlet of Lake of the Woods, said point being north two thousand nine hundred and four feet, more or less, of said International Boundary Monument number nine hundred and twenty-five, thence due north along the said meridian four hundred and seventy feet, more or less, to the third intersection from the south of the said meridian with the said middle thread of the said Northwest Angle Inlet of Lake of the Woods, thence following the sinuosities of the said middle thread of the said Northwest Angle Inlet of Lake of the Woods southerly a distance of seven hundred feet, more or less, to the place of beginning, containing by admeasurement two acres, be the same more or less.

PARCEL B.

All and Singular, that certain piece or parcel of land covered by water, situate, lying and being in the Northwest Angle Inlet of Lake of the Woods and particularly described as follows: Commencing at a point, the fourth intersection from the south of the meridian through International Boundary Monument number nine hundred and twenty-five with the middle thread of the Northwest Angle Inlet of Lake of the Woods, said point being north three thousand seven hundred and twenty feet, more or less, of said International Boundary Monument number nine hundred and twenty-five, thence due north along the said meridian two hundred and ninety feet, more or less, to the fifth intersection from the south of the said meridian with the said middle thread of the said Northwest Angle Inlet of Lake of the Woods, thence following the sinuosities of the said middle thread of the said Northwest Angle Inlet of Lake of the Woods southerly a distance of three hundred and twenty-five feet, more or less to the place of beginning, containing by admeasurement one half acre, be the same more or less.

Prolong. des front. du Man.

loi, sont, à compter de l'adoption de la présente loi et à l'avenir, ajoutés à la province du Manitoba et en deviennent une partie.

ANNEXE.

LOPIN A.

La totalité et toute partie de ce morceau ou lopin de terre, recouvert d'eau, situé et se trouvant dans l'anse de l'angle nord-ouest du lac des Bois et particulièrement désigné comme suit: Commencant à un endroit, la deuxième intersection du côté sud du méridien, qui passe par la borne de la frontière internationale numéro neuf cent vingt-cinq, avec la ligne bissectrice de l'anse de l'angle nord-ouest du lac des Bois, ledit endroit étant situé à deux mille neuf cent quatre pieds, plus ou moins, au nord de ladite borne de la frontière internationale numéro neuf cent vingt-cinq; de là franc nord, en suivant ledit méridien quatre cent soixante-dix pieds, plus ou moins, jusqu'à la troisième intersection du côté sud dudit méridien avec ladite ligne bissectrice de ladite anse de l'angle nord-ouest du lac des Bois; de là vers le sud, en suivant les sinuosités de ladite ligne bissectrice de ladite anse de l'angle nord-ouest du lac des Bois, une distance de sept cents pieds, plus ou moins, jusqu'au point de départ, comprenant au mesurage deux acres, plus ou moins.

LOPIN B.

La totalité et toute partie de ce morceau ou lopin de terre, recouvert d'eau, situé et se trouvant dans l'anse de l'angle nord-ouest du lac des Bois et particulièrement désigné comme suit: Commencant à un endroit, la quatrième intersection du côté sud du méridien, qui passe par la borne de la frontière internationale numéro neuf cent vingt-cinq, avec la ligne bissectrice de l'anse de l'angle nord-ouest du lac des Bois, ledit endroit étant situé à trois mille sept cent vingt pieds, plus ou moins, au nord de ladite borne de la frontière internationale numéro neuf cent vingt-cinq; de là franc nord, en suivant ledit méridien, deux cent quatre-vingt-dix pieds, plus ou moins, jusqu'à la cinquième intersection du côté sud dudit méridien avec ladite ligne bissectrice de ladite anse de l'angle nord-ouest du lac des Bois; de là, vers le sud en suivant les sinuosités de ladite ligne bissectrice de ladite anse de l'angle nord-ouest du lac des Bois, une distance de trois cent vingt-cinq pieds, plus ou moins, jusqu'au point de départ, comprenant au mesurage une demi-acre, plus ou moins.

ONTARIO-MANITOBA BOUNDARY ACT, 1953

S.C. 1953-54, c. 9

Note: See also similar statutes passed by the legislatures of Manitoba (R.S.M. 1954, c. 22, and c. 23, as amended), and Ontario (R.S.O. 1960, vol. 5, pp. 95-97, and 99-102, as amended).

LOI DE 1953 CONCERNANT LA FRONTIÈRE ENTRE
L'ONTARIO ET LE MANITOBA

S.C. 1953-54, c. 9

Note: Les législatures respectives du Manitoba et de l'Ontario ont adopté des lois au même effet: R.S.M. 1954, c. 22, et c. 23, et leurs modifications; R.S.O. 1960, v. 5, pp. 95-97, et 99-102, et ses modifications.

An Act respecting the Boundary between the
Provinces of Ontario and Manitoba.

[Assented to 16th February, 1954.]

WHEREAS the interprovincial boundary between the Provinces of Ontario and Manitoba has been surveyed and marked on the ground by commissioners appointed for the purpose in accordance with the descriptions in the Schedule to the Act of the Parliament of the United Kingdom known as the *Canada (Ontario Boundary) Act, 1889*, and in the Acts of the Parliament of Canada known as *The Manitoba Boundaries Extension Act, 1912*, chapter 32 of the statutes of 1912, *The Ontario Boundaries Extension Act*, chapter 40 of the statutes of 1912, and *An Act to amend The Manitoba Boundaries Extension Act, 1912*, and *The Ontario Boundaries Extension Act*, chapter 16 of the statutes of 1950, which boundary line as so surveyed and marked is described in the Schedule;

Preamble.

AND WHEREAS, the legislatures of the Provinces of Ontario and Manitoba having consented thereto, it is desirable that the boundary so surveyed and marked on the ground be declared the boundary between the Provinces of Ontario and Manitoba;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Ontario-Manitoba Boundary Act, 1953*.

Short
title.

2. The boundary line surveyed and marked on the ground by commissioners appointed in 1897, 1921, 1929 and 1931 to delimit the boundary between the Provinces of Ontario and Manitoba and described in the Schedule is hereby declared to be the boundary line between the Provinces of Ontario and Manitoba, and in so far as the boundary line so described increases, diminishes or otherwise alters the limits of those Provinces, their limits are increased, diminished or otherwise altered accordingly.

Boundary
declared.

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council.

Coming
into
force.

Loi concernant la frontière entre les provinces
d'Ontario et de Manitoba.

[Sanctionnée le 16 février 1954.]

CONSIDÉRANT que la frontière interprovinciale entre les provinces d'Ontario et de Manitoba a été arpentée et jalonnée sur le terrain, par des commissaires nommés à cette fin, en conformité des descriptions contenues à l'Annexe de la loi du Parlement du Royaume-Uni connue sous le nom de *Canada (Ontario Boundary) Act, 1889*, ainsi que dans les lois du Parlement du Canada connues sous les noms de *Loi de l'extension des frontières du Manitoba, 1912*, chapitre 32 des statuts de 1912, *Loi de l'extension des frontières de l'Ontario*, chapitre 40 des statuts de 1912, et *Loi modifiant la Loi de l'extension des frontières du Manitoba, 1912*, et la *Loi de l'extension des frontières de l'Ontario*, chapitre 16 des statuts de 1950, laquelle ligne frontière, ainsi arpentée et jalonnée, est déterminée à l'Annexe;

Préambule.

ET CONSIDÉRANT que, les législatures des provinces d'Ontario et de Manitoba y ayant consenti, il est désirable que la frontière ainsi arpentée et jalonnée sur le terrain soit déclarée constituer la frontière entre les provinces d'Ontario et de Manitoba;

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1953 concernant la frontière entre l'Ontario et le Manitoba.* Titre abrégé.

2. La ligne frontière arpentée et jalonnée sur le terrain par les commissaires nommés en 1897, 1921, 1929 et 1931, pour déterminer la frontière qui sépare les provinces d'Ontario et de Manitoba, et décrite à l'Annexe, est par les présentes déclarée être la ligne frontière entre les provinces d'Ontario et de Manitoba, et dans la mesure où la ligne frontière ainsi décrite augmente, diminue ou autrement modifie les limites desdites provinces, les limites de ces provinces sont en conséquence augmentées, diminuées ou autrement modifiées. Frontière déclarée.

3. La présente loi entrera en vigueur à une date que le gouverneur en conseil fixera par proclamation. Entrée en vigueur.

SCHEDULE.

Description by Metes and Bounds of the Boundary Line between
the Province of Ontario and the Province of Manitoba.

Commencing at the most northerly point on the International Boundary between Canada and the United States at the northwest angle of the Lake of the Woods, as established by Dr. Tiarks and David Thompson under the direction of the commissioners appointed under Article VII of the Treaty of Peace and Amity between His Britannic Majesty and the United States of America signed at Ghent the 24th December, 1814, and confirmed by Article II of the Ashburton Treaty of 1842, said most northerly point being styled the Initial Point on the official plan of survey of the boundary between the Provinces of Ontario and Manitoba from Lake of the Woods to Winnipeg River, which said Initial Point may be more particularly known and described as being seventy-two chains and fifty links, more or less due north of the most northerly point on the International Boundary at the northwest angle of the Lake of the Woods as determined by Article I of the Treaty between His Britannic Majesty in respect of the Dominion of Canada and the United States for the Further Demarcation of the Boundary between Canada and the United States, signed at Washington on February 24th, 1925, which said Initial Point is also one hundred and fifty chains and one link, more or less, due north from an iron post extending four feet above ground and planted about five chains northerly from the north bank of the Northwest Angle River, bearing the following inscriptions:—"October 20th, 1818" on the south side, and on the north side the words "convention of London" said post having been planted by the International Boundary Commissioners in 1872 to mark the boundary between the Dominion of Canada and the United States of America; which said Initial Point is also one hundred and ten chains and sixty-two links, more or less due north from an iron post extending four feet above the ground bearing similar inscriptions and planted by the same authority as the above mentioned post.

Thence from said Initial Point due north astronomically along the boundary between the Provinces of Ontario and Manitoba, as marked on the ground by the commissioners appointed for the purpose in 189 and 1921, a distance of two hundred and thirty-eight miles, thirteen chains and twenty-eight links, more or less, to a point at the centre of the road allowance on the north side of the twelfth Base Line of the system of Dominion land surveys, said point being thirty chains and fifty-seven links due north from a concrete monument on said boundary which said monument is about three feet high above the ground and bearing the following inscriptions: on the east side, "No. 218 ONTARIO", and on the west side, "No. 218 MANITOBA", the said point being marked by a concrete monument about three feet high above the ground and bearing the following inscriptions: on the southeast side, "No. 220 ONTARIO", and on the northwest side, "No. 220

ANNEXE

Description par bornes de la ligne frontière qui sépare la province d'Ontario de la province de Manitoba.

Commençant à l'extrême point nord de la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis à l'angle nord-ouest du lac des Bois, d'après ce qu'ont établi le Dr Tiarks et David Thompson sous la direction des commissaires nommés aux termes de l'article VII du Traité de paix et d'amitié entre Sa Majesté britannique et les États-Unis d'Amérique, signé à Gand le 24 décembre 1814 et confirmé par l'Article II du Traité d'Ashburton de 1842, ledit extrême point nord étant appelé le Point de départ sur le plan officiel d'arpentage de la frontière entre les provinces d'Ontario et de Manitoba, depuis le lac des Bois jusqu'à la rivière Winnipeg, lequel Point de départ pouvant être plus particulièrement connu et décrit comme étant situé à soixante-douze chaînes et cinquante chaînons, plus ou moins, franc nord de l'extrême point nord de la frontière internationale à l'angle nord-ouest du lac des Bois, ainsi qu'il a été déterminé à l'article I du Traité entre Sa Majesté britannique à l'égard du Dominion du Canada et les États-Unis, pour une nouvelle détermination de la frontière entre le Canada et les États-Unis, signé à Washington le 24 février 1925, lequel Point de départ étant aussi situé à cent cinquante chaînes et un chaînon, plus ou moins, franc nord depuis un poteau de fer s'élevant de quatre pieds au-dessus du sol et planté à environ cinq chaînes au nord du rivage septentrional de la rivière Northwest Angle, et portant l'inscription suivante: «*October 20th, 1818*» sur sa face sud, et sur sa face nord les mots «*Convention of London*», ledit poteau ayant été planté par les membres de la Commission de la frontière internationale en 1872 pour marquer la frontière entre le Dominion du Canada et les États-Unis d'Amérique; lequel Point de départ est aussi situé à cent-dix chaînes et soixante-deux chaînons, plus ou moins, franc nord depuis un poteau de fer s'élevant de quatre pieds au-dessus du sol, portant les mêmes inscriptions et planté par la même autorité que le poteau ci-dessus mentionné.

De là, à partir dudit Point de départ, franc nord astronomiquement le long de la frontière entre les provinces d'Ontario et de Manitoba, telle qu'elle a été jalonnée sur le terrain par les commissaires nommés à cette fin en 1897 et 1921, sur une distance de deux cent trente-huit milles, treize chaînes et vingt-huit chaînons, plus ou moins, jusqu'à un point situé au milieu de l'emprise du chemin du côté nord de la douzième ligne de base du réseau d'arpentage des terres fédérales, ledit point se trouvant à trente chaînes et cinquante-sept chaînons franc nord à compter d'une borne en béton érigée sur ladite frontière, laquelle dite borne s'élève d'environ trois pieds au-dessus du sol et porte les inscriptions suivantes: sur sa face orientale, «No 218 ONTARIO», et sur sa face occidentale, «No 218 MANITOBA», ledit point étant indiqué par une borne en béton qui s'élève d'environ trois pieds au-dessus du sol et porte les inscriptions suivantes: sur sa face sud-est, «No 220

Ontario-Manitoba Boundary.

MANITOBA", said boundary from the Initial Point to the Winnipeg River being marked at intervals of approximately one mile in length by iron posts and mounds, each post bearing the number corresponding to the number of miles which it is distant from said Initial Point on the south side, the letters "MAN" for Manitoba on the west side and the letters "ONT" for Ontario on the east side, and from the Winnipeg River northerly to the point marked by the monument bearing the inscriptions, on the southeast side "No. 220 ONTARIO", and on the northwest side "No. 220 MANITOBA", the said boundary being marked at intervals of approximately six miles in length by concrete monuments bearing brass plates on which are the following inscriptions: on the east side, the number of the monument and the word "ONTARIO" and on the west side the number of the monument and the word "MANITOBA", said boundary from the Winnipeg River to the point marked by the monument bearing the inscriptions, on the southeast side, "No. 220 ONTARIO", and on the northwest side, "No. 220 MANITOBA" being also marked at intervals of approximately one mile in length with special posts and mounds, the posts bearing the inscriptions "Interprovincial Boundary" "Ontario-Manitoba", each post having also marked on it the number of the monument, the number of the bench mark and the year of the survey.

That part of the said boundary which lies between the Lake of the Woods and Winnipeg River is shown on the official plan of the survey of said boundary dated 30th April, 1898, and signed by Elihu Stewart, D.L.S., and B. J. Saunders, O.L.S., the commissioners appointed in 1897, and that part of said boundary lying between the Winnipeg River and the twelfth Base Line aforesaid being shown on a series of sixteen plans of survey published in atlas form in 1925 and signed by the Surveyor-General of Dominion Lands, and the Director of Surveys for the Province of Ontario, as the commissioners appointed in 1921, all of which plans are of record in the Department of Mines and Technical Surveys at Ottawa.

Thence in a right line on an initial azimuth of $44^{\circ} 25' 50''$ along the boundary between the Provinces of Ontario and Manitoba, as marked on the ground by the commissioners appointed in 1929, a distance of eighty-seven miles, fifty-five chains and thirty-two and eight-tenths links more or less to the most eastern point of Island Lake, the said point being fixed on the ground in the year 1930 and being marked by a concrete monument bearing the following inscriptions: on the southeast side, "No. 295 ONTARIO", and on the northwest side, "No. 295 MANITOBA" and situated in about North Latitude $53^{\circ} 44' 19'' \cdot 42$ and in about West Longitude $93^{\circ} 39' 14'' \cdot 91$; said boundary from the point marked by the monument bearing the inscription on the southeast side "No. 220 ONTARIO", and on the northwest side "No. 220 MANITOBA" to the most eastern point of Island Lake being marked at intervals of approximately one mile in length by special posts and mounds, each post having marked on it the number of the post and the year of survey, and said portion of the boundary being also marked at intervals of approximately six miles in length by concrete monuments bearing brass plates on which

Frontière Ontario—Manitoba.

ONTARIO» et sur sa face nord-ouest, «No 220 MANITOBA», ladite frontière à partir du Point de départ jusqu'à la rivière Winnipeg étant marquée à des intervalles d'environ un mille de longueur par des poteaux de fer et des monticules, chaque poteau portant, sur sa face méridionale, un numéro correspondant au nombre de milles qui le sépare dudit Point de départ, sur sa face occidentale les lettres «MAN», pour Manitoba, et, sur sa face orientale, les lettres «ONT», pour Ontario; et à partir de la rivière Winnipeg en direction nord jusqu'au point indiqué par la borne portant sur sa face sud-est l'inscription «No 220 ONTARIO», et sur sa face nord-ouest l'inscription «No 220 MANITOBA»; ladite frontière étant indiquée à des intervalles d'environ six milles de longueur par des bornes en béton portant des plaques de cuivre sur lesquelles se trouvent les inscriptions suivantes: sur la face orientale, le numéro de la borne et le mot «ONTARIO», et sur la face occidentale, le numéro de la borne et le mot «MANITOBA»; ladite frontière, depuis la rivière Winnipeg jusqu'au point indiqué par la borne portant, sur sa face sud-est, l'inscription «No 220 ONTARIO», et sur sa face nord-ouest, l'inscription «No 220 MANITOBA», étant aussi indiquée à des intervalles d'environ un mille de longueur par des poteaux et des monticules spéciaux, les poteaux portant les inscriptions «*Interprovincial Boundary*», «Ontario-Manitoba», chaque poteau portant aussi le numéro de la borne, le numéro de repère et l'année de l'arpentage.

Cette partie de ladite frontière qui va du lac des Bois à la rivière Winnipeg est indiquée sur le plan officiel d'arpentage de ladite frontière en date du 30 avril 1898, signé par Elihu Stewart, A.F., et par B. J. Saunders, arpenteur des Terres d'Ontario, commissaires nommés en 1897, et cette partie de ladite frontière qui va de la rivière Winnipeg à la douzième Ligne de base susdite paraissant dans une série de seize plans d'arpentage publiés sous forme d'atlas en 1925 et signés par l'arpenteur en chef des terres fédérales et par le directeur de l'arpentage de la province d'Ontario, à titre de commissaires nommés en 1921, tous lesdits plans étant enregistrés au ministère des Mines et des Relevés techniques, à Ottawa.

De là, en ligne droite à un azimuth initial de 44° 25' 50'' le long de la frontière entre les provinces d'Ontario et de Manitoba, telle qu'elle a été jalonnée sur le terrain par les commissaires nommés en 1929, sur une distance de quatre-vingt-sept milles, cinquante-cinq chaînes et trente-deux chaînons et huit dixièmes, plus ou moins, jusqu'à l'extrême point oriental du lac Island, ledit point ayant été indiqué sur le terrain en 1930 au moyen d'une borne en béton portant les inscriptions suivantes: sur sa face sud-est «N° 295 ONTARIO» et sur sa face nord-ouest «N° 295 MANITOBA», ladite borne étant située approximativement à 53° 44' 19''.42 de latitude nord et à environ 93° 39' 14''.91 de longitude ouest; ladite frontière, à partir du point indiqué par la borne portant sur sa face sud-est l'inscription «N° 220 ONTARIO» et sur sa face nord-ouest l'inscription «N° 220 MANITOBA», jusqu'à l'extrême point oriental du lac Island, étant marquée à des intervalles d'environ un mille de longueur par des poteaux et des monticules spéciaux, chaque poteau portant son numéro et l'année de l'arpentage, et ladite partie

Ontario-Manitoba Boundary.

are the following inscriptions: on the southeast side, the number of the monument and the word "ONTARIO", and on the northwest side, the number of the monument and the word "MANITOBA"; thence in a right line on an initial azimuth of $38^{\circ} 40' 34''$ along the said boundary a distance of two hundred and eighty-two miles, thirty-three chains and fifty-seven and one-tenth links more or less to the Terminal Point marked by a concrete monument about four feet high above the ground and bearing the following inscriptions: on the southeast side, "No. 457A ONTARIO", and on the northwest side, "No. 457A MANITOBA", the said point being twenty-one and four-tenths feet due west astronomic from the point where the eighty-ninth meridian of west longitude intersects the southern shore of Hudson Bay, as the latter point was fixed by the Geodetic Survey of Canada in the year 1930; said boundary from the most eastern point of Island Lake to the said Terminal Point being marked at intervals of from one mile to three miles in length by special posts of the same type as the special posts above described as marking the boundary from the point marked by the monument bearing the inscriptions, on the southeast side, "No. 220 ONTARIO", and on the northwest side, "No. 220 MANITOBA", to the most eastern point of Island Lake, and said portion of the boundary being also marked at intervals of from five miles to twenty-five miles in length by concrete monuments bearing brass plates on which are the following inscriptions: on the southeast side, the number of the monument and the word "ONTARIO", and on the northwest side, the number of the monument and the word "MANITOBA"; and as said boundary is shown on three plans of the Ontario-Manitoba Boundary, namely (1) from monument No. 220 on the twelfth Base Line to monument No. 295 at east end of Island Lake; (2) from monument No. 295 at east end of Island Lake to monument No. 356; and (3) from monument No. 356 to monument No. 457A at Hudson Bay; duly approved by the three Commissioners appointed in 1931 on the 26th day of January, 1953, and of record in the Department of Mines and Technical Surveys at Ottawa.

Frontière Ontario—Manitoba.

de la frontière étant aussi marquée à des intervalles d'environ six milles de longueur par des bornes en béton portant des plaques de cuivre avec les inscriptions suivantes: sur la face sud-est, le numéro de la borne et le mot «ONTARIO», et sur la face nord-ouest, le numéro de la borne et le mot «MANITOBA»; de là, en ligne droite à un azimut initial de $38^{\circ} 40' 34''$, le long de ladite frontière sur une distance de deux cent quatre-vingt-deux milles trente-trois chaînes et cinquante-sept chaînons et un dixième, plus ou moins, jusqu'au Point terminal indiqué par une borne en béton s'élevant d'environ quatre pieds au-dessus du sol et portant les inscriptions suivantes: sur sa face sud-est «N° 457A ONTARIO», et sur sa face nord-ouest «N° 457A MANITOBA», ledit point étant situé à vingt et un pieds quatre dixièmes franc ouest astronomique du point où le quatre-vingt-neuvième méridien de longitude ouest croise la rive sud de la baie d'Hudson, tel que ce dernier point a été fixé en 1930 par l'Arpentage géodésique du Canada; ladite frontière, à partir de l'extrême point oriental du lac Island jusqu'audit Point terminal, étant indiquée à des intervalles d'un à trois milles de longueur par des poteaux spéciaux du même genre que les poteaux spéciaux décrits plus haut comme indiquant la frontière à partir du point marqué par la borne portant, sur sa face sud-est, l'inscription «N° 220 ONTARIO», et sur sa face nord-ouest, l'inscription «N° 220 MANITOBA», jusqu'à l'extrême point oriental du lac Island, et ladite partie de la frontière étant aussi indiquée à des intervalles de cinq à vingt-cinq milles de longueur par des bornes en béton portant des plaques de cuivre sur lesquelles se lisent les inscriptions suivantes: sur la face sud-est, le numéro de la borne et le mot «ONTARIO» et sur la face nord-ouest, le numéro de la borne et le mot «MANITOBA»; et comme ladite frontière est indiquée sur trois plans de la frontière Ontario-Manitoba, savoir (1) depuis la borne N° 220 située sur la douzième ligne de base jusqu'à la borne N° 295 à l'extrémité orientale du lac Island; (2) depuis la borne N° 295 située à l'extrémité orientale du lac Island jusqu'à la borne N° 356; et (3) depuis la borne N° 356 jusqu'à la borne N° 457A, à la baie d'Hudson; dûment approuvé le 26 janvier 1953 par les trois commissaires nommés en 1931, et déposé au ministère des Mines et des Relevés techniques à Ottawa.

MANITOBA-SASKATCHEWAN BOUNDARY ACT, 1966

S.C. 1966-67, c. 57

Note: This act confirms similar statutes passed by the legislatures of Manitoba (S.M. 1966, c. 6), and Saskatchewan (S.S. 1966, c. 88).

LOI DE 1966 SUR LA FRONTIÈRE ENTRE
LE MANITOBA ET LA SASKATCHEWAN

S.C. 1966-67, c. 57

Note: Cette loi ratifie des lois au même effet approuvées par les législatures respectives du Manitoba (S.M. 1966, c. 6), et de la Saskatchewan (S.S. 1966, c. 88).

An Act respecting the Boundary between the
Provinces of Manitoba and Saskatchewan.

[Assented to 14th December, 1966.]

WHEREAS the *Saskatchewan Act* and *The Manitoba Boundaries Extension Act, 1912*, declare the northerly portion of the boundary between the Provinces of Manitoba and Saskatchewan to be the Second Meridian in the system of Dominion Land surveys; Preamble

AND WHEREAS the portion of the said boundary north of Township 84 in the system of Dominion Land surveys was surveyed and marked on the ground between 1961 and 1962 under the direction of the Commissioners appointed therefor, which boundary, as surveyed and marked on the ground, is shown upon fifteen map-sheets signed by the said Commissioners and entitled "Boundary between Manitoba and Saskatchewan" which map-sheets are on record as No. 52787 in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division of the Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa;

AND WHEREAS, the Legislatures of the Provinces of Manitoba and Saskatchewan having consented thereto, it is desirable that the boundary line so surveyed and marked on the ground be declared the boundary line between the said Provinces of Manitoba and Saskatchewan;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Manitoba-Saskatchewan Boundary Act, 1966*. Short title.

Loi concernant la frontière entre les provinces du Manitoba
et de la Saskatchewan.

[Sanctionnée le 14 décembre 1966.]

CONSIDÉRANT que l'Acte de la Saskatchewan et la Loi de l'extension des frontières du Manitoba, 1912, déclarent que la partie nord de la frontière entre les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan est le deuxième méridien du système des arpentages fédéraux; Préambule.

ET CONSIDÉRANT que la partie de ladite frontière nord du township 84 du système des arpentages fédéraux a été arpentée et marquée au sol entre 1961 et 1962 sous la direction des commissaires nommés à cette fin, laquelle frontière, ainsi arpentée et marquée au sol, est indiquée sur quinze coupures de carte signées par lesdits commissaires et intitulées «Frontière entre le Manitoba et la Saskatchewan»; ces coupures de carte portent le numéro de dossier 52787 à la Division des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa;

ET CONSIDÉRANT que, les Législatures des provinces du Manitoba et de la Saskatchewan y ayant consenti, il est désirable que la ligne frontière ainsi arpentée et marquée au sol soit déclarée la ligne frontière entre lesdites provinces du Manitoba et de la Saskatchewan;

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1966 sur la frontière entre le Manitoba et la Saskatchewan.* Titre abrégé.

*Boundary, Manitoba and Saskatchewan.*Boundary
declared.

2. The boundary line surveyed and marked on the ground under the direction of the Commissioners appointed therefor to delimit the boundary between the Provinces of Manitoba and Saskatchewan and shown on fifteen map-sheets numbered 30A, 31 to 44 entitled "Boundary between Manitoba and Saskatchewan", signed by the Commissioners and on record as No. 52787 in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division of the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, is hereby declared to be the boundary between the Provinces of Manitoba and Saskatchewan, and in so far as the boundary so described increases, diminishes or otherwise alters the limits of the Province of Manitoba or the Province of Saskatchewan, their limits are increased, diminished or otherwise altered accordingly.

Coming
into force.

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council.

Établis-
sement de la
frontière.

2. La ligne frontière arpentée et marquée au sol sous la direction des commissaires nommés à cette fin pour délimiter la frontière entre les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, qu'indiquent les quinze coupures de carte portant les numéros 30A, 31 à 44 intitulées «Frontière entre le Manitoba et la Saskatchewan», signées par les commissaires et portant le numéro de dossier 52787 à la Division des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, est par les présentes déclarée la frontière entre les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, et dans la mesure où la frontière ainsi décrite augmente, diminue ou autrement modifie les limites de la province du Manitoba ou de la province de la Saskatchewan, les limites de ces dernières sont augmentées, diminuées ou autrement modifiées en conséquence.

Entrée en
vigueur.

3. La présente loi entrera en vigueur le jour fixé par proclamation du gouverneur en conseil.

MANITOBA-NORTHWEST TERRITORIES
BOUNDARY ACT, 1966

S.C. 1966-67, c. 61

Note: This act confirms a similar statute passed by the legislature of Manitoba (S.M. 1966, c. 5)

LOI DE 1966 SUR LA FRONTIÈRE ENTRE LE MANITOBA
ET LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

S.C. 1966-67, c. 61

Note: Cette loi ratifie une loi au même effet approuvée par la législature du Manitoba (S.M. 1966, c. 5).

An Act respecting the Boundary between the Province of
Manitoba and the Northwest Territories.

[Assented to 21st December, 1966.]

WHEREAS *The Manitoba Boundaries Extension Act, 1912*, Preamble.
declares the northern boundary of the Province of Manitoba
to be the parallel of the sixtieth degree of north latitude,
and the *Northwest Territories Act* declares the said parallel
to be the southern boundary of the Northwest Territories;

AND WHEREAS the said boundary was surveyed and
marked on the ground between 1957 and 1962 under the
direction of the Commissioners appointed therefor, which
boundary, as surveyed and marked on the ground, is shown
upon fifteen map-sheets signed by the said Commissioners
and entitled "Boundary between Manitoba and Northwest
Territories", which map-sheets are recorded as No. 52752
in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division of
the Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa;

AND WHEREAS, the Legislature of the Province of
Manitoba having consented thereto, it is desirable that the
boundary line so surveyed and marked on the ground be
declared the boundary line between the said Province of
Manitoba and the Northwest Territories;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and House of Commons of
Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Manitoba- Northwest Territories Boundary Act, 1966*. Short title.

2. The boundary line surveyed and marked on the ground under the direction of the Commissioners appointed therefor to delimit the boundary between the Province of Boundary declared.

Loi concernant la frontière entre la province du Manitoba
et les territoires du Nord-Ouest.

[Sanctionnée le 21 décembre 1966.]

CONSIDÉRANT que la *Loi de l'extension des frontières du* Preamble.
Manitoba, 1912, déclare que la frontière nord de la
province du Manitoba est le soixantième parallèle de latitude
nord et que la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* déclare
que ledit parallèle est la frontière sud des territoires du
Nord-Ouest;

ET CONSIDÉRANT que ladite frontière a été arpentée et
marquée au sol entre 1957 et 1962 sous la direction des
commissaires nommés à cette fin, laquelle frontière, ainsi
arpentée et marquée au sol, est indiquée sur quinze coupures
de carte signées par lesdits commissaires et intitulées «Fron-
tière entre le Manitoba et les territoires du Nord-Ouest»;
ces coupures de carte portent le numéro de dossier 52752
à la Division des levés officiels et des cartes aéronautiques
du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à
Ottawa;

ET CONSIDÉRANT que, la Législature de la province du
Manitoba y ayant consenti, il est désirable que la ligne
frontière ainsi arpentée et marquée au sol soit déclarée la
ligne frontière entre ladite province du Manitoba et les
territoires du Nord-Ouest;

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: Titre abrégé.
*Loi de 1966 sur la frontière entre le Manitoba et les territoires
du Nord-Ouest.*

Boundary, Manitoba and N.W. Territories.

Manitoba and the Northwest Territories and shown on fifteen map-sheets numbered 1 to 15 entitled "Boundary between Manitoba and Northwest Territories", signed by the Commissioners and on record as No. 52752 in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division of the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, is hereby declared to be the boundary between the Province of Manitoba and the Northwest Territories, and in so far as the boundary so described increases, diminishes or otherwise alters the limits of the Province of Manitoba or the Northwest Territories, their limits are increased, diminished or otherwise altered accordingly.

Coming into
force.

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council.

Établissement
de la
frontière.

2. La ligne frontière arpentée et marquée au sol sous la direction des commissaires nommés à cette fin pour délimiter la frontière entre la province du Manitoba et les territoires du Nord-Ouest qu'indiquent quinze coupures de carte numérotées de 1 à 15 intitulées «Frontière entre le Manitoba et les territoires du Nord-Ouest», signées par les commissaires et portant le numéro de dossier 52752 à la Division des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, est par les présentes déclarée la frontière entre la province du Manitoba et les territoires du Nord-Ouest, et dans la mesure où la frontière ainsi décrite augmente, diminue ou autrement modifie les limites de la province du Manitoba ou des territoires du Nord-Ouest, ces limites sont augmentées, diminuées ou autrement modifiées en conséquence.

Entrée en
vigueur.

3. La présente loi entrera en vigueur le jour fixé par proclamation du gouverneur en conseil.

PROVINCIAL BOUNDARIES

NEW BRUNSWICK

Note:

New Brunswick separated from Nova Scotia in 1784. Its boundary with Quebec (then the Province of Canada) was settled in 1851 (14-15 Vict., c. 63 (U.K.)), and with Nova Scotia it was defined in 1858 and 1859. New Brunswick entered Confederation in 1867 with its existing boundary (see B.N.A. Act, 1867, sec.7).

Selected references:

Nicholson, op. cit., pp. 53-60.

Poole, op. cit., pp. 106-109, 124-125.

LES FRONTIÈRES PROVINCIALES

NOUVEAU-BRUNSWICK

Note:

Le Nouveau-Brunswick fut séparé de la Nouvelle-Écosse en 1784. La délimitation de la frontière entre le Nouveau-Brunswick et le Québec (qui faisait alors partie de la Province du Canada) fut réglée en 1851 (14-15 Vict., c. 63 (R.-U)); celle de la frontière entre le Nouveau-Brunswick et la Nouvelle-Écosse le fut en 1858 et 1859. Au moment de son admission dans la Confédération en 1867, cette province a conservé ses délimitations (voir l'A.A.N.B., 1867, art. 7).

Sources choisies:

Nicholson, op. cit., pp. 53-60.

Poole, op. cit., pp. 106-109, 124-125.

PROVINCIAL BOUNDARIES

NEWFOUNDLAND

Note:

Newfoundland entered Confederation in 1949 with its existing boundary (see B.N.A. Act, 1949, 12-13 Geo. 6, c. 22 (U.K.), Schedule (Terms of Union), s. 2, Chapter B above). It includes the Island of Newfoundland and the coast of Labrador as decided by the Judicial Committee of the Privy Council on March 1, 1927, approved by order in council dated March 22, 1927. Both documents regarding the decision of the Privy Council on the Labrador boundary between Newfoundland and Quebec are reproduced in this collection. They are taken from Gt. Brit., Privy Council, Judicial Committee, In the Matter of the Boundary Between the Dominion of Canada and the Colony of Newfoundland in the Labrador Peninsula, etc., London, W. Clowes, 1927, vol. 12, pp. 1005-1026. The text of the decision can also be found in [1927] 2 DLR 401; (1927), 137 Law Times 187. A translation into French of the decision of March 1, 1927, can be found in Québec (Province), Commission d'étude sur l'intégrité du territoire du Québec, Rapport, Québec, Editeur officiel, 1971, vol. 3.7.4, pp. 85-135. This decision seems to be still disputed by the province of Quebec and this boundary was apparently never surveyed (See Encyclopedia Canadiana, c1975, vol. 6, p. 35). Regarding Labrador, see also under Quebec, this chapter below.

Selected references:

- Nicholson, op. cit., pp. 23- 48-51.
 Poole, op. cit., pp. 120-123.

LES FRONTIERES PROVINCIALES

TERRE-NEUVE

Note:

Terre-Neuve fut admise dans la Confédération en 1949 et conserva ses délimitations d'alors (voir l'A.A.N.B., 1949, annexe (Conditions de l'Union), art. 2, reproduit antérieurement). Ces délimitations comprennent l'île de Terre-Neuve, de même que la Côte du Labrador conformément à une décision du comité judiciaire du Conseil privé rendue le 1er mars 1927 et confirmée par arrêté en conseil du 22 mars 1927. Ces deux textes, soit la décision et l'arrêté en conseil, sont reproduits dans ce chapitre de la collection suivante : Gt. Brit., Privy Council, Judicial Committee, In the Matter of the Boundary Between the Dominion of Canada and the Colony of Newfoundland in the Labrador Peninsula, etc., London, W. Clowes, 1927, v. 12, pp. 1005-1027. Le texte de la décision peut aussi être trouver dans [1927] 2 DLR 401; (1927), 137 Law Times 187. Une traduction française de la décision du 1er mars 1927 est publiée dans l'ouvrage suivant: Québec (Province), Commission d'étude sur l'intégrité du territoire du Québec, Rapport, Québec, Éditeur officiel, 1971, v. 3.7. 4., pp. 85-135. Cette décision continue d'être contestée au Québec; d'ailleurs, il semble que cette frontière n'a jamais été démarquée (Voir Encyclopedia Canadiana, c1975, v. 6, p. 35). A propos de la question du Labrador, il y a lieu de consulter également la partie de ce chapitre qui traite du Québec.

Sources choisies:

Nicholson, op. cit., pp. 23, 48-51.

Poole, op. cit., pp. 120-123.

DECISION OF THE JUDICIAL COMMITTEE OF THE PRIVY COUNCIL REGARDING THE LABRADOR BOUNDARY

March 1, 1927

Note: The text of the decision is reprinted from Gt. Brit., Privy Council, Judicial Committee, In the Matter of the Boundary Between the Dominion of Canada and the Colony of Newfoundland in the Labrador Peninsula, etc., London, W. Clowes, 1927, vol. 12, pp. 1005-1026. The text of the decision can also be found in [1927] 2 DLR 401; (1927), 137 Law Times 187. A translation into French of the decision can be found in Québec (Province), Commission d'étude sur l'intégrité du territoire du Québec, Rapport, Québec, Éditeur officiel, 1971, vol. 3.7.4, pp. 85-135.

DÉCISION DU COMITÉ JUDICIAIRE DU CONSEIL PRIVÉ SUR LA FRONTIÈRE DU LABRADOR

1er mars 1927

Note: Le texte de cette décision est reproduit de la collection suivante: Gt. Brit., Privy Council, Judicial Committee, In the Matter of the Boundary Between the Dominion of Canada and the Colony of Newfoundland in the Labrador Peninsula, etc., London, W. Clowes, 1927, v. 12, pp. 1005-1026. Le texte de la décision peut aussi être trouver dans [1927] 2 DLR 401; (1927), 137 Law Times 187. Une traduction française de la décision du 1er mars 1927 est publiée dans l'ouvrage suivant: Québec (Province), Commission d'étude sur l'intégrité du territoire du Québec, Rapport, Québec, Éditeur officiel, 1971, v. 3.7.4., pp. 85-135.

In the Privy Council.

COUNCIL CHAMBERS, WHITEHALL,
LONDON, S.W. 1.

IN THE MATTER of the BOUNDARY between
the DOMINION of CANADA and the COLONY
of NEWFOUNDLAND in the LABRADOR
PENINSULA

BETWEEN

THE DOMINION OF CANADA (of the one part)

AND

THE COLONY OF NEWFOUNDLAND (of the other part).

REPORT OF THE LORDS OF THE JUDICIAL COMMITTEE
OF THE PRIVY COUNCIL, DELIVERED THE 1ST MARCH, 1927.

Present at the Hearing:

THE LORD CHANCELLOR.

VISCOUNT HALDANE.

VISCOUNT FINLAY.

VISCOUNT SUMNER.

LORD WARRINGTON OF CLYFFE.

[*Delivered by* THE LORD CHANCELLOR.]

The Government of the Dominion of Canada and the Government of the Colony of Newfoundland having petitioned His Majesty to refer to the Judicial Committee of the Privy Council the following question:—

“What is the location and definition of the boundary as between Canada and Newfoundland in the Labrador Peninsula under the Statutes, Orders in Council and Proclamations?”

that question has been referred to this Board under the Statute 3 and 4 Will. IV, c. 41, s. 4, for its consideration and advice. The Board has

accordingly heard evidence and arguments upon the matter, and has now arrived at a conclusion.

The Orders in Council and Proclamation upon which the decision must mainly depend were made in the year 1763, and it may seem strange that a question which affects (as it now appears) the jurisdiction over more than 100,000 square miles of territory has remained so long undecided. But an explanation is to be found in the fact that the region in dispute consists mainly of dense forests and bleak and inhospitable table-lands, of which the greater part is uninhabited (except by a few Indian families) and was until recently unexplored, being visited only occasionally by a few trappers in search of furs. The country has accordingly been regarded as having little or no value, and it is only in recent years, when the growing demand for paper has attracted attention to the vast quantity of timber suitable for pulping, that a serious controversy as to its ownership has arisen. The question of boundary was first raised in or about the year 1888, and was the subject of discussion at the Halifax Conference of 1892; but no solution was then reached, and it was not until the year 1903 that the Government of Canada, having been informed that the Government of Newfoundland had issued a licence for cutting timber in the neighbourhood of the Hamilton River, raised the question in a serious form. Since that time the matter has been the subject of close and skilled investigation, and it now comes before this Board for decision. The issue so raised is, as Lord Hardwicke said in another connection, of a nature "worthy the judicature of a Roman Senate" (*Penn v. Lord Baltimore*, 1750, 1 Ves. Sen. 444); but the duty of the Board is not to consider where the boundary in question might wisely and conveniently be drawn, but only to determine where, under the documents of title which have been brought to their notice, that boundary is actually to be found.

The capture of Quebec in the year 1759 was followed by other British successes; and by the Treaty of Paris, signed on the 10th February, 1763, the Most Christian King ceded to His Britannic Majesty in full right "Canada with all its dependencies as well as the island of Cape Breton and all the other islands and coasts (côtes) in the gulf and river of St. Lawrence and in general everything that depends on the said countries, lands, islands and coasts"—a description which included the whole of the great peninsula of Labrador, except such parts of it as had been already granted to the Hudson's Bay Company by their charter of 1670 and confirmed to them under the Treaty of Utrecht.

British sovereignty over the whole of the vast region which had belonged to or been claimed by France having been thus secured, it became the duty of the advisers of King George III to consider what government or governments should be established in the territories so acquired; and the Lords of Trade (a name then usually given to the Lords Commissioners for Trade and Plantations) first turned their attention to Labrador. On the 15th March, 1763, in reporting to the King upon the steps proper to be taken for the protection of the fisheries upon the coasts of Newfoundland and in the gulf and river of St. Lawrence, they observed that "upon the coast of Labrador it will be impossible to prevent the French continuing to have the full benefit

of their former commerce with the Indians of that coast unless some British settlement should be made there, or sufficient cruisers stationed with instructions to the Commanders to seize all French ships coming within a certain distance of that coast." Shortly after receiving this report the Secretary of State (Lord Egremont) caused a letter to be written to the Hudson's Bay Company, whose territory extended to the entrance of Hudson Straits at the extreme northern end of the peninsula of Labrador, expressing his desire to know as soon as possible " what were the limits upon the coast between the Hudson's Bay Company and the coast of Labrador "; and on the morning of the 24th March Sir William Baker, the Governor of the Company, waited on the Secretary of State and had an interview with him. Immediately after this interview, namely, on the 24th March, the Secretary of State wrote a letter to the Lords of Trade informing them that the King had " judged it proper that all the coasts of Labrador from the entrance of Hudson's Straits to the River of St. John's, which discharges itself into the sea nearly opposite the west end of the island of Anticosti, including that island with any other small islands on the said coast of Labrador, and also the islands of Madelaine in the gulf of St. Lawrence, should be included in the government of Newfoundland," and requesting them to prepare for the King's approval the draft of a new Commission for Captain Thomas Graves (who was then Governor of Newfoundland) to be " Governor of the island of Newfoundland and of the coast of Labrador with the several islands as above described," and revised Instructions for the Governor's guidance. Drafts were accordingly prepared, and on the 30th March both drafts were submitted to the King in Council and approved for issue in regular form. On the 25th April the revised Commission was duly sealed and the revised instructions signed by the King; and, armed with these documents, and also with separate Admiralty instructions issued to him as Commander in Chief of His Majesty's ships on the Newfoundland station, Captain Graves sailed on the 2nd May to take up his duties.

By the Commission as passed under the Great Seal on the 25th April, 1763, in accordance with the Order in Council of the 30th March, King George III revoked the former Commission (dated the 29th May, 1761) by which Captain Graves had been appointed Governor and Commander-in-Chief of the island of Newfoundland and constituted and appointed him to be the King's " Governor and Commander-in-Chief in and over our said island of Newfoundland and all the coasts of Labrador from the entrance of Hudson's Straits to the river St. John's, which discharges itself into the sea nearly opposite the west end of the island of Anticosti, including that island with any other small islands on the said coast of Labrador and also the islands of Madelaines in the gulf of St. Lawrence, as also of all our forts and garrisons erected and established or that shall be erected and established in our said islands of Newfoundland, Anticosti and Madelaine, or on the coast of Labrador within the limits aforesaid," and required him to conform to the Instructions given or to be given to him. By the same document power was given to the Governor to administer the oath of allegiance to all persons who should at any time " pass into our said islands or shall be resident or abiding there or upon

the coasts of Labrador within the limits aforesaid ”; to constitute and appoint judges and justices of the peace for the administration of justice and keeping the peace and quiet of “ the said islands and coasts,” with power to hold Quarter Sessions and adjourn the same as might be convenient “ for the peace and welfare of our subjects inhabiting there ”; and to erect and set apart court-houses for such justices of the peace and prisons for the keeping of offenders. The Commission required all officers, civil and military, “ and all other inhabitants of our said islands and the coasts and territories of Labrador and islands adjacent thereto or dependent thereupon within the limits aforesaid,” to be obedient, aiding and assisting the Governor in the execution of the Commission.

By the Instructions to Captain Graves, as passed under the Royal Sign Manual in accordance with the same Order in Council, the Governor was directed (among other things) to use his best endeavours to prevent aliens or strangers from fishing or drying fish “ on any of the coasts or in any of the harbours of the islands and territories under your government ” except as allowed by the 13th Article of the Treaty of Utrecht and the 5th Article of the Treaty of Paris; to visit all “ the coasts and harbours of the said islands and territories under your government ” in order to inspect and examine the state of the fisheries carried on there; to endeavour to procure accurate maps of “ the several harbours, bays and coasts of Newfoundland and the other islands and territories under your government,” and in particular to cause a vessel under his command to “ search and explore the great inlet commonly known by the name of Davis’ inlet, in order to discover whether the same has or has not any passage to Hudson’s Bay, or any other enclosed sea.” The Instructions also required the Governor to enquire and report “ whether any or what further establishment may be necessary to be made or forts erected in any part of Newfoundland or the other islands or territories under your government either for the protection of the fishery, the security of the country, or the establishing and carrying on a commerce with the Indians residing in or resorting to the said islands or inhabiting the coast of Labrador.”

It is worthy of notice that in these two documents, which are of primary importance for the purposes of this enquiry, no distinction was made between the island of Newfoundland and the coast of Labrador, both being included in identical terms in the territories placed under the care of the Governor, and the powers applicable to one being equally applicable to the other.

The business relating to Captain Graves’s command having been thus disposed of, Lord Egremont turned his attention to the ceded territory in general, and by a letter dated the 5th May, 1763, requested the Lords of Trade to consider and report upon a number of questions relating to that territory, including the question what new governments should be established and what form should be adopted for such new governments. In the same letter he called attention to the desirability of conciliating the Indians in the “ Indian country ” by protecting their persons and property and securing to them the rights and privileges which they had hitherto enjoyed. The Lords of Trade replied by an

elaborate report dated the 8th June, 1763, in which, after setting out the advantages which, in consequence of the cession of French Canada, would accrue to the fishing and fur trades and the planting and settlement of North America, they recommended that three new governments should be erected under the names of Canada, East Florida and West Florida, with certain boundaries indicated in the report, and that certain lands outside those limits—described in the report as “all the lands lying about the Great Lakes and beyond the sources of the rivers which fall into the river St. Lawrence from the north”—should be left as an Indian country, open to trade, but not to grants or settlements. After some discussion as to the boundaries of the proposed new government of Canada (which it was decided to call Quebec), the King agreed to the proposals of the Lords of Trade, with the addition of a provision that the “interior country” to be reserved for the use of the Indians should be placed under the control of a military commander-in-chief. A draft Proclamation for giving effect to this decision was accordingly prepared by the Lords of Trade, and was approved for issue at a meeting of the Privy Council held on the 5th October.

By this Proclamation, which was dated the 7th October, 1763, the King declared that he had, with the advice of his Privy Council, granted letters patent under the Great Seal to erect within the countries and islands ceded and confirmed to him by the Treaty of Paris, four distinct and separate governments styled and called by the names of Quebec, East Florida, West Florida and Grenada. The limits and boundaries of these governments were defined by the Proclamation, those of the government of Quebec being described as follows:—

“Firstly.—The Government of Quebec, bounded on the Labrador Coast by the river St. John, and from thence by a line drawn from the head of that river, through the Lake St. John, to the south end of the Lake Nipissim; from whence the said line, crossing the river St. Lawrence, and the lake Champlain in forty-five degrees of north latitude, passes along the high lands which divide the rivers that empty themselves into the said river St. Lawrence from those which fall into the sea; and also along the north coast of the Baye des Chaleurs, and the coast of the gulph of St. Lawrence to Cape Rosieres, and from thence crossing the mouth of the river St. Lawrence by the west end of the Island of Anticosti, terminates at the aforesaid river St. John.”

After defining the boundaries of the three other new governments, the Proclamation proceeded:—

“And to the end that the open and free fishery of our subjects may be extended to and carried on upon the coast of Labrador and the adjacent islands, we have thought fit, with the advice of our said Privy Council, to put all that coast, from the river St. John’s to Hudson’s Streights, together with the islands of Anticosti and the Madelaine and all other smaller islands lying upon the said coast, under the care and inspection of our Governor of Newfoundland.”

The Proclamation also contained the following further declarations:—

“And whereas it is just and reasonable, and essential to our interest and the security of our colonies, that the several nations or tribes of Indians with whom we are connected and who live under our protection, should not be molested or disturbed

in the possession of such parts of our dominions and territories as, not having been ceded to or purchased by us, are reserved to them or any of them as their hunting-grounds; we do therefore, with the advice of our Privy Council, declare it to be our Royal will and pleasure, that no Governor or Commander-in-Chief in any of our colonies of Quebec, East Florida, or West Florida, do presume upon any pretence whatever to grant warrants of survey, or pass any patents for lands beyond the bounds of their respective governments as described in their commissions; as also that no Governor or Commander-in-Chief in any of our other colonies or plantations in America do presume for the present, and until our further pleasure be known, to grant warrants of survey, or pass patents for any lands beyond the heads or sources of any of the rivers which fall into the Atlantic Ocean from the west and northwest, or upon any lands whatever which, not having been ceded to or purchased by us as aforesaid, are reserved to the said Indians or any of them.

And we do further declare it to be our Royal will and pleasure, for the present as aforesaid, to reserve under our sovereignty, protection, and dominion, for the use of the said Indians, all the land and territories not included within the limits of our said three new governments or within the limits of the territory granted to the Hudson's Bay Company; as also all the land and territories lying to the westward of the sources of the rivers which fall into the sea from the west and northwest as aforesaid; and we do hereby strictly forbid, on pain of our displeasure, all our loving subjects from making any purchases or settlements whatever, or taking possession of any of the lands above reserved, without our especial leave and licence for that purpose first obtained."

It is to be noted that this Proclamation, although sometimes referred to in the later documents as if it were the origin of the title of Newfoundland to its territory in Labrador, was in fact only declaratory of an annexation which had already been effected by the Commission approved by the Order in Council of the 30th March and issued to Captain Graves; and it is plain that the statement in the Proclamation that the coast of Labrador had been placed "under the care and inspection" of the Governor of Newfoundland was not intended to take anything from the rights conferred upon the Governor by his Commission. In the Commissions issued to the Governors of Newfoundland who succeeded Captain Graves, the language of the original Commission was retained unaltered.

The annexation to Newfoundland of the southern coast of Labrador bordering on the Gulf of St. Lawrence soon led to difficulties. It had been the policy of the British Government not to encourage planting and settling in Newfoundland or to establish a form of civil government there, but rather to treat the island as a base to which fishing vessels should proceed in each season and which they might use for drying and curing their fish and for other purposes connected with the fishing industry; and, in pursuance of that policy, it had been the practice to appoint as Governor a Naval officer who was also charged, under instructions issued by the Admiralty, with the protection of the free fishing rights of British subjects, such local administration as was required being entrusted to "Admirals of Harbours," who were in fact masters of fishing vessels selected in the order of their arrival in the island harbours. Indeed, the Newfoundland of that day was sometimes spoken of as resembling a great ship provisioned and fitted out by the mother country, and moored off the American continent for the convenience of English fishermen, and its government as a "floating government."

When the Labrador Coast was added to Newfoundland, the same policy was applied to that coast; and Hugh Palliser, who in 1764 was appointed to succeed Captain Graves as Governor of Newfoundland and the coasts of Labrador, applied that policy to the added territory, including the northern shore of the gulf of St. Lawrence. He forbade all persons from Quebec or any of the Colonies to winter on the coasts of Labrador under his government; and ultimately, by a regulation dated the 28th August, 1765, he went so far as to order that no person whatever should resort to Labrador to fish or trade except ship fishers annually arriving from His Majesty's Dominions in Europe and carrying men engaged to return to those Dominions after the season was over. These restrictions led to serious complaints from the "sedentary fishermen," mostly of French nationality, who had long been settled on the north shore of the gulf of St. Lawrence and had been engaged in the seal and salmon fishery there, and some of whom had received grants of land from the French Government; and early in the year 1766 these settlers and some Quebec traders presented memorials to the Lords of Trade praying to be reinstated in their rights and possessions. These memorials were taken into consideration, and after a considerable correspondence with Governor Palliser (against whom some of the complainants brought an action at law in London) the Lords of Trade, by reports dated the 24th June, 1772, and the 2nd March, 1773, recommended that the part of the coast of Labrador between the river St. John and the Ance des Espagnols or Baie Phillippeaux near the Straits of Belleisle—being the part of Labrador, with which the settlers and traders were concerned—should be taken from the government of Newfoundland and restored to its dependence on the government of Quebec. This proposal was apparently approved by the King's advisers, and on the 22nd April, 1773, an Order in Council was passed for the preparation of the instruments necessary for carrying it into effect; but it was ultimately determined that the matter should be dealt with by a provision to be inserted in the Bill for the Quebec Act of 1774, which was then under consideration. In the course of the preparation of that Bill the proposal made by the Lords of Trade was enlarged so as to provide for the transfer to the Province of Quebec not only of the coast of Labrador from the river St. John to the Ance des Espagnols, but of the whole of the territory in Labrador which had been annexed to Newfoundland. The clauses of the Bill relating to Newfoundland were strenuously opposed by Mr. Edmund Burke, Admiral Saunders and others, but were ultimately carried into law. Accordingly, by the British North America (Quebec) Act, 1774, after reciting (among other things) that by the arrangement made by the Proclamation of 1763 "certain parts of the territory of Canada where sedentary fisheries had been established and carried on by the subjects of France, inhabitants of the said Province of Canada, under grants and concessions from the Government thereof were annexed to the Government of Newfoundland and thereby subjected to regulations inconsistent with the nature of such fisheries," it was enacted that the territories therein described and also "all such territories, islands and countries which have since the 10th February, 1763, been made part of the Government of Newfoundland" be annexed to

and made part of the Province of Quebec as created and established by the Proclamation of the 7th October, 1763.

Soon after the passing of this Act it became apparent that, in transferring to the Government of Quebec, not only the parts of Labrador where the "sedentary fishery" for seal, sea-cow and salmon had been carried on, but also those parts facing towards the Atlantic where the great cod and whale fisheries had flourished, a serious blunder had been committed. Complaints were made that the Government of Quebec paid no attention whatever to the cod fisheries on the Atlantic coast, and that "in truth there was no government whatsoever on that coast"; and, ultimately, by the Newfoundland Act, 1809, section 14, it was enacted:

"That such parts of the coast of Labrador from the river St. John to Hudson's Straights, and the said Island of Anticosti and all other smaller islands so annexed to the Government of Newfoundland by the said Proclamation of the seventh day of October One thousand seven hundred and sixty-three (except the said islands of Madelaine), shall be separated from the said Government of Lower Canada and be again re-annexed to the Government of Newfoundland; any thing in the said Act passed in the Thirty-first Year of His present Majesty's Reign, or any other Act, to the contrary notwithstanding."

It would seem that, in so restoring to Newfoundland the whole of the coast of Labrador originally annexed to that government, Parliament omitted to have regard to the position of the sedentary fishermen in the gulf of St. Lawrence which had given rise to so many complaints before the passing of the Act of 1774; and, as might have been expected, these complaints were soon renewed, with the result that in the year 1825 effect was at last given to the counsel tendered by the Lords of Trade in 1773. By the British North America (Seigniorial Rights) Act, 1825, S.9, after reciting that under and by virtue of the Acts of 1774 and 1809 the coast of Labrador from the river St. John to Hudson's Straights and the islands above referred to were "annexed to and form part of the Government of Newfoundland," and that it was expedient that "certain parts of the said coast of Labrador should be re-annexed to and form part of the province of Lower Canada," it was enacted:—

"that so much of the said coast as lies to the westward of a line to be drawn due north and south from the bay or harbour of Ance Sablon, inclusive, as far as the fifty-second degree of north latitude, with the island of Anticosti and all other islands adjacent to such part as last aforesaid of the coast of Labrador, shall be and the same are hereby re-annexed to and made a part of the said province of Lower Canada, and shall henceforward be subject to the laws of the said province and to none other."

The bay or harbour of Ance Sablon referred to in this section lies a little to the east of the Ance des Espagnols or Phillippeaux Bay.

The statute of 1825 is the last of the documents directly affecting the annexation to Newfoundland of a part of Labrador; but it may be here mentioned that by an Act passed in the year 1840 the provinces of Upper and Lower Canada, into which Quebec had been divided in the year 1791, were united to form one province of Canada; that in the year

1854 Newfoundland, in which a representative Government had been established in 1832, became a responsible self-governing Colony; that by the British North America Act, 1867, the Dominion of Canada was set up, Lower Canada becoming the Province of Quebec; and that by an Order in Council made in 1880 it was ordered and declared that:—

“ From and after the first day of September 1880, all British territories and possessions in North America not already included within the Dominion of Canada, and all islands adjacent to any of such territories or possessions, shall (with the exception of the Colony of Newfoundland and its dependencies) become and be annexed to and form part of the said Dominion of Canada, and become and be subject to the laws for the time being in force in the said Dominion in so far as such laws may be applicable thereto.”

Thus either by the statutes already cited or by the last-mentioned Order in Council, the Dominion of Canada, and particularly its Province of Quebec, has become the next neighbour to the dependencies in Labrador of the Colony of Newfoundland, and the question of boundary falls to be determined as between the Dominion and the Colony.

At this point it is desirable to set out the contentions of the two parties. The contention of the Dominion is that the “ coast ” which by the Commission and Proclamation of 1763, as modified by the subsequent statutes, was annexed to Newfoundland, is

“ a strip of maritime territory, extending from Cape Chidley at the entrance to Hudson Strait, to the eastern headland of the bay or harbour of Blanc Sablon on the Strait of Bellisle, and comprising, in its depth inland, only so much of the land immediately abutting on the sea, above low-water mark, as was accessible and useful to the British fishermen annually resorting to that coast in the ordinary conduct of their fishing operations, for the purposes of ‘ the open and free fishery ’ extended to that coast by the Royal Proclamation and carried on there and for those purposes only ”;

but, recognising that it may be found impracticable to lay down such a line upon the land, Canada suggests “ that the boundary be located as a line to be drawn from the eastern headland of the bay or harbour of Blanc Sablon on the south to Cape Chidley on the north at a distance from high-water mark on the seacoast of the peninsula of Labrador of one mile.”

On the other hand, the contention of the Colony of Newfoundland is that the boundary should be “ a line drawn due north from Ance Sablon as far as the fifty-second degree of North latitude, and should be traced from thence northwards to Cape Chidley along the crest of the watershed of the rivers flowing into the Atlantic Ocean.”

In order to make the matter clear, a sketch-map illustrating the two claims is annexed. On this map the territory proposed by the Dominion as the land to be allotted to Newfoundland is indicated by a thick black line following the line of the seashore, while the boundary claimed by the Colony is marked by a broken line with a hatching over it.

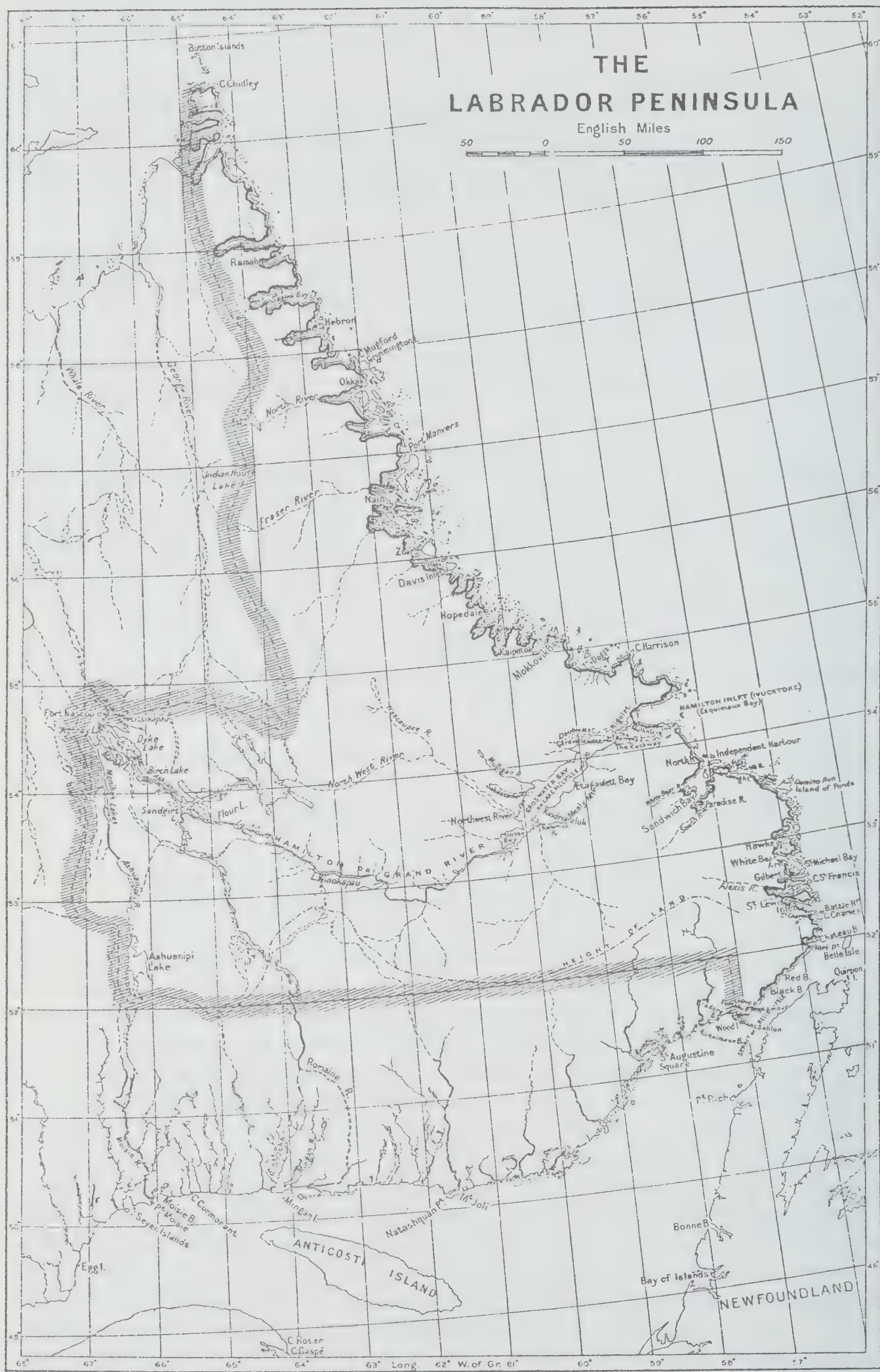
It may be added that the Colony contends that, in the event of the Dominion establishing its main contention, the littoral strip of land

which would then represent the territory annexed to Newfoundland could not cross the mouth of the great Hamilton Inlet as shown on the sketch-map, but should be carried along the northern shore of that inlet and round the head of Goose Bay and so back along the southern shore of the inlet to the seacoast.

Before examining these claims in detail, their Lordships think it desirable to formulate two propositions which appear to be common to both sides, and which indeed are beyond dispute.

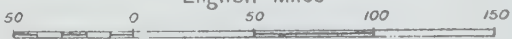
First, the word "coast" or "coasts" (for both are used in the documents) is a word of undefined meaning; and while it is usually to be understood in the sense which is given to it in Dr. Johnson's and other dictionaries, that is to say, as meaning "the edge or margin of the land next the sea" or "the shore," there are many examples of its being used to denote a considerable tract of land bounded by and looking towards the sea. In Murray's Oxford Dictionary (1891) it is stated that the term "is familiarly applied in different regions to specific coastal districts, in India especially to the Coromandel coast"; and in the "Encyclopædia Britannica" (12th edition, 1922) that "the word is sometimes applied to the bank of a river or lake and sometimes to a region (*cf.*, Gold Coast, Coromandel Coast), which may include the hinterland." In the Appendix of documents used in this inquiry a number of extracts are given from the Old and New Testaments and from well-known authors, in which the word "coast" is used as signifying a whole country, sometimes extending from the sea to the sources of the rivers running into it; and it is plain that the word is susceptible of more constructions than one, and that its precise meaning must depend on the subject and context.

The second proposition which appears to be beyond dispute in this case, is that the effect of the Orders in Council, Proclamation and statutes which have to be construed, was to give to the Government of Newfoundland, not mere rights of inspection and regulation exercisable upon a line of shore, but territory which became as much a part of the colony as the island of Newfoundland itself, and which was capable of being defined by metes and bounds. This is evident from the form of the Commissions issued to Captain Graves and his successors, by which they were appointed Governors of the island of Newfoundland and of the coast of Labrador in identical terms, and, indeed, in one and the same sentence, and in which reference is again and again made to the "territory" of Labrador comprised in the Commission. If there remained any doubt upon this point, it would be set at rest by the language of the statutes of 1774, 1809 and 1825, which refer to the territory in Labrador as being "annexed" first to the Government of Newfoundland and then to the Government of Quebec, and afterwards as being "re-annexed" to Newfoundland and partly "re-annexed" to Lower Canada. Stress was laid by Counsel for Canada on the declaration in the Proclamation of 1763 that the Labrador coast had been put under the "care and inspection" of the Government of Newfoundland; but this ambiguous expression cannot affect the plain inference to be drawn from the other documents cited that what was added to Newfoundland was a tract of land, having a boundary which



THE LABRADOR PENINSULA

English Miles



can be located and defined. Indeed, this is assumed by the terms of reference to this Board, to which the parties have agreed.

In these circumstances the question to be determined is, not whether Newfoundland possesses territory upon the peninsula of Labrador, but what is the inland boundary of that territory. Is it to be defined by a line following the sinuosities of the shore at a distance of one mile or thereabouts from high-water mark, or is it to be found at the watershed of the rivers falling into the sea on that shore? No third alternative has been suggested by any person.

When the material documents are considered from this point of view, it is evident that they contain much which supports the contention that the word "coast" is to be construed as including a considerable area of land. The Commissions issued to Captain Graves and his successors until 1774 refer to the "territories" of Labrador and to the planters or inhabitants resident there; and they authorise the Governor to appoint judges and justices of the peace for keeping the peace of the coasts and for holding Quarter Sessions at places convenient to the inhabitants. The instructions issued during the same period direct the Governor to erect upon the "coast" court houses for the trial of offenders and prisons for their detention; and it is plain that a criminal jurisdiction limited to a narrow coastal strip, so that offences committed beyond that limit would not be justiciable and offenders escaping from it could not be apprehended, would be very difficult to exercise. Further, the same instructions require the Governor to report, not only as to the protection of the fishery, but also as to the security of the country and the establishing and carrying on of commerce with the Indians inhabiting the coasts of Labrador; and the directions for protecting the timber from waste and for reporting as to the number of the inhabitants and of the furs taken by them and the improvement of the land, which apply to Labrador as well as to the Island, are appropriate to a government extending into the interior.

With regard to the limit in depth of the country which may be described as "coast," where that term is used in the wider sense, it is argued that the natural limit is to be found (in the absence of special circumstances) in the watershed which is the source of the rivers falling into the sea at that place; and there is much to be said in favour of that view. It is consistent with the doctrine of international law by which the occupation of a seacoast carries with it a right to the whole territory drained by the rivers which empty their water into its line (*see* Hall's *International Law*, 5th edition, page 104; Westlake's *International Law*, Part 1, page 112; and Lawrence's *Principles of International Law*, 3rd edition, page 151); and it is certainly difficult, in the absence of any specified boundary or of any special feature (such as a political frontier), which could be taken as a boundary, to suggest any point between the seashore and the watershed at which a line could be drawn.

Further, the use of the watershed or "height of land" as a boundary was undoubtedly familiar in British North America at the period in question, and it is shown as a boundary in many of the maps of that time. Thus, in some of the pre-annexation maps of French Canada which have been produced (Sanson 1656, Coronelli 1689, and Mortier

1693), the watershed running westward from Cape Charles is shown as the boundary between Labrador (or Nouvelle Bretagne) and Nouvelle France. In Bowen's map of 1763 the southern boundary of Labrador appears to run along the fifty-second north parallel of latitude, roughly corresponding with the same line of watershed; and the same feature is reproduced in Rocque's map of about the same date. In Bellin's map of 1755 the "*hauteur des terres*" is indicated as the boundary between the possessions of the Hudson's Bay Company and the territory (then in French ownership) of Labrador or Nouvelle Bretagne; and the same observation applies to Gibson's map of 1763. In the Proclamation of 1763 the province of Quebec thereby constituted was defined as bounded on the south by "the high lands which divide the rivers that empty themselves into the said River St. Lawrence from those which flow into the sea." It may well be, therefore, that in allotting to Newfoundland the "coast" of Labrador the framers of the documents of 1763 had in mind as a boundary the "height of land" from which the rivers ran down to that shore—though without any accurate conception of the distance of that boundary from the sea.

The contention that the territory annexed to Newfoundland was intended to run back to the watershed is supported by the fact that in the Proclamation of 1763 the province of Quebec is described as bounded on the north by a line drawn from the head of the river St. John to the westward—a description which leads to the inference that the land on the east or left bank of the river St. John from its head to the sea had been already allotted to the government of Newfoundland. It has been ascertained by recent surveys that the river St. John here mentioned does not in fact rise near the watershed, but at some point between the height of land and the sea; but it is plain from contemporary maps that the sources of the river Romaine, which rises at the watershed and runs parallel with the St. John, had been taken for the sources of the latter river, and that the eastern boundary of the new Province of Quebec at this point was intended to follow the course of the river Romaine from the watershed to the sea.

A further argument for the adoption of the watershed as the boundary of Newfoundland-Labrador is based on the position at the time of the Hudson's Bay Company. That Company had always claimed to be entitled under its charter to the land reaching to the watershed from which the rivers ran into Ungava Bay, James Bay, and Hudson Bay, and this claim was ultimately conceded by the British Government. Upon this footing the line of the watershed running from Cape Chidley southward was for a considerable distance the eastern boundary of the Hudson's Bay territory, and so that watershed might for that distance form a political as well as a natural boundary for the "coast" of Labrador.

But perhaps the strongest argument in favour of an extended construction of the grant to Newfoundland is to be found in the terms of the Act of 1825 above quoted. By that statute, after a recital that it was expedient that "certain parts of the said coasts of Labrador should be re-annexed to and form part of the province of Lower Canada," was enacted that "so much of the said coast as lies to the westward of

a line to be drawn due north and south from the bay or harbour of Ance Sablon inclusive as far as the fifty-second degree of north latitude " should be re-annexed to and made part of that province. Now a line drawn due north and south from the bay of Ance Sablon to the fifty-second degree of north latitude would penetrate the interior of the country for a distance of about 40 miles, and the land to the westward of such a line would in some of its parts cover a distance of over 100 miles from the sea; and this being so, it would seem that the language of this enactment, construed in its plain and natural meaning, points directly to the inference that the expression " coasts of Labrador " as used in 1763 and 1809 was understood by Parliament in 1825 to have comprised the interior of the country back to those limits. It is suggested in the case for the Dominion that the line to be drawn north and south as far as the fifty-second degree was merely the draftsman's device for effecting the division of the coastal strip of one mile at Ance Sablon, and was probably intended to serve as a " boundary monument, as it were," for that purpose; but, having regard to the terms of the statute, their Lordships find great difficulty in accepting that construction.

While these arguments make a formidable case in favour of the contention of Newfoundland, it is obvious that the Canadian claim presents great difficulties. A grant of " so much of the land immediately abutting on the sea above low-water mark as was accessible and useful to the British fishermen annually resorting to the coast," even if expressly made in those terms, would have been so vague and indefinite as to be hardly capable of taking effect without some further and clearer definition. Under a grant in those or similar terms, would regard be had only to the needs of the fishermen resorting to the coast at the date of the grant, or would it be necessary to take into account the possibly greater needs of future generations of fishermen? And in case of doubt, upon whom would the duty fall of determining what extent of land was " accessible and useful " to the fishermen? The case for Canada admits that it may be found impracticable to lay down such a line upon the land, and suggests that, in order that neither party may suffer by reason of this difficulty, the boundary should be drawn along the coast at a distance of one mile from high-water mark; but their Lordships cannot think that in adopting such a proposal they would be performing the duty cast upon them by the terms of reference to determine the boundary " under the Statutes, Orders in Council and Proclamations." In any case they could not regard the line proposed as accurately defining the territory accessible and useful for the fishery. Of the ribbon of land along the coast which it is proposed to concede to Newfoundland, a great part lies at the summit of high cliffs not accessible from the sea, and this part of the area proposed would be of no use to fishermen. On the other hand, in places where, owing to the existence of a sea beach or of an inlet, opportunities for landing are available, a limit of one mile would often be found insufficient. Dr. Wilfred T. Grenfell, who has an unequalled knowledge of the country to which he has rendered such devoted service, states that he knows of no building in Labrador which is more than 250 yards above high-water mark, and that all nets are spread and fish dried within that distance from the sea; but his report makes it clear

that, for the purpose of obtaining wood for repairs, an allowance of three miles on the average or five miles as a maximum would not be excessive. This view is confirmed by Minutes of the Executive Council of Newfoundland, from which it appears that it has been the practice in leasing the right to cut timber in the island to reserve a margin of three (or sometimes five) miles from the sea in the interest of the fishermen. Further, there are places where a broad peninsula is joined to the mainland by a neck not more than two miles in width, and in each of these instances the one-mile strip would meet in the neck of the peninsula and cut off by an interposed barrier of Newfoundland soil all access to the Canadian *enclave* on the broader part of the promontory. These considerations seem to show that on any view of the construction of the grant an allowance of one mile from high-water mark would be inadequate, and that any allowance of that kind which might be made would certainly be arbitrary and would probably be insufficient. Indeed, it may be doubted whether any person, noting upon the sketch-map the configuration of the coast as proposed by Canada to be defined, would conceive that the Crown can have intended to annex to Newfoundland an area of shape and character, to refer to it as a "territory," and to establish a form of Government there; and if, as the Colony forcibly contends, the shores of the great Hamilton Inlet must be treated as a part of the sea coast, so that the one-mile strip would pass up the northern shore of that inlet and round the head of Goose Bay and would then return along its southern shores, the fantastic character of the boundary proposed would become even more apparent. It is also to be observed that the effect of allotting to Newfoundland a continuous one-mile strip along the shore would be to seal off the hinterland up to the watershed from all contact with the shore, from which access to it would naturally be sought; and it cannot be supposed that the statesmen of 1763 intended, while setting up a new form of Government in the interior, to put that Government entirely at the mercy as regards customs duties and otherwise of the Government of Newfoundland.

The principal arguments urged on behalf of the Dominion were based on the terms of the Proclamation of 1763, and particularly (1) on the declared purpose for which the government of the coast of Labrador was entrusted to Newfoundland and (2) on the provision made in the Proclamation for the Indians residing in the hinterland. It is true that the actual annexation of part of Labrador to Newfoundland was effected by the Commission issued to Graves under the Order in Council of the 30th March, 1763, which was prior in date to the Proclamation of the 7th October; but the Proclamation is referred to in some of the statutes as a document of great importance, and no doubt regard must be had to its terms so far as they bear on the construction of the Commission of the same year.

As to the purpose of the grant, great stress was laid on the declaration in the Proclamation that "to the end that the open and free fishery of [the King's] subjects might be extended to and be carried on upon the coast of Labrador and the adjacent islands," that coast with the islands has been put under the "care and inspection" of the Governor of Newfoundland. Attention was also called to a number of passages in

letters and reports of about the same date, in which the control of the fishermen and the prevention of encroachments by the French were referred to as the principal objects to be attained. Having regard to these expressions, it was said the grant of the "coast" must be held to include only so much of the land as was accessible and useful to the fishermen resorting to that coast in the ordinary conduct of their fishing operations.

There is no doubt that the fisheries supplied the principal, if not the only, motive for the annexation of the coast of Labrador to Newfoundland. Labrador, like Newfoundland, was to be a base for fishing and a nursery of British seamen. But although this was the principal motive of the annexation, it does not follow that it was the measure of the grant. The free right to fish off the shores of Labrador, and the right of British fishermen to land there for the purpose of curing and drying their fish and repairing their ships and tackle, was already secured by statute or Order in Council; and the instructions regularly given to the Admiral in command of the Fleet provided for the protection of British subjects and the prevention of foreign intruders. What King George III and his advisers desired was that there should be a government on the coast, with power to administer justice, to imprison offenders, to encourage trade, and to erect forts for the purpose of defence; and it was for these purposes, which went beyond the regulation of the fisheries, that the coast of Labrador was subjected to the government of Newfoundland on the same terms as the island of Newfoundland itself.

Further, the fishing industry would not have been fully provided for by the grant of jurisdiction over a narrow strip of land near the shore. In addition to the cod and the whale which were caught off the Atlantic coast, and to the seal and sea-cow which were found mainly in the gulf of St. Lawrence, the salmon and salmon-trout had to be considered. The salmon fisheries are mentioned in the Instructions given to Captain Graves, and the special importance of those fisheries in the gulf of St. Lawrence, and in the rivers running into the gulf, is apparent from many references in the documents produced in evidence. The salmon fishery could only be fully protected by the grant of jurisdiction over the rivers and inland lakes as well as over the seashore; and from this point of view the reference to the fisheries tends rather to extend than to limit the grant.

But it was pointed out that the Proclamation of 1763 contained a declaration (quoted above) reserving under the sovereignty, protection and dominion of the King for the use of the Indians, the lands and territories not included within the limits of the three new governments of Quebec, East Florida and West Florida, or within the limits of the territory granted to the Hudson's Bay Company; and it was argued that this reservation applied to the territory occupied by the Indian tribes who were settled between the Atlantic seaboard of Labrador and the watershed, and was evidence that this territory was not intended to be included in the "coast" granted to Newfoundland. The Indians living in this territory consisted of Nascopies who lived north of the Hamilton River, and Montagnais who ranged to the south of that river; and if it were established that those tribes were intended to be included

among the Indians in whose favour the reservation was made, the argument would undoubtedly have much force. But it does not appear to their Lordships to be made out that the declaration in question referred to the lands occupied by these two tribes. The reservation is confined to lands occupied by "the said Indians"—that is to say, those who are referred to in the next preceding paragraph of the Proclamation as nations or tribes of Indians with whom the King was connected and who lived under his protection; and it appears from the report of the Lords of Trade, dated the 8th June, 1763, on which the Proclamation was based, that the Indians so described consisted of those tribes of the Six Nations who were settled round the great lakes or beyond the sources of the rivers which fell into the river St. Lawrence from the north. This description would not include Indians residing beyond the sources of the rivers which flow into the gulf of St. Lawrence or into the Atlantic. It is true that the exception of lands and territories included in the three new governments or the Hudson's Bay territory does not apply to lands in the "coast" annexed to Newfoundland; but if the Indians in the "coast" territory were not included in "the said Indians," it was unnecessary to except them. Nor would the lands occupied by these Indians fall within the general description contained in the Proclamation as "lands and territories lying to the westward of the sources of the rivers which fall into the sea from the west and north-west." Further, the Nascopies and Montagnais, so far as they had taken any part in the Anglo-French conflict, had sided with France, and they were not connected with or under the protection of the King before the cession of the French territory to him. The instructions given to Governor Graves in the earlier part of the same year had required him to report as to the establishing or carrying-on of a commerce with the Indians "inhabiting the coast of Labrador"—a direction which was repeated in the Instructions to the Governors appointed immediately after the Proclamation, but which was omitted in those given after 1774 when Labrador was withdrawn from the government of Newfoundland; and such a direction would have been out of place if the Indians settled in Labrador had been altogether excluded from the Governor's jurisdiction. Upon the whole, their Lordships are of opinion that this argument, although well deserving of consideration, is not well founded.

It is said that the territory claimed by Newfoundland is of great extent, being about twice the size of Newfoundland itself; and no doubt this is the case. But the territory in question, when compared with the vast regions with which the British Government was dealing at the time, was relatively small in area and infinitesimal in value.

The colony of Newfoundland claimed to support its case founded on the documents by a reference to evidence showing that the annexation of the "coast" had from the year 1763 onwards been understood and treated by everyone as including the whole area lying between the sea and the watershed or "height of land"; and there is no doubt that, where a document is ambiguous, evidence of a course of conduct which is sufficiently early and continuous may be taken into account as bearing upon the construction of the document. In this case the events of the sixty years next after the year 1763 have a special relevance, as the

statute of 1809 (under which the present title of Newfoundland directly arises) and the statute of 1825 may be assumed to have been passed with knowledge of the public events which had occurred before their passing. It may be added that it was a term of the agreement between the two governments that in the discussion before this Board reference might be made to any evidence which (having regard to the nature of the case and the parties to it) the Board might think material and proper to be considered; and that throughout the discussion, which was conducted in the most friendly spirit, both parties were desirous that no available material which might possibly bear upon the question to be decided should be excluded from consideration.

In this connection the following facts, which were proved, appear to their Lordships to be material and proper to be considered:—

(1) In the year 1765 the *Unitas Fratrum*, a Society of Moravian missionaries, petitioned the Lords of Trade for the allotment to them of four tracts of land on the coast of Labrador containing together about 400,000 acres, with a view to the settlement there of missions to the Eskimos; and with the approval of the Lords of Trade missionaries were sent out by the Society and received the support and protection of Governor Palliser. At a meeting of the Privy Council held on the 3rd May, 1769, upon a report of the Lords of Trade recommending that a grant of land should be made to the Society, the King in Council authorised certain British subjects as trustees for the *Unitas Fratrum* to occupy and possess during His Majesty's pleasure 100,000 acres of land in such part of Eskimo Bay on the coast of Labrador as they should find most suitable to that purpose, and directed the Governor of Newfoundland to give them all reasonable assistance and support in forming their establishment. This grant was duly made, and early in the year 1774 two other similar grants to or in trust for the Society of 100,000 acres each were sanctioned by the Privy Council and committed to the Governor of Newfoundland to be carried out. In the year 1821, after the retransfer of Labrador to Newfoundland, a fourth grant of a like nature was made to the same Society. The lands so granted to the Society of *Unitas Fratrum* penetrated into the country far beyond the suggested limit of one mile from high-water mark, and in the case of the most northerly of them to a distance of about 30 miles from the shore. It would appear that these grants, connected as they were with the Government of Newfoundland, were consistent only with the existence of a Newfoundland jurisdiction extending beyond the littoral strip; and it is hard to believe that when, in the year 1809, Parliament restored to Newfoundland the coast of Labrador, it intended to divide the Moravian settlements then in existence, placing a small fraction of them (one mile in width) under the jurisdiction of the colony, and leaving the remainder to Canada.

(2) In the year 1774, John Agnew and others having petitioned for a grant of mines and minerals to be discovered on the "coast or country of Labrador" between the river St. Lawrence and Hudson's Straits, the King in Council approved of the grant to them of all such mines and minerals "upon such parts of the sea coasts of Labrador as lie within 60 miles of low-water mark of the open sea" between the river St. John

and the southern limits of the territories granted to the Hudson's Bay Company. This grant appears to treat the "coasts" as extending far inland from the shore.

(3) The administration of justice in Labrador has throughout been under the direction of the government of Newfoundland. In the early years after the annexation it was found sufficient, as in the case of Newfoundland itself, to administer justice by the agency of Naval Surrogates exercising their functions on board their vessels or from some place close to the sea shore. But by the Act of 1809 (section 15) it was enacted that the Supreme Court of Judicature of Newfoundland might hold sittings for criminal and civil cases in the parts of the coast of Labrador by that Act re-annexed to Newfoundland; and by an Act of 1811 the institution of surrogate courts for that purpose was authorised. By an Act of 1824 the government of Newfoundland was empowered to institute a court of civil jurisdiction on the "coast" itself, and to appoint a judge of such court; and Judge Patterson, the Judge so appointed, exercised his functions at various places in the Labrador territory, including Rigolet, Kimmamish and North West Brook, places which would have been far outside his jurisdiction if it had been limited as suggested by the Dominion in this enquiry. In 1834 the Legislature of Newfoundland, which had then been established, abolished the court in Labrador on the ground of expense; but by an Act of the same Legislature passed in 1863 the Governor was empowered to institute "at the Labrador" a court of civil and criminal jurisdiction to be presided over by one judge to be appointed by the Governor in Council, and with an appeal to the Supreme Court of Newfoundland, and to appoint such judge to be a collector of revenue on the Labrador. This court was duly set up and was presided over by Judges Sweetland, Pinsent and McNeil successively; and it continued to function until 1874, when it was discontinued. Each of these judges, in addition to performing his judicial duties, made reports from time to time to the Governor on a number of questions relating to the territory of Labrador, including roads, schools, churches and the fur trade. Among other incidents may be mentioned a visit of Judge Pinsent in 1873 to the North West river (about 100 miles from the open sea), when a Government official vaccinated a number of Montagnais Indians coming there for trade.

(4) Customs duties have been levied on behalf of the government of Newfoundland on goods disembarked in Labrador from about the year 1826 until the present time, and the right of the government to collect such duties has from time to time been affirmed by the Secretary of State. In the year 1864 Mr. Donald Smith (afterwards Lord Strathcona), who was in control of the Hudson's Bay Company's trading station at North West river, agreed after some demur to pay the duties on goods landed at that place; and such duties have since been regularly paid.

It may be added that a considerable trade in fur was carried on by traders settled at or near the seashore or on the shores of the Hamilton inlet with the Indians in the interior, and was fostered by the Governor of Newfoundland; but a trade of this character would easily reach beyond the territory of the traders themselves, and it has little bearing

n the question of boundary. A similar observation applies to the trade carried on by the Indians with the King's Posts in the Province of Quebec, on which counsel for Canada relied. No evidence was given of any exercise of a Canadian jurisdiction in any part of the territory in dispute.

It seems desirable to add some observations on the maps, of which a large number (some of great antiquity and interest) were produced by the parties.* Maps published by private persons must, of course, be received with caution, as such persons depend to a large extent upon information obtained from general and unauthoritative sources; but a map issued or accepted by a public authority, and especially by an authority connected with one of the governments concerned, an inference may not improperly be drawn.

The maps issued before 1763 have no direct bearing on this case, although some of them have been already referred to as instances of the use of a watershed or "height of land" as the boundary of a territory; and the later maps down to the year 1842 are of little use, except that they clearly indicate the whole course of the river St. John as the eastern boundary between Quebec and Labrador. Arrowsmith's map of British North America (N 24), published in 1842, is interesting as showing a line drawn from Ance Sablon northward to the fifty-second degree of north latitude and then along that parallel to the head of the St. John river as being at that point the boundary between Lower Canada and Labrador, thus indicating that the construction of section 9 of the Act of 1825 now put forward by Newfoundland was then adopted by the cartographer. The same indication of boundary appears, with greater authority, in the map (N 25) prepared in 1855 by T. C. Keeper, C.E., on the instructions of the government of Canada for the use of the Canadian Commissioners at the Paris Exhibition. Arrowsmith's map of 1857 (N 26) has some authority as having been ordered to be printed by the House of Commons for the purposes of the Hudson's Bay Committee of that year, and as having been selected as an exhibit in the Alaska Boundary case; and that map not only has a similar indication as to the southern boundary of Labrador, but assigns to that territory the exact boundaries now claimed for it on behalf of Newfoundland. The same observation applies to a map (N 31) prepared in 1871 by two Canadian officials (Russell and Mare) on the order of the Canadian Minister of Agriculture, and to a map (N 32a) compiled by Desbarats in 1873 and sent by Lord Dufferin as Governor-General of Canada to the British Ambassador in Washington as showing "the exact boundary on the coast and the assumed boundary in the interior." The despatch of the Governor-General transmitting this map enclosed a copy of the report of a Committee of the Privy Council approved by the Governor-General in Council on the 12th November, 1874, which was in the following terms:—

In a despatch dated 20th June, 1874, from Sir Edward Thornton to Your

* The maps contained in the collection put in by the Dominion are referred to by their numbers following a C, and those contained in the atlas put in by Newfoundland by their numbers following an N.

Excellency, inclosing a communication from the Hon. Hamilton Fish, Secretary of State at Washington, desiring to be informed whether any part of Labrador is separated from the jurisdiction of either the Dominion of Canada or that of Newfoundland.

The Honourable the Secretary of State to whom this despatch, with enclosures, has been referred, reports that the boundary-line between the Dominion of Canada and Labrador is a line drawn due north and south from the Bay or Harbor of Ance au Blanc Sablon, near the Straits of Belle Isle, as far as the 52nd degree of north latitude; that Labrador extends eastward and northward from that point to Hudson's Straits.

That the division-line in the interior separating Labrador from the Dominion of Canada has only been defined as far north as the 52nd degree of north latitude, but it has been assumed that the boundary-line in the interior would have taken the direction laid down on the accompanying map, which follows the height of land.

That Labrador, with the islands adjacent thereto, is annexed to Newfoundland, and under the Government of that Island.

Attached to the Report of the Secretary of State are extracts from the Imperial Statute bearing on the question, and a map showing the exact boundary on the coast and the assumed boundary in the interior.

The Committee recommend that a copy of this Minute with map and extracts from the Imperial Statute, above alluded to, be transmitted to Sir Edward Thornton for the information of the United States Government.

The terms of this report appear to their Lordships to be significant.

The maps subsequent to 1874 are not less interesting. The boundary now claimed by Newfoundland is assigned to Labrador by a map (N 35) prepared by Johnston in 1878, signed by the Surveyor-General of Canada and published by order of the Ministry of the Interior; in a map (C 36 and N 36) prepared by Johnston and Edmunds in 1882 and issued by the Canadian Department of Railways; and in a map (N 38) compiled by two French-Canadians (Tache and Genest) and issued by the Department of Railways of Quebec in 1883. In a map (C 37 and N 39) prepared by J. Johnston by authority of the Minister of the Interior and issued by the Department of the Interior at Ottawa in July, 1890, the height of land now claimed by Newfoundland as a boundary is shown by a red line; and though it is not clear on that map whether it is intended to be taken as the boundary between Canada and the Dependency of Newfoundland, no other boundary is indicated. This observation does not apply to a map (N 41) issued by the Department of Railways and Canals of Canada in 1891 and signed by the Chief Engineer of Government Railways, for in that map Labrador is clearly shown as bounded by the height of land; nor to a map (N 43) published by the Map and School Supply Company of Canada, Limited, and registered with the Department of Agriculture, in which "Labrador (Dependency of Newfoundland)" is depicted in bold colours as containing (subject to a slight difference to be mentioned hereafter) the precise area for which Newfoundland is contending. In the important map (N 42) prepared by Mr. A. P. Low, an official of the Canadian Geographical Survey, as the result of a careful survey of the country and issued by that Department in 1896, the approximate height of land is shown, though not as a boundary; but the line drawn due north from Ance Sablon to the fifty-second parallel is shown and marked "boundary line." No other boundary of Labrador is indicated in that map. It is not until the year

1900 that the boundary now claimed by Canada is found upon any map; but it then appears upon a map (C 39) issued by the Department of the Interior, where a dotted line is drawn along the line of the shore and is marked "boundary undefined." It is also found in later maps; but as these were published after the dispute had arisen, no importance attaches to them.

The maps here referred to, even when issued or accepted by departments of the Canadian Government, cannot be treated as admissions binding on that Government; for even if such an admission could be effectively made, the departments concerned are not shown to have had any authority to make it. But the fact that throughout a long series of years, and until the present dispute arose, all the maps issued in Canada either supported or were consistent with the claim now put forward by Newfoundland, is of some value as showing the construction put upon the Orders in Council and statutes by persons of authority and by the general public in the Dominion.

Upon the whole, their Lordships, having considered the facts and arguments put before them with the care which is necessary in a matter of such grave importance, have come to the conclusion that the claim of the Colony of Newfoundland is in substance made out; but there are two points of detail to be mentioned.

First, in many of the maps issued after the year 1882, and particularly in the official maps above mentioned and numbered N 38, 41 and 43, and in maps issued by W. and A. K. Johnston (N 37) and by Stanford (N 40), the southern boundary of Labrador is shown as running, not from the point where the north and south line drawn from Ance Sablon meets the fifty-second parallel, and in a straight line along that parallel, but from a point where that north and south line would reach the watershed north of the fifty-second parallel and along that watershed as far as the head of the Romaine river. A boundary so drawn along the watershed would no doubt be more convenient than one which follows the arbitrary line of the fifty-second parallel, and would have the advantage of throwing into Canada the whole course of the rivers which run into the gulf of St. Lawrence. But their Lordships would not feel justified in adopting a boundary which, however convenient in itself, is not warranted by the terms of the statute of 1825; and they are of opinion that the line must be drawn along the parallel as far as the supposed river of St. Johns, namely, the Romaine river. According to the claim of the Colony as illustrated by the sketch-map, the line would be continued westward across the river until it met the height of land; but there is no warrant in the statute of 1825 for such a continuation of the line, the effect of which would be to give to Newfoundland a part of the original province of Quebec as constituted under the Proclamation of 1763. The line should follow the parallel only until it meets the river, and should then turn north to the watershed.

Secondly, a small island called Woody Island, lying opposite to the bay of Ance Sablon, is claimed both by Canada and by Newfoundland. In their Lordships' opinion the transfer to Canada by the Act of 1825 of so much of the coast as lies to the westward of a line drawn due north and so much of the coast as lies to the westward of a linedrawn due north and

south from the bay or harbour of Ance Sablon "inclusive," with the islands adjacent to that part of the coast, carries with it Woody island, which accordingly belongs to the Dominion.

For the above reasons their Lordships are of opinion that, according to the true construction of the Statutes, Orders in Council and Proclamations referred to in the Order of Reference, the boundary between Canada and Newfoundland in the Labrador Peninsula is a line drawn due north from the eastern boundary of the bay or harbour of Ance Sablon as far as the fifty-second degree of north latitude, and from thence westward along that parallel until it reaches the Romaine river, and then northward along the left or east bank of that river and its head waters to their source and from thence due north to the crest of the watershed or height of land there, and from thence westward and northward along the crest of the watershed of the rivers flowing into the Atlantic Ocean until it reaches Cape Chidley; and they will humbly advise His Majesty accordingly.

ORDER IN COUNCIL REGARDING THE
LABRADOR BOUNDARY

March 22, 1927

Note: This order in council approves the decision of the Judicial Committee of the Privy Council of March 1, 1927. It is reprinted from Gt. Brit., Privy Council, Judicial Committee, In the Matter of the Boundary Between the Dominion of Canada and the Colony of Newfoundland in the Labrador Peninsula, etc., London, W. Clowes, 1927, vol. 12, p. 1027. There is no French version of this order in council.

ARRÊTÉ EN CONSEIL SUR LA FRONTIÈRE
DU LABRADOR

22 mars 1927

Note: Cet arrêté en conseil confirme la décision du comité judiciaire du Conseil privé rendue le 1er mars 1927. Il est reproduit de la collection suivante: Gt. Brit., Privy Council, Judicial Committee, In the Matter of the Boundary Between the Dominion of Canada and the Colony of Newfoundland in the Labrador Peninsula, etc., London, W. Clowes, 1927, v. 12, p. 1027. Il n'y a pas de version française de cet arrêté en conseil.

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE

THE 22ND DAY OF MARCH, 1927.

PRESENT :

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRIVY SEAL

SECRETARY SIR SAMUEL HOARE

MASTER OF THE HORSE

LT.-COL. WILFRID ASHLEY.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Judicial Committee of the Privy Council dated the 1st day of March 1927 in the words following, viz. :—

“WHEREAS by virtue of Your Majesty's Order in Council of the 24th day of July 1925 there was referred unto this Committee for their hearing and consideration the question, viz. :—What is the location and definition of the boundary as between Canada and Newfoundland in the Labrador Peninsula under the Statutes, Orders in Council and Proclamations ?

“THE LORDS OF THE COMMITTEE in obedience to His Majesty's said Order in Council have taken the said question into consideration and having heard Counsel on behalf of the Government of the Dominion of Canada and the Government of the Colony of Newfoundland Their Lordships do this day agree humbly to report to Your Majesty as their opinion that according to the true construction of the Statutes, Orders in Council and Proclamations referred to in the Order of Reference, the boundary between Canada and Newfoundland in the Labrador Peninsula is a line drawn due north from the eastern boundary of the bay or harbour of Ance Sablon as far as the fifty-second degree of north latitude, and from thence westward along that parallel until it reaches the Romaine river, and then northward along the left or east bank of that river and its head waters to their source and from thence due north to the crest of the watershed or height of land there, and from thence westward and northward along the crest of the watershed of the rivers flowing into the Atlantic Ocean until it reaches Cape Chidley.”

HIS MAJESTY having taken the said Report into consideration was pleased by and with the advice of His Privy Council to approve thereof and to order as it is hereby ordered that the same be punctually observed obeyed and carried into execution.

Whereof all persons whom it may concern are to take notice and govern themselves accordingly.

M. P. A. HANKEY.

PROVINCIAL BOUNDARIES

NOVA SCOTIA

Note:

Nova Scotia (Acadie) was ceded by France to Great Britain by the Treaty of Utrecht in 1713, which included the present territory of New Brunswick, but not Cape Breton Island (Île Royale). New Brunswick separated in 1784, and the boundary with that province was settled in 1858 and 1859. Cape Breton was ceded by France to Great Britain by the Treaty of Paris of 1763, annexed to Nova Scotia the same year, separated in 1784, and finally reunited with Nova Scotia in 1820. Prince Edward Island (Île St. Jean) was ceded by France to Great Britain by the Treaty of Paris of 1763, and annexed to Nova Scotia the same year, which it remained until 1769, when it was established as a separate colony. Nova Scotia entered Confederation in 1867 with its existing boundary (see B.N.A. Act 1867, s. 7).

Selected references:

Nicholson, op. cit., pp. 29-30, 53-57.

Poole, op. cit., pp. 124-125.

LES FRONTIÈRES PROVINCIALES

NOUVELLE-ÉCOSSE

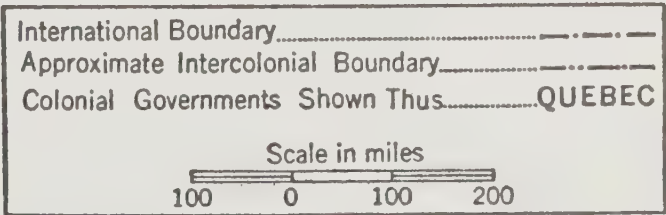
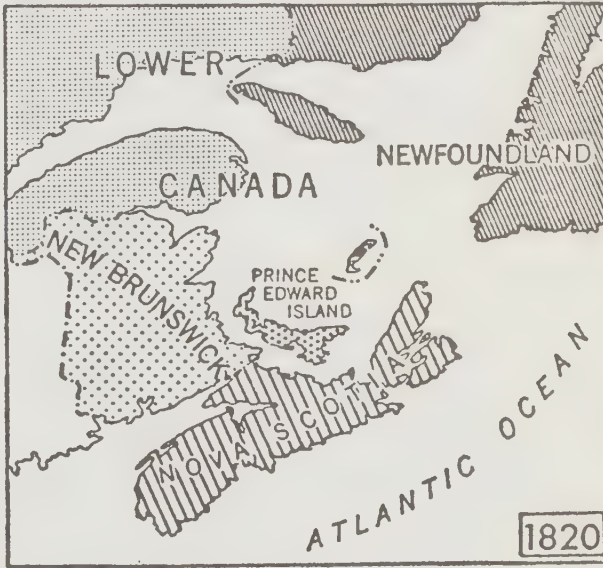
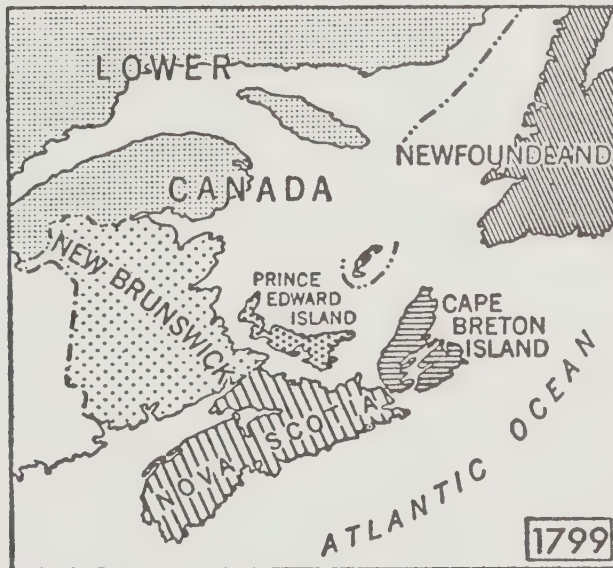
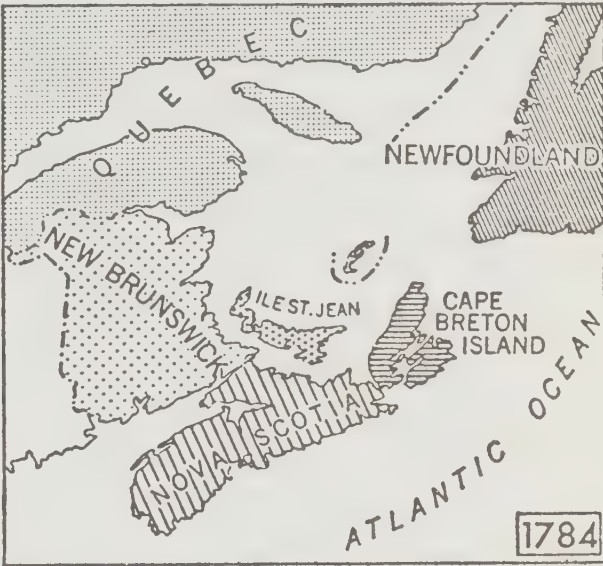
Note:

Dans le Traité d'Utrecht de 1713, la France fit cession de la Nouvelle-Écosse (l'Acadie) à la Grande-Bretagne. La Nouvelle-Écosse comprenait à cette époque l'actuel territoire du Nouveau-Brunswick sans l'Île du Cap Breton (l'Île Royale). Le Nouveau-Brunswick fut séparé de la Nouvelle-Écosse en 1784 et la frontière entre ces deux provinces fut établie en 1858 et 1859. Cédé par la France à la Grande-Bretagne par le Traité de Paris de 1763, le Cap Breton fut annexé à la Nouvelle-Écosse la même année, en fut séparé en 1784 et y fut réuni à nouveau en 1820. Le Traité de Paris de 1763 avait également pour objet la cession par la France à la Grande-Bretagne de l'Île du Prince-Édouard (l'Île St-Jean) qui fut annexée à la Nouvelle-Écosse cette année-là jusqu'en 1769, date à laquelle l'île fut érigée en colonie distincte. La Nouvelle-Écosse fut admise dans la Confédération en 1867 et conserva alors ses délimitations (Voir l'A.A.N.B. 1867, art. 7).

Sources choisies:

Nicholson, op. cit., pp. 29-30, 53-57.

Poole, op. cit., pp. 124-125.



Boundary evolution in the Gulf of St. Lawrence region.

PROVINCIAL BOUNDARIES

ONTARIO

Note:

The territory of New France, ceded by France to Great Britain by the Treaty of Paris in 1763, encompassed at that time the southern parts of the present territories of Ontario and Quebec. This colony was called from 1763 to 1791 the Province of Quebec, divided in 1791 into Upper and Lower Canada, reunited in 1840 into the Province of Canada, which was admitted into Confederation in 1867, and divided into the provinces of Ontario and Quebec. The boundaries of these two provinces were basically the same as in 1791 (order in council of August 24, 1791). The westerly boundary of Ontario was the subject of a dispute with the province of Manitoba, resolved by the Judicial Committee of the Privy Council in 1884, its decision approved by a British statute in 1889, printed below. See also the statute passed by the Legislature of Ontario in 1899 approving the boundary line with Manitoba (S.O. 1899, c. 2). The boundary of Ontario was further extended to its present position in 1912. Its boundary with Manitoba was surveyed and approved by the Ontario-Manitoba Boundary Act, 1953. S.C. 1953-54, c. 9 (printed under Manitoba, this chapter above).

The following statutes are reprinted in this chapter:

1. Canada (Ontario Boundary) Act, 1889. 52-53 Vict., c. 28 (U.K.)

Note: There is no French version of this act.

2. Ontario Boundaries Extension Act. S.C. 1912, c. 40.

Note: Regarding the consent of the Ontario legislature to this act, see S.O. 1912, c. 3. The act of 1912 was construed by the Act amending the Manitoba Boundaries Extension Act, 1912, and the Ontario Boundaries Extension Act. S.C. 1950, c. 16 (for text, see under Manitoba, this chapter above).

Selected references:

- Nicholson, op. cit., pp. 20-22, 30-31, 60-64, 86-90.
 Poole, op. cit., pp. 127-134.

LES FRONTIÈRES PROVINCIALES

ONTARIO

Note:

Le territoire de la Nouvelle-France, que la France céda à la Grande-Bretagne par le Traité de Paris de 1763, renfermait à cette époque la partie sud des territoires actuels de l'Ontario et du Québec. Cette colonie reçut le nom de Province de Québec qu'elle conserva de 1763 à 1791. Elle fut divisée en 1791 en deux provinces distinctes, le Haut et le Bas-Canada, qui furent réunies en une seule province en 1840, la Province du Canada. Celle-ci fut admise dans la Confédération dès 1867 et fut divisée en deux provinces: l'Ontario et le Québec. Les frontières de ces deux provinces étaient sensiblement les mêmes qu'en 1791 (arrêté en conseil du 24 août 1791). La frontière ouest de l'Ontario fit l'objet d'un litige entre le Manitoba et l'Ontario. La décision du comité judiciaire du Conseil privé qui mit fin à ce litige en 1884 fut entérinée par une loi britannique de 1889 reproduite ci-après. Voir aussi une loi adoptée par la législature de l'Ontario en 1899 qui approuve la frontière avec le Manitoba (S.O. 1899, c. 2). Les frontières de l'Ontario furent étendues en 1912 à leurs limites actuelles. La démarcation de la frontière entre l'Ontario et le Manitoba fut reconnue dans la Loi de 1953 concernant la frontière entre l'Ontario et le Manitoba, S.C. 1953-54, c. 9, reproduite antérieurement sous la rubrique 'Manitoba'.

Les lois suivantes sont reproduites ci-après:

1. Canada (Ontario Boundary) Act, 1889. 52-53 Vict., c. 28 (R.-U.).

Note: Il n'y a pas de version française de cette loi.

2. Loi de l'extension des frontières de l'Ontario. S.C. 1912, c. 40.

Note: Cette loi a été ratifiée par une loi de la législature de l'Ontario, S.O. 1912, c. 3. Cette loi de 1912 a fait l'objet d'une interprétation dans la Loi modifiant la Loi de l'extension des frontières du Manitoba, 1912,

et la Loi de l'extension des frontières de l'Ontario,
S.C. 1950, c. 16, reproduite ci-dessus sous la ru-
brique 'Manitoba'.

Sources choisies:

Nicholson, op. cit., pp. 20-22, 30-31, 60-64, 86-90.

Poole, op. cit., pp. 127-134.

CANADA (ONTARIO BOUNDARY) ACT, 1889

52-53 Vict., c. 28 (U.K.)

Note: There is no French version of this act.



CANADA (ONTARIO BOUNDARY) ACT, 1889

52-53 Vict., c. 28 (U.K.)

Note: Il n'y a pas de version française de cette loi.

An Act to declare the Boundaries of the Province of Ontario in the Dominion of Canada.

[12th August 1889.]

WHEREAS the Senate and Commons of Canada in Parliament assembled have presented to Her Majesty the Queen the address set forth in the schedule to this Act respecting the boundaries of the province of Ontario :

And whereas the Government of the province of Ontario have assented to the boundaries mentioned in that Address :

And whereas such boundaries so far as the province of Ontario adjoins the province of Quebec are identical with those fixed by the proclamation of the Governor-General issued in November, one thousand seven hundred and ninety-one, which have ever since existed :

And whereas such boundaries, so far as the province of Ontario adjoins the province of Manitoba, are identical with those found to be the correct boundaries by a report of the Judicial Committee of the Privy Council, which Her Majesty the Queen in Council, on the eleventh day of August one thousand eight hundred and eighty-four, ordered to be carried into execution :

And whereas it is expedient that the boundaries of the province of Ontario should be declared by authority of Parliament in accordance with the said address :

Be it therefore enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows :

1. This Act may be cited as the Canada (Ontario Boundary) Act, 1889. Short title.

2. It is hereby declared that the westerly, northerly, and easterly boundaries of the province of Ontario are those described in the address set forth in the schedule to this Act. Declaration of boundaries of Ontario.

SCHEDULE.

ADDRESS TO THE QUEEN FROM THE SENATE AND HOUSE OF COMMONS OF CANADA.

WE, Your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Senate and Commons of Canada, in Parliament assembled, humbly approach Your Majesty with the request that Your Majesty may be graciously pleased to

Canada (Ontario Boundary) Act, 1889

cause a measure to be submitted to the Parliament of the United Kingdom, declaring and providing the following to be the westerly, northerly, and easterly boundaries of the province of Ontario, that is to say:—

Commencing at the point where the international boundary between the United States of America and Canada strikes the western shores of Lake Superior, thence westerly along the said boundary to the north-west angle of the Lake of the Woods, thence along a line drawn due north until it strikes the middle line of the course of the river discharging the waters of the lake called Lake Seul or the Lonely Lake, whether above or below its confluence with the stream flowing from the Lake of the Woods towards Lake Winnipeg, and thence proceeding eastward from the point at which the before-mentioned line strikes the middle line of the course of the river last aforesaid, along the middle line of the course of the same river (whether called by the name of the English River or, as to the part below the confluence, by the name of the River Winnipeg) up to Lake Seul or the Lonely Lake, and thence along the middle line of Lake Seul or Lonely Lake to the head of that lake, and thence by a straight line to the nearest point of the middle line of the waters of Lake St. Joseph, and thence along that middle line until it reaches the foot or outlet of that lake, and thence along the middle line of the river by which the waters of Lake St. Joseph discharge themselves to the shore of the part of Hudson's Bay commonly known as James' Bay, and thence south-easterly following upon the said shore to a point where a line drawn due north from the head of Lake Temiscamingue would strike it, and thence due south along the said line to the head of the said lake, and thence through the middle channel of the said lake into the Ottawa River, and thence descending along the middle of the main channel of the said river to the intersection by the prolongation of the western limits of the Seigneurie of Rigaud, such mid-channel being as indicated on a map of the Ottawa Ship Canal Survey made by Walter Shanly, C.E., and approved by Order of the Governor-General in Council, dated the twenty-first July one thousand eight hundred and eighty-six; and thence southerly, following the said westerly boundary of the Seigneurie of Rigaud to the south-west angle of the said Seigneurie, and then southerly along the western boundary of the augmentation of the township of Newton to the north-west angle of the Seigneurie of Longueuil, and thence south-easterly along the south-western boundary of said Seigneurie of New Longueuil to a stone boundary on the north bank of the Lake St. Francis, at the cove west of Point au Baudet, such line from the Ottawa River to Lake St. Francis being as indicated on a plan of the line of boundary between Upper and Lower Canada, made in accordance with the Act 23 Victoria, chapter 21, and approved by order of the Governor-General in Council, dated the 16th of March 1861.

ONTARIO BOUNDARIES EXTENSION ACT

S.C. 1912, c. 40

Note: Regarding the consent of the Ontario legislature to this act, see S.O. 1912, c. 3. The act of 1912 was construed by the Act amending the Manitoba Boundaries Extension Act, 1912, and the Ontario Boundaries Extension Act. S.C. 1950, c. 16 (for text, see under Manitoba, this chapter above).

LOI DE L' EXTENSION DES FRONTIÈRES DE L' ONTARIO

S.C. 1912, c. 40

Note: Cette loi a été ratifiée par une loi de la législature de l'Ontario, S.O. 1912, c. 3. Cette loi de 1912 a fait l'objet d'une interprétation dans la Loi modifiant la Loi de l'extension des frontières du Manitoba, 1912, et la Loi de l'extension des frontières de l'Ontario. S.C. 1950, c. 16, reproduite ci-dessus sous la rubrique 'Manitoba'.

An Act to extend the Boundaries of the Province of Ontario.

[Assented to 1st April, 1912.]

WHEREAS, on the thirteenth day of July, one thousand Preamble.
 nine hundred and eight, the House of Commons resolved that the limits of the province of Ontario should be increased by the extension of the boundaries of the province so as to include the territory hereinafter described, as in the said resolution is more particularly set out, upon such terms and conditions as may be agreed to by the Legislature of Ontario and by the Parliament of Canada: Therefore, subject to the consent of the said Legislature, His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:—

1. This Act may be cited as *The Ontario Boundaries* Short title.
Extension Act.

2. The limits of the province of Ontario are hereby Boundaries
 increased so that the boundaries thereof shall include, in extended.
 addition to the present territory of the said province, the territory bounded and described as follows:—Commencing at the most northerly point of the westerly boundary of the province of Ontario as determined by “The Canada (Ontario Boundary) Act, 1889,” chapter 28 of the statutes of 1889 of the United Kingdom, (the said westerly boundary U.K. 1889,
 being the easterly boundary of the province of Manitoba); c. 28.
 thence continuing due north along the same meridian to the intersection thereof with the centre of the road allowance on the twelfth base line of the system of Dominion Land Surveys; thence north-easterly in a right line to the

Loi à l'effet d'étendre les frontières de la province de l'Ontario.

[Sanctionnée le 1er avril 1912.]

CONSIDÉRANT que le treizième jour de juillet, mil neuf cent huit, la Chambre des Communes a résolu que les limites de la province de l'Ontario devaient être augmentées par l'extension des frontières de la province de manière à comprendre le territoire ci-après décrit, tel que plus particulièrement énoncé dans ladite résolution, aux termes et conditions qui peuvent être convenus par la législature de l'Ontario et par le Parlement du Canada: A ces causes, subordonnément à l'assentiment de ladite législature, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre *Loi de l'extension des frontières de l'Ontario*.

2. Les limites de la province de l'Ontario sont par la présente loi agrandies de telle sorte que ses frontières comprennent, en outre du présent territoire de ladite province, le territoire borné et décrit ainsi qu'il suit:—Commençant au point extrême nord de la frontière ouest de la province de l'Ontario, selon que déterminé par le chap. 28 des statuts de 1889 du Royaume-Uni, intitulé «The Canada (Ontario) Boundary Act, 1889,» (ladite frontière ouest étant la frontière est de la province du Manitoba); de là continuant franc nord le long du même méridien jusqu'à son intersection avec le centre de la réserve de chemin sur la douzième ligne de base du système géodésique des terres fédérales; de là, vers le nord-est, en droite ligne, jusqu'à l'extrémité orientale du lac des Iles (Island Lake) suivant qu'il apparaît à la latitude approximative 53°30' et à la

Préambule.

Extension
des frontières

R.-U. 1889,
chap. 28.

Boundaries of Ontario.

most eastern point of Island lake, as shown in approximate latitude $53^{\circ} 30'$ and longitude $93^{\circ} 40'$ on the railway map of the Dominion of Canada, published, on the scale of thirty-five miles to one inch, in the year one thousand nine hundred and eight, by the authority of the Minister of the Interior; thence northeasterly in a right line to the point where the eighty-ninth meridian of west longitude intersects the southern shore of Hudson bay; thence easterly and southerly following the shore of the said bay to the point where the northerly boundary of the province of Ontario as established under the said Act intersects the shore of James bay; thence westward along the said boundary as established by the said Act to the place of commencement; and all the land embraced by the said description shall, from and after the commencement of this Act, be added to the province of Ontario, and shall, from and after the said commencement, form and be part of the said province of Ontario, upon the following terms and conditions and subject to the following provisions:—

Indian
rights in
new
territory.

(a) That the province of Ontario will recognize the rights of the Indian inhabitants in the territory above described to the same extent, and will obtain surrenders of such rights in the same manner, as the Government of Canada has heretofore recognized such rights and has obtained surrender thereof, and the said province shall bear and satisfy all charges and expenditure in connection with or arising out of such surrenders;

Surrenders.

(b) That no such surrender shall be made or obtained except with the approval of the Governor in Council;

Trusteeship.

(c) That the trusteeship of the Indians in the said territory, and the management of any lands now or hereafter reserved for their use, shall remain in the Government of Canada subject to the control of Parliament.

Hudson's Bay
Co. rights
preserved.

3. Nothing in this Act shall in any way prejudice or affect the rights or properties of the Hudson's Bay Company as contained in the conditions under which that company surrendered Ruperts Land to the Crown.

Commence-
ment of
Act.

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council published in *The Canada Gazette*, but such proclamation shall not be made until after the Legislature of Ontario shall have consented to the increase of the limits of the province herein provided for, and agreed to the terms, conditions and provisions aforesaid.

Consent of
Ontario
legislature.

Frontières de l'Ontario.

longitude 93°40' sur la carte des chemins de fer du Dominion du Canada, publiée à l'échelle de trente-cinq milles au pouce, en l'année mil neuf cent huit, par ordre du ministre de l'Intérieur; de là, vers le nord-est, en droite ligne, jusqu'au point où le quatre-vingt-neuvième méridien de longitude ouest croise la rive sud de la baie d'Hudson; de là, vers l'est et le sud, en suivant la rive de ladite baie jusqu'au point où la frontière nord de la province de l'Ontario, selon qu'établie par ladite loi, croise la rive de la baie James; de là, vers l'ouest, le long de ladite frontière, selon qu'établie par ladite loi, jusqu'au point de départ; et toutes les terres comprises dans la dite description seront, à partir et à la suite de la promulgation de la présente loi, ajoutées à la province de l'Ontario et, à partir et à la suite de ladite promulgation, seront et formeront partie de ladite province de l'Ontario, aux termes et conditions qui suivent et subordonnément aux dispositions suivantes:

Droits des
sauvages
dans le
nouveau
territoire.

a) que la province de l'Ontario reconnaitra les droits des habitants sauvages dans le territoire ci-dessus décrit, dans la même mesure, et obtiendra la remise de ces droits de la même manière, que le Gouvernement du Canada a ci-devant reconnu ces droits et obtenu leur remise, et ladite province supportera et acquittera toutes les charges et dépenses se rattachant à ces remises ou en résultant;

Remises.

b) Que nulle pareille remise ne sera faite ou obtenue qu'avec l'approbation du Gouverneur en conseil;

Tutelle.

c) Que la tutelle des sauvages dans ledit territoire et l'administration de toutes terres maintenant ou ci-après réservées pour leur usage, restera à la charge du Gouvernement du Canada, subordonnément au contrôle du Parlement.

Droits de la
Compagnie de
la Baie
d'Hudson
sauvegardés.

3. Rien dans la présente loi ne doit porter préjudice ou atteinte aux droits ou aux biens de la Compagnie de la Baie d'Hudson, tels que contenus dans les conditions sous lesquelles cette compagnie a cédé la terre de Rupert à la Couronne.

Entrée en
vigueur de
la loi.

4. La présente loi entrera en vigueur à un jour qui sera fixé par proclamation du Gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*, mais cette proclamation ne sera lancée qu'après que la législature de l'Ontario aura consenti à l'augmentation des limites de la province visée en la présente loi et agréé les termes, conditions et dispositions ci-dessus énoncés.

Consente-
ment de la
législature de
l'Ontario.

PROVINCIAL BOUNDARIES

PRINCE EDWARD ISLAND

Note:

Prince Edward Island (Île St. Jean) was ceded by France to Great Britain by the Treaty of Paris in 1763, and annexed to Nova Scotia the same year. It was established as a separate colony in 1769, received its present name in honour of Queen Victoria's father in 1799, and was admitted into Confederation in 1873, with its present boundary.

LES FRONTIÈRES PROVINCIALES

ÎLE DU PRINCE-ÉDOUARD

Note:

Le Traité de Paris de 1763 consacra la cession, par la France à la Grande-Bretagne, de l'Île du Prince-Édouard (l'Île St-Jean) qui fut annexée à la Nouvelle-Écosse au cours de la même année. L'île fut érigée en colonie distincte en 1769, reçut son nom actuel en 1799 en l'honneur du père de la reine Victoria et fut admise dans la Confédération en 1873. Elle conserva ses frontières actuelles.

PROVINCIAL BOUNDARIES

QUEBEC

Note:

The territory of New France, ceded by France to Great Britain by the Treaty of Paris in 1763, encompassed at that time the southern parts of the present territories of Quebec and Ontario. This colony was called from 1763 to 1791 the Province of Quebec, divided in 1791 into Lower and Upper Canada, reunited in 1840 into the Province of Canada, which was admitted into Confederation in 1867, and divided into the provinces of Quebec (former Lower Canada) and Ontario (former Upper Canada). The boundaries of these two provinces were basically the same as in 1791 (order in council of August 24, 1791). The boundary of Quebec with New Brunswick was settled in 1851 (14-15 Vict., c. 63 (U.K.)). Its northern and eastern boundary was delimited in 1898, and extended in 1912 by statutes included in this collection. The dispute over Labrador was settled in 1927, by a decision of the Judicial Committee of the Privy Council of March 1, 1927, approved by order in council of March 22, 1927, and both documents are reprinted under Newfoundland, this chapter above. This decision seems to be still disputed by the province of Quebec and this boundary was apparently never surveyed (See Encyclopedia Canadiana, c1975, vol. 6, p. 35).

The following statutes are reprinted here:

1. Delimitation of the Northern Boundaries of the Province of Quebec. S.C. 1898, c. 3.

Note: This act confirms a similar statute passed by the legislature of Quebec (S.Q. 1898, c. 6).

2. Quebec Boundaries Extension Act, 1912. S.C. 1912, c. 45, as amended by 1945, c. 29, s. 1., and 1976-77, c. 32, s. 7.

Selected references:

- Nicholson, op. cit., pp. 30-31, 48, 51, 57-60, 64-66, 87-90.
Poole, op. cit., pp. 120-124, 125-129.
Brossard, Jaques, et al., Le Territoire Québécois, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1970, 412 p.
Dorion, Henri, La Frontière Québec - Terre-Neuve; Contribution à l'étude systématique des frontières, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1968, 316 p.
Patenau, Luce, Le Labrador à l'heure de la contestation, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1972, 434 p.
Québec (Province), Commission d'étude sur l'intégrité du territoire du Québec, Rapports, Québec, Éditeur officiel, 1968- , vol. 1- (at present 4 volumes, in many parts, were published).

LES FRONTIÈRES PROVINCIALES

QUÉBEC

Note:

Le territoire de la Nouvelle-France, que la France céda à la Grande-Bretagne par le Traité de Paris de 1763, renfermait en ce temps-là la partie sud des territoires actuels de l'Ontario et du Québec. D'abord connue sous le nom de Province de Québec de 1763 à 1791, cette nouvelle colonie britannique fut divisée en deux provinces distinctes, le Haut et le Bas-Canada, qui furent réunies en une seule province en 1840, la Province du Canada. Admise dans la Confédération dès 1867, la Province du Canada fut divisée en deux provinces: le Québec et l'Ontario (autrefois le Bas et le Haut-Canada). Les frontières de ces deux provinces étaient alors sensiblement les mêmes qu'en 1791 (arrêté en conseil du 24 août 1791). Le sort de la frontière entre le Québec et le Nouveau-Brunswick fut réglé en 1851 (14-15 Vict., c. 63 (R.-U.)). Les frontières situées au nord et à l'est du Québec furent délimitées en 1898 et étendues en 1912 au moyen de lois reproduites ci-après. Le différend au sujet du Labrador fit l'objet d'une décision du comité judiciaire du Conseil privé rendue le 1er mars 1927 et entérinée par un arrêté en conseil en date du 22 mars 1927. Les textes de la décision et de l'arrêté sont reproduits ci-dessus sous la rubrique "Terre-Neuve". La Province de Québec continue de contester la validité de cette décision. D'ailleurs, cette frontière n'a apparemment jamais été démarquée (Voir Encyclopedia Canadiana, c1975, v. 6, p. 35).

Les lois suivantes sont reproduites ci-après:

1. Acte concernant la délimitation des frontières nord de la province de Québec. S.C. 1898, c. 3.
Note: Cette loi ratifie une loi au même effet approuvée par la législature du Québec (S.Q. 1898, c. 6).
2. Loi de l'extension des frontières de Québec, 1912. S.C. 1912, c. 45, modifiée par 1945, c. 29, art. 1, et 1976-77, c. 32, art. 7.

Sources choisies:

- Nicholson, op. cit., pp. 30-31, 48, 51, 57-60, 64-66, 87-90.
Poole, op. cit., pp. 120-124, 125-129.
Brossard, Jacques, et al., Le Territoire québécois, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1970, 412 p.
Dorion, Henri, La Frontière Québec-Terre-Neuve; Contribution à l'étude systématique des frontières, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1968, 316 p.
Paternaude, Luce, Le Labrador à l'heure de la contestation, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1972, 434 p.
Québec (Province), Commission d'étude sur l'intégrité du territoire du Québec, Rapport, Québec, Editeur officiel, 1968 - , v.1- (4 volumes comportant plusieurs parties ont été publiés à ce jour).

ACT RESPECTING THE NORTH-WESTERN, NORTHERN
AND NORTH-EASTERN BOUNDARIES OF THE
PROVINCE OF QUEBEC

S. C. 1898, c. 3

Note: This act confirms a similar statute passed by the
legislature of Quebec (S.Q. 1898, c. 6).

ACTE CONCERNANT LA DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES
NORD-OUEST, NORD ET NORD-EST DE LA
PROVINCE DE QUÉBEC

S. C. 1898, c. 3

Note: Cette loi ratifie une loi au même effet approuvée par
la législature du Québec (S.Q. 1898, c. 6).

An Act respecting the north-western, northern and north-eastern boundaries of the province of Quebec.

[Assented to 13th June, 1898.]

WHEREAS in and by *The British North America Act*, 1871, c. 28 (Imperial.) 1871, it is enacted that the Parliament of Canada may, from time to time, with the consent of the legislature of any province, increase, diminish or otherwise alter the limits of such province, upon such terms and conditions as may be agreed to by the said legislature, and may, with the like consent, make provision respecting the effect and operation of any such increase or diminution or alteration of territory in relation to any province affected thereby; and whereas it has been agreed between the Governments of the Dominion of Canada and the province of Quebec that the north-western, northern and north-eastern boundaries of the province of Quebec shall be those hereinafter described, and the Legislature of Quebec has, by chapter 6 of the statutes of 1898, 1898, c. 6 (Quebec.) expressed its consent that the Parliament of Canada should declare the said boundaries to be the north-western, northern and north-eastern limits of the said province: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, declares and enacts as follows:—

1. The north-western, northern and north-eastern boundaries of the province of Quebec are hereby declared to be the following:—Commencing at the head of Lake Temiscamingue, thence along the eastern boundary of the province of Ontario due north to the shore of the part of Hudson Bay commonly known as James Bay, and thence north-easterly following upon the said shore to the mouth of the East Main River, and thence easterly ascending along the middle of the said river up to the confluence of the branch thereof flowing from Patamisk Lake, and thence ascending along the middle of the said branch up to Patamisk Lake, and thence along the middle of the said lake to the most northerly point thereof, the said point being about fifteen miles south from the Hudson's Bay Com- Boundaries described.

Acte concernant la délimitation des frontières nord-ouest, nord et nord-est de la province de Québec.

[Sanctionné le 13 juin 1898.]

CONSIDÉRANT qu'il est statué, par l'*Acte de l'Amérique Britannique du Nord*, 1871, que le parlement du Canada ^{1871, c. 28. (Impérial.)} pourra, avec le consentement de la législature de toute province, de temps à autre augmenter, diminuer ou autrement modifier les limites de cette province, aux termes et conditions qui pourront être acceptées par la dite législature, et qu'il pourra, sur ce consentement, établir des dispositions touchant l'effet et l'opération de cette augmentation, diminution ou modification de territoire de toute province qui devra la subir; et considérant qu'il a été convenu entre le gouvernement du Canada et celui de la province de Québec que les limites nord-ouest, nord et nord-est de la province de Québec seraient celles qui sont ci-après indiquées, et que la législature de Québec a, par ^{1898, c. 6. (Québec.)} le chapitre 6 des statuts de 1898, exprimé son consentement à ce que le parlement du Canada déclarât que les dites limites formeraient les frontières nord-ouest, nord et nord-est de la dite province: A ces causes, Sa Majesté, par et avec l'avis et le consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, déclare et décrète ce qui suit:—

I. Les frontières nord-ouest, nord et nord-est de la province de Québec sont par le présent déclarées être les suivantes:—
Partant de la tête du lac Témiscamingue, puis suivant la limite est de la province d'Ontario, nord vrai, jusqu'à la rive de la partie de la baie d'Hudson connue généralement sous le nom de baie James; de là, dans une direction nord-est, et en suivant la dite rive jusqu'à l'embouchure du fleuve East-Main, puis vers l'est suivant le milieu du dit fleuve, en remontant, jusqu'à l'embouchure de son affluent venant du lac Patamisk; de là, le milieu de cet affluent, en remontant, jusqu'au lac Patamisk, puis le milieu du dit lac jusqu'à son point extrême nord, ce point étant situé à quinze milles environ au sud du poste de la Compagnie de la baie d'Hudson, sur le lac Nichigun, et par cinquante-deux degrés et cinquante-cinq minutes Délimitation
des frontières.

Boundaries of the Province of Quebec.

pany's post on Lake Nichigun, and approximately in latitude fifty-two degrees fifty-five minutes north, and longitude seventy degrees forty-two minutes west of Greenwich; thence due east along the parallel of latitude of the said point to the intersection of the river discharging the waters of Lake Ashuanipi, which river is known under the names of Hamilton or Ashuanipi or Great Esquimaux River, and thence descending along the middle of the said river through Menihek, Marble, Astray and Dyke Lakes to the most southerly outlet of Dyke Lake, and thence along the middle of the said outlet to Birch Lake, and thence along the middle of Birch and Sandgirt Lakes to the most southerly outlet of Sandgirt Lake, and thence along the middle of the southern channel of the Hamilton River to Flour Lake, and thence along the middle of Flour Lake to its outlet, and thence along the middle of the Hamilton River to the Bay du Rigolet or Hamilton Inlet, and thence easterly along the middle of the said bay or inlet until it strikes the westerly boundary of the territory under the jurisdiction of Newfoundland, and thence southerly along the said boundary to the point where it strikes the north shore of the Anse Sablon, in the Gulf of St. Lawrence, the said line being shown in red as far as Hamilton Inlet, upon the plan accompanying the copy of the Order of the Governor General in Council number two thousand six hundred and twenty-three, dated the eighth of July, one thousand eight hundred and ninety-six, transmitted to the Lieutenant Governor of Quebec, and now deposited among the archives of the Provincial Secretary of that province.

Frontières de la province de Québec.

de latitude nord, et soixante-dix degrés et quarante-deux minutes de longitude ouest de Greenwich approximativement ; de là, vers l'est, suivant le parallèle de latitude du dit point jusqu'à la rencontre du fleuve dans lequel se déversent les eaux du lac Ashuanipi, et qui est connu sous les noms de fleuve Hamilton, Ashuanipi ou de grande rivière des Esquimaux, puis, en descendant et suivant le milieu du dit fleuve, par les lacs Menihek, Marble, Astray et Dyke, jusqu'à la décharge la plus au sud du lac Dyke, et, de là, en suivant le milieu de la dite décharge jusqu'au lac Birch, puis suivant le milieu des lacs Birch et Sandgirt jusqu'à la décharge extrême sud du lac Sandgirt ; de là, suivant le milieu du chenal sud du fleuve Hamilton jusqu'au lac à la Fleur, puis suivant le milieu du lac à la Fleur jusqu'à sa décharge ; de là, suivant le milieu du fleuve Hamilton jusqu'à la baie du Rigolet ou *Hamilton Inlet*, puis vers l'est suivant le milieu de la dite baie jusqu'à la rencontre de la frontière ouest du territoire soumis à la juridiction de Terre-Neuve, et, de là, vers le sud, en suivant la dite frontière jusqu'à la rive nord de l'anse au Sablon, dans le golfe Saint-Laurent, la dite ligne étant indiquée en rouge jusqu'à l'anse Hamilton, sur la carte accompagnant la copie de l'arrêté du Gouverneur général en conseil n° 2623, en date du 8 juillet 1896, transmise au lieutenant-gouverneur de Québec et maintenant déposée dans les archives du secrétaire de cette province.

QUEBEC BOUNDARIES EXTENSION ACT

S.C. 1912, c. 45

Amended by 1945, c. 29, s. 1,
and 1976-77, c. 32, s. 7.

LOI DE L'EXTENSION DES FRONTIÈRES
DE QUÉBEC, 1912

S.C. 1912, c. 45

Modifiée par 1945, c. 29, art. 1,
et 1976-77, c. 32, art. 7.

An Act to extend the Boundaries of the Province of
Quebec.

[Assented to 1st April, 1912.]

WHEREAS on the thirteenth day of July, one thousand Preamble.
nine hundred and eight, the House of Commons
resolved that the limits of the province of Quebec should
be increased by the extension of the boundaries of the prov-
ince northwards so as to include the territory hereinafter
described, as in the said resolution is more particularly
set out, upon such terms and conditions as may be agreed
to by the Legislature of Quebec and by the Parliament of
Canada: Therefore, subject to the consent of the said
Legislature, His Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons of Canada,
enacts as follows:—

1. This Act may be cited as *The Quebec Boundaries* Short title.
Extension Act, 1912.

2. The limits of the province of Quebec are hereby Boundaries
increased so that the boundaries thereof shall include, in extended.
addition to the present territory of the said province, the
territory bounded and described as follows:—Commencing
at the point at the mouth of East Main river where it
empties into James bay, the said point being the western
termination of the northern boundary of the province of
Quebec as established by chapter 3 of the statutes of 1898, 1898, c. 3.
intituled *An Act respecting the north-western, northern and*
north-eastern boundaries of the province of Quebec; thence
northerly and easterly along the shores of Hudson bay and
Hudson strait; thence southerly, easterly and northerly

Loi à l'effet d'étendre les frontières de la province de Québec.

[Sanctionnée le 1er avril 1912.]

CONSIDÉRANT, que le treizième jour de juillet, mil neuf ^{Préambule.}
cent huit, la Chambre des Communes a résolu que les limites de la province de Québec devaient être augmentées par l'extension des frontières de la province vers le nord de manière à comprendre le territoire ci-après décrit, tel que plus particulièrement énoncé dans ladite résolution, aux termes et conditions qui peuvent être convenus par la législature de Québec et par le Parlement du Canada: A ces causes, subordonnément à l'assentiment de ladite législature, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre *Loi de l'ex-* ^{Titre abrégé.}
tension des frontières de Québec, 1912.

2. Les limites de la province de Québec sont par la ^{Extension des}
présente loi agrandies de telle sorte que ses frontières comprennent, en outre du présent territoire de ladite province, le territoire borné et décrit ainsi qu'il suit:—Commencant au point, à l'embouchure de la rivière East-Main, où cette rivière se jette dans la baie James, ledit point étant l'extrémité occidentale de la frontière nord de la province de Québec suivant qu'elle est établie par le chapitre 3 des statuts de 1898, intitulé *Acte concernant la délimitation des frontières* ^{1898, c. 3.}
nord-ouest, nord et nord-est de la province de Québec; de là, vers le nord et l'est, le long des rives de la baie d'Hudson et du détroit d'Hudson; de là, vers le sud, l'est et le nord, en suivant la rive de la baie Ungava et la rive dudit détroit; de là, vers l'est, en suivant la rive dudit détroit jusqu'à la fron-

Boundaries of Quebec.

along the shore of Ungava bay and the shore of the said strait; thence easterly along the shore of the said strait to the boundary of the territory over which the island of Newfoundland has lawful jurisdiction; thence southeasterly along the westerly boundary of the said last mentioned territory to the middle of Bay du Rigolet or Hamilton Inlet; thence westerly along the northern boundary of the province of Quebec as established by the said Act to the place of commencement; and all the land embraced by the said description shall, from and after the commencement of this Act, be added to the province of Quebec, and shall, from and after the said commencement, form and be part of the said province of Quebec.

Population
as affecting
representa-
tion.

(a) Repealed by 1946, c. 29, s. 1.

Population
under
decennial
census.

(b) Repealed by 1946, c. 29, s. 1.

B.N.A. Act,
s. 51.

Indian
rights in
new
territory.

(c) Repealed by 1976-77, c. 32, s. 7.

Surrenders.

(d) Repealed by 1976-77, c. 32, s. 7.

Trusteeship.

(e) Repealed by 1976-77, c. 32, s. 7.

Hudson's
Bay Co.
rights
preserved.

3. Nothing in this Act shall in any way prejudice or affect the rights or properties of the Hudson's Bay Company as contained in the conditions under which that company surrendered Ruperts Land to the Crown.

Commence-
ment of
Act.

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council published

Frontières de Québec.

tière du territoire relevant de la juridiction légale de l'île de Terre-Neuve; de là, vers le sud-est, en suivant la frontière ouest dudit territoire mentionné en dernier lieu jusqu'au milieu de la baie du Rigolet ou Hamilton Inlet; de là, vers l'ouest, en suivant la frontière nord de la province de Québec, telle qu'elle est établie par ladite loi, jusqu'au point de départ; et toutes les terres comprises dans ladite description seront, à partir et à la suite de la promulgation de la présente loi, ajoutées à la province de Québec et, à partir et à la suite de ladite promulgation, seront et formeront partie de ladite province de Québec.

Population
en ce qui
concerne la
représenta-
tion.

a) Abrogé par 1946, c. 29, art. 1.

Population
d'après le
recensement

b) Abrogé par 1946, c. 29, art. 1.

Droits des
sauvages
dans le
nouveau
territoire.

c) Abrogé par 1976-77, c. 32, art. 7.

Remises

d) Abrogé par 1976-77, c. 32, art. 7.

Tutelle.

e) Abrogé par 1976-77, c. 32, art. 7.

Droits de la
Compagnie
de la Baie
d'Hudson
sauvegardés.

3. Rien dans la présente loi ne doit porter préjudice ou atteinte aux droits ou aux biens de la Compagnie de la Baie d'Hudson, tels que contenus dans les conditions sous lesquelles cette compagnie a cédé la terre de Rupert à la Couronne.

Boundaries of Quebec.

in *The Canada Gazette*, but such proclamation shall not be made until after the Legislature of Quebec shall have consented to the increase of the limits of the province herein provided for, and agreed to the terms, conditions and provisions aforesaid.

Consent of
Quebec
legislature.

4. La présente loi entrera en vigueur à un jour qui sera fixé par proclamation du Gouverneur en conseil publiée dans la *Gazette du Canada*, mais cette proclamation ne sera lancée qu'après que la législature de Québec aura consenti à l'augmentation des limites de la province visée en la présente loi et agréé les termes, conditions et dispositions ci-dessus énoncés.

Entrée en
vigueur de
la loi.

Consente-
ment de la
législature de
Québec.

PROVINCIAL BOUNDARIES

SASKATCHEWAN

Note:

The boundaries of the province of Saskatchewan were established in 1905, at the time of the admission of the province into Confederation, and they are described in the Saskatchewan Act, S.C. 1905, c. 42, s. 2 (for text, see Chapter B above). The boundaries were surveyed and approved by appropriate statutes: with Alberta in 1939, with Manitoba in 1966, and with the Northwest Territories in 1966. These statutes concerning the boundaries with Alberta and Manitoba are reprinted under these provinces. The following statute regarding the boundary with the Northwest Territories is reprinted below as follows:

1. Saskatchewan-Northwest Territories Boundary Act, 1966.
S.C. 1966-67, c. 58.

Note: This act confirms a similar statute passed by the legislature of Saskatchewan (S.S. 1966, c. 89).

Selected references:

- Nicholson, op. cit., pp. 82-86.
Poole, op. cit., pp. 134-135.

LES FRONTIÈRES PROVINCIALES

SASKATCHEWAN

Note:

Les frontières de la Saskatchewan furent établies en 1905, soit au moment de l'admission de cette province dans la Confédération, et sont décrites dans l'Acte de la Saskatchewan, S.C. 1905, c. 42, art. 2, dont le texte est rapporté dans le chapitre "Admission dans la Confédération." Des lois appropriées ont démarqué et reconnu les frontières entre cette province et l'Alberta (1939), le Manitoba (1966), et les Territoires du Nord-Ouest (1966). Les lois relatives aux frontières qui séparent la Saskatchewan de l'Alberta et du Manitoba sont déjà reproduites sous chacune de ces deux dernières provinces. La loi relative à la frontière entre la Saskatchewan et les Territoires du Nord-Ouest est reproduite ci-après:

1. Loi de 1966 sur la frontière entre la Saskatchewan et les Territoires du Nord-Ouest. S.C. 1966-67, c. 58.

Note: Cette loi ratifie une loi au même effet approuvée par la législature de la Saskatchewan (S.S. 1966, c. 89).

Sources choisies:

Nicholson, op. cit., pp. 82-86.

Poole, op. cit., pp. 134-135.

SASKATCHEWAN-NORTHWEST TERRITORIES
BOUNDARY ACT, 1966

S. C. 1966-67, c. 58

Note: This act confirms a similar statute passed by the legislature of Saskatchewan (S.S. 1966, c. 89).

LOI DE 1966 SUR LA FRONTIÈRE ENTRE
LA SASKATCHEWAN ET LES TERRITOIRES
DU NORD-OUEST

S. C. 1966-67, c. 58

Note: Cette loi ratifie une loi au même effet approuvée par la législature de la Saskatchewan (S.S. 1966, c. 89).

An Act respecting the Boundary between the Province of
Saskatchewan and the Northwest Territories.

[Assented to 14th December, 1966.]

WHEREAS the *Saskatchewan Act* declares the northern boundary of the Province of Saskatchewan to be the parallel of the sixtieth degree of north latitude, and the *Northwest Territories Act* declares the said parallel to be the southern boundary of the Northwest Territories; Preamble.

AND WHEREAS the said boundary was surveyed and marked on the ground between 1953 and 1962 under the direction of the Commissioners appointed therefor, which boundary, as surveyed and marked on the ground, is shown upon sixteen map-sheets signed by the said Commissioners and entitled "Boundary between Saskatchewan and Northwest Territories", which map-sheets are on record as No. 51748 in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division of the Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa;

AND WHEREAS, the Legislature of the Province of Saskatchewan having consented thereto, it is desirable that the boundary line so surveyed and marked on the ground be declared the boundary line between the said Province of Saskatchewan and the Northwest Territories;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Saskatchewan- Northwest Territories Boundary Act, 1966.* Short title.

Loi concernant la frontière entre la province de la
Saskatchewan et les territoires du Nord-Ouest.

[Sanctionnée le 14 décembre 1966.]

CONSIDÉRANT que l'Acte de la Saskatchewan déclare que la frontière nord de la province de la Saskatchewan est le soixantième parallèle de latitude nord et que la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* déclare que ledit parallèle constitue la frontière sud des territoires du Nord-Ouest; Préambule.

ET CONSIDÉRANT que ladite frontière a été arpentée et marquée au sol entre 1953 et 1962 sous la direction des commissaires nommés à cette fin, laquelle frontière, ainsi arpentée et marquée au sol, est indiquée sur seize coupures de carte signées par lesdits commissaires et intitulées «Frontière entre la Saskatchewan et les territoires du Nord-Ouest»; ces coupures de carte portent le numéro de dossier 51748 à la Division des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa;

ET CONSIDÉRANT que, la Législature de la province de la Saskatchewan y ayant consenti, il est désirable que la ligne frontière ainsi arpentée et marquée au sol soit déclarée la ligne frontière entre ladite province de la Saskatchewan et les territoires du Nord-Ouest;

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: Titre abrégé.
Loi de 1966 sur la frontière entre la Saskatchewan et les territoires du Nord-Ouest.

*Boundary, Saskatchewan and N.W. Territories.*Boundary
declared.

2. The boundary line surveyed and marked on the ground under the direction of the Commissioners appointed therefor to delimit the boundary between the Province of Saskatchewan and the Northwest Territories and shown on sixteen map-sheets numbered 1 to 16 entitled "Boundary between Saskatchewan and Northwest Territories", signed by the Commissioners and on record as No. 51748 in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division of the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, is hereby declared to be the boundary between the Province of Saskatchewan and the Northwest Territories, and in so far as the boundary so described increases, diminishes or otherwise alters the limits of the Province of Saskatchewan or the Northwest Territories, their limits are increased, diminished or otherwise altered accordingly.

Coming into
force.

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council.

Établis-
sement de la
frontière.

2. La ligne frontière arpentée et marquée au sol sous la direction des commissaires nommés à cette fin pour délimiter la frontière entre la province de la Saskatchewan et les territoires du Nord-Ouest, et qu'indiquent les seize coupures de carte portant les numéros 1 à 16 intitulées «Frontière entre la Saskatchewan et les territoires du Nord-Ouest», signées par les commissaires et portant le numéro de dossier 51748 à la Division des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, est par les présentes déclarée la frontière entre la province de la Saskatchewan et les territoires du Nord-Ouest, et dans la mesure où la frontière ainsi décrite augmente, diminue ou autrement modifie les limites de la province de la Saskatchewan ou des territoires du Nord-Ouest, les limites desdits province et territoires sont augmentées, diminuées ou autrement modifiées en conséquence.

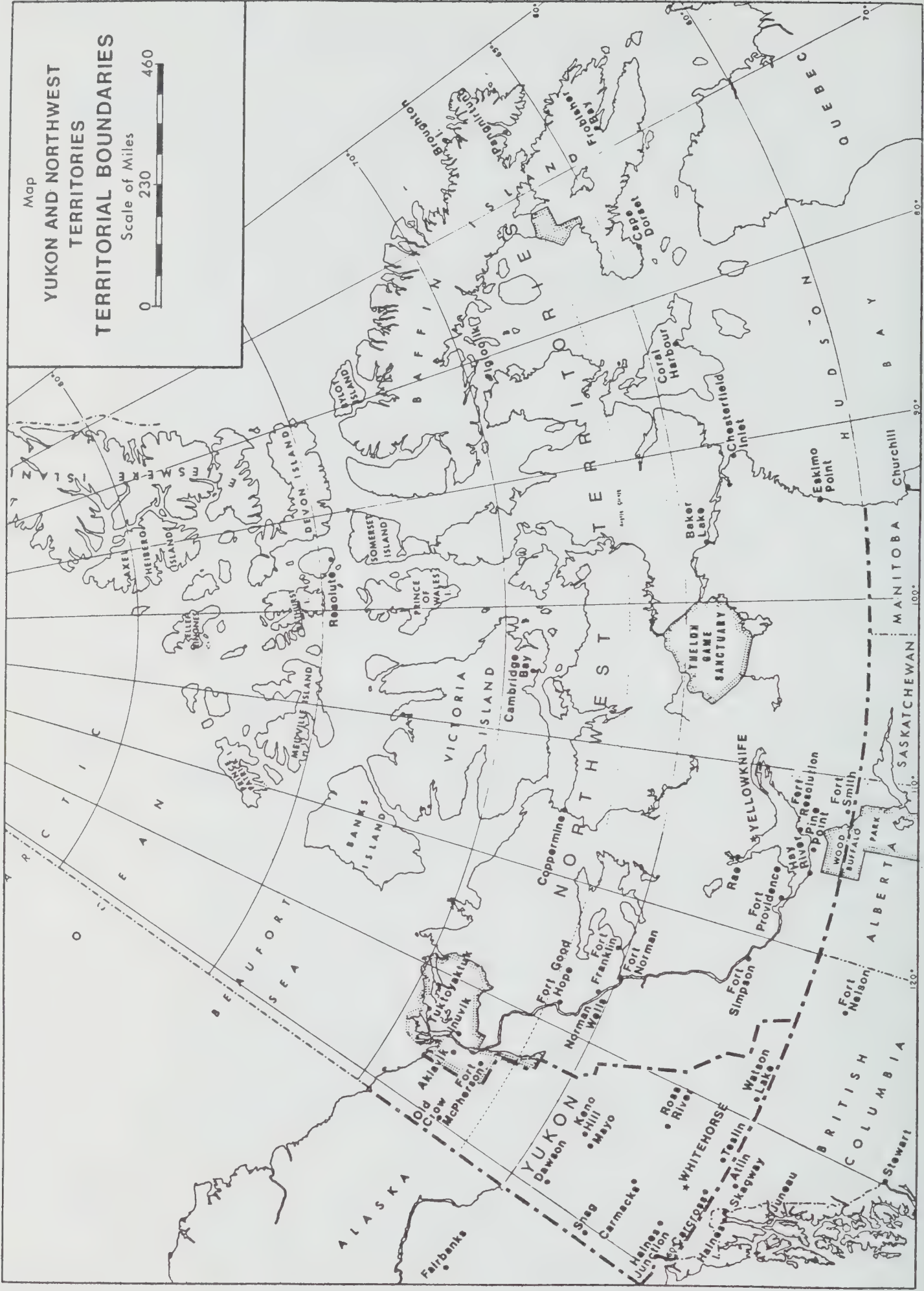
Entrée en
vigueur.

3. La présente loi entrera en vigueur le jour fixé par proclamation du gouverneur en conseil.

TERRITORIAL BOUNDARIES



LES FRONTIÈRES DES TERRITOIRES



TERRITORIAL BOUNDARIES

NORTHWEST TERRITORIES

Note:

Formed by the union of Rupert's Land and the North-Western Territory in 1869, and after their admission into Confederation in 1870, the boundaries of the Northwest Territories underwent profound changes. At present these boundaries are described in the Northwest Territories Act (R.S.C. 1970, c. N-22, s. 2), reprinted below. Regarding the statutes approving the surveys of the boundaries with the provinces of Alberta in 1957-58, British Columbia in 1967, Manitoba in 1966, and Saskatchewan in 1966, see under each province, this chapter above. See also under Northern Boundary above.

Selected references:

Nicholson, op. cit., pp. 90-91.

Poole, op. cit., pp. 136-138.

LES FRONTIÈRES DES TERRITOIRES

TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Note:

Constitués en 1869 par l'union de la Terre de Rupert et du Territoire du Nord-Ouest, les Territoires du Nord-Ouest furent admis dans la Confédération en 1870. Leurs frontières subirent de profondes transformations. Les frontières actuelles sont décrites dans la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest (S.R.C. 1970, c. N-22), dont l'article 2 est reproduit ci-après. Quant aux lois qui ratifient la démarcation des frontières entre les Territoires du Nord-Ouest et les provinces d'Alberta (1957-58), de Colombie-Britannique (1967), du Manitoba (1966) et de la Saskatchewan (1966), elles sont reproduites sous chacune de ces provinces.

Sources choisies:

Nicholson, op. cit., pp. 90-91.

Poole, op. cit., pp. 136-138.

NORTHWEST TERRITORIES ACT

LOI SUR LES TERRITOIRES
DU NORD-OUEST

R.S.C. 1970, c. N-22, s. 2
(Extract)

S.R.C. 1970, c. N-22, art. 2
(Extrait)

An Act respecting the Northwest Territories

Loi concernant les territoires du Nord-Ouest

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Northwest Territories Act*. R.S., c. 331, s. 1.

1. La présente loi peut être citée sous le titre : *Loi sur les territoires du Nord-Ouest*. S.R., c. 331, art. 1.

Titre abrégé

.....

.....

"Territories"
«territoires»

"Territories" means the Northwest Territories, which comprise

(a) all that part of Canada north of the Sixtieth Parallel of North Latitude, except the portions thereof that are within the Yukon Territory, the Province of Quebec or the Province of Newfoundland, and

(b) the islands in Hudson Bay, James Bay and Ungava Bay, except those islands that are within the Province of Manitoba, the Province of Ontario or the Province of Quebec. R.S., c. 331, s. 2; 1953-54, c. 8, s. 7; 1966-67, c. 25, s. 40.

«territoires» signifie les territoires du Nord-Ouest, qui comprennent

a) toute la partie du Canada située au nord du soixantième parallèle de latitude nord, sauf les portions se trouvant dans les limites du territoire du Yukon, de la province de Québec ou de la province de Terre-Neuve, et

b) les îles de la baie d'Hudson, de la baie James et de la baie Ungava, à l'exception de celles qui sont situées dans la province du Manitoba, d'Ontario ou de Québec. S.R., c. 331, art. 2; 1953-54, c. 8, art. 7; 1966-67, c. 25, art. 40.

«territoires»
"Territories"

TERRITORIAL BOUNDARIES

YUKON TERRITORY

Note:

The Yukon Territory was set up as a separate territory in 1898 (S.C. 1898, c. 6). Its present boundaries are described in the Yukon Act (R.S.C. 1970, c. Y-2, Schedule), reprinted below. Regarding the statutes approving the surveys of its boundary with British Columbia in 1967, see under that province, this chapter above.

Selected references:

Nicholson, op. cit., pp. 76-77.

Poole, op. cit., pp. 136-138.

LES FRONTIÈRES DES TERRITOIRES

TERRITOIRE DU YUKON

Note:

Le Territoire du Yukon devint un territoire distinct en 1898 (S.C. 1898, c. 6). Ses frontières actuelles sont décrites dans la Loi sur le Yukon (S.R.C. 1970, c. Y-2, annexe) reproduite ci-après. Quant aux lois relatives à la démarcation des frontières entre le Yukon et la Colombie-Britannique, elles sont reproduites sous cette province.

Sources choisies:

Nicholson, op. cit., pp. 76-77.

Poole, op. cit., pp. 136-138.

YUKON ACT

LOI SUR LE YUKON

R.S.C. 1970, c. Y-2, Schedule S.R.C. 1970, c. Y-2, annexe

An Act to provide for the government of the
Yukon Territory

Loi pourvoyant au gouvernement du territoire
du Yukon

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Yukon Act*.
1952-53, c. 53, s. 1.

1. La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé
titre: *Loi sur le Yukon*. 1952-53, c. 53, art. 1.

.....

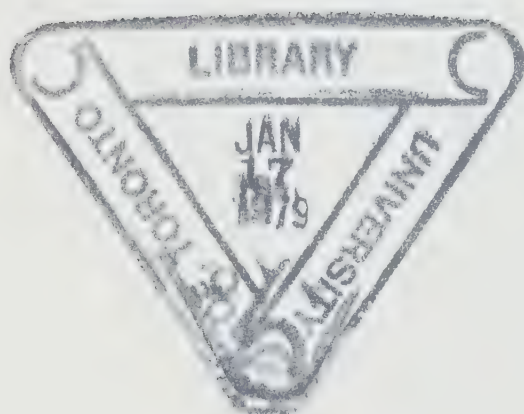
.....

SCHEDULE

ANNEXE

The Yukon Territory shall be bounded as follows: On the south, by the Province of British Columbia and the United States Territory of Alaska; on the west, by the said United States Territory of Alaska; on the north, by that part of the Arctic Ocean called Beaufort Sea; and on the east, by a line beginning at the intersection of the north boundary of British Columbia with a line passing through a boundary pipe post set in concrete, trench and mound, numbered 600, planted by the British Columbia-Yukon-Northwest Territories Boundary Commission approximately 1 chain westerly of the left bank of the Liard River, said line having a bearing of 309° with reference to the meridian through said post; thence northwesterly along said line to a point on the line of watershed separating the streams flowing into the Liard River below the La Biche River or into the Mackenzie River from those flowing into the La Biche River, into the Liard River above the La Biche River, or into the Yukon River; thence northwesterly along said line of watershed to the line of watershed of the basin of Peel River; thence northerly along the line of watershed between the Peel and Mackenzie Rivers to the sixty-seventh degree of north latitude; thence westerly along the parallel of the sixty-seventh degree of north latitude to the line of watershed between the Peel and Yukon Rivers; thence northerly along the said line of watershed to the trail across the portage in McDougall Pass between Rat and Bell Rivers; thence due north to the northern limit of the Yukon Territory; the said Territory to include the islands within twenty statute miles from the shores of the Beaufort Sea as far as the aforesaid due north line from McDougall Pass. 1958, c. 9, s. 5.

Le territoire du Yukon est borné ainsi qu'il suit: Au sud, par la province de la Colombie-Britannique et le territoire d'Alaska des États-Unis; à l'ouest par ledit territoire d'Alaska des États-Unis; au nord par la partie de l'océan Arctique appelée mer de Beaufort; et à l'est par une ligne commençant à l'intersection de la frontière septentrionale de la Colombie-Britannique et d'une ligne passant par une installation de bornage établie dans le béton, avec fosse et monticule, portant le numéro 600, posée par la Commission de la frontière de la Colombie-Britannique, du Yukon et des territoires du Nord-Ouest, à environ 1 chaîne à l'ouest de la rive gauche de la rivière aux Liards, ladite ligne ayant un relèvement de 309 degrés par rapport au méridien passant par ladite installation; de là, vers le nord-ouest, le long de ladite ligne jusqu'à un point sur le faite du plateau d'épanchement qui sépare les eaux se jetant dans la rivière aux Liards en aval de la rivière La Biche, ou dans le fleuve Mackenzie, de celles qui se jettent dans la rivière La Biche, dans la rivière aux Liards, en amont de la rivière La Biche, ou dans la rivière Yukon; de là, vers le nord-ouest, le long dudit faite du plateau d'épanchement des eaux, jusqu'au faite du plateau d'épanchement du bassin de la rivière Peel; de là, vers le nord en suivant le faite du plateau d'épanchement entre la rivière Peel et le fleuve Mackenzie, jusqu'au soixante-septième degré de latitude nord; de là, vers l'ouest, en suivant le parallèle du soixante-septième degré de latitude nord, jusqu'au faite du plateau d'épanchement entre les rivières Peel et Yukon; de là, vers le nord, en suivant ledit faite du plateau d'épanchement jusqu'au sentier qui traverse le portage, dans le col McDougall, entre les rivières au Rat et Bell; de là, franc nord, jusqu'à la limite septentrionale du territoire du Yukon; ledit territoire devant comprendre les îles situées dans les vingt milles anglais des rives de la mer de Beaufort, aussi loin que la susdite ligne franc nord partant du col McDougall. 1958, c. 9, art. 5.



FEDERAL - PROVINCIAL
RELATIONS

CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provinciales

Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY

VOLUME 2

CANADA

June 1979

1979

OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York

RELATIONS FÉDÉRALES- PROVINCIALES

©Copyright 1979 by Oceana Publications, Inc.
Library of Congress Catalog Card No.: 78-62326
International Standard Book Number (ISBN): 0-379-20303-0

FEDERAL-PROVINCIAL RELATIONS

Contents

	Page
<u>Introduction.</u>	D7
(1) <u>Natural Resources.</u>	
<u>Introduction.</u>	D13
a. <u>Alberta.</u>	
1. Alberta Natural Resources Act. S.C. 1930, c. 3, as amended.	D15
2. Natural Resources Transfer (Amendment) Act, 1941. S.C. 1940-41, c. 22.	D41
3. Alberta Natural Resources Transfer (Amendment) Act, 1945. S.C. 1945, c. 10.	D51
b. <u>British Columbia.</u>	
1. Railway Belt and Peace River Block Act. S.C. 1930, c. 37.	D73
c. <u>Manitoba.</u>	
1. Manitoba Natural Resources Act. S.C. 1930, c. 29.	D95
d. <u>Saskatchewan.</u>	
1. Saskatchewan Natural Resources Act. S.C. 1930, c. 41	D127

e. Western Provinces.

1. Western Provinces Treasury Bills
and Natural Resources Settlement
Act. S.C. 1947, c. 77.

D153

(2) Fiscal Relations.

Introduction.

D167

1. Federal-Provincial Fiscal Arrangements
and Established Programs Financing
Act, 1977. S.C. 1976-77, c. 10.

D171

RELATIONS FÉDÉRALES-PROVINCIALES

Table des matières

	Page
<u>Introduction.</u>	D9
(1) <u>Ressources naturelles.</u>	
<u>Introduction.</u>	D14
a. <u>Alberta.</u>	
1. Loi des ressources naturelles de l' Alberta, S.C. 1930, c. 3, telle que modifiée.	D15
2. Loi modificatrice de 1941 sur le transfert des ressources naturel- les, S.C. 1940-41, c. 22.	D41
3. Loi modificatrice de 1945 sur le transfert des ressources naturel- les de l' Alberta, S.C. 1945, c. 10.	D51
b. <u>Colombie-Britannique.</u>	
1. Loi de la Zone du chemin de fer et du Bloc de la rivière La Paix, S.C. 1930, c. 37.	D73
c. <u>Manitoba.</u>	
1. Loi des ressources naturelles du Manitoba, S.C. 1930, c. 29.	D95
d. <u>Saskatchewan.</u>	
1. Loi des ressources naturelles de la Saskatchewan, S.C. 1930, c. 41.	D127

e. Provinces de l'Ouest.

1. Loi sur les billets du Trésor des provinces de l'Ouest et sur le règlement relatif aux ressources naturelles, S.C. 1947, c. 77.

D153

(2) Relations fiscales.

Introduction.

D169

1. Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédérale et les provinces sur le financement des programmes établis, S.C. 1976-77, c. 10.

D172

FEDERAL-PROVINCIAL RELATIONS

Introduction

The Canadian constitution is silent regarding intergovernmental relations. These relations arise from the need for cooperation and coordination between the eleven legislative entities, autonomous and independent from each other, as recognized by the constitution. This need for cooperation and coordination results because difficulties are raised by the vague division of legislative powers between these entities. Moreover, the necessity to counter the regional disparities and the need to adapt the constitution to the demands of the present reality require sustained intergovernmental relations. These relations take the double form of federal-provincial and inter-provincial cooperation. This cooperation exercised at the level of representative executive power of the central government and that of each province, produces an imposing number of agreements which were never sanctioned by the holders of the legislative power. Some of these agreements, resulting from federal-provincial cooperation, were, however, confirmed by the federal, and the provincial legislators. These are precisely the federal statutes relating to these agreements that are contained in the present chapter. They concern the transfer of natural resources to the prairie provinces, and federal-provincial fiscal relations. However, various provincial statutes relating to inter-governmental relations will be dealt with in the volumes of this collection concerning provinces. Moreover, it can now be underlined that some of these statutes aim at the creation in the province of a department of intergovernmental affairs, as is the case in Alberta and in Quebec. Other provinces, such as British Columbia, Nova Scotia and Saskatchewan, have passed laws authorizing the preparation and implementation of inter-governmental agreements or approving such agreements, without, however, creating a department of intergovernmental affairs.

Selected references:

- Veilleux, Gérard, Les Relations intergouvernementales au Canada 1867-1967; les mécanismes de coopération, Montréal, Presses de l' Université du Québec, 1971, 142 p.
- Aitchison, James H. 'Inter-Provincial Co-operation in Canada,' in his The Political Process in Canada, Toronto, University of Toronto Press, 1963, pp. 153-170.
- Simeon, R.E., Federal-Provincial Diplomacy; the Making of Recent Policy in Canada, Toronto, University of Toronto Press, 1972, 324 p.
- Smiley, Donald V., Constitutional Adaptation and Canadian Federalism since 1945, Ottawa, Queen's Printer, 1970, 155 p.

RELATIONS FÉDÉRALES-PROVINCIALES

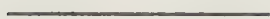
Introduction.

La constitution canadienne est silencieuse à propos des relations intergouvernementales. Celles-ci sont nées du besoin de coopération et de coordination entre les onze entités législatives autonomes et indépendantes l'une de l'autre reconnues par la constitution. Ce besoin de coopération et de coordination résulte notamment de la nécessité de résoudre les difficultés que soulève la répartition imprécise des pouvoirs législatifs entre ces entités. La nécessité de contrer les inégalités régionales et le besoin d'adapter la constitution aux exigences de la réalité actuelle ne sont pas étrangères non plus à l'existence de rapports intergouvernementaux soutenus. Ces relations prennent la double forme de la collaboration fédérale-provinciale et de la collaboration interprovinciale. Cette collaboration, qui s'exerce au niveau des représentants du pouvoir exécutif de l'état central et de chaque province, produit un nombre imposant d'accords qui n'ont jamais été consacrés par les détenteurs du pouvoir législatif. Certains de ces accords, résultant de la collaboration fédérale-provinciale, ont toutefois été entérinés par le législateur fédéral et par les législateurs provinciaux. Ce sont précisément les lois fédérales relatives à ces accords que renferme le présent chapitre. Elles portent sur le transfert des ressources naturelles aux Prairies et sur les relations fiscales fédérales-provinciales. Quant aux différentes lois provinciales relatives aux relations intergouvernementales, elles seront examinées dans les volumes de cette collection qui se rapportent aux provinces. On peut immédiatement souligner que certaines de ces lois visent la création d'un ministère des affaires intergouvernementales dans la province, comme c'est le cas en Alberta et au Québec. D'autres provinces, telles la Colombie-Britannique, la Nouvelle-Écosse et la Saskatchewan, ont adopté des lois autorisant l'élaboration et la mise en oeuvre d'ententes intergouvernementales ou ratifiant de tels accords, sans toutefois mettre sur pied un ministère des affaires intergouvernementales.

Sources choisies.

- Veilleux, Gérard, Les Relations intergouvernementales au Canada 1867-1967; les mécanismes de coopération, Montréal, Presses de l' Université du Québec, 1971, 142 p.
- Aitchison, James H., 'Inter-Provincial Co-operation in Canada,' dans son ouvrage, The Political Process in Canada, Toronto, University of Toronto Press, 1963, pp. 153-170.
- Simeon, R.E., Federal-Provincial Diplomacy; the Making of Recent Policy in Canada, Toronto, University of Toronto Press, 1972, 324 p.
- Smiley, Donald V., Constitutional Adaptation and Canadian Federalism since 1945, Ottawa, Queen's Printer, 1970, 155 p.

NATURAL RESOURCES



LES RESSOURCES NATURELLES

NATURAL RESOURCES

Introduction.

Pursuant to sections 109 and 117 of the B.N.A. Act, and without prejudice to provisions contained in these sections and in section 108 of the same act, the four original provinces of the Dominion remained owners of natural resources and public properties situated within the limit of their respective territory. The application of these provisions, with some modifications, was extended to new provinces which later joined Confederation, with the exception of Alberta, British Columbia, Manitoba and Saskatchewan, whose natural resources, at least in part, remained the property of the government of Canada until 1930. In effect the B.N.A. Act, 1930 (R.S.C. 1970, Appendices, pp. 365-399) placed these provinces of the West in the same position as the other provinces. The present chapter includes the federal statutes, as amended to date, which implemented the agreements entered into between the Canadian government and each of these provinces with a view to transferring to them the ownership of their natural resources.

Selected references:

La Forest, G.V., Natural Resources and Public Property under the Canadian Constitution, Toronto, University of Toronto Press, 1969, 230 p.

Rémillard, Gil, 'Situation du partage des compétences législatives en matière de ressources naturelles au Canada,' (1977), 18 Cahiers de Droit, pp. 471-536.

LES RESSOURCES NATURELLES

Introduction.

En vertu des art. 109 et 117 de l'A.A.N.B., et sous réserve des dispositions contenues dans ces articles et à l'art. 108 du même acte, les quatre provinces originaires du Dominion sont demeurées propriétaires des ressources naturelles et des propriétés publiques sises dans les limites de leur territoire respectif. L'application de ces dispositions, à quelques modifications près, fut étendue aux nouvelles provinces qui joignirent subséquemment la Confédération, à l'exception de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan dont les ressources naturelles, pour le tout ou en partie, demeurèrent la propriété du gouvernement canadien jusqu'en 1930. En effet l'A.A.N.B., 1930 (S.R.C. 1970, appendices, pp. 365-399) a placé ces provinces de l'Ouest dans la même situation que les autres provinces. Le présent chapitre fait état des lois fédérales, telles que modifiées à ce jour, qui assurent la mise en oeuvre des conventions conclues entre le gouvernement canadien et le gouvernement de chacune de ces provinces en vue de transférer à celles-ci la propriété de leurs ressources naturelles.

Sources choisies:

La Forest, G.V., Natural Resources and Public Property under the Canadian Constitution, Toronto, University of Toronto Press, 1969. 230 p.

Rémillard, Gil, 'Situation du partage des compétences législatives en matière de ressources naturelles au Canada,' (1977), 18 Cahiers de Droit, pp. 471-536.

THE ALBERTA NATURAL RESOURCES ACT

S.C. 1930, c. 3

Amended by 1930-31, c. 15; 1938, c. 36;
1940-41, c. 22; 1945, c. 10; 1951, c. 37;
1960-61, c. 62, Schedule B.

Note: The amendments contained in S.C. 1940-41, c. 22, and in S.C. 1945, c. 10, are reproduced in full hereafter and follow S.C. 1930, c. 3. Each of the agreements set out in the schedules to this act and its amendments has been approved by the legislature of the province of Alberta (see R.S.A. 1955, vol. 5, Appendix B, pp. 5691-5727, and S.A. 1962, c. 57).

LOI DES RESSOURCES NATURELLES DE L'ALBERTA

S.C. 1930, c. 3

Modifiée par 1930-31, c. 15; 1938, c. 36;
1940-41, c. 22; 1945, c. 10; 1951, c. 37;
1960-61, c. 62, annexe B.

Note: Les modifications contenues dans le c. 22 des S.C. 1940-41 et dans le c. 10 des S.C. 1945 sont reproduites intégralement ci-après à la suite du c. 3 des S.C. 1930. Chaque convention énoncée aux annexes de la présente loi et de ses modifications a été ratifiée par la législature de la province d'Alberta (voir R.S.A. 1955, vol. 5, appendix B, pp. 5691-5727 et S.A. 1962, c. 57)

An Act respecting the transfer of the Natural Resources
of Alberta.

[Assented to 30th May, 1930.]

HIS Majesty, by and with the advice and consent of the
Senate and House of Commons of Canada, enacts as
follows:—

1. This Act may be cited as *The Alberta Natural Resources Act*. Short title.

2. The agreement set out in the schedule hereto is hereby approved, subject to the proviso that, in addition to the rights accruing hereunder to the province of Alberta, the said province shall be entitled to such further rights, if any, with respect to the subject matter of the said agreement as are required to be vested in the said province in order that it may enjoy rights equal to those which may be conferred upon or reserved to the province of Saskatchewan under any agreement upon a like subject matter hereafter approved and confirmed in the same manner as the said agreement. Agreement confirmed.
Proviso.

Note: According to paragraph 1 of the schedule of The Alberta Natural Resources Act, no. 2, S.C. 1930-35, c. 15, this Act, more particularly paragraphs 1, 6, 8, 9, 18, 20, 21 and 23 of the schedule, is amended as follows:

"1. Notwithstanding anything in the said agreement contained, any expression therein contained which defines a date by reference to which the powers or rights of either of the parties are to be altered shall be read as referring to the 1st day of October, 1930, instead of the 1st day of August in that year."

Loi concernant le transfert des ressources naturelles de l'Alberta.

[Sanctionnée le 30 mai 1930.]

SA Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi des ressources naturelles de l'Alberta.* Titre abrégé.

2. La convention énoncée à l'Annexe de la présente loi est par les présentes approuvée, sous la réserve que, outre les droits attribués ci-après à la province de l'Alberta, ladite province doit jouir de tous autres droits, s'il en est, concernant le sujet de ladite convention, dont il pourra être nécessaire d'investir ladite province afin qu'elle puisse jouir de droits égaux à ceux qui peuvent être conférés ou réservés à la province de la Saskatchewan en vertu de toute convention sur un sujet semblable dorénavant approuvée et ratifiée de la même manière que pour ladite convention. Convention ratifiée.

Note: En vertu du paragraphe 1 de l'annexe de la loi des ressources naturelles de l'Alberta, no 2, S.C. 1930-31, c. 15, la présente loi, et en particulier les art. 1, 6, 8, 9, 18, 20, 21 et 23 de son annexe, est modifiée comme suit:

"1. Nonobstant toute disposition de ladite convention, toute expression y contenue qui définit une date à laquelle les pouvoirs ou droits de l'une ou l'autre des parties doivent être modifiés, doit se lire comme se rapportant au 1er jour d'octobre 1930, au lieu du 1er jour d'août de la même année."

Alberta Natural Resources.

SCHEDULE

MEMORANDUM OF AGREEMENT

Made this fourteenth day of December, 1929,

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE DOMINION OF CANADA, represented herein by the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior,

Of the first part,

AND

THE GOVERNMENT OF THE PROVINCE OF ALBERTA, represented herein by the Honourable John Edward Brownlee, Premier of Alberta, and the Honourable George Hoadley, Minister of Agriculture and Health,

Of the second part.

Whereas by section twenty-one of *The Alberta Act*, being chapter three of four and five Edward the Seventh, it was provided that "All Crown lands, mines and minerals and royalties incident thereto, and the interest of the Crown in the waters within the province under *The North-west Irrigation Act, 1898*, shall continue to be vested in the Crown and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada, subject to the provisions of any Act of the Parliament of Canada with respect to road allowances and roads or trails in force immediately before the coming into force of this Act, which shall apply to the said province with the substitution therein of the said province for the North-west Territories";

And Whereas it is desirable that the Province should be placed in a position of equality with the other provinces of Confederation with respect to the administration and control of its natural resources as from its entrance into Confederation in 1905;

And Whereas it has been agreed between Canada and the said Province that the provisions of *The Alberta Act* should be modified as herein set out;

Now Therefore This Agreement Witnesseth:

TRANSFER OF PUBLIC LANDS GENERALLY

1. In order that the Province may be in the same position as the original Provinces of Confederation are in virtue of

Ressources nat. de l'Alberta.

ANNEXE.

MÉ MORANDUM DE LA CONVENTION.

conclue ce quatorzième jour de décembre 1929,

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU DOMINION DU CANADA, représenté aux présentes par l'honorable Ernest Lapointe, ministre de la Justice, et l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur,

d'une part;

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA PROVINCE DE L'ALBERTA, représenté aux présentes par l'honorable John Edward Brownlee, premier ministre de l'Alberta, et l'honorable George Hoadley, ministre de l'Agriculture et de la Santé,

l'autre part.

Considérant que, par l'article vingt et un de l'*Acte de l'Alberta*, chapitre trois de quatre et cinq Edouard VII, il a été prévu que «Les terres fédérales, mines et minéraux et les redevances qui s'y rattachent, ainsi que les droits de la Couronne sur les eaux comprises dans les limites de la province sous l'empire de l'*Acte d'irrigation du Nord-Ouest*, 1898, continuent d'être la propriété de la Couronne et sous l'administration du gouvernement du Canada pour le Canada, sauf les dispositions de tout acte du Parlement du Canada, relatives aux réserves pour chemins et aux chemins ou trails, et telles qu'en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, lesquelles s'appliqueront à ladite province et comporteront substitution de ladite province aux territoires du Nord-Ouest»;

Et considérant qu'il est avantageux que la province soit traitée à l'égal des autres provinces de la Confédération quant à l'administration et au contrôle de ses ressources naturelles, à dater de son entrée dans la Confédération en 1905;

Et considérant qu'il a été entendu entre le Canada et ladite province que les dispositions de l'*Acte de l'Alberta* devraient être modifiées telles qu'énoncées aux présentes;

A ces causes, la présente convention fait foi:

TRANSFERT DES TERRES PUBLIQUES EN GÉNÉRAL.

1. Afin que la province puisse être traitée à l'égal des provinces constituant originairement la Confédération,

Alberta Natural Resources.

section one hundred and nine of the *British North America Act, 1867*, the interest of the Crown in all Crown lands, mines, minerals (precious and base) and royalties derived therefrom within the Province, and the interest of the Crown in the waters and water-powers within the Province under the *North-West Irrigation Act, 1898*, and the *Dominion Water Power Act* and all sums due or payable for such lands, mines, minerals or royalties, or for interests or rights in or to the use of such waters or water-powers shall, from and after the coming into force of this agreement and subject as therein otherwise provided, belong to the Province, subject to any trusts existing in respect thereof, and to any interest other than that of the Crown in the same, and the said lands, mines, minerals and royalties shall be administered by the Province for the purposes thereof, subject, until the Legislature of the Province otherwise provides, to the provisions of any Act of the Parliament of Canada relating to such administration; any payment received by Canada in respect of any such lands, mines, minerals or royalties before the coming into force of this agreement shall continue to belong to Canada whether paid in advance or otherwise, it being the intention that, except as herein otherwise specially provided, Canada shall not be liable to account to the Province for any payment made in respect of any of the said lands, mines, minerals or royalties before the coming into force of this agreement, and that the Province shall not be liable to account to Canada for any such payment made thereafter.

2. The Province will carry out in accordance with the terms thereof every contract to purchase or lease any Crown lands, mines or minerals and every other arrangement whereby any person has become entitled to any interest therein as against the Crown, and further agrees not to affect or alter any term of any such contract to purchase, lease or other arrangement by legislation or otherwise, except either with the consent of all the parties thereto other than Canada or in so far as any legislation may apply generally to all similar agreements relating to lands, mines or minerals in the Province or to interests therein, irrespective of who may be the parties thereto,

or is legislation relating to the conservation of oil resources or gas resources or both by the control or regulation of the production of oil or gas or both, whether by restriction or prohibition and whether generally or with respect to any specified area or any specified well or wells or by repressuring of any oil field, gas field or oil-gas field, and, incidentally thereto, providing for the compulsory purchase of any well or wells.

Ressources nat. de l'Alberta.

sous le régime de l'article cent neuf de l'*Acte de l'Amérique britannique du Nord*, 1867, l'intérêt de la Couronne dans toutes les terres, toutes les mines, tous les minéraux (précieux et vils) et toutes les redevances en découlant à l'intérieur de la province, ainsi que l'intérêt de la Couronne dans les eaux et les forces hydrauliques à l'intérieur de la province, visées par l'*Acte d'irrigation du Nord-Ouest*, 1898, et par la *Loi des forces hydrauliques du Canada*, qui appartiennent à la Couronne, et toutes les sommes dues ou payables pour ces mêmes terres, mines, minéraux ou redevances, ou pour les intérêts dans l'utilisation de ces eaux ou forces hydrauliques ou pour les droits y afférents doivent, à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, et sous réserve des dispositions contraires de la présente convention appartenir à la province, subordonnément à toutes les fiducies existant à leur égard et à tout intérêt autre que celui de la Couronne dans ces ressources naturelles, et ces terres, mines, minéraux et redevances seront administrés par la province pour ces fins, sous réserve, jusqu'à ce que l'Assemblée législative de la province prescrive autrement, des dispositions de toute loi rendue par le Parlement du Canada concernant cette administration; tout paiement reçu par le Canada à l'égard de ces terres, mines, minéraux ou redevances avant que la présente convention soit exécutoire continue d'appartenir au Canada, qu'il soit payé d'avance ou autrement, l'intention de la présente convention étant que, sauf dispositions contraires spécialement prévues aux présentes, le Canada ne soit pas obligé de rendre compte à la province d'un paiement effectué à l'égard de ces terres, mines, minéraux ou redevances, avant la mise en vigueur de la présente convention, et que la province ne soit pas obligée de rendre compte au Canada d'un pareil paiement effectué postérieurement à la présente convention.

2. La province, d'accord avec les conditions stipulées aux présentes, exécutera tout contrat d'achat ou de location de terres, mines ou minéraux de la Couronne et tout autre arrangement en vertu duquel une personne a été investie d'un intérêt dans les susdits à l'encontre de la Couronne, et elle convient en outre de ne porter aucune atteinte ni apporter aucune modification à l'une quelconque des conditions de ce contrat d'achat ou de location, ou d'un autre arrangement, par législation ou autrement, sauf du consentement de toutes les parties à ce contrat ou arrangement autre que le Canada ou en tant qu'une législation puisse s'appliquer généralement à toute convention semblable relative aux terres, mines ou minéraux de la province, ou à un intérêt dans les susdits, sans égard à quiconque peut y être partie, ou qu'elle constitue une législation sur la conservation des ressources de pétrole ou

Alberta Natural Resources.

3. Any power or right, which, by any such contract, lease or other arrangement, or by any Act of the parliament of Canada relating to any of the lands, mines, minerals or royalties hereby transferred or by any regulation made under any such Act, is reserved to the Governor in Council or to the Minister of the Interior or any other officer of the Government of Canada, may be exercised by such officer of the Government of the Province as may, be specified by the Legislature thereof from time to time and until otherwise directed, may be exercised by the Provincial Secretary of the Province.

4. The Province will perform every obligation of Canada arising by virtue of the provisions of any statute or order in council or regulation in respect of the public lands to be administered by it hereunder to any person entitled to a grant of lands by way of subsidy for the construction of railways or otherwise or to any railway company for grants of lands for right of way, road bed, stations, station grounds, work-shops, buildings, yards, ballast pits or other appurtenances.

5. The Province will further be bound by and will, with respect to any lands or interests in lands to which the Hudson's Bay Company may be entitled, carry out the terms and conditions of the Deed of Surrender from the said Company to the Crown as modified by the *Dominion Lands Act* and the Agreement dated the 23rd day of December, 1924, between His Majesty and the said Company, which said Agreement was approved by Order in Council dated the 19th day of December, 1924 (P.C. 2158), and in particular the Province will grant to the Company any lands in the Province which the Company may be entitled to select and may select from the lists of lands furnished to the Company by the Minister of the Interior under and pursuant to the said Agreement of the 23rd day of December, 1924, and will release and discharge the reservation in patents referred to in clause three of the said agreement, in case such release and discharge has not been made prior to the coming into force of this agreement. Nothing in this agreement, or in any agreement varying the same as hereinafter provided, shall in any way prejudice or diminish the rights of the Hudson's Bay Company or affect any right to or interest in land acquired or held by the said Company pursuant to the Deed of Surrender from it to the Crown, the *Dominion Lands Act* or the said Agreement of the 23rd day of December, 1924.

Ressources nat. de l'Alberta.

de gaz, ou des deux, par le contrôle ou la réglementation de la production de pétrole ou de gaz, ou des deux, soit par restriction ou interdiction, et soit généralement ou concernant quelque région déterminée ou un ou plusieurs puits spécifiés, ou par le rétablissement de la pression dans un champ de pétrole ou de gaz, ou dans un champ de gaz de pétrole, et, accessoirement, prévoyant l'achat obligatoire d'un ou plusieurs puits.

3. Tout pouvoir ou droit qui, par un contrat, bail ou autre arrangement, ou par une loi du Parlement du Canada se rapportant aux terres, mines, minéraux ou redevances par les présentes transférés, ou par un règlement établi sous l'empire de cette loi, est réservé au gouverneur en son conseil ou au ministre de l'Intérieur ou à tout autre fonctionnaire du gouvernement du Canada, peut être exercé par le fonctionnaire du gouvernement de la province qui, à l'occasion, peut être désigné par la législature de cette dernière, et, à moins d'ordres contraires, peut être exercé par le secrétaire provincial de la province.

4. La province devra satisfaire à toute obligation du Canada résultant des dispositions de quelque loi, arrêté en conseil ou règlement concernant les terres publiques qu'il est tenu d'administrer de ce chef, envers toute personne ayant droit à une concession de terrains par voie de subvention pour la construction de chemins de fer ou autrement, ou envers une compagnie de chemin de fer à l'égard de concessions de terrains pour emprises, terrassements, gares, terrains de station, ateliers, bâtiments, parcs, carrières de ballast ou autres dépendances.

5. A l'égard de tous terrains ou intérêts dans ces terrains auxquels la compagnie de la Baie d'Hudson peut avoir droit, la province sera tenue, en outre, d'exécuter les termes et conditions de l'acte de cession par ladite compagnie à la Couronne, tel que modifié par la *Loi des terres fédérales* et la Convention en date du 23e jour de décembre 1924, entre Sa Majesté et ladite compagnie, laquelle convention a été approuvée par arrêté en conseil en date du 19e jour de décembre 1924 (C.P. 2158), et, en particulier, la province concédera à la compagnie les terrains situés dans la province que la compagnie peut avoir le droit de choisir et qu'elle peut choisir sur les listes des terrains fournies à la compagnie par le ministre de l'Intérieur, en vertu et en conformité de ladite convention du 23e jour de décembre 1924, et elle se libérera et se déchargera des patentes réservées dont il est question dans la clause trois de ladite convention, au cas où cette libération et cette décharge n'auraient pas été effectuées avant l'entrée en vigueur de la présente convention. Rien dans la présente convention ni dans toute convention qui la modifie conformément aux dispositions qui suivent, ne doit d'aucune manière porter atteinte aux droits de la compagnie de la Baie d'Hudson ni les diminuer, ni toucher à un droit ou intérêt dans un

Alberta Natural Resources.

SCHOOL LANDS FUND AND SCHOOL LANDS

6. Upon the coming into force of this agreement, Canada will transfer to the Province the money or securities constituting that portion of the school lands fund, created under sections twenty-two and twenty-three of *The Act to amend and consolidate the several Acts respecting Public Lands of the Dominion*, being chapter thirty-one of forty-two Victoria, and subsequent statutes, which is derived from the disposition of any school lands within the Province or within that part of the Northwest Territories now included within the boundaries thereof.

7. The School Lands Fund transferred to the Province under the terms hereof, and such of the school lands specified in section 37 of the Dominion Lands Act, chapter 113 of the Revised Statutes of Canada, 1927, as passed to the administration of the Province under the terms hereof, shall be administered or disposed of in such manner as the Province may determine.

WATER

8. Canada agrees that the provision contained in section four of the *Dominion Water Power Act*, being chapter two hundred and ten of the Revised Statutes of Canada, 1927, that every undertaking under the said Act is declared to be a work for the general advantage of Canada, shall stand repealed as from the date of the coming into force of this agreement in so far as the same applies to undertakings within the Province; nothing in this paragraph shall be deemed to affect the legislative competence of the Parliament of Canada to make hereafter any declaration under the tenth head of section ninety-two of the *British North America Act, 1867*.

FISHERIES

9. Except as herein otherwise provided, all rights of fishery shall, after the coming into force of this agreement, belong to and be administered by the Province, and the Province shall have the right to dispose of all such rights of fishery by sale, licence or otherwise, subject to the exercise by the Parliament of Canada of its legislative jurisdiction over sea-coast and inland fisheries.

Ressources nat. de l'Alberta.

terrain acquis ou détenu par ladite compagnie, en conformité de l'acte de cession par elle à la Couronne, de la *Loi des terres fédérales* ou de ladite convention du 23^e jour de décembre 1924.

TERRES DES ÉCOLES ET CAISSE DES TERRES DES ÉCOLES.

6. Dès l'entrée en vigueur de la présente convention, le Canada transportera à la province les fonds ou valeurs qui constituent la partie de la caisse des terres des écoles, créée sous l'autorité des articles vingt-deux et vingt-trois de l'*Acte à l'effet d'amender et refondre les divers actes concernant les terres publiques fédérales*, chapitre trente et un de quarante-deux Victoria, et des statuts subséquents, qui provient de l'aliénation des terres des écoles situées dans la province ou dans cette partie des territoires du Nord-Ouest maintenant comprise dans les limites de ladite province.

7. La caisse des terres d'écoles, transférée à la province d'après les conditions stipulées aux présentes, ainsi que les terres d'écoles mentionnées à l'article trente-sept de la *Loi des terres fédérales*, chapitre 113 des Statuts revisés du Canada, 1927, qui passent à l'administration de la province en vertu des conditions stipulées aux présentes, doivent être administrées, ou il doit en être disposé, de la manière que la province peut déterminer.

EAU.

8. Le Canada consent à ce que la disposition contenue dans l'article quatre de la *Loi des forces hydrauliques du Canada*, chapitre deux cent dix des Statuts revisés du Canada, 1927, à l'effet que toute entreprise exécutée sous l'empire de ladite loi, est déclarée un ouvrage d'utilité publique au Canada, soit abrogée à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, en tant que cette dernière s'applique à ces entreprises dans les limites de la province; rien au présent alinéa n'est censé porter atteinte à la compétence législative du Parlement du Canada à faire dans la suite toute déclaration en vertu de la dixième catégorie mentionnée dans l'article quatre-vingt-douze de l'*Acte de l'Amérique britannique du Nord*, 1867.

PÊCHERIES.

9. Sauf dispositions contraires des présentes, tous droits de pêche, dès que la présente convention entrera en vigueur, appartiendront à la province et seront par elle administrés, et la province sera autorisée à disposer de tous ces droits de pêche par vente, permis ou autrement, subordonnément à l'exercice par le Parlement du Canada de sa juridiction législative sur les pêcheries du littoral et de l'intérieur.

Alberta Natural Resources.

INDIAN RESERVES

10. All lands included in Indian reserves within the Province, including those selected and surveyed but not yet confirmed, as well as those confirmed, shall continue to be vested in the Crown and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada, and the Province will from time to time, upon the request of the Superintendent General of Indian Affairs, set aside, out of the unoccupied Crown lands hereby transferred to its administration, such further areas as the said Superintendent General may, in agreement with the appropriate Minister of the Province, select as necessary to enable Canada to fulfil its obligations under the treaties with the Indians of the Province, and such areas shall thereafter be administered by Canada in the same way in all respects as if they had never passed to the Province under the provisions hereof.

11. The provisions of paragraphs one to six inclusive and of paragraph eight of the agreement made between the Government of the Dominion of Canada and the Government of the Province of Ontario on the 24th day of March, 1924, which said agreement was confirmed by statute of Canada, fourteen and fifteen George the Fifth chapter forty-eight, shall (except so far as they relate to the *Bed of Navigable Waters Act*) apply to the lands included in such Indian reserves as may hereafter be set aside under the last preceding clause as if the said agreement had been made between the parties hereto, and the provisions of the said paragraphs shall likewise apply to the lands included in the reserves heretofore selected and surveyed, except that neither the said lands nor the proceeds of the disposition thereof shall in any circumstances become administrable by or be paid to the Province.

Ressources nat. de l'Alberta.

RÉSERVES INDIENNES.

10. Toutes les terres faisant partie des réserves indiennes situées dans la province, y compris celles qui ont été choisies et dont on a mesuré la superficie, mais qui n'ont pas encore fait l'objet d'une ratification, ainsi que celles qui en ont été l'objet, continuent d'appartenir à la Couronne et d'être administrées par le gouvernement du Canada pour les fins du Canada, et, à la demande du surintendant général des Affaires indiennes, la province réservera, au besoin, à même les terres de la Couronne inoccupées et par les présentes transférées à son administration, les autres étendues que ledit surintendant général peut, d'accord avec le ministre approprié de la province, choisir comme étant nécessaires pour permettre au Canada de remplir ses obligations en vertu des traités avec les Indiens de la province, et ces étendues seront dans la suite administrées par le Canada de la même manière à tous égards que si elles n'étaient jamais passées à la province en vertu des dispositions des présentes.

11. Les dispositions des paragraphes un à six inclusive-ment et du paragraphe huit de la convention conclue entre le gouvernement du Dominion du Canada et le gouvernement de la province d'Ontario le vingt-quatrième jour de mars 1924, laquelle dite convention a été ratifiée par statut du Canada quatorze et quinze George V, chapitre quarante-huit, s'appliqueront (sauf en tant qu'elles ont trait à la *Loi du lit des cours d'eau navigables*) aux terres comprises dans les réserves indiennes qui peuvent dans la suite être mises à part en vertu de la clause précédente, tout comme si ladite convention avait été conclue entre les parties à cette dernière, et les dispositions desdits paragraphes s'appliqueront également aux terres comprises dans les réserves jusqu'ici choisies et arpentées, sauf que ni lesdites terres ni le produit de leur aliénation ne pourront, en aucune circonstance, être administrés par la province ou à elle payés.

Albert Natural Resources.

12. In order to secure to the Indians of the Province the continuance of the supply of game and fish for their support and subsistence, Canada agrees that the laws respecting game in force in the Province from time to time shall apply to the Indians within the boundaries thereof, provided however, that the said Indians shall have the right, which the Province hereby assures to them, of hunting, trapping and fishing game and fish for food at all seasons of the year on all unoccupied Crown lands and on any other lands to which the said Indians may have a right of access.

SOLDIER SETTLEMENT LANDS

13. All interests in Crown lands in the Province upon the security of which any advance has been made under the provisions of the *Soldier Settlement Act*, being chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1927, and amending Acts, shall continue to be vested in and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada.

NATIONAL PARKS

14. The parks mentioned in the schedule hereto shall continue as national parks and the lands included therein, as the same are described in the orders in council in the said schedule referred to (except such of the said lands as may be hereafter excluded therefrom), together with the mines and minerals (precious and base) in each of the said parks and the royalties incident thereto, shall continue to be vested in and administered by the Government of Canada as national parks, but in the event of the Parliament of Canada at any time declaring that the said lands or any part thereof are no longer required for park purposes, the lands, mines, minerals (precious and base) and the royalties incident thereto, specified in any such declaration, shall forthwith upon the making thereof belong to the Province, and the provisions of paragraph three of this agreement shall apply thereto as from the date of such declaration.

Ressources nat. de l'Alberta.

12. Pour assurer aux Indiens de la province la continuation de l'approvisionnement de gibier et de poisson destinés à leurs support et subsistance, le Canada consent à ce que les lois relatives au gibier et qui sont en vigueur de temps à autre dans la province, s'appliquent aux Indiens dans les limites de la province; toutefois, lesdits Indiens auront le droit que la province leur assure par les présentes de chasser et de prendre le gibier au piège et de pêcher le poisson, pour se nourrir en toute saison de l'année sur toutes les terres inoccupées de la Couronne et sur toutes les autres terres auxquelles lesdits Indiens peuvent avoir un droit d'accès.

TERRES D'ÉTABLISSEMENT DE SOLDATS.

13. Tous les intérêts dans les terres de la Couronne de la province sur la garantie desquelles une avance a été consentie en vertu des dispositions de la *Loi d'établissement de soldats*, chapitre 188 des Statuts révisés du Canada, 1927, et des lois modificatrices, continueront d'appartenir au gouvernement du Canada pour les fins du Canada et d'être administrés par lui.

PARCS NATIONAUX.

14. Les parcs mentionnés à l'annexe des présentes demeureront parcs nationaux, et les terres y comprises, ainsi qu'elles sont décrites dans les arrêtés en conseil énoncés dans ladite annexe (sauf celles desdites terres qui peuvent ensuite en être exclues), ainsi que les mines et minéraux (précieux et vils) qui se trouvent dans chacun desdits parcs, de même que les redevances y afférentes, continueront d'appartenir au gouvernement du Canada et d'être administrées par lui à titre de parcs nationaux; mais, advenant le cas où le Parlement du Canada déclarerait, à quelque époque que ce soit, que lesdites terres ou une de leurs parties ne sont plus requises comme parcs, les terres, mines, minéraux (précieux et vils) et les redevances y afférentes, mentionnés dans cette déclaration, appartiendront immédiatement de ce chef à la province, et les dispositions du troisième paragraphe de la présente convention s'y appliqueront à compter de la date de cette déclaration.

Albert Natural Resources.

15. The Parliament of Canada shall have exclusive legislative jurisdiction within the whole area included within the outer boundaries of each of the said parks notwithstanding that portions of such area may not form part of the park proper; the laws now in force within the said area shall continue in force only until changed by the Parliament of Canada or under its authority, provided, however, that all laws of the Province now or hereafter in force, which are not repugnant to any law or regulation made applicable within the said area by or under the authority of the Parliament of Canada, shall extend to and be enforceable within the same, and that all general taxing acts passed by the Province shall apply within the same unless expressly excluded from application therein by or under the authority of the Parliament of Canada.

16. The Government of Canada will introduce into the Parliament of Canada such legislation as may be necessary to exclude from the parks aforesaid certain areas forming part of certain of the said parks which have been delimited as including the lands now forming part thereof which are of substantial commercial value, the boundaries of the areas to be so excluded having been heretofore agreed upon by representatives of Canada and of the Province, and the Province agrees that upon the exclusion of the said areas as so agreed upon, it will not, by works outside the boundaries of any of the said parks, reduce the flow of water in any of the rivers or streams within the same to less than that which the Minister of the Interior may deem necessary adequately to preserve the scenic beauties of the said parks.

SEED GRAIN, ETC., LIENS

17. Every lien upon any interest in any unpatented land passing to the Province under this agreement, which is now held by Canada as security for an advance made by Canada for seed grain, fodder or other relief, shall continue to be vested in Canada, but the Province will, on behalf of Canada, collect the sums due in respect of such advances, except so far as the same are agreed to be uncollectible, and upon payment of any such advance, any document required to be executed to discharge the the lien may be executed by such officer of the Province as may be authorized by any provincial law in that behalf; the Province will account for and pay to Canada all sums belonging to Canada collected hereunder, subject to such deduction to meet the expenses of collection as may be agreed upon between the Minister of the Interior and the Provincial Secretary or such other Minister of the Province as may be designated in that behalf under the laws thereof.

Ressources nat. de l'Alberta.

15. Le Parlement du Canada possédera une juridiction législative exclusive dans toute la zone comprise dans les limites extérieures de chacun desdits parcs, nonobstant le fait que des portions de cette zone puissent ne pas faire partie du parc lui-même; les lois actuellement en vigueur dans ladite zone continueront de l'être à moins qu'elles ne soient changées par le Parlement du Canada ou sous son autorité; cependant, toutes les lois de la province actuellement en vigueur ou qui le deviendront et qui ne répugnent à aucune loi ou à aucun règlement dont l'application dans ladite zone a été décrétée par ou sous l'autorité du Parlement du Canada s'étendront à ladite zone et y seront exécutoires, et toutes les lois générales d'impôt adoptées par la province s'y appliqueront à moins que leur application n'en soit expressément exclue par ou sous l'autorité du Parlement du Canada.

16. Le gouvernement du Canada présentera au Parlement du Canada la loi qui pourra être nécessaire pour exclure des parcs susdits certaines étendues qui font partie de certains desdits parcs qui ont été délimitées de manière à inclure les terres qui en font partie actuellement et qui ont une valeur commerciale importante, les limites des étendues à exclure ainsi ayant été établies auparavant par les représentants du Canada et de la province, et la province convient que dès l'exclusion desdites étendues, tel qu'entendu, elle ne réduira d'aucune manière, par des ouvrages érigés en dehors des limites de l'un ou l'autre desdits parcs, le débit des rivières ou cours d'eau qui s'y trouvent à un débit inférieur à celui que le ministre de l'Intérieur peut juger nécessaire pour conserver suffisamment les beautés scéniques desdits parcs.

GRAINS DE SEMENCE, ETC., PRIVILÈGES.

17. Tout privilège sur un intérêt dans une terre non patentée qui passe à la province en vertu de la présente convention, et qui est actuellement détenu par le Canada à titre de garantie d'une avance de fonds consentie par le Canada pour du grain de semence, fourrage ou autre secours, continuera d'appartenir au Canada, mais la province, pour le compte du Canada, percevra les sommes dues à l'égard de ces avances de fonds, sauf en tant qu'il a été convenu que ces sommes ne pouvaient pas être perçues, et contre paiement de toute avance, tout document dont l'exécution est requise pour libérer le privilège peut être exécuté par le fonctionnaire de la province qui peut y être autorisé par une loi provinciale; la province rendra compte et effectuera le paiement au Canada de toute somme appartenant au Canada et perçue en vertu des présentes, sauf déduction à faire pour solder les frais de perception, laquelle déduction peut être convenue entre le ministre de l'Intérieur et le secrétaire provincial ou tout autre ministre de la province qui peut être désigné de ce chef en vertu des lois de la province.

Alberta Natural Resources.

GENERAL RESERVATION TO CANADA

18. Except as herein otherwise expressly provided, nothing in this agreement shall be interpreted as applying so as to affect or transfer to the administration of the Province (a) any lands for which Crown grants have been made and registered under the *Land Titles Act* of the Province and of which His Majesty the King in the right of His Dominion of Canada is, or is entitled to become the registered owner at the date upon which the agreement comes into force, or (b) any ungranted lands of the Crown upon which public money of Canada has been expended or which are, at the date upon which this agreement comes into force, in use or reserved by Canada for the purpose of the federal administration.

HISTORIC SITES, BIRD SANCTUARIES, ETC.

19. The Province will not dispose of any historic site which is notified to it by Canada as such and which Canada undertakes to maintain as an historic site. The Province will further continue and preserve as such the bird sanctuaries and public shooting grounds which have been already established and will set aside such additional bird sanctuaries and public shooting grounds as may hereafter be established by agreement between the Minister of the Interior and the Provincial Secretary or such other Minister of the Province as may be specified under the laws thereof.

FINANCIAL TERMS

20. In lieu of the provision made by subsection one of section twenty of *The Alberta Act*, Canada will, from and after the date of the coming into force of this agreement, pay to the Province by half-yearly payments in advance, on the first days of January and July in each year, an annual sum based upon the population of the Province as from time to time ascertained by the quinquennial census thereof, as follows:

The sum payable until the population of the said Province reaches eight hundred thousand shall be five hundred and sixty-two thousand five hundred dollars;

Thereafter, until such population reaches one million two hundred thousand, the sum payable shall be seven hundred and fifty thousand dollars;

And thereafter the sum payable shall be one million one hundred and twenty-five thousand dollars.

21. If at the date of the coming into force of this agreement any payment has been made under subsection one of section twenty of *The Alberta Act* in respect of any half-

Ressources nat. de l'Alberta.

RÉSERVE GÉNÉRALE AU CANADA.

18. Sauf dispositions expressément contraires des présentes, rien dans la présente convention ne doit s'interpréter comme s'appliquant de manière à affecter ou à transférer à l'administration de la province (a) des terres pour lesquelles des concessions de la Couronne ont été faites et enregistrées en vertu du *Land Titles Act* de la province et dont Sa Majesté le Roi pour le compte de Son Dominion du Canada est le propriétaire enregistré ou a le droit de le devenir à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, ou (b) des terres non concédées de la Couronne pour lesquelles des deniers publics du Canada ont été dépensés ou qui sont, à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, en usage ou réservées par le Canada pour les fins de l'administration fédérale.

SITES HISTORIQUES, SANCTUAIRES POUR LES OISEAUX,
ETC.

19. La province ne disposera d'aucun site historique que le Canada lui a notifié comme tel et que le Canada entend maintenir comme site historique. La province maintiendra et préservera, en outre les sanctuaires pour les oiseaux et les champs de tir publics qui sont déjà établis, et elle mettra à part les sanctuaires pour les oiseaux et les champs de tir publics additionnels qui pourront dans la suite être établis de consentement mutuel entre le ministre de l'Intérieur et le Secrétaire provincial ou tout autre ministre de la province qui peut être désigné en vertu des lois provinciales.

CONDITIONS FINANCIÈRES.

20. Au lieu de la disposition comprise dans le premier paragraphe de l'article vingt de l'*Acte de l'Alberta*, le Canada, à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, versera à la province, au moyen de paiements semi-annuels effectués d'avance les premiers janvier et juillet de chaque année, une somme annuelle basée sur la population de la province telle que constatée à l'occasion par le recensement quinquennal, comme suit:

La somme payable jusqu'à ce que la population de ladite province atteigne huit cent mille sera cinq cent soixante-deux mille cinq cents dollars;

Par la suite, jusqu'à ce que cette population atteigne un million deux cent mille, la somme payable sera sept cent cinquante mille dollars;

Et ensuite, la somme payable sera un million cent vingt-cinq mille dollars.

Alberta Natural Resources.

year commencing before but terminating after the said date, a proportionate part of the payment so made shall be taken as having been made under the provisions hereof.

22. It is agreed that the Honourable W. F. A. Turgeon, a Judge of the Court of Appeal of Saskatchewan, Charles M. Bowman, of the Town of Waterloo, in the Province of Ontario, Esquire, Chairman of the Board of Directors of the Mutual Life Assurance Company of Canada, and Fred E. Osborne, Esquire, Mayor of the City of Calgary, or, if any of the foregoing cannot act, then such other person or persons as may be agreed upon, will be appointed commissioners under Part One of the *Inquiries Act* to enquire and report whether any, and, if any, what consideration, in addition to the sums provided in paragraph twenty hereof, should be paid to the Province in order that the Province may be placed in a position of equality with the other Provinces of Confederation with respect to the administration and control of its natural resources as from its entrance into Confederation in 1905, such commissioners to be empowered to decide what financial or other considerations are relevant to the enquiry, and the report to be submitted to the Parliament of Canada and to the Legislature of Alberta; and if by the said report, the payment of any additional consideration is recommended, then, upon agreement between the Governments of Canada and of the Province following the submission of such report, the said Governments will respectively introduce the legislation necessary to give effect to such agreement.

RECORDS

23. Canada will, after the coming into force of this agreement, deliver to the Province from time to time at the request of the Province the originals or complete copies of all records in any department of the Government of Canada relating exclusively to dealings with Crown lands, mines and minerals, and royalties derived therefrom within the Province, and will give to the Province access to all other records, documents or entries relating to any such dealings and permit to be copied by the Province any of the documents required by it for the effective administration of the Crown lands, mines, minerals and royalties.

AMENDMENT OF AGREEMENT

24. The foregoing provisions of this agreement may be varied by agreement confirmed by concurrent statutes of the Parliament of Canada and the Legislature of the Province.

Ressources nat. de l'Alberta.

21. Si, à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, un paiement a été effectué en exécution des dispositions du premier paragraphe de l'article vingt de l'*Acte de l'Alberta*, à l'égard d'un semestre commençant avant mais se terminant après ladite date, une part proportionnelle du paiement ainsi effectué sera considéré comme ayant été versée en vertu des dispositions des présentes.

22. Il est convenu que l'honorable W.-F.-A. Turgeon, juge de la Cour d'appel de la Saskatchewan, Charles M. Bowman, de la ville de Waterloo, province d'Ontario, écuyer, Président du conseil d'administration de la Mutual Life Assurance Company of Canada, et Fred E. Osborne, écuyer, maire de la cité de Calgary, ou, si nul des susdits ne peut agir, alors toutes autres personne ou personnes dont il peut être convenu, seront nommées commissaires en exécution de la Partie I de la *Loi des enquêtes*, pour enquêter et faire rapport sur la question de savoir si une considération et, le cas échéant, quelle considération, en sus des sommes prévues au paragraphe vingt des présentes, devrait être payée à la province pour que cette dernière soit placée sur un pied d'égalité avec les autres provinces de la Confédération en ce qui concerne l'administration et le contrôle de ses ressources naturelles, à compter de son entrée dans la Confédération en 1905, lesdits commissaires devant être autorisés à décider quelles considérations financières ou autres ressortissent à l'enquête, leur rapport devant être soumis au Parlement du Canada et à la Législature de l'Alberta; et si, en vertu dudit rapport, le paiement d'une considération additionnelle est recommandée, alors, sur une convention conclue entre les gouvernements du Canada et de la province à la suite de la présentation dudit rapport, lesdits gouvernements introduiront respectivement la loi nécessaire pour rendre cette dernière convention exécutoire.

ARCHIVES.

23. Après l'entrée en vigueur de la présente convention, le Canada remettra au besoin à la province, à la demande de cette dernière, les originaux ou exemplaires complets de toutes les archives qui se trouvent dans un ministère du gouvernement du Canada et qui ont trait exclusivement aux terres, mines et minéraux de la Couronne et aux redevances qui en proviennent dans la province, et il permettra à la province d'avoir accès à tous autres dossiers, documents ou registres se rapportant aux susdits, et il autorisera la province à prendre copie de tous les documents dont elle aura besoin pour l'administration efficace des terres, mines, minéraux et redevances de la Couronne.

Alberta Natural Resources.

WHEN AGREEMENT COMES INTO FORCE

25. This agreement is made subject to its being approved by the Parliament of Canada and by the Legislature of the Province of Alberta, and shall take effect on the first day of the calendar month beginning next after the day upon which His Majesty gives His Assent to an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland confirming the same.

In Witness Whereof the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior, have hereunto set their hands on behalf of the Dominion of Canada, and the Honourable John Edward Brownlee, Premier of Alberta, and the Honourable George Hoadley, Minister of Agriculture and Health thereof, have hereunto set their hands on behalf of the Province of Alberta.

Signed on behalf of the Government of Canada by the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior, in the presence of

O. M. BIGGAR.

ERNEST LAPOINTE.

CHAS. STEWART.

Signed on behalf of the Province of Alberta by the Honourable John Edward Brownlee, Premier of the said Province, and the Honourable George Hoadley, Minister of Agriculture and Health thereof, in the presence of

J. F. LYMBURN.

J. E. BROWNLEE.

GEO. HOADLEY.

Ressources nat. de l'Alberta.

MODIFICATION DE LA CONVENTION.

24. Les dispositions précédentes de la présente convention peuvent être changées d'un commun accord ratifié par des lois concurrentes du Parlement du Canada et de la Législature de la province.

QUAND LA CONVENTION DEVIENT EXÉCUTOIRE.

25. La présente convention est assujettie à son approbation par le Parlement du Canada et par la Législature de la province de l'Alberta, et elle entrera en vigueur le premier jour du mois civil commençant immédiatement après le jour où Sa Majesté a donné Son assentiment à une Loi du Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et du Nord de l'Irlande la ratifiant.

En foi de quoi l'honorable Ernest Lapointe, ministre de la Justice, et l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur, ont ci-dessous apposé leur seing au nom du Dominion du Canada, et l'honorable John Edward Brownlee, premier ministre de l'Alberta, et l'honorable George Hoadley, ministre de l'Agriculture et de la Santé, ont apposé ci-dessous leur seing au nom de la province de l'Alberta.

Signé, au nom du gouvernement
du Canada, par l'honorable
Ernest Lapointe, ministre de
la Justice, et l'honorable
Charles Stewart, ministre de
l'Intérieur, en présence de

O. M. BIGGAR.

ERNEST LAPOINTE.

CHAS. STEWART.

Signé, au nom de la province de
l'Alberta, par l'honorable John
Edward Brownlee, premier
ministre de ladite province, et
l'honorable George Hoadley,
ministre de l'Agriculture et de
la Santé, en présence de

W. J. MAJOR.

J. F. LYMBURN.

J. E. BROWNLEE.

GEO. HOADLEY.

Alberta Natural Resources.

SCHEDULE

PARKS

Buffalo.....	P.C. 463, 7th March, 1908. P.C. 1306, 5th June, 1909. P.C. 646, 27th March, 1913. P.C. 2842, 26th November, 1920. P.C. 498, 31st March, 1924. P.C. 408, 19th March, 1925.
Elk Island.....	P.C. 646, 27th March, 1913. P.C. 377, 20th February, 1922.
Jasper.....	P.C. 1323, 14th September, 1907. P.C. 1068, 18th May, 1909. P.C. 1338, 8th June, 1911. P.C. 1165, 24th June, 1914. P.C. 637, 7th April, 1927. P.C. 158, 6th February, 1929. P.C. 159, 6th February, 1929.
Nemiskam.....	P.C. 1134, 31st May, 1922.
Rocky Mountains.....	P.C. 2197, 25th November, 1885. P.C. 1891, 23rd July, 1892. P.C. 1338, 8th June, 1911. P.C. 2594, 18th September, 1917. P.C. 158, 6th February, 1929.
Wawaskesy.....	P.C. 1134, 31st May, 1922.
Waterton Lakes.....	P.C. 1621, 30th May, 1895. P.C. 1338, 8th June, 1911. P.C. 1165, 24th June, 1914. P.C. 1298, 20th April, 1921. P.C. 2556, 20th July, 1921.
Wood Buffalo Reserve...	P.C. 2498, 18th December, 1922. P.C. 408, 14th March, 1925. P.C. 634, 30th April, 1926. P.C. 1444, 24th September 1926.

Ressources nat. de l'Alberta.

ANNEXE.

PARCS.

Buffalo.....	C.P. 463, 7 mars 1908. C.P. 1306, 5 juin 1909. C.P. 646, 27 mars 1913. C.P. 2842, 26 novembre 1920. C.P. 498, 31 mars 1924. C.P. 408, 19 mars 1925.
Elk-Island.....	C.P. 646, 27 mars 1913. C.P. 377, 20 février 1922.
Jasper.....	C.P. 1323, 14 septembre 1907. C.P. 1068, 18 mai 1909. C.P. 1338, 8 juin 1911. C.P. 1165, 24 juin 1914. C.P. 637, 7 avril 1927. C.P. 158, 6 février 1929. C.P. 159, 6 février 1929.
Nemiskam.....	C.P. 1134, 31 mai 1922.
Montagnes Rocheuses...	C.P. 2197, 25 novembre 1885. C.P. 1891, 23 juillet 1892. C.P. 1338, 8 juin 1911. C.P. 2594, 18 septembre 1917. C.P. 158, 6 février 1929.
Wawaskesy.....	C.P. 1134, 31 mai 1922.
Lac Waterton.....	C.P. 1621, 30 mai 1895. C.P. 1338, 8 juin 1911. C.P. 1165, 24 juin 1914. C.P. 1298, 20 avril 1921. C.P. 2556, 20 juillet 1921.
Réserve Wood Buffalo...	C.P. 2498, 18 décembre 1922. C.P. 408, 14 mars 1925. C.P. 634, 30 avril 1926. C.P. 1444, 24 septembre 1926.

THE NATURAL RESOURCES TRANSFER
(AMENDMENT) ACT, 1941

S. C. 1940-41, c. 22

LOI MODIFICATRICE DE 1941 SUR LE TRANSFERT
DES RESSOURCES NATURELLES

S. C. 1940-41, c. 22

An Act to amend The Alberta Natural Resources Act.

[Assented to 14th June, 1941.]

HIS Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:—

1. This Act may be cited as *The Natural Resources Trans- for (Amendment) Act, 1941.* Short title.

2. The Agreement set out in the Schedule to this Act is confirmed and shall have and take effect according to the respective terms thereof. Agreement confirmed.

3. The Minister of Mines and Resources shall have authority to grant the licence referred to in the said agreement, notwithstanding the provisions of *The National Parks Act*, chapter thirty-three of the statutes of 1930 (First Session). Power to grant licence.

Loi modifiant la Loi des ressources naturelles de l'Alberta.

[Sanctionnée le 14 juin 1941.]

SA Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète: 1930, c. 3;
1931, c. 15;
1938, c. 36.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi modificatrice de 1941 sur le transfert des ressources naturelles.* Titre abrégé.

2. La convention énoncée à l'Annexe de la présente loi est ratifiée et sa teneur en détermine l'effet et l'entrée en vigueur. Convention ratifiée.

3. Le ministre des Mines et des ressources est autorisé à accorder le permis mentionné dans ladite convention, nonobstant les dispositions de la *Loi des parcs nationaux*, chapitre trente-trois du Statut de 1930 (première session). Pouvoir d'accorder le permis.

Alberta Natural Resources Act.

SCHEDULE.

MEMORANDUM OF AGREEMENT made this
twenty-eighth day of March, 1941 A.D.

BETWEEN

The Government of the Dominion of
Canada, represented herein by the Hon-
ourable Thomas Alexander Crerar, Min-
ister of Mines and Resources

OF THE FIRST PART,

AND

The Government of the Province of
Alberta, represented herein by the Hon-
ourable Duncan Bruce MacMillan, Min-
ister of Agriculture and in Charge of
Water Resources, and the Honourable
Nathan Eldon Tanner, Minister of Lands
and Mines,

OF THE SECOND PART.

WHEREAS the Agreement entered into between the parties
hereto on the 14th day of December, A.D. 1929 (hereinafter
referred to as the Natural Resources Transfer Agreement)
was duly approved by the Parliament of Canada and the
Legislature of the Province, and upon an address to His
Majesty from the Senate and House of Commons of Canada,
was confirmed and declared to have the force of law by an
Act of the Parliament of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland entitled "The British North
America Act, 1930" being chapter twenty-six of the Im-
perial Statutes, 20-21 George V;

AND WHEREAS by Section 24 of the said Natural Resources
Transfer Agreement it was agreed that the provisions of the
said Agreement might be varied by an Agreement confirmed
by concurrent Statutes of the Parliament of Canada and
the Legislature of the Province;

AND WHEREAS the said Natural Resources Transfer
Agreement provides that the National Parks listed in the
Schedule thereto were to continue to be vested in and
administered as such by the Dominion of Canada;

AND WHEREAS the National Parks Act, being Chapter 33
of the Statutes of 1930 provided that the Parks were dedi-
cated to the people of Canada for their benefit, education
and enjoyment and that they should be maintained and
made use of so as to leave them unimpaired for the enjoy-
ment of future generations, and no exploitation of the
lands therein for commercial purposes was contemplated;

Ressources naturelles de l'Alberta.

ANNEXE.

MÉMORANDUM DE LA CONVENTION conclue ce vingt-huitième jour de mars 1941, A.D.

ENTRE

Le Gouvernement du Dominion du Canada, représenté aux présentes par l'honorable Thomas Alexander Crerar, ministre des Mines et des ressources,

D'UNE PART,

ET

le Gouvernement de la province d'Alberta, représenté aux présentes par l'honorable Duncan Bruce MacMillan, ministre de l'Agriculture ayant charge des ressources hydrauliques, et l'honorable Nathan Eldon Tanner, ministre des Terres et des mines,

D'AUTRE PART.

CONSIDÉRANT que le Parlement du Canada et la Législature de la province ont dûment approuvé la convention conclue entre les parties aux présentes le 14^e jour de décembre 1929 (ci-après appelée la Convention sur le transfert des ressources naturelles) et que, sur une adresse du Sénat et de la Chambre des communes du Canada à Sa Majesté, ladite convention a été ratifiée et déclarée légalement exécutoire par une loi du Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, intitulée «*Acte de l'Amérique britannique du Nord, 1930*», soit le chapitre vingt-six des Statuts impériaux 20-21 George V;

CONSIDÉRANT que, sous le régime de la clause vingt-quatre de ladite Convention sur le transfert des ressources naturelles, les stipulations de ladite convention peuvent être modifiées au moyen d'un accord ratifié par des lois correspondantes du Parlement du Canada et de la Législature de la province;

CONSIDÉRANT que ladite Convention sur le transfert des ressources naturelles stipule que les parcs nationaux, énumérés à l'Annexe qui y est jointe, devaient continuer d'appartenir au Gouvernement du Canada et d'être par lui administrés comme tels;

CONSIDÉRANT que la *Loi des parcs nationaux*, chapitre 33 du Statut de 1930, prescrit que les parcs sont dédiés au peuple canadien pour son bénéfice, son instruction et sa

Alberta Natural Resources Act.

AND WHEREAS it has been agreed that to meet requirements arising out of the war authority should be granted the Calgary Power Company, Limited, to proceed with the works necessary to increase the storage of water in Lake Minnewanka in Banff National Park and the construction of an electric power plant at Anthracite, also in the said Park, with necessary transmission lines for conveying the electric power so developed for use in the Park and in areas outside the Park;

AND WHEREAS the Governor General in Council by order P.C. No. 7382 of the 13th December, 1940, has signified his approval of the development:

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH THAT:

1. Notwithstanding anything in the said Natural Resources Transfer Agreement contained, the Minister of Mines and Resources of Canada may grant the Calgary Power Company, Limited, the rights as hereinafter enumerated, subject to such terms and conditions as the Governor General in Council may approve and to any rights existing or which may be created under the Irrigation Act, or Part I of the Alberta Water Resources Act;

- (a) The right to raise Lake Minnewanka to a full supply level of elevation 4,840 feet above mean sea level (Geodetic datum) or such lesser elevation as may subsequently be determined by the Minister of Mines and Resources as being the economic maximum with the right to store water up to said elevation and use 200,000 acre-feet of the storage so created or such lesser amount as may subsequently be determined by the said Minister as being the economic maximum by the construction of a dam across the Cascade River Valley at or near the outlet of the said Lake;
- (b) The right to divert, take and use the water so stored for the power purposes by diverting the same through a canal and conduit down a lateral valley to a power station to be constructed on the Cascade River flat at or near Anthracite, and at that point to return the water by suitable works to the Cascade River;
- (c) The right to convey the waters of the Ghost River into Lake Minnewanka through a canal extending from the Park boundary to Lake Minnewanka;
- (d) The right to construct transmission lines with the necessary rights-of-way connecting the proposed power station with the existing transmission system of the Company outside the Park and the system now supplying Banff;
- (e) The right to sell electric power to residents in Banff townsite and vicinity;

Ressources naturelles de l'Alberta.

jouissance, et qu'ils doivent être entretenus et utilisés de manière qu'ils restent intacts pour la jouissance des générations futures, et qu'il n'était pas projeté d'exploiter pour des fins commerciales les terrains qui y sont contenus;

CONSIDÉRANT qu'il a été convenu que, pour subvenir aux besoins découlant de la guerre, autorisation devrait être accordée à la Calgary Power Company, Limited, de commencer les travaux nécessaires pour augmenter l'emmagasinage d'eau dans le lac Minnewanka, dans le parc national de Banff, et la construction d'une usine électrique, à Anthracite, également dans ledit parc, avec les lignes de transmission nécessaires pour transporter l'énergie ainsi aménagée à des fins de consommation dans le parc et dans des zones situées hors du parc;

ET CONSIDÉRANT que le Gouverneur général en conseil a signifié, par l'arrêté en conseil C.P. 7382 du 13 décembre 1940, son assentiment à l'aménagement:

A CES CAUSES, LA PRÉSENTE CONVENTION FAIT FOI:

1. Nonobstant toute stipulation contenue dans ladite Convention sur le transfert des ressources naturelles, le ministre des Mines et des ressources du Canada peut accorder à la Calgary Power Company, Limited, les droits ci-après énumérés, subordonnément aux termes et conditions que le Gouverneur général en conseil peut approuver et à tous droits existants ou qui peuvent être créés par la *Loi de l'irrigation* ou par la Partie I de l'*Alberta Water Resources Act*:

- (a) Le droit de porter le lac Minnewanka à un plein niveau d'approvisionnement de 4,840 pieds au-dessus du niveau moyen de la mer (donnée géodésique) ou à l'altitude inférieure que le ministre des Mines et des ressources peut subséquemment déterminer comme constituant le maximum économique, avec la faculté d'emmagasiner l'eau jusqu'à ladite altitude et d'utiliser 200,000 acres-pieds de l'emmagasinage ainsi créé ou toute quantité inférieure que ledit ministre peut subséquemment déterminer comme constituant le maximum économique par l'érection d'un barrage en travers de la vallée de la rivière Cascade, à ou près le débouché dudit lac;
- (b) Le droit de détourner, capter et employer les eaux ainsi emmagasinées pour la production de force motrice en les détournant par un canal et un conduit, le long d'une vallée latérale, jusqu'à une usine de force motrice à construire sur le bas-fond de la rivière Cascade, à ou près Anthracite, et, à cet endroit, de renvoyer l'eau ainsi détournée dans la rivière Cascade par des ouvrages appropriés;

Alberta Natural Resources Act.

(f) And generally the right to perform such acts in connection with said storage and power development scheme as may be approved from time to time by the Minister of Mines and Resources.

2. The area involved shall continue to be part of the Banff National Park and the Licence for the storage of water and power development shall contain such terms and conditions as may be considered necessary to safeguard, so far as possible, the purpose for which the Park was established.

3. The Licence covering the right to store water and develop power shall be in accordance with and subject to the Dominion Water Power Act and amendments thereto and shall vest in the Licensee all necessary rights and powers provided in said Act to be vested in any person authorized to carry out an undertaking and shall contain provisions to safeguard the interests of present and future holders of water rights below the works.

4. This Agreement is made subject to its being approved by the Parliament of Canada and by the Legislature of the Province of Alberta, and shall take effect on the first day of the calendar month beginning next after its approval as aforesaid, whichever approval, that of the Parliament of Canada or that of the Legislature of the Province, shall be later in date.

IN WITNESS WHEREOF the Honourable Thomas Alexander Crerar, Minister of Mines and Resources, has hereunto set his hand on behalf of the Dominion of Canada and the Honourable Duncan Bruce MacMillan, Minister of Agriculture and In Charge of Water Resources, and the Honourable Nathan Eldon Tanner, Minister of Lands and Mines have hereunto set their hands on behalf of the Province of Alberta.

Signed on behalf of the
Government of Canada by the (sgd) T. A. CRERAR
Honourable Thomas Alexander Crerar,
Minister of Mines and Resources,

In the presence of:
(sgd) C. W. JACKSON

Signed on behalf of the
Government of Alberta by the (sgd) D. B. MACMILLAN
Honourable Duncan Bruce MacMillan

Minister of Agriculture and (sgd) N. E. TANNER
in charge of Water Resources,
and the Honourable Nathan
Eldon Tanner, Minister of
Lands and Mines.

Ressources naturelles de l'Alberta.

- (c) Le droit de conduire les eaux de la rivière Ghost vers le lac Minnewanka par un canal s'étendant de la limite du parc jusqu'au lac Minnewanka;
- (d) Le droit de construire des lignes de transmission, avec les droits nécessaires de passage, reliant l'usine de force motrice projetée au réseau de transmission actuel de la Compagnie hors du parc et au réseau alimentant présentement Banff;
- (e) Le droit de vendre de l'énergie électrique aux résidents de Banff et des environs;
- (f) Et, en général, le droit d'accomplir, à l'égard dudit projet d'emmagasiner et d'aménagement électrique, les actes qui peuvent à l'occasion être approuvés par le ministre des Mines et des ressources.

2. La région impliquée continuera de faire partie du parc national de Banff, et le permis pour l'emmagasiner de l'eau et l'aménagement d'énergie devra contenir les termes et conditions jugés nécessaires pour sauvegarder, autant que possible, les fins pour lesquelles le parc a été établi.

3. Le permis conférant le droit d'emmagasiner les eaux et de produire de l'énergie électrique doit être conforme et subordonné à la *Loi des forces hydrauliques du Canada* et à ses modifications, et munir son titulaire de tous les droits et pouvoirs nécessaires prescrits dans ladite loi comme devant appartenir à toute personne autorisée à exécuter une entreprise, et il doit contenir des dispositions pour sauvegarder les intérêts des détenteurs présents et futurs de droits de captation d'eau en aval des ouvrages.

4. La présente Convention est assujettie à l'approbation du Parlement du Canada et de la Législature de la province d'Alberta, et elle entrera en vigueur le premier jour du mois civil commençant immédiatement après son approbation comme susdit, selon l'approbation, ou du Parlement du Canada ou de la Législature de la province, qui est la dernière en date.

EN FOI DE QUOI, l'honorable Thomas Alexander Crerar, ministre des Mines et des ressources, a apposé son seing aux présentes au nom du Dominion du Canada et l'honorable Duncan Bruce MacMillan, ministre de l'Agriculture ayant charge des ressources hydrauliques, ainsi que l'honorable Nathan Eldon Tanner, ministre des Terres et des mines, y ont ci-dessous apposé le leur au nom de la province d'Alberta.

Signé, au nom du
Gouvernement du Canada, par (Signé) T. A. CRERAR
l'honorable Thomas Alexander Crerar,
ministre des Mines et des ressources,

En présence de:
(Signé) C. W. JACKSON.

Alberta Natural Resources Act.

In the presence of:

(sgd) KATHLEEN ROSS,
Witness for Minister of Agriculture.

(sgd) MARY C. LIVINGSTONE,
Witness for Minister of Lands and Mines.

Signé, au nom du
Gouvernement d'Alberta, par (Signé) D. B. MacMILLAN
l'honorable Duncan Bruce MacMillan,
ministre de l'Agriculture ayant (Signé) N. E. TANNER
charge des ressources hydrauliques,
et par l'honorable Nathan Eldon Tanner,
ministre des Terres et des mines,

En présence de:

(Signé) KATHLEEN ROSS,
Témoin pour le ministre de l'Agriculture.

(Signé) MARY C. LIVINGSTONE,
Témoin pour le ministre des Terres et des Mines.

THE ALBERTA NATURAL RESOURCES TRANSFER
(AMENDMENT) ACT, 1945

S.C. 1945, c. 10

LOI MODIFICATRICE DE 1945 SUR LE TRANSFERT
DES RESSOURCES NATURELLES DE L'ALBERTA

S.C. 1945, c. 10

An Act to amend The Alberta Natural Resources Act.

[Assented to 18th December, 1945.]

HIS Majesty, by and with the advice and consent of 1930, c. 3;
1931, c. 15;
1938, c. 36.
the Senate and House of Commons of Canada, enacts
as follows:

1. This Act may be cited as *The Alberta Natural Resources Transfer (Amendment) Act, 1945.* Short title.

2. The Agreements set out in Schedules One and Two Agreements confirmed.
to this Act are confirmed and shall have the force of law
and take effect according to the respective terms thereof.

3. Notwithstanding the provisions of any other law or Final licences.
Act of the Parliament of Canada the Minister of Mines and
Resources shall have authority to issue the final licences
referred to in the Agreement set out in Schedule One to
this Act and in the interim water power agreements and
licences now in force.

Loi ayant pour objet de modifier la Loi des ressources naturelles de l'Alberta.

[Sanctionnée le 18 décembre 1945.]

SA Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète: 1930, c. 3;
1931, c. 15;
1938, c. 36.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi modifi-* Titre abrégé.
catrice de 1945 sur le transfert des ressources naturelles de
l'Alberta.

2. Les conventions reproduites aux annexes I et II de la Conventions
présente loi sont ratifiées; elles ont force de loi et deviennent ratifiées.
exécutoires selon leurs stipulations respectives.

3. Nonobstant les dispositions de quelque autre loi ou Permis
statut du Parlement du Canada, le ministre des Mines et définitifs.
des ressources est autorisé à délivrer les permis définitifs
mentionnés dans la convention énoncée à l'annexe I de la
présente loi, ainsi que dans les accords provisoires relatifs à
l'énergie hydraulique et les permis actuellement en vigueur.

Alberta Nat. Resources Transfer Act.

SCHEDULE I

MEMORANDUM OF AGREEMENT made this 25th day of September
A.D. 1945

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE DOMINION OF CANADA,
represented herein by the Honourable James Allison Glen, Minister
of Mines and Resources

OF THE FIRST PART:

AND

THE GOVERNMENT OF THE PROVINCE OF ALBERTA
represented herein by the Honourable Duncan Bruce MacMillan,
Minister of Agriculture and in charge of Water Resources

OF THE SECOND PART:

WHEREAS in giving effect to the provisions of the Agreement entered into between the Government of the Dominion of Canada and the Government of the Province of Alberta on the 14th day of December, A.D. 1929, and the Supplementary Agreement entered into between them on the 5th day of March, A.D. 1938 (together hereinafter referred to as the Natural Resources Transfer Agreement), differences have arisen between the parties hereto in connection with certain water powers on the Bow River lying within or adjacent to the Stony Indian Reserve developed by the Calgary Power Company Limited and its predecessor in interest prior to the 1st day of October, A.D. 1930;

AND WHEREAS differences have also arisen between the parties hereto as to whether the Dominion or the Province is entitled to the benefits and subject to the obligations of the Licensor under the Licences and Water Power Agreements heretofore granted in respect of the said water powers;

AND WHEREAS it is desirable that these differences should be resolved so as to carry out the true intent and purpose of the Natural Resources Transfer Agreement;

AND WHEREAS by Paragraph 24 of the Natural Resources Transfer Agreement it was agreed that the provisions of the said Agreement might be varied by agreement confirmed by concurrent statutes of the Parliament of Canada and the Legislature of the Province.

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH THAT:

1. With respect to the water power at Horseshoe Falls,—
 - (a) The interest of the Crown in the bed and banks of the Bow River and in all waters and water power rights appurtenant thereto within the limits of the tract of land described in Schedule "A" hereto shall continue as and from October 1, 1930, to be vested in the Crown in the right of Canada. All rights and obligations of

Ressources naturelles de l'Alberta.

ANNEXE I

CONVENTION conclue le 25 septembre 1945

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU DOMINION DU CANADA, représenté
aux présentes par l'honorable James Allison Glen, ministre des
Mines et des ressources,

D'UNE PART,

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA PROVINCE D'ALBERTA, re-
présenté aux présentes par l'honorable Duncan Bruce MacMillan,
ministre de l'Agriculture et préposé aux ressources hydrauliques,

D'AUTRE PART.

CONSIDÉRANT qu'en donnant effet aux stipulations de la convention conclue entre le gouvernement du Dominion du Canada et le gouvernement de la province d'Alberta le 14 décembre 1929 et de la convention supplémentaire par eux conclue le 5 mars 1938 (collectivement appelées ci-après la Convention sur le transfert des ressources naturelles), il est survenu des différends entre les parties aux présentes concernant certaines forces hydrauliques de la rivière Bow, situées dans la réserve indienne de Stony ou y adjacente, mises en valeur par la *Calgary Power Company Limited* et son prédécesseur en intérêt avant le 1er octobre 1930;

CONSIDÉRANT qu'il s'est produit un désaccord entre les parties aux présentes sur la question de savoir si le Dominion ou la province a droit aux avantages et est soumis aux obligations du titulaire en vertu des permis et des conventions sur la houille blanche jusqu'ici créés quant auxdites forces hydrauliques;

CONSIDÉRANT qu'il est opportun de régler ces différends afin d'atteindre les véritables buts de la convention sur le transfert des ressources naturelles;

ET CONSIDÉRANT qu'aux termes de la clause 24 de la convention sur le transfert des ressources naturelles, les stipulations de cette dernière peuvent être modifiées au moyen d'une entente ratifiée par des lois correspondantes du Parlement canadien et de la législature de la province;

A CES CAUSES, LA PRÉSENTE CONVENTION FAIT FOI:

1. Quant à l'énergie hydraulique des chutes Horseshoe,
 - a) L'intérêt de la Couronne dans le lit et les bords de la rivière Bow et dans les eaux et les droits de captation s'y rattachant, à l'intérieur d'une étendue de terrain décrite à l'annexe «A» ci-après, continuera d'appartenir à la Couronne, du chef du Canada, à compter du 1er octobre 1930. Les droits et obligations de la Couronne selon les lettres patentes du 23 avril 1909, décernées à la *Calgary Power*

Alberta Nat. Resources Transfer Act.

the Crown under the Letters Patent dated April 23, 1909, granted to Calgary Power and Transmission Company, Limited, and under the Water Power Agreement dated October 14, 1909, between the Minister of the Interior and Calgary Power and Transmission Company, Limited, and the Regulations applicable thereto shall continue to be exercisable by and binding upon the Crown in the right of Canada. The Dominion Minister shall issue the Horse-shoe Falls Licence for the second term of twenty-one years from October 14, 1935, provided for in the said Water Power Agreement and shall issue any renewals of the licence subject to and as provided in the said Water Power Agreement and Regulations but in such renewals of the licence no change shall be made in the rental or any other condition of the licence except by agreement between the Dominion and Provincial Ministers. If the said Ministers fail to agree on a readjusted rental for a renewal period, the same shall be fixed by arbitration, one arbitrator to be appointed by the Governor in Council, the second by the Lieutenant Governor in Council and the third by the two so appointed, or in case they fail to agree by the Chief Justice of Canada, and except as herein provided, the provisions of the Arbitration Act of the province of Alberta shall so far as applicable govern such arbitration but without prejudice to the Licensee's right to arbitration as in the said Regulations provided. Any voluntary transfer of the Horse-shoe Falls Licence to the Province or to any authority of the Province whereby the Assignee or Transferee has undertaken to assume all the obligations of the Licensee thereunder and any transfer, charge or encumbrance thereof by way of mortgage or trust deed which is approved by the Board of Public Utility Commissioners or by any other authority, board or commission designated by the Provincial Minister shall be effective subject to the Dominion Minister being notified ninety days prior to the transfer.

(b) The annual sum of \$1,500 payable under the said Letters patent dated April 23rd, 1909, together with all sums of money payable under the terms of any water power agreement or licence covering the said water power, shall continue to be payable to Canada for the benefit of the Indians of the Stony Band.

2. With respect to the water power at Kananaskis Falls,—

(a) The interest of the Crown in the bed and banks of the Bow and Kananaskis rivers and in all waters and water power rights appurtenant thereto within the limits described in Schedule "B" hereto, shall continue as and from October 1, 1930, to be vested in the Crown in the right of Canada. All rights and obligations of the Crown under the Water Power Agreement dated October 14, 1912, between the Minister of the Interior and Calgary Power Company, Limited, (excepting those contained in the provisions of Paragraph 27 thereof relative to the leasing of former Park lands which have passed to the Province) and the Regulations applicable thereto shall continue to be exercisable by and binding upon the Crown in the right of Canada. The Dominion Minister

Ressources naturelles de l'Alberta.

and Transmission Company, Limited, et selon la convention du 14 octobre 1909 sur la houille blanche, entre le ministre de l'Intérieur et la *Calgary Power and Transmission Company, Limited*, et les règlements y applicables, continuent d'être assignés à la Couronne, du chef du Canada. Le ministre fédéral délivrera le permis relatif aux chutes Horseshoe pour la seconde période de vingt et un ans à partir du 14 octobre 1935, prévue par ladite convention sur la houille blanche; il décernera des renouvellements de permis sous réserve et en conformité de la convention sur la houille blanche et des règlements en question, mais ces renouvellements du permis ne doivent comporter aucun changement de loyer ou de quelque autre condition du permis, sauf par entente entre les ministres fédéral et provincial. Si ces derniers ne s'entendent pas sur un loyer rajusté pour une période de renouvellement, il sera fixé par arbitrage. Un arbitre sera nommé par le gouverneur en conseil, un deuxième par le lieutenant-gouverneur en conseil, et le troisième par les deux autres ou, faute d'entente entre ceux-ci, par le juge en chef du Canada. Sauf ce que déclarent les présentes, les dispositions de la Loi sur l'arbitrage de la province d'Alberta doivent, dans la mesure où elles sont applicables, régir cet arbitrage, mais sans préjudice du droit du titulaire à l'arbitrage prévu dans lesdits règlements. Est exécutoire tout transfert volontaire du permis des chutes Horseshoe à la province ou à quelque autorité de la province par lequel le cessionnaire s'est engagé à assumer toutes les obligations du titulaire, comme tout transfert ou charge sous forme d'hypothèque ou d'acte de fiducie qu'approuvent les commissaires des services publics ou quelque autre autorité, conseil ou commission désignée par le ministre provincial, sous réserve de notification au ministre fédéral quatre-vingt-dix jours avant le transfert.

- b) La somme annuelle de \$1,500 payable en vertu desdites lettres patentes datées du 23 avril 1909, ainsi que toutes sommes d'argent payables aux termes d'une convention sur la houille blanche ou d'un permis visant ladite houille blanche, continuent d'être payables au Canada pour le bénéfice des Indiens de la bande Stony.

2. Quant à l'énergie hydraulique des chutes Kananaskis,

- a) L'intérêt de la Couronne dans le lit et les bords des rivières Bow et Kananaskis, et dans les eaux et droits de captation s'y rattachant, dans les limites décrites à l'annexe "B" ci-après, continuera d'appartenir à la Couronne, du chef du Canada, à compter du 1er octobre 1930. Les droits et obligations de la Couronne selon la convention sur la houille blanche, datée du 14 octobre 1912, entre le ministre de l'Intérieur et la *Calgary Power Company, Limited* (excepté ceux que renferme la clause 27 de ladite convention relativement au louage d'anciens terrains à parcs passés à la province) et les règlements y applicables, continuent d'être assignés à la Couronne, du chef du Canada. Le ministre fédéral délivrera le permis relatif aux chutes Kananaskis pour la seconde période de vingt et un ans à partir du 14 octobre 1936, prévue par ladite

Alberta Nat. Resources Transfer Act.

shall issue the Kananaskis Falls licence for the second term of twenty-one years from October 14, 1936, provided for in the said Water Power Agreement and shall issue any renewals of the licence subject to and as provided in the said Water Power Agreement and Regulations but in such renewals of the licence no change shall be made in the rental or any other condition of the licence except by agreement between the Dominion and Provincial Ministers. If the said Ministers fail to agree on a readjusted rental for a renewal period, the same shall be fixed by arbitration, one arbitrator to be appointed by the Governor in Council, the second by the Lieutenant Governor in Council and the third by the two so appointed, or in case they fail to agree by the Chief Justice of Canada, and except as herein provided, the provisions of the Arbitration Act of the Province of Alberta shall so far as applicable govern such arbitration but without prejudice to the Licensee's right to arbitration as in the said Regulations provided. Any voluntary transfer of the Kananaskis Falls Licence to the Province or to any authority of the Province whereby the Assignee or Transferee has undertaken to assume all the obligations of the Licensee thereunder and any transfer, charge or encumbrance thereof by way of mortgage or trust deed which is approved by the Board of Public Utility Commissioners or by any other authority, board or commission designated by the Provincial Minister shall be effective subject to the Dominion Minister being notified ninety days prior to the transfer.

- (b) As the administrative authority since October 1, 1930, for the former Park lands lying outside the Stony Indian Reserve, the Province will carry out the provisions of Paragraph 27 of the said Water Power Agreement dated October 14, 1912. In the event of Canada acquiring the Kananaskis Falls Power development pursuant to the terms of the said Licence and Regulations, the Province will renew the lease referred to in the said Paragraph 27 to Canada or its nominee on terms to be agreed upon between Canada and the Province, or in default of agreement to be settled by a judge of the Supreme Court of Alberta nominated by the Chief Justice of Alberta.
- (c) All sums payable under the terms of the Agreement dated May 20, 1914, between the Calgary Power Company, Limited, and certain Indians of the Stony Band for land and water power rights at Kananaskis Falls, shall continue to be payable to Canada for the benefit of the Indians.
- (d) As and from October 1, 1930, all sums which have been paid or are payable under the terms of the said Water Power Agreement of October 14, 1912, other than Paragraph 27 thereof, shall be divided between Canada for Indian Interests and the Province, and shall be paid to Canada and the Province respectively in proportion to the developed head within and without the Stony Indian Reserve namely, in the proportion of 45/72 to Canada and 27/72 to the Province.

Ressources naturelles de l'Alberta.

convention sur la houille blanche; il décernera des renouvellements de permis sous réserve et en conformité de la convention sur la houille blanche et des règlements en question, mais ces renouvellements du permis ne doivent comporter aucun changement de loyer ou de quelque autre condition du permis, sauf par entente entre les ministres fédéral et provincial. Si ces derniers ne s'entendent pas sur un loyer rajusté pour une période de renouvellement, il sera fixé par arbitrage. Un arbitre sera nommé par le gouverneur en conseil, un deuxième par le lieutenant-gouverneur en conseil, et le troisième par les deux autres ou, faute d'entente entre ceux-ci, par le juge en chef du Canada. Sauf ce que déclarent les présentes, les dispositions de la Loi sur l'arbitrage de la province d'Alberta doivent, dans la mesure où elles sont applicables, régir cet arbitrage, mais sans préjudice du droit du titulaire à l'arbitrage prévu dans lesdits règlements. Est exécutoire tout transfert volontaire du permis des chutes Kananaskis à la province ou à quelque autorité de la province par lequel le cessionnaire s'est engagé à assumer toutes les obligations du titulaire, comme tout transfert ou charge sous forme d'hypothèque ou d'acte de fiducie qu'approuvent les commissaires des services publics ou quelque autre autorité, conseil ou commission désignée par le ministre provincial, sous réserve de notification au ministre fédéral quatre-vingt-dix jours avant le transfert.

- b) En qualité d'autorité administrative depuis le 1er octobre 1930 pour les anciens terrains à parcs situés en dehors de la réserve indienne de Stony, la province appliquera les stipulations de la clause 27 de ladite convention sur la houille blanche, datée du 14 octobre 1912. Si le Canada acquiert l'installation de force motrice des chutes Kananaskis selon le permis et les règlements en question, la province renouvellera le bail mentionné dans ladite clause 27 au Canada ou à la personne qu'il désignera, aux conditions dont conviendront le Canada et la province ou, faute d'entente, aux conditions qui seront arrêtées par un juge de la Cour suprême d'Alberta nommé par le juge en chef de cette province.
- c) Les sommes payables aux termes de la convention du 20 mai 1914 entre la *Calgary Power Company, Limited*, et certains Indiens de la bande Stony pour des terrains et des droits de captation aux chutes Kananaskis, continueront d'être payables au Canada pour le bénéfice des Indiens.
- d) A compter du 1er octobre 1930, toutes sommes payées ou payables aux termes de ladite convention sur la houille blanche, datée du 14 octobre 1912, autres que ceux de la clause 27 de celle-ci, doivent être réparties entre le Canada, pour le compte des Indiens, et la province. Elles doivent être versées, respectivement, au Canada et à la province en proportion de la hauteur d'eau exploitée à l'intérieur et à l'extérieur de la réserve indienne de Stony, soit dans la proportion de 45/72 au Canada et 27/72 à la province.
- e) Toutes sommes payées ou payables au Canada, par le titulaire, aux termes d'un permis d'énergie hydraulique décerné par le

Alberta Nat. Resources Transfer Act.

- (e) All sums which have been paid or are payable to Canada by the Licensee under the terms of any Water Power Licence granted by Canada pursuant to the said Agreement of October 14, 1912, including as such the annual sum of \$1,500 payable to the Superintendent General of Indian Affairs under the said Agreement of May 20th, 1914, or any Patent or other grant of land confirming or replacing the said Agreement, shall be divided between Canada for Indian Interests and the Province, and shall be paid to Canada and the Province respectively in proportion to the developed head within and without the Stony Indian Reserve namely, in the proportion of 45/72 to Canada and 27/72 to the Province provided that Canada's share of such division shall never be less than \$1,500 per annum.
- (f) All sums which become payable under the terms of the lease to be granted by the Province for the former Park land lying outside the said Reserve in pursuance of the terms of the said Agreement of October 14, 1912, shall belong to and be payable to the Province.
- (g) In the event of Canada acquiring the Kananaskis Falls Power Development pursuant to the terms of the said Licence and Regulations, Canada shall thereafter during the operation of the plant at the Kananaskis Falls site pay to the Province an annual sum in respect of water rentals equal to the amount payable to the Province for water rentals in the year preceding such acquisition.

3. With respect to the water power at the Ghost site,—

- (a) The Dominion Minister shall issue the Final Licence provided for in the Interim Licence granted by the Minister of the Interior of Canada on the 17th day of January, 1929, subject to and in accordance with the Water Power Regulations established under The Dominion Water Power Act by Order in Council dated October 31, 1921, published in the *Canada Gazette* of November 12, 1921, and as amended as to Sections 48 (13) and 83A by Order in Council of September 10, 1928, published in the *Canada Gazette* of September 15, 1928. The said Final Licence shall provide that as from the 1st day of January, 1930, the date upon which the Licensee completed the initial development and became entitled to a Final Licence, all transmission lines and distribution systems then or thereafter forming part of the Licensee's interconnected electrical power system within the limits of the Province of Alberta shall form part of the undertaking established under the said Final Licence in accordance with Section 44(e) of the said Regulations and the fixation of cost of the Ghost Power Development shall include all costs of such undertaking to and including 31st December, 1944. The said Final Licence shall also provide that for the purposes of Section 49 of the said Regulations the said undertaking shall also include as from 1st January, 1930, the Horseshoe Falls Power Development, the Kananaskis Falls Power Development and all other power and storage developments of the Licensee within the limits of the Province of Alberta constituting for the time being with the Ghost undertaking one interconnected power system of the

Ressources naturelles de l'Alberta.

Canada selon ladite convention du 14 octobre 1912, y compris, comme telle, la somme annuelle de \$1,500 payable au surintendant général des Affaires indiennes sous le régime de ladite convention du 20 mai 1914, ou toute patente ou quelque autre octroi de terrain confirmant ou remplaçant ladite convention, doivent être réparties entre le Canada, pour le compte des Indiens, et la province. Elles doivent être versées, respectivement, au Canada et à la province en proportion de la hauteur d'eau exploitée à l'intérieur et à l'extérieur de la réserve indienne de Stony, soit dans la proportion de 45/72 au Canada et 27/72 à la province, pourvu que la part du Canada n'y soit jamais inférieure à \$1,500 par année.

- f) Toutes sommes devenues exigibles aux termes du bail à accorder par la province pour l'ancien terrain à parcs situé hors de ladite réserve en conformité des stipulations de la convention du 14 octobre 1912, appartiennent et sont payables à la province.
- g) Si le Canada acquiert l'installation de force motrice des chutes Kananaskis selon le permis et les règlements en question, il payera à la province, dans la suite, pendant le fonctionnement de l'usine à l'emplacement des chutes Kananaskis, une somme annuelle relative aux loyers pour captation, égale au montant payable à la province pour des loyers de ce genre dans l'année précédant cette acquisition.

3. Quant à la houille blanche de l'emplacement Ghost,

- a) Le ministre fédéral délivrera le permis définitif prévu dans le permis provisoire décerné par le ministre canadien de l'Intérieur le 17 janvier 1929, sous réserve et en conformité des Règlements sur l'énergie hydraulique établis en vertu de la Loi des forces hydrauliques du Canada par l'arrêté en conseil du 31 octobre 1921, publié dans la *Gazette du Canada* du 12 novembre 1921, tel qu'il a été modifié quant aux articles 48 (13) et 83A par l'arrêté en conseil du 10 septembre 1928, publié dans la *Gazette du Canada* du 15 septembre 1928. Ledit permis définitif doit stipuler qu'à compter du 1er janvier 1930, date à laquelle le titulaire a terminé l'installation initiale et est devenu admissible à un permis définitif, les lignes de transmission et les réseaux de distribution alors ou ensuite faisant partie du réseau d'énergie électrique, à communication réciproque, du titulaire dans les limites de la province d'Alberta ressortiront à l'entreprise établie en vertu dudit permis définitif selon l'article 44 e) des règlements en question, la fixation du coût de l'installation de force motrice à Ghost devant comprendre tous frais de cette entreprise jusqu'au 31 décembre 1944 inclusivement. Ledit permis définitif doit également stipuler qu'aux fins de l'article 49 de ces règlements, l'entreprise en question comprendra aussi, depuis le 1er janvier 1930, l'installation de force motrice des chutes Horsehoe, celle des chutes Kananaskis et toutes autres installations de force motrice et d'emmagasinage du titulaire dans les limites de la province d'Alberta, constituant alors, avec l'entreprise de Ghost, un réseau de force motrice, à communication réciproque, du titulaire. Le ministre fédéral, ou son adjoint, peut faire et accom-

Alberta Nat. Resources Transfer Act.

Licensee. The Dominion Minister, or his Deputy, may do and perform all such acts and things for the issuing of the said Final Licence as are provided herein and in the said Regulations. The Dominion Minister shall also fix the "actual cost" as defined in and in the manner provided in the Water Power Regulations established under the Dominion Water Power Act by Order in Council dated October 31, 1921, of the Horseshoe Falls and Kananaskis Falls Power Developments as at 31st December, 1944.

- (b) The interest of the Crown in the bed and banks of the Bow River at the Ghost site from the eastern boundary of the Stony Indian Reserve to the upstream limit of floodage as shown upon Record Plan numbered 2884 on file in the Office of the Controller of Water Power at Ottawa, and in all waters and water power rights appurtenant thereto shall be deemed to belong and to have belonged to the Province as and from October 1, 1930, subject to the Final Licence for the use of all the waters of the Bow River at the said site to be issued as provided in Paragraph 3 (a) hereof and the provisions of Paragraphs 1, 2 and 3 of the Natural Resources Transfer Agreement of December 14, 1929, shall apply to the said Final Licence when issued with the same effect as if the said Licence had been issued prior to October 1, 1930, and as if all the rights and obligations of the Crown thereunder and under the Regulations had been transferred to and assumed by the Province by the Natural Resources Transfer Agreement. After such transfer and assumption as aforesaid in the application of the said Regulations amended as aforesaid to the said Licence the "Provincial Minister" shall be substituted for "the Minister of the Interior", the "Department" shall be substituted for "the Department of the Interior" and "the Supreme Court of Alberta" shall be substituted for "the Exchequer Court of Canada", and "the Crown" shall mean the Crown in the right of the Province.
- (c) As and from October 1, 1930, all sums which have been paid or are payable under the terms of the said Interim Licence of January 17, 1929, and the Final Licence referred to in paragraph 3 (a) above for water power rights, since that date shall be divided between Canada and the Province in the proportions of one-half to Canada for the benefit of the said Indians of the Stony Band and one-half to the Province, and shall be paid to Canada and the Province respectively in the proportions stated.
- (d) In the event of the said Final Licence, referred to in paragraph 3 (a) above, expiring or being terminated, the Province shall thereafter during the operation of the generating plant at the Ghost site, pay to Canada for the benefit of the Stony Band of Indians an annual sum equal to one-half of the average annual water power rental payable in the last five years preceding such expiry or termination or such lesser sum as the Superintendent General of Indian Affairs may fix as just and reasonable in the circumstances, provided that if the said plant be closed down the annual sum payable by the Province to Canada for the benefit

Ressources naturelles de l'Alberta.

plir tels actes et choses, pour l'émission dudit permis définitif, qui sont prévus aux présentes et dans ces règlements. Le ministre fédéral doit, en outre, fixer le «coût réel» (selon la définition et de la manière que prévoient les Règlements sur l'énergie hydraulique établis en vertu de la Loi des forces hydrauliques du Canada par l'arrêté en conseil du 31 octobre 1921) des installations de force motrice des chutes Horseshoe et Kananaskis, au 31 décembre 1944.

- b) L'intérêt de la Couronne dans le lit et les bords de la rivière Bow à l'emplacement Ghost, de la limite orientale de la réserve indienne Stony à la limite d'inondation en amont indiquée sur le plan n° 2884, déposé aux archives du Contrôleur des forces hydrauliques à Ottawa, et dans les eaux et droits de captation s'y rattachant, est censé appartenir et avoir appartenu à la province depuis le 1er octobre 1930, sous réserve du permis définitif pour l'utilisation de toutes les eaux de la rivière Bow, audit emplacement, à délivrer selon la clause 3 a) des présentes. Les stipulations des clauses 1, 2 et 3 de la convention sur le transfert des ressources naturelles, du 14 décembre 1929, s'appliquent audit permis définitif, une fois émis, avec le même effet que s'il avait été délivré avant le 1er octobre 1930, et que si les droits et obligations de la Couronne, sous son régime et en vertu des règlements, avaient été transférés à la province et par elle assumés, selon la convention sur le transfert des ressources naturelles. Après le transfert et la prise à charge susmentionnés, dans l'application desdits règlements, modifiés comme il est déclaré ci-dessus, au permis en question, l'expression «ministre provincial» remplacera «ministre de l'Intérieur»; le terme «ministère» remplacera «ministère de l'Intérieur»; les mots «Cour suprême d'Alberta» remplaceront «Cour de l'Echiquier du Canada», et l'expression «la Couronne» désignera la Couronne, du chef de la province.
- c) A compter du 1er octobre 1930, toutes sommes payées ou payables d'après ledit permis provisoire du 17 janvier 1929 et le permis définitif mentionné à la clause 3 a) ci-dessus pour les droits de captation doivent être réparties entre le Canada et la province dans les proportions suivantes: une moitié au Canada, pour le bénéfice desdits Indiens de la bande Stony, et l'autre à la province. Elles seront versées au Canada et à la province, respectivement, dans les proportions indiquées.
- d) Si ledit permis définitif mentionné à la clause 3 a) ci-dessus expire ou qu'il y soit mis fin, la province, pendant le fonctionnement de l'usine génératrice à l'emplacement Ghost, payera au Canada, pour le bénéfice de la bande indienne de Stony, une somme annuelle égale à la moitié du loyer annuel moyen pour énergie hydraulique, exigible dans les cinq années précédant cette expiration ou discontinuation ou tel montant inférieur que le surintendant général des Affaires indiennes pourra fixer comme juste et raisonnable dans les circonstances. Toutefois, si ladite usine est fermée, le montant annuel payable par la province au Canada, pour le

Alberta Nat. Resources Transfer Act.

of the Stony Band of Indians shall so long as the dam contributes to storage or river control be \$3,500.

(e) As and from October 1st, 1930, all sums payable for the use or occupation of land under the terms of the Interim Licence of January 17th, 1929, and the Final Licence referred to in paragraph 3 (a) above, shall belong to and be payable to the Province.

4. The licences to be issued as herein provided shall be in the form and terms of the drafts thereof initialled for identification by the Dominion Minister and the Provincial Minister, respectively, and shall be valid and effective according to such terms, but nothing herein contained shall be deemed to be a waiver of any other rights, interests or obligations of either Canada or the Province arising out of the Natural Resources Transfer Agreement or otherwise and in particular neither Canada nor the Province waives any claim it may have or assert or admits any claim which the other party may have or assert to the title and control of the bed and banks of the Bow River or in the waters and water power rights appertaining thereto except as herein provided.

5. As used herein the expression "Dominion Minister" means The Minister of Mines and Resources of Canada and his successor in office for the time being, and the expression "Provincial Minister" means the Minister for the time being charged with the administration of the Water Resources Act of the Province of Alberta.

6. This agreement is made subject to its being approved by the Parliament of Canada and by the Legislature of the Province of Alberta, and shall take effect on the first day of the calendar month beginning next after its approval as aforesaid, whichever approval, that of the Parliament of Canada or that of the Legislature of the Province, shall be later in date.

IN WITNESS WHEREOF the Honourable James Allison Glen, Minister of Mines and Resources, has hereunto set his hand on behalf of the Government of the Dominion of Canada; and the Honourable Duncan Bruce MacMillan, Minister of Agriculture and in charge of Water Resources, has hereunto set his hand on behalf of the Government of the Province of Alberta.

Signed on behalf of the Government of Canada by the Honourable James Allison Glen, Minister of Mines and Resources, in the presence of:	}	"J. ALLISON GLEN"
--	---	-------------------

"C. W. JACKSON"

Signed on behalf of the Government of Alberta by the Honourable Duncan Bruce MacMillan, Minister of Agriculture and in charge of Water Resources, in the presence of:	}	"D. B. MACMILLAN"
---	---	-------------------

"KATHLEEN L. CONNORS"

Ressources naturelles de l'Alberta.

bénéfice de la bande indienne de Stony, sera de \$3,500 tant que le barrage contribuera à l'emmagasiner ou au contrôle de la rivière.

e) A compter du 1er octobre 1930, toutes sommes payables pour l'usage ou occupation de terrains selon le permis provisoire du 17 janvier 1929 et le permis définitif mentionné à la clause 3 a) ci-dessus, appartiennent et sont payables à la province.

4. Les permis à émettre de la manière prévue aux présentes doivent être dans la forme et les termes des projets parafés pour identification par le ministre fédéral et le ministre provincial, respectivement. Ils sont valables et exécutoires selon ces termes, mais rien de contenu aux présentes n'est censé constituer un abandon d'autres droits, intérêts ou obligations du Canada ou de la province découlant de la convention sur le transfert des ressources naturelles ou autrement. En particulier, le Canada ni la province ne se désiste d'aucune réclamation qu'il ou qu'elle peut avoir ou faire valoir, ni n'admet une réclamation que l'autre partie peut avoir ou faire valoir aux titre et contrôle du lit et des bords de la rivière Bow ou dans les eaux et droits de captation s'y rattachant, sauf les stipulations que contiennent les présentes.

5. Aux présentes, l'expression «ministre fédéral» désigne le ministre des Mines et des ressources du Canada et son successeur en fonctions à l'époque considérée, et l'expression «ministre provincial» désigne le ministre chargé, à l'époque considérée, de l'application de la Loi sur les ressources hydrauliques de la province d'Alberta.

6. La présente convention est assujettie à l'approbation du Parlement du Canada et de la Législature de la province d'Alberta, et elle entrera en vigueur le premier jour du mois civil commençant immédiatement après son approbation susdite, selon l'approbation, ou du Parlement du Canada ou de la Législature de la province, qui est la dernière en date.

EN FOI DE QUOI, l'honorable James Allison Glen, ministre des Mines et des ressources, a apposé son seing aux présentes, au nom du gouvernement du Dominion du Canada, et l'honorable Duncan Bruce MacMillan, ministre de l'Agriculture et préposé aux ressources hydrauliques, y a apposé le sien au nom du gouvernement de la province d'Alberta.

Signée, au nom du gouvernement du Canada, par l'honorable James Allison Glen, ministre des Mines et des res- sources, en présence de:	}	«J. ALLISON GLEN»
--	---	-------------------

«C. W. JACKSON»

Signée, au nom du gouvernement d'Al- berta, par l'honorable Duncan Bruce MacMillan, ministre de l'Agriculture et préposé aux ressources hydrauliques, en présence de:	}	«D. B. MACMILLAN»
---	---	-------------------

«KATHLEEN L. CONNORS»

Alberta Nat. Resources Transfer Act.

SCHEDULE "A"

All that tract of land situated partly on the right bank and partly on the left bank of the Bow River in the Stony Indian Reserve, described as follows:—Commencing at a point in the northerly side of the Right of Way of the Canadian Pacific Railway, distant twenty-four chains easterly from the fifty-first mile post of the said Railway:—thence North $65^{\circ} 37'$ West twenty-two chains:—thence North $39^{\circ} 37'$ West forty-two chains:—thence North $50^{\circ} 23'$ East, one hundred and forty-six chains and thirty links:—thence South $49^{\circ} 37'$ East, thirty-six chains and thirty-six links:—thence South $39^{\circ} 37'$ East thirty chains and sixty-eight links to the northerly limit of the Right of Way of the Canadian Pacific Railway:—thence westerly along the said northerly limit to the point of commencement, all as shown on a plan of record in the Department of Indian Affairs, dated 5th April, 1909, as 821A, together with the bed and banks of the Bow River from the easterly boundary of the tract of land above described up to the tail-water level of the Kananaskis Power plant.

SCHEDULE "B"

All those portions of the beds and banks of the Bow and Kananaskis Rivers from the tail-water level of the Kananaskis Plant to the southwestern boundary of the Stony Indian Reserve, and from thence to the limits of floodage of the Kananaskis Falls Power Development as shown on Record Plan numbered 2894 on file in the office of the Controller of Water Power at Ottawa, and to such further limits on the said rivers to which the floodage may be from time to time extended with the consent of the Minister for the time being charged with the administration of the Water Resources Act of the Province of Alberta.

Ressources naturelles de l'Alberta.

ANNEXE «A»

Toute l'étendue de terrain située en partie sur la rive droite et en partie sur la rive gauche de la rivière Bow dans la réserve indienne de Stony, ainsi décrite: Depuis un point du côté nord de la voie du Chemin de fer canadien du Pacifique, à vingt-quatre chaînées de distance, vers l'est, de la cinquante et unième borne milliaire dudit chemin de fer; de là, Nord 65° 37' Ouest, vingt-deux chaînées; de là, Nord 39° 37' Ouest, quarante-deux chaînées; de là, Nord 50° 23' Est, cent quarante-six chaînées et trente centièmes; de là, Sud 49° 37' Est, trente-six chaînées et trente-six centièmes; de là, Sud 39° 37' Est, trente chaînées et soixante-huit centièmes vers la limite septentrionale de la voie du Chemin de fer canadien du Pacifique; de là, vers l'ouest le long de ladite limite septentrionale jusqu'au point de départ, le tout tel que l'indique un plan déposé au département des Affaires indiennes, en date du 5 avril 1909, comme 821A, avec le lit et les bords de la rivière Bow depuis la limite orientale de l'étendue de terrain décrite ci-dessus jusqu'au niveau d'eau d'aval pour l'usine de force motrice de Kananaskis.

ANNEXE «B»

Toutes les parties des lits et des bords des rivières Bow et Kananaskis, depuis le niveau d'eau d'aval pour l'usine de Kananaskis jusqu'à la limite sud-ouest de la réserve indienne de Stony; de là, vers les limites d'inondation de l'installation de force motrice des chutes Kananaskis, comme l'indique le plan n° 2894, déposé aux archives du Contrôleur des forces hydrauliques, à Ottawa, et à telles autres limites, sur lesdites rivières, jusqu'où l'inondation peut être étendue, à l'occasion, avec le consentement du ministre alors chargé de l'application de la Loi sur les ressources hydrauliques de la province d'Alberta.

Alberta Nat. Resources Transfer Act.

SCHEDULE II

MEMORANDUM OF AGREEMENT made this 26th day of September, 1945.

BETWEEN:

THE GOVERNMENT OF THE DOMINION OF CANADA,
represented herein by the Honourable James Allison Glen, Minister
of Mines and Resources,

OF THE FIRST PART,

AND

THE GOVERNMENT OF THE PROVINCE OF ALBERTA,
represented herein by the Honourable Nathan Eldon Tanner,
Minister of Lands and Mines,

OF THE SECOND PART.

WHEREAS, the Agreement entered into between the parties hereto on the fourteenth day of December, A.D. 1929, (hereinafter referred to as the Natural Resources Transfer Agreement), was duly approved by the Parliament of Canada and the Legislature of the Province, and upon an address to His Majesty from the Senate and House of Commons of Canada, was confirmed and declared to have the force of law by an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland entitled "*The British North America Act, 1930*", being chapter twenty-six of the Imperial Statutes, 20-21 George V;

AND WHEREAS, by paragraph 24 of the said Natural Resources Transfer Agreement it was agreed that the provisions of the said Agreement might be varied by an Agreement confirmed by concurrent statutes of the Parliament of Canada and the Legislature of the Province;

AND WHEREAS, the said Natural Resources Transfer Agreement came into force, in virtue of a further Agreement between the parties thereto, dated the twenty-ninth day of July, A.D. 1930, which was duly confirmed by concurrent statutes of the Parliament of Canada and the Legislature of the Province, on the first day of October, A.D. 1930;

AND WHEREAS, it was provided by paragraph 19 of the said Agreement as follows: "The Province will not dispose of any historic site which is notified to it by Canada as such and which Canada undertakes to maintain as an historic site. The Province will further continue and preserve as such the bird sanctuaries and public shooting grounds which have been already established and will set aside such additional bird sanctuaries and public shooting grounds as may hereafter be established by agreement between the Minister of the Interior and the Provincial Secretary or such other Minister of the Province as may be specified under the laws thereof."

AND WHEREAS, it has been agreed between Canada and the Province of Alberta that certain public shooting grounds and bird sanctuaries which were established at the time of the making of the said Natural

Ressources naturelles de l'Alberta.

ANNEXE II

CONVENTION conclue le 26 septembre 1945

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU DOMINION DU CANADA, représenté aux présentes par l'honorable James Allison Glen, ministre des Mines et des ressources,

D'UNE PART,

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA PROVINCE D'ALBERTA, représenté aux présentes par l'honorable Nathan Eldon Tanner, ministre des Terres et des mines,

D'AUTRE PART.

CONSIDÉRANT que le Parlement du Canada et la Législature de la province ont dûment approuvé la convention conclue entre les parties aux présentes le 14 décembre 1929 (ci-après appelée la Convention sur le transfert des ressources naturelles) et que, sur une adresse du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada à Sa Majesté, ladite convention a été ratifiée et déclarée légalement exécutoire par une loi du Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, intitulée «*Acte de l'Amérique britannique du Nord, 1930*», soit le chapitre vingt-six des Statuts impériaux 20-21 George V;

CONSIDÉRANT que, sous le régime de la clause 24 de ladite convention sur le transfert des ressources naturelles, les stipulations de ladite convention peuvent être modifiées au moyen d'un accord ratifié par des lois correspondantes du Parlement du Canada et de la Législature de la province;

CONSIDÉRANT que ladite convention sur le transfert des ressources naturelles est entrée en vigueur le 1er octobre 1930, en vertu d'une convention supplémentaire entre les parties en l'espèce, datée du 29 juillet 1930, laquelle fut dûment ratifiée par des lois correspondantes du Parlement du Canada et de la Législature de la province;

CONSIDÉRANT que la clause 19 de ladite convention déclare: «La province ne disposera d'aucun site historique que le Canada lui a notifié comme tel et que le Canada entend maintenir comme site historique. La province maintiendra et préservera, en outre, les sanctuaires pour les oiseaux et les champs de tir publics qui sont déjà établis, et elle mettra à part les sanctuaires pour les oiseaux et les champs de tir publics additionnels qui pourront dans la suite être établis de consentement mutuel entre le ministre de l'Intérieur et le Secrétaire provincial ou tout autre ministre de la province qui peut être désigné en vertu des lois provinciales.»

ET CONSIDÉRANT qu'il a été convenu entre le Canada et la province d'Alberta que certains champs de tir publics et sanctuaires pour les oiseaux, établis à l'époque de l'élaboration de ladite convention sur le

Alberta Nat. Resources Transfer Act.

Resources Transfer Agreement and since maintained by the Province should be discontinued and that authority should also be given under certain conditions to discontinue any public shooting grounds and bird sanctuaries established pursuant to the said Agreement;

Now THEREFORE,

this Agreement witnesseth as follows:

1. The said Natural Resources Transfer Agreement is hereby amended by adding after the above mentioned paragraph 19 the following new paragraph:

"19a. The Province may discontinue any bird sanctuary or public shooting ground which was transferred to the Province by virtue of this Agreement or which has since been established by the Province or which may hereafter be established by the Province pursuant to this Agreement in any case in which an agreement is entered into between the Minister of Mines and Resources of Canada and the Minister of Lands and Mines of Alberta approved by the Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council respectively, providing for the discontinuance of any such bird sanctuary or public shooting ground."

2. This Agreement is made subject to its being approved by the Parliament of Canada and by the Legislature of the Province of Alberta, and shall take effect on the first day of the calendar month beginning next after its approval as aforesaid, whichever approval, that of the Parliament of Canada or that of the Legislature of the Province, shall be later in date.

IN WITNESS WHEREOF, the Honourable James Allison Glen, Minister of Mines and Resources, has hereunto set his hand on behalf of the Dominion of Canada; and the Honourable Nathan Eldon Tanner, Minister of Lands and Mines, has hereunto set his hand on behalf of the Province of Alberta.

SIGNED on behalf of the Government of Canada by the Honourable James Allison Glen, Minister of Mines and Resources, in the presence of "C. W. JACKSON."	}	"J. ALLISON GLEN."
--	---	--------------------

SIGNED on behalf of the Government of Alberta by the Honourable Nathan Eldon Tanner, Minister of Lands and Mines, in the presence of "GRACE A. M. MATHESON"	}	"N. E. TANNER."
--	---	-----------------

Ressources naturelles de l'Alberta.

transfert des ressources naturelles et maintenus depuis par la province, devraient être discontinués et qu'à certaines conditions il devrait être permis de discontinuer tous champs de tir publics et sanctuaires pour les oiseaux, établis en conformité de ladite convention;

A CES CAUSES,

la présente convention fait foi:

1. Est par les présentes modifiée ladite convention sur le transfert des ressources naturelles en ajoutant la clause suivante, après la clause 19 susmentionnée:

«19a. La province peut discontinuer tout sanctuaire pour les oiseaux ou tout champ de tir public, transféré à la province selon la présente convention ou établi depuis par la province, ou pouvant être désormais établi par celle-ci en conformité de la présente convention, dans le cas où il est conclu, entre le ministre des Mines et des ressources du Canada et le ministre des Terres et des mines d'Alberta, une convention approuvée par le gouverneur en conseil et le lieutenant-gouverneur en conseil, respectivement, prévoyant la discontinuation de tout semblable sanctuaire pour les oiseaux ou champ de tir public.»

2. La présente convention est assujettie à l'approbation du Parlement du Canada et de la Législature de la province d'Alberta, et elle entrera en vigueur le premier jour du mois civil commençant immédiatement après son approbation susdite, selon l'approbation, ou du Parlement du Canada ou de la Législature de la province, qui est la dernière en date.

EN FOI DE QUOI, l'honorable James Allison Glen, ministre des Mines et des ressources, a apposé son seing aux présentes, au nom du Dominion du Canada, et l'honorable Nathan Eldon Tanner, ministre des Terres et des mines, y a apposé le sien au nom de la province d'Alberta.

Signée, au nom du gouvernement du Canada, par l'honorable James Allison Glen, ministre des Mines et des ressources, en présence de «C. W. JACKSON.»	}	«J. ALLISON GLEN»
--	---	-------------------

Signée, au nom du gouvernement d'Alberta, par l'honorable Nathan Eldon Tanner, ministre des Terres et des mines, en présence de «GRACE A. M. MATHESON.»	}	«N. E. TANNER».
--	---	-----------------

THE RAILWAY BELT AND PEACE RIVER BLOCK ACT

S.C. 1930, c. 37

Note: The agreement set out in the schedule to this act has been approved by the legislature of British Columbia (S.B.C. 1930, c. 60).

LOI DE LA ZONE DU CHEMIN DE FER ET DU BLOC
DE LA RIVIÈRE LA PAIX

S.C. 1930, c. 37

Note: La convention énoncée à l'annexe de la présente loi a été ratifiée par une loi de la législature de la Province de la Colombie-Britannique (S.B.C. 1930, c. 60).

An Act respecting the transfer of the Railway Belt and the
Peace River Block.

[Assented to 30th May, 1930.]

HIS Majesty by, and with the advice and consent of the
Senate and House of Commons of Canada, enacts as
follows:—

1. This Act may be cited as *The Railway Belt and Peace River Block Act*. Short title.

2. The agreement set out in the schedule hereto is hereby approved. Agreement confirmed.

Loi concernant le transfert de la Zone du chemin de fer
et du Bloc de la rivière La Paix.

[Sanctionnée le 30 mai 1930.]

SA Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de
la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de la Zone du chemin de fer et du Bloc de la rivière La Paix.* Titre abrégé.

2. La convention énoncée à l'annexe ci-jointe est par Convention ratifiée.
les présentes approuvée.

Ry. Belt and Peace Riv. Block.

SCHEDULE.

MEMORANDUM OF AGREEMENT.

Made this twentieth day of February, 1930.

BETWEEN:

THE GOVERNMENT OF THE DOMINION OF CANADA, represented herein by the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior,

of the First Part,

AND:

THE GOVERNMENT OF THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA, represented herein by the Honourable Simon Fraser Tolmie, Premier and Minister of Railways of the said Province, and the Honourable Frederick Parker Burden, Minister of Lands thereof,

of the Second Part.

WHEREAS pursuant to paragraph eleven of the Terms of Union between the Dominion of Canada and the then Colony of British Columbia and to certain statutes of the Legislature of the Province of British Columbia, being chapter eleven of the statutes of the year eighteen hundred and eighty, chapter fourteen of the statutes of the year eighteen hundred and eighty-three, and chapter fourteen of the statutes of the year eighteen hundred and eighty-four, there were granted by the Province to Canada certain Crown lands in the Province by way of consideration for Canada's undertaking to secure the construction of a railway to connect the seaboard of the Province with the railway system of Canada and of Canada's paying to the Province from the date of the Union an annual sum of one hundred thousand dollars, the said Crown lands being defined in the statutes aforesaid and having become known as the Railway Belt and the Peace River Block;

And whereas a railway such as is described in paragraph eleven of the Terms of Union has been duly constructed and is in operation, and the Province has requested the re-transfer to it of such of the lands in the said Railway Belt and Peace River Block as remain unalienated;

And whereas the Honourable W. M. Martin, one of the Judges of the Court of Appeal for the Province of Saskatchewan, having by Order in Council dated the eighth day of March, 1927 (P.C. 422) been appointed a commissioner under Part One of the *Inquiries Act* to receive and inquire into the arguments of the Government of the Province

Zone du ch. de f. et Bloc riv. La Paix

ANNEXE.

CONVENTION

conclue ce vingtième jour de février 1930

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU DOMINION DU CANADA, représenté aux présentes par l'honorable Ernest Lapointe, ministre de la Justice, et l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur,

d'une part,

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA PROVINCE DE LA COLOMBIE BRITANNIQUE, représenté aux présentes par l'honorable Simon Fraser Tolmie, premier ministre et ministre des Chemins de fer de ladite province, et l'honorable Frederick Parker Burden, ministre des Terres de la même province,

d'autre part.

CONSIDÉRANT que, en conformité du paragraphe onze des Conditions de l'Union entre le Dominion du Canada et la Colonie d'alors de la Colombie britannique, et de certaines lois de la Législature de la province de la Colombie britannique, étant le chapitre onze du statut de l'année mil huit cent quatre-vingt, le chapitre quatorze du statut de l'année mil huit cent quatre-vingt-trois, et le chapitre quatorze de l'année mil huit cent quatre-vingt-quatre, la province a concédé au Canada certaines terres de la Couronne situées dans la province en considération du fait que le Canada a entrepris d'assurer la construction d'un chemin de fer pour relier le littoral de la province au réseau ferroviaire du Canada, et vu que le Canada a versé à la province à compter de la date de l'Union une somme annuelle de cent mille dollars, lesdites terres de la Couronne étant définies dans les lois susdites et étant connues sous le nom de Zone du chemin de fer et du Bloc de la rivière La Paix;

ET CONSIDÉRANT que le chemin de fer décrit au paragraphe onze des Conditions de l'Union a été dûment construit et est en service, et que la province a demandé que lui soient transférées de nouveau les terres situées dans ladite Zone du chemin de fer et du Bloc de la rivière La Paix, qui demeurent inaliénées;

ET CONSIDÉRANT que l'honorable W. M. Martin, un des juges de la Cour d'appel de la province de la Saskatchewan, en vertu d'un arrêté en conseil en date du huitième jour de mars 1927 (C.P. 422), a été nommé commissaire sous le régime de la Partie Un de la *Loi des enquêtes*, pour recevoir et étudier les arguments du gouvernement de la province

Ry. Belt and Peace Riv. Block.

of British Columbia in support of its claim for the reconveyance of the said lands to the Province, submitted his report as such commissioner in which he expressed the opinion that the Province could not by reason of its own agreements and statutes advance any legal claim, but that its request should be considered from the standpoint of fairness and justice rather than from the strictly legal and contractual position, and in which he recommended that the said lands should be restored;

And whereas Canada has agreed accordingly to re-transfer the said lands to the Province on the terms hereinafter set out.

Now this Agreement Witnesseth that the parties have agreed as follows:

TRANSFER OF RAILWAY BELT AND PEACE RIVER BLOCK
GENERALLY.

1. Subject as hereinafter provided, all and every interest of Canada in the lands granted by the Province to Canada as hereinbefore recited are hereby re-transferred by Canada to the Province and shall, from and after the date of the coming into force of this agreement, be subject to the laws of the Province then in force relating to the administration of Crown lands therein.

2. Any payment received by Canada before the coming into force of this agreement in respect of any interest in the said lands shall continue to belong to Canada, whether paid in advance or otherwise, without any obligation on the part of Canada to account to the Province therefor, and the Province shall be entitled to receive and retain any such payment made after the coming into force of this agreement without accounting to Canada therefor.

3. The Province will carry out in accordance with the terms thereof every contract to purchase or lease any interest in any of the lands hereby transferred and every other arrangement whereby any person has become entitled to any interest therein as against Canada, and will perform every obligation of Canada arising by virtue of the provisions of any statute or order in council or regulation affecting the said lands hereby transferred to any person entitled to a grant of lands by way of subsidy for the construction of railways or otherwise, or to any railway company for grants of land for right of way, roadbed, stations, station grounds, workshops, buildings, yards, ballast pits or other appurtenances.

4. Any power or right which, by any agreement or other arrangement relating to any interest in the lands hereby transferred or by any Act of the Parliament of Canada relating to the said lands, or by any regulation made under any such Act, is reserved to the Governor in Council, or to

Zone du ch. de f. et Bloc riv. La Paix.

de la Colombie britannique à l'appui de sa réclamation en faveur du nouveau transfert desdites terres de la province, a soumis son rapport à titre de commissaire, dans lequel il exprime l'opinion que la province, en raison de ses propres conventions et lois, ne peut prétendre à aucune réclamation légale, mais que sa requête devrait être considérée du point de vue de l'équité et de la justice plutôt que du point de vue strictement légal et contractuel, et dans lequel il recommande que lesdites terres devraient être remises;

ET CONSIDÉRANT que le Canada a consenti, en conséquence, à transférer de nouveau lesdites terres à la province, aux conditions ci-dessous énoncées;

A CES CAUSES la présente convention fait foi que les parties se sont entendues comme suit:

TRANSFERT DE LA ZONE DU CHEMIN DE FER ET DU
BLOC DE LA RIVIÈRE LA PAIX EN TERMES GÉNÉRAUX.

1. Subordonnément aux dispositions qui suivent, tout et chaque intérêt du Canada dans les terres que la province a concédées au Canada, tel qu'énoncé ci-dessus, est par les présentes transféré de nouveau à la province par le Canada, et, à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, sera assujéti aux lois de la province, alors en vigueur, relatives à l'administration des terres de la Couronne qui y sont situées.

2. Tout paiement reçu par le Canada avant l'entrée en vigueur de la présente convention au sujet d'un intérêt quelconque dans lesdites terres continuera d'appartenir au Canada, qu'il ait été fait d'avance ou autrement, sans obligation pour le Canada de rendre compte à la province de ce chef, et la province aura le droit de recevoir et de retenir tout paiement semblable effectué après l'entrée en vigueur de la présente convention sans en rendre compte au Canada.

3. La province, d'accord avec les conditions stipulées aux présentes, exécutera tout contrat d'achat ou de location d'un intérêt dans l'une quelconque des terres par les présentes transférées et tout autre arrangement en vertu duquel une personne a été investie d'un intérêt dans les susdites à l'encontre du Canada, et elle devra satisfaire à toute obligation du Canada résultant des dispositions de quelque loi, arrêté en conseil ou règlement concernant les terres publiques qu'il est tenu d'administrer de ce chef, envers toute personne ayant droit à une concession de terrains par voie de subvention pour la construction de chemins de fer ou autrement, ou envers une compagnie de chemin de fer à l'égard de concessions de terrains pour emprise, terrassements, gares, terrains de stations, ateliers, bâtiments, parcs, carrières de ballast ou autres dépendances.

Ry. Belt and Peace Riv. Block.

the Minister of the Interior or any other officer of the Government of Canada, may be exercised by the Lieutenant-Governor of the Province in Council or by such officer of the Government of the Province as is authorized to exercise similar powers or rights under the laws of the Province relating to the administration of Crown lands therein.

5. The application to the lands hereby transferred of the laws of the Province relating to the administration of Crown lands therein, as hereinbefore provided, shall not be deemed to affect the terms of any alienation by Canada of any interest in the said lands or of any agreement made by Canada for such alienation, or the rights to which any person may have become entitled as aforesaid.

ORDNANCE AND ADMIRALTY LANDS.

6. Nothing in this agreement shall be interpreted as affecting or transferring to the Province any ordnance or admiralty lands included in the Railway Belt which have been or are hereafter transferred or surrendered to Canada by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Ireland or of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

7. All ordnance and admiralty lands which were set aside as such before the sixteenth day of May, eighteen hundred and seventy-one, and which have been or are hereafter transferred or surrendered to Canada as aforesaid, whether the same lie within or without the said Railway Belt, shall continue to be vested in and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada, provided, however, that Canada shall recognize and confirm any alienation of any part of the said lands heretofore made by the Province and shall perform and execute every obligation of the Province which has arisen with respect to any part of the said lands by virtue of any agreement made by the Province in respect thereof, or by virtue of any Act of the Legislature of the Province or of any order in council or regulation made under the authority of any such Act.

8. The location and boundaries of the several parcels of ordnance and admiralty lands aforesaid shall be referred for determination to two persons, one of whom shall be appointed by the Governor General in Council, and one by the Lieutenant-Governor in Council, and in the event of a disagreement between the said two persons, an umpire shall be selected by agreement between the Minister of Justice for Canada and the Attorney-General of British Columbia.

Zone du ch. de f. et Bloc riv. La Paix.

4. Tout pouvoir ou droit qui, par une convention ou autre arrangement relatif à un intérêt quelconque dans les terres transférées par les présentes, ou par une loi du Parlement du Canada se rapportant auxdites terres, ou par un règlement édicté en exécution de ladite loi, est réservé au gouverneur en son conseil ou au ministre de l'Intérieur ou à tout autre fonctionnaire du gouvernement du Canada, peut être exercé par le lieutenant-gouverneur en son conseil de la province ou par tout autre fonctionnaire du gouvernement de la province autorisé à exercer des pouvoirs ou droits semblables sous le régime des lois de la province portant sur l'administration des terres de la Couronne qui y sont situées.

5. L'application aux terres transférées par les présentes des lois de la province portant sur l'administration des terres de la Couronne y situées, tel que ci-dessus prévu, ne sera pas censée porter atteinte aux termes de quelque aliénation par le Canada d'un intérêt dans lesdites terres ou de quelque convention conclue par le Canada pour cette aliénation, ni aux droits dont une personne a pu être investie comme susdit.

TERRES DE L'ARTILLERIE ET DE L'AMIRAUTÉ.

6. Rien dans la présente convention ne doit s'interpréter de manière à affecter ou à transférer à la province les terres de l'Artillerie ou de l'Amirauté, comprises dans la Zone du chemin de fer, qui ont été transférées ou remises au Canada, ou le seront dans la suite, par le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande ou du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et du Nord de l'Irlande.

7. Toutes les terres de l'Artillerie et de l'Amirauté qui ont été, à ce titre, mises à part avant le seizième jour de mai mil huit cent soixante et onze et qui ont été transférées ou remises au Canada ou le seront dans la suite, comme susdit, qu'elles soient situées dans les limites ou hors des limites de ladite Zone du chemin de fer, continueront d'appartenir au gouvernement du Canada et d'être administrées par lui pour les fins du Canada; toutefois, le Canada devra reconnaître et confirmer toute aliénation d'une partie quelconque desdites terres faite jusqu'ici par la province, et il devra accomplir et exécuter toute obligation de la province ayant pris naissance à l'égard de toute partie desdites terres en vertu d'une convention conclue de ce chef par la province, ou en vertu d'une loi de la Législature de la province ou d'un arrêté en conseil rendu ou d'un règlement édicté sous l'autorité de ladite loi.

8. La question de l'emplacement et des limites des divers lots de terres de l'Artillerie et de l'Amirauté susdites doit être réglée par deux personnes, dont l'une sera nommée par le gouverneur général en son conseil et l'autre par le

Ry. Belt and Peace Riv. Block

PUBLIC WORKS.

9. Notwithstanding anything in the foregoing paragraphs of this agreement, Canada shall retain the wharves and wharf sites situate within the Railway Belt and specified in Schedule One to this agreement, together with the lands adjacent thereto which are required for the convenient use of any such wharf or wharf site; the boundaries of the parcels of land reserved to Canada under this clause shall be ascertained and defined by agreement between Canada and the Province as soon as convenient.

10. Forthwith upon any of the said parcels of land ceasing to be required for use as a wharf site, such parcel shall revert to and become the property of the Province.

HARBOURS.

11. Nothing in the foregoing paragraphs of this agreement shall extend to the foreshores or beds of harbours heretofore established within the Railway Belt, but the said foreshores and beds shall continue to be vested in Canada, and there shall in addition be reserved and retained by Canada the foreshores and beds of the Fraser River and the Pitt River lying above the eastern boundaries of New Westminster Harbour and below lines to be ascertained and defined by agreement at the junction of Kanaka Creek with the Fraser River and at the point of the exit of the Pitt River from Pitt Lake.

SUMAS DYKING LANDS.

12. The Province will grant and assure to the Canadian Pacific Railway Company the lands occupied or required by it for the purpose of the construction and operation of its railway in that part of the Railway Belt hereinbefore referred to which is known as the Sumas Dyking Lands, in such manner that the said Company may obtain a registered title to the said lands in fee simple free from encumbrance.

INDIAN RESERVES.

13. Nothing in this agreement shall extend to the lands included within Indian reserves in the Railway Belt and the Peace River Block, but the said reserves shall continue to be vested in Canada in trust for the Indians on the

Zone du ch. de f. et Bloc riv. La Paix.

lieutenant-gouverneur en son conseil, et, advenant un dissentiment entre lesdites deux personnes, un arbitre sera choisi d'un commun accord entre le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la Colombie britannique.

TRAVAUX PUBLICS.

9. Par dérogation aux dispositions des paragraphes précédents de la présente convention, le Canada retiendra les quais et emplacements de quai situés dans la Zone du chemin de fer et spécifiés à la première annexe de la présente convention, ainsi que les terres y adjacentes qui sont requises pour l'usage commode de ces quais ou emplacements de quai; les limites des lopins de terre réservés au Canada en vertu de la présente clause devront être constatées et définies d'un commun accord par le Canada et la province dès la première occasion favorable.

10. Dès que l'un desdits lopins de terre cessera de servir d'emplacement de quai, ce lopin retournera à la province et en deviendra son bien.

PORTS.

11. Nulle disposition des paragraphes précédents de la présente convention ne s'étendra aux plages ou lits des ports établis jusqu'ici dans les limites de la Zone du chemin de fer, mais ces plages et lits continueront d'appartenir au Canada, et le Canada réservera et retiendra en outre les plages et lits du fleuve Fraser et de la rivière Pitt, situés en amont des limites orientales de New-Westminster-Harbour et en aval de lignes à marquer et à définir par convention au confluent de la crique Kanaka et du fleuve Fraser et au point où la rivière Pitt sort du lac Pitt.

TERRAINS ENDIGUÉS DE SUMAS.

12. La province concédera et assurera à la compagnie du chemin de fer Canadien du Pacifique les terres que cette dernière occupe ou dont elle a besoin pour la construction et la mise en service de son chemin de fer dans la partie de la Zone du chemin de fer mentionnée ci-dessus et qui est connue sous le nom de Terrains endigués de Sumas, de telle manière que ladite compagnie puisse obtenir un titre enregistré auxdites terres en toute propriété et libre de toute servitude.

RÉSERVES INDIENNES.

13. Nulle disposition de la présente convention ne s'étendra aux terres comprises dans les réserves indiennes de la Zone du chemin de fer et du Bloc de la rivière La Paix,

Ry. Belt and Peace Riv. Block.

terms and conditions set out in a certain order of the Governor General of Canada in Council approved on the 3rd day of February, 1930 (P.C. 208).

PARKS.

14. Nothing in the foregoing clauses of this agreement shall be construed as re-transferring to the Province any interest of Canada in any of the lands forming part of the Railway Belt which are included within any of the national parks described in Schedule Two to this agreement.

15. In order that the said national parks may be administered by Canada as such, all the rights of the Crown in all the lands, mines and minerals (precious and base) and the royalties incident thereto within any of the said parks are hereby vested in Canada, so far as they are not already so vested.

16. The Parliament of Canada shall have exclusive legislative jurisdiction within the whole area included within the outer boundaries of each of the said parks, notwithstanding that portions of any such area may not form part of the park proper, and the laws now in force within such areas shall continue so in force only until changed by the Parliament of Canada or under its authority, provided, however, that all laws of the Province now or hereafter in force, which are not repugnant to any law or regulation made applicable within the said areas or any of them by or under the authority of the Parliament of Canada, shall extend to and be enforced within the same, and that all general taxing acts passed by the Province shall apply within the same unless expressly excluded from application therein by or under the authority of the Parliament of Canada.

17. On the termination, by effluxion of time or surrender or otherwise, of any interest in any lands included within any of the said areas which is outstanding in any person at the date of the coming into force of this agreement, the lands in which such interest existed shall vest in and shall thereafter be administered by Canada as part of the national park within the outer boundaries of which such lands lie.

18. All rights of the Crown in any waters within the said parks shall be vested in and administered by Canada, and the Province will not by works outside any such park reduce the flow of water in any of the rivers or streams within the said park to less than the flow which the Minister of the Interior may deem necessary adequately to preserve the scenic beauty of the said park.

Zone du ch. de f. et Bloc riv. La Paix.

mais lesdites réserves continueront d'appartenir au Canada en fiducie pour les Indiens aux termes et conditions énoncés dans un certain arrêté du gouverneur général du Canada en son conseil, approuvé le 3e jour de février 1930 (C.P. 208).

PARCS.

14. Nulle disposition des clauses ci-dessus de la présente convention ne doit s'interpréter de manière à transférer de nouveau à la province un intérêt du Canada dans une des terres qui font partie de la Zone du chemin de fer et qui sont comprises dans l'un des parcs nationaux décrits à la deuxième annexe de la présente convention.

15. Afin que lesdits parcs nationaux puissent être administrés par le Canada comme tels, tous les droits de la Couronne dans les terres, mines et minéraux (précieux et vils) et les redevances y afférentes dans les limites de l'un desdits parcs, seront par les présentes dévolus au Canada en tant qu'ils ne le sont pas déjà.

16. Le Parlement du Canada possédera une juridiction législative exclusive dans toute la zone comprise dans les limites extérieures de chacun desdits parcs, nonobstant le fait que des portions de cette zone puissent ne pas faire partie du parc lui-même et les lois actuellement en vigueur dans lesdites zones continueront de l'être à moins qu'elles ne soient changées par le Parlement du Canada ou sous son autorité; cependant, toutes les lois de la province actuellement en vigueur ou qui le deviendront et qui ne répugnent à aucune loi ou à aucun règlement dont l'application dans ladite zone a été décrétée par ou sous l'autorité du Parlement du Canada s'étendront à ladite zone et y seront exécutoires, et toutes les lois générales d'impôt adoptées par la province s'y appliqueront, à moins que leur application n'en soit expressément exclue par ou sous l'autorité du Parlement du Canada.

17. A l'expiration, par écoulement de temps ou cession, ou autrement, d'un intérêt dans des terres comprises dans l'une desdites zones qui subsiste pour le compte d'une personne à l'entrée en vigueur de la présente convention, les terres pour lesquelles cet intérêt existait seront dévolues au Canada et seront ensuite administrées par lui comme partie du parc national dans les limites extérieures duquel sont situées ces terres.

18. Tous les droits de la Couronne dans des eaux situées dans lesdits parcs seront dévolus au Canada et administrés par lui, et la province ne réduira d'aucune manière, par des ouvrages érigés en dehors de l'un quelconque de ces parcs, le débit des rivières ou cours d'eau qui s'y trouvent, à un débit inférieur à celui que le ministre de l'Intérieur peut juger nécessaire pour conserver suffisamment la valeur pittoresque dudit parc.

Ry. Belt and Peace Riv. Block.

19. In the event of the Parliament of Canada at any time declaring that any of the said areas or any part of any of them are no longer required for national park purposes, the lands, mines, minerals (precious and base) and the royalties incident thereto specified in any such declaration shall forthwith upon the making thereof belong to the Province and the provisions of paragraphs one to five of this agreement shall apply thereto as from the date of such declaration.

20. In the event of its being hereafter agreed by Canada and the Province that any area or areas of land in the Province, in addition to those specified in Schedule Two to this agreement, should be set aside as national parks and be administered by Canada, the foregoing provisions of this agreement on the subject of parks may be applied to such area or areas with such modification as may be agreed upon.

SOLDIERS' SETTLEMENT LANDS.

21. Nothing in this agreement shall have the effect of transferring to the Province the interest of Canada in any part of the said lands upon the security of which any advance has been made under the provisions of the *Soldier Settlement Act*, being chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1927, and amending Acts, until after the provisions of the said Act have ceased to apply to or affect the said lands.

HISTORIC SITES AND BIRD SANCTUARIES.

22. The Province will not dispose of any historic site which is notified to it by Canada as such and which Canada undertakes to maintain as an historic site. The Province will further continue and preserve as such the bird sanctuaries which have been already established by Canada in the Railway Belt or Peace River Block, and will set aside such additional bird sanctuaries as may hereafter be established by agreement between the Minister of the Interior and the Attorney-General or such other Minister of the Province as may be specified under the laws thereof.

GENERAL RESERVATION TO CANADA.

23. Except as herein otherwise expressly provided, nothing in this agreement shall be interpreted as applying so as to affect or transfer to the administration of the Province (a) any lands for which Crown grants have been made and registered under *The Land Registry Act* of the Province and of which His Majesty the King in the right of His Dominion of Canada is, or is entitled to become, the registered owner

Zone du ch. de f. et Bloc riv. La Paix.

19. Advenant le cas où le Parlement du Canada déclarerait à quelque époque que ce soit, que lesdites zones ou une de leurs parties ne sont plus requises pour les fins d'un parc national, les terres, mines, minéraux (précieux et vils) et les redevances y afférentes, mentionnés dans cette déclaration, appartiendront immédiatement de ce chef à la province, et les dispositions des paragraphes un à cinq de la présente convention s'y appliqueront à compter de la date de cette déclaration.

20. Advenant que le Canada et la province conviennent dans la suite que toute étendue ou toutes étendues de terre dans la province, outre celles qui sont mentionnées à la deuxième annexe de la présente convention, devraient être mises à part comme parcs nationaux et être administrées par le Canada, les dispositions précédentes de la présente convention au sujet des parcs pourront s'appliquer à cette étendue ou à ces étendues sous réserve de toute modification à apporter d'un commun accord.

TERRES D'ÉTABLISSEMENT DE SOLDATS.

21. Nulle disposition de la présente convention ne devra avoir l'effet de transférer à la province l'intérêt du Canada dans une partie desdites terres, sur la valeur desquelles une avance de fonds a été consentie en vertu des dispositions de la *Loi d'établissement de soldats*, chapitre 188 des Statuts révisés du Canada, 1927, et des lois modificatrices, tant que les dispositions de ladite loi n'auront pas cessé de s'appliquer ou de se rapporter auxdites terres.

SITES HISTORIQUES, SANCTUAIRES POUR LES OISEAUX, ETC.

22. La province ne disposera d'aucun site historique que le Canada lui a notifié comme tel et que le Canada entend maintenir comme site historique. La province maintiendra et préservera, en outre, les sanctuaires pour les oiseaux qui sont déjà établis par le Canada dans la Zone du chemin de fer ou le Bloc de la rivière La Paix, et elle mettra à part les sanctuaires additionnels pour les oiseaux qui pourront dans la suite être établis de consentement mutuel entre le ministre de l'Intérieur et le procureur général ou tout autre ministre de la province qui peut être désigné en vertu des lois provinciales.

RÉSERVE GÉNÉRALE AU CANADA.

23. Sauf dispositions expressément contraires des présentes, rien dans la présente convention ne doit s'interpréter comme s'appliquant de manière à affecter ou à transférer à l'administration de la province a) des terres pour lesquelles des concessions de la Couronne ont été faites et

Ry. Belt and Peace Riv. Block.

at the date upon which this agreement comes into force, or (b) any ungranted lands of the Crown upon which public money of Canada has been expended or which are, at the date upon which this agreement comes into force, in use or reserved by Canada for the purpose of the federal administration.

SUBSIDY CONTINUED.

24. Notwithstanding the re-transfer of the hereinbefore recited lands, Canada will continue to pay annually to the Province, by half-yearly payments on the first days of January and July in each year, the sum of one hundred thousand dollars, as provided in paragraph eleven of the Terms of Union aforesaid.

RECORDS.

25. Canada will, after the coming into force of this agreement, deliver to the Province from time to time at the request of the Province the originals or complete copies of all records in any department of the Government of Canada relating exclusively to any dealings with any of the lands hereby re-transferred to the Province and will give to the Province access to all other records, documents or entries relating to any such dealings and permit to be copied by the Province any of the documents required by it for the effective administration of the lands hereby transferred.

AMENDMENT OF AGREEMENT.

26. The foregoing provisions of this agreement may be varied by agreement confirmed by concurrent statutes of the Parliament of Canada and the Legislature of the Province.

WHEN AGREEMENT COMES INTO FORCE.

27. This agreement is made subject to its being approved by the Parliament of Canada and by the Legislature of the Province of British Columbia, and shall take effect on the first day of the calendar month beginning next after the day upon which His Majesty gives His Assent to an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland confirming the same.

Zone du ch. de f. et Bloc riv. La Paix.

enregistrées en vertu de *The Land Registry Act* de la province et dont Sa Majesté le Roi pour le compte de Son Dominion du Canada est le propriétaire enregistré ou a le droit de le devenir à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, ou *b*) des terres non concédées de la Couronne pour lesquelles des deniers publics du Canada ont été dépensés ou qui sont, à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, en usage ou réservées par le Canada pour les fins de l'administration fédérale.

MAINTIEN DU SUBSIDÉ.

24. Nonobstant le retransfert des terres mentionnées ci-dessus, le Canada continuera de verser chaque année à la province, en paiements semestriels, les premiers janvier et juillet de chaque année, la somme de cent mille dollars prévue au paragraphe onze des Conditions de l'Union susdites.

ARCHIVES.

25. Après l'entrée en vigueur de la présente convention, le Canada remettra au besoin à la province, à la demande de cette dernière, les originaux ou exemplaires complets de toutes les archives qui se trouvent dans un ministère du gouvernement du Canada et qui ont trait exclusivement aux affaires concernant les terres retransférées par les présentes à la province, et il permettra à la province d'avoir accès à tous autres dossiers, documents ou registres se rapportant auxdites affaires, et il autorisera la province à prendre copie de tous les documents dont elle aura besoin pour l'administration efficace des terres transférées par les présentes.

MODIFICATION DE LA CONVENTION.

26. Les dispositions précédentes de la présente convention peuvent être changées d'un commun accord ratifié par des lois concurrentes du Parlement du Canada et de la législature de la province.

QUAND LA CONVENTION DEVIENT EXÉCUTOIRE.

27. La présente convention est assujettie à son approbation par le Parlement du Canada et par la Législature de la province de la Colombie britannique, et elle entrera en vigueur le premier jour du mois civil commençant immédiatement après le jour où Sa Majesté a donné Son assentiment à une Loi du Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et du Nord de l'Irlande la ratifiant.

Ry. Belt and Peace Riv. Block.

IN WITNESS WHEREOF the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior, have hereunto set their hands on behalf of the Dominion of Canada, and the Honourable Simon Fraser Tolmie, Premier and Minister of Railways of the said Province, and the Honourable Frederick Parker Burden, Minister of Lands thereof, have hereunto set their hands on behalf of the Province of British Columbia.

Signed on behalf of the Government of Canada by the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior, in the presence of O. M. BIGGAR.	}	ERNEST LAPOINTE. CHAS. STEWART.
--	---	------------------------------------

Signed on behalf of the Government of British Columbia by the Honourable Simon Fraser Tolmie, Premier and Minister of Railways thereof, and the Honourable Frederick Parker Burden, Minister of Lands thereof.	}	S. F. TOLMIE. F. P. BURDEN.
--	---	--------------------------------

R. H. POOLEY,
Attorney-General.

N. S. LOUGHEED,
Minister of Public Works.

H. CATHCART,
Deputy Minister of Lands.

OSCAR C. BASS,
Deputy Attorney-General.

Zone du ch. de f. et Bloc riv. La Paix.

EN FOI DE QUOI l'honorable Ernest Lapointe, ministre de la Justice, et l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur, ont ci-dessous apposé leur seing au nom du Dominion du Canada, et l'honorable Simon Fraser Tolmie, premier ministre et ministre des Chemins de fer de ladite province, et l'honorable Frederick Parker Burden, ministre des Terres de ladite province, ont apposé ci-dessous leur seing au nom de la province de la Colombie britannique.

Signé, au nom du gouvernement du Canada, par l'honorable Ernest Lapointe, ministre de la Justice, et l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur, en présence de

O. M. BIGGAR.

ERNEST LAPOINTE.

CHAS. STEWART.

Signé, au nom de la province de la Colombie britannique, par l'honorable Simon Fraser Tolmie, premier ministre et ministre des Chemins de fer de ladite province, et l'honorable Frederick Parker Burden, ministre des Terres de ladite province.

S. F. TOLMIE.

F. P. BURDEN.

R. H. POOLEY,
Procureur général.

N. S. LOUGHEED,
Ministre des Travaux publics.

H. CATHCART,
Sous-ministre des Terres.

OSCAR C. BASS,
Procureur général adjoint.

Ry. Belt and Peace Riv. Block.

SCHEDULE ONE.

WHARF LOCATIONS.

Brownsville	Riverside
Coquitlam	Mission
Port Coquitlam	Hatzic
Minnekahda	Dewdney
Harris Road	Murphy's Landing
Hammond	Magars Landing
Port Moody	Sumas
Ioco	Chilliwack Upper Landing
Haney	Minto Landing
Albion	Anglemont
Whonnock	Blind Bay
Ruskin	Canoe
Donatella	Celista
Barnston Island	Chase
Port Kells	Eagle Bay
Gordon Road	Wanlock
McAdams	Glenedon
Langley	Magna Bay
McIvers	Sicamous
McKays	Salmon Arm
Glen Valley	Seymour Arm
Marsh's	Sorrento
Mount Lehman	Scotch Creek
Matsqui	Pritchard

SCHEDULE TWO.

NATIONAL PARKS.

1. Mount Revelstoke National Park, with the boundaries defined by the Proclamations based upon Orders in Council dated 28th April, 1914 (P.C. 1125); 5th May, 1920 (P.C. 985); 18th August, 1927 (P.C. 1645).
2. Glacier National Park, with the boundaries defined by the Proclamations based upon Orders in Council dated 8th June, 1911 (P.C. 1338); 12th August, 1911 (P.C. 1781); 11th February, 1930 (P.C. 134).
3. Yoho National Park, with the boundaries defined by the Proclamations based upon Orders in Council dated 8th June, 1911 (P.C. 1338); 21st April, 1920 (P.C. 828); 11th February, 1930 (P.C. 134).
4. Kootenay National Park as shown on a map certified by the Surveyor General of Canada on 1st February, 1928, and on file in the office of the Surveyor General, a copy thereof having been filed in the Department of Lands of the Province under number 7T 312.

Zone du ch. de f. et Bloc riv. La Paix.

PREMIÈRE ANNEXE.

EMPLACEMENTS DE QUAIS.

Brownsville	Riverside
Coquitlam	Mission
Port Coquitlam	Hatzic
Minnekahda	Dewdney
Harris Road	Murphy's Landing
Hammond	Magars Landing
Port Moody	Sumas
Ioco	Chilliwack Upper Landing
Haney	Minto Landing
Albion	Anglemont
Whonnock	Blind Bay
Ruskin	Canoe
Donatella	Celista
Barnston Island	Chase
Port Kells	Eagle Bay
Gordon Road	Wanlock
McAdams	Glenedon
Langley	Magna Bay
McIvers	Sicamous
McKays	Salmon Arm
Glen Valley	Seymour Arm
Marsh's	Sorrento
Mount Lehman	Scotch Creek
Matsqui	Pritchard

DEUXIÈME ANNEXE.

PARCS NATIONAUX.

1. Parc national du mont Revelstoke, avec les limites définies par les proclamations basées sur les arrêtés en conseil en date du 28 avril 1914 (C.P. 1125); 5 mai 1920 (C.P. 985); 18 août 1927 (C.P. 1645).
2. Parc national Glacier, avec les limites définies par les proclamations basées sur les arrêtés en conseil en date du 8 juin 1911 (C.P. 1338); 12 août 1911 (C.P. 1781); 11 février 1930 (C.P. 134).
3. Parc national Yoho, avec les limites définies par les proclamations basées sur les arrêtés en conseil en date du 8 juin 1911 (C.P. 1338); 21 avril 1920 (C.P. 828); 11 février 1930 (C.P. 134).
4. Parc national Kootenay, décrit sur la carte certifiée par l'arpenteur général du Canada le 1er février 1928 et en dépôt dans le bureau de l'arpenteur général, un exemplaire de cette carte ayant été déposé au département des Terres de la province sous le numéro 7T 312.



THE MANITOBA NATURAL RESOURCES ACT

S.C. 1930, c. 29

Amended by 1938, c. 36; 1948, c. 60;
1951, c. 53, 1960-61, c. 62, Schedule A.

Note: Each of the agreements set out in the schedules to this act and its amendments has been approved by the legislature of Manitoba (see R.S.M. 1970, c. N30, c. N40, c. N50, c. N60 and c. N70).

LOI DES RESSOURCES NATURELLES DU MANITOBA

S.C. 1930, c. 29

Modifiée par 1938, c. 36; 1948, c. 60;
1951, c. 53; 1960-61, c. 62, annexe A.

Note: Chaque convention énoncée aux annexes de la présente loi et de ses modifications a été ratifiée par la législature de la province du Manitoba (voir R.S.M. 1970, c. N30, c. N40, c. N50, c. N60 et c. N70).

An Act respecting the transfer of the Natural Resources
of Manitoba.

[Assented to 30th May, 1930.]

HIS Majesty, by and with the advice and consent of the
Senate and House of Commons of Canada, enacts as
follows:—

1. This Act may be cited as *The Manitoba Natural Resources Act*. Short title.

2. The agreement set out in the schedule hereto is hereby approved. Agreement confirmed.

Loi concernant le transfert des ressources naturelles du
Manitoba.

[Sanctionnée le 30 mai 1930.]

SA Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de
la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi des ressources naturelles du Manitoba.* Titre abrégé.

2. Est ratifiée la convention annexée aux présentes.

Convention
ratifiée.

Manitoba Natural Resources.

SCHEDULE
MEMORANDUM OF AGREEMENT

Made this fourteenth day of December, 1929.

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE DOMINION OF CANADA, represented herein by the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior,

Of the first part,

AND

THE GOVERNMENT OF THE PROVINCE OF MANITOBA, represented herein by the Honourable John Bracken, Premier of Manitoba, and the Honourable Donald G. McKenzie, Minister of Mines and Natural Resources,

Of the second part.

Whereas by section thirty of the *Manitoba Act*, being chapter three of thirty-three Victoria, it was provided that all ungranted or waste lands in the Province should be vested in the Crown and administered by the Government of Canada for the purposes of the Dominion, subject to the conditions and stipulations contained in the Agreement for the surrender of Rupert's Land by the Hudson's Bay Company to Her Majesty;

And whereas the boundaries of the Province as defined by the *Manitoba Act* were altered and the area included in the said Province enlarged by the statutes forty-four Victoria chapter fourteen, and two George the Fifth chapter thirty-two;

And whereas by an Order in Council adopted upon a report from the Right Honourable W. L. Mackenzie King, Prime Minister of Canada, and approved by His Excellency the Governor General on the first of August, 1928, it was provided, pursuant to an agreement in that behalf entered into with representatives of the Government of the Province that the Province would be placed in a position of equality with the other provinces of Confederation with respect to the administration and control of its natural resources as from its entrance into Confederation in 1870, that a commission of three persons would be appointed to inquire into and report as to what financial readjustments should be made to effect that end and that upon agreement between the Government of Canada and the Government of the Province upon the financial terms, following considerations

Ressources Naturelles du Can.

ANNEXE.

CONVENTION

Conclue ce quatorzième jour de décembre 1929

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU DOMINION DU CANADA, représenté par l'honorable Ernest Lapointe, ministre de la Justice, et l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur,

d'une part;

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA PROVINCE DU MANITOBA, représenté par l'honorable John Bracken, premier ministre du Manitoba, et l'honorable Donald G. McKenzie, ministre des Mines et des Ressources naturelles,

d'autre part.

Considérant que l'article trente de la *Loi du Manitoba*, chapitre trois, trente-trois Victoria, dispose que toutes les terres non concédées ou incultes dans la province seront réunies à la Couronne et administrées par le gouvernement du Canada pour les fins du Dominion, subordonnement aux conditions et stipulations énoncées dans l'acte de cession de la Terre de Rupert à Sa Majesté par la compagnie de la Baie d'Hudson;

Considérant que les limites de la province, telles que définies par la *Loi du Manitoba*, ont été modifiées et que la superficie de ladite province a été étendue par les statuts quarante-quatre Victoria, chapitre quatorze, et deux George V, chapitre trente-deux;

Considérant que, par un arrêté en conseil adopté sur un rapport du très honorable W. L. Mackenzie King, premier ministre du Canada, et approuvé par Son Excellence le gouverneur général le premier jour du mois d'août 1928, il a été prescrit conformément à un accord intervenu en l'espèce avec les représentants de la province, que cette dernière serait traitée à l'égal des autres provinces de la Confédération quant à l'administration et au contrôle de ses ressources naturelles, à dater de son entrée dans la Confédération en 1870, qu'une commission de trois personnes serait créée pour instituer une enquête et faire rapport sur les rajustements financiers à effectuer pour atteindre ce but et que, sur conclusion d'un accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de ladite province concernant les conditions financières, une fois que le rapport de la Commission aura été mis à l'étude, le Canada transférerait à la province les ressources naturelles inaliénées

Manitoba Natural Resources.

tion of the report of the Commission, a transfer would be made by Canada to the Province of the unalienated natural resources within the boundaries of the Province subject to any trust existing in respect thereof and without prejudice to any interest other than that of the Crown in the same;

And whereas a Commission, composed of the Honourable Mr. Justice W. F. A. Turgeon, the Honourable Thomas Alexander Crerar and Charles M. Bowman, Esquire, was appointed to conduct an inquiry into the financial readjustments involved in the proposed transfer, and the Commission has since reported its findings and these findings have been accepted and agreed to by the Government of Canada and the Government of the Province;

And whereas it is now expedient, in order to carry out the purpose of the aforesaid Order in Council and to give effect to the agreement arrived at in the premises between the Government of Canada and the Government of the Province, to modify the provisions of the statutes above referred to as herein set out.

Now Therefore This Agreement Witnesseth:

TRANSFER OF PUBLIC LANDS GENERALLY

1. In order that the Province may be in the same position as the original Provinces of Confederation are in virtue of section one hundred and nine of the *British North America Act, 1867*, the interest of the Crown in all Crown lands, mines, minerals (precious and base) and royalties derived therefrom within the Province, "and the interest of the Crown in the waters and water-powers within the Province under the *Irrigation Act*, being chapter sixty-one of the Revised Statutes of Canada, 1906, as amended by chapter thirty eight, 7-8 Edw. VII, and chapter thirty-four, 9-10 Edw. VII, and under the *Dominion Water Power Act*" and all sums due or payable for such lands, mines, minerals or royalties, "or for interests or rights in or to the use of such waters or water-powers" shall, from and after the coming into force of this agreement, and subject as therein otherwise provided, belong to the Province, subject to any trusts existing in respect thereof, and to any interest other than that of the Crown in the same, and the said lands, mines, minerals and royalties shall be administered by the Province for the purposes thereof, subject, until the Legislature of the Province otherwise provides, to the provisions of any Act of the Parliament of Canada relating to such administration; any payment received by Canada in respect of any such lands, mines, minerals or royalties

Ressources Naturelles du Can.

dans les limites de la province, sous réserve de toute fiducie s'y rattachant et sans préjudice de tout intérêt autre que celui de la Couronne dans ces mêmes ressources naturelles;

Considérant qu'une commission, composée de l'honorable juge W.-F.-A. Turgeon, de l'honorable Thomas Alexander Crerar et de M. Charles M. Bowman, fut chargée d'instituer une enquête sur les rajustements financiers découlant du transfert projeté et que ladite commission a depuis donné communication de ses conclusions, lesquelles ont été acceptées et approuvées par le gouvernement du Canada et le gouvernement de la province;

Et considérant qu'il est maintenant expédient, pour parvenir au but de l'arrêté en conseil susmentionné et donner effet à la convention conclue dans l'exposé entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la province, de modifier les dispositions des statuts susmentionnés telles qu'énoncées dans les présentes;

Il a été convenu ce qui suit:

TRANSFERTS DES TERRES PUBLIQUES EN GÉNÉRAL.

1. Afin que la province puisse être traitée à l'égal des provinces constituant originairement la Confédération, sous le régime de l'article cent neuf de l'*Acte de l'Amérique britannique du Nord, 1867*, l'intérêt de la Couronne dans toutes les terres, toutes les mines, tous les minéraux (précieux et vils) et toutes les redevances en découlant à l'intérieur de la province, ainsi que l'intérêt de la Couronne dans les eaux et les forces hydrauliques à l'intérieur de la province, visées par la *Loi de l'irrigation*, chapitre soixante et un des Statuts révisés du Canada, 1906, modifiée par le chapitre trente-huit, 7-8 Ed. VII, et le chapitre trente-quatre, 9-10 Ed. VII, et par la *Loi des forces hydrauliques du Canada*, qui appartiennent à la Couronne, et toutes les sommes dues ou payables pour ces mêmes terres, mines, minéraux ou redevances, ou pour les intérêts dans l'utilisation de ces eaux ou forces hydrauliques ou pour les droits y afférents doivent, à compter de

l'entrée en vigueur de la présente convention, et sous réserve des dispositions contraires de la présente convention, appartenir à la province, subordonnement à toutes les fiducies existant à leur égard et à tout intérêt autre que celui de la Couronne dans ces ressources naturelles, et ces terres, mines, minéraux et redevances seront administrés par la province pour ces fins, sous réserve, jusqu'à ce que l'Assemblée législative de la province prescrive autrement, des dispositions de toute loi rendue par le Parlement du Canada

Manitoba Natural Resources.

before the coming into force of this agreement shall continue to belong to Canada whether paid in advance or otherwise, it being the intention that, except as herein otherwise specially provided, Canada shall not be liable to account to the Province for any payment made in respect of any of the said lands, mines, minerals or royalties before the coming into force of this agreement, and that the Province shall not be liable to account to Canada for any such payment made thereafter.

2. The Province will carry out in accordance with the terms thereof every contract to purchase or lease any Crown lands, mines or minerals and every other arrangement whereby any person has become entitled to any interest therein as against the Crown, and further agrees not to affect or alter any term of any such contract to purchase, lease or other arrangement by legislation or otherwise, except either with the consent of all the parties thereto other than Canada or in so far as any legislation may apply generally to all similar agreements relating to lands, mines or minerals in the Province or to interests therein, irrespective of who may be the parties thereto,

“or except in so far as any legislation

- (a) is legislation relating to the control and regulation of the generation, development, transformation, transmission, utilization, distribution, supply, delivery, dealing in, sale and use of electrical power and energy in Manitoba, and of the flow and right to the use, for the generation and development of such power and energy, or any other purpose connected therewith, of the water at any time in any river, stream, water-course, lake, creek, spring, ravine, canyon, lagoon, swamp, marsh or other body of water within the Province and the taking, diversion, storage or pondage of such water for any of the said purposes, whether by restriction, prohibition or otherwise and whether generally or with respect to any specified area therein;

or

- (b) is legislation providing for the taking, acquisition and purchase by agreement or compulsorily or otherwise or by expropriation of any indentures, agreements, arrangements, permits, interim permits, final licences, licences, interim licences, leases, interim leases, rights, liberties, privileges, easements, benefits, advantages or other concessions of any person of whatever nature, in relation to the flow and right to the use of the said water or the taking, diversion, storage or pondage thereof for the generation and development of electric power and energy, the utilization, transmission, distribution and sale of such power

Ressources Naturelles du Can.

concernant cette administration; tout paiement reçu par le Canada à l'égard de ces terres, mines, minéraux ou redevances avant que la présente convention soit exécutoire, continue d'appartenir au Canada, qu'il soit payé d'avance ou autrement, l'intention de la présente convention étant que, sauf dispositions contraires spécialement prévues aux présentes, le Canada ne soit pas obligé de rendre compte à la province d'un paiement effectué à l'égard de ces terres, mines, minéraux ou redevances, avant la mise en vigueur de la présente convention, et que la province ne soit pas obligée de rendre compte au Canada d'un pareil paiement effectué postérieurement à la présente convention.

2. La province, d'accord avec les conditions stipulées aux présentes, exécutera tout contrat d'achat ou de location de terres, mines ou minéraux de la Couronne, et tout autre arrangement en vertu duquel une personne a été investie d'un intérêt dans les susdits à l'encontre de la Couronne, et elle convient en outre de ne porter aucune atteinte ni apporter aucune modification à l'une quelconque des conditions de ce contrat d'achat ou de location, ou d'un autre arrangement, par législation ou autrement, sauf du consentement de toutes les parties à ce contrat ou arrangement autres que le Canada ou en tant qu'une législation puisse s'appliquer généralement à toute convention semblable relative aux terres, mines ou minéraux de la province, ou à un intérêt dans les susdits, sans égard à quiconque peut y être partie, ou sauf dans la mesure où quelque législation

a) stipule le contrôle et la réglementation de la production, du développement, de la transformation, transmission, utilisation, distribution, fourniture, livraison, commerce, vente et emploi de la force et de l'énergie électriques au Manitoba, et de l'écoulement, en vue de la production et du développement de cette force et énergie, ou pour toute autre fin connexe, et du droit d'utiliser pour lesdites fins, l'eau se trouvant pour lors dans tout fleuve, rivière, cours d'eau, lac, ruisseau, source, ravin, cañon, lagune, marécage, marais ou autre masse d'eau située dans la Province, et sur la prise, dérivation, emmagasinement ou accumulation de cette eau pour l'une desdites fins, que ce soit par restriction, interdiction ou autrement et de façon générale ou à l'égard d'une région spécifiée qui s'y trouve;

ou

b) stipule la prise, l'acquisition et l'achat par convention ou obligation, ou d'autre manière, ou par expropriation, de tout contrat, convention, arrangement, permis, permis provisoire, licence définitive, licence, licence provisoire, bail, bail provisoire, droit, franchise, privilège, servitude, bénéfice, avantage ou autre concession de toute personne, quelle qu'en soit la nature, relativement à l'écoulement de ladite eau et au droit d'utiliser cette eau, ou à la prise, dérivation, emmagasinage ou accumulation de cette eau pour la production et le développement de la force et de l'énergie électriques, l'utilisation, la transmission, la distribution et la vente de cette force et énergie, l'occupation et l'emploi de terres de la Couronne de

and energy, the occupation and use of Crown lands of the Province for the maintenance and operation of hydro-electric and other works of any person and any other rights, liberties, privileges, easements, benefits, advantages and concessions connected therewith or incidental or appurtenant thereto;

or

- (c) is legislation providing for the taking, acquisition and purchase by agreement or compulsorily or otherwise or by expropriation of any property, works, plant, lands, easements, rights, privileges, machinery, installations, materials, devices, fittings, apparatus, appliances and equipment of any person constructed, acquired or used in the generation, development or transmission of such power and energy or in the taking, use, diversion, storage or pondage of said water, and whether generally in the said Province or in any specified area therein."

3. Any power or right, which, by any such contract, lease or other arrangement, or by any Act of the Parliament of Canada relating to any of the lands, mines, minerals or royalties hereby transferred, or by any regulation made under any such Act, is reserved to the Governor in Council or to the Minister of the Interior or any other officer of the Government of Canada, may be exercised by such officer of the Government of the Province as may be specified by the Legislature thereof from time to time, and until otherwise directed, may be exercised by the Minister of Mines and Natural Resources of the Province.

4. The Province will perform every obligation of Canada arising by virtue of the provisions of any statute or order in council or regulation in respect of the public lands to be administered by it hereunder to any person entitled to a grant of lands by way of subsidy for the construction of railways or otherwise or to any railway company for grants of land for right of way, road bed, stations, station grounds, workshops, buildings, yards, ballast pits or other appurtenances.

5. The Province will further be bound by and will, with respect to any lands or interests in lands to which the Hudson's Bay Company may be entitled, carry out the terms and conditions of the Deed of Surrender from the said Company to the Crown as modified by the *Dominion Lands Act* and the Agreement dated the 23rd day of December, 1924, between His Majesty and the said Company, which said Agreement was approved by Order in Council dated the 19th day of December, 1924 (P.C. 2158), and in particular the Province will grant to the Company any lands in the Province which the Company may be entitled to select and may select from the lists of lands furnished to the Company by the Minister of the Interior under and pursuant to the said Agreement of the 23rd day of December, 1924, and will release and discharge the reservation in patents referred to in clause three of the said agreement, in case such release and discharge has not been made prior to the coming into force of this agreement. Nothing in this agreement, or in any agreement varying

la Province pour l'entretien et l'exploitation d'ouvrages hydro-électriques et autres de toute personne, ainsi que tous autres droits, franchises, privilèges, servitudes, bénéfices, avantages et concessions y connexes, ou qui s'y rattachent ou s'y rapportent;

ou

c) stipule la prise, l'acquisition et l'achat par convention ou obligatoirement, ou d'autre manière, ou par expropriation, de biens-fonds, ouvrages, usines, terrains, servitudes, droits, privilèges, outillages, installations, matériaux, mécanismes, agencements, appareils, accessoires et équipements de toute personne, construits, acquis ou utilisés dans la production, le développement ou la transmission de cette force et énergie ou dans la prise, l'utilisation, la dérivation, l'emmagasinage ou l'accumulation de ladite eau, et soit de façon générale dans ladite province, soit dans une région spécifiée qui s'y trouve.

3. Tout pouvoir ou droit qui, par un contrat, bail ou autre arrangement, ou par une loi du Parlement du Canada se rapportant aux terres, mines, minéraux ou redevances par les présentes transiérées, ou par un règlement établi sous l'empire de cette loi, est réservé au gouverneur en son conseil ou au ministre de l'Intérieur ou à tout autre fonctionnaire du gouvernement du Canada, peut être exercé par le fonctionnaire du gouvernement de la province qui, à l'occasion, peut être désigné par la législature de cette dernière, et, à moins d'ordres contraires, peut être exercé par le ministre des Mines et des Ressources naturelles de la province.

4. La province devra satisfaire à toute obligation du Canada résultant des dispositions de quelque loi, arrêté en conseil ou règlement concernant les terres publiques qu'il est tenu d'administrer de ce chef, envers toute personne ayant droit à une concession de terrains par voie de subvention pour la construction de chemins de fer ou autrement, ou envers une compagnie de chemin de fer à l'égard de concessions de terrains pour emprises, terrassements, gares, terrains de station, ateliers, bâtiments, parcs, carrières de ballast ou autres dépendances.

5. A l'égard de tous terrains ou intérêts dans les terrains auxquels la compagnie de la Baie d'Hudson peut avoir droit, la province sera tenue, en outre, d'exécuter les termes et conditions de l'acte de cession par ladite compagnie à la Couronne, tel que modifié par la *Loi des terres fédérales* et la Convention en date du 23e jour de décembre 1924, entre Sa Majesté et ladite compagnie, laquelle convention a été approuvée par arrêté en conseil en date du 19e jour de décembre 1924 (C.P. 2158), et, en particulier, la province concédera à la compagnie les terrains situés dans la province que la compagnie peut avoir le droit de choisir et qu'elle peut choisir sur les listes des terrains fournies à la compagnie par le ministre de l'Intérieur, en vertu et en conformité de ladite convention du 23e jour de décembre

Manitoba Natural Resources.

the same as hereinafter provided, shall in any way prejudice or diminish the rights of the Hudson's Bay Company or affect any right to or interest in land acquired or held by the said Company pursuant to the Deed of Surrender from it to the Crown, the Dominion Lands Act or the said Agreement of the 23rd day of December, 1924.

SCHOOL LANDS FUND AND SCHOOL LANDS

6. Upon the coming into force of this agreement, Canada will transfer to the Province the money or securities constituting that portion of the school lands fund, created under sections twenty-two and twenty-three of *The Act to amend and consolidate the several Acts respecting Public Lands of the Dominion*, being chapter thirty-one of forty-two Victoria, and subsequent statutes, which is derived from the disposition of any school lands within the Province or within those parts of the District of Keewatin and of the Northwest Territories now included within the boundaries of the said Province.

7. The School Lands Fund transferred to the Province under the terms hereof, and such of the school lands specified in section 37 of the Dominion Lands Act, chapter 113 of the Revised Statutes of Canada, 1927, as passed to the administration of the Province under the terms hereof, shall be administered or disposed of in such manner as the Province may determine.

WATER

8. The Province will pay to Canada, by yearly payments on the first day of January in each year after the coming into force of this agreement, the proportionate part, chargeable to the development of power on the Winnipeg River within the Province, of the sums which have been or shall hereafter be expended by Canada pursuant to the agreement between the Governments of Canada and of the Provinces of Ontario and Manitoba, made on the 15th day of November, 1922, and set forth in the schedule hereto, the Convention and Protocol relating to the Lake of the Woods entered into between His Majesty and the United States of America on the 24th day of February, 1925, and the *Lac Seul Conservation Act*, 1928, being chapter thirty-two of eighteen and nineteen George the Fifth, the annual payments hereunder being so calculated as to amortise the expenditures aforesaid in a period of fifty years from the

Ressources Naturelles du Can.

1924; et elle se libérera et se déchargera des patentes réservées dont il est question dans la clause trois de ladite convention, au cas où cette libération et cette décharge n'auraient pas été effectuées avant l'entrée en vigueur de la présente convention. Rien dans la présente convention ni dans toute convention qui la modifie conformément aux dispositions qui suivent, ne doit d'aucune manière porter atteinte aux droits de la compagnie de la Baie d'Hudson ni les diminuer, ni toucher à un droit ou intérêt dans un terrain acquis ou détenu par ladite compagnie, en conformité de l'acte de cession par elle à la Couronne, de la Loi des terres fédérales ou de ladite convention du 23^e jour de décembre 1924.

TERRES DES ÉCOLES ET CAISSE DES TERRES DES ÉCOLES.

6. Dès l'entrée en vigueur de la présente convention, le Canada transportera à la province les fonds ou valeurs qui constituent la partie de la caisse des terres des écoles, créée sous l'autorité des articles vingt-deux et vingt-trois de l'Acte à l'effet d'amender et refondre les divers actes concernant les terres publiques fédérales, chapitre trente et un de quarante-deux Victoria, et des statuts subséquents, qui provient de l'aliénation des terres des écoles situées dans la province ou dans ces parties du district de Keewatin et des territoires du Nord-Ouest maintenant comprises dans les limites de ladite province.

7. La caisse des terres d'écoles, transférée à la province d'après les conditions stipulées aux présentes, ainsi que les terres d'écoles mentionnées à l'article trente-sept de la *Loi des terres fédérales*, chapitre 113 des Statuts révisés du Canada, 1927, qui passent à l'administration de la province en vertu des conditions stipulées aux présentes, doivent être administrées, ou il doit en être disposé, de la manière que la province peut déterminer.

EAU.

8. La province payera au Canada, par versements annuels, le premier jour de janvier de chaque année, après l'entrée en vigueur de la présente convention, la part proportionnelle, imputable au développement de la force motrice sur la rivière Winnipeg dans les limites de la province, des sommes qui ont été ou seront par la suite dépensées par le Canada conformément à la convention conclue entre les gouvernements du Canada et des provinces d'Ontario et du Manitoba le 15^e jour de novembre 1922 et énoncée dans l'annexe aux présentes, la Convention et le Protocole

Manitoba Natural Resources.

date of the coming into force of this agreement and the interest payable to be at the rate of five per cent per annum.

9. Canada agrees that the provision contained in section four of the *Dominion Water Power Act*, being chapter two hundred and ten of the Revised Statutes of Canada, 1927, that every undertaking under the said Act is declared to be a work for the general advantage of Canada, shall stand repealed as from the date of the coming into force of this agreement in so far as the same applies to such undertakings within the Province; nothing in this paragraph shall be deemed to affect the legislative competence of the Parliament of Canada to make hereafter any declaration under the tenth head of section ninety-two of the *British North America Act, 1867*.

FISHERIES

10. Except as herein otherwise provided, all rights of fishery shall, after the coming into force of this agreement, belong to and be administered by the Province, and the Province shall have the right to dispose of all such rights of fishery by sale, licence or otherwise, subject to the exercise by the Parliament of Canada of its legislative jurisdiction over sea-coast and inland fisheries.

INDIAN RESERVES

11. All lands included in Indian reserves within the Province, including those selected and surveyed but not yet confirmed, as well as those confirmed, shall continue to be vested in the Crown and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada, and the Province will from time to time, upon the request of the Superintendent General of Indian Affairs, set aside, out of the unoccupied Crown lands hereby transferred to its administration, such further areas as the said Superintendent General may, in agreement with the Minister of Mines and Natural Resources of the Province, select as necessary to enable Canada to fulfil its obligations under the treaties with the Indians of the Province, and such areas shall thereafter be administered by Canada in the same way in all respects as if they had never passed to the Province under the provisions hereof.

12. The provisions of paragraphs one to six inclusive and of paragraph eight of the agreement made between the Government of the Dominion of Canada and the Government of the Province of Ontario on the 24th day of March, 1924, which said agreement was confirmed by statute of Canada, fourteen and fifteen George the Fifth chapter forty-eight, shall (except so far as they relate to the *Bed of Navigable Waters Act*) apply to the lands included

Ressources Naturelles du Can.

relatifs au lac des Bois, intervenus entre Sa Majesté et les Etats-Unis d'Amérique le 24^e jour de février 1925, et la *Loi de la conservation du lac Seul*, chapitre trente-deux de dix-huit et dix-neuf George V, les paiements annuels ci-dessous étant calculés de manière à amortir les dépenses susdites dans une période de cinquante ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, et l'intérêt à payer devant être au taux de cinq pour cent par année.

9. Le Canada consent à ce que la disposition contenue dans l'article quatre de la *Loi des forces hydrauliques du Canada*, chapitre deux cent dix des Statuts révisés du Canada, 1927, à l'effet que toute entreprise exécutée sous l'empire de ladite loi, est déclarée un ouvrage d'utilité publique au Canada, soit abrogée à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, en tant que cette dernière s'applique à ces entreprises dans les limites de la province; rien au présent alinéa n'est censé porter atteinte à la compétence législative du Parlement du Canada à faire dans la suite toute déclaration en vertu de la dixième catégorie mentionnée dans l'article quatre-vingt-douze de l'*Acte de l'Amérique britannique du Nord*, 1867.

PÊCHERIES.

10. Sauf dispositions contraires des présentes, tous droits de pêche, dès que la présente convention entrera en vigueur, appartiendront à la province et seront par elle administrés, et la province sera autorisée à disposer de tous ces droits de pêche par vente, permis ou autrement, subordonnément à l'exercice par le Parlement du Canada de sa juridiction législative sur les pêcheries du littoral et de l'intérieur.

RÉSERVES INDIENNES.

11. Toutes les terres faisant partie des réserves indiennes situées dans la province, y compris celles qui ont été choisies et dont on a mesuré la superficie, mais qui n'ont pas encore fait l'objet d'une ratification, ainsi que celles qui en ont été l'objet, continuent d'appartenir à la Couronne et d'être administrées par le gouvernement du Canada pour les fins du Canada, et, à la demande du surintendant général des Affaires indiennes, la province réservera, au besoin, à même les terres de la Couronne inoccupées et par les présentes transférées à son administration, les autres étendues que ledit surintendant général peut, d'accord avec le ministre des Mines et des Ressources naturelles de la province, choisir comme étant nécessaires pour permettre au Canada de remplir ses obligations en vertu des traités avec les Indiens de la province, et ces étendues seront dans la

Manitoba Natural Resources.

in such Indian reserves as may hereafter be set aside under the last preceding clause as if the said agreement had been made between the parties hereto, and the provisions of the said paragraphs shall likewise apply to the lands included in the reserves heretofore selected and surveyed, except that neither the said lands nor the proceeds of the disposition thereof shall in any circumstances become administrable by or be paid to the Province.

13. In order to secure to the Indians of the Province the continuance of the supply of game and fish for their support and subsistence, Canada agrees that the laws respecting game in force in the Province from time to time shall apply to the Indians within the boundaries thereof, provided, however, that the said Indians shall have the right, which the Province hereby assures to them, of hunting, trapping and fishing game and fish for food at all seasons of the year on all unoccupied Crown lands and on any other lands to which the said Indians may have a right of access.

SOLDIER SETTLEMENT LANDS

14. All interests in Crown lands in the Province upon the security of which any advance has been made under the provisions of the *Soldier Settlement Act*, being chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1927, and amending Acts, shall continue to be vested in and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada.

NATIONAL PARK

15. The lands specified as included in the Riding Mountain Forest Reserve, as such reserve is described in the schedule to the *Dominion Forest Reserves and Parks Act*, being chapter seventy-eight of the Revised Statutes of Canada, 1927, as amended by eighteen and nineteen George the Fifth chapter twenty, shall be established as a national park, and the said lands, together with the mines and minerals (precious and base) in such area and the royalties incident thereto shall continue to be vested in and shall be administered by the Government of Canada for the purposes of a national park, but in the event of the Parliament of Canada at any time declaring that the said lands or any part thereof are no longer required for such purposes, the lands, mines, minerals (precious and base) and the royalties incident thereto, specified in any such declaration, shall forthwith upon the making thereof belong to the Province, and the provisions of paragraph three of this agreement shall apply thereto as from the date of such declaration.

Ressources Naturelles du Can.

suite administrées par le Canada de la même manière, à tous égards, que si elles n'étaient jamais passées à la province en vertu des dispositions des présentes.

12. Les dispositions des paragraphes un à six inclusive-ment et du paragraphe huit de la convention conclue entre le gouvernement du Dominion du Canada et le gouvernement de la province d'Ontario le vingt-quatrième jour de mars 1924, laquelle dite convention a été ratifiée par statut du Canada quatorze et quinze George V, chapitre quarante-huit, s'appliqueront (sauf en tant qu'elles ont trait à la *Loi du lit des cours d'eau navigables*) aux terres comprises dans les réserves indiennes qui peuvent dans la suite être mises à part en vertu de la clause précédente, tout comme si ladite convention avait été conclue entre les parties à cette dernière, et les dispositions desdits paragraphes s'appliqueront également aux terres comprises dans les réserves jusqu'ici choisies et arpentées, sauf que ni lesdites terres ni le produit de leur aliénation ne pourront, en aucunes circonstances, être administrés par la province ou à elle payés.

13. Pour assurer aux Indiens de la province la continuation de l'approvisionnement de gibier et de poisson destinés à leurs support et subsistance, le Canada consent à ce que les lois relatives au gibier et qui sont en vigueur de temps à autre dans la province, s'appliquent aux Indiens dans les limites de la province; toutefois, lesdits Indiens auront le droit que la province leur assure par les présentes de chasser et de prendre le gibier au piège et de pêcher le poisson, pour se nourrir en toute saison de l'année sur toutes les terres inoccupées de la Couronne et sur toutes les autres terres auxquelles lesdits Indiens peuvent avoir un droit d'accès.

TERRES D'ÉTABLISSEMENT DE SOLDATS.

14. Tous les intérêts dans les terres de la Couronne de la province sur la garantie desquelles une avance a été consentie en vertu des dispositions de la *Loi d'établissement de soldats*, chapitre cent quatre-vingt-huit des Statuts révisés du Canada, 1927, et des lois modificatrices, continueront d'appartenir au gouvernement du Canada pour les fins du Canada et d'être administrés par lui.

PARC NATIONAL.

15. Les terres spécifiées et incluses dans la réserve forestière de Riding-Mountain, laquelle réserve est décrite dans l'annexe de la *Loi des réserves forestières et des parcs fédéraux*, chapitre soixante-dix-huit des Statuts révisés du Canada, 1927, modifiée par dix-huit et dix-neuf George V, chapitre vingt, seront établies comme parc national, et

Manitoba Natural Resources.

16. The Parliament of Canada shall have exclusive legislative jurisdiction within the whole area included within the outer boundaries of the said park, notwithstanding that portions of such area may not form part of the park proper; the laws now in force within the said area shall continue in force only until changed by the Parliament of Canada or under its authority, provided, however, that all laws of the Province now or hereafter in force, which are not repugnant to any law or regulation made applicable within the said area by or under the authority of the Parliament of Canada, shall extend to and be enforceable within the same, and that all general taxing acts passed by the Province shall apply within the same unless expressly excluded from application therein by or under the authority of the Parliament of Canada.

SEED GRAIN, ETC., LIENS

17. Every lien upon any interest in any unpatented land passing to the Province under this agreement, which is now held by Canada as security for an advance made by Canada for seed grain, fodder or other relief, shall continue to be vested in Canada, but the Province will, on behalf of Canada, collect the sums due in respect of such advances, except so far as the same are agreed to be uncollectible, and upon payment of any advance, any document required to be executed to discharge the lien may be executed by such officer of the Province as may be authorized by any provincial law in that behalf; the Province will account for and pay to Canada all sums belonging to Canada collected hereunder, subject to such deduction to meet the expenses of collection as may be agreed upon between the Minister of the Interior and the Minister of Mines and Natural Resources or such other Minister of the Province as may be designated in that behalf under the laws thereof.

GENERAL RESERVATION TO CANADA

18. Except as herein otherwise expressly provided, nothing in this agreement shall be interpreted as applying so as to affect or transfer to the administration of the Province (a) any lands for which Crown grants have been made and registered under the *Real Property Act* of the Province and of which His Majesty the King in the right of His Dominion of Canada is, or is entitled to become the registered owner at the date upon which this agreement comes into force, or (b) any ungranted lands of the Crown upon which public money of Canada has been expended or which are, at the date upon which this agreement comes into force, in use or reserved by Canada for the purpose of the federal administration.

Ressources Naturelles du Can.

lesdites terres, ainsi que les mines et minéraux (précieux et vils) qui se trouvent dans cette zone, de même que les redevances y afférentes, continueront d'appartenir au gouvernement du Canada et d'être administrées par lui pour les fins d'un parc national; mais, advenant le cas où le Parlement du Canada déclarerait, à quelque époque que ce soit, que lesdites terres ou une de leurs parties ne sont plus requises pour ces fins, les terres, mines, minéraux (précieux et vils) et les redevances y afférentes, mentionnés dans cette déclaration, appartiendront immédiatement de ce chef à la province, et les dispositions du troisième paragraphe de la présente convention s'y appliqueront à compter de la date de cette déclaration.

16. Le Parlement du Canada possédera une juridiction législative exclusive dans toute la zone comprise dans les limites extérieures dudit parc, nonobstant le fait que des portions de cette zone puissent ne pas faire partie du parc lui-même; les lois actuellement en vigueur dans ladite zone continueront de l'être à moins qu'elles ne soient changées par le Parlement du Canada ou sous son autorité; cependant, toutes les lois de la province actuellement en vigueur ou qui le deviendront et qui ne répugnent à aucune loi ou à aucun règlement dont l'application dans ladite zone a été décrétée par ou sous l'autorité du Parlement du Canada s'étendront à ladite zone et y seront exécutoires, et toutes les lois générales d'impôt adoptées par la province s'y appliqueront à moins que leur application n'en soit expressément exclue par ou sous l'autorité du Parlement du Canada.

GRAINS DE SEMENCE, ETC., PRIVILÈGES.

17. Tout privilège sur un intérêt dans une terre non patentée qui passe à la province en vertu de la présente convention, et qui est actuellement détenu par le Canada à titre de garantie d'une avance de fonds consentie par le Canada pour du grain de semence, fourrage ou autre secours, continuera d'appartenir au Canada, mais la province, pour le compte du Canada, percevra les sommes dues à l'égard de ces avances de fonds, sauf en tant qu'il a été convenu que ces sommes ne pouvaient pas être perçues, et, contre paiement de toute avance, tout document dont l'exécution est requise pour libérer le privilège peut être exécuté par le fonctionnaire de la province qui peut y être autorisé par une loi provinciale; la province rendra compte et effectuera le paiement au Canada de toute somme appartenant au Canada et perçue en vertu des présentes, sauf déduction à faire pour solder les frais de perception, laquelle déduction peut être convenue entre le ministre de l'Intérieur et le ministre des Mines et des Ressources naturelles ou tout autre ministre de la province

Manitoba Natural Resources.

HISTORIC SITES, BIRD SANCTUARIES, ETC.

19. The Province will not dispose of any historic site which is notified to it by Canada as such and which Canada undertakes to maintain as an historic site. The Province will further continue and preserve as such the bird sanctuaries and public shooting grounds which have been already established and will set aside such additional bird sanctuaries and public shooting grounds as may hereafter be established by agreement between the Minister of the Interior and the Minister of Mines and Natural Resources, or such other Minister of the Province as may be specified under the laws thereof.

FINANCIAL TERMS

20. In lieu of the provision made by section five of the statute two George the Fifth chapter thirty-two above referred to, Canada will, from and after the date of the coming into force of this agreement, pay to the Province by half-yearly payments in advance, on the first days of January and July in each year, an annual sum based upon the population of the Province as from time to time ascertained by the quinquennial census thereof, as follows:—

The sum payable until the population of the said Province reaches eight hundred thousand shall be five hundred and sixty-two thousand five hundred dollars;

Thereafter, until such population reaches one million two hundred thousand, the sum payable shall be seven hundred and fifty thousand dollars;

And thereafter the sum payable shall be one million one hundred and twenty-five thousand dollars.

21. If at the date of the coming into force of this agreement any payment has been made under the provisions of section five of the statute two George the Fifth chapter thirty-two above referred to in respect of any half-year commencing before but terminating, after the said date, a proportionate part of the payment so made shall be taken as having been made under the provisions hereof.

22. In order to provide an adequate financial readjustment in favour of the Province for the period intervening between its entrance into Confederation in 1870 and the first day of July, 1908, before which date it received either no subsidy in lieu of public lands or a smaller subsidy than it should have received in order to put it on an equality with the other Provinces, Canada, forthwith after the coming into force of this agreement, will, in accordance with the report of the hereinbefore recited Commission, pay to the said Province the sum of four million, five hundred and eighty-four thousand two hundred and twelve dollars and

Ressources Naturelles du Can.

qui peut être désigné de ce chef en vertu des lois de la province.

RÉSERVE GÉNÉRALE AU CANADA.

18. Sauf dispositions expressément contraires des présentes, rien dans la présente convention ne doit s'interpréter comme s'appliquant de manière à affecter ou à transférer à l'administration de la province *a)* des terres pour lesquelles des concessions de la Couronne ont été faites et enregistrées en vertu du *Real Property Act* de la province et dont Sa Majesté le Roi pour le compte de Son Dominion du Canada est le propriétaire enregistré ou a le droit de le devenir à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, ou *b)* des terres non concédées de la Couronne pour lesquelles des deniers publics du Canada ont été dépensés ou qui sont, à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, en usage ou réservées par le Canada pour les fins de l'administration fédérale.

SITES HISTORIQUES, SANCTUAIRES POUR LES OISEAUX, ETC.

19. La province ne disposera d'aucun site historique que le Canada lui a notifié comme tel et que le Canada entend maintenir comme site historique. La province maintiendra et préservera, en outre, les sanctuaires pour les oiseaux et les champs de tir publics qui sont déjà établis, et elle mettra à part les sanctuaires pour les oiseaux et les champs de tir publics additionnels qui pourront dans la suite être établis de consentement mutuel entre le ministre de l'Intérieur et le ministre des Mines et Ressources naturelles ou tout autre ministre de la province qui peut être désigné en vertu des lois provinciales.

CONDITIONS FINANCIÈRES.

20. Au lieu de la disposition comprise dans l'article cinq du statut deux George V, chapitre trente-deux, ci-dessus mentionné, le Canada, à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, versera à la province, au moyen de paiements semi-annuels effectués d'avance les premiers janvier et juillet de chaque année, une somme annuelle basée sur la population de la province telle que constatée à l'occasion par le recensement quinquennal, comme suit:

La somme payable jusqu'à ce que la population de ladite province atteigne huit cent mille sera cinq cent soixante-deux mille cinq cents dollars;

Par la suite, jusqu'à ce que cette population atteigne un million deux cent mille, la somme payable sera sept cent cinquante mille dollars;

Manitoba Natural Resources.

forty-nine cents with interest thereon at the rate of five per cent per annum from the first day of July, 1929.

RECORDS

23. Canada will after the coming into force of this agreement, deliver to the Province from time to time at the request of the Province the originals or complete copies of all records in any department of the Government of Canada relating exclusively to dealings with Crown lands, mines and minerals, and royalties derived therefrom within the Province, and will give to the Province access to all other records, documents or entries relating to any such dealings and permit to be copied by the Province any of the documents required by it for the effective administration of the Crown lands, mines, minerals and royalties.

AMENDMENT OF AGREEMENT

24. The foregoing provisions of this agreement may be varied by agreement confirmed by concurrent statutes of the Parliament of Canada and the Legislature of the Province.

WHEN AGREEMENT COMES INTO FORCE

25. This agreement is made subject to its being approved by the Parliament of Canada and by the Legislature of the Province of Manitoba, and shall take effect on the fifteenth day of July, 1930, if His Majesty has theretofore given His Assent to an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland confirming the same, and if He has not given such Assent before the said day, then on such date as may be agreed upon.

Ressources Naturelles du Can.

Et ensuite, la somme payable sera un million cent vingt-cinq mille dollars.

21. Si, à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, un paiement a été effectué en exécution des dispositions de l'article cinq du statut deux George V, chapitre trente-deux, ci-dessus mentionné, à l'égard d'un semestre commençant avant, mais se terminant après ladite date, une part proportionnelle du paiement ainsi effectué sera considérée comme ayant été versée en vertu des dispositions des présentes.

22. Afin de pourvoir à un rajustement financier adéquat en faveur de la province pour la période qui s'étend de son entrée dans la Confédération en 1870 au premier jour de juillet 1908, avant laquelle date elle ne recevait aucun subside au lieu de terres publiques ou un subside inférieur à celui qu'elle aurait dû recevoir pour la mettre sur un pied d'égalité avec les autres provinces, le Canada, immédiatement après l'entrée en vigueur de la présente convention, payera à ladite province, conformément au rapport de la commission ci-dessus mentionnée, la somme de quatre millions cinq cent quatre-vingt-quatre mille deux cent douze dollars et quarante-neuf cents, avec intérêt sur cette somme au taux de cinq pour cent par année, à compter du premier jour de juillet 1929.

ARCHIVES.

23. Après l'entrée en vigueur de la présente convention, le Canada remettra au besoin à la province, à la demande de cette dernière, les originaux ou exemplaires complets de toutes les archives qui se trouvent dans un ministère du gouvernement du Canada et qui ont trait exclusivement aux affaires concernant les terres, mines et minéraux de la Couronne et les redevances qui en proviennent, dans la province, et il permettra à la province d'avoir accès à tous autres dossiers, documents ou registres se rapportant auxdites affaires, et il autorisera la province à prendre copie de tous les documents dont elle aura besoin pour l'administration efficace des terres, mines, minéraux et redevances de la Couronne.

MODIFICATION DE LA CONVENTION.

24. Les dispositions précédentes de la présente convention peuvent être changées d'un commun accord ratifié par des lois concurrentes du Parlement du Canada et de la législature de la province.

QUAND LA CONVENTION DEVIENT EXÉCUTOIRE.

25. La présente convention est assujettie à son approbation par le Parlement du Canada et par la législature de la

Manitoba Natural Resources.

In witness whereof the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior, have hereunto set their hands on behalf of the Dominion of Canada, and the Honourable John Bracken, Premier of Manitoba, and the Honourable Donald G. McKenzie, Minister of Mines and Natural Resources thereof, have hereunto set their hands on behalf of the Province of Manitoba.

Signed on behalf of the Government of Canada by the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior, in the presence of

O. M. BIGGAR.

ERNEST LAPOINTE.

CHAS. STEWART.

Signed on behalf of the Province of Manitoba by the Honourable John Bracken, Premier of the said Province, and the Honourable Donald G. McKenzie, Minister of Mines and Natural Resources thereof, in the presence of

W. J. MAJOR.

JOHN BRACKEN

DONALD G.
McKENZIE.

Ressources Naturelles du Can.

province du Manitoba, et elle entrera en vigueur le quinzième jour de juillet 1930, si Sa Majesté a donné auparavant Son assentiment à une Loi du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et du Nord de l'Irlande la ratifiant, et, si elle n'a pas donné cet assentiment avant ledit jour, alors à la date qui peut être convenue.

EN FOI DE QUOI l'honorable Ernest Lapointe, ministre de la Justice, et l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur, ont ci-dessous apposé leur seing au nom du Dominion du Canada, et l'honorable John Bracken, premier ministre du Manitoba, et l'honorable Donald G. McKenzie, ministre des Mines et des Ressources naturelles, ont apposé ci-dessous leur seing au nom de la province du Manitoba.

Signé, au nom du gouvernement du Canada, par l'honorable Ernest Lapointe, ministre de la Justice, et l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur, en présence de

O. M. BIGGAR.

ERNEST LAPOINTE.

CHAS. STEWART.

Signé, au nom de la province du Manitoba, par l'honorable John Bracken, premier ministre de ladite province, et l'honorable Donald G. McKenzie, ministre des Mines et des Ressources naturelles, en présence de

W. J. MAJOR.

JOHN BRACKEN.

DONALD G.
McKENZIE.

SCHEDULE

AGREEMENT BETWEEN CANADA, ONTARIO AND MANITOBA

OTTAWA, November 15, 1922.

MEMORANDUM: of agreement arrived at regarding the control of the upper waters of the Winnipeg River.

PRESENT:

Representing the Dominion Government

Right Honourable Mackenzie King, Prime Minister;
Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior;
Mr. W. W. Cory, Deputy Minister of the Interior.

In attendance

Mr. W. J. Stewart and Mr. J. B. Challies, Consulting Engineers to the Department of External Affairs;
Mr. S. S. Scovil, Engineer of Lake of the Woods Control Board.

Representing the Province of Ontario

Honourable E. C. Drury, Premier.

In attendance

Mr. H. G. Acres and Mr. L. V. Rorke.

Representing the Province of Manitoba

Honourable John Bracken, Premier.
Honourable R. W. Craig, Attorney-General; also
Honourable T. H. Johnson, K.C., Counsel.

This agreement, as a working basis for the regulation of the English and Winnipeg rivers, is entered into on the understanding that all parties are agreeable to the repeal of the Lake of the Woods Regulation Act 1920, but Ontario does not bind itself to the terms of this agreement in the event of that Act not being repealed.

The Government representatives agreed that the general advantage legislation could be rescinded on the following basis (Mr. Bracken undertaking to urge the acceptance thereof by the Manitoba power interests):

1. Control of Lake of the Woods

The recommendation of the Lake of the Woods Control Board that the Norman Dam be expropriated was agreed to in principle.

It was further understood that the Board should immediately investigate and report to the three governments concerned, whether,

Ressources Naturelles du Can.

ANNEXE.

CONVENTION ENTRE LE CANADA, L'ONTARIO ET LE MANITOBA.

OTTAWA, le 15 novembre 1922.

MÉMOIRE d'une convention conclue relativement au contrôle de la rivière Winnipeg.

PRÉSENTS:

Représentant le Gouvernement fédéral

Le très honorable Mackenzie King, premier ministre;
l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur;
M. W. W. CAY, sous-ministre de l'Intérieur.

Conseils

M. W. J. Stewart et M. J. B. Challies, ingénieurs-conseils du ministère des Affaires extérieures; M. S. S. Scovil, ingénieur du Bureau de contrôle du lac des Bois.

Représentant la province d'Ontario

L'honorable E. C. Drury, premier ministre.

Conseils

M. H. G. Acres et M. L. V. Rorke.

Représentant la province du Manitoba

l'honorable John Bracken, premier ministre;
l'honorable R. W. Craig, procureur général; aussi
l'honorable T. H. Johnson, c.r., conseil.

La présente convention, comme base pratique de la régularisation des rivières English et Winnipeg, est conclue avec l'entente que toutes les parties consentent à l'abrogation de la *Loi de 1920 régularisant le lac des Bois*, mais la province d'Ontario ne s'engage aucunement à accepter les conditions de la présente convention au cas où cette loi ne serait pas abrogée.

Les représentants du gouvernement conviennent que la législation pour l'avantage général pourrait être rescindée sur la base suivante (M. Bracken s'engageant à la faire accepter par les intéressés dans les forces hydrauliques du Manitoba):

1. *Contrôle du lac des Bois*

La recommandation du Bureau de contrôle du lac des Bois à l'effet que la digue Norman soit expropriée, a été acceptée en principe.

Il a été convenu de plus que le Bureau devrait enquêter immédiatement et faire rapport, aux trois gouvernements intéressés, sur la question de savoir:

Manitoba Natural Resources.

(1) There is some alternative method of securing control by construction of a new structure above the present dam or otherwise;

(2) Failing such an alternative being found, under what procedure and whether under Federal or Provincial auspices should the dam be expropriated.

The cost of securing the results contemplated under either (1) or (2) above should be borne on the following basis,—

One-third of the total cost to be attributable to navigation and borne by the Federal Government;

The remaining two-thirds to be considered chargeable to power, to be borne in the first instance by the expropriating Government, but

(a) Ontario to be responsible for the share chargeable to the undeveloped power site at White Dog Falls;

(b) The Federal Government (as proprietors of the water powers on the Winnipeg river in Manitoba) to be responsible in the first instance for the amount chargeable to the remaining fall of the Winnipeg river in the Province of Manitoba; the Department of the Interior to recover cost of same from the present power developments on the river and from prospective power developments on such basis as that Department may consider advisable.

So far as the amount chargeable to power is concerned, the basis of settlement between the Dominion Government and the Province of Ontario should be that of the ratio of potential head in Ontario and Manitoba.

2. Regulation under Concurrent Legislation

It was agreed that the Lake of the Woods Control Board should be instructed to immediately canvass the necessities of the situation and make appropriate recommendations to the Governments of Canada and Ontario with a view to having approved and authorized whatever operating regulations are considered necessary to make practically effective the existing concurrent legislation.

3. Lac Seul

With regard to storage on Lac Seul, it is agreed that if the power interests in Manitoba or their administrative agency desire storage on Lac Seul, they shall immediately notify the Government of Ontario to this effect. In the event of such notification the Government of Ontario shall undertake not to permit the construction of any development which would later be destroyed, wholly or in part, by the creation of this storage, and shall agree to grant

Ressources Naturelles du Can.

(1) s'il y a quelque autre moyen d'obtenir le contrôle en construisant un autre ouvrage en amont de la digue actuelle ou autrement;

(2) à défaut de cet autre moyen, sous le régime de quelle procédure et sous quels auspices, fédéraux ou provinciaux, la digue devrait être expropriée.

Le coût de l'entreprise visée aux paragraphes (1) ou (2) ci-dessus devrait être défrayé sur la base suivante:

Un tiers du coût total attribuable à la navigation et défrayé par le gouvernement fédéral;

Les deux tiers qui restent seront imputables à la force motrice et seront défrayés, en premier lieu, par le gouvernement expropriateur, mais

a) L'Ontario sera responsable de la part imputable à l'emplacement de la force motrice non aménagée à White Dog Falls;

b) Le gouvernement fédéral (en sa qualité de propriétaire des forces hydrauliques sur la rivière Winnipeg, dans le Manitoba) sera responsable en premier lieu de la somme imputable à la chute restante de la rivière Winnipeg dans la province du Manitoba; le ministère de l'Intérieur en recouvrera le coût à même les développements actuels de force motrice sur la rivière et à même les développements futurs de force motrice sur une base que le ministère peut juger opportune.

En ce qui concerne la somme imputable à la force motrice, l'accord entre le gouvernement fédéral et la province d'Ontario devrait être basé sur la proportion d'énergie hydraulique disponible dans l'Ontario et au Manitoba.

2. Régularisation en vertu d'une législation concurrente

Il a été convenu que le Bureau de contrôle du lac des Bois devrait recevoir des ordres à l'effet d'examiner immédiatement les besoins de la situation et de faire des recommandations appropriées aux gouvernements du Canada et de l'Ontario dans le but de faire approuver et autoriser les règlements d'exploitation jugés nécessaires pour rendre effective la législation concurrente actuelle.

3. Lac Seul

En ce qui concerne l'emmagasinement des eaux du lac Seul, il est convenu que si les intéressés dans les forces hydrauliques du Manitoba ou leur agence administrative désirent emmagasiner les eaux du lac Seul, ils devront en avertir immédiatement le gouvernement d'Ontario. Advenant cet avertissement, le gouvernement d'Ontario verra à interdire la construction de tout ouvrage qu'il faudrait détruire ensuite, totalement ou partiellement, en raison de cet emmagasinage, et il consent à accorder des droits d'inondation sur les terres affectées de la Couronne, aux conditions ordinaires, y compris un dédommagement pour la destruction du bois

Manitoba Natural Resources.

flooding rights, on Crown Lands affected, under the customary conditions, including recompense for timber destroyed, and the usual rental for water powers which may be wholly or partially destroyed incidental to the construction of the said works. Further, the power interests benefited shall be prepared, when required by the Government of Ontario, to pay the said Government an amount to be ascertained by the Control Board, sufficient to pay the difference between the cost of power feasible of development at Pelican Falls and the cost of a similar amount of power to be developed at some other possible site designated by the Government of Ontario and delivered at Sioux Lookout at a distribution voltage.

It is agreed that whatever storage scheme may be worked out covering Lac Seul shall be under the jurisdiction of the Lake of the Woods Control Board, the cost of the same to be borne by the power interests as and when benefited.

4. International Questions

With regard to the international issues it was unanimously agreed that there was not sufficient data to enable a commitment at the present stage with regard to storage and regulation on Rainy and upper international lakes, and that in any case all the interests concerned, governmental, municipal, corporate and private, on both sides of the boundary, should be afforded the opportunity and the advantage of presenting their views, and of hearing the views of others presented, to the International Joint Commission.

It was further agreed that the basis for an international arrangement between the two countries arrived at by the technical advisers of the United States and Canada at Washington in December, should be adhered to, namely,—

- (a) An immediate settlement by treaty of the Lake of the Woods issues; and
- (b) Concurrent with the ratification of such a treaty, an appropriate reference to the International Joint Commission respecting Rainy and upper lakes matters.

It was further agreed that once a reference of the upper lakes matter has been agreed to, the Canadian Governments, Dominion and Provincial, should facilitate in every possible way, a thorough investigation and an early report by the International Joint Commission, but that pending such a report, the Dominion Government could not make any commitment as to policy.

Ressources Naturelles du Can.

et le loyer habituel pour les forces hydrauliques qui peuvent être totalement ou partiellement détruites par suite de la construction desdits ouvrages. De plus, les intéressés qui seront avantagés dans la force motrice devront être prêts, lorsque le gouvernement d'Ontario l'exigera, à verser audit gouvernement une somme que fixera le Bureau de contrôle et qui suffira à solder la différence entre le coût de la force motrice susceptible d'aménagement à Pelican Falls et le coût d'une énergie semblable à développer sur un autre emplacement possible désigné par le gouvernement d'Ontario et livrée à Sioux-Lookout à un voltage de distribution.

Il est convenu que tout projet d'emmagasinement qui pourra être élaboré au sujet du lac Seul, sera placé sous la juridiction du Bureau de contrôle du lac des Bois, le coût en étant assumé par les intéressés dans la force motrice dès qu'ils en bénéficient.

4. Questions internationales

Pour ce qui concerne les questions internationales, il a été unanimement convenu que les renseignements obtenus étaient insuffisants pour qu'il soit pris, en ce moment, un engagement relatif à l'emmagasinement et à la régularisation du lac Rainy et des autres lacs internationaux supérieurs, et que, dans chaque cas, tous les gouvernements, municipalités, corporations ou individus intéressés, des deux côtés de la frontière, devraient avoir l'occasion et l'avantage de soumettre leurs opinions et d'entendre celles des autres présentées à la Commission mixte internationale.

En plus, il a été convenu que la base d'un accord international entre les deux pays établie par les conseillers techniques des Etats-Unis et du Canada à Washington en décembre, devrait être acceptée, savoir:

a) Un règlement immédiat par traité des questions relatives au lac des Bois; et

b) Concurrément à la ratification de ce traité, la Commission mixte internationale devra être saisie comme il convient des questions concernant le lac Rainy et les lacs supérieurs.

Il a été convenu, en outre, que dès qu'un renvoi de la question des lacs supérieurs aura été décidé d'un commun accord les gouvernements canadien, fédéral et provincial, devraient faciliter de toute manière une enquête approfondie et un rapport expéditif par la Commission mixte internationale, mais qu'en attendant ce rapport le gouvernement fédéral ne pourrait s'engager d'aucune manière sur l'attitude à prendre.

En ce qui a trait aux obligations financières découlant du règlement des questions relatives au lac des Bois, il a été convenu que ces obligations seraient à la charge des

Manitoba Natural Resources.

With regard to financial obligations arising under settlement of the Lake of the Woods issues it was agreed that the same should be borne by the respective Governments on the same basis as that set out above for the acquirement of the Norman Dam.

(Sgd.) E. C. DRURY,
For the Government of Ontario.

(Sgd.) JOHN BRACKEN,
For the Government of Manitoba.

(Sgd.) W. L. MACKENZIE KING,
For the Government of Canada.

gouvernements respectifs sur la même base que celle qui est énoncée ci-dessus pour l'acquisition de la digue Norman.

(Signé) E. C. DRURY,
pour le gouvernement d'Ontario.

(Signé) JOHN BRACKEN,
pour le gouvernement du Manitoba.

(Signé) W. L. MACKENZIE KING,
pour le gouvernement du Canada.

THE SASKATCHEWAN NATURAL RESOURCES ACT

S.C. 1930, c. 41

Amended by 1931, c. 51; 1938, c. 36;
1947, c. 45; 1948, c. 69; 1951, c. 60;
1960-61, c. 62, Schedule C.

Note: Each of the agreements set out in the schedules to this act and its amendments has been approved by the legislature of Saskatchewan (see R.S.S. 1965, vol. 6, Appendix, pp. 53-83).

LOI DES RESSOURCES NATURELLES DE
LA SASKATCHEWAN

S.C. 1930, c. 41

Modifiée par 1931, c. 51; 1938, c. 36;
1947, c. 45; 1948, c. 69; 1951, c. 60;
1960-61, c. 62, annexe C.

Note: Chaque convention énoncée aux annexes de la présente loi et de ses modifications a été ratifiée par la législature de la province de la Saskatchewan (voir R.S.S. 1965, vol. 6, Appendix, pp. 53-83).

An Act respecting the transfer of the Natural Resources of
Saskatchewan.

[Assented to 30th May, 1930.]

HIS Majesty, by and with the advice and consent of the
Senate and House of Commons of Canada, enacts as
follows:—

1. This Act may be cited as *The Saskatchewan Natural Resources Act*. Short title.

2. The agreement set out in the schedule hereto is hereby approved. Agreement confirmed.

Note: According to paragraph 1 of the schedule of the
Saskatchewan Natural Resources Act, S.C. 1930-31, c.
51, this Act, more particularly paragraphs 1, 6, 8,
9, 19, 21 and 25 of the schedule, is amended as follows:

"1. Notwithstanding anything in the said agreement contained, any expression therein contained which defines a date by reference to which the powers or rights of either of the parties are to be altered shall be read as referring to the 1st day of October, 1930, instead of to the 1st day of August in that year."

Loi concernant le transfert des ressources naturelles de la
Saskatchewan.

[Sanctionnée le 30 mai 1930.]

SA Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de
la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi des ressources naturelles de la Saskatchewan.* Titre abrégé.

2. La convention énoncée à l'annexe de la présente loi Convention
ratifiée.
est par les présentes approuvée.

Note: En vertu du paragraphe 1 de l'annexe de la Loi des ressources naturelles de la Saskatchewan, no 2, S.C. 1930-31, c. 51, la présente loi, en particulier les art. 1, 6, 8, 9, 19, 21, 22 et 25 de l'annexe, est modifiée comme suit:

"1. Nonobstant toute disposition de ladite convention, toute expression y contenue qui définit une date à laquelle les pouvoirs ou droits de l'une ou l'autre des parties doivent être modifiés, doit se lire comme se rapportant au 1er jour d'octobre 1930, au lieu du 1er jour d'août de la même année."

Saskatchewan Nat. Resources.

SCHEDULE.

MEMORANDUM OF AGREEMENT.

Made this 20th day of March, 1930.

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE DOMINION OF CANADA, represented herein by the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior,

Of the first part,

AND

THE GOVERNMENT OF THE PROVINCE OF SASKATCHEWAN, represented herein by the Honourable James Thomas Milton Anderson, Premier and Minister of Education of the Province, and the Honourable Murdoch Alexander MacPherson, Attorney-General,

Of the second part.

Whereas by section twenty-one of the *Saskatchewan Act*, being chapter forty-two of the four and five Edward the Seventh, it was provided that "All Crown lands, mines and minerals and royalties incident thereto, and the interest of the Crown in the waters within the Province under the *North-West Irrigation Act, 1898*, shall continue to be vested in the Crown and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada, subject to the provisions of any Act of the Parliament of Canada with respect to road allowances and roads or trails in force immediately before the coming into force of this Act, which shall apply to the said Province with the substitution therein of the said Province for the North-West Territories;"

And whereas the Government of Canada desires that the Province should be placed in a position of equality with the other provinces of Confederation with respect to the administration and control of its natural resources as from its entry into Confederation in 1905;

And whereas the Government of the Province contends that, before the Province was constituted and entered into Confederation as aforesaid, the Parliament of Canada was not competent to enact that the natural resources within the area now included within the boundaries of the Province should vest in the Crown and be administered by the Government of Canada for the purposes of Canada and was not entitled to administer the said natural resources otherwise than for the benefit of the residents within the said area, and moreover that the Province is entitled to be

Ressources Nat. de la Sask.

ANNEXE.

MÉMORANDUM DE LA CONVENTION

conclue ce vingtième jour de mars 1930

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU DOMINION DU CANADA, représenté aux présentes par l'honorable Ernest Lapointe, ministre de la Justice, et l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur,

d'une part,

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA PROVINCE DE LA SASKATCHEWAN, représenté aux présentes par l'honorable James Thomas Milton Anderson, premier ministre et ministre de l'Education de la province, et l'honorable Murdoch Alexander MacPherson, procureur général,

d'autre part.

Considérant que, par l'article vingt et un de l'*Acte de la Saskatchewan*, chapitre quarante-deux de quatre et cinq Edouard VII, il a été prévu que «Les terres fédérales, mines et minéraux et les redevances qui s'y rattachent, ainsi que les droits de la Couronne sur les eaux comprises dans les limites de la Province sous l'empire de l'*Acte d'irrigation du Nord-Ouest, 1898*, continuent d'être la propriété de la Couronne et sous l'administration du gouvernement du Canada pour le Canada, sauf les dispositions de tout acte du Parlement du Canada, relatives aux réserves pour chemins et aux chemins ou trails, et telles qu'en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, lesquelles s'appliqueront à ladite province et comporteront substitution de ladite province aux territoires du Nord-Ouest;»

Et considérant que le gouvernement du Canada désire que la province soit traitée à l'égal des autres provinces de la Confédération quant à l'administration et au contrôle de ses ressources naturelles, à dater de son entrée dans la Confédération en 1905;

Et considérant que le gouvernement de la province prétend qu'avant que la province fût constituée et entrée dans la Confédération comme susdit, le Parlement du Canada n'était pas compétent pour décréter que les ressources naturelles situées dans la zone maintenant comprise dans les limites de la province devaient appartenir à la Couronne et être administrées par le gouvernement du Canada pour les fins du Canada, et qu'il n'avait pas le droit d'administrer lesdites ressources naturelles autrement que pour le bénéfice de ceux qui résidaient dans ladite zone, et considé-

and should be placed in a position of equality with the other Provinces of Confederation with respect to its natural resources as from the fifteenth day of July, 1870, when Rupert's Land and the North-Western Territory were admitted into and became part of the Dominion of Canada:

And whereas it has been agreed between Canada and the said Province that the said section of the *Saskatchewan Act* should be modified and that provision should be made for the determination of the respective rights and obligations of Canada and the Province as herein set out;

Now Therefore This Agreement Witnesseth:

TRANSFER OF PUBLIC LANDS GENERALLY.

1. In order that the Province may be in the same position as the original Provinces of Confederation are in virtue of section one hundred and nine of the *British North America Act, 1867*, the interest of the Crown in all Crown lands, mines, minerals (precious and base) and royalties derived therefrom within the Province, and the interest of the Crown in the waters and water powers within the Province under the *North-west Irrigation Act, 1898*, and the *Dominion Water Power Act* and all sums due or payable for such lands, mines, minerals or royalties or for interests or rights in or to the use of such waters or water powers shall from and after the coming into force of this agreement and subject as therein otherwise provided, belong to the Province, subject to any trusts existing in respect thereof, and to any interest other than that of the Crown in the same, and the said lands, mines, minerals and royalties shall be administered by the Province for the purposes thereof, subject, until the Legislature of the Province otherwise provides, to the provisions of any Act of the Parliament of Canada relating to such administration; any payment received by Canada in respect of any such lands, mines, minerals or royalties before the coming into force of this agreement shall continue to belong to Canada whether paid in advance or otherwise, it being the intention that, except as herein otherwise specially provided, Canada shall not be liable to account to the Province for any payment made in respect of any of the said lands, mines, minerals, or royalties before the coming into force of this agreement, and that the Province shall not be liable to account to Canada for any such payment made thereafter.

2. The Province will carry out in accordance with the terms thereof every contract to purchase or lease any Crown lands, mines or minerals and every other arrangement whereby any person has become entitled to any interest therein as against the Crown, and further agrees not to affect or alter any term of any such contract to purchase, lease or other arrangement by legislation or otherwise, except either with the consent of all the parties thereto other than Canada or in so far as any legislation may apply generally to all similar agreements relating to lands, mines or

Ressources Nat. de la Sask.

rant, de plus, que la province a le droit d'être et devrait être traitée à l'égal des autres provinces de la Confédération en ce qui concerne ses ressources naturelles, à compter du quinzième jour de juillet 1870, alors que la Terre de Rupert et le territoire du Nord-Ouest furent admis dans le Dominion du Canada et en devinrent partie;

Et considérant qu'il a été entendu entre le Canada et ladite province que ledit article de l'*Acte de la Saskatchewan* devrait être modifié et qu'une disposition devrait être établie pour déterminer les droits et obligations respectifs du Canada et de la province, tels qu'énoncés aux présentes;

A ces causes, la présente convention fait foi:

TRANSFERT DES TERRES PUBLIQUES EN GÉNÉRAL.

1. Afin que la province puisse être traitée à l'égal des provinces constituant originellement la Confédération, sous le régime de l'article cent neuf de l'*Acte de l'Amérique britannique du Nord, 1867*, l'intérêt de la Couronne dans toutes les terres, toutes les mines, tous les minéraux (précieux et vils) et toutes les redevances en découlant à l'intérieur de la province, ainsi que l'intérêt de la Couronne dans les eaux et les forces hydrauliques à l'intérieur de la province, visées par l'*Acte d'irrigation du Nord-Ouest, 1898*, et par la *Loi des forces hydrauliques du Canada*, qui appartiennent à la Couronne, et toutes les sommes dues ou payables pour ces mêmes terres, mines, minéraux ou redevances, ou pour les intérêts dans l'utilisation de ces eaux ou forces hydrauliques ou pour les droits s'y rattachant doivent, à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, et sous réserve des dispositions contraires de la présente convention appartenir à la province, subordonnément à toutes les fiducies existant à leur égard et à tout intérêt autre que celui de la Couronne dans ces ressources naturelles, et ces terres, mines, minéraux et redevances seront administrés par la province pour ces fins, sous réserve, jusqu'à ce que l'Assemblée législative de la province prescrive autrement, des dispositions de toute loi rendue par le Parlement du Canada concernant cette administration; tout paiement reçu par le Canada à l'égard de ces terres, mines, minéraux ou redevances avant que la présente convention soit exécutoire continue d'appartenir au Canada, qu'il soit payé d'avance ou autrement, l'intention de la présente convention étant que, sauf dispositions contraires spécialement prévues aux présentes, le Canada ne soit pas obligé de rendre compte à la province d'un paiement effectué à l'égard de ces terres, mines, minéraux ou redevances, avant la mise en vigueur de la présente convention, et que la province ne soit pas obligée de rendre compte au Canada d'un pareil paiement effectué postérieurement à la présente convention.

Saskatchewan Nat. Resources.

minerals in the Province or to interests therein, irrespective of who may be the parties thereto.

3. Any power or right, which, by any such contract, lease or other arrangement, or by any Act of the Parliament of Canada relating to any of the lands, mines, minerals or royalties hereby transferred or by any regulation made under any such Act, is reserved to the Governor in Council or to the Minister of the Interior or any other officer of the Government of Canada, may be exercised by such officer of the Government of the Province as may be specified by the Legislature thereof from time to time, and until otherwise directed, may be exercised by the Provincial Secretary of the Province.

4. The Province will perform every obligation of Canada, arising by virtue of the provisions of any statute or Order in Council or regulation in respect of the public lands to be administered by it hereunder, to any person entitled to a grant of lands by way of subsidy for the construction of railways or otherwise or to any railway company for grants of lands for right of way, road bed, stations, station grounds, work-shops, buildings, yards, ballast pits or other appurtenances.

5. The Province will further be bound by and will, with respect to any lands or interests in lands to which the Hudson's Bay Company may be entitled, carry out the terms and conditions of the Deed of Surrender from the said Company to the Crown as modified by the *Dominion Lands Act* and the agreement dated the 23rd day of December, 1924, between His Majesty and the said Company, which said Agreement was approved by Order in Council dated the 19th day of December, 1924 (P.C. 2158), and in particular the Province will grant to the Company any lands in the Province which the Company may be entitled to select and may select from the lists of lands furnished to the Company by the Minister of the Interior under and pursuant to the said agreement of the 23rd day of December, 1924, and will release and discharge the reservation in patents referred to in clause three of the said agreement, in case such release and discharge has not been made prior to the coming into force of this agreement. Nothing in this agreement, or in any agreement varying the same as hereinafter provided, shall in any way prejudice or diminish the rights of the Hudson's Bay Company or affect any right to or interest in land acquired or held by the said Company pursuant to the Deed of Surrender from it to the Crown, the *Dominion Lands Act* or the said agreement of the 23rd day of December, 1924.

Ressources Nat. de la Sask.

2. La province, d'accord avec les conditions stipulées aux présentes, exécutera tout contrat d'achat ou de location de terres, mines ou minéraux de la Couronne et tout autre arrangement en vertu duquel une personne a été investie d'un intérêt dans les susdits à l'encontre de la Couronne, et elle convient en outre de ne porter aucune atteinte ni apporter aucune modification à l'une quelconque des conditions de ce contrat d'achat ou de location, ou d'un autre arrangement, par législation ou autrement, sauf du consentement de toutes les parties à ce contrat ou arrangement autre que le Canada ou en tant qu'une législation puisse s'appliquer généralement à toute convention semblable relative aux terres, mines ou minéraux de la province, ou à un intérêt dans les susdits, sans égard à quiconque peut y être partie.

3. Tout pouvoir ou droit qui, par un contrat, bail ou autre arrangement, ou par une loi du Parlement du Canada se rapportant aux terres, mines, minéraux ou redevances par les présentes transférés, ou par un règlement établi sous l'empire de cette loi, est réservé au gouverneur en son conseil ou au ministre de l'Intérieur ou à tout autre fonctionnaire du gouvernement du Canada, peut être exercé par le fonctionnaire du gouvernement de la province qui, à l'occasion, peut être désigné par la législature de cette dernière, et, à moins d'ordres contraires, peut être exercé par le secrétaire provincial de la province.

4. La province devra satisfaire à toute obligation du Canada résultant des dispositions de quelque loi, arrêté en conseil ou règlement concernant les terres publiques qu'il est tenu d'administrer de ce chef, envers toute personne ayant droit à une concession de terrains par voie de subvention pour la construction de chemins de fer ou autrement, ou envers une compagnie de chemin de fer à l'égard de concessions de terrains pour emprises, terrassements, gares, terrains de station, ateliers, bâtiments, parcs, carrières de ballast ou autres dépendances.

5. A l'égard de tous terrains ou intérêts dans ces terrains auxquels la compagnie de la Baie d'Hudson peut avoir droit, la province sera tenue, en outre, d'exécuter les termes et conditions de l'acte de cession par ladite compagnie à la Couronne, tel que modifié par la *Loi des terres fédérales* et la Convention en date du 23^e jour de décembre 1924, entre Sa Majesté et ladite compagnie, laquelle convention a été approuvée par arrêté en conseil en date du 19^e jour de décembre 1924 (C.P. 2158), et, en particulier, la province concédera à la compagnie les terrains situés dans la province que la compagnie peut avoir le droit de choisir et qu'elle peut choisir sur les listes des terrains fournies à la compagnie par le ministre de l'Intérieur, en vertu et en conformité de ladite convention du 23^e jour de décembre 1924, et elle se libérera et se déchargera des patentes réservées dont il est question dans la clause trois de ladite convention, au cas où cette libération et cette décharge n'auraient pas été effectuées avant l'entrée en vigueur de la présente convention. Rien dans la présente convention.

Saskatchewan Nat. Resources.

SCHOOL LANDS FUND AND SCHOOL LANDS.

6. Upon the coming into force of this agreement, Canada will transfer to the Province the money or securities constituting that portion of the school lands fund, created under sections twenty two and twenty-three of the *Act to amend and consolidate the several Acts respecting Public Lands of the Dominion*, being chapter thirty-one of forty-two Victoria, and subsequent statutes, which is derived from the disposition of any school lands within the Province or within that part of the Northwest Territories now included within the boundaries thereof.

7. The School Lands Fund transferred to the Province under the terms hereof, and such of the school lands specified in section 37 of the Dominion Lands Act, chapter 113 of the Revised Statutes of Canada, 1927, as passed to the administration of the Province under the terms hereof, shall be administered or disposed of in such manner as the Province may determine.

WATER.

8. Canada agrees that the provision contained in section four of the *Dominion Water Power Act*, being chapter two hundred and ten of the *Revised Statutes of Canada, 1927*, that every undertaking under the said Act is declared to be a work for the general advantage of Canada, shall stand repealed as from the date of the coming into force of this agreement in so far as the same applies to undertakings within the Province; nothing in this paragraph shall be deemed to affect the legislative competence of the Parliament of Canada to make hereafter any declaration under the tenth head of section ninety-two of the *British North America Act, 1867*.

FISHERIES.

9. Except as herein otherwise provided, all rights of fishery shall, after the coming into force of this agreement, belong to and be administered by the Province, and the Province shall have the right to dispose of all such rights of fishery by sale, licence or otherwise, subject to the exercise by the Parliament of Canada of its legislative jurisdiction over sea-coast and inland fisheries.

Ressources Nat. de la Sask.

ni dans toute convention qui la modifie conformément aux dispositions qui suivent, ne doit d'aucune manière porter atteinte aux droits de la compagnie de la Baie d'Hudson ni les diminuer, ni toucher à un droit ou intérêt dans un terrain acquis ou détenu par ladite compagnie, en conformité de l'acte de cession par elle à la Couronne, de la *Loi des terres fédérales* ou de ladite convention du 23^e jour de décembre 1924.

TERRES DES ÉCOLES ET CAISSE DES TERRES DES ÉCOLES.

6. Dès l'entrée en vigueur de la présente convention, le Canada transportera à la province les fonds ou valeurs qui constituent la partie de la caisse des terres des écoles, créée sous l'autorité des articles vingt-deux et vingt-trois de l'*Acte à l'effet d'amender et refondre les divers actes concernant les terres publiques fédérales*, chapitre trente et un de quarante-deux Victoria, et des statuts subséquents, qui provient de l'aliénation des terres des écoles situées dans la province ou dans cette partie des territoires du Nord-Ouest maintenant comprise dans les limites de ladite province.

7. La caisse des terres d'écoles, transférée à la province d'après les conditions stipulées aux présentes, ainsi que les terres d'écoles mentionnées à l'article trente-sept de la *Loi des terres fédérales*, chapitre 113 des Statuts révisés du Canada, 1927, qui passent à l'administration de la province en vertu des conditions stipulées aux présentes, doivent être administrées, ou il doit en être disposé, de la manière que la province peut déterminer.

EAU.

8. Le Canada consent à ce que la disposition contenue dans l'article quatre de la *Loi des forces hydrauliques du Canada*, chapitre deux cent dix des Statuts révisés du Canada, 1927, à l'effet que toute entreprise exécutée sous l'empire de ladite loi, est déclarée un ouvrage d'utilité publique au Canada, soit abrogée à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, en tant que cette dernière s'applique à ces entreprises dans les limites de la province; rien au présent alinéa n'est censé porter atteinte à la compétence législative du Parlement du Canada à faire dans la suite toute déclaration en vertu de la dixième catégorie mentionnée dans l'article quatre-vingt-douze de l'*Acte de l'Amérique britannique du Nord*, 1867.

Saskatchewan Nat. Resources.

INDIAN RESERVES.

10. All lands included in Indian reserves within the Province, including those selected and surveyed but not yet confirmed, as well as those confirmed, shall continue to be vested in the Crown and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada, and the Province will from time to time, upon the request of the Superintendent General of Indian Affairs, set aside, out of the unoccupied Crown lands hereby transferred to its administration, such further areas as the said Superintendent General may, in agreement with the appropriate Minister of the Province, select as necessary to enable Canada to fulfil its obligations under the treaties with the Indians of the Province, and such areas shall thereafter be administered by Canada in the same way in all respects as if they had never passed to the Province under the provisions hereof.

11. The provisions of paragraph one to six inclusive and of paragraph eight of the agreement made between the Government of the Dominion of Canada and the Government of the Province of Ontario on the 24th day of March, 1924, which said agreement was confirmed by statute of Canada, fourteen and fifteen George the Fifth chapter forty-eight, shall (except so far as they relate to the *Bed of Navigable Waters Act*) apply to the lands included in such Indian reserves as may hereafter be set aside under the last preceding clause as if the said agreement had been made between the parties hereto, and the provisions of the said paragraphs shall likewise apply to the lands included in the reserves heretofore selected and surveyed, except that neither the said lands nor the proceeds of the disposition thereof shall in any circumstances become administrable by or be paid to the Province.

12. In order to secure to the Indians of the Province the continuance of the supply of game and fish for their support and subsistence, Canada agrees that the laws respecting game in force in the Province from time to time shall apply to the Indians within the boundaries thereof, provided, however, that the said Indians shall have the right, which the Province hereby assures to them, of hunting, trapping and fishing game and fish for food at all seasons of the year on all unoccupied Crown lands and on any other lands to which the said Indians may have a right of access.

SOLDIER SETTLEMENT LANDS.

13. All interest in Crown lands in the Province upon the security of which any advance has been made under the provisions of the *Soldier Settlement Act*, being chapter 188 of the *Revised Statutes of Canada, 1927*, and amending Acts,

Ressources Nat. de la Sask.

PÊCHERIES.

9. Sauf dispositions contraires des présentes, tous droits de pêche, dès que la présente convention entrera en vigueur, appartiendront à la province et seront par elle administrés, et la province sera autorisée à disposer de tous ces droits de pêche par vente, permis ou autrement, subordonnément à l'exercice par le Parlement du Canada de sa juridiction législative sur les pêcheries du littoral et de l'intérieur.

RÉSERVES INDIENNES.

10. Toutes les terres faisant partie des réserves indiennes situées dans la province, y compris celles qui ont été choisies et dont on a mesuré la superficie, mais qui n'ont pas encore fait l'objet d'une ratification, ainsi que celles qui en ont été l'objet, continuent d'appartenir à la Couronne et d'être administrées par le gouvernement du Canada pour les fins du Canada, et, à la demande du surintendant général des Affaires indiennes, la province réservera, au besoin, à même les terres de la Couronne inoccupées et par les présentes transférées à son administration, les autres étendues que ledit surintendant général peut, d'accord avec le ministre approprié de la province, choisir comme étant nécessaires pour permettre au Canada de remplir ses obligations en vertu des traités avec les Indiens de la province, et ces étendues seront dans la suite administrées par le Canada de la même manière à tous égards que si elles n'étaient jamais passées à la province en vertu des dispositions des présentes.

11. Les dispositions des paragraphes un à six inclusive-ment et du paragraphe huit de la convention conclue entre le gouvernement du Dominion du Canada et le gouvernement de la province d'Ontario le vingt-quatrième jour de mars 1924, laquelle dite convention a été ratifiée par statut du Canada quatorze et quinze George V, chapitre quarante-huit, s'appliqueront (sauf en tant qu'elles ont trait à la *Loi du lit des cours d'eau navigables*) aux terres comprises dans les réserves indiennes qui peuvent dans la suite être mises à part en vertu de la clause précédente, tout comme si ladite convention avait été conclue entre les parties à cette dernière, et les dispositions desdits paragraphes s'appliqueront également aux terres comprises dans les réserves jusqu'ici choisies et arpentées, sauf que ni lesdites terres ni le produit de leur aliénation ne pourront, en aucune circonstance, être administrés par la province ou à elles payés.

12. Pour assurer aux Indiens de la province la continuation de l'approvisionnement de gibier et de poissons destinés à leurs support et subsistance, le Canada consent à ce que les lois relatives au gibier et qui sont en vigueur de temps à autre dans la province, s'appliquent aux Indiens dans les limites de la province; toutefois, lesdits Indiens auront le

Saskatchewan Nat. Resources.

shall continue to be vested in and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada.

NATIONAL PARKS.

14. The Prince Albert National Park shall continue as a national park and the lands included therein as the same are described in Orders made by the Governor in Council on the twenty-fourth day of March, 1927 (P.C. 524), the eighteenth day of October, 1928, (P.C. 1846) and the sixth day of February, 1929, (P.C. 162), together with the mines and minerals (precious and base) in the said park and the royalties incident thereto, shall continue to be vested in and administered by the Government of Canada as a national park, but in the event of the Parliament of Canada at any time declaring that the said land or any part thereof is no longer required for park purposes, the lands, mines, minerals (precious and base) and the royalties incident thereto, specified in any such declaration, shall forthwith upon the making thereof belong to the Province, and the provisions of paragraph three of this agreement shall apply thereto as from the date of such declaration.

15. The Parliament of Canada shall have exclusive legislative jurisdiction within the whole area included within the outer boundaries of the said park, notwithstanding that portions of the said area may not form part of the park proper; the laws now in force within the said area shall continue in force only until changed by the Parliament of Canada or under its authority, provided, however, that all laws of the Province now or hereafter in force, which are not repugnant to any law or regulation made applicable within the said area by or under the authority of the Parliament of Canada, shall extend to and be enforceable within the same, and that all general taxing Acts passed by the Province shall apply within the same unless expressly excluded from application therein by or under the authority of the Parliament of Canada.

16. The Province will not, by works outside the boundaries of the said park, reduce the flow of water in any of the rivers or streams within the same to less than that which the Minister of the Interior may deem necessary adequately to preserve the scenic beauties of the said park.

17. In the event of its being hereafter agreed by Canada and the Province that any area or areas of land in the Province, in addition to that hereinbefore specified, should be set aside as national parks and be administered by Canada, the foregoing provisions of this agreement on the subject of parks may be applied to such area or areas with such modification as may be agreed upon.

Ressources Nat. de la Sask.

droit que la province leur assure par les présentes de chasser et de prendre le gibier au piège et de pêcher le poisson, pour se nourrir en toute saison de l'année sur toutes les terres inoccupées de la Couronne et sur toutes les autres terres auxquelles lesdits Indiens peuvent avoir un droit d'accès.

TERRES D'ÉTABLISSEMENT DE SOLDATS.

13. Tous les intérêts dans les terres de la Couronne de la province sur la garantie desquelles une avance a été consentie en vertu des dispositions de la *Loi d'établissement de soldats*, chapitre 188 des Statuts révisés du Canada, 1927, et des lois modificatrices, continueront d'appartenir au gouvernement du Canada pour les fins du Canada et d'être administrés par lui.

PARCS NATIONAUX.

14. Le parc national de Prince-Albert demeure parc national, et les terres y comprises, ainsi qu'elles sont décrites dans les arrêtés en conseil rendus par le gouverneur en son conseil le vingt-quatrième jour de mars 1927 (C.P. 524), le dix-huitième jour d'octobre 1928 (C.P. 1846) et le sixième jour de février 1929 (C.P. 162) ainsi que les mines et minéraux (précieux et vils) qui se trouvent dans ledit parc, de même que les redevances y afférentes, continueront d'appartenir au gouvernement du Canada et d'être administrées par lui à titre de parc national; mais, advenant le cas où le Parlement du Canada déclarerait, à quelque époque que ce soit, que ladite terre ou une de ses parties n'est plus requise comme parc, les terres, mines, minéraux (précieux et vils) et les redevances y afférentes, mentionnés dans cette déclaration, appartiendront immédiatement de ce chef à la province, et les dispositions du troisième paragraphe de la présente convention s'y appliqueront à compter de la date de cette déclaration.

15. Le Parlement du Canada possédera une juridiction législative exclusive dans toute la zone comprise dans les limites extérieures dudit parc, nonobstant le fait que des portions de cette zone puissent ne pas faire partie du parc lui-même; les lois actuellement en vigueur dans ladite zone continueront de l'être à moins qu'elles ne soient changées par le Parlement du Canada ou sous son autorité; cependant, toutes les lois de la province actuellement en vigueur ou qui le deviendront et qui ne répugnent à aucune loi ou à aucun règlement dont l'application dans ladite zone a été décrétée par ou sous l'autorité du Parlement du Canada s'étendront à ladite zone et y seront exécutoires, et toutes les lois générales d'impôt adoptées par la province s'y appliqueront à moins que leur application n'en soit expressément exclue par ou sous l'autorité du Parlement du Canada.

Saskatchewan Nat. Resources.

SEED GRAIN, ETC., LIENS.

18. Every lien upon any interest in any unpatented land passing to the Province under this agreement, which is now held by Canada as security for an advance made by Canada for seed grain, fodder or other relief, shall continue to be vested in Canada, but the Province will, on behalf of Canada, collect the sums due in respect of such advances, except so far as the same are agreed to be uncollectible, and upon payment of any such advance, any document required to be executed to discharge the lien may be executed by such officer of the Province as may be authorized by any provincial law in that behalf; the Province will account for and pay to Canada all sums belonging to Canada collected hereunder, subject to such deduction to meet the expenses of collection as may be agreed upon between the Minister of the Interior and the Provincial Secretary or such other Minister of the Province as may be designated in that behalf under the laws thereof.

GENERAL RESERVATION TO CANADA.

19. Except as herein otherwise expressly provided, nothing in this agreement shall be interpreted as applying so as to affect or transfer to the administration of the Province (a) any lands for which Crown grants have been made and registered under the *Land Titles Act* of the Province and of which His Majesty the King in the right of His Dominion of Canada is, or is entitled to become the registered owner at the date upon which this agreement comes into force, or (b) any ungranted lands of the Crown upon which public money of Canada has been expended or which are, at the date upon which this agreement comes into force, in use or reserved by Canada for the purpose of the federal administration.

Ressources Nat. de la Sask.

16. La province ne réduira, par des ouvrages érigés en dehors des limites de ce parc, le débit des rivières ou cours d'eau qui s'y trouvent, à un débit inférieur à celui que le ministre de l'Intérieur peut juger nécessaire pour conserver suffisamment la valeur pittoresque dudit parc.

17. Advenant que le Canada et la province conviennent dans la suite que toute étendue ou toutes étendues de terre dans la province, outre celles qui sont ci-dessus mentionnées devraient être mises à part comme parcs nationaux et être administrées par le Canada, les dispositions précédentes de la présente convention au sujet des parcs pourront s'appliquer à cette étendue ou à ces étendues sous réserve de toute modification à apporter d'un commun accord.

GRAINS DE SEMENCE, ETC., PRIVILÈGES.

18. Tout privilège sur un intérêt dans une terre non patentée qui passe à la province en vertu de la présente convention, et qui est actuellement détenu par le Canada à titre de garantie d'une avance de fonds consentie par le Canada pour du grain de semence, fourrage ou autre secours, continuera d'appartenir au Canada, mais la province, pour le compte du Canada, percevra les sommes dues à l'égard de ces avances de fonds, sauf en tant qu'il a été convenu que ces sommes ne pouvaient pas être perçues, et contre paiement de toute avance, tout document dont l'exécution est requise pour libérer le privilège peut être exécuté par le fonctionnaire de la province qui peut y être autorisé par une loi provinciale; la province rendra compte et effectuera le paiement au Canada de toute somme appartenant au Canada et perçue en vertu des présentes, sauf déduction à faire pour solder les frais de perception, laquelle déduction peut être convenue entre le ministre de l'Intérieur et le secrétaire provincial ou tout autre ministre de la province qui peut être désigné de ce chef en vertu des lois de la province.

RÉSERVE GÉNÉRALE AU CANADA.

19. Sauf dispositions expressément contraires des présentes, rien dans la présente convention ne doit s'interpréter comme s'appliquant de manière à affecter ou à transférer à l'administration de la province a) des terres pour lesquelles des concessions de la Couronne ont été faites et enregistrées en vertu du *Land Titles Act* de la province et dont Sa Majesté le Roi pour le compte de Son Dominion du Canada est le propriétaire enregistré ou a le droit de le devenir à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, ou b) des terres non concédées de la Couronne pour lesquelles des deniers publics du Canada ont été dépensés ou qui sont, à la date de l'entrée en vigueur de la

Saskatchewan Nat. Resources.

HISTORIC SITES, BIRD SANCTUARIES, ETC.

20. The Province will not dispose of any historic site which is notified to it by Canada as such and which Canada undertakes to maintain as an historic site. The Province will further continue and preserve as such the bird sanctuaries and public shooting grounds which have been already established and will set aside such additional bird sanctuaries and public shooting grounds as may hereafter be established by agreement between the Minister of the Interior and the Provincial Secretary or such other Minister of the Province as may be specified under the laws thereof.

20A. The Province may discontinue any bird sanctuary or public shooting ground which was transferred to the Province by virtue of this Agreement or which has since been established by the Province or which may hereafter be established by the Province pursuant to this Agreement in any case in which an agreement is entered into between the Minister of Mines and Resources of Canada and the Minister of Natural Resources and Industrial Development of Saskatchewan approved by the Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council respectively, providing for the discontinuance of any such bird sanctuary or public shooting ground.

FINANCIAL TERMS.

21. In lieu of the provision made by subsection one of section twenty of the *Saskatchewan Act*, Canada will, from and after the date of the coming into force of this agreement, pay to the Province by half-yearly payments in advance, on the first days of January and July in each year, an annual sum based upon the population of the Province as from time to time ascertained by the quinquennial census thereof, as follows:

The sum payable until such population reaches one million two hundred thousand shall be seven hundred and fifty thousand dollars;

And thereafter the sum payable shall be one million one hundred and twenty-five thousand dollars.

Ressources Nat. de la Sask.

présente convention, en usage ou réservées par le Canada pour les fins de l'administration fédérale.

SITES HISTORIQUES, SANCTUAIRES POUR LES OISEAUX,
ETC.

20. La province ne disposera d'aucun site historique que le Canada lui a notifié comme tel et que le Canada entend maintenir comme site historique. La province maintiendra et préservera, en outre les sanctuaires pour les oiseaux et les champs de tir publics qui sont déjà établis, et elle mettra à part les sanctuaires pour les oiseaux et les champs de tir publics additionnels qui pourront dans la suite être établis de consentement mutuel entre le ministre de l'Intérieur et le Secrétaire provincial ou tout autre ministre de la province qui peut être désigné en vertu des lois provinciales.

«20A. La province peut discontinuer tout sanctuaire pour les oiseaux ou tout champ de tir public, transféré à la province en vertu de la présente convention ou établi depuis par la province, ou pouvant être désormais établi par celle-ci en conformité de la présente convention, dans le cas où il est conclu, entre le ministre des Mines et des Ressources du Canada et le ministre des Ressources naturelles et du Développement industriel de la Saskatchewan, une convention approuvée par le gouverneur en conseil et le lieutenant-gouverneur en conseil, respectivement, pourvoyant à la discontinuation de tout semblable sanctuaire pour les oiseaux ou champ de tir public.»

CONDITIONS FINANCIÈRES.

21. Au lieu de la disposition comprise dans le premier paragraphe de l'article vingt de l'*Acte de la Saskatchewan*, le Canada, à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, versera à la province, au moyen de paiements semi-annuels effectués d'avance les premiers janvier et juillet de chaque année, une somme annuelle basée sur la population de la province telle que constatée à l'occasion par le recensement quinquennal, comme suit:

La somme payable jusqu'à ce que cette population atteigne un million deux cent mille, sera sept cent cinquante mille dollars;

Et ensuite, la somme payable sera un million cent vingt-cinq mille dollars.

22. Si, à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, un paiement a été effectué en exécution des dispositions du premier paragraphe de l'article vingt de l'*Acte de la Saskatchewan*, à l'égard d'un semestre commençant avant mais se terminant après ladite date, une part proportionnelle du paiement ainsi effectué sera considéré comme ayant été versée en vertu des dispositions des présentes.

Saskatchewan Nat. Resources.

22. If at the date of the coming into force of this agreement any payment has been made under subsection one of section twenty of the *Saskatchewan Act* in respect of any half-year commencing before but terminating after the said date, a proportionate part of the payment so made shall be taken as having been made under the provisions hereof.

23. Provision will be made pursuant to section fifty-five of the *Supreme Court Act*, being chapter thirty-five of the *Revised Statutes of Canada, 1927*, to submit for the consideration of the Supreme Court of Canada questions agreed upon between the parties hereto as being appropriate to obtain the judgment of the said Court, subject to appeal to His Majesty in Council in accordance with the usual practice, as to the rights of Canada and the Province respectively, before the first day of September, 1905, in or to the lands, mines or minerals (precious or base), now lying within the boundaries of the Province, and as to any alienation by Canada before the said date of any of the said lands, mines or minerals or royalties incident thereto.

24. As soon as final answers to the questions submitted under the last preceding paragraph have been given, the Government of Canada will appoint three persons to be agreed upon to be Commissioners under Part I of the *Inquiries Act*, to inquire and report whether any, and if any, what consideration, in addition to the sums provided in paragraph twenty-one hereof, shall be paid to the Province in order that the Province may be placed in a position of equality with the other provinces of Confederation with respect to the administration and control of its natural resources either as from the first day of September, 1905, or as from such earlier date, if any, as may appear to be proper, having regard to the answers to the questions submitted as aforesaid; such commissioners to be empowered to decide what financial or other considerations are

Ressources Nat. de la Sask.

23. Il devra être établi une disposition, conformément à l'article cinquante-cinq de la *Loi de la Cour suprême*, chapitre trente-cinq des Statuts révisés du Canada, 1927, pour que soient soumises à la considération de la Cour suprême du Canada les questions convenues entre les parties aux présentes comme étant propres à être jugées par ladite Cour, sauf appel à Sa Majesté en conseil conformément à la pratique habituelle, quant aux droits du Canada et de la province respectivement, avant le premier jour de septembre 1905, sur les terres, mines ou minéraux (précieux ou vils) situés dans les limites de la province, et quant à toute aliénation par le Canada avant ladite date de l'une quelconque desdites terres, mines ou minéraux, ou des redevances y afférentes.

24. Aussitôt qu'auront été données des réponses définitives aux questions soumises en vertu du paragraphe précédent, le gouvernement du Canada nommera trois personnes à désigner d'un commun accord pour être commissaires, sous le régime de la Partie I de la *Loi des enquêtes*, en vue d'enquêter et faire rapport sur la question de savoir si une considération et, le cas échéant, quelle considération, en sus des sommes prévues au paragraphe vingt et un des présentes, devra être payée à la province pour que cette dernière soit placée sur un pied d'égalité avec les autres provinces de la Confédération en ce qui concerne l'administration et le contrôle de ses ressources naturelles soit à partir du premier jour de septembre 1905, soit à partir de toute date antérieure, le cas échéant, qui peut sembler à propos eu égard aux réponses faites aux questions soumises comme susdits; lesdits commissaires devant être autorisés à décider quelles considérations financières ou autres ressortissent à l'enquête, leur rapport devant être soumis au Parlement du Canada et à la Législature de la Saskatchewan; si, en vertu dudit rapport, le paiement d'une considération additionnelle est recommandé, alors, sur une convention conclue entre les gouvernements du Canada et de la province à la suite de la présentation dudit rapport, lesdits gouvernements introduiront respectivement la loi nécessaire pour rendre cette dernière convention exécutoire.

Saskatchewan Nat. Resources.

relevant to the inquiry and the report to be submitted to the Parliament of Canada and to the Legislature of Saskatchewan, if by the said report, the payment of any additional consideration is recommended, then, upon agreement between the Governments of Canada and of the Province following the submission of such report, the said Governments will respectively introduce the legislation necessary to give effect to such agreement.

RECORDS.

25. Canada will, after the coming into force of this agreement, deliver to the Province from time to time at the request of the Province the originals or complete copies of all records in any department of the Government of Canada relating exclusively to dealings with Crown lands, mines and minerals, and royalties derived therefrom within the Province, and will give to the Province access to all other records, documents or entries relating to any such dealings and permit to be copied by the Province any of the documents required by it for the effective administration of the Crown lands, mines, minerals and royalties.

AMENDMENT OF AGREEMENT.

26. The foregoing provisions of this agreement may be varied by agreement confirmed by concurrent statutes of the Parliament of Canada and the Legislature of the Province.

RESERVATION OF RIGHTS.

27. This agreement is signed on behalf of the Province with the reservation on its part that neither the execution thereof nor any statute confirming the same shall affect or prejudice any right the Province may now have to call into question the legislative competence of the Parliament of Canada to enact certain sections of the *Saskatchewan Act* and the *Dominion Lands Acts*.

WHEN AGREEMENT COMES INTO FORCE.

28. This agreement is made subject to its being approved by the Parliament of Canada and by the Legislature of the Province of Saskatchewan, and shall take effect on the first day of the calendar month beginning next after the day upon which His Majesty gives His Assent to an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland confirming the same.

Ressources Nat. de la Sask.

ARCHIVES.

25. Après l'entrée en vigueur de la présente convention, le Canada remettra au besoin à la province, à la demande de cette dernière, les originaux ou exemplaires complets de toutes les archives qui se trouvent dans un ministère du gouvernement du Canada et qui ont trait exclusivement aux terres, mines, minéraux de la Couronne et aux redevances qui en proviennent dans la province, et il permettra à la province d'avoir accès à tous autres dossiers, documents ou registres se rapportant aux susdits, et il autorisera la province à prendre copie de tous les documents dont elle aura besoin pour l'administration efficace des terres, mines minéraux et redevances de la Couronne.

MODIFICATION DE LA CONVENTION.

26. Les dispositions précédentes de la présente convention peuvent être changées d'un commun accord ratifié par des lois concurrentes du Parlement du Canada et de la législature de la province.

DROITS RÉSERVÉS.

27. La présente convention est signée au nom de la province, sous réserve de sa part que ni son exécution ni quelque statut la confirmant ne portera atteinte ou ne préjudiciera à quelque droit que la province peut actuellement avoir de contester la compétence législative du Parlement du Canada à établir certains articles de la *Loi de la Saskatchewan* et la *Loi des terres fédérales*.

QUAND LA CONVENTION DEVIENT EXÉCUTOIRE.

28. La présente convention est assujettie à son approbation par le Parlement du Canada et par la Législature de la province de la Saskatchewan, et elle entrera en vigueur le premier jour du mois civil commençant immédiatement après le jour où Sa Majesté a donné Son assentiment à une Loi du Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et du Nord de l'Irlande la ratifiant.

Saskatchewan Nat. Resources.

In witness whereof the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior, have hereunto set their hands on behalf of the Dominion of Canada, and the Honourable James Thomas Milton Anderson, Premier and Minister of Education of the Province, and the Honourable Murdoch Alexander MacPherson, Attorney-General thereof, have hereunto set their hands on behalf of the Province of Saskatchewan.

ERNEST LAPOINTE.

Signed on behalf of the Government of Canada, by the Honourable Ernest Lapointe, Minister of Justice, and the Honourable Charles Stewart, Minister of the Interior, in the presence of

O. M. BIGGAR.

CHAS. STEWART.

J. T. M. ANDERSON.

Signed on behalf of the Province of Saskatchewan by the Honourable James Thomas Milton Anderson, Premier and Minister of Education, and the Honourable Murdoch Alexander MacPherson, Attorney-General, in the presence of

JAS. F. BRYANT.

R. STIPE.

M. A. MACPHERSON.

Ressources Nat. de la Sask.

En foi de quoi l'honorable Ernest Lapointe, ministre de la Justice, et l'honorable Charles Stewart, ministre de l'Intérieur, ont ci-dessous apposé leur seing au nom du Dominion du Canada, et l'honorable James Thomas Milton Anderson, premier ministre et ministre de l'Education de la province, et l'honorable Murdoch Alexander MacPherson, procureur général de ladite province, ont apposé ci-dessous leur seing au nom de la province de la Saskatchewan.

Signé, au nom du gouvernement
du Canada, par l'honorable
Ernest Lapointe, ministre de
la Justice, et l'honorable
Charles Stewart, ministre de
l'Intérieur, en présence de

O. M. BIGGAR.

ERNEST LAPOINTE.

CHAS. STEWART.

Signé, au nom de la province de
la Saskatchewan, par l'hono-
rable James Thomas Milton
Anderson, premier ministre et
ministre de l'Education, et
l'honorable Murdoch Alex-
ander MacPherson, procu-
reur général, en présence de

JAS. F. BRYANT,

R. STIPE.

J.T. M. ANDERSON.

M. A. MACPHERSON.

THE WESTERN PROVINCES TREASURY BILLS
AND NATURAL RESOURCES SETTLEMENT ACT

S.C. 1947, c. 77

LOI SUR LES BILLETS DU TRÉSOR DES PROVINCES DE
L'OUEST ET SUR LE RÈGLEMENT RELATIF AUX
RESSOURCES NATURELLES

S.C. 1947, c. 77

An Act respecting the Refunding and Adjustment of Indebtedness of the Four Western Provinces to the Government of Canada in respect of certain outstanding Loans for Relief and other purposes and Final Settlement of the Claims of the Provinces of Alberta and Saskatchewan in respect of Natural Resources.

[Assented to 17th July, 1947.]

WHEREAS by reason of economic conditions in the four Western Provinces resulting from the world-wide depression, drought, unfavourable crop conditions and low prices of primary products, it was necessary, during a period of some years prior to the war, for the Governments of the said Provinces to incur heavy expenditures in respect of direct and agricultural relief; Preamble.

AND WHEREAS the Governments of the said Provinces were unable during the said period to raise revenue for or otherwise finance a portion of their expenditures for necessary capital and ordinary governmental purposes;

AND WHEREAS in order to enable the Governments of the said Provinces to make the expenditures aforesaid, the Government of Canada made loans to them, which loans were evidenced by Treasury Bills issued by the said Governments to the Government of Canada;

AND WHEREAS, pursuant to the Natural Resources Agreements between the Government of Canada and the Governments of Alberta and Saskatchewan, Royal Commissions were appointed to inquire into and report upon whether any additional consideration should be paid by the Government of Canada to the Governments of these Provinces in order that these Provinces might be placed in a position of equality with the other Provinces of Confederation with respect to the administration and control of their natural resources as from the entrance of these Provinces into Confederation in nineteen hundred and five;

Loi sur le remboursement et l'ajustement de la dette des quatre provinces de l'Ouest envers le gouvernement du Canada, relative à certains prêts en cours pour des fins d'assistance et autres, et sur le règlement définitif des réclamations des provinces d'Alberta et de la Saskatchewan quant aux ressources naturelles

[Sanctionnée le 17 juillet 1947.]

CONSIDÉRANT qu'en raison de la situation économique Préambule.
des quatre provinces de l'Ouest, consécutive à la crise mondiale, à la sécheresse, aux conditions de récolte défavorables et aux bas prix des produits primaires, les gouvernements desdites provinces, pendant un certain nombre d'années avant la guerre, ont dû subir des dépenses considérables à l'égard de l'assistance directe et agricole;

CONSIDÉRANT que les gouvernements desdites provinces ont été incapables, pendant la période en question, de trouver des revenus pour une partie de leurs dépenses, aux fins nécessaires de capital et aux fins gouvernementales ordinaires, ou de financer autrement ladite partie de dépenses;

CONSIDÉRANT qu'afin de permettre aux gouvernements desdites provinces de faire les dépenses susdites, le gouvernement du Canada leur a consenti des prêts attestés par des billets du Trésor que lesdits gouvernements ont émis au gouvernement du Canada;

CONSIDÉRANT que, selon les conventions relatives aux ressources naturelles, conclues entre le gouvernement du Canada et les gouvernements d'Alberta et de la Saskatchewan, des commissions royales furent nommées pour faire une enquête et soumettre un rapport sur la question de savoir si le gouvernement du Canada devrait verser une prestation supplémentaire aux gouvernements de ces provinces, afin que ces dernières fussent placées sur un pied d'égalité avec les autres provinces de la Confédération, quant à l'administration et à la régie de leurs ressources naturelles, depuis l'entrée de ces provinces dans la Confédération en mil neuf cent cinq;

Western Prov. Treasury Bills, etc.

AND WHEREAS the reports of the said Royal Commissions recommended that the Government of Canada should pay by way of such additional consideration to each of the Governments of the said Provinces a sum of Five Million Dollars, together with interest to the date of payment thereof;

AND WHEREAS it is expedient and in the public interest to provide for the refunding and adjustment of the aforesaid indebtedness and the settlement of the aforesaid claims between the Government of Canada and the Governments of the Provinces mentioned: Now, therefore, His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:—

Short title.

1. This Act may be cited as *The Western Provinces Treasury Bills and Natural Resources Settlement Act*.

Release and discharge of outstanding provincial loans.

2. (1) Subject to the provisions of this section, the Minister of Finance may, in consideration of the Government of any of the following Provinces issuing in favour of the Government of Canada and delivering to him Treasury Bills as specified in subsection two of this section, release and discharge the Government of the Province from all or any liability in respect of loans made by the Government of Canada to it to finance expenditures on direct and agricultural relief, in an amount not exceeding the respective amounts and in respect to the several named provinces, as follows:—

Alberta.....	\$10,595,000.00
British Columbia.....	16,684,381.39
Manitoba.....	10,879,351.16
Saskatchewan.....	66,947,411.51

and may surrender to the Government of the Province, Treasury Bills held by him on behalf of the Government of Canada in respect of the liability so released and discharged.

Issue of non-interest bearing Treasury Bills.

(2) The Treasury Bills referred to in subsection one of this section to be issued by the Government of a Province shall be for the following aggregate amount in the case of each Province:—

Alberta.....	\$ 5,297,500.00
British Columbia.....	8,342,190.70
Manitoba.....	5,439,675.58
Saskatchewan.....	30,610,613.72

and shall, subject to section five of this Act, be payable, without interest, in equal amounts on the first day of July in each of thirty consecutive years commencing on the first day of July, nineteen hundred and forty-eight.

Billets du Trésor des prov. de l'Ouest.

CONSIDÉRANT que lesdites commissions royales ont, dans leurs rapports, émis le vœu que le gouvernement du Canada verse, sous forme de prestation supplémentaire, à chaque gouvernement desdites provinces, une somme de cinq millions de dollars, ainsi que l'intérêt jusqu'à la date du paiement y relatif;

ET CONSIDÉRANT qu'il est opportun et dans l'intérêt public de pourvoir au remboursement et à l'ajustement de la dette en question et au règlement desdites réclamations entre le gouvernement du Canada et les gouvernements des provinces mentionnées; A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète:

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les billets du Trésor des provinces de l'Ouest et sur le règlement relatif aux ressources naturelles.*

Libération et décharge de prêts en cours, consentis aux provinces.

2. (1) Sous réserve des dispositions du présent article, le ministre des Finances peut, moyennant l'émission, en faveur du gouvernement du Canada, et la remise audit ministre, par le gouvernement de l'une quelconque des provinces suivantes, de billets du Trésor spécifiés au paragraphe deux du présent article, libérer et décharger le gouvernement de la province de toute obligation à l'égard de prêts consentis à ce dernier par le gouvernement du Canada en vue du financement des dépenses concernant l'assistance directe et agricole, pour un montant n'excédant pas les sommes respectives ci-dessous, à l'égard des diverses provinces nommées, savoir:

Alberta.....	\$10,595,000.00
Colombie-Britannique.....	16,684,381.39
Manitoba.....	10,879,351.16
Saskatchewan.....	66,947,411.51

et le ministre des Finances peut céder au gouvernement de la province les billets du Trésor qu'il détient pour le compte du gouvernement du Canada à l'égard de l'obligation ainsi libérée et acquittée.

Emission de billets du Trésor non productifs d'intérêt.

(2) Les billets du Trésor mentionnés au paragraphe premier du présent article, à émettre par le gouvernement d'une province, doivent être au montant global suivant, dans le cas de chaque province:

Alberta.....	\$5,297,500.00
Colombie-Britannique.....	8,342,190.70
Manitoba.....	5,439,675.58
Saskatchewan.....	30,610,613.72

et sont, sous réserve de l'article cinq de la présente loi, payables, sans intérêts, en montants égaux, le premier juillet de chacune de trente années consécutives, à compter du premier juillet mil neuf cent quarante-huit.

Western Prov. Treasury Bills, etc.

(3) The Minister of Finance may charge to the reserve provided for in the Public Accounts of Canada entitled "Reserve for Possible Losses on Ultimate Realization of Active Assets" the amount of any reduction in the indebtedness of a Province to the Government of Canada authorized under this section.

Reduction of indebtedness charged to reserve.

3. (1) Subject to the provisions of this section, the Minister of Finance may pay to the Governments of each of the Provinces of Alberta and Saskatchewan, out of unappropriated moneys in the Consolidated Revenue Fund, the amount specified in subsection two of this section in full and final settlement of all or any claims against or liabilities of the Government of Canada in respect of the administration and control by the Government of Canada of the natural resources in those Provinces before the transfer thereof to the said Governments.

Natural resources settlement.

(2) The amount referred to in subsection one of this section is eight million, thirty-one thousand, two hundred and fifty dollars, being the amount of five million dollars as recommended by the Royal Commissions established pursuant to the Natural Resources Agreements between the Government of Canada and the Governments of the Provinces of Alberta and Saskatchewan, respectively, approved by the *Alberta Natural Resources Act* and the *Saskatchewan Natural Resources Act*, respectively, together with interest thereon to the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-seven, at the following rates:—

Amount.

5 per centum from October 1, 1930, to March 31, 1935 as recommended by the said Royal Commissions;

4½ per centum from April 1, 1935, to June 30, 1935;

4 per centum from July 1, 1935, to June 30, 1936;

3 per centum from July 1, 1936, to June 30, 1947;

the said rates of 4½ per centum, 4 per centum and 3 per centum, respectively, having been agreed upon by the said Governments as recommended by the said Royal Commission.

1930, c. 3.

1930, c. 41.

(3) No payment shall be made under this section to the Government of the Province of Alberta or to the Government of the Province of Saskatchewan unless, in consideration of the payment, the said Government withdraws all or any claims against the Government of Canada, and releases and discharges the Government of Canada from all or any liabilities in respect of the matters mentioned in subsection one of this section, other than in respect of the payments provided for in paragraphs twenty and twenty-one, and twenty-one and twenty-two, of the agreements mentioned in subsection two of this section, respectively.

Payment conditional on release and discharge from all liability.

Billets du Trésor des prov. de l'Ouest.

(3) Le ministre des Finances peut imputer sur la réserve, prévue dans les Comptes publics du Canada sous la désignation «Réserve pour pertes éventuelles lors de la réalisation définitive de l'actif productif», le montant de toute réduction dans la dette d'une province envers le gouvernement du Canada, autorisée sous le régime du présent article.

Réduction de la dette imputée sur la réserve.

3. (1) Sous réserve des dispositions du présent article, le ministre des Finances peut payer au gouvernement de chacune des provinces d'Alberta et de la Saskatchewan, à même les deniers non attribués du Fonds du revenu consolidé, le montant spécifié au paragraphe deux du présent article en règlement complet et final de la totalité ou partie des réclamations contre le gouvernement du Canada ou des obligations de ce dernier, à l'égard de l'administration et de la régie, par le gouvernement du Canada, des ressources naturelles dans ces provinces avant leur transfert auxdits gouvernements.

Règlement relatif aux ressources naturelles.

(2) Le montant mentionné au paragraphe premier du présent article est de huit millions trente et un mille deux cent cinquante dollars, soit le montant de cinq millions de dollars, recommandé par les commissions royales établies selon les conventions relatives aux ressources naturelles, conclues entre le gouvernement du Canada et les gouvernements des provinces d'Alberta et de la Saskatchewan, respectivement, et approuvées par la *Loi des ressources naturelles de l'Alberta* et la *Loi des ressources naturelles de la Saskatchewan*, respectivement, avec l'intérêt y afférent jusqu'au trente juin mil neuf cent quarante-sept, aux taux suivants:

Montant.

5 pour cent, à compter du 1er octobre 1930 jusqu'au 31 mars 1935, d'après la recommandation desdites commissions royales;

4½ pour cent, à compter du 1er avril 1935 jusqu'au 30 juin 1935;

4 pour cent, à compter du 1er juillet 1935 jusqu'au 30 juin 1936;

3 pour cent, à compter du 1er juillet 1936 jusqu'au 30 juin 1947,

lesdits taux de 4½ pour cent, 4 pour cent et 3 pour cent, respectivement, ayant été agréés par lesdits gouvernements, selon la recommandation de ladite Commission royale.

(3) Aucun paiement ne doit être fait en vertu du présent article au gouvernement de la province d'Alberta ou au gouvernement de la province de la Saskatchewan, à moins qu'en considération du paiement ledit gouvernement ne retire la totalité ou partie des réclamations contre le gouvernement du Canada et ne libère et ne décharge ce dernier de la totalité ou partie des obligations relativement aux matières mentionnées au paragraphe premier du présent

Aucun paiement sans libération ni décharge d'obligation.

Western Prov. Treasury Bills, etc.

Refunding
and Payment
of Treasury
Bills.

4. (1) Subject to the provisions of this section, if in respect of the indebtedness of the Government of a Province named below to the Government of Canada for loans to finance capital and ordinary governmental expenditures, the amount in the case of each Government being:—

Alberta.....	\$15,617,000.00
British Columbia.....	17,346,837.65
Manitoba.....	13,855,100.66
Saskatchewan.....	13,414,440.93

the Government of the Province makes provision for payment or refunding of the amount of its indebtedness in the following manner namely:—

- (a) if the Government of the Province of Alberta pays to the Government of Canada the sum of eight million, thirty-one thousand, two hundred and fifty dollars (being the amount of the payment mentioned in section three of this Act) and issues refunding Treasury Bills in accordance with this section for the remainder of its indebtedness mentioned above, being seven million, five hundred and eighty-five thousand, seven hundred and fifty dollars, or
- (b) if the Government of the Province of British Columbia issues refunding Treasury Bills in accordance with this section for the amount of its indebtedness mentioned above, or
- (c) if the Government of the Province of Manitoba issues refunding Treasury Bills in accordance with this section for the amount of its indebtedness mentioned above, or
- (d) if the Government of the Province of Saskatchewan pays to the Government of Canada eight million, thirty-one thousand, two hundred and fifty dollars and issues refunding Treasury Bills in accordance with this section for the remainder of its indebtedness mentioned above, being five million, three hundred and eighty-three thousand, one hundred and ninety dollars and ninety-three cents,

the Minister of Finance may release and discharge the said Government from all or any liability in respect of the said indebtedness and surrender to it Treasury Bills held by him on behalf of the Government of Canada in respect of the said indebtedness.

Form of
Treasury
Bills.

(2) The Treasury Bills referred to in subsection one of this section to be issued by the Government of a Province shall be issued in favour of the Government of Canada and delivered to the Minister of Finance and shall, subject to section five of this Act, bear interest at a rate of two and five-eighths per centum, per annum, from the first day of July, nineteen hundred and forty-seven, and shall be issued in such manner that there will become payable on the

Billets du Trésor des prov. de l'Ouest.

article, autrement qu'à l'égard des paiements prévus aux alinéas vingt et vingt et un, et vingt et un et vingt-deux, des conventions mentionnées au paragraphe deux du présent article, respectivement.

Rembourse-
ment et
paiement
des billets du
Trésor.

4. (1) Sous réserve des dispositions du présent article, si, à l'égard de la dette du gouvernement d'une province ci-dessous nommée, envers le gouvernement du Canada, pour des prêts destinés au financement de dépenses de capital et de dépenses administratives ordinaires, le montant dans le cas de chaque gouvernement étant:

Alberta.....	\$15,617,000.00
Colombie-Britannique.....	17,346,837.65
Manitoba.....	13,855,100.66
Saskatchewan.....	13,414,440.93,

le gouvernement de la province pourvoit au paiement ou remboursement du montant de sa dette de la manière suivante, savoir:

- a) si le gouvernement de la province d'Alberta paie au gouvernement du Canada la somme de huit millions trente et un mille deux cent cinquante dollars (soit le montant du paiement mentionné à l'article trois de la présente loi) et émet des billets du Trésor de remboursement en conformité du présent article pour le reste de sa dette mentionnée plus haut, soit sept millions cinq cent quatre-vingt-cinq mille sept cent cinquante dollars, ou
- b) si le gouvernement de la province de la Colombie-Britannique émet des billets du Trésor de remboursement en conformité du présent article pour le montant de sa dette mentionnée plus haut, ou
- c) si le gouvernement de la province du Manitoba émet des billets du Trésor de remboursement en conformité du présent article pour le montant de sa dette mentionnée plus haut, ou
- d) si le gouvernement de la province de la Saskatchewan paie au gouvernement du Canada huit millions trente et un mille deux cent cinquante dollars et émet des billets du Trésor de remboursement en conformité du présent article pour le reste de sa dette mentionnée plus haut, soit cinq millions trois cent quatre-vingt-trois mille cent quatre-vingt-dix dollars quatre-vingt-treize cents,

le ministre des Finances peut libérer et décharger ledit gouvernement de toute obligation à l'égard de la dette en question et lui céder les billets du Trésor qu'il détient pour le compte du gouvernement du Canada en ce qui concerne ladite dette.

Forme des
billets du
Trésor.

(2) Les billets du Trésor mentionnés au paragraphe premier du présent article, que doit émettre le gouvernement

Western Prov. Treasury Bills, etc.

first day of July in each of thirty consecutive years commencing on the first day of July, nineteen hundred and forty-eight, an amount of principal that together with interest then payable on the unpaid amount of the aggregate principal amount, will result in payment of said aggregate principal amount and interest thereon in thirty equal annual amounts.

(3) A Treasury Bill issued under this section may provide that in the event of payment of the principal amount thereof in whole or in part before the date fixed for payment thereof in the Treasury Bill, interest shall be deemed to have been payable on the amount so paid at such lesser rate per annum in the place of a rate of two and five-eighths per centum per annum as may be fixed in accordance with a schedule of rates of interest contained therein having regard to the period during which the said amount remained unpaid. Reduction
interest rat

5. A Treasury Bill to be issued in favour of the Government of Canada, as provided in this Act, shall provide that any amount payable thereunder, whether in respect of principal or interest, that is not paid at the time fixed for payment thereof in the Treasury Bill, shall bear interest at three per centum per annum from the time when it became payable until payment and shall be in such form and contain such terms and conditions not inconsistent with this Act as may be approved by the Governor in Council. Interest on
overdue
payment.

6. Where in accordance with the terms of a Treasury Bill surrendered by the Minister of Finance under the authority of this Act interest has been paid prior to the surrender thereof in respect of a period commencing before and ending on or after the first day of July, nineteen hundred and forty-seven, the Minister may refund out of unappropriated moneys in the Consolidated Revenue Fund the proportion of interest so paid that the number of days after and including the said first day of July is of the number of days in the period. Refunds of
overpaid
interest.

Billets du Trésor des prov. de l'Ouest.

d'une province, seront émis en faveur du gouvernement du Canada et remis au ministre des Finances et, sous réserve de l'article cinq de la présente loi, porteront intérêt au taux de deux et cinq huitièmes pour cent l'an, à compter du premier juillet mil neuf cent quarante-sept, et seront émis de façon que devienne exigible, le premier juillet de chacune de trente années consécutives, à compter du premier juillet mil neuf cent quarante-huit, un principal qui, avec l'intérêt alors exigible sur le montant impayé du principal global, entraînera le paiement dudit principal global et de l'intérêt y afférent en trente montants annuels égaux.

(3) Un billet du Trésor émis sous le régime du présent article peut stipuler que, dans le cas de paiement du principal dudit billet en tout ou en partie avant la date fixée pour son paiement dans le billet du Trésor, l'intérêt sera censé avoir été exigible sur le montant ainsi payé à tel taux annuel inférieur, au lieu d'un taux de deux et cinq huitièmes pour cent l'an, qui peut être fixé conformément à une échelle de taux d'intérêt y contenue, en tenant compte de la période durant laquelle ledit montant est demeuré impayé.

Réduction
du taux de
l'intérêt.

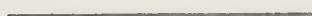
5. Un billet du Trésor à émettre en faveur du gouvernement du Canada, selon les dispositions de la présente loi, doit stipuler que tout montant exigible sous son régime, à l'égard du principal ou de l'intérêt, qui n'est pas payé à l'époque fixée pour son paiement dans le billet du Trésor, doit porter intérêt à trois pour cent l'an à compter du jour où il est devenu exigible jusqu'au paiement et revêtir la forme, et renfermer les termes et conditions, non incompatibles avec la présente loi, que peut approuver le gouverneur en conseil.

Intérêt sur
paiement
arriéré.

6. Lorsque, selon les termes d'un billet du Trésor cédé par le ministre des Finances sous l'autorité de la présente loi, des intérêts ont été payés antérieurement à la cession dudit billet, à l'égard d'une période commençant avant le premier juillet mil neuf cent quarante-sept, et se terminant le ou après le jour susdit, le Ministre peut rembourser, à même les deniers non attribués du Fonds du revenu consolidé, la proportion des intérêts ainsi payée qui correspond au rapport entre le nombre de jours après et y compris ledit premier juillet, d'un côté, et le nombre de jours dans la période, de l'autre côté.

Rembourse-
ment
d'intérêt
payé en trop.

FISCAL RELATIONS



LES RELATIONS FISCALES

FISCAL RELATIONS

Introduction.

It is mainly political, economic and social considerations that have marked the development of financial and fiscal relations between Canada and its provinces. The legal aspect of this question nevertheless has its significance. In effect, on the constitutional level, the division of power in matters of taxation and expenditure between the federal government and the provinces, explains at the same time the existence and the legal framework of these relations. On one hand the B.N.A. Act entrusts the federal authorities with direct and indirect taxation by its section 91 (3) and the sphere of customs and excise tax by section 122, but limits the powers of the provinces to direct taxation under section 92 (2), and to the issuance of licenses or permits in order to the raising of revenue for provincial purposes pursuant to section 92 (9). It can be mentioned that the Canadian constitution recognizes the validity of double taxation since it grants to the federal and provincial governments a common jurisdiction in matters of direct taxation. But the B.N.A. Act does not specify in what manner the collected money should be spent or distributed. In practice each authority seems free to spend its collected money. The federal authority has, however, almost unlimited taxation power, while the financial resources and the field of taxation of the provinces are rather restricted. It is not surprising that the federal authority took advantage of its spending power to help the provinces financially by means of conditional or unconditional grants, and of initiatives in the economic and social domains, especially in matters of social security. Consequently, it can be easily understood that the federal-provincial agreements were concluded either in order to avoid double taxation, or to leave a clear field to the federal authorities in certain areas of taxation, on condition that they pay to the provinces concerned an agreed sum of money, or that they implement a system of fiscal equalization. It is these federal statutes which confirm present fiscal agreements that are the subject of this chapter.

Selected references:

- La Forest, G.V., The Allocation of Taxing Power under the Canadian Constitution, Toronto, Canadian Tax Foundation, 1967, 185 p.
- Moore, A.M., and Perry, J.H., The Financing of Canadian Federation; the First Hundred Years/Le Financement de la fédération canadienne; le premier siècle, Toronto, Canadian Tax Foundation, 1966, 148 p./164 p.
- Hogg, Peter W., Constitutional Law of Canada, Toronto, Carswell, 1977, pp. 59-76.
- Perry, D.B., 'Federal-Provincial Fiscal Relations; The Last Six Years and the Next Five,' (1972), 20 Canadian Tax Journal, pp. 349-360.
- Scott, F.R., 'The Constitutional Background of Taxation Agreements,' (1955), 2 McGill Law Journal, pp. 1-10.

Note: For up-to-date information on federal-provincial fiscal arrangements, check The National Finances (annual), its chapter 10, and Provincial and Municipal Finances (biennial), its chapter 7, both published by the Canadian Tax Foundation.

LES RELATIONS FISCALES

Introduction.

Ce sont surtout les considérations politiques, économiques et sociales qui ont marqué l'évolution des relations financières et fiscales entre le Canada et les provinces. Les aspects juridiques de la question n'en ont pas moins leur importance. En effet, au plan constitutionnel, le partage des pouvoirs en matière d'imposition et de dépenses entre l'état fédéral et les provinces explique à la fois l'existence et le cadre juridique de telles relations. D'une part, l'A.A.N.B. confie à l'autorité fédérale les champs d'imposition directs et indirects par son art. 91(3) et le domaine des douanes et de l'accise par son art. 122, mais limite les pouvoirs des provinces à l'imposition directe en vertu de l'art. 92(2) et à la délivrance de licences ou permis en vue de prélever un revenu pour des objets provinciaux en vertu de l'art. 92(9). On peut faire observer immédiatement que la constitution canadienne reconnaît la validité de la double imposition, puisqu'elle accorde une juridiction commune au fédéral et aux provinces en matière d'impôts directs. D'autre part l'A.A.N.B. ne dit pas de quelle façon les sommes perçues doivent être dépensées ou distribuées. La pratique nous apprend toutefois que chaque autorité semble libre de dépenser les sommes perçues par elle. Aussi, comme le fédéral dispose de pouvoirs d'imposition quasi-illimités, alors que les ressources financières et les champs d'imposition des provinces sont plutôt restreints eu égard à l'ensemble des obligations de leur compétence législative, il n'est pas surprenant que l'autorité fédérale se soit prévaluée de son pouvoir de dépenser pour aider financièrement les provinces au moyen de subventions conditionnelles ou inconditionnelles et pour prendre des initiatives dans le domaine économique et social, notamment en matière de sécurité sociale. Dès lors, on peut facilement comprendre que des ententes fédérales-provinciales aient été conclues soit en vue d'éviter la double imposition, soit de laisser le champ libre au fédéral dans certains domaines d'imposition moyennant paiement, aux provinces intéressées, d'une somme d'argent convenue ou de mettre en oeuvre un système de péréquation fiscale. Ce sont

les lois fédérales qui entérinent ces ententes fiscales qui font l'objet du présent chapitre dans la mesure où elles sont en vigueur.

Sources choisies:

La Forest, G.V., The Allocation of Taxing Power under the Canadian Constitution, Toronto, Canadian Tax Foundation, 1967, 185 p.

Moore, A.M., et Perry, J.H., The Financing of Canadian Federation; the First Hundred Years/Le Financement de la fédération canadienne; le premier siècle, Toronto, Canadian Tax Foundation, 1966, 148 p./164 p.

Hogg, Peter W., Constitutional Law of Canada, Toronto, Carswell, 1977, pp. 59-76.

Perry, D.B., "Federal-Provincial Fiscal Relations; The Last Six Years and the Next Five," (1972), 20 Canadian Tax Journal, pp. 349-360.

Scott, F.R., "The Constitutional Background of Taxation Agreements," (1955), 2 McGill Law Journal, pp. 1-10.

Note: Consulter aussi The National Finances, c. 10 et Provincial and Municipal Finances, c. 7; ces ouvrages publiés périodiquement contiennent des renseignements à jour dans le domaine des ententes financières fédérales-provinciales.

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS AND ESTABLISHED PROGRAMS FINANCING ACT, 1977

S.C. 1976-77, c. 10

Note:

- (1) See also the federal-provincial fiscal arrangements statutes and regulations which follow:

a. Statutes:

1. Federal-Provincial Fiscal Revision Act, 1964. S.C. 1964-65, c. 26, as amended by S.C. 1966-67, c. 21, s. 3; S.C. 1973-74, c. 45, s. 7.

Note: Although most of the provisions of this act are repealed or spent, s. 6.1 is still applicable. In that respect, see explanatory notes under ss. 7 and 8 of Bill C-233, first reading, November 27, 1973, or The National Finances (1976-77), pp. 139-140, published by the Canadian Tax Foundation.

2. Public Utilities Income Tax Transfer Act. R.S.C. 1970, c. P-37, as amended by S.C. 1976-77, c. 4, ss. 85 and 86.

b. Regulations:

1. Federal-Provincial Reciprocal Taxation Agreements Payments Regulations. SOR/77-1073, (1977), 111 Can. Gaz. Part II, pp. 5258-5260.

- (2) See also the following statutes relating to the payment of statutory subsidies by the federal government to the provinces.

1. Provincial Subsidies Act. R.S.C. 1970, c. P-26.
2. Maritime Provinces Additional Subsidies Act, 1942. S.C. 1942-43, c. 14.
3. Newfoundland Additional Financial Assistance Act. R.S.C. 1970, c. N-20.
4. Prince Edward Island Subsidy Act, 1912. S.C. 1912, c. 42, amended by 1926-27, c. 76 (Item 526).
5. Dominion-Alberta Supplementary Taxation Agreement Act, 1945. S.C. 1945, c. 17.

LOI DE 1977 SUR LES ACCORDS FISCAUX ENTRE
LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET
SUR LE FINANCEMENT DES PROGRAMMES ÉTABLIS

S.C. 1976-77, c. 10

Note:

- (1) Voir aussi les lois et règlements suivants relatifs aux arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces:

a. Lois:

1. Loi de 1964 sur la revision des arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, S.C. 1964-65, c. 26, modifiée par S.C. 1966-67, c. 21, art. 3; S.C. 1973-74, c. 45, art. 7.

Note: La plupart des dispositions de cette loi sont abrogées ou périmées. L'art. 6.1 demeure toutefois en vigueur. Voir à ce sujet les notes explicatives des art. 7 et 8 du projet de loi C-233, première lecture, du 27 novembre 1973 ou The National Finances (1976-77), pp. 139-140, publié par l'Association canadienne d'études fiscales.

2. Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique, S.R.C. 1970, c. P-37, modifiée par S.C. 1976-77, c. 4, art. 85 et 86.

b. Règlements:

1. Règlement sur les accords fédéraux-provinciaux de réciprocité fiscale (paiements), DORS/77-1073, (1977), 111 Gaz. Can., part. II, pp. 5258-5260.

- (2) Voir aussi les lois suivantes relatives au paiement de subventions statutaires aux provinces par le gouvernement fédéral:

1. Loi sur les subventions aux provinces, S.C.R. 1970, c. P-26.
2. Loi de 1942 sur les subventions supplémentaires aux Provinces maritimes, S.C. 1942-43, c. 14.
3. Loi relative au supplément d'aide financière à Terre-Neuve, S.R.C. 1970, c. N-20.

4. Loi de la subvention à la Province de l'Île du Prince-Édouard, 1912, S.C. 1912, c. 42, modifiée par 1926-27, c. 76 (crédit 526).
5. Loi de 1945 sur un accord fiscal supplémentaire entre le Dominion et l'Alberta, S.C. 1945, c. 17.

An Act to provide for the making of certain fiscal payments and of established programs financing contributions to provinces, to provide for payments in respect of certain provincial taxes and fees, and to make consequential and related amendments

[Assented to 31st March, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*.

INTERPRETATION

Definitions

"fiscal year"
«année
financière»

"former Act"
«ancienne loi»

"Minister"
«Ministre»
"prescribed"
«prescrit»

"tax collection
agreement"
«accord de...»

Definition of
"province"

2. (1) In this Act,
"fiscal year" means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next following year;

"former Act" means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972*;

"Minister" means the Minister of Finance;

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council pursuant to section 43;

"tax collection agreement" means an agreement entered into or deemed to have been entered into pursuant to subsection 7(1).

(2) In Parts I, II, IV and V and in paragraph 19(a) and section 21, "province" does

Loi permettant de faire certains paiements fiscaux et certaines contributions financières pour des programmes établis aux provinces, de faire des paiements au titre des taxes et des droits provinciaux, ainsi que d'apporter des modifications connexes

[Sanctionnée le 31 mars 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*.

INTERPRÉTATION

Définitions

«accord de
perception
fiscale»
"tax..."

«ancienne loi»
"former..."

«année
financière»
"fiscal..."

«Ministre»
"Minister"
«prescrit»
"prescribed"

Définition de
«province»

2. (1) Dans la présente loi,
«accord de perception fiscale» désigne tout accord conclu ou réputé conclu en application du paragraphe 7(1);

«ancienne loi» désigne la *Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*;

«année financière» désigne la période commençant le 1^{er} avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante;

«Ministre» désigne le ministre des Finances;

«prescrit» signifie prescrit par règlement établi par le gouverneur en conseil en application de l'article 43.

(2) Aux Parties I, II, IV et V, à l'alinéa 19a) et à l'article 21, le terme «province» ne

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.

comprend pas les territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon.

Determination of population

(3) For the purposes of this Act, the population of a province for a fiscal year is the population of the province for that fiscal year as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner.

(3) Aux fins de la présente loi, la population d'une province pour une année financière est la population de cette province pour cette année financière telle que déterminée, de la façon prescrite, par le statisticien en chef du Canada.

Détermination de la population

PART I

FISCAL EQUALIZATION PAYMENTS

Fiscal equalization payments

3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1982, a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.

Computation of payments

4. (1) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which

(a) the aggregate of the products obtained by multiplying, for each revenue source for the fiscal year with respect to which the province has a fiscal capacity deficiency, the revenue to be equalized from that revenue source for all the provinces for the fiscal year by the fiscal capacity deficiency of the province for the fiscal year with respect to that revenue source

exceeds

(b) the aggregate of the products obtained by multiplying, for each revenue source for the fiscal year with respect to which the province has a fiscal capacity excess, the revenue to be equalized from that revenue source for all the provinces for the fiscal year by the fiscal capacity excess of the province for the fiscal year with respect to that revenue source.

Definitions

"revenue base"

(2) In this section, "revenue base" for a revenue source for a province for a fiscal year relates to the measure of the relative capacity of the

PARTIE I

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION

Paiements de péréquation

3. Sous réserve de la présente loi, le Ministre peut verser à une province, pour chaque année financière comprise dans la période commençant le 1^{er} avril 1977 et se terminant le 31 mars 1982, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité de l'article 4.

4. (1) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour une année financière est l'excédent déterminé par le Ministre, de

a) l'ensemble des produits obtenus en multipliant, pour chaque source de revenu de l'année financière pour laquelle la province a une insuffisance de potentiel fiscal, le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de cette source de revenu pour toutes les provinces à l'égard de l'année financière par l'insuffisance de potentiel fiscal de la province pour cette source de revenu à l'égard de l'année financière,

sur

b) l'ensemble des produits obtenus en multipliant, pour chaque source de revenu de l'année financière pour laquelle la province a un excédent de potentiel fiscal, le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de cette source de revenu pour toutes les provinces à l'égard de l'année financière par l'excédent de potentiel fiscal de la province pour cette source de revenu à l'égard de l'année financière.

Calcul des paiements

Définitions

«assiette»

(2) Au présent article, «assiette» d'une source de revenu pour une province à l'égard d'une année financière, notion qui se rattache à l'étendue de la

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

province to derive revenue from that revenue source for that fiscal year and has the meaning given to that expression by the regulations;

“revenue source”

“revenue source” means any of the following sources from which provincial revenues are or may be derived, namely,

- (a) personal income taxes,
- (b) corporation income taxes, revenues derived from government business enterprises that are not included in any other paragraph of this definition, and revenues received from the Government of Canada pursuant to the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*,
- (c) general and miscellaneous sales taxes and amusement taxes,
- (d) tobacco taxes,
- (e) motive fuel taxes derived from the sale of gasoline,
- (f) motive fuel taxes derived from the sale of diesel fuel,
- (g) non-commercial motor vehicle licensing revenues,
- (h) commercial motor vehicle licensing revenues,
- (i) alcoholic beverage revenues derived from the sale of spirits,
- (j) alcoholic beverage revenues derived from the sale of wine,
- (k) alcoholic beverage revenues derived from the sale of beer,
- (l) hospital and medical care insurance premiums,
- (m) succession duties and gift taxes,
- (n) race track taxes,
- (o) forestry revenues,
- (p) revenues identifiable as oil revenues and consisting of royalties, licence fees, taxes, rentals, levies and payments or remittances that are derived in respect of mineral rights owned by the Crown in right of the province,
- (q) revenues identifiable as oil revenues and consisting of licence fees, taxes, rentals, levies and payments or remittances that are derived in respect of

compétence relative dont dispose la province pour retirer un revenu de cette source de revenu à l'égard de cette année financière, a le sens que les règlements donnent à cette expression;

«revenu devant faire l'objet de la péréquation» provenant d'une source de revenu, pour toutes les provinces, à l'égard d'une année financière, désigne le revenu total déterminé par le Ministre, que retirent toutes les provinces au cours de l'année financière de cette source de revenu; toutefois,

«revenu devant faire l'objet de la péréquation»

a) dans le cas des sources de revenu mentionnées aux alinéas p) à v) de la définition de «source de revenu», le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de ces sources, pour toutes les provinces, à l'égard de l'année financière désigne un montant égal à la moitié du revenu, autrement déterminé, provenant de ces sources de revenu, pour toutes les provinces, pour l'année financière, et

b) dans le cas de la source de revenu mentionnée à l'alinéa cc) de la définition de «source de revenu», le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de cette source, pour toutes les provinces, à l'égard de l'année financière désigne un montant égal à l'ensemble

(i) de la moitié du revenu, autrement déterminé, retiré de la partie de la source de revenu qui a trait aux ressources naturelles non renouvelables, et

(ii) de tout le revenu, autrement déterminé, retiré de la partie de la source de revenu non visée au sous-alinéa (i);

«source de revenu» désigne l'une quelconque des sources suivantes dont proviennent ou peuvent provenir les revenus des provinces, à savoir:

«source de revenu»

- a) impôts sur le revenu des particuliers,
- b) impôts sur le revenu des corporations, revenus retirés d'entreprises publiques non visées dans d'autres alinéas de la présente définition et revenus reçus du gouvernement du Canada conformé-

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

mineral rights held otherwise than by the Crown in right of the province,

(r) revenues identifiable as natural gas revenues and consisting of royalties, licence fees, taxes, rentals, levies and payments or remittances that are derived in respect of mineral rights owned by the Crown in right of the province,

(s) revenues identifiable as natural gas revenues and consisting of licence fees, taxes, rentals, levies and payments or remittances that are derived in respect of mineral rights held otherwise than by the Crown in right of the province,

(t) sales of Crown leases and reservations on oil and natural gas lands,

(u) oil and gas revenues other than those described in paragraphs (p) to (t),

(v) metallic and non-metallic mineral revenues,

(w) water power rentals,

(x) insurance premium taxes,

(y) payroll taxes,

(z) provincial property taxes and school purpose taxes,

(aa) lottery revenues,

(bb) miscellaneous provincial taxes and revenues including taxes on paid-up capital of corporations, miscellaneous revenues from natural resources, concessions and franchises, sales of provincial goods and services, and

(cc) revenues of the Government of Canada from any of the sources referred to in this definition that are shared by Canada with the provinces, other than revenue shared under the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*;

"revenue to be equalized" "revenue to be equalized" from a revenue source for all the provinces for a fiscal year means the total revenue, as determined by the Minister, derived by all the provinces for the fiscal year from that revenue source except that

(a) in the case of the revenue sources described in paragraphs (p) to (v) of the

ment à la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*,

c) taxes générales et diverses sur les ventes et impôts sur les spectacles et droits d'entrée,

d) taxes sur le tabac,

e) taxes sur les carburants retirées de la vente de l'essence,

f) taxes sur les carburants retirées de la vente du carburant diesel,

g) revenus provenant des permis et de l'immatriculation concernant les véhicules à moteur non commerciaux,

h) revenus provenant des permis et de l'immatriculation concernant les véhicules à moteur commerciaux,

i) revenus retirés de la vente des boissons alcooliques fortes,

j) revenus retirés de la vente du vin,

k) revenus retirés de la vente de la bière,

l) primes d'assurance-hospitalisation et d'assurance-maladie,

m) droits de succession et impôts sur les dons,

n) taxes afférentes aux pistes de course,

o) revenus provenant des exploitations forestières,

p) revenus assimilables à des revenus provenant du pétrole et consistant en des redevances, droits de permis, taxes, loyers, contributions et paiements de toutes sortes, découlant de droits miniers de la Couronne du chef de la province,

q) revenus assimilables à des revenus provenant du pétrole et consistant en des droits de permis, taxes, loyers, contributions et paiements de toutes sortes, découlant de droits miniers non détenus par la Couronne du chef de la province,

r) revenus assimilables à des revenus provenant du gaz naturel et consistant en des redevances, droits de permis, taxes, loyers, contributions et paiements de toutes sortes, découlant de droits

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

definition "revenue source", the revenue to be equalized from each such source for all the provinces for the fiscal year means an amount equal to one-half of the revenue, as otherwise determined, from each such revenue source for all the provinces for the fiscal year, and

(b) in the case of the revenue source described in paragraph (cc) of the definition "revenue source", the revenue to be equalized from that source for all the provinces for the fiscal year means an amount equal to the aggregate of

(i) one-half of the revenue, as otherwise determined, derived from the part of the revenue source that relates to non-renewable natural resources, and

(ii) all of the revenue, as otherwise determined, derived from the part of the revenue source not described in subparagraph (i).

miniers de la Couronne du chef de la province,

s) revenus assimilables à des revenus provenant du gaz naturel et consistant en des droits de permis, taxes, loyers, contributions et paiements de toutes sortes, découlant de droits miniers non détenus par la Couronne du chef de la province,

t) cessions des concessions de la Couronne et des droits de réserve sur les terrains recelant du pétrole ou du gaz naturel,

u) revenus provenant du pétrole et du gaz autres que ceux visés aux alinéas p) à t),

v) revenus provenant des minerais métalliques et non métalliques,

w) location d'énergie hydro-électrique,

x) impôts sur les primes d'assurance,

y) impôts sur la feuille de paie,

z) impôts immobiliers provinciaux et impôts scolaires,

aa) revenus tirés de loteries,

bb) revenus et impôts provinciaux divers, y compris les impôts sur le capital versé des corporations et les revenus divers provenant de ressources naturelles, de concessions et de franchises, de la vente de biens provinciaux et de la fourniture de services provinciaux, et

cc) revenus que le gouvernement du Canada retire de tout ou partie des sources mentionnées dans la présente définition et qu'il partage avec les provinces, autres que ceux partagés en vertu de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique*.

Variation of
definition
"revenue
source"

(3) Any description of a revenue source as set out in paragraphs (b), (z), (bb) and (cc) of the definition "revenue source" in subsection (2) may, by regulation, be revised or altered so as to constitute two or more separate revenue sources or in a manner that results in the inclusion of all or any part of any such description of a revenue source in

(3) Il est possible, par règlement, de réviser ou de modifier toute désignation d'une source de revenu, telle qu'elle est établie aux alinéas b), z), bb) ou cc) de la définition de «source de revenu» au paragraphe (2), de façon à en faire au moins deux sources de revenu distinctes ou à l'inclure, totalement ou en partie, dans la désignation d'une autre

Modification de
la définition de
«source de
revenu»

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

any other description of a revenue source set out in that definition.

source de revenu mentionnée dans cette définition.

Deduction in computing revenue to be equalized from personal income taxes

(4) In computing the revenue to be equalized from personal income taxes for all the provinces for a fiscal year, the Minister may deduct from the amount that, but for this subsection, would be the revenue to be equalized from that source for all the provinces for the fiscal year, the amount, as estimated by him, by which the revenues derived by Canada under the *Income Tax Act* from personal income taxes for the taxation year ending in the fiscal year are less than the revenues that would have been derived by Canada thereunder from those taxes if no special abatement of those taxes had been provided under subsection 120(2) of the *Income Tax Act* or Part VII of this Act.

(4) En calculant le revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré des impôts sur le revenu des particuliers, pour toutes les provinces, à l'égard d'une année financière, le Ministre peut déduire du montant qui, n'eût été le présent paragraphe, serait le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de cette source, pour toutes les provinces, à l'égard de l'année financière, le montant estimatif de l'excédent, sur les revenus retirés par le Canada, en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des impôts sur le revenu des particuliers pour l'année d'imposition se terminant au cours de cette année financière, des revenus qui auraient été retirés de ces impôts par le Canada si aucun abattement spécial n'avait été prévu à leur égard en vertu du paragraphe 120(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la Partie VII de la présente loi.

Déduction dans le calcul du revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré des impôts sur le revenu des particuliers

School purpose taxes

(5) For the purpose of determining the revenue to be equalized derived by a province for a fiscal year in the case of the part of the revenue source described in paragraph (z) of the definition "revenue source" in subsection (2) that consists of school purpose taxes, the aggregate of the revenue derived from that part of the revenue source, by each municipality, board, commission or other local authority in a province that has power to levy a school purpose tax, for the financial year of each such local authority ending in the fiscal year shall be deemed to be revenue derived by the province from that revenue source for that fiscal year.

(5) Aux fins du calcul du revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré par une province pour une année financière, dans le cas de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de la définition de «source de revenu» au paragraphe (2) qui a trait aux impôts scolaires, le revenu total retiré de cette partie de la source de revenu par chaque municipalité, commission ou autre administration locale d'une province qui a le pouvoir de lever un impôt scolaire pour celui de ses exercices budgétaires se terminant au cours de l'année financière est réputé être le revenu retiré par la province de cette source de revenu pour cette année financière.

Revenu provenant des impôts scolaires

Determination of fiscal capacity deficiency or excess

(6) For the purposes of subsection (1), the fiscal capacity deficiency or the fiscal capacity excess, as the case may be, of a province for a fiscal year with respect to a revenue source is such percentage as is determined by the Minister in accordance with the following rules:

(a) determine the proportion, as a percentage, that the population of the province for the fiscal year is of the population of all the provinces for the fiscal year;

(6) Aux fins du paragraphe (1), l'insuffisance ou l'excédent de potentiel fiscal d'une province, à l'égard d'une année financière, par rapport à une source de revenu, correspond au pourcentage calculé par le Ministre en conformité des règles suivantes:

a) déterminer, en pourcentage, le rapport du chiffre de la population d'une province pour l'année financière au chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière,

Détermination du potentiel fiscal

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

(b) determine the proportion, as a percentage, that the revenue base for each revenue source for the province for the fiscal year is of the revenue base for that revenue source for all the provinces for the fiscal year; and

(c) determine the difference between the population percentage determined under paragraph (a) and, for each revenue source for the province for the fiscal year, the revenue base percentage determined under paragraph (b),

and the difference determined under paragraph (c), in the event that the population percentage determined under paragraph (a) exceeds for any such revenue source the revenue base percentage determined under paragraph (b), is a "fiscal capacity deficiency" of the province for the fiscal year with respect to that revenue source and, in any other event, is a "fiscal capacity excess" of the province for the fiscal year with respect thereto.

Maximum
contributions
payable re
natural
resource
revenues

(7) In the case of any fiscal year for which

(a) the aggregate amount of the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment that, but for this subsection, would have been payable to each province for the fiscal year that is attributable to the revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from the revenue sources described in paragraphs (o) to (w) of the definition "revenue source" in subsection (2) and the part of the revenue source described in paragraph (cc) of that definition that relates to natural resources,

exceeds

(b) one-half of the aggregate amount of the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment that but for this subsection would have been payable to each province for the fiscal year that is attributable to the revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from revenue sources other than those described in paragraph (a),

notwithstanding any other provision of this section, other than subsection (8), the fiscal

b) déterminer, en pourcentage, le rapport de l'assiette de chaque source de revenu de la province pour l'année financière à l'assiette de cette source de revenu pour toutes les provinces pour cette année financière, et

c) calculer la différence entre le pourcentage de la population déterminé en vertu de l'alinéa a) et, pour chaque source de revenu pour la province à l'égard de l'année financière, le pourcentage de l'assiette déterminé en vertu de l'alinéa b);

la différence déterminée conformément à l'alinéa c) constituant l'insuffisance de potentiel fiscal de la province pour une telle source de revenu, à l'égard de cette année financière si le pourcentage de la population déterminé conformément à l'alinéa a) dépasse, pour cette source de revenu, le pourcentage de l'assiette déterminé en vertu de l'alinéa b) et l'«excédent de potentiel fiscal» de la province pour une telle source de revenu, à l'égard de cette année financière dans tout autre cas.

(7) Dans le cas de toute année financière pour laquelle

a) le montant global de la fraction, calculée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait pu être fait à chaque province pour l'année financière, qui est afférente au revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré par toutes les provinces, pour l'année financière, des sources de revenu mentionnées aux alinéas o) à w) de la définition de «source de revenu» au paragraphe (2) et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa cc) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

excède

b) la moitié du montant global de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait pu être fait à chaque province pour l'année financière, qui est afférente au revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré par toutes les provinces, pour l'année financière, des sources de revenu autres que celles mentionnées à l'alinéa a),

Maximum des
contributions
au titre du
revenu des
ressources
naturelles

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

equalization payment payable to a province for the fiscal year shall be computed in accordance with subsection (1) as if the amount that, but for this subsection, would have been the total revenues to be equalized derived by all the provinces from each revenue source or part of a revenue source described in paragraph (a) for all the provinces for the fiscal year, were equal to the product obtained by multiplying such amount by a fraction of which the numerator is the amount determined under paragraph (b) and the denominator is the amount determined under paragraph (a).

nonobstant toute disposition du présent article, autre que le paragraphe (8), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'année financière doit être calculé conformément au paragraphe (1), comme si le montant qui, n'eût été le présent paragraphe, correspondrait aux revenus totaux devant faire l'objet de la péréquation retirés par toutes les provinces de tout ou partie d'une source de revenu visée à l'alinéa a) pour toutes les provinces à l'égard de l'année financière était égal au produit obtenu en multipliant ce montant par une fraction ayant au numérateur le montant déterminé conformément à l'alinéa b) et au dénominateur le montant déterminé conformément à l'alinéa a).

Idem

(8) In applying subsection (7) in respect of a fiscal year, where the amount determined under paragraph (7)(b) for the fiscal year is less than the amount determined under paragraph (7)(b) for the immediately preceding fiscal year, the amount determined under paragraph (7)(b) for the immediately preceding fiscal year shall be deemed to be the amount determined under paragraph (7)(b) for the fiscal year, and in the case where the immediately preceding fiscal year is the fiscal year beginning on April 1, 1976, this subsection shall be construed as if this Act had applied in respect of that fiscal year.

(8) Pour l'application du paragraphe (7) à une année financière, tout montant déterminé conformément à l'alinéa (7)b) qui est inférieur à celui, déterminé conformément à cet alinéa, pour l'année financière précédente est alors réputé être ce dernier, cette disposition devant s'interpréter comme si la loi s'appliquait dans le cas où l'année financière précédente a commencé le 1^{er} avril 1976.

Idem

PART II

PARTIE II

FISCAL STABILIZATION PAYMENTS TO PROVINCES

PAIEMENTS DE STABILISATION AUX PROVINCES

Fiscal stabilization payment

5. Subject to this Act, the Minister may pay to a province, for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1982, a fiscal stabilization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 6.

5. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Ministre peut verser à une province, pour chaque année financière comprise dans la période commençant le 1^{er} avril 1977 et se terminant le 31 mars 1982, un paiement de stabilisation ne dépassant pas le montant calculé en conformité de l'article 6.

Paiements de stabilisation

Computation of payments

6. (1) The fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which

6. (1) Le paiement de stabilisation qui peut être fait à une province pour une année financière est l'excédent, déterminé par le Ministre,

Calcul des paiements

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

(a) the revenue subject to stabilization of the province for the immediately preceding fiscal year

exceeds

(b) the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year, adjusted in prescribed manner to offset the amount, as determined by the Minister, of any change in the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year resulting from changes either in the rates or in the structures of provincial taxes or other revenues from those in effect in the immediately preceding fiscal year.

Definition of
"revenue
subject to
stabilization"

(2) In this section, "revenue subject to stabilization" of a province for a fiscal year means,

(a) in the case of a fiscal year beginning on or after April 1, 1977, the aggregate of

(i) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition that consists of school purpose taxes, and

(ii) the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment payable to the province for the fiscal year under Part I that is attributable to the total revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition that consists of school purpose taxes; and

(b) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1976, the aggregate of

(i) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described

a) du revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière précédente

sur

b) le revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière, corrigé de la manière prescrite de façon à refléter toute variation, déterminée par le Ministre, du revenu soumis à stabilisation de la province pour l'année financière résultant de changements intervenus soit dans les taux, soit dans la structure des impôts provinciaux ou autres revenus de la province par rapport aux taux ou à la structure applicables à l'année financière précédente.

(2) Au présent article, «revenu soumis à stabilisation» d'une province pour une année financière désigne,

Définition de
«revenu soumis
à stabilisation»

a) dans le cas de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977 ou après cette date, l'ensemble

(i) des revenus totaux, déterminés par le Ministre, que la province retire pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts scolaires, et

(ii) de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I, qui est afférente au revenu total devant faire l'objet de la péréquation que toutes les provinces retirent pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu», au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts scolaires; et

b) dans le cas de l'année financière ayant commencé le 1^{er} avril 1976, l'ensemble

(i) des revenus totaux, déterminés par le Ministre, que la province aurait retirés pour l'année financière des sources

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

in paragraph (z) of that definition that consists of school purpose taxes, had this Act applied in the case of that year, and (ii) the portion, determined in prescribed manner, of the provincial revenue equalization payment payable to the province for the fiscal year under Part I of the former Act that is attributable to the total revenue derived by all the provinces for that fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(3) of the former Act, other than the revenue source described in paragraph (t) of that definition.

de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts scolaires, si la présente loi s'était appliquée à cette année-là, et

(ii) de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I de l'ancienne loi, qui est afférente aux revenus totaux que toutes les provinces retirent pour cette année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «sources de revenu» au paragraphe 4(3) de l'ancienne loi, à l'exception de la source de revenu mentionnée à l'alinéa t) de cette définition.

Idem

(2.1) For the purpose of determining pursuant to subsection (2) the revenue subject to stabilization of a province for a fiscal year, subsection 4(4) applies *mutatis mutandis* in determining the revenue derived by the province for the fiscal year from the revenue source, personal income taxes, described in paragraph (a) of the definition "revenue source" in subsection 4(2), and if the fiscal year began on April 1, 1976, subsection 4(4) applies as if this Act had applied in the case of that year.

(2.1) Pour déterminer en vertu du paragraphe (2) le revenu soumis à stabilisation d'une province pour une année financière, le paragraphe 4(4) s'applique *mutatis mutandis* pour déterminer le revenu que la province retire pour l'année financière de la source de revenu, impôts sur le revenu des particuliers, décrite à l'alinéa a) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), et dans le cas où l'année fiscale a commencé le 1^{er} avril 1976, le paragraphe 4(4) s'applique comme si la présente loi s'était appliquée à cette année financière.

Idem

Revenues under tax collection agreements

(3) Where a tax collection agreement is in force between the Government of Canada and the government of a province with respect to personal income taxes, the revenue of the province for the fiscal year therefrom shall be deemed, for the purposes of subparagraph (2)(a)(i) or (2)(b)(i), whichever is applicable, to be

(a) the total amount of the provincial personal income taxes assessed or reassessed pursuant to the agreement, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year ending in the fiscal year

minus

(b) the total amount, determined in prescribed manner, of the tax credits and

(3) Lorsqu'un accord de perception fiscale est en vigueur entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province relativement aux impôts sur le revenu des particuliers, le revenu de la province qui en provient, pour l'année financière, est censé, aux fins des sous-alinéas (2)a)(i) ou (2)b)(i), selon le cas, correspondre

a) au montant total des impôts provinciaux sur le revenu des particuliers cotisés ou cotisés à nouveau en conformité de l'accord, au plus tard 24 mois après la fin de l'année financière, pour l'année d'imposition se terminant au cours de l'année financière,

moins

Application des accords de perception fiscale

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

rebates claimed by taxpayers in the province against provincial personal income taxes for that taxation year that have been deducted pursuant to the agreement from such assessed or reassessed provincial personal income taxes.

Idem

(4) Where a tax collection agreement is in force between the Government of Canada and the government of a province with respect to corporation income taxes, the revenue of the province for the fiscal year therefrom shall be deemed, for the purposes of subparagraph (2)(a)(i) or (2)(b)(i), whichever is applicable, to be

(a) the total amount of the provincial corporation income taxes assessed or reassessed pursuant to the agreement, not later than 24 months after the end of the fiscal year, in respect of the taxation year of corporations ending in the calendar year that ends in the fiscal year

minus

(b) the total amount, determined in prescribed manner, of the tax credits or rebates claimed by taxpayers in the province against provincial corporation income taxes for that taxation year that have been deducted pursuant to the agreement from such assessed or reassessed provincial corporation income taxes.

Stabilization
threshold re
natural
resource
revenues

(5) When, in computing the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year pursuant to subsection (1), it is ascertained that

(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the immediately preceding fiscal year

(i) if that fiscal year began on April 1, 1976, from the revenue sources described in paragraphs (o) to (w) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) had this Act applied in the case of that year, and

(ii) if that fiscal year began on or after April 1, 1977, from the revenue sources

b) le montant total, déterminé de la manière prescrite, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des particuliers pour ladite année d'imposition, qui ont été déduits, conformément à l'accord, desdits impôts provinciaux cotisés ou cotisés à nouveau sur le revenu des particuliers.

Idem

(4) Lorsqu'un accord de perception fiscale est en vigueur entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province relativement aux impôts sur le revenu des corporations, le revenu de la province qui en provient, pour l'année financière, est censé, aux fins des sous-alinéas (2)a)(i) ou (2)b)(i), correspondre

a) au montant total des impôts provinciaux sur le revenu des corporations cotisés ou cotisés à nouveau en conformité de l'accord, au plus tard 24 mois après la fin de l'année financière, pour l'année d'imposition des corporations se terminant au cours de l'année financière,

moins

b) le montant total, déterminé de la manière prescrite, des crédits et des remboursements d'impôts réclamés par les contribuables de la province assujettis aux impôts provinciaux sur le revenu des corporations pour cette année d'imposition, qui ont été déduits, conformément à l'accord, des impôts provinciaux cotisés ou cotisés à nouveau.

(5) Dans le cas où, lors du calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à une province, pour une année financière, conformément au paragraphe (1), il est établi que

a) les revenus totaux, déterminés par le Ministre, retirés par la province pour l'année financière précédente,

(i) si cette année financière a commencé le 1^{er} avril 1976, des sources de revenu mentionnées aux alinéas o) à w) de la définition de «source de revenu» du paragraphe 4(2) si la présente loi s'était appliquée à cette année-là, et

Limites en cas
de revenus
provenant de
ressources
naturelles

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

described in paragraphs (o) to (w) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (cc) of that definition that relates to natural resources

exceed

(b) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in subparagraph (a)(ii), as adjusted in the manner referred to in paragraph (1)(b),

notwithstanding any other provision of this section, in applying subsections (1) and (2) to determine the fiscal stabilization payment that may be paid to the province for the fiscal year, no amount, other than any amount by which the difference between the amount determined under paragraph (a) and the amount determined under paragraph (b) exceeds one-half of the amount determined under paragraph (a), shall be included in respect of the difference between the amount determined under paragraph (a) and the amount determined under paragraph (b).

Application by
province for
payment

(6) A fiscal stabilization payment may be paid to a province for a fiscal year only on receipt by the Minister, not later than 18 months after the end of the fiscal year, of an application by the province therefor containing such information as may be prescribed.

(ii) si cette année financière commence le 1^{er} avril 1977 ou après cette date, des sources de revenu mentionnées aux alinéas o) à w) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa cc) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

excèdent

b) les revenus totaux, déterminés par le Ministre, retirés par la province, pour l'année financière, des sources de revenu mentionnées au sous-alinéa a)(ii), après correction conforme à l'alinéa (1)b)

nonobstant toute autre disposition du présent article, lors de l'application des paragraphes (1) et (2) au calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à la province pour l'année financière, la différence entre le montant déterminé conformément à l'alinéa a) et celui déterminé conformément à l'alinéa b) ne peut être prise en considération que si elle excède la moitié du montant calculé conformément à l'alinéa a).

(6) Tout paiement de stabilisation ne peut être fait à une province pour une année financière que si le Ministre reçoit de la province, dans les 18 mois qui suivent la fin de l'année financière, une demande à cet effet contenant les renseignements qui peuvent être prescrits.

Demande de
paiement par la
province

PART III

TAX COLLECTION AGREEMENTS

7. (1) Where a province imposes taxes on the incomes of individuals or corporations, or both, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into a tax collection agreement with the government of the province pursuant to which the Government of Canada will collect the provincial taxes on behalf of the province and will make payments to the province in respect of the taxes so collected in accordance with such terms and conditions as the agreement prescribes.

PARTIE III

ACCORDS DE PERCEPTION FISCALE

7. (1) Lorsqu'une province établit des impôts sur les revenus des particuliers ou des corporations, ou les deux à la fois, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure pour le compte du gouvernement du Canada avec le gouvernement de la province un accord de perception fiscale en application duquel le gouvernement du Canada percevra les impôts provinciaux pour le compte de la province et fera des versements à cette dernière relativement aux impôts ainsi perçus, en conformité des modalités que stipule l'accord.

Accords de
perception
fiscale sur le
revenu des
particuliers et
des corpora-
tions

Personal
income and
corporation
income tax
collection
agreements

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

Amendments to agreements	(2) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement amending the terms and conditions of an agreement entered into pursuant to subsection (1).	(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord modifiant les modalités d'un accord conclu en application du paragraphe (1).	Modifications des accords
Application of requirements of provincial law to certain persons	(3) Where the law of a province that imposes taxes on incomes as described in subsection (1) contains provisions requiring every person making a payment of a specified kind to another person to deduct or withhold therefrom an amount and to remit that amount on account of any such tax, effect may be given to those provisions in relation to persons to whom such payments are made out of the Consolidated Revenue Fund or by an agent of Her Majesty in right of Canada.	(3) Lorsqu'une loi provinciale qui établit des impôts sur les revenus visés au paragraphe (1) renferme des dispositions aux termes desquelles quiconque fait à une autre personne un paiement d'une nature spécifiée est astreint à déduire un montant de ce paiement ou retenir un montant sur ce paiement et à le remettre au titre de cet impôt, il peut être donné effet à ces dispositions, quant aux personnes auxquelles ces paiements sont faits sur le Fonds du revenu consolidé ou versés par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.	Application à certaines personnes des dispositions de la loi provinciale
Application of former Act	(4) Where an agreement was entered into or deemed to have been entered into pursuant to subsection 8(1) or (2) of the former Act, the agreement shall be deemed to have been entered into pursuant to subsection (1) of this section.	(4) Lorsqu'un accord a été conclu ou est censé avoir été conclu en application des paragraphes 8(1) ou 8(2) de l'ancienne loi, l'accord est censé avoir été conclu en application du paragraphe (1) du présent article.	Application de l'ancienne loi
Advance payments under agreements	8. Where a province has entered into a tax collection agreement, the Minister, in accordance with the regulations, may make advance payments to the province out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that may become payable to the province pursuant to the agreement.	8. Lorsqu'une province a conclu un accord de perception fiscale, le Ministre peut, conformément aux règlements, verser à la province, sur le Fonds du revenu consolidé, des avances sur tout montant qui peut devenir payable à la province en application de l'accord.	Paiements anticipés aux termes des accords

PART IV

PROVINCIAL PERSONAL INCOME
TAX REVENUE GUARANTEE
PAYMENTS

Provincial tax revenue guarantee payments	9. In the event that amendments made to the <i>Income Tax Act</i> that (a) apply to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year occurring in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1982, and	9. Dans le cas où des modifications à la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> qui a) s'appliquent à une année d'imposition qui coïncide avec une année civile se terminant au cours d'une année financière comprise entre le 1 ^{er} avril 1977 et le 31 mars 1982, et	Paiements de garantie des recettes fiscales provinciales
---	---	--	--

PARTIE IV

PAIEMENTS DE GARANTIE DES
RECETTES PROVINCIALES AU
TITRE DE L'IMPÔT SUR LE
REVENU DES PARTICULIERS

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

(b) were introduced in the House of Commons during the first taxation year to which they apply

would, in the opinion of the Minister, result in the reduction, by at least 1%, of the total basic personal income tax revenue that would have been derived in a province for that taxation year, the Minister may, subject to this Part, pay to the province for that fiscal year a provincial personal income tax revenue guarantee payment not exceeding the amount computed in accordance with section 10.

b) ont été présentées à la Chambre des communes au cours de la première année d'imposition, à laquelle elles s'appliquent, réduiraient, de l'avis du Ministre, d'au moins 1% les recettes fiscales de base retirées de l'impôt sur le revenu dans une province à l'égard de cette année d'imposition, le Ministre peut, sous réserve de la présente Partie, verser à la province, pour cette année financière, un paiement de garantie des recettes provinciales au titre de l'impôt sur le revenu des particuliers ne dépassant pas le montant calculé conformément à l'article 10.

Computation of
payments

10. (1) The provincial personal income tax revenue guarantee payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which

(a) the amount equal to

(i) the product obtained by multiplying the total revenue that, in the opinion of the Minister, would have been derived in the province from a personal income tax on every individual

(A) who was resident in the province on the last day of the calendar year ending in the fiscal year, or

(B) who, not being resident in the province on the last day of the calendar year ending in the fiscal year, had income earned in that year in the province, as determined under the *Income Tax Act*,

computed in accordance with the *Income Tax Act*, as it would have applied to the taxation year coinciding with the calendar year ending in the fiscal year, had the amendments referred to in section 9 not been made with respect to that year (in this section with respect to that taxation year referred to as the "unamended *Income Tax Act*") as if the personal income tax payable by every such individual were the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned to that expression by paragraph 120(4)(c) of the *Income Tax Act* for that taxation year, (which total revenue is, in this Part, referred to as the "basic personal

10. (1) Le paiement de garantie des recettes fiscales provinciales au titre de l'impôt sur le revenu des particuliers qui peut être fait à une province pour une année financière est l'excédent, déterminé par le Ministre,

a) du montant égal

(i) au produit obtenu en multipliant le revenu total que, de l'avis du Ministre, la province aurait retiré d'un impôt sur le revenu des particuliers, perçu pour tout particulier

(A) qui résidait dans la province le dernier jour de l'année civile se terminant au cours de l'année financière, ou

(B) qui, ne résidant pas dans la province le dernier jour de l'année civile se terminant au cours de l'année financière, avait un revenu gagné au cours de cette année dans la province, suivant la détermination faite en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle se serait appliquée à l'année d'imposition qui coïncide avec l'année civile qui se termine durant l'année financière si les modifications visées à l'article 9 n'avaient pas été faites au sujet de cette année (désignée dans le présent article, en ce qui concerne cette année d'imposition, comme étant la «*Loi de l'impôt sur le revenu non modifiée*») comme si l'impôt sur le revenu des particuliers payable par chaque particulier était l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie au sens que

Calcul des
paiements

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

income tax revenue" that would have been derived in the province for the taxation year), by the provincial personal income tax rate applicable to that taxation year

minus

(ii) the product obtained by multiplying the total revenue, as determined by the Minister, that would be derived in the province from a personal income tax on every individual described in clauses (i)(A) and (B) computed in accordance with the *Income Tax Act*, as it applied to that taxation year, as if the personal income tax payable by every such individual were the "tax otherwise payable under this Part" within the meaning assigned to that expression by paragraph 120(4)(c) of the *Income Tax Act* for that taxation year, by the provincial personal income tax rate applicable to that taxation year,

exceeds

(b) 1% of the basic personal income tax revenue that would have been derived in the province for the taxation year.

donne à cette expression l'alinéa 120(4)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour cette année d'imposition, (lequel revenu total est désigné dans la présente Partie comme étant les «recettes fiscales de base retirées de l'impôt sur le revenu» qui auraient été retirées par la province pour l'année d'imposition), par le taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers applicable à cette année d'imposition,

moins

(ii) le produit obtenu en multipliant le revenu total, déterminé par le Ministre, que la province aurait retiré d'un impôt sur le revenu des particuliers dans la province, perçu pour tout particulier mentionné aux dispositions (i)(A) et (B), calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle s'appliquait à cette année d'imposition, comme si l'impôt sur le revenu des particuliers payable par chaque particulier était «l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie» au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour cette année d'imposition, par le taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers applicable à cette année d'imposition,

sur

b) 1% des recettes fiscales de base que la province aurait retirées de l'impôt sur le revenu des particuliers pour l'année d'imposition.

Application to
1977-78
fiscal year

(2) In computing the amount of the provincial personal income tax revenue guarantee payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1977, subparagraph (1)(a)(i) shall be read and construed as if, in the case of the taxation year coinciding with the calendar year ending in the fiscal year, the unamended *Income Tax Act* with respect to that taxation year included the amendments to the *Income Tax Act* applicable to that taxation year made by section 52.

(2) Lors du calcul du paiement de garantie des recettes fiscales provinciales au titre de l'impôt sur le revenu des particuliers qui peut être fait à une province pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977, le sous-alinéa (1)a)(i) doit se lire et s'interpréter comme si, dans le cas de l'année d'imposition qui coïncide avec l'année civile se terminant au cours de l'année financière, la *Loi de l'impôt sur le revenu* non modifiée pour cette année d'imposition comprenait les modifications à la *Loi de l'impôt sur le revenu* édictées par l'article 52 et applicables à cette année d'imposition.

Application à
l'année financière
1977-78

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

Eligibility for payment	<p>11. (1) No payment under this Part may be made to a province for a fiscal year where, in the opinion of the Minister, the province has made amendments to the provincial Act, as it applies to the taxation year coinciding with the calendar year ending in the fiscal year, that are intended to offset the effect on the personal income tax revenue derived by the province under the provincial Act of the amendments referred to in section 9 in its application to that taxation year.</p>	Condition de paiement	<p>11. (1) Aucun paiement prévu par la présente Partie ne peut être fait, pour une année financière, à la province qui, de l'avis du Ministre, a apporté des modifications à la loi provinciale telle qu'elle s'applique à l'année d'imposition qui coïncide avec l'année civile se terminant au cours de l'année financière, de manière à neutraliser l'effet, sur les recettes fiscales qu'elle retire de l'impôt sur le revenu des particuliers en vertu de la loi provinciale, de l'application à cette année d'imposition des modifications visées à l'article 9.</p>
Idem	<p>(2) No payment under this Part may be made to a province for a fiscal year unless,</p> <p>(a) pursuant to a tax collection agreement, Canada, on behalf of the province, has undertaken to collect taxes imposed by the province under the provincial Act on the incomes of individuals for the taxation year ending in the fiscal year; or</p> <p>(b) amendments have been made to the provincial Act that apply to a taxation year ending in the fiscal year that, in the opinion of the Minister, have the same result as the amendments to the <i>Income Tax Act</i> referred to in section 9 in its application to that taxation year.</p>	Idem	<p>(2) Aucun paiement prévu par la présente Partie ne peut être fait à une province pour une année financière à moins que:</p> <p>a) en application d'un accord de perception fiscale, le Canada ne se soit engagé, pour le compte de la province, à percevoir les impôts établis par la province, en vertu de la loi provinciale, sur les revenus des particuliers pour l'année d'imposition se terminant au cours de l'année financière; ou</p> <p>b) des modifications apportées à la loi provinciale qui s'applique à une année d'imposition se terminant au cours d'une année financière n'aient, de l'avis du Ministre, le même résultat que l'application à cette année d'imposition des modifications visées à l'article 9 apportées à la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>.</p>
Definitions	<p>12. In this Part,</p> <p>"provincial Act", in relation to any province, means that Act of the legislature of the province that imposes taxes on the incomes of individuals;</p> <p>"provincial personal income tax rate" applicable to a taxation year means</p> <p>(a) in the case of a province, the government of which has entered into a tax collection agreement with respect to the taxation year, the actual personal income tax rate applicable under the provincial Act to that taxation year, and</p> <p>(b) in the case of any other province, the rate prescribed as the provincial personal income tax rate applicable to the taxation year.</p>	Définitions	<p>12. Dans la présente Partie,</p> <p>«loi provinciale» désigne, relativement à une province, la loi de la législature de la province qui établit des impôts sur les revenus des particuliers;</p> <p>«taux de l'impôt provincial sur le revenu des particuliers» applicable à une année d'imposition désigne</p> <p>a) dans le cas d'une province dont le gouvernement a conclu un accord de perception fiscale pour l'année d'imposition, le taux de l'impôt sur le revenu des particuliers effectivement applicable en vertu de la loi provinciale à cette année d'imposition, et</p> <p>b) dans le cas de toute autre province, le taux prescrit comme étant le taux de</p>

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

l'impôt provincial sur le revenu des particuliers applicable à l'année d'imposition.

PART V

TRANSFER PAYMENTS WITH
RESPECT TO TAX ON 1971
UNDISTRIBUTED INCOME ON HAND

Transfer
payments in
respect of tax
under Part IX
of *Income Tax
Act*

13. Subject to this Act, the Minister may pay to a province, in respect of any tax paid under Part IX of the *Income Tax Act* by a corporation described therein, an amount computed in accordance with section 14.

Calculation of
payments

14. The amount that may be paid to a province under section 13 in respect of any tax paid under Part IX of the *Income Tax Act* by a corporation described therein is an amount, as determined by the Minister of National Revenue, equal to 20% of that proportion of the tax so paid that

(a) the corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in the province is of

(b) the corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in Canada,

except that where the taxable income of a corporation earned in its 1971 taxation year in Canada would, but for this subsection, be nil, the corporation shall be deemed to have a taxable income earned in its 1971 taxation year in Canada equal to the tax paid by it under Part IX of the *Income Tax Act*.

Recovery of
refunds made
under Part IX
of *Income Tax
Act*

15. Where, in respect of any dividend paid by a corporation controlled (within the meaning assigned by section 28 of the *Income Tax Act* as it read in its application to the 1971 taxation year) by a Canadian corporation, the Minister of National Revenue has, under subsection 196(2) of the *Income Tax Act*, made a payment to the controlling corporation, an amount equal to

PARTIE V

PAIEMENTS DE TRANSFERT
RELATIFS À L'IMPÔT SUR LE
REVENU EN MAIN NON RÉPARTI EN
1971

13. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Ministre peut verser à une province, relativement à un impôt payé en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une corporation qui y est visée, un montant calculé en conformité de l'article 14.

14. Le montant qui peut être versé à une province en vertu de l'article 13 relativement à un impôt payé en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une corporation qui y est visée est un montant, déterminé par le ministre du Revenu national, qui est égal à 20% de la fraction de l'impôt ainsi payé représentée par le rapport existant

a) entre le revenu imposable de la corporation gagné durant son année d'imposition 1971 dans la province, et

b) le revenu imposable de la corporation gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada;

toutefois, lorsque, n'eût été le présent paragraphe, le revenu imposable d'une corporation gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada serait nul, la corporation est censée avoir gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada un revenu imposable égal à l'impôt qu'elle a payé en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

15. Lorsque, relativement à un dividende payé par une corporation contrôlée (au sens que donne l'article 28 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle se lisait pour son application à l'année d'imposition 1971) par une corporation canadienne, le ministre du Revenu national a, en vertu du paragraphe 196(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, fait un paiement à la corporation détenant le

Paielements de
transfert
relatifs à
l'impôt prévu
par la Partie IX
de la *Loi de
l'impôt sur le
revenu*

Calcul des
paiements

Recouvrement
des rembourse-
ments effectués
en vertu de la
Partie IX de la
*Loi de l'impôt
sur le revenu*

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

20% of that proportion of the payment so made to the controlling corporation that the controlled corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in a province is of the controlled corporation's taxable income earned in its 1971 taxation year in Canada, as determined under section 14, may be recovered in accordance with the regulations as an overpayment made to the province under this Act.

contrôle, un montant égal à 20% de la fraction du paiement ainsi fait à la corporation détenant le contrôle représentée par le rapport existant entre le revenu imposable de la corporation contrôlée gagné durant son année d'imposition 1971 dans une province et le revenu imposable de la corporation contrôlée gagné durant son année d'imposition 1971 au Canada, selon une détermination faite en vertu de l'article 14, peut être recouvré conformément aux règlements à titre de paiement en trop fait à la province en vertu de la présente loi.

Meaning of certain words and expressions

16. (1) For the purposes of this Part,
- (a) the "taxable income" of a corporation earned in a year in a province has the meaning given to that expression by section 40 of the *Income Tax Act* as it read in its application to the 1971 taxation year;
 - (b) the "taxable income" of a corporation earned in a year in Canada means the aggregate of the taxable incomes of the corporation earned in the year in each of the provinces including the Northwest Territories and Yukon Territory; and
 - (c) other words and expressions, except "province", have the same meaning as in the *Income Tax Act*.

16. (1) Aux fins de la présente Partie,
- a) le «revenu imposable» d'une corporation gagné durant une année dans une province a le sens que donne à cette expression l'article 40 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* telle qu'elle se lisait pour son application à l'année d'imposition 1971;
 - b) le «revenu imposable» d'une corporation gagné durant une année au Canada signifie l'ensemble des revenus imposables de la corporation gagné durant l'année dans chacune des provinces, et dans les territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon; et
 - c) les autres mots et expressions, à l'exception du mot «province», ont le sens que leur donne la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Sens donné à certains mots et expressions

Responsibility of Government of Canada

- (2) The Government of Canada, by virtue of this Act, ceases to be under any obligation, except as provided in this Part, to make any payment to a province in respect of any tax paid under Part IX of the *Income Tax Act* by a corporation described therein.

- (2) La présente loi libère le gouvernement du Canada, sauf dans la mesure prévue à la présente Partie, de l'obligation d'effectuer des paiements à une province au titre des impôts payés en vertu de la Partie IX de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une corporation qui y est visée.

Responsabilité du gouvernement du Canada

PART VI
ESTABLISHED PROGRAMS
FINANCING
Contributions

PARTIE VI
FINANCEMENT DES PROGRAMMES
ÉTABLIS
Contributions

Established programs financing contribution

17. (1) Subject to this Part, for the purposes of financing the programs designated by subsection (2) in a manner that will increase provincial fiscal flexibility and of maintaining national standards, where appropriate, in the operation of those pro-

17. (1) Sous réserve de la présente Partie, afin de financer les programmes mentionnés au paragraphe (2) selon des modalités permettant d'accroître la flexibilité dont peuvent jouir les provinces en matière fiscale et, dans le cadre de l'exécution de ces programmes,

Contributions

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

grams, an established programs financing contribution may be provided to a province for a fiscal year consisting of

- (a) a federal income tax reduction in favour of the provinces that would enable the provinces to impose their own tax measures without a net increase in taxation; and
- (b) an established programs cash contribution not exceeding the amount computed in accordance with this Part.

Established programs

(2) The following programs, in this Part referred to as "established programs", are designated for the purposes of this Part, namely,

- (a) the post-secondary education financing program;
- (b) the hospital insurance program under the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*; and
- (c) the medical care program under the *Medical Care Act*.

Established programs cash contribution

18. (1) Subject to subsection (2), the established programs cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year is an amount equal to the aggregate of

- (a) the basic cash contribution applicable to the province for that fiscal year; and
- (b) the transitional adjustment payment, if any, applicable to the province for that fiscal year.

Cash contribution adjustment

(2) The amount calculated pursuant to subsection (1) as the established programs cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year shall,

- (a) in the event that a positive levelling payment is applicable to the province for the fiscal year, be increased by adding thereto, in the case of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1981, the product obtained by multiplying the population of the province for the fiscal year by the amount calculated in accordance with section 21; and

d'appliquer, s'il y a lieu, des normes nationales, il peut être versé à chaque province, pour une année financière, une contribution pour le financement des programmes établis consistant

- a) en un dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit des provinces afin de leur permettre d'établir leurs propres mesures d'ordre fiscal, sans augmentation nette du fardeau fiscal; et
- b) dans le paiement au comptant d'une fraction de celle-ci, ne dépassant pas le montant calculé conformément à la présente Partie.

(2) Constituent au sens de la présente Partie des «programmes établis» les programmes suivants:

- a) le programme de financement de l'enseignement postsecondaire;
- b) le programme d'assurance-hospitalisation tombant sous le coup de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*; et
- c) le programme de soins médicaux tombant sous le coup de la *Loi sur les soins médicaux*.

Programmes établis

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant à toute province pour une année financière est égale à l'ensemble, pour cette année-là

- a) de la contribution de base à lui payer comptant; et
- b) le cas échéant, du paiement de rajustement provisoire qui peut lui être fait.

Fraction à payer comptant

(2) Le montant, calculé conformément au paragraphe (1), de la fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant à une province pour une année financière doit,

- a) si le paiement d'égalisation calculé pour la province à l'égard de cette année financière est positif, être majoré, pour chaque année financière comprise entre la période comprise entre le 1^{er} avril 1977 et le 31 mars 1981, du produit obtenu en multipliant la population de la province pour cette année-là par le montant calculé conformément à l'article 21; et

Rajustement de la fraction à payer comptant

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

(b) in the event that a negative levelling payment is applicable to the province for the fiscal year, be reduced by subtracting therefrom, in the case of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1979, the product obtained by multiplying the population of the province for the fiscal year by the amount calculated in accordance with section 21.

Application

(3) Subsection (2) does not apply in the case of the Yukon Territory and the Northwest Territories.

Basic cash contribution

19. The basic cash contribution applicable to a province for a fiscal year is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(a) the aggregate of

(i) 50% of the quotient obtained by dividing

(A) the federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year commencing on April 1, 1975

by

(B) the population of all the provinces for that fiscal year, and

(ii) \$7.63

by

(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year.

Transitional adjustment payment

20. (1) The transitional adjustment payment applicable to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which

(a) the basic cash contribution applicable to the province for the fiscal year, as determined pursuant to section 19,

exceeds

(b) the aggregate of

b) si le paiement d'égalisation calculé pour la province à l'égard de cette année financière est négatif, être réduit, pour chaque année financière comprise entre le 1^{er} avril 1977 et le 31 mars 1979, du produit obtenu en multipliant la population de la province pour cette année-là par le montant calculé conformément à l'article 21.

Application

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au territoire du Yukon ni aux territoires du Nord-Ouest.

Contribution de base

19. La contribution de base payable comptant à une province pour une année financière est le montant, déterminé par le Ministre, égal au produit obtenu en multipliant

a) le résultat de l'addition suivante:

(i) 50% du quotient obtenu en divisant

(A) la contribution fédérale payable pour l'ensemble des programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975,

par

(B) le chiffre de la population de toutes les provinces, plus

(ii) \$7.63

par

b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de la province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2), retenu pour chaque année financière de la période comprise entre le 1^{er} avril 1976 et le 31 mars de cette année financière.

Paiement de rajustement provisoire

20. (1) Le paiement de rajustement provisoire qui peut être effectué à une province pour une année financière est l'excédent, déterminé par le Ministre, de

a) la contribution de base payable comptant à la province pour l'année financière, calculée conformément à l'article 19,

sur

b) l'ensemble, pour cette année financière,

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

(i) the total amount, as determined by the Minister, for the fiscal year represented by the federal income tax reduction in the province in respect of the established programs for the fiscal year, and

(ii) the amount equal to the lesser of

(A) the equalization payment that would be payable to the province for the fiscal year under Part I, and

(B) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, except that for purposes of such calculation, the relevant revenue bases shall be determined in prescribed manner.

Federal income
tax reduction

(2) For the purposes of subsection (1), the amount represented by the federal income tax reduction in a province in respect of the established programs for a fiscal year is an amount equal to the aggregate of

(a) 75% of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*,

(i) on the incomes (other than incomes from businesses) of individuals resident in the province on the last day of the taxation year ending in the fiscal year, within the meaning of the *Income Tax Act*,

(ii) on the incomes (other than incomes from businesses) earned in the province in the taxation year ending in the fiscal year by individuals not resident in Canada at any time during the taxation year, within the meaning of the *Income Tax Act*, and

(iii) on the incomes from businesses earned in the province in the taxation year ending in the fiscal year by

(i) du montant total, calculé par le Ministre, du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province au titre des programmes établis, et

(ii) du plus petit des montants suivants:

(A) le paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I, et

(B) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province au titre du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre des programmes établis, en cas d'application du mode de calcul prévu à la Partie I au calcul du dégrèvement d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre des programmes établis pour cette année financière, après détermination, de la manière prescrite, des assiettes à retenir.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province au titre des programmes établis pour une année financière est égal à la somme

a) de 75% d'un montant, déterminé par le Ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur les revenus, au sens de cette loi,

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'année financière, à l'exception des revenus retirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'année financière par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus retirés des entreprises,

(iii) retirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'année financière,

Dégrèvement
d'impôt fédéral
sur le revenu

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

individuals, within the meaning of the *Income Tax Act*,

equal to the product obtained by multiply-

ing $\frac{13.5}{100-9.143}$ by the tax otherwise payable, within the meaning of paragraph 120(4)(c) of the *Income Tax Act*, under Part I of that Act on those incomes;

(b) 25% of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*,

(i) on the incomes (other than incomes from businesses) of individuals resident in the province on the last day of the taxation year beginning in the fiscal year, within the meaning of the *Income Tax Act*,

(ii) on the incomes (other than incomes from businesses) earned in the province in the taxation year beginning in the fiscal year by individuals not resident in Canada at any time during the taxation year, within the meaning of the *Income Tax Act*, and

(iii) on the incomes from businesses earned in the province in the taxation year beginning in the fiscal year by individuals, within the meaning of the *Income Tax Act*,

equal to the product obtained by multiply-

ing $\frac{13.5}{100-9.143}$ by the tax otherwise payable, within the meaning of paragraph 120(4)(c) of the *Income Tax Act*, under Part I of that Act on those incomes;

(c) 75% of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*, on the income earned in the province by each corporation (other than a non-resident-owned investment corporation within the meaning of the *Income Tax Act* or a corporation specified in Schedule D to the *Financial Administration Act* that is an agent of Her Majesty in right of Canada) that maintained a permanent establishment in the province at any time during its taxation year ending in the calendar year that ends in the fiscal year, at the rate of 1% of its taxable income earned in the province in that taxation year; and

égal au produit obtenu en multipliant par

$\frac{13.5}{100-9.143}$ l'impôt qu'ils sont par ailleurs

tenus de payer, au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)c) en vertu de la Partie I de cette loi, sur ces revenus;

b) de 25% d'un montant, déterminé par le Ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur les revenus, au sens de cette loi,

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'année financière, à l'exception des revenus retirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'année financière par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus retirés des entreprises,

(iii) retirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'année financière,

égal au produit obtenu en multipliant par

$\frac{13.5}{100-9.143}$ l'impôt qu'ils sont par ailleurs

tenus de payer, au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)c) en vertu de la Partie I de cette loi, sur ces revenus;

c) de 75% du montant, déterminé par le Ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur le revenu gagné dans la province par chaque corporation (à l'exception des corporations de placement appartenant à des non-résidents au sens de cette loi ou de toute corporation énumérée à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière* qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada) qui a maintenu un établissement permanent dans la province durant l'année d'imposition ayant pris fin pendant l'année civile qui s'est terminée au cours de l'année financière, au taux de 1% de son revenu imposable gagné dans la province au cours de cette année d'imposition; et

d) de 25% du montant, déterminé par le Ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de*

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

(d) 25% of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*, on the income earned in the province by each corporation (other than a non-resident-owned investment corporation within the meaning of the *Income Tax Act* or a corporation specified in Schedule D to the *Financial Administration Act* that is an agent of Her Majesty in right of Canada) that maintained a permanent establishment in the province at any time during its taxation year ending in the calendar year that begins in the fiscal year, at the rate of 1% of its taxable income earned in the province in that taxation year.

l'impôt sur le revenu, sur le revenu gagné dans la province par chaque corporation (à l'exception des corporations de placement appartenant à des non-résidents au sens de cette loi ou de toute corporation énumérée à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière* qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada) qui a maintenu un établissement permanent dans la province durant l'année d'imposition ayant pris fin pendant l'année civile qui a commencé au cours de l'année financière, au taux de 1% de son revenu imposable gagné dans la province au cours de cette année d'imposition.

Per capita levelling

21. (1) The levelling payment applicable to a province for a fiscal year is the amount, as determined by the Minister, calculated in accordance with the formula

$$\left(\frac{A}{B} - \frac{C}{D}\right) \times Y \times Z$$

where

- (a) "A" is the federal contribution payable for all established programs to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1975;
- (b) "B" is the population of the province for that fiscal year;
- (c) "C" is the federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975;
- (d) "D" is the population of all the provinces for that fiscal year;
- (e) "Y" is the product obtained by multiplying together the escalators determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year; and
- (f) "Z" is the reducing fraction, if any, for that fiscal year.

Positive levelling payments and related reducing fraction

(2) Where, in applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province for a fiscal year, the fraction $\frac{A}{B}$ is greater than the fraction $\frac{C}{D}$, the levelling payment determined is, for the purposes of this Part, a

Paiement d'égalisation

21. (1) Le paiement d'égalisation calculé pour une province à l'égard d'une année financière est le montant déterminé par le Ministre en application de la formule suivante:

$$\left(\frac{A}{B} - \frac{C}{D}\right) \times Y \times Z$$

- a) «A» étant la contribution fédérale payable à la province pour tous les programmes établis à l'égard de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975;
- b) «B» étant le chiffre de la population de la province pour cette année financière;
- c) «C» étant la contribution fédérale payable à toutes les provinces pour tous les programmes établis à l'égard de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975;
- d) «D» étant le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière;
- e) «Y» étant le produit obtenu en multipliant entre eux les facteurs de progression, calculés conformément au paragraphe 22(2), retenus pour les années financières comprises entre le 1^{er} avril 1976 et le 31 mars de cette année financière; et
- f) «Z» étant le facteur de réduction applicable à cette année financière.

Paiement d'égalisation positif et facteur de réduction applicable

(2) Dans le cas où, lors de l'application de la formule énoncée au paragraphe (1) à une province pour une année financière, la valeur de la fraction $\frac{A}{B}$ est supérieure à celle de la fraction $\frac{C}{D}$, le paiement d'égalisation consti-

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

"positive levelling payment" and, for the purposes of paragraph (1)(f), the reducing fraction is

- (a) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1977, 4/5;
- (b) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1978, 3/5;
- (c) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1979, 2/5; and
- (d) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1980, 1/5.

(3) Where, in applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province for a fiscal year, the fraction $\frac{A}{B}$ is not greater than the fraction $\frac{C}{D}$, the levelling payment determined is, for the purposes of this Part, a "negative levelling payment" and, for the purposes of paragraph (1)(f), the reducing fraction is

- (a) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1977, 2/3; and
- (b) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1978, 1/3.

(4) In applying the formula set out in subsection (1) in respect of a province that at any time before January 1, 1977 entered into an agreement under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, for a fiscal year, notwithstanding any other provision of this section, the element "A" of the formula is the amount equal to

- (a) the federal contribution payable for all established programs to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1975

minus

- (b) such portion of the federal contribution described in paragraph (a), as determined by the Minister, as was paid in respect of the 5th year of secondary education in the province for the fiscal year beginning on April 1, 1975.

22. (1) For purposes of this Part, the federal contribution payable for an established program to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1975,

tue, aux fins de la présente Partie, un «paiement d'égalisation positif» et, pour l'application de l'alinéa (1)f), le facteur de réduction est la fraction suivante:

- a) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977: 4/5;
- b) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1978: 3/5;
- c) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1979: 2/5;
- d) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1980: 1/5.

(3) Dans le cas où, lors de l'application de la formule énoncée au paragraphe (1) à une province pour une année financière, la valeur de la fraction $\frac{A}{B}$ n'est pas supérieure à celle de la fraction $\frac{C}{D}$ le paiement d'égalisation constitue, aux fins de la présente Partie, un «paiement d'égalisation négatif» et, pour l'application de l'alinéa (1)f), le facteur de réduction est la fraction suivante:

- a) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977: 2/3;
- b) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1978: 1/3.

(4) Dans le cas d'une province ayant conclu, avant le 1^{er} janvier 1977, un accord en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)*, en appliquant la formule décrite au paragraphe (1) à une année financière, l'élément «A» de la formule est, nonobstant toute autre disposition du présent article, un montant égal à

- a) la contribution fédérale payable à la province pour l'ensemble des programmes établis pour l'année financière ayant commencé le 1^{er} avril 1975

moins

- b) la partie, déterminée par le Ministre, de la contribution fédérale décrite à l'alinéa a) qui a été payée relativement à la 5^e année d'enseignement secondaire dans la province pour l'année financière ayant commencé le 1^{er} avril 1975.

22. (1) Aux fins de la présente Partie, la contribution fédérale payable à une province, pour un programme établi, à l'égard de l'an-

Paiement d'égalisation négatif et facteur de réduction applicable

Application dans des cas spéciaux

Contribution fédérale payable pour l'année financière 1975-1976

Negative levelling payments and related reducing fraction

Application in special case

Federal contribution applicable to 1975-76 fiscal year

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

(a) in the case of the post-secondary education financing program, is the aggregate of

(i) the amount payable by Canada to the province pursuant to Part VI of the former Act as computed in accordance therewith for that fiscal year, and

(ii) the aggregate for that fiscal year of the amounts determined under paragraphs 23(1)(c), (d) and (e) of the former Act in the case of the province;

(b) in the case of the hospital insurance program,

(i) for a province other than a province to which subparagraph (ii) applies, is the aggregate of

(A) 75% of the amount payable by Canada to the province pursuant to section 4 of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*, as calculated thereunder, for the calendar year ending in the fiscal year beginning on April 1, 1975, and

(B) 25% of the amount payable by Canada to the province pursuant to section 4 of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*, as calculated thereunder, for the calendar year ending in the fiscal year beginning on April 1, 1976, and

(ii) for a province with which a supplementary agreement in respect of the program has been entered into under the *Established Programs (Interim Arrangements) Act* that applied to the calendar year ending in that fiscal year, is the amount equal to the aggregate of

(A) 75% of the aggregate of

(I) the amount payable by Canada to the province under subsection 7(1) of that Act in respect of the program for the calendar year ending in the fiscal year beginning on April 1, 1975, and

(II) the total amount, as determined by the Minister, of the additional tax abatement applicable in respect of the program in the province for the calendar year ending in

née financière commençant le 1^{er} avril 1975 s'élève,

a) dans le cas du programme de financement de l'enseignement postsecondaire, à l'ensemble

(i) de la somme calculée et payable par le Canada à la province conformément à la Partie VI de l'ancienne loi, et

(ii) de toutes les sommes calculées pour la province conformément aux alinéas 23(1)c), d) et e) de l'ancienne loi;

b) dans le cas du programme d'assurance-hospitalisation à l'ensemble

(i) pour une province ne tombant pas sous le coup du sous-alinéa (ii),

(A) de 75% du montant, calculé pour l'année civile ayant pris fin au cours de l'année financière ayant commencé le 1^{er} avril 1975, et

(B) de 25% du montant calculé pour l'année civile ayant pris fin au cours de l'année financière ayant commencé le 1^{er} avril 1976,

payable à la province par le Canada conformément à l'article 4 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*, et

(ii) pour une province ayant conclu en vertu de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)* un accord supplémentaire applicable à l'année civile se terminant au cours de cette année financière,

(A) s'il s'agit de l'année financière ayant commencé le 1^{er} avril 1975, de 75% du total

(I) de la somme payable par le Canada à la province, en vertu du paragraphe 7(1) de cette loi, pour ledit programme, et

(II) du montant global, déterminé par le Ministre, du supplément d'abattement fiscal applicable à la province, pour ce programme, à l'égard de l'année civile ayant pris fin au cours de cette année financière, au sens du paragraphe 7(1) de cette loi, et

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

the fiscal year beginning on April 1, 1975, within the meaning of subsection 7(1) of that Act, and

(B) 25% of the aggregate of

(I) the amount payable by Canada to the province under subsection 7(1) of that Act in respect of the program for the calendar year ending in the fiscal year beginning on April 1, 1976, and

(II) the total amount, as determined by the Minister, of the additional tax abatement applicable in respect of the program in the province for the calendar year ending in the fiscal year beginning on April 1, 1976, within the meaning of subsection 7(1) of that Act; and

(c) in the case of the medical care program, is the amount payable by Canada to the province pursuant to section 3 of the *Medical Care Act* as calculated under section 5 of that Act for that fiscal year.

(2) For the purposes of this Part,

(a) the escalator for a fiscal year is the cube root of a fraction of which

(i) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year ending immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and

(ii) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year; and

(b) "per capita gross national product" means, with respect to any calendar year, the quotient obtained by dividing

(i) the value at market prices of all goods and services produced in the year by all persons resident in Canada, as determined for that year by the Chief Statistician of Canada,

by

(ii) the population of all the provinces for the fiscal year in which the calendar year ends.

23. The Minister shall, with respect to the amount calculated in accordance with

(B) s'il s'agit de l'année financière ayant commencé le 1^{er} avril 1976, 25% du total

(I) de la somme payable par le Canada à la province en vertu du paragraphe 7(1) de cette loi, pour ledit programme, et

(II) du montant global, déterminé par le Ministre, du supplément d'abattement fiscal applicable à la province, pour ce programme, à l'égard de l'année civile ayant pris fin au cours de cette année financière, au sens du paragraphe 7(1) de cette loi; et

c) dans le cas du programme de soins médicaux, à la somme payable par le Canada à la province en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les soins médicaux*, calculée conformément à l'article 5 de cette loi.

(2) Pour l'application de la présente Partie,

a) le facteur de progression retenu pour une année financière correspond à la racine cubique d'une fraction ayant

(i) au numérateur le produit national brut par tête de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière,

(ii) au dénominateur le produit national brut de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière; et

b) «produit national brut par tête» désigne, pour une année civile, le quotient obtenu en divisant

(i) la valeur marchande, déterminée par le statisticien en chef du Canada, de tous les biens et services produits par toutes les personnes résidant au Canada,

par

(ii) le chiffre de la population de toutes les provinces pour l'année financière au cours de laquelle l'année civile prend fin.

23. Le Ministre doit affecter à chaque programme établi la partie de la fraction,

Determination
and definition

Facteur de
progression et
définition

Allocation
among
established
programs

Affectation

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

section 18 as the established programs cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year, allocate that amount among each of the established programs for the fiscal year so that the allocated amount in respect of each such program for the fiscal year is the proportion of the amount so calculated in accordance with section 18 that

(a) the federal contribution payable for that established program to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

is of

(b) the federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975.

Post-Secondary Education Financing Program

Payment for post-secondary education financing program

24. (1) In the case of a fiscal year for which an established programs cash contribution may be provided to a province, the Secretary of State may, subject to this Part, make payment to the province of the amount in respect of the post-secondary education financing program allocated by the Minister of Finance under section 23 to the province for that fiscal year.

Payment out of C.R.F.

(2) Payment of any amount under subsection (1) or of any advance on account thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Secretary of the Treasury

(3) The Secretary of State shall, as an essential and continuing indication of the interest of the Government of Canada expressed by the funding arrangements in respect of the post-secondary education financing program provided under this Part, consult with the governments of the provinces with regard to the relationship between the programs and activities of the governments of Canada and of the governments of the provinces that relate to post-secondary education.

Annual report

(4) The Secretary of State shall, in his annual report to Parliament pursuant to section 6 of the *Department of State Act*, report on the proceedings, transactions, and affairs

calculée conformément à l'article 18, de la contribution relative aux programmes établis payable comptant à une province pour une année financière, correspondant au rapport existant entre les contributions fédérales payables, respectivement,

- a) pour ce programme établi, et
- b) pour l'ensemble des programmes établis,

à toutes les provinces pour l'année financière ayant commencé le 1^{er} avril 1975.

Programme de financement de l'enseignement postsecondaire

24. (1) A l'égard d'une année financière pour laquelle une fraction de la contribution relative aux programmes établis est payable comptant à une province, le secrétaire d'État peut, sous réserve de la présente Partie, lui payer, dans le cadre du programme de financement de l'enseignement postsecondaire, le montant affecté à la province par le ministre des Finances en vertu de l'article 23.

Paielements

(2) Le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) ou de toute avance sur cette somme est prélevé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites.

Paieement sur le F.R.C.

(3) Le secrétaire d'État doit, en témoignage de l'intérêt fondamental et permanent que le gouvernement du Canada porte, par la voie des accords financiers, au programme de financement de l'enseignement postsecondaire prévu par la présente Partie, procéder à des consultations avec les gouvernements des provinces, portant sur les rapports entre les programmes et les activités du gouvernement du Canada et ceux des gouvernements des provinces en matière d'enseignement postsecondaire.

Obligations du secrétaire d'État

(4) Le secrétaire d'État doit, dans son rapport annuel déposé devant le Parlement conformément à l'article 6 de la *Loi sur le secrétariat d'État*, faire également rapport,

Rapport annuel

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

of the Department of the Secretary of State under this section in the year to which the report relates.

pour l'année en cause, sur les actes, opérations et affaires du ministère du secrétariat d'État tombant sous le coup du présent article.

Hospital Insurance Program

Payment for
hospital
insurance
program

25. (1) In the case of a fiscal year for which an established programs cash contribution may be provided to a province, the Minister of National Health and Welfare may, subject to this Part and the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*, make payment to the province of the amount in respect of the hospital insurance program allocated by the Minister of Finance under section 23 to the province for the fiscal year, which amount shall be deemed to be a contribution payable by Canada to the province in respect of that year within the meaning of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*.

Payment out of
C.R.F.

(2) Subject to the conditions specified in the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act* and in the regulations made pursuant to that Act and to the observance of the covenants, agreements and undertakings contained in the agreement between the Minister of National Health and Welfare and the province under that Act, payment of any amount under subsection (1) or of any advance on account thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Medical Care Program

Payment for
medical care
program

26. (1) In the case of a fiscal year for which an established programs cash contribution may be provided to a province, the Minister of National Health and Welfare may, subject to this Part and the *Medical Care Act*, make payment to the province of the amount in respect of the medical care program allocated by the Minister of Finance under section 23 to the province for the fiscal year, which amount shall be deemed to be a contribution payable by Canada to the province in respect of that year within the meaning of the *Medical Care Act*.

Programme d'assurance-hospitalisation

Paiement

25. (1) A l'égard d'une année financière pour laquelle une fraction de la contribution relative aux programmes établis est payable comptant à une province, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, sous réserve de la présente Partie et de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*, lui payer, dans le cadre du programme d'assurance-hospitalisation, le montant affecté à la province par le ministre des Finances en vertu de l'article 23, qui est alors réputé constituer, au sens de cette loi, la contribution payable par le Canada à la province pour cette année-là.

Paiement sur le
F.R.C.

(2) Le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) ou de toute avance sur cette somme est prélevé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites, sous réserve des conditions prévues dans la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques* et dans ses règlements d'application ainsi que des dispositions des engagements, ententes et obligations contenus dans tout accord conclu en vertu de cette loi entre le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et la province.

Programme de soins médicaux

Paiement

26. (1) A l'égard d'une année financière pour laquelle une fraction de la contribution relative aux programmes établis est payable à une province, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, sous réserve de la présente Partie et de la *Loi sur les soins médicaux*, lui payer, dans le cadre du programme de soins médicaux, le montant affecté à la province par le ministre des Finances en vertu de l'article 23, qui est réputé constituer, au sens de cette loi, la contribution payable par le Canada à la province pour cette année-là.

*Loi de 1977 sur les accords fiscaux*Payment out of
C.R.F.

(2) Subject to the conditions specified in the *Medical Care Act*, payment of any amount under subsection (1) or of any advance on account thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

(2) Le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) ou de toute avance sur cette somme est prélevé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites, sous réserve des conditions prévues dans la *Loi sur les soins médicaux*.

Paiement sur le
F.R.C.*Extended Health Care Services Program**Programme des services complémentaires de santé*Payment for
extended health
care services
program

27. (1) In the case of a fiscal year for which an established programs cash contribution may be provided to a province, the Minister of National Health and Welfare may, subject to this Part, make payment to the province of an amount in respect of the extended health care services program, not exceeding the amount computed in accordance with this section, in respect of the province for the fiscal year.

27. (1) A l'égard d'une année financière pour laquelle une fraction de la contribution relative aux programmes établis est payable à une province, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, sous réserve de la présente Partie, lui faire, dans le cadre du programme des services complémentaires de santé, un paiement n'excédant pas le montant calculé conformément au présent article.

Paiement

Computation of
payment

(2) The amount payable to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1977 in respect of the extended health care services program is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(2) Le Ministre détermine le montant payable à une province, à l'égard de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977, pour le programme des services complémentaires de santé et qui est égal au produit obtenu en multipliant

Calcul

(a) \$20.00

a) \$20

by

par

(b) the population of the province for that fiscal year.

b) le chiffre de la population de cette province pour cette année financière.

Idem

(3) The amount payable to a province for a fiscal year beginning on or after April 1, 1978 in respect of the extended health care services program is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(3) Le Ministre détermine le montant payable à une province, à l'égard de toute année financière commençant le 1^{er} avril 1978, ou après cette date, pour le programme des services complémentaires de santé et qui est égal au produit obtenu en multipliant

Idem

(a) \$20.00

a) \$20

by

par

(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1978 and ending on March 31 of that fiscal year.

b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de cette province par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2) pour chaque année financière de la période comprise entre le 1^{er} avril 1978 et le 31 mars de cette année financière.

Payment out of
C.R.F.

(4) Payment of any amount under subsection (1) or of any advance on account thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

(4) Le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) ou de toute avance sur cette somme est prélevé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites, sous réserve des conditions prévues dans la *Loi sur les soins médicaux*.

Paiement sur le
F.R.C.

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

nue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Conditions of payment

(5) It is a condition of payment of any amount to a province for a fiscal year in respect of the extended health care services program that the province furnish to the Minister of National Health and Welfare such information as he may, during the fiscal year and for the purposes of this Act, request, including, without restricting the generality of the foregoing, information that is reasonably required by Canada

- (a) to enable Canada to carry out its international obligations in relation to health care;
- (b) for the planning and achieving of national standards in relation to health care; and
- (c) for the purposes of mutually useful information exchanges in relation to health care between Canada and the provinces.

Determination of question as to whether contribution payable

(6) Where any question arises as to whether a province has satisfied or is satisfying the condition set forth in subsection (5), the question shall, on the report of the Minister of National Health and Welfare, be referred to the Governor in Council who shall, after considering the report and such other information or evidence relevant to the question as is available to him, determine the question; and where it is determined that the province has not satisfied or is not satisfying the condition, a copy of the order of the Governor in Council evidencing the determination and setting forth the particulars in respect of which the province has not or is not satisfying that condition shall forthwith be communicated to the government of the province.

Effect of determination

(7) Where it is determined pursuant to subsection (6) that a province has not or is not satisfying the condition set forth in subsection (5), notwithstanding anything in this Part, no further payment shall be made by Canada to the province under this section unless and until the Governor in Council by order otherwise directs; but, any payment made by Canada to the province under this

consolidé aux dates et selon les modalités prescrites.

Conditions

(5) Le paiement à une province pour une année financière de toute somme au titre du programme des services complémentaires de santé est subordonné à la fourniture par la province, au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, des renseignements qu'il peut exiger pour l'application de la présente loi et que le Canada peut notamment demander

- a) pour l'exécution de ses engagements internationaux dans le domaine de la santé;
- b) pour l'établissement et l'application de normes à l'échelon national dans le domaine de la santé;
- c) dans le cadre d'échanges avec les provinces, dans le domaine de la santé, de renseignements réciproquement utiles.

Décision sur l'observation des conditions

(6) Toute question portant sur l'observation par une province des conditions énoncées au paragraphe (5) doit faire l'objet d'un rapport du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, qui est transmis au gouverneur en conseil, et être tranchée par celui-ci après examen du rapport et des autres renseignements ou preuves pertinents dont il dispose. Il doit être communiqué sans délai au gouvernement de la province copie du décret constatant la décision et en énonçant les motifs, dans les cas où le gouverneur en conseil en arrive à la conclusion que la province n'a pas observé ou n'observe pas ces conditions.

Non-recouvrement des avances

(7) Dès la date du décret constatant, conformément au paragraphe (6), l'inobservation par la province des conditions énoncées au paragraphe (5), le Canada doit, par dérogation à la présente Partie, cesser tout paiement prévu par le présent article sous réserve d'un autre décret du gouverneur en conseil; toutefois, il ne peut recouvrer les paiements effectués antérieurement à cette date.

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

section before the date of the making of the determination is not recoverable by Canada

"Extended health care services program" defined

(8) In this Part, the "extended health care services program" with respect to a province is a program that consists of the following services, as more particularly defined in the regulations, provided for residents of the province, namely,

- (a) nursing home intermediate care service;
- (b) adult residential care service;
- (c) converted mental hospitals;
- (d) home care service; and
- (e) ambulatory health care service.

Duration of Established Programs Contributions and Amendments that Reduce Payments

Duration of contributions

28. (1) The established programs cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year pursuant to this Part shall be provided for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31 of the third year after the year in which notice of termination of Part VI is given by the Minister in the House of Commons, except that no such notice of termination may be given until after April 1, 1979.

Amendments to program

(2) Where any enactment of the Parliament of Canada passed after the day on which this Act is assented to contains any provision that reduces or diminishes, in respect of any fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1982, the obligation of the Government of Canada

(a) in the case of the post-secondary education financing program, the hospital insurance program or the medical care program, to make payments to a province for each such fiscal year of an amount equal to the aggregate amount of the established programs cash contribution that may be provided to the province for that fiscal year, as calculated in accordance with section 14, and

(8) Dans la présente Partie, «programme des services complémentaires de santé», en ce qui concerne une province, est un programme qui comprend les services suivants, plus particulièrement définis par les règlements, offerts à tous les résidents de cette province, à savoir:

- a) soins intermédiaires en maison de repos;
- b) soins en établissement pour adultes;
- c) hôpitaux psychiatriques convertis;
- d) soins à domicile;
- e) soins ambulatoires.

Durée des programmes établis Contributions et modifications réduisant les paiements

Définition de «programme des services complémentaires de santé»

28. (1) La fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant, aux termes de la présente Partie, à une province pour une année financière peut être payée pour chaque année financière de la période comprise entre le 1^{er} avril 1977 et le 31 mars de la troisième année suivant celle où le ministre des Finances aura donné à la Chambre des communes un avis de cessation de ces paiements, un tel avis ne pouvant être donné qu'après le 1^{er} avril 1979.

Durée des contributions

(2) Tout texte adopté par le Parlement du Canada après la sanction de la présente loi et contenant des dispositions limitant, pour chaque année financière de la période comprise entre le 1^{er} avril 1977 et le 31 mars 1982, l'obligation du gouvernement du Canada de payer à une province,

Modifications

a) dans le cas des programmes de financement de l'enseignement postsecondaire, d'assurance-hospitalisation ou du programme de soins médicaux, le montant total, calculé conformément à l'article 18, de la fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant, et

b) dans le cas du programme des services complémentaires de santé, le montant

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

(b) in the case of the extended health care services program, to make payment to a province for each such fiscal year of the amount payable to the province for that fiscal year calculated in accordance with section 27,

it shall be deemed to be a term of such enactment, whether or not it is expressly stated therein, that such provision shall come into force in respect of a province only on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council, which proclamation may not be issued and shall not in any case have any force or effect unless the issuance thereof has been approved by that province and such approval is evidenced in a prescribed manner.

Idem

(3) Subsection (2) does not apply in the case of the Yukon Territory and the Northwest Territories.

Interpretation

Interpretation

28.1 For greater certainty, any payment made to a province under Part VI or VII of an amount in respect of

- (a) the hospital insurance program under the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*,
- (b) the medical care program under the *Medical Care Act*, or
- (c) the extended health care services program

shall be considered to be a payment of an amount by Canada to the province in respect of the cost of such program.

PART VII

ALTERNATIVE PAYMENTS FOR
STANDING PROGRAMS

Definitions

"authorizing instrument"
"instrument..."

29. In this Part,
"authorizing instrument" means,
(a) in relation to the special welfare program, the Acts mentioned in the definition "special welfare program" in this section and includes any agreements entered into under those Acts, and

payable calculé conformément à l'article 27,

est réputé stipuler que ces dispositions n'entreront en vigueur à l'égard de la province qu'à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle ne peut avoir effet qu'avec le consentement de cette province, constaté de la manière prescrite.

Idem

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au territoire du Yukon ni aux territoires du Nord-Ouest.

Interprétation

Interprétation

28.1 Pour plus de certitude, tout paiement, en vertu des Parties VI ou VII, fait à une province d'une somme au titre

- a) du programme d'assurance-hospitalisation en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*,
- b) du programme de soins médicaux en vertu de la *Loi sur les soins médicaux*, ou
- c) du programme des services complémentaires de santé

doit être considéré comme un paiement d'une somme par le Canada à une province au titre du coût de ce programme.

PARTIE VII

PAIEMENTS DE REMPLACEMENT
POUR LES PROGRAMMES
PERMANENTS

Définitions

29. Dans la présente Partie,
«abattement fiscal» désigne le pourcentage appliqué à l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie au sens que donne à cette expression le paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, afin de déterminer le

«abattement fiscal»
"tax..."

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

	(b) in relation to the established programs,	montant qui peut être déduit en vertu du paragraphe 120(2) de cette loi pour une année d'imposition;	
	(i) Part VI of this Act,		
	(ii) the <i>Hospital Insurance and Diagnostic Services Act</i> , and	«année d'imposition» désigne une année d'imposition au sens où l'entend la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	«année d'imposition» "taxation..."
	(iii) the <i>Medical Care Act</i> ,		
	and includes any agreements entered into under those Acts;	«instrument d'autorisation» désigne,	«instrument d'autorisation» "authorizing..."
«established programs» «programmes établis»	«established programs» has the meaning assigned to that expression by subsection 17(2);	a) en ce qui concerne le programme spécial de bien-être social, les lois indiquées dans la définition de «programme spécial de bien-être social» au présent article,	
«special welfare program» «programme spécial...»	«special welfare program» consists of (a) blind persons allowances referred to in the <i>Blind Persons Act</i> , (b) disabled persons allowances referred to in the <i>Disabled Persons Act</i> , (c) unemployment assistance in relation to which payments may be made pursuant to the <i>Unemployment Assistance Act</i> , and (d) assistance and welfare services referred to in the <i>Canada Assistance Plan</i> ;	b) en ce qui concerne les programmes établis, (i) la Partie VI de la présente loi, (ii) la <i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques</i> , (iii) la <i>Loi sur les soins médicaux</i> , et s'entend également des accords conclus en vertu de ces lois;	
	«standing program» means the established programs and the special welfare program;	«programmes établis» a le sens que donne à cette expression le paragraphe 17(2);	«programmes établis» "established..."
«standing program» «programme permanent»		«programme permanent» désigne les programmes établis et le programme spécial de bien-être social;	«programme permanent» "standing..."
«tax abatement» «abattement fiscal»	«tax abatement» means the percentage that is applied to the «tax otherwise payable under this Part» within the meaning assigned to that expression by subsection 120(4) of the <i>Income Tax Act</i> to determine the amount that may be deducted under subsection 120(2) of that Act by an individual for a taxation year;	«programme spécial de bien-être social» comprend a) les allocations aux aveugles mentionnées à la <i>Loi sur les aveugles</i> , b) les allocations aux invalides mentionnées à la <i>Loi sur les invalides</i> , c) l'assistance-chômage au titre de laquelle des paiements peuvent être faits en vertu de la <i>Loi sur l'assistance-chômage</i> , et d) l'assistance et les services de bien-être social mentionnées au <i>Régime d'assistance publique du Canada</i> .	«programme spécial de bien-être social» "special..."
«taxation year» «année d'imposition»	«taxation year» means a taxation year within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> .		
Increase of individual deduction under <i>Income Tax Act</i>	30. (1) Where an agreement has, at any time before January 1, 1977, been entered into with a province under section 3 of the <i>Established Programs (Interim Arrangements) Act</i> , the tax abatement applicable for the 1977 and subsequent taxation years shall be increased with respect to the income of an individual earned in any such taxation year in that province by adding to the percentage figure of the tax abatement the number of	30. (1) Lorsqu'un accord a, en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)</i> , été conclu avec une province avant le 1 ^{er} janvier 1977, l'abattement fiscal applicable pour 1977 et les années d'imposition subséquentes, doit être majoré à l'égard du revenu d'un particulier gagné pendant cette année d'imposition dans ladite province en ajoutant au pourcentage de l'abattement fiscal le nombre	Majoration de la déduction individuelle sur l'impôt de base

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

units that apply to each standing program as specified in subsection (2).

Tax abatement units assigned programs

- (2) The number of units that apply to a standing program is as follows:
- (a) 8.5 units in the case of the established programs; and
 - (b) 5 units in the case of the special welfare program.

Payments to adjust for operating costs

31. (1) Where, in respect of the established programs in a province for a fiscal year, the aggregate of

- (a) 75% of the additional tax abatement applicable in respect of the programs in the province, as provided under section 30, for the calendar year ending in the fiscal year, and
- (b) 25% of the additional tax abatement applicable in respect of the programs in the province, as provided under section 30, for the calendar year beginning in the fiscal year,

as determined by the Minister, is less than the amount, as determined by the Minister, that would have been paid by the Government of Canada under the authorizing instrument in relation to the programs to the province for the fiscal year, the Minister may cause to be paid to the province an amount equal to the amount of the difference.

Idem

(2) Where, in respect of a special welfare program in a province for a fiscal year, the additional tax abatement applicable in respect of the program in the province, as provided under section 30, for the calendar year ending in the fiscal year, as determined by the Minister, is less than the amount, as determined by the Minister, that would have been paid by the Government of Canada under the authorizing instrument in relation to the program to the province for the fiscal year, the Minister may cause to be paid to the province an amount equal to the amount of the difference.

Recovery of excess over operating costs

(3) Where, in respect of the established programs in a province for a fiscal year the aggregate of

d'unités qui s'appliquent à chaque programme permanent tel que le spécifie le paragraphe (2).

- (2) Le nombre d'unités qui s'appliquent à un programme permanent s'établit comme suit:
- a) 8.5 unités, dans le cas des programmes établis; et
 - b) 5 unités, dans le cas du programme spécial de bien-être social.

31. (1) Lorsque, suivant la détermination qui en est faite par le Ministre, la somme

- a) de 75%, pour l'année civile ayant pris fin au cours d'une année financière, et
- b) de 25%, pour l'année civile ayant commencé au cours d'une année financière,

du supplément d'abattement fiscal applicable à l'égard des programmes établis dans une province, comme le prévoit l'article 30, est inférieure au montant, déterminé par le Ministre, qui aurait été payé, aux termes de l'instrument d'autorisation applicable à ces programmes par le gouvernement du Canada à la province à l'égard de cette année financière, le Ministre peut prendre des mesures pour que la différence soit payée à la province.

(2) Le Ministre peut, lorsque le supplément d'abattement fiscal, déterminé par le Ministre, applicable, aux termes de l'article 30, à une province à l'égard d'un programme spécial de bien-être social pour l'année civile ayant pris fin au cours d'une année financière est inférieur au montant, déterminé par le Ministre, qu'aux termes de l'instrument d'autorisation applicable à ce programme le gouvernement du Canada aurait versé à cette province pour cette année financière, prendre des mesures pour que la différence soit payée à la province.

(3) Lorsque, suivant la détermination qui en est faite par le Ministre, la somme

- a) de 75%, pour l'année civile ayant pris fin au cours d'une année financière, et

Unités d'abattement attribuées aux divers programmes

Paiement de rajustement des frais de fonctionnement

Idem

Recouvrement de l'excédent des frais de fonctionnement

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

(a) 75% of the additional tax abatement applicable in respect of the programs in the province, as provided under section 30, for the calendar year ending in the fiscal year, and

(b) 25% of the additional tax abatement applicable in respect of the programs in the province, as provided under section 30, for the calendar year beginning in the fiscal year,

as determined by the Minister, -is greater than the amount, as determined by the Minister, that would have been paid by the Government of Canada under the authorizing instrument in relation to the programs to the province for the fiscal year, an amount equal to the amount of the difference shall be recovered out of any moneys payable to the province under this Act or may otherwise be recovered as a debt due to Canada by the province.

Idem

(4) Where, in respect of a special welfare program in a province for a fiscal year, the additional tax abatement applicable in respect of the program in the province, as provided under section 30, for a calendar year ending in the fiscal year, as determined by the Minister, is greater than the amount, as determined by the Minister, that would have been paid by the Government of Canada under the authorizing instrument in relation to the program to the province for the fiscal year, an amount equal to the amount of the difference shall be recovered out of any moneys payable to the province under this Act or may otherwise be recovered as a debt due to Canada by the province.

Responsibility
of Government
of Canada

32. (1) The Government of Canada, in respect of each fiscal year beginning on or after April 1, 1977, by virtue of this Act ceases to be under any obligation, except as provided in this Part, to make any contribution or payment to or for a standing program under the authorizing instrument relating to that program.

Responsibility
of province

(2) In respect of a standing program in a province for a fiscal year,

b) de 25%, pour l'année civile ayant commencé au cours d'une année financière, du supplément d'abattement fiscal applicable à l'égard des programmes établis dans une province, comme le prévoit l'article 30, est supérieur au montant, déterminé par le Ministre, qui aurait été payé, aux termes de l'instrument d'autorisation applicable à ces programmes, par le gouvernement du Canada à la province à l'égard de cette année, un montant égal au montant de la différence sera recouvré par prélèvement sur toute somme payable à la province en vertu de la présente loi ou pourra autrement être recouvré en tant que dette de la province envers le Canada.

Idem

(4) Il pourra être prélevé sur toute somme payable à la province en vertu de la présente loi ou recouvré en tant que dette de la province envers le Canada un montant égal à tout excédent du supplément d'abattement fiscal, déterminé par le Ministre, applicable, aux termes de l'article 30, à une province à l'égard d'un programme spécial de bien-être social pour l'année civile ayant pris fin au cours d'une année financière sur le montant, déterminé par le Ministre, qu'aux termes de l'instrument d'autorisation applicable à ce programme le gouvernement du Canada aurait versé à cette province pour cette année financière.

Responsabilité
du gouverne-
ment du
Canada

32. (1) A l'égard des années financières commençant le 1^{er} avril 1977 ou après cette date, la présente loi libère le gouvernement du Canada, sauf dans la mesure prévue à la présente Partie, de l'obligation de verser des contributions ou d'effectuer des paiements, pour tout programme permanent, en vertu de l'instrument d'autorisation applicable à ce programme.

Responsabilité
des provinces

(2) Dans le cadre d'un programme permanent concernant une province pour une année financière.

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

(a) the provision under section 30 of the additional tax abatement in the province for the year, and
(b) any payment caused by the Minister to be paid to the province under subsections 31(1) and (2) in respect of the year shall be subject to the condition that the province in the fiscal year continues to operate the program in accordance with the authorizing instrument except with respect to the manner in which the Government of Canada will contribute in respect of the program and the manner in which accounts are to be submitted.

a) la constitution, aux termes de l'article 30, d'un supplément d'abattement fiscal, et
b) tout paiement que le Ministre doit lui faire faire en vertu des paragraphes 31(1) et (2),
soient assujettis à la poursuite par la province, au cours de cette année financière, de l'exécution du programme conformément à l'instrument d'autorisation, sauf en ce qui concerne les modalités de la contribution du gouvernement du Canada relative à ce programme et le mode de présentation des comptes.

Payment out of C.R.F.

33. The amounts authorized under section 31 to be paid by the Minister shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund by advances or otherwise at such times and in such manner as may be prescribed.

33. Les montants dont le versement par le Ministre est autorisé en vertu de l'article 31 doivent être prélevés sur le Fonds du revenu consolidé au moyen d'avances ou autrement, aux époques et de la manière prescrites.

Paiement par prélèvement sur le F.R.C.

PART VIII

PROVINCIAL TAXES AND FEES

Interpretation and Amendments to Schedules

Definitions

"participating province"

"provincial tax or fee"

34. (1) In this Part,
"participating province" means a province in respect of which there is in force a reciprocal taxation agreement entered into with the government of that province;
"provincial tax or fee" means
(a) any tax of general application payable on a value, price or quantity basis by the purchaser, lessee, user or consumer of tangible personal property or services subject to such tax in respect of the sale, rental, consumption or use of such property or services, except to the extent that such tax is payable in respect of property or services acquired for resale, lease or sub-lease,
(b) any fee of general application payable by the owner, user or lessee of any vehicle or item of mobile equipment drawn, propelled or driven by any kind of power in respect of the registration of such vehicle or item or the licensing or certification thereof for use on public roads or in respect of the transfer or renewal of any registration permit, licence or certificate

PARTIE VIII

TAXES ET DROITS PROVINCIAUX

Interprétation et modifications des annexes

Définitions

«accord de réciprocité fiscale»

«province signataire»

«taxe ou droit provinciaux»

34. (1) Dans la présente Partie,
«accord de réciprocité fiscale» désigne un accord visé à l'article 35;
«province signataire» désigne une province où est en vigueur un accord de réciprocité fiscale conclu avec le gouvernement de cette province;
«taxe ou droit provinciaux» désigne
a) toute taxe, d'application générale, payable selon la valeur, le prix ou la quantité par l'acheteur, le locataire, l'utilisateur ou le consommateur de biens mobiliers corporels ou de services lorsqu'il achète, prend à bail, consomme ou utilise ces biens et services dans un but autre que la revente, la location ou la sous-location,
b) tout droit d'application générale payable par le propriétaire, l'utilisateur ou le locataire d'une machine mobile ou d'un véhicule tiré ou mû par quelque force que ce soit pour l'enregistrement de ce véhicule ou de cette machine, la délivrance d'un permis ou d'un certificat l'autorisant à cir-

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

	issued for the use of such vehicle or item on public roads, and (c) any tax of a like nature to a tax described in paragraph (a) or any fee of a like nature to a fee described in paragraph (b) that is from time to time prescribed;	culer sur la voie publique, ou pour le transfert ou le renouvellement d'un tel enregistrement, permis ou certificat, et c) toute taxe de nature semblable à celles visées à l'alinéa a) et tout droit de nature semblable à ceux visés à l'alinéa b) qui sont prescrits.	
"reciprocal taxation agreement"	"reciprocal taxation agreement" means an agreement referred to in section 35.		
Amendments to Schedule A	(2) On consultation and agreement with the government of each participating province, the Governor in Council may, by order, amend Schedule A to this Part (a) by adding thereto the name of any corporation owned by Her Majesty in right of Canada; or (b) by deleting therefrom the name of any corporation.	(2) Après consultation du gouvernement de chacune des provinces signataires et entente, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe A de la présente Partie a) en y ajoutant le nom d'une corporation appartenant à Sa Majesté du chef du Canada; ou b) en en retranchant le nom d'une corporation.	Modifications à l'annexe A
Deemed amendment to Schedule A	(3) Where, after the coming into force of this Act, a corporation is added or deemed to be added to Schedule C or Schedule D to the <i>Financial Administration Act</i> , the corporation shall be deemed to be added to Schedule A to this Part; and when that corporation is deleted from Schedule C or Schedule D to the <i>Financial Administration Act</i> , the corporation shall be deemed to be deleted from Schedule A to this Part.	(3) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, tout ajout direct ou indirect ou tout retranchement d'une corporation à l'annexe C ou D de la <i>Loi sur l'administration financière</i> est présumé modifier de façon correspondante l'annexe A de la présente Partie.	Modification indirecte à l'annexe A
Amendment to Schedule B	(4) The Governor in Council may, by order, amend Schedule B to this Part (a) by adding thereto the name of any corporation owned by Her Majesty in right of Canada; or (b) by deleting therefrom the name of any corporation.	(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe B de la présente Partie a) en y ajoutant le nom d'une corporation appartenant à Sa Majesté du chef du Canada; ou b) en en retranchant le nom d'une corporation.	Modification à l'annexe B
Reciprocal Taxation Agreements		Accords de réciprocité fiscale	
Reciprocal taxation agreements	35. Agreements entered into for the purposes of this Part by the Minister with the government of any province shall provide in accordance with and subject to such terms and conditions as the agreement prescribes for the following matters, namely, (a) for the payment by Her Majesty in right of Canada of any provincial tax or fee imposed or levied under a law of that	35. Les accords de réciprocité fiscale conclus aux fins de la présente Partie, entre le Ministre et le gouvernement d'une province doivent, sous réserve des modalités qui peuvent y être incluses, prévoir le paiement, a) par Sa Majesté du chef du Canada, des taxes et droits imposés ou perçus en vertu des lois de cette province et dont elle serait redevable si ces lois lui étaient applicables;	Accords de réciprocité fiscale

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

province that would be payable by Her Majesty in right of Canada if that law were applicable thereto;

(b) for the payment by Her Majesty in right of that province of any tax or fee imposed or levied under the *Excise Tax Act* that is payable by Her Majesty in right of that province and the waiver of the right to a refund of such tax or fee provided in subsection 44(2) of that Act;

(c) for the payment by Her Majesty in right of Canada of an amount related to the amount, if any, by which the total of the taxes and fees referred to in paragraph (b) paid by Her Majesty in right of that province in any fiscal year designated in the agreement exceed the total of the taxes and fees referred to in paragraph (a) paid by Her Majesty in right of Canada in that fiscal year; and

(d) for the payment by Her Majesty in right of Canada of an amount equal to the additional amount, if any, that would have been payable to the province under Part I as a fiscal year equalization payment had the additional revenue derived by each participating province for a fiscal year under a reciprocal taxation agreement been included under Part I in computing the amount that may be paid to the province for the fiscal year as a fiscal equalization payment.

Payment out of Consolidated Revenue Fund

36. The amounts authorized to be paid by Her Majesty in right of Canada under a reciprocal taxation agreement may be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Payment in respect of Provincial Taxes and Fees by Crown Corporations

Payments in respect of provincial tax or fee imposed by participating province

37. Where, in respect of any transaction, matter or thing, a provincial tax or fee is imposed or levied under a law of a participating province and the provincial tax or fee would be payable by a corporation named in Schedule A to this Part if that law were applicable to the corporation, the corporation shall, in respect of any such transaction,

b) par Sa Majesté du chef de cette province, des taxes et droits, imposés ou perçus en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, dont elle est redevable, ainsi que le renoncement au remboursement visé au paragraphe 44(2) de cette loi;

c) par Sa Majesté du chef du Canada, d'un montant correspondant à l'excédent du total des taxes et droits payables au titre de l'alinéa b) sur le total payé au titre de l'alinéa a) pour l'année financière mentionnée dans l'accord; et

d) par Sa Majesté du chef du Canada, d'une somme égale au montant supplémentaire qui, le cas échéant, aurait été payable à la province en vertu de la Partie I à titre de paiement de péréquation si le supplément de revenu retiré par chaque province signataire, pour une année financière, en vertu d'un accord de réciprocité fiscale avait été inclus, conformément à la Partie I, dans le calcul du montant qui peut être payé à la province pour l'année financière à titre de paiement de péréquation.

36. Les sommes que Sa Majesté du chef du Canada est autorisée à payer en vertu d'un accord de réciprocité fiscale peuvent l'être par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites.

Paievements à l'égard des taxes et droits provinciaux par les corporations de la Couronne

Paievements par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé

37. Dans les cas où une taxe provinciale ou un droit provincial imposé ou perçu en vertu d'une loi d'une province signataire serait payable par une corporation figurant à l'annexe A de la présente Partie si cette loi lui était applicable, cette corporation doit les payer au moment prévu par cette loi comme si celle-ci s'y appliquait.

Paievement à l'égard des taxes et droits provinciaux imposé par la province signataire

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

matter or thing, pay the provincial tax or fee so imposed or levied as and when it would be required to do so if that law were applicable to it.

Settlement of disputes	38. (1) Where a dispute involving a corporation named in Schedule A to this Part arises as to whether, or the extent to which, any tax or fee imposed or levied under a law of a participating province is a provincial tax or fee, or as to the amount payable in respect of a provincial tax or fee, the dispute may be settled by an action, suit or other proceeding brought or taken by or against the corporation in the name of the corporation in any court that would have jurisdiction if the corporation were not a corporation owned by Her Majesty in right of Canada.	38. (1) Lorsqu'un litige, auquel est partie une corporation figurant à l'annexe A de la présente Partie, vise à déterminer si, et dans quelle mesure, une taxe ou un droit imposé ou perçu en vertu d'une loi d'une province signataire est une taxe ou un droit provincial ou le montant payable à l'égard de cette taxe ou ce droit provincial, il peut être soumis aux mêmes recours et aux mêmes tribunaux que si la corporation n'appartenait pas à Sa Majesté du chef du Canada.	Règlement des litiges
Practice and procedure	(2) Subject to subsection (3), the rules of practice and procedure of the court in which an action, suit or other proceeding is brought or taken pursuant to this section apply in that action, suit or other proceeding.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le litige visé au présent article est soumis aux règles normales de pratique et de procédure du tribunal saisi.	Pratique et procédure
Payment of judgment	(3) No execution shall issue on a judgment against a corporation named in Schedule A to this Part given in any action, suit or other proceeding brought or taken pursuant to this section, but any money awarded by the judgment shall be paid forthwith out of any funds administered by the corporation.	(3) Aucune mesure exécutoire ne peut être prise contre une corporation figurant à l'annexe A de la présente Partie pour donner suite au jugement résultant d'une action ou autre procédure intentée ou prise en vertu du présent article, mais tout montant adjugé doit être payé sans délai à même les fonds gérés par la corporation.	Paiement d'un paiement adjugé
Payments in respect of provincial tax or fee imposed by non-participating province	39. Where, in respect of any transaction, matter or thing, a provincial tax or fee is imposed or levied under a law of a province that is not a participating province and the provincial tax or fee would be payable by a corporation named in Schedule B to this Part if that law were applicable to the corporation, the corporation shall, in respect of any such transaction, matter or thing, pay the provincial tax or fee so imposed or levied as and when it would be required to do so if that law were applicable to it.	39. Dans les cas où une taxe ou un droit provincial imposé ou perçu en vertu d'une loi d'une province non signataire serait payable par une corporation figurant à l'annexe B de la présente Partie si cette loi lui était applicable, cette corporation doit les payer au moment prévu par cette loi comme si celle-ci s'y appliquait.	Paiements à l'égard de taxes et droits provinciaux imposés par des provinces non signataires
Determination by Governor in Council in case of doubt	40. Where, in the opinion of the Governor in Council, a doubt exists as to whether, or the extent to which, any tax or fee imposed or levied under a law of a province that is not a participating province is a provincial tax or fee within the meaning of paragraph (a) or (b) of the definition of that term in subsection 34(1), the Governor in Council may	40. En cas de doute, le gouverneur en conseil peut décider si, et dans quelle mesure, une taxe ou un droit imposé ou perçu en vertu d'une loi d'une province non signataire doit, aux fins de la présente Partie, être considéré comme une taxe ou un droit provincial au sens des alinéas a) et b) de la définition de ce terme au paragraphe 34(1).	Décision du gouverneur en conseil

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

determine whether, or the extent to which, as the case may be, such tax or fee shall be deemed for the purposes of this Part to be a provincial tax or fee.

General

Liability of Crown not affected

41. Nothing in this Part or in any reciprocal taxation agreement shall be construed as limiting or otherwise affecting the liability of Her Majesty in right of Canada or of any corporation named in Schedule A or Schedule B to this Part to pay any tax or fee that Her Majesty in right of Canada or the corporation is otherwise liable to pay or that they would, but for this Part, be liable to pay.

Direction imperative notwithstanding any limitation expressed or implied

42. A direction in this Part to a corporation named in Schedule A or Schedule B to this Part to pay any provincial tax or fee shall be construed as a direction to the corporation to pay such provincial tax or fee out of any moneys, securities or other property of the corporation, notwithstanding any prohibition or limitation affecting the powers of the corporation in that behalf expressed or implied in the Act or instrument by or under which the corporation is established or incorporated.

PART IX
GENERAL
Regulations

Regulations

43. The Governor in Council may make regulations

(a) defining, for the purposes of this Act,

(i) the expression "revenue base" for a revenue source for a province for a fiscal year, and

(ii) the expressions referred to in paragraphs (a) to (cc) of the definition "revenue source" in subsection 4(2);

(b) providing for the payment to a province of advances on account of any amount that may become payable to the province pursuant to this Act, a tax collection agreement or a reciprocal taxation agreement, the adjustment of other payments by

Généralités

Responsabilité de la Couronne inchangée

41. Aucune disposition de la présente loi ou d'un accord de réciprocité fiscale ne peut être interprétée comme limitant ou modifiant de quelque façon l'obligation incombant à Sa Majesté du chef du Canada ou à une corporation figurant à l'annexe A ou à l'annexe B de la présente Partie de payer les taxes ou droits qu'ils sont ou seraient autrement tenus de payer.

L'ordre est exécutoire

42. L'ordre que donne la présente Partie à une corporation figurant à l'annexe A ou à l'annexe B de celles-ci de payer des taxes ou droits provinciaux doit s'interpréter comme lui enjoignant ce paiement à même ses fonds, titres, ou autres biens, nonobstant toute interdiction ou restriction expresse ou implicite prévue à cet égard dans la loi ou l'acte créant la corporation.

PARTIE IX
DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Règlements

Règlements

43. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) définissant, aux fins de la présente loi,

(i) l'expression «assiette» d'une source de revenu pour une province à l'égard d'une année financière, et

(ii) les expressions mentionnées aux alinéas a) à cc) de la définition de l'expression «source de revenu» figurant au paragraphe 4(2);

b) concernant le versement, à une province, d'avances sur tout montant qui peut devenir payable à la province en application de la présente loi ou d'un accord de perception fiscale ou de réciprocité fiscale,

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

reason of such advances and the recovery of over-payments;

(c) prescribing the manner of determining the population of a province for a fiscal year;

(d) prescribing the time and manner of making any payment under this Act or a tax collection agreement;

(e) prescribing the accounts to be kept and their management;

(f) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister, the Minister of National Revenue, the Secretary of State or the Minister of National Health and Welfare;

(g) prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Act, is to be prescribed; and

(h) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

le rajustement d'autres paiements par suite de ces avances ainsi que le recouvrement des paiements en trop;

c) prescrivant la manière de calculer la population d'une province pour une année financière;

d) prescrivant à quel moment et de quelle manière sera fait tout paiement prévu par la présente loi ou un accord de perception fiscale;

e) prescrivant les comptes à tenir et leur gestion;

f) concernant la décision à prendre pour toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le Ministre, le ministre du Revenu national, le secrétaire d'État ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

g) prescrivant tout ce qui, aux termes de toute autre disposition de la présente loi, doit être prescrit; et

h) en général, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

Recovery

Recovery for
fiscal year
1977-78

44. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the total of each amount otherwise payable under this Act to a province, other than a province that at any time before January 1, 1977 entered into an agreement under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, for the fiscal years in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1980 shall be reduced, in such manner as may be determined by the Minister, by an amount equal to one-sixth of the aggregate of the

(a) the aggregate of

(i) the amount applicable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1977, as computed pursuant to paragraph 20(2)(a), and

(ii) the amount applicable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1977, as computed pursuant to paragraph 20(2)(c),

(which aggregate is hereinafter referred to as the "abated tax revenue"); and

Recouvrement

Année
financière
1977-1978

44. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, à l'égard des années financières de la période comprise entre le 1^{er} avril 1977 et le 31 mars 1980, le total des montants autrement payables, en vertu de la présente loi, à toute province qui, avant le 1^{er} janvier 1977 n'a pas conclu d'accord conformément à l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)* est réduit, de la manière déterminée par le Ministre, d'une somme égale à un sixième du total

a) des montants calculés pour cette province, à l'égard de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977, conformément

(i) à l'alinéa 20(2)a), et

(ii) à l'alinéa 20(2)c)

(ces montants étant ci-après désignés «les recettes fiscales au titre des abattements»); et

b) le montant du paiement de péréquation qui serait fait à la province à l'égard des recettes fiscales au titre des abattements, si

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

(b) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the abated tax revenue if

- (i) an amount equal to the abated tax revenue in respect of a province had been received by each province, and
- (ii) the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I were to be applied to the abated tax revenue received by each province except that for purposes of such calculation, the relevant revenue bases shall be determined in prescribed manner.

(i) chaque province avait reçu un montant au titre de ces recettes,

- (ii) le mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la Partie I devait s'appliquer au montant reçu par chaque province au titre de ces recettes, les assiettes applicables à ce calcul devant toutefois être calculées de la manière prescrite.

Idem

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the total of each amount otherwise payable under this Act to a province that at any time before January 1, 1977 entered into an agreement under section 3 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, for the fiscal years in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1980 shall be reduced, in such manner as may be determined by the Minister, by an amount equal to the amount by which

(a) the amount that would have been computed as the amount of the reduction pursuant to subsection (1) had that subsection applied in the case of the province exceeds

(b) the product obtained by multiplying one-third of $\frac{9.143}{13.5}$ by the amount applicable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 1977 as computed pursuant to paragraph 20(2)(a).

(2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, à l'égard des années financières de la période comprise entre le 1^{er} avril 1977 et le 31 mars 1980, le total des montants autrement payables, en vertu de la présente loi, à toute province qui, avant le 1^{er} janvier 1977 a conclu un accord conformément à l'article 3 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)* est réduit, de la manière déterminée par le Ministre, d'une somme égale à l'excédent

a) du montant qui aurait été calculé au titre de l'abattement si le paragraphe (1) s'était appliqué à la province

sur

b) le produit obtenu en multipliant par $\frac{9.143}{13.5 \times 3}$ le montant calculé conformément à l'alinéa 20(2)a) pour la province à l'égard de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977.

Idem

Payment out of Consolidated Revenue Fund

Paiement par prélèvement sur le fonds du revenu consolidé

Payment out of
C.R.F.

45. The amounts authorized to be paid by sections 3, 5, 9 and 13 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

45. Les montants dont le versement est autorisé par les articles 3, 5, 9 et 13 doivent être prélevés sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites.

Prélèvement sur
le F.R.C.

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

PART X

CONSEQUENTIAL AND RELATED
AMENDMENTS AND COMING INTO
FORCE

PARTIE X

MODIFICATIONS CONNEXES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

R.S., c. C-13	46. Subsection 31(3) of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> is repealed.	46. Le paragraphe 31(3) de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> est abrogé.	S.R., c. C-13
R.S., c. C-37	47. The <i>Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act</i> is repealed.	47. La <i>Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)</i> est abrogée.	S.R., c. C-37
R.S., c. E-8	48. (1) The <i>Established Programs (Interim Arrangements) Act</i> is repealed (2) In the application of subsection 6(2) of the said Act to the 1977 taxation year, the expression "16 units" in paragraph (a) of that subsection shall be read and construed as "8.5 units". (3) In the application of section 7 of the said Act to the hospital insurance program as described therein, (a) the 3 month period commencing on January 1, 1977 and ending on March 31, 1977 shall be deemed to be an operating year of that program that is referable to the 1977 calendar year, and (b) the additional tax abatement applicable in respect of the program for the 1977 calendar year shall be deemed to be the fraction that is "25% of $\frac{16}{100-9.143}$ ".	48. (1) La <i>Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)</i> est abrogée. (2) En ce qui concerne l'application du paragraphe 6(2) de ladite loi à l'année d'imposition 1977, l'expression «16 unités» à l'alinéa a) doit se lire «8.5 unités». (3) En ce qui concerne l'application de l'article 7 de ladite loi au programme d'assurance-hospitalisation a) la période de trois mois comprise entre le 1 ^{er} janvier 1977 et le 31 mars 1977 est réputée constituer l'année d'application de ce programme que l'on peut rapporter à l'année civile 1977; b) le supplément d'abattement fiscal applicable à l'égard du programme pour l'année civile 1977 est réputé correspondre à «25% de $\frac{16}{100-9.143}$ ».	S.R., c. E-8
R.S., c. E-13	49. (1) Subsection 28(2) of the <i>Excise Tax Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	49. (1) Le paragraphe 28(2) de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:	S.R., c. E-13
Exception	"(2) Paragraph (1)(d) is not applicable where goods, other than printed matter, are manufactured by Her Majesty in right of Canada or a province (except goods manufactured by a company to which the <i>Government Companies Operation Act</i> applies) for any purpose other than (a) sale; (b) use by any board, commission, railway, public utility, university, manufactory, company or agency that is owned, controlled or operated by the Government of Canada or the government of a province or under the authority of Par-	"(2) L'alinéa (1)d) n'est pas applicable lorsque les marchandises, autres que des imprimés, sont fabriqués par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province (à l'exception des marchandises fabriquées par une compagnie que vise la <i>Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État</i>) pour toute fin autre que a) la vente; b) l'utilisation par tout bureau, commission, chemin de fer, service public, université, usine, compagnie ou organisme possédé, contrôlé ou exploité par le gouvernement du Canada ou d'une pro-	Exception

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

liament or of the legislature of a province; or

(c) use by Her Majesty in right of Canada or a province or Her agents or servants for commercial or mercantile purposes.”

(2) Paragraph 43(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) to goods imported by Her Majesty in right of a province.”

(3) Subsection 44(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Refund on goods purchased or imported by province

“(2) Subject to subsection (2.1), where goods have been purchased or imported by Her Majesty in right of a province for any purpose other than

- (a) resale,
- (b) use by any board, commission, railway, public utility, university, manufactory, company or agency owned, controlled or operated by the government of the province or under the authority of the legislature or the lieutenant governor in council, or
- (c) use by Her Majesty or by Her agents or servants in connection with the manufacture or production of goods or use for other commercial or mercantile purposes,

a refund of taxes paid under Part III, IV or V may be granted to Her Majesty or to the importer, transferee, manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer as the case may require.

Exception

(2.1) No refund shall be paid pursuant to subsection (2) to an importer, transferee, manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer who supplies goods to Her Majesty in right of a province in respect of which there is in force at the time the goods are supplied a reciprocal taxation agreement referred to in section 35 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*.”

vince, ou sous l'autorité du Parlement ou de la législature d'une province; ou

c) l'utilisation, pour des fins commerciales ou mercantiles, par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par ses mandataires ou préposés.»

(2) L'alinéa 43b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) aux marchandises importées par Sa Majesté du chef d'une province.»

(3) Le paragraphe 44(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), lorsque Sa Majesté du chef d'une province achète ou importe des marchandises pour toute fin autre que

- a) la revente,
- b) l'utilisation par tout bureau, commission, chemin de fer, service public, université, usine, compagnie ou organisme possédé, contrôlé ou exploité par le gouvernement de la province ou sous l'autorité de la législature ou du lieutenant-gouverneur en conseil, ou
- c) l'utilisation par Sa Majesté ou par ses mandataires ou préposés relativement à la fabrication ou la production de marchandises, ou pour d'autres fins commerciales ou mercantiles,

un remboursement de taxes payées en vertu de la Partie III, IV ou V peut être accordé à Sa Majesté ou à l'importateur, cessionnaire, fabricant, producteur, marchand en gros, intermédiaire ou autre commerçant, selon le cas.

Remboursement sur les marchandises achetées ou importées par une province

(2.1) Aucun remboursement n'est accordé, en vertu du paragraphe (2), à l'importateur, cessionnaire, fabricant, producteur, marchand en gros, intermédiaire ou autre commerçant qui fournit des marchandises à Sa Majesté du chef d'une province liée, à l'époque de livraison, à un accord de réciprocité fiscale prévu à l'article 35 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et*

Exception

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

les provinces et sur le financement des programmes établis.»

1974-75-76,
c. 14

49.1 Section 55 of the *Federal Business Development Bank Act* is repealed.

49.1 L'article 55 de la *Loi sur la Banque fédérale de développement* est abrogé.

1974-75-76,
c. 14

R.S., c. F-13

50. Subsection 15(4) of the *Freshwater Fish Marketing Act* is repealed.

50. Le paragraphe 15(4) de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce* est abrogé.

5 S.R., c. F-13

R.S., c. H-8

51. (1) The definition "authorized charges" in section 2 of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act* is repealed and the following substituted therefor:

51. (1) La définition de «frais autorisés» à l'article 2 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. H-8

"authorized charges"
«frais...»

"authorized charges" means charges to be made directly to patients for insured services, but does not include charges by way of premium or other amount not related to a specific service;"

«frais autorisés» signifie les frais qui doivent être portés directement au compte des malades pour des services assurés, mais ne comprend pas des frais sous forme de prime ou d'autre montant n'ayant aucun rapport avec un service spécifique;"

«frais autorisés»
"authorized..."

(1.1) Paragraph (d) of the definition "in-patient services" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.1) L'alinéa d) de la définition de «services internes», à l'article 2 de ladite loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(d) drugs, biologicals and related preparations when administered in the hospital,"

«d) les produits pharmaceutiques, les substances biologiques et les préparations connexes lorsqu'ils sont administrés à l'hôpital,"

(1.2) Paragraph (j) of the definition "in-patient services" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.2) L'alinéa j) de la définition de «services internes», à l'article 2 de ladite loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(j) in the case of a province, such other services as may be specified in the provincial law;"

«j) dans le cas d'une province, tels autres services que la loi provinciale spécifie.»

(1.3) The definition "insured services" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.3) La définition de «services assurés», à l'article 2 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"insured services"
«services assurés»

"insured services" means the in-patient services and out-patient services to which residents of a province are entitled under provincial law without charge except a general charge by way of premium or other amount not related to a specific service and except authorized charges, but does not include services any person is entitled to and eligible for under any other Act of Parliament or any Act of a provincial legislature relating to workers' or workmen's compensation;"

«services assurés» signifie les services internes et les services externes auxquels les résidents d'une province ont droit en vertu de la loi provinciale, sans frais sauf des frais généraux sous forme de prime ou d'autre montant n'ayant aucun rapport avec un service spécifique et sauf les frais autorisés, mais ne comprend pas les services auxquels une personne a droit et est admissible en vertu de toute autre loi du Parlement ou d'une loi d'une législature

«services aux assurés»
"insured..."

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

(1.4) The definition "out-patient services" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"out-patient services" means all or any of the services set out in the definition "in-patient services" that are provided to out-patients;"

(1.5) Paragraph 3(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) makes provision for the payment of amounts to hospitals in respect of the cost of insured services, and the payment for insured services provided to residents of the province, who are eligible therefor and entitled thereto, by hospitals that are owned or operated by Canada or are situated outside the province;

(b.1) makes provision for insured services in a manner that does not impede or preclude, either directly or indirectly, whether by charges or otherwise, reasonable access to insured services by persons entitled thereto and eligible therefor; and"

(1.6) Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"4. (1) In respect of the period ending on December 31, 1976, the contribution payable to a province under an agreement shall be paid in respect of each calendar year and shall be the total of

(a) the aggregate in that year of

(i) twenty-five per cent of the per capita cost of in-patient services in Canada, and

(ii) twenty-five per cent of the per capita cost of in-patient services in the province less the per capita amount of authorized charges in respect thereof,

multiplied by the average for the year of the number of persons in the province who were eligible for and entitled to

provinciale relative aux travailleurs ou aux accidents de travail;»

(1.4) La définition de «services externes», à l'article 2 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««services externes» signifie l'ensemble ou l'un quelconque des services indiqués à la définition de «services internes» qui sont fournis à des malades externes;»

(1.5) L'alinéa 3(2)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(b) qui pourvoit au paiement de montants aux hôpitaux à l'égard du coût des services assurés, ainsi qu'au paiement des services assurés fournis à des résidents de la province y admissibles et y ayant droit, par des hôpitaux que le Canada possède et dirige, ou qui sont situés en dehors de la province;

b.1) qui pourvoit des services assurés d'une façon qui n'empêche pas ou n'entrave pas, directement ou indirectement, par l'imposition de frais ou autrement, l'accès aux services assurés par les personnes y admissibles et y ayant droit; et»

(1.6) L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. (1) La contribution payable à une province en vertu d'un accord doit être versée à l'égard de chaque année civile de la période se terminant le 31 décembre 1976, et représenter le total

a) de l'ensemble, dans ladite année,

(i) de vingt-cinq pour cent du coût, par tête, des services internes au Canada, et

(ii) de vingt-cinq pour cent du coût, par tête, des services internes dans la province, moins le montant, par tête, des frais autorisés à leur égard,

multiplié par la moyenne, pour l'année, du nombre de personnes dans la province qui étaient admissibles et avaient

«services
externes»
"out-patient .

Montant des
contributions

"out-patient
services"
«services
externes»

Amount of
contributions

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

insured services at the end of each month in that year; and

(b) an amount that is in the same proportion to the cost of out-patient services in the province, less the amount of authorized charges in respect thereof, as the amount payable by Canada under paragraph (a) is to the cost of in-patient services in the province less the amount of authorized charges in respect thereof.

Idem

(2) In respect of the period commencing on January 1, 1977 and ending on March 31, 1977, the contribution payable to a province under an agreement shall be paid in respect of that period and shall be the total of

(a) the aggregate in that period of

(i) twenty-five per cent of the per capita cost of in-patient services in Canada, and

(ii) twenty-five per cent of the per capita cost of in-patient services in the province less the per capita amount of authorized charges in respect thereof,

multiplied by the average for that period of the number of persons in the province who were eligible for and entitled to insured services at the end of each month in that period; and

(b) an amount that is in the same proportion to the cost of out-patient services in the province, less the amount of authorized charges in respect thereof, as the amount payable by Canada under paragraph (a) is to the cost of in-patient services in the province less the amount of authorized charges in respect thereof.

Idem

(3) In respect of the period commencing after March 31, 1977, the contribution payable to a province under an agreement shall be paid in respect of each fiscal year and shall be the amount in respect of the hospital insurance and diagnostic services program allocated by the Minister of Finance under section 23 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* to the province for that fiscal year."

droit à des services assurés, à la fin de chaque mois de cette année; et

b) d'un montant qui est dans le même rapport avec le coût des services externes, dans la province, moins le montant des frais autorisés à cet égard, que le rapport constaté entre le montant payable par le Canada en vertu de l'alinéa a) et le coût des services internes dans la province, moins le montant des frais autorisés à leur égard.

Idem

(2) Pour la période comprise entre le 1^{er} janvier et le 31 mars 1977, la contribution payable à une province en vertu d'un accord doit être versée et représenter le total

a) de l'ensemble, dans ladite période,

(i) de vingt-cinq pour cent du coût, par tête, des services internes au Canada, et

(ii) de vingt-cinq pour cent du coût, par tête, des services internes dans la province, moins le montant, par tête, des frais autorisés à leur égard,

multiplié par la moyenne, pour la période, du nombre de personnes dans la province qui étaient admissibles et avaient droit à des services assurés, à la fin de chaque mois de cette période; et

b) d'un montant qui est dans le même rapport avec le coût des services externes, dans la province, moins le montant des frais autorisés à cet égard, que le rapport constaté entre le montant payable par le Canada en vertu de l'alinéa a) et le coût des services internes dans la province, moins le montant des frais autorisés à leur égard.

Idem

(3) La contribution payable à une province en vertu d'un accord doit être versée à l'égard de chaque année financière de la période commençant après le 31 mars 1977 et représenter le montant affecté pour le programme d'assurance-hospitalisation et de services diagnostiques par le ministre des Finances à la province à l'égard de cette année financière en vertu de l'article 23 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement*

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

(2) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“5. (1) An agreement shall set out the scheme for the administration of the provincial law.”

(3) Paragraphs 5(2)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) in respect of the period ending March 31, 1977, to maintain adequate records and accounts in form satisfactory to the Minister respecting the provision of insured services and the cost of in-patient and out-patient services and at any reasonable time to permit access thereto and audit thereof by the Minister or any person designated by him;

(c.1) in respect of each fiscal year commencing on or after April 1, 1977, to maintain adequate records and accounts in form satisfactory to the Minister respecting the provision of insured services and to furnish to the Minister such information as is required by him for the purposes of this Act, including for the purpose of determining whether or not the provincial law is being administered and insured services are being provided in a manner that satisfies the conditions specified in this Act and the regulations; and

(d) to provide insured services in a manner that does not impede or preclude, either directly or indirectly, whether by charges or otherwise, reasonable access to insured services by persons entitled thereto and eligible therefor.”

(4) Paragraphs 5(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) in respect of the period ending on March 31, 1977,

(i) to pay the province in accordance with the provisions thereof the

fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis.»

(2) Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. (1) Un accord doit énoncer le plan d'exécution de la loi provinciale.»

(3) Les alinéas 5(2)c) et d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«c) à tenir, pour la période se terminant le 31 mars 1977, des registres et comptes suffisants, sous une forme que le Ministre juge satisfaisante, en ce qui concerne la fourniture de services assurés ainsi que le coût des services internes et externes, et, en tout temps raisonnable, permettre que le Ministre, ou une personne par celui-ci désignée, y ait accès et en opère la vérification;

c.1) à tenir, pour les années financières commençant le 1^{er} avril 1977 ou après cette date, des registres et comptes suffisants, sous une forme que le Ministre juge satisfaisante, en ce qui concerne la fourniture de services assurés, et à communiquer au Ministre les renseignements qu'il exige pour l'application de la présente loi et notamment pour établir si la loi provinciale est appliquée et si les services assurés sont fournis conformément aux conditions de la présente loi et des règlements; et

d) à pourvoir des services assurés d'une façon qui n'empêche pas ou n'entrave pas, directement ou indirectement, par l'imposition de frais ou autrement, l'accès aux services assurés par les personnes y admissibles et y ayant droit.»

(4) Les alinéas 5(3)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) pour la période se terminant le 31 mars 1977,

(i) de verser à la province, conformément aux stipulations de l'accord, les

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

amounts that Canada is authorized to pay to the province under this Act and the regulations, and

(ii) to make available to the province reports and records of the calculation of costs; and

(b) in respect of each fiscal year commencing on or after April 1, 1977,

(i) to pay the province in accordance with the provisions thereof the amounts that Canada is authorized to pay to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* and the regulations under that Act, and

(ii) to make available to the province reports and records relating to the calculation of the contributions."

(5) Subsection 6(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application

"(2) Subsection (1) does not apply in the case of any year commencing on or after April 1, 1977."

(6) Paragraph 7(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) in the case of an amendment relating only to a scheme for the administration of the provincial law, with the approval of the Minister."

R.S. 1952, c.
148

52. (1) All that portion of subsection 117(5) of the *Income Tax Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1976 rates

"(5) The tax payable by an individual under this Part upon his taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, (in this subdivision referred to as the "amount taxable") for the 1976 taxation year is"

(2) Section 117 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

montants que le Canada est autorisé à lui payer d'après la présente loi et les règlements, et

(ii) de mettre à la disposition de la province les rapports et registres portant sur le calcul du coût; et

b) pour les années financières commençant le 1^{er} avril 1977 ou après cette date,

(i) de verser à la province, conformément aux stipulations de l'accord, les montants que le Canada est autorisé à lui payer d'après la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* et ses règlements d'application, et

(ii) de mettre à la disposition de la province les rapports et registres portant sur le calcul des contributions.»

(5) Le paragraphe 6(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application

«(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux années commençant le 1^{er} avril 1977 ou après cette date.»

(6) L'alinéa 7(2)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) dans le cas d'une modification relative seulement au plan d'exécution de la loi provinciale, avec l'approbation du Ministre.»

S.R., 1952, c.
148

52. (1) La partie du paragraphe 117(5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Taux de 1976

«(5) L'impôt payable par un particulier, en vertu de la présente Partie, sur son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, (appelé dans la présente sous-section le «total imposable») pour l'année d'imposition 1976, est»

(2) L'article 117 de ladite loi est en outre modifié par l'addition, après le paragraphe (5) du paragraphe suivant:

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

1977 and
subsequent
taxation year
rates

“(5.1) The tax payable by an individual under this Part upon his taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, (in this subdivision referred to as the “amount taxable”) for the 1977 and subsequent taxation years is

(a) 6% of the amount taxable if the amount taxable does not exceed \$500,

(b) \$30 plus 16% of the amount by which the amount taxable exceeds \$500 if the amount taxable exceeds \$500 and does not exceed \$1,000,

(c) \$110 plus 17% of the amount by which the amount taxable exceeds \$1,000 and does not exceed \$2,000,

(d) \$280 plus 18% of the amount by which the amount taxable exceeds \$2,000 if the amount taxable exceeds \$2,000 and does not exceed \$3,000,

(e) \$460 plus 19% of the amount by which the amount taxable exceeds \$3,000 if the amount taxable exceeds \$3,000 and does not exceed \$5,000,

(f) \$840 plus 21% of the amount by which the amount taxable exceeds \$5,000 if the amount taxable exceeds \$5,000 and does not exceed \$7,000,

(g) \$1,260 plus 23% of the amount by which the amount taxable exceeds \$7,000 if the amount taxable exceeds \$7,000 and does not exceed \$9,000,

(h) \$1,720 plus 25% of the amount by which the amount taxable exceeds \$9,000 if the amount taxable exceeds \$9,000 and does not exceed \$11,000,

(i) \$2,220 plus 28% of the amount by which the amount taxable exceeds \$11,000 if the amount taxable exceeds \$11,000 and does not exceed \$14,000,

(j) \$3,060 plus 32% of the amount by which the amount taxable exceeds \$14,000 if the amount taxable exceeds \$14,000 and does not exceed \$24,000,

(k) \$6,260 plus 36% of the amount by which the amount taxable exceeds \$24,000 if the amount taxable exceeds \$24,000 and does not exceed \$39,000,

(l) \$11,660 plus 39% of the amount by which the amount taxable exceeds

«(5.1) L'impôt payable par un particulier, en vertu de la présente Partie, sur son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, (appelé dans la présente sous-section le «total imposable») pour les années d'imposition 1977 et suivantes, est

a) pour un total imposable qui ne dépasse pas \$500, 6% de ce total,

b) pour un total imposable compris entre \$500 et \$1,000, \$30 plus 16% de la tranche au-dessus de \$500,

c) pour un total imposable compris entre \$1,000 et \$2,000, \$110 plus 17% de la tranche au-dessus de \$1,000,

d) pour un total imposable compris entre \$2,000 et \$3,000, \$280 plus 18% de la tranche au-dessus de \$2,000,

e) pour un total imposable compris entre \$3,000 et \$5,000, \$460 plus 19% de la tranche au-dessus de \$3,000,

f) pour un total imposable compris entre \$5,000 et \$7,000, \$840 plus 21% de la tranche au-dessus de \$5,000,

g) pour un total imposable compris entre \$7,000 et \$9,000, \$1,260 plus 23% de la tranche au-dessus de \$7,000,

h) pour un total imposable compris entre \$9,000 et \$11,000, \$1,720 plus 25% de la tranche au-dessus de \$9,000,

i) pour un total imposable compris entre \$11,000 et \$14,000, \$2,220 plus 28% de la tranche au-dessus de \$11,000,

j) pour un total imposable compris entre \$14,000 et \$24,000, \$3,060 plus 32% de la tranche au-dessus de \$14,000,

k) pour un total imposable compris entre \$24,000 et \$39,000, \$6,260 plus 36% de la tranche au-dessus de \$24,000,

l) pour un total imposable compris entre \$39,000 et \$60,000, \$11,660 plus 39% de la tranche au-dessus de \$39,000,

m) pour un total imposable supérieur à \$60,000, \$19,850 plus 43% de la tranche au-dessus de \$60,000.»

Taux de 1977
et des années
d'imposition
suivantes

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

\$39,000 if the amount taxable exceeds \$39,000 and does not exceed \$60,000,

(m) \$19,850 plus 43% of the amount by which the amount taxable exceeds \$60,000 if the amount taxable exceeds \$60,000."

(3) Subsection 117(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Special table

"(6) An individual, other than an individual of a prescribed class, whose amount taxable for a taxation year is \$24,000 or less may, in lieu of the tax under subsection (1), (2), (3), (4), (5) or (5.1), as the case may be, pay a tax computed in accordance with a prescribed table, which shall be prepared in accordance with the following rules:

(a) the table shall be divided into ranges of amounts not exceeding \$10 each and specify the tax payable on every amount taxable within each range; and

(b) the tax payable on amounts taxable within one of the ranges referred to in paragraph (a) shall be the tax under subsection (1), (2), (3), (4), (5) or (5.1), as the case may be, on the average of the highest and lowest amounts in the range."

(4) Paragraph 117.1(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) each amount expressed in dollars referred to in paragraphs (a) to (m) of subsections 117(3), (4), (5) and (5.1)."

(5) Paragraph 120(3.1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) 9% of the tax otherwise payable under this Part by the individual for the year, or \$500, whichever is the lesser."

(6) Paragraph 122(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 117(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Table spéciale

«(6) Un particulier, autre qu'un particulier d'une catégorie prescrite, dont le montant imposable pour une année d'imposition est de \$24,000 ou moins peut, au lieu de l'impôt prévu aux paragraphes (1), (2), (3), (4), (5) ou (5.1), selon le cas, payer un impôt calculé conformément à une table prescrite qui doit être établie selon les règles suivantes:

a) la table doit être divisée par tranches d'au plus \$10 chacune et doit spécifier l'impôt payable sur tout montant imposable compris dans chaque tranche; et

b) l'impôt payable sur les montants imposables dans une des tranches mentionnées à l'alinéa a) est l'impôt prévu aux paragraphes (1), (2), (3), (4), (5) ou (5.1), selon le cas, sur la moyenne du montant le plus élevé et du montant le plus bas de la tranche.»

(4) L'alinéa 117.1(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) chaque somme exprimée en dollars dont il est fait mention aux alinéas a) à m) des paragraphes 117(3), (4), (5) et (5.1).»

(5) L'alinéa 120(3.1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) la moindre des sommes suivantes: 9% de l'impôt qu'un particulier est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie, pour cette année, ou \$500.»

(6) L'alinéa 122(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

“(a) 35% of its amount taxable for the year, and”

(7) All that portion of paragraph 122(3)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) 35% of the lesser of”

(8) Subparagraph 122(3)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) 35% of the amount, if any, by which the amount determined under subparagraph (a)(ii) exceeds the amount determined under subparagraph (a)(i), and”

(9) Subparagraph 132(1)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) 17.5% of the trust's capital gains redemptions for the year, and”

(9.1) Clause 132(4)(a)(i)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(A) 100/17.5 times its refundable capital gains tax on hand at the end of the year, and”

(10) Clauses 132(4)(b)(i)(A) and (B) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(A) 35% of its taxable income for the year,
(B) 35% of its taxed capital gains for the year, and”

(11) Subsections (3) to (10) are applicable to the 1977 and subsequent taxation years.

«a) 35% de son montant imposable pour l'année; ou»

(7) La partie de l'alinéa 122(3)a) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«a) de 35% du moins élevé des deux montants suivants:»

(8) Le sous-alinéa 122(3)b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) 35% de la fraction, si fraction il y a, de la somme déterminée en vertu du sous-alinéa a)(ii), qui est en sus de la somme déterminée en vertu du sous-alinéa a)(i), ou»

(9) Le sous-alinéa 132(1)a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) 17.5% des rachats au titre des gains en capital de la fiducie pour l'année, ou»

(9.1) La disposition 132(4)a)(i)(A) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(A) du montant obtenu en multipliant par 100/17.5 son impôt en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de l'année, et»

(10) Les dispositions 132(4)b)(i)(A) et (B) de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

«(A) 35% de son revenu imposable pour l'année,
(B) 35% de ses gains en capital imposés pour l'année, ou,»

(11) Les paragraphes (3) à (10) sont applicables aux années d'imposition 1977 et suivantes.

R.S., c. M-8

53. (1) The *Medical Care Act* is amended by adding thereto, immediately after section 5.1 thereof, the following sections:

Idem

“5.2 (1) The amount of the contribution payable by Canada to a province for any year commencing on or after April 1,

53. (1) La *Loi sur les soins médicaux* est modifiée par l'addition après l'article 5.1, des articles suivants:

S.R., c. M-8

Idem

“5.2 (1) Le montant de la contribution payable par le Canada à une province pour une année commençant le 1^{er} avril 1977 ou

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

1977 in respect of a medical care insurance plan of the province is the amount in respect of the medical care program allocated by the Minister of Finance under section 23 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* to the province for that year.

après cette date relativement à un régime d'assurance de soins médicaux de la province est le montant affecté pour le programme de soins médicaux par le ministre des Finances à la province à l'égard de cette année financière en vertu de l'article 23 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*.

Reports and records	(2) Canada shall make available to a province reports and records relating to the calculation of the contribution referred to in subsection (1).	Rapports et dossiers
Application	5.3 Sections 5 and 5.1 do not apply in respect of any year commencing on or after April 1, 1977."	Application
Province to furnish information	(2) Section 6 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections: "(4) It is a condition of payment of any amount as or on account of a contribution by Canada to a province for a year commencing on or after April 1, 1977 in respect of a medical care insurance plan of the province that the provincial authority furnish to the Minister such information as is required by him for the purposes of this Act, including information required by him for the purpose of determining whether the plan satisfies the criteria set forth in subsection 4(1).	Renseignements à donner par les provinces
Application	(5) Subsections (1) to (3) do not apply in the case of any year commencing on or after April 1, 1977." (3) Section 8 of the said Act is repealed. (4) Section 10 of the said Act is repealed.	Application
1974-75-76, c. 61	53.1 Subsection 15(2) of the <i>Petro-Canada Act</i> is repealed.	1974-75-76, c. 61
1973-74, c. 49	54. Subsections 10(2) and (3) of the <i>Residential Mortgage Financing Act</i> are repealed and the following substituted therefor:	1973-74, c. 49
Acts to apply	"(2) The Corporation shall be included in Schedule D to the <i>Financial Administration Act</i> and in Schedules A and B to Part VIII of the <i>Federal-Provincial Fiscal</i>	Autres lois

(2) Le Canada doit mettre à la disposition des provinces les rapports et dossiers portant sur le calcul de la contribution visée au paragraphe (1).

5.3 Les articles 5 et 5.1 ne s'appliquent pas aux années commençant le 1^{er} avril 1977 ou après cette date.»

(2) L'article 6 de ladite loi est modifié par l'addition des paragraphes suivants:

«(4) Le paiement de tout montant à titre de contribution ou à l'égard d'une contribution, par le Canada à une province pour une année commençant le 1^{er} avril 1977 ou après cette date, relativement à un régime d'assurance de soins médicaux de cette province, est soumis à la condition que l'autorité provinciale communique au Ministre les renseignements qu'il exige pour l'application de la présente loi et notamment pour établir si le régime respecte les critères énoncés au paragraphe 4(1).

(5) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas aux années commençant le 1^{er} avril 1977 ou après cette date.»

(3) L'article 8 de ladite loi est abrogé.

(4) L'article 10 de ladite loi est abrogé.

53.1 Le paragraphe 15(2) de la *Loi sur la Société Petro-Canada* est abrogé.

54. Les paragraphes 10(2) et (3) de la *Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Le nom de la Société figurera à l'annexe D de la *Loi sur l'administration financière* et aux annexes A et B à la Partie VIII de la *Loi de 1977 sur les*

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977; and when less than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the Corporation are held for the Government of Canada, the Corporation shall be deleted from each of those Schedules by order of the Governor in Council."

R.S., c. R-8 55. Section 22 of the *Royal Canadian Mint Act* is repealed.

R.S. (1st Supp.), c. 37 56. Subsection 15(4) of the *Saltfish Act* is repealed.

Coming into force 57. (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1977.

 (2) Part VIII, the Schedules thereto and sections 46, 47, 49, 49.1, 50, 53.1, 54, 55 and 56 shall come into force on October 1, 1977.

accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis. Il en sera retranché par décret du gouverneur en conseil lorsque le gouvernement du Canada détiendra moins de cinquante pour cent des actions émises et en circulation de la Société.»

55. L'article 22 de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne* est abrogé.

56. Le paragraphe 15(4) de la *Loi sur le poisson salé* est abrogé.

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 1977.

 (2) La Partie VIII, ses annexes et les articles 46, 47, 49, 49.1, 50, 53.1, 54, 55 et 56 entrent en vigueur le 1^{er} octobre 1977.

S.R., c. R-8

S.R., c. 37
(1^{er} Supp.)

Entrée en
vigueur

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

SCHEDULE A

To Part VIII

Air Canada
 Atlantic Pilotage Authority
 Atomic Energy of Canada Ltd.
 Bank of Canada
 Canada Council
 Canada Deposit Insurance Corporation
 Canadian Arsenal Ltd.
 Canadian Broadcasting Corporation
 Canadian Commercial Corporation
 Canadian Dairy Commission
 Canadian Film Development Corporation
 Canadian Livestock Feed Board
 Canadian National Railways
 (as defined in the *Canadian National Railways Act* including, without restricting the generality of the foregoing, the Canadian National Railway Company in respect of the management and operation of Canadian Government Railways as defined in that Act)
 Canadian National (West Indies) Steamships Ltd
 Canadian Patents and Development Ltd.
 Canadian Saltfish Corporation
 Cape Breton Development Corporation
 Central Mortgage and Housing Corporation
 Crown Assets Disposal Corporation
 Defence Construction (1951) Ltd.
 Eldorado Aviation Ltd
 Eldorado Nuclear Ltd.
 Export Development Corporation
 Farm Credit Corporation
 Federal Business Development Bank
 Federal Mortgage Exchange Corporation
 Freshwater Fish Marketing Corporation
 Great Lakes Pilotage Authority
 International Development Research Centre
 Laurentian Pilotage Authority
 Loto Canada Inc.
 National Arts Centre Corporation
 National Battlefields Commission
 National Capital Commission
 National Harbours Board
 Northern Canada Power Commission
 Northern Transportation Company Ltd
 Pacific Pilotage Authority

ANNEXE A

à la Partie VIII

Air Canada
 Administration de pilotage de l'Atlantique
 Énergie atomique du Canada, Limitée
 Banque du Canada
 Conseil des Arts du Canada
 Société d'assurance-dépôts du Canada
 Les Arsenaux canadiens Limitée
 Société Radio-Canada
 Corporation commerciale canadienne
 Commission canadienne du lait
 Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne
 Office canadien des provendes
 Chemins de fer nationaux du Canada
 (selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, y compris, mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, à l'égard de la gestion et de l'exploitation des Chemins de fer du gouvernement canadien, ainsi que les définit cette loi)
 Canadian National (West Indies) Steamships Limited
 Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée
 Office canadien du poisson salé
 Société de développement du Cap Breton
 Société centrale d'hypothèques et de logement
 Corporation des dispositions des biens de la Couronne
 Construction de défense (1951) Limitée
 Eldorado Aviation Limitée
 Eldorado Nucléaire Limitée
 Société pour l'expansion des exportations
 Société du crédit agricole
 Banque fédérale de développement
 Bourse fédérale d'hypothèques
 Office de commercialisation du poisson d'eau douce
 Administration de pilotage des Grands Lacs
 Centre de recherches pour le développement international
 Administration de pilotage des Laurentides
 Loto Canada Inc.

Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977

Petro-Canada	Corporation du Centre national des Arts
Royal Canadian Mint	Commission des champs de bataille nationaux
Standards Council of Canada	Commission de la Capitale nationale
Teleglobe Canada	Conseil des ports nationaux
The St. Lawrence Seaway Authority	Commission d'énergie des Territoires du Nord canadien
The Seaway International Bridge Corporation Ltd.	La Société des transports du nord Limitée
The Canadian Wheat Board	Administration de pilotage du Pacifique
Uranium Canada Ltd.	Pétro-Canada
	Monnaie royale canadienne
	Conseil canadien des normes
	Téléglobe Canada
	Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
	The Seaway International Bridge Corporation Ltd.
	Commission canadienne du blé
	Uranium Canada limitée

Loi de 1977 sur les accords fiscaux

SCHEDULE B

To Part VIII

Air Canada
 Atomic Energy of Canada, Limited
 Bank of Canada
 Canada Council
 Canada Deposit Insurance Corporation
 Canadian Broadcasting Corporation
 Canadian Commercial Corporation
 Canadian National Railways
 (as defined in the *Canadian National Railways Act* including, without restricting the generality of the foregoing, the Canadian National Railway Company in respect of the management and operation of Canadian Government Railways as defined in that Act)
 Canadian National (West Indies) Steamships Limited
 Canadian Patents and Development Limited
 Canadian Saltfish Corporation
 Cape Breton Development Corporation
 Central Mortgage and Housing Corporation
 Eldorado Aviation Limited
 Eldorado Nuclear Limited
 Export Development Corporation
 Farm Credit Corporation
 Federal Business Development Bank
 Federal Mortgage Exchange Corporation
 Freshwater Fish Marketing Corporation
 National Battlefields Commission
 National Capital Commission
 National Harbours Board
 Northern Canada Power Commission
 Northern Transportation Company Limited
 Petro-Canada
 Royal Canadian Mint
 Teleglobe Canada
 The Canadian Wheat Board
 The St. Lawrence Seaway Authority
 The Seaway International Bridge Corporation Ltd.

ANNEXE B

à la Partie VIII

Air Canada
 Énergie atomique du Canada, Limitée
 Banque du Canada
 Conseil des Arts du Canada
 Société d'assurance-dépôts du Canada
 Société Radio-Canada
 Corporation commerciale canadienne
 Chemins de fer nationaux du Canada
 (tels que les définit la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, et comprend notamment la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada pour la gestion et l'exploitation des Chemins de fer du gouvernement canadien ainsi que les définit cette loi)
 Canadian National (West Indies) Steamships, Limited
 Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée
 Office canadien du poisson salé
 Société de développement du Cap-Breton
 Société centrale d'hypothèques et de logement
 Eldorado Aviation Limitée
 Eldorado Nucléaire Limitée
 Société pour l'expansion des exportations
 Société du crédit agricole
 Banque fédérale de développement
 Bourse fédérale d'hypothèques
 Office de commercialisation du poisson d'eau douce
 Commission des champs de bataille nationaux
 Commission de la Capitale nationale
 Conseil des ports nationaux
 Commission d'énergie des Territoires du Nord canadien
 La Société des transports du nord Limitée
 Pétro-Canada
 Monnaie royale canadienne
 Téléglobe Canada
 Commission canadienne du blé
 Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
 The Seaway International Bridge Corporation Ltd.

EXECUTIVE POWER

CONSTITUTIONS OF CANADA

Federal and Provincial

LES CONSTITUTIONS DU CANADA

Fédérale et Provinciales

Edited and Annotated by
CHRISTIAN L. WIKTOR
&
GUY TANGUAY

VOLUME 2
CANADA

June 1979

1979

OCEANA PUBLICATIONS, INC.
Dobbs Ferry, New York

POUVOIR EXÉCUTIF

© Copyright 1979 by Oceana Publications, Inc.
Library of Congress Catalog Card No.: 78-62326
International Standard Book Number (ISBN): 0-379-20303-0

EXECUTIVE POWER

Contents

	Page
<u>Introduction.</u>	E5
a. <u>The Sovereign.</u>	
<u>Introduction.</u>	E13
1. Act Respecting the Royal Style and Titles. R.S.C. 1970, c. R-12.	E15
2. Seals Act. R.S.C. 1970, c. S-6.	E17
b. <u>The Governor General.</u>	
<u>Introduction.</u>	E23
1. Letters Patent Constituting the Office of Governor General, 1947.	E27
2. Governor General's Act. R.S.C. 1970, c. G-14.	E35
c. <u>The Lieutenant-Governor.</u>	
<u>Introduction.</u>	E39
1. Lieutenant-Governor's Commission and Instructions.	E41
d. <u>The Cabinet.</u>	
<u>Introduction.</u>	E47
1. Ministries and Ministers of State Act. R.S.C. 1970, c. 14, ss. 13-24 (2nd Supp.).	E51

POUVOIR EXECUTIF

Table des matières

	Page
<u>Introduction</u>	E7
a. <u>La souveraine.</u>	
<u>Introduction.</u>	E14
1. Loi sur la désignation et les titres royaux, S.R.C. 1970, c. R-12.	E15
2. Loi sur les sceaux, S.R.C. 1970, c. S-6.	E17
b. <u>Le gouverneur général.</u>	
<u>Introduction.</u>	E25
1. Lettres patentes constituant la charge de gouverneur général du Canada, 1947.	E27
2. Loi sur le gouverneur général, S.R.C. 1970, c. G-14.	E35
c. <u>Le Lieutenant-gouverneur.</u>	
<u>Introduction.</u>	E40
1. Commission et instructions à l'intention des lieutenants- gouverneurs.	E41
d. <u>Le cabinet.</u>	
<u>Introduction.</u>	E49
1. Loi sur les départements et mini- stres d'état, S.R.C. 1970, c. 14, art. 13- 24 (2e supp.).	E51

EXECUTIVE POWER

Introduction

According to the preamble of the B.N.A. Act, the Canadian constitution rests upon principles similar to those of the United Kingdom. That is to say that the fundamental principles of constitutional monarchy, of responsible government and of British parliamentary practice are applicable to Canada and its provinces. If followed literally the text of the B.N.A. Act, the main provisions concerning the executive power found in title III (sections 9 to 16), make the Queen the Head of State of Canada in the sense that she is vested with the executive power (section 9), and at the same time is a member of the Parliament of Canada (section 17). The Queen acts, however, through her official representatives, either the Governor General on the federal, or Lieutenant Governors on the provincial level. As the chief executive officer of Canada the Governor General is advised by the 'Queen's Privy Council for Canada' (section 11), and as the chief executive officer of a province the Lieutenant Governor is advised by an executive council (section 66). Following the Canadian constitution to the letter one should think that it is the Queen and her representatives who exercise the executive power. The reality is, however, quite different. Influenced by constitutional conventions and usages, the absolute power that the Queen has according to the B.N.A. Act have been greatly curtailed. In the system of constitutional monarchy and responsible government existing in Canada, the Queen and her representatives do not exercise all the governmental and legislative functions given them by the B.N.A. Act. They exercise, of course, the official functions of a Head of State, but in general their functions are symbolic and ceremonial. In effect, except in special circumstances when the Head of State is forced to intervene to protect the rights of citizens, it is the Cabinet of Ministers headed by the Prime Minister that has the real executive power. It is the Cabinet, whose members also belong to the House of Commons elected by the people, which makes the real governmental decisions and is responsible for its acts and its decisions before the House of Commons. In short, in the Canadian system of government one sees a division of the exec-

utive power between the official functions of a Head of State filled by a person having no political affiliation, the Sovereign of her personal representative, and the power of a head of government held by an elected political leader, the Prime Minister, assisted by his Council of Ministers, the Cabinet. Each of the component parts of the executive power will be examined in this chapter as follows: a) the Sovereign; b) the Governor General; c) the Lieutenant Governor, and d) the Cabinet.

Selected references:

- Dawson, Robert MacGregor, The Government of Canada, 5th rev. ed., Toronto, University of Toronto Press, 1970, pp. 143-232.
- Mallory, James Russell, The Structure of Canadian Government, Toronto, Macmillan, 1971, pp. 32-109.
- Hogg, Peter W., Constitutional Law of Canada. Toronto, Carswell, 1977, pp. 141-180.

POUVOIR EXECUTIF

Introduction.

Conformément au préambule de l'A.A.N.B., la constitution canadienne repose sur les mêmes principes que celle du Royaume-Uni. C'est donc dire que les grands principes de la monarchie constitutionnelle, du gouvernement responsable et du parlementarisme anglais s'appliquent au Canada et à ses provinces. Si l'on s'en tient uniquement au texte même de l'A.A.N.B., dont les principales dispositions relatives au pouvoir exécutif se trouvent au titre III (art. 9 à 16), la Reine est le chef d'Etat du Canada en ce sens qu'elle est investie du pouvoir exécutif (art. 9) tout en étant membre du Parlement du Canada (art. 17). Elle agit toutefois par l'entremise de ses représentants officiels, soit le gouverneur général au niveau fédéral et les lieutenants-gouverneurs au niveau provincial. En tant que chef de l'exécutif du Canada, le gouverneur général est assisté du "Conseil privé de la Reine pour le Canada" (art. 11); en tant que chef de l'exécutif de sa province, le lieutenant-gouverneur est assisté d'un conseil exécutif (art. 66). En somme, suivant la lettre de la constitution canadienne, on pourrait croire que c'est la Reine et ses représentants qui exercent tout les pouvoirs exécutifs.

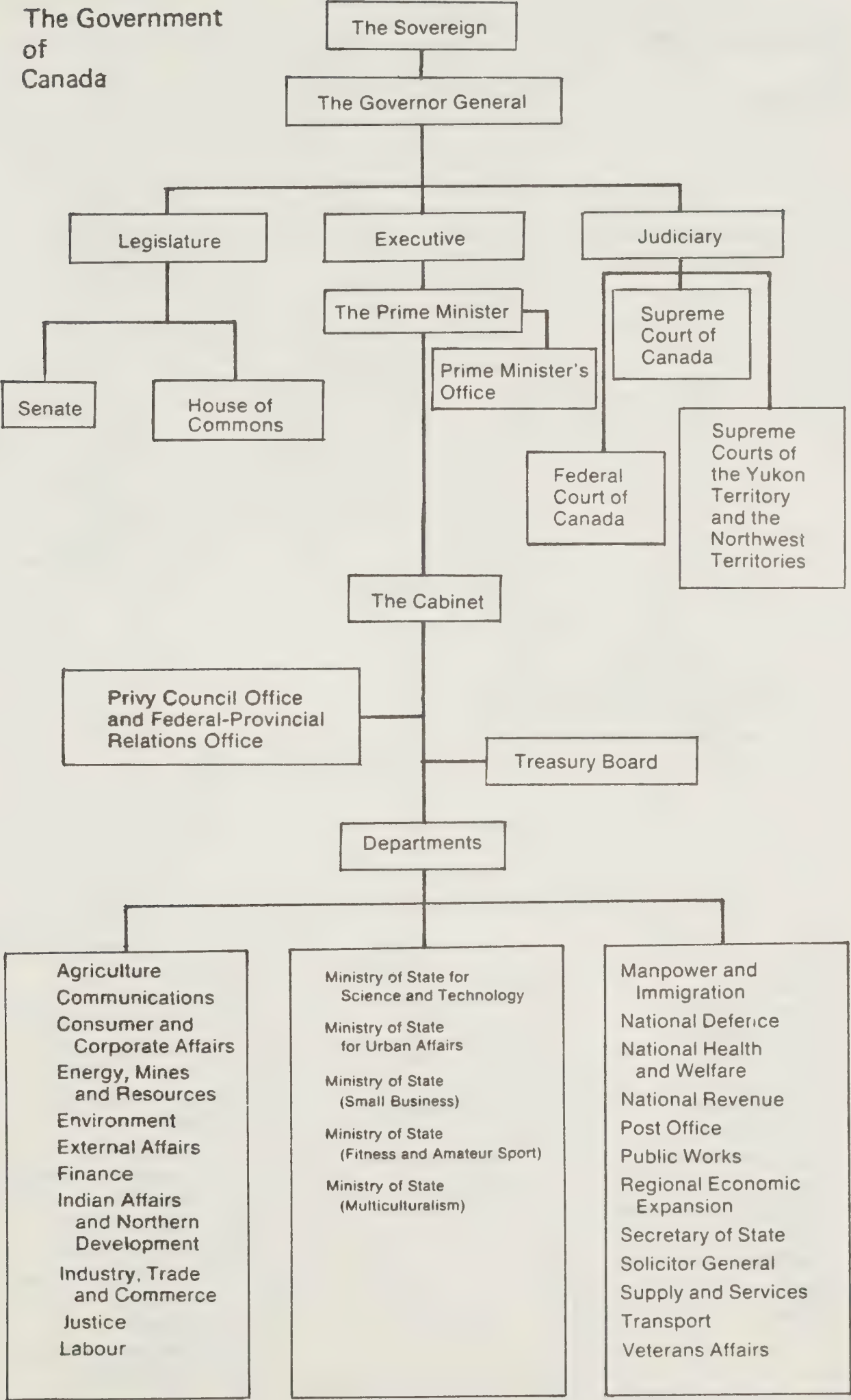
La réalité est cependant toute autre. Sous l'influence des conventions et usages constitutionnels, les pouvoirs absolus que la Reine possède théoriquement en vertu de l'A.A.N.B., ont été considérablement restreints. Dans le régime de monarchie constitutionnelle et de gouvernement responsable que connaît le Canada, la Reine et ses représentants n'exercent pas toutes les fonctions gouvernementales et législatives que leur confère l'A.A.N.B. Ils exercent bien sûr les fonctions officielles de chef d'état, mais dans l'ensemble leurs fonctions sont symboliques et protocolaires. En fait, sauf dans des circonstances exceptionnelles alors que le chef d'Etat se voit obligé d'intervenir pour protéger les droits des citoyens, c'est le cabinet des ministres présidé par le premier ministre qui dispose des pouvoirs exécutifs réels. C'est le cabinet, dont les membres font également partie de la chambre législative élue par le peuple, qui prend les véritables décisions gouvernementales et répond de ses actes et de ses décisions devant cette chambre législative. Bref, dans le système de gouvernement canadien, on assiste à un partage des pouvoirs de l'exécutif entre les fonctions officielles du chef d'Etat remplies par une personne sans affiliation politique, la souveraine ou son représentant personnel, et les pouvoirs du chef de

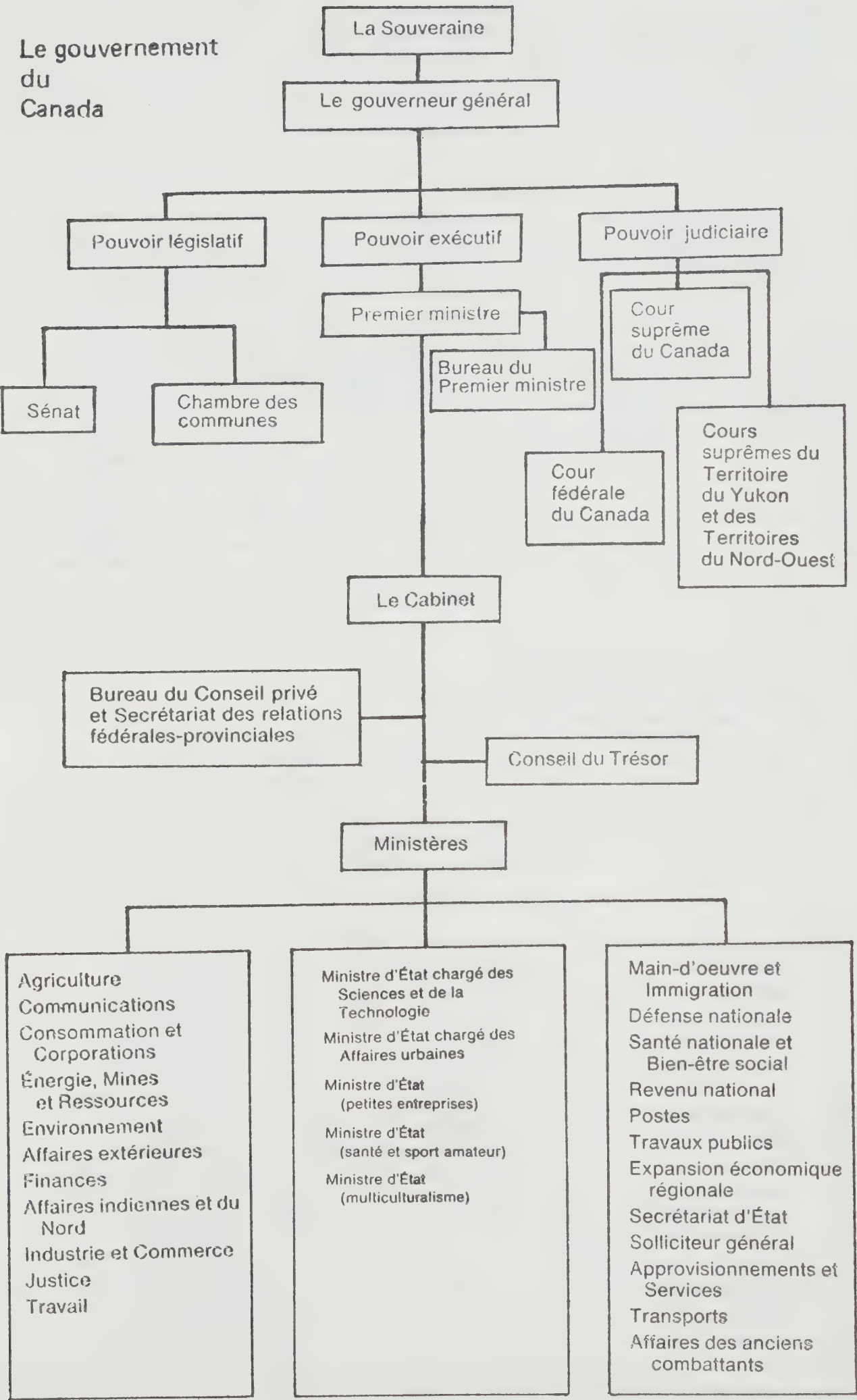
gouvernement détenus par un leader politique élu, le Premier ministre, assisté de son conseil des ministres, le Cabinet. Examinons de plus près chacune des composantes du pouvoir exécutif, savoir: a) la souveraine, b) le gouverneur général, c) le lieutenant-gouverneur et d) le cabinet des ministres.

Sources choisies

- Dawson, Robert MacGregor, The Government of Canada, 5th rev. ed., Toronto, University of Toronto Press, 1970, pp. 143-232.
- Mallory, James Russell, The Structure of Canadian Government, Toronto, Macmillan, 1971, pp. 32-109.
- Hogg, Peter W., Constitutional Law of Canada, Toronto, Carswell, 1977, pp. 141-180.

The Government
of
Canada





THE SOVEREIGN



LA SOUVERAINE

THE SOVEREIGN

Introduction.

The Sovereign is the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland. Her title of Queen of Canada has been recognized by a Canadian statute reproduced below: 'The Royal Style and Titles Act.' Although section 9 of the B.N.A. Act vests in the Queen 'The Executive Government and Authority of and over Canada', and though she is a member of the Parliament of Canada according to section 17 of the same Act, the Sovereign according to constitutional conventions and practice reigns but does not govern. Her role is symbolic and to a certain extent ceremonial, and indeed she has delegated most of her functions as a Head of State to the Governor General and Lieutenant Governors. The only powers she has retained, it seems, refer to the appointment and to the removal of the Governor General, addition of Senators in certain cases pursuant to section 26 of the B.N.A. Act, approval of royal seals and instruments in accordance with the Seals Act published below. Some other prerogatives of symbolic nature could be added to this list. Finally, it is in the name of the Queen that the oath of allegiance is administered, when it is prescribed by a statute or otherwise. This matter is moreover the subject of Chapter K of this collection, and will be treated under each province whenever possible. It should be mentioned that in the exercise of her power the Queen takes into consideration the advice of the Prime Minister and his ministers.

Selected references:

MacKinnon, Frank, The Crown in Canada, Calgary, Glenbow Alberta Institute, McClelland and Stewart West, 1976, 189 p.

LA SOUVERAINE

Introduction

La souveraine dont il est question est la reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande. Son titre de reine du Canada a été consacré par une loi canadienne reproduite ci-après et intitulée "Loi sur la désignation et les titres royaux". Quoique l'art. 9 de l'A.A.N.B. lui attribue "le gouvernement et le pouvoir exécutifs du Canada" et qu'elle soit membre du Parlement du Canada suivant l'art. 17 du même acte, la souveraine règne mais ne gouverne pas en vertu des conventions et de la pratique constitutionnelles. Son rôle est symbolique et jusqu'à un certain point protocolaire, voire même qu'elle a délégué la plupart de ses fonctions de chef d'Etat au gouverneur général et aux lieutenants-gouverneurs. Les seuls pouvoirs qu'elle a conservés, semble-t-il, ont trait à la nomination et à la destitution du gouverneur général, à la nomination des sénateurs additionnels conformément à l'art. 26 de l'A.A.N.B. et à l'approbation des sceaux et instruments royaux en vertu de la "Loi sur les sceaux" publiée ci-après; quelques autres actes de nature symbolique peuvent s'ajouter à cette liste. Enfin, c'est au nom de la Reine que se prête le serment d'allégeance, lorsqu'il est requis par une loi ou autrement; cette question fait d'ailleurs l'objet du chapitre K de cet ouvrage et est reprise sous chaque province lorsqu'il y a lieu. Il est à noter que, dans l'exercice de ses pouvoirs, la Reine prend bien soin de tenir compte de l'avis du premier ministre du Canada et de ses ministres.

Sources choisies

McKinnon, Frank, The Crown in Canada, Calgary, Glenbow Alberta Institute, McClelland and Stewart West, 1976, 189 p.

ACT RESPECTING THE ROYAL STYLE AND TITLES

R.S.C. 1970, c. R-12

Selected references:

Kennedy, W.P.M. "The Royal Style and Titles," (1953-54), 10
University of Toronto Law Journal, pp. 83-87.

LOI SUR LA DÉSIGNATION ET LES TITRES ROYAUX

S.R.C. 1970, c. R-12

Sources choisies:

Kennedy, W.P.M. "The Royal Style and Titles," (1953-54), 10
University of Toronto Law Journal, pp. 83-87.

An Act respecting the Royal Style and Titles

Preamble

WHEREAS the Prime Ministers and other representatives of Commonwealth countries assembled in London in the month of December, in the year one thousand nine hundred and fifty-two, considered the form of the Royal Style and Titles, and recognizing that the present form is not in accordance with present constitutional relations within the Commonwealth, concluded that, in the present stage of development of the Commonwealth relationship, it would be in accord with the established constitutional position that each member country should use for its own purposes a form suitable to its own particular circumstances but retaining a substantial element common to all;

AND WHEREAS the said representatives of all the Commonwealth countries concerned agreed to take such action as is necessary in each country to secure the appropriate constitutional approval for the changes now envisaged;

AND WHEREAS, in order to give effect to the aforesaid conclusions, it is desirable that the Parliament of Canada should assent to the issue of a Royal Proclamation establishing the Royal Style and Titles for Canada:

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Assent to Royal Style and Titles

1. The assent of the Parliament of Canada is hereby given to the issue by Her Majesty of Her Royal Proclamation under the Great Seal of Canada establishing for Canada the following Royal Style and Titles, namely:

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.
1952-53, c. 9, s. 1.

Loi sur la désignation et les titres royaux

Préambule

CONSIDÉRANT que les premiers ministres et autres représentants des pays du Commonwealth, réunis à Londres en décembre mil neuf cent cinquante-deux, ont étudié la forme de la désignation et des titres royaux et, conscients que la forme actuelle n'est pas en harmonie avec les relations constitutionnelles courantes à l'intérieur du Commonwealth, ont conclu que, au présent stade de développement des relations dans le Commonwealth, il serait conforme à la situation constitutionnelle établie que chaque pays membre employât, pour ses propres fins, une forme appropriée à ses conditions spéciales, tout en retenant un important élément qui soit commun à tous;

CONSIDÉRANT que lesdits représentants de tous les pays du Commonwealth intéressés sont convenus de prendre les mesures nécessaires, dans chaque pays, en vue d'obtenir l'agrément constitutionnel pertinent pour les changements maintenant envisagés;

ET CONSIDÉRANT que, pour donner effet aux conclusions susdites, il convient que le Parlement du Canada acquiesce à la publication d'une proclamation royale établissant la désignation et les titres royaux quant au Canada;

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Assentiment à la désignation et aux titres royaux

1. L'assentiment du Parlement du Canada est par les présentes donné à la publication, par Sa Majesté, de sa proclamation royale sous le grand sceau du Canada, établissant la désignation et les titres royaux suivants pour le Canada, savoir:

Elizabeth Deux, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.
1952-53, c. 9, art. 1.

SEALS ACT

R.S.C. 1970, c. S-6

Note: See also the Formal Documents Regulations, SOR/66-458, (1966), 100 Can. Gaz., Part II, pp. 1346-1352, as amended.

LOI SUR LES SCEAUX

S.R.C. 1970, c. S-6

Note: Voir aussi le Règlement sur les documents officiels, DORS/66-458, (1966), 100 Gaz. Can., Partie II, pp. 1388-1393, tel que modifié.

An Act to make provision for the sealing of royal instruments		Loi relative au scellage des instruments royaux	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Seals Act</i> . R.S., c. 247, s. 1.	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur les sceaux</i> . S.R. c. 247, art. 1.	Titre abrégé
Definitions	2. In this Act	2. Dans la présente loi	Définitions
"countersignature" «contreseing»	"countersignature" refers to the endorsement upon a royal instrument or upon a document under the sign-manual of the signature of Her Majesty's responsible Canadian minister;	«contreseing» se rapporte à l'inscription de la signature du ministre canadien responsable envers Sa Majesté sur un instrument royal ou sur un document revêtu du seing royal;	«contreseing» "countersignature"
"document under the sign-manual" «document...»	"document under the sign-manual" means an instrument, in respect of Canada, that, under the present practice, is issued in the name and under the signature of Her Majesty the Queen, without any seal;	«document revêtu du seing royal» signifie, à l'égard du Canada, un instrument qui, en vertu de la pratique actuelle, est émis au nom et sous la signature de Sa Majesté la Reine, sans aucun sceau;	«document revêtu du seing royal» "document..."
"Great Seal of the Realm" «grand...»	"Great Seal of the Realm" means the Great Seal of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for which provision was made in Article XXIV of <i>An Act for an Union of the two Kingdoms of England and Scotland</i> , 5 Anne, 1706, chapter VIII [Statutes at Large, Volume IV], and includes the wafer seal;	«grand sceau du Royaume» signifie le grand sceau du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord prévu à l'article XXIV de la loi dite <i>An Act for an Union of the two Kingdoms of England and Scotland</i> , 5 Anne, 1706, chapitre VIII [Statutes at Large, volume IV], et comprend le wafer seal;	«grand sceau du Royaume» "Great..."
"royal instrument" «instrument...»	"royal instrument" means an instrument, in respect of Canada, that, under the present practice, is issued by and in the name of the Queen and passed under the Great Seal of the Realm or under one of the signets;	«instrument royal» signifie, à l'égard du Canada, un instrument qui, en vertu de la pratique actuelle, est émis par la Reine et en son nom et passé sous le grand sceau du Royaume ou sous l'un des signets;	«instrument royal» "royal instrument"
"royal seals" «sceaux...»	"royal seals" include the Great Seal of Canada and any other seals or signets that may, with the approval of Her Majesty the Queen be authorized under this Act;	«sceaux royaux» comprend le grand sceau du Canada et tous autres sceaux ou signets qui, avec l'assentiment de Sa Majesté la Reine, peuvent être autorisés sous le régime de la présente loi;	«sceaux royaux» "royal seals"
"signet" «signet»	"signet" means the seal that, under the existing practice in the United Kingdom, is delivered by Her Majesty the Queen to each of her Principal Secretaries of State in the United Kingdom, and includes the lesser signet, or second secretarial seal and	«signet» signifie le sceau que Sa Majesté la Reine, en vertu de la pratique actuelle dans le Royaume-Uni, remet à chacun de ses principaux secrétaires d'État dans le Royaume-Uni, et comprend le petit signet ou second sceau de secrétaire et le cachet. S.R., c. 247, art. 2.	«signet» "signet"

Sceaux

the cachet. R.S., c. 247, s. 2.

Issue of royal
instruments

3. Notwithstanding any law in force in Canada, any royal instrument may be issued by and with the authority of Her Majesty the Queen and passed under the Great Seal of Canada, or under any other royal seal approved by Her Majesty the Queen for the purpose. R.S., c. 247, s. 3.

Orders and
regulations

4. Notwithstanding any law in force in Canada, the Governor in Council may, subject to the approval of Her Majesty the Queen, make orders and regulations relating to royal seals, the use thereof, royal instruments, and documents under the sign-manual, and, without restricting the generality of the foregoing, in relation to the following matters:

- (a) the specification of the instruments or classes of instruments that are to be passed under the royal seals;
- (b) the authorization of royal seals and the naming of such seals, and the specification of the purposes for which they are to be used;
- (c) the custody of the royal seals;
- (d) the procedure governing the use of the royal seals;
- (e) countersignature of royal instruments;
- (f) the issuing and countersignature of documents under the sign-manual;
- (g) the procedure whereby the approval of Her Majesty the Queen and her authority for the issuing of royal instruments and documents under the sign-manual is to be given; and
- (h) the authentication and proof of royal instruments and documents under the sign-manual, including the conditions under which certification by an official, or publication by the Queen's Printer, constitutes authentication and proof. R.S., c. 247, s. 4.

3. Nonobstant toute loi en vigueur au Canada, un instrument royal peut être émis par Sa Majesté la Reine et sous son autorité, et passé sous le grand sceau du Canada ou sous tout autre sceau royal approuvé à cette fin par Sa Majesté la Reine. S.R., c. 247, art. 3.

Émission
d'instruments
royaux

4. Nonobstant toute loi en vigueur au Canada, le gouverneur en conseil peut, sous réserve de l'approbation de Sa Majesté la Reine, rendre des décrets et établir des règlements relatifs aux sceaux royaux, à leur usage, aux instruments royaux et aux documents revêtus du seing royal, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, concernant les matières suivantes:

Décrets et
règlements

- a) la spécification des instruments ou catégories d'instruments qui doivent être passés sous les sceaux royaux;
- b) l'autorisation des sceaux royaux et l'appellation de ces sceaux, ainsi que la détermination des fins auxquelles ils doivent servir;
- c) la garde des sceaux royaux;
- d) la procédure régissant l'emploi des sceaux royaux;
- e) le contreseing apposé sur les instruments royaux;
- f) l'émission et le contreseing des documents revêtus du seing royal;
- g) la procédure en vertu de laquelle Sa Majesté la Reine donne son approbation et confère son autorité en ce qui concerne l'émission des instruments royaux et des documents revêtus du seing royal; et
- h) l'authentification et la preuve des instruments royaux et des documents revêtus du seing royal, y compris les conditions auxquelles la certification par un haut fonctionnaire ou la publication par l'imprimeur de la Reine constitue une authentification et une preuve. S.R., c. 247, art. 4.

THE GOVERNOR GENERAL



LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL

THE GOVERNOR GENERAL

Introduction:

The Governor General is the personal representative of the Queen, and in this capacity he is the Chief Executive of Canada. He obtains his authority from the provisions of the B.N.A. Act, and from the letters patent reproduced below. It should be mentioned that according to the B.N.A. Act he has, among others, the power to choose and remove members of the Queen's Privy Council (section 11), to appoint Senators (section 24), and to appoint the Speaker of the Senate or remove him and appoint another in his stead (section 34), to summon the House of Commons (section 38), to assent, withhold the assent or to reserve the bill passed by the House of Parliament for the signification of the Queen's pleasure (section 55), to disallow or reserve provincial statutes (section 90), and to appoint judges of superior courts (section 96). As to the letters patent which established the Office of the Governor General they assign to him, in addition to certain specific stated powers, with the advice of the Privy Council all other powers of the Queen concerning Canada. Whatever the foundation for his power, the Governor General is expected to act according to the advice of the Council of Ministers responsible for official acts carried out through him; this is the very application of the principle of responsible government. There are at least two instances where the Governor General can exercise his judgment without the advice of the Cabinet, namely in the case of the selection of a Prime Minister and the dissolution of the Parliament in order to hold elections. Finally, it has to be mentioned that the Governor General is appointed by the Queen on the advice of the Prime Minister and his Cabinet, and that he 'is a corporation sole', according to the 'Governor General's Act' reproduced below.

Selected references:

Frank, Thomas, 'The Governor General and the Head of State Functions,' (1954), 32 Canadian Bar Review, pp. 1084-1099.

Kennedy, W. P. M., 'The Office of Governor General in Canada,' (1953), 31 Canadian Bar Review, pp. 994-999.

Note: See also references listed at the end of the introduction to this chapter.

LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Introduction.

Le gouverneur général est le représentant personnel de la Reine et, à ce titre, il est le chef de l'exécutif du Canada. Il tire ses pouvoirs des dispositions de l'A.A.N.B., ainsi que de lettres patentes royales reproduites à la fin du présent paragraphe. Rappelons, qu'en vertu de l'A.A.N.B., il a notamment le pouvoir de nommer et révoquer les membres du Conseil privé de la Reine (art. 11), de nommer les sénateurs (art. 24) et le président du Sénat qu'il peut d'ailleurs destituer et remplacer (art. 34), de convoquer la Chambre des Communes (art. 38), de sanctionner, désavouer ou réserver à l'approbation de la Reine les lois adoptées par les chambres législatives (art. 55), désavouer ou réserver les lois provinciales (art. 90) et de nommer les juges des cours supérieures (art. 96). Quant aux lettres patentes qui constituent la fonction de gouverneur général, elles lui délèguent, outre certains pouvoirs spécifiques qui y sont énoncés, tous les pouvoirs de la Reine en ce qui concerne le Canada, sur l'avis du Conseil privé. Quel que soit le fondement de ses pouvoirs, le gouverneur général est tenu d'agir selon l'avis du conseil des ministres qui sont responsables des actes officiels accomplis par son intermédiaire; c'est l'application même de la doctrine du gouvernement responsable. Il existe au moins deux cas où le gouverneur général peut exercer sa discrétion sans demander l'avis du Cabinet, savoir quand il s'agit de choisir le premier ministre et de dissoudre le Parlement en vue de la tenue d'élections. Enfin, il convient de signaler que le gouverneur général est nommé par la Reine sur l'avis du premier ministre et de son cabinet, et qu'il constitue une corporation formée d'une seule personne physique conformément à la Loi sur le gouverneur général rapportée ci-après.

Sources choisies:

Frank, Thomas, "The Governor General and the Head of State Functions," (1954), 32 Canadian Bar Review, pp. 1084-1099.

Kennedy, W.P.M., "The Office of Governor General in Canada," (1953), 31 Canadian Bar Review, pp. 994-999.

Note: Voir aussi les ouvrages mentionnés antérieurement à la fin de l'introduction de ce chapitre.

LETTERS PATENT CONSTITUTING THE OFFICE OF
GOVERNOR GENERAL OF CANADA

R.S.C. 1970, Appendices, pp. 445-550

LETTRES PATENTES CONSTITUANT LA CHARGE DE
GOUVERNEUR GÉNÉRAL DU CANADA

S.R.C. 1970, appendices, pp. 445-550

LETTERS PATENT CONSTITUTING
THE OFFICE OF GOVERNOR
GENERAL OF CANADA

Effective October 1, 1947

“GEORGE R.”

CANADA

George the Sixth, by the Grace of God, of
Great Britain, Ireland and the British
Dominions beyond the Seas King,
Defender of the Faith.

[SEAL]

To All To Whom these Presents shall come,

GREETING:

Preamble
Recites Letters
Patent of 23rd
March, 1931:

Whereas by certain Letters Patent under
the Great Seal bearing date at Westminster
the Twenty-third day of March 1931, His late
Majesty King George the Fifth did constitute,
order, and declare that there should be a
Governor General and Commander-in-Chief
in and over Canada, and that the person
filling the office of Governor General and
Commander-in-Chief should be from time to
time appointed by Commission under the
Royal Sign Manual and Signet:

And whereas at St. James's on the Twenty-
third day of March, 1931, His late Majesty
King George the Fifth did cause certain
Instructions under the Royal Sign Manual
and Signet to be given to the Governor
General and Commander-in-Chief:

And whereas it is Our Will and pleasure to
revoke the Letters Patent and Instructions
and to substitute other provisions in place
thereof:

Revokes Letters
Patent of 23rd
March, 1931,
and Instructions

Now therefore We do by these presents

LETTRES PATENTES CONSTITUANT
LA CHARGE DE GOUVERNEUR
GÉNÉRAL DU CANADA

Applicables à partir du 1er octobre 1947

«GEORGE R.»

CANADA

George VI, par la grâce de Dieu, roi de
Grande-Bretagne, d'Irlande et des terri-
toires britanniques au-delà des mers,
défenseur de la foi.

[SCEAU]

A tous ceux qui les présentes verront,

SALUT:

Considérant que, par certaines lettres paten-
tes sous le Grand Sceau, datées, à Westminster,
du vingt-troisième jour de mars 1931, feu Sa
Majesté le roi George V a constitué, ordonné
et déclaré qu'il devrait y avoir un gouverneur
général et commandant en chef dans et sur le
Canada, et que la personne remplissant ladite
charge de gouverneur général et commandant
en chef devrait être nommée, à l'occasion, par
une commission sous les seing et sceau royaux;

Considérant qu'à Saint-James, le vingt-
troisième jour de mars 1931, feu Sa Majesté
le roi George V a fait remettre sous les seing
et sceau royaux certaines instructions au
gouverneur général et commandant en chef;

Et considérant qu'il Nous plaît de révoquer
lesdites lettres patentes et instructions et de
les remplacer par d'autres dispositions;

A ces causes, Nous révoquons et terminons,
par les présentes, lesdites lettres patentes et
tout ce qu'elles renferment, ainsi que toutes
leurs modifications, et lesdites instructions,

Préambule.
Énonciation des
lettres patentes
du 23 mars 1931

Révocation des
lettres patentes
du 23 mars 1931
et des
instructions

Lettres patentes, gouverneur général, 1947

revoke and determine the said Letters Patent, and everything therein contained, and all amendments thereto, and the said Instructions, but without prejudice to anything lawfully done thereunder:

And We do declare Our Will and pleasure as follows:

Office of Governor General and Commander-in-Chief constituted

I. We do hereby constitute, order, and declare that there shall be a Governor General and Commander-in-Chief in and over Canada, and appointments to the Office of Governor General and Commander-in-Chief in and over Canada shall be made by Commission under Our Great Seal of Canada.

His powers and authorities

II. And We do hereby authorize and empower Our Governor General, with the advice of Our Privy Council for Canada or of any members thereof or individually, as the case requires, to exercise all powers and authorities lawfully belonging to Us in respect of Canada, and for greater certainty but not so as to restrict the generality of the foregoing to do and execute, in the manner aforesaid, all things that may belong to his office and to the trust We have reposed in him according to the several powers and authorities granted or appointed him by virtue of The British North America Acts, 1867 to 1946 and the powers and authorities hereinafter conferred in these Letters Patent and in such Commission as may be issued to him under Our Great Seal of Canada and under such laws as are or may hereinafter be in force in Canada.

Great Seal

III. And We do hereby authorize and empower Our Governor General to keep and use Our Great Seal of Canada for sealing all things whatsoever that may be passed under Our Great Seal of Canada.

Appointment of Judges, Justices, etc.

IV. And We do further authorize and empower Our Governor General to constitute and appoint, in Our name and on Our behalf, all such Judges, Commissioners, Justices of the Peace, and other necessary Officers (including diplomatic and consular officers) and Ministers of Canada, as may be lawfully constituted or appointed by Us.

Suspension or removal from Office

V. And We do further authorize and empower Our Governor General, so far as We lawfully may, upon sufficient cause to him appearing, to remove from his office, or to suspend from the exercise of the same, any person exercising any office within Canada, under or by virtue of any Commission or Warrant granted, or which may be granted,

mais sans préjudice des actes validement accomplis sous leur régime:

Et Nous déclarons qu'il Nous plaît de mander ce qui suit:

Constitution de la charge de gouverneur général et commandant en chef

I. Nous constituons, ordonnons et déclarons, par les présentes, qu'il doit exister un gouverneur général et commandant en chef dans et sur le Canada et que les nominations à la charge de gouverneur général et commandant en chef dans et sur le Canada doivent être faites par commission sous Notre Grand Sceau du Canada.

Ses pouvoirs et attributions

II. Et, par les présentes, Nous autorisons Notre gouverneur général, sur l'avis de Notre Conseil Privé pour le Canada, ou de tous membres dudit Conseil ou individuellement, selon l'exigence du cas, à exercer tous les pouvoirs et attributions dont Nous sommes valablement investi à l'égard du Canada, et, pour plus de certitude, mais sans restreindre la portée générale de ce qui précède, à faire et exécuter, de la manière susdite, tout ce qui peut ressortir à sa charge et à la confiance que nous avons mise en lui en conformité des divers pouvoirs et attributions qui lui ont été accordés ou destinés en vertu des Actes de l'Amérique du Nord britannique, de 1867 à 1946, et des pouvoirs et attributions ci-après conférés par les présentes lettres patentes et dans toute commission qui pourra lui être décernée sous Notre Grand Sceau du Canada et sous le régime des lois qui sont ou pourront être en vigueur au Canada.

Grand Sceau

III. Et Nous autorisons, par les présentes, Notre gouverneur général à garder et employer Notre Grand Sceau du Canada pour sceller tout ce qui pourra être établi sous Notre Grand Sceau du Canada.

Nomination de juges, etc.

IV. Et Nous autorisons en outre Notre gouverneur général à créer et nommer, en Notre nom et pour Nous, tous les juges, commissaires, juges de paix et autres fonctionnaires et officiers nécessaires (y compris les fonctionnaires diplomatiques et consulaires) et ministres du Canada qui pourront être validement créés ou nommés par Nous.

Suspension ou destitution

V. Et Nous autorisons en outre Notre gouverneur général, dans la mesure où cela Nous est validement possible, pour une raison lui apparaissant suffisante, à démettre de ses fonctions, ou à suspendre de l'exercice de celles-ci, toute personne remplissant une charge au Canada, sous le régime ou en vertu d'une commission ou d'un brevet accordé, ou

Letters Patent, Governor General, 1947

	by Us in Our name or under Our authority.	qui pourra être accordé, par Nous en Notre nom ou sous Notre autorité.	
Summoning, proroguing, or dissolving the Parliament of Canada	VI. And We do further authorize and empower Our Governor General to exercise all powers lawfully belonging to Us in respect of summoning, proroguing or dissolving the Parliament of Canada.	VI. Et Nous autorisons en outre Notre gouverneur général à exercer tous les pouvoirs que Nous possédons valablement en ce qui concerne la convocation, la prorogation ou la dissolution du Parlement du Canada.	Convocation, prorogation ou dissolution du Parlement du Canada
Power to appoint Deputies	VII. And Whereas by The British North America Acts, 1867 to 1946, it is amongst other things enacted that it shall be lawful for Us, if We think fit, to authorize Our Governor General to appoint any person or persons, jointly or severally, to be his Deputy or Deputies within any part or parts of Canada, and in that capacity to exercise, during the pleasure of Our Governor General, such of the powers, authorities, and functions of Our Governor General as he may deem it necessary or expedient to assign to such Deputy or Deputies, subject to any limitations or directions from time to time expressed or given by Us: Now We do hereby authorize and empower Our Governor General, subject to such limitations and directions, to appoint any person or persons, jointly or severally, to be his Deputy or Deputies within any part or parts of Canada, and in that capacity to exercise, during his pleasure, such of his powers, functions, and authorities as he may deem it necessary or expedient to assign to him or them: Provided always, that the appointment of such a Deputy or Deputies shall not affect the exercise of any such power, authority or function by Our Governor General in person.	VII. Et considérant que, par les Actes de l'Amérique du Nord britannique, de 1867 à 1946, il est prévu, entre autres choses, qu'il Nous sera loisible, si Nous le jugeons à propos, d'autoriser Notre gouverneur général à nommer une ou plusieurs personnes, conjointement ou séparément, pour agir comme son ou ses suppléants dans quelque partie ou toutes parties du Canada, et exercer, en cette qualité, durant le plaisir de Notre gouverneur général, les pouvoirs, attributions et fonctions de Notre gouverneur général que celui-ci jugera nécessaire ou opportun d'assigner à ce ou ces suppléants, sous réserve de toutes restrictions ou instructions formulées ou communiquées, au besoin, par Nous: A ces causes, Nous autorisons par les présentes Notre gouverneur général, sous réserve des restrictions et instructions susmentionnées, à nommer une ou plusieurs personnes, conjointement ou séparément, pour agir comme son ou ses suppléants, dans quelque partie ou toutes parties du Canada et exercer en cette qualité, durant son plaisir, les pouvoirs, attributions et fonctions de Notre gouverneur général que celui-ci jugera nécessaire ou opportun d'assigner à ce ou ces suppléants. Toutefois, la nomination de ce ou ces suppléants ne doit pas porter atteinte à l'exercice de l'un quelconque de ces pouvoirs, attributions ou fonctions par Notre gouverneur général en personne.	Pouvoir de nommer des suppléants
Succession	VIII. And We do hereby declare Our pleasure to be that, in the event of the death, incapacity, removal, or absence of Our Governor General out of Canada, all and every the powers and authorities herein granted to him shall, until Our further pleasure is signified therein, be vested in Our Chief Justice for the time being of Canada, (hereinafter called Our Chief Justice) or, in the case of the death, incapacity, removal or absence out of Canada of Our Chief Justice, then in the Senior Judge for the time being of the Supreme Court of Canada, then residing in Canada and not being under incapacity; such Chief Justice or Senior Judge of the Supreme Court of Canada, while the said powers and authorities are vested in him, to be known as Our Administrator. Provided always, that the said Senior Judge shall act in the administration of the	VIII. Et Nous déclarons, par les présentes, qu'il Nous plaît que, en cas de décès, incapacité, renvoi ou absence de Notre gouverneur général hors du Canada, tous et chacun des pouvoirs et attributions qui lui sont ici accordés doivent, jusqu'à ce que Notre nouveau plaisir y soit signifié, être dévolus à Notre juge en chef du Canada à l'époque considérée (ci-après désigné comme Notre juge en chef), ou, en cas de décès, d'incapacité, de renvoi ou d'absence hors du Canada, de Notre juge en chef, ensuite au juge alors le plus ancien de la Cour suprême du Canada, résidant à l'époque au Canada et n'étant pas frappé d'incapacité. Ledit juge en chef ou	Succession

Lettres patentes, gouverneur général, 1947

Government only if and when Our Chief Justice shall not be present within Canada and capable of administering the Government.

Proviso.
Administrator to
take oaths of
office before
administering
the Government

Provided further that no such powers or authorities shall vest in such Chief Justice, or other judge of the Supreme Court of Canada, until he shall have taken the Oaths appointed to be taken by Our Governor General.

Provided further that whenever and so often as Our Governor General shall be temporarily absent from Canada, with Our permission, for a period not exceeding one month, then and in every such case Our Governor General may continue to exercise all and every the powers vested in him as fully as if he were residing within Canada, including the power to appoint a Deputy or Deputies as provided in the Seventh Clause of these Our Letters Patent.

Officers and
others to obey
and assist the
Governor
General

IX. And We do hereby require and command all Our Officers and Ministers, Civil and Military, and all the other inhabitants of Canada, to be obedient, aiding, and assisting unto Our Governor General, or, in the event of his death, incapacity, or absence, to such person as may, from time to time, under the provisions of these Our Letters Patent administer the Government of Canada.

Publication of
Governor
General's
Commission

X. And We hereby declare Our Pleasure to be that Our Governor General for the time being shall, with all due solemnity, cause Our Commission under Our Great Seal of Canada, appointing Our Governor General for the time being, to be read and published in the presence of Our Chief Justice, or other Judge of the Supreme Court of Canada, and of members of Our Privy Council for Canada, and that Our Governor General shall take the Oath of Allegiance in the form following:—
“I, do swear that I will be faithful and bear true allegiance to His Majesty King George the Sixth, His Heirs and successors, according to law. So Help me God”; and likewise he shall take the usual Oath for the due execution of the Office of Our Governor General and Commander-in-Chief in and over Canada, and for the due and impartial administration of justice; which Oaths Our Chief Justice, or, in his absence, or in the event of his being otherwise incapacitated, any Judge of the Supreme Court of Canada shall, and he is hereby required to, tender and administer unto him.

Oaths to be
taken by
Governor
General, etc.

Oaths to be
administered by
the Governor
General

XI. And We do authorize and require Our

juge le plus ancien de la Cour suprême du Canada, tant qu'il sera investi desdits pouvoirs et attributions, sera appelé Notre administrateur.

Toutefois, ce juge le plus ancien ne doit agir dans l'administration du Gouvernement que si Notre dit juge en chef ne se trouve pas au Canada et n'est pas capable d'administrer le Gouvernement.

Cependant, aucun de ces pouvoirs ou attributions ne devra être dévolu audit juge en chef ou autre juge de la Cour suprême du Canada tant qu'il n'aura pas prêté les serments destinés à être prêtés par Notre gouverneur général.

Réserve:
prestation de
serment d'office
par le
lieutenant-
gouverneur, etc.,
avant
d'administrer le
Gouvernement

En outre, chaque fois et aussi souvent que Notre gouverneur général s'absentera temporairement du Canada, avec Notre permission, pour une période n'excédant pas un mois. Notre gouverneur général pourra alors et dans chacun de ces cas continuer à exercer tous et chacun des pouvoirs à lui dévolus aussi complètement que s'il résidait au Canada, y compris le pouvoir de nommer un ou des suppléants ainsi qu'il est prévu à l'Article VII de Nos présentes lettres patentes.

IX. Et Nous mandons et ordonnons, par les présentes, à tous Nos officiers, fonctionnaires et ministres, civils et militaires, et à toutes les autres personnes qui habitent le Canada, d'obéir, d'aider et de prêter leur concours à Notre gouverneur général, ou, advenant son décès, son incapacité ou son absence, à la personne qui peut, à l'occasion, administrer le Gouvernement du Canada, sous le régime de Nos présentes lettres patentes.

Les officiers,
fonctionnaires et
ministres
doivent obéir et
prêter leur
concours au
gouverneur
général

X. Et Nous déclarons par les présentes qu'il Nous plaît que Notre gouverneur général du jour fasse, avec toute la solennité voulue, lire et publier Notre commission sous Notre Grand Sceau du Canada, nommant Notre gouverneur général du jour en présence de Notre juge en chef, ou autre juge de la Cour suprême du Canada, et de membres de Notre Conseil privé pour le Canada, et que Notre gouverneur général prête le serment d'allégeance selon la formule suivante: «Je, jure d'être fidèle et de porter une sincère allégeance à Sa Majesté le roi George VI, à Ses héritiers et à Ses successeurs, en conformité de la loi. Ainsi Dieu me soit en aide»; et que, de même, il prête le serment ordinaire pour l'accomplissement régulier des fonctions de Notre gouverneur général et commandant en chef

Publication de
la commission
du gouverneur
général

Letters Patent, Governor General, 1947

Grant of
Pardons.
Remission of
Fines.
Regulations of
Power of Pardon

Governor General from time to time, by himself or by any other person to be authorized by him in that behalf, to administer to all and to every person or persons, as he shall think fit, who shall hold any office or place of trust or profit in Canada, that said Oath of Allegiance, together with such other Oath or Oaths as may from time to time be prescribed by any Laws or Statutes in that behalf made and provided.

XII. And We do further authorize and empower Our Governor General, as he shall see occasion, in Our name and on Our behalf, when any crime or offence against the laws of Canada has been committed for which the offender may be tried thereunder, to grant a pardon to any accomplice, in such crime or offence, who shall give such information as shall lead to the conviction of the principal offender, or of any one of such offenders if more than one; and further to grant to any offender convicted of any such crime or offence in any Court, or before any Judge, Justice, or Magistrate, administering the laws of Canada, a pardon, either free or subject to lawful conditions, or any respite of the execution of the sentence of any such offender, for such period as to Our Governor General may seem fit, and to remit any fines, penalties, or forfeitures which may become due and payable to Us. And We do hereby direct and enjoin that Our Governor General shall not pardon or reprieve any such offender without first receiving in capital cases the advice of Our Privy Council for Canada and, in other cases, the advice of one, at least, of his Ministers.

Power to issue
Exequaturs

XIII. And We do further authorize and empower Our Governor General to issue Exequaturs, in Our name and on Our behalf, to Consular Officers of foreign countries to whom Commissions of Appointment have been issued by the Heads of States of such countries.

Governor
General's
absence

XIV. And whereas great prejudice may happen to Our Service and to the security of Canada by the absence of Our Governor General, he shall not quit Canada without having first obtained leave from Us for so doing through the Prime Minister of Canada.

Power reserved
to His Majesty
to revoke, alter
or amend the
present Letters
Patent

XV. And We do hereby reserve to Ourselves, Our heirs and successors, full power and authority from time to time to revoke, alter, or amend these Our Letters Patent as to Us

dans et sur le Canada, et pour l'administration convenable et impartiale de la justice; lesquels serments Notre juge en chef ou, en son absence ou s'il est autrement frappé d'incapacité, tout juge de la Cour suprême du Canada, doit lui déférer et faire prêter, et il en est requis par les présentes.

XI. Et Nous autorisons et obligeons Notre dit gouverneur général, par lui-même ou par toute autre personne devant être autorisée par lui à cette fin, à déférer, au besoin, à toutes et à chacune des personnes qui occuperont une charge ou un poste de confiance ou comportant une rémunération au Canada, ledit serment d'allégeance, ainsi que tout autre ou tous autres serments qui peuvent être prescrits, à l'occasion, par des lois ou statuts établis à cette fin.

XII. Et Nous autorisons en outre Notre gouverneur général, selon qu'il le jugera opportun, en Notre nom et pour Nous, lorsqu'un crime ou une infraction aux lois du Canada a été commise pour laquelle le délinquant peut subir un procès en vertu desdites lois, à gracier tout complice, à l'égard de ce crime ou de cette infraction, qui fournira des renseignements pouvant amener la condamnation du délinquant principal, ou de l'un quelconque de ces délinquants, s'il y en a plusieurs; et de plus à accorder à tout délinquant déclaré coupable de tel crime ou infraction devant n'importe quel tribunal, ou devant n'importe quel juge, juge de paix ou magistrat administrant les lois du Canada un pardon, soit libre, soit sujet à des conditions licites, ou un sursis à l'exécution de la sentence de ce délinquant, pendant la période que Notre gouverneur général pourra juger pertinente, et à faire remise de toute amende, peine ou confiscation qui peut Nous devenir due et payable. Et Nous mandons et ordonnons que Notre gouverneur général n'accorde aucune grâce ni aucun sursis à un tel délinquant sans avoir préalablement obtenu, dans les cas de peine de mort, l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada et, dans d'autres cas, l'avis d'au moins un de ses ministres.

XIII. Et Nous autorisons en outre Notre gouverneur général à délivrer des exequatur, en Notre nom et de Notre part, aux représentants consulaires des pays étrangers, à qui des commissions de nomination ont été délivrées par les chefs d'Etat desdits pays.

XIV. Et considérant que l'absence de Notre

Serments devant
être déférés par
le gouverneur
général

Grâces

Pouvoir de
délivrer des
exequatur

Absence du
gouverneur
général

Lettres patentes, gouverneur général, 1947

Publication of Letters Patent	or them shall seem meet. XVI. And We do further direct and enjoin that these Our Letters Patent shall be read and proclaimed at such place or places within Canada as Our Governor General shall think fit.	gouverneur général peut causer un tort considérable à Notre service et à la sécurité du Canada, il ne doit pas quitter le Canada sans que Nous le lui ayons permis par l'entremise du premier ministre du Canada.	
Coming into effect of Letters Patent	XVII. And We do further declare that these Our Letters Patent shall take effect on the first day of October, 1947. In witness whereof We have caused these Our Letters to be made Patent, and for the greater testimony and validity thereof, We have caused Our Great Seal of Canada to be affixed to these presents, which We have signed with Our Royal Hand. Given the eighth day of September in the Year of Our Lord One Thousand Nine Hundred and Forty-Seven and in the Eleventh Year of Our Reign.	XV. Et, par les présentes, Nous Nous réservons, ainsi qu'à Nos héritiers et successeurs, le plein pouvoir et la pleine faculté, au besoin, de révoquer, changer ou modifier Nos présentes lettres patentes selon qu'il semblera Nous convenir ou leur convenir. XVI. Et Nous mandons et ordonnons en outre que Nos présentes lettres patentes soient lues et proclamées à l'endroit ou aux endroits au Canada que Notre gouverneur général jugera appropriés. XVII. Et Nous déclarons en outre que Nos présentes lettres patentes entreront en vigueur le premier jour d'octobre 1947. EN FOI DE QUOI Nous avons fait émettre les présentes à titre de lettres patentes et, en vue d'en rendre plus grandes l'attestation et la validité, Nous avons fait apposer Notre Grand Sceau du Canada aux présentes, que Nous avons revêtues de Notre seing royal. Donné ce huitième jour de septembre en l'an de grâce mil neuf cent quarante-sept, onzième année de Notre règne.	Pouvoirs réservés à Sa Majesté de révoquer, changer ou modifier les présentes lettres patentes Publication des lettres patentes Entrée en vigueur des lettres patentes
	BY HIS MAJESTY'S COMMAND, W. L. MACKENZIE KING, Prime Minister of Canada	D'ORDRE DE SA MAJESTÉ, W. L. MACKENZIE KING, Premier Ministre du Canada	

GOVERNOR GENERAL'S ACT

R.S.C. 1970, c. G-14

Note: See also the Governor General's Retiring Annuity Act, R.S.C. 1970, c. G-15, as amended.

LOI SUR LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL

S.R.C. 1970, c. G-14

Note: Consulter aussi la Loi sur la pension de retraite du gouverneur général, S.R.C. 1970, c. G-15, telle que modifiée.

An Act respecting the Governor General		Loi concernant le gouverneur général	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Governor General's Act</i> . R.S., c. 139, s. 1.	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur le gouverneur général</i> . S.R., c. 139, art. 1.	Titre abrégé
Corporation sole	2. The Governor General for the time being of Canada, or other chief executive officer or administrator for the time being carrying on the Government of Canada on behalf and in the name of the Sovereign, by whatever title he is designated, and his successors, is a corporation sole. R.S., c. 139, s. 2.	2. Le gouverneur général du Canada alors en fonction, ou tout autre fonctionnaire exécutif en chef ou administrateur exerçant le gouvernement du Canada, pour le compte et au nom de la Reine, quel que soit le titre sous lequel il est désigné, de même que ses successeurs, constitue une corporation formée d'une seule personne physique. S.R., c. 139, art. 2.	Le gouverneur général constitue une corporation
Bonds, etc., how to be taken	3. (1) All bonds, recognizances and other instruments by law required to be taken to the Governor General in his public capacity, shall be taken to him and his successors by his name of office, and may be sued for and recovered by him or his successors by his or their name of office as such.	3. (1) Tous les cautionnements, obligations et autres pièces qui, en vertu de la loi, doivent être consentis au gouverneur général en sa qualité officielle, lui sont consentis, ainsi qu'à ses successeurs, sous sa désignation officielle, et le montant peut en être réclamé et recouvré par lui ou par ses successeurs en cette qualité.	Mode de prendre cautionnements, etc.
Not to vest in personal representatives	(2) Such bonds, recognizances or other instruments shall however in no case go to or vest in the personal representatives of the Governor General, chief executive officer or administrator of the Government in whose name they were so taken. R.S., c. 139, s. 3.	(2) Cependant, ces cautionnements, obligations ou autres pièces ne doivent, en aucun cas, être attribués ou dévolus aux représentants personnels du gouverneur général, du fonctionnaire exécutif en chef ou de l'administrateur du gouvernement au nom duquel ils ont été reçus. S.R., c. 139, art. 3.	Ne vont point aux représentants personnels
Salary	4. (1) There shall be payable yearly, and <i>pro rata</i> for any period less than a year, to the Governor General for the time being of Canada, a salary of forty-eight thousand six hundred and sixty-six dollars and sixty-three cents.	4. (1) Il est payé annuellement, et au prorata pour toute période de moins d'une année, au gouverneur général du Canada alors en fonction, un traitement de quarante-huit mille six cent soixante-six dollars et soixante-trois cents.	Traitement
Second charge on C.R.F.	(2) Such salary is payable out of the Consolidated Revenue Fund, and forms the second charge thereon. R.S., c. 139, s. 4.	(2) Cette somme est acquittée à même le Fonds du revenu consolidé et constitue la deuxième charge sur ce Fonds. S.R., c. 139, art. 4.	Deuxième charge sur le F.R.C.

THE LIEUTENANT GOVERNOR



LE LIEUTENANT-GOUVERNEUR

THE LIEUTENANT GOVERNOR

Introduction.

The Lieutenant Governor represents for a province what the Governor General does on the federal level. Although an official appointed by the Governor General in Council according to section 58 of the B.N.A. Act., he is recognized by the courts as the representative of the Queen for all provincial purposes, and not as a representative of the federal government (see Liquidators of Maritime Bank of Canada v. The Receiver General of New Brunswick, (1892) A.C. 437). The B.N.A. Act contains provisions regarding the Lieutenant Governor, in sections 58 to 68 and 90. These provisions are complemented by the commission and the instructions to the Lieutenant Governor which accompany the appointment and are reprinted below. Finally, the following federal statutes and regulations regarding salaries and retirement benefits of Lieutenant Governors should be consulted:

1. Salaries Act, R.S.C. 1970, c. S-2, s. 3, as amended.
2. Lieutenant Governors Superannuation Act. S.C. 1974-75-76, c. 73, as amended, and implementing regulations (SOR/76-16).

Selected references:

- Hendry, James McL. Memorandum on the Office of Lieutenant-Governor of a Province: Its Constitutional Character and Functions, Ottawa, Department of Justice, 1955, 43 p.
- Saywell, John T., The Office of Lieutenant-Governor; A Study in Canadian Government and Politics, Toronto, University of Toronto Press, 1957, 302 p.
- Saywell, John T., "The Lieutenant-Governors," in David J. Bellamy, and others, The Provincial Political Systems; Comparative Essays, Toronto, Methuen, 1976, pp. 297-309.

LE LIEUTENANT-GOUVERNEUR

Introduction

Le lieutenant-gouverneur est à une province ce que le gouverneur général est à l'état fédéral. Quoique fonctionnaire nommé par le gouverneur général en conseil suivant l'art. 58 de l'A.A.N.B., il est reconnu par les tribunaux (qui se sont surtout manifestés dans l'arrêt Liquidators of Maritime Bank v. Receiver-General of New Brunswick, 1892 A.C. 437) comme le représentant de la Reine pour les fins provinciales, et non comme le représentant du gouvernement fédéral. L'A.A.N.B. contient des dispositions se rapportant au lieutenant-gouverneur: ce sont les art. 58 à 68 et 90. Ces dispositions se complètent par la commission et les instructions au lieutenant-gouverneur qui accompagnent sa nomination et qui sont publiées ci-après. Enfin, il y aurait lieu de consulter également la législation et la réglementation suivantes relatives au traitement et à la pension de retraite du lieutenant-gouverneur:

1. Loi sur les traitements. S.R.C. 1970, c. S-2, art. 3, et ses modifications subséquentes.
2. Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs. S.C. 1974-75-76, c. 73, telle que modifiée. Voir aussi le Règlement sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs (DORS/76-16).

Sources choisies:

- Hendry, James McL., Memorandum on the Office of Lieutenant-Governor of a Province; Its Constitutional Character and Functions, Ottawa, Dept. of Justice, 1955, 43 p.
- Saywell, John T., The Office of Lieutenant-Governor; A study in Canadian Government and Politics, Toronto, University of Toronto Press, 1957, 302 p.
- Saywell, John T., "The Lieutenant-Governors," dans David J. Bellamy, et al, The Provincial Political Systems; Comparative Essays, Toronto, Metheun, 1976, pp. 297-309

LIEUTENANT-GOVERNOR' S COMMISSION
AND INSTRUCTIONS

Note: Extract from James McL. Hendry, Memorandum on the Office of Lieutenant-Governor of a Province; its Constitutional Character and Functions, Ottawa, Dept. of Justice, 1955, pp. 41-43. According to the Dominion Archivist, there is no French version available of these commission and instructions.

COMMISSION ET INSTRUCTIONS À L'INTENTION
DES LIEUTENANTS-GOUVERNEURS

Note: Extrait de James McL. Hendry, Memorandum on the Office of Lieutenant-Governor of a Province; its Constitutional Character and Functions, Ottawa, Ministère de la justice, 1955, pp. 41-43. Suivant les renseignements obtenus des Archives publiques du Canada, il n'existe pas de version française de cette commission et de ces instructions.

The Form of Commission of the
Lieutenant-Governor

KNOW YOU, that We, reposing special trust and confidence in the prudence, courage, loyalty, integrity and ability of you the said, have, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, thought fit to constitute and appoint, and We do hereby constitute and appoint you the said, to be the Lieutenant-Governor in and over the Province of, one of the Provinces of Canada, during the will and pleasure of Our Governor General of Canada.

And We do hereby authorize and empower and command you the said in due manner to do and execute all things that shall belong to your said command and the trust We have reposed in you, according to the several powers, provisions and directions granted or appointed you by virtue of the Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, passed in the thirtieth year of Her late Majesty's Reign, called and known as "*British North America Act, 1867*," and of all other statutes in that behalf and of this Our Present Commission, according to such instructions as are herewith given to you *and hereunto annexed* or which may from time to time be given to you, in respect of the said Province of under the sign manual of Our Governor General of Canada or by Order of Our Privy Council for Canada, and according to such laws as are or may be in force within the said Province of

And We do hereby further appoint that so soon as you shall have taken the prescribed oaths and entered upon the duties of your office, this Our Present Commission shall supersede Our Commission under the Great Seal of Canada, bearing date day of, one thousand nine hundred and, appointing to be the Lieutenant-Governor of the said Province of.....

In Testimony whereof We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed.

WITNESS, Etc., Etc.

At Our Government House in Our City of Ottawa, this day of in the year of Our Lord one thousand nine hundred and and in the year of Our Reign

The Form of Instructions to the
Lieutenant-Governors

WHEREAS it is enacted in and by "*The British North America Act, 1867*", that for each Province there shall be an Officer, styled the Lieutenant-Governor, appointed by the Governor General in Council by instrument under the Great Seal of Canada; and whereas, by and with the advice of the Queen's Privy Council for Canada, I have, by Commission under the Great Seal of Canada, constituted and appointed to be Lieutenant-Governor in and over the said Province of..... one of the Provinces of Canada, and thereby authorized and empowered and commanded him in due manner, to do and execute all things belonging to his said command and trust according to the several powers, provisions and directions granted or appointed to him by virtue of the said Act, and of all other Statutes in that behalf, and of the said Commission, according to such instructions as were with the said Commission given unto him, or which might, from time to time, be given to him in respect to the said Province of under my Sign Manual or by order of the Queen's Privy Council for Canada, and according to such laws as are or may be in force within the said Province of

I. Now, therefore, I do by these my Instructions under my Sign Manual, by and with the advice of the Queen's Privy Council for Canada, declare my pleasure to be that the Lieutenant-Governor of the Province of..... for the time being, shall, with all due solemnity, cause the said Commission under the Great Seal of Canada, appointing him Lieutenant-Governor, to be read and published in the presence of the Chief Justice for the time being or other Judge of the Supreme Court (or, as the case may be) of the said Province and of the members of the Executive Council in the said Province.

II. And I do further declare my pleasure to be the Lieutenant-Governor and every other officer appointed to administer the Government of the said Province, shall take the oath of allegiance in the form provided by the said Act, and likewise that he or they shall take the usual oaths for the due execution of the office of Lieutenant-Governor, which oaths the said Chief Justice for the time being of the said Province (or Court, as the case may be), or in his absence, or in the event of his being otherwise incapacitated any Judge of the Supreme Court (or other Court, as the case may be) of the said Province, or in the case of emergency any one duly commissioned by me, shall and is hereby required to tender or administer unto him or them.

III. And I do authorize and require the Lieutenant-Governor, from time to time, to administer to all and every person or persons, to whom he is by the said Act directed to administer the same, the said oath of allegiance and generally to administer such other oath or oaths as he lawfully may, and as may from time to time be prescribed by any Laws or Statutes in that behalf provided.

IV. The Lieutenant-Governor is to take care that all Laws assented to by him in my name, or reserved for signification of my pleasure thereon, shall, when transmitted by him, be fairly abstracted in the margin, and be accompanied in such cases as may seem to him necessary, with such explanatory observations as may be required to exhibit the reasons and occasions for proposing such laws.

V. The Lieutenant-Governor shall, within ten days after the prorogation of the Legislature or after adjournment of the Legislature for a period of more than ten days or for an indefinite period, send an authentic copy of each Act to which he has assented during the session of the Legislature or during the session of the Legislature prior to the commencement of the adjournment, as the case may be, to the Secretary of State of Canada.

VI. The Lieutenant-Governor, on receipt of a copy of an Order in Council disallowing an Act with my certificate of the date on which the Act was received by me, shall forthwith make proclamation in the said Province of such certificate, and of the disallowance of the said Act.

VII. The Lieutenant-Governor shall not quit the Province without having first obtained leave from me for so doing, under my Sign Manual, or through the Secretary of State of Canada.

THE CABINET



LE CABINET

THE CABINET

Introduction.

Although the Cabinet exercises in effect, as we have already seen, the executive power, no mention of it is made neither in the B.N.A. Act nor in Canadian statutes. The same observation applies to the Prime Minister, except that this last term appears in the Prime Minister's Residence Act, R.S.C. 1970, c. P-20, amended by R.S.C. 1970, c. 20 (2nd Supp.), and in the Salaries Act, R.S.C. 1970, c. S-2, s. 4, as amended. It is only indirectly that the Canadian constitution alludes to the Prime Minister and his Cabinet. Their existence is conventional and their powers are derived from the fact that they form the essential component of the Queen's Privy Council mentioned in section 11 of the B.N.A. Act. In reality the Cabinet is a committee of the Privy Council and is its most active part. Composed of all the ministers with or without portfolios, the Cabinet formulates and supplements the policies of the government and is responsible for the administration of all the departments. Members of the Cabinet are responsible to the Parliament individually as well as collectively. It is in this sense that they have to account for their action to members of Parliament and answer their questions showing at the same time ministerial solidarity. The Cabinet is headed by the Prime Minister who selects the ministers and advises the Governor General of his choice; the latter is expected under constitutional conventions to act upon recommendations of the Prime Minister. The Prime Minister is appointed by the Governor General whose selection is dictated by the position of the elected legislative Chamber and the results of the elections. In effect, according to customs and usages, it is usually the leader of the party obtaining the majority of the seats during the election who becomes the Prime Minister with the formal consent of the Governor General.

Moreover, there is no general statute describing the organization, powers, duties, and functions of departments. One has to

refer to acts creating each department. To understand the various existing departments and their operation, consult the newest edition of "Organization of the Government of Canada" published by the government of Canada. There is, however, a recent statute, reprinted below, which provides for the creation of ministries and the appointment of ministers of state to head them.

Selected references:

- Matheson, W.A., The Prime Minister and the Cabinet, Toronto, Metheun, 1976, 246 p.
- Punnett, R.M., The Prime Minister in Canadian Government and Politics, Toronto, Macmillan of Canada, 1977, 168 p.
- Hockin, Thomas A., Apex of Power: The Prime Minister and Political Leadership in Canada, 2nd ed., Scarborough, Prentice-Hall of Canada, 1977, 359 p.
- Forsey, Eugène, 'Le Cabinet fédéral', in Louis Sabourin, Le Système politique du Canada; Institutions fédérales et québécoises, Ottawa, Editions de l' Université d' Ottawa, 1970, pp. 103-116.

LE CABINET

Introduction.

Même si c'est le cabinet qui, comme nous l'avons déjà souligné, exerce effectivement le pouvoir exécutif, il n'en est fait aucune mention dans l'A.A.N.B. ou dans les lois du Canada. Les mêmes observations s'appliquent à la notion de premier ministre, sauf que cette dernière expression apparaît dans la Loi sur les résidences officielles, S.R.C. 1970, c. P-20, modifiée par S.R.C. 1970, c. 20 (2e supp.), et dans la Loi sur les traitements, S.R.C. 1970, c. S-2, art. 4 telle que modifiée. Ce n'est qu'indirectement que le texte de la constitution canadienne fait allusion au premier ministre et à son cabinet. Leur existence est conventionnelle et leurs pouvoirs découlent du fait qu'ils constituent l'élément essentiel du Conseil privé de la Reine dont il est question à l'art. 11 de l'A.A.N.B. En réalité, le cabinet est un comité du Conseil privé et en est l'élément actif. Composé de tous les ministres, qu'ils soient détenteurs ou non d'un portefeuille, il formule et met en oeuvre les politiques gouvernementales et est responsable de l'administration de tous les ministères. Les membres du cabinet sont responsables de leurs actes devant le Parlement tant individuellement que collectivement, en ce sens qu'ils doivent expliquer leurs gestes aux membres et répondre à leurs questions tout en faisant preuve de solidarité ministérielle.

Le cabinet est présidé par le premier ministre qui choisit lui-même les ministres et avise le gouverneur général de son choix; celui-ci est tenu par la convention constitutionnelle de donner suite aux recommandations du premier ministre. Le premier ministre lui-même est nommé par le gouverneur-général dont le choix est dicté par la position de la chambre législative élue et par les résultats de l'élection. En effet, d'après l'usage, c'est habituellement le chef du parti qui s'est assuré la majorité des sièges aux élections qui devient premier ministre avec l'approbation officielle du gouverneur général.

Par ailleurs, il n'existe aucune loi-cadre qui décrive l'organisation, les pouvoirs, les devoirs et fonctions des

ministères. Il faut s'en remettre alors à la loi constitutive de chaque ministère. Pour connaître les nombreux ministères existants et leur fonctionnement, il est suggéré de consulter l'édition la plus récente de l'"Administration fédérale du Canada" publiée par le gouvernement du Canada. Il existe toutefois une loi récente, reproduite ci-après, qui prévoit l'établissement de départements d'état et la nomination de ministres d'état à leur tête.

Sources choisies:

Matheson, W.A., The Prime Minister and the Cabinet, Toronto, Metheun, 1976, 246 p.

Punnett, R.M., The Prime Minister in Canadian Government and Politics, Toronto, Macmillan of Canada, 1977, 168 p.

Hockin, Thomas A., Apex of Power: The Prime Minister and Political Leadership in Canada, 2nd ed., Scarborough, Prentice-Hall of Canada, 1977, 359 p.

Forsey, Eugène, "Le Cabinet fédéral," dans Louis Sabourin, Le Système politique du Canada; Institutions fédérales et québécoises, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, 1970, pp. 103-116.

MINISTRIES AND MINISTERS OF STATE ACT

R.S.C. 1970, c. 14 (2nd Supp.), ss. 13-24

Note: This act forms Part IV of the Government Organization Act, 1970, which only amends other acts.

LOI SUR LES DÉPARTEMENTS ET MINISTRES D'ÉTAT

S.R.C. 1970, c. 14 (2^e supp.), art. 13-24

Note: Cette loi forme la Partie IV de la Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement qui ne fait que modifier certaines lois.

PART IV		PARTIE IV	
MINISTRIES AND MINISTERS OF STATE		DÉPARTEMENTS ET MINISTRES D'ÉTAT	
SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	13. This Part may be cited as the <i>Ministries and Ministers of State Act</i> .	13. La présente Partie peut être citée sous le titre: <i>Loi sur les départements et ministres d'État</i> .	Titre abrégé
MINISTRIES OF STATE FOR SPECIFIED PURPOSES		DÉPARTEMENTS D'ÉTAT ÉTABLIS À DES FINS SPÉCIFIÉES	
Establishment of Ministries of State	14. Where it appears to the Governor in Council that the requirements for formulating and developing new and comprehensive policies in relation to any matter or matters coming within the responsibility of the Government of Canada warrant the establishment for the time being of a special portion of the public service of Canada presided over by a Minister charged with responsibility for the formulation and development of such policies, the Governor in Council may, by proclamation, establish a Ministry of State for that purpose.	14. Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis que les exigences de l'élaboration et du développement de politiques nouvelles et compréhensives relativement à une ou plusieurs questions relevant du gouvernement du Canada justifient l'établissement, à l'époque considérée, d'un élément spécial de la fonction publique du Canada ayant à sa tête un ministre auquel incomberait la responsabilité d'élaborer et de développer ces politiques, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, créer un département d'État à cette fin.	Création de départements d'État
Proclamation	15. A proclamation establishing a Ministry of State shall (a) state the name of the Ministry; (b) specify the matter or matters in relation to which the Minister for the Ministry is to formulate and develop policies; and (c) specify the powers, duties and functions to be assigned to the Minister for the Ministry in relation to the formulation and development of those policies.	15. Une proclamation créant un département d'État doit (a) indiquer le nom de ce département; (b) spécifier la ou les questions au sujet desquelles le ministre chargé de ce département doit élaborer et développer des politiques; et (c) spécifier les pouvoirs et fonctions devant être attribués au Ministre chargé de ce département relativement à l'élaboration et au développement de ces politiques.	Proclamation
Variations	16. The Governor in Council may, by proclamation, from time to time, change the name of a Ministry of State or vary any matter set out in the proclamation establishing the Ministry.	16. Le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, par proclamation, modifier le nom d'un département d'État ou le contenu de toute question exposée dans la proclamation qui a créé ce département.	Modifications
Termination	17. The Governor in Council may, by proclamation, terminate the existence of a Ministry of State.	17. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, supprimer un département d'État.	Suppression

Sénat et Chambre des communes

Tabling	18. (1) An Order in Council authorizing the issuance of a proclamation under section 14 or 16 shall not be made until the proposed text of the Order in Council has been laid before the House of Commons by a member of the Queen's Privy Council for Canada and the making of the Order in Council has been approved by a resolution of the House of Commons.	18. (1) Un décret en conseil autorisant la publication d'une proclamation en vertu de l'article 14 ou de l'article 16 ne doit pas être pris avant que le projet du décret n'ait été déposé devant la Chambre des communes par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada et que l'établissement du décret n'ait été approuvé par une résolution de la Chambre des communes.	Dépôt
Opportunity for debate	(2) Where the proposed text of an Order in Council has been laid before the House of Commons pursuant to subsection (1), a motion in the House of Commons proposed by a member of the Queen's Privy Council for Canada in accordance with the rules of the House, praying that the making of the Order in Council be approved, shall be debated in the House for not more than seven hours, after which time the question shall be decided in accordance with the rules of the House.	(2) Lorsqu'un projet de décret a été déposé devant la Chambre des communes en application du paragraphe (1), une motion demandant l'approbation du décret présentée devant la Chambre des communes en conformité des règles de cette dernière par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada ne doit pas faire l'objet, en Chambre, d'un débat pendant plus de sept heures, après quoi la question doit être tranchée en conformité des règles de la Chambre.	Possibilité d'un débat
MINISTERS OF STATE FOR MINISTRIES OF STATE		MINISTRES D'ÉTAT CHARGÉS DE DÉPARTEMENTS D'ÉTAT	
Ministers of State for Ministries	19. (1) Over each Ministry of State established pursuant to section 14, a Minister of State for that Ministry appointed by commission under the Great Seal shall preside.	19. (1) Il doit y avoir à la tête de chaque département d'État créé en application de l'article 14, un ministre d'État chargé de ce département et nommé par commission sous le grand sceau.	Ministres d'État chargés de départements d'État
Idem	(2) The Minister of State for a Ministry of State holds office during pleasure during the existence of the Ministry and has the management and direction of the Ministry.	(2) Le ministre d'État qui a la charge d'un département d'État occupe cette charge à titre amovible; il a la gestion et la direction de ce département.	Idem
Secretary	20. The Governor in Council may appoint an officer called a Secretary to be the chief executive officer of a Ministry of State and to hold office during pleasure.	20. Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire appelé Secrétaire qui est le fonctionnaire administratif en chef d'un département d'État et qui occupe sa charge à titre amovible.	Secrétaire
Duties of Minister	21. In addition to the powers, duties and functions specified in the proclamation establishing a Ministry of State, the powers, duties and functions of the Minister for that Ministry extend to and include such other matters as are assigned or transferred to the Minister or the Ministry by or pursuant to any Act of the Parliament of Canada.	21. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans la proclamation créant un département d'État, les pouvoirs et fonctions du Ministre chargé de ce département englobent les autres questions dont la charge est confiée ou transférée à ce Ministre ou à ce département par une loi du Parlement du Canada ou en application d'une telle loi.	Fonctions du Ministre

Senate and House of Commons

Annual
report

22. The Minister for a Ministry of State shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year, or if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Ministry over which he presides for that fiscal year.

22. Le Ministre chargé d'un département d'État doit, après la fin de chaque année financière et au plus tard le 31 janvier suivant ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, présenter au Parlement un rapport exposant quelle a été, au cours de cette année financière, l'activité du département à la tête duquel il se trouve.

Rapport
annuel

OTHER MINISTERS OF STATE

Other
Ministers
of State

23. A Minister of State appointed by commission under the Great Seal, other than a Minister who presides over a Ministry of State,

(a) may be assigned by the Governor in Council to assist any Minister or Ministers having responsibilities for any department or other portion of the public service of Canada in the carrying out of those responsibilities; and

(b) shall exercise or perform such of the powers, duties or functions of any Minister or Ministers having responsibilities for any department or other portion of the public service of Canada as may be assigned or transferred to him pursuant to any Act of the Parliament of Canada.

Services and
facilities

24. Where a Minister of State referred to in section 23 is assigned to assist a Minister having responsibilities for any department or other portion of the public service of Canada, or has assigned or transferred to him any powers, duties or functions of any such Minister, the Minister of State shall, in providing such assistance or in exercising or performing such powers, duties or functions, make use of the services and facilities of that department or portion of the public service.

AUTRES MINISTRES D'ÉTAT

23. Un ministre d'État nommé par commission sous le grand sceau, à l'exception d'un ministre qui est à la tête d'un département d'État,

Autres
ministres
d'État

a) peut être chargé par le gouverneur en conseil d'assister un ou plusieurs ministres auxquels incombe la responsabilité générale d'un ministère ou d'un autre élément de la fonction publique du Canada, dans l'exercice de cette responsabilité; et

b) doit exercer ceux des pouvoirs ou fonctions d'un ou plusieurs ministres auxquels incombe la responsabilité générale d'un ministère ou d'un autre élément de la fonction publique du Canada qui peuvent lui être attribués ou transférés en application d'une loi du Parlement du Canada.

24. Lorsqu'un ministre d'État mentionné à l'article 23 est chargé d'assister un Ministre auquel incombe la responsabilité générale d'un ministère ou d'un autre élément de la fonction publique du Canada, ou se voit attribuer ou transférer des pouvoirs ou fonctions d'un tel Ministre, le ministre d'État doit, lorsqu'il fournit cette assistance ou exerce ces pouvoirs ou fonctions, avoir recours aux services et installations de ce ministère ou de cet élément de la fonction publique.

Services et
installations

